

Madhya-līlā

Capítulo 1

Los pasatiempos medios y finales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

En este capítulo se da un resumen de todos los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó durante el período medio de Sus actividades, así como en Sus últimos seis años. De todo ello se habla en forma breve. También se da una descripción del éxtasis que experimentó Śrī Caitanya Mahāprabhu al recitar el verso que comienza con las palabras *yaḥ kaumāra-haraḥ*, así como la explicación de ese éxtasis que Śrīla Rūpa Gosvāmī presenta en el verso *priyaḥ so 'yam kṛṣṇaḥ*. Por haber escrito ese verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī fue particularmente bendecido por el Señor. También se enumeran los muchos libros que escribieron Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī. Así mismo, se narra el encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī en la aldea de Rāmakeli.

VERSO 1

*yasya prasādād ajño 'pi
sadyaḥ sarva-jñatām vrajet
sa śrī-caitanya-devo me*

bhagavān samprasīdatu

yasya—de quien; *prasādāt*—por la misericordia; *ajñāḥ api*—hasta una persona que carece de conocimiento; *sadyaḥ*—de inmediato; *sarva-jñātām*—pleno conocimiento; *vrajēt*—puede obtener; *saḥ*—ese; *śrī-caitanya-devaḥ*—Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *me*—a mí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *samprasīdatu*—que conceda Su misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Hasta una persona sin conocimiento puede adquirir de inmediato pleno conocimiento si recibe la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por ello oro al Señor que me conceda Su misericordia sin causa.

VERSO 2

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
nityānandau sahoditau
gauḍodaye puṣpavantau
citrau śan dau tamo-nudau*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau*—y al Señor Nityānanda; *saha-uditau*—que han aparecido al mismo tiempo; *gauḍa-udaye*—en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau*—el Sol y la Luna juntos; *citrau*—maravilloso; *śam-dau*—otorgando bendiciones; *tamaḥ-nudau*—disipando las tinieblas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido al mismo tiempo en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos.

VERSO 3

*jayatām suratau paṅgor
mama manda-mater gati
mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau*

jayatām—¡toda gloria a!; *su-ratau*—los más misericordiosos, o apegados con amor conyugal; *paṅgoḥ*—de alguien que es cojo; *mama*—de mío; *manda-mateḥ*—necio; *gati*—refugio; *mat*—mío; *sarva-sva*—todo; *pada-ambhojau*—cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau*—Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Yo soy cojo y descarriado; sin embargo, Ellos me dirigen, y Sus pies de loto son todo para mí.

VERSO 4

*dīvyat-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ-
śrīmat-ratnāgāra-simhāsana-sthau
śrīmat-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālibhiḥ sevyamānau smarāmi*

dīvyat—brillante; *vṛndā-raṇya*—en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma*—árbol de deseos; *adhaḥ*—debajo de; *śrīmat*—sumamente hermoso; *ratna-āgāra*—en un templo hecho de joyas; *simha-āsana-sthau*—sentados en un trono; *śrīmat*—muy hermosos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau*—y Śrī Govinda-deva; *preṣṭha-ālibhiḥ*—por las compañeras más íntimas; *sevyamānau*—siendo servidos; *smarāmi*—yo recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo hecho de joyas, en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus compañeras más íntimas, están sentados en un trono refulgente. Yo Les ofrezco humildes reverencias.

VERSO 5

*śrīmān rāsa-rasārambhi
vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr
gopīnāthaḥ śriye 'stu naḥ*

śrīmān —la forma más hermosa; *rāsa*—de la danza *rāsa*; *rasa-ārambhi*—el iniciador de la melodiosidad; *vaṁśī-vaṭa*—el famoso lugar conocido con el nombre de Vaṁśīvaṭa; *taṭa*—a orillas del Yamunā; *sthitaḥ*—situado; *karṣan*—atraer; *veṇu-svanaiḥ*—con los sonidos de la flauta; *gopīḥ*—a todas las *gopīs*; *gopīnāthaḥ*—el amo de todas las *gopīs*; *śriye*—la opulencia del amor y el afecto; *astu*—que sea; *naḥ*—sobre nosotros.

TRADUCCIÓN

Que Gopīnāthajī, que atrae a las *gopīs* con el sonido de Su flauta y que ha dado comienzo a la muy melodiosa danza *rāsa* a orillas del Yamunā, en Vaṁśīvaṭa, sea misericordioso con nosotros.

VERSO 6

*jaya jaya gauracandra jaya kṛpā-sindhu
jaya jaya śacī-suta jaya dīna-bandhu*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *kṛpā-sindhu*—al océano de misericordia; *jaya jaya*—¡toda gloria a Ti!; *śacī-suta*—el hijo de Śacī; *jaya*—¡toda gloria a Ti!; *dīna-bandhu*—el amigo de los caídos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Gaurahari, que es un océano de misericordia! ¡Toda gloria a Ti, oh, hijo de Śacīdevī, pues Tú eres el único amigo de todas las almas caídas!

VERSO 7

*jaya jaya nityānanda jayādvaita-candra
jaya śrīvāsādi jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Gaurasundara!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Nityānanda y a Advaita Prabhu!, y ¡toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!

VERSO 8

*pūrve kahiluṅ ādi-līlāra sūtra-gaṇa
yāhā vistāriyāchena dāsa-vṛndāvana*

pūrve—anteriormente; *kahiluṅ*—he explicado; *ādi-līlāra*—del *ādi-līlā*; *sūtra-gaṇa*—la síntesis; *yāhā*—que; *vistāriyāchena*—ha explicado detalladamente; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Hasta aquí he explicado en síntesis el *ādi-līlā* [los pasatiempos iniciales], que ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura comentó con todo detalle.

VERSO 9

*ataeva tāra āmi sūtra-mātra kailuṅ
ye kichu viśeṣa, sūtra-madhyei kahiluṅ*

ataeva—por lo tanto; *tāra*—de eso; *āmi*—yo; *sūtra-mātra*—sólo la síntesis; *kailuñ*—hice; *ye kichu*—cualesquiera; *viśeṣa*—aspectos específicos; *sūtra-madhyei kahiluñ*—los he establecido ya en la síntesis.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, solamente he dado una síntesis de esos episodios, y todo lo que debiera mencionarse específicamente lo he incluido ya en ella.

VERSO 10

*ebe kahi śeṣa-līlāra mukhya sūtra-gaṇa
prabhura aśeṣa līlā nā yāya varṇana*

ebe—ahora; *kahi*—explicar; *śeṣa-līlāra*—de los pasatiempos del final; *mukhya*—principales; *sūtra-gaṇa*—síntesis; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *aśeṣa*—ilimitados; *līlā*—pasatiempos; *nā yāya varṇana*—no es posible narrar.

TRADUCCIÓN

No es posible narrar los ilimitados pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero ahora deseo explicar los principales episodios y presentar en síntesis los pasatiempos ocurridos al final.

VERSOS 11-12

*tāra madhye yei bhāga dāsa-vṛndāvana
'caitanya-maṅgale' vistāri' karilā varṇana*

*sei bhāgera ihāñ sūtra-mātra likhiba
tāhāñ ye viśeṣa kichu, ihāñ vistāriba*

tāra madhye—de entre ellos; *yei*—la que; *bhāga*—parte;

dāsa-vṛndāvana—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*; *vistāri*—de forma detallada; *karilā varṇana*—ha explicado; *sei bhāgera*—de esa parte; *ihāñ*—en este libro; *sūtra-mātra*—sólo el resumen; *likhiba*—escribiré; *tāhāñ*—allí; *ye*—cualesquiera; *viśeṣa*—detalles especiales; *kichu*—algo; *ihāñ vistāriba*—explicaré con todo detalle.

TRADUCCIÓN

De la parte que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura explicó con todo detalle en su *Caitanya-maṅgala*, sólo daré un resumen. Más adelante, sin embargo, desarrollaré los episodios más relevantes.

VERSO 13

caitanya-līlāra vyāsa—*dāsa vṛndāvana*
tāñra ājñāya karoñ tāñra ucchiṣṭa carvaṇa

caitanya-līlāra vyāsa—el Vyāsadeva, o compilador de los pasatiempos, del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *tāñra*—de él; *ājñāya*—por su orden; *karoñ*—hago; *tāñra*—suyos; *ucchiṣṭa*—de los remanentes de alimento; *carvaṇa*—masticar.

TRADUCCIÓN

En realidad, el compilador autorizado de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrīla dāsa Vṛndāvana, la encarnación de Vyāsadeva. Sólo por su orden trato de masticar los remanentes de su alimento.

VERSO 14

bhakti kari' śire dhari tāñhāra caraṇa
śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa kariye varṇana

bhakti kari'—con gran devoción; *śire*—sobre mi cabeza; *dhari*—sostengo;

tāñhāra—sus; *caraṇa*—pies de loto; *śeṣa-līlāra*—de los pasatiempos finales; *sūtra-gaṇa*—el resumen; *kariye*—hago; *varṇana*—explicar.

TRADUCCIÓN

Poniendo sus pies de loto sobre mi cabeza con gran devoción, ahora explicaré de forma resumida los pasatiempos finales del Señor.

VERSO 15

cabbiśa vatsara prabhura gr̥he avasthāna
tāhāñ ye karilā līlā—'ādi-līlā' nāma

cabbiśa vatsara—durante veinticuatro años; *prabhura*—del Señor; *gr̥he*—en el hogar; *avasthāna*—residir; *tāhāñ*—allí; *ye*—todos los que; *karilā*—Él realizó; *līlā*—pasatiempos; *ādi-līlā nāma*—reciben el nombre de *ādi-līlā*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Su hogar durante veinticuatro años. Los pasatiempos que realizó en ese período reciben el nombre de *ādi-līlā*.

VERSO 16

cabbiśa vatsara śeṣe yei māgha-māsa
tāra śukla-pakṣe prabhu karilā sannyāsa

cabbiśa vatsara—de esos veinticuatro años; *śeṣe*—al final; *yei*—que; *māgha-māsa*—el mes de *māgha* (enero-febrero); *tāra*—de ese mes; *śukla-pakṣe*—durante la quincena de cuarto creciente; *prabhu*—el Señor; *karilā*—aceptó; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

Al final de Su vigésimo cuarto año, durante la quincena de cuarto

creciente del mes de *māgha*, el Señor aceptó la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*.

VERSO 17

*sannyāsa kariyā cabbīśa vatsara avasthāna
tāhāñ yei līlā, tāra 'śeṣa-līlā' nāma*

sannyāsa kariyā—después de aceptar la orden de *sannyāsa*; *cabbīśa vatsara*—los veinticuatro años; *avasthāna*—que permaneció en el mundo material; *tāhāñ*—en ese período; *yei līlā*—todos los pasatiempos (fueron realizados); *tāra*—de esos pasatiempos; *śeṣa-līlā*—los pasatiempos del final; *nāma*—llamados.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, el Señor Caitanya permaneció otros veinticuatro años en este mundo material. Todos los pasatiempos que realizó en ese período reciben el nombre de *śeṣa-līlā*, los pasatiempos del período final.

VERSO 18

*śeṣa-līlāra 'madhya' 'antya',—dui nāma haya
līlā-bhede vaiṣṇava saba nāma-bheda kaya*

śeṣa-līlāra—de los *śeṣa-līlā*, los pasatiempos finales; *madhya*—los intermedios; *antya*—los finales; *dui*—dos; *nāma*—nombres; *haya*—son; *līlā-bhede*—por la diferencia de pasatiempos; *vaiṣṇava*—los devotos del Señor Supremo; *saba*—todos; *nāma-bheda*—distintos nombres; *kaya*—dicen.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos finales del Señor, que tuvieron lugar en Sus últimos veinticuatro años, se denominan *madhya* [medios] y *antya* [finales].

Todos los devotos del Señor se refieren a Sus pasatiempos con respecto a estas divisiones.

VERSO 19

*tāra madhye chaya vatsara—gamanāgamana
nīlācala-gauḍa-setubandha-vṛndāvana*

tāra madhye—en ese período; *chaya vatsara*—durante seis años; *gamana-āgamana*—ir y venir; *nīlācala*—de Jagannātha Purī; *gauḍa*—a Bengala; *setubandha*—y del cabo Comorín; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos veinticuatro años finales, Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por toda la India, desde Jagannātha Purī a Bengala y desde el cabo Comorín a Vṛndāvana.

VERSO 20

*tāhāñ yei līlā, tāra 'madhya-līlā' nāma
tāra pāche līlā—'antya-līlā' abhidhāna*

tāhāñ—en esos lugares; *yei līlā*—todos los pasatiempos; *tāra*—de esos; *madhya-līlā*—los pasatiempos intermedios; *nāma*—llamados; *tāra pāche līlā*— todos los pasatiempos posteriores a ese período; *antya-līlā*—últimos pasatiempos; *abhidhāna*—la nomenclatura.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que el Señor realizó en esos lugares se denominan *madhya-līlā*, y los pasatiempos posteriores a ellos reciben el nombre de *antya-līlā*.

VERSO 21

*'ādi-līlā', 'madhya-līlā', 'antya-līlā' āra
ebe 'madhya-līlāra' kichu kariye vistāra*

ādi-līlā madhya-līlā antya-līlā āra—por lo tanto hay tres períodos: ādi-līlā, madhya-līlā y antya-līlā; ebe—ahora; madhya-līlāra—del madhya-līlā; kichu—algo; kariye—haré; vistāra—enumeración.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, los pasatiempos del Señor se dividen en tres períodos: ādi-līlā, madhya-līlā y antya-līlā. Ahora explicaré con detalle el madhya-līlā.

VERSO 22

*aṣṭādaśa-varṣa kevala nīlācale sthiti
āpani ācari' jīve śikhāilā bhakti*

aṣṭādaśa-varṣa—durante dieciocho años; *kevala*—solamente; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *sthiti*—permanecer; *āpani*—personalmente; *ācari'*—comportarse; *jīve*—a las entidades vivientes; *śikhāilā*—instruyó; *bhakti*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Durante dieciocho años seguidos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī y, con Su ejemplo personal, instruyó a todas las entidades vivientes acerca de la actitud de servicio devocional.

VERSO 23

*tāra madhye chaya vatsara bhakta-gaṇa-saṅge
prema-bhakti pravartāilā nṛtya-gīta-raṅge*

tāra madhye—en ese período; *chaya vatsara*—durante seis años; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con todos los devotos; *prema-bhakti*—el servicio

amoroso del Señor; *pravartāilā*—introdujo; *nṛtya-gīta-raṅge*—en cuestión de cantar y bailar.

TRADUCCIÓN

De esos dieciocho años en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó seis de ellos con Sus muchos devotos. Cantando y bailando, introdujo el servicio amoroso del Señor.

VERSO 24

*nityānanda-gosāñire pāṭhāila gauḍa-deśe
teṅho gauḍa-deśa bhāsāila prema-rase*

nityānanda-gosāñire—a Nityānanda Gosvāmī; *pāṭhāila*—envió; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *teṅho*—Él; *gauḍa-deśa*—la región conocida con el nombre de Gauḍa-deśa, Bengala; *bhāsāila*—inundó; *prema-rase*—con amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Nityānanda Prabhu de Jagannātha Purī a Bengala, que se conoce también con el nombre de Gauḍa-deśa, y el Señor Nityānanda Prabhu inundó aquel país con el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 25

*sahajei nityānanda—kṛṣṇa-premoddāma
prabhu-ājñāya kaila yāhāñ tāhāñ prema-dāna*

sahajei—por naturaleza; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kṛṣṇa-prema-uddāma*—muy inspirado en el servicio amoroso trascendental del Señor Kṛṣṇa; *prabhu-ājñāya*—por la orden del Señor; *kaila*—hizo; *yāhāñ tāhāñ*—por todas partes; *prema-dāna*—reparto de ese amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu, por naturaleza, goza de gran inspiración en ofrecer al Señor Kṛṣṇa servicio amoroso trascendental. Al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevó a todos los rincones aquel servicio amoroso.

VERSO 26

*tāñhāra caraṇe mora koṭi namaskāra
caitanyaera bhakti yeñho laoyāila saṁsāra*

tāñhāra caraṇe—a Sus pies de loto; *mora*—mis; *koṭi*—ilimitadas; *namaskāra*—reverencias; *caitanyaera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti*—el servicio devocional; *yeñho*—aquel que; *laoyāila*—hizo adoptar; *saṁsāra*—al mundo entero.

TRADUCCIÓN

Ofrezco innumerables reverencias a los pies de loto de Śrī Nityānanda Prabhu, que es tan bondadoso que propagó el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo.

VERSO 27

*caitanya-gosāñi yāñre bale 'baḍa bhāi
teñho kahe, mora prabhu—caitanya-gosāñi*

caitanya-gosāñi—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñre*—a quien; *bale*—dice; *baḍa bhāi*—hermano mayor; *teñho*—Él; *kahe*—dice; *mora prabhu*—Mi Señor; *caitanya-gosāñi*—el amo supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Sus tratos con Nityānanda Prabhu, Caitanya Mahāprabhu solía

llamarle «hermano mayor», mientras que Nityānanda Prabhu Se dirigía a Él considerándole Su Señor.

VERSO 28

*yadyapi āpani haye prabhu balarāma
tathāpi caitanyera kare dāsa-abhimāna*

yadyapi—aunque; *āpani*—personalmente; *haye*—es; *prabhu*—el Señor; *balarāma*—Balarāma; *tathāpi*—aun así; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—acepta; *dāsa-abhimāna*—el concepto de ser el sirviente eterno.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu no es otro que Balarāma mismo, y sin embargo siempre Se considera el sirviente eterno del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 29

*'caitanya' seva, 'caitanya' gāo, lao 'caitanya'-nāma
'caitanya' ye bhakti kare, sei mora prāṇa*

caitanya seva—servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya gāo*—cantar acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lao*—siempre tomar; *caitanya-nāma*—el nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—todo el que; *bhakti*—servicio devocional; *kare*—ofrece; *sei*—esa persona; *mora*—Mía; *prāṇa*—vida y alma.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu pidió a todos que sirviesen a Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantasen Sus glorias y pronunciasen Su nombre. Nityānanda Prabhu proclamaba que la persona que ofreciera servicio

devocional a Śrī Caitanya Mahāprabhu era para Él como Su misma vida.

VERSO 30

*ei mata loke caitanya-bhakti laoyāila
dīna-hīna, nindaka, sabāre nistāriḷa*

ei mata—de ese modo; *loke*—la gente; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakti*—el servicio devocional; *laoyāila*—hizo que aceptasen; *dīna-hīna*—pobres almas caídas; *nindaka*—blasfemos; *sabāre*—a todos; *nistāriḷa*—Él liberó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrīla Nityānanda Prabhu llevó el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu a todos, sin discriminación. Aunque eran almas caídas y blasfemos, con ese proceso se liberaron.

VERSO 31

*tabe prabhu vraje pāṭhāila rūpa-sanātana
prabhu-ājñāya dui bhāi āilā vṛndāvana*

tabe—después de eso; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vraje*—a Vṛndāvana-dhāma; *pāṭhāila*—envió; *rūpa-sanātana*—a los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *prabhu-ājñāya*—siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui bhāi*—los dos hermanos; *āilā*—fueron; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió entonces a los dos hermanos Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī a Vraja. Siguiendo Su orden, ambos fueron a Śrī Vṛndāvana-dhāma.

VERSO 32

*bhakti pracāriyā sarva-tīrtha prakāśila
madana-gopāla-govindera sevā pracāriḥa*

bhakti pracāriyā—propagar el servicio devocional; *sarva-tīrtha*—todos los lugares de peregrinaje; *prakāśila*—descubrieron; *madana-gopāla*—de Śrī Rādhā-Madana-mohana; *govindera*—de Śrī Rādhā-Govindajī; *sevā*—el servicio; *pracāriḥa*—iniciaron.

TRADUCCIÓN

Una vez en Vṛndāvana, los hermanos predicaron el proceso de servicio devocional y descubrieron muchos lugares de peregrinaje. En particular, fueron ellos quienes iniciaron el servicio de Madana-mohana y Govindajī.

VERSO 33

*nānā śāstra āni' kailā bhakti-grantha sāra
mūḍha adhama-janere teṅho karilā nistāra*

nānā śāstra—diversos tipos de Escrituras; *āni'*—reuniendo; *kailā*—recopilaron; *bhakti-grantha*—de libros acerca del servicio devocional; *sāra*—la esencia; *mūḍha*—a los sinvergüenzas; *adhama-janere*—y almas caídas; *teṅho*—ellos; *karilā nistāra*—liberaron.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī llevaron a Vṛndāvana diversas Escrituras y recopilaron su esencia en numerosas Escrituras acerca del servicio devocional. De ese modo liberaron a todos los sinvergüenzas y almas caídas.

SIGNIFICADO

Śrīla Śrīnivāsa Ācārya dice en una canción:

nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau

*lokānām hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau
rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau
vande rūpa-sanātana raghu-yugau śrī-jīva gopālakau*

Bajo la dirección de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī, los Seis Gosvāmīs estudiaron diversas Escrituras védicas y extrajeron su esencia, el servicio devocional del Señor. Esto significa que todos los Gosvāmīs redactaron muchas Escrituras acerca del servicio devocional respaldadas por las Escrituras védicas. El servicio devocional no es una actividad sentimental. La esencia del conocimiento védico es el servicio devocional, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. Comprender a Kṛṣṇa es el objetivo de todas las Escrituras védicas, y Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs explicaron cómo comprender a Kṛṣṇa mediante el servicio devocional, aportando el testimonio de todas las Escrituras védicas. Su exposición es tan clara que hasta un sinvergüenza, un necio de primera categoría, puede alcanzar la liberación con la práctica del servicio devocional bajo la guía de los Gosvāmīs.

VERSO 34

*prabhu ājñāya kaila saba śāstrera vicāra
vrajera nigūḍha bhakti karila pracāra*

prabhu ājñāya—siguiendo la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hicieron; *saba śāstrera*—de todas las Escrituras; *vicāra*—estudio analítico; *vrajera*—de Śrī Vṛndāvana-dhāma; *nigūḍha*—muy íntimo; *bhakti*—servicio devocional; *karila*—hicieron; *pracāra*—predica.

TRADUCCIÓN

Los Gosvāmīs cumplieron la misión de predicar el servicio devocional basándose en el estudio analítico de todas las Escrituras védicas confidenciales. Así lo hicieron de conformidad con la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo podemos entender el muy íntimo servicio devocional de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Esto demuestra que el servicio devocional genuino se basa en las conclusiones de las Escrituras védicas. No se basa en la clase de sentimientos manifestados por los *prākṛta-sahajiyās*. Los *prākṛta-sahajiyās* no consultan las Escrituras védicas y son unos degenerados que andan tras las mujeres y fuman *gañjā*. A veces realizan un número teatral llorando por el Señor con lágrimas en los ojos. Ni que decir tiene que esas lágrimas borran todas las conclusiones de las Escrituras. Los *prākṛta-sahajiyās* no comprenden que están quebrantando las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien dijo concretamente que para entender Vṛndāvana y los pasatiempos de Vṛndāvana es necesario poseer un conocimiento suficiente de los *śāstras* (las Escrituras védicas). Así lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12): *bhaktyā śruta-grhītayā*. Esto significa que el servicio devocional se adquiere a partir del conocimiento védico. *Tac chraddadhānāḥ munayaḥ*. Los devotos que son realmente serios alcanzan el *bhakti*, el servicio devocional científico por escuchar las Escrituras védicas (*bhaktyā śruta-grhītayā*). No se trata de inventarse algo por sentimentalismo, volverse un *sahajiyā* y defender ese servicio devocional de cosecha propia. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, sin embargo, consideraba a esos *sahajiyās* mejor situados que a los impersonalistas, que son ateos sin esperanza. Los impersonalistas no tienen concepto alguno acerca de la Suprema Personalidad de Dios. La posición de los *sahajiyās* es mucho mejor que la de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Es cierto que los *sahajiyās* no tienen mucho en cuenta el conocimiento védico, pero sin embargo han aceptado al Señor Kṛṣṇa como Señor Supremo. La desgracia es que descarrían a la gente apartándola del auténtico servicio devocional.

VERSO 35

hari-bhakti-vilāsa, āra bhāgavatāmṛta
daśama-ṭippanī, āra daśama-carita

hari-bhakti-vilāsa—la Escritura denominada *Hari-bhakti-vilāsa*; *āra*—y;
bhāgavatāmṛta—la Escritura denominada *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*;
daśama-ṭippanī—comentarios acerca del Décimo Canto del
Śrīmad-Bhāgavatam; *āra*—y; *daśama-carita*—poesía acerca del Décimo
Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī redactó, entre otros, los siguientes libros: Hari-bhakti-vilāsa, Bṛhad-bhāgavatāmṛta, Daśama-ṭippanī y Daśama-carita.

SIGNIFICADO

En la Primera Ola del libro titulado *Bhakti-ratnākara*, se dice que Sanātana Gosvāmī comprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante un cuidadoso estudio, y que lo explicó en su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī*. Śrī Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī, con su experto servicio, propagaron por todo el mundo todo el conocimiento que habían adquirido directamente de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sanātana Gosvāmī dio su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī* a Śrīla Jīva Gosvāmī para que lo revisase; una vez revisado, Śrīla Jīva Gosvāmī le dio el título de *Laghu-toṣaṇī*. Todo lo que puso por escrito originalmente quedó terminado en el año 1.476 Śaka (1.554 d. de C.). Śrīla Jīva Gosvāmī completó el *Laghu-toṣaṇī* en el año Śakābda 1.504 (1.582 d. de C.).

La recopilación de la materia del *Hari-bhakti-vilāsa* de Śrī Sanātana Gosvāmī que Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī llevó a cabo, es considerada un *vaiṣṇava-smṛti*. Ese *vaiṣṇava-smṛti-grantha* tiene una extensión de veinte capítulos, denominados *vilāsa*. En el primer *vilāsa* se explica la relación que se establece entre el maestro espiritual y el discípulo; también se explican los *mantras*. En el segundo *vilāsa* se explica el proceso de iniciación. En el tercer *vilāsa* se dan las líneas de comportamiento *vaiṣṇava*, con énfasis en la limpieza, en el recuerdo constante de la Suprema Personalidad de Dios, y en el canto de los *mantras* dados por el maestro espiritual iniciador. En el cuarto *vilāsa* se explica el proceso de reformación, *saṁskāra*; otros temas que se explican son: *tilaka*, la aplicación de doce *tilakas* en doce partes del cuerpo; *mudrā*, las marcas en el cuerpo; *mālā*, rezar con un rosario; y *guru-pūjā*, la adoración al maestro espiritual. En el quinto *vilāsa* se nos instruye acerca de cómo acondicionar un lugar para la meditación; también se explican ejercicios respiratorios, la meditación, y la adoración al Señor Viṣṇu en Su representación de la *śālagrāma-silā*. En el sexto *vilāsa* se dan las prácticas necesarias para invitar a la forma trascendental del Señor y para bañarle. El séptimo *vilāsa* nos instruye

acerca de la manera de recoger las flores con que se adora al Señor Viṣṇu. En el octavo *vilāsa* se habla de la Deidad y se dan instrucciones acerca de cómo preparar el incienso y las lámparas, cómo hacer ofrendas, y cómo danzar, tocar tambores e instrumentos musicales, poner collares de flores a la Deidad, ofrecer oraciones y reverencias, y neutralizar ofensas. En el noveno *vilāsa* se dan instrucciones acerca de la manera de recoger hojas de *tulasī*, ofrecer oblaciones a los antepasados conforme a los rituales *vaiṣṇavas*, y ofrecer alimentos. En el décimo *vilāsa* se habla de los devotos del Señor (los *vaiṣṇavas*, las personas santas). En el undécimo *vilāsa* se explican detalladamente la adoración de la Deidad y las glorias del santo nombre del Señor. Se nos instruye acerca del canto del santo nombre de la Deidad, y se comentan las ofensas que pueden cometerse al cantar el santo nombre, junto con métodos para verse libres de los resultados de esas ofensas. También se dan explicaciones acerca de las glorias del servicio devocional y del proceso de entrega. En el duodécimo *vilāsa* se habla del *ekādaśī*. En el decimotercer *vilāsa* se trata del ayuno, así como de la observación de la ceremonia *mahā-dvādaśī*. En el decimocuarto *vilāsa* se explican los diversos deberes que tienen que realizarse en ciertos meses. En el decimoquinto *vilāsa* se dan instrucciones acerca de cómo observar el ayuno de *ekādaśī* sin siquiera beber agua. También se explica cómo marcar el cuerpo con los símbolos de Viṣṇu. Contiene además comentarios acerca de la observancia de *cāturmāsya* durante la estación lluviosa, y acerca de *Janmāṣṭamī*, *Pārśvaikādaśī*, *Śravaṇā-dvādaśī*, *Rāma-navamī* y *Vijayā-daśamī*. El decimosexto *vilāsa* habla de los deberes que deben seguirse en el mes de *kārttika* (octubre-noviembre), conocido también como mes de Dāmodara, o Ūrja, en el cual se ofrecen velas en la sala de la Deidad o encima del templo. Se habla también de *Govardhana-pūjā* y del *Ratha-yātrā*. El decimoséptimo *vilāsa* menciona los preparativos para la adoración de la Deidad, el canto del *mahā-mantra* y el proceso de *japa*. En el decimoctavo *vilāsa* se describen las diversas formas de Śrī Viṣṇu. El decimonoveno *vilāsa* explica la instalación de la Deidad y los rituales a observar en el baño de la Deidad antes de la instalación. El vigésimo *vilāsa* trata de la construcción de templos, en relación con los construidos por los grandes devotos. Śrī Kavirāja Gosvāmī da los detalles del *Hari-bhakti-vilāsa-grantha* en el *Madhya-līlā* (24.329-345). Las explicaciones que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ofrece en esos versos son en realidad una reseña del contenido de los pasajes recopilados por Gopāla Bhaṭṭa

Gosvāmī. Según Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, esa recopilación de principios regulativos del servicio devocional realizada por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī no se ajusta estrictamente a nuestros principios *vaiṣṇavas*. En realidad, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī sólo recopiló un resumen de las detalladas explicaciones de los principios regulativos *vaiṣṇavas* expuestos en el *Hari-bhakti-vilāsa*. Sin embargo, en opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, seguir estrictamente el *Hari-bhakti-vilāsa* significa seguir a la perfección los rituales *vaiṣṇavas*. Así, afirma que en los pasajes que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī recopiló del *Hari-bhakti-vilāsa* original se deja notar la influencia del *smārta-samāja*, que los *brāhmaṇas* de casta siguen estrictamente. Por esa razón, es muy difícil extraer pautas de conducta *vaiṣṇava* del libro de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Es mejor consultar el comentario del *Hari-bhakti-vilāsa* que, con el título de *Dig-darśinī-ṭikā*, elaboró el propio Sanātana Gosvāmī. Acerca de ese comentario, hay quien dice que fue redactado por Gopīnātha-pūjā Adhikārī, que estaba ocupado en el servicio de Śrī Rādhā-ramaṇājī y que era, además, uno de los discípulos de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī.

Con respecto al *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, señalaremos que consta de dos partes, que tratan el tema de la práctica del servicio devocional. La primera de ellas es un estudio analítico del servicio devocional, en la cual se describen, entre otros planetas, la Tierra, los planetas celestiales, Brahma-loka, y Vaikuṅṭha-loka. También se da una explicación acerca de los devotos, en la cual se trata de los devotos íntimos, los devotos muy íntimos y los devotos completos. La segunda parte trata de las glorias del mundo espiritual, y se conoce con el nombre de *Goloka-māhātmya-nirūpaṇa*; también se refiere al proceso de renuncia del mundo material. Explica además el verdadero conocimiento, el servicio devocional, el mundo espiritual, el amor por Dios, el logro del destino en la vida, y la bienaventuranza del mundo. Así, cada parte contiene siete capítulos, que forman un total de catorce.

El *daśama-ṭippanī* es un comentario del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El mismo comentario recibe también el título de *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭikā*. En el *Bhakti-ratnākara* se dice que el *Daśama-ṭippanī* fue terminado en 1.476 Śakābda (1.554 d. de C.).

*ei saba grantha kaila gosāñi sanātana
rūpa-gosāñi kaila yata, ke karu gaṇana*

ei saba—todas estas; *grantha*—Escrituras; *kaila*—redactó; *gosāñi sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *kaila*—hizo; *yata*—todos; *ke*—quién; *karu gaṇana*—puede contar.

TRADUCCIÓN

Hemos dado los títulos de cuatro libros de Sanātana Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī también redactó muchos libros, tantos que nadie podría contarlos.

VERSO 37

*pradhāna pradhāna kichu kariye gaṇana
lakṣa granthe kaila vraja-vilāsa varṇana*

pradhāna pradhāna—los más importantes; *kichu*—algunos; *kariye*—hago; *gaṇana*—enumeración; *lakṣa*—cien mil; *granthe*—en versos; *kaila*—hizo; *vraja-vilāsa*—de los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana; *varṇana*—narración.

TRADUCCIÓN

Así pues, haré una lista de los principales libros de Śrīla Rūpa Gosvāmī, que ha narrado los pasatiempos de Vṛndāvana en versos.

VERSO 38

*rasāmṛta-sindhu, āra vidagdha-mādhava
ujjala-nīlamaṇi, āra lalita-mādhava*

rasāmṛta-sindhu—el Bhakti-rasāmṛta-sindhu; *āra*—y; *vidagdha-mādhava*—el Vidagdha-mādhava; *ujjala-nīlamaṇi*—el

Ujjvala-nīlamaṇi; āra—y; lalita-mādhava—el Lalita-mādhava.

TRADUCCIÓN

Entre los libros de Śrīla Rūpa Gosvāmī están los siguientes: **Bhakti-rasāmṛta-sindhu, Vidagdha-mādhava, Ujjvala-nīlamaṇi y Lalita-mādhava.**

VERSOS 39-40

*dāna-keli-kaumudī, āra bahu stavāvalī
aṣṭādaśa līlā-cchanda, āra padyāvalī*

*govinda-virudāvalī, tāhāra lakṣaṇa
mathurā-māhātmya, āra nāṭaka-varṇana*

dāna-keli-kaumudī—el Dāna-keli-kaumudī; āra—y; bahu stavāvalī—muchas oraciones; aṣṭādaśa—dieciocho; līlā-cchanda—pasatiempos cronológicos; āra—y; padyāvalī—el Padyāvalī; govinda-virudāvalī—el Govinda-virudāvalī; tāhāra lakṣaṇa—las características del libro; mathurā-māhātmya—las glorias de Mathurā; āra nāṭaka-varṇana—y descripciones del arte dramático (Nāṭaka-candrikā).

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también los siguientes títulos: **Dāna-keli-kaumudī, Stavāvalī, Līlā-cchanda, Padyāvalī, Govinda-virudāvalī, Mathurā-māhātmya y Nāṭaka-varṇana.**

VERSO 41

*laghu-bhāgavatāmṛtādi ke karu gaṇana
sarvatra karīla vraja-vilāsa varṇana*

laghu-bhāgavatāmṛta-ādi—otra lista, en la que se incluye el *Laghu-bhāgavatāmṛta*; *ke*—quién; *karu gaṇana*—puede contar;

sarvatra—en todas partes; *karila*—hizo; *vraja-vilāsa*—de los pasatiempos de Vṛndāvana; *varṇana*—narración.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría contar el resto de los libros escritos por Śrīla Rūpa Gosvāmī (comenzando por el *Laghu-bhāgavatāmṛta*)? En todos ellos ha hablado de los pasatiempos de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī ha dado una descripción de esos libros. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* es un gran libro que nos instruye acerca de cómo cultivar el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa y seguir el proceso trascendental. Fue terminado en el año 1.463 Śakābda (1.541 d. de C.). El libro se divide en cuatro partes: *pūrva-vibhāga* (división oriental), *dakṣiṇa-vibhāga* (división sur), *paścima-vibhāga* (división occidental) y *uttara-vibhāga* (división norte). En la *pūrva-vibhāga* se da una explicación del cultivo permanente de servicio devocional. Allí se explican los principios generales del servicio devocional, la puesta en práctica del servicio devocional, el éxtasis del servicio devocional y, finalmente, el logro de amor por Dios. Vemos entonces que en esa división del océano de néctar de la devoción hay cuatro *laharīs* (olas).

En la *dakṣiṇa-vibhāga* (división sur), hay una explicación general de la melosidad (relación) llamada *bhakti-rasa*, que se deriva del servicio devocional. También hay explicaciones de las etapas conocidas con los nombres de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika*, *vyabhicāri* y *sthāyi-bhāva*, todas ellas pertenecientes a un elevado nivel de servicio devocional. En la división *dakṣiṇa-vibhāga* hay, por lo tanto, cinco olas. En la división occidental (*paścima-vibhāga*), se explican los principales humores trascendentales que se derivan del servicio devocional, y que se conocen con el nombre de *mukhya-bhakti-rasa-nirūpaṇa*, es decir, el logro de los principales humores o sentimientos propios de la práctica de servicio devocional. En esa parte se da una explicación del servicio devocional con actitud neutral, de su evolución hacia un estado de amor y cariño (denominado servidumbre), y de sus posteriores evoluciones hacia la fraternidad, paternidad, o amor paternal, y, por último, hacia el amor

conyugal entre Kṛṣṇa y Sus devotos. La división occidental tiene, por lo tanto, cinco olas.

En la división norte (*uttara-vibhāga*), se da una explicación de las melosidades indirectas de servicio devocional, es decir, el servicio devocional basado en la risa, el asombro, la caballerosidad, la piedad, la ira, el miedo y el horror. También trata de la mezcla de melosidades y de la incompatibilidad de estas diversas actitudes. Esta parte comprende, por lo tanto, nueve olas. Presentamos así un breve esquema del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*.

El *Vidagdha-mādhava* es una obra teatral acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Śrīla Rūpa Gosvāmī terminó este libro en el año 1.454 Śakābda (1.532 d. de C.). La primera parte de la obra se titula *veṇu-nāda-vilāsa*; la segunda parte, *manmatha-lekha*; la tercera parte, *rādhā-saṅga*; la cuarta parte, *veṇu-haraṇa*; la quinta parte, *rādhā-prasādana*; la sexta parte, *śarad-vihāra*; y la séptima y última parte, *gaurī-vihāra*.

Hay otro libro, *Ujvala-nīlamaṇi*, que es un relato de amor trascendental que incluye metáforas, analogías y sentimientos de *bhakti* muy elevados. El servicio devocional con actitud de amor conyugal se explica brevemente en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, pero en el *Ujvala-nīlamaṇi* se comenta con todo detalle. El libro habla de varias clases de amantes, con sus asistentes y con aquellas que Le son muy queridas a Kṛṣṇa. También se habla de Śrīmatī Rādhārāṇī y de otras amantes femeninas, así como de varias líderes de grupo.

Se habla de los mensajeros y de los compañeros constantes, así como de otros que Le son muy queridos a Kṛṣṇa. El libro explica también el proceso para despertar el amor por Kṛṣṇa y explica el éxtasis, la posición devocional, el éxtasis permanente, el éxtasis perturbado, el éxtasis estable, las distintas posiciones de distintos vestidos, los sentimientos de separación, la atracción previa, la ira basada en la atracción, diversos tipos de asuntos amorosos, la separación del amado, el encuentro con el amado, y el disfrute, tanto directo como indirecto, entre el amante y el amado. Todo ello se explica detalladamente.

De forma semejante, el libro *Lalita-mādhava* es una obra teatral basada en los pasatiempos de Kṛṣṇa en Dvārakā. La obra se terminó en el año 1459 Śakābda. La primera parte trata de las festividades del atardecer; la segunda, de la muerte de Śaṅkhacūḍa; la tercera, de la locura de Śrīmatī

Rādhārāṇī; la cuarta, de Rādhārāṇī yendo al encuentro de Kṛṣṇa; la quinta, del logro de Candrāvalī; la sexta, del logro de Lalitā; la séptima, del encuentro en Nava-vṛndāvana; la octava, del disfrute en Nava-vṛndāvana; la novena, de la contemplación de ilustraciones; y la décima, de la completa satisfacción de la mente. Así pues, la obra entera se divide en diez partes.

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* se divide en dos partes. La primera se titula «El néctar de Kṛṣṇa», y la segunda «El néctar del servicio devocional». En la primera parte se pone de relieve la importancia del testimonio védico. A continuación hay una descripción de la forma original de la Suprema Personalidad de Dios como Śrī Kṛṣṇa, y explicaciones de Sus pasatiempos y de Sus expansiones *svāmśa* (formas personales) y *vibhinnāmśa*. En función del grado de absorción, las encarnaciones se denominan *āveśa* y *tad-ekātma*. La primera encarnación se divide en tres *puruṣāvatāras*: Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣirodakaśāyī Viṣṇu. A continuación están las tres encarnaciones de las modalidades de la naturaleza: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). Todos los artículos que se utilizan en el servicio del Señor son trascendentales y están más allá de las tres cualidades del mundo material. También se da una descripción de veinticinco *līlā-avatāras*: Catuḥsana (los Kumāras), Nārada, Varāha, Matsya, Yajña, Nara-nārāyaṇa Ṛṣi, Kapila, Dattātreya, Hayagrīva, Haṁsa, Pṛśnigarbha, Ṛṣabha, Pṛthu, Nṛsimha, Kūrma, Dhanvantari, Mohinī, Vāmana, Paraśurāma, Dāśarathi, Kṛṣṇa-dvaipāyana, Balarāma, Vāsudeva, Buddha y Kalki. También hay catorce encarnaciones de *manu*: Yajña, Vibhu, Satyasena, Hari, Vaikuṅṭha, Ajita, Vāmana, Sārvabhauma, Ṛṣabha, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara y Bṛhadbhānu. Hay, además, cuatro encarnaciones para los cuatro *yugas*, cuyos colores son: blanco, rojo, negruzco y negro (a veces amarillo, como en el caso del Señor Caitanya Mahāprabhu). Los diversos tipos de milenios también tienen sus respectivas encarnaciones. Las categorías denominadas *āveśa*, *prābhava*, *vaibhava* y *para* constituyen distintas situaciones para las distintas encarnaciones. Los nombres poseen poder espiritual conforme a determinados pasatiempos. También se explican la diferencia entre el poderoso y el poder, y las inconcebibles actividades del Señor Supremo.

Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y nadie es más grande que Él. Él es la fuente de todas las encarnaciones. En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* se dan descripciones de Sus encarnaciones parciales, una descripción de la refulgencia impersonal del Brahman (que en realidad

es la refulgencia corporal de Śrī Kṛṣṇa), y se habla del carácter superexcelente de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa como un ser humano corriente, de dos brazos, etc. Nada hay que pueda compararse con la forma de dos brazos del Señor. En el mundo espiritual (*vaikuṅṭha-jagat*), no hay diferencia entre el propietario del cuerpo y el cuerpo en sí. En el mundo material, el propietario del cuerpo se denomina «alma», y el cuerpo se considera una «manifestación material». Esa diferencia, sin embargo, no existe en el mundo Vaikuṅṭha. El Señor Śrī Kṛṣṇa es innaciente, y Su advenimiento como encarnación es perpetuo. Los pasatiempos de Kṛṣṇa se dividen en dos partes: manifiestos y no manifiestos. Por ejemplo, cuando Kṛṣṇa nace en el mundo material, Sus pasatiempos se consideran manifiestos. Sin embargo, no debemos pensar que Kṛṣṇa deja de existir cuando Sus pasatiempos desaparecen, pues esos pasatiempos continúan de forma no manifiesta. Sin embargo, los devotos y el Señor Kṛṣṇa disfrutaban de diversos humores durante Sus pasatiempos manifiestos. En fin de cuentas, Sus pasatiempos en Mathurā, Vṛndāvana y Dvārakā son eternos y tienen lugar de forma perpetua en una u otra región del universo.

VERSO 42

*tānra bhrātuḥ-putra nāma—śrī-jīva-gosāñi
yata bhakti-grantha kaila, tāra anta nāi*

tānra—su; *bhrātuḥ-putra*—sobrino; *nāma*—de nombre;
śrī-jīva-gosāñi—Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda; *yata*—todos;
bhakti-grantha—libros sobre el servicio devocional; *kaila*—compiló;
tāra—que; *anta*—final; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

El sobrino de Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī, compiló tantos libros acerca del servicio devocional, que no es posible contarlos.

VERSO 43

*śrī-bhāgavata-sandarbha-nāma grantha-vistāra
bhakti-siddhāntera tāte dekhāiyāchena pāra*

śrī-bhāgavata-sandarbha-nāma—el *Bhāgavata-sandarbha*; *grantha*—el libro; *vistāra*—muy detallado; *bhakti-siddhāntera*—de las conclusiones del servicio devocional; *tāte*—en ese libro; *dekhāiyāchena*—él ha mostrado; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

En el *Śrī Bhāgavata-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha escrito en forma conclusiva acerca de la finalidad suprema del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El *Bhāgavata-sandarbha* se conoce también con el nombre de *Ṣaṭ-sandarbha*. En la primera parte, llamada *Tattva-sandarbha*, se prueba que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la evidencia más autorizada y directa con respecto a la Verdad Absoluta. El segundo *Sandarbha*, titulado *Bhagavat-sandarbha*, traza una distinción entre el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado, y describe el mundo espiritual y el dominio de la modalidad de la bondad libre de la contaminación de las otras dos modalidades materiales. En otras palabras, ofrece una descripción muy clara de la posición trascendental conocida con el nombre de *śuddha-sattva*. La bondad material está expuesta a la contaminación de las otras dos cualidades materiales —ignorancia y pasión—, pero, cuando nos situamos en el plano de *śuddha-sattva*, esa contaminación no puede darse. Es un plano espiritual de bondad pura. Se explican también la potencia del Señor Supremo y la entidad viviente, y las inconcebibles energías y diversidades de energías del Señor. Las potencias se dividen en categorías: interna, externa, personal, marginal, etc. Se comenta el carácter eterno de la adoración de la Deidad, la omnipotencia de la Deidad, Su carácter omnipresente, el hecho de que da refugio a todos, Sus potencias sutiles y densas, Sus manifestaciones personales, Sus expresiones de forma, cualidad y pasatiempos, Su posición trascendental y Su forma completa. También se afirma que todo lo que pertenece al Absoluto tiene la misma potencia, y que tanto el mundo espiritual como los habitantes del mundo espiritual y las tres energías del Señor en el mundo espiritual son trascendentales. En otros pasajes se trata de la diferencia entre el Brahman impersonal y la

Personalidad de Dios, la plenitud de la Personalidad de Dios, el objetivo de todo conocimiento védico, las potencias personales del Señor, y la Personalidad de Dios como autor original del conocimiento védico.

El tercer *sandarbha* lleva el título de *Paramātmā-sandarbha*; en este libro hay una descripción de Paramātmā (la Superalma), y una explicación de la existencia de la Superalma en millones de millones de entidades vivientes. Se analizan las diferencias entre las encarnaciones cualitativas, y se trata acerca de las entidades vivientes, *māyā*, el mundo material, la teoría de la transformación, la energía ilusoria, la identidad entre este mundo y la Superalma, y la verdad acerca del mundo material. En relación con esto, se presentan las opiniones de Śrīdhara Svāmī. Se afirma que la Suprema Personalidad de Dios, pese a carecer de cualidades materiales, supervisa todas las actividades materiales. También se trata del modo en que las encarnaciones *līlā-avatāra* responden a los deseos de los devotos, y de las seis opulencias que caracterizan a la Suprema Personalidad de Dios.

El cuarto *sandarbha* lleva el título de *Kṛṣṇa-sandarbha*. En ese libro se demuestra que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. También se comentan los pasatiempos y cualidades de Kṛṣṇa, Su supervisión de los *puṛuṣa-avatāras*, etc. Se corroboran las opiniones de Śrīdhara Svāmī. La supremacía de Kṛṣṇa se resalta en todas las Escrituras. Baladeva, Saṅkarṣaṇa y otras expansiones de Kṛṣṇa son emanaciones de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Todas las encarnaciones y expansiones existen simultáneamente en el cuerpo de Kṛṣṇa, del que se explica que tiene dos brazos. También hay descripciones del planeta Goloka y de Vṛndāvana (la morada eterna de Kṛṣṇa), así como acerca de la identidad de Goloka y Vṛndāvana, los Yādavas y los pastorcillos de vacas (unos y otros compañeros eternos de Kṛṣṇa), el ajuste y la igualdad entre los pasatiempos manifiestos y no manifiestos, la manifestación de Śrī Kṛṣṇa en Gokula, las reinas de Dvārakā como expansiones de la potencia interna y, por encima de ellas, el carácter superexcelente de las *gopīs*. Se da también una lista de los nombres de las *gopīs* y se comenta la posición suprema de Śrīmatī Rādhārāṇī.

El quinto *sandarbha* lleva el título de *Bhakti-sandarbha*. En él se trata de la práctica directa de servicio devocional, y de cómo se ajusta ese servicio, tanto directa como indirectamente. Se analiza el conocimiento de todo tipo de Escrituras, el establecimiento de la institución védica de *varṇāśrama*, la superioridad del *bhakti* con respecto a las actividades frutivas, etc.

También se afirma que, sin servicio devocional, hasta los *brāhmaṇas* se condenan. Se comentan los procesos de *karma-tyāga* (la ofrenda de los resultados del *karma* a la Suprema Personalidad de Dios), y las prácticas del *yoga* místico y de la especulación filosófica, que se desapruueban por considerarlas un simple esfuerzo inútil. Se desaconseja la adoración de semidioses, y se considera excelsa la adoración a los *vaiṣṇavas*. No se ofrece el menor respeto a los no devotos. Se trata también acerca de la liberación en el curso de esta misma vida (*jīvan-mukta*), del Señor Śiva en calidad de devoto, y de la existencia eterna del *bhakta* y de su servicio devocional. Se afirma que, por medio del *bhakti*, se puede obtener el éxito pleno, pues el *bhakti* es trascendental a las cualidades materiales. También se habla de que el ser se manifiesta por medio del *bhakti*. Se habla, además, de la bienaventuranza del ser, y de cómo el *bhakti*, aunque se practique de forma imperfecta, nos permite alcanzar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Se ofrecen grandes alabanzas al servicio devocional inmotivado, y se da una explicación acerca del modo en que cada devoto puede alcanzar el plano del servicio inmotivado mediante la relación con otros devotos. Se analizan también las diferencias entre el *mahā-bhāgavata* y el devoto corriente, las características de la especulación filosófica y de la adoración del propio ser, *ahaṅgrahopāsanā*, así como las características del servicio devocional y de la perfección imaginaria, además de la aceptación de principios regulativos, el servicio al maestro espiritual, el *mahā-bhāgavata* (devoto liberado) y el servicio que se le ofrece, el servicio a los *vaiṣṇavas* en general, los principios de escuchar, cantar, recordar y servir los pies de loto del Señor, las ofensas en la adoración, los efectos de las ofensas, las oraciones, el ocuparse como sirviente eterno del Señor, el hacer amistad con el Señor, y el entregarlo todo por complacerle. También se habla del *rāgānugā-bhakti* (amor espontáneo por Dios), de la finalidad concreta de volverse devoto del Señor Kṛṣṇa, y se hace un estudio comparativo de otros estados de perfección.

El sexto *sandarbha* es el titulado *Prīti-sandarbha*, y es una tesis acerca del amor por Dios. En él se afirma que, mediante el amor por Dios, alcanzamos la liberación perfecta y el objetivo supremo de la vida. Se hace una distinción entre el estado liberado del personalista y del impersonalista, y se trata acerca de la liberación en el curso de la vida, diferenciándola de la liberación del cautiverio material. De todas las clases de liberación, se considera que la más sublime es la que se basa en el servicio amoroso al

Señor; se muestra que la perfección más elevada de la vida consiste en el encuentro directo con la Suprema Personalidad de Dios. La liberación que se alcanza de inmediato se opone a la liberación que se logra mediante un proceso gradual. Tanto la comprensión del Brahman como el encuentro con la Suprema Personalidad de Dios se consideran liberación en esta misma vida, pero el encuentro con la Suprema Personalidad de Dios, tanto interna como externamente, se muestra como algo superexcelente, muy por encima de la experiencia trascendental de la refulgencia del Brahman. Se ofrece un estudio comparativo de la liberación en sus formas de *sālokya*, *sāmīpya* y *sārūpya*. *Sāmīpya* es mejor que *sālokya*. Se establece que, de todas las formas de liberación, el servicio devocional es la que mejores condiciones ofrece, y también se trata de cómo obtenerlo. Se habla también del estado trascendental que se alcanza después de llegar al plano devocional, que es la posición exacta de amor por Dios. Otros temas son: las características marginales del amor trascendental, y cómo se despierta; la diferencia entre lo que se llama amor y el amor trascendental en el plano del amor por Dios; y diversos tipos de humores y melodías que se disfrutan al saborear los asuntos lujuriosos de las *gopīs*, que son diferentes de la lujuria mundana, la cual, a su vez, es una representación simbólica del amor puro por Kṛṣṇa. Se habla también del *bhakti* mezclado con especulación filosófica, del carácter excepcional del amor de las *gopīs*, de la diferencia entre el servicio devocional opulento y el servicio devocional amoroso, de la excelsa posición de los habitantes de Gokula, de la posición progresivamente sublime de los amigos de Kṛṣṇa, de los *gopas* y las *gopīs* que sienten amor paternal por Kṛṣṇa, y, por último, del carácter superexcelente del amor de las *gopīs* y de Śrīmatī Rādhārāṇī. Se habla también de la manifestación de sentimientos espirituales por el simple hecho de imitarlos, y de cómo esas melodías son muy superiores a las melodías corrientes del amor mundano; se describen diversos éxtasis, el despertar del éxtasis, las cualidades trascendentales, la distinción de *dhīrodātta*, el carácter supremamente atractivo del amor conyugal, los rasgos extáticos, los rasgos extáticos permanentes, las melodías, divididas en cinco rasgos trascendentales de servicio amoroso directo, y el servicio amoroso indirecto, tratado en siete divisiones. Por último se comenta la superposición de *rasas*, y se habla de *śānta* (neutralidad), servidumbre, aceptar refugio, amor paternal, amor conyugal, el disfrute trascendental directo y en separación, la atracción previa, y las glorias de

Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 44

*gopāla-campū-nāme grantha-mahāśūra
nitya-līlā sthāpana yāhe vraja-rasa-pūra*

gopāla-campū—el *Gopāla-campū*; *nāme*—de nombre; *grantha*—la obra literaria trascendental; *mahā-śūra*—muy formidable; *nitya-līlā*—de los pasatiempos eternos; *sthāpana*—establecimiento; *yāhe*—en la cual; *vraja-rasa*—las melodías trascendentales disfrutadas en Vṛndāvana; *pūra*—completas.

TRADUCCIÓN

La más famosa y formidable obra literaria trascendental es el libro titulado *Gopāla-campū*. En ese libro se establecen los pasatiempos eternos del Señor, y se explican con todo detalle las melodías trascendentales que se disfrutaban en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente información acerca del *Gopāla-campū*. El libro se divide en dos partes. La primera es la titulada «Ola oriental», y la segunda, «Ola norte». En la primera parte hay treinta y tres súplicas, y en la segunda, treinta y siete. En la primera parte, que se terminó en 1.510 Śakābda (1.588 d. de C.), se tratan los siguientes temas: (1) Vṛndāvana y Goloka; (2) la muerte de la demonia Pūtanā, el regreso de las *gopīs* a casa siguiendo la instrucción de madre Yaśodā, el baño del Señor Kṛṣṇa y Balarāma, *snigdha-kaṇṭha* y *madhu-kaṇṭha*; (3) el sueño de madre Yaśodā; (4) la ceremonia de Janmāṣṭamī; (5) el encuentro entre Nanda Mahārāja y Vasudeva, y la muerte de la demonia Pūtanā; (6) los pasatiempos de levantarse de la cama, la liberación del demonio Śakaṭa, y la ceremonia de concesión de nombre; (7) la muerte del demonio Tṛṇāvarta, el Señor Kṛṣṇa comiendo tierra, las travesuras infantiles del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa como ladrón; (8) batiendo el yogur, Kṛṣṇa mamando del pecho de madre Yaśodā, la ruptura

del pote de yogur, Kṛṣṇa atado con cuerdas, la liberación de los dos hermanos (*yamalārjuna*), y la lamentación de madre Yaśodā; (9) la entrada en Śrī Vṛndāvana; (10) la muerte de Vatsāsura, Bakāsura y Vyomāsura; (11) la muerte de Aghāsura y la confusión del Señor Brahmā; (12) pastando las vacas en el bosque; (13) cuidando a las vacas y castigando a la serpiente Kāliya; (14) la muerte de Gardabhāsura (el demonio asno), y las alabanzas a Kṛṣṇa; (15) la atracción previa de las *gopīs*; (16) la muerte de Pralambāsura, y devorando el incendio del bosque; (17) el intento de las *gopīs* de dirigirse a Kṛṣṇa; (18) el levantamiento de la colina Govardhana; (19) bañando a Kṛṣṇa con leche; (20) el regreso de Nanda Mahārāja de la prisión de Varuṇa, y la visión de Goloka-Vṛndāvana por parte de las *gopīs*; (21) la celebración de los rituales en *Kātyāyanī-vrata* y la adoración de la diosa Durgā; (22) pidiendo comida a las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios; (23) el encuentro de Kṛṣṇa y las *gopīs*; (24) Kṛṣṇa disfrutando la compañía de las *gopīs*, la desaparición de Rādhā y Kṛṣṇa del lugar, y las *gopīs* saliendo en Su búsqueda; (25) la reaparición de Kṛṣṇa; (26) la determinación de las *gopīs*; (27) los pasatiempos en las aguas del Yamunā; (28) Nanda Mahārāja liberado de las fauces de la serpiente; (29) diversos pasatiempos en lugares solitarios; (30) la muerte de Śaṅkhacūḍa y el Hori; (31) la muerte de Ariṣṭāsura; (32) la muerte del demonio Keśī; (33) la aparición de Śrī Nārada Muni, y un comentario sobre el año en que se terminó el libro.

En la segunda parte, titulada *Uttara-campū*, se comentan los siguientes temas: (1) atracción por Vrajabhūmi; (2) las crueles actividades de Akrūra; (3) Kṛṣṇa parte hacia Mathurā; (4) descripción de la ciudad de Mathurā; (5) la muerte de Kaṁsa; (6) la separación de Nanda Mahārāja de Kṛṣṇa y Balarāma; (7) la entrada de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana sin Kṛṣṇa y Balarāma; (8) los estudios de Kṛṣṇa y Balarāma; (9) de cómo fue devuelto el hijo del maestro de Kṛṣṇa y Balarāma; (10) la visita de Uddhava a Vṛndāvana; (11) Rādhārāṇī hablando con el abejorro mensajero; (12) el regreso de Uddhava de Vṛndāvana; (13) la captura de Jarāsandha; (14) la muerte del *yavana* Jarāsandha; (15) el casamiento de Balarāma; (16) la boda de Rukmiṇī; (17) siete casamientos; (18) la muerte de Narakāsura, la flor *pārijāta* traída del cielo, y el casamiento de Kṛṣṇa con 16.000 princesas; (19) la victoria sobre Bāṇāsura; (20) un relato del regreso de Balarāma a Vraja; (21) la muerte de Pauṇḍraka (el Viṣṇu de imitación); (22) la muerte de Dvidida, y pensamientos de Hastināpura; (23) la partida hacia Kurukṣetra; (24) de cómo los habitantes de Vṛndāvana y Dvārakā se encuentran en

Kurukṣetra; (25) Kṛṣṇa consulta con Uddhava; (26) la liberación del rey; (27) la celebración del sacrificio *rājasūya*; (28) la muerte de Śālva; (29) Kṛṣṇa medita en regresar a Vṛndāvana; (30) Kṛṣṇa vuelve a visitar Vṛndāvana; (31) resolviendo los impedimentos puestos por Śrīmatī Rādhārāṇī y otros; (32) todo completo; (33) la residencia de Rādhā y Mādhava; (34) adornando a Śrīmatī Rādhārāṇī y a Kṛṣṇa; (35) la ceremonia de matrimonio de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; (36) el encuentro de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; y (37) la entrada en Goloka.

VERSO 45

*ei mata nānā grantha kariyā prakāśa
goṣṭhī sahite kailā vṛndāvane vāsa*

ei mata—de ese modo; *nānā*—diversos; *grantha*—libros; *kariyā*—hacer; *prakāśa*—publicación; *goṣṭhī*—familiares; *sahite*—con; *kailā*—hicieron; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y su sobrino Śrīla Jīva Gosvāmī, así como la práctica totalidad de sus familiares, vivieron en Vṛndāvana y publicaron importantes libros acerca del servicio devocional.

VERSO 46

*prathama vatsare advaitādi bhakta-gaṇa
prabhure dekhite kaila, nīlādri gamana*

prathama—el primero; *vatsare*—en el año; *advaita-ādi*—encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prabhure*—al Señor; *dekhite*—ver; *kaila*—hicieron; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

El primer año después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptase la

orden de vida de renuncia, todos los devotos, con Śrī Advaita Prabhu a la cabeza, fueron a ver al Señor a Jagannātha Purī.

VERSO 47

*ratha-yātrā dekhi' tāhān rahilā cāri-māsa
prabhu-saṅge nṛtya-gīta parama ullāsa*

ratha-yātrā—el festival de los carros; *dekhi'*—ver; *tāhān*—allí; *rahilā*—permanecieron; *cāri-māsa*—cuatro meses; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *nṛtya-gīta*—cantando y danzando; *parama*—el más grande; *ullāsa*—placer.

TRADUCCIÓN

Tras asistir a la ceremonia de *Ratha-yātrā* en Jagannātha Purī, todos los devotos pasaron allí cuatro meses, disfrutando enormemente de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu y celebrando *kīrtana* [canto y danza].

VERSO 48

*vidāya samaya prabhu kahilā sabāre
pratyabda āsibe sabe guṇḍicā dekhibāre*

vidāya—partir; *samaya*—en el momento; *prabhu*—el Señor; *kahilā*—dijo; *sabāre*—a todos; *pratyabda*—cada año; *āsibe*—debéis venir; *sabe*—todos; *guṇḍicā*—Guṇḍicā; *dekhibāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

A la hora de despedirse, el Señor pidió a todos los devotos: «Por favor, venid aquí todos los años a ver el festival *Ratha-yātrā*, en que el Señor Jagannātha viaja hasta el templo de Guṇḍicā».

SIGNIFICADO

El templo de Guṇḍicā se encuentra en Sundarācala. Los tres carros del Señor Jagannātha, Baladeva y Subhadrā son empujados desde el templo de Purī hasta el templo de Guṇḍicā en Sundarācala. En Orissa, ese festival de *Ratha-yātrā* se conoce como el viaje de Jagannātha a Guṇḍicā. Mientras otros lo mencionan con el nombre de festival *Ratha-yātrā*, los habitantes de Orissa se refieren a él con el nombre de *Guṇḍicā-yātrā*.

VERSO 49

*prabhu-ajñāya bhakta-gaṇa pratyabda āsiyā
guṇḍicā dekhiyā yā'na prabhure miliyā*

prabhu-ajñāya—siguiendo la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *pratyabda*—cada año; *āsiyā*—venir allí; *guṇḍicā*—el festival de *Guṇḍicā-yātrā*; *dekhiyā*—ver; *yā'na*—regresar; *prabhure*—con el Señor; *miliyā*—reunirse.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos solían visitar al Señor Caitanya Mahāprabhu todos los años. Veían el festival de Guṇḍicā en Jagannātha Purī y, pasados cuatro meses, regresaban a sus hogares.

VERSO 50

*viṁśati vatsara aiche kailā gatāgati
anyonye duñhāra duñhā vinā nāhi sthiti*

viṁśati—veinte; *vatsara*—años; *aiche*—así; *kailā*—hicieron; *gata-āgati*—ir y venir; *anyonye*—mutuamente; *duñhāra*—del Señor Caitanya y los devotos; *duñhā*—los dos; *vinā*—sin; *nāhi*—no hay; *sthiti*—paz.

TRADUCCIÓN

Esos encuentros siguieron produciéndose durante veinte años consecutivos, y la situación llegó a ser tan intensa que el Señor y los

devotos no podían ser felices si no se veían.

VERSO 51

*śeṣa āra yei rahe dvādaśa vatsara
kṛṣṇera viraha-līlā prabhura antara*

śeṣa—al final; *āra*—el resto; *yei*—todo lo que; *rahe*—queda; *dvādaśa vatsara*—doce años; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viraha-līlā*—los pasatiempos de separación; *prabhura*—el Señor; *antara*—dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor consagró los últimos doce años de Su vida a saborear dentro de Su corazón los pasatiempos de Kṛṣṇa con sentimientos de separación.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu disfrutó de la posición de las *gopīs* con sentimientos de separación de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dejó a las *gopīs* y fue a Mathurā, las *gopīs* lloraron por Él durante el resto de sus vidas, con intensos sentimientos de separación. El Señor Caitanya Mahāprabhu recomendó particularmente esos sentimientos extáticos de separación, manifestándolos en Su propia vida.

VERSO 52

*nirantara rātri-dina viraha unmāde
hāse, kānde, nāce, gāya parama viṣāde*

nirantara—sin cesar; *rātri-dina*—noche y día; *viraha*—de separación; *unmāde*—con locura; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *parama*—gran; *viṣāde*—con tristeza.

TRADUCCIÓN

Con esa actitud de separación, el Señor Caitanya Mahāprabhu parecía

loco día y noche. A veces reía, y a veces lloraba; a veces danzaba, y a veces cantaba con enorme tristeza.

VERSO 53

*ye kāle karena jagannātha daraśana
mane bhāve, kurukṣetre pāñāchi milana*

ye kāle—en esas ocasiones; *karena*—hace; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar; *mane*—dentro de la mente; *bhāve*—piensa; *kuru-kṣetre*—en el campo de Kurukṣetra; *pāñāchi*—he obtenido; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

En esas ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía visitar al Señor Jagannātha. Sus sentimientos entonces se correspondían exactamente con los de las *gopīs* cuando vieron a Kṛṣṇa en Kurukṣetra tras una larga separación. Kṛṣṇa había ido a visitar Kurukṣetra con Su hermano y Su hermana.

SIGNIFICADO

Con ocasión de un *yajña* (sacrificio) que celebró en Kurukṣetra, Kṛṣṇa invitó a todos los habitantes de Vṛndāvana a que fueran a verle. El corazón del Señor Caitanya siempre estaba lleno de sentimientos de separación de Kṛṣṇa, pero tan pronto como tenía oportunidad de visitar el templo de Jagannātha, quedaba completamente absorto en los pensamientos de las *gopīs* que fueron a ver a Kṛṣṇa a Kurukṣetra.

VERSO 54

*ratha-yātrāya āge yabe karena nartana
tāhāñ ei pada mātra karaye gāyana*

ratha-yātrāya—en el festival de los carros; *āge*—frente a; *yabe*—cuando; *karena*—hace; *nartana*—danzar; *tāhāñ*—allí; *ei*—esta; *pada*—estrofa;

mātra—solamente; *karaye*—hace; *gāyana*—cantar.

TRADUCCIÓN

Cuando danzaba ante el carro, durante el festival, Caitanya Mahāprabhu siempre cantaba las siguientes dos líneas.

VERSO 55

seita parāṇa-nātha pāinu
yāhā lāgi' madana-dahane jhuri genu

seita—a ese; *parāṇa-nātha*—Señor de Mi vida; *pāinu*—he obtenido;
yāhā—quien; *lāgi*—por; *madana-dahane*—en el fuego del deseo lujurioso;
jhuri—ardiendo; *genu*—estoy.

TRADUCCIÓN

«He obtenido al Señor de Mi vida, por quien ardía en el fuego de los deseos lujuriosos.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15), se afirma:

kāmaṁ krodhaṁ bhayaṁ sneham
aikyaṁ sauhṛdam eva ca
nityaṁ harau vidadhato
yānti tan-mayatām hi te

La palabra *kāma* significa deseo lujurioso, *bhaya* significa temor, y *krodha* significa ira. Quien, por una u otra razón, acude a Kṛṣṇa, alcanza el éxito en la vida. Las *gopīs* acudieron a Kṛṣṇa con deseos lujuriosos. Kṛṣṇa era un muchacho muy hermoso, y ellas querían estar con Él y disfrutar de Su compañía. Pero ese deseo lujurioso es diferente de la lujuria del mundo material. Tiene el mismo aspecto, pero en realidad es la forma más elevada de atracción por Kṛṣṇa. Caitanya Mahāprabhu era un *sannyāsī*; Se fue del hogar y lo dejó todo. Ciertamente, no era posible que ningún deseo

lujurioso Le arrastrase. Por lo tanto, cuando empleó la palabra *madana-dahane* («en el fuego del deseo lujurioso»), quería decir que, debido al amor puro por Kṛṣṇa, estaba ardiendo en el fuego de la separación de Kṛṣṇa. Siempre que veía a Jagannātha, ya fuese en el templo o durante el *Ratha-yātrā*, Caitanya Mahāprabhu solía pensar: «Ahora he obtenido al Señor de Mi vida y Mi alma».

VERSO 56

*ei dhuyā-gāne nācena dvitīya prahara
kṛṣṇa lañā vraje yāi—e-bhāva antara*

ei dhuyā-gāne—en la repetición de esa canción; *nācena*—Él danza; *dvitīya prahara*—el segundo período del día; *kṛṣṇa lañā*—llevar a Kṛṣṇa; *vraje yāi*—he de ir de vuelta a Vṛndāvana; *e-bhāva*—este éxtasis; *antara*—dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu solía cantar esa canción [*seita parāṇa-nātha*] especialmente en la parte final del día. Entonces pensaba: «Voy a llevar a Kṛṣṇa de vuelta a Vṛndāvana». Ese éxtasis llenaba siempre Su corazón.

SIGNIFICADO

Siempre absorto en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la misma separación de Kṛṣṇa que Śrīmatī Rādhārāṇī había sentido cuando Kṛṣṇa Se marchó de Vṛndāvana a Mathurā. Ese sentimiento de éxtasis es de gran ayuda para alcanzar el amor por Dios en separación. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado a todos que no debemos estar excesivamente ansiosos de ver al Señor, sino que debemos cultivar sentimientos extáticos de separación. De hecho, es mejor cultivar sentimientos de separación que desear verle directamente. Cuando las *gopīs* de Vṛndāvana, los habitantes de Gokula, se encontraron con Kṛṣṇa en Kurukṣetra durante el eclipse de Sol, querían llevarse a Kṛṣṇa de regreso a Vṛndāvana. También Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu sentía ese éxtasis en cuanto veía a Jagannātha en el templo o en el carro del *Ratha-yātrā*. A las

gopīs de Vṛndāvana no les gustaba la opulencia de Dvārakā. Querían llevarse a Kṛṣṇa a la aldea de Vṛndāvana y disfrutar de Su compañía en los bosques. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que danzaba en éxtasis durante el festival de *Ratha-yātrā* cuando el Señor Jagannātha iba a Guṇḍicā, también sentía ese éxtasis.

VERSO 57

*ei bhāve nṛtya-madhye paḍe eka śloka
sei ślokerā artha keha nāhi bujhe loka*

ei bhāve—en ese éxtasis; *nṛtya-madhye*—mientras danza; *paḍe*—recita; *eka*—uno; *śloka*—verso; *sei ślokerā*—de ese verso; *artha*—el significado; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *bujhe*—entiende; *loka*—persona.

TRADUCCIÓN

Absorto en ese éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba un verso cuando danzaba frente al Señor Jagannātha. Prácticamente nadie pudo comprender el sentido de aquel verso.

VERSO 58

*yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās
te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ
sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau
revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkañṭhate*

yaḥ—la misma persona que; *kaumāra-haraḥ*—quien me robó el corazón en mi juventud; *saḥ*—él; *eva hi*—ciertamente; *varaḥ*—amante; *tāḥ*—estas; *eva*—ciertamente; *caitra-kṣapāḥ*—noches de Luna del mes de *caitra*; *te*—estas; *ca*—y; *unmīlita*—que han dado fruto; *mālatī*—de flores *mālatī*; *surabhayaḥ*—fragancias; *prauḍhāḥ*—llenas; *kadamba*—con la fragancia de la flor *kadamba*; *anilāḥ*—las brisas; *sā*—esa misma; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *asmi*—yo soy; *tathā api*—aunque; *tatra*—allí; *surata-vyāpāra*—en intercambios íntimos; *līlā*—de pasatiempos; *vidhau*—al modo de; *revā*—del río Revā; *rodhasi*—en la orilla; *vetasī*—llamado Vetasī;

taru-tale—bajo el árbol; *cetaḥ*—mi mente; *samutkaṅṭhate*—ardo en deseos de ir.

TRADUCCIÓN

«Esa misma persona que en mi juventud me robó el corazón, es ahora de nuevo mi amo. Son las mismas noches de Luna del mes de *caitra*, la misma fragancia de las flores *mālatī*, y la misma dulce brisa del bosque de *kadambas*. Y, aunque en nuestra intimidad yo sigo siendo la misma amante, mi mente no es feliz aquí. Ardo en deseos de regresar a aquel lugar, a la orilla del Revā, bajo el árbol Vetasī. Eso es lo que deseo.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (386), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 59

*ei ślokerā artha jāne ekale svarūpa
daive se vatsara tāhāṅ giyāchena rūpa*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *jāne*—conoce; *ekale*—el único; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *daive*—por casualidad; *se vatsara*—ese año; *tāhāṅ*—allí; *giyāchena*—fue; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Este verso parece expresar el anhelo mutuo que sienten un muchacho y una muchacha corrientes, pero, en realidad, sólo Svarūpa Dāmodara conocía su profundo significado. Por casualidad, un año se encontraba también allí Rūpa Gosvāmī.

VERSO 60

*prabhu-mukhe śloka śuni' śrī-rūpa-gosāñi
sei ślokerā artha-śloka karilā tathāi*

prabhu-mukhe—en los labios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
śloka—el verso; *śuni*—al escuchar; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī;
sei—ese; *ślokerā*—del primer verso; *artha*—dando el significado;
śloka—otro verso; *karilā*—compuso; *tathāi*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Aunque sólo Svarūpa Dāmodara conocía el significado del verso, Rūpa Gosvāmī, al escucharlo de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, compuso inmediatamente otro verso, que explicaba el sentido del verso original.

VERSO 61

śloka kari' eka tāla-patrete likhiyā
āpana vāsāra cāle rākhila guñjyā

śloka kari—componer el verso; *eka*—uno; *tāla-patrete*—en una hoja de palmera; *likhiyā*—escribir; *āpana*—su propia; *vāsāra*—de la residencia; *cāle*—en el techo; *rākhila*—guardó; *guñjyā*—metió.

TRADUCCIÓN

Después de componer ese verso, Rūpa Gosvāmī lo escribió en una hoja de palmera y lo puso sobre el techo de la cabaña en que vivía.

VERSO 62

śloka rākhi' gelā samudra-snāna karite
hena-kāle āilā prabhu tāñhāre milite

śloka rākhi—guardando el verso de esa forma; *gelā*—fue;
samudra-snāna—a bañarse al mar; *karite*—para hacer; *hena-kāle*—mientras tanto; *āilā*—llegó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñhāre*—a

él; *milite*—para visitar.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de componer aquel verso y dejarlo sobre el techo de su casa, fue a bañarse al mar, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a la choza para visitarle.

VERSO 63

*haridāsa ṭhākura āra rūpa-sanātana
jagannātha-mandire nā yā'na tina jana*

haridāsa ṭhākura—Śrīla Haridāsa Ṭhākura; *āra*—y; *rūpa-sanātana*—Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī; *jagannātha-mandire*—en el templo del Señor Jagannātha; *nā*—no; *yā'na*—entrar; *tina jana*—tres personas.

TRADUCCIÓN

Para evitar agitaciones, tres grandes personalidades —Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī— no entraban en el templo de Jagannātha.

SIGNIFICADO

En el templo de Jagannātha sigue todavía vigente el sistema de no permitir la entrada de quienes no siguen estrictamente la cultura védica conocida con el nombre de hinduismo. En el pasado, Śrīla Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī habían estado muy ligados a los musulmanes. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī habían abandonado su posición en la sociedad hindú al ser nombrados ministros del gobierno musulmán. Habían llegado incluso a cambiarse de nombre, pasando a llamarse Sākara Mallika y Dabira Khāsa. Así pues, habían sido supuestamente expulsados de la sociedad *brāhmaṇa*. Por esa razón, y llevados de su humildad, no entraban en el templo de Jagannātha, aunque

la Suprema Personalidad de Dios, Jagannātha, en Su forma de Caitanya Mahāprabhu, iba a verles personalmente todos los días. También a los miembros de nuestra Asociación para la Conciencia de Krisna se les niega a veces la entrada en algunos templos de la India. Mientras sigamos ocupados en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, no debemos dolernos de ello. Kṛṣṇa mismo está personalmente con los devotos que cantan Su santo nombre, y no debemos lamentarnos si no podemos entrar en algún templo en particular. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca aprobó esas prohibiciones dogmáticas. El hecho de que visitase a diario a personas a las que se consideraba indignas de entrar en el templo de Jagannātha nos indica que Caitanya Mahāprabhu nunca aprobó esas prohibiciones. Sin embargo, para no ocasionar agitaciones innecesarias, esas grandes personalidades nunca entraban en el templo de Jagannātha.

VERSO 64

*mahāprabhu jagannāthera upala-bhoga dekhiyā
nija-gṛhe yā'na ei tinere miliyā*

mahā-prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *upala-bhoga*—ofrenda de alimento sobre la piedra; *dekhiyā*—después de ver; *nija-gṛhe*—a Su propia residencia; *yā'na*—va; *ei*—a esos; *tinere*—tres; *miliyā*—visitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ver todos los días la ceremonia de *upala-bhoga* en el templo de Jagannātha; a continuación, camino a Su residencia, solía visitar a esas tres grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Upala-bhoga es un determinado tipo de ofrenda que se realiza sobre una losa de piedra detrás de la *Garuḍa-stambha*. Esa losa de piedra recibe el nombre de *upala*. Todos los alimentos se ofrecen en la sala del templo, debajo mismo del altar de Jagannātha. Ese *bhoga*, sin embargo, se ofrecía sobre la losa de piedra, a la vista de todo el mundo; por esa razón recibe el

nombre de *upala-bhoga*.

VERSO 65

*ei tina madhye yabe thāke yei jana
tāñre āsi' āpane mile,—prabhura niyama*

ei tina madhye—de esos tres; *yabe*—cuando; *thāke*—queda; *yei jana*—la persona que; *tāñre*—a él; *āsi*—venir; *āpane mile*—va a ver personalmente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niyama*—costumbre.

TRADUCCIÓN

Si uno de los tres no estaba, iba a ver a los otros. Así solía hacerlo cada día.

VERSO 66

*daive āsi' prabhu yabe ūrdhvete cāhilā
cāle goñjā tāla-patre sei śloka pāilā*

daive—por casualidad; *āsi*—al llegar allí; *prabhu*—el Señor; *yabe*—cuando; *ūrdhvete*—sobre el techo; *cāhilā*—miró; *cāle*—en el techo; *goñjā*—metida; *tāla-patre*—la hoja de palmera; *sei*—ese; *śloka*—verso; *pāilā*—cogió.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a la choza de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio casualmente la hoja de palmera en el techo y leyó el verso.

VERSO 67

*śloka paḍi' āche prabhu āviṣṭa ha-iyā
rūpa-gosāñi āsi' paḍe daṇḍavat hañā*

śloka paḍi—al leer el verso; *āche*—permaneció; *prabhu*—el Señor; *āviṣṭa*—en éxtasis; *ha-iyā*—estar; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *āsi*—al venir; *paḍe*—se postró; *daṇḍavat*—como una vara; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Al leer aquel verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó sumido en el éxtasis. En ese estado Le encontró Śrīla Rūpa Gosvāmī, quien, nada más verle, se postró en el suelo tendiéndose como una vara.

SIGNIFICADO

La palabra *daṇḍa* significa «vara» o «palo». Las varas y los palos caen derechos. Del mismo modo, cuando ofrecemos reverencias a un superior con las ocho *aṅgas* (partes) del cuerpo, lo que hacemos es ofrecer *daṇḍavat*. A veces solamente ofrecemos la palabra «*daṇḍavats*», pero sin postrarnos. En todo caso, *daṇḍavat* significa postrarse derecho como una vara ante un superior.

VERSO 68

uṭhi' mahāprabhu tāñre cāpaḍa māriyā
kahite lāgilā kichu kolete kariyā

uṭhi—levantarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a Rūpa Gosvāmī; *cāpaḍa māriyā*—dar una palmada; *kahite*—decir; *lāgilā*—comenzó; *kichu*—algo; *kolete*—en el regazo; *kariyā*—sentar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī se tendió ante Él como una vara, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó y le dio una palmada. Después, sentándole en Su regazo, le dijo lo siguiente.

VERSO 69

mora ślokera abhiprāya nā jāne kona jane

mora manera kathā tumi jānile kemane?

mora—Mío; *ślokerā*—del verso; *abhiprāya*—significado; *nā*—no; *jāne*—conoce; *kona*—ninguna; *jane*—persona; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *kathā*—la intención; *tumi*—tú; *jānile*—entendida; *kemane*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Nadie conoce el significado de mi verso —dijo Caitanya Mahāprabhu—. ¿Cómo pudiste comprender Mi intención?»

VERSO 70

*eta bali' tāñre bahu prasāda kariyā
svarūpa-gosāñire śloka dekhāila lañā*

eta bali—tras decir esto; *tāñre*—a Rūpa Gosvāmī; *bahu*—tanta; *prasāda*—misericordia; *kariyā*—mostrar; *svarūpa-gosāñire*—a Svarūpa Gosvāmī; *śloka*—el verso; *dekhāila*—mostró; *lañā*—llevándose.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu bendijo de diversas formas a Rūpa Gosvāmī y Se llevó el verso; más tarde se lo enseñó a Svarūpa Gosvāmī.

VERSO 71

*svarūpe puchena prabhu ha-iyā vismite
mora manera kathā rūpa jānila kemate*

svarūpe—a Svarūpa Gosvāmī; *puchena*—preguntó; *prabhu*—el Señor; *ha-iyā*—quedando; *vismite*—estupefacto; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *kathā*—intención; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *jānila*—entiende; *kemate*—cómo.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar el verso a Svarūpa Dāmodara, Caitanya Mahāprabhu le preguntó, lleno de asombro, cómo era posible que Rūpa Gosvāmī hubiera comprendido las intenciones de Su mente.

SIGNIFICADO

Nosotros tuvimos la fortuna de recibir una bendición semejante de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī al presentarle un ensayo en la celebración de su cumpleaños. Se sintió tan complacido con aquel ensayo que solía llamar a sus devotos más íntimos para enseñárselo. ¿Cómo pudimos comprender las intenciones de Śrīla Prabhupāda?

VERSO 72

*svarūpa kahe,—yāte jānila tomāra mana
tāte jāni,—haya tomāra kṛpāra bhājana*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *yāte*—puesto que; *jānila*—conocía; *tomāra*—Tuya; *mana*—intención; *tāte*—por lo tanto; *jāni*—puedo entender; *haya*—él es; *tomāra*—Tuya; *kṛpāra*—de la misericordia; *bhājana*—receptor.

TRADUCCIÓN

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestó al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Si Rūpa Gosvāmī puede comprender Tu mente y Tus intenciones, es sin duda porque goza de la bendición especial de Tu Señoría».

VERSO 73

*prabhu kahe,—tāre āmi santuṣṭa hañā
āliṅgana kailu sarva-śakti sañcāriyā*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tāre*—a él; *āmi*—Yo; *santuṣṭa hañā*—estando muy satisfecho; *āliṅgana kailu*—abracé; *sarva-śakti*—todas las potencias; *sañcāriyā*—otorgando.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Me sentí tan complacido con Rūpa Gosvāmī que le abracé y le otorgué todas las potencias necesarias para predicar el culto del *bhakti*.

VERSO 74

yogya pātra haya gūḍha-rasa-vivecane
tumio kahio tāre gūḍha-rasākhyāne

yogya—adecuado; *pātra*—receptor; *haya*—es; *gūḍha*—íntimas; *rasa*—las melodidades; *vivecane*—en analizar; *tumio*—tú también; *kahio*—instruye; *tāre*—a él; *gūḍha*—íntimas; *rasa*—las melodidades; *ākhyāne*—en explicar.

TRADUCCIÓN

«Considero a Śrīla Rūpa Gosvāmī perfectamente capacitado para entender las melodidades íntimas del servicio devocional, y te encomiendo a ti que le expliques más profundamente el servicio devocional.»

VERSO 75

e-saba kahiba āge vistāra kariñā
sañkṣepe uddeśa kaila prastāva pāiñā

e-saba—todos estos; *kahiba*—contaré; *āge*—más tarde; *vistāra*—detalle; *kariñā*—haciendo; *sañkṣepe*—brevemente; *uddeśa*—referencia; *kaila*—hice; *prastāva*—oportunidad; *pāiñā*—recibiendo.

TRADUCCIÓN

Más tarde contaré todos estos hechos con más detalle. Aquí sólo he dado una breve referencia.

VERSO 76

*priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas
tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham
tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe
mano me kālindī-pulina-vipināya spr̥hayati*

priyaḥ—muy querido; *sah*—Él; *ayam*—este; *kṛṣṇaḥ*—Señor Kṛṣṇa; *saha-cari*—¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ*—a quien se encuentra en el campo de Kurukṣetra; *tathā*—también; *aham*—Yo; *sā*—esa; *rādhā*—Rādhārāṇī; *tat*—eso; *idam*—esta; *ubhayoḥ*—de Nosotros dos; *saṅgama-sukham*—la felicidad del encuentro; *tathā api*—aun así; *antaḥ*—dentro; *khelan*—entonar; *madhura*—dulce; *muralī*—de la flauta; *pañcama*—la quinta nota; *juṣe*—que hace las delicias; *manaḥ*—la mente; *me*—Mía; *kālindī*—del río Yamunā; *pulina*—en la orilla; *vipināya*—los árboles; *spr̥hayati*—desea.

TRADUCCIÓN

[Habla Śrīmatī Rādhārāṇī:] «Mi querida amiga, hoy he vuelto a encontrarme con Mi viejo amigo, Mi muy querido Kṛṣṇa, en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y de nuevo volvemos a estar juntos. Todo es muy agradable, pero Yo preferiría ir a la orilla del Yamunā y estar bajo los árboles de aquellos bosques. Deseo escuchar el sonido de Su dulce flauta entonando la quinta nota en el bosque de Vṛndāvana».

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Padyāvalī* (387), recopilado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 77

*ei ślokerā sañkṣepārtha śuna, bhakta-gaṇa
jagannātha dekhi' yaiche prabhura bhāvana*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *sañkṣepa-ārtha*—una breve explicación; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhi*—después de ver; *yaiche*—tal y como; *prabhura*—del Señor Caitanya; *bhāvana*—el pensamiento.

TRADUCCIÓN

Ahora, ¡oh, devotos!, escuchad por favor una breve explicación de este verso. Así pensaba el Señor Caitanya Mahāprabhu después de haber visto la Deidad de Jagannātha.

VERSO 78

*śrī-rādhikā kurukṣetre kṛṣṇera daraśana
yadyapi pāyena, tabu bhāvena aichana*

śrī-rādhikā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kuru-kṣetre*—en el campo de Kurukṣetra; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *daraśana*—encuentro; *yadyapi*—aunque; *pāyena*—Ella obtiene; *tabu*—aun así; *bhāvena*—piensa; *aichana*—de este modo.

TRADUCCIÓN

El tema de Sus pensamientos era Śrīmatī Rādhārāṇī, que Se encontró con Kṛṣṇa en el campo de Kurukṣetra y que, a pesar de haberse encontrado con Kṛṣṇa, pensaba en Él de la siguiente manera.

VERSO 79

rāja-veśa, hātī, ghoḍā, manuṣya gahana

kāhān gopa-veśa, kāhān nirjana vṛndāvana

rāja-veśa—galas de rey; *hāti*—elefantes; *ghoḍā*—caballos;
manuṣya—hombres; *gahana*—multitudes; *kāhān*—dónde; *gopa-veśa*—las
ropas de pastorcillo; *kāhān*—dónde; *nirjana*—solitario;
vṛndāvana—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Ella pensaba en Él en la serena y tranquila atmósfera de Vṛndāvana, vestido como un pastorcillo de vacas. Pero en Kurukṣetra iba vestido con galas de rey, y llevaba un séquito de elefantes, caballos y multitudes de hombres. Allí la atmósfera no era propicia para Su encuentro.

VERSO 80

sei bhāva, sei kṛṣṇa, sei vṛndāvana
yabe pāi, tabe haya vāñchita pūraṇa

sei bhāva—esa circunstancia; *sei kṛṣṇa*—ese Kṛṣṇa; *sei vṛndāvana*—ese Vṛndāvana; *yabe pāi*—si obtengo; *tabe*—entonces; *haya*—es; *vāñchita*—objeto deseado; *pūraṇa*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Kṛṣṇa y pensar en la atmósfera de Vṛndāvana, Rādhārāṇī suspiraba porque Kṛṣṇa La llevase de nuevo a Vṛndāvana y satisficiese Su deseo en aquella tranquila atmósfera.

VERSO 81

āhuś ca te nalina-nābha padāravindam
yogeśvarair hr̥di vicintyam agādha-bodhaiḥ
samsāra-kūpa-patitottaraṇāvalambaṁ
gehaṁ juṣāṁ api manasy udiyāt sadā naḥ

āhuḥ—las *gopīs* dijeron; *ca*—y; *te*—Tus; *nalina-nābha*—¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto!; *pada-aravindam*—pies de loto; *yoga-īśvaraiḥ*—por los grandes *yogīs* místicos; *hr̥di*—dentro del corazón; *vicintyam*—ser objeto de meditación; *agādha-bodhaiḥ*—que eran filósofos muy eruditos; *samsāra-kūpa*—el oscuro pozo de la existencia material; *patita*—de los caídos; *uttaraṇa*—liberadores; *avalambam*—el único refugio; *geham*—asuntos familiares; *juṣām*—de aquellos ocupados; *api*—aunque; *manasi*—en las mentes; *udiyāt*—que se manifiesten; *sadā*—siempre; *naḥ*—nuestras.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* dijeron: «Querido Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, Tus pies de loto son el único refugio para aquellos que han caído en el profundo pozo de la existencia material. Grandes *yogīs* místicos y filósofos muy eruditos adoran Tus pies y meditan en ellos. Nosotras deseamos que esos pies de loto puedan también manifestarse en nuestros corazones, aunque no somos más que personas corrientes ocupadas en asuntos domésticos».

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.48) .

VERSO 82

tomāra caraṇa mora vraja-pura-ghare
udaya karaye yadi, tabe vāñchā pūre

tomāra—Tus; *carāṇa*—pies de loto; *mora*—mío; *vraja-pura-ghare*—en el hogar en Vṛndāvana; *udaya*—manifestarse; *karaye*—yo hago; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *vāñchā*—deseos; *pūre*—se cumplen.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* pensaron: «Querido Señor, si Tus pies de loto vuelven de nuevo a nuestro hogar, a Vṛndāvana, nuestros deseos se habrán

cumplido».

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Las *gopīs* están ocupadas en el servicio del Señor de un modo puro, sin motivaciones personales. No están cautivadas por la opulencia de Kṛṣṇa, ni por la comprensión de que Él es la Suprema Personalidad de Dios». Las *gopīs* sentían una inclinación natural por amar a Kṛṣṇa, pues Él era un joven y atractivo muchacho de la aldea de Vṛndāvana. Como muchachas aldeanas que eran, las *gopīs* no sentían mucha atracción por el campo de Kurukṣetra, donde Kṛṣṇa había ido con elefantes, caballos y galas de rey. En verdad, no les gustaba mucho ver a Kṛṣṇa en aquella atmósfera. Kṛṣṇa no se sentía atraído por la opulencia o la belleza personal de las *gopīs*, sino por su servicio devocional puro. Del mismo modo, las *gopīs* sentían atracción por Kṛṣṇa vestido como pastorcillo de vacas, y no con aquella sofisticada indumentaria. El Señor Kṛṣṇa es inconcebiblemente poderoso. Para llegar a comprenderle, los grandes *yogīs* y personas santas abandonan todas las ocupaciones materiales y meditan en Él. Del mismo modo, las personas que están demasiado atraídas por el disfrute material, por realzar su opulencia material, por mantener a su familia o por liberarse de los enredos del mundo material, se refugian en la Suprema Personalidad de Dios. Pero las *gopīs* son ajenas a esas actividades y motivaciones; no son expertas en realizar esas actividades auspiciosas. Puesto que ya gozan de iluminación trascendental, simplemente ocupan sus sentidos purificados en el servicio del Señor en la remota aldea de Vṛndāvana. Las *gopīs* no sienten interés ni por las áridas especulaciones, ni por las artes, ni por la música, ni por ninguna otra condición de la vida material. Los conceptos de disfrute material y renunciación no existen para ellas. Su único deseo es ver regresar a Kṛṣṇa para que disfrute con ellas de pasatiempos espirituales trascendentales. Las *gopīs* sólo quieren que Él se quede en Vṛndāvana, de forma que puedan ofrecerle servicio, para complacerle. No hay en ello ni el más mínimo rastro de complacencia personal de los sentidos.

VERSO 83

bhāgavatera śloka-gūḍhārtha viśada kariṇā
rūpa-gosāñi śloka kaila loka bujhāiṇā

bhāgavatera—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śloka*—el verso; *gūḍha-ārtha*—significado confidencial; *viśada*—explicación detallada; *kariṇā*—hacer; *rūpa-gosāṇi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śloka*—el verso; *kaila*—redactó; *loka*—a la gente; *bujhāiṇā*—haciendo entender.

TRADUCCIÓN

En un verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado el significado confidencial del verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* para que la gente pueda entenderlo.

VERSO 84

*yā te līlā-rasa-parimalodgāri-vanyāparītā
dhanyā kṣauṇī vilasati vṛtā māthurī mādhurībhiḥ
tatrāsmābhiś caṭula-pāsupī-bhāva-mugdhāntarābhiḥ
saṁvītaḥ tvam kalaya vadanollāsi-veṇur vihāram*

yā—esa; *te*—Tus; *līlā-rasa*—de las melodías saboreadas en los pasatiempos; *parimala*—la fragancia; *udgāri*—propagar; *vanya-āparītā*—llena de bosques; *dhanyā*—gloriosa; *kṣauṇī*—la tierra; *vilasati*—disfruta; *vṛtā*—rodeada; *māthurī*—el distrito de Mathurā; *mādhurībhiḥ*—por las bellezas; *tatra*—allí; *asmābhiḥ*—por nosotras; *caṭula*—vacilante; *pāsupī-bhāva*—con disfrute extático como *gopīs*; *mugdha-antarābhiḥ*—por aquellas cuyo corazón es hechizado; *saṁvītaḥ*—rodeado; *tvam*—Tú; *kalaya*—haz, por favor; *vadana*—en la boca; *ullāsi*—tocar; *veṇuḥ*—con la flauta; *vihāram*—pasatiempos y juegos.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* continuaron: «Querido Kṛṣṇa, la fragancia de las melodías de Tus pasatiempos se extiende por los bosques de la gloriosa tierra de Vṛndāvana, que está rodeada de la dulzura del distrito de Mathurā. En la propicia atmósfera de esa maravillosa tierra, Tú puedes disfrutar de Tus pasatiempos, con Tu flauta danzando en Tus

labios, y rodeado por nosotras, las *gopīs*, que siempre tenemos el corazón hechizado por Tus impredecibles emociones extáticas».

SIGNIFICADO

Este verso es del *Lalita-mādhava* (10.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 85

*ei-mata mahāprabhu dekhi' jagannāthe
subhadrā-sahita dekhe, vaṁśī nāhi hāte*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—después de ver; *jagannāthe*—al Señor Jagannātha; *subhadrā*—Subhadrā; *sahita*—con; *dekhe*—Él ve; *vaṁśī*—la flauta; *nāhi*—no; *hāte*—en la mano.

TRADUCCIÓN

De ese modo, cuando veía a Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía que el Señor estaba con Su hermana Subhadrā y que en Su mano no llevaba la flauta.

VERSO 86

*tri-bhaṅga-sundara vraje vrajendra-nandana
kāhāṅ pāba, ei vāñchā bāḍe anukṣaṇa*

tri-bhaṅga—doblado en tres puntos; *sundara*—hermoso; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *kāhāṅ*—dónde; *pāba*—obtendré; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *bāḍe*—aumenta; *anukṣaṇa*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

Absorto en el éxtasis de las *gopīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba ver al Señor Jagannātha en Su forma original de Kṛṣṇa, el hijo de

Nanda Mahārāja, en Vṛndāvana, tan hermoso con Su cuerpo curvado en tres puntos. Su deseo de ver esa forma aumentaba sin cesar.

VERSO 87

*rādhikā-unmāda yaiche uddhava-darśane
udghūrṇā-pralāpa taiche prabhura rātri-dine*

rādhikā-unmāda—la locura de Śrīmatī Rādhārāṇī; *yaiche*—tal y como; *uddhava-darśane*—al ver a Uddhava; *udghūrṇā-pralāpa*—decir cosas sin sentido debido a la locura; *taiche*—del mismo modo; *prabhura*—del Señor Caitanya; *rātri-dine*—noche y día.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī decía cosas sin sentido a un abejorro en presencia de Uddhava, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su éxtasis, hablaba como un loco y decía cosas sin sentido día y noche.

SIGNIFICADO

Esta *unmāda* (locura) no es una locura corriente. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba incoherentemente, casi como un loco, Se encontraba en el éxtasis del amor trascendental. El sentimiento de la persona que se halla en ese estado de éxtasis trascendental supremo es el del hechizado en presencia del hechizador. Cuando el hechizador y el hechizado se separan, se produce un estado de confusión, *mohana*. En ese estado de confusión debido a la separación, sobreviene el aturdimiento, y en ese momento se manifiestan todos los signos corporales del éxtasis trascendental, que se reflejan en un estado de inconcebible locura. Eso es lo que se denomina locura trascendental. En ese estado, hay conversaciones imaginarias y se experimentan emociones propias de los locos. Uddhava explicó a Kṛṣṇa la locura de Śrīmatī Rādhārāṇī diciendo: «Mi querido Kṛṣṇa, los sentimientos de separación de Śrīmatī Rādhārāṇī son tan intensos que, a veces, Se hace la cama entre los árboles del bosque, riñe con una nube azul o vaga sin paradero por las densa oscuridad del bosque. Su estado ahora es como el de una mujer loca».

VERSO 88

*dvādaśa vatsara śeṣa aiche goñāila
ei mata śeṣa-līlā tri-vidhāne kaila*

dvādaśa—doce; *vatsara*—años; *śeṣa*—finales; *aiche*—de ese modo; *goñāila*—pasaron; *ei mata*—de este modo; *śeṣa-līlā*—los pasatiempos finales; *tri-vidhāne*—de tres maneras; *kaila*—realizó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó Sus últimos doce años absorto en esa locura trascendental. De ese modo, realizó Sus pasatiempos finales de tres maneras.

VERSO 89

*sannyāsa kari' cabbiśa vatsara kailā ye ye karma
ananta, apāra—tāra ke jānibe marma*

sannyāsa kari—después de aceptar la orden de renuncia; *cabbiśa* *vatsara*—veinticuatro años; *kailā*—hizo; *ye ye*—cualesquiera; *karma*—actividades; *ananta*—ilimitadas; *apāra*—insuperables; *tāra*—de eso; *ke*—quién; *jānibe*—conocerá; *marma*—el significado.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó en los veinticuatro años que siguieron a Su entrada en la orden de renuncia fueron ilimitados e insondables. ¿Quién puede entender el significado de esos pasatiempos?

VERSO 90

*uddeśa karite kari dig-daraśana
mukhya mukhya līlāra kari sūtra gaṇana*

uddeśa—indicación; *karite*—hacer; *kari*—yo hago; *dig-daraśana*—un repaso general; *mukhya mukhya*—los principales; *līlāra*—de los pasatiempos; *kari*—yo hago; *sūtra*—síntesis; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Para hacer mención de ellos, voy a hacer una breve síntesis general de los principales pasatiempos.

VERSO 91

*prathama sūtra prabhura sannyāsa-karaṇa
sannyāsa kari' calilā prabhu śrī-vṛndāvana*

prathama—primera; *sūtra*—síntesis; *prabhura*—del Señor; *sannyāsa-karaṇa*—aceptar la orden de *sannyāsa*; *sannyāsa kari*—tras aceptar la orden de renuncia; *calilā*—fue; *prabhu*—el Señor; *śrī-vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Éste es el primer resumen: Después de aceptar la orden de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Es obvio que estas declaraciones constituyen un verdadero relato de la entrada de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la orden de vida de renuncia. Su aceptación de la orden de renuncia no puede en absoluto compararse a la entrada en la orden de *sannyāsa* por parte de los *māyāvādīs* Caitanya Mahāprabhu, después de aceptar la orden de *sannyāsa*, quería ir a Vṛndāvana. No era como los *sannyāsīs māyāvādīs*, que desean fundirse en la existencia del Absoluto. Para el *vaiṣṇava*, entrar en la orden de *sannyāsa* significa liberarse de todas las actividades materiales y consagrarse por entero al servicio amoroso trascendental del Señor. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī (*B.r.s.* 1.2.255): *anāsaktasya viṣayān yathārham*

upayuñjataḥ/ nirbandhāḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktam vairāgyam ucyate. Para el *vaiṣṇava*, la orden de renuncia significa abandonar por completo el apego a las cosas materiales y ocuparse sin interrupción al servicio amoroso trascendental del Señor. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin embargo, no conocen la manera de ocuparlo todo en el servicio del Señor. Como carecen de formación devocional, creen que los objetos materiales son intocables. *Brahma satyaṁ jagan mṛithyā.* Los *māyāvādīs* piensan que el mundo es falso, pero los *sannyāsīs vaiṣṇavas* no comparten esa idea. Los *vaiṣṇavas* dicen: «¿Por qué tendría que ser falso el mundo? Es una realidad, y está hecho para el servicio de la Suprema Personalidad de Dios».

La renunciación, para el *sannyāsī vaiṣṇava*, significa no aceptar nada para el disfrute personal de los sentidos. Servicio devocional significa ocuparlo todo en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 92

*premete vihvala bāhya nāhika smaraṇa
rāḍha-deśe tina dina karilā bhramaṇa*

premete—con amor extático por Kṛṣṇa; *vihvala*—sobrecogido; *bāhya*—externo; *nāhika*—no hay; *smaraṇa*—recuerdo; *rāḍha-deśe*—en los países Rāḍha; *tina dina*—tres días; *karilā*—hizo; *bhramaṇa*—viajar.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaba hacia Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu se vió dominado por el amor extático por Kṛṣṇa y perdió todo recuerdo del mundo externo. De ese modo caminó sin parar durante tres días por la región de Rāḍha-deśa, el país por donde no fluye el río Ganges.

VERSO 93

*nityānanda prabhu mahāprabhu bhulāiyā
gaṅgā-tīre lañā āilā 'yamunā' baliyā*

nityānanda prabhu—el Señor Nityānanda Prabhu; *mahāprabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhulāiyā*—engañando; *gaṅgā-tīre*—en la orilla del

Ganges; *lañā*—tomando; *āilā*—llevó; *yamunā*—el río Yamunā; *baliyā*—informando.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el Señor Nityānanda engañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu llevándole por la orilla del Ganges y diciéndole que era el río Yamunā.

VERSO 94

*śāntipure ācāryera gṛhe āgamana
prathama bhikṣā kaila tāhān, rātre saṅkīrtana*

śāntipure—en la ciudad de Śāntipura; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *gṛhe*—al hogar; *āgamana*—llegar; *prathama*—primera; *bhikṣā*—aceptar limosna; *kaila*—hizo; *tāhān*—allí; *rātre*—por la noche; *saṅkīrtana*—celebración de canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Tres días después, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura, donde aceptó limosna. Ésa fue la primera vez que aceptó limosna. Por la noche, celebró allí canto congregacional.

SIGNIFICADO

Parece ser que, en Su éxtasis trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidó de comer durante tres días seguidos. Entonces Nityānanda Prabhu Le engañó, diciéndole que el río Ganges era el Yamunā. Absorto en el éxtasis de ir a Vṛndāvana, el Señor Se alegró mucho de ver el Yamunā, aunque en realidad se trataba del Ganges. De ese modo, después de tres días, el Señor fue llevado a casa de Advaita Prabhu en Śāntipura, donde aceptó alimentos. En el tiempo que permaneció allí, el Señor vio a Su madre, Śacīdevī, y todas las noches realizó canto en congregación con todos los devotos.

VERSO 95

*mātā bhakta-gaṇera tāhāñ karila milana
sarva samādhāna kari' kaila nīlādri-gamana*

mātā—la madre; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *tāhāñ*—en ese lugar; *karila*—hizo; *milana*—encuentro; *sarva*—todos; *samādhāna*—disposiciones; *kari*—realizar; *kaila*—hizo; *nīlādri-gamana*—ir a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

En la casa de Advaita Prabhu, Se encontró con Su madre y con todos los devotos de Māyāpura. Después de dejar todo bien dispuesto, partió hacia Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía muy bien que Su entrada en la orden de *sannyāsa* era un durísimo golpe para Su madre. Por esa razón, con la colaboración de Śrī Advaita Ācārya, llamó a Su madre y a todos los devotos de Māyāpura y Les vio por última vez después de haber aceptado *sannyāsa*. Su madre se sintió abrumada de dolor al verle con la cabeza afeitada. Nunca más podría ver Su hermoso cabello. Después de que los devotos consolasen a madre Śacī, el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que cocinase para Él, pues llevaba tres días sin comer y tenía mucha hambre. Su madre aceptó inmediatamente y, dejando a un lado todo lo demás, cocinó para Śrī Caitanya Mahāprabhu durante todos los días que permaneció en la casa de Śrī Advaita Prabhu. Entonces, pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso a Su madre para ir a Jagannātha Purī. A pedido de Su madre, estableció en Jagannātha Purī Su centro de actividades después de haber entrado en la orden de *sannyāsa*. Con ello, todo quedaba bien dispuesto, de modo que, con el permiso de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī.

VERSO 96

pathe nānā līlā-rasa, deva-daraśana

mādhava-purīra kathā, gopāla-sthāpana

pathe—en el camino; *nānā*—diversos; *līlā-rasa*—pasatiempos trascen-dentales; *deva-daraśana*—visitar los templos; *mādhava-purīra*—de Mādha-vendra Purī; *kathā*—episodios; *gopāla*—de Gopāla; *sthāpana*—la instalación.

TRADUCCIÓN

En el camino hacia Jagannātha Purī, Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo muchos otros pasatiempos. Visitó varios templos y escuchó la historia de Mādhavendra Purī y la instalación de Gopāla.

SIGNIFICADO

Este Mādhava Purī es Mādhavendra Purī. Otro Mādhava Purī es Mādhavācārya, que era el maestro espiritual de un devoto en la línea de sucesión de Gadādhara Paṇḍita y que escribió el libro titulado *Śrī Maṅgala-bhāṣya*. Mādhavācārya, sin embargo, es diferente de Mādhavendra Purī, a quien se menciona en este verso.

VERSO 97

kṣīra-curi-kathā, sākṣi-gopāla-vivaraṇa
nityānanda kaila prabhura daṇḍa-bhañjana

kṣīra-curi-kathā—la narración del robo de la leche condensada;
sākṣi-gopāla-vivaraṇa—la narración de Gopāla el testigo;
nityānanda—Nityānanda Prabhu; *kaila*—hizo; *prabhura*—del Señor;
daṇḍa-bhañjana—romper la vara de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu escuchó de labios de Nityānanda Prabhu las historias de Kṣīra-curī Gopinātha y de Gopāla el testigo. Después, Nityānanda Prabhu rompió la vara de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Kṣīra-curī Gopinātha está situado a unos seis kilómetros de la estación de Bāleśvara en Remuṇā, en el Ferrocarril del Nordeste, anteriormente conocido con el nombre de Ferrocarril de Bengala-Māyāpura. Esa estación se halla a unos kilómetros del famoso nudo ferroviario de Kargapura (Balasore). Hace un tiempo, el cuidado del templo se confió a Śyāmasundara Adhikārī, de Gopīvallabha-pura, en la frontera del distrito de Medinīpura. Śyāmasundara Adhikārī era un descendiente de Rasikānanda Murāri, el principal discípulo de Śyāmānanda Gosvāmī. Unos kilómetros antes de la estación de Jagannātha Purī, se encuentra una pequeña estación llamada Sākṣi-gopāla. Cerca de esa estación está la aldea de Satyavādī, donde está situado el templo de Sākṣi-gopāla.

VERSO 98

*kruddha hañā ekā gelā jagannātha dekhite
dekhīyā mūrccita hañā paḍilā bhūmite*

kruddha—enfadado; *hañā*—volverse; *ekā*—solo; *gelā*—fue; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhite*—para ver; *dekhīyā*—después de ver a Jagannātha; *mūrccita*—inconsciente; *hañā*—volviéndose; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu Le rompió la vara de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy enfadado y abandonó Su compañía para continuar solo hacia el templo de Jagannātha. Cuando entró en el templo de Jagannātha y vio al Señor Jagannātha, inmediatamente perdió el conocimiento y cayó desmayado al suelo.

VERSO 99

*sārvabhauma lañā gelā āpana-bhavana
ṭṭīya prahare prabhura ha-ila cetana*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā*—llevar; *gelā*—fue; *āpana-bhavana*—a su propia casa; *tr̥tīya prahare*—por la tarde; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—hubo; *cetana*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vio al Señor Jagannātha en el templo y cayó inconsciente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa. El Señor permaneció inconsciente hasta por la tarde, cuando acabó por recobrar la conciencia.

VERSO 100

nityānanda, jagadānanda, dāmodara, mukunda
pāche āsi' mili' sabe pāila ānanda

nityānanda—Nityānanda; *jagadānanda*—Jagadānanda; *dāmodara*—Dāmodara; *mukunda*—Mukunda; *pāche āsi'*—venir; *mili*—reunirse; *sabe*—todos; *pāila*—obtuvieron; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

El Señor había dejado la compañía de Nityānanda y había ido solo al templo de Jagannātha, pero más tarde fueron a verle Nityānanda, Jagadānanda, Dāmodara y Mukunda. Cuando Le vieron, se sintieron muy complacidos.

VERSO 101

tabe sārvabhaume prabhu prasāda karila
āpana-īśvara-mūrti tāñre dekhāila

tabe—en ese momento; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda karila*—concedió

misericordia; *āpana*—Su propia; *īśvara-mūrti*—forma original como Señor; *tāñre*—a él; *dekhāila*—mostró.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya mostrándose ante Él como el Señor, en Su forma original.

VERSO 102

*tabe ta' karilā prabhu dakṣiṇa gamana
kūrma-kṣetre kaila vāsudeva vimocana*

tabe ta—a continuación; *karilā*—hizo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa*—al sur de la India; *gamana*—viajar; *kūrma-kṣetre*—al lugar de peregrinaje llamado Kūrma-kṣetra; *kaila*—hizo; *vāsudeva*—Vāsudeva; *vimocana*—liberación.

TRADUCCIÓN

Después de conceder Su misericordia a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor partió hacia el sur de la India. Cuando llegó a Kūrma-kṣetra, liberó a una persona llamada Vāsudeva.

VERSO 103

*jiyaḍa-nṛsimhe kaila nṛsimha-stavana
pathe-pathe grāme-grāme nāma-pravartana*

jiyaḍa-nṛsimhe—el lugar de peregrinaje conocido con el nombre de Jiyaḍa-nṛsimha; *kaila*—hizo; *nṛsimha*—a Nṛsimha; *stavana*—orar; *pathe-pathe*—en el camino; *grāme-grāme*—cada aldea; *nāma-pravartana*—introducción del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Kūrma-kṣetra, el Señor visitó, en el sur de la India, el templo de Jiyāḍa-nṛsimha, y ofreció oraciones al Señor Nṛsimhadeva. En el camino, llevó el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a todas las aldeas.

VERSO 104

*godāvarī-tīra-vane vṛndāvana-bhrama
rāmānanda rāya saha tāhāñi milana*

godāvarī-tīra—en la orilla del río Godāvarī; *vane*—en el bosque; *vṛndāvana-bhrama*—confundió con Vṛndāvana; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *saha*—con; *tāhāñi*—allí; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor confundió un bosque a orillas del río Godāvarī con Vṛndāvana. Allí fue donde tuvo lugar Su encuentro con Rāmānanda Rāya.

VERSO 105

*trimalla-tripadī-sthāna kaila daraśana
sarvatra karila kṛṣṇa-nāma pracāraṇa*

trimalla—un lugar llamado Trimalla, o Tirumala; *tripadī*—y Tripadī, o Tirupati; *sthāna*—los lugares; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita; *sarvatra*—por todas partes; *karila*—hizo; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāraṇa*—predicar.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó los lugares Tirumala y Tirupati, donde predicó

ampliamente el canto del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

Este lugar sagrado está situado en el distrito de Tanjore (Chittoor), en el sur de la India. El templo de Tirupatī se halla en el valle de Venkaṭācala, y en su interior hay una Deidad del Señor Rāmacandra. En lo alto de Venkaṭācala está el famoso templo de Bālājī.

VERSO 106

*tabe ta' pāṣaṇḍi-gaṇe karila dalana
ahovala-nṛsimhādi kaila daraśana*

tabe ta—a continuación; *pāṣaṇḍi-gaṇe*—a los ateos; *karila*—hizo; *dalana*—someter; *ahovala-nṛsimhādi*—Nṛsimhadeva, llamado Ahovala o en Ahovala; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Tras visitar los templos de Tirumala y Tirupatī Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que someter a algunos ateos. Seguidamente visitó el templo de Ahovala-nṛsimha.

SIGNIFICADO

El templo de Ahovala está situado en Dākṣiṇātya, en el distrito de Karṇula, subdivisión administrativa de Sārbela. Este famoso templo es muy apreciado por la gente en todo el distrito. Hay además otros ocho templos, que reciben el nombre colectivo de Nava-nṛsimha. El trabajo arquitectónico y los abundantes relieves artísticos de esos templos son maravillosos. Sin embargo, y como se afirma en la gaceta local, el *Karṇula Manual*, la obra no está todavía completa.

VERSO 107

*śrī-raṅga-kṣetra āilā kāverīra tīra
śrī-raṅga dekhiyā preme ha-ilā asthira*

śrī-raṅga-kṣetra—al lugar en que está situado el templo de Raṅganātha; *āilā*—fue; *kāverīra*—del río Kāverī; *tīra*—la orilla; *śrī-raṅga dekhiyā*—después de ver el templo; *preme*—con amor por Dios; *ha-ilā*—quedó; *asthira*—agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a la tierra de Śrī Raṅga-kṣetra, a orillas del Kāverī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śrī Raṅganātha, donde Se vio abrumado por el éxtasis del amor por Dios.

VERSO 108

trimalla bhaṭṭera ghare kaila prabhu vāsa
tāhāñi rahilā prabhu varṣā cāri māsa

trimalla bhaṭṭera—de Trimalla Bhaṭṭa; *ghare*—en la casa; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *vāsa*—residencia; *tāhāñi*—allí; *rahilā*—vivió; *prabhu*—el Señor; *varṣā*—la estación de las lluvias; *cāri*—cuatro; *māsa*—meses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en la casa de Trimalla Bhaṭṭa durante los cuatro meses de la estación de las lluvias.

VERSO 109

śrī-vaiṣṇava trimalla-bhaṭṭa—*parama paṇḍita*
gosāñira pāṇḍitya-preme ha-ilā vismita

śrī-vaiṣṇava trimalla-bhaṭṭa—Trimalla Bhaṭṭa era un *śrī vaiṣṇava*; *parama*—muy elevado; *paṇḍita*—sabio erudito; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *pāṇḍitya*—erudición; *preme*—así como en el amor por Dios; *ha-ilā*—estaba; *vismita*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Śrī Trimalla Bhaṭṭa era, a la vez que un miembro de la comunidad *śrī-vaiṣṇava*, un sabio erudito; por eso, cuando vio a Caitanya Mahāprabhu, que, además de gran erudito, era un gran devoto del Señor, se sintió muy asombrado.

VERSO 110

*cāturmāsya tāñhā prabhu śrī-vaiṣṇavera sane
goñāila nṛtya-gīta-kṛṣṇa-saṅkīrtane*

cāturmāsya—observancia de los cuatro meses de la estación de las lluvias; *tāñhā*—allí; *prabhu*—el Señor; *śrī-vaiṣṇavera sane*—con los *śrī-vaiṣṇavas*; *goñāila*—pasó; *nṛtya*—danzar; *gīta*—cantar; *kṛṣṇa-saṅkīrtane*—en cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó los meses de *cāturmāsya* con los *śrī-vaiṣṇavas*, danzando, cantando y glorificando el santo nombre del Señor.

VERSO 111

*cāturmāsya-ante punaḥ dakṣiṇa gamana
paramānanda-purī saha tāhāñi milana*

cāturmāsya-ante—al final del período de *cāturmāsya*; *punaḥ*—de nuevo; *dakṣiṇa gamana*—viajar por el sur de la India; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *saha*—con; *tāhāñi*—allí; *milana*—encontrar.

TRADUCCIÓN

Finalizado el período de *cāturmāsya*, el Señor Caitanya Mahāprabhu continuó Su viaje por el sur de la India. En ese viaje Se encontró con

Paramānanda Purī.

VERSO 112

*tabe bhaṭṭathāri haite kṛṣṇa-dāsera uddhāra
rāma-japī vipra-mukhe kṛṣṇa-nāma pracāra*

tabe—después de esto; *bhaṭṭa-thāri*—un *bhaṭṭathāri*; *haite*—la liberación; *kṛṣṇa-dāsera*—de Kṛṣṇadāsa; *uddhāra*—la liberación; *rāma-japī*—que cantan el nombre del Señor Rāma; *vipra-mukhe*—a los *brāhmaṇas*; *kṛṣṇa-nāma*—el nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāra*—predicar.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a Su sirviente, Kṛṣṇadāsa, de las garras de un *bhaṭṭathāri*. Caitanya Mahāprabhu predicó entonces que el nombre del Señor Kṛṣṇa debe ser cantado también por los *brāhmaṇas* que están acostumbrados a cantar el nombre del Señor Rāma.

SIGNIFICADO

En el distrito de Malabar hay un grupo de *brāhmaṇas* conocidos con el nombre de *nambudaris*, cuyos sacerdotes son los *bhaṭṭathāris*. Los *bhaṭṭathāris* conocen muy bien la magia negra tántrica, con la que pueden matar a una persona, someterla o destruirla y arruinar su vida. Los *bhaṭṭathāris* son muy expertos en esa magia negra, y uno de ellos hechizó al sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que acompañaba al Señor en Sus viajes por el sur de la India. Śrī Caitanya Mahāprabhu se las arregló para liberar a Kṛṣṇadāsa de las garras del *bhaṭṭathāri*. Śrī Caitanya Mahāprabhu es bien conocido con el nombre de Patita-pāvana, el salvador de todas las almas caídas, y así lo demostró con Su modo de actuar en relación con Su sirviente personal, Kṛṣṇadāsa, a quien salvó. A veces en Bengala la palabra *bhaṭṭathāri* se escribe incorrectamente: *bhaṭṭamāri*.

VERSO 113

śrī-raṅga-purī saha tāhāñi milana

rāma-dāsa viprera kaila duḥkha-vimocana

śrī-raṅga-purī— Śrī Raṅga Purī; *saha*—con; *tāhāñi*—allí; *milana*—encontrar; *rāma-dāsa*—de nombre Rāmadāsa; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *kaila*—hizo; *duḥkha-vimocana*—liberación de todos los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se encontró entonces con Śrī Raṅga Purī, y alivió de todos sus sufrimientos a un *brāhmaṇa* llamado Rāmadāsa.

VERSO 114

tattva-vādī saha kaila tattvera vicāra
āpanāke hīna-buddhi haila tāñ-sabāra

tattva-vādī—un sector de la Madhvācārya-*sampradāya*; *saha*—con; *kaila*—hizo; *tattvera*—de la Verdad Absoluta; *vicāra*—debate; *āpanāke*—ellos mismos; *hīna-buddhi*—considerarse inferiores en calidad; *haila*—era; *tāñ-sabāra*—de todos los grupos antagonistas.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu tuvo también un debate con la comunidad *tattvavādī*, a raíz del cual los *tattvavādīs* se sintieron *vaiṣṇavas* inferiores.

SIGNIFICADO

La secta *tattvavādī* forma parte de la comunidad *vaiṣṇava* de Madhvācārya, pero en su comportamiento se apartan de los estrictos principios *vaiṣṇavas* de Madhvācārya. En Uttararāḍhī tienen un monasterio, uno de cuyos directores se llamó Raghuvarya Tīrtha Madhvācārya.

VERSO 115

*ananta, puruṣottama, śrī-janārdana
padmanābha, vāsudeva kaila daraśana*

ananta—Anantadeva; *puruṣottama*—Puruṣottama; *śrī-janārdana*—Śrī Janārdana; *padma-nābha*—Padmanābha; *vāsudeva*—Vāsudeva; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces los templos de Anantadeva, Puruṣottama, Śrī Janārdana, Padmanābha y Vāsudeva, todos ellos templos de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el distrito de Trivandrum (Thiruvananthapuram) hay un templo de Ananta Padmanābha Viṣṇu. Dicho templo es muy famoso en aquella región. Otro templo de Viṣṇu, el templo de Śrī Janārdana, está a unos treinta y tres kilómetros al norte del distrito de Trivandrum, cerca de la estación de ferrocarril de Varkālā.

VERSO 116

*tabe prabhu kaila sapta-tāla vimocana
setu-bandhe snāna, rāmeśvara daraśana*

tabe—a continuación; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *sapta-tāla-vimocana*—liberación de los árboles Sapta-tāla; *setu-bandhe*—en el cabo Comorín; *snāna*—bañarse; *rāmeśvara*—templo de Rāmeśvara; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a los famosos

árboles Sapta-tāla, Se bañó en Setubandha Rāmeśvara y visitó el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Rāmeśvara.

SIGNIFICADO

Se dice que los árboles Sapta-tāla eran unas palmeras muy viejas y enormes. Durante la lucha entre Vāli y su hermano Sugrīva, el Señor Rāmacandra, poniéndose de parte de Sugrīva, mató a Vāli disparándole desde detrás de uno de esos famosos árboles. En Su viaje por el sur de la India, el Señor Caitanya Se abrazó a aquellos árboles, los cuales entonces se liberaron, elevándose directamente hasta Vaikuṅṭha.

VERSO 117

*tāhāñi karila kūrma-purāṇa śravaṇa
māyā-sītā nileka rāvaṇa, tāhāte likhana*

tāhāñi—allí; *karila*—hizo; *kūrma-purāṇa*—del *Kūrma Purāṇa*; *śravaṇa*—escuchar; *māyā-sītā*—una falsa Sītā; *nileka*—raptada; *rāvaṇa*—por Rāvaṇa; *tāhāte*—en ese libro; *likhana*—se afirma.

TRADUCCIÓN

En Rāmeśvara, Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo oportunidad de leer el *Kūrma Purāṇa*, donde descubrió que la forma de Sītā raptada por Rāvaṇa no era la verdadera Sītā, sino una simple representación o sombra.

SIGNIFICADO

El *Kūrma Purāṇa* dice que esa sombra de Sītā es la que fue puesta en el fuego para probar su castidad. Quien entró en el fuego era Māyā-sītā, pero quien salió de él fue la verdadera Sītā.

VERSO 118

*śuniyā prabhura ānandita haila mana
rāma-dāsa viprera kathā ha-ila smarāṇa*

śuniyā—al escuchar esto; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ānandita*—muy feliz; *haila*—se volvió; *mana*—la mente; *rāma-dāsa*—de nombre Rāmadāsa; *viprera*—con el *brāhmaṇa*; *kathā*—de la conversación; *ha-ila*—hubo; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se alegró mucho de leer acerca de la falsa Sītā, y recordó Su encuentro con Rāmadāsa Vipra, que estaba muy triste de que Rāvaṇa hubiese raptado a madre Sītā.

VERSO 119

sei purātana patra āgraha kari' nila
rāmadāse dekhāiyā duḥkha khaṇḍāila

sei—esa; *purātana*—vieja; *patra*—página; *āgraha*—con gran entusiasmo; *kari*—hacer; *nila*—tomó; *rāma-dāse*—al *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *dekhāiyā*—mostrando; *duḥkha*—desdicha; *khaṇḍāila*—alivió.

TRADUCCIÓN

De hecho, el Señor Caitanya Mahāprabhu arrancó ansiosamente aquella página del *Kūrma Purāṇa*, aunque el libro era muy viejo, y más tarde se la enseñó a Rāmadāsa Vipra, quien vio así aliviado su sufrimiento.

VERSO 120

brahma-saṁhitā, karṇāmṛta, dui puṁthi pāñā
dui pustaka lañā āilā uttama jāniñā

brahma-saṁhitā—el libro titulado *Brahma-saṁhitā*; *karṇāmṛta*—el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *dui*—dos; *puṁthi*—Escrituras; *pāñā*—obtener;

dui—dos; *pustaka*—libros; *lañā*—llevando; *āilā*—regresó; *uttama*—muy buenos; *jāniñā*—saber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu encontró también otros dos libros: la *Brahma-saṁhitā* y el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. Sabiendo que eran dos libros excelentes, Se los llevó para mostrarlos a Sus devotos.

SIGNIFICADO

En los días de antaño no existía la imprenta, y todas las Escrituras importantes se conservaban manuscritas en grandes templos. Caitanya Mahāprabhu halló los textos manuscritos de la *Brahma-saṁhitā* y del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, y, sabiendo que eran obras muy autorizadas, Se las llevó consigo para mostrarlas a Sus devotos. Lo hizo, por supuesto, con el permiso del director del templo. Hoy en día, tanto la *Brahma-saṁhitā* como el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* pueden conseguirse en versión impresa, con los comentarios de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 121

punarapi nīlācale gamana karila
bhakta-gaṇe meliyā snāna-yātrā dekhila

punarapi—de nuevo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *gamana*—ir de regreso; *karila*—hizo; *bhakta-gaṇe*—con todos los devotos; *meliyā*—reunirse; *snāna-yātrā*—la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *dekhila*—vio.

TRADUCCIÓN

Después de recoger esos libros, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī. Por aquel entonces se estaba celebrando la ceremonia del baño de Jagannātha, y Él la contempló.

VERSO 122

*anavasare jagannāthera nā pāñā daraśana
virahe ālālanātha karilā gamana*

anavasare—en ausencia; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *nā*—no; *pāñā*—obtener; *daraśana*—visita; *virahe*—sintiendo la separación; *ālālanātha*—del lugar conocido con el nombre de Ālālanātha; *karilā*—hizo; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagannātha estuvo ausente del templo, Caitanya Mahāprabhu, al no poder verle, sintió la separación y Se marchó de Jagannātha Purī a un lugar conocido con el nombre de Ālālanātha.

SIGNIFICADO

Ālālanātha se conoce también con el nombre de Brahma-giri. Está a unos veintidós kilómetros de Jagannātha Purī, también al lado de la playa. En Ālālanātha hay otro templo de Jagannātha. En la actualidad, debido a la gran afluencia de gente que viene a ver el templo, hay también una comisaría de policía y una oficina de correos.

La palabra *anavasara* se emplea cuando no se puede ver a Śrī Jagannāthajī en el templo. Después de la ceremonia de baño (*snāna-yātrā*), aparentemente el Señor Jagannātha Se enferma. Entonces Le llevan a Sus habitaciones privadas, donde nadie puede verle. De hecho, en ese período se restaura el cuerpo de la Deidad de Jagannātha. Eso se denomina *nava-yauvana*. Durante la ceremonia de *Ratha-yātrā*, el Señor Jagannātha sale de nuevo ante el público. Así pues, por un período de quince días después de la ceremonia de baño, los visitantes no pueden ver a Jagannātha.

VERSO 123

*bhakta-sane dina kata tāhāñi rahilā
gauḍera bhakta āise, samācāra pāilā*

bhakta-sane—con los devotos; *dina kata*—algunos días; *tāhāñi*—allí, en

Ālānātha; *rahilā*—permaneció; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta*—devotos; *āise*—venir; *samācāra*—noticias; *pāilā*—recibió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó algunos días en Ālānātha. Estando allí, recibió la noticia de que todos los devotos de Bengala estaban de camino hacia Jagannātha Purī.

VERSO 124

nityānanda-sārvabhauma āgraha kariṇā
nīlācale āilā mahāprabhuke la-iṇā

nityānanda—el Señor Nityānanda Prabhu; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āgraha kariṇā*—mostrar gran ansiedad; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—de vuelta; *mahāprabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *la-iṇā*—llevar.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Bengala llegaron a Jagannātha Purī, Nityānanda Prabhu y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hicieron grandes esfuerzos por llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu de regreso a Jagannātha Purī.

VERSO 125

virahe vihvala prabhu nā jāne rātri-dine
hena-kāle āilā gauḍera bhakta-gaṇe

virahe—con sentimientos de separación; *vihvala*—abrumado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *jāne*—conoce; *rātri-dine*—día y noche; *hena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegaron; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor Caitanya Mahāprabhu marchó de Ālānātha y regresó a Jagannātha Purī; allí pasaba el día y la noche abrumado por la separación de Jagannātha. Su pesar no tenía límites. Durante esos días, todos los devotos de las diversas regiones de Bengala, y especialmente de Navadvīpa, llegaron a Jagannātha Purī.

VERSO 126

*sabe mili' yukti kari' kīrtana ārambhila
kīrtana-āveśe prabhura mana sthira haila*

sabe mili—reunirse todos juntos; *yukti kari*—tras considerarlo debidamente; *kīrtana*—canto en congregación del santo nombre; *ārambhila*—comenzó; *kīrtana-āveśe*—con el éxtasis del *kīrtana*; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *sthira*—calmada; *haila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Tras considerarlo debidamente, todos los devotos reunidos comenzaron a cantar el santo nombre. La mente del Señor Caitanya se calmó así con el éxtasis del canto.

SIGNIFICADO

El Señor Jagannātha es absoluto en toda circunstancia, de modo que Su persona, Su forma, Su imagen, Su *kīrtana* son todos ellos idénticos. Ésa es la razón de que Caitanya Mahāprabhu Se calmase tan pronto como escuchó el canto del santo nombre del Señor. Anteriormente, había sentido una gran tristeza debido a la separación de Jagannātha. La conclusión es que allí donde los devotos puros celebran un *kīrtana*, el Señor hace inmediatamente acto de presencia. Al cantar los santos nombres del Señor, nos relacionamos con el Señor personalmente.

VERSO 127

*pūrve yabe prabhu rāmānandere mililā
nīlācale āsibāre tāñre ājñā dilā*

pūrve—antes de esto; *yabe*—mientras; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmānandere*—Śrī Rāmānanda Rāya; *mililā*—encontró; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsibāre*—venir; *tāñre*—a él; *ājñā dilā*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Un tiempo antes, mientras recorría el sur de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu había tenido un encuentro con Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvarī. En esa ocasión, decidieron que Rāmānanda Rāya dimitiría de su puesto como gobernador y regresaría a Jagannātha Purī para vivir con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 128

*rāja-ājñā lañā teñho āilā kata dine
rātri-dine kṛṣṇa-kathā rāmānanda-sane*

rāja-ājñā—el permiso del rey, Pratāparudra; *lañā*—tras obtener; *teñho*—Rāmānanda Rāya; *āilā*—regresó; *kata dine*—unos días después; *rātri-dine*—día y noche; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos; *rāmānanda-sane*—en compañía de Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Rāmānanda Rāya se despidió del rey y regresó a Jagannātha Purī. Tras su llegada, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó mucho hablando día y noche con él acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos.

VERSO 129

*kāśī-miśre kṛpā, pradyumna miśrādi-milana
paramānanda-purī-govinda-kāśīśvarāgamana*

kāśī-miśre kṛpā—Su misericordia a Kāśī Miśra; *pradyumna miśra-ādi-milana*—encuentro con Pradyumna Miśra; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *āgamana*—venir.

TRADUCCIÓN

Tras la llegada de Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia a Kāśī Miśra y Se entrevistó con Pradyumna Miśra y otros devotos. Por aquel entonces, tres grandes personalidades —Paramānanda Purī, Govinda y Kāśīśvara—, fueron a ver al Señor Caitanya a Jagannātha Purī.

VERSO 130

*dāmodara-svarūpa-milane parama ānanda
śikhi-māhiti-milana, rāya bhavānanda*

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *milane*—en estar con; *parama*—gran; *ānanda*—placer; *śikhi-māhiti*—Śikhi Māhiti; *milana*—encuentro; *rāya bhavānanda*—Bhāvananda, el padre de Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Más adelante, el Señor recibió a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y Se sintió muy complacido con él. Después recibió a Śikhi Māhiti y a Bhavānanda Rāya, el padre de Rāmānanda Rāya.

VERSO 131

*gauḍa ha-ite sarva vaiṣṇavera āgamana
kulīna-grāma-vāsi-saṅge prathama milana*

gauḍa ha-ite—de Bengala; *sarva*—todos; *vaiṣṇavera*—de los *vaiṣṇavas*; *āgamana*—llegada; *kulīna-grāma-vāsi*—los habitantes de Kulīna-grāma; *saṅge*—con ellos; *prathama*—primer; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala fueron llegando poco a poco a Jagannātha Purī. En esa ocasión, también los habitantes de Kulīna-grāma fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu por primera vez.

VERSO 132

*narahari dāsa ādi yata khaṇḍa-vāsi
śivānanda-sena-saṅge mililā sabe āsi*

narahari dāsa—Narahari dāsa; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *khaṇḍa-vāsi*—los devotos del lugar conocido con el nombre de Khaṇḍa; *śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *saṅge*—con; *mililā*—recibió; *sabe*—todos; *āsi*—allí venidos.

TRADUCCIÓN

Otro día llegaron también Narahari dāsa y otros habitantes de Khaṇḍa, junto con Śivānanda Sena, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Les recibió a todos.

VERSO 133

*snāna-yātrā dekhi' prabhu saṅge bhakta-gaṇa
sabā lañā kailā prabhu guṇḍicā mārjana*

snāna-yātrā—la ceremonia de baño; *dekhi*—ver; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con Él; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sabā*—a

todos; *lañā*—llevando; *kailā*—hizo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇḍicā mārjana*—lavar y limpiar el templo de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

Después de ver la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó y limpió el templo de Śrī Guṇḍicā con la ayuda de muchos devotos.

VERSO 134

*sabā-saṅge ratha-yātrā kaila daraśana
ratha-agre nṛtya kari' udyāne gamana*

sabā-saṅge—con todos ellos; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *kaila*—hizo; *daraśana*—ver; *ratha-agre*—frente al carro; *nṛtya*—danzar; *kari*—hacer; *udyāne*—en el jardín; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu y todos los devotos vieron el *Ratha-yātrā*, la ceremonia del festival de los carros. Caitanya Mahāprabhu en persona danzó ante el carro, y después de danzar Se retiró a un jardín.

VERSO 135

*pratāparudrere kṛpā kaila sei sthāne
gauḍīyā-bhakte ājñā dila vidāyera dine*

pratāparudrere—al rey Pratāparudra; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—hizo; *sei sthāne*—en ese jardín; *gauḍīyā-bhakte*—a todos los devotos de Bengala; *ājñā*—la orden; *dila*—dio; *vidāyera*—de partida; *dine*—en el día.

TRADUCCIÓN

En ese jardín, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia al rey Pratāparudra. Después de esto, cuando los devotos bengalíes estaban a punto de regresar a sus hogares, el Señor dio a casi todos ellos órdenes específicas.

VERSO 136

*pratyabda āsibe ratha-yātrā-daraśane
ei chale cāhe bhakta-gaṇera milane*

prati-abda—cada año; *āsibe*—vosotros debéis venir; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *daraśane*—para ver; *ei chale*—con ese pretexto; *cāhe*—desea; *bhakta-gaṇera*—de todos los devotos; *milane*—el encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu deseaba reunirse con todos los devotos de Bengala cada año. Por eso les ordenó que viniesen a ver el festival de *Ratha-yātrā* todos los años.

VERSO 137

*sārvabhauma-ghare prabhura bhikṣā-paripāṭi
ṣāṭhīra mātā kahe, yāte rāṇḍī ha-uk ṣāṭhī*

sārvabhauma-ghare—en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura*—del Señor; *bhikṣā*—comer; *paripāṭi*—suntuosamente; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī, que era la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *yāte*—por el cual; *rāṇḍī*—viuda; *ha-uk*—que quede; *ṣāṭhī*—Ṣāṭhī, la hija.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue invitado a cenar a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Mientras comía suntuosamente, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya [el marido de su hija Ṣāṭhī] Le criticó. Debido a ello, la

madre de Śāṭhī le maldijo orando por que Śāṭhī quedase viuda. En otras palabras, maldijo a su yerno con la muerte.

VERSO 138

*varṣāntare advaitādi bhaktera āgamana
prabhure dekhite sabe karilā gamana*

varṣa-antare—al final del año; *advaita-ādi*—encabezados por Advaita Ācārya; *bhaktera*—de todos los devotos; *āgamana*—venir a Jagannātha Purī; *prabhure*—al Señor; *dekhite*—para ver; *sabe*—todos ellos; *karilā*—hicieron; *gamana*—ir a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Pasado un año, todos los devotos de Bengala, encabezados por Advaita Ācārya, volvieron de nuevo a ver al Señor. En verdad, una gran multitud de devotos llegó a Jagannātha Purī.

VERSO 139

*ānande sabāre niyā dena vāsa-sthāna
śivānanda sena kare sabāra pālana*

ānande—con gran placer; *sabāre*—a todos los devotos; *niyā*—llevando; *dena*—da; *vāsa-sthāna*—alojamiento; *śivānanda sena*—Śivānanda Sena; *kare*—hacer; *sabāra*—de todos; *pālana*—sustento.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos de Bengala hubieron llegado, Śrī Caitanya Mahāprabhu les proveyó de alojamiento, y Śivānanda Sena fue el encargado de velar por sus necesidades.

VERSO 140

śivānandera saṅge āilā kukkura bhāgyavān

prabhura caraṇa dekhi' kaila antardhāna

vānandera saṅge—con Śivānanda Sena; *āilā*—vino; *kukkura*—un perro; *bhāgyavān*—afortunado; *prabhura*—del Señor; *caraṇa*—los pies de loto; *dekhi*—ver; *kaila*—hizo; *antardhāna*—desaparecer.

TRADUCCIÓN

Un perro que venía acompañando a Śivānanda Sena y a los devotos tuvo tan buena fortuna que, después de ver los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, se liberó y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 141

*pathe sārvabhauma saha sabāra milana
sārvabhauma bhaṭṭācāryera kāsīte gamana*

pathe—en el camino; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saha*—con; *sabāra*—de todos; *milana*—encuentro; *sārvabhauma bhaṭṭācāryera*—del devoto llamado Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāsīte*—a Vārāṇasī; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se encontraron en el camino con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que se dirigía hacia Vārāṇasī.

VERSO 142

*prabhure mililā sarva vaiṣṇava āsiyā
jala-kriḍā kaila prabhu sabāre la-iyā*

prabhure—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—recibió; *sarva*—a todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *āsiyā*—llegar a Jagannātha Purī; *jala-kriḍā*—jugar en el agua; *kaila*—realizó; *prabhu*—el Señor; *sabāre*—a todos los devotos;

la-iyā—llevando.

TRADUCCIÓN

A su llegada a Jagannātha Purī, todos los *vaiṣṇavas* fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu jugó en el agua, llevando consigo a todos los devotos.

VERSO 143

*sabā lañā kaila guṇḍicā-gr̥ha-sammārjana
ratha-yātrā-daraśane prabhura nartana*

sabā lañā—llevando a todos; *kaila*—realizó; *guṇḍicā-gr̥ha-sammārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *daraśane*—en ver; *prabhura*—del Señor; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el Señor limpió concienzudamente el templo de Guṇḍicā. A continuación, todos vieron el festival de *Ratha-yātrā* y la danza del Señor ante el carro.

VERSO 144

*upavane kaila prabhu vividha vilāsa
prabhura abhiṣeka kaila vipra kṛṣṇadāsa*

upavane—en el jardín que bordea la carretera; *kaila*—realizó; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vividha*—diversos tipos de; *vilāsa*—pasatiempos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *abhiṣeka*—baño; *kaila*—hizo; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-dāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

En el jardín que bordea la carretera que va desde el templo de Jagannātha a Guṇḍicā, el Señor Caitanya Mahāprabhu realizó varios pasatiempos. Un *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa llevó a cabo la ceremonia de baño del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 145

*guṇḍicāte nṛtya-ante kaila jala-keli
herā-pañcamīte dekhila lakṣmī-devīra keli*

guṇḍicāte—en la vecindad del templo de Guṇḍicā; *nṛtya-ante*—después de danzar; *kaila*—realizó; *jala-keli*—juego en el agua; *herā-pañcamīte*—en el día de *Herā-pañcamī*; *dekhila*—vieron; *lakṣmī-devīra*—de la diosa de la fortuna; *keli*—las actividades.

TRADUCCIÓN

Después de danzar en el templo de Guṇḍicā, el Señor jugó en el agua con Sus devotos, y en el día de *Herā-pañcamī*, todos ellos vieron las actividades de la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī.

VERSO 146

*kṛṣṇa-janma-yātrāte prabhu gopa-veśa hailā
dadhi-bhāra vahi' tabe laguḍa phirāilā*

kṛṣṇa-janma-yātrāte—en la ceremonia de cumpleaños de Kṛṣṇa; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gopa-veśa*—vestido como un pastorcillo de vacas; *hailā*—estaba; *dadhi-bhāra*—un balancín con vasijas de yogur; *vahi*—llevar; *tabe*—en esa ocasión; *laguḍa*—una vara; *phirāilā*—hizo dar vueltas.

TRADUCCIÓN

En *Janmāṣṭamī*, el día del cumpleaños de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vistió como un pastorcillo de vacas. En esa ocasión, llevó

sobre los hombros un balancín del que pendían vasijas de yogur y tomó una vara y la hizo dar vueltas en el aire.

VERSO 147

*gauḍera bhakta-gaṇe tabe karila vidāya
saṅgera bhakta lañā kare kīrtana sadāya*

gauḍera—de Gauḍa-deśa (Bengala); *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *tabe*—entonces; *karila*—dio; *vidāya*—despedida; *saṅgera*—de compañía constante; *bhakta*—devotos; *lañā*—llevar; *kare*—hace; *kīrtana*—canto en congregación; *sadāya*—siempre.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de todos los devotos de Gauḍa-deśa [Bengala], y continuó cantando con los devotos íntimos que permanecían constantemente con Él.

VERSO 148

*vṛndāvana yāite kaila gauḍere gamana
pratāparudra kaila pathe vividha sevana*

vṛndāvana yāite—para ir a Vṛndāvana; *kaila*—hizo; *gauḍere*—a Bengala; *gamana*—ir; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *kaila*—realizó; *pathe*—en el camino; *vividha*—diversos; *sevana*—servicios.

TRADUCCIÓN

Para visitar Vṛndāvana, el Señor fue a Gauḍa-deśa [Bengala]. En el camino, el rey Pratāparudra ofreció diversos servicios para complacer al Señor.

VERSO 149

purī-gosāñi-saṅge vastra-pradāna-prasaṅga

rāmānanda rāya āilā bhadraḥ paryanta

purī-gosāñi-saṅge—con Purī Gosvāmī;
vastra-pradāna-prasaṅga—episodios de intercambiar ropa; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *āilā*—fue; *bhadraḥ*—un lugar llamado Bhadraka; *paryanta*—hasta.

TRADUCCIÓN

En el camino a Vṛndāvana a través de Bengala, se produjo el episodio del intercambio de ropa con Purī Gosāñi. Śrī Rāmānanda Rāya acompañó al Señor hasta la ciudad de Bhadraka.

VERSO 150

*āsi' vidyā-vācaspatira gṛhete rahilā
prabhure dekhite loka-saṅghaṭṭa ha-ilā*

āsi—al llegar a Bengala; *vidyā-vācaspatira*—de Vidyā-vācaspati;
gṛhete—en el hogar; *rahilā*—permaneció; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *loka-saṅghaṭṭa*—multitudes de gente; *ha-ilā*—había allí.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Vidyānagara, en Bengala, camino de Vṛndāvana, se detuvo en casa de Vidyā-vācaspati, que era el hermano de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Al llegar de improviso el Señor Caitanya Mahāprabhu, grandes multitudes se dirigieron hacia la casa para verle.

VERSO 151

*pañca-dina dekhe loka nāhika viśrāma
loka-bhaye rātre prabhu āilā kuliyā-grāma*

pañca-dina—durante cinco días seguidos; *dekhe*—ver; *loka*—gente; *nāhika*—no hay; *viśrāma*—descanso; *loka-bhaye*—por temor a la muchedumbre; *rātre*—de noche; *prabhu*—el Señor; *āilā*—fue; *kuliyā-grāma*—al lugar conocido con el nombre de Kuliyā.

TRADUCCIÓN

Durante cinco días consecutivos, se formó una gran muchedumbre que, deseosa de ver al Señor, no Le daba ni un momento de descanso. Temeroso de la multitud, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se marchó por la noche y fue a la ciudad de Kuliyā [la actual Navadvīpa].

SIGNIFICADO

Si tenemos en cuenta las afirmaciones del *Caitanya-bhāgavata* y la explicación de Locana dāsa Ṭhākura, queda claro que la actual ciudad de Navadvīpa en el pasado se conocía con el nombre de Kuliyā-grāma. Durante Su estancia en Kuliyā-grāma, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su gracia a Devānanda Paṇḍita y liberó a Gopāla Cāpala y a muchos otros que, en el pasado, habían cometido ofensas a Sus pies de loto. Por aquel entonces, para pasar de Vidyānagara a Kuliyā-grāma, había que cruzar uno de los ramales del Ganges. Esos viejos lugares existen todavía hoy. Cināḍāṅgā estaba antiguamente situada en Kuliyā-grāma, que en la actualidad recibe el nombre de Kolera Gañja.

VERSO 152

*kuliyā-grāmete prabhura śuniyā āgamana
koṭi koṭi loka āsi' kaila daraśana*

kuliyā-grāmete—en aquel lugar conocido con el nombre de Kuliyā-grāma; *prabhura*—del Señor; *śuniyā*—escuchar; *āgamana*—acerca de la llegada; *koṭi koṭi*—cientos de miles; *loka*—de personas; *āsi*—venir; *kaila*—recibieron; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de la llegada del Señor a Kuliya-grāma, cientos de miles de personas acudieron a verle.

VERSO 153

*kuliyā-grāme kaila devānandere prasāda
gopāla-viprere kṣamāila śrīvāsāparādha*

kuliyā-grāme—en la aldea de Kuliya-grāma; *kaila*—mostró; *devānandere prasāda*—misericordia para con Devānanda Paṇḍita; *gopāla-viprere*—y al *brāhmaṇa* Gopāla Cāpala; *kṣamāila*—perdonó; *śrīvāsa-aparādha*—la ofensa a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Entre las actividades que Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó en esa ocasión, podemos mencionar particularmente el favor mostrado a Devānanda Paṇḍita y el haber perdonado la ofensa del *brāhmaṇa* Gopāla Cāpala a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 154

*pāṣaṇḍī nindaka āsi' paḍilā caraṇe
aparādha kṣami' tāre dila kṛṣṇa-preme*

pāṣaṇḍī—ateos; *nindaka*—blasfemos; *āsi*—ir allí; *paḍilā*—postrarse; *carāṇe*—a los pies de loto del Señor; *aparādha kṣami*—perdonándoles sus ofensas; *tāre*—a ellos; *dila*—dio; *kṛṣṇa-preme*—amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Muchos ateos y blasfemos fueron a postrarse a los pies de loto del Señor, quien, a Su vez, les perdonó y les dio amor por Kṛṣṇa.

VERSO 155

*vṛndāvana yābena prabhu śuni' nṛsimhānanda
patha sājāila mane pāiyā ānanda*

vṛndāvana—a Vṛndāvana; *yābena*—va a ir; *prabhu*—el Señor; *śuni*—al escuchar; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *patha*—el camino; *sājāila*—decoró; *mane*—en la mente; *pāiyā*—obteniendo; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

Śrī Nṛsimhānanda Brahmācārī, cuando supo que el Señor Caitanya Mahāprabhu iba a ir a Vṛndāvana, se sintió muy complacido y comenzó a decorar Su camino mentalmente.

VERSO 156

*kuliyā nagara haite patha ratne bāndhāila
nivṛnta puṣpa-śayyā upare pātīla*

kuliyā nagara—la ciudad de Kuliya; *haite*—desde; *patha*—el camino; *ratne*—con joyas; *bāndhāila*—construyó; *nivṛnta*—sin tallo; *puṣpa-śayyā*—alfombra de flores; *upare*—en lo alto; *pātīla*—extendió.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Nṛsimhānanda Brahmācārī meditó en una amplia carretera que salía de la ciudad de Kuliya. Primero la adornó toda con piedras preciosas, y luego extendió sobre ella una alfombra de flores sin tallo.

VERSO 157

*pathe dui dike puṣpa-bakulera śreṇī
madhye madhye dui-pāśe divya puṣkariṇī*

pathe—en el camino; *dui dike*—en ambos márgenes; *puṣpa-bakulera*—de árboles de flores *bakula*; *śreṇī*—hileras; *madhye madhye*—en medio;

dui-pāśe—en ambos lados; *divya*—trascendentales; *puṣkarīṇi*—lagos.

TRADUCCIÓN

Mentalmente decoró ambos márgenes de la carretera con árboles de flores *bakula* y, a cada trecho, en ambos márgenes, situó lagos de naturaleza trascendental.

VERSO 158

*ratna-bāndhā ghāṭa, tāhe praphulla kamala
nānā pakṣi-kolāhala, sudhā-sama jāla*

ratna-bāndhā—construidos con joyas; *ghāṭa*—lugares para bañarse; *tāhe*—allí; *praphulla*—plenamente floridas; *kamala*—flores de loto; *nānā*—diversas; *pakṣi*—de aves; *kolāhala*—vibraciones; *sudhā*—néctar; *sama*—como; *jāla*—agua.

TRADUCCIÓN

Esos lagos, en los que había lugares para bañarse construidos con joyas, estaban llenos de flores de loto en todo su esplendor. Había pájaros de dulces trinos, y el agua era igual al néctar.

VERSO 159

*śītala samīra vahe nānā gandha lañā
'kānāira nāṭasālā' paryanta la-ila bāndhiñā*

śītala—muy frescas; *samīra*—brisas; *vahe*—soplar; *nānā*—diversas; *gandha*—fragancias; *lañā*—llevando; *kānāira nāṭa-sālā*—el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭasālā; *paryanta*—hasta; *la-ila*—siguió; *bāndhiñā*—construyendo.

TRADUCCIÓN

Por todo el camino soplaban refrescantes brisas, que traían la fragancia de diversas flores. De ese modo, hizo llegar Su carretera hasta Kānāi Nāṭasālā.

SIGNIFICADO

Kānāi Nāṭasālā está a unos 225 kilómetros de Calcuta, en la línea de circunvalación del ferrocarril del Este. La estación de ferrocarril se llama Tālahāḍi; Kānāi Nāṭasālā está a unos tres kilómetros de esa estación.

VERSO 160

*āge mana nāhi cale, nā pāre bāndhite
patha-bāndhā nā yāya, nṛsimha hailā vismite*

āge—más allá; *mana*—la mente; *nāhi*—no; *cale*—va; *nā*—no es; *pāre*—capaz; *bāndhite*—construir la carretera; *patha-bāndhā*—construcción de la carretera; *nā yāya*—no es posible; *nṛsimha*—Nṛsimhānanda Brahmācārī; *hailā*—quedó; *vismite*—perplejo.

TRADUCCIÓN

En su mente, Nṛsimhānanda Brahmācārī no podía proseguir con su carretera más allá de Kānāi Nāṭasālā. Sin comprender por qué no podía completar la carretera, se sentía perplejo.

VERSO 161

*nīscaya kariyā kahi, śuna, bhakta-gaṇa
ebāra nā yābena prabhu śrī-vṛndāvana*

nīscaya—seguridad; *kariyā*—hacer; *kahi*—yo digo; *śuna*—por favor, escuchad; *bhakta-gaṇa*—mis queridos devotos; *ebāra*—esta vez; *nā*—no; *yābena*—irá; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Con gran seguridad se dirigió a los devotos y les dijo que el Señor Caitanya no iría a Vṛndāvana aquella vez.

SIGNIFICADO

Śrīla Nṛsiṁhānanda Brahmācārī era un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu; por eso, cuando supo que, desde Kuliya, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía a Vṛndāvana, en su mente, pese a que no tenía riquezas materiales, comenzó a construir un camino o carretera muy atractivo para que Caitanya Mahāprabhu caminase por él. En versos anteriores se ofrece una breve descripción de ese camino. Sin embargo, ni siquiera mentalmente pudo llevar la carretera más allá de Kānāi Nāṭaśālā. Por esa razón, llegó a la conclusión de que Caitanya Mahāprabhu no iría a Vṛndāvana aquella vez.

Para el devoto puro, no hay diferencia entre construir un camino materialmente o construirlo en la mente. Ello se debe a que la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, es *bhāva-grāhī*, sabe apreciar el sentimiento. Para Él, un camino hecho con joyas reales y un camino hecho con joyas mentales, son lo mismo. La mente, aunque sutil, también es materia, de modo que el Señor acepta por igual ambos caminos, tanto si están hechos de materia densa como si son de materia sutil, siempre que estén hechos como un servicio para la Suprema Personalidad de Dios. El Señor acepta la actitud de Su devoto, y ve en qué medida está dispuesto a servirle. El devoto es libre de servir al Señor tanto en el plano de la materia densa como en el de la materia sutil. Lo importante es que el servicio esté en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.26) :

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Lo realmente importante es el *bhakti* (la devoción). La devoción pura no está contaminada por las modalidades de la naturaleza

material. *Ahaituky apratihātā*: Ninguna circunstancia material puede impedir el servicio devocional incondicional. Esto significa que para servir a la Suprema Personalidad de Dios no hace falta ser muy rico. Hasta el hombre más pobre puede servir a la Suprema Personalidad de Dios si tiene devoción pura. Si no tiene motivaciones ocultas, no hay circunstancia material que pueda impedir su servicio devocional.

VERSO 162

*'kānāñira nāṭaśālā' haite āsiba phiriñā
jānibe paścāt, kahilu niścaya kariñā*

kānāñira nāṭa-śālā—el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭaśālā; *haite*—de donde; *āsiba*—vendrá; *phiriñā*—regresar; *jānibe*—sabréis; *paścāt*—más tarde; *kahilu*—yo digo; *niścaya*—seguridad; *kariñā*—hacer.

TRADUCCIÓN

Nṛsimhānanda Brahmācāri dijo: «El Señor irá a Kānāi Nāṭaśālā y, a continuación, vendrá de regreso. Vosotros podréis comprobarlo más tarde, pero yo os lo digo ahora con toda seguridad».

VERSO 163

*gosāñi kuliya haite calilā vṛndāvana
saṅge sahasreka loka yata bhakta-gaṇa*

gosāñi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kuliya haite*—de Kuliya; *calilā*—emprendió; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *saṅge*—con Él; *sahasreka*—miles; *loka*—de gente; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu emprendió el camino de Kuliya a Vṛndāvana, miles de hombres Le seguían, y todos ellos eran

devotos.

VERSO 164

*yāhān yāya prabhu, tāhān koṭi-saṅkhya loka
dekhite āise, dekhi' khaṇḍe duḥkha-śoka*

yāhān—dondequiera; *yāya*—va; *prabhu*—el Señor; *tāhān*—en todas partes; *koṭi-saṅkhya loka*—un ilimitado número de personas; *dekhite āise*—venían a verle; *dekhi*—después de ver; *khaṇḍe*—elimina; *duḥkha*—infelicidad; *śoka*—pesar.

TRADUCCIÓN

En todos los lugares que el Señor visitaba, iban a verle muchos dummies enormes. Cuando Le veían, desaparecían toda su infelicidad y sus pesares .

VERSO 165

*yāhān yāhān prabhura caraṇa paḍaye calite
se mṛttikā laya loka, garta haya pathe*

yāhān yāhān—dondequiera; *prabhura*—del Señor; *caraṇa*—pies de loto; *paḍaye*—tocar; *calite*—mientras caminaba; *se*—ese; *mṛttikā*—polvo; *laya*—tomar; *loka*—la gente; *garta*—un agujero; *haya*—se forma allí; *pathe*—en el camino.

TRADUCCIÓN

Allí donde el Señor tocaba el suelo con Sus pies de loto, la gente acudía inmediatamente a recoger el polvo. En verdad, recogían tanto que formaban muchos agujeros en el camino.

VERSO 166

*aiche cali, āilā prabhu 'rāmakeli' grāma
gauḍera nikaṭa grāma ati anupāma*

aiche—de ese modo; *cali*—caminando; *āilā*—llegó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāma-keli grāma*—a la aldea de Rāmakeli; *gauḍera*—Bengala; *nikaṭa*—cerca de; *grāma*—la aldea; *ati*—muy; *anupāma*—exquisita.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a una aldea llamada Rāmakeli. Esa aldea está en la frontera de Bengala y es de una belleza exquisita.

SIGNIFICADO

Rāmakeli-grāma está situado a orillas del Ganges, en la frontera de Bengala. Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs tenían su hogar en esa aldea.

VERSO 167

*tāhāñ nṛtya kare prabhu preme acetana
koṭi koṭi loka āise dekhite caraṇa*

tāhāñ—allí; *nṛtya*—danzar; *kare*—realizó; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con amor por Dios; *acetana*—inconsciente; *koṭi koṭi*—incontables; *loka*—personas; *āise*—vinieron; *dekhite*—para ver; *caraṇa*—Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mientras hacía *sañkīrtana* en Rāmakeli-grāma, el Señor danzaba y a veces perdía el conocimiento debido al amor por Dios. Mientras estuvo en Rāmakeli-grāma, una ilimitada cantidad de personas vino a ver Sus pies de loto.

VERSO 168

*gauḍeśvara yavana-rājā prabhāva śuniñā
kahite lāgila kichu vismita hañā*

gauḍa-īśvara—el rey de Bengala; *yavana-rājā*—el rey musulmán;
prabhāva—influencia; *śuniñā*—al escuchar; *kahite*—decir;
lāgila—comenzó; *kichu*—algo; *vismita*—sorprendido; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey musulmán de Bengala tuvo noticia de que Caitanya Mahāprabhu atraía con Su influencia a incontables personas, se sorprendió mucho y habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Por aquel entonces, el rey musulmán de Bengala era Nawab Hussain Shah Bādasāha.

VERSO 169

*vinā dāne eta loka yāñra pāche haya
sei ta' gosāñā, ihā jāniha niścaya*

vinā—sin; *dāne*—caridad; *eta*—tantas; *loka*—personas; *yāñra*—a quien;
pāche—tras; *haya*—se vuelven; *sei ta*—Él ciertamente; *gosāñā*—un profeta;
ihā—esto; *jāniha*—sé; *niścaya*—con certeza.

TRADUCCIÓN

«Esa persona a quien tanta gente sigue sin que les dé caridad, tiene que ser un profeta. Tengo plena certeza de ello».

VERSO 170

*kāji, yavana ihāra nā kariha himsana
āpana-icchāya buluna, yāhān unhāra mana*

kāji—magistrado; *yavana*—musulmán; *ihāra*—de Él; *nā*—no;
kariha—hacer; *himsana*—envidia; *āpana-icchāya*—a Su propia voluntad;
buluna—déjale ir; *yāhān*—allí donde; *unhāra*—de Él; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

El rey musulmán ordenó al magistrado: «Que la envidia no te lleve a molestar a ese profeta hindú. Déjale hacer Su voluntad allá donde vaya».

SIGNIFICADO

Hasta un rey musulmán podía entender la posición trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu como profeta; por esa razón, ordenó al magistrado local que no Le molestase y que Le dejase hacer lo que quisiera.

VERSO 171

*keśava-chatrīre rājā vārtā puchila
prabhura mahimā chatrī uḍāiyā dila*

keśava-chatrīre—de la persona llamada Keśava Chatrī; *rājā*—el rey;
vārtā—noticias; *puchila*—preguntó; *prabhura*—del Señor;
mahimā—glorias; *chatrī*—Keśava Chatrī; *uḍāiyā*—sin dar importancia;
dila—dio.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey musulmán pidió a su asistente, Keśava Chatrī, nuevas de la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Keśava Chatrī, aunque lo sabía todo acerca de Caitanya Mahāprabhu, trató de evitar la conversación quitando importancia a las actividades de Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Keśava Chatrī actuó con diplomacia cuando el rey le preguntó por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque lo sabía todo acerca de Él, tenía miedo de que el rey musulmán Le considerase un enemigo, de modo que no dio importancia a las actividades del Señor. De esa forma, el rey musulmán Le consideraría un hombre corriente y no Le causaría problemas.

VERSO 172

*bhikhārī sannyāsī kare tīrtha paryāṭana
tāñre dekhibāre āise dui cāri jana*

bhikhārī—mendigo; *sannyāsī*—mendicante; *kare*—hace; *tīrtha*—de lugares sagrados; *paryāṭana*—viajar; *tāñre*—a Él; *dekhibāre*—ver; *āise*—ir; *dui cāri jana*—sólo unas pocas personas.

TRADUCCIÓN

Keśava Chatrī informó al rey musulmán de que Caitanya Mahāprabhu era un simple mendicante que visitaba los lugares de peregrinaje, de modo que sólo unas cuantas personas iban a verle.

VERSO 173

*yavane tomāra ṭhāñi karaye lāgāni
tāñra himsāya lābha nāhi, haya āra hāni*

yavane—tu sirviente musulmán; *tomāra*—tuyo; *ṭhāñi*—lugar; *karaye*—hace; *lāgāni*—instigación; *tāñra*—de Él; *himsāya*—sentir envidia; *lābha nāhi*—no hay beneficio; *haya*—hay; *āra*—más bien; *hāni*—pérdida.

TRADUCCIÓN

Keśava Chatrī dijo: «Tu sirviente musulmán siente envidia de Él y está tramando algo en Su contra. Mi opinión es que no debes prestarle

mucha atención, pues nada ganas con ello. Más bien saldrás perdiendo».

VERSO 174

*rājāre prabodhi' keśava brāhmaṇa pāṭhāñā
calibāra tare prabhure pāṭhāila kahiñā*

rājāre—al rey; *prabodhi*—tranquilizar; *keśava*—de nombre Keśava Chatrī; *brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa*; *pāṭhāñā*—enviar allí; *calibāra tare*—para que Se fuese; *prabhura*—al Señor; *pāṭhāila*—envió; *kahiñā*—decir.

TRADUCCIÓN

Después de tranquilizar al rey con esas palabras, Keśava Chatrī envió un mensajero *brāhmaṇa* al Señor Caitanya Mahāprabhu, pidiéndole que Se marchase sin demora.

VERSO 175

*dabira khāsere rājā puchila nibhṛte
gosāñira mahimā teñho lāgila kahite*

dabira khāsere—Dabira Khāsa (ése era entonces el nombre de Rūpa Gosvāmī); *rājā*—el rey; *puchila*—preguntó; *nibhṛte*—en privado; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—glorias; *teñho*—él; *lāgila*—comenzó; *kahite*—a hablar.

TRADUCCIÓN

En privado, el rey preguntó a Dabira Khāsa [Śrīla Rūpa Gosvāmī], quien comenzó a hablar acerca de las glorias del Señor.

VERSO 176

*ye tomāre rājya dila, ye tomāra gosāñā
tomāra deśe tomāra bhāgye janmilā āsiñā*

ye—aquel que; *tomāre*—a ti; *rājya*—reino; *dila*—dio; *ye*—el que; *tomāra*—tú; *gosāñā*—profeta; *tomāra deśe*—en tu país; *tomāra bhāgye*—por tu buena fortuna; *janmilā*—ha nacido; *āsiñā*—venir.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: «La Suprema Personalidad de Dios, que te dio este reino y a quien tú consideras un profeta, ha nacido en tu país por tu buena fortuna.

VERSO 177

*tomāra maṅgala vāñche, kārya-siddhi haya
ihāra āśīrvāde tomāra sarvatra-i jaya*

tomāra—tuya; *maṅgala*—buena fortuna; *vāñche*—Él desea; *kārya*—de administración; *siddhi*—la perfección; *haya*—es; *ihāra*—de Él; *āśīrvāde*—por las bendiciones; *tomāra*—tuya; *sarvatra-i*—en todas partes; *jaya*—victoria.

TRADUCCIÓN

«Ese profeta siempre desea tu buena fortuna. Por Su gracia, toda tu administración funciona bien. Por Sus bendiciones, lograrás la victoria en todas partes.

VERSO 178

*more kena pucha, tumi pucha āpana-mana
tumi narādhipa hao viṣṇu-aṁśa sama*

more—a mí; *kena*—por qué; *pucha*—tú preguntas; *tumi*—tú; *pucha*—pregunta; *āpana-mana*—a tu propia mente; *tumi*—tú; *nara-adhipa*—el rey de la gente; *hao*—tú eres; *viṣṇu-aṁśa sama*—el representante de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué me preguntas a mí? Es mejor que preguntes a tu propia mente. Puesto que eres el rey del pueblo, eres el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, puedes entenderlo mejor que yo.»

VERSO 179

*tomāra citte caitanyere kaiche haya jñāna
tomāra citte yei laya, sei ta' pramāṇa*

tomāra citte—en tu mente; *caitanyere*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaiche*—cómo; *haya*—hay; *jñāna*—conocimiento; *tomāra*—tuya; *citte*—mente; *yei*—todo lo que; *laya*—toma; *sei ta' pramāṇa*—eso es evidencia.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Śrīla Rūpa Gosvāmī informó al rey acerca de que su propia mente era el medio para conocer a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así le aseguró que lo que su mente dictaminase podía ser considerado evidencia.

VERSO 180

*rājā kahe, śuna, mora mane yei laya
sākṣāt īśvara ihañ nāhika saṁśaya*

rājā kahe—el rey contestó; *śuna*—escucha; *mora*—mía; *mane*—mente; *yei*—que; *laya*—toma; *sākṣāt*—personalmente; *īśvara*—la Suprema Personalidad; *ihañ*—Él; *nāhika*—no hay; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «Considero a Śrī Caitanya Mahāprabhu la Suprema Personalidad de Dios. No me cabe la menor duda».

VERSO 181

*eta kahi' rājā gelā nija abhyantare
tabe dabira khāsa āilā āpanāra ghare*

eta kahi—tras decir esto; *rājā*—el rey; *gelā*—fue; *nija*—propia; *abhyantare*—a la residencia privada; *tabe*—en ese entonces; *dabira khāsa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *āilā*—regresó; *āpanāra*—a su propia; *ghare*—a la residencia.

TRADUCCIÓN

Después de esta conversación con Rūpa Gosvāmī, el rey se retiró a su residencia privada. Rūpa Gosvāmī, conocido entonces como Dabira Khāsa, regresó también a su casa.

SIGNIFICADO

El monarca es, ciertamente, el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā: sarva-loka-maheśvaram*: La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todos los sistemas planetarios. Cada planeta tiene que ser regido por un rey, jefe de gobierno o jefe ejecutivo. A esa persona se la considera el representante del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y, desde esa posición, debe velar por los intereses del pueblo. Por esa razón, el Señor Viṣṇu, en la forma de Paramātmā, da al rey toda la inteligencia necesaria para cumplir con sus deberes de gobierno. Śrīla Rūpa Gosvāmī, teniendo esto en cuenta, preguntó al rey la opinión de su mente acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y le indicó que lo que pensase acerca de Él, fuese lo que fuese, era correcto.

VERSO 182

*ghare āsi' dui bhāi yukati kariñā
prabhu dekhibāre cale veśa lukāñā*

ghare āsi—tras regresar a su casa; *dui bhāi*—los dos hermanos;

yukati—argumentos; *kariñā*—hacer; *prabhu*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dehībāre*—ver; *cale*—ir; *veśa*—vestidos; *lukāñā*—ocultos.

TRADUCCIÓN

Ya de vuelta en su casa, Dabira Khāsa y su hermano, después de muchas deliberaciones, decidieron ir a ver al Señor de incógnito.

VERSO 183

*ardha-rātre dui bhāi āilā prabhu-sthāne
prathame mililā nityānanda-haridāsa sane*

ardha-rātre—en la oscuridad de la noche; *dui bhāi*—los dos hermanos; *āilā*—fueron; *prabhu-sthāne*—al lugar donde estaba el Señor Caitanya; *prathame*—primero; *mililā*—se encontraron; *nityānanda-haridāsa*—el Señor Nityānanda y Haridāsa Ṭhākura; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

Así, en la oscuridad de la noche, los dos hermanos, Dabira Khāsa y Sākara Mallika, fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu de incógnito. Primero se encontraron con Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 184

*tānrā dui-jana jānāilā prabhura gocare
rūpa, sākara-mallika āilā tomā' dehībāre*

tānrā—ellos; *dui-jana*—dos personas; *jānāilā*—informaron; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *gocare*—en la presencia; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sākara-mallika*—y Sanātana Gosvāmī; *āilā*—han venido; *tomā*—a Ti; *dehībāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura dijeron al Señor Caitanya Mahāprabhu que dos personalidades, Śrī Rūpa y Sanātana, habían venido a verle.

SIGNIFICADO

Sākara Mallika era el nombre de Sanātana Gosvāmī, y Dabira Khāsa, el de Rūpa Gosvāmī. Ésos eran los nombres con que se les conocía en calidad de sirvientes del rey musulmán; eran, por lo tanto, nombres musulmanes. Como funcionarios del gobierno, los hermanos habían adoptado toda clase de costumbres musulmanas.

VERSO 185

*dui guccha tṛṇa duṅhe daśane dhariṅā
gale vastra bāndhi' paḍe daṅḍavat haṅā*

dui—dos; *guccha*—unas pocas; *tṛṇa*—de paja; *duṅhe*—ambos; *daśane*—en los dientes; *dhariṅā*—sujetar; *gale*—en el cuello; *vastra*—tela; *bāndhi*—envolver; *paḍe*—postrarse; *daṅḍavat*—como varas; *haṅā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, los dos hermanos se pusieron entre los dientes unas pajas y, envolviéndose el cuello con una pieza de tela, se postraron ante el Señor tendidos como varas en el suelo.

VERSO 186

*dainya rodana kare, ānande vihvala
prabhu kahe,—uṭha, uṭha, ha-ila maṅgala*

dainya—humildad; *rodana*—llorar; *kare*—hacer; *ānande*—en éxtasis; *vihvala*—abrumados; *prabhu kahe*—el Señor dijo; *uṭha uṭha*—levantaos,

levantaos; *ha-ila maṅgala*—os deseo toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu, ambos hermanos no cabían en sí de júbilo y, debido a su humildad, se pusieron a llorar. El Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió que se levantasen y les aseguró toda buena fortuna.

VERSO 187

*uṭhi' dui bhāi tabe dante ṭṛṇa dhari
dainya kari' stuti kare karayoḍa kari*

uṭhi—levantarse; *dui*—dos; *bhāi*—hermanos; *tabe*—entonces; *dante*—en los dientes; *ṭṛṇa*—paja; *dhari*—sostener; *dainya kari*—con toda humildad; *stuti kare*—ofrecer oraciones; *kara-yoḍa*—manos juntas; *kari*—hacer.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos se levantaron y, poniéndose de nuevo unas pajas entre los dientes, ofrecieron humildemente oraciones con las manos juntas.

VERSO 188

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya dayā-maya
patita-pāvana jaya, jaya mahāśaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya*—el más misericordioso; *patita-pāvana*—el salvador de las almas caídas; *jaya*—¡gloria!; *jaya*—¡gloria!; *mahāśaya*—a la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, el más misericordioso salvador de las almas caídas! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad!

VERSO 189

*nīca-jāti, nīca-saṅgi, kari nīca kāja
tomāra agrete prabhu kahite vāsi lāja*

nīca-jāti—clasificados entre los caídos; *nīca-saṅgi*—en relación con almas caídas; *kari*—hacemos; *nīca*—abominable; *kāja*—trabajo; *tomāra*—de Ti; *agrete*—frente a; *prabhu*—¡oh, Señor!; *kahite*—decir; *vāsi*—nos sentimos; *lāja*—avergonzados.

TRADUCCIÓN

«Señor, nosotros pertenecemos a la más baja de las clases, y nuestras compañías y empleo son también muy bajos. Por eso no podemos presentarnos ante Ti. En Tu presencia, nos sentimos muy avergonzados.

SIGNIFICADO

Los dos hermanos, Rūpa y Sanātana (por aquel entonces Dabira Khāsa y Sākara Mallika), se presentaron como miembros de una familia muy baja, pese a que habían nacido en una familia *brāhmaṇa* muy respetable, originaria de Karṇāṭa. De modo que pertenecían a la casta *brāhmaṇa*. Pero, por desgracia, debido al contacto con sus responsabilidades en el gobierno musulmán, habían adquirido las costumbres y el modo de actuar de los musulmanes. Por esa razón, se presentaron como *nīca-jāti*. La palabra *jāti* significa «nacimiento». Según los *śāstras*, hay tres clases de nacimientos. El primero consiste en nacer del vientre de la madre, el segundo es la aceptación del proceso reformador, y el tercero consiste en ser aceptado por el maestro espiritual (iniciación). Quien se emplea en una profesión abominable o se relaciona con personas que por naturaleza son abominables, acaba por ser abominable él mismo. Rūpa y Sanātana, mientras fueron Dabira Khāsa y Sākara Mallika, se relacionaron con musulmanes, que por naturaleza están en contra de la cultura brahmínica y

de la protección de las vacas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Séptimo), se afirma que toda persona entra en determinada clasificación. Se puede identificar a las personas conforme a las características especiales que se mencionan en los *śāstras*. Si mostramos determinados signos, pertenecemos a determinada casta. Dabira Khāsa y Sākara Mallika pertenecían a la casta *brāhmaṇa*, pero, debido a que trabajaban sirviendo a los musulmanes, vieron degenerar sus hábitos originales y adquirieron las costumbres de la comunidad musulmana. Puesto que apenas manifestaban ninguna de las características de la cultura brahmínica, se identificaron con la casta más baja. En el *Bhakti-ratnākara* se afirma claramente que Sākara Mallika y Dabira Khāsa, debido a su relación con hombres de baja clase, se presentaron como miembros de esas clases inferiores. Sin embargo, en realidad habían nacido en respetables familias *brāhmaṇas*.

VERSO 190

*mat-tulyo nāsti pāpātmā
nāparādhī ca kaścana
parihāre 'pi lajjā me
kiṁ bruve puruṣottama*

mat—yo; *tulyaḥ*—como; *na asti*—no hay; *pāpa-ātmā*—hombre pecador; *na aparādhī*—ni ofensor; *ca*—también; *kaścana*—todo el que; *parihāre*—en pedir perdón; *api*—incluso; *lajjā*—avergonzado; *me*—de mí; *kiṁ*—qué; *bruve*—diré yo; *puruṣa-uttama*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!

TRADUCCIÓN

«"Querido Señor, hemos de informarte de que nadie es más pecaminoso que nosotros, y de que no existe peor ofensor. Incluso si quisiéramos mencionarte nuestras actividades pecaminosas, la vergüenza nos lo impediría. ¡Qué decir entonces de abandonarlas!"».

SIGNIFICADO

Éste verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.154), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 191

*patita-pāvana-hetu tomāra avatāra
āmā-ba-i jagate, patita nāhi āra*

patita-pāvana—liberación de los caídos; *hetu*—a fin de; *tomāra*—Tuya; *avatāra*—encarnación; *āmā-ba-i*—que nosotros; *jagate*—en este mundo; *patita*—caídos; *nāhi*—no hay; *āra*—más.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos oraron: «Querido Señor, Tú Te has encarnado para liberar a las almas caídas. Debes tener en cuenta que en este mundo nadie ha caído tan bajo como nosotros.

VERSO 192

*jagāi-mādhāi dui karile uddhāra
tāhāñ uddhārite śrama nahila tomāra*

jagāi-mādhāi—los dos hermanos Jagāi y Mādhāi; *dui*—dos; *karile*—Tú hiciste; *uddhāra*—liberación; *tāhāñ*—allí; *uddhārite*—liberar; *śrama*—esfuerzo; *nahila*—no hubo; *tomāra*—de Ti.

TRADUCCIÓN

«Tú has liberado a los dos hermanos Jagāi y Mādhai, pero para liberarles no tuviste que hacer mucho esfuerzo.

VERSO 193

*brāhmaṇa-jāti tārā, navadvīpe ghara
nīca-sevā nāhi kare, nahe nīcera kūrpara*

brāhmaṇa-jāti—nacidos en una familia *brāhmaṇa*; *tārā*—ellos;

navadvīpe—el sagrado lugar de Navadvīpa-dhāma; *ghara*—su casa; *nīca-sevā*—servicio a personas degradadas; *nāhi*—no; *kare*—hacen; *nahe*—no; *nīcera*—de personas bajas; *kūrpara*—un instrumento.

TRADUCCIÓN

«Los hermanos Jagāi y Mādhāi pertenecían a la casta *brāhmaṇa*, y habitaban en el sagrado lugar de Navadvīpa. Nunca sirvieron a personas de baja clase, ni fueron instrumento de actividades abominables.

VERSO 194

*sabe eka doṣa tāra, haya pāpācāra
pāpa-rāśi dahe nāmābhāsei tomāra*

sabe—en total; *eka*—una sola; *doṣa*—falta; *tāra*—de ellos; *haya*—ellos están; *pāpa-ācāra*—apegados a actividades pecaminosas; *pāpa-rāśi*—montañas de actividades pecaminosas; *dahe*—son quemadas; *nāma-ābhāsei*—simplemente por un tenue reflejo del canto del santo nombre; *tomāra*—de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

«Jagāi y Mādhāi sólo tenían un defecto: eran adictos a las actividades pecaminosas. Sin embargo, el más tenue reflejo del canto de Tu santo nombre puede reducir a cenizas montañas enteras de actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī se presentaron diciendo que eran más bajos que los dos hermanos Jagāi y Mādhāi, a quienes Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó. Cuando Rūpa y Sanātana se compararon a Jagāi y Mādhāi, se consideraron inferiores, pues el Señor no había tenido dificultad en liberar a aquellos dos hermanos borrachos. Ello se debió a que, si bien es cierto que eran adictos a las actividades pecaminosas, en otros aspectos de su vida eran brillantes. Pertenecían a la casta *brāhmaṇa* de Navadvīpa, y

esos *brāhmaṇas* eran piadosos por naturaleza. Aunque, por las malas compañías, se habían vuelto adictos a ciertas actividades pecaminosas, todas esas cosas indeseables se desvanecieron por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor. Otro aspecto a su favor era que, como miembros de una familia *brāhmaṇa*, no se ponían al servicio de nadie. Los *śāstras* prohíben estrictamente que los *brāhmaṇas* se pongan al servicio de nadie. La idea es que aceptar un amo es aceptar la ocupación de los perros. En otras palabras, un perro sin amo no está bien situado y, a menudo, por complacer a su amo, esos perros ofenden a muchas personas. Sólo por complacer al amo, ladran a personas inocentes. De manera similar, el que tiene que servir a otro, tiene que realizar actividades abominables conforme a las órdenes de su jefe. Por esa razón, al comparar su situación con la de Jāgai y Mādhāi, Dabira Khāsa y Sākara Mallika vieron que Jāgai y Mādhāi estaban mucho mejor situados que ellos. Jāgai y Mādhāi nunca se pusieron al servicio de personas de baja clase, ni se vieron obligados a realizar actividades abominables siguiendo órdenes de un amo de baja clase. Jagāi y Mādhāi pronunciaron el nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu con intenciones blasfemas, pero por el simple hecho de haber cantado Su nombre, se liberaron inmediatamente de las reacciones de sus actividades pecaminosas. De ese modo, más tarde llegaron a salvarse.

VERSO 195

*tomāra nāma lañā tomāra karila nindana
sei nāma ha-ila tāra muktira kāraṇa*

tomāra—Tuyo; *nāma*—santo nombre; *lañā*—tomando; *tomāra*—de Ti; *karila*—hicieron; *nindana*—blasfemar; *sei*—ese; *nāma*—santo nombre; *ha-ila*—fue; *tāra*—de ellos; *muktira*—de liberación; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«Jāgai y Mādhāi pronunciaron Tu santo nombre con intención de blasfemar contra Ti. Por fortuna, ese santo nombre fue la causa de su liberación.

VERSO 196

*jagāi-mādhāi haite koṭī koṭī guṇa
adhama patita pāpī āmi dui jana*

jagāi-mādhāi—Jagāi y Mādhāi; *haite*—que; *koṭī koṭī*—millones y millones; *guṇa*—de veces; *adhama*—degradados; *patita*—caídos; *pāpī*—pecaminosos; *āmi*—nosotros; *dui*—dos; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

«Nosotros dos somos millones y millones de veces más bajos que Jagāi y Mādhāi. Somos más degradados, caídos y pecaminosos que ellos.»

VERSO 197

*mleccha-jāti, mleccha-sevī, kari mleccha-karma
go-brāhmaṇa-drohi-saṅge āmāra saṅgama*

mleccha-jāti—pertenecientes a la casta de comedores de carne; *mleccha-sevī*—sirvientes de los comedores de carne; *kari*—hacemos; *mleccha-karma*—trabajo de comedores de carne; *go*—las vacas; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *drohi*—los que son enemigos de; *saṅge*—con; *āmāra*—nuestra; *saṅgama*—compañía.

TRADUCCIÓN

«En realidad pertenecemos a la casta de los comedores de carne, pues es a ellos a quienes servimos. En verdad, nuestras actividades y las suyas son las mismas. Como siempre nos relacionamos con esas personas, somos enemigos de las vacas y de los *brāhmaṇas*.»

SIGNIFICADO

Hay dos clases de comedores de carne: el que nace en una familia de personas que comen carne, y el que ha aprendido a relacionarse con

quienes comen carne. De la historia de Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī (anteriormente Dabira Khāsa y Sākara Mallika), podemos aprender que, por el simple hecho de relacionarnos con personas que comen carne, acabamos por adquirir sus mismas cualidades. En la India actual, hay muchos supuestos *brāhmaṇas* en altos cargos del gobierno, pero el estado financia mataderos de vacas y hace propaganda en contra de la civilización védica. El primer principio de la civilización védica consiste en evitar el comer carne y el consumo de drogas y sustancias embriagantes. En la India actual se fomentan el consumo de alcohol, drogas y carne, y los supuestos *brāhmaṇas* eruditos que autorizan ese estado de cosas, están sin duda, degradados, según la norma que Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī dan en este verso. Para justificar un buen salario, esos supuestos *brāhmaṇas* expiden licencias para la apertura de mataderos, y no protestan contra esas abominables actividades. Despreciando los principios de la cultura védica y apoyando la matanza de vacas, lo que hacen es degradarse al nivel de los *mlecchas* y *yavanas*. Los *mlecchas* son las personas que comen carne, y los *yavanas* los que se han desviado de la cultura védica. Por desdicha, esos *mlecchas* y *yavanas* tienen en sus manos el poder ejecutivo. ¿Qué paz y prosperidad puede haber entonces en el estado? El rey o presidente tienen que ser representantes de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira asumió el gobierno de Bhārata-varṣa (que en el pasado comprendía todo el planeta, con todos sus mares y tierras), lo hizo con la aprobación de autoridades como Bhīṣmadeva y el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, gobernó el mundo entero conforme a principios religiosos. Sin embargo, en la actualidad, los jefes de estado no se preocupan de los principios religiosos. Las leyes se someten a la votación de políticos irreligiosos, y sus resoluciones entran en vigor aunque vayan en contra de los principios de los *śāstras*. Los presidentes y jefes de estado se vuelven pecaminosos por consentir esas abominables actividades. Sanātana y Rūpa Gosvāmī confesaron su culpa en esa clase de actividades; por eso, aunque habían nacido en una familia *brāhmaṇa*, se consideraron *mlecchas*.

VERSO 198

*mora karma, mora hāte-galāya bāndhiyā
ku-viṣaya-viṣṭhā-garte diyāche phelāiyā*

mora—nuestras; *karma*—actividades; *mora*—nuestras; *hāte*—por las manos; *galāya*—por el cuello; *bāndhiyā*—atar; *ku-viṣaya*—de abominables objetos para el placer de los sentidos; *viṣthā*—del excremento; *garte*—en la fosa; *diyāche phelāiyā*—haber sido arrojados.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Sākara Mallika y Dabira Khāsa, expusieron muy humildemente que, debido a sus abominables actividades, habían sido atados por el cuello y las manos y arrojados a un pozo lleno de abominables objetos para el disfrute material de los sentidos, que eran como excremento.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado *ku-viṣaya garta* de la siguiente manera: «Debido a las actividades de los sentidos, quedamos sujetos a muchos procesos de complacencia sensorial y, de ese modo, enredados en las leyes de la naturaleza material. Ese enredo se denomina *viṣaya*. Los procesos de complacencia sensorial que toman la forma de actividades piadosas se denominan *su-viṣaya*. La palabra *su* significa “buenos”, y *viṣaya* significa “objetos de los sentidos”. Cuando esas actividades de complacencia sensorial toman la forma de condiciones pecaminosas, se denominan *ku-viṣaya*, mal disfrute de los sentidos. En todo caso, tanto *ku-viṣaya* como *su-viṣaya* son actividades materiales y, por serlo, se las compara con el excremento. En otras palabras, son cosas que deben evitarse. Para liberarnos de *su-viṣaya* y *ku-viṣaya*, debemos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Las actividades de servicio devocional están libres de la contaminación de las cualidades materiales. Por lo tanto, para liberarnos de las reacciones de *su-viṣaya* y *ku-viṣaya*, debemos emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, nos salvaremos de la contaminación». En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa
amṛta baliyā yeba khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare

tāra janma adhaḥ-pāte yāya

Tanto *su-viṣaya* como *ku-viṣaya* entran en la categoría de *karma-kāṇḍa*. Existe otro *kāṇḍa* (plano de actividad), denominado *jñāna-kāṇḍa*, el plano de la especulación filosófica acerca de los efectos de *ku-viṣaya* y *su-viṣaya*, que pretende descubrir los medios para alcanzar la liberación del enredo material. En el plano de *jñāna-kāṇḍa* se pueden abandonar los objetos de *ku-viṣaya* y *su-viṣaya*. Ésa, sin embargo, no es la perfección de la vida. La perfección es trascendental a *jñāna-kāṇḍa* y a *karma-kāṇḍa*; se da en el plano del servicio devocional. Si no cultivamos servicio devocional en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, tendremos que permanecer en el mundo material y soportar el ciclo de nacimientos y muertes debido a los efectos de *jñāna-kāṇḍa* y *karma-kāṇḍa*. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare
tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

«Pasamos por diversas especies de vida, y comemos toda clase de porquerías. De ese modo arruinamos nuestra existencia». El hombre que, en el plano material de existencia, está apegado a *ku-viṣaya* o a *su-viṣaya*, se halla en la misma posición que el gusano del excremento. Al fin y al cabo, sea fresco o sea seco, el excremento es excremento. De forma similar, las actividades materiales puede que sean piadosas o impías, pero todas ellas son materiales, y por ello se las compara al excremento. Los gusanos no pueden salir del excremento por su propio esfuerzo; del mismo modo, aquellos que están demasiado apegados a la existencia material no pueden liberarse del materialismo y volverse conscientes de Kṛṣṇa repentinamente. Hay un apego. Así lo explica Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30) :

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisraṁ
punaḥ-punaś-carvita-carvaṇānām*

«Aquellos que están decididos a permanecer en el mundo material y disfrutar de la complacencia sensorial no pueden volverse conscientes de Kṛṣṇa. Debido a su apego por las actividades materiales, no pueden alcanzar la liberación, ni con las instrucciones de personalidades

superiores, ni con su propio esfuerzo, ni con las resoluciones dictadas en grandes conferencias. Como tienen los sentidos descontrolados, gradualmente descienden a las regiones más oscuras de la existencia material para repetir el mismo proceso de nacimiento y muerte en especies de vida deseables o indeseables».

VERSO 199

*āmā uddhārite balī nāhi tri-bhuvane
patita-pāvana tumi—sabe tomā vine*

āmā—a nosotros; *uddhārite*—liberar; *balī*—poderoso; *nāhi*—no hay; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *patita-pāvana*—liberador de los caídos; *tumi*—Tú; *sabe*—solamente; *tomā*—Tú; *vine*—excepto.

TRADUCCIÓN

«No hay en los tres mundos nadie lo bastante poderoso como para liberarnos. Tú eres el único salvador de las almas caídas; por lo tanto, aparte de Ti, no hay nadie.

VERSO 200

*āmā uddhāriyā yadi dekhāo nija-bala
'patita-pāvana' nāma tabe se saphala*

āmā—a nosotros; *uddhāriyā*—por liberar; *yadi*—si; *dekhāo*—Tú muestras; *nija-bala*—Tu propia fuerza; *patita-pāvana*—salvador de los caídos; *nāma*—este nombre; *tabe*—entonces; *se*—eso; *sa-phala*—exitoso.

TRADUCCIÓN

«Si Tú nos liberas con Tu fuerza trascendental, ciertamente serás conocido con el nombre de Patita-pāvana, el salvador de las almas caídas.

VERSO 201

*satya eka bāta kahoñ, śuna, dayā-maya
mo-vinu dayāra pātra jagate nā haya*

satya—verdad; *eka*—una; *bāta*—palabra; *kahoñ*—decimos; *śuna*—por favor, escucha; *dayā-maya*—¡oh, Señor plenamente misericordioso!; *mo-vinu*—excepto nosotros; *dayāra*—de misericordia; *pātra*—objetos; *jagate*—en el mundo; *nā*—no; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Queremos decirte algo que es completamente cierto. Simplemente escúchanos, ¡oh, misericordioso Señor! En los tres mundos no hay nadie más necesitado de misericordia que nosotros.

VERSO 202

*more dayā kari' kara sva-dayā saphala
akhila brahmāṇḍa dekhuka tomāra dayā-bala*

more—a nosotros; *dayā*—misericordia; *kari*—mostrar; *kara*—hacer; *sva-dayā*—Tu propia misericordia; *sa-phala*—exitosa; *akhila*—por todo; *brahmāṇḍa*—el universo; *dekhuka*—que sea visto; *tomāra*—Tuyo; *dayā-bala*—poder de misericordia.

TRADUCCIÓN

«Nadie ha caído tan bajo como nosotros; por eso, al mostrarnos Tu misericordia, Tu misericordia alcanza su máximo esplendor. ¡Que el poder de Tu misericordia se manifieste por todo el universo!

VERSO 203

*na mṛṣā paramārtham eva me
śṛṇu vijñāpanam ekam agrataḥ*

*yadi me na dayiṣyase tadā
dayanīyas tava nātha durlabhaḥ*

na—no; *mṛṣā*—falsa; *parama-artham*—llena de significado;
eva—ciertamente; *me*—mía; *śṛṇu*—escucha, por favor;
vijñāpanam—exposición; *ekam*—una; *agrataḥ*—primera; *yadi*—si; *me*—a
mí; *na dayiṣyase*—Tú no mostrarás misericordia; *tadā*—entonces;
dayanīyaḥ—candidato para la misericordia; *tava*—Tuya; *nātha*—¡oh,
Señor!; *durlabhaḥ*—difícil de encontrar.

TRADUCCIÓN

«Permite, querido Señor, que Te presentemos una información. No es falsa en absoluto, sino que está llena de significado. Es ésta: si no eres misericordioso con nosotros, entonces Te será enormemente difícil encontrar candidatos más adecuados para Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Stotra-ratna* (47), de Śrī Yāmunācārya.

VERSO 204

*āpane ayogyā dekhi' mane pāñ kṣobha
tathāpi tomāra guṇe upajaya lobha*

āpane—nosotros mismos; *ayogyā*—muy inadecuados; *dekhi*—ver;
mane—en la mente; *pāñ*—obtener; *kṣobha*—lamentación; *tathāpi*—aun así;
tomāra—Tus; *guṇe*—en cualidades trascendentales; *upajaya*—hay;
lobha—atracción.

TRADUCCIÓN

«Nos sentimos muy deprimidos de no ser merecedores de Tu misericordia. Pero hemos sabido de Tus cualidades trascendentales, y por ello nos sentimos muy atraídos a Ti.»

VERSO 205

*vāmana yaiche cānda dharite cāhe kare
taiche ei vāñchā mora uṭhaye antare*

vāmana—un enano; *yaiche*—como; *cānda*—la Luna; *dharite*—atrapar; *cāhe*—quiere; *kare*—hace; *taiche*—del mismo modo; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *mora*—nuestra; *uṭhaye*—despierta; *antare*—dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

«En verdad, somos como un enano que quiere atrapar la Luna. Aunque en absoluto lo merecemos, en nuestra mente surge el deseo de recibir Tu misericordia.

VERSO 206

*bhavantam evānucaran nirantaraḥ
praśānta-niḥśeṣa-mano-rathāntaraḥ
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ
praharṣayisyāmi sanātha-jīvitam*

bhavantam—a Ti; *eva*—ciertamente; *anucaran*—servir; *nirantaraḥ*—siempre; *praśānta*—calmados; *niḥśeṣa*—todos; *manaḥ-ratha*—deseos; *antaraḥ*—otros; *kadā*—cuándo; *aham*—yo; *aikāntika*—exclusivo; *nitya*—eterno; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *praharṣayisyāmi*—me llenaré de dicha; *sa-nātha*—con un amo cualificado; *jīvitam*—vivir.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de perfecta paz. ¿Cuando llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un

amo tan bueno?"»

SIGNIFICADO

En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha explicado que todas las entidades vivientes son sirvientes eternos de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la posición constitucional de todas las entidades vivientes. Como el perro o el siervo que se sienten muy satisfechos de tener un amo competente y perfecto, o como el niño que está completamente satisfecho de tener un padre capacitado, la entidad viviente se siente satisfecha cuando se ocupa por completo en el servicio del Señor Supremo. En esas circunstancias, sabe que tiene un amo competente que le salvará de todo tipo de peligros. El Señor Supremo garantiza Su protección a todas las entidades vivientes; si una entidad viviente no se refugia en Él, vivirá llena de ansiedad. Esa vida de ansiedad es lo que se denomina existencia material. Para vivir completamente satisfechos y libres de ansiedad, debemos elevarnos a la posición de servir eternamente al Señor Supremo. Este verso también es del *Stotra-ratna* (43) de Śrī Yāmunācārya.

VERSO 207

*śuni' mahāprabhu kahe,—śuna, dabira-khāsa
tumi dui bhāi—mora purātana dāsa*

śuni—al escuchar esto; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escucha; *dabira khāsa*—Dabira Khāsa; *tumi*—vosotros; *dui bhāi*—dos hermanos; *mora*—Míos; *purātana*—viejos; *dāsa*—sirvientes.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la oración de Dabira Khāsa y Sākara Mallika, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Dabira Khāsa, tú y tu hermano sois viejos sirvientes Míos.

VERSO 208

āji haite duñhāra nāma 'rūpa' 'sanātana

dainya chāḍa, tomāra dainye phāṭe mora mana

āji haite—desde este día; *duñhāra*—de vosotros dos; *nāma*—estos nombres; *rūpa*—Śrī Rūpa; *sanātana*—Śrī Sanātana; *dainya chāḍa*—dejad a un lado vuestra humildad; *tomāra*—vuestra; *dainye*—humildad; *phāṭe*—rompe; *mora*—Mío; *mana*—corazón.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sākara Mallika, desde este día vuestros nombres serán Śrīla Rūpa y Śrīla Sanātana. Ahora, por favor, abandonad esa actitud, pues vuestra humildad Me rompe el corazón.

SIGNIFICADO

Con esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio iniciación a Dabira Khāsa y Sākara Mallika. Ambos acudieron al Señor con toda humildad, y el Señor les aceptó como Sus viejos sirvientes, Sus sirvientes eternos, y Les cambió el nombre. A raíz de esto, podemos entender la importancia fundamental de que el discípulo cambie de nombre después de la iniciación.

*śaṅkha-cakrādy-ūrdhva-puṇḍra-
dhāraṇādy-ātma-lakṣaṇam
tan nāma-karaṇam caiva
vaiṣṇavatvam ihocyate*

«Después de la iniciación, el nombre del discípulo debe cambiar para indicar que es un sirviente del Señor Viṣṇu. A partir de entonces, el discípulo también debe empezar a marcarse el cuerpo con *tilaka* (*ūrdhva-puṇḍra*), en especial la frente. Esas marcas son espirituales, los signos del perfecto *vaiṣṇava*». Este verso procede del *Uttara-khaṇḍa* del *Padma Purāṇa*. Los miembros de la *sahajiyā-sampradāya* no se cambian el nombre; por lo tanto, no se les puede considerar *gauḍīya vaiṣṇavas*. Si una persona no se cambia de nombre después de la iniciación, debe entenderse que va a continuar bajo la influencia del concepto corporal de la vida.

*dainya-patrī likhi' more pāṭhāle bāra bāra
sei patrī-dvārā jāni tomāra vyavahāra*

dainya-patrī—humildes cartas; *likhi*—escribiendo; *more*—a Mí;
pāṭhāle—vosotros enviasteis; *bāra bāra*—una y otra vez; *sei*—esas;
patrī-dvārā—por las cartas; *jāni*—puedo comprender; *tomāra*—vuestra;
vyavahāra—conducta.

TRADUCCIÓN

«Me habéis escrito varias cartas mostrando vuestra humildad. Por ellas, puedo comprender vuestra conducta.»

VERSO 210

*tomāra hṛdaya āmi jāni patrī-dvāre
tomā śikhāite śloka pāṭhāila tomāre*

tomāra—vuestro; *hṛdaya*—corazón; *āmi*—Yo; *jāni*—comprender;
patrī-dvāre—por esas cartas; *tomā*—a vosotros; *śikhāite*—para instruir;
śloka—un verso; *pāṭhāila*—Yo envié; *tomāre*—a vosotros.

TRADUCCIÓN

«Por vuestras cartas, pude comprender vuestro corazón. Por eso, y para instruiros, os envié el siguiente verso.»

VERSO 211

*para-vyasaninī nārī
vyagrāpi gṛha-karmasu
tad evāsvādayaty antar
nava-saṅga-rasāyanam*

para-vyasaninī—apegada a otro hombre; *nārī*—una mujer; *vyagrā*

api—aunque muy cuidadosa; *gṛha-karmasu*—en las tareas del hogar; *tat eva*—eso solamente; *āsvādayati*—saborea; *antaḥ*—dentro de sí; *nava-saṅga*—de nueva compañía; *rasa-ayanam*—melosidad.

TRADUCCIÓN

«Una mujer casada que se enamora de otro hombre, se muestra muy absorta en las tareas del hogar, pero en su corazón siempre esta saboreando sentimientos de unión con su amante.»

VERSO 212

*gauḍa-nikaṭa āsite nāhi mora prayojana
tomā-duñhā dekhite mora ihāñ āgamana*

gauḍa-nikaṭa—a Bengala; *āsite*—para venir; *nāhi*—no había ninguna; *mora*—Mía; *prayojana*—necesidad; *tomā*—a vosotros; *duñhā*—dos; *dekhite*—para ver; *mora*—Mía; *ihāñ*—aquí; *āgamana*—venida.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Yo no tenía ninguna razón para venir a Bengala. Si he venido, ha sido sólo para veros a vosotros.»

VERSO 213

*ei mora manera kathā keha nāhi jāne
sabe bale, kene āilā rāmakeli-grāme*

ei—esta; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *kathā*—intenciones; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *sabe*—todo el mundo; *bale*—dice; *kene*—por qué; *āilā*—has venido; *rāmakeli-grāme*—a esta aldea de Rāmakeli.

TRADUCCIÓN

«Todos se preguntan por qué he venido a esta aldea de Rāmakeli.
Nadie conoce Mis razones.

VERSO 214

*bhāla haila, dui bhāi āilā mora sthāne
ghare yāha, bhaya kichu nā kariha mane*

bhāla haila—fue muy bueno; *dui bhāi*—vosotros, los dos hermanos;
āilā—vinisteis; *mora*—Mío; *sthāne*—al lugar; *ghare*—hogar; *yāha*—id;
bhaya—miedo; *kichu*—ningún; *nā*—no; *kariha*—tengáis; *mane*—en la
mente.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayáis venido a verme. Ahora podéis regresar a
casa. No temáis nada.

VERSO 215

*janme janme tumi dui—kiṅkara āmāra
acirāte kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

janme janme—vida tras vida; *tumi*—vosotros; *dui*—dos;
kiṅkara—sirvientes; *āmāra*—Míos; *acirāte*—muy pronto; *kṛṣṇa*—el Señor
Kṛṣṇa; *tomāya*—de vosotros dos; *karibe*—hará; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Vida tras vida, habéis sido Mis sirvientes eternos. Estoy seguro de
que Kṛṣṇa os liberará muy pronto.»

VERSO 216

*eta bali duihāra śire dharila dui hāte
dui bhāi prabhu-pada nila nija māthe*

eta bali—tras decir esto; *duñhāra śire*—sobre la cabeza de ambos; *dharila*—puso; *dui*—dos; *hāte*—manos; *dui bhāi*—los dos hermanos; *prabhu-pada*—los pies de loto del Señor; *nila*—tomaron; *nija māthe*—sobre sus propias cabezas.

TRADUCCIÓN

El Señor puso entonces Sus manos sobre la cabeza de los dos hermanos. Ellos, a su vez, pusieron inmediatamente sobre su cabeza los pies de loto del Señor.

VERSO 217

doñhā āliṅgiyā prabhu balila bhakta-gaṇe
sabe kṛpā kari' uddhāraha dui jane

doñhā—a ambos; *āliṅgiyā*—abrazar; *prabhu*—el Señor; *balila*—dijo; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *sabe*—todos vosotros; *kṛpā*—misericordia; *kari*—mostrando; *uddhāraha*—liberad; *dui*—a las dos; *jane*—personas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor les abrazó y pidió a todos los devotos que fuesen misericordiosos con ellos y les liberasen.

VERSO 218

dui jane prabhura kṛpā dekhi' bhakta-gaṇe
'hari' 'hari' bale sabe ānandita-mane

dui jane—a las dos personas; *prabhura*—del Señor; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi*—al ver; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bale*—cantar; *sabe*—todos; *ānandita*—lentos de alegría; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia que el Señor había tenido con los dos hermanos, todos los devotos se pusieron muy contentos y comenzaron a cantar el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!».

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava sevā nistāra peyeche kebā*: Sin servir a un *vaiṣṇava*, es imposible liberarse. El maestro espiritual inicia al discípulo a fin de liberarle; si el discípulo cumple la orden del maestro espiritual y no ofende a otros *vaiṣṇavas*, podrá avanzar sin dificultades. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los *vaiṣṇavas* allí presentes que fuesen misericordiosos con los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, a quienes el Señor acababa de iniciar. El *vaiṣṇava*, al ver que otro *vaiṣṇava* ha recibido la misericordia del Señor, se siente muy feliz. Los *vaiṣṇavas* no son envidiosos. Cuando un *vaiṣṇava*, por la misericordia del Señor, recibe de Él el poder para propagar el santo nombre del Señor por todo el mundo, los demás *vaiṣṇavas*, si son verdaderos *vaiṣṇavas*, se sienten muy contentos. Ciertamente, quien siente envidia del éxito de un *vaiṣṇava*, no es un *vaiṣṇava*, sino una persona mundana corriente. La envidia y los celos son propios de la gente mundana, no de los *vaiṣṇavas*. ¿Por qué razón iba un *vaiṣṇava* a sentir envidia de otro *vaiṣṇava* que tiene éxito en propagar el santo nombre del Señor? El verdadero *vaiṣṇava* se siente muy complacido de aceptar a ese *vaiṣṇava* que otorga la misericordia del Señor. Alguien que viste hábitos *vaiṣṇavas* pero es una persona mundana, no debe recibir respeto, sino que debe ser rechazado. Así lo ordenan el *śāstra* (*upekṣā*). La palabra *upekṣā* significa desdén. La persona envidiosa debe ser desdeñada. El predicador tiene el deber de amar a la Suprema Personalidad de Dios, hacer amistad con los *vaiṣṇavas*, mostrarse misericordioso con los inocentes, y rechazar o desdeñar a los que son envidiosos o tienen celos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay mucha gente envidiosa vestida con hábitos *vaiṣṇavas*, y no se les debe tener en cuenta para nada. De nada vale servir a una persona envidiosa vestida de *vaiṣṇava*. Cuando Narottama dāsa Ṭhākura dice *chāḍiyā vaiṣṇava sevā nistāra peyeche kebā*, se refiere a verdaderos *vaiṣṇavas*, no a personas envidiosas o celosas vestidas de *vaiṣṇavas*.

VERSO 219

*nityānanda, haridāsa, śrīvāsa, gadādhara
mukunda, jagadānanda, murāri, vakreśvara*

nityānanda—el Señor Nityānanda; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura;
śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita;
mukunda—Mukunda; *jagadānanda*—Jagadānanda; *murāri*—Murāri;
vakreśvara—Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Con el Señor estaban todos los *vaiṣṇavas* que solían acompañarle, como Nityānanda Prabhu, Haridāsa Ṭhākura, Śrīvāsa Ṭhākura, Gadādhara Paṇḍita, Mukunda, Jagadānanda, Murāri y Vakreśvara.

VERSO 220

*sabāra caraṇe dhari, paḍe dui bhāi
sabe bale,—dhanya tumi, pāile gosāñi*

sabāra—de todos ellos; *carane*—los pies de loto; *dhari*—tocar;
paḍe—postrarse; *dui bhāi*—los dos hermanos; *sabe bale*—todos los *vaiṣṇavas* dicen; *dhanya tumi*—sois tan afortunados; *pāile gosāñi*—habéis obtenido el refugio de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, se apresuraron a tocar los pies de loto de esos *vaiṣṇavas*, todos los cuales se sintieron muy felices y les felicitaron por haber recibido la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

Éste es el comportamiento de los verdaderos *vaiṣṇavas*. Cuando vieron que

Rūpa y Sanātana eran tan afortunados que habían recibido la misericordia del Señor, se sintieron muy complacidos, e, inmediatamente, felicitaron a los dos hermanos. La persona envidiosa disfrazada de *vaiṣṇava* no siente ninguna felicidad al ver que otro *vaiṣṇava* logra el éxito y recibe la misericordia del Señor. Por desdicha, en la era de Kali hay muchas personas mundanas vestidas de *vaiṣṇavas*; Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura las ha calificado de discípulos de Kali. *Kali-celā*, son sus palabras. Así nos revela que existe otro tipo de *vaiṣṇavas*, pseudo-*vaiṣṇavas*, con la nariz pintada de *tilaka* y las cuentas de un *kaṇṭhī* en torno al cuello. Esos seudo *vaiṣṇavas* andan tras el dinero y las mujeres, y sienten envidia de los *vaiṣṇavas* que alcanzan el éxito. Aunque se hacen pasar por *vaiṣṇavas*, su único interés al vestirse como los *vaiṣṇavas* es ganar dinero. Bhaktivinoda Ṭhākura dice, por lo tanto, que esos seudo *vaiṣṇavas* no son *vaiṣṇavas*, sino discípulos de Kali-yuga. Para que un discípulo de Kali se convierta en un *ācārya*, no basta la decisión de un tribunal supremo de justicia. La elección de un *ācārya vaiṣṇava* no es competencia de una votación mundana. El *ācārya vaiṣṇava* brilla con luz propia, y no precisa de ningún tribunal de justicia. Tal vez algún falso *ācārya* trate de suplantar al *vaiṣṇava* apoyándose en el veredicto del tribunal supremo, pero Bhaktivinoda Ṭhākura dice que ese farsante no es más que un discípulo de Kali-yuga.

VERSO 221

*sabā-pāśa ājñā māgi' calana-samaya
prabhu-pade kahe kichu kariyā vinaya*

sabā—todos ellos; *pāśa*—de; *ājñā*—orden; *māgi*—tomar;
calana-samaya—en el momento de partir; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *kahe*—dicen; *kichu*—algo; *kariyā*—hacer; *vinaya*—exponer.

TRADUCCIÓN

Después de pedir permiso a todos los *vaiṣṇavas* allí presentes, los dos hermanos, en el momento de partir, presentaron una humilde sugerencia a los pies de loto del Señor.

VERSO 222

*ihāñ haite cala, prabhu, ihāñ nāhi kāya
yadyapi tomāre bhakti kare gauḍa-rāja*

ihāñ haite—de este lugar; *cala*—por favor, márchate; *prabhu*—querido Señor; *ihāñ*—en este lugar; *nāhi kāya*—no hay otra ocupación; *yadyapi*—aunque; *tomāre*—a Ti; *bhakti*—respeto; *kare*—muestra; *gauḍa-rāja*—el rey de Bengala.

TRADUCCIÓN

Los hermanos dijeron: «Querido Señor, aunque el rey de Bengala, Nawab Hussain Shah, siente mucho respeto por Ti, aquí ya no Te queda nada por hacer. Por favor, vete de este lugar.

VERSO 223

*tathāpi yavana jāti, nā kari pratīti
tīrtha-yātrāya eta saṅghaṭṭa bhāla nahe rīti*

tathāpi—aun así; *yavana jāti*—de casta musulmana; *nā*—no; *kari*—hacer; *pratīti*—confianza; *tīrtha-yātrāya*—en ir de peregrinaje; *eta*—así; *saṅghaṭṭa*—multitud; *bhāla*—buena; *nahe*—no; *rīti*—etiqueta.

TRADUCCIÓN

«El rey, aunque se muestra respetuoso contigo, pertenece a la clase *yavana*, y no hay que fiarse de él. Pensamos que, en Tu peregrinaje a Vṛndāvana, no es necesario que vayas acompañado de tan enorme multitud.

VERSO 224

*yāra saṅge cale ei loka lakṣa-koṭi
vṛndāvana-yātrāra e nahe paripāṭi*

yāra—de quien; *saṅge*—en compañía; *cale*—siguen; *ei*—esta; *loka*—gente; *lakṣa-koti*—cientos de miles; *vṛndāvana-yātrāra*—de ir a Vṛndāvana; *e*—éste; *nahe*—no; *paripāṭi*—método.

TRADUCCIÓN

«Querido Señor, vas a Vṛndāvana con una muchedumbre de cientos de miles de personas; ésa no es la manera adecuada de hacer una peregrinación.»

SIGNIFICADO

A veces, con fines lucrativos, se organizan peregrinaciones multitudinarias a diversos lugares de peregrinación, cobrando una cierta cantidad. Es un negocio muy rentable, pero Rūpa y Sanātana Gosvāmīs, expresando su parecer ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, no dieron su aprobación a esas peregrinaciones multitudinarias. De hecho, el Señor Caitanya visitó Vṛndāvana solo; si llevó consigo a un sirviente, fue porque Sus devotos Se lo pidieron. Nunca visitó Vṛndāvana con grandes muchedumbres obedeciendo a intereses comerciales.

VERSO 225

yadyapi vastutaḥ prabhura kichu nāhi bhaya
tathāpi laukika-līlā, loka-ceṣṭā-maya

yadyapi—aunque; *vastutaḥ*—de hecho; *prabhura*—del Señor; *kichu*—ningún; *nāhi*—no hay; *bhaya*—miedo; *tathāpi*—aun así; *laukika-līlā*—los pasatiempos en general; *loka-ceṣṭā-maya*—en los que se comportan como alguien común y corriente.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu era Śrī Kṛṣṇa mismo, el Señor Supremo, y no tenía miedo de nada, para enseñar a los neófitos cómo actuar, Se comportó como un ser humano.

VERSO 226

*eta bali' caraṇa vandi' gelā dui-jana
prabhura sei grāma haite calite haila mana*

eta bali—tras decir esto; *caraṇa vandi*—tras ofrecer oraciones a los pies de loto del Señor Caitanya; *gelā*—regresaron; *dui-jana*—los dos hermanos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esa; *grāma*—aldea; *haite*—de donde; *calite*—irse; *haila*—había; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Habiendo dicho esto, los dos hermanos ofrecieron oraciones a los pies de loto del Señor y regresaron a sus hogares. El Señor Caitanya Mahāprabhu deseó entonces irse de aquella aldea.

VERSO 227

*prāte cali' āilā prabhu 'kānāira nāṭasālā
dekhila sakala tāhāñ kṛṣṇa-caritra-līlā*

prāte—por la mañana; *cali*—partiendo; *āilā*—fue; *prabhu*—el Señor; *kānāira nāṭasālā*—al lugar llamado Kānāi Nāṭasālā; *dekhila*—vio; *sakala*—todos; *tāhāñ*—allí; *kṛṣṇa-caritra-līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, el Señor Se marchó y fue a un lugar llamado Kānāi Nāṭasālā. Allí contempló muchos pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En aquellos días, en Bengala había muchos lugares conocidos con el nombre de Kānāi Nāṭasālā, donde se guardaban ilustraciones de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. La gente solía ir allí a verlas. Eso se denomina *kṛṣṇa-caritra-līlā*. En Bengala existen todavía muchos lugares conocidos con

el nombre de *hari-sabhā*. Este nombre indica el lugar en que la gente del pueblo se reúne para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y hablar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. La palabra *kānāi* significa «del Señor Kṛṣṇa», y *nāṭaśālā* se refiere al lugar en que se muestran los pasatiempos. Podría ser que los lugares actualmente conocidos con el nombre de *hari-sabhā*, en el pasado hubiesen recibido el nombre de Kānāi Nāṭaśālā.

VERSO 228

*sei rātre prabhu tāhāñ cinte mane mana
saṅge saṅhaṭṭa bhāla nahe, kaila sanātana*

sei rātre—esa noche; *prabhu*—el Señor; *tāhāñ*—allí; *cinte*—piensa; *mane*—dentro de la mente; *mana*—la mente; *saṅge*—con Él; *saṅhaṭṭa*—multitudes de personas; *bhāla nahe*—no es bueno; *kaila sanātana*—Sanātana ha hablado así.

TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor meditó en la sugerencia de Sanātana Gosvāmī de que no debía ir a Vṛndāvana seguido de tanta gente.

VERSO 229

*mathurā yāiba āmi eta loka saṅge
kichu sukha nā pāiba, habe rasa-bhaṅge*

mathurā—el lugar sagrado conocido con el nombre de Mathurā; *yāiba*—iré; *āmi*—Yo; *eta*—tanta; *loka*—gente; *saṅge*—con; *kichu*—ninguna; *sukha*—felicidad; *nā*—no; *pāiba*—obtendré; *habe*—habrá; *rasa-bhaṅge*—una perturbación en la atmósfera.

TRADUCCIÓN

El Señor pensó: «Si voy a Mathurā con toda esta muchedumbre tras de Mí, no será una situación muy feliz, pues se perturbará la paz de la

atmósfera».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que visitar un lugar sagrado como Vṛndāvana con tanta gente no es más que una perturbación. Si visitaba aquellos sagrados lugares de esa forma, no encontraría la felicidad que deseaba.

VERSO 230

*ekākī yāiba, kimvā saṅge eka jana
tabe se śobhaye vṛndāvanere gamana*

ekākī—solo; *yāiba*—iré; *kimvā*—o; *saṅge*—con; *eka*—una; *jana*—persona; *tabe*—sólo entonces; *se*—eso; *śobhaye*—resulta hermoso; *vṛndāvanere*—a Vṛndāvana; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

El Señor decidió que iría solo a Vṛndāvana, o que, a lo sumo, llevaría un solo acompañante. De ese modo, ir a Vṛndāvana sería algo muy agradable.

VERSO 231

*eta cinti prātaḥ-kāle gaṅgā-snāna kari
'nīlācale yāba' bali' calilā gaurahari*

eta cinti—pensando así; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *kari*—hacer; *nīlācale yāba*—voy a ir a Nīlācala (Jagannātha Purī); *bali*—decir; *calilā*—partió; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Pensando así, a la mañana siguiente el Señor Se bañó en el Ganges y partió hacia Nīlācala diciendo: «Voy a ir allí».

VERSO 232

*ei mata cali' cali' āilā śāntipure
dīna pāñca-sāta rahilā ācāryera ghare*

ei mata—de ese modo; *cali' cali'*—caminando; *āilā*—fue; *śāntipure*—a Śāntipura; *dīna pāñca-sāta*—cinco o siete días; *rahilā*—permaneció; *ācāryera ghare*—en la casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Caminando sin parar, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Śāntipura y Se quedó entre cinco y siete días en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 233

*śacī-devī āni' tāñre kaila namaskāra
sāta dīna tāñra ṭhāñi bhikṣā-vyavahāra*

śacī-devī—madre Śacīdevī; *āni*—llamarla; *tāñre*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *namaskāra*—reverencias; *sāta dīna*—siete días; *tāñra ṭhāñi*—de Śacīdevī; *bhikṣā-vyavahāra*—aceptar lo que cocinaba.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, Śrī Advaita Ācārya Prabhu mandó llamar a madre Śacīdevī, la cual se instaló en Su casa durante siete días para preparar la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 234

*tāñra ājñā lañā punaḥ karilā gamane
vinaya kariyā vidāya dila bhakta-gaṇe*

tāñra ājñā lañā—tras pedir permiso a Śacīdevī; *punaḥ*—de nuevo;

karilā—hizo; *gamane*—partir; *vinaya kariyā*—con palabras agradables; *vidāya*—despedida; *dila*—dio; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Con el permiso de Su madre, el Señor Caitanya Mahāprabhu partió entonces hacia Jagannātha Purī. Como los devotos Le seguían, Él humildemente les pidió que se quedasen y Se despidió de ellos.

VERSO 235

janā dui saṅge āmi yāba nīlācale
āmāre milibā āsi' ratha-yātrā-kāle

janā—personas; *dui*—dos; *saṅge*—con; *āmi*—Yo; *yāba*—iré; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āmāre*—conmigo; *milibā*—reuníos; *āsi*—yendo allí; *ratha-yātrā-kāle*—durante la época del festival de los carros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos que regresasen, pero dejó que Le acompañasen dos de ellos. Además, pidió a todos los devotos que fuesen a verle a Jagannātha Purī con ocasión del festival de los carros.

VERSO 236

balabhadra bhṭācārya, āra paṇḍita dāmodara
dui-jana-saṅge prabhu āilā nīlācala

balabhadra bhṭācārya—Balabhadra Bhṭācārya; *āra*—y; *paṇḍita dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *dui-jana*—dos personas; *saṅge*—con; *prabhu*—el Señor; *āilā*—regresó; *nīlācala*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Las dos personas que acompañaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī [Nīlācala] fueron Balabhadra Bhaṭṭācārya y Dāmodara Paṇḍita.

VERSO 237

*dina kata tāhāñ rahi' calilā vṛndāvana
lukāñā calilā rātre, nā jāne kona jana*

dina kata—unos días; *tāhāñ*—en Jagannātha Purī; *rahi*—tras quedarse; *calilā*—partió; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *lukāñā*—en secreto; *calilā*—partió; *rātre*—por la noche; *nā jāne*—no sabía; *kona*—alguna; *jana*—persona.

TRADUCCIÓN

Después de pasar unos días en Jagannātha Purī, una noche el Señor partió hacia Vṛndāvana, en secreto y sin que nadie lo supiera.

VERSO 238

*balabhadra bhaṭṭācārya rahe mātra saṅge
jhārikhaṇḍa-pathe kāsī āilā mahā-raṅge*

balabhadra bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *rahe*—permanece; *mātra*—solamente; *saṅge*—con Él; *jhāri-khaṇḍa-pathe*—siguiendo el camino que atravesaba Jhārikhaṇḍa (Madhya Pradesh); *kāsī*—a Benarés (Vārāṇasī); *āilā*—llegó; *mahā-raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó de Jagannātha Purī a Vṛndāvana, sólo Balabhadra Bhaṭṭācārya Le acompañaba. De ese modo, siguiendo el camino que atravesaba Jhārikhaṇḍa, llegó a Benarés [Vārāṇasī] con gran placer.

VERSO 239

*dina cāra kāsīte rahi' gelā vṛndāvana
mathurā dekhiyā dekhe dvādaśa kānana*

dina cāra—sólo cuatro días; *kāsīte*—en Benares; *rahi*—tras permanecer; *gelā*—partió hacia; *vṛndāvana*—el sagrado lugar de Vṛndāvana; *mathurā*—el sagrado lugar de Mathurā; *dekhiyā*—después de ver; *dekhe*—visita; *dvādaśa*—doce; *kānana*—bosques.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sólo pasó en Benarés cuatro días, y luego partió hacia Vṛndāvana. Después de ver la ciudad de Mathurā, visitó los doce bosques.

SIGNIFICADO

Por lo general, quienes visitan la zona de Vṛndāvana en la actualidad, también visitan doce lugares, los doce bosques. Empiezan en Mathurā, donde se halla Kāmyavana. De ahí van a Tālavana, Tamālavana, Madhuvana, Kusumavana, Bhāṇḍīravana, Bilvavana, Bhadravana, Khadiravana, Lohavana, Kumudavana y Gokulamahāvana.

VERSO 240

*līlā-sthala dekhi' preme ha-ilā asthira
balabhadra kaila tāñire mathurāra bāhira*

līlā-sthala—todos los lugares sagrados de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *dekhi*—visitar; *preme*—con gran éxtasis; *ha-ilā*—Se puso; *asthira*—agitado; *balabhadra*—Balabhadra; *kaila*—ayudó; *tāñire*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mathurāra*—de la ciudad de Mathurā; *bāhira*—fuera.

TRADUCCIÓN

En Su visita a los doce lugares de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy agitado por el éxtasis. Como pudo, Balabhadra Bhaṭṭācārya se las arregló para sacarle de Mathurā.

VERSO 241

*gaṅgā-tīra-pathe lañā prayāge āilā
śrī-rūpa āsi' prabhuke tathāi mililā*

gaṅgā-tīra-pathe—el camino de la orilla del Ganges; *lañā*—siguiendo; *prayāge*—a Allahabad; *āilā*—llegó; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa; *āsi*—llegar allí; *prabhuke*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāi*—allí; *mililā*—se reunió.

TRADUCCIÓN

Tras marcharse de Mathurā, el Señor siguió el camino que va por la orilla del Ganges, hasta que finalmente llegó al sagrado lugar de Prayāga [Allahabad]. Fue allí donde Śrīla Rūpa Gosvāmī fue a reunirse con el Señor.

VERSO 242

*daṇḍavat kari' rūpa bhūmite paḍilā
parama ānande prabhu āliṅgana dilā*

daṇḍavat kari—ofreciendo reverencias; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *bhūmite*—en el suelo; *paḍilā*—se postró; *parama*—grande; *ānande*—lleno de dicha; *prabhu*—el Señor; *āliṅgana*—abrazo; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

En Prayāga, Rūpa Gosvāmī se postró en el suelo para ofrecer reverencias al Señor, y el Señor le abrazó lleno de dicha.

VERSO 243

*śrī-rūpe śikṣā karāi' pāṭhāilā vṛndāvana
āpane karilā vārāṇasī āgamana*

śrī-rūpe śikṣā karāi—enseñar a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pāṭhāilā*—envió;
vṛndāvana—hacia Vṛndāvana; *āpane*—Él mismo; *karilā*—hizo; *vārāṇasī*—a
Benarés; *āgamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Después de instruir a Śrīla Rūpa Gosvāmī en el Daśāsvamedha-ghāṭa de Prayāga, Caitanya Mahāprabhu le ordenó que fuese a Vṛndāvana. El Señor entonces regresó a Vārāṇasī.

VERSO 244

*kāśīte prabhuke āsi' mililā sanātana
dui māsa rahi' tānre karāilā śikṣaṇa*

kāśīte—a Vārāṇasī; *prabhuke*—el Señor; *āsi*—al llegar; *mililā*—encontró;
sanātana—Sanātana; *dui*—dos; *māsa*—meses; *rahi*—permanecer; *tānre*—a
él; *karāilā*—hizo; *śikṣaṇa*—instrucción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a Vārāṇasī, Sanātana Gosvāmī fue a verle. El Señor pasó allí dos meses e instruyó perfectamente a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 245

*mathurā pāṭhāilā tānre diyā bhakti-bala
sannyāsire kṛpā kari' gelā nīlācala*

mathurā—a Mathurā; *pāṭhāilā*—envió; *tānre*—a él; *diyā*—dar;
bhakti-bala—la fuerza de la devoción; *sannyāsire*—a los *sannyāsīs*
māyāvādīs; *kṛpā*—misericordia; *kari*—dar; *gelā*—regresó; *nīlācala*—a

Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Después de instruir punto por punto a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le envió a Mathurā dotado del poder del servicio devocional. En Benarés también concedió Su misericordia a los *sannyāsīs māyāvādīs*. Después regresó a Nīlācala [Jagannātha Purī].

VERSO 246

*chaya vatsara aiche prabhu karilā vilāsa
kabhu iti-uti, kabhu kṣetra-vāsa*

chaya vatsara—seis años; *aiche*—de ese modo; *prabhu*—el Señor; *karilā*—hizo; *vilāsa*—pasatiempos; *kabhu*—a veces; *iti-uti*—aquí o allá; *kabhu*—a veces; *kṣetra-vāsa*—residir en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor pasó seis años viajando por toda la India. Iba de un lugar a otro, realizando Sus pasatiempos trascendentales, y a veces pasaba un tiempo en Jagannātha Purī.

VERSO 247

*ānande bhakta-saṅge sadā kīrtana-vilāsa
jagannātha-daraśana, premera vilāsa*

ānande—con gran deleite; *bhakta-saṅge*—con devotos; *sadā*—siempre; *kīrtana*—de cantar; *vilāsa*—disfrute; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar; *premera*—de éxtasis; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, el Señor pasaba el tiempo lleno de júbilo,

haciendo *saṅkīrtana* y visitando el templo de Jagannātha con gran éxtasis.

VERSO 248

madhya-līlāra kailuṅ ei sūtra-vivaraṇa
antya-līlāra sūtra ebe śuna, bhakta-gaṇa

madhya-līlāra—del *madhya-līlā*, la parte media de Sus pasatiempos; *kailuṅ*—he hecho; *ei*—este; *sūtra*—resumen; *vivaraṇa*—relato; *antya-līlāra*—de los pasatiempos finales, *antya-līlā*; *sūtra*—resumen; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

He presentando así un resumen del *madhya-līlā*, los pasatiempos intermedios del Señor. Ahora, ¡oh, devotos!, tened la bondad de escuchar el resumen de los pasatiempos finales del Señor, *antya-līlā*.

VERSO 249

vṛndāvana haite yadi nīlācale āilā
āṭhāra varṣa tāhān vāsa, kāhān nāhi gelā

vṛndāvana haite—de Vṛndāvana; *yadi*—aunque; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresar; *āṭhāra*—dieciocho; *varṣa*—años; *tāhān*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—residencia; *kāhān*—a ninguna parte; *nāhi*—no; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

A Su regreso de Vṛndāvana, el Señor vivió dieciocho años en Jagannātha Purī, sin visitar ningún otro lugar en todo ese tiempo.

VERSO 250

prativarṣa āisena tāhān gauḍera bhakta-gaṇa
cāri māsa rahe prabhura saṅge sammilana

pratīvarṣa—cada año; *āisena*—visitar; *tāhān*—allí; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *cāri*—cuatro; *māsa*—meses; *rahe*—permanecer; *prabhura*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con; *sammilana*—reunirse.

TRADUCCIÓN

Durante esos dieciocho años, todos los devotos de Bengala solían visitarle en Jagannātha Purī cada año. Durante cuatro meses seguidos permanecían allí y disfrutaban de la compañía del Señor.

VERSO 251

nirantara nṛtya-gīta kīrtana-vilāsa
ācaṇḍāle prema-bhakti karilā prakāśa

nirantara—sin parar; *nṛtya-gīta*—cantar y danzar; *kīrtana*—de *saṅkīrtana*; *vilāsa*—disfrute; *ā-caṇḍāle*—a todos, incluso a la persona más baja; *prema-bhakti*—amor por Dios; *karilā*—hizo; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ocupó en cantar y danzar ininterrumpidamente. De ese modo disfrutó del pasatiempo del *saṅkīrtana*. Allí manifestó Su misericordia sin causa, el amor puro por Dios, a todos, incluyendo a los más bajos de los hombres.

VERSO 252

paṇḍita-gosāñi kaila nīlācale vāsa
vakreśvara, dāmodara, śaṅkara, haridāsa

paṇḍita-gosāñi—Gadādhara Paṇḍita; *kaila*—hizo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—vivir; *vakreśvara*—Vakreśvara; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita;

śaṅkara—Śaṅkara; *hari-dāsa*—Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, el Señor vivía con Paṇḍita Gosāñi y otros devotos, entre los cuales estaban Vakreśvara, Dāmodara, Śaṅkara y Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 253

*jagadānanda, bhagavān, govinda, kāśīśvara
paramānanda-purī, āra svarūpa-dāmodara*

jagadānanda—Jagadānanda; *bhagavān*—Bhagavān; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *āra svarūpa-dāmodara*—y Svarūpa Dāmodara, Su secretario.

TRADUCCIÓN

Con el Señor vivían también Jagadānanda, Bhagavān, Govinda, Kāśīśvara, Paramānanda Purī y Svarūpa Dāmodara.

VERSO 254

*kṣetra-vāsī rāmānanda rāya prabhṛti
prabhu-saṅge ei saba kaila nitya-sthiti*

kṣetra-vāsī—habitantes de Jagannātha Purī; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *prabhṛti*—y otros; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *ei saba*—todos ellos; *kaila*—hicieron; *nitya-sthiti*—vivir permanentemente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya y otros devotos que tenían su residencia en Jagannātha Purī, también estaban permanentemente con el Señor.

VERSOS 255-256

*advaita, nityānanda, mukunda, śrīvāsa
vidyānidhi, vāsudeva, murāri,—yata dāsa*

*prativarṣe āise saṅge rahe cāri-māsa
tān-sabā lañā prabhura vividha vilāsa*

advaita—Advaita; *nityānanda*—Nityānanda; *mukunda*—Mukunda;
śrīvāsa—Śrīvāsa; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *vāsu-deva*—Vāsudeva;
murāri—Murāri; *yata dāsa*—todos ellos servidores del Señor;
prativarṣe—cada año; *āise*—ir allí; *saṅge*—en compañía; *rahe*—permanecer;
cāri-māsa—cuatro meses; *tān-sabā*—todos ellos; *lañā*—tomar;
prabhura—del Señor; *vividha*—diversos; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Otros devotos del Señor, comenzando con Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu, Mukunda, Śrīvāsa, Vidyānidhi, Vāsudeva y Murāri, solían visitar Jagannātha Purī y pasar cuatro meses seguidos con el Señor. El Señor disfrutó de diversos pasatiempos en su compañía.

VERSO 257

*haridāsera siddhi-prāpti,—adbhuta se saba
āpani mahāprabhu yāñra kaila mahotsava*

haridāsera—de Ṭhākura Haridāsa; *siddhi-prāpti*—abandonar este mundo;
adbhuta—maravilloso; *se*—esos; *saba*—todos los sucesos;
āpani—personalmente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
yāñra—cuyo; *kaila*—celebró; *mahā-utsava*—festival.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī abandonó este mundo Haridāsa Ṭhākura. Fue un

suceso maravilloso, pues el Señor mismo celebró el festival de la partida de Ṭhākura Haridāsa.

VERSO 258

*tabe rūpa-gosāñira punar-āgamana
tāñhāra hṛdaye kaila prabhu śakti-sañcāraṇa*

tabe—a continuación; *rūpa-gosāñira*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *punaḥ-āgamana*—ir allí de nuevo; *tāñhāra*—de él; *hṛdaye*—en el corazón; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *śakti-sañcāraṇa*—invocar poder trascendental.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Śrīla Rūpa Gosvāmī volvió a visitar al Señor, y el Señor infundió en su corazón pleno poder trascendental.

VERSO 259

*tabe choṭa haridāse prabhu kaila daṇḍa
dāmodara-pañḍita kaila prabhuke vākya-daṇḍa*

tabe—a continuación; *choṭa haridāse*—a Haridāsa el menor; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *daṇḍa*—castigo; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara Paṇḍita; *kaila*—hizo; *prabhuke*—al Señor; *vākya-daṇḍa*—reñir como advertencia.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor castigó a Haridāsa el menor, y Dāmodara Paṇḍita hizo ciertas advertencias al Señor.

SIGNIFICADO

En realidad, Dāmodara Paṇḍita era el sirviente eterno del Señor. En ningún momento podía castigar al Señor, ni tenía deseo alguno de hacerlo, pero Le

hizo ciertas advertencias para evitar que otros blasfemasen contra Él. Por supuesto, tenía que haber sabido que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios y es libre de actuar como desee. No hay por qué hacerle advertencia alguna; esa forma de comportarse no es muy del agrado de los devotos avanzados.

VERSO 260

*tabe sanātana-gosāñira punar-āgamana
jyaiṣṭha-māse prabhu tānre kaila parīkṣaṇa*

tabe—a continuación; *sanātana-gosāñira*—de Sanātana Gosvāmī; *punaḥ-āgamana*—ir de nuevo; *jyaiṣṭha-māse*—en el mes de *jyaiṣṭha* (mayo-junio); *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *kaila*—hizo; *parīkṣaṇa*—examen.

TRADUCCIÓN

A continuación, Sanātana Gosvāmī volvió a visitar al Señor; el Señor le probó bajo el Sol abrasador del mes de *jyaiṣṭha*.

VERSO 261

*tuṣṭa hañā prabhu tānre pāṭhāilā vṛndāvana
advaitera haste prabhura adbhuta bhojana*

tuṣṭa hañā—muy complacido; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *pāṭhāilā*—envió de regreso; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *advaitera*—de Advaita Ācārya; *haste*—en las manos; *prabhura*—del Señor; *adbhuta*—maravilloso; *bhojana*—festín.

TRADUCCIÓN

Complacido, el Señor envió a Sanātana Gosvāmī de regreso a Vṛndāvana. Después de eso, Śrī Advaita Ācārya alimentó al Señor de forma maravillosa con Sus propias manos.

VERSO 262

*nityānanda-saṅge yukti kariyā nibhṛte
tāṅre pāṭhāilā gaude prema pracārite*

nityānanda-saṅge—con Nityānanda Prabhu; *yukti*—conversación; *kariyā*—hacer; *nibhṛte*—en privado; *tāṅre*—a Él; *pāṭhāilā*—envió; *gaude*—a Bengala; *prema*—amor por Dios; *pracārite*—para predicar.

TRADUCCIÓN

Tras enviar a Sanātana Gosvāmī de regreso a Vṛndāvana, el Señor consultó en privado a Śrī Nityānanda Prabhu. Entonces Le envió a Bengala a predicar amor por Dios.

VERSO 263

*tabe ta' vallabha bhaṭṭa prabhure mililā
kṛṣṇa-nāmera artha prabhu tāṅhāre kahilā*

tabe ta —a continuación; *vallabha bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *prabhure*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—estuvo; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *artha*—el valor; *prabhu*—el Señor; *tāṅhāre*—a él; *kahilā*—explicó.

TRADUCCIÓN

Poco después, Vallabha Bhaṭṭa se entrevistó con el Señor en Jagannātha Purī, y el Señor le explicó el valor del santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa es el fundador de una *sampradāya vaiṣṇava* del oeste de la India conocida con el nombre de Vallabhācārya-*sampradāya*. En el *Caitanya-caritāmṛta*, y concretamente en los Capítulos Séptimo del *Antya-līlā* y Decimonoveno del *Madhya-līlā*, hay una larga narración acerca

de Vallabha Ācārya. El Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la casa de Vallabha Ācārya en un lugar conocido con el nombre de Āḍāila-grāma, frente a Prayāga, en la otra orilla del río. Más tarde, Vallabha Bhaṭṭa fue a ver a Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī para explicarle su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Estaba muy orgulloso de su obra, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu le corrigió, diciéndole que el *vaiṣṇava* debe ser humilde y seguir los pasos de sus predecesores. El Señor le dijo que su orgullo de considerarse superior a Śrīdhara Svāmī no era en absoluto propio de un *vaiṣṇava*.

VERSO 264

*pradyumna miśrere prabhu rāmānanda-sthāne
kṛṣṇa-kathā śunāila kahi' tānra guṇe*

pradyumna miśrere—Pradyumna Miśra; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rāmānanda-sthāne*—al lugar en que vivía Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā*—temas; *śunāila*—hizo escuchar; *kahi*—tras explicar; *tānra*—de Rāmānanda Rāya; *guṇe*—las trascendentales cualidades.

TRADUCCIÓN

Tras explicar las trascendentales cualidades de Rāmānanda Rāya, el Señor envió a Pradyumna Miśra al lugar en que vivía Rāmānanda Rāya, y Pradyumna Miśra aprendió de él *kṛṣṇa-kathā*.

VERSO 265

*gopīnātha paṭṭanāyaka—rāmānanda-bhrātā
rājā māritechila, prabhu haila trātā*

gopīnātha paṭṭa-nāyaka—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *rāmānanda-bhrātā*—el hermano de Śrī Rāmānanda Rāya; *rājā*—el rey; *māritechila*—condenó a muerte; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *haila*—fue; *trātā*—el liberador.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu salvó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano menor de Rāmānanda Rāya, evitando que el rey le condenase a muerte.

VERSO 266

*rāmacandra-purī-bhaye bhikṣā ghāṭāilā
vaiṣṇavera duḥkha dekhi' ardheka rākhilā*

rāmacandra-purī-bhaye—por miedo a Rāmacandra Purī; *bhikṣā*—la cantidad de comida; *ghāṭāilā*—disminuyó; *vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *duḥkha*—desdicha; *dekhi*—al entender; *ardheka*—la mitad; *rākhilā*—mantuvo.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī criticó al Señor Caitanya Mahāprabhu diciendo que comía demasiado; el Señor, entonces, redujo Su comer al mínimo. Luego, sin embargo, como todos los *vaiṣṇavas* estaban muy apenados, el Señor aumentó Su comida hasta la mitad de lo habitual.

VERSO 267

*brahmāṇḍa-bhitare haya caudda bhuvana
caudda-bhuvane vaise yata jīva-gaṇa*

brahmāṇḍa-bhitare—en el universo; *haya*—hay; *caudda bhuvana*—catorce sistemas planetarios; *caudda-bhuvane*—en esos catorce sistemas planetarios; *vaise*—habitan; *yata*—tantas como hay; *jīva-gaṇa*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

En el universo hay catorce sistemas planetarios. Todas las entidades

vivientes habitan en esos sistemas planetarios.

VERSO 268

*manuṣyera veśa dhari' yātrikera chale
prabhura darśana kare āsi' nīlācale*

manuṣyera—de seres humanos; *veśa dhari*—vestirse; *yātrikera chale*—como si fueran peregrinos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare*—visita; *āsi*—ir; *nīlācale*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Vestidos como seres humanos que van de peregrinaje, todos ellos solían ir a Jagannātha Purī a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 269

*eka-dina śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
mahāprabhura guṇa gāñā karena kīrtana*

eka-dina—un día; *śrīvāsa-ādi*—Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *mahāprabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇa*—cualidades; *gāñā*—describiendo; *karena*—hacen; *kīrtana*—canto.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrīvāsa Ṭhākura y todos los devotos estaban cantando las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 270

*śuni' bhakta-gaṇe kahe sa-krodha vacane
kṛṣṇa-nāma-guṇa chāḍi, ki kara kīrtane*

śuni—al escuchar esto; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *kahe*—el Señor

dice; *sa-krodha vacane*—hablando con enfado; *kṛṣṇa-nāma-guṇa chāḍi*—dejando de lado las cualidades trascendentales y el nombre del Señor; *ki kara kīrtane*—¿qué clase de canto estáis haciendo?

TRADUCCIÓN

A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le gustó que cantasen Sus cualidades trascendentales, y, como si estuviese muy enfadado, les riñó: «¿Qué clase de canto es ése? —preguntó—. ¿Estáis dejando de lado el canto del santo nombre del Señor?».

VERSO 271

*auddhatya karite haila sabākāra mana
svatantra ha-iyā sabe nāśā 'be bhuvana*

auddhatya—desvergüenza; *karite*—hacer; *haila*—era; *sabākāra*—de todos vosotros; *mana*—la mente; *svatantra*—independiente; *ha-iyā*—volverse; *sabe*—todos vosotros; *nāśā 'be*—destruirá; *bhuvana*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu riñó a todos los devotos, diciéndoles que no fuesen desvergonzados y que no arruinasen el mundo entero volviéndose independientes.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu advirtió a todos Sus seguidores que no se volvieran independientes o desvergonzados. Por desdicha, tras la partida del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchas *apa-sampradāyas* (seudo-seguidores) inventaron métodos no aprobados por los *ācāyias*. Bhaktivinoda Ṭhākura las enumera con los siguientes nombres: *āula*, *bāula*, *kartābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāni*, *sahajiyā*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jāta-gosāñi*, *ativāḍī*, *cūḍādhārī* y *gaurāṅga-nāgarī*.

La *āula-sampradāya*, la *bāula-sampradāya* y las demás, se inventaron su

propia manera de interpretar la filosofía del Señor Caitanya, sin seguir los pasos de los *ācāryas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente indica en este verso que con todas esas tentativas lo único que conseguirán es echar a perder el espíritu de Su movimiento.

VERSO 272

daśa-dike koṭī koṭī loka hena kāle
'jaya kṛṣṇa-caitanya' bali' kare kolāhale

daśa-dike—en las diez direcciones; *koṭī koṭī*—muchos miles de personas; *loka*—gente; *hena kāle*—en ese momento; *jaya kṛṣṇa-caitanya*—¡toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu!; *bali*—gritando en voz alta; *kare*—hacer; *kolāhale*—un sonido estruendoso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró aparentemente enfadado y riñó a Sus devotos, muchos miles de personas, desde fuera, gritaron al unísono, estruendosamente: «¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!».

VERSO 273

jaya jaya mahāprabhu—*vrajendra-kumāra*
jagat tārite prabhu, tomāra avatāra

jaya jaya mahāprabhu—¡toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu!; *vrajendra-kumāra*—originalmente el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda; *jagat*—el mundo entero; *tārite*—para liberar; *prabhu*—el Señor; *tomāra*—Tuya; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Toda la gente comenzó a gritar a grandes voces: «¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es el hijo de Mahārāja Nanda! ¡Ahora has aparecido para liberar el mundo entero!»

VERSO 274

*bahu-dūra haite āinu hañā baḍa ārta
daraśana diyā prabhu karaha kṛtārtha*

bahu-dūra—un largo camino; *haite*—desde; *āinu*—hemos venido;
hañā—volvemos; *baḍa*—mucho; *ārta*—afligidos; *daraśana*—audiencia;
diyā—dar; *prabhu*—¡oh, Señor!; *karaha*—por favor, muestra;
kṛta-ārtha—favor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, ¡somos muy desdichados! Hemos hecho un largo camino para verte. Por favor, sé misericordioso con nosotros y muéstranos Tu favor.»

VERSO 275

*śuniyā lokera dainya dravilā hṛdaya
bāhire āsi' daraśana dilā dayā-maya*

śuniyā—al escuchar; *lokera*—de la gente; *dainya*—la humildad; *dravilā*—se enterneció; *hṛdaya*—el corazón; *bāhire*—fuera; *āsi*—yendo;
daraśana—audiencia; *dilā*—dio; *dayā-maya*—la misericordiosa.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor escuchó la humilde petición de la gente, Su corazón se enterneció. Mostrándose muy misericordioso, inmediatamente salió y les dio audiencia a todos.

VERSO 276

*bāhu tuli' bale prabhu bala' 'hari' 'hari
uṭhila—śrī-hari-dhvani catur-dik bhari*

bāhu tuli—levantando los brazos; *bale*—dice; *prabhu*—el Señor; *bala*—habla; *hari hari*—el santo nombre del Señor, Hari; *uṭhila*—surgió; *śrī-hari-dhvani*—vibración del sonido de Hari; *catuḥ-dik*—las cuatro direcciones; *bhari*—llenando.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, el Señor pidió a todos que cantasen en voz alta la vibración del santo nombre del Señor Hari. Inmediatamente se levantó un gran tumulto y la vibración de «¡Hari!» llenó todas las direcciones.

VERSO 277

*prabhu dekhi' preme loka ānandita mana
prabhuke īśvara bali' karaye stavana*

prabhu dekhi—al ver al Señor; *preme*—en éxtasis; *loka*—toda la gente; *ānandita*—llena de júbilo; *mana*—la mente; *prabhuke*—al Señor; *īśvara*—como Señor Supremo; *bali*—aceptando; *karaye*—hicieron; *stavana*—oración.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, todos se llenaron de júbilo debido al amor. Todos aceptaron la supremacía del Señor, y Le ofrecieron oraciones.

VERSO 278

*stava śuni' prabhuke kahena śrīnivāsa
ghare gupta hao, kene bāhire prakāśa*

stava—oraciones; *śuni*—al escuchar; *prabhuke*—al Señor; *kahena*—dice; *śrīnivāsa*—ŚrīvāsaṬhākura; *ghare*—en casa; *gupta*—oculto; *hao*—Tú estás; *kene*—por qué; *bāhire*—fuera; *prakāśa*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente ofrecía oraciones al Señor, Śrīvāsa Ṭhākura se dirigió a Él sarcásticamente: «Dentro de casa querías mantenerte oculto. ¿Por qué Te has mostrado abiertamente fuera?».

VERSO 279

*ke śikhāla ei loke, kahe kon bāta
ihā-sabāra mukha dhāka diyā nija hāta*

ke—quién; *śikhāla*—enseñado; *ei*—a esta; *loke*—gente; *kahe*—dicen; *kon*—qué; *bāta*—temas; *ihā*—de ellos; *sabāra*—de todos; *mukha*—la boca; *dhāka*—tapa; *diyā*—con; *nija*—Tu propia; *hāta*—mano.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura continuó: «¿Quién ha enseñado a esas personas? ¿Qué están diciendo? Ahora puedes taparles la boca con Tu propia mano.

VERSO 280

*sūrya yaiche udaya kari' cāhe lukāite
bujhite nā pāri taiche tomāra carite*

sūrya—el Sol; *yaiche*—tal y como; *udaya*—aparición; *kari*—hacer; *cāhe*—quiere; *lukāite*—ocultarse; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—capaces; *taiche*—del mismo modo; *tomāra*—Tuyo; *carite*—en la personalidad.

TRADUCCIÓN

«Es como si el Sol, después de haber salido, quisiera ocultarse. No podemos comprender esas características de Tu comportamiento.»

VERSO 281

*prabhu kahena,—śrīnivāsa, chāḍa viḍambanā
sabe meli' kara mora kateka lāñcanā*

prabhu—el Señor; *kahena*—dice; *śrīnivāsa*—Mi querido Śrīnivāsa (Śrīvāsa Ṭhākura); *chāḍa*—abandona; *viḍambanā*—todas esas bromas; *sabe*—todos vosotros; *meli*—juntos; *kara*—hacer; *mora*—de Mí; *kateka*—tanta; *lāñcanā*—humillación.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Mi querido Śrīnivāsa, por favor, deja de bromear. Os habéis puesto todos de acuerdo para humillarme de esta forma».

VERSO 282

*eta bali' loke kari' śubha-dṛṣṭi dāna
abhyantare gelā, lokera pūrṇa haila kāma*

eta bali—diciendo esto; *loke*—a la gente; *kari*—hacer; *śubha-dṛṣṭi*—mirada auspiciosa; *dāna*—caridad; *abhyantare*—dentro de la habitación; *gelā*—fue; *lokera*—de toda la gente; *pūrṇa*—satisfecho; *haila*—estaba; *kāma*—el deseo.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor entró en Su habitación después de mirar auspiciosa y caritativamente a la multitud. De ese modo, los deseos de la gente quedaron completamente satisfechos.

VERSO 283

*raghunātha-dāsa nityānanda-pāśe gelā
ciḍā-dadhi-mahotsava tāhāni karilā*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *pāśe*—cerca; *gelā*—fue; *ciḍā*—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *mahotsava*—festival; *tāhāni*—allí; *karilā*—celebró.

TRADUCCIÓN

Por ese entonces, Raghunātha dāsa fue a ver a Śrī Nityānanda Prabhu y, conforme a Su orden, preparó un festín y repartió *prasādam* en forma de arroz aplastado y yogur.

SIGNIFICADO

En Bengala se prepara un plato especial que consiste en arroz aplastado mezclado con yogur y, a veces, con *sandesa* y mango. Es un alimento muy sabroso que, una vez ofrecido a la Deidad, se reparte entre el público. Raghunātha dāsa Gosvāmī, que por entonces era un hombre casado, se entrevistó con Nityānanda Prabhu. Siguiendo Su consejo, celebró el festival de *dadhi-ciḍā-prasādam*.

VERSO 284

*tāñra ājñā lañā gelā prabhura caraṇe
prabhu tāñre samarpilā svarūpera sthāne*

tāñra—Su; *ājñā*—orden; *lañā*—siguiendo; *gelā*—acudió; *prabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe*—a los pies de loto; *prabhu*—el Señor; *tāñre*—a él; *samarpilā*—entregó; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *sthāne*—al lugar.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī abandonó el hogar y se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. En esa ocasión, el Señor le aceptó y le puso bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara, a quien encargó de su iluminación espiritual.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī escribe en su *Vilāpa-kusu-māñjali* (5):

*yo mām dustara-geha-nirjala-mahā-kūpād apāra-klamāt
sadyaḥ sāndra-dayāmbudhiḥ prakṛtitaḥ svairīkrpā-rajjubhiḥ
uddhṛtyātma-saroja-nindi-caraṇa-prāntaṁ prapadya svayaṁ
śrī-dāmodara-sac-cakāra tam ahaṁ caitanya-candraṁ bhaje*

«Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, con Su misericordia sin reservas, tuvo la bondad de salvarme de la vida de casado, que es exactamente como un pozo oculto sin agua, y me puso en el océano del júbilo trascendental bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī».

VERSO 285

*brahmānanda-bhāratīra ghucāila carmāmbara
ei mata līlā kaila chaya vatsara*

brahmānanda-bhāratīra—de Brahmānanda Bhāratī; *ghucāila*—acabó con; *carma-ambara*—prenda de piel; *ei mata*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kaila*—realizó; *chaya vatsara*—seis años.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu acabó con la costumbre de Brahmānanda Bhāratī de vestirse con una piel de ciervo. El Señor disfrutó así de Sus pasatiempos durante seis años seguidos, experimentando diversas formas de bienaventuranza trascendental.

VERSO 286

*ei ta' kahila madhya-līlāra sūtra-gaṇa
śeṣa dvādaśa vatsarera śuna vivaraṇa*

ei ta—así; *kahila*—explicados; *madhya-līlāra*—de los pasatiempos medios; *sūtra-gaṇa*—un resumen; *śeṣa*—últimos; *dvādaśa*—doce; *vatsarera*—de los años; *śuna*—escuchad; *vivarāṇa*—la narración.

TRADUCCIÓN

He completado así un resumen del *madhya-līlā*. Ahora, por favor, escuchad acerca de los pasatiempos que el Señor realizó en los últimos doce años.

SIGNIFICADO

Śrīla Kavirāja Gosvāmī, siguiendo estrictamente los pasos de Śrī Vyāsadeva, presenta un resumen de los *līlās* del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Así lo ha hecho al final de cada canto. En el *Ādi-līlā* esbozó los pasatiempos del Señor a lo largo de las cinco etapas de la infancia, dejando a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los detalles de la narración. En este capítulo se resumen los pasatiempos que tuvieron lugar al final de la vida del Señor, y que se narran en el *Madhya-līlā* y en el *Antya-līlā*. El resto de los pasatiempos se han resumido en el Capítulo Segundo del *Madhya-līlā*. De ese modo, el autor ha explicado paso a paso el *madhya-līlā* y el *antya-līlā*.

VERSO 287

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Primero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que resume los pasatiempos medios y finales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 2

Las manifestaciones de éxtasis del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

En el Capítulo Segundo del *Madhya-līlā*, el autor narra los pasatiempos que el Señor realizó en los últimos doce años de Su vida. De ese modo introduce también algunos de los pasatiempos del *antya-līlā*. La razón de ello le sería muy difícil de entender a una persona corriente. El autor espera que la lectura de los pasatiempos del Señor ayude a las personas en el despertar progresivo de su latente amor por Kṛṣṇa. De hecho, el autor redactó el *Caitanya-caritāmṛta* a una edad muy avanzada. Por temor a no poder acabar el libro, en el Capítulo Segundo presenta un resumen del *Antya-līlā*. Śrīla Kavirāja Gosvāmī ha confirmado que la opinión de Svarūpa Dāmodara tiene valor de autoridad en cuestiones de servicio devocional. A este resumen hay que añadir las notas de Svarūpa Dāmodara, que fueron memorizadas por Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien también ayudó en la redacción del *Caitanya-caritāmṛta*. Tras la partida de este mundo de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī fue a Vṛndāvana. Por ese entonces, el autor, Śrīla Kavirāja Gosvāmī, se encontró con Raghunātha dāsa Gosvāmī y, por su misericordia, pudo memorizar también él todas aquellas notas. Fue así como el autor logró completar esta

obra trascendental, *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 1

*vicchede 'smin prabhor antya-
līlā-sūtrānuvarṇane
gaurasya kṛṣṇa-viccheda-
pralāpādy anuvarṇyate*

vicchede—en el capítulo; *asmin*—este; *prabhoḥ*—del Señor; *antya-līlā*—la parte final de Sus pasatiempos; *sūtra*—de un resumen; *anuvarṇane*—en cuanto a explicar; *gaurasya*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-viccheda*—de sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *pralāpa*—locura; *ādi*—otros temas; *anuvarṇyate*—se explica.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo que narro en forma resumida la parte final de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, en este capítulo describiré el éxtasis trascendental del Señor, que parece locura debido a Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este Capítulo Segundo se da una narración resumida de las actividades del Señor Caitanya después de que entrase en la orden de *sannyāsa*. En este verso se menciona específicamente que Śrī Caitanya Mahāprabhu es *gaura*, de tez clara. Por lo general, se sabe que Kṛṣṇa es negruzco; sin embargo, cuando Se absorbe en pensar como las *gopīs*, cuya tez es clara, también Kṛṣṇa adquiere una tez clara. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en particular, experimentaba unos sentimientos de separación de Kṛṣṇa muy profundos, como una amante que se siente desolada en ausencia del amado. Esos sentimientos, que Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó durante casi doce años al final de Sus pasatiempos, se explican brevemente en este Capítulo Segundo del *Madhya-līlā*.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a todos los devotos del Señor!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*śeṣa ye rahila prabhura dvādaśa vatsara
kṛṣṇera viyoga-sphūrṭi haya nirantara*

śeṣa—al final; *ye*—esos; *rahila*—permaneció; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvādaśa vatsara*—doce años; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viyoga*—de separación; *sphūrṭi*—manifestación; *haya*—es; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

En Sus últimos doce años, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó constantemente todos los síntomas del éxtasis de la separación de Kṛṣṇa.

VERSO 4

*śrī-rādhikāra ceṣṭā yena uddhava-darśane
ei-mata daśā prabhura haya rātri-dine*

śrī-rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ceṣṭā*—las actividades; *yena*—tal y como; *uddhava-darśane*—al ver a Uddhava en Vṛndāvana; *ei-mata*—de ese

modo; *daśā*—la condición; *prabhura*—del Señor; *haya*—es; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraba, día y noche, en un estado prácticamente idéntico al que había mostrado Rādhārāṇī cuando Uddhava fue a Vṛndāvana a ver a las *gopīs*.

VERSO 5

*nirantara haya prabhura viraha-unmāda
bhrama-maya ceṣṭā sadā, pralāpa-maya vāda*

nirantara—constantemente; *haya*—es; *prabhura*—del Señor; *viraha*—de separación; *unmāda*—la locura; *bhrama-maya*—de olvido; *ceṣṭā*—actividades; *sadā*—siempre; *pralāpa-maya*—plena de delirio; *vāda*—palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor manifestaba constantemente un estado de ánimo que reflejaba la locura de la separación. Todas Sus actividades se basaban en el olvido, y en Sus palabras, la base era siempre la locura.

VERSO 6

*roma-kūpe raktodgama, danta saba hāle
kṣaṇe aṅga kṣīṇa haya, kṣaṇe aṅga phule*

roma-kūpe—los poros del cuerpo; *rakta-udgama*—exudar sangre; *danta*—dientes; *saba*—todos; *hāle*—flojos; *kṣaṇe*—en un momento; *aṅga*—el cuerpo entero; *kṣīṇa*—delgado; *haya*—se vuelve; *kṣaṇe*—en otro momento; *aṅga*—el cuerpo; *phule*—engorda.

TRADUCCIÓN

Todos los poros de Su cuerpo exudaban sangre, y todos los dientes se Le aflojaban. Su cuerpo, que de pronto se ponía muy delgado, al instante siguiente resultaba obeso.

VERSO 7

*gambhīrā-bhitare rātre nāhi nidrā-lava
bhitte mukha-śira ghaṣe, kṣata haya saba*

gambhīrā-bhitare—en la habitación interior; *rātre*—de noche; *nāhi*—no hay; *nidrā-lava*—un instante de sueño; *bhitte*—la pared; *mukha*—boca; *śira*—cabeza; *ghaṣe*—golpear; *kṣata*—heridas; *haya*—hay; *saba*—toda.

TRADUCCIÓN

Pasado el corredor, hay una pequeña habitación, la Gambhīrā. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía pasar en ella Su tiempo, pero no dormía ni por un momento. Durante toda la noche, debido a Su agitación, golpeaba con fuerza la boca y la cabeza contra la pared; las heridas marcaban todo Su rostro.

VERSO 8

*tina dvāre kapāṭa, prabhu yāyena bāhire
kabhu simha-dvāre paḍe, kabhu sindhu-nīre*

tina dvāre—las tres puertas; *kapāṭa*—completamente cerradas; *prabhu*—el Señor; *yāyena*—va; *bāhire*—fuera; *kabhu*—a veces; *simha-dvāre*—a la puerta del templo de Jagannātha, conocida con el nombre de Simha-dvāra; *paḍe*—Se desploma; *kabhu*—a veces; *sindhu-nīre*—en las aguas del mar.

TRADUCCIÓN

Las tres puertas de la casa siempre estaban cerradas, pero el Señor, de

todas formas, salía. A veces Le encontraban ante la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha. Otras veces, el Señor Se desplomaba en el mar.

VERSO 9

*caṭaka parvata dekhi' 'govardhana' bhrame
dhāñā cale āṛta-nāda kariyā krandane*

caṭaka parvata—las dunas; *dekhi*—al ver; *govardhana*—la colina Govardhana de Vṛndāvana; *bhrame*—confunde; *dhāñā*—corriendo; *cale*—va; *āṛta-nāda*—gemido; *kariyā*—hacer; *krandane*—llora.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu corría a toda prisa por las dunas, confundiéndolas con Govardhana. En Su carrera, lloraba y gemía fuertemente.

SIGNIFICADO

Debido a los vientos del mar, a veces la arena forma dunas, que en bengalí reciben el nombre de *caṭaka parvata*. Para el Señor, sin embargo, esas dunas no eran simples montículos de arena, pues las confundía con la colina Govardhana. A veces Se echaba a correr a toda prisa hacia ellas, llorando a viva voz, expresando el estado de ánimo manifestado por Rādhārāṇī. De esa forma, Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en pensar en Kṛṣṇa y en Sus pasatiempos. La disposición de Su mente Le traía la atmósfera de Vṛndāvana y de la colina Govardhana, y de ese modo disfrutaba de la bienaventuranza trascendental de la separación y el encuentro.

VERSO 10

*upavanodyāna dekhi' vṛndāvana-jñāna
tāhāñ yāi' nāce, gāya, kṣaṇe mūrccchā yā'na*

upavana-udyāna—pequeños parques; *dekhi*—al ver; *vṛndāvana-jñāna*—pensando que eran los bosques de Vṛndāvana;

tāhān—allí; *yāi*—yendo; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *kṣaṇe*—en un momento; *mūrcchā*—inconciencia; *yā'na*—va.

TRADUCCIÓN

A veces, Caitanya Mahāprabhu confundía los pequeños parques de la ciudad con Vṛndāvana. A veces iba allí a danzar y cantar, y a veces caía inconsciente debido al éxtasis espiritual.

VERSO 11

*kāhān nāhi śuni yei bhāvera vikāra
sei bhāva haya prabhura śarīre pracāra*

kāhān—en ningún lugar; *nāhi*—no; *śuni*—escuchamos; *yei*—esa; *bhāvera*—de éxtasis; *vikāra*—transformación; *sei*—ese; *bhāva*—éxtasis; *haya*—es; *prabhura*—del Señor; *śarīre*—en el cuerpo; *pracāra*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

Las extraordinarias transformaciones del cuerpo debidas a sentimientos trascendentales nunca podrían haberse manifestado en nadie más que en el Señor; en Su cuerpo se manifestaban todas esas transformaciones.

SIGNIFICADO

Las transformaciones extáticas del cuerpo que se describen en Escrituras sublimes como el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* no se ven práctica-mente nunca en el mundo material. Sin embargo, esos signos, que nos indican el éxtasis trascendental más elevado, *mahā-bhāva*, se manifestaban perfectamente en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A veces, los *sahajiyās* tratan de imitarlos artificialmente, pero los devotos con experiencia rechazan esas imitaciones de inmediato. En este verso, el autor admite que esos signos no podrían encontrarse en ningún otro cuerpo aparte del de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*hasta-padera sandhi saba vitasti-pramāṇe
sandhi chāḍi' bhinna haye, carma rahe sthāne*

hasta-padera—de los brazos y piernas; *sandhi*—articulaciones; *saba*—todas; *vitasti*—unos veinte centímetros; *pramāṇe*—en longitud; *sandhi*—articulaciones; *chāḍi*—dislocadas; *bhinna*—separadas; *haye*—quedan; *carma*—piel; *rahe*—permanece; *sthāne*—en el lugar.

TRADUCCIÓN

A veces, las articulaciones de Sus brazos y piernas se separaban veinte centímetros, quedando unidas sólo por la piel.

VERSO 13

*hasta, pada, śira, saba śarīra-bhitare
praviṣṭa haya—kūrma-rūpa dekhiye prabhure*

hasta—los brazos; *pada*—las piernas; *śira*—la cabeza; *saba*—todo; *śarīra*—el cuerpo; *bhitare*—dentro; *praviṣṭa*—introducidos; *haya*—es; *kūrma-rūpa*—como una tortuga; *dekhiye*—se ve; *prabhure*—al Señor.

TRADUCCIÓN

A veces, los brazos, las piernas y la cabeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu se retraían en Su cuerpo, como las extremidades de una tortuga.

VERSO 14

*ei mata adbhuta-bhāva śarīre prakāśa
manete śūnyatā, vākye hā-hā-hutāśa*

ei mata—de ese modo; *adbhuta*—maravilloso; *bhāva*—éxtasis; *śarīre*—en el cuerpo; *prakāśa*—manifestación; *manete*—en la mente; *śūnyatā*—vacío; *vākye*—en el habla; *hā-hā*—abatimiento; *hutāśa*—desaliento.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía manifestar maravillosos síntomas de éxtasis. Su mente parecía vacía, y en Sus palabras sólo había desesperación y desaliento.

VERSO 15

kāhāñ mora prāṇa-nātha muralī-vadana
kāhāñ karoñ kāhāñ pāñ vrajendra-nandana

kāhāñ—dónde; *mora*—Mi; *prāṇa-nātha*—Señor de la vida; *muralī-vadana*—tocar la flauta; *kāhāñ*—qué; *karoñ*—voy a hacer; *kāhāñ*—dónde; *pāñ*—voy a encontrar; *vrajendra-nandana*—al hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía expresar Su mente de la siguiente forma: «¿Dónde está el Señor de Mi vida, que está tocando Su flauta? ¿Qué voy a hacer ahora? ¿Adónde debo ir para encontrar al hijo de Mahārāja Nanda?»

VERSO 16

kāhāre kaḥiba, kebā jāne mora duḥkha
vrajendra-nandana vinu phāṭe mora buka

kāhāre—a quién; *kaḥiba*—voy a hablar; *kebā*—quién; *jāne*—conoce; *mora*—Mío; *duḥkha*—desaliento; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja; *vinu*—sin; *phāṭe*—se rompe; *mora*—Mío; *buka*—corazón.

TRADUCCIÓN

«¿Con quién voy a hablar? ¿Quién puede entender Mi desaliento? Sin el hijo de Nanda Mahārāja, Mi corazón está roto.»

VERSO 17

*ei-mata vilāpa kare vihvala antara
rāyera nāṭaka-śloka paḍe nirantara*

ei-mata—de ese modo; *vilāpa*—lamentación; *kare*—hace; *vihvala*—confuso; *antara*—dentro; *rāyera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *nāṭaka*—obra de teatro; *śloka*—versos; *paḍe*—recita; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre expresaba desconcierto y lamentación, sintiendo separación de Kṛṣṇa. En esas ocasiones, solía recitar los *ślokas* del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, una obra de teatro de Rāmānanda Rāya.

VERSO 18

*prema-ccheda-rujo 'vagacchati harir nāyam na ca prema vā
sthānāsthānam avaiti nāpi madano jānāti nodurbalāḥ
anyo veda na cānya-duḥkham akhilaṁ no jīvanam vāśravam
dvi-trāṇy eva dināni yauvanam idaṁ hā-hā vidhe kā gatiḥ*

prema-ccheda-rujaḥ—los sufrimientos de una relación amorosa rota; *avagacchati*—conoce; *hariḥ*—el Señor Supremo; *na*—no; *ayam*—esto; *na ca*—ni; *prema*—el amor; *vā*—ni; *sthāna*—el lugar adecuado; *asthānam*—un lugar no apropiado; *avaiti*—conoce; *na*—no; *api*—también; *madanaḥ*—Cupido; *jānāti*—conoce; *naḥ*—nosotras; *durbalāḥ*—muy débiles; *anyaḥ*—otro; *veda*—conoce; *na*—no; *ca*—también; *anya-duḥkham*—las dificultades de los demás; *akhilam*—toda; *naḥ*—nuestra; *jīvanam*—vida; *vā*—o; *āśravam*—simplemente llena de miserias; *dvi*—dos; *trāṇi*—tres;

eva—ciertamente; *dināni*—días; *yauvanam*—juventud; *idam*—esta; *hā-hā*—¡ay!; *vidhe*—¡oh, Creador!; *kā*—cuál; *gatiḥ*—nuestro destino.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī solía lamentarse:] “Nuestro Kṛṣṇa no Se da cuenta de lo que hemos sufrido por las heridas que nuestras relaciones amorosas nos han causado. En realidad, el amor nos ha maltratado, pues no sabe dónde golpear y dónde no. Ni siquiera Cupido sabe de nuestra inmensa debilidad. ¿A quién voy a decir nada? Nadie puede comprender las dificultades de los demás. Nuestra vida, en realidad, no está bajo nuestro control, pues la juventud no dura más que dos o tres días y pronto se termina. En esas circunstancias, ¡oh, Creador!, ¿cuál será nuestro destino?”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* (3.9), de Rāmānanda Rāya.

VERSO 19

upajila premāṅkura, bhāṅgila ye duḥkha-pūra,
kṛṣṇa tāhā nāhi kare pāna
bāhire nāgara-rāja, bhitare śaṭhera kāja,
para-nārī vadhe sāvadhāna

upajila—creció; *prema-aṅkura*—el fruto del amor por Dios; *bhāṅgila*—se rompió; *ye*—eso; *duḥkha-pūra*—lleno de miserias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhā*—eso; *nāhi*—no; *kare*—hace; *pāna*—beber; *bāhire*—externamente; *nāgara-rāja*—la persona más atractiva; *bhitare*—por dentro; *śaṭhera*—de un engañador; *kāja*—actividades; *para-nārī*—a las esposas de otros; *vadhe*—mata; *sāvadhāna*—muy cuidadoso.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī, afligida por los sentimientos de separación de Kṛṣṇa, decía:] “¡Ay de Mí! ¿Qué voy a decir de Mi sufrimiento? Mi

encuentro con Kṛṣṇa hizo brotar Mi tendencia a amar, pero tener que separarme de Él fue un golpe demasiado duro para Mí, como una enfermedad de la que no acabo de reponerme y que Me hace sufrir. Para esa enfermedad, no hay otro médico que el propio Kṛṣṇa, pero Él no viene a cuidar de este tierno brote de servicio devocional. ¿Qué puedo decir de Su forma de comportarse? Por fuera, Kṛṣṇa es un joven y muy atractivo amante, pero en Su corazón sólo hay engaño, y es muy experto en matar a las esposas de los demás.”

VERSO 20

*sakhi he, nā bujhiye vidhira vidhāna
sukha lāgi' kailuñ prīta, haila duḥkha viparīta,
ebe yāya, nā rahe parāṇa*

sakhi he—(Mi querida) amiga; *nā bujhiye*—no comprendo; *vidhira*—del Creador; *vidhāna*—la regulación; *sukha lāgi*—para ser feliz; *kailuñ*—Yo hice; *prīta*—amor; *haila*—se volvió; *duḥkha*—desdicha; *viparīta*—lo contrario; *ebe*—ahora; *yāya*—yéndose; *nā*—no; *rahe*—permanece; *parāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī continuó lamentándose de las consecuencias de amar a Kṛṣṇa:] “Mi querida amiga, Yo no comprendo los principios regulativos dados por el Creador. Amé a Kṛṣṇa para ser feliz, pero, lo que obtuve fue todo lo contrario. Ahora Me encuentro en un mar de sufrimientos. Creo que no tardaré en morir, pues Mi fuerza vital Me ha abandonado. Esa es la condición de mi mente.

VERSO 21

*kuṭila premā ageyāna, nāhi jāne sthānāsthāna,
bhāla-manda nāre vicārite
krūra śaṭhera guṇa-ḍore, hāte-gale bāndhi' more,
rākhiyāche, nāri' ukāśite*

kuṭila—tortuoso; *premā*—amor por Kṛṣṇa; *ageyāna*—ignorante; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *sthāna-asthāna*—un lugar adecuado o inadecuado; *bhāla-manda*—qué es bueno o malo; *nāre*—sin poder; *vicārite*—considerar; *krūra*—muy cruel; *śaṭhera*—del engañador; *guṇa-ḍore*—con las cuerdas de las buenas cualidades; *hāte*—en las manos; *gale*—en el cuello; *bāndhi*—atar; *more*—a Mí; *rākhiyāche*—ha tenido; *nāri*—sin poder; *ukāśite*—soltarme.

TRADUCCIÓN

«Las relaciones amorosas son por naturaleza tortuosas. No se afrontan con suficiente conocimiento, ni consideran si el lugar es o no el adecuado, ni prevén los resultados. Con las cuerdas de Sus buenas cualidades, el cruel Kṛṣṇa Me ha atado de pies y manos, y no puedo soltarme.

VERSO 22

ye madana tanu-hīna, para-drohe paravīṇa,
pāñca bāṇa sandhe anukṣaṇa
abalāra śarīre, vindhi' kaila jarajare,
duḥkha deya, nā laya jīvana

ye madana—ese Cupido; *tanu-hīna*—sin cuerpo; *para-drohe*—en poner a los demás en dificultades; *paravīṇa*—muy experto; *pāñca*—cinco; *bāṇa*—flechas; *sandhe*—sitúa; *anukṣaṇa*—constantemente; *abalāra*—de una mujer inocente; *śarīre*—en el cuerpo; *vindhi*—herida; *kaila*—hecha; *jarajare*—casi inválida; *duḥkha deya*—atormentada; *nā*—no; *laya*—quita; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«En Mi vida amorosa, hay una persona llamada Madana. Sus cualidades son las siguientes: Personalmente, no tiene cuerpo denso, pero es muy experto en hacer sufrir a los demás. Tiene cinco flechas, y después de ponerlas en Su arco, las dispara contra el cuerpo de mujeres

inocentes, dejándolas inválidas. Sería mejor si Me quitase la vida de una vez, pero no lo hace. Sólo quiere hacerme sufrir.

VERSO 23

*anyera ye duḥkha mane, anye tāhā nāhi jāne,
satya ei śāstrera vicāre
anya jana kāhāñ likhi, nā jānaye prāṇa-sakhī,
yāte kahe dhairya dharibāre*

anyera—de otros; *ye*—ese; *duḥkha*—infelicidad; *mane*—en la mente; *anye*—otros; *tāhā*—eso; *nāhi*—no; *jāne*—conocen; *satya*—verdad; *ei*—esto; *śāstrera*—de las Escrituras; *vicāre*—a juicio de; *anya jana*—otras personas; *kāhāñ*—qué; *likhi*—voy a escribir; *nā jānaye*—no conozco; *prāṇa-sakhī*—Mis queridas amigas; *yāte*—por las cuales; *kahe*—hablan; *dhairya dharibāre*—tener paciencia.

TRADUCCIÓN

«“En las Escrituras se dice que la infelicidad que hay en la mente de otra persona, nadie puede saberlo. ¿Qué puedo decir yo de la desdicha de Mis queridas amigas, Lalitā y las demás *gopīs*? Ni pueden ellas tampoco comprender Mi infelicidad. Simplemente tratan de consolarme repitiendo: ‘Querida amiga, ten paciencia’.

VERSO 24

kṛṣṇa—*kṛpā-pārāvāra*, *kabhu karibena aṅgīkāra*,
sakhi, tora e vyartha vacana
jīvera jīvana cañcala, yena padma-patrera jala,
tata dina jīve kon jana

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā-pārāvāra*—un océano de misericordia; *kabhu*—a veces; *karibena*—hará; *aṅgīkāra*—aceptación; *sakhi*—Mi querida amiga; *tora*—vuestros; *e*—estos; *vyartha*—falsos; *vacana*—cumplidos; *jīvera*—de la entidad viviente; *jīvana*—vida; *cañcala*—incierto; *yena*—como;

padma-patrera—de la hoja de la flor de loto; *jala*—el agua; *tata*—tantos; *dina*—días; *jīve*—vive; *kon*—qué; *jana*—persona.

TRADUCCIÓN

«“Yo les digo: ‘Mis queridas amigas, Me pedís que tenga paciencia, diciendo que Kṛṣṇa es un océano de misericordia y que algún día, en el futuro, Me aceptará. Pero tengo que decir que eso no Me consuela. La vida de la entidad viviente es algo muy incierto. Es como el agua en la hoja de la flor de loto. ¿Quién vivirá lo bastante como para esperar la misericordia de Kṛṣṇa?

VERSO 25

śata vatsara paryanta, jīvera jīvana anta,
ei vākya kaha nā vicāri
nārīra yauvana-dhana, yāre kṛṣṇa kare mana,
se yauvana—dina dui-cāri

śata vatsara paryanta—hasta cien años; *jīvera*—de la entidad viviente; *jīvana*—de la vida; *anta*—el final; *ei vākya*—esta palabra; *kaha*—habláis; *nā*—sin; *vicāri*—tener en cuenta; *nārīra*—de la mujer; *yauvana-dhana*—la riqueza de la juventud; *yāre*—en la cual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *mana*—intención; *se yauvana*—esa juventud; *dina*—días; *dui-cāri*—dos o cuatro.

TRADUCCIÓN

«“El ser humano no vive más de cien años. También debéis considerar que la juventud de la mujer, que es lo único que atrae a Kṛṣṇa, dura solamente unos días.

VERSO 26

agni yaiche nija-dhāma, dekhāiyā abhirāma,
pataṅgīre ākarṣiyā māre
kṛṣṇa aiche nija-guṇa, dekhāiyā hare mana,

pāche duḥkha-samudrete ḍāre

agni—el fuego; *yaiche*—como; *nija-dhāma*—su propio lugar; *dekhāiyā*—mostrando; *abhirāma*—atractivo; *paṅgīre*—a las moscas; *ākarsiyā*—atrayendo; *māre*—mata; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *aiche*—de ese modo; *nija-guṇa*—Sus cualidades trascendentales; *dekhāiyā*—mostrando; *hare mana*—atrae nuestra mente; *pāche*—al final; *duḥkha-samudrete*—en un océano de infelicidad; *ḍāre*—hunde.

TRADUCCIÓN

«“Y si Me decís que Kṛṣṇa es un océano de cualidades trascendentales y que, por ello, algún día Se mostrará misericordioso, sólo puedo decir que Él es como el fuego, que atrae a las moscas con su brillo deslumbrante sólo para matarlas. Así son las cualidades de Kṛṣṇa. Primero atrae nuestra mente mostrándonos Sus cualidades trascendentales, y más tarde, separándose de nosotras, nos hunde en un océano de infelicidad.”»

VERSO 27

eteka vilāpa kari', viṣāde śrī-gaura-hari,
ughāḍiyā duḥkhera kapāṭa
bhāvera taraṅga-bale, nānā-rūpe mana cale,
āra eka śloka kaila pāṭha

eteka—de ese modo; *vilāpa*—lamentación; *kari*—hacer; *viṣāde*—lleno de tristeza; *śrī-gaura-hari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ughāḍiyā*—abrir; *duḥkhera*—de infelicidad; *kapāṭa*—las puertas; *bhāvera*—del éxtasis; *taraṅga-bale*—por la fuerza de las olas; *nānā-rūpe*—de diversas formas; *mana*—Su mente; *cale*—vaga; *āra eka*—otro; *śloka*—verso; *kaila*—hizo; *pāṭha*—recitar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, lamentándose y

sumido en un gran océano de tristeza, abrió las puertas de Su infelicidad. Forzada por las olas del éxtasis, Su mente vagaba por las melodías trascendentales. Absorto en esa actitud, recitó otro verso.

VERSO 28

*śrī-kṛṣṇa-rūpādi-niṣevanam vinā
vyarthāni me 'hāny akhilendriyāṇy alam
pāṣāṇa-śuṣkendhana-bhārakāṇy aho
bibharmi vā tāni katham hata-trapaḥ*

śrī-kṛṣṇa-rūpa-ādi—de la forma trascendental y los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa; *niṣevanam*—el servicio; *vinā*—sin; *vyarthāni*—sin sentido; *me*—Mis; *ahāni*—días; *akhila*—todos; *indriyāṇi*—sentidos; *alam*—por completo; *pāṣāṇa*—piedras inertes; *śuṣka*—seca; *indhana*—madera; *bhārakāṇi*—carga; *aho*—¡ay!; *bibharmi*—Yo soporto; *vā*—o; *tāni*—todos ellos; *katham*—cómo; *hata-trapaḥ*—sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

«“Mis queridas amigas, si no ofrezco servicio a la forma trascendental, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, todos Mis días y Mis sentidos se habrán vuelto completamente inútiles. Mis sentidos son ahora como bloques de piedra y madera seca, una carga inútil que tengo que soportar. No sé cuánto tiempo podré seguir así sin sentirme avergonzada.

VERSO 29

*vaṁśī-gānāmṛta-dhāma, lāvaṇyāmṛta-janma-sthāna,
ye nā dekhe se cāṇḍa vadana
se nayane kibā kāja, paḍuka tāra muṇḍe vāja,
se nayana rahe ki kāraṇa*

vaṁśī-gāna-amṛta-dhāma—la morada del néctar que proviene de las canciones de la flauta; *lāvaṇya-amṛta-janma-sthāna*—el lugar de donde

nace el néctar de la belleza; *ye*—todo el que; *nā*—no; *dekhe*—ve; *se*—esa; *cāñda*—como la Luna; *vadana*—cara; *se*—esos; *nayane*—ojos; *kibā kāja*—de qué sirven; *paḍuka*—que haya; *tāra*—su; *muñde*—en la cabeza; *vāja*—rayo; *se*—esos; *nayana*—ojos; *rahe*—conserva; *ki*—qué; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

«¿De qué sirven los ojos a quien no puede ver la cara de Kṛṣṇa, que es como la Luna y el lugar de donde nace toda belleza, la fuente de las nectáreas canciones de Su flauta? ¡Oh, que un rayo le parta la cabeza! ¿Para qué conserva esa persona los ojos?»

SIGNIFICADO

La cara de Luna de Kṛṣṇa es el receptáculo de canciones nectáreas y la morada de Su flauta. También es el origen de toda belleza corporal. Las *gopīs*, si sus ojos no se ocupan en ver la hermosa cara de Kṛṣṇa, prefieren que les caiga un rayo. Para las *gopīs*, ver algo que no sea Kṛṣṇa carece de todo interés y es, en verdad, detestable. Las *gopīs* no se complacen con ver nada que no sea Kṛṣṇa. El único recreo de sus ojos es la hermosa cara de Luna de Kṛṣṇa, el objeto adorable de todos los sentidos. Si no pueden ver la hermosa cara de Kṛṣṇa, no ven más que un gran vacío en todo, y desean que les caiga un rayo encima. Si sus ojos están privados de la belleza de Kṛṣṇa, no encuentran razón alguna para seguir teniéndolos.

VERSO 30

sakhi he, śuna, mora hata vidhi-bala
mora vapu-citta-mana, sakala indriya-gaṇa,
kṛṣṇa vinu sakala viphala

sakhi he—¡oh, Mi querida amiga!; *śuna*—escúchame, por favor; *mora*—Mía; *hata*—perdida; *vidhi-bala*—fuerza de la providencia; *mora*—Míos; *vapu*—cuerpo; *citta*—conciencia; *mana*—mente; *sakala*—todos; *indriya-gaṇa*—sentidos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *sakala*—todo; *viphala*—vano.

TRADUCCIÓN

«“Mis queridas amigas, escuchadme, por favor. He perdido toda la fuerza de la providencia. Sin Kṛṣṇa, Mi cuerpo, Mi conciencia y Mi mente, así como todos Mis sentidos, son inútiles.

VERSO 31

*kṛṣṇera madhura vāṇī, amṛtera taraṅgiṇī,
tāra praveśa nāhi ye śravaṇe
kāṇākaḍi-chidra sama, jāniha se śravaṇa,
tāra janma haila akāraṇe*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *madhura*—dulces; *vāṇī*—palabras; *amṛtera*—de néctar; *taraṅgiṇī*—olas; *tāra*—de esas; *praveśa*—entrada; *nāhi*—no hay; *ye*—ese; *śravaṇe*—en el oído; *kāṇākaḍi*—de una caracola rota; *chidra*—el agujero; *sama*—como; *jāniha*—por favor, sabed; *se*—ese; *śravaṇa*—oído; *tāra*—su; *janma*—nacimiento; *haila*—era; *akāraṇe*—sin un propósito.

TRADUCCIÓN

“«Los temas que tratan de Kṛṣṇa son como olas de néctar. El oído por el que no entra ese néctar no es mejor que el agujero de una caracola rota. Su creación no cumple ningún propósito.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.17-24):

*āyur harati vai puṁsām
udyann astaṁ ca yann asau
tasyarte yat-kṣaṇo nīta
uttama-śloka-vārtayā*

*taravaḥ kim na jīvanti
bhastrāḥ kim na śvasanty uta*

*na khādanti na mehanti
kiṁ grāme paśavo 'pare*

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadāgrajaḥ*

*bile batorukrama-vikramān ye
na śrṅvataḥ karṇa-pute narasya
jihvāsati dārdurikeva sūta
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*

*bhāraḥ param paṭṭa-kirīṭa-juṣṭam
apy uttamāṅgam na namen mukundam
śāvau karau no kurute saparyāṁ
harer lasat-kāñcana-kañkanau vā*

*barhāyite te nayane narāṇāṁ
liṅgāni viṣṇor na nirīkṣato ye
pāḍau nrṇāṁ tau druma-janma-bhājau
kṣetrāṇi nānurvrajato harer yau*

*jīvañ-chavo bhāgavatāṅghri-reṇum
na jātu martyo 'bhilabheta yas tu
śrī-viṣṇu-padyā manujas tulasyāḥ
śvasaṅ-chavo yas tu na veda gandham*

*tad āsma-sāraṁ hṛdayaṁ batedaṁ
yad gr̥hyamāṇair hari-nāmadheyaiḥ
na vikriyetātha yadā vikāro
netre jālaṁ gātra-ruheṣu harṣaḥ*

«El Sol, tanto al salir como al ponerse, disminuye la duración de la vida de todos, excepto de aquel que utiliza el tiempo para hablar de los temas relacionados con la Personalidad de Dios, que es absolutamente bueno. ¿No viven acaso los árboles? ¿Es que no respiran los fuelles del herrero? ¿No

comen y eyaculan semen los animales que vemos a nuestro alrededor? Los hombres que son como perros, cerdos, camellos y asnos alaban a esos hombres que nunca escuchan los trascendentales pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa, el que libera de todo mal. Quien no se ha dignado a escuchar los mensajes que tratan del poder y de los maravillosos actos de la Personalidad de Dios, y no ha cantado ni recitado en voz alta las meritorias canciones que tratan del Señor, debe entenderse que tiene oídos como los orificios de las serpientes y una lengua como la de las ranas. La parte superior del cuerpo, aunque esté coronada con un turbante de seda, no es más que una pesada carga si no se postra ante la Personalidad de Dios, el que puede otorgar *mukti* [libertad]. Y las manos, aunque estén adornadas con pulseras resplande-cientes, son como las de un muerto, si no se ocupan en el servicio de la Personalidad de Dios Hari. Los ojos que no contemplan las representaciones simbólicas de la Personalidad de Dios Viṣṇu [Sus formas, Sus nombres, Sus cualidades, etc.] son como los que los pavos reales llevan estampados en las plumas, y las piernas que no se desplazan hacia los lugares sagrados [donde se recuerda al Señor] se consideran iguales a troncos de árboles. La persona que nunca ha recibido sobre su cabeza el polvo de los pies de un devoto puro del Señor es, ciertamente, un cuerpo muerto. Y la persona que nunca ha sentido el aroma de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, también es un cuerpo muerto, aunque respire. Ciertamente, es de acero el corazón que, a pesar de que se cante con concentración el santo nombre del Señor, no cambia y siente éxtasis, a raíz de lo cual los ojos se llenan de lágrimas y los vellos se erizan».

VERSO 32

*kṛṣṇera adharāmṛta, kṛṣṇa-guṇa-carita,
 sudhā-sāra-svāda-vinindana
 tāra svāda ye nā jāne, janmiyā nā maila kene,
 se rasanā bheka jihvā sama*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—el néctar de los labios;
kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—las cualidades; *carita*—las actividades;
sudhā-sāra—de la esencia de todo néctar; *svāda*—el sabor;
vinindana—superar; *tāra*—de eso; *svāda*—el sabor; *ye*—todo el que; *nā jāne*—no conoce; *janmiyā*—al nacer; *nā maila*—no murió; *kene*—por qué;

se—esa; *rasanā*—lengua; *bheka*—de la rana; *jihvā*—la lengua; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

«El sabor del néctar de los labios del Señor Kṛṣṇa y de Sus trascendentales cualidades y características es superior a la esencia de todo néctar, y no hay nada de malo en saborearlo. Quien no lo pruebe, debería morir nada más nacer, pues su lengua no se considera mejor que la lengua de las ranas.

VERSO 33

*mṛga-mada nīlotpala, milane ye parimala,
yei hare tāra garva-māna
hena kṛṣṇa-aṅga-gandha, yāra nāhi se sambandha,
sei nāsā bhastrāra samāna*

mṛga-mada—la fragancia del almizcle; *nīla-utpala*—y la flor de loto azul; *milane*—en mezclar; *ye*—esa; *parimala*—fragancia; *yei*—que; *hare*—supera; *tāra*—de ellas; *garva*—orgullo; *māna*—y prestigio; *hena*—ese; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *aṅga*—del cuerpo; *gandha*—el aroma; *yāra*—cuya; *nāhi*—no; *se*—esa; *sambandha*—relación; *sei*—esa; *nāsā*—nariz; *bhastrāra*—a los fuelles; *samāna*—igual.

TRADUCCIÓN

«Las fosas nasales no son mejores que los fuelles del herrero si con ellas no se huele la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa, cuyo aroma es como la fragancia del almizcle combinada con el perfume de la flor de loto azul. En verdad, el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa supera con mucho esas combinaciones de perfumes.

VERSO 34

*kṛṣṇa-kara-pada-tala, koṭi-candra-suśītala,
tāra sparśa yena sparśa-maṇi
tāra sparśa nāhi yāra, se yāuk chārahāra,*

sei vapu lauha-sama jāni

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *kara*—las palmas; *pada-tala*—las plantas de Sus pies; *koṭi-candra*—como la luz de millones de lunas; *su-śītala*—frescas y agradables; *tāra*—de ellas; *sparsā*—el tacto; *yena*—como; *sparsā-maṇi*—piedra de toque; *tāra*—su; *sparsā*—tacto; *nāhi*—no; *yāra*—de quien; *se*—esa persona; *yāuk*—que vaya; *chāra-khāra*—a arruinar; *sei vapu*—ese cuerpo; *lauha-sama*—como el hierro; *jāni*—Yo sé.

TRADUCCIÓN

«Las palmas de las manos de Kṛṣṇa y las plantas de Sus pies son tan frescas y agradables que sólo se pueden comparar con la luz de millones de lunas. Quien ha tocado esas manos y esos pies, ha probado realmente los efectos de la piedra de toque. Quien no los ha tocado, ha desperdiciado su vida, y su cuerpo es como el hierro.»»

VERSO 35

*kari' eta vilapana, prabhu śacī-nandana,
ughāḍiyā hṛdayera śoka
dainya-nirveda-viśāde, hṛdayera avasāde,
punarapi paḍe eka śloka*

kari'—haciendo; *eta*—esa; *vilapana*—lamentación; *prabhu*—el Señor; *śacī-nandana*—el hijo de madre Śacī; *ughāḍiyā*—abrir; *hṛdayera*—del corazón; *śoka*—la lamentación; *dainya*—humildad; *nirveda*—desaliento; *viśāde*—lleno de tristeza; *hṛdayera*—del corazón; *avasāde*—abatido; *punarapi*—una y otra vez; *paḍe*—recita; *eka*—un; *śloka*—verso.

TRADUCCIÓN

Lamentándose de ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió las puertas del pesar en Su corazón. Triste, humilde y abatido, recitaba una y otra vez un mismo verso con el corazón sumido en desaliento.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, la palabra *dainya* (humildad) se explica de la siguiente manera: «Cuando la infelicidad, el miedo y el sentimiento de haber cometido ofensas se combinan, el devoto se siente condenado. Ese sentimiento de condenación se define con la palabra *dīnatā*, humildad. Quien se halla bajo la influencia de esa humildad, se siente físicamente inactivo, se disculpa, y tiene la conciencia perturbada. Su mente también está inquieta, y pueden observarse en él muchas otras características». La palabra *nirveda* se explica también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: «Es posible sentir infelicidad y separación, así como celos y lamentación debida a no cumplir con los propios deberes. El abatimiento resultante se denomina *nirveda*. Como consecuencia de ese abatimiento, se manifiestan pensamientos, lágrimas, pérdida del lustre corporal, humildad y una respiración pesada». *Viṣāda* se explica también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: «Cuando el devoto no logra alcanzar el objetivo deseado en la vida y siente remordimientos por todas sus ofensas, se produce un estado de arrepentimiento denominado *viṣāda*». Las características de *avasāda* se explican también de la siguiente manera: «El devoto anhela recobrar su posición original, y pregunta cómo hacerlo. También se dan profundas reflexiones, respiración pesada, llanto y lamentación, así como cambio del color del cuerpo y sequedad en la lengua».

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se enumeran treinta y tres características destructivas de este tipo, que se expresan en las palabras, en las cejas y en los ojos. Esos signos se denominan *vyabhicārī bhāva*, éxtasis destructivo. Si persisten, a veces reciben el nombre de *sañcārī*, éxtasis continuado.

VERSO 36

*yadā yāto daivān madhu-ripur asau locana-pathaṁ
tadāsmākaṁ ceto madana-hatakenāhṛtam abhūt
punar yasminn eṣa kṣaṇam api dṛśor eti padavīm
vidhāsyāmas tasminn akhila-ghaṭikā ratna-khacitāḥ*

yadā—cuando; *yātaḥ*—entra en; *daivāt*—por casualidad; *madhu-ripuḥ*—el

enemigo del demonio Madhu; *asau*—Él; *locana-patham*—en la senda de los ojos; *tadā*—en ese momento; *asmākam*—nuestra; *cetaḥ*—conciencia; *madana-hatakena*—por el malvado Cupido; *āhṛtam*—robada; *abhūt*—se ha vuelto; *punaḥ*—de nuevo; *yasmin*—cuando; *eṣaḥ*—Kṛṣṇa; *kṣaṇam api*—hasta por un momento; *drśoḥ*—de los ojos; *eti*—va a; *padavīm*—la senda; *vidhāsyāmaḥ*—haremos; *tasmin*—en ese momento; *akhila*—todas; *ghaṭikāḥ*—indicaciones de tiempo; *ratna-khacitāḥ*—adornadas con joyas.

TRADUCCIÓN

«Si, por casualidad, la trascendental forma de Kṛṣṇa entra en el campo de Mi visión, Mi corazón, herido por tantos golpes, caerá en manos de Cupido, la felicidad en persona. Como no pude ver la hermosa forma de Kṛṣṇa hasta la plena satisfacción de mi corazón, cuando vuelva a verla, decoraré las fases del tiempo con muchas joyas.

SIGNIFICADO

Este es un verso hablado por Śrīmatī Rādhārāṇī en el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* (3.11), de Rāmānanda Rāya.

VERSO 37

*ye kāle vā svapane,dekhinu vaṁśī-vadane,
sei kāle āilā dui vairi
'ānanda' āra 'madana',hari' nila mora mana,
dekhite nā pāinu netra bhari*

ye kāle—en el momento; *vā svapane*—o en sueños; *dekhinu*—Yo veía; *vaṁśī-vadane*—la cara del Señor Kṛṣṇa con Su flauta; *sei kāle*—en ese momento; *āilā*—aparecían; *dui*—dos; *vairi*—enemigos; *ānanda*—el placer; *āra*—y; *madana*—Cupido; *hari*—robando; *nila*—se llevaban; *mora*—Mía; *mana*—mente; *dekhite*—ver; *nā*—no; *pāinu*—podía; *netra*—ojos; *bhari*—satisfaciendo.

TRADUCCIÓN

«“Siempre que tuve la oportunidad de ver la cara y la flauta del Señor Kṛṣṇa, aunque fuera en sueños, dos enemigos se Me aparecían. Eran el placer y Cupido, y como ellos Me robaban la mente, Mis ojos nunca pudieron ver la cara de Kṛṣṇa a su entera satisfacción.

VERSO 38

*punaḥ yadi kona kṣaṇa, kayāya kṛṣṇa daraśana,
tabe sei ghaṭī-kṣaṇa-pala
diyā mālya-candana, nānā ratna-ābharāṇa,
alaṅkṛta karimu sakala*

punaḥ—de nuevo; *yadi*—si; *kona*—algún; *kṣaṇa*—momento; *kayāya*—ayuda; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *daraśana*—ver; *tabe*—entonces; *sei*—ese; *ghaṭī-kṣaṇa-pala*—segundos, momentos y horas; *diyā*—ofrecer; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de sándalo; *nānā*—diversas; *ratna*—joyas; *ābharāṇa*—alhajas; *alaṅkṛta*—adornado; *karimu*—Yo haré; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

«“Si, por casualidad, llego a vivir ese momento en que pueda ver de nuevo a Kṛṣṇa, adoraré esos segundos, momentos y horas con collares de flores y pasta de sándalo, y los adornaré con toda clase de joyas y alhajas.”»

VERSO 39

*kṣaṇe bāhya haila mana, āge dekhe dui jana,
tānre puche, —āmi nā caitanya?
svapna-prāya ki dekhinu, kibā āmi pralāpinu,
tomarā kichu śuniyācha dainya?*

kṣaṇe—en un instante; *bāhya*—fuera; *haila*—se volvió; *mana*—la mente; *āge*—en frente; *dekhe*—ve; *dui jana*—dos personas; *tānre*—a ellos; *puche*—pregunta; *āmi*—Yo; *nā*—no; *caitanya*—consciente;

svapna-prāya—casi soñando; *ki*—qué; *dekhinu*—he visto; *kibā*—qué; *āmi*—Yo; *pralāpinu*—he hablado en Mi locura; *tomarā*—vosotros; *kichu*—algo; *śuniyācha*—habéis escuchado; *dainya*—humildad.

TRADUCCIÓN

Pasado un instante, Śrī Caitanya Mahāprabhu recuperó la conciencia externa y vio ante Sí a dos personas. Entonces, queriendo saber, les preguntó: «¿Estaba inconsciente? ¿Qué sueños he tenido? ¿Qué locuras he dicho? ¿Me habéis escuchado expresiones de humildad?».

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hubo hablado así en estado de éxtasis, vio ante Sí a dos personas. Una era Su secretario, Svarūpa Dāmodara, y la otra era Rāya Rāmānanda. Al recuperar la conciencia externa, les vio a los dos ante Él, y aunque seguía hablando con el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, inmediatamente comenzó a preguntar si era el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 40

śuna mora prāṇera bāndhava
nāhi kṛṣṇa-prema-dhana, daridra mora jīvana,
dehendriya vṛthā mora saba

śuna—escuchad, por favor; *mora*—Míos; *prāṇera*—de Mi vida; *bāndhava*—amigos; *nāhi*—no hay ninguna; *kṛṣṇa-prema-dhana*—riqueza de amor por Kṛṣṇa; *daridra*—en la miseria; *mora*—Mía; *jīvana*—vida; *deha-indriya*—todos los miembros y sentidos de Mi cuerpo; *vṛthā*—inútiles; *mora*—Míos; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Queridos amigos, vosotros sois Mi alma y Mi misma vida; por eso os digo que no poseo la más mínima riqueza de amor por Kṛṣṇa. Mi vida es, por lo tanto, una miseria. Mis

miembros y sentidos son inútiles».

VERSO 41

*punaḥ kahe,—hāya hāya,śuna, svarūpa-rāmarāya,
ei mora hrdaya-niścaya
śuni, karaha vicāra,haya, naya—kaha sāra,
eta bali' śloka uccāraya*

punaḥ—de nuevo; *kahe*—dice; *hāya hāya*—¡ay!; *śuna*—por favor, escuchad; *svarūpa-rāma-rāya*—Mis queridos Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya; *ei*—esta; *mora*—Mía; *hrdaya-niścaya*—la certeza de Mi corazón; *śuni*—escuchar; *karaha*—haced; *vicāra*—juicio; *haya, naya*—correcto o no; *kaha sāra*—decidme la esencia; *eta bali*—diciendo esto; *śloka*—otro verso; *uccāraya*—recita.

TRADUCCIÓN

Entonces Se dirigió de nuevo a Svarūpa Dāmodara y Rāya Rāmānanda con palabras de abatimiento: «¡Ay de Mí, amigos míos!, ahora podéis conocer esta certidumbre de Mi corazón, y después de conocer Mi corazón, debéis juzgar si estoy o no en lo cierto. Podéis hablar de esto con buen sentido». Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces otro verso.

VERSO 42

*kai-avarahi-am pemmam ṇa hi hoi māṇuse loe
ja-i hoi kassa virahe hontammi ko jīa-i*

kai-avarahi-am—sin ninguna tendencia al engaño, sin ninguna motivación relacionada con los cuatro principios de la existencia material (religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación); *pemmam*—amor por Dios; *ṇa*—nunca; *hi*—ciertamente; *hoi*—se vuelve; *māṇuse*—en la sociedad humana; *loe*—en este mundo; *ja-i*—sí; *hoi*—hay; *kassa*—de quien; *virahe*—sintiendo separación; *hontammi*—es; *ko*—quién;

jā-i—vive.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios, libre de la tendencia al engaño, no es posible en el mundo material. Si existe ese amor, no puede haber separación, pues ¿cómo se podría vivir con esa separación?»

SIGNIFICADO

Este verso está escrito en un lenguaje vulgar llamado *prākṛta*. Su versión sánscrita exacta es: *kaitava-rahitaṁ premā na hi bhavati mānuṣe loke/ yadi bhavati kasya viraho virahe saty api ko jīvati.*

VERSO 43

*akaitava kṛṣṇa-prema, yena jāmbūnada-hema,
sei premā nṛloke nā haya
yadi haya tāra yoga, nā haya tabe viyoga,
viyoga haile keha nā jīyaya*

akaitava kṛṣṇa-prema—el amor puro por Kṛṣṇa; *yena*—como; *jāmbū-nada-hema*—el oro del río Jāmbū; *sei premā*—ese amor por Dios; *nṛloke*—en el mundo material; *nā haya*—no es posible; *yadi*—si; *haya*—hay; *tāra*—con él; *yoga*—contacto; *nā*—no; *haya*—hay; *tabe*—entonces; *vīyoga*—separación; *vīyoga*—separación; *haile*—si hay; *keha*—alguien; *nā jīyaya*—no puede vivir.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa, como el oro del río Jāmbū, no existe en la sociedad humana. Si existiese, no podría haber separación. Si hubiese separación, no se podría vivir.»

VERSO 44

eta kahi' śacī-suta, śloka paḍe adbhuta,

*śune duñhe eka-mana hañā
āpana-hṛdaya-kāja, kahite vāsiye lāja,
tabu kahi lāja-bīja khāñā*

eta kahi—diciendo esto; *śacī-suta*—el hijo de Śrīmatī Śacīmātā; *śloka*—un verso; *paḍe*—recita; *adbhuta*—maravilloso; *śune*—escuchan; *duñhe*—las dos personas; *eka-mana hañā*—con la atención absorta; *āpana-hṛdaya-kāja*—las actividades del propio corazón; *kahite*—de hablar; *vāsiye*—Yo siento; *lāja*—avergonzado; *tabu*—aun así; *kahi*—Yo hablo; *lāja-bīja*—la semilla de la vergüenza; *khāñā*—terminando.

TRADUCCIÓN

Hablando de ese modo, el hijo de Śrīmatī Śacīmātā recitó otro verso maravilloso, que Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara escucharon con su atención absorta. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Siento vergüenza de revelar las actividades de Mi corazón. Sin embargo, dejaré a un lado todas las formalidades y hablaré desde el corazón. Escuchad, por favor».

VERSO 45

*na prema-gandho 'sti darāpi me harau
krandāmi saubhāgya-bharam prakāśitum
vañśī-vilāsy-ānana-lokanam vinā
bibharmi yat prāṇa-pataṅgakān vṛthā*

na—nunca; *prema-gandhaḥ*—un aroma de amor por Dios; *asti*—hay; *darāpi*—incluso en pequeña proporción; *me*—Mío; *harau*—en la Suprema Personalidad de Dios; *krandāmi*—lloro; *saubhāgya-bharam*—la magnitud de Mi fortuna; *prakāśitum*—para mostrar; *vañśī-vilāsi*—del gran flautista; *ānana*—a la cara; *lokanam*—mirar; *vinā*—sin; *bibharmi*—Yo llevo; *yat*—debido a; *prāṇa-pataṅgakān*—Mi vida de insecto; *vṛthā*—sin propósito.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mis queridos amigos, en Mi corazón no tengo ni el menor rastro de amor por Dios. Cuando Me veis llorando con sentimientos de separación, lo único que hago es una falsa exhibición de Mi gran fortuna. En verdad, sin ver el hermoso rostro de Kṛṣṇa tocando Su flauta, continuo viviendo Mi vida como un insecto, sin ninguna finalidad.

VERSO 46

*dūre śuddha-prema-gandha, kapaṭa premera bandha,
seha mora nāhi kṛṣṇa-pāya
tabe ye kari krandana, sva-saubhāgya prakhyāpana,
kari, ihā jāniha niścaya*

dūre—muy lejos; *śuddha-prema-gandha*—un aroma de amor devocional puro; *kapaṭa*—falso; *premera*—de amor por Dios; *bandha*—atar; *seha*—ese; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-pāya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tabe*—pero; *ye*—eso; *kari*—Yo hago; *krandana*—llorar; *sva-saubhāgya*—Mi propia fortuna; *prakhyāpana*—demostración; *kari*—hago; *ihā*—esto; *jāniha*—sabed; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Mi amor por Kṛṣṇa está muy, muy lejos. Todo lo que hago es, en realidad, una exhibición de pseudo amor por Dios. Cuando Me veis llorar, lo único que hago es una falsa demostración de Mi gran fortuna. Por favor, tratad de entender esto más allá de toda duda.

VERSO 47

*yāte vaṁśī-dhvani-sukha, nā dekhi' se cānda mukha,
yadyapi nāhika 'ālbhana
nija-dehe kari prīti, kevala kāmera rīti,
prāṇa-kīṭera kariye dhāraṇa*

yāte—en la cual; *vaṁśī-dhvani-sukha*—la felicidad de escuchar la melodía

de la flauta; *nā dekhi*—sin ver; *se*—esa; *cānda mukha*—cara de Luna; *yadyapi*—aunque; *nāhika*—no hay; *ālambana*—el encuentro del amante y la amada; *nija*—propio; *dehe*—en el cuerpo; *kari*—hago; *prīti*—afecto; *kevala*—solamente; *kāmera*—de lujuria; *rīti*—el modo de ser; *prāṇa*—de vida; *kītera*—de la mosca; *kariye*—hago; *dhāraṇa*—continuar.

TRADUCCIÓN

«Aunque no veo la cara de Luna de Kṛṣṇa tocando Su flauta, y aunque no tengo posibilidad de estar con Él, sigo cuidando de Mi cuerpo. Así funciona la lujuria. De ese modo sustento Mi vida de mosca.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el Señor Supremo, que es digno de amor, es el refugio supremo. El Señor es el sujeto supremo, y los devotos son el objeto. La unión de un sujeto y un objeto se denomina *ālambana*. El objeto escucha, y el sujeto toca la flauta. Que el objeto no pueda ver la cara de Luna de Kṛṣṇa ni sienta ansiedad por verle, es señal de que no hay *ālambana*. Imaginar de forma externa esa unión solamente sirve para satisfacer los deseos de disfrute. De ese modo, la vida carece de sentido.

VERSO 48

kṛṣṇa-premā sunirmala, yena śuddha-gaṅgā-jala,
sei premā—amṛtera sindhu
nirmala se anurāge, nā lukāya anya dāge,
śukla-vastre yaiche masī-bindu

kṛṣṇa-premā—amor por Kṛṣṇa; *su-nirmala*—sin contaminación material; *yena*—exactamente como; *śuddha-gaṅgā-jala*—las puras aguas del Ganges; *sei premā*—ese amor; *amṛtera sindhu*—el océano de néctar; *nirmala*—puro; *se*—esa; *anurāge*—atracción; *nā lukāya*—no oculta; *anya*—otra; *dāge*—mancha; *śukla-vastre*—en ropa blanca; *yaiche*—como; *masī-bindu*—una mancha de tinta.

TRADUCCIÓN

«El amor por el Señor Kṛṣṇa es muy puro, como las aguas del Ganges. Ese amor es un océano de néctar. Ese apego puro por Kṛṣṇa no deja oculta ninguna mancha, que se vería como una mancha de tinta en una tela blanca.

SIGNIFICADO

El amor puro por Kṛṣṇa es como una gran pieza de tela blanca. La ausencia de apego se compara a una mancha negra en esa tela blanca. Del mismo modo que la mancha negra resalta mucho, en el plano del amor puro por Dios, la ausencia de amor por Dios también resalta.

VERSO 49

*śuddha-prema-sukha-sindhu, pāi tāra eka bindu,
sei bindu jagat ḍubāya
kahibāra yogya naya, tathāpi bāule kaya,
kahile vā kebā pātiyāya*

śuddha-prema—el amor puro; *sukha-sindhu*—un océano de felicidad; *pāi*—si Yo obtengo; *tāra*—de ese; *eka*—una; *bindu*—gota; *sei bindu*—esa gota; *jagat*—el mundo entero; *ḍubāya*—se inunda; *kahibāra*—hablar; *yogya naya*—no es correcto; *tathāpi*—aun así; *bāule*—un loco; *kaya*—habla; *kahile*—si fuera hablado; *vā*—o; *kebā pātiyāya*—quién cree.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa es como un océano de felicidad. Si alguien obtiene una gota de él, esa gota puede inundar el mundo entero. Aunque no es apropiado expresar ese amor por Dios, el loco tiene que hablar. Pero, por mucho que hable, nadie le cree.»

VERSO 50

ei mata dine dine, svarūpa-rāmānanda-sane,

*nija-bhāva karena vidita
bāhye viṣa-jvālā haya, bhitare ānanda-maya,
kṛṣṇa-premāra adbhuta carita*

ei mata—de ese modo; *dine dine*—día tras día; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *sane*—con; *nija*—propio; *bhāva*—éxtasis; *karena*—hace; *vidita*—conocido; *bāhye*—externamente; *viṣa-jvālā haya*—hay sufrimiento por el efecto de un veneno; *bhitare*—dentro; *ānanda-maya*—éxtasis trascendental; *kṛṣṇa-premāra*—de amor por Kṛṣṇa; *adbhuta*—maravillosa; *carita*—característica.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Caitanya solía deleitarse en el éxtasis día tras día, mostrando esos éxtasis ante Svarūpa y Rāmānanda Rāya. Desde fuera tenían el aspecto de un intenso tormento, como si sufriese los efectos de un veneno, pero internamente gozaba de una gran bienaventuranza. Eso es característico del amor trascendental por Kṛṣṇa.

VERSO 51

*ei premā-āsvādana, tapta-ikṣu-carvaṇa,
mukha jvale, nā yāya tyajana
sei premā yāñra mane, tāra vikrama sei jāne,
viṣāmṛte ekatra milana*

ei—este; *premā*—amor por Kṛṣṇa; *āsvādana*—al saborear; *tapta*—caliente; *ikṣu-carvaṇa*—mascar caña de azúcar; *mukha jvale*—la boca arde; *nā yāya tyajana*—que aun así no se puede abandonar; *sei*—ese; *premā*—amor por Dios; *yāñra mane*—en la mente de alguien; *tāra*—de ese; *vikrama*—el poder; *sei jāne*—conoce; *viṣa-amṛte*—veneno y néctar; *ekatra*—en unidad; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Quien saborea ese amor por Dios, puede compararlo a la caña de

azúcar caliente. Cuando masticamos caña de azúcar caliente, la boca nos arde, pero no podemos dejarlo. Del mismo modo, si tenemos el más mínimo amor por Dios, también podemos percibir sus poderosos efectos. Sólo puede compararse al veneno y al néctar mezclados.

VERSO 52

*pīḍābhir nava-kāla-kūṭa-kaṭutā-garvasya nirvāsano
nisyandena mudāṁ sudhā-madhurimāhaṅkāra-saṅkocanaḥ
premā sundari nanda-nandana-paraḥ jāgarti yasyāntare
jñāyante sphuṭam asya vakra-madhurās tenaiva vikrāntayaḥ*

pīḍābhiḥ—con los sufrimientos; *nava*—fresco; *kāla-kūṭa*—de veneno; *kaṭutā*—de la intensidad; *garvasya*—de orgullo; *nirvāsanaḥ*—repudio; *nisyandena*—por derramar; *mudāṁ*—felicidad; *sudhā*—de néctar; *madhurimā*—de la dulzura; *ahaṅkāra*—el orgullo; *saṅkocanaḥ*—minimizar; *premā*—amor; *sundari*—hermosa amiga; *nanda-nandana-paraḥ*—fijo en el hijo de Mahārāja Nanda; *jāgarti*—adquiere; *yasya*—de quien; *antare*—en el corazón; *jñāyante*—se perciben; *sphuṭam*—explícitamente; *asya*—de ése; *vakra*—pérfido; *madhurāḥ*—y dulce; *tena*—por él; *eva*—solo; *vikrāntayaḥ*—las influencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: “Mi querida y hermosa amiga, cuando alguien obtiene amor por Dios, amor por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, en su corazón se manifiestan todas las influencias amargas y dulces de ese amor. Ese amor por Dios actúa de dos maneras. Sus efectos venenosos son peores que el más fuerte y fresco veneno de la serpiente. Pero al mismo tiempo hay una bienaventuranza trascendental que se derrama y humilla el orgullo del néctar, disminuyendo su valor. En otras palabras, el amor por Kṛṣṇa es tan poderoso que, al mismo tiempo que supera a la serpiente en sus efectos venenosos, también supera la felicidad que se obtiene de echarse un balde de néctar sobre la cabeza. Su efecto es doble, y se percibe como veneno y néctar a un tiempo”.

SIGNIFICADO

Éste es un verso que Paurṇamāsī habla a Nāndīmukhī en el *Vidagdha-mādhava* (2.18), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 53

*ye kāle dekhe jagannātha- śrīrāma-subhadrā-sātha,
tabe jāne—āilāma kurukṣetra
saphala haila jīvana, dekhilun padma-locana,
juḍāila tanu-mana-netra*

ye-kāle—en el momento en que; *dekhe*—Él ve; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *śrī-rāma*—Balarāma; *subhadrā*—Subhadrā; *sātha*—con; *tabe*—en ese momento; *jāne*—conoce; *āilāma*—Yo he venido; *kuru-kṣetra*—a Kurukṣetra, el lugar de peregrinaje; *sa-phala*—con éxito; *haila*—se ha vuelto; *jīvana*—la vida; *dekhilun*—he visto; *padma-locana*—los ojos de loto; *juḍāila*—serenados; *tanu*—el cuerpo; *mana*—la mente; *netra*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu veía a Jagannātha junto a Balarāma y Subhadrā, de inmediato pensaba que había llegado a Kurukṣetra, adonde ellos habían ido. Entonces pensaba que Su vida era un éxito, pues había visto al de los ojos de loto, aquel que serena el cuerpo, la mente y los ojos de quien Le ve.

VERSO 54

*garuḍera sannidhāne, rahi' kare daraśane,
se ānandera ki kahiba ba'le
garuḍa-stambhera tale, āche eka nimna khāle,
se khāla bharila aśru-jale*

garuḍera—Garuḍa; *sannidhāne*—cerca; *rahi*—permaneciendo; *kare*—hace;

daraśane—ver; *se ānandera*—de esa felicidad; *ki*—qué; *kahiba*—diré; *ba'le*—apoyándose; *garuḍa*—de la estatua de Garuḍa; *stambhera*—de la columna; *tale*—por debajo; *āche*—hay; *eka*—una; *nimna*—baja; *khāle*—fosa; *se khāla*—esa zanja; *bharila*—se llenaba; *aśru-jale*—con el agua de las lágrimas.

TRADUCCIÓN

Desde cerca de la *Garuḍa-stambha*, el Señor miraba al Señor Jagannātha. ¿Qué puede decirse de la fuerza de ese amor? En el suelo, al pie de la columna *Garuḍa-stambha* había una profunda zanja. Esa zanja se llenaba con el agua de Sus lágrimas.

SIGNIFICADO

Frente al templo de Jagannātha hay una columna sobre la que se halla la estatua de Garuḍa. Recibe el nombre de *Garuḍa-stambha*. En la base de la columna hay una zanja, que se llenaba con las lágrimas del Señor.

VERSO 55

*tāhān haite ghare āsi', māṭira upare vasi',
nakhe kare pṛthivī likhana
hā-hā kāhān vṛndāvana, kāhān gopendra-nandana,
kāhān sei vaṁśī-vadana*

tāhān haite—de allí; *ghare āsi*—al regresar a casa; *māṭira*—el suelo; *upare*—sobre; *vasi*—sentarse; *nakhe*—con las uñas; *kare*—hace; *pṛthivī*—sobre la superficie de la Tierra; *likhana*—marcar; *hā-hā*—¡ay!; *kāhān*—dónde está; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *kāhān*—dónde; *gopa-indra-nandana*—el hijo del rey de los pastores de vacas; *kāhān*—dónde; *sei*—esa; *vaṁśī-vadana*—la persona con la flauta.

TRADUCCIÓN

Cuando regresaba a Su casa desde el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía sentarse en el suelo y marcarlo con Sus uñas.

En esas ocasiones, sintiendo una gran tristeza, lloraba: «¡Ay de Mí! ¿Dónde está Vṛndāvana? ¿Dónde está Kṛṣṇa, el hijo del rey de los pastores? ¿Dónde está esa persona que toca la flauta?».

VERSO 56

*kāhān se tri-bhaṅga-ṭhāma, kāhān sei veṇu-gāna,
kāhān sei yamunā-pulina
kāhān se rāsa-vilāsa, kāhān nṛtya-gīta-hāsa,
kāhān prabhu madana-mohana*

kāhān—dónde; *se*—esa; *tri-bhaṅga-ṭhāma*—figura con tres curvas; *kāhān*—dónde; *sei*—ese; *veṇu-gāna*—dulce sonido de la flauta; *kāhān*—dónde; *sei*—esa; *yamunā-pulina*—orilla del río Yamunā; *kāhān*—dónde; *se*—esa; *rāsa-vilāsa*—danza *rāsa*; *kāhān*—dónde; *nṛtya-gīta-hāsa*—danzas, música y risas; *kāhān*—dónde; *prabhu*—Mi Señor; *madana-mohana*—el que hechiza a Madana (Cupido).

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía lamentarse diciendo: «¿Dónde está Śrī Kṛṣṇa, cuya forma tiene tres curvas? ¿Dónde está la dulce canción de Su flauta, y dónde la orilla del Yamunā? ¿Dónde está la danza rāsa? ¿Dónde están esas danzas, cánticos y risas? ¿Dónde está Mi Señor, Madana-mohana, el que hechiza a Cupido?»

VERSO 57

*uṭhila nānā bhāvāvega, mane haila udvega,
kṣaṇa-mātra nāre goṇāite
prabala virahānale, dhairya haila ṭalamale,
nānā śloka lāgilā paḍite*

uṭhila—surgieron; *nānā*—diversas; *bhāva-āvega*—fuerzas de emoción; *mane*—en la mente; *haila*—había; *udvega*—ansiedad; *kṣaṇa-mātra*—ni por un momento; *nāre*—sin poder; *goṇāite*—pasar; *prabala*—poderoso;

viraha-anale—en el fuego de la separación; *dhairya*—paciencia; *haila*—llegaba a; *talamale*—resentirse; *nānā*—varios; *śloka*—versos; *lāgilā*—comenzaba; *paḍite*—a recitar.

TRADUCCIÓN

De ese modo se sucedían diversas emociones extáticas, y la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se llenaba de ansiedad. No podía sustraerse a ello ni por un momento. Con los violentos sentimientos de separación, Su paciencia comenzaba a resentirse y, en ese estado, recitaba algunos versos.

VERSO 58

amūny adhanyāni dināntarāṇi
hare tvad-ālokanam antareṇa
anātha-bandho karuṇaika-sindho
hā hanta hā hanta kathamṁ nayāmi

amūni—todos estos; *adhanyāni*—aciagos; *dina-antarāṇi*—otros días; *hare*—¡oh, Mi Señor!; *tvat*—de Ti; *ālokanam*—ver; *antareṇa*—sin; *anātha-bandho*—¡oh, amigo de los desamparados!; *karuṇā-eka-sindho*—¡oh, único océano de misericordia!; *hā hanta*—¡ay de Mí!; *hā hanta*—¡ay de Mí!; *katham*—cómo; *nayāmi*—voy a pasar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, amigo de los desamparados!, ¡Tú eres el único océano de misericordia! Por no haberte encontrado, Mis aciagos días y noches se Me han vuelto insoportables. No sé cómo voy a poder seguir adelante.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (41), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 59

*tomāra darśana-vine, adhanya e rātri-dine,
ei kāla nā yāya kātana
tumi anāthera bandhu, apāra karuṇā-sindhu,
kṛpā kari' deha daraśana*

tomāra—Tuya; *darśana*—audiencia; *vine*—sin; *adhanya*—aciago; *e*—este; *rātri-dine*—noche y día; *ei kāla*—este tiempo; *nā yāya*—no va; *kātana*—pasando; *tumi*—Tú; *anāthera bandhu*—amigo de los desamparados; *apāra*—ilimitado; *karuṇā-sindhu*—océano de misericordia; *kṛpā kari'*—mostrando misericordia; *deha*—por favor, da; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

«Todos estos aciagos días y noches nunca acaban de pasar, pues no Te he encontrado. Es difícil saber cómo sobrevivir todo este tiempo. Pero Tú eres el amigo de los desamparados y un océano de misericordia. Por favor, concédeme Tu audiencia, pues Me hallo en una situación muy precaria.»

VERSO 60

*uṭhila bhāva-cāpala, mana ha-ila cañcala,
bhāvera gati bujhana nā yāya
adarśane poḍe mana, kemane pāba daraśana,
kṛṣṇa-ṭhāñi puchena upāya*

uṭhila—surgió; *bhāva-cāpala*—inquietud de la emoción extática; *mana*—la mente; *ha-ila*—se volvió; *cañcala*—agitada; *bhāvera*—de emoción extática; *gati*—el rumbo; *bujhana*—entender; *nā yāya*—no posible; *adarśane*—sin ver; *poḍe*—arde; *mana*—la mente; *kemane*—cómo; *pāba*—obtendré; *daraśana*—audiencia; *kṛṣṇa-ṭhāñi*—de Kṛṣṇa; *puchena*—pregunta; *upāya*—la manera.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los sentimientos de éxtasis suscitaron la inquietud del Señor, y Su mente Se agitó. Nadie podía comprender qué rumbo iba a tomar aquel éxtasis. Como el Señor Caitanya no podía encontrar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Su mente ardía. Dirigiéndose a Kṛṣṇa, Le preguntaba por la manera de llegar a Él.

VERSO 61

*tvac-chaiśavaṁ tri-bhuvanādbhutam ity avehi
mac-cāpalaṁ ca tava vā mama vādhigamyam
tat kiṁ karomi viralaṁ muralī-vilāsi
mugdhaṁ mukhāmbujam udīkṣitum īkṣaṇābhyām*

tvat—Tuya; *śaiśavam*—edad temprana; *tri-bhuvana*—dentro de los tres mundos; *adbhutam*—maravillosa; *iti*—así; *avehi*—conoces; *mat-cāpalam*—Mi inquietud; *ca*—y; *tava*—de Ti; *vā*—o; *mama*—de Mí; *vā*—o; *adhigamyam*—ser comprendida; *tat*—eso; *kiṁ*—qué; *karomi*—Yo haré; *viralam*—en soledad; *muralī-vilāsi*—¡oh, Tú, que tocas la flauta!; *mugdham*—atractiva; *mukha-ambujam*—cara de loto; *udīkṣitum*—ver lo suficiente; *īkṣaṇābhyām*—con los ojos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Kṛṣṇa, que tocas la flauta!, la dulzura de Tu edad temprana es la maravilla de los tres mundos. Tú sabes de Mi inquietud, y Yo sé de la Tuya. Nadie más sabe acerca de esto. Quiero ver Tu hermoso y atractivo rostro en algún lugar solitario, pero ¿cómo puedo conseguirlo?»

SIGNIFICADO

Éste es otro verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (32), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 62

tomāra mādhuri-bala, tāte mora cāpala,

*ei dui, tumi āmi jāni
kāhān karoṅ kāhān yān, kāhān gele tomā pān,
tāhā more kaha ta' āpani*

tomāra—Tuya; *mādhurī-bala*—fuerza de dulzura; *tāte*—en esa; *mora*—Mía; *cāpala*—impotencia; *ei*—éstas; *dui*—dos; *tumi*—Tú; *āmi*—Yo; *jāni*—conocer; *kāhān*—dónde; *karoṅ*—hago; *kāhān*—dónde; *yān*—voy; *kāhān*—dónde; *gele*—por ir; *tomā*—a Ti; *pān*—puedo obtener; *tāhā*—eso; *more*—a Mí; *kaha*—por favor, di; *ta' āpani*—Tú.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, sólo Tú y Yo conocemos la fuerza de Tus hermosas facciones, y la inquietud que Me causan. Ésa es ahora Mi posición; no sé qué hacer ni adónde ir. ¿Dónde puedo encontrarte? Te pregunto para que Tú Me orientes.»

VERSO 63

*nānā-bhāvera prābalya, haila sandhi-sābalya,
bhāve-bhāve haila mahā-raṇa
autsukya, cāpalya, dainya, roṣāmarṣa ādi sainya,
premonmāda—sabāra kāraṇa*

nānā—diversos; *bhāvera*—de éxtasis; *prābalya*—la fuerza; *haila*—hubo; *sandhi*—encuentro; *sābalya*—contradicción; *bhāve-bhāve*—entre éxtasis; *haila*—hubo; *mahā-raṇa*—una gran lucha; *autsukya*—anhelo; *cāpalya*—impotencia; *dainya*—humildad; *roṣa-amarṣa*—ira e impaciencia; *ādi*—todos estos; *sainya*—soldados; *prema-unmāda*—locura de amor; *sabāra*—de todos; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

Los diversos éxtasis dieron lugar a estados de mente contradictorios, lo cual originó una gran lucha entre distintos tipos de éxtasis. La ansiedad, la impotencia, la humildad, la ira y la impaciencia eran como

soldados combatiendo, y la causa era la locura del amor por Dios.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se afirma que el encuentro de éxtasis parecidos producidos por causas distintas, se denomina *svarūpa-sandhi*. Cuando se encuentran elementos opuestos, tanto si surgen de una causa común como de causas distintas, su conjunción se denomina *bhinna-rūpa-sandhi*, el encuentro de éxtasis contradictorios. La unión simultánea de éxtasis diferentes (miedo y felicidad, lamentación y felicidad) se denomina encuentro (*sandhi*). La palabra *śābalya* se refiere a distintos tipos de signos de éxtasis combinados, como por ejemplo, el orgullo, el desaliento, la humildad, el recuerdo, la duda, la impaciencia debida al insulto, el miedo, el desánimo, la paciencia y el anhelo. La fricción que se produce cuando se combinan, se denomina *śābalya*, anhelo. De forma similar, cuando el deseo de ver al objeto es muy intenso, o cuando no es posible soportar ninguna demora en ver al objeto deseado, esa incapacidad se denomina *autsukya*, anhelo. Cuando se da ese anhelo, la boca se seca y la persona está muy inquieta. Además experimenta una gran ansiedad y puede observarse respiración pesada y paciencia. De manera similar, la levedad de corazón causada por un fuerte apego y una intensa agitación de la mente, se denomina impotencia (*cāpalya*). Pueden verse error de discernimiento, empleo erróneo de las palabras, y obstinación en actividades libres de ansiedad. Del mismo modo, cuando hay demasiada ira contra la otra persona, surgen palabras ofensivas y abominables; esa ira se denomina *roṣa*. La impaciencia que resulta de haber sido reñido o insultado se traduce en un estado de mente denominado *amarṣa*. En ese estado, la persona suda, sufre de dolor de cabeza, palidece, experimenta ansiedad y un impulso por dar con el remedio. El guardar rencor, la aversión y el castigo son todos ellos signos visibles.

VERSO 64

*matta-gaja bhāva-gaṇa, prabhura deha—ikṣu-vana,
gaja-yuddhe vanera dalana
prabhura haila divyonmāda, tanu-manera avasāda,
bhāvāveśe kare sambodhana*

matta-gaja—elefante loco; *bhāva-gaṇa*—signos de éxtasis; *prabhura*—del Señor; *deha*—cuerpo; *ikṣu-vana*—bosque de cañas de azúcar; *gaja-yuddhe*—en la lucha entre elefantes; *vanera*—del bosque; *dalana*—pisotear; *prabhura*—del Señor; *haila*—era; *divya-unmāda*—locura trascendental; *tanu-manera*—de la mente y el cuerpo; *avasāda*—abatimiento; *bhāva-āveśe*—debido a estar absorto en éxtasis; *kare*—hace; *sambodhana*—dirigirse.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor era como una plantación de caña de azúcar en la que hubiesen entrado los elefantes locos del éxtasis. Los elefantes se peleaban entre sí, y, a su paso, toda la plantación quedaba destruida. Así, en el cuerpo del Señor surgía la locura trascendental, y el Señor experimentaba abatimiento en la mente y en el cuerpo. En esa condición extática, volvió a hablar diciendo lo siguiente.

VERSO 65

he deva he dayita he bhuvanaika-bandho
he kṛṣṇa he capala he karuṇaika-sindho
he nātha he ramaṇa he nayanābhirāma
hā hā kadā nu bhavitāsi padam dṛśor me

he deva—¡oh, Señor!; *he dayita*—¡oh, el más querido!; *he bhuvana-eka-bandho*—¡oh, único amigo del universo!; *he kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *he capala*—¡oh, inquieto!; *he karuṇā-eka-sindho*—¡oh, océano de misericordia!; *he nātha*—¡oh, Mi Señor!; *he ramaṇa*—¡oh, Mi disfrutador!; *he nayanābhirāma*—¡oh, el más hermoso para Mis ojos!; *hā hā*—¡ay de Mí!; *kadā*—cuándo; *nu*—ciertamente; *bhavitā asi*—serás; *padam*—la morada; *dṛśoḥ me*—de Mi visión.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi Señor!, ¡oh, el más querido!, ¡oh, el único amigo del

universo! ¡Oh, inquieto Kṛṣṇa, océano de misericordia! ¡Oh, Mi Señor, Mi disfrutador, el que es querido a Mis ojos! ¡Ay de Mí! ¿Cuándo podré volver a verte?"»

SIGNIFICADO

Éste es el verso 40 del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*.

VERSO 66

*unmādera lakṣaṇa, karāya kṛṣṇa-sphuraṇa,
bhāvāveśe uṭhe praṇaya māna
solluṅṭha-vacana-rīti, māna, garva, vyāja-stuti,
kabhu nindā, kabhu vā sammāna*

unmādera lakṣaṇa—los signos de locura; *karāya*—causas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphuraṇa*—impulso; *bhāva-āveśe*—en estado de éxtasis; *uṭhe*—hace surgir; *praṇaya*—amor; *māna*—desdén; *solluṅṭha-vacana*—de falta de respeto con dulces palabras; *rīti*—la manera; *māna*—honor; *garva*—orgullo; *vyāja-stuti*—oración indirecta; *kabhu*—a veces; *nindā*—blasfemia; *kabhu*—a veces; *vā*—o; *sammāna*—honor.

TRADUCCIÓN

Los signos de locura fueron como un impulso para recordar a Kṛṣṇa. La actitud extática hizo surgir el amor, el desdén, las palabras de calumnia, el orgullo, el honor y la oración indirecta. De ese modo, Śrī Kṛṣṇa recibía unas veces blasfemias, y otras honores.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se explica que la palabra *unmāda* significa júbilo extremado, mala fortuna y confusión en el corazón debido a los sentimientos de separación. Algunos signos de *unmāda* son el reír como un loco, danzar, cantar, realizar actividades inútiles, decir tonterías, correr, gritar y, a veces, llevar a cabo actividades contradictorias. La palabra *praṇaya* se explica de la siguiente manera: cuando hay la posibilidad de recibir honores directamente, pero se evita, ese amor se denomina *praṇaya*.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Ujñvala-nīlamañi*, da la siguiente explicación de la palabra *māna*: Cuando el amante siente una nueva dulzura intercambiando palabras amorosas que salen del corazón, pero desea ocultar sus sentimientos con astucias, se experimenta *māna*.

VERSO 67

*tumi deva—krīḍā-rata, bhuvanera nārī yata,
tāhe kara abhīṣṭa krīḍana
tumi mora dayita, mote vaise tomāra cita,
mora bhāgye kaile āgamana*

tumi—Tú; *deva*—el Señor Supremo; *krīḍā-rata*—ocupado en Tus pasatiempos; *bhuvanera*—de todos los universos; *nārī*—mujeres; *yata*—todas; *tāhe*—en esos pasatiempos; *kara*—Tú haces; *abhīṣṭa*—deseado; *krīḍana*—actuar; *tumi*—Tú; *mora*—Mío; *dayita*—misericordioso; *mote*—a Mí; *vaise*—descansa; *tomāra*—Tuya; *cita*—mente; *mora*—Mía; *bhāgye*—por fortuna; *kaile*—Tú has hecho; *āgamana*—aparición.

TRADUCCIÓN

Con la actitud de Rādhārāñī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Kṛṣṇa: «Mi querido Señor, Tú Te ocupas en Tus pasatiempos, y utilizas a todas las mujeres del universo conforme a Tu deseo. Tú eres muy bondadoso conmigo. Por favor, dirige Tu atención hacia Mí, pues, por fortuna, ahora has aparecido ante Mí.

VERSO 68

*bhuvanera nārī-gaṇa, sabā' kara ākarṣaṇa,
tāhāñ kara saba samādhāna
tumi kṛṣṇa—citta-hara, aiche kona pāmara,
tomāre vā kebā kare māna*

bhuvanera—de todo el universo; *nārī-gaṇa*—mujeres; *sabā'*—todas;

kara—Tú haces; *ākaraṣaṇa*—atracción; *tāhān*—allí; *kara*—Tú haces; *saba*—todas; *samādhāna*—ajuste; *tumi*—Tú; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *citta-hara*—el que hechiza la mente; *aiche*—de ese modo; *kona*—algún; *pāmara*—libertino; *tomāre*—a Ti; *vā*—o; *kebā*—quién; *kare*—hace; *māna*—honor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú atraes a todas las mujeres del universo, y las provees de todocuando aparecen. Tú eres el Señor Kṛṣṇa y puedes hechizarnos a todas, pero, en fin de cuentas, no eres más que un libertino. ¿Quién podría honrarte?»

VERSO 69

tomāra capala-mati, ekatra nā haya sthiti,
tā'te tomāra nāhi kichu doṣa
tumi ta' karuṇā-sindhu, āmāra parāṇa-bandhu,
tomāya nāhi mora kabhu roṣa

tomāra—Tuya; *capala-mati*—mente inquieta; *ekatra*—en un lugar; *nā*—nunca; *haya*—está; *sthiti*—establecida; *tā'te*—en eso; *tomāra*—Tuya; *nāhi*—no hay; *kichu*—ninguna; *doṣa*—culpa; *tumi*—Tú eres; *ta'*—ciertamente; *karuṇā-sindhu*—el océano de misericordia; *āmāra*—Mío; *parāṇa-bandhu*—amigo del corazón; *tomāya*—hacia Ti; *nāhi*—no hay; *mora*—Mía; *kabhu*—en ningún momento; *roṣa*—ira.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, Tu mente siempre está inquieta. No puedes quedarte en ningún sitio, pero no se Te puede culpar por ello. En realidad, Tú eres el océano de misericordia, el amigo de Mi corazón. Por eso no tengo ningún motivo para enfadarme contigo.»

VERSO 70

tumi nātha—vraja-prāṇa, vrajera kara paritrāṇa,

*bahu kārye nāhi avakāśa
tumi āmāra ramaṇa, sukha dite āgamana,
e tomāra vaidagdhya-vilāsa*

tumi—Tú; *nātha*—el amo; *vraja-prāṇa*—la vida de Vrajabhūmi (Vṛndāvana); *vrajera*—de Vraja; *kara*—haz; *paritrāṇa*—liberación; *bahu*—muchas; *kārye*—en actividades; *nāhi*—no hay; *avakāśa*—descanso; *tumi*—Tú; *āmāra*—Mío; *ramaṇa*—disfrutador; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar; *āgamana*—aparecer; *e*—esto; *tomāra*—Tus; *vaidagdhya-vilāsa*—actividades de expertos intercambios.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el amo y la vida misma de Vṛndāvana. Por favor, haz que Vṛndāvana se libere. Nuestras muchas actividades no nos dejan tiempo libre. En realidad, Tú eres Mi disfrutador. Has aparecido con el único propósito para darme felicidad, y ésta es una de esas actividades en que muestras Tu gran destreza.

SIGNIFICADO

La palabra *vaidagdhya* significa que se es muy experto, sabio, con sentido del humor, astuto, hermoso y diestro en presentar caricaturas.

VERSO 71

*mora vākya nindā māni, kṛṣṇa chāḍi' gelā jāni,
śuna, mora e stuti-vacana
nayanera abhirāma, tumi mora dhana-prāṇa,
hā-hā punaḥ deha daraśana*

mora—Mis; *vākya*—palabras; *nindā*—balsfemia; *māni*—considerando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *chāḍi'*—abandonando; *gelā*—Se marchó; *jāni*—Yo sé; *śuna*—escucha; *mora*—Mis; *e*—esto; *stuti-vacana*—palabras de alabanza; *nayanera*—de los ojos; *abhirāma*—la satisfacción; *tumi*—Tú eres; *mora*—Mía; *dhana-prāṇa*—riqueza y vida; *hā-hā*—¡ay de Mí!; *punaḥ*—de

nuevo; *deha*—dame; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

«Tomando Mis palabras por calumnias, el Señor Kṛṣṇa Me ha dejado. Sé que Se ha ido, pero, por favor, escucha Mis palabras de alabanza: “Tú eres la satisfacción de Mis ojos. Tú eres Mi riqueza y Mi vida. ¡Ay de Mí!, por favor, dame Tu audiencia una vez más”.»

VERSO 72

*stambha, kampa, prasveda, vaivarṇya, aśru, svara-bheda,
deha haila pulake vyāpita
hāse, kānde, nāce, gāya, uṭhi' iti uti dhāya,
kṣaṇe bhūme paḍiyā mūrcchita*

stambha—estar aturdido; *kampa*—temblar; *prasveda*—sudor; *vaivarṇya*—palidecer; *aśru*—lágrimas; *svara-bheda*—ahogarse la voz; *deha*—el cuerpo; *haila*—era; *pulake*—de júbilo; *vyāpita*—penetrado; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *uṭhi'*—levantándose; *iti uti*—de un lado a otro; *dhāya*—corre; *kṣaṇe*—a veces; *bhūme*—al suelo; *paḍiyā*—caer; *mūrcchita*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu pasó por diversas transformaciones: aturdimiento, temblor, sudor, palidez, llantoy ahogode la voz. De ese modo, todo Su cuerpo fue penetrado del júbilo trascendental. Como resultado, Caitanya Mahāprabhu unas veces reía y otras lloraba, a veces danzaba y a veces cantaba. A veces Se levantaba y corría de un lado a otro, y a veces caía al suelo y quedaba inconsciente.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhuse* describen ocho tipos de cambios trascendentales que se producen en el cuerpo. *Stambha*, estar aturdido, se refiere a la absorción de la mente en el plano trascendental. En ese estado, la

mente pacífica se sitúa en el aire vital, y el cuerpo manifiesta diversas transformaciones. Esos signos pueden verse en el cuerpo del devoto avanzado. El estado en que la vida es prácticamente inactiva, se denomina «aturdimiento». Las emociones derivadas de ese estado son el júbilo, el miedo, el asombro, la tristeza y la ira. En ese estado, se pierde el habla, y brazos y piernas quedan inmóviles. Dejando eso a un lado, estar aturdido es un estado de la mente. En el comienzo, pueden verse muchos otros signos en el cuerpo entero. Son muy sutiles, pero poco a poco se hacen bien visibles. Cuando no se puede hablar, los sentidos activos quedan de modo natural imposibilitados, y los sentidos para adquirir conocimiento quedan inoperantes. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica que *kampa*, el temblor del cuerpo, es resultado de un tipo especial de temor, ira y júbilo. Eso se denomina *vepathu*, o *kampa*. *Sveda* es el estado en que el cuerpo comienza a sudar debido al júbilo, el miedo y la ira combinados. *Vaivarṇya* se explica como un cambio en el color del cuerpo. Su causa es una combinación de tristeza, ira y miedo. Cuando se experimentan esas emociones, el cuerpo entero palidece, y queda muy delgado. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica que *aśru* es una combinación de júbilo, ira y tristeza que hace que el agua fluya de los ojos sin esfuerzo. Cuando las lágrimas se deben al júbilo, su temperatura es fría, pero cuando hay ira, son calientes. En ambos casos, los ojos están inquietos, los globos oculares enrojecen y hay picor. Todo ello son signos de *aśru*. Cuando hay una combinación de tristeza, asombro, ira, júbilo y temor, la voz se ahoga. Ese ahogo se denomina *gadgada*. Śrī Caitanya Mahāprabhu habla de *gadgada-ruddhayā girā*, «una voz entrecortada». En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *pulaka* se explica como júbilo, entusiasmo y miedo. Su combinación hace que los vellos del cuerpo se ericen. Ese estado se denomina *pulaka*.

VERSO 73

mūrcchāya haila sākṣātkāra, uṭhi' kare huhuṅkāra,
kahe—ei āilā mahāśaya
kṛṣṇera mādhurī-guṇe, nānā bhrama haya mane,
śloka paḍi' karaye niścaya

mūrcchāya—en el desvanecimiento; *haila*—hubo; *sākṣātkāra*—encuentro directo; *uṭhi'*—levantándose; *kare*—hace; *hu-huṅ-kāra*—sonido

estruendoso; *kahe*—dice; *ei*—así; *āilā*—Él ha venido; *mahā-āsaya*—la gran personalidad; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhurī*—dulzura; *guṇe*—con cualidades; *nānā*—diversos; *bhrama*—errores; *haya*—hay; *mane*—en la mente; *śloka*—el verso; *paḍi*—recitar; *karaye*—hace; *niścaya*—identificación.

TRADUCCIÓN

Sucedió que, mientras Se hallaba en ese estado inconsciente, Śrī Caitanya Mahāprabhu encontró a la Suprema Personalidad de Dios. Debido a ello, Se levantó, e inmediatamente emitió un sonido estruendoso, declarando a grandes voces: «Ahora ha venido Kṛṣṇa, la gran personalidad». De ese modo, y a causa de las dulces cualidades de Kṛṣṇa, Caitanya Mahāprabhu cometió en Su mente diversos tipos de errores. Fue así como, al recitar el siguiente verso, identificó la presencia del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 74

*māraḥ svayaṁ nu madhura-dyuti-maṇḍalaṁ nu
mādhuryam eva nu mano-nayanāmṛtaṁ nu
veṇī-mṛjaḥ nu mama jīvita-vallabho nu
kṛṣṇo 'yam abhyudayate mama locanāya*

māraḥ—Cupido; *svayaṁ*—personalmente; *nu*—si; *madhura*—dulce; *dyuti*—de refulgencia; *maṇḍalam*—cerco; *nu*—si; *mādhuryam*—dulzura; *eva*—incluso; *nu*—ciertamente; *manaḥ-nayana-amṛtam*—néctar para la mente y los ojos; *nu*—si; *veṇī-mṛjaḥ*—soltarse el cabello; *nu*—si; *mama*—Mío; *jīvita-vallabhaḥ*—el placer de la vida y del alma; *nu*—si; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *yam*—este; *abhyudayate*—Se manifiesta; *mama*—Mis; *locanāya*—para los ojos.

TRADUCCIÓN

Con la actitud de Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a las gopīs: «“Mis queridas amigas, ¿dónde está ese Kṛṣṇa, Cupido en persona, que tiene la refulgencia de la flor kadamba, que es la dulzura

misma, el néctar de Mis ojos y de Mi mente, el que suelta los cabellos de las gopīs, la fuente suprema de bienaventuranza trascendental y Mi misma vida y Mi propia alma? ¿Ha vuelto de nuevo ante Mis ojos?”».

SIGNIFICADO

Éste es otro verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (68).

VERSO 75

*kibā ei sākṣāt kāma,dyuti-bimba mūrtimān,
ki mādhurya svayaṁ mūrtimanta
kibā mano-netrotsava,kibā prāṇa-vallabha,
satya kṛṣṇa āilā netrānanda*

kibā—si; *ei*—éste; *sākṣāt*—directamente; *kāma*—Cupido; *dyuti-bimba*—reflejo de la refulgencia; *mūrtimān*—personificada; *ki*—si; *mādhurya*—dulzura; *svayaṁ*—personalmente; *mūrtimanta*—personificado; *kibā*—si; *manaḥ-netra-utsava*—festival de la mente y los ojos; *kibā*—si; *prāṇa-vallabha*—Mi vida y Mi alma; *satya*—en verdad; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āilā*—ha venido; *netra-ānanda*—el placer de Mis ojos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó entonces a hablar de nuevo: «¿Está aquí Cupido en persona, con la refulgencia y el reflejo del árbol kadamba? ¿Es Él aquella misma persona, la dulzura personificada, que es el placer de Mis ojos y de Mi mente, Mi vida misma y Mi misma alma? ¿De verdad Se ha presentado Kṛṣṇa ante Mis ojos?».

VERSO 76

guru—*nānā bhāva-gaṇa,śiṣya*—*prabhura tanu-mana,
nānā rīte satata nācāya
nirveda, viśāda, dainya, cāpalya, harṣa, dhairya, manyu,
ei nṛtye prabhura kāla yāya*

guru—el maestro; *nānā*—diversos; *bhāva-gaṇa*—éxtasis; *śiṣya*—discípulos; *prabhura*—del Señor Caitanya; *tanu-mana*—cuerpo y mente; *nānā*—diversos; *rīte*—de modos; *satata*—siempre; *nācāya*—hace danzar; *nirveda*—desaliento; *viṣāda*—tristeza; *dainya*—humildad; *cāpalya*—inquietud; *harṣa*—júbilo; *dhairya*—perseverancia; *manyu*—ira; *ei*—este; *nṛtye*—danzando; *prabhura*—del Señor; *kāla*—tiempo; *yāya*—pasa.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el maestro espiritual reprende al discípulo y le enseña el arte del servicio devocional, todos los signos extáticos del Señor Caitanya Mahāprabhu —desaliento, tristeza, humildad, inquietud, júbilo, perseverancia y cólera— aleccionaban a Su cuerpo y a Su mente. De ese modo pasaba Su tiempo Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

caṇḍīdāsa, vidyāpati, rāyera nāṭaka-gīti,
karṇāmṛta, śrī-gīta-govinda
svarūpa-rāmānanda-sane, mahāprabhu rātri-dine,
gāya, śune—parama ānanda

caṇḍīdāsa—el poeta Caṇḍīdāsa; *vidyāpati*—el poeta Vidyāpati; *rāyera*—del poeta Rāya Rāmānanda; *nāṭaka*—el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*; *gīti*—canciones; *karṇāmṛta*—el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura; *śrī-gīta-govinda*—el *Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *rāmānanda-sane*—con Rāya Rāmānanda; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rātri-dine*—día y noche; *gāya*—canta; *śune*—escucha; *parama ānanda*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

El Señor también pasaba el tiempo leyendo los libros de Caṇḍīdāsa y

Vidyāpati y cantando Sus canciones, así como escuchando citas del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* y del *Gīta-govinda*. De ese modo, en compañía de Svarūpa Dāmodara y Rāya Rāmānanda, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Sus días y noches cantando y escuchando con gran placer.

VERSO 78

*purīra vātsalya mukhya, rāmāndera śuddha-sakhya,
govindādyera śuddha-dāsya-rasa
gadādhara, jagadānanda, svarūpera mukhya rasānanda,
ei cāri bhāve prabhu vaśa*

purīra—de Paramānanda Purī; *vātsalya*—cariño paternal; *mukhya*—principalmente; *rāmāndera*—de Rāmānanda Rāya; *śuddha-sakhya*—amor fraternal puro; *govinda-ādyera*—de Govinda y otros; *śuddha-dāsya-rasa*—la melosidad de servicio pura y sin mezclas; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *mukhya*—principalmente; *rasa-ānanda*—saborear el placer del amor conyugal; *ei*—estas; *cāri*—en cuatro; *bhāve*—condiciones extáticas; *prabhu*—el Señor; *vaśa*—Se sintió endeudado.

TRADUCCIÓN

De entre Sus devotos íntimos, el Señor Caitanya Mahāprabhu disfrutó el amoroso afecto paternal de Paramānanda Purī; del afecto de amigo con Rāmānanda Rāya, del servicio puro con Govinda y otros devotos, y de los sentimientos de amor conyugal con Gadādhara, Jagadānanda y Svarūpa Dāmodara. Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de esas cuatro melosidades, y de ese modo siempre Se sintió endeudado con Sus devotos.

SIGNIFICADO

Se explica que Paramānanda Purī había sido Uddhava en Vṛndāvana. La relación de cariño que sostenía con Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en el

plano del amor paternal. Ello se debía a que Paramānanda Purī era hermano espiritual del maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De manera similar, Rāmānanda Rāya, a quien unos consideran una encarnación de Arjuna y otros una encarnación de Viśākhādevī, disfrutó de una relación de amor fraternal puro con el Señor. Govinda y otros devotos disfrutaron de una relación de servicio personal puro. En presencia de Sus devotos más íntimos, como Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda y Svarūpa Dāmodara, Caitanya Mahāprabhu disfrutó de los éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su relación conyugal con Kṛṣṇa. Absorto en esas cuatro melosidades trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en Jagannātha Purī sintiéndose muy endeudado con Sus devotos.

VERSO 79

*līlāsuka martya-jana, tānra haya bhāvodgama,
īśvare se—ki ihā vismaya
tāhe mukhya-rasāśraya, ha-iyāchena mahāśaya,
tāte haya sarva-bhāvodaya*

līlā-śuka—Bilvamaṅgala Ṭhākura; *martya-jana*—una persona de este mundo; *tānra*—de él; *haya*—hay; *bhāva-udgama*—manifestación de diversos éxtasis; *īśvare*—en el Señor Supremo; *se*—eso; *ki*—qué; *ihā*—aquí; *vismaya*—sorprendente; *tāhe*—en esas; *mukhya*—principales; *rasa-āśraya*—melosidades; *ha-iyāchena*—se ha vuelto; *mahā-āśaya*—la gran personalidad Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāte*—por lo tanto; *haya*—hay; *sarva-bhāva-udaya*—una manifestación de todos los éxtasis.

TRADUCCIÓN

Līlāsuka [Bilvamaṅgala Ṭhākura] era un ser humano corriente, pero manifestó en su cuerpo muchos signos de éxtasis. ¿Qué tiene entonces de sorprendente que esos signos se manifestasen en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios? Con los sentimientos extáticos del amor conyugal, Śrī Caitanya Mahāprabhu se hallaba en el plano más elevado; por esa razón, en Su cuerpo podían verse de forma natural los éxtasis más exuberantes.

SIGNIFICADO

Līlāsuka es Bilvamaṅgala Ṭhākura Gosvāmī. Había nacido en el sur de la India, era un *brāhmaṇa*, y con anterioridad se había llamado Śilhaṇa Mīśra. En su vida de casado, se sintió atraído por una prostituta llamada Cintāmaṇi, pero un día, siguiendo su consejo, renunció a todo. Entonces escribió un libro titulado *Śānti-śataka*, y más tarde, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa y de los *vaiṣṇavas*, llegó a ser un gran devoto. De ese modo se hizo famoso con el nombre de Bilvamaṅgala Ṭhākura Gosvāmī. Se encontraba en un plano muy elevado, y escribió un libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, muy famoso entre los *vaiṣṇavas*. Manifestaba tantos signos de éxtasis, que la gente solía llamarle Līlāsuka.

VERSO 80

*pūrve vraja-vilāse, yei tina abhilāṣe,
yatneha āsvāda nā haila
śrī-rādhāra bhāva-sāra, āpane kari' aṅgikāra,
sei tina vastu āsvādila*

pūrve—en el pasado; *vraja-vilāse*—en los pasatiempos de Vṛndāvana; *yei tina*—esos tres; *abhilāṣe*—en deseos; *yatneha*—con gran esfuerzo; *āsvāda*—sabor; *nā haila*—no había; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-sāra*—la esencia del éxtasis; *āpane*—personalmente; *kari*—hacer; *aṅgikāra*—adopción; *sei*—esos; *tina vastu*—tres temas; *āsvādila*—saboreó.

TRADUCCIÓN

Con anterioridad, durante Sus pasatiempos en Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa había deseado disfrutar de los tres tipos de éxtasis, pero a pesar de Sus grandes esfuerzos, no pudo saborearlos. Esos éxtasis son el monopolio de Śrīmatī Rādhārāṇī. Por eso, a fin de saborearlos, Śrī Kṛṣṇa asumió la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 81

*āpane kari' āsvādane, śikhāila bhakta-gaṇe,
prema-cintāmaṇira prabhu dhani
nāhi jāne sthānāsthāna, yāre tāre kaila dāna,
mahāprabhu—dātā-śiromaṇi*

āpane—personalmente; *kari*—hacer; *āsvādane*—saborear; *śikhāila*—Él pensó; *bhakta-gaṇe*—a Sus discípulos directos; *prema-cintāmaṇira*—de la piedra de toque del amor por Dios; *prabhu*—el Señor; *dhani*—capitalista; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *sthāna-asthāna*—el lugar adecuado o no adecuado; *yāre*—a quienquiera; *tāre*—a él; *kaila*—hizo; *dāna*—caridad; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dātā-śiromaṇi*—la personalidad más magnánima.

TRADUCCIÓN

Saboreando personalmente las melodías del amor por Dios, Caitanya Mahāprabhu enseñó el proceso a Sus discípulos directos. Śrī Caitanya Mahāprabhu es un gran capitalista que posee la piedra de toque del amor por Dios. Él da Su tesoro a todos sin distinción, y no tiene en cuenta si son dignos de recibirlo o no lo son. Por esa razón, Él es el más magnánimo.

SIGNIFICADO

El capital de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la piedra de toque del amor por Dios; Él es, por lo tanto, un gran propietario de ese tesoro trascendental. La piedra de toque, después de crear ilimitadas cantidades de oro, sigue igual. De manera similar, Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque repartió amor por Dios ilimitadamente, siguió siendo el propietario supremo de esa opulencia trascendental. Sus devotos, que lo aprendieron de Él, también lo repartieron generosamente por todo el mundo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos más íntimos, también está tratando de repartir amor a Dios por todo el mundo mediante el canto de los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa,

Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma,
Hare Hare.

VERSO 82

*ei gupta bhāva-sindhu, brahmā nā pāya eka bindu,
hena dhana vilāila saṁsāre
aiche dayālu avatāra, aiche dātā nāhi āra,
guṇa keha nāre varṇibāre*

ei—ese; *gupta*—íntimo; *bhāva-sindhu*—océano de éxtasis; *brahmā*—el Señor Brahmā; *nā*—no; *pāya*—obtener; *eka*—una; *bindu*—gota; *hena*—esa; *dhana*—riqueza; *vilāila*—repartida; *saṁsāre*—por todo el mundo; *aiche*—esa; *dayālu*—misericordiosa; *avatāra*—encarnación; *aiche*—ese; *dātā*—donante caritativo; *nāhi*—no hay; *āra*—ningún otro; *guṇa*—esa cualidad; *keha*—nadie; *nāre*—no capaz; *varṇibāre*—de describir.

TRADUCCIÓN

No hay nadie, ni aun el Señor Brahmā, que pueda detectar o siquiera probar una gota de ese íntimo océano de éxtasis, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin causa, ha distribuido ese amor a Dios por todo el mundo. Por lo tanto, no es posible una encarnación más magnánima que Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nadie ha dado nunca tanto. ¿Quién puede describir Sus trascendentales cualidades?

VERSO 83

*kahibāra kathā nahe, kahile keha nā bujhaye,
aiche citra caitanyera raṅga
sei se bujhite pāre, caitanyera kṛpā yānre,
haya tānra dāsānudāsa-saṅga*

kahibāra kathā nahe—tema que no debe explicarse abiertamente; *kahile*—si se habla; *keha*—alguien; *nā bujhaye*—no entiende; *aiche*—de ese modo; *citra*—maravillosos; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raṅga*—pasatiempos; *sei se*—quienquiera; *bujhite*—entender; *pāre*—puede;

caitanya—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *yānre*—a quien; *haya*—se vuelve; *tānra*—Suyo; *dāsa-anudāsa-saṅga*—relación con el sirviente del sirviente.

TRADUCCIÓN

Estos temas no deben comentarse abiertamente, pues, si así se hiciese, nadie los entendería. Así son los maravillosos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A quien puede comprender, Śrī Caitanya Mahāprabhu le muestra Su misericordia brindándole la compañía del sirviente de Su propio sirviente.

SIGNIFICADO

Las personas corrientes no pueden entender los éxtasis trascendentales en la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī. Las personas que los utilizan sin estar preparadas se degradan, desviándose hacia las *sampradāyas saḥajiyā, bāula*, etc. De ese modo, las enseñanzas se desvirtúan. Ni siquiera los sabios eruditos de la comunidad académica pueden entender la bienaventuranza y el éxtasis trascendental que manifestaban Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos puros. Para comprender el significado de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es necesario estar preparado.

VERSO 84

caitanya-līlā-ratna-sāra, svarūpera bhāṇḍāra,
teṅho thuilā raghunāthera kaṅṭhe
tāhāṅ kichu ye śuniluṅ, tāhā ihāṅ vistāriluṅ,
bhakta-gaṇe diluṅ ei bheṭe

caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya; *ratna-sāra*—la joya más preciosa; *sva-rūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *bhāṇḍāra*—del almacén; *teṅho*—él; *thuilā*—guardó; *raghu-nāthera kaṅṭhe*—en la garganta de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *tāhāṅ*—allí; *kichu ye*—lo poco que; *śuniluṅ*—he escuchado; *tāhā*—solamente eso; *ihāṅ*—en este libro; *vistāriluṅ*—he explicado; *bhakta-gaṇe*—a los devotos puros; *diluṅ*—he dado; *ei*—esta; *bheṭe*—presentación.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son las joyas más preciosas. Han estado guardados en el almacén de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, quien los explicó a Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien a su vez me los repitió a mí. Lo poco que he escuchado de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī lo he recogido en este libro, que va dirigido a todos los devotos.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara, el secretario personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, tomó notas acerca de todas las actividades del Señor, y más tarde las repitió a Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien las memorizó. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī las escuchó y recogió su contenido en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Esa transmisión de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Kavirāja Gosvāmī recibe el nombre de sistema *paramparā*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha propagado esa información en su libro, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. En otras palabras, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* es la esencia de las enseñanzas transmitidas por medio del sistema *paramparā* de la sucesión discipular que parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 85

*yadi keha hena kaya, grantha kaila śloka-maya
itara jane nāribe bujhite
prabhura yei ācaraṇa, sei kari varṇana,
sarva-citta nāri ārādhite*

yadi—si; *keha*—alguien; *hena*—así; *kaya*—dice; *grantha*—este libro; *kaila*—está hecho; *śloka-maya*—con varios versos sánscritos; *itara*—corrientes; *jane*—personas; *nāribe bujhite*—no podrán entender; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualesquiera; *ācaraṇa*—actividades; *sei*—eso; *kari*—yo hago; *varṇana*—explicación; *sarva-citta*—todos los corazones; *nāri*—no puedo; *ārādhite*—complacer.

TRADUCCIÓN

Si alguien dice que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* está lleno de versos sánscritos y que, por lo tanto, no está al alcance del hombre común, le contestaré que lo que he narrado son los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y que no está a mi alcance satisfacer a todos.

SIGNIFICADO

Śrīla Kavirāja Gosvāmī y quienes siguen sus pasos no tienen que acomodarse a los gustos del público. Su único deber es satisfacer a los *ācāryas* que les han precedido y explicar los pasatiempos del Señor. Quien pueda comprender, podrá saborear esta excelsa obra literaria trascendental, que en realidad no va dirigida a personas comunes y corrientes como los eruditos y hombres de letras. Por lo general, las universidades y círculos eruditos estudian los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que se recogen en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* desde perspectivas histórico-literarias, pero lo cierto es que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no es tema para investigadores o estudiosos de la literatura. Está destinado únicamente a los devotos que han dedicado su vida al servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 86

*nāhi kāhān savirodha, nāhi kāhān anurodha,
sahaja vastu kari vivaraṇa
yadi haya rāgoddeśa, tāhān haye āveśa,
sahaja vastu nā yāya likhana*

nāhi—no hay; *kāhān*—en ninguna parte; *sa-virodha*—elemento contrario; *nāhi*—no hay; *kāhān*—en ninguna parte; *anurodha*—aceptación de la opinión de alguien; *sahaja*—sencilla; *vastu*—esencia; *kari*—yo hago; *vivaraṇa*—explicación; *yadi*—si; *haya*—hay; *rāga-uddeśa*—la atracción u obstrucción de alguien; *tāhān*—ahí; *haye*—volverse; *āveśa*—involucrado; *sahaja*—sencilla; *vastu*—esencia; *nā yāya*—no es posible; *likhana*—escribir.

TRADUCCIÓN

En el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no hay conclusiones contradictorias, ni se acepta la opinión de nadie más. He escrito este libro para explicar su sencilla esencia tal y como la he escuchado de mis superiores. Si me parase a contemplar lo que gusta o deja de gustar a unos y a otros, no habría podido escribir la simple verdad.

SIGNIFICADO

Para los seres humanos, lo más sencillo es seguir a quienes les han precedido. El proceso de elaborar juicios basándose en los sentidos mundanos no es nada fácil. Lo que se le revela a quien se apega a sus predecesores es la vía del servicio devocional tal y como fue expuesta por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El autor, sin embargo, dice que no puede tener en cuenta las opiniones de quienes sienten atracción o repulsión por esas cosas, pues de ese modo no se puede ser imparcial al escribir. En otras palabras, el autor afirma que en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no ha incluido opiniones personales. Simplemente ha explicado lo que espontáneamente ha podido comprender de sus superiores. Si se hubiera dejado llevar por lo que gusta o deja de gustar a otros, no habría podido escribir acerca de un tema tan sublime de un modo tan simple. La realidad de los hechos pueden comprenderla los verdaderos devotos. Una vez registrados, esos hechos satisfacen mucho a los devotos, pero el que no es devoto no puede comprender. Es cuestión de comprensión práctica. La erudición mundana y sus apegos y desapegos concomitantes no pueden hacer surgir el amor espontáneo por Dios. Ningún erudito mundano puede explicar ese amor.

VERSO 87

*yebā nāhi bujhe keha,śunite śunite seha,
ki adbhuta caitanya-carita
kṛṣṇe upajibe prīti,jānibe rasera rīti,
śunilei baḍa haya hita*

yebā—quienquiera; *nāhi*—no; *bujhe*—entiende; *keha*—alguien; *śunite śunite*—escuchar y escuchar; *seha*—él; *ki*—qué; *adbhuta*—maravillosos;

caitanya-carita—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *upajibe*—adquirirá; *prīti*—amor; *jānibe*—entenderá; *rasera*—de las melodías trascendentales; *rīti*—los modos; *śunilei*—tan sólo por escuchar; *baḍa*—grande; *haya*—hay; *hita*—beneficio.

TRADUCCIÓN

Aunque al principio no se entiendan, si se continúan escuchando una y otra vez, los maravillosos efectos de los pasatiempos del Señor Caitanya nos traerán amor por Kṛṣṇa. Poco a poco, llegaremos a entender las relaciones amorosas entre Kṛṣṇa y las *gopīs* y otros habitantes de Vṛndāvana. Se aconseja a todos que continúen escuchando una y otra vez, para así obtener un gran beneficio.

VERSO 88

bhāgavata—*śloka-maya, tīkā tāra saṁskṛta haya,*
tabu kaiche bujhe tri-bhuvana
ihāñ śloka dui cāri, tāra vyākhyā bhāṣā kari,
kene nā bujhibe sarva-jana

bhāgavata—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śloka-maya*—lleno de versos sánscritos; *tīkā*—comentarios; *tāra*—de ese; *saṁskṛta*—lengua sánscrita; *haya*—hay; *tabu*—aun así; *kaiche*—cómo; *bujhe*—entiende; *tri-bhuvana*—el mundo entero; *ihāñ*—en éste; *śloka*—versos; *dui cāri*—unos pocos; *tāra*—de ellos; *vyākhyā*—explicación; *bhāṣā*—en lenguaje sencillo; *kari*—hago; *kene*—por qué; *nā*—no; *bujhibe*—entenderá; *sarva-jana*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Como respuesta a las críticas que dicen que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* está lleno de versos sánscritos, puedo decir que también el *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno de versos sánscritos, al igual que los comentarios del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Y sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo entienden todos, y no sólo los devotos avanzados que estudian los comentarios sánscritos. Siendo así, ¿por qué no iba a

entender la gente el *Caitanya-caritāmṛta*? Sólo contiene unos pocos versos sánscritos, y se explican en bengalí popular. ¿Qué dificultad hay en entenderlo?

VERSO 89

*śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa, kailuñ kichu vivaraṇa,
ihāñ vistārite citta haya
thāke yadi āyuh-śeṣa, vistāriba līlā-śeṣa,
yadi mahāprabhura kṛpā haya*

śeṣa-līlāra—de los pasatiempos finales; *sūtra-gaṇa*—el resumen; *kailuñ*—he hecho; *kichu*—alguna; *vivaraṇa*—explicación; *ihāñ*—aquí; *vistārite*—para aumentar cada vez más; *citta haya*—hay un deseo; *thāke*—permanece; *yadi*—si; *āyuh-śeṣa*—el final de la vida; *vistāriba*—explicaré; *līlā*—pasatiempos; *śeṣa*—del final; *yadi*—si; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

He presentado ya en forma resumida los pasatiempos finales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y tengo el deseo de explicarlos con todo detalle. Si vivo más tiempo y soy lo bastante afortunado como para recibir la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, trataré de explicarlos de nuevo con más detalle.

VERSO 90

*āmi vṛddha jarātura, likhite kāṅpaye kara,
mane kichu smaraṇa nā haya
nā dekhiye nayane, nā śuniye śravaṇe,
tabu likhi'—e baḍa vismaya*

āmi—yo; *vṛddha*—anciano; *jarā-ātura*—con la molestia de la invalidez; *likhite*—para escribir; *kāṅpaye*—tiembla; *kara*—la mano; *mane*—en la mente; *kichu*—ningún; *smaraṇa*—recuerdo; *nā haya*—no hay; *nā*

dekhiye—no puedo ver; *nayane*—con los ojos; *nā śuniye*—no puedo escuchar; *śravaṇe*—con los oídos; *tabu*—aun así; *likhi'*—escribir; *e*—esto; *baḍa vismaya*—un gran milagro.

TRADUCCIÓN

Soy demasiado anciano, y me afecta la invalidez. Me tiemblan las manos al escribir. No puedo recordar nada, ni puedo ver ni escuchar bien. Aun así, escribo, lo cual de por sí ya es un gran milagro.

VERSO 91

*ei antya-līlā-sāra, sūtra-madhye vistāra,
kari' kichu kariluṅ varṇana
ihā-madhye mari yabe, varṇite nā pāri tabe,
ei līlā bhakta-gaṇa-dhana*

ei antya-līlā-sāra—la esencia del *antya-līlā* (los pasatiempos finales del Señor Caitanya); *sūtra-madhye*—en forma de un resumen; *vistāra*—ampliación; *kari*—hacer; *kichu*—algo; *kariluṅ varṇana*—he explicado; *ihā-madhye*—mientras tanto; *mari*—muero; *yabe*—cuando; *varṇite*—explicar; *nā pāri*—sin poder; *tabe*—entonces; *ei līlā*—estos pasatiempos; *bhakta-gaṇa-dhana*—el tesoro de los devotos.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he explicado en cierta medida la esencia de los pasatiempos finales del Señor Caitanya. Si muero sin haber podido narrarlos con mayor detalle, al menos los devotos tendrán este tesoro trascendental.

VERSO 92

*saṅkṣepe ei sūtra kaila, yei ihāñ nā likhila,
āge tāhā kariba vistāra
yadi tata dina jiye, mahāprabhura kṛpā haye,
icchā bhari' kariba vicāra*

sañkṣepe—en breve; *ei sūtra*—estas notas; *kaila*—he hecho; *yei*—todo lo que; *ihān*—en éste; *nā likhila*—no he podido escribir; *āge*—en el futuro; *tāhā*—eso; *kariba*—haré; *vistāra*—ampliación; *yadi*—si; *tata*—tantos; *dina*—días; *jīye*—vivo; *mahā-prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *haye*—hay; *icchā bhari*—satisfacer el deseo; *kariba*—haré; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he explicado de forma breve el *antya-līlā*. Todo lo que he dejado de decir aquí, lo explicaré por extenso en el futuro. Si, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vivo los días suficientes para satisfacer mis deseos, trataré con todo detalle esos pasatiempos.

VERSO 93

choṭa baḍa bhakta-gaṇa, vandoṅ sabāra śrī-caraṇa,
sabe more karaha santoṣa
svarūpa-gosañīra mata, rūpa-raghunātha jāne yata,
tāi likhi' nāhi mora doṣa

choṭa—pequeños; *baḍa*—grandes; *bhakta-gaṇa*—a los devotos; *vandoṅ*—yo adoro; *sabāra*—todos ellos; *śrī-caraṇa*—los pies de loto; *sabe*—todos vosotros; *more*—a mí; *karaha*—por favor, haced; *santoṣa*—satisfacción; *sva-rūpa-gosañīra mata*—la visión de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa-raghu-nātha*—Rūpa y Raghunātha; *jāne*—conozco; *yata*—todo; *tāi*—eso; *likhi*—escribir; *nāhi*—no hay; *mora*—mía; *doṣa*—error.

TRADUCCIÓN

Adoro aquí los pies de loto de toda clase de devotos, tanto avanzados como neófitos. Les pido que estén complacidos conmigo. Estoy libre de error porque lo que aquí he escrito es lo que he escuchado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rūpa y Raghunātha dāsa Gosvāmīs. No he quitado ni añadido nada a su testimonio.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, hay tres clases de devotos: *bhajana-vijña* (expertos en servicio devocional), *bhajana-śīla* (devotos ocupados en servicio devocional), y *kṛṣṇa-nāme dīkṣita kṛṣṇa-nāma-kārī* (devotos iniciados ocupados en cantar). El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* pide la misericordia de todos esos devotos y les pide que estén complacidos con él. Dice: «Que los devotos neófitos, que son expertos en argumentar pese a no haber comprendido el servicio devocional avanzado, y que se creen muy avanzados por imitar a algún *smārta-brāhmaṇa*, no estén disgustados conmigo pensando que he cometido errores en ese sentido. Les pido perdón con toda humildad, pero también quiero indicar que, personalmente, no tengo el menor deseo de añadir o quitar nada. Sólo he escrito lo que he oído de la sucesión discipular, pues estoy consagrado a los pies de loto de *ācāryas* anteriores como Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī. Sólo he escrito lo que he escuchado de ellos».

VERSO 94

śrī-caitanya, nityānanda,advaitādi bhakta-vṛnda,
śire dhari sabāra caraṇa
svarūpa, rūpa, sanātana,raghunāthera śrī-caraṇa,
dhūli karoṇ mastake bhūṣaṇa

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *advaita-ādi bhakta-vṛnda*—así como personalidades como Advaita Ācārya y todos los devotos; *śire*—sobre mi cabeza; *dhari*—tomar; *sabāra*—de todos; *caraṇa*—los pies de loto; *svarūpa*—Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *raghunāthera*—de Śrīla Raghunātha Gosvāmī; *śrī-caraṇa*—los pies de loto; *dhūli*—polvo; *karoṇ*—yo hago; *mastake*—sobre mi cabeza; *bhūṣaṇa*—adorno.

TRADUCCIÓN

Conforme al sistema de *paramparā*, deseo tomar el polvo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, como Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Deseo llevar sobre mi cabeza el polvo de sus pies de loto. De ese modo, deseo que me bendigan con su misericordia.

VERSO 95

*pāñā yāñra ājñā-dhana, vrajera vaiṣṇava-gaṇa,
vandoñ tāñra mukhya haridāsa
caitanya-vilāsa-sindhu-kallolera eka bindu,
tāra kaṇā kahe kṛṣṇadāsa*

pāñā—obteniendo; *yāñra*—cuya; *ājñā-dhana*—orden; *vrajera*—de Vṛndāvana; *vaiṣṇava-gaṇa*—todos los *vaiṣṇavas*; *vandoñ*—yo adoro; *tāñra*—de ellos; *mukhya*—el principal; *hari-dāsa*—Haridāsa; *caitanya-vilāsa-sindhu*—del océano de los pasatiempos del Señor Caitanya; *kallolera eka bindu*—una gota de una ola; *tāra*—de ello; *kaṇā*—solamente una partícula; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras recibir las órdenes de las autoridades mencionadas y de los vaiṣṇavas de Vṛndāvana, y en especial de Haridāsa, el sacerdote de Govindajī, yo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, he tratado de describir una pequeña partícula de una gota de una ola del océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Segundo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las manifestaciones de éxtasis del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 3

La estancia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en casa de Advaita Ācārya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Tercero. Tras entrar en la orden de *sannyāsa* en Katwa, Śrī Caitanya Mahāprabhu caminó durante tres días seguidos por Rāḍha-deśa, hasta que, engañado por Nityānanda Prabhu, llegó a la parte occidental de Śāntipura. Allí Le hicieron creer que el río Ganges era el Yamunā. Mientras adoraba el sagrado río, Advaita Prabhu Se presentó allí con una barca. Advaita Prabhu Le pidió que Se bañase en el Ganges y Le llevó a Su casa. Una vez allí, en casa de Advaita Prabhu, todos los devotos de Navadvīpa, junto con madre Śacīdevī, fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa casa estaba situada en Śāntipura. Madre Śacīdevī cocinó para Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, y en esa ocasión Advaita Prabhu y Nityānanda Prabhu Se gastaron bromas el uno al otro. Por la tarde hubo una multitudinaria celebración de *saṅkīrtana* en casa de Advaita Prabhu, y madre Śacīdevī dio a Śrī Caitanya Mahāprabhu permiso para marcharse, aunque Le pidió que estableciese Su centro de actividades en Jagannātha Purī, Nīlācala. Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió a Su madre lo que pedía y, seguido por Nityā, Mukunda, Jagadānanda y Dāmodara, partió de Śāntipura. Tras despedirse de madre Śacīdevī, se dirigieron hacia Jagannātha Purī, siguiendo el camino de Chatrabhoga.

VERSO 1

*nyāsaṁ vidhāyotpraṇayo 'tha gauro
vṛndāvanaṁ gantu-manā bhramād yaḥ
rāḍhe bhraman śānti-purīm ayitvā*

lalāsa bhaktair iha taṁ nato 'smi

nyāsam—las ceremonias rituales prescritas de la orden de *sannyāsa*;
vidhāya—tras aceptar; *utpraṇayaḥ*—surgir de un intenso amor por Kṛṣṇa;
atha—así; *gauraḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvanam*—a Vṛndāvana;
gantū-manāḥ—pensar en ir; *bhramāt*—aparentemente por error;
yaḥ—quien; *rāḍhe*—en la región conocida con el nombre de Rāḍha;
bhraman—caminar; *śānti-purīm*—a Śāntipura; *ayitvā*—ir; *lalāsa*—disfrutó;
bhaktaiḥ—con los devotos; *iha*—aquí; *taṁ*—a Él; *nataḥ asmi*—ofrezco mis
respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras entrar en la orden de vida de *sannyāsa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu, llevado de un intenso amor por Kṛṣṇa, quiso ir a Vṛndāvana, pero, aparentemente por error, caminó por Rāḍha-deśa. Más tarde llegó a Śāntipura, donde Se divirtió con Sus devotos. Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—toda gloria; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jaya—toda gloria; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—toda
gloria; *advaita-candra*—a Śrī Advaita Gosāñi; *jaya*—toda gloria;
gaura-bhakta-vṛnda—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos del
Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa!

VERSO 3

*cabbiśa vatsara-śeṣa yei māgha-māsa
tāra śukla-pakṣe prabhu karilā sannyāsa*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—del año; *śeṣa*—al final; *yei*—ese; *māgha-māsa*—el mes de *māgha* (enero y febrero); *tāra*—de ese; *śukla-pakṣe*—en el cuarto creciente de la Luna; *prabhu*—el Señor; *karilā*—entró en; *sannyāsa*—la orden de vida de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

A punto de cumplir los veinticuatro años, en el cuarto creciente del mes de *māgha*, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa*.

VERSO 4

*sannyāsa kari' premāveśe calilā vṛndāvana
rāḍha-deśe tina dina karilā bhramaṇa*

sannyāsa kari—tras entrar en la orden de *sannyāsa*; *prema-āveśe*—con intenso amor por Kṛṣṇa; *calilā*—avanzó; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana-dhāma; *rāḍha-deśe*—en la región conocida con el nombre de Rāḍha; *tina dina*—tres días seguidos; *karilā*—hizo; *bhramaṇa*—caminar.

TRADUCCIÓN

Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu, llevado de Su intenso amor por Kṛṣṇa, partió hacia Vṛndāvana. Sin embargo, por error, pasó tres días enteros caminando en estado de trance por la región de Rāḍha-deśa.

SIGNIFICADO

La palabra Rāḍha-deśa viene de la palabra *rāṣṭra*, «estado». De «*rāṣṭra*» se deriva la degeneración lingüística *rāḍha*. La parte de Bengala que se halla

en el lado oeste del Ganges recibe el nombre de Rāḍha-deśa, también conocida con los nombres de Pauṇḍra-deśa y Peṇḍo-deśa. La palabra *peṇḍo* es una forma degenerada de la palabra *pauṇḍra*. Parece ser que la capital de Rāṣṭra-deśa se hallaba en esa parte de Bengala.

VERSO 5

*ei śloka paḍi' prabhu bhāvera āveśe
bhramite pavitra kaila saba rāḍha-deśe*

ei śloka—este verso; *paḍi*—recitando; *prabhu*—el Señor; *bhāvera*—de éxtasis; *āveśe*—en estado; *bhramite*—caminar; *pavitra*—purificado; *kaila*—hizo; *saba rāḍha-deśe*—de toda la región conocida con el nombre de Rāḍha-deśa.

TRADUCCIÓN

Mientras recorría la región conocida con el nombre de Rāḍha-deśa, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba en éxtasis el siguiente verso.

VERSO 6

*etām sa āsthāya parātma-niṣṭhām
adhyāsītām pūrvatamair mahadbhiḥ
ahaṁ tariṣyāmi duranta-pāraṁ
tamo mukundāṅghri-niṣevayaiva*

etām—este; *saḥ*—semejante; *āsthāya*—estar completamente establecido en; *para-ātma-niṣṭhām*—devoción por la Persona Suprema, Kṛṣṇa; *adhyāsītām*—adorado; *pūrvat-amaiḥ*—por anteriores; *mahadbhiḥ*—*ācāryas*; *ahaṁ*—yo; *tariṣyāmi*—cruzaré; *duranta-pāraṁ*—el infranqueable; *tamaḥ*—el océano de la nesciencia; *mukunda-aṅghri*—de los pies de loto de Mukunda; *niṣevayā*—por adorar; *eva*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«[Un *brāhmaṇa* de Avantī-deśa decía:] “Firmemente establecido en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, cruzaré el infranqueable océano de la nesciencia. Así lo aprobaron los *ācāryas* anteriores, que estaban firmemente establecidos en la devoción del Señor, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios”.»

SIGNIFICADO

En relación con este verso, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.23.57), Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, de los sesenta y cuatro elementos que se precisan para ofrecer servicio devocional, un principio regulativo es la aceptación de los símbolos característicos de la orden de *sannyāsa*. Cuando alguien entra en la orden de *sannyāsa*, su principal ocupación es consagrar por entero su vida al servicio de Mukunda, Kṛṣṇa. Quien no consagra por entero su mente y su cuerpo al servicio del Señor, no llega a ser un verdadero *sannyāsī*. No se trata de un simple cambio de ropas. En la *Bhagavad-gītā* (6.1), se afirma también: *anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ/ sa sannyāsī ca yogī ca*: El que trabaja consagrándose a la satisfacción de Kṛṣṇa es un *sannyāsī*. *Sannyāsa* no es la ropa, sino la actitud de servicio a Kṛṣṇa.

La palabra *parātma-niṣṭhā* significa ser un devoto del Señor Kṛṣṇa. Parātmā, la Persona Suprema, es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Aquellos que están plenamente consagrados a los pies de loto de Kṛṣṇa mediante el servicio son verdaderos *sannyāsīs*. Por una cuestión de formalidad, el devoto acepta el hábito de *sannyāsī*, tal y como hicieron los *ācāryas* anteriores. También acepta las tres *daṇḍas*. En otra época, Viṣṇu Svāmī estimó que adoptar los hábitos de *tridaṇḍī era parātma-niṣṭhā*. Por esa razón, los devotos sinceros añaden otra *daṇḍa*, la *jīva-daṇḍa*, a las tres *daṇḍas* existentes. Al *sannyāsī vaiṣṇava* se le conoce con el nombre de *tridaṇḍī-sannyāsī*. El *sannyāsī māyāvādi* acepta una sola *daṇḍa*, sin entender el propósito de *tri-daṇḍa*. Más tarde, muchos miembros de la comunidad de Śiva Svāmī abandonaron el *ātma-niṣṭhā* (servicio devocional) del Señor, y siguieron la senda de Śaṅkarācārya. En lugar de aceptar 108 nombres, los miembros de la Śiva Svāmī sampradāya siguen la senda de Śaṅkarācārya y aceptan los 10 nombres de *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, pese a entrar en la orden de *sannyāsa* que existía por entonces (es decir, *eka-daṇḍa*), recitaba un verso del

Śrīmad-Bhāgavatam acerca del *brāhmaṇa* de Avantīpura, que había entrado en la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa*. Indirectamente declaraba que, dentro de esa *daṇḍa*, *eka-daṇḍa*, había cuatro *daṇḍas* que eran como una sola. Para Śrī Caitanya Mahāprabhu no es admisible aceptar *ekadaṇḍa-sannyāsa* sin *parātma-niṣṭhā* (el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa). Además de esto, si se siguen con exactitud los principios regulativos, a la *tri-daṇḍa* debe añadirse la *jīva-daṇḍa*. Esas cuatro *daṇḍas*, atadas como si de una sola se tratase, simbolizan el servicio devocional puro que se ofrece al Señor. Los *ekadaṇḍi-sannyāsīs* de la escuela *māyāvāda* no están consagrados al servicio de Kṛṣṇa, y debido a ello tratan de fundirse en la refulgencia Brahman, que es una posición marginal entre la existencia material y la espiritual, considerando que esa posición impersonal es la liberación. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu era *tridaṇḍī*, piensan que Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *ekadaṇḍi-sannyāsi*. Ello se debe a su confusión, *vivarta*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* no hay nada parecido a *ekadaṇḍi-sannyāsi*; de hecho, al *tridaṇḍi-sannyāsi* se le considera la representación simbólica de la orden de *sannyāsa*. Al citar este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* que se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, enamorados de la energía externa del Señor, no pueden comprender la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Hasta la fecha, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siguiendo Sus pasos, entran en la orden de *sannyāsa* y llevan el cordón sagrado, dejándose una pequeña coleta sin afeitar. Los *ekadaṇḍi-sannyāsīs* de la escuela *māyāvādi* prescinden del cordón sagrado y no se dejan ninguna coleta. Por lo tanto, son incapaces de comprender el propósito de *tridaṇḍa-sannyāsa*; en esa condición, no sienten inclinación por dedicar sus vidas al servicio de Mukunda. Debido a que se sienten hartos de la existencia material, simplemente piensan en fundirse en la existencia del Brahman. Los *ācāryas* que promulgan el *daiva-varṇāśrama* (el orden social de *cātur-varṇyam* mencionado en la *Bhagavad-gītā*) no aceptan las propuestas de *āsura-varṇāśrama*, que sostienen que el orden social de *varṇa* viene determinado por el nacimiento.

El devoto más íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita, se ordenó *tridaṇḍa-sannyāsa*, aceptando además como discípulo *tridaṇḍi-sannyāsi* a Mādhava Upādhyāya. Se explica que ese Mādhavācārya fue el iniciador de la *sampradāya* conocida en el este de la

India con el nombre de Vallabhācārya-sampradāya. Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, famoso como *smṛty-ācārya* de la Gauḍīya-vaiṣṇava-sampradāya, recibió más tarde la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa* de Tridaṇḍipāda Prabodhānanda Sarasvatī. Aunque en las Escrituras *gauḍīya-vaiṣṇavas* no se menciona específicamente la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa*, el primer verso del *Upadeśāmṛta* de Śrīla Rūpa Gosvāmī aboga por la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa* mediante el control de las seis fuerzas:

*vāco vegam manasaḥ krodha-vegam
jihvā-vegam udaropastha-vegam
etān vegān yo viśaheta dhīraḥ
sarvām apīmām pṛthivīm sa śiṣyā*

«A aquel que puede controlar las fuerzas del habla, de la mente, de la ira, del estómago, de la lengua y de los genitales, se le considera un *gosvāmī* y está capacitado para aceptar discípulos en todo el mundo». Los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca entraron en la orden de *sannyāsa māyāvāda*, y no pueden ser censurados por ello. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó a Śrīdhara Svāmī, que era un *tridaṇḍi-sannyāsī*, pero los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin entender a Śrīdhara Svāmī, a veces piensan que Śrīdhara Svāmī pertenecía a la comunidad *māyāvāda ekadaṇḍa-sannyāsa*. Pero en realidad no es así.

VERSO 7

*prabhu kahe,—sādhu ei bhikṣura vacana
mukunda sevana-vrata kaila nirdhāraṇa*

prabhu kahe—el Señor dijo; *sādhu*—muy purificado; *ei*—este; *bhikṣura*—del mendicante; *vacana*—las palabras; *mukunda*—el Señor Kṛṣṇa; *sevana-vrata*—decisión de servir; *kaila*—hizo; *nirdhāraṇa*—indicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio Su aprobación al significado de este verso, que se refiere a la determinación del devoto mendicante decidido a ocuparse en el servicio del Señor Mukunda. Él expresó Su aprobación,

indicando que era un verso muy bueno.

VERSO 8

parātma-niṣṭhā-mātra veṣa-dhāraṇa
mukunda-sevāya haya saṁsāra-tāraṇa

para-ātma-niṣṭhā-mātra—sólo por la determinación de servir a Kṛṣṇa;
veṣa-dhāraṇa—cambiar de ropa; *mukunda-sevāya*—por servir a Mukunda;
haya—hay; *saṁsāra-tāraṇa*—liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

El verdadero objetivo de quien entra en la orden de *sannyāsa* está en consagrarse al servicio de Mukunda. Quien sirve a Mukunda puede de hecho liberarse del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* y recomendó cultivar una determinación de ocuparse en el servicio de Mukunda como la que mostraba el *bhikṣu* de Avantīpura. El Señor aceptó las palabras del *brāhmaṇa* debido a su determinación de servir a Mukunda. Los hábitos de *sannyāsī* son en realidad un medio de atraer las formalidades materiales. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le gustaban esas formalidades, sino que quería su esencia, el servicio a Mukunda. Esa determinación sostenida bajo cualquier circunstancia es *parātma-niṣṭhā*. Eso es lo necesario. La conclusión es que la orden de *sannyāsa* no depende de los hábitos, sino de la determinación de servir a Mukunda.

VERSO 9

sei veṣa kaila, ebe vṛndāvana giyā
kṛṣṇa-niṣevaṇa kari nibhr̥te vasiyā

sei—ese; *veṣa*—hábito; *kaila*—aceptado; *ebe*—ahora; *vṛndāvana*—a

Vṛndāvana-dhāma; *giyā*—ir; *kṛṣṇa-niṣevāṇa*—servicio al Señor; *kari*—Yo realizaré; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasiyā*—estando.

TRADUCCIÓN

Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana y ocuparse por entero y exclusivamente en el servicio de Mukunda en un lugar solitario.

VERSO 10

*eta bali' cale prabhu, premonmādera cihna
dik-vidik-jñāna nāhi, kibā rātri-dina*

eta bali—tras decir esto; *cale prabhu*—el Señor comenzó el camino;
prema-unmādera cihna—los signos del amor extático;
dik-vidik-jñāna—conocimiento de la dirección correcta o equivocada;
nāhi—no hay; *kibā*—si; *rātri-dina*—noche o día.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu emprendió el camino de Vṛndāvana, se Le manifestaron todos los signos de éxtasis, y no sabía en qué dirección iba, ni si era de día o de noche.

VERSO 11

*nityānanda, ācāryaratna, mukunda,——tina jana
prabhu-pāche-pāche tine karena gamana*

nityānanda—Nityānanda Prabhu; *ācāryaratna*—Candraśekhara;
mukunda—y Mukunda; *tina jana*—tres personas;
prabhu-pāche-pāche—siguiendo al Señor; *tine*—los tres; *karena gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana, Nityānanda Prabhu, Candraśekhara y Prabhu Mukunda Le siguieron.

VERSO 12

*yei yei prabhu dekhe, sei sei loka
premāveśe 'hari' bale, khaṇḍe duḥkha-śoka*

yei yei—todo el que; *prabhu*—al Señor; *dekhe*—ve; *sei sei loka*—esas personas; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor; *hari bale*—exclaman: «¡Hari!»; *khaṇḍe*—cruzan; *duḥkha-śoka*—todo tipo de infelicidad y lamentación materiales.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba por Rāḍha-deśa, todos los que veían Su éxtasis exclamaban: «¡Hari! ¡Hari!». Al cantar esto con el Señor, toda la infelicidad de la existencia material disminuía.

VERSO 13

*gopa-bālaka saba prabhuke dekhiyā
'hari' 'hari' bali' ḍāke ucca kariyā*

gopa-bālaka saba—todos los pastorcillos de vacas; *prabhuke dekhiyā*—al ver al Señor; *hari hari bali*—emitiendo los sonidos «¡Hari! ¡Hari!»; *ḍāke*—gritaban; *ucca kariyā*—en voz alta.

TRADUCCIÓN

Todos los pastorcillos de vacas que veían pasar a Śrī Caitanya Mahāprabhu se unían a Él y gritaban muy fuerte: «¡Hari! ¡Hari!».

VERSO 14

*śuni' tā-sabāra nikaṭa gelā gaurahari
'bala' 'bala' bale sabāra śire hasta dhari*

śuni—al escuchar; *tā-sabāra*—de todos ellos; *nikaṭa*—cerca; *gelā*—fue; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bala bala*—seguid hablando, seguid hablando; *bale*—Él dijo; *sabāra*—de todos ellos; *śire hasta dhari*—con Su mano sobre la cabeza.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a los pastorcillos cantar también «¡Hari! ¡Hari!», Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido. Se acercó a ellos, les puso la mano en la cabeza y dijo: «Continuad cantando así».

VERSO 15

*tā'-sabāra stuti kare,—tomarā bhāgyavān
kṛtārtha karile more śunāñā hari-nāma*

tā'-sabāra—de todos ellos; *stuti kare*—el Señor Caitanya Mahāprabhu alabó la conducta; *tomarā*—vosotros; *bhāgyavān*—afortunados; *kṛta-ārtha*—exitoso; *karile*—habéis hecho; *more*—a Mí; *śunāñā*—por cantar; *hari-nāma*—el santo nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les bendijo entonces a todos, diciéndoles que eran plenamente afortunados. De ese modo les alabó, y sintió que para Él era un gran éxito el que hubieran cantado el santo nombre del Señor Hari.

VERSO 16

gupte tā-sabāke āni' thākura nityānanda

śikhāilā sabākāre kariyā prabandha

gupte—de forma confidencial; *tā-sabāke*—a todos los pastorcillos de vacas; *āni*—llevarles; *ṭhākura nityānanda*—Nityānanda Ṭhākura; *śikhāilā*—instruyó; *sabākāre*—a todos ellos; *kariyā prabandha*—contándoles una historia razonable.

TRADUCCIÓN

Llamando aparte a los niños y contándoles una historia razonable, Nityānanda Prabhu les dio la siguiente instrucción.

VERSO 17

vṛndāvana-patha prabhu puchena tomāre
gaṅgā-tīra-patha tabe dekhāiha tānre

vṛndāvana-patha—el camino de Vṛndāvana; *prabhu*—el Señor; *puchena*—pregunta; *tomāre*—a vosotros; *gaṅgā-tīra-patha*—el camino de la orilla del Ganges; *tabe*—en ese momento; *dekhāiha*—por favor, indicad; *tānre*—a Él.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu os pregunte por el camino de Vṛndāvana, en lugar de decírselo, indicadle, por favor, el camino de la orilla del Ganges.»

VERSO 18–19

tabe prabhu puchilena, —'śuna, śīśu-gaṇa
kaha dekhi, kon pathe yāba vṛndāvana

śīśu saba gaṅgā-tīra-patha dekhāila
sei pathe āveśe prabhu gamana karila

tabe—a continuación; *prabhu*—el Señor; *puchilena*—preguntó; *śuna*—escuchad; *śíśu-gaṇa*—¡oh, niños!; *kaha dekhi*—por favor, decidme; *kon pathe*—en qué dirección; *yāba*—debo ir; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *śíśu*—los niños; *saba*—todos; *gaṅgā-tīra-patha*—el camino de la orilla del Ganges; *dekhāila*—mostraron; *sei*—ese; *pathe*—en el camino; *āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—el Señor; *gamana karila*—fue.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu les preguntó por el camino de Vṛndāvana, los niños Le indicaron el camino de la orilla del Ganges, y el Señor, en éxtasis, siguió esa dirección.

VERSO 20

ācāryaratnere kahe nityānanda-gosāñi
śīghra yāha tumi advaita-ācāryera ṭhāñi

ācāryaratnere—a Candraśekhara Ācārya; *kahe*—dijo; *nityānanda-gosāñi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *śīghra*—inmediatamente; *yāha*—ve; *tumi*—tú; *advaita-ācāryera ṭhāñi*—a casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor caminaba por la orilla del Ganges, Śrī Nityānanda Prabhu pidió a Ācāryaratna [Candraśekhara Ācārya] que fuese inmediatamente a casa de Advaita Ācārya.

VERSO 21

prabhu laye yāba āmi tāñhāra mandire
sāvadhāne rahena yena naukā lañā tīre

prabhu laye—llevando al Señor; *yāba*—voy a ir; *āmi*—Yo; *tāñhāra*—de Él; *mandire*—a la casa; *sāvadhāne*—con mucha atención; *rahena*—que Se

quede; *yena*—allí; *naukā*—barca; *lañā*—llevando; *tīre*—en la orilla.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Gosvāmī le dijo: «Voy a llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por la orilla del Ganges hasta Śāntipura. Asegúrate de que Advaita Ācārya esté allí, en la orilla, con una barca.

VERSO 22

*tabe navadvīpe tumi kariha gamana
śacī-saha lañā āisa saba bhakta-gaṇa*

tabe—a continuación; *navadvīpe*—a Navadvīpa; *tumi*—tú; *kariha*—debes hacer; *gamana*—ir; *śacī-saha*—madre Śacī; *lañā*—traer; *āisa*—regresar; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

«Después de eso —continuó Nityānanda Prabhu—, Yo iré a la casa de Advaita Ācārya, y tú debes ir a Navadvīpa y regresar con madre Śacī y todos los demás devotos.»

VERSO 23

*tāñre pāṭhāiyā nityānanda mahāśaya
mahāprabhura āge āsi' dila paricaya*

tāñre—a él; *pāṭhāiyā*—tras enviar; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *mahā-āśaya*—la gran personalidad; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—frente a; *āsi*—venir; *dila*—dio; *paricaya*—presentación.

TRADUCCIÓN

Después de enviar a Ācāryaratna a casa de Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda Prabhu Se presentó ante el Señor Caitanya Mahāprabhu

para hacerle saber que había llegado.

VERSO 24

*prabhu kahe,—śrīpāda, tomāra kothāke gamana
śrīpāda kahe, tomāra saṅge yāba vṛndāvana*

prabhu kahe—el Señor preguntó; *śrīpāda*—señor; *tomāra*—de Ti; *kothāke*—adónde; *gamana*—ir; *śrīpāda kahe*—Nityānanda Prabhu contestó; *tomāra*—Tú; *saṅge*—con; *yāba*—iré; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en éxtasis, y preguntó a Nityānanda Prabhu adónde iba. Nityānanda Le contestó que iba con Él hacia Vṛndāvana.

VERSO 25

*prabhu kahe,—kata dūre āche vṛndāvana
teṅho kahena,—kara ei yamunā daraśana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kata dūre*—a qué distancia; *āche*—está; *vṛndāvana*—Vṛndāvana-dhāma; *teṅho kahena*—Él contestó; *kara*—sólo haz; *ei*—este; *yamunā*—río Yamunā; *daraśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó a Nityānanda Prabhu si faltaba mucho para llegar a Vṛndāvana, Nityānanda contestó: «¡Mira! ¡Ahí está el río Yamunā!».

VERSO 26

*eta bali' ānila tānre gaṅgā-sannidhāne
āveśe prabhura haila gaṅgāre yamunā-jñāne*

eta bali—diciendo esto; *ānila*—Él llevó; *tāñre*—a Él;
gaṅgā-sannidhāne—cerca del Ganges; *āveśe*—en éxtasis; *prabhura*—del
Señor; *haila*—hubo; *gaṅgāre*—del río Ganges; *yamunā-jñāne*—creer que era
el Yamunā.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Nityānanda Prabhu llevó a Caitanya Mahāprabhu
cerca del Ganges, y el Señor, en Su éxtasis, tomó el río Ganges por el
Yamunā.

VERSO 27

aho bhāgya, yamunāre pāiluṅ daraśana
eta bali' yamunāra karena stavana

aho bhāgya—¡oh, qué afortunado soy!; *yamunāre*—del río Yamunā;
pāiluṅ—he obtenido; *daraśana*—visión; *eta bali*—tras decir esto;
yamunāra—del río Yamunā; *karena*—hace; *stavana*—alabanza.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «¡Oh, qué afortunado soy! Ahora he visto el río
Yamunā». Así, pensando que el Ganges era el río Yamunā, Caitanya
Mahāprabhu comenzó a ofrecerle oraciones.

VERSO 28

cid-ānanda-bhānoḥ sadā nanda-sūnoḥ
para-prema-pātrī drava-brahma-gātrī
aghānām lavitrī jagat-kṣema-dhātrī
pavitrī-kriyān no vapur mitra-putrī

cid-ānanda-bhānoḥ—de la manifestación directa de energía y
bienaventuranza espirituales; *sadā*—siempre; *nanda-sūnoḥ*—del hijo de

Mahārāja Nanda; *para-prema-pātri*—quien da el amor más elevado; *drava-brahma-gātri*—hecha del agua del mundo espiritual; *aghānām*—de todos los pecados y ofensas; *lavitri*—la destructora; *jagat-kṣema-dhātri*—la fuente de todo lo que es auspicioso para el mundo; *pavitri-kriyāt*—por favor, purifica; *naḥ*—nuestra; *vapuḥ*—existencia; *mitra-putri*—la hija del dios del Sol.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, río Yamunā!, tú eres la bienaventurada agua espiritual que da amor por el hijo de Nanda Mahārāja. Tú eres idéntica al agua del mundo espiritual, pues puedes destruir todas nuestras ofensas y las reacciones de los pecados cometidos durante toda la vida. Tú eres la creadora de todo lo que es auspicioso para el mundo. ¡Oh, hija del dios del Sol!, por favor, purifícanos en virtud de tus actividades piadosas.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (5.13), de Kavi-karṇapūra.

VERSO 29

eta bali' namaskari' kaila gaṅgā-snāna
eka kaupīna, nāhi dvitīya paridhāna

eta bali—tras decir esto; *namaskari*—ofrecer reverencias; *kaila*—hizo; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *eka kaupīna*—sólo una pieza de ropa interior; *nāhi*—no había; *dvitīya*—segunda; *paridhāna*—prenda.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este *mantra*, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y se bañó en el Ganges. En ese momento sólo llevaba una pieza de ropa interior, sin ninguna otra prenda.

VERSO 30

*hena kāle ācārya-gosāñi naukāte caḍiñā
āila nūtana kaupīna-bahirvāsa lañā*

hena kāle—en ese momento; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya Prabhu; *naukāte caḍiñā*—a bordo de una barca; *āila*—llegó allí; *nūtana*—nueva; *kaupīna*—ropa interior; *bahiḥ-vāsa*—prendas de vestir; *lañā*—trayendo.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía allí sin más ropa, Śrī Advaita Ācārya llegó al lugar en una barca, trayendo consigo ropa interior seca y prendas de vestir.

VERSO 31

*āge ācārya āsi' rahilā namaskāra kari
ācārya dekhi' bale prabhu mane saṁśaya kari*

āge—frente a; *ācārya*—Advaita Ācārya; *āsi*—al llegar; *rahilā*—de pie; *namaskāra kari*—ofrecer reverencias; *ācārya dekhi*—al ver a Advaita Ācārya; *bale*—dice; *prabhu*—el Señor; *mane*—en Su mente; *saṁśaya kari*—dudando.

TRADUCCIÓN

Al llegar, Advaita Ācārya Se detuvo ante el Señor y Le ofreció Sus reverencias. Al verle, el Señor comenzó a preguntarse qué era todo aquello.

VERSO 32

*tumi ta' ācārya-gosāñi, ethā kene āilā
āmī vṛndāvane, tumi ke-mate jānilā*

tumi—Tú estás; *ta* —ciertamente; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *ethā*—aquí; *kene*—por qué; *āilā*—has venido; *āmi*—Yo; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *tumi*—Tú; *ke-mate*—cómo; *jānilā*—sabías.

TRADUCCIÓN

Todavía absorto en Su éxtasis, el Señor preguntó a Advaita Ācārya: «¿Por qué has venido aquí? ¿Cómo sabías que estaba en Vṛndāvana?».

VERSO 33

ācārya kahe,—*tumi yāhāñ, sei vṛndāvana*
mora bhāgye gaṅgā-tīre tomāra āgamana

ācārya kahe—Ācārya contestó; *tumi yāhāñ*—donde Tú estés; *sei*—eso; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *mora bhāgye*—por Mi gran fortuna; *gaṅgā-tīre*—en la orilla del Ganges; *tomāra āgamana*—Tu aparición.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya reveló a Śrī Caitanya Mahāprabhu lo que estaba ocurriendo diciéndole: «Allí donde Tú estés, ese lugar es Vṛndāvana. Es para Mí una gran fortuna el que hayas venido a la orilla del Ganges».

VERSO 34

prabhu kahe,—*nityānanda āmāre vañcilā*
gaṅgāke āniyā more yamunā kahilā

prabhu kahe—el Señor contestó; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *āmāre*—a Mí; *vañcilā*—ha engañado; *gaṅgāke*—a la orilla del Ganges; *āniyā*—trayendo; *more*—a Mí; *yamunā*—el río Yamunā; *kahilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Nityānanda Me ha engañado. Me ha traído a la orilla del Ganges y Me ha dicho que era el Yamunā».

VERSO 35

*ācārya kahe, mithyā nahe śrīpāda-vacana
yamunāte snāna tumi karilā ekhana*

ācārya kahe—Advaita Ācārya contestó; *mithyā nahe*—eso no es falso; *śrīpāda-vacana*—las palabras de Śrī Nityānanda Prabhu; *yamunāte*—en el río Yamunā; *snāna*—baño; *tumi*—Tú; *karilā*—hiciste; *ekhana*—ahora mismo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu acusó a Nityānanda de haberle engañado, Śrī Advaita Ācārya dijo: «Nada de lo que Nityānanda Prabhu Te ha dicho es falso. En verdad, acabas de bañarte en el río Yamunā».

VERSO 36

*gaṅgāya yamunā vahe hañā eka-dhāra
paścime yamunā vahe, pūrve gaṅgā-dhāra*

gaṅgāya—con el río Ganges; *yamunā*—el río Yamunā; *vahe*—fluye; *hañā*—volviéndose; *eka-dhāra*—una corriente; *paścime*—en el lado oeste; *yamunā*—el río Yamunā; *vahe*—fluye; *pūrve*—en la parte oriental; *gaṅgā-dhāra*—el flujo del Ganges.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya explicó entonces que en aquel lugar el Ganges y el Yamunā fluían juntos. Por la parte oeste fluía el Yamunā, y por el lado oriental, el Ganges.

SIGNIFICADO

El Ganges y el Yamunā se unen en su confluencia en Allahabad (Prayāga). El Yamunā fluye por la orilla occidental, y el Ganges por la oriental, y ambos ríos se funden. Al bañarse en la orilla occidental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se estaba bañando de hecho en el río Yamunā.

VERSO 37

*paścima-dhāre yamunā vahe, tāhān kaile snāna
ārdra kaupīna chāḍi' śuṣka kara paridhāna*

paścima-dhāre—en el curso occidental; *yamunā*—el río Yamunā; *vahe*—fluye; *tāhān*—allí; *kaile*—Tú hiciste; *snāna*—baño; *ārdra*—mojada; *kaupīna*—ropa interior; *chāḍi*—dejar; *śuṣka*—seca; *kara*—hacer; *paridhāna*—ponerse.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya sugirió entonces a Caitanya Mahāprabhu que debía cambiarse y ponerse ropas secas, pues, como Se había bañado en el río Yamunā, el Señor tenía la ropa interior mojada.

VERSO 38

*premāveśe tina dina ācha upavāsa
āji mora ghare bhikṣā, cala mora vāsa*

prema-āveśe—en el éxtasis del amor; *tina dina*—tres días; *ācha*—Tú estás; *upavāsa*—ayunando; *āji*—hoy; *mora*—Mía; *ghare*—a la casa; *bhikṣā*—limosna; *cala*—ven, por favor; *mora vāsa*—a Mi casa.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Absorto en Tu éxtasis de amor por Kṛṣṇa, llevas tres días seguidos ayunando. Por eso Te invito a Mi casa, donde Te pido

que aceptes caridad. Ven conmigo a Mi casa».

VERSO 39

*eka-muṣṭi anna muñi kariyāchoṇ pāka
śukhārukhā vyañjana kailuṇ, sūpa āra śāka*

eka-muṣṭi—un puñado; *anna*—arroz; *muñi*—Yo; *kariyāchoṇ*—he hecho; *pāka*—cocinar; *śukhā-rukhā*—nada extraordinario; *vyañjana*—verduras; *kailuṇ*—he hecho; *sūpa*—verduras en su caldo; *āra*—y; *śāka*—espinaca.

TRADUCCIÓN

Advaita Prabhu continuó: «En Mi casa acabo de cocinar un puñado de arroz. Los guisos de verduras son siempre muy simples. No he preparado nada excepcional: unas verduras en su caldo y unas espinacas».

VERSO 40

*eta bali' naukāya caḍāñā nila nija-ghara
pāda-prakṣālana kaila ānanda-antara*

eta bali—diciendo esto; *naukāya caḍāñā*—hacerle subir en la pequeña barca; *nila*—llevó; *nija-ghara*—a Su propia casa; *pāda-prakṣālana*—lavar los pies; *kaila*—hizo; *ānanda-antara*—muy feliz internamente.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Advaita Ācārya ayudó al Señor a subir a la barca y Le llevó a Su casa. Allí Advaita Ācārya lavó los pies del Señor, sintiéndose por ello muy feliz.

VERSO 41

*prathame pāka kariyāchena ācāryāṇi
viṣṇu-samarpaṇa kaila ācārya āpani*

prathame—primero; *pāka*—cocinar; *kariyāchena*—realizó; *ācāryāṇi*—la esposa de Advaita Ācārya; *viṣṇu-samarpaṇa*—ofrenda al Señor Viṣṇu; *kaila*—hizo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *āpani*—Él mismo.

TRADUCCIÓN

Primero, la esposa de Advaita Ācārya cocinó toda la comida. Seguidamente, el propio Śrīla Advaita Ācārya lo ofreció todo al Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Éste es el ideal de la vida de casado. Marido y mujer viven juntos, y el marido trabaja arduamente para conseguir todo lo necesario para adorar al Señor Viṣṇu. En el hogar, la esposa cocina toda clase de alimentos para el Señor Viṣṇu, y el marido lo ofrece todo a la Deidad. Después de eso, se celebra *ārati*, y el *prasādam* se reparte entre los invitados y miembros de la familia. Según los principios védicos, el casado siempre debe tener algún invitado en casa. En mi infancia, mi padre siempre recibía a un mínimo de cuatro invitados cada día, aunque sus ingresos no eran muchos para la época. Sin embargo, no tenía dificultad en ofrecer *prasādam* a un mínimo de cuatro invitados al día. Según los principios védicos, el casado, antes de comer, debe salir a la calle y preguntar en voz bien alta si hay alguien que no haya comido. De ese modo, invita a la gente a tomar *prasādam*. Si alguien viene, el casado le ofrece *prasādam*, y si no queda mucho, debe ofrecer al invitado su propio plato. Si nadie contesta a su llamada, puede sentarse a comer. Así, la vida de casado también es un tipo de austeridad. Por ello, la vida de casado recibe el nombre de *gṛhastha-āśrama*. Aunque viva con su esposa e hijos, feliz y consciente de Kṛṣṇa, el casado también sigue los principios regulativos que se siguen en los templos. Si no hay conciencia de Kṛṣṇa, la morada del casado es la casa de un *gṛha-medhī*. Los casados conscientes de Kṛṣṇa son verdaderos *gṛhasthas*, es decir, personas que viven en el *āśrama* con sus hijos y familiares. Śrī Advaita Prabhu era un *gṛhastha* ideal, y Su casa era el ideal del *gṛhastha-āśrama*.

VERSO 42

*tina thāñi bhoga bāḍāila sama kari
kṛṣṇera bhoga bāḍāila dhātu-pātro pari*

tina thāñi—en tres lugares; *bhoga*—alimentos cocinados; *bāḍāila*—repartidos; *sama*—iguales; *kari*—hacer; *kṛṣṇera bhoga*—el alimento ofrecido a Kṛṣṇa; *bāḍāila*—fue dispuesto; *dhātu-pātra upari*—en un plato de metal.

TRADUCCIÓN

Con todo lo cocinado se hicieron tres partes iguales. Una parte se sirvió en un plato de metal para ofrecerla al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *bāḍāila*, que significa «aumentado», es muy importante en este verso. Es una palabra refinada que emplean los *grhasthas* de Bengala. Cuando se preparan alimentos y quitamos una parte, el alimento en realidad ha disminuido. Pero la costumbre es decir *bāḍāila*, «que ha aumentado». Si se preparan alimentos para Kṛṣṇa y se Le ofrecen a Él y a los *vaiṣṇavas*, la cantidad no disminuye, sino que aumenta.

VERSO 43

*battisā-āṭhiyā-kalāra āṅgaṭiyā pāte
dui thāñi bhoga bāḍāila bhāla mate*

battisā-āṭhiyā—que daba treinta y dos racimos; *kalāra*—de un banano; *āṅgaṭiyā*—no partidas; *pāte*—en hojas; *dui thāñi*—en dos lugares; *bhoga*—los comestibles; *bāḍāila*—dispuestos; *bhāla mate*—muy bien.

TRADUCCIÓN

De las tres partes, una se sirvió en un plato de metal, y las otras dos,

en hojas de banano. Eran hojas no partidas, tomadas de un banano que daba un mínimo de treinta y dos racimos de plátanos. En los dos platos se dispusieron muy bien todas las preparaciones que se detallan más abajo.

VERSO 44

*madhye pīta-ghṛta-sikta śāly-annera stūpa
cāri-dike vyañjana-ḍoṅgā, āra mudga-sūpa*

madhye—en medio; *pīta*—amarilla; *ghṛta-sikta*—mojado con mantequilla clarificada; *śāli-annera*—de arroz hervido de grano muy fino; *stūpa*—un montón; *cāri-dike*—rodeando el montón de arroz; *vyañjana-ḍoṅgā*—vasijas con verduras; *āra*—y; *mudga-sūpa*—*dāl* hecho de *mung* partido.

TRADUCCIÓN

El arroz hervido, de grano muy fino y muy bien cocinado, se dispuso en el centro formando un montón, y en medio vertieron mantequilla clarificada de color amarillo, hecha con leche de vaca. Alrededor del montón de arroz había vasijas de corteza de banano que contenían *mung dāl* y todo tipo de guisos de verdura.

VERSO 45

*sādraka, vāstuka-śāka vividha prakāra
paṭola, kuṣmāṇḍa-baḍi, mānakacu āra*

sādraka—vasijas con platos a base de gengibre; *vāstuka-śāka*—espinacas; *vividha*—varios; *prakāra*—tipos; *paṭola*—un tipo de hortaliza; *kuṣmāṇḍa*—calabaza; *baḍi*—con *dāl* partido; *mānakacu*—la raíz del árbol *kacu*; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

Entre las verduras cocinadas había *paṭola*, calabaza, *mānakacu* y una

ensalada hecha de trozos de gengibre y varios tipos de espinacas.

VERSO 46

*ca-i-marica-sukhta diyā saba phala-mūle
amṛta-nindaka pañca-vidha tikta-jhāle*

ca-i-marica—con pimienta negra y *ca-i* (una especia); *sukhta*—guisos amargos de verdura; *diyā*—dar; *saba*—todos; *phala-mūle*—varios tipos de frutas y raíces; *amṛta-nindaka*—que competían con el néctar; *pañca-vidha*—cinco clases de; *tikta*—amargos; *jhāle*—y picantes.

TRADUCCIÓN

Había *sukhtas*, melón amargo mezclado con todo tipo de verduras, que competían con el sabor del néctar. Había cinco tipos de *sukhtas* amargos y picantes.

VERSO 47

*komala nimba-patra saha bhājā vārtāki
paṭola-phula-baḍi-bhājā, kuṣmāṇḍa-mānacāki*

komala—recién brotadas; *nimba-patra*—hojas de *nimba*; *saha*—con; *bhājā*—frita; *vārtāki*—berenjena; *paṭola*—con fruta *paṭola*; *phula-baḍi*—un plato preparado con *dāl*; *bhājā*—fritas; *kuṣmāṇḍa*—calabazas; *mānacāki*—el comestible llamado *mānacāki*.

TRADUCCIÓN

Entre los guisos de verdura, había brotes recientes de hoja de *nimba* con berenjena frita. Había fruta *paṭola* frita con *phula-baḍi*, un tipo de *dāl* que, después de machacado, se deja secar al sol. También había un plato llamado *kuṣmāṇḍa-mānacāki*.

SIGNIFICADO

Pedimos a nuestros editores de libros de cocina que añadan todas las sabrosas preparaciones que en estas páginas describe el experto autor, Śrīla Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 48

*nārikela-śasya, chānā, śarkarā madhura
mochā-ghaṇṭa, dugdha-kuṣmāṇḍa, sakala pracura*

nārikela-śasya—pulpa de coco; *chānā*—requesón; *śarkarā*—azúcar de fruta; *madhura*—muy dulce; *mochā-ghaṇṭa*—un plato semisólido a base de flores de banano; *dugdha-kuṣmāṇḍa*—calabaza muy tierna cortada en trozos y hervida en leche; *sakala*—todo; *pracura*—en abundancia.

TRADUCCIÓN

La pulpa de coco mezclada con requesón y piedras de azúcar cande era muy dulce. Había un *curry* de flores de banano y calabaza hervida en leche, todo ello en gran cantidad.

VERSO 49

*madhurāmla-baḍā, amlādi pāñca-chaya
sakala vyañjana kaila loke yata haya*

madhura-amlā-baḍā—croquetas dulces y amargas; *amlā-ādi*—platos amargos; *pāñca-chaya*—cinco o seis; *sakala vyañjana*—todas las verduras; *kaila*—hechas; *loke*—para la gente; *yata haya*—tanta como había.

TRADUCCIÓN

Había croquetas con salsas dulces y agrias, y cinco o seis tipos de platos agrios. Se había cocinado todo de manera que todos los presentes pudieran tomar *prasādam*.

VERSO 50

*mudga-baḍā, kalā-baḍā, māṣa-baḍā, miṣṭa
kṣīra-pulī, nārikela, yata piṭhā iṣṭa*

mudga-baḍā—croqueta blanda hecha de *mung*; *kalā-baḍā*—croqueta blanda hecha de plátano frito; *māṣa-baḍā*—croqueta blanda hecha de *urad dāl*; *miṣṭa*—varios tipos de dulces; *kṣīra-pulī*—leche condensada con bolas de arroz; *nārikela*—un dulce a base de coco; *yata*—todo tipo de; *piṭhā*—pasteles; *iṣṭa*—deseables.

TRADUCCIÓN

Había croquetas blandas hechas de *mung dāl*, de bananas maduras y de *urad dāl*. Había varios tipos de dulces, leche condensada con bolas de arroz, un dulce a base de coco, y todo tipo de pasteles que pudieran desearse.

VERSO 51

*battiśā-āṭhiyā kalāra ḍoṅgā baḍa baḍa
cale hāle nāhi,—ḍoṅgā ati baḍa daḍa*

battiśā-āṭhiyā—que daban treinta y dos racimos de bananas; *kalāra*—del banano; *ḍoṅgā*—recipientes hechos de hojas; *baḍa baḍa*—grandes; *cale hāle nāhi*—no se ladeaban ni se tambaleaban; *ḍoṅgā*—recipientes; *ati*—muy; *baḍa*—grandes; *daḍa*—fuertes.

TRADUCCIÓN

Todas las verduras se sirvieron en recipientes de hojas de banano tomadas de árboles que daban un mínimo de treinta y dos racimos de plátanos. Eran recipientes muy firmes y grandes que no se ladeaban ni se tambaleaban.

VERSO 52

pañcāśa pañcāśa ḍoṅgā vyañjane pūriṅṅā

tina bhogera āśe pāśe rākhila dhariñā

pañcāśa pañcāśa—cincuenta y cincuenta; *doṅgā*—vasijas; *vyañjane*—con platos a base de verdura; *pūriñā*—llenas; *tina*—tres; *bhogera*—de lugares de comer; *āśe pāśe*—alrededor; *rākhila*—que contenían; *dhariñā*—fijando.

TRADUCCIÓN

Rodeando los tres platos, había cien vasijas con toda clase de platos a base de verdura.

VERSO 53

sagḥṛta-pāyasa nava-mṛt-kuṇḍikā bhariñā
tina pātre ghanāvarta-dugdha rākheta dhariñā

sa-ghṛta-pāyasa—arroz dulce mezclado con *ghī*; *nava-mṛt-kuṇḍikā*—vasijas de barro nuevas; *bhariñā*—llenas; *tina pātre*—en tres vasijas; *ghana-āvarta-dugdha*—leche delicadamente condensada; *rākheta*—que contenían; *dhariñā*—fijando.

TRADUCCIÓN

Junto con las vasijas de verdura había arroz dulce mezclado con *ghī*, servido en vasijas de barro nuevas. En tres sitios había vasijas de barro llenas de leche muy condensada.

VERSO 54

dugdha-ciḍā-kalā āra dugdha-laklaki
yateka karila' tāhā kahite nā śaki

dugdha-ciḍā—arroz aplastado preparado con leche; *kalā*—mezclado con bananas; *āra*—y; *dugdha-laklaki*—un tipo de calabaza llamada *lāu*, hervida en leche; *yateka*—todo eso; *karila*—estaba preparado; *tāhā*—eso;

kahite—describir; *nā*—no; *śaki*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

Además de todo eso, había arroz aplastado, preparado con leche y mezclado con bananas, y también calabaza blanca hervida en leche. En verdad, no es posible mencionar todos los platos que se prepararon.

VERSO 55

*dui pāśe dharila saba mṛt-kuṇḍikā bhari
cāṅpākalā-dadhi-sandeśa kahite nā pāri*

dui pāśe—en dos lados; *dharila*—contenidos; *saba*—todos; *mṛt-kuṇḍikā*—vasijas de barro; *bhari*—llenar; *cāṅpā-kalā*—un tipo de banana conocida con el nombre de *cāṅpā-kalā*; *dadhi-sandeśa*—mezclada con yogur y *sandeśa*; *kahite*—decir; *nā*—no; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

En dos sitios había vasijas de barro llenas de otro postre hecho con yogur, *sandeśa* [un dulce hecho de requesón] y banana. Soy incapaz de describirlo todo.

VERSO 56

*anna-vyañjana-upari dila tulasī-mañjari
tina jala-pātre suvāsita jala bhari*

anna-vyañjana-upari—sobre el arroz hervido y las verduras; *dila*—puestas; *tulasī-mañjari*—flores de *tulasī*; *tina*—tres; *jala-pātre*—vasijas de agua; *su-vāsita*—aromatizada; *jala*—agua; *bhari*—llenando.

TRADUCCIÓN

Sobre el montón de arroz hervido y sobre todos los guisos de verdura había flores de árbol de *tulasī*. También había vasijas llenas de agua aromatizada con fragancia de rosas.

VERSO 57

*tina śubhra-pīṭha, tāra upari vasana
ei-rūpe sākṣāt kṛṣṇe karāila bhojana*

tina—tres; *śubhra-pīṭha*—asientos blancos; *tāra*—de ellos; *upari*—sobre; *vasana*—tela suave; *ei-rūpe*—de ese modo; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karāila*—hacer; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Había tres asientos, cubiertos con telas suaves. Todos los alimentos se ofrecieron al Señor Kṛṣṇa, y el Señor estuvo muy complacido de tomarlos.

VERSO 58

*āratira kāle dui prabhu bolāila
prabhu-saṅge sabe āsi' ārati dekhila*

āratira kāle—durante el tiempo de *ārati*; *dui prabhu*—al Señor Nityānanda y a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāila*—llamó; *prabhu-saṅge*—con los Señores; *sabe*—todos los demás; *āsi*—yendo allí; *ārati*—la ceremonia *ārati*; *dekhila*—observaron.

TRADUCCIÓN

El sistema que se sigue es que, después de ofrecer alimentos, se celebra *bhoga-ārati*. Advaita Prabhu pidió a los dos hermanos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, que fuesen a ver el *ārati*. Los dos Señores y todos los allí presentes fueron a ver la ceremonia de *ārati*.

VERSO 59

*ārati kariyā kṛṣṇe karā'la śayana
ācārya āsi' prabhure tabe kailā nivedana*

ārati kariyā—tras finalizar el *ārati*; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *karā'la*—hacer que estuviese; *śayana*—acostado para descansar; *ācārya*—Advaita Ācārya; *āsi*—yendo; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *kailā*—hizo; *nivedana*—invitación.

TRADUCCIÓN

Después de celebrar *ārati* para las Deidades del templo y de poner al Señor Kṛṣṇa a descansar, Advaita Ācārya salió para decir algo al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 60

*gṛhera bhitare prabhu karuna gamana
dui bhāi āilā tabe karite bhojana*

gṛhera bhitare—dentro de la habitación; *prabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *karuna*—ten la bondad de; *gamana*—entrar; *dui bhāi*—los dos hermanos, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *āilā*—fueron; *tabe*—entonces; *karite bhojana*—a participar del *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu dijo: «Mis queridos Señores, por favor, entrad en esta sala». Los dos hermanos, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, Se dirigieron entonces a tomar *prasādam*.

VERSO 61

*mukunda, haridāsa,—dui prabhu bolāila
yoḍa-hāte dui-jana kahite lāgila*

mukunda—Mukunda; *haridāsa*—Haridāsa; *dui prabhu*—los dos Señores; *bolāila*—llamaron a; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *dui-jana*—dos personas; *kahite lāgila*—dijeron.

TRADUCCIÓN

Cuando fueron a tomar el *prasādam*, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu llamaron a Mukunda y a Haridāsa para que entrasen con ellos. Sin embargo, Mukunda y Haridāsa, juntando las manos, dijeron lo siguiente.

VERSO 62

mukunda kahe—*mora kichu kṛtya nāhi sare*
pāche muñi prasādam pāmu, tumi yāha ghare

mukunda kahe—Mukunda dijo; *mora*—de mí; *kichu*—algo; *kṛtya*—para hacer; *nāhi sare*—aún no terminado; *pāche*—más tarde; *muñi*—yo; *prasāda*—*prasādam*; *pāmu*—tomaré; *tumi yāha ghare*—por favor, pasad vosotros a la sala.

TRADUCCIÓN

Mukunda, cuando le llamaron, dijo: «Mi querido Señor, tengo algo que hacer y aún no he terminado. Más tarde tomaré *prasādam*, así que ahora, por favor, podéis pasar a la sala Vosotros dos, ¡oh, Prabhus!».»

VERSO 63

haridāsa kahe—*muñi pāpiṣṭha adhama*
bāhire eka muṣṭi pāche karimu bhojana

haridāsa kahe—Haridāsa dijo; *muñi*—yo; *pāpiṣṭha*—pecador; *adhama*—el más bajo de los hombres; *bāhire*—fuera; *eka*—uno; *muṣṭi*—puñado;

pāche—más tarde; *karimu*—haré; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Yo soy el más pecador, el más bajo entre los hombres. Después comeré un poquito de *prasādam* mientras espero fuera».

SIGNIFICADO

Hindúes y musulmanes, aunque vivían juntos en un clima muy amistoso, establecían entre ellos ciertas diferencias. A los musulmanes se les consideraba *yavanas*, personas de bajo nacimiento, y siempre que se invitaba a un musulmán, tenía que comer fuera de la casa. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu llamaron a Haridāsa Ṭhākura para que tomase *prasādam* con Ellos, pero él, llevado de su gran humildad, dijo: «Tomaré *prasādam* fuera de la casa». Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* excelso, reconocido por Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aun así, para no alterar la paz social, aceptaba humildemente su condición de musulmán, que le mantenía fuera de la jurisdicción de la comunidad hindú. Por esa razón, indicó que tomaría *prasādam* fuera de la casa. Aunque su posición era sublime y estaba al mismo nivel que otros grandes *vaiṣṇavas*, se consideraba un hombre muy pecaminoso, *pāpiṣṭha*, y el más bajo de todos, *adhama*. El *vaiṣṇava*, aunque sea espiritualmente muy avanzado, externamente se mantiene humilde y sumiso.

VERSO 64

*dui prabhu lañā ācārya gelā bhītara ghare
prasādam dekhiyā prabhura ānanda antare*

dui prabhu—los dos *prabhus* (Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu); *lañā*—con; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gelā*—fueron; *bhītara*—dentro de; *ghare*—la sala; *prasādam*—el *prasādam*; *dekhiyā*—al ver; *prabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *ānanda antare*—estaba interiormente muy complacido.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya hizo pasar al Señor Nityānanda Prabhu y al Señor Caitanya Mahāprabhu dentro de la sala, y los dos Señores vieron el *prasādam* que había preparado. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba especialmente complacido.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió complacido de ver el esmero con que se había cocinado para Kṛṣṇa toda aquella variedad de alimentos. En realidad, el *prasādam*, en todas sus formas, se cocina para Kṛṣṇa, y no para la gente, pero los devotos participan de él con gran placer.

VERSO 65

*aiche anna ye kṛṣṇake karāya bhojana
janme janme śire dharoṅ tānhāra caraṇa*

aiche—de ese modo; *anna*—los comestibles; *ye*—todo el que; *kṛṣṇake*—a Kṛṣṇa; *karāya*—haga; *bhojana*—comer; *janme janme*—vida tras vida; *śire*—sobre Mi cabeza; *dharoṅ*—llevo; *tānhāra*—sus; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio Su aprobación a todos los métodos empleados para cocinar y ofrecer el alimento a Kṛṣṇa. En verdad, estaba tan complacido que dijo: «Francamente, Yo mismo llevaré sobre Mi cabeza vida tras vida los pies de loto de aquel que puede ofrecer a Kṛṣṇa unos alimentos tan exquisitos».

VERSO 66

*prabhu jāne tina bhoga—kṛṣṇera naivedya
ācāryera manaḥ-kathā nahe prabhura vedya*

prabhu jāne—el Señor sabe; *tina bhoga*—tres partes de *bhoga*; *kṛṣṇera naivedya*—ofrendas al Señor Kṛṣṇa; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *manaḥ-kathā*—las intenciones; *nahe*—no; *prabhura*—al Señor; *vedya*—comprensibles.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la sala, vio los tres platos que se habían preparado, y supo que los tres eran para Kṛṣṇa. Sin embargo, no entendía las intenciones de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que uno de los tres platos se había ofrecido en una bandeja de metal y era para Kṛṣṇa, mientras que los otros dos se sirvieron en grandes hojas de banano. Advaita Ācārya ofreció personalmente a Kṛṣṇa la ofrenda del plato de metal. Las otras dos partes, servidas en hojas de banano, eran para Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda. Advaita Ācārya, sin embargo, no reveló Sus intenciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el alimento ofrecido en tres platos, pensó que los tres eran para Kṛṣṇa.

VERSO 67

prabhu bale—*vaisa tine kariye bhojana*
ācārya kahe—*āmi kariba pariveśana*

prabhu bale—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaisa*—sentaos; *tine*—en los tres lugares; *kariye*—haced; *bhojana*—comer; *ācārya kahe*—Advaita Ācārya contestó; *āmi kariba pariveśana*—Yo repartiré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sentémonos en esos tres lugares, y tomemos *prasādam*».

Advaita Ācārya, sin embargo, dijo: «Yo repartiré el *prasādam*».

VERSO 68

*kon sthāne vasiba, āra āna dui pāta
alpa kari' āni' tāhe deha vyañjana bhāta*

kon sthāne vasiba—dónde nos vamos a sentar; *āra*—otras; *āna*—traer; *dui pāta*—dos hojas; *alpa kari*—haciendo una pequeña cantidad; *āni*—traer; *tāhe*—sobre eso; *deha*—dar; *vyañjana*—verduras; *bhāta*—y arroz hervido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó que los tres platos servidos eran lo que se iba a repartir; por eso pidió otras dos hojas de banano diciendo: «Tomemos un poquito de arroz y verduras».

VERSO 69

*ācārya kahe—vaisa donhe piñdira upare
eta bali' hāte dhari' vasāila duñhāre*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *vaisa*—sentaos; *donhe*—los dos; *piñdira upare*—sobre las tarimas de madera; *eta bali*—tras decir esto; *hāte dhari*—tomándoles de la mano; *vasāila duñhāre*—sentó a los dos Señores.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Sentaos en estos dos sitios». Tomándoles de las manos, Les hizo sentarse.

VERSO 70

*prabhu kahe—sannyāsira bhakṣya nahe upakaraṇa
ihā khāile kaiche haya indriya vāraṇa*

prabhu kahe—el Señor dijo; *sannyāsīra*—por un *sannyāsī*; *bhakṣya*—ser comido; *nahe*—eso no es; *upakaraṇa*—variedad de alimentos; *ihā*—esto; *khāile*—si come; *kaiche*—cómo; *haya*—hay; *indriya*—sentidos; *vāraṇa*—controlar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No es correcto que un *sannyāsī* tome semejante variedad de comida. ¿Cómo va a controlar los sentidos si come tanto?»

SIGNIFICADO

La palabra *upakaraṇa* se refiere a una gran variedad de alimentos, como *dāl*, verduras y otros muchos platos que combinan muy bien con el arroz. Sin embargo, no es correcto que un *sannyāsī* tome esas deliciosas preparaciones. Si lo hace, no podrá controlar los sentidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu no animó a los *sannyāsīs* a comer platos deliciosos, pues la religión *vaiṣṇava* es, en esencia, *vairāgya-vidyā*, la mayor renunciación posible. Caitanya Mahāprabhu aconsejó también a Raghunātha dāsa Gosvāmī que no comiese platos muy sabrosos, que no se vistiese con ropas de gran calidad y que no hablase de temas mundanos. Todo ello les está prohibido a quienes se encuentran en la orden de renuncia. El devoto no come nada que antes no se haya ofrecido a Kṛṣṇa. Todos los alimentos sabrosos que se ofrecen a Kṛṣṇa, se les dan a los *gṛhasthas*, las personas casadas. A Kṛṣṇa se Le ofrecen muchas cosas muy buenas: collares de flores, camas, valiosas alhajas, sabrosos alimentos, e incluso *pan* y nueces de betel de gran calidad, pero el *vaiṣṇava* humilde, considerando que su cuerpo es material y sucio, no acepta nada de ello para sí. Piensa que aceptar esas cosas es como ofender los pies de loto del Señor. Los que son *sahajiyās* no pueden entender qué quería decir Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando pidió a Advaita Ācārya que trajese dos hojas más y que Le sirviese sólo un poquito de *prasādam*.

VERSO 71

ācārya kahe—*chāḍa tumi āpanāra curi*

āmi saba jāni tomāra sannyāsera bhāri-bhuri

ācārya kahe—Advaita Ācārya contestó; *chāḍa*—abandona; *tumi*—Tú; *āpanāra*—de Ti mismo; *curi*—ocultación; *āmi*—Yo; *saba*—todo; *jāni*—sé; *tomāra*—de Ti; *sannyāsera*—de la entrada en la orden de renuncia; *bhāri-bhuri*—el significado secreto.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a aceptar la comida que ya Le habían servido, Advaita Ācārya dijo: «Por favor, deja de ocultarte. Yo sé quién eres, y conozco el significado secreto de Tu ordenación como *sannyāsa*».

VERSO 72

*bhojana karaha, chāḍa vacana-cāturi
prabhu kahe—eta anna khāite nā pāri*

bhojana karaha—por favor, acepta este *prasādam*; *chāḍa*—abandona; *vacana-cāturi*—juegos de palabras; *prabhu kahe*—el Señor dijo; *eta*—tantos; *anna*—alimentos; *khāite*—comer; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

Con esas palabras, Advaita Ācārya pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que comiese y Se dejase de juegos de palabras. El Señor contestó: «De verdad, no puedo comer tanta cantidad».

VERSO 73

*ācārya bale—akapaṭe karaha āhāra
yadi khāite nā pāra pāte rahibeka āra*

ācārya bale—Advaita Ācārya dice; *akapaṭe*—sin fingimiento; *karaha*—por

favor, haz; *āhāra*—comer; *yadi*—si; *khāite*—comer; *nā pāra*—no puedes; *pāte*—en la hoja; *rahibeka āra*—deja el resto.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya pidió entonces al Señor que simplemente aceptase el *prasādam* sin más fingimientos. Si no podía comerlo todo, podía dejar el resto en el plato.

VERSO 74

*prabhu bale—eta anna nāriba khāite
sannyāsīra dharma nahe ucchiṣṭa rākhite*

prabhu bale—el Señor dijo; *eta*—tanta; *anna*—comida; *nāriba*—no podré; *khāite*—comer; *sannyāsīra*—del *sannyāsī*; *dharma nahe*—no es el deber; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *rākhite*—mantener.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No voy a poder con tanto, y no es deber del *sannyāsī* dejar remanentes».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.18.19):

*bahir jalāśayaṁ gatvā tatropaspr̥śya vāg-yataḥ
vibhajya pāvitaṁ śeṣaṁ bhuñjītāśeṣam āhṛtam*

«Los alimentos que un *sannyāsī* obtenga en el hogar de un casado, debe llevárselos fuera, cerca de algún lago o río y, después de ofrecerlos a Viṣṇu, a Brahmā y al Sol (tres partes), debe comer toda la ofrenda sin dejar nada que otros pudieran comer después».

VERSO 75

ācārya bale—nīlācale khāo cauyāna-bāra

eka-bāre anna khāo śata śata bhāra

ācārya bale—Advaita Ācārya contesta; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *khāo*—Tú comes; *cauyāna-bāra*—cincuenta y cuatro veces; *eka-bāre*—de una vez; *anna*—comestibles; *khāo*—Tú comes; *śata śata bhāra*—cientos de potes.

TRADUCCIÓN

Ante esto, Advaita Ācārya recordó a Caitanya Mahāprabhu lo mucho que comía en Jagannātha Purī. El Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu son idénticos. Advaita Ācārya señaló que en Jagannātha Purī Caitanya Mahāprabhu comía cincuenta y cuatro veces al día, tomando cada vez muchos cientos de potes de comida.

VERSO 76

tina janāra bhakṣya-piṇḍa—*tomāra eka grāsa*
tāra lekhāya ei anna nahe pañca-grāsa

tina janāra—de tres personas; *bhakṣya-piṇḍa*—el montón de comestibles; *tomāra*—de Ti; *eka grāsa*—un bocado; *tāra*—con eso; *lekhāya*—en proporción; *ei anna*—esta comida; *nahe*—no es; *pañca-grāsa*—cinco bocados.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dijo: «La cantidad de alimentos que pueden comer tres personas, para Ti, no es ni un bocado. En proporción con eso, con lo que Te he servido no tienes ni para cinco bocados».

VERSO 77

mora bhāgye, mora ghare, tomāra āgamana
chāḍaha cāturī, prabhu, karaha bhojana

mora bhāgye—por Mi fortuna; *mora ghare*—en Mi hogar; *tomāra*—Tuya; *āgamana*—venida; *chāḍaha*—por favor, abandona; *cāturi*—todos esos juegos de palabras; *prabhu*—Mi Señor; *karaha*—sólo haz; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya continuó: «He tenido la gran fortuna de que hayas venido a Mi hogar. Por favor, no hagas juegos de palabras. Ponte a comer y no hables más».

VERSO 78

eta bali' jala dila dui gosāñira hāte
hāsiyā lāgilā duñhe bhojana karite

eta bali—diciendo esto; *jala dila*—trajo agua; *dui gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda; *hāte*—en las manos; *hāsiyā*—sonriendo; *lāgilā*—comenzaron; *duñhe*—ambos; *bhojana karite*—a comer.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Advaita Ācārya trajo agua a los dos Señores para que pudieran lavarse las manos. Los dos Señores Se sentaron y, sonriendo, empezaron a comer el *prasādam*.

VERSO 79

nityānanda kahe—*kailuñ tina upavāsa*
āji pāraṇā karite chila baḍa āśa

nityānanda kahe—el Señor Nityānanda dijo; *kailuñ*—he pasado; *tina*—tres; *upavāsa*—días de ayuno; *āji*—hoy; *pāraṇā*—romper el ayuno; *karite*—de

hacer; *chila*—había; *baḍa*—gran; *āśa*—esperanza.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo: «Llevo ayunando tres días seguidos. Yo pensaba que hoy iba a romper Mi ayuno».

VERSO 80

*āji upavāsa haila ācārya-nimantraṇe
ardha-peṭa nā bharibe ei grāseka anne*

āji—hoy también; *upavāsa*—ayuno; *haila*—había; *ācārya-nimantraṇe*—por la invitación de Advaita Ācārya; *ardha-peṭa*—la mitad de Mi estómago; *nā*—no; *bharibe*—llenará; *ei*—este; *grāseka anne*—bocado de alimento.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu pensaba que la cantidad de comida era enorme, Nityānanda Prabhu, por el contrario, pensó que no daba ni para un bocado. Llevaba tres días ayunando y había tenido grandes esperanzas de romper el ayuno aquel día. En verdad, dijo: «Aunque Advaita Ācārya Me ha invitado a comer, veo que hoy también es ayuno. Con tan poca cantidad de alimento, no tengo ni para llenarme la mitad del estómago».

VERSO 81

*ācārya kahe—tumi hao tairthika sannyāsi
kabhu phala-mūla khāo, kabhu upavāsi*

ācārya kahe—Advaita Ācārya contestó a Nityānanda Prabhu; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *tairthika sannyāsi*—un mendicante que viaja haciendo peregrinaje; *kabhu*—a veces; *phala-mūla*—frutas y raíces; *khāo*—Tú comes; *kabhu upavāsi*—a veces ayunas.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Señor, Tú eres un mendicante que viaja haciendo peregrinajes. A veces comes frutas y raíces, y a veces simplemente sigues ayunando.

VERSO 82

*daridra-brāhmaṇa-ghare ye pāilā muṣṭi-eka anna
ihāte santuṣṭa hao, chāḍa lobha-mana*

daridra-brāhmaṇa—de un *brāhmaṇa* pobre; *ghare*—en el hogar; *ye*—todo lo que; *pāilā*—has recibido; *muṣṭi-eka*—un puñado; *anna*—comida; *ihāte*—en esto; *santuṣṭa hao*—por favor, date por satisfecho; *chāḍa*—abandona; *lobha-mana*—Tu mentalidad codiciosa.

TRADUCCIÓN

«Soy un *brāhmaṇa* pobre, y Tú has venido a Mi hogar. Por favor, date por satisfecho con la poca cantidad de comida que has recibido y abandona Tu mentalidad codiciosa.»

VERSO 83

*nityānanda bale—yabe kaile nimantraṇa
tata dite cāha, yata kariye bhojana*

nityānanda bale—el Señor Nityānanda dijo; *yabe*—cuando; *kaile*—Tú has hecho; *nimantraṇa*—invitación; *tata*—tanto; *dite cāha*—Tú debes servir; *yata*—tanto como; *kariye bhojana*—Yo pueda comer.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu contestó: «Sea Yo quien sea, Tú Me has invitado. Por lo tanto, debes servirme tanto como quiera tomar».

VERSO 84

*śuni' nityānandera kathā ṭhākura advaita
kahena tānhāre kichu pāiyā pirīta*

śuni—al escuchar; *nityānandera*—del Señor Nityānanda Prabhu;
kathā—las palabras; *ṭhākura*—Su Divina Gracia; *advaita*—Advaita Ācārya;
kahena—dijo; *tānhāre*—a Nityānanda Prabhu; *kichu*—algo;
pāiyā—aprovechando la oportunidad; *pirīta*—palabras agradables.

TRADUCCIÓN

Su Divina Gracia Advaita Ācārya, al escuchar la afirmación de Nityānanda Prabhu, aprovechó la oportunidad que Sus jocosas palabras Le daban y Le dijo lo siguiente.

VERSO 85

*bhraṣṭa avadhūta tumi, udara bharite
sannyāsa la-iyācha, bujhi, brāhmaṇa daṇḍite*

bhraṣṭa avadhūta—*paramahaṁsa* rechazado; *tumi*—Tú; *udara bharite*—para llenar Tu barriga; *sannyāsa la-iyācha*—Tú has entrado en la orden de vida de renuncia; *bujhi*—Yo entiendo; *brāhmaṇa daṇḍite*—para causar problemas a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Tú eres un *paramahaṁsa* rechazado, que has entrado en la orden de vida de renuncia sólo para llenarte la barriga. Me doy cuenta de que Tu única ocupación es causar problemas a los *brāhmaṇas*».

SIGNIFICADO

Entre los *smārta-brāhmaṇas* y los *gosvāmīs vaiṣṇavas* siempre hay

diferencia de opinión. Esa diferencia de opinión entre los *smārtas* y los *gosvāmīs vaiṣṇavas* se da incluso en los cálculos astrológicos y astronómicos. Al llamar a Nityānanda Prabhu *bhraṣṭa avadhūta* (*paramahaṁsa* rechazado), Advaita Ācārya Prabhu, en cierto sentido, reconoció que Nityānanda Prabhu era un *paramahaṁsa*. En otras palabras, Nityānanda Prabhu no tenía nada que ver con las reglas que rigen a los *smārta-brāhmaṇas*. Así, Advaita Ācārya, aunque fingía condenarle, en realidad Le estaba alabando. Quien se halla en la etapa de *avadhūta*, la etapa *paramahaṁsa*, que es la etapa más elevada, puede parecer un *viṣayī* situado en el plano de la complacencia de los sentidos, pero en realidad no tiene nada que ver con el placer de los sentidos. En esa etapa, la persona a veces puede adoptar las características y el hábito de los *sannyāsīs*, y a veces puede no hacerlo. A veces se viste como un casado. Sin embargo, debemos saber que, en este caso, se trataba de un intercambio de palabras jocosas entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu. No deben considerarse insultos.

En Khaḍadaha, a veces la gente llegó a tomar a Nityānanda Prabhu por un miembro de la *śākta-sampradāya*, cuya filosofía es: *antaḥ śāktaḥ bahiḥ śaivaḥ sabhāyām vaiṣṇavo mataḥ*. Según la *śākta-sampradāya*, la persona conocida con el término *kaulāvadhūta* tiene una mentalidad material, pero externamente aparenta ser un gran devoto del Señor Śiva. En una asamblea de *vaiṣṇavas*, esa persona se comporta como un *vaiṣṇava*. Nityānanda Prabhu en realidad no pertenecía a esa comunidad. Nityānanda Prabhu fue siempre el *brahmacārī* de un *sannyāsī* de la orden *vaidika*. En realidad, era un *paramahaṁsa*. A veces se Le ha considerado discípulo de Lakṣmīpati Tīrtha. Si aceptamos esa referencia, Nityānanda Prabhu pertenecía a la Madhva-sampradāya. No pertenecía a la *tāntrika-sampradāya* de Bengala.

VERSO 86

*tumi khete pāra daśa-viśa mānera anna
āmi tāhā kānhā pāba daridra brāhmaṇa*

tumi—Tú; *khete*—comer; *pāra*—capaz; *daśa-viśa*—diez o veinte; *mānera*—de la medida de un *māna*; *anna*—arroz; *āmi*—Yo; *tāhā*—eso; *kānhā*—dónde; *pāba*—voy a obtener; *daridra*—en la miseria;

brāhmaṇa—brāhmaṇa.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya acusó a Nityānanda Prabhu, diciendo: «Tú puedes comer diez o veinte *mānas* de arroz. Yo soy un *brāhmaṇa* pobre. ¿De dónde voy a sacar tanto arroz?»

SIGNIFICADO

Un *māna* es una medida de aproximadamente cuatro kilos.

VERSO 87

*ye pāñācha muṣṭi-eka anna, tāhā khāñā uṭha
pāgalāmi nā kariha, nā chaḍāio jhuṭha*

ye pāñācha—todo lo que tienes; *muṣṭi-eka*—un puñado; *anna*—arroz; *tāhā*—eso; *khāñā*—tras comer; *uṭha*—por favor, levántate; *pāgalāmi*—locura; *nā*—no; *kariha*—haz; *nā*—no; *chaḍāio*—esparciendo; *jhuṭha*—restos de comida.

TRADUCCIÓN

«Hazme el favor de comer lo que tienes, aunque no sea más que un puñado de arroz, y después levántate. No muestres Tu locura tirando los restos de comida por todas partes.»

VERSO 88

*ei mata hāsya-rase karena bhojana
ardha-ardha khāñā prabhu chāḍena vyañjana*

ei mata—de ese modo; *hāsya-rase*—en broma; *karena*—hace; *bhojana*—comer; *ardha-ardha*—mitad y mitad; *khāñā*—después de comer; *prabhu*—el Señor; *chāḍena*—deja; *vyañjana*—todas las verduras.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Mahāprabhu comieron y sostuvieron una jocosa conversación con Advaita Ācārya. Después de comer la mitad de cada una de las preparaciones de verduras que Le habían servido, Śrī Caitanya Mahāprabhu la dejaba y pasaba a la siguiente.

VERSO 89

*sei vyañjana ācārya punaḥ karena pūraṇa
ei mata punaḥ punaḥ pariveśe vyañjana*

sei vyañjana—ese plato de verdura por la mitad; *ācārya*—Advaita Ācārya; *punaḥ*—de nuevo; *karena*—hace; *pūraṇa*—llenar; *ei mata*—de ese modo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *pariveśe*—reparte; *vyañjana*—verduras.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor Se terminaba la mitad de un plato, Advaita Ācārya lo llenaba de nuevo. De ese modo, el Señor tomaba la mitad de cada plato y Advaita Ācārya Se lo llenaba una y otra vez.

VERSO 90

*donā vyañjane bhari' karena prārthana
prabhu balena—āra kata kariba bhojana*

donā—el cuenco; *vyañjane*—con verduras; *bhari*—tras llenar; *karena*—hace; *prārthana*—ruego; *prabhu balena*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *āra*—más; *kata*—cuánto; *kariba*—puedo Yo hacer; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Tras llenar un cuenco con verduras, Advaita Ācārya Les pidió que

comiesen más. Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Cuánto más puedo seguir comiendo?».

VERSO 91

*ācārya kahe—ye diyāchi, tāhā nā chāḍibā
ekhana ye diye, tāra ardheka khāibā*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *ye diyāchi*—todo lo que he dado; *tāhā nā chāḍibā*—por favor, no dejes; *ekhana*—ahora; *ye*—todo lo que; *diye*—Te doy; *tāra ardheka*—la mitad de ello; *khāibā*—comerás.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Por favor, no dejes lo que ya Te he servido. De todo lo que Te sirvo, puedes comer la mitad y dejar el resto».

VERSO 92

*nānā yatna-dainye prabhure karāila bhojana
ācāryera icchā prabhu karila pūraṇa*

nānā yatna-dainye—de ese modo, con repetidos esfuerzos y con humildad; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *karāila*—hizo; *bhojana*—comer; *ācāryera icchā*—el deseo de Advaita Ācārya; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karila*—hizo; *pūraṇa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mediante repetidos ruegos humildes, Advaita Ācārya hizo que Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda comiesen. Así, Caitanya Mahāprabhu satisfizo todos los deseos de Advaita Ācārya.

VERSO 93

*nityānanda kahe—āmāra peṭa nā bharila
lañā yāha, tora anna kichu nā khāila*

nityānanda kahe—Nityānanda Prabhu dijo; *āmāra*—Mía; *peṭa*—barriga; *nā*—no; *bharila*—llena; *lañā*—llevándote; *yāha*—ve; *tora*—Tuya; *anna*—comida; *kichu nā khāila*—no he comido nada.

TRADUCCIÓN

De nuevo hablando en broma, Nityānanda Prabhu dijo: «Mi barriga aún no está llena. Por favor, llévate Tu comida. Ni siquiera la he tocado».

VERSO 94

eta bali' eka-grāsa bhāta hāte lañā
ujhāli' phelila āge yena kruddha hañā

eta bali—diciendo esto; *eka-grāsa*—un puñado; *bhāta*—arroz; *hāte*—en la mano; *lañā*—tomar; *ujhāli*—soltando; *phelila*—arrojó; *āge*—frente; *yena*—como si; *kruddha hañā*—enfadarse.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Nityānanda Prabhu tomó un puñado de arroz y lo arrojó al suelo delante de Él, cómo si estuviera enfadado.

VERSO 95

bhāta dui-cāri lāge ācāryera aṅge
bhāta aṅge lañā ācārya nāce bahu-raṅge

bhāta dui-cāri—dos o cuatro granos del arroz arrojado; *lāge*—tocaron; *ācāryera aṅge*—el cuerpo de Advaita Ācārya; *bhāta*—el arroz; *aṅge*—en Su cuerpo; *lañā*—con; *ācārya nāce*—el Ācārya Se puso a danzar; *bahu-raṅge*—de muchas formas.

TRADUCCIÓN

Cuando dos o cuatro granos de aquel arroz tocaron Su cuerpo, Advaita Ācārya comenzó a danzar de diversas formas, con el arroz todavía pegado al cuerpo.

VERSO 96

*avadhūtera jhuthā lāgila mora aṅge
parama pavitra more kaila ei dhaṅge*

avadhūtera jhuthā—los remanentes de alimento del *avadhūta*;
lāgila—tocaron; *mora*—Mío; *aṅge*—en el cuerpo; *parama pavitra*—perfectamente purificado; *more*—a Mí; *kaila*—hizo; *ei*—este; *dhaṅge*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

Cuando el arroz de Nityānanda Prabhu tocó Su cuerpo, Advaita Ācārya Se consideró purificado por el contacto de los remanentes de Paramahansa Nityānanda. En consecuencia, Se puso a danzar.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* designa a la persona que está por encima de toda regla y regulación. A veces, sin observar las reglas y regulaciones de los *sannyāsīs*, Nityānanda Prabhu Se comportaba como un *avadhūta* loco. Nityānanda Prabhu arrojó al suelo los restos de comida, y algunos de esos restos tocaron el cuerpo de Advaita Ācārya. Advaita Ācārya Se sintió muy feliz por ello, pues Se presentaba como miembro de la comunidad de *smārta-brāhmaṇas*. Al tocar los restos de comida que Nityānanda Prabhu había tirado, Advaita Ācārya Se sintió inmediatamente purificado de toda contaminación *smārta*. Los restos de comida dejados por un *vaiṣṇava* puro se denominan *mahā-mahā-prasādam*. Son completamente espirituales, y se los identifica con el Señor Viṣṇu. Esos remanentes no son algo corriente. Al maestro espiritual se le considera en la etapa de *paramahansa*, más allá del marco de la institución *varṇāśrama*. Los remanentes del alimento del maestro espiritual y de otros *paramahansas* o *vaiṣṇavas* puros son purificadores. Cuando una persona corriente toca ese *prasādam*, su mente

se purifica y se eleva al nivel de un *brāhmaṇa* puro. El comportamiento y las palabras de Advaita Ācārya van orientados a la comprensión de la gente común, que no conoce la fuerza de los valores espirituales y no es consciente de la potencia de los alimentos dejados por el maestro espiritual genuino y los *vaiṣṇavas* puros.

VERSO 97

*tore nimantraṇa kari' pāinu tāra phala
tora jāti-kula nāhi, sahaje pāgala*

tore—a Ti; *nimantraṇa*—invitación; *kari*—hacer; *pāinu*—he recibido a cambio; *tāra*—de eso; *phala*—el resultado; *tora*—Tuya; *jāti-kula nāhi*—no hay referencia de Tu casta y Tu familia; *sahaje*—por naturaleza; *pāgala*—Tú eres un loco.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, en broma, dijo: «Mi querido Nityānanda, Yo Te he invitado, y en verdad he recibido los resultados. Tú no tienes casta ni dinastía establecidas. Eres un loco por naturaleza.»

SIGNIFICADO

Las palabras *sahaje pāgala* («un loco por naturaleza») indican que Nityānanda Prabhu Se hallaba situado en el plano trascendental, en la posición de *paramahansa*. Como siempre recordaba a Rādhā-Kṛṣṇa y Su servicio, se trataba de una locura trascendental. Śrī Advaita Ācārya señalaba ese hecho.

VERSO 98

*āpanāra sama more karibāra tare
jhuṭhā dile, vipra bali' bhaya nā karile*

āpanāra sama—como Tú; *more*—a Mí; *karibāra tare*—para hacer; *jhuṭhā*—restos de comida; *dile*—Tú has dado; *vipra bali*—considerar

brāhmaṇa; bhaya—temer; *nā karile*—Tú no has hecho.

TRADUCCIÓN

«Para hacer de Mí un loco como Tú, Me has arrojado los remanentes de Tu comida. Ni siquiera Te dio miedo el hecho de que Yo sea un *brāhmaṇa*.»

SIGNIFICADO

Las palabras *āpanāra sama* indican que Advaita Ācārya Se incluía a Sí mismo entre los *smārta-brāhmaṇas*, y consideraba que Nityānanda Prabhu Se hallaba en el plano trascendental, con los *vaiṣṇavas* puros. El Señor Nityānanda dio a Advaita Ācārya Sus remanentes para elevarle a Su mismo nivel y hacer de Él un *vaiṣṇava* puro, un *paramahaṁsa*. La afirmación de Advaita Ācārya indica que el *paramahaṁsa vaiṣṇava* se halla en la posición trascendental. El *vaiṣṇava* puro no está sujeto a las reglas y regulaciones de los *smārta-brāhmaṇas*. Ésa fue la razón de que Advaita Ācārya dijese: *āpanāra sama more karibāra tare*: «Para elevarme a Tu propio nivel». El *vaiṣṇava* puro, la persona que se halla en la etapa de *paramahaṁsa*, considera espirituales los remanentes de alimento (*mahā-prasādam*). Nunca los considera materiales, ni los ve como un objeto del placer de los sentidos. Para él, el *mahā-prasādam* no está hecho de *dāl* y arroz común y corriente, sino que es una sustancia espiritual. Dejando aparte el caso de los remanentes de la comida de un *vaiṣṇava* puro, el hecho es que el *prasādam* nunca se contamina, aunque lo toque la boca de un *caṇḍāla*. En verdad, siempre conserva su valor espiritual. Por consiguiente, el *brāhmaṇa* que come o toca ese *mahā-prasādam* no se degrada. Nadie se contamina por tocar los remanentes de ese alimento. En realidad, quien come ese *prasādam* se libera de todas las contaminaciones propias del condicionamiento material. Ése es el veredicto del *śāstra*.

VERSO 99

*nityānanda bale,—ei kṛṣṇera prasādam
ihāke 'jhuthā' kahile, tumi kaile aparādha*

nityānanda bale—el Señor Nityānanda dijo; *ei*—esto; *kṛṣṇera prasādam*—*mahā-prasādam* del Señor Kṛṣṇa; *ihāke*—a él; *jhuṭhā*—remanente de comida; *kahile*—si Tú dices; *tumi*—Tú; *kaile*—has hecho; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu contestó: «Ésos son los remanentes de la comida del Señor Kṛṣṇa. Si piensas que son remanentes comunes, has cometido una ofensa».

SIGNIFICADO

En el *Bṛhad-viṣṇu Purāṇa* se afirma que quien considera que el *mahā-prasādam* es arroz y *dāl* común y corriente comete, sin duda alguna, una gran ofensa. Los comestibles corrientes son tocables o intocables, pero esas consideraciones dualistas no se aplican cuando se trata de *prasādam*. El *prasādam* es trascendental, y en él no hay transformaciones ni contaminaciones, del mismo modo que tampoco las hay en el cuerpo del Señor Viṣṇu. Así, quien haga semejantes consideraciones dualistas, aunque sea un *brāhmaṇa*, será sin duda alguna atacado por la lepra y perderá a todos los miembros de su familia. Semejante ofensor va al infierno para no regresar nunca. Así lo afirma el *Bṛhad-viṣṇu Purāṇa*.

VERSO 100

*śateka sannyāsī yadi karāha bhojana
tabe ei aparādha ha-ibe khaṇḍana*

śateka sannyāsī—cien *sannyāsīs*; *yadi*—si; *karāha*—haces; *bhojana*—el comer; *tabe*—entonces; *ei*—esta; *aparādha*—ofensa; *ha-ibe*—habrá; *khaṇḍana*—anulación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Nityānanda Prabhu continuó: «Para anular esta ofensa, tendrás que invitar a Tu casa a un mínimo de cien *sannyāsīs*, y tendrás que

darles de comer suntuosamente».

VERSO 101

*ācārya kahe—nā kariba sannyāsi-nimantraṇa
sannyāsi nāśila mora saba smṛti-dharma*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *nā kariba*—nunca haré;
sannyāsi-nimantraṇa—invitación a los *sannyāsīs*; *sannyāsi*—un *sannyāsi*;
nāśila—ha arruinado; *mora*—Mis; *saba*—todos; *smṛti-dharma*—principios
regulativos del *smṛti-śāstra*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Jamás volveré a invitar a un *sannyāsi*, pues ha sido un *sannyāsi* quien ha arruinado todas Mis regulaciones brahmínicas *smṛti*».

VERSO 102

*eta bali' dui jane karāila ācamana
uttama śayyāte la-iyā karāila śayana*

eta bali—tras decir esto; *dui jane*—a las dos personalidades; *karāila*
ācamana—lavó las manos y la boca; *uttama*—muy buena; *śayyāte*—en una
cama; *la-iyā*—llevando; *karāila*—hizo que Ellos; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Advaita Ācārya invitó a los Señores a que Se lavasen las manos y la boca. Seguidamente, Les llevó a una cama muy bien preparada y Les invitó a acostarse y descansar.

VERSO 103

*lavaṅga elācī-bija—uttama rasa-vāsa
tulasī-mañjarī saha dila mukha-vāsa*

lavaṅga—clavos de especia; *elāci*—cardamomo; *bīja*—semillas;
uttama—muy buenas; *rasa-vāsa*—especias sabrosas; *tulasī-mañjarī*—las
flores de *tulasī*; *saha*—con; *dila*—dio; *mukha-vāsa*—perfume de la boca.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dio a los dos Señores clavos de especia y cardamomo mezclados con flores de *tulasī*. De ese modo tendrían en la boca un sabor agradable.

VERSO 104

sugandhi candane lipta kaila kalevara
sugandhi puṣpa-mālā āni' dila hṛdaya-upara

su-gandhi—fragante; *candane*—en madera de sándalo; *lipta*—ungidos;
kaila—hizo; *kalevara*—los cuerpos; *su-gandhi*—muy fragantes;
puṣpa-mālā—collares de flores; *āni'*—trayendo; *dila*—dio;
hṛdaya-upara—sobre el pecho.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Advaita Ācārya ungió los cuerpos de los dos Señores con pasta de madera de sándalo, y Les puso sobre el pecho collares de flores muy fragantes.

VERSO 105

ācārya karite cāhe pāda-saṁvāhana
saṅkucita hañā prabhu balena vacana

ācārya—Advaita Ācārya; *karite*—hacer; *cāhe*—quiere;
pāda-saṁvāhana—dar masaje en los pies; *saṅkucita*—no convencido;
hañā—volviéndose; *prabhu*—el Señor; *balena*—dice; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Se acostó en la cama, Advaita Ācārya quiso darle masaje en las piernas, pero el Señor no estaba muy conforme, de modo que dijo lo siguiente a Advaita Ācārya.

VERSO 106

*bahuta nācāile tumi, chāḍa nācāna
mukunda-haridāsa la-iyā karaha bhojana*

bahuta—de varias formas; *nācāile*—Me has hecho danzar; *tumi*—Tú; *chāḍa*—abandona; *nācāna*—danzar; *mukunda*—Mukunda; *hari-dāsa*—Haridāsa; *la-iyā*—con; *karaha*—haz; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Advaita Ācārya, ya Me has hecho danzar como has querido. Ahora déjalo. Ve a almorzar con Mukunda y Haridāsa.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice a Advaita Ācārya que no está bien que un *sannyāsī* acepte camas blandas para acostarse, ni que mastique clavos con cardamomo o se deje ungir el cuerpo con pasta de madera de sándalo. Tampoco es adecuado que acepte collares de flores fragantes o que deje que un *vaiṣṇava* puro le dé masaje en las piernas. «Ya Me has hecho danzar conforme a Tu voto—dijo Caitanya Mahāprabhu—. Ahora déjalo, por favor. Mejor si vas a almorzar con Mukunda y Haridāsa.»

VERSO 107

*tabe ta' ācārya saṅge lañā dui jane
karila icchāya bhojana, ye āchila mane*

tabe ta'—seguidamente; *ācārya*—Advaita Ācārya; *saṅge*—con; *lañā*—llevando; *dui jane*—a las dos personas, Mukunda y Haridāsa; *karila*—hicieron; *icchāya*—conforme al deseo; *bhojana*—comer; *ye āchila mane*—todo lo que estaba en la mente.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Advaita Ācārya tomó *prasādam* con Mukunda y Haridāsa. Los tres comieron con mucho entusiasmo todo lo que desearon.

VERSO 108

*śāntipurera loka śuni' prabhura āgamana
dekhite āilā loka prabhura caraṇa*

śāntipurera loka—todos los habitantes de Śāntipura; *śuni'*—al escuchar; *prabhura āgamana*—la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite āilā*—fueron a ver; *loka*—toda la gente; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Śāntipura, al saber que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en su pueblo, fueron inmediatamente a ver Sus pies de loto.

VERSO 109

*'hari' 'hari' bale loka ānandita hañā
camatkāra pāila prabhura saundarya dekhiñā*

hari hari—el santo nombre del Señor; *bale*—dice; *loka*—toda la gente; *ānandita*—complacidos; *hañā*—estando; *camatkāra*—asombro; *pāila*—tuvieron; *prabhura*—del Señor; *saundarya*—la belleza; *dekhiñā*—al

ver.

TRADUCCIÓN

Muy complacidos, todos daban grandes voces gritando el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!». En verdad, al ver la belleza del Señor, no salían de su asombro.

VERSO 110

*gaura-deha-kānti sūrya jiniyā ujjala
aruṇa-vastra-kānti tāhe kare jhala-mala*

gaura—de color claro; *deha*—del cuerpo; *kānti*—el lustre; *sūrya*—el Sol; *jiniyā*—superar; *ujjala*—brillantes; *aruṇa*—rojizas; *vastra-kānti*—la belleza de las ropas; *tāhe*—en eso; *kare*—hace; *jhala-mala*—resplandecientes.

TRADUCCIÓN

La gente vio el cuerpo de color tan claro de Śrī Caitanya Mahāprabhu y su brillante lustre, que superaba el brillo del Sol. Por encima de todo ello, destacaba la belleza de las ropas azafrán que resplandecían sobre Su cuerpo.

VERSO 111

*nāise yāya loka harṣe, nāhi samādhāna
lokera saṅghaṭṭe dina haila avasāna*

nāise—venir; *yāya*—ir; *loka*—toda la gente; *harṣe*—con gran placer; *nāhi*—no hay; *samādhāna*—cálculo; *lokera*—de la gente; *saṅghaṭṭe*—en multitudes; *dina*—el día; *haila*—hubo; *avasāna*—el final.

TRADUCCIÓN

La gente iba y venía con gran placer. No es posible calcular cuánta

gente se reunió allí antes del fin del día.

VERSO 112

*sandhyāte ācārya ārambhila saṅkīrtana
ācārya nācena, prabhu karena darśana*

sandhyāte—al anochecer; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ārambhila*—dio comienzo; *saṅkīrtana*—al canto en congregación; *ācārya*—Advaita Ācārya; *nācena*—danza; *prabhu*—el Señor; *karena*—hace; *darśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Al anochecer, Advaita Ācārya dio comienzo al canto en congregación. Él mismo Se puso a danzar, y el Señor contemplaba Sus evoluciones.

VERSO 113

*nityānanda gosāñi bule ācārya dhariñā
haridāsa pāche nāce haraṣita hañā*

nityānanda gosāñi—el Señor Nityānanda Prabhu; *bule*—comenzó a moverse, danzando; *ācārya dhariñā*—siguiendo a Advaita Ācārya; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *pāche*—detrás; *nāce*—danza; *haraṣita hañā*—complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya comenzó a danzar, Nityānanda Prabhu Le siguió. Haridāsa Ṭhākura, muy complacido, también comenzó a danzar tras Él.

VERSO 114

*ki kahiba re sakhi ājuka ānanda ora
cira-dine mādhava mandire mora*

ki—qué; *kahiba*—voy a decir; *re*—¡oh!; *sakhi*—Mis queridos amigos; *ājuka*—hoy; *ānanda*—placer; *ora*—el límite; *cira-dine*—después de muchos días; *mādhava*—el Señor Kṛṣṇa; *mandire*—en el templo; *mora*—Mío.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Mis queridos amigos, ¿qué puedo decir? Hoy he recibido el placer trascendental más elevado. Después de muchísimos días, el Señor Kṛṣṇa está en Mi casa».

SIGNIFICADO

Esta canción es una composición de Vidyāpati. A veces se interpreta erróneamente la palabra *mādhava* explicando que se refiere a Mādhavendra Purī. Advaita Ācārya era discípulo de Mādhavendra Purī, y debido a ello hay quienes piensan que al emplear la palabra *mādhava*, Advaita Ācārya en realidad se refería a Mādhavendra Purī. Pero no es así. La canción fue compuesta para conmemorar la separación de Kṛṣṇa y Rādhārāṇī mientras Kṛṣṇa estaba en Mathurā. Parece ser que Śrīmatī Rādhārāṇī cantó esta canción al regreso de Kṛṣṇa. Técnicamente se denomina *Mathurā-viraha*.

VERSO 115

*ei pada gāoyāiyā harṣe karena nartana
sveda-kampa-pulakāśru-huṅkāra-garjana*

ei pada—este verso; *gāoyāiyā*—hacer que se cantase; *harṣe*—con placer; *karena*—hace; *nartana*—danzar; *sveda*—sudor; *kampa*—temblor; *pulaka*—erizamiento del vello; *aśru*—lágrimas de placer; *huṅkāra*—sonidos estruendosos; *garjana*—bramidos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dirigió el grupo de *saṅkīrtana* y cantó ese verso con

gran placer. Hubo manifestaciones de sudor extático, temblores, vellos erizados, lágrimas en los ojos y, a veces, sonidos estruendosos y bramidos.

VERSO 116

*phiri' phiri' kabhu prabhura dharena caraṇa
caraṇe dhariyā prabhure balena vacana*

phiri' phiri'—girar y girar; *kabhu*—a veces; *prabhura*—del Señor; *dharena*—toma; *caraṇa*—los pies de loto; *caraṇe dhariyā*—tomando los pies de loto; *prabhure*—al Señor; *balena*—dice; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

En Su danza, Advaita Ācārya a veces giraba sin parar y Se tomaba de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces Le decía lo siguiente.

VERSO 117

*aneka dina tumi more beḍāile bhāṇḍiyā
gharete pāñāchi, ebe rākhiba bāndhiyā*

aneka dina—muchos días; *tumi*—Tú; *more*—de Mí; *beḍāile*—huiste; *bhāṇḍiyā*—engañando o fingiendo; *gharete*—en Mi casa; *pāñāchi*—Yo he tenido; *ebe*—ahora; *rākhiba*—mantendré; *bāndhiyā*—atando.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya decía: «Durante muchos días huiste de Mí haciéndote pasar por lo que no eras. Ahora Te tengo en Mi casa, y Te mantendré atado».

VERSO 118

eta bali' ācārya ānande karena nartana

prahareka-rātri ācārya kaila saṅkīrtana

eta bali'—diciendo esto; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ānande*—con placer; *karena*—hace; *nartana*—danza; *prahareka*—cerca de tres horas; *rātri*—por la noche; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya; *kaila saṅkīrtana*—hizo *saṅkīrtana*, canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, esa noche Advaita Ācārya, con gran placer, prolongó el canto en congregación durante tres horas, danzando todo el tiempo sin parar.

VERSO 119

*premera utkaṅṭhā,—prabhura nāhi kṛṣṇa-saṅga
virahe bāḍila prema-jvālāra taraṅga*

premera utkaṅṭhā—el éxtasis del amor; *prabhura*—del Señor; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-saṅga*—encuentro con al Señor Kṛṣṇa; *virahe*—con sentimientos de separación; *bāḍila*—aumentadas; *prema-jvālāra*—de llamas de amor; *taraṅga*—olas.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya danzaba de ese modo, el Señor Caitanya sentía amor extático por Kṛṣṇa. Debido a Sus sentimientos de separación, crecían las olas y las llamas del amor.

VERSO 120

*vyākula hañā prabhu bhūmite paḍilā
gosāñi dekhiyā ācārya nṛtya sambarilā*

vyākula hañā—estando demasiado agitado; *prabhu*—el Señor; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *gosāñi*—al Señor; *dekhiyā*—al ver; *ācārya*—Advaita

Ācārya; *nṛtya*—la danza; *sambarilā*—interrumpió.

TRADUCCIÓN

Agitado por el éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó de pronto al suelo. Al ver esto, Advaita Ācārya dejó de danzar.

VERSO 121

*prabhura antara mukunda jāne bhāla-mate
bhāvera sadṛśa pada lāgilā gāite*

prabhura—del Señor; *antara*—el corazón; *mukunda*—Mukunda; *jāne*—conoce; *bhāla-mate*—muy bien; *bhāvera*—sentimientos de éxtasis; *sadṛśa*—adecuados; *pada*—versos; *lāgilā gāite*—comenzó a cantar.

TRADUCCIÓN

Al ver el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Mukunda comprendió los sentimientos del Señor y comenzó a cantar muchas estrofas que aumentaban la fuerza del éxtasis del Señor.

VERSO 122

*ācārya uṭhāila prabhuke karite nartana
pada śuni' prabhura aṅga nā yāya dhāraṇa*

ācārya—Advaita Ācārya; *uṭhāila*—levantó; *prabhuke*—al Señor; *karite*—hacer; *nartana*—danzar; *pada śuni*—por escuchar las estrofas; *prabhura*—del Señor; *aṅga*—el cuerpo; *nā*—no; *yāya*—posible; *dhāraṇa*—sostener.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya levantó el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu para ayudarlo a danzar, pero el Señor, al escuchar las estrofas de Mukunda,

manifestó unos síntomas físicos que hacían imposible el sostenerle.

VERSO 123

*aśru, kampa, pulaka, sveda, gadgada vacana
kṣaṇe uṭhe, kṣaṇe paḍe, kṣaṇeka rodana*

aśru—lágrimas; *kampa*—temblor; *pulaka*—erizamiento de los vellos debido al éxtasis; *sveda*—transpiración; *gadgada*—quebradas; *vacana*—palabras; *kṣaṇe*—a veces; *uṭhe*—Se pone en pie; *kṣaṇe*—a veces; *paḍe*—cae; *kṣaṇeka*—a veces; *rodana*—llora.

TRADUCCIÓN

De Sus ojos caían lágrimas, y todo Su cuerpo temblaba. Sus vellos se erizaron, transpiraba enormemente, y Le fallaban las palabras. A veces Se ponía en pie, y a veces caía. Y a veces lloraba.

VERSO 124

*hā hā prāṇa-priya-sakhi, ki nā haila more
kānu-prema-viṣe mora tanu-mana jare*

hā hā—¡oh!; *prāṇa-priya-sakhi*—mi querida amiga; *ki nā haila more*—qué no me ha ocurrido; *kānu-prema-viṣe*—el veneno del amor por Kṛṣṇa; *mora*—mi; *tanu*—cuerpo; *mana*—mente; *jare*—aflige.

TRADUCCIÓN

Mukunda cantó: «¡Mi querida amiga íntima! ¿Qué me falta por sufrir? Debido a los efectos del veneno del amor por Kṛṣṇa, mi cuerpo y mi mente han padecido muchísimo.

SIGNIFICADO

Al ver que Caitanya Mahāprabhu sentía dolor extático y manifestaba en Su cuerpo signos de éxtasis debidos a los sentimientos de separación de Kṛṣṇa,

Mukunda comenzó a cantar acerca del encuentro con Kṛṣṇa. También Advaita Ācārya dejó de danzar.

VERSO 125

*rātri-dine poḍe mana soyāsti nā pāñ
yāhāñ gele kānu pāñ, tāhāñ uḍi' yāñ*

rātri-dine—día y noche; *poḍe*—arde; *mana*—mente; *soyāsti*—descanso; *nā*—no; *pāñ*—encuentro; *yāhāñ*—donde; *gele*—si fuese; *kānu pāñ*—puedo obtener a Kṛṣṇa; *tāhāñ*—allí; *uḍi'*—volando; *yāñ*—voy.

TRADUCCIÓN

«Mi sentimiento es éste: la mente me arde día y noche, y no encuentro descanso. Si hubiese algún lugar en el que pudiera reunirme con Kṛṣṇa, me iría allí volando.»

VERSO 126

*ei pada gāya mukunda madhura susvare
śuniyā prabhura citta antare vidare*

ei pada—esa estrofa; *gāya*—canta; *mukunda*—Mukunda; *madhura*—dulce; *su-svare*—con una voz; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor; *citta*—mente; *antare*—dentro; *vidare*—se parte en pedazos.

TRADUCCIÓN

Mukunda cantaba con una voz muy dulce, pero tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la estrofa, Su mente quedó hecha pedazos.

VERSO 127

*nirveda, viṣāda, harṣa, cāpalya, garva, dainya
prabhura sahita yuddha kare bhāva-sainya*

nirveda—desánimo; *viśāda*—tristeza; *harṣa*—placer; *cāpalya*—inquietud; *garva*—orgullo; *dainya*—humildad; *prabhura*—el Señor; *sahita*—con; *yuddha*—lucha; *kare*—hacer; *bhāva*—de sentimientos extáticos; *sainya*—soldados.

TRADUCCIÓN

Los signos de éxtasis trascendental, de desánimo, tristeza, placer, inquietud, orgullo y humildad comenzaron a luchar como soldados dentro del Señor.

SIGNIFICADO

Harṣa se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. *Harṣa* se experimenta cuando por fin se alcanza el objetivo deseado de la vida y, debido a ello, se siente una gran alegría. Cuando *harṣa* se manifiesta, el cuerpo tiembla, y los vellos se erizan. Hay sudor, lágrimas y estallidos de pasión y locura. La boca se hincha y se experimenta inercia e ilusión. Cuando una persona alcanza su objeto deseado y se siente muy afortunada, el brillo de su cuerpo aumenta. Debido a sus propias cualidades y sentimientos de grandeza, no se preocupa de nadie más. Eso se denomina *garva*, orgullo. En ese estado, pronuncia oraciones y no contesta a las preguntas de los demás. Mirarse el cuerpo, ocultar los deseos y no prestar atención a las palabras de los demás son signos visibles cuando se da el éxtasis de *garva*.

VERSO 128

jara-jara haila prabhu bhāvera prahāre
bhūmite paḍila, śvāsa nāhika śārīre

jara-jara—tambalearse; *haila*—había; *prabhu*—el Señor; *bhāvera*—de los sentimientos de éxtasis; *prahāre*—en el violento ataque; *bhūmite*—en el suelo; *paḍila*—cayó; *śvāsa*—respiración; *nāhika*—no había; *śārīre*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Debido al violento ataque de los diversos signos de éxtasis, todo el cuerpo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tambaleaba. Como resultado, cayó inmediatamente al suelo, y Su respiración se detuvo casi por completo.

VERSO 129

*dekhiyā cintita hailā yata bhakta-gaṇa
ācambite uṭhe prabhu kariyā garjana*

dekhiyā—al ver; *cintita*—llenos de ansiedad; *hailā*—se volvieron; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *ācambite*—de pronto; *uṭhe*—Se levanta; *prabhu*—el Señor; *kariyā*—haciendo; *garjana*—sonido estruendoso.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor en aquel estado, todos los devotos se llenaron de ansiedad. Entonces, de pronto, el Señor Se levantó emitiendo sonidos estruendosos.

VERSO 130

*'bal' 'bal' bale, nāce, ānande vihvala
bujhana nā yāya bhāva-taraṅga prabala*

bal bal—habla, habla; *bale*—el Señor dice; *nāce*—danza; *ānande*—con placer; *vihvala*—abrumado; *bujhana*—entender; *nā yāya*—no posible; *bhāva-taraṅga*—las olas del éxtasis; *prabala*—poderosas.

TRADUCCIÓN

Después de levantarse, el Señor dijo: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Entonces comenzó a danzar, abrumado de placer. Nadie podía comprender las fuertes olas de aquel éxtasis.

VERSO 131

*nityānanda saṅge bule prabhuke dhariṅā
ācārya, haridāsa bule pāche ta 'nāciṅā*

nityānanda—Nityānanda Prabhu; *saṅge*—con; *bule*—camina; *prabhuke*—el Señor; *dhariṅā*—tomando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *bule*—caminan; *pāche*—detrás; *ta*—ciertamente; *nāciṅā*—danzando.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda caminaba con Caitanya Mahāprabhu cuidando de que no cayese, mientras Advaita Ācārya y Haridāsa Ṭhākura Les seguían, danzando.

VERSO 132

*ei mata prahar-eka nāce prabhu raṅge
kabhu harṣa, kabhu viṣāda, bhāvera taraṅge*

ei mata—de ese modo; *prahar-eka*—por cerca de tres horas; *nāce*—danza; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *raṅge*—con gran éxtasis; *kabhu*—a veces; *harṣa*—placer; *kabhu*—a veces; *viṣāda*—tristeza; *bhāvera*—de éxtasis; *taraṅge*—en las olas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor danzó durante tres horas como mínimo. A veces podían verse en Él los signos del éxtasis, como el placer, la tristeza y muchas otras olas de emociones de amor extático.

VERSO 133

*tina dina upavāse kariyā bhojana
uddaṅḍa-nṛtyete prabhura haila pariśrama*

tina dina—tres días; *upavāse*—en ayunas; *kariyā*—hacer; *bhojana*—comer; *uddaṇḍa*—dar grandes saltos; *nṛtyete*—al danzar; *prabhura*—del Señor; *haila*—había; *pariśrama*—fatiga.

TRADUCCIÓN

El Señor había estado ayunando durante tres días; pasado ese período, comió suntuosamente. Así, mientras danzaba y daba grandes saltos, Se fatigó un poco.

VERSO 134

tabu ta' nā jāne śrama premāviṣṭa hañā
nityānanda mahāprabhuke rākhila dhariñā

tabu—aun así; *ta'*—ciertamente; *nā jāne*—no conoce; *śrama*—fatiga; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor; *hañā*—estando; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *mahāprabhuke*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *rākhila*—detuvo; *dhariñā*—sujetando.

TRADUCCIÓN

Completamente absorto en amor por Dios, no Se daba cuenta de Su fatiga. Pero Nityānanda Prabhu, sujetándole, detuvo Su danza.

VERSO 135

ācārya-gosāñi tabe rākhila kīrtana
nānā sevā kari' prabhuke karāila śayana

ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *tabe*—entonces; *rākhila*—puso fin; *kīrtana*—al canto; *nānā*—diversos; *sevā*—servicios; *kari'*—realizando; *prabhuke*—al Señor; *karāila*—hizo hacer; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor estaba fatigado, Nityānanda Prabhu tuvo que sujetarle para mantenerle firme. En ese momento, Advaita Ācārya puso fin al canto y, ofreciendo al Señor diversos servicios, hizo que Se acostara y descansase.

VERSO 136

*ei-mata daśa-dina bhojana-kīrtana
eka-rūpe kari' kare prabhura sevana*

ei-mata—de ese modo; *daśa-dina*—diez días seguidos;
bhojana-kīrtana—comer y cantar; *eka-rūpe*—sin cambio; *kari'*—hacer;
kare—hace; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Durante diez días seguidos, Advaita Ācārya continuó organizando banquetes y canto al anochecer. De ese modo sirvió al Señor sin hacer ningún cambio.

VERSO 137

*prabhāte ācāryaratna dolāya caḍāñā
bhakta-gaṇa-saṅge āilā śacīmātā lañā*

prabhāte—por la mañana; *ācāryaratna*—Candraśekhara; *dolāya*—en un palanquín; *caḍāñā*—sentando; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con devotos; *āilā*—fue; *śacī-mātā*—a madre Śacī; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Candraśekhara llevó a Śacīmātā desde su casa en un palanquín, acompañada de muchos devotos.

VERSO 138

*nadīyā-nagarera loka—strī-bālaka-vṛddha
saba loka āilā, haila saṅghaṭṭa samṛddha*

nadīyā—conocida con el nombre de Nadia; *nagarera*—de la ciudad; *loka*—la gente; *strī*—mujeres; *bālaka*—niños; *vṛddha*—ancianos; *saba loka*—toda la gente; *āilā*—fue; *haila*—había; *saṅghaṭṭa*—multitud; *samṛddha*—aumentada.

TRADUCCIÓN

De ese modo fueron allí todos los habitantes de la ciudad de Nadia, mujeres, niños y ancianos incluidos. De modo que la multitud era cada vez mayor.

VERSO 139

*prātaḥ-kṛtya kari' kare nāma-saṅkīrtana
śacīmātā lañā āilā advaita-bhavana*

prātaḥ-kṛtya—los deberes matutinos; *kari'*—terminar; *kare*—hace; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *śacī-mātā*—madre Śacī; *lañā*—con; *āilā*—fueron; *advaita-bhavana*—a la casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, una vez cumplidos los deberes cotidianos, y mientras el Señor cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la gente acompañó a Śacīmātā a casa de Advaita Ācārya.

VERSO 140

*śacī-āge paḍilā prabhu daṇḍavat hañā
kāndite lāgilā śacī kole uṭhāñā*

śacī-āge—frente a madre Śacī; *paḍilā*—Se postró; *prabhu*—el Señor; *daṇḍa-vat*—como una vara; *hañā*—volverse; *kāṇḍite*—a llorar; *lāgilā*—comenzó; *śacī*—madre Śacī; *kole*—en el regazo; *uṭhāiñā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como madre Śacī llegó al lugar, Caitanya Mahāprabhu Se postró ante ella tendiéndose como una vara. Madre Śacī rompió a llorar, tomando al Señor en Su regazo.

VERSO 141

doñhāra darśane duñhe ha-ilā vihvala
keśa nā dekhiyā śacī ha-ilā vikala

doñhāra darśane—al verse; *duñhe*—ambos; *ha-ilā*—quedaron; *vihvala*—sobrecogidos; *keśa*—pelo; *nā*—no; *dekhiyā*—al ver; *śacī*—madre Śacī; *ha-ilā*—quedó; *vikala*—alterada.

TRADUCCIÓN

Al verse, ambos quedaron sobrecogidos de emoción. Al ver la cabeza del Señor sin pelo, madre Śacī se alteró muchísimo.

VERSO 142

aṅga mucche, mukha cumbe, kare nirīkṣaṇa
dekhite nā pāya, —aśru bharila nayana

aṅga—el cuerpo; *mucche*—acaricia; *mukha*—la cara; *cumbe*—besos; *kare*—hace; *nirīkṣaṇa*—observando; *dekhite*—ver; *nā pāya*—sin poder; *aśru*—lágrimas; *bharila*—llenos; *nayana*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Debido al amor, ella comenzó a acariciar el cuerpo del Señor. A veces

Le besaba la cara y trataba de observarle detenidamente, pero como tenía los ojos llenos de lágrimas, no podía ver.

VERSO 143

*kāndiyā kahena śacī, bāchāre nimāñi
viśvarūpa-sama nā kariha niṭhurāi*

kāndiyā—llorando; *kahena*—dice; *śacī*—madre Śacī; *bāchāre*—mi querido; *nimāñi*—¡oh, Nimāi!; *viśvarūpa*—Viśvarūpa; *sama*—como; *nā kariha*—no hagas; *niṭhurāi*—crueldad.

TRADUCCIÓN

Al comprender que el Señor Caitanya había entrado en la orden de vida de renuncia, Śacīmātā, llorando, dijo al Señor: «Mi querido Nimāi, no seas cruel como Viśvarūpa, Tu hermano mayor».

VERSO 144

*sannyāsī ha-iyā punaḥ nā dila daraśana
tumi taiche kaile mora ha-ibe maraṇa*

sannyāsī—un miembro de la orden de renuncia; *ha-iyā*—después de volverse; *punaḥ*—de nuevo; *nā*—no; *dila*—dio; *daraśana*—visita; *tumi*—Tú; *taiche*—también así; *kaile*—si haces; *mora*—Mía; *ha-ibe*—será; *marāṇa*—la muerte.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī continuó: «Después de entrar en la orden de renuncia, Viśvarūpa nunca más dejó que Le viese. Ciertamente, si Tú haces lo mismo, para mí será la muerte».

VERSO 145

kāndiyā balena prabhu—śuna, mora āi

tomāra śarīra ei, mora kichu nāi

kāndiyā—llorando; *balena*—dice; *prabhu*—el Señor; *śuna*—escucha; *mora*—Mía; *āi*—madre; *tomāra*—tuyo; *śarīra*—cuerpo; *ei*—este; *mora*—Mío; *kichu*—nada; *nāi*—no es.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Mi querida madre, escucha, por favor. Este cuerpo te pertenece a ti. Yo no tengo nada.

VERSO 146

*tomāra pālita deha, janma tomā haite
koṭi janme tomāra ṛṇa nā pāri śodhite*

tomāra—tuyo; *pālita*—criado; *deha*—cuerpo; *janma*—nacimiento; *tomā*—ti; *haite*—de; *koṭi*—millones; *janme*—de vidas; *tomāra*—a ti; *ṛṇa*—deuda; *nā*—no; *pāri*—puedo; *śodhite*—pagar.

TRADUCCIÓN

«Este cuerpo viene de ti, y tú lo criaste. Yo no puedo pagarte esa deuda ni en millones de vidas.

VERSO 147

*jāni' vā nā jāni' kaila yadyapi sannyāsa
tathāpi tomāre kabhu nahiba udāsa*

jāni'—conociendo; *vā*—o; *nā*—no; *jāni*—conociendo; *kaila*—aceptada; *yadyapi*—aunque; *sannyāsa*—la orden de renuncia; *tathāpi*—aun así; *tomāre*—hacia ti; *kabhu*—en ningún momento; *nahiba*—Me mostraré; *udāsa*—indiferente.

TRADUCCIÓN

«Consciente o inconscientemente, he entrado en esta orden de vida de renuncia. Aun así, nunca Me mostraré indiferente hacia ti.»

VERSO 148

tumi yāhāñ kaha, āmi tāhāñi rahiba
tumi yei ājñā kara, sei ta' kariba

tumi—tú; *yāhāñ*—dondequiera; *kaha*—pidas; *āmi*—Yo; *tāhāñi*—allí; *rahiba*—Me quedaré; *tumi*—tú; *yei*—cualquier; *ājñā*—orden; *kara*—des; *sei*—eso; *ta'*—ciertamente; *kariba*—Yo haré.

TRADUCCIÓN

«Mi querida madre, Me quedaré donde tú Me pidas que Me quede, y haré todo lo que tú Me ordenes.»

VERSO 149

eta bali' punaḥ punaḥ kare namaskāra
tuṣṭa hañā āi kole kare bāra bāra

eta bali'—diciendo esto; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *kare*—ofrece; *namaskāra*—reverencias; *tuṣṭa hañā*—complacida; *āi*—madre Śacī; *kole*—en el regazo; *kare*—toma; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor ofreció reverencias a Su madre una y otra vez; madre Śacī, complacida, Le tomaba una y otra vez en Su regazo.

VERSO 150

*tabe āi lañā ācārya gelā abhyantara
bhakta-gaṇa milite prabhu ha-ilā satvara*

tabe—a continuación; *āi*—a la madre; *lañā*—llevando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gelā*—entró; *abhyantara*—en la casa; *bhakta-gaṇa*—con todos los devotos; *milite*—para reunirse; *prabhu*—el Señor; *ha-ilā*—estuvo; *satvara*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Advaita Ācārya hizo pasar a madre Śacī dentro de casa. El Señor, inmediatamente, Se mostró dispuesto a reunirse con todos los devotos.

VERSO 151

*eke eke milila prabhu saba bhakta-gaṇa
sabāra mukha dekhi' kare dṛḍha āliṅgana*

eke eke—uno tras otro; *milila*—saludó; *prabhu*—el Señor; *saba*—a todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sabāra*—de todos; *mukha*—la cara; *dekhi'*—viendo; *kare*—hace; *dṛḍha*—fuertemente; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

El Señor saludó a todos los devotos, uno por uno, y mirándoles directamente a la cara, dio a cada uno de ellos un fuerte abrazo.

VERSO 152

*keśa nā dekhiyā bhakta yadyapi pāya duḥkha
saundarya dekhite tabu pāya mahā-sukha*

keśa—cabellos; *nā dekhiyā*—al no ver; *bhakta*—los devotos; *yadyapi*—aunque; *pāya*—obtener; *duḥkha*—sufrimiento; *saundarya*—la hermosa postura; *dekhite*—al ver; *tabu*—aun así; *pāya*—obtener;

mahā-sukha—gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Los devotos echaban de menos los cabellos del Señor, y se sentían tristes por ello; sin embargo, la visión de Su belleza les llenaba de felicidad.

VERSO 153–155

śrīvāsa, rāmāi, vidyānidhi, gadādhara
gaṅgādāsa, vakreśvara, murāri, śuklāmbara

buddhimanta khāṅ, nandana, śrīdhara, vijaya
vāsudeva, dāmodara, mukunda, sañjaya

kata nāma la-iba yata navadvīpa-vāsi
sabāre mililā prabhu kṛpā-dṛṣṭye hāsi

śrīvāsa—Śrīvāsa; *rāmāi*—Rāmāi; *vidyānidhi*—Vidyānidhi;
gadādhara—Gadādhara; *gaṅgādāsa*—Gaṅgādāsa; *vakreśvara*—Vakreśvara;
murāri—Murāri; *śuklāmbara*—Śuklāmbara; *buddhimanta*
khāṅ—Buddhimanta Khāṅ; *nandana*—Nandana; *śrīdhara*—Śrīdhara;
vijaya—Vijaya; *vāsudeva*—Vāsudeva; *dāmodara*—Dāmodara;
mukunda—Mukunda; *sañjaya*—Sañjaya; *kata nāma*—cuántos nombres;
la-iba—voy a mencionar; *yata*—todos; *navadvīpa-vāsi*—los habitantes de
Navadvīpa; *sabāre*—todos ellos; *mililā*—fueron a ver; *prabhu*—el Señor;
kṛpā-dṛṣṭye—con miradas misericordiosas; *hāsi*—sonreír.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa, Rāmāi, Vidyānidhi, Gadādhara, Gaṅgādāsa, Vakreśvara, Murāri, Śuklāmbara, Buddhimanta Khāṅ, Nandana, Śrīdhara, Vijaya, Vāsudeva, Dāmodara, Mukunda, Sañjaya y todos los demás —en verdad, todos los habitantes de Navadvīpa, sin importar cuántos pueda mencionar— fueron a ver al Señor, quien les recibió con sonrisas y

miradas de misericordia.

VERSO 156

ānande nācaye sabe bali' 'hari' 'hari
ācārya-mandira haila śrī-vaikuṅṭha-purī

ānande—con placer; *nācaye*—danzan; *sabe*—todos; *bali'*—diciendo; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *ācārya-mandira*—la casa de Advaita Ācārya; *haila*—se volvió; *śrī-vaikuṅṭha-purī*—un planeta espiritual Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

Todos cantaban los santos nombres de Hari y danzaban. De ese modo, el domicilio de Advaita Ācārya se convirtió en Śrī Vaikuṅṭha Purī.

VERSO 157

yata loka āila mahāprabhuke dekhite
nānā-grāma haite, āra navadvīpa haite

yata loka—toda la gente; *āila*—venía; *mahāprabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—a ver; *nānā-grāma haite*—de varias aldeas; *āra—y;* *navadvīpa haite*—desde Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

La gente venía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu desde muchas otras aldeas cercanas, así como desde Navadvīpa.

VERSO 158

sabākāre vāsā dila—bhakṣya, anna-pāna
bahu-dina ācārya-gosāñi kaila samādhāna

sabākāre—a todos ellos; *vāsā dila*—dio alojamiento; *bhakṣya*—comestibles; *anna-pāna*—comida y bebida; *bahu-dina*—durante muchos días; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *kaila*—hizo; *samādhāna*—organización.

TRADUCCIÓN

A todos los que vinieron a ver al Señor desde las aldeas cercanas, y en especial desde Navadvīpa, Advaita Ācārya les dio un lugar donde alojarse, así como todo tipo de comestibles, durante muchos días. En verdad, lo organizó todo apropiadamente.

VERSO 159

ācārya-gosāñira bhāṇḍāra—*akṣaya, avyaya*
yata dravya vyaya kare tata dravya haya

ācārya-gosāñira—de Advaita Ācārya; *bhāṇḍāra*—almacén; *akṣaya*—inagotable; *avyaya*—indestructible; *yata*—todos; *dravya*—artículos; *vyaya*—gasto; *kare*—hace; *tata*—tanto; *dravya*—producto; *haya*—se llena.

TRADUCCIÓN

Las provisiones de Advaita Ācārya eran inagotables e indestructibles. A medida que los utilizaba, todos los bienes y productos aparecían de nuevo en la misma cantidad.

VERSO 160

sei dina haite śacī karena randhana
bhakta-gaṇa lañā prabhu karena bhojana

sei dina haite—desde esa fecha; *śacī*—madre Śacī; *karena*—hace; *randhana*—cocinar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *lañā*—acompañado por; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace;

bhojana—comer.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā, desde el día en que llegó a casa de Advaita Ācārya, se encargó de cocinar, y Śrī Caitanya Mahāprabhu comía en compañía de todos los devotos.

VERSO 161

*dine ācāryera prīti—prabhura darśana
rātre loka dekhe prabhura nartana-kīrtana*

dine—durante el día; *ācāryera prīti*—los tratos amorosos de Advaita Ācārya; *prabhura darśana*—la visión del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rātre*—por la noche; *loka*—toda la gente; *dekhe*—ve; *prabhura*—del Señor; *nartana-kīrtana*—danza y canto.

TRADUCCIÓN

Todas las personas que llegaban durante el día, veían al Señor Caitanya Mahāprabhu y el amistoso comportamiento de Advaita Ācārya. Por la noche tenían la oportunidad de ver danzar al Señor y de escuchar Su canto.

VERSO 162

*kīrtana karite prabhura sarva-bhāvodaya
stambha, kampa, pulakāśru, gadgada, pralaya*

kīrtana karite—mientras cantaba; *prabhura*—del Señor; *sarva*—todas; *bhāva-udaya*—manifestaciones de signos de éxtasis; *stambha*—estar aturdido; *kampa*—temblor; *pulaka*—erizamiento de los vellos; *aśru*—lágrimas; *gadgada*—quebrarse la voz; *pralaya*—devastación.

TRADUCCIÓN

Cuando hacía *kīrtana*, el Señor manifestaba todo tipo de signos trascendentales. Tenía un aspecto aturdido y tembloroso, con los vellos erizados y la voz quebrada, y derramaba lágrimas y manifestaba total devastación.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica que esa «devastación» es una combinación de felicidad y sufrimiento visible por el hecho de que quien la experimenta no es consciente de la presencia de esos dos factores. En ese estado, el devoto cae al suelo, y en su cuerpo se manifiestan los consiguientes signos que se mencionan en el verso. Cuando esos signos cobran relevancia en el cuerpo, se manifiesta un estado conocido con el nombre de *pralaya* (devastación).

VERSO 163

*kṣaṇe kṣaṇe paḍe prabhu āchāḍa khāñā
dekhi' śacīmātā kahe rodana kariyā*

kṣaṇe kṣaṇe—muy a menudo; *paḍe*—cae; *prabhu*—el Señor; *āchāḍa*
khāñā—desplomándose; *dekhi'*—al ver; *śacī-mātā*—madre Śacī;
kahe—dice; *rodana kariyā*—llorando.

TRADUCCIÓN

Muy a menudo, el Señor Se desplomaba en el suelo. Al ver esto, madre Śacī se echaba a llorar.

VERSO 164

*cūrṇa haila, hena vāsoṅ nimāñi-kalevara
hā-hā kari' viṣṇu-pāśe māge ei vara*

cūrṇa—roto; *haila*—se había vuelto; *hena*—así; *vāsoṅ*—yo pienso; *nimāñi-kalevara*—el cuerpo de Nimāi; *hā-hā kari*—llorando y dando voces; *viṣṇu-pāśe*—al Señor Viṣṇu; *māge*—pide; *ei*—esta; *vara*—bendición.

TRADUCCIÓN

Al ver a Nimāi desplomarse, Śrīmatī Śacīmātā pensaba que Su cuerpo se rompía. Gritando: «¡Ay de mí!», pedía lo siguiente al Señor Viṣṇu.

VERSO 165

*bālya-kāla haite tomāra ye kailuṅ sevana
tāra ei phala more deha nārāyaṇa*

bālya-kāla haite—desde mi infancia; *tomāra*—Tuyo; *ye*—cualquiera que; *kailuṅ*—he hecho; *sevana*—servicio; *tāra*—de eso; *ei phala*—este resultado; *more*—a mí; *deha*—ten la bondad de conceder; *nārāyaṇa*—¡oh, Supremo Señor!

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, ten la bondad de concederme esta bendición como resultado de cualquier servicio que haya podido ofrecerte desde mi infancia.

VERSO 166

*ye kāle nimāñi paḍe dharaṇī-upare
vyathā yena nāhi lāge nimāñi-śarīre*

ye kāle—cuando; *nimāñi*—mi hijo Nimāi; *paḍe*—caiga; *dharaṇī-upare*—sobre la superficie de la Tierra; *vyathā*—dolor; *yena*—como si; *nāhi*—no; *lāge*—tocar; *nimāñi-śarīre*—el cuerpo de mi hijo Nimāi.

TRADUCCIÓN

«Por favor, cuando Nimāi caiga sobre la superficie de la Tierra, no permitas que sienta ningún dolor.»

VERSO 167

*ei-mata śacīdevī vātsalye vihvala
harṣa-bhaya-dainya-bhāve ha-ila vikala*

ei-mata—de ese modo; *śacī-devī*—madre Śacī; *vātsalye*—con afecto materno; *vihvala*—poseída; *harṣa*—felicidad; *bhaya*—miedo; *dainya-bhāve*—y con humildad; *ha-ila*—fue; *vikala*—transformada.

TRADUCCIÓN

Así poseída de sentimientos de amor materno por el Señor Caitanya Mahāprabhu, madre Śacī experimentaba transformaciones de felicidad, miedo y humildad, así como signos físicos.

SIGNIFICADO

Estos versos indican que madre Śacī, que había nacido en la familia de Nīlāmbara Cakravartī, adoraba al Señor Viṣṇu ya desde antes de casarse. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.41):

*prāpya puṇya-kṛtām lokān uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia». Madre Śacī es una entidad viviente *nitya-siddha*, y es una encarnación de madre Yaśodā. Ella nació en la casa de Nīlāmbara Cakravartī y estuvo constantemente ocupada en el servicio del Señor Viṣṇu. Más tarde tuvo por hijo al Señor Viṣṇu en persona, Śrī Caitanya Mahāprabhu, a quien sirvió desde el día de Su advenimiento. Ésa es la posición de los devotos *nitya-siddha*. En relación

con esto, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *gaurāṅgera saṅgi-gaṇe nitya-siddha kari māne*. Todo devoto debe saber que todos los que rodeaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu —familiares, amigos y demás acompañantes— eran *nitya-siddhas*. El *nitya-siddha* nunca olvida el servicio del Señor. Desde su misma infancia, está siempre ocupado en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 168

*śrīvāsādi yata prabhura vipra bhakta-gaṇa
prabhuke bhikṣā dite haila sabākāra mana*

śrīvāsa-ādi—los devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura; *yata*—todos; *prabhura*—del Señor; *vipra*—en especial los *brāhmaṇas*; *bhakta-gaṇa*—devotos; *prabhuke*—al Señor; *bhikṣā*—almuerzo; *dite*—dar; *haila*—había; *sabākāra*—de todos ellos; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Como Advaita Ācārya estaba dando caridad y comida al Señor Caitanya Mahāprabhu, los demás devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura, también desearon hacerle donaciones e invitarle a almorzar.

SIGNIFICADO

Cuando en el vecindario o en la aldea hay un *sannyāsī*, los *gṛhasthas* tienen el deber de invitarle a su hogar. Se trata de un sistema todavía vigente en la India. Cuando en una población hay un *sannyāsī* de paso, todos los casados, uno tras otro, le invitan. Mientras esté en la población, el *sannyāsī* ilumina a sus habitantes con comprensión espiritual. En otras palabras, el *sannyāsī* no tiene problemas de alojamiento ni de comida por mucho que viaje. Aunque ya Advaita Ācārya se encargaba del *prasādam* de Caitanya Mahāprabhu, los demás devotos de Navadvīpa y Śāntipura también deseaban ofrecerle *prasādam*.

VERSO 169

śuni' śacī sabākāre karila minati

nimāñira daraśana āra muñi pāba kati

śuni—al escuchar esto; *śaci*—madre Śacī; *sabākāre*—a todos ellos; *karila*—hizo; *minati*—exposición; *nimāñira*—de Nimāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśana*—visita; *āra*—alguna vez más; *muñi*—yo; *pāba*—tendré; *kati*—dónde o cuántas veces.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las invitaciones de otros devotos del Señor, madre Śacī dijo a los devotos: «¿Cuántas veces tendré yo la oportunidad de ver de nuevo a Nimāi?».

VERSO 170

*tomā-sabā-sane habe anyatra milana
muñi abhāginīra mātra ei daraśana*

tomā-sabā-sane—con todos vosotros; *habe*—habrá; *anyatra*—en otro lugar; *milana*—encuentro; *muñi*—yo; *abhāginīra*—de la persona que es desdichada; *mātra*—solamente; *ei*—este; *daraśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā expuso: «Vosotros podréis ver a Nimāi [Śrī Caitanya Mahāprabhu] muchas otras veces, en otros lugares, pero yo, ¿qué posibilidad tengo de volver a verle nunca más? Yo tendré que quedarme en casa, y un *sannyāsī* nunca regresa a su hogar».

VERSO 171

*yāvat ācārya-gr̥he nimāñira avasthāna
muñi bhikṣā dimu, sabākāre māgoṇ dāna*

yāvat—mientras tanto; *ācārya-gr̥he*—en la casa de Advaita Ācārya; *nimāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasthāna*—la estancia; *muñi*—yo;

bhikṣā dimu—daré la comida; *sabākāre*—a todos; *māgoṅ*—yo pido; *dāna*—esta caridad.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī suplicó a todos los devotos que le hiciesen esta caridad: que mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estuviese en casa de Advaita Ācārya, sólo ella Le daría de comer.

VERSO 172

*śuni' bhakta-gaṇa kahe kari' namaskāra
mātāra ye icchā sei sammata sabāra*

śuni'—al escuchar esto; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *kahe*—dicen; *kari'*—ofreciendo; *namaskāra*—reverencias; *mātāra*—de madre Śacīdevī; *ye icchā*—todo lo que desee; *sei*—eso; *sammata*—que parece bien; *sabāra*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquella súplica de madre Śacī, todos los devotos ofrecieron reverencias y dijeron: «Estamos de acuerdo con todo lo que desee madre Śacī».

VERSO 173

*mātāra vyagratā dekhi' prabhura vyagra mana
bhakta-gaṇa ekatra kari' balilā vacana*

mātāra—de la madre; *vyagratā*—anhelo; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyagra*—agitada; *mana*—la mente; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *ekatra kari'*—reuniendo; *balilā*—dijo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al ver el intenso anhelo de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se agitó un poco, de modo que reunió a todos los devotos allí presentes y les habló.

VERSO 174

*tomā-sabāra ājñā vinā calilāma vṛndāvana
yāite nārila, vighna kaila nivartana*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *ājñā*—orden; *vinā*—sin; *calilāma*—Yo partí; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *yāite nārila*—sin poder ir; *vighna*—algún obstáculo; *kaila*—hizo; *nivartana*—que regresase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a todos: «Sin que Me lo ordenaseis, intenté irme a Vṛndāvana. Sin embargo, surgió algún obstáculo, y he tenido que regresar.

VERSO 175

*yadyapi sahasā āmi kariyāchi sannyāsa
tathāpi tomā-sabā haite nahiba udāsa*

yadyapi—aunque; *sahasā*—de súbito; *āmi*—Yo; *kariyāchi sannyāsa*—he entrado en la orden de *sannyāsa*; *tathāpi*—aun así; *tomā-sabā*—todos vosotros; *haite*—de; *nahiba*—nunca seré; *udāsa*—indiferente.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, aunque inesperadamente he entrado en la orden de vida de renuncia, sé que nunca Me mostraré indiferente hacia vosotros.

VERSO 176

tomā-saba nā chāḍiba, yāvat āmi jība

mātāre tāvāt āmi chāḍite nāriḅa

tomā-saba—a todos vosotros; *nā*—no; *chāḍiba*—voy a abandonar; *yāvāt*—mientras tanto; *āmi*—Yo; *jīḅa*—viva, o permanezca manifiesto; *mātāre*—madre; *tāvāt*—mientras tanto; *āmi*—Yo; *chāḍite*—abandonar; *nāriḅa*—no voy a poder.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, mientras permanezca manifiesto, nunca os abandonaré. Tampoco podría abandonar a Mi madre.

VERSO 177

sannyāsīra dharma nahe—*sannyāsa kariṅā*
nija janma-sthāne rahe kuṭumba laṅā

sannyāsīra—de un *sannyāsī*; *dharma*—deber; *nahe*—no es; *sannyāsa*—la orden *sannyāsa*; *kariṅā*—tras entrar en; *nija*—propio; *janma-sthāne*—lugar de nacimiento; *rahe*—se queda; *kuṭumba*—familiares; *laṅā*—con.

TRADUCCIÓN

«Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, no está entre los deberes del *sannyāsī* el quedarse en el lugar en que ha nacido, rodeado de sus familiares.

VERSO 178

keha yena ei bali' nā kare nindana
sei yukti kaha, yāte rahe dui dharma

keha—nadie; *yena*—de modo que; *ei*—esto; *bali'*—decir; *nā kare*—no hace; *nindana*—blasfemia; *sei*—esa; *yukti*—consideración; *kaha*—decidme; *yāte*—por lo cual; *rahe*—quedan; *dui*—dos; *dharma*—deberes.

TRADUCCIÓN

«Disponed las cosas de manera que no pueda dejaros y que, al mismo tiempo, la gente no pueda criticarme por vivir con Mis allegados después de haber entrado en la orden de *sannyāsa*.»

VERSO 179

*śuniyā prabhura ei madhura vacana
śacī-pāśa ācāryādi karila gamana*

śuniyā—al escuchar esto; *prabhura*—del Señor; *ei*—esta; *madhura*—dulce; *vacana*—afirmación; *śacī-pāśa*—ante madre Śacī; *ācārya-ādi*—Advaita Ācārya y otros devotos; *karila*—hicieron; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras del Señor Caitanya, todos los devotos, encabezados por Advaita Ācārya, fueron a ver a madre Śacī.

VERSO 180

*prabhura nivedana tāñre sakala kahila
śuni' śacī jagat-mātā kahite lāgila*

prabhura—del Señor; *nivedana*—exposición; *tāñre*—a ella; *sakala*—todos; *kahila*—dijeron; *śuni'*—al escuchar esto; *śacī*—madre Śacī; *jagat-mātā*—la madre del universo; *kahite*—a decir; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando le presentaron las palabras del Señor Caitanya, madre Śacī, que es la madre del universo, comenzó a hablar.

VERSO 181

*teṅho yadi ihāṅ rahe, tabe mora sukha
tān'ra nindā haya yadi, seha mora duḥkha*

teṅho—el Señor Caitanya; *yadi*—si; *ihāṅ*—aquí; *rahe*—Se queda; *tabe*—entonces; *mora*—mía; *sukha*—felicidad; *tān'ra nindā*—blasfemia contra Él; *haya*—hay; *yadi*—si; *seha*—eso también; *mora*—mío; *duḥkha*—sufrimiento.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Yo sería muy feliz si Nimāi [Śrī Caitanya Mahāprabhu] Se quedase aquí. Pero, al mismo tiempo, si alguien Le criticase, para Mí sería un gran sufrimiento».

SIGNIFICADO

Para una madre, que un hijo se quede con ella y no se vaya del hogar para buscar a Kṛṣṇa es una gran felicidad. Al mismo tiempo, el hijo que no salga a buscar a Kṛṣṇa y se limite a quedarse en el hogar, será criticado, sin lugar a dudas, por las personas santas y experimentadas. Esas críticas son, ciertamente, causa de un gran sufrimiento para la madre. Una verdadera madre, que desee el progreso espiritual de su hijo, haría mejor permitiéndole salir en busca de Kṛṣṇa. Es natural que la madre desee el bien del hijo. La madre que no permite que su hijo se vaya a buscar a Kṛṣṇa, recibe el nombre de *mā*, que se refiere a *māyā*. Al permitir que su hijo se fuese con hábitos de *sannyāsī* para buscar a Kṛṣṇa Śacīmātā está instruyendo a todas las madres del mundo, indicándoles que todos los hijos deben volverse verdaderos devotos de Kṛṣṇa, en lugar de quedarse en casa bajo el cuidado de una madre cariñosa. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivam na tat syān na patīś ca sa syān*

na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum

«Quien no pueda ayudar a los demás a liberarse de la amenazante senda de la muerte, no debe ocupar la posición de maestro espiritual, ni de familiar, padre, madre, deidad adorable o esposo». Todas las entidades vivientes vagan por el universo, sujetas a la ley del *karma* y a la transmigración de un cuerpo a otro y de un planeta a otro. Por consiguiente, el proceso védico tiene, en esencia, la finalidad de salvar a esas errantes entidades vivientes de las garras de *māyā*, en forma de nacimiento, muerte, enfermedad y vejez. Eso significa poner fin al ciclo de nacimientos y muertes, y ese ciclo sólo puede detenerlo quien adora a Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Para detener el ciclo de nacimientos y muertes, es necesario comprender a Kṛṣṇa tal y como es. El simple hecho de conocer a Kṛṣṇa es suficiente para detener el proceso de nacer una y otra vez en el mundo material. Quien actúe con conciencia de Kṛṣṇa, podrá ir de regreso a Dios. Para un padre, una madre, un maestro espiritual, un esposo o cualquier otro miembro de la familia, la perfección suprema de la vida consiste en ayudar a otros a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. De todas las actividades para el bien de los familiares, ésa es la más recomendada. Por esa razón, Śacīmātā, aunque era la madre de Nimāi Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras meditarlo cuidadosamente, decidió permitir a su hijo marcharse a buscar a Kṛṣṇa. Al mismo tiempo, dispuso las cosas de manera que siempre pudiera tener noticia de todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 182

*tāte ei yukti bhāla, mora mane laya
nīlācale rahe yadi, dui kārya haya*

tāte—por lo tanto; *ei*—esta; *yukti*—idea; *bhāla*—como buena; *mora*—mía;

mane—mente; *laya*—toma; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahe*—Se queda; *yadi*—si; *dui*—dos; *kārya*—objetivos; *haya*—se cumplen.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Ésta es una buena idea. En mi opinión, si Nimāi Se queda en Jagannātha Purī, no tendrá que dejarnos a ninguno de nosotros, y al mismo tiempo podrá vivir aparte, como un *sannyāsī*. De ese modo se cumplen ambos objetivos.

VERSO 183

*nīlācale navadvīpe yena dui ghara
loka-gatāgati-vārtā pāba nirantara*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *navadvīpe*—así como en Navadvīpa; *yena*—como si; *dui*—dos; *ghara*—habitaciones; *loka*—gente; *gatāgati*—viene y va; *vārtā*—noticias; *pāba*—tendré; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Jagannātha Purī y Navadvīpa están estrechamente relacionados, como dos habitaciones de una misma casa. Por eso, la gente de Navadvīpa suele ir a Jagannātha Purī, y los habitantes de Jagannātha Purī suelen ir a Navadvīpa. Ese ir y venir servirá para traer noticias del Señor Caitanya. De esa forma podré tener noticias Suyas.

VERSO 184

*tumi saba karite pāra gamanāgamana
gaṅgā-snāne kabhu habe tānra āgamana*

tumi—vosotros; *saba*—todos; *karite*—hacer; *pāra*—podéis; *gamana-āgamana*—ir y venir; *gaṅgā-snāne*—para bañarse en el Ganges; *kabhu*—a veces; *habe*—será posible; *tānra*—Suya; *āgamana*—venida aquí.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, devotos!, todos vosotros podréis ir y venir, y a veces puede que Él mismo venga a bañarse en el Ganges.

VERSO 185

*āpanāra duḥkha-sukha tāhān nāhi gaṇi
tānra yei sukha, tāhā nija-sukha māni*

āpanāra—de mi propia; *duḥkha-sukha*—desdicha y felicidad; *tāhān*—allí; *nāhi*—no; *gaṇi*—cuento; *tānra*—Suya; *yei*—cualquiera; *sukha*—felicidad; *tāhā*—esa; *nija*—mi propia; *sukha*—felicidad; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Mi propia felicidad o mi propia desdicha no me preocupan; sólo me interesa Su felicidad. En verdad, Su felicidad es la mía.»

VERSO 186

*śuni' bhakta-gaṇa tānre karila stavana
veda-ājñā yaiche, mātā, tomāra vacana*

śuni'—tras escuchar esto; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *tānre*—a ella; *karila*—hicieron; *stavana*—orar; *veda-ājñā*—un mandamiento de los *Vedas*; *yaiche*—como; *mātā*—mi querida madre; *tomāra vacana*—tu palabra.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Śacīmātā, todos los devotos le ofrecieron oraciones y le aseguraron que su orden, como un mandamiento védico, no podía violarse.

VERSO 187

*bhakta-gaṇa prabhu-āge āsiyā kahila
śuniyā prabhura mane ānanda ha-ila*

bhakta-gaṇa—los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—ante; *āsiyā*—yendo; *kahila*—informaron; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Caitanya; *mane*—en la mente; *ānanda*—placer; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos informaron al Señor Caitanya de la decisión de Śacīmātā. Al saberla, el Señor Se sintió muy complacido.

VERSO 188

*navadvīpa-vāsī ādi yata bhakta-gaṇa
sabāre sammāna kari' balilā vacana*

navadvīpa-vāsī—a todos los que vivían en Navadvīpa; *ādi*—en primer lugar; *yata*—a todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sabāre*—a todos ellos; *sammāna*—respeto; *kari'*—mostrando; *balilā*—dijo; *vacana*—estas palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó Sus respetos a todos los devotos que habían venido de Navadvīpa y de otras ciudades, diciéndoles lo siguiente.

VERSO 189

*tumi-saba loka—mora parama bāndhava
ei bhikṣā māgoṇ,—more deha tumi saba*

tumi-saba loka—todos vosotros; *mora*—Míos; *parama bāndhava*—amigos íntimos; *ei bhikṣā māgoṇ*—Yo pido un favor; *more*—a Mí; *deha*—por favor, dad; *tumi*—vosotros; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, todos vosotros sois Mis amigos íntimos. Ahora os pido un favor. Por favor, concedédmelo.»

VERSO 190

*ghare yāñā kara sadā kṛṣṇa-saṅkīrtana
kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa ārādhana*

ghare yāñā—regresar al hogar; *kara*—por favor, haced; *sadā*—siempre; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-kathā*—hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *ārādhana*—adorar.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió a todos que volviesen a sus casas y que cantaran el santo nombre en congregación. También les pidió que adorasen a Kṛṣṇa, que cantasen Su santo nombre y que hablasen de Sus sagrados pasatiempos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu presenta una explicación muy autorizada acerca del movimiento Hare Kṛṣṇa, la religión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No es que todo el mundo tenga que entrar en la orden de *sannyāsa*, como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el mundo puede practicar en su hogar la religión de conciencia de Kṛṣṇa; así lo ordena el Señor. Todos pueden cantar en congregación el santo nombre de Kṛṣṇa, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. También pueden comentar los temas de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam*, instalar Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa o Gaura-Nitāi, o ambas, y adorarlas con mucho esmero en sus propios hogares. No tenemos que dedicarnos a abrir centros por todo el mundo. Toda persona deseosa de cultivar conciencia de Kṛṣṇa puede instalar Deidades en su hogar y, bajo una guía superior, adorarlas de un modo regulado, cantar el *mahā-mantra* y

hablar de los temas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En la práctica, en nuestras clases enseñamos cómo proceder en relación con esto. Quien no se sienta todavía preparado para vivir en un templo sometándose a sus estrictos principios regulativos, sobre todo si se trata de personas casadas, con esposa e hijos, puede fundar un templo en su hogar, instalando la Deidad, adorando al Señor por la mañana y por la noche, cantando Hare Kṛṣṇa y hablando de los temas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Eso todo el mundo puede hacerlo en su hogar sin ninguna dificultad, y Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos allí presentes que actuaran de ese modo.

VERSO 191

*ājñā deha nīlācale kariye gamana
madhye madhye āsi' tomāya diba daraśana*

ājñā deha—dad permiso; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *kariye*—Yo hago; *gamana*—ir; *madhye madhye*—a veces; *āsi'*—viniendo aquí; *tomāya*—a todos vosotros; *diba*—daré; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras dar esa instrucción a los devotos, el Señor les pidió permiso para ir a Jagannātha Purī. Les aseguró que cada cierto tiempo regresaría y que volvería a verles muchas veces.

VERSO 192

*eta bali' sabākāre īṣat hāsiñā
vidāya karila prabhu sammāna kariñā*

eta bali'—tras decir esto; *sabākāre*—a todos los devotos; *īṣat* *hāsiñā*—sonriendo dulcemente; *vidāya karila*—los despidió; *prabhu*—el Señor; *sammāna kariñā*—presentando todo respeto.

TRADUCCIÓN

De ese modo, presentando los debidos respetos a todos los devotos y sonriendo dulcemente, Śrī Caitanya Mahāprabhu los despidió a todos.

VERSO 193

*sabā vidāya diyā prabhu calite kaila mana
haridāsa kāndi' kahe karuṇa vacana*

sabā vidāya diyā—tras pedir a todos que volviesen a sus casas; *prabhu*—el Señor; *calite*—ir; *kaila*—decidió; *mana*—la mente; *haridāsa kāndi'*—Haridāsa Ṭhākura se echó a llorar; *kahe*—dice; *karuṇa*—patéticas; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Después de pedir a todos los devotos que volviesen a sus casas, el Señor decidió ir a Jagannātha Purī. En ese momento, Haridāsa Ṭhākura se echó a llorar con palabras que conmovían el corazón.

VERSO 194

*nīlācale yābe tumi, mora kon gati
nīlācale yāite mora nāhika śakati*

nīlācale yābe tumi—Tú Te irás a Jagannātha Purī; *mora*—mío; *kon*—cuál; *gati*—destino; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *yāite*—ir; *mora*—mía; *nāhika*—no hay; *śakati*—fuerza.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Tú Te vas a Jagannātha Purī, y eso está muy bien, pero ¿qué será de mí? Yo no puedo ir a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

A pesar de haber nacido en una familia musulmana, a Śrīla Haridāsa Ṭhākura se le consideraba un *brāhmaṇa* debidamente iniciado. Así, tenía pleno derecho a entrar en el templo de Jagannātha Purī, pero existían ciertas normas que restringían la entrada al templo, autorizándola únicamente a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* (componentes del sistema de *varṇāśrama-dharma*), y Haridāsa Ṭhākura, en su gran humildad, no quería romper esas normas establecidas. Por esa razón dijo que no tenía la fuerza para entrar en el templo, y señaló que, si el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en el templo, él, Haridāsa Ṭhākura, no tendría posibilidad alguna de verle. Más tarde, cuando fue a vivir a Jagannātha Purī, Haridāsa Ṭhākura vivía fuera del templo en un lugar llamado Siddhabakula. En ese lugar se ha construido un monasterio, conocido con el nombre de Siddhabakula Maṭha. La gente que va de peregrinaje a Jagannātha Purī suele ir a visitar Siddhabakula y la tumba de Haridāsa Ṭhākura, junto a la playa.

VERSO 195

*muñi adhama tomāra nā pāba daraśana
kemate dhariba ei pāpiṣṭha jīvana*

muñi—yo; *adhama*—el más bajo de los hombres; *tomāra*—Tuya; *nā*—no; *pāba*—obtendré; *daraśana*—visión; *kemate*—cómo; *dhariba*—voy a mantener; *ei*—esta; *pāpiṣṭha*—pecaminosa; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Yo soy el más bajo entre los hombres, y por ello no podré verte.
¿Cómo voy a mantener mi pecaminosa vida?»

VERSO 196

*prabhu kahe,—kara tumi dainya samvaraṇa
tomāra dainyete mora vyākula haya mana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kara*—haz; *tumi*—tú; *dainya*—humildad; *samvaraṇa*—contener; *tomāra*—tuya; *dainyete*—con humildad; *mora*—Mía; *vyākula*—agitada; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó a Haridāsa Ṭhākura: «Por favor, contén tu humildad. Sólo de ver tu humildad, Mi mente se agita mucho».

VERSO 197

tomā lāgi' jagannāthe kariba nivedana
tomā-lañā yāba āmi śrī-puruṣottama

tomā lāgi'—para ti; *jagannāthe*—al Señor Jagannātha; *kariba*—Yo haré; *nivedana*—petición; *tomā-lañā*—llevándote; *yāba*—iré; *āmi*—Yo; *śrī-puruṣottama*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu aseguró a Haridāsa Ṭhākura que presentaría una petición ante el Señor Jagannātha y que, ciertamente, le llevaría a Jagannātha Purī.

VERSO 198

tabe ta' ācārya kahe vinaya kariñā
dina dui-cāri raha kṛpā ta' kariñā

tabe—a continuación; *ta'*—ciertamente; *ācārya kahe*—Advaita Ācārya dice; *vinaya kariñā*—ofreciendo todo respeto; *dina dui-cāri*—otros dos o cuatro días; *raha*—por favor, quédate; *kṛpā*—misericordia; *ta'*—ciertamente; *kariñā*—mostrando.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Advaita Ācārya pidió respetuosamente al Señor Caitanya Mahāprabhu que fuese misericordioso con Él y Se quedara dos o cuatro días más.

VERSO 199

*ācāryera vākya prabhu nā kare laṅghana
rahilā advaita-gr̥he, nā kaila gamana*

ācāryera vākya—las palabras de Śrī Advaita Ācārya; *prabhu*—el Señor; *nā kare laṅghana*—no niega; *rahilā*—Se quedó; *advaita-gr̥he*—en casa de Advaita Ācārya; *nā kaila gamana*—no Se fue inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu nunca dejó de cumplir ningún ruego de Advaita Ācārya; por eso Se quedó en Su casa, en lugar de irse inmediatamente a Jagannātha Purī.

VERSO 200

*ānandita haila ācārya, śacī, bhakta, saba
prati-dina kare ācārya mahā-mahotsava*

ānandita haila—se sintieron complacidos; *ācārya*—Advaita Ācārya; *śacī*—madre Śacīdevī; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *prati-dina*—cada día; *kare*—hace; *ācārya*—Advaita Ācārya; *mahā-mahā-utsava*—gran festival.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, madre Śacī y todos los devotos acogieron muy felices la decisión del Señor Caitanya. Advaita Ācārya celebró cada día con un

gran festival.

VERSO 201

*dine kṛṣṇa-kathā-rasa bhakta-gaṇa-saṅge
rātre mahā-mahotsava saṅkīrtana-raṅge*

dine—durante el día; *kṛṣṇa-kathā-rasa*—hablar de Kṛṣṇa;
bhakta-gaṇa-saṅge—con los devotos; *rātre*—por la noche;
mahā-mahā-utsava—un gran festival; *saṅkīrtana-raṅge*—en cuestión de
canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Durante el día, los devotos hablaban de temas relacionados con Kṛṣṇa, y por la noche había un gran festival de canto en congregación en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 202

*ānandita hañā śacī karena randhana
sukhe bhojana kare prabhu lañā bhakta-gaṇa*

ānandita hañā—complacida; *śacī*—madre Śacī; *karena*—hace;
randhana—cocinar; *sukhe*—con felicidad; *bhojana*—comer; *kare*—hace;
prabhu—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—acompañado por;
bhakta-gaṇa—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī cocinaba con gran placer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, junto con los devotos, aceptaba el *prasādam* con gran placer.

VERSO 203

*ācāryera śraddhā-bhakti-gṛha-sampada-dhane
sakala saphala haila prabhura ārādhane*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *śraddhā*—fe; *bhakti*—devoción; *gṛha*—hogar; *sampada*—opulencia; *dhane*—la riqueza; *sakala*—todo; *saphala*—con éxito; *haila*—fueron; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ārādhane*—en la adoración.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todas las opulencias de Advaita Ācārya —Su fe, Su devoción, Su hogar, Sus riquezas y todo lo demás— se emplearon con éxito en la adoración del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Advaita Ācārya, con el recibimiento que brindó al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos, celebrando un festival diario en Su casa, estableció el ejemplo ideal para todos los devotos casados. Quien cuente con los medios y las riquezas necesarias, de vez en cuando debe invitar a los devotos del Señor Caitanya que se dedican a predicar por todo el mundo y organizar un festival en su casa. Para ello, sólo tiene que repartir *prasādam*, hablar de Kṛṣṇa durante el día, y celebrar canto en congregación al anochecer, durante tres horas como mínimo. Todos los centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben seguir ese mismo procedimiento. Así pues, deben realizar diariamente *saṅkīrtana-yajña*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32), recomienda para la era actual la celebración diaria de *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*). Debemos adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus cuatro acompañantes, el *Pañca-tattva*, repartiendo *prasādam* y celebrando canto en congregación. En verdad, ese *yajña* o sacrificio es el más recomendado para la era de Kali. En esta era no es posible realizar otros *yajñas*, pero ese *yajña* se puede celebrar en todas partes sin dificultad.

VERSO 204

*śacīra ānanda bāḍe dekhi' putra-mukha
bhojana karāñā pūrṇa kaila nija-sukha*

śacīra—de Śacīmātā; *ānanda bāḍe*—el placer aumenta; *dekhi'*—al ver; *putra-mukha*—la cara de su hijo; *bhojana karāñā*—al alimentar; *pūrṇa*—llena; *kaila*—hizo; *nija-sukha*—su propia felicidad.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī veía constantemente la cara de Su hijo y Le daba de comer; de ese modo, su felicidad aumentaba y era, en verdad, completa.

VERSO 205

*ei-mata advaita-gr̥he bhakta-gaṇa mile
vañcilā kataka-dina mahā-kutūhale*

ei-mate—de ese modo; *advaita-gr̥he*—en casa de Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mile*—se reunieron; *vañcilā*—pasaron; *kataka-dina*—algunos días; *mahā-kutūhale*—en un ambiente de gran fiesta.

TRADUCCIÓN

De ese modo, en casa de Advaita Ācārya, todos los devotos se reunieron y pasaron algunos días juntos en un ambiente de gran fiesta.

VERSO 206

*āra dina prabhu kahe saba bhakta-gaṇe
nija-nija-gr̥he sabe karaha gamane*

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dice; *saba*—todos; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *nija-nija-gr̥he*—a vuestros respectivos hogares; *sabe*—todos; *karaha*—haced; *gamane*—regreso.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos que regresasen a sus respectivos hogares.

VERSO 207

*ghare giyā kara sabe kṛṣṇa-saṅkīrtana
punarapī āmā-saṅge ha-ibe milana*

ghare giyā—regresar al hogar; *kara*—haced; *sabe*—todos;
kṛṣṇa-saṅkīrtana—canto en congregación del *mahā-mantra*; *punarapī*—de
nuevo; *āmā-saṅge*—conmigo; *ha-ibe*—habrá; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también les pidió que celebrasen en sus hogares el canto en congregación del santo nombre del Señor, y les aseguró que podrían verle de nuevo.

VERSO 208

*kabhu vā tomarā karibe nīlādri gamana
kabhu vā āsiba āmi karite gaṅgā-snāna*

kabhu—a veces; *vā*—o; *tomarā*—vosotros; *karibe*—haréis; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *gamana*—ir; *kabhu*—a veces; *vā*—o; *āsiba*—vendré; *āmi*—Yo; *karite*—a hacer; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les dijo: «Unas veces vendréis vosotros a Jagannātha Purī, y otras vendré Yo a bañarme en el Ganges».

VERSO 209–210

*nityānanda-gosāñi, paṇḍita jagadānanda
dāmodara paṇḍita, āra datta mukunda*

ei cāri-jana ācārya dila prabhu sane

jananī prabodha kari' vandila caraṇe

nityānanda gosāñi—el Señor Nityānanda Prabhu; *paṇḍita jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *dāmodara paṇḍita*—Dāmodara Paṇḍita; *āra datta mukunda*—y Mukunda Datta; *ei cāri-jana*—esas cuatro personas; *ācārya*—Advaita Ācārya; *dila*—dio; *prabhu sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jananī*—madre Śacī; *prabodha kari'*—consolando; *vandila caraṇe*—ofreció oraciones a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya envió a cuatro personas para que acompañasen al Señor. Eran Nityānanda Gosāñi, Jagadānanda Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda Datta. Después de consolar a Su madre, Śacīmātā, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció oraciones a sus pies de loto.

VERSO 211

*tāñre pradakṣiṇa kari' karila gamana
ethā ācāryera ghare uṭhila krandaṇa*

tāñre—de madre Śacī; *pradakṣiṇa kari'*—caminar alrededor; *karila*—hizo; *gamana*—ir; *ethā*—allí; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *ghare*—en la casa; *uṭhila*—se levantó; *krandaṇa*—llanto.

TRADUCCIÓN

Cuando todo estuvo preparado, el Señor Caitanya Mahāprabhu caminó alrededor de Su madre y partió hacia Jagannātha Purī. En casa de Advaita Ācārya se levantó un terrible clamor de llantos.

VERSO 212

*nirapekṣa hañā prabhu śīghra calilā
kāṇḍite kāṇḍite ācārya paścāt calilā*

nirapekṣa—indiferente; *hañā*—siendo; *prabhu*—el Señor; *śīghra*—muy rápido; *calilā*—fue; *kāndite kāndite*—llorando y llorando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *paścāt*—detrás; *calilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se conmovió. Se fue rápidamente, y Advaita Ācārya Le siguió, sollozando.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *nirapekṣa* significa no dejarse afectar por nada material y permanecer fijo en el servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu no dio importancia al enorme clamor del llanto en casa de Advaita Ācārya, aunque lo escuchó al salir hacia Jagannātha Purī. Los moralistas mundanos podrían criticar a Śrī Caitanya Mahāprabhu acusándole de ser muy cruel, pero al Señor no Le preocupaban esas críticas. Como maestro mundial del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, mostró en la práctica que la persona seriamente ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no debe dejarse influir por el afecto mundano. Lo mejor es ocuparse en ofrecer servicio al Señor y ser insensible a los objetivos materiales. Externamente, todo el mundo está apegado a cosas materiales, pero quien se enreda en esas cosas no puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, quienes se dedican al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no deben preocuparse por la supuesta moralidad del mundo material, si esa moralidad va en contra del servicio del Señor. Tal y como el Señor Caitanya Mahāprabhu nos muestra con Su propio ejemplo, nadie puede ocuparse en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa sin ser neutral.

VERSO 213

*kata dūra giyā prabhu kari' yoḍa hāta
ācārye prabodhi' kahe kichu miṣṭa bāta*

kata dūra giyā—después de recorrer cierta distancia; *prabhu*—el Señor; *kari'*—haciendo; *yoḍa hāta*—manos juntas; *ācārye*—a Advaita Ācārya; *prabodhi'*—consolando; *kahe*—dice; *kichu*—algo; *miṣṭa bāta*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya siguió a Śrī Caitanya Mahāprabhu por una cierta distancia, hasta que el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con las manos juntas y con palabras muy dulces, Le hizo la siguiente petición.

VERSO 214

*jananī prabodhi' kara bhakta samādhāna
tumi vyagra haile kāro nā rahibe prāṇa*

jananī prabodhi'—consolar a la madre; *kara*—haz; *bhakta*—devotos; *samādhāna*—disposiciones; *tumi*—Tú; *vyagra haile*—si Te agitas; *kāro*—de nadie; *nā rahibe*—no permanecerá; *prāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, consuela a todos los devotos y a Mi madre. Si Tú Te agitas, nadie podrá continuar existiendo».

VERSO 215

*eta bali' prabhu tānre kari' āliṅgana
nivṛtti kariyā kaila svacchanda gamana*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a Él; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazo; *nivṛtti*—parar; *kariyā*—hacer; *kaila*—hizo; *svacchanda*—sin ansiedad; *gamana*—ir hacia Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Advaita Ācārya y Le dijo que no Le siguiera. Entonces, libre de ansiedad, prosiguió hacia Jagannātha Purī.

VERSO 216

*gaṅgā-tīre-tīre prabhu cāri-jana-sāthe
nīlādri calilā prabhu chatrabhoga-pathe*

gaṅgā-tīre-tīre—en las orillas del Ganges; *prabhu*—el Señor; *cāri-jana-sāthe*—con las otras cuatro personas; *nīlādri*—hacia Jagannātha Purī; *calilā*—Se dirigió; *prabhu*—el Señor; *chatrabhoga-pathe*—en el camino de Chatrabhoga.

TRADUCCIÓN

Con las otras cuatro personas, el Señor siguió el camino de Chatrabhoga hacia Nīlādri, Jagannātha Purī, por las orillas del Ganges.

SIGNIFICADO

En la sección sur de la línea oriental de ferrocarril, en el distrito de veinticuatro *pargaṇās*, hay una estación llamada Magrāhāṭa. A unos veintidós kilómetros al sudeste de esa estación, encontramos un lugar llamado Jayanagara, y a unos nueve kilómetros al sur de esa estación de Jayanagara se encuentra la aldea de Chatrabhoga, conocida a veces con el nombre de Khāḍi. En esa aldea hay una deidad del Señor Śiva que recibe el nombre de Vaijurkānātha. Cada año, durante los meses de marzo y abril, se celebra allí el festival de Nandā-melā. En la actualidad, el Ganges no pasa por allí. En la misma línea de ferrocarril hay otra estación, Bāruipura, cerca de la cual hay otra aldea, Āṭisārā. En el pasado, esa aldea estaba también a orillas del Ganges. Desde ahí se puede ir a Pānihāṭi, y desde Pānihāṭi, a Varāha-nagara, al norte de Calcuta. En aquellos días, el Ganges discurría al sur de Calcuta, pasando por Kālī-ghāṭa, todavía conocido hoy en día con el nombre de Ādi-gaṅgā. En Bāruipura, el Ganges se bifurcaba y discurría por

Diamond Harbor, cerca de la comisaría de policía de Mathurāpura. Hay que señalar que Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su camino hacia Jagannātha Purī, pasó por todos estos lugares.

VERSO 217

*'caitanya-maṅgale' prabhura nīlādri-gamana
vistāri varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *prabhura*—del Señor; *nīlādri-gamana*—ir a Jagannātha Purī; *vistāri*—explicación detallada; *varṇiyāchena*—ha narrado; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

En su libro titulado *Caitanya-maṅgala* [*Caitanya-bhāgavata*], Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado con todo detalle el camino del Señor a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explic que, en la parte bengalí de Su camino, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Āṭisārā-grāma, Varāha-grāma y Chatrabhoga. Una vez en la provincia de Orissa, pasó por Prayāga-ghāṭa; el río Suvarṇarekhā; Remuṇā; Yājapura, donde Se bañó en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en el río Vaitaraṇī; Kaṭaka (Cuttack), por donde pasa el río Mahānadī; Bhuvaneśvara, donde hay un gran lago conocido con el nombre de Bindu-sarovara; Kamalapura; y Āṭhāranālā. De ese modo, pasando por esos lugares, entre otros, llegó a Jagannātha Purī.

VERSO 218

*advaita-gr̥he prabhura vilāsa śune yei jana
acire milaye tāñre kṛṣṇa-prema-dhana*

advaita-gr̥he—en casa de Advaita Ācārya; *prabhura*—del Señor; *vilāsa*—los pasatiempos; *śune*—escucha; *yei*—aquella que; *jana*—persona; *acire*—muy

pronto; *milaye*—encuentra; *tānre*—a ella; *kṛṣṇa-prema-dhana*—las riquezas del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escuche acerca de las actividades del Señor en casa de Advaita Ācārya, ciertamente alcanzará muy pronto las riquezas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 219

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la estancia del Señor Caitanya Mahāprabhu en casa de Advaita Ācārya, Su ordenación como sannyāsī y los festivales que celebró diariamente en casa de Advaita Ācārya, Su canto en congregación del santo nombre del Señor y Sus almuerzos festivos con todos los devotos.

Capítulo 4

El servicio devocional de Śrī Mādhavendra Purī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Cuarto. Siguiendo el camino de Chatrabhoga y pasando por Vṛddhamantresvara, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la frontera de Orissa. En Su camino disfrutó de bienaventuranza trascendental cantando y pidiendo limosna en varias poblaciones. De ese modo llegó al famoso pueblo de Remuṇā, donde hay una Deidad de Gopīnātha. Allí narró la historia de Mādhavendra Purī, tal y como la había escuchado de labios de Su maestro espiritual, Īśvara Purī. La narración es como sigue.

Una noche, encontrándose en Govardhana, Mādhavendra Purī soñó que la Deidad de Gopāla estaba en el bosque. A la mañana siguiente invitó a sus amigos y vecinos para que fuesen con él a rescatar a la Deidad de la espesura de la selva. A continuación, con una suntuosa ceremonia, instaló la Deidad de Śrī Gopālajī en lo alto de la colina Govardhana. Allí adoraron a Gopāla y celebraron el festival Annakūṭa. La noticia de la celebración del festival se extendió por todas partes, y acudió mucha gente de las aldeas vecinas. Una noche, la Deidad de Gopāla volvió a aparecerse en sueños a Mādhavendra Purī y le pidió que fuese a Jagannātha Purī en busca de pasta de sándalo para ungir el cuerpo de la Deidad. Nada más recibir esa orden, Mādhavendra Purī partió hacia Orissa. Viajando por Bengala, llegó hasta Remuṇa, donde recibió un cuenco de leche condensada (*kṣīra*) ofrecida a la Deidad de Gopīnāthajī. Ese cuenco de leche condensada lo había robado Gopīnātha y se lo entregaron a Mādhavendra Purī. Desde entonces, la Deidad de Gopīnātha se conoce con el nombre de Kṣīra-corā-gopīnātha, la Deidad que robó el cuenco de leche condensada. A su llegada a Jagannātha Purī, Mādhavendra Purī recibió el permiso del rey para llevarse un *maṇa* de sándalo y veinte *tolas* de alcanfor. Con la ayuda de dos hombres, llevó

esos productos a Remuṇā. De nuevo en sueños, vio que Gopāla, en la colina Govardhana, deseaba que esa madera de sándalo, convertida en pasta y mezclada con el alcanfor, se utilizase para ungir el cuerpo de Gopīnāthajī. Al comprender que eso satisfaría a la Deidad de Gopāla en Govardhana, Mādhavendra Purī cumplió la orden y regresó a Jagannātha Purī. Śrī Caitanya Mahāprabhu narró esta historia para el Señor Nityānanda Prabhu y otros devotos, y alabó el servicio devocional puro de Mādhavendra Purī. Recitando versos de Mādhavendra Purī, entró en éxtasis. Sin embargo, al ver que se había reunido mucha gente, se contuvo y comió un poco de arroz dulce *prasādam*. Así pasó la noche y, a la mañana siguiente, continuó su camino hacia Jagannātha Purī.

VERSO 1

*yasmai dātum corayan kṣīra-bhāṇḍam
gopīnāthaḥ kṣīra-corābhido 'bhūt
śrī-gopālaḥ prādurāsīt vaśaḥ san
yat-premṇā taṁ mādhavendraṁ nato 'smi*

yasmai—a quien; *dātum*—para entregar; *corayan*—robar; *kṣīra-bhāṇḍam*—el cuenco de arroz dulce; *gopīnāthaḥ*—Gopīnātha; *kṣīra-corā*—el que robó un cuenco de arroz dulce; *abhido*—famoso; *abhūt*—Se volvió; *śrī-gopālaḥ*—la Deidad de Śrī Gopāla; *prādurāsīt*—apareció; *vaśaḥ*—cautivó; *san*—ser; *yat-premṇā*—con su amor; *taṁ*—a él; *mādhavendraṁ*—a Mādhavendra Purī, que pertenecía a la Madhva-sampradāya; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Mādhavendra Purī, que recibió un cuenco de arroz dulce robado por Śrī Gopīnātha, a quien, a partir de entonces, se conoce con el nombre de *kṣīra-corā*. Complacido con el amor de Mādhavendra Purī, Śrī Gopāla, la Deidad de Govardhana, se hizo visible ante la gente.

SIGNIFICADO

Bhaktivinoda Ṭhākura señala que esa Deidad de Gopāla fue instalada originalmente por Vajra, el bisnieto de Kṛṣṇa. Mādhavendra Purī encontró de nuevo a Gopāla y Lo instaló en lo alto de la colina Govardhana. Esa Deidad de Gopāla Se halla ahora instalada en Nāthadvāra, bajo el cuidado de los descendientes de Vallabhācārya. La adoración de la Deidad es muy lujosa, y quien va a verla puede comprar diversos tipos de *prasādam* pagando una pequeña cantidad.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya gauracandra—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor!

TRADUCCIÓN

Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ;Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ;Toda gloria a Advaita Prabhu! ;Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3-4

*nīlādri-gamana, jagannātha-daraśana
sārvabhauma bhāṭṭācārya-prabhura milana*

*e saba līlā prabhura dāsa vṛndāvana
vistāri' kariyāchena uttama varṇana*

nīlādri-gamana—ir a Jagannātha Purī; *jagannātha-daraśana*—visitar el templo del Señor Jagannātha; *sārvabhauma bhāṭṭācārya*—con Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *prabhura*—del Señor; *milana*—encuentro; *e saba*—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *prabhura*—del Señor; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *vistāri'*—detallando; *kariyāchena*—ha hecho; *uttama*—muy

buena; *varṇana*—explicación.

TRADUCCIÓN

El Señor fue a Jagannātha Purī y visitó el templo del Señor Jagannātha. Allí conoció a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado con gran detalle todos estos pasatiempos en su libro, el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 5

*sahaje vicitra madhura caitanya-vihāra
vṛndāvana-dāsa-mukhe amṛtera dhāra*

sahaje—por naturaleza; *vicitra*—maravillosas; *madhura*—dulces; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vihāra*—las actividades; *vṛndāvana-dāsa*—de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *mukhe*—de la boca; *amṛtera*—de néctar; *dhāra*—lluvia.

TRADUCCIÓN

Por naturaleza, todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy dulces y maravillosas, pero explicadas por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura son como una lluvia de néctar.

VERSO 6

*ataeva tāhā varṇile haya punarukti
dambha kari' varṇi yadi taiche nāhi śakti*

ataeva—por lo tanto; *tāhā*—esas actividades; *varṇile*—si narrase; *haya*—hay; *punarukti*—repetición; *dambha kari'*—ser orgulloso; *varṇi*—yo explico; *yadi*—si; *taiche*—ese; *nāhi*—no hay; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Por eso, tengo que reconocer humildemente que sería muy orgulloso de mi parte, y que no estaría bien, repetir lo que ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado de forma tan perfecta. Yo no tengo esos poderes.

VERSO 7

*caitanya-maṅgale yāhā karila varṇana
sūtra-rūpe sei līlā kariye sūcana*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *yāhā*—todo lo que; *karila varṇana*—ha narrado; *sūtra-rūpe*—de forma resumida; *sei līlā*—esos pasatiempos; *kariye sūcana*—voy a exponer.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, de los hechos que ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado en el *Caitanya-maṅgala* [conocido ahora como *Caitanya-bhāgavata*], yo sólo presento un breve resumen.

VERSO 8

*tānra sūtre āche, teṅha nā kaila varṇana
yathā-kathañcit kari' se līlā kathana*

tānra—sus; *sūtre*—en el resumen; *āche*—hay; *teṅha*—él; *nā kaila varṇana*—no explicó; *yathā-kathañcit*—algo de ellos; *kari'*—hacer; *se*—esos; *līlā*—de pasatiempos; *kathana*—narración.

TRADUCCIÓN

Como en sus versos dejó por desarrollar algunos episodios y sólo los trató de forma resumida, yo trataré de narrarlos en este libro.

VERSO 9

ataeva tānra pāye kari namaskāra

tānra pāya aparādha nā ha-uk āmāra

ataeva—por lo tanto; *tānra pāye*—a sus pies de loto; *kari*—hago; *namaskāra*—reverencias; *tānra pāya*—a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *aparādha*—ofensa; *nā*—no; *ha-uk*—que suceda; *āmāra*—mía.

TRADUCCIÓN

Ofrezco, pues, respetuosas reverencias a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Espero no ofender sus pies de loto con esta narración.

VERSO 10

*ei-mata mahāprabhu calilā nīlācale
cāri bhakta saṅge kṛṣṇa-kīrtana-kutūhale*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—caminó; *nīlācale*—hacia Jagannātha Purī; *cāri bhakta*—cuatro devotos; *saṅge*—con; *kṛṣṇa-kīrtana*—para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; *kutūhale*—con gran anhelo.

TRADUCCIÓN

Camino de Jagannātha Purī con cuatro de Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba con mucho deseo el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 11

*bhikṣā lāgi' eka-dina eka grāma giyā
āpane bahuta anna ānila māgiyā*

bhikṣā lāgi'—para *prasādam*; *eka-dina*—en un día; *eka grāma*—a una aldea; *giyā*—ir; *āpane*—personalmente; *bahuta*—una gran cantidad; *anna*—de

arroz y otros comestibles; *ānila*—traía; *māgiyā*—pidiendo limosna.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba personalmente a una aldea y reunía una gran cantidad de arroz y otros comestibles para preparar *prasādam*.

VERSO 12

*pathe baḍa baḍa dānī vighna nāhi kare
tā' sabāre kṛpā kari' āilā remuṇāre*

pathe—en el camino; *baḍa baḍa*—grande, grande; *dānī*—recaudador de peaje o de impuestos; *vighna*—trabas; *nāhi*—no; *kare*—hicieron; *tā sabāre*—a todos ellos; *kṛpā kari'*—mostrar misericordia; *āilā*—llegó; *remuṇāre*—a la población de Remuṇā.

TRADUCCIÓN

En el camino había muchos ríos, y en cada río, un recaudador de impuestos. Sin embargo, ninguno de ellos puso trabas al Señor, y Él les otorgó Su misericordia. Finalmente llegó a la población de Remuṇā.

SIGNIFICADO

Hay una estación de ferrocarril llamada Baleśvara, y a ocho kilómetros al oeste está la población de Remuṇā. En ese pueblo se encuentra todavía el templo de Kṣīra-corā-gopīnātha, dentro del cual se halla la tumba *samādhi* de Rasikānanda Prabhu, el principal de los discípulos de Śyāmānanda Gosvāmī.

VERSO 13

*remuṇāte gopīnātha parama-mohana
bhakti kari' kaila prabhu tāñra daraśana*

remuṇāte—en el pueblo de Remuṇā; *gopīnātha*—la Deidad de Gopīnātha; *parama-mohana*—muy atractiva; *bhakti kari'*—con gran devoción; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *tāñra*—de Él; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Gopīnātha del templo de Remuṇā era muy atractiva. El Señor Caitanya visitó el templo y ofreció reverencias con gran devoción.

VERSO 14

tāñra pāda-padma nikaṭa praṇāma karite
tāñra puṣpa-cūḍā paḍila prabhura māthāte

tāñra pāda-padma—de los pies de loto de Gopīnātha; *nikaṭa*—cerca; *praṇāma*—reverencias; *karite*—mientras ofrecía; *tāñra*—Suyo; *puṣpa-cūḍā*—yelmo de flores; *paḍila*—cayó; *prabhura*—del Señor; *māthāte*—en la cabeza.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a los pies de loto de la Deidad de Gopīnātha, el yelmo de flores que Gopīnātha llevaba en la cabeza cayó y fue a parar a la cabeza de Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

cūḍā pāñā mahāprabhura ānandita mana
bahu nṛtya-gīta kaila lañā bhakta-gaṇa

cūḍā pāñā—al obtener el yelmo; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita*—complacida; *mana*—la mente; *bahu*—varios tipos; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *lañā*—con; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el yelmo de la Deidad cayó sobre Su cabeza, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido, y cantó y danzó de diversas formas con Sus devotos.

VERSO 16

*prabhura prabhāva dekhi' prema-rūpa-guṇa
vismita ha-ilā gopīnāthera dāsa-gaṇa*

prabhura—del Señor; *prabhāva*—la influencia; *dekhi'*—al ver; *prema-rūpa*—Su belleza; *guṇa*—y Sus cualidades; *vismita ha-ilā*—quedaron estupefactos; *gopīnāthera*—de la Deidad de Gopīnātha; *dāsa-gaṇa*—los sirvientes.

TRADUCCIÓN

Todos los sirvientes de la Deidad quedaron estupefactos al ver el intenso amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su exquisita belleza y Sus cualidades trascendentales.

VERSO 17

*nānā-rūpe prītye kaila prabhura sevana
sei rātri tāhāṅ prabhu karilā vañcana*

nānā-rūpe—de diversas maneras; *prītye*—por el amor; *kaila*—hicieron; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio; *sei rātri*—esa noche; *tāhāṅ*—allí; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hizo; *vañcana*—pasar.

TRADUCCIÓN

Debido al amor que sentían por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le sirvieron de muchas maneras. Esa noche la pasó el Señor en el templo de Gopīnātha.

VERSO 18

*mahāprasāda-kṣīra-lobhe rahilā prabhu tathā
pūrve īśvara-purī tāñre kahiyāchena kathā*

mahā-prasāda—por los remanentes de alimento; *kṣīra*—arroz dulce; *lobhe*—con gran deseo; *rahilā*—Se quedó; *prabhu*—el Señor; *tathā*—allí; *pūrve*—antes de eso; *īśvara-purī*—Īśvara Purī, Su maestro espiritual; *tāñre*—a Él; *kahiyāchena*—contó; *kathā*—una narración.

TRADUCCIÓN

El Señor Se quedó allí porque estaba muy deseoso de recibir los remanentes del arroz dulce ofrecido a la Deidad de Gopīnātha, pues, de labios de Su maestro espiritual, Īśvara Purī, había escuchado una historia que había sucedido en aquel lugar.

VERSO 19

*'kṣīra-corā gopīnātha' prasiddha tāñra nāma
bhakta-gaṇe kahe prabhu sei ta' ākhyāna*

kṣīra-corā gopīnātha—Gopīnātha, el que robó el cuenco de arroz dulce; *prasiddha*—muy famoso; *tāñra nāma*—Su nombre; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *sei ta' ākhyāna*—esa narración.

TRADUCCIÓN

Aquella Deidad era conocida en todas partes con el nombre de Kṣīra-corā-gopīnātha, y Caitanya Mahāprabhu contó a Sus devotos la historia que La había hecho famosa.

VERSO 20

*pūrve mādharma-purīra lāgi' kṣīra kaila curi
ataeva nāma haila 'kṣīra-corā hari'*

pūrve—en el pasado; *mādhava-purīra lāgi'*—para Mādhavendra Purī; *kṣīra*—arroz dulce; *kaila*—hizo; *curi*—robo; *ataeva*—por esa razón; *nāma*—el nombre; *haila*—se volvió; *kṣīra-corā hari*—el Señor que robó un cuenco de arroz dulce.

TRADUCCIÓN

En el pasado, la Deidad había robado un cuenco de arroz dulce para Mādhavendra Purī; por esa razón, Se había hecho muy famosa como «el Señor que robó el arroz dulce».

VERSO 21

*pūrve śrī-mādhava-purī āilā vṛndāvana
bhramite, bhramite gelā giri govardhana*

pūrve—en el pasado; *śrī-mādhava-purī*—Śrīla Mādhavendra Purī; *āilā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *bhramite bhramite*—mientras viajaba; *gelā*—fue; *giri govardhana*—a la colina Govardhana.

TRADUCCIÓN

Una vez, Śrī Mādhavendra Purī viajó hasta Vṛndāvana; allí visitó la colina Govardhana.

VERSO 22

*preme matta,—nāhi tānra rātri-dina-jñāna
kṣaṇe uṭhe, kṣaṇe paḍe, nāhi sthānāsthāna*

preme matta—loco de éxtasis de amor por Kṛṣṇa; *nāhi*—no había; *tānra*—de él; *rātri-dina-jñāna*—conocimiento del día y la noche; *kṣaṇe*—a veces; *uṭhe*—se pone en pie; *kṣaṇe paḍe*—a veces cae; *nāhi*—no era consciente; *sthāna-asthāna*—de si el lugar era o no adecuado.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī estaba casi loco de éxtasis de amor por Dios, y no sabía si era de día o de noche. A veces se levantaba, y a veces caía al suelo. No podía distinguir si se encontraba o no en el lugar adecuado.

VERSO 23

*śaila parikramā kari' govinda-kuṇḍe āsi
snāna kari, vṛkṣa-tale āche sandhyāya vasi*

śaila—la colina; *parikramā*—caminar alrededor; *kari'*—al terminar; *govinda-kuṇḍe*—a la orilla del Govinda-kuṇḍa; *āsi'*—llegando allí; *snāna kari*—bañarse; *vṛkṣa-tale*—bajo la sombra de un árbol; *āche*—hay; *sandhyāya*—al atardecer; *vasi'*—descanso.

TRADUCCIÓN

Tras caminar alrededor de la colina, Mādhavendra Purī fue a Govinda-kuṇḍa y se bañó. Al atardecer, se sentó bajo un árbol para descansar.

VERSO 24

*gopāla-bālaka eka dugdha-bhāṇḍa lañā
āsi' āge dhari' kichu balila hāsiyā*

gopāla-bālaka—pastorcillo de vacas; *eka*—uno; *dugdha-bhāṇḍa lañā*—con un cuenco de leche; *āsi'*—venir; *āge dhari'*—ponerlo frente a; *kichu*—algo; *balila*—dijo; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba bajo el árbol, un pastorcillo de vacas desconocido se le acercó con un cuenco de leche, lo puso ante Mādhavendra Purī y, sonriendo, le habló con las siguientes palabras.

VERSO 25

*purī, ei dugdha lañā kara tumi pāna
māgi' kene nāhi khāo, kibā kara dhyāna*

purī—¡oh, Mādhavendra Purī!; *ei dugdha lañā*—tomando esta leche; *kara tumi pāna*—bébela; *māgi'*—mendigando; *kene*—por qué; *nāhi*—no; *khāo*—tú comes; *kibā*—qué; *kara*—hacer; *dhyāna*—meditación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mādhavendra Purī!, por favor, bebe la leche que te he traído. ¿Por qué no has mendigado un poco de comida? ¿Qué tipo de meditación estás siguiendo?»

VERSO 26

*bālakera saundarye purīra ha-ila santoṣa
tāhāra madhura-vākye gela bhoka-śoṣa*

bālakera—del niño; *saundarye*—en la belleza; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *ha-ila*—había; *santoṣa*—mucha satisfacción; *tāhāra*—de Él; *madhura-vākye*—con las dulces palabras; *gela*—olvidó; *bhoka-śoṣa*—toda el hambre y la sed.

TRADUCCIÓN

Cuando vio la belleza de aquel niño, Mādhavendra Purī se sintió muy satisfecho. Al escuchar Sus dulces palabras, se olvidó del hambre y la sed.

VERSO 27

*purī kahe,—ke tumi, kāhāñ tomāra vāsa
ke-mate jānile, āmi kari upavāsa*

purī kahe—Mādhavendra Purī preguntó al niño; *ke tumi*—quién eres; *kāhān tomāra vāsa*—dónde vives; *ke-mate*—cómo; *jānile*—sabes; *āmi kari upavāsa*—que estoy ayunando.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «¿Quién eres? ¿Dónde vives? ¿Cómo sabías que estaba ayunando?».

VERSO 28

bālaka kahe,—*gopa āmi, ei grāme vasi*
āmāra grāmete keha nā rahe upavāsī

bālaka kahe—el niño dijo; *gopa āmi*—soy un pastorcillo de vacas; *ei grāme vasi*—vivo en este pueblo; *āmāra grāmete*—en Mi pueblo; *keha*—nadie; *nā*—no; *rahe*—se queda; *upavāsī*—sin comida.

TRADUCCIÓN

El niño contestó: «Señor, soy un pastorcillo de vacas, y vivo en este pueblo. En Mi pueblo, nadie ayuna.

VERSO 29

keha anna māgi' khāya, keha dugdhāhāra
ayācaka-jane āmi diye ta' āhāra

keha—alguien; *anna*—alimento; *māgi'*—mendigando; *khāya*—come; *keha*—alguien; *dugdha-āhāra*—bebe leche; *ayācaka-jane*—la persona que no mendiga; *āmi*—Yo; *diye*—proporciono; *ta'*—ciertamente; *āhāra*—comestibles.

TRADUCCIÓN

«En este pueblo, las personas pueden mendigar comida y así

alimentarse. Hay gente que sólo bebe leche, pero cuando alguien ni siquiera pide para comer, Yo Mismo le traigo comestibles.

VERSO 30

*jala nite strī-gaṇa tomāre dekhi' gela
strī-saba dugdha diyā āmāre pāṭhāila*

jala nite—para traer agua; *strī-gaṇa*—las mujeres; *tomāre*—a ti; *dekhi gela*—te vieron y fueron; *strī-saba*—todas las mujeres; *dugdha*—leche; *diyā*—dando; *āmāre*—a Mí; *pāṭhāila*—han enviado.

TRADUCCIÓN

«Las mujeres que vienen aquí a por agua te vieron, y Me dieron esta leche para que te la trajese.»

VERSO 31

*go-dohana karite cāhi, śīghra āmi yāba
āra-bāra āsi āmi ei bhāṇḍa la-iba*

go-dohana karite cāhi—quiero ordeñar las vacas; *śīghra*—muy pronto; *āmi yāba*—debo ir; *āra-bāra*—de nuevo; *āsi*—regresando; *āmi*—Yo; *ei*—este; *bhāṇḍa*—cuenco; *la-iba*—recogeré.

TRADUCCIÓN

El niño continuó: «Pronto tendré que ordeñar las vacas, así que debo irme, pero volveré a recoger el cuenco».

VERSO 32

*eta bali' gelā bālaka nā dekhiye āra
mādhava-purīra citte ha-ila camatkāra*

eta bali'—tras decir esto; *gelā*—Se fue; *bālaka*—el niño; *nā*—no; *dekhiye*—podía ser visto; *āra*—más; *mādhava-purīra*—de Mādhavendra Purī; *citte*—en la mente; *ha-ila*—había; *camatkāra*—maravilla.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el niño Se marchó. De hecho, desapareció en un instante. Mādhavendra Purī tenía el corazón maravillado.

VERSO 33

dugdha pāna kari' bhāṇḍa dhuñā rākhila
bāṭa dekhe, se bālaka punaḥ nā āila

dugdha—leche; *pāna kari'*—beber; *bhāṇḍa*—el cuenco; *dhuñā*—lavar; *rākhila*—a un lado; *bāṭa dekhe*—mira el camino; *se bālaka*—el niño; *punaḥ*—de nuevo; *nā āila*—no regresó.

TRADUCCIÓN

Después de beber la leche, Mādhavendra Purī lavó el cuenco y lo dejó a un lado. Miró hacia el camino, pero el niño nunca regresó.

VERSO 34

vasi' nāma laya purī, nidrā nāhi haya
śeṣa-rātre tandrā haila, —bāhya-vṛtti-laya

vasi'—allí sentado; *nāma laya*—canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *purī*—Mādhavendra Purī; *nidrā*—sueño; *nāhi haya*—no había; *śeṣa-rātre*—al final de la noche; *tandrā*—durmiéndose un poco; *haila*—hubo; *bāhya-vṛtti*—de actividades externas; *laya*—cese.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī no podía dormir. Se sentó y cantó el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Al final de la noche se durmió un poquito, y sus actividades externas se detuvieron.

VERSO 35

*svapne dekhe, sei bālaka sammukhe āsiñā
eka kuñje lañā gela hātete dhariñā*

svapne—en un sueño; *dekhe*—él vio; *sei bālaka*—al mismo niño; *sammukhe*—enfrente; *āsiñā*—venir; *eka kuñje*—en uno de los matorrales; *lañā*—llevándole; *gela*—fue; *hātete dhariñā*—tomándole de la mano.

TRADUCCIÓN

En sueños, Mādhavendra Purī vio a aquel mismo niño. El niño Se le acercó y, tomándole de la mano, le llevó a un matorral en la selva.

VERSO 36

*kuñja dekhāñā kahe,—āmi ei kuñje ra-i
śīta-vṛṣṭi-vātāgnite mahā-duḥkha pāi*

kuñja dekhāñā—mientras le mostraba el matorral; *kahe*—Él dice; *āmi*—Yo; *ei*—este; *kuñje*—en el matorral; *ra-i*—vivo; *śīta-vṛṣṭi*—con el frío intenso y los aguaceros de lluvia; *vāta*—con los fuertes vientos; *agnite*—y con el calor abrasador; *mahā-duḥkha pāi*—estoy pasando mucho dolor.

TRADUCCIÓN

El niño señaló el matorral a Mādhavendra Purī y le dijo: «Yo vivo en esos arbustos, y debido a ello sufro mucho por el intenso frío, las lluvias, el viento y el calor abrasador.

VERSO 37

*grāmera loka āni' āmā kāḍha' kuñja haite
parvata-upari lañā rākha bhāla-mate*

grāmera—de la aldea; *loka*—la gente; *āni'*—trayendo; *āmā*—a Mí; *kāḍha'*—saca; *kuñja haite*—de estos matorrales; *parvata-upari*—en lo alto de la colina; *lañā*—llevándome; *rākha*—ponme; *bhāla-mate*—muy cómodamente.

TRADUCCIÓN

«Por favor, trae a la gente del pueblo y haz que Me saquen de estos matorrales, y que después Me sitúen cómodamente en lo alto de la colina.

VERSO 38

*eka maṭha kari' tāhān karaha sthāpana
bahu śītala jale kara śrī-aṅga mārjana*

eka—uno; *maṭha*—templo; *kari'*—construir; *tāhān*—allí; *karaha*—haz; *sthāpana*—instalación; *bahu*—muchas; *śītala*—fría; *jale*—en agua; *kara*—haz; *śrī-aṅga*—Mi cuerpo trascendental ; *mārjana*—lavar.

TRADUCCIÓN

«Por favor, construye un templo en lo alto de la colina —continuó el niño—, e instálame en ese templo. Después, lávame con grandes cantidades de agua fría, de modo que Mi cuerpo quede limpio.

VERSO 39

*bahu-dina tomāra patha kari nirīkṣaṇa
kabe āsi' mādhava āmā karibe sevana*

bahu-dina—muchos días; *tomāra*—de ti; *patha*—el camino; *kari*—Yo hago; *nirīkṣaṇa*—observar; *kabe*—cuándo; *āsi'*—viniendo;

mādhava—Mādhavendra Purī; *āmā*—a Mí; *karibe*—él hará; *sevana*—servir.

TRADUCCIÓN

«Te he estado observando durante muchos días, y Me preguntaba: “¿Cuándo vendrá Mādhavendra Purī aquí a servirme?”».

VERSO 40

tomāra prema-vaśe kari' sevā aṅgikāra
darśana diyā nistāriba sakala saṁsāra

tomāra—tuyo; *prema-vaśe*—por estar dominado por el amor; *kari'*—hacer; *sevā*—de servicio; *aṅgikāra*—aceptación; *darśana diyā*—dando audiencia; *nistāriba*—liberaré; *sakala*—todo; *saṁsāra*—el mundo material.

TRADUCCIÓN

«He aceptado tu servicio por el amor extático que sientes por Mí. Por eso, voy a aparecer, y con Mi audiencia, todas las almas caídas se liberarán.»

VERSO 41

'śrī-gopāla' nāma mora,—govardhana-dhāri
vajrera sthāpita, āmi ihāñ adhikāri

śrī-gopāla nāma—el nombre Śrī Gopāla; *mora*—Mío; *govardhana-dhāri*—el que levantó la colina Govardhana; *vajrera*—por Vajra, el nieto de Kṛṣṇa; *sthāpita*—instalado; *āmi*—Yo; *ihāñ*—aquí; *adhikāri*—la autoridad.

TRADUCCIÓN

«Mi nombre es Gopāla. Yo levanté la colina Govardhana. Fui instalado por Vajra, y soy la autoridad en este lugar.»

VERSO 42

*śaila-upari haite āmā kuñje lukāñā
mleccha-bhaye sevaka mora gela palāñā*

śaila-upari—lo alto de la colina; *haite*—desde; *āmā*—a Mí; *kuñje*—en los matorrales; *lukāñā*—ocultar; *mleccha-bhaye*—por miedo a los musulmanes; *sevaka*—sirviente; *mora*—Mío; *gela*—se fue; *palāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando los musulmanes atacaron, el sacerdote que Me servía Me ocultó en estos matorrales de la selva y se fue corriendo, huyendo del ataque.»

VERSO 43

*sei haite rahi āmi ei kuñja-sthāne
bhāla haila āilā āmā kādha sāvadhāne*

sei haite—desde esa época; *rahi*—vivo; *āmi*—Yo; *ei*—ese; *kuñja-sthāne*—en el matorral; *bhāla haila*—fue muy bueno; *āilā*—que hayas venido; *āmā*—a Mí; *kādha*—saca; *sāvadhāne*—con cuidado.

TRADUCCIÓN

«He estado en esos matorrales desde que el sacerdote se marchó. Es muy bueno que hayas venido. Ahora sácame de ahí con cuidado.»

VERSO 44

*eta bali' se-bālaka antardhāna kaila
jāgiyā mādharma-purī vicāra karila*

eta bali'—tras decir esto; *se-bālaka*—aquel mismo niño; *antardhāna*

kaila—desapareció; *jāgiyā*—despertando; *mādhava-purī*—Mādhavendra Purī; *vicāra*—reflexión; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el niño desapareció. Entonces Mādhavendra Purī despertó y pensó en lo que había soñado.

VERSO 45

*śrī-kṛṣṇake dekhinu muñi nārinu cinite
eta bali' premāveśe paḍilā bhūmite*

śrī-kṛṣṇake dekhinu—he visto al Señor Kṛṣṇa en persona; *muñi*—yo; *nārinu*—no pude; *cinite*—identificar; *eta bali'*—tras decir esto; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī se lamentó: «¡He visto al Señor Kṛṣṇa directamente y no supe reconocerle!». Lleno de amor extático, cayó al suelo.

VERSO 46

*kṣaṇeka rodana kari, mana kaila dhīra
ājñā-pālana lāgi' ha-ilā susthira*

kṣaṇeka—durante un tiempo; *rodana kari*—llorar; *mana*—mente; *kaila*—hizo; *dhīra*—calmó; *ājñā*—la orden; *pālana*—de cumplir; *lāgi'*—por cuestión de; *ha-ilā*—quedó; *su-sthira*—en silencio.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī siguió llorando durante un tiempo, pero, luego, fijó su mente en cumplir la orden de Gopāla. Entonces se calmó.

VERSO 47

*prātaḥ-snāna kari' purī grāma-madhye gelā
saba loka ekaṭra kari' kaḥite lāgilā*

prātaḥ-snāna—baño matutino; *kari'*—al terminar; *purī*—Mādhavendra Purī; *grāma-madhye*—dentro de la aldea; *gelā*—entró; *saba loka*—a toda la gente; *ekaṭra kari'*—reuniendo; *kaḥite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Después de su baño matutino, Mādhavendra Purī entró en el pueblo y reunió a la gente. Entonces les dijo lo siguiente.

VERSO 48

*grāmera īśvara tomāra—govardhana-dhāri
kuñje āche, cala, tāṅre bāhira ye kari*

grāmera—de la aldea; *īśvara*—el propietario; *tomāra*—vuestra; *govardhana-dhāri*—el que levantó la colina Govardhana; *kuñje āche*—en los matorrales de la selva; *cala*—vayamos; *tāṅre*—a Él; *bāhira ye kari*—saquemos.

TRADUCCIÓN

«El propietario de este pueblo, Govardhana-dhāri, está entre los matorrales. Vayamos allí y rescatémosle de ese lugar.

VERSO 49

*atyanta nivīḍa kuñja,—nāri praveśite
kuṭhāri kodāli laha dvāra karite*

atyanta—muy; *nivīḍa*—densos; *kuñja*—matorrales; *nāri*—no podemos;

praveśite—entrar; *kuṭhāri*—machetes; *kodāli*—palas; *laha*—tomad; *dvāra kariṭe*—para abrir camino.

TRADUCCIÓN

«El matorral es muy denso, y no podremos entrar en la selva. Traed, pues, machetes y palas para abrir camino.

VERSO 50

śuni' loka tāñra sañge calilā hariṣe
kuñja kāṭi' dvāra kari' karilā praveśe

śuni'—al escuchar; *loka*—la gente; *tāñra*—él; *sañge*—con; *calilā*—fueron; *hariṣe*—con gran placer; *kuñja kāṭi'*—cortando los matorrales; *dvāra*—un camino; *kari'*—haciendo; *karilā praveśe*—entraron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todo el pueblo acompañó a Mādhavendra Purī con gran placer. Siguiendo sus indicaciones, cortaron matorrales, abrieron un camino y entraron en la selva.

VERSO 51

ṭhākura dekhila māṭi-ṭṛṇe ācchādita
dekhi' saba loka haila ānande vismita

ṭhākura—a la Deidad; *dekhila*—ellos vieron; *māṭi*—con tierra; *ṭṛṇe*—y hierba; *ācchādita*—cubierta; *dekhi'*—al ver; *saba loka*—toda la gente; *haila*—se sintieron; *ānande*—con placer; *vismita*—asombrados.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a la Deidad cubierta de tierra y hierba, todos se sintieron muy maravillados y complacidos.

VERSO 52

*āvaraṇa dūra kari' karila vidite
mahā-bhārī thākura—keha nāre cālāite*

āvaraṇa—la cubierta; *dūra kari'*—tras limpiar; *karila vidite*—declararon; *mahā-bhārī*—muy pesada; *thākura*—la Deidad; *keha*—nadie; *nāre*—no puede; *cālāite*—hacer mover.

TRADUCCIÓN

Después de limpiar el cuerpo de la Deidad, algunos dijeron: «Esta Deidad es muy pesada. No es posible que una persona sola pueda moverla».

VERSO 53

*mahā-mahā-baliṣṭha loka ekatra kariñā
parvata-upari gela purī thākura lañā*

mahā-mahā-baliṣṭha—que son muy fuertes; *loka*—personas; *ekatra kariñā*—reuniéndose; *parvata-upari*—a lo alto de la colina; *gela*—fue; *purī*—Mādhavendra Purī; *thākura lañā*—llevar a la Deidad.

TRADUCCIÓN

Como la Deidad era muy pesada, un equipo de los hombres más fuertes la cargó hasta lo alto de la colina. Allí fue también Mādhavendra Purī.

VERSO 54

*pātharera simhāsane thākura vasāila
baḍa eka pāthara pṛṣṭhe avalamba dila*

pātharera—de piedra; *siṃha-āsane*—en un trono; *ṭhākura*—la Deidad; *vasāila*—instalada; *baḍa*—grande; *eka*—una; *pāthara*—piedra; *prṣṭhe*—en la espalda; *avalamba*—respaldo; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

La Deidad se instaló sobre una piedra enorme que tallaron para que sirviera de trono. Por detrás, y como respaldo, se colocó otra gran piedra.

VERSO 55

grāmera brāhmaṇa saba nava ghaṭa lañā
govinda-kuṇḍera jala ānila chāniñā

grāmera—de la aldea; *brāhmaṇa*—sacerdotes *brāhmaṇas*; *saba*—todos; *nava*—nueve; *ghaṭa*—recipientes de agua; *lañā*—traer; *govinda-kuṇḍera*—del lago Govinda-kuṇḍa; *jala*—el agua; *ānila*—traída; *chāniñā*—filtrar.

TRADUCCIÓN

Todos los sacerdotes *brāhmaṇas* de la aldea se reunieron y prepararon nueve recipientes de agua, traída del lago Govinda-kuṇḍa y convenientemente filtrada.

VERSO 56

nava śata-ghaṭa jala kaila upanīta
nānā vādya-bherī bāje, strī-gaṇa gāya gīta

nava—nueve; *śata-ghaṭa*—cientos de recipientes de agua; *jala*—agua; *kaila*—hechos; *upanīta*—traídos; *nānā*—diversos; *vādya*—sonidos musicales; *bherī*—cornetas; *bāje*—vibran; *strī-gaṇa*—todas las mujeres; *gāya*—cantan; *gīta*—diversas canciones.

TRADUCCIÓN

Durante la instalación de la Deidad, se trajeron novecientos recipientes de agua del Govinda-kuṇḍa. Había música de cornetas y tambores, y las mujeres cantaban.

VERSO 57

*keha gāya, keha nāce, mahotsava haila
dadhi, dugdha, ghr̥ta āila grāme yata chila*

keha gāya—algunos cantaban; *keha nāce*—algunos bailaban; *mahotsava haila*—hubo un festival; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *ghr̥ta*—mantequilla clarificada; *āila*—fue traída; *grāme*—en la aldea; *yata*—tanta como; *chila*—había.

TRADUCCIÓN

Durante el festival de la ceremonia de instalación, unos cantaban y otros bailaban. Toda la leche, el yogur y la mantequilla clarificada de la aldea se llevó al festival.

VERSO 58

*bhoga-sāmagrī āila sandeśādi yata
nānā upahāra, tāhā kahite pāri kata*

bhoga-sāmagrī—ingredientes para los comestibles que se iban a ofrecer; *āila*—llevados; *sandēśā-ādi*—dulces; *yata*—toda clase de; *nānā*—diversos; *upahāra*—obsequios; *tāhā*—eso; *kahite*—decir; *pāri*—soy capaz; *kata*—cuánto.

TRADUCCIÓN

También se llevaron comestibles y dulces, y presentes de toda clase. Soy incapaz de describirlo todo.

VERSO 59

*tulasī ādi, puṣpa, vastra āila aneka
āpane mādharma-purī kaila abhiṣeka*

tulasī—hojas de *tulasī*; *ādi*—y otras; *puṣpa*—flores; *vastra*—vestidos; *āila*—llevaron; *aneka*—en gran cantidad; *āpane*—personalmente; *mādharma-purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *kaila*—realizó; *abhiṣeka*—el baño de la Deidad al comienzo de la ceremonia de instalación.

TRADUCCIÓN

Los aldeanos llevaron una gran cantidad de hojas de *tulasī*, flores y todo tipo de vestidos. Entonces, el propio Śrī Mādhavendra Purī dio comienzo al *abhiṣeka* [ceremonia de baño].

SIGNIFICADO

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (Sexto *Vilāsa*, Verso 30), se afirma que la Deidad debe bañarse con agua mezclada con yogur y leche. Todo ello debe ir acompañado con el sonido de caracolas, campanas y otros instrumentos, mientras se canta el *mantra om bhagavate vāsudevāya namaḥ*, y se recitan los versos de la *Brahma-saṁhitā* comenzando por *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*.

VERSO 60

*amaṅgalā dūra kari' karāila snāna
bahu taila diyā kaila śrī-aṅga cikkaṇa*

amaṅgalā—todos los malos augurios; *dūra kari'*—apartar; *karāila*—hizo; *snāna*—baño; *bahu*—una gran cantidad; *taila*—aceite; *diyā*—aplicar; *kaila*—hizo; *śrī-aṅga*—el cuerpo; *cikkaṇa*—lustroso.

TRADUCCIÓN

Después de apartar todos los malos augurios mediante el canto del *mantra*, comenzó la ceremonia de baño de la Deidad. En primer lugar, dieron masaje a la Deidad con una gran cantidad de aceite, de forma que Su cuerpo quedase bien lustroso.

VERSO 61

pañca-gavya, pañcāmṛte snāna karāñā
mahā-snāna karāila śata ghaṭa diñā

pañca-gavya—en cinco tipos de productos de la vaca; *pañca-amṛte*—en una mezcla de cinco alimentos sabrosos; *snāna*—baño; *karāñā*—al terminar; *mahā-snāna*—un gran baño con *ghī* y agua; *karāila*—realizó; *śata*—cien; *ghaṭa*—recipientes de agua; *diñā*—con.

TRADUCCIÓN

Tras el baño inicial, La bañaron de nuevo con *pañca-gavya* y, después, con *pañcāmṛta*. A continuación realizaron el *mahā-snāna* con *ghī* y agua traída en cien recipientes.

SIGNIFICADO

Los ingredientes del *pañca-gavya* son: leche, yogur, *ghī* (mantequilla clarificada), orina de vaca y excremento de vaca. Todo ello proviene de la vaca; así pues, podemos darnos cuenta de lo importantes que son las vacas, ya que su orina y su excremento son imprescindibles para bañar a la Deidad. El *pañcāmṛta* se prepara con cinco néctares: yogur, leche, *ghī*, miel y azúcar. La vaca es, de nuevo, el origen de la mayor parte de los componentes de esta mezcla, a la que, para hacerla más gustosa, se añade miel y azúcar.

VERSO 62

punaḥ taila diyā kaila śrī-aṅga cikkaṇa
śaṅkha-gandhodake kaila snāna samādhāna

punaḥ—de nuevo; *taila diyā*—con aceite; *kaila*—hecho; *śrī-aṅga*—el cuerpo de la Deidad; *cikkaṇa*—brillante; *śaṅkha-gandha-udake*—con una caracola llena de agua perfumada con flores y pasta de sándalo; *kaila*—hizo; *snāna*—baño; *samādhāna*—realización.

TRADUCCIÓN

Finalizado el *mahā-snāna*, la Deidad recibió un nuevo masaje con aceite aromático, para que Su cuerpo estuviese lustroso. Seguidamente, en la última ceremonia de baño, se utilizó una caracola con agua perfumada.

SIGNIFICADO

En su comentario en relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta una cita del *Hari-bhakti-vilāsa*. El cuerpo de la Deidad se unge con un cepillo hecho con el pelo del extremo de la cola de una vaca, aplicándole harina de cebada, harina de trigo, polvo de bermellón, *avata* (un polvo que se prepara con harina de plátano mezclada con arroz molido), y harina de *urad dāl*. Eso da un buen acabado. El aceite con que se unge el cuerpo de la Deidad debe estar perfumado. Para realizar el *mahā-snāna* se necesitan por los menos dos *mānas* y medio (un centenar de litros de agua), que se vierten sobre el cuerpo de la Deidad.

VERSO 63

*śrī-aṅga mārjana kari' vastra parāila
candana, tulasī, puṣpa-mālā aṅge dila*

śrī-aṅga—el cuerpo trascendental de la Deidad; *mārjana kari'*—tras limpiar; *vastra*—ropas; *parāila*—fueron puestas; *candana*—pasta de madera de sándalo; *tulasī*—hojas de *tulasī*; *puṣpa-mālā*—collares de flores; *aṅge*—en el cuerpo; *dila*—fueron puestas.

TRADUCCIÓN

La Deidad, con el cuerpo ya limpio, fue hermosamente vestida con

ropas nuevas. A continuación pusieron en Su cuerpo pasta de madera de sándalo y collares de hojas de *tulasī* y de flores fragantes.

VERSO 64

dhūpa, dīpa, kari' nānā bhoga lāgāila
dadhi-dugdha-sandeshādi yata kichu āila

dhūpa—incienso; *dīpa*—lámparas; *kari'*—encender; *nānā*—diversos; *bhoga*—alimentos; *lāgāila*—fueron ofrecidos; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *sandeshā*—dulces; *ādi*—y otros; *yata*—tantos como; *kichu*—algunos; *āila*—recibidos.

TRADUCCIÓN

Una vez terminada la ceremonia de baño, se encendieron inciensos y lámparas, y se ofrecieron ante la Deidad toda clase de alimentos. Entre otras cosas se ofreció yogur, leche y todos los dulces que trajo la gente.

VERSO 65

suvāsita jala nava-pātre samarpila
ācamana diyā se tāmbūla nivedila

suvāsita jala—agua aromatizada; *nava-pātre*—en recipientes nuevos; *samarpila*—fue ofrecida; *ācamana diyā*—cuando se ofreció *ācamana* (agua para lavar los pies y la boca); *se*—él; *tāmbūla*—*pān* y especias; *nivedila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

En primer lugar ofrecieron a la Deidad toda clase de alimentos; a continuación Le ofrecieron, en recipientes nuevos, agua de beber aromatizada, y seguidamente, agua para lavar la boca. Por último, Le ofrecieron una mezcla de *pān* y especias.

VERSO 66

*ārātrika kari' kaila bahuta stavana
daṇḍavat kari' kaila ātma-samarpaṇa*

ārātrika—la celebración de *ārati*; *kari'*—al terminar; *kaila*—cantaron;
bahuta—diversos tipos; *stavana*—de oraciones; *daṇḍavat*—reverencias;
kari'—ofrecer; *kaila*—hicieron; *ātma-samarpaṇa*—plena entrega.

TRADUCCIÓN

Después de la última ofrenda de *tāmbūla* y *pān*, se celebró *bhoga ārati*. Por último, todos los presentes ofrecieron oraciones y dieron reverencias, tendiéndose ante la Deidad en señal de plena entrega.

VERSO 67

*grāmera yateka taṇḍula, dāli godhūma-cūrṇa
sakala āniyā dila parvata haila pūrṇa*

grāmera—de la aldea; *yateka*—todo; *taṇḍula*—el arroz; *dāli*—*dāl*;
godhūma-cūrṇa—harina de trigo; *sakala*—toda; *āniyā*—traer;
dila—ofrecieron; *parvata*—la cumbre de la colina; *haila*—quedó;
pūrṇa—llena.

TRADUCCIÓN

La gente de la aldea, nada más enterarse de que se iba a instalar la Deidad, trajeron todas sus provisiones de arroz, *dāl* y harina de trigo. Trajeron tanta cantidad, que cubrieron la cumbre de la colina en toda su extensión.

VERSO 68

*kumbhakāra ghare chila ye mṛd-bhājana
saba ānāila prāte, caḍila randhana*

kumbhakāra—de los alfareros de la aldea; *ghare*—en las casas; *chila*—había; *ye*—todos los que; *mṛd-bhājana*—recipientes de barro; *saba*—todos; *ānāila*—trajeron; *prāte*—por la mañana; *caḍila*—comenzaron; *randhana*—a cocinar.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente de la aldea trajo su provisión de arroz, *dāl* y harina, los alfareros trajeron también toda clase de recipientes para cocinar, y se empezó a cocinar por la mañana.

VERSO 69

*daśa-vipra anna rāndhi' kare eka stūpa
janā-pāñca rāndhe vyañjanādi nānā sūpa*

daśa-vipra—diez *brāhmaṇas*; *anna*—granos alimenticios; *rāndhi'*—cocinar; *kare*—hacer; *eka stūpa*—en un montón; *janā-pāñca*—cinco *brāhmaṇas*; *rāndhe*—cocinaron; *vyañjana ādi*—platos a base de verdura; *nānā*—diversas; *sūpa*—líquidas.

TRADUCCIÓN

Diez *brāhmaṇas* cocinaron los granos, y cinco *brāhmaṇas* más cocinaron las verduras, algunas con caldo y otras secas.

VERSO 70

*vanya śāka-phala-mūle vividha vyañjana
keha baḍā-baḍi-kaḍi kare vipra-gaṇa*

vanya śāka—espinaca silvestre; *phala*—frutas; *mūle*—con raíces; *vividha*—diversos tipos; *vyañjana*—verduras; *keha*—alguien; *baḍā-baḍi*—*baḍā* y *baḍi*; *kaḍi*—de pulpa de *dāl*; *kare*—hechos;

vipra-gaṇa—todos los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Los platos de verdura estaban hechos a base de espinacas y raíces y frutas recogidas del bosque; alguien había puesto *dāl* en remojo, lo había machacado y había preparado *baḍā* y *baḍi*. De ese modo, los *brāhmaṇas* prepararon toda clase de alimentos.

VERSO 71

janā pāñca-sāta ruṭi kare rāśi-rāśi
anna-vyañjana saba rahe ghr̥te bhāsi

janā pāñca-sāta—de cinco a siete hombres; *ruṭi*—*capatis*; *kare*—hacer; *rāśi-rāśi*—en gran cantidad; *anna-vyañjana*—granos y verduras; *saba*—todos; *rahe*—permanecieron; *ghr̥te*—de *ghī*; *bhāsi*—rebosantes.

TRADUCCIÓN

De cinco a siete hombres habían preparado una enorme cantidad de *capatis*, cubiertos, al igual que las verduras, el arroz y el *dāl*, con abundante *ghī* [mantequilla clarificada].

VERSO 72

nava-vastra pāti' tāhe palāśera pāta
rāndhi' rāndhi' tāra upara rāśi kaila bhāta

nava-vastra—telas nuevas; *pāti'*—extender; *tāhe*—sobre eso; *palāśera* *pāta*—las hojas de *palāśa*; *rāndhi' rāndhi'*—cocinar y cocinar; *tāra* *upara*—sobre eso; *rāśi*—amontonado; *kaila*—hecho; *bhāta*—arroz.

TRADUCCIÓN

Todo el arroz cocinado se amontonó en hojas de *palāśa* puestas sobre

telas nuevas extendidas sobre el suelo.

VERSO 73

*tāra pāśe ruṭi-rāśira parvata ha-ila
sūpa-ādi-vyañjana-bhāṇḍa caudike dharila*

tāra pāśe—alrededor del montón de arroz; *ruṭi*—de *capatis*; *rāśira*—de montones; *parvata*—otra pequeña montaña; *ha-ila*—se hizo; *sūpa-ādi*—de todos los platos a base de verdura con caldo; *vyañjana*—y de todos los demás platos a base de verdura; *bhāṇḍa*—recipientes; *caudike*—alrededor; *dharila*—se colocaron.

TRADUCCIÓN

Alrededor del montón de arroz cocido había montones de *capatis*, y alrededor de ellos se colocaron los recipientes con las verduras secas y las verduras en caldo.

VERSO 74

*tāra pāśe dadhi, dugdha, māṭhā, śikhariṇi
pāyasa, mathanī, sara pāśe dhari āni*

tāra pāśe—al lado de las verduras; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *māṭhā*—leche agria; *śikhariṇi*—un dulce hecho con yogur; *pāyasa*—arroz dulce; *mathanī*—nata; *sara*—nata sólida extraída del yogur; *pāśe*—al lado; *dhari*—mantener; *āni*—traer.

TRADUCCIÓN

Al lado de las verduras se pusieron contenedores de yogur, leche, leche agria y *śikhariṇī*, arroz dulce, nata y nata sólida.

SIGNIFICADO

En este tipo de ceremonia, que recibe el nombre de Annakūṭa, se forma una

pequeña montaña de arroz cocido para repartirlo en forma de *prasādam*.

VERSO 75

*hena-mate anna-kūṭa karila sājana
purī-gosāñi gopālere kaila samarpaṇa*

hena-mate—de ese modo; *anna-kūṭa*—de la ceremonia Annakūṭa; *karila*—hizo; *sājana*—celebración; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *gopālere*—a la Deidad de Gopāla; *kaila*—hizo; *samarpaṇa*—ofrecer.

TRADUCCIÓN

De ese modo se celebró la ceremonia Annakūṭa, y el mismo Mādhavendra Purī Gosvāmī lo ofreció todo a Gopāla.

VERSO 76

*aneka ghaṭa bhari' dila suvāsita jala
bahu-dīnera kṣudhāya gopāla khāila sakala*

aneka ghaṭa—muchos recipientes de agua; *bhari'*—llenos; *dila*—ofrecidos; *suvāsita*—aromatizada; *jala*—agua; *bahu-dīnera*—de muchos días; *kṣudhāya*—con hambre; *gopāla* — Gopāla; *khāila*—comió; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

Como bebida, se llenaron muchos recipientes de agua aromatizada, y el Señor Śrī Gopāla, que había pasado hambre durante muchos días, comió todo lo que Le ofrecieron.

VERSO 77

*yadyapi gopāla saba anna-vyañjana khāila
tānra hasta-sparśe punaḥ temani ha-ila*

yadyapi—aunque; *gopāla*—el Señor Gopāla; *saba*—todo;

anna-vyañjana—dāl, arroz y verduras; *khāila—comió*; *tāñra—Suyas*; *hasta—de las manos*; *sparśe—por el tacto*; *punaḥ—de nuevo*; *temani—igual que antes*; *ha-ila—fue*.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Gopāla comió todo lo que Le ofrecieron, por el toque de Su mano trascendental todo quedó como antes.

SIGNIFICADO

Los ateos no pueden entender cómo la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en la forma de Deidad, puede comer todos los alimentos que Sus devotos Le ofrecen. En la *Bhagavad-gītā* (9.26) Kṛṣṇa dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». El Señor es *pūrṇa*, completo, y por lo tanto come todo lo que Sus devotos Le ofrecen. Sin embargo, con el toque de Su mano trascendental, todo el alimento queda igual que antes. Lo que cambia es su calidad. Antes de ser ofrecido, el alimento era otra cosa, pero, una vez ofrecido, adquiere una cualidad trascendental. El Señor, que es *pūrṇa*, sigue igual incluso después de comer. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. El alimento que se ha ofrecido a Kṛṣṇa es cualitativamente idéntico a Kṛṣṇa; del mismo modo que Kṛṣṇa es *avyaya*, indestructible, el alimento que Kṛṣṇa come, al ser idéntico a Él, sigue igual que antes.

Aparte de esto, Kṛṣṇa puede tomar el alimento con cualquiera de Sus sentidos trascendentales. Él puede comer con sólo mirar el alimento, o con sólo tocarlo. Tampoco debemos pensar que Kṛṣṇa tiene necesidad de comer. Él no siente hambre, como un ser humano corriente; sin embargo, Se presenta como si estuviese hambriento, y de hecho puede comerlo absolutamente todo, sin límites de cantidad. La filosofía que subyace al comer de Kṛṣṇa podemos comprenderla con los sentidos trascendentales. Cuando nuestros sentidos se purifican mediante la ocupación constante en el servicio devocional del Señor, podemos comprender las actividades, los nombres, las formas, las cualidades, los pasatiempos y el séquito de Kṛṣṇa.

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender a Kṛṣṇa mediante los torpes sentidos materiales. Él, sin embargo, Se revela a los devotos, complacido con ellos por el servicio amoroso trascendental que Le ofrecen» (*B.r.s.* 1.2.234). Los devotos entienden a Kṛṣṇa mediante la revelación. Ningún erudito mundano puede entender a Kṛṣṇa y Sus pasatiempos mediante la investigación en el plano no devocional.

VERSO 78

*ihā anubhava kaila mādharma gosāñi
tānra thāñi gopālera lukāna kichu nāi*

ihā—esto; *anubhava kaila*—percibió; *mādharma gosāñi*—Mādhavendra Purī Gosvāmī; *tānra thāñi*—ante él; *gopālera*—del Señor Gopāla; *lukāna*—secreto; *kichu*—nada; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Con su visión trascendental, Mādhavendra Purī Gosvāmī vio a Gopāla comérselo todo, aunque al mismo tiempo los alimentos quedaban intactos; para los devotos del Señor, nada es secreto.

VERSO 79

*eka-dinera udyoge aiche mahotsava kaila
gopāla-prabhāve haya, anye nā jānila*

eka-dinera udyoge—con el esfuerzo de un día; *aiche*—aquel; *mahotsava*—festival; *kaila*—celebró; *gopāla*—de Gopāla; *prabhāve*—por la potencia; *haya*—es posible; *anye*—otros; *nā*—no; *jānila*—conocen.

TRADUCCIÓN

Todo aquel maravilloso festival de instalación de Śrī Gopālajī se organizó en un día. Ciertamente, si pudo hacerse, fue por la potencia de Gopāla. Excepto el devoto, nadie puede entender esto.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha propagado por todo el mundo en muy poco tiempo (cinco años). Esto causa un gran asombro a la gente mundana. Sin embargo, por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, comprendemos que todo es posible por la gracia de Kṛṣṇa. ¿Qué necesidad tiene Kṛṣṇa de esperar cinco años? En cinco días puede propagar Su nombre y Su fama como un incendio por todo el mundo. Aquellos que tienen fe y devoción en Kṛṣṇa comprenden que todo ello sucede de un modo tan maravilloso por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nosotros somos simples instrumentos. En la terrible batalla de Kurukṣetra, Arjuna logró la victoria en dieciocho días simplemente porque la gracia de Kṛṣṇa estaba de su parte.

*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo yatra pāṛtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtir dhruvā nītir matir mama*

«Allí donde esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y allí donde esté Arjuna, el arquero supremo, ciertamente estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario, y la moralidad. Ésa es mi opinión» (Bg. 18.78).

Si los predicadores de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son devotos sinceros de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa siempre estará con ellos, pues Él es muy bondadoso y favorece a todos Sus devotos. Del mismo modo que Arjuna y Kṛṣṇa lograron la victoria en la batalla de Kurukṣetra, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa saldrá también victorioso; tan sólo es necesario que seamos devotos sinceros y sirvamos al Señor conforme al consejo de quienes nos precedieron (los Seis Gosvāmīs y otros devotos del Señor). Tal y como afirma Narottama dāsa Ṭhākura: *tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa, janame janame haya ei abhilāṣa*. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa siempre deben desear permanecer en la sociedad de devotos. *Bhakta-sane vāsa*: No pueden irse de la sociedad o del movimiento consciente de Kṛṣṇa. En esta sociedad debemos tratar de servir a nuestros predecesores predicando el culto de Caitanya Mahāprabhu y propagando Su nombre y

fama por todo el mundo. Si lo intentamos seriamente continuando en este movimiento, tendremos éxito. Es inútil tratar de imaginarnos cómo sucederá en el sentido mundano. Pero, sin duda alguna, va a suceder, por la gracia de Kṛṣṇa.

VERSO 80

*ācamana diyā dila viḍaka-sañcaya
ārati karila loke, kare jaya jaya*

ācamana—agua para lavar; *diyā*—ofrecer; *dila*—dio;
viḍaka-sañcaya—nueces de betel; *ārati karila*—se celebró *ārati*; *loke*—toda la gente; *kare*—canta; *jaya jaya*—las palabras *jaya, jaya*, «¡toda gloria!».

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī ofreció agua a Gopāla para que Se lavase la boca, y Le dio nueces de betel para masticar. Mientras se celebraba *ārati*, toda la gente cantaba: «¡Jaya, jaya!» [«¡Toda gloria a Gopāla!»].

VERSO 81

*śayyā karāila, nūtana khāṭa ānāñā
nava vastra āni' tāra upare pātiyā*

śayyā—una cama; *karāila*—hizo; *nūtana*—nueva; *khāṭa*—cama;
ānāñā—traer; *nava vastra*—tela nueva; *āni'*—traer; *tāra*—de la sencilla cama; *upare*—encima; *pātiyā*—extender.

TRADUCCIÓN

Para poner al Señor a descansar, Śrī Mādhavendra Purī trajo una sencilla cama sin estrenar, y la preparó extendiendo sobre ella una sábana nueva.

VERSO 82

*tṛṇa-ṭāṭi diyā cāri-dik āvarila
uparete eka ṭāṭi diyā ācchādila*

tṛṇa-ṭāṭi—esteras de paja; *diyā*—con; *cāri-dik*—alrededor;
āvarila—cubierta; *uparete*—por encima; *eka*—una; *ṭāṭi*—estera de paja
parecida; *diyā*—con; *ācchādila*—cubierta.

TRADUCCIÓN

Rodeando y cubriendo la cama con una estera de paja, construyeron un templo provisional. Así la cama quedaba cubierta con una estera de paja.

VERSO 83

*purī-gosāñi ājñā dila sakala brāhmaṇe
ā-bāla-vṛddha grāmera loka karāha bhojane*

purī-gosāñi—Mādhavendra Purī; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *sakala
brāhmaṇe*—a todos los *brāhmaṇas*; *ā-bāla-vṛddha*—desde los niños a los
más ancianos; *grāmera*—de la aldea; *loka*—la gente; *karāha*—haced;
bhojane—tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor estuvo acostado en la cama, Mādhavendra Purī reunió a todos los *brāhmaṇas* que habían cocinado el *prasādam* y les dijo: «Ahora, ¡que todos coman suntuosamente, desde los niños a los ancianos!».

VERSO 84

*sabe vasi' krame krame bhojana karila
brāhmaṇa-brāhmaṇī-gaṇe āge khāoyāila*

sabe—todos; *vasi'*—sentándose; *krame krame*—uno tras otro; *bhojana*

karila—honraron *prasādam* y lo comieron; *brāhmaṇa-brāhmaṇī-gaṇe*—los *brāhmaṇas* y sus esposas; *āge*—primero; *khāoyāila*—fueron alimentados.

TRADUCCIÓN

Todas las personas allí reunidas se sentaron para honrar el *prasādam*, y, uno tras otro, todos recibieron *prasādam*. En primer lugar fueron servidos los *brāhmaṇas* y sus esposas.

SIGNIFICADO

En el sistema de *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* siempre reciben los primeros honores. Así, en aquel festival, los *brāhmaṇas* y sus esposas fueron los primeros en recibir los remanentes del alimento, antes que los demás (*kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*). Ése ha sido siempre el sistema, que sigue vigente aún en la India, pese a que los *brāhmaṇas* de casta no están debidamente cualificados. El sistema sigue vigente debido a las reglas y regulaciones de la institución *varṇāśrama*.

VERSO 85

*anya grāmera loka yata dekhite āila
gopāla dekhiyā saba prasāda khāila*

anya—otras; *grāmera*—de las aldeas; *loka*—gentes; *yata*—todas; *dekhite*—para ver; *āila*—vinieron; *gopāla*—al Señor Gopāla; *dekhiyā*—tras ver; *saba*—todos; *prasāda*—remanentes de comida; *khāila*—recibieron parte.

TRADUCCIÓN

El *prasādam* no fue sólo para los habitantes de la aldea Govardhana, sino también para los que vinieron de otras aldeas. También ellos vieron a la Deidad de Gopāla y recibieron *prasādam* para comer.

VERSO 86

*dekhiyā purīra prabhāva loke camatkāra
pūrva annakūṭa yena haila sākṣātkāra*

dekhiyā—al ver; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *prabhāva*—la influencia; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—maravillada; *pūrva*—en el pasado; *anna-kūṭa*—la ceremonia Annakūṭa de los tiempos de Kṛṣṇa; *yena*—como si; *haila*—se volviese; *sākṣātkāra*—manifiesta directamente.

TRADUCCIÓN

Viendo la influencia de Mādhavendra Purī, todas las personas allí reunidas estaban maravilladas. Veían que, por la misericordia de Śrī Mādhavendra Purī, se estaba celebrando de nuevo la misma ceremonia Annakūṭa que había tenido lugar en tiempos de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el pasado, al final de Dvāpara-yuga, todos los pastores de Vṛndāvana se encontraban haciendo preparativos para adorar al rey Indra, pero, siguiendo el consejo de Kṛṣṇa, abandonaron esa adoración, y en su lugar celebraron una ceremonia en la que adoraron a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a la colina Govardhana. En esa ocasión, Kṛṣṇa Se expandió y declaró: «Yo soy la colina Govardhana». De ese modo aceptó todos los artículos y alimentos ofrecidos a la colina Govardhana. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.24.26, 31-33):

*pacyantām vividhāḥ pākāḥ
sūpāntāḥ pāyasādayaḥ
saṁyāvā-pūpa-śaṣkulyaḥ
sarva-dohaś ca gṛhyatām*

*kālātmanā bhagavatā
śakra-darpaṁ jighāṁsatā
proktaṁ nīsamya nandādyāḥ
sādhv agrhṇanta tad-vacaḥ*

tathā ca vyadadhuḥ sarvaṁ

*yathāha madhusūdanaḥ
vācayitvā svasty-ayanam
tad-dravyeṇa giri-dvijān*

*upahr̥tya balīn sarvān
ādṛtā yavasam̐ gavām
go-dhanāni puras-kṛtya
giriṁ cakruḥ pradakṣiṇam*

«“Con los cereales y el *ghī* que has reunido para el *yajña*, cocina toda clase de alimentos sabrosos. Prepara arroz, *dāl*, *hallavaḥ*, *pakorā*, *purī* y todo tipo de dulces de leche, como arroz dulce, bolas dulces, *sandēśa*, *rasagullā* y *lāḍḍu*.”

«Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aconsejó a los pastores de vacas que detuviesen el Indra-yajña y diesen comienzo al Govardhana-pūjā para castigar a Indra, que estaba muy engreído de ser el controlador supremo de los planetas celestiales. Los pastores de vacas, personas honestas y sencillas, dirigidos por Nanda Mahārāja, aceptaron la propuesta de Kṛṣṇa y, siguiendo puntualmente todos Sus consejos, celebraron la adoración de la colina Govardhana y dieron la vuelta alrededor de ella. Conforme a la instrucción del Señor Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas invitaron a *brāhmaṇas* eruditos y dieron comienzo a la adoración de Govardhana cantando himnos védicos y ofreciendo *prasādam*. Los habitantes de Vṛndāvana se reunieron y adornaron a las vacas y les dieron hierba. Con las vacas al frente, se dispusieron a dar la vuelta a la colina Govardhana.»

VERSO 87

*sakala brāhmaṇe purī vaiṣṇava karila
sei sei sevā-madhye sabā niyojila*

sakala brāhmaṇe—a todos los *brāhmaṇas* allí presentes;
purī—Mādhavendra Purī Gosvāmī; *vaiṣṇava karila*—elevó a la posición de *vaiṣṇavas*; *sei sei*—bajo distintas divisiones; *sevā-madhye*—en ofrecer servicio; *sabā*—todos ellos; *niyojila*—fueron ocupados.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Mādhavendra Purī inició a todos los *brāhmaṇas* allí presentes en el culto *vaiṣṇava*, y les ocupó en diversos servicios.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se afirma: *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ*. Un *brāhmaṇa* cualificado debe ser experto en cumplir con los deberes prescritos de los *brāhmaṇas*. Sus deberes son las seis ocupaciones brahmínicas que se mencionan en las Escrituras. *Paṭhana* significa que el *brāhmaṇa* debe estar versado en las Escrituras védicas. También debe ser capaz de enseñar a otros a estudiar las Escrituras védicas. Eso se denomina *pāṭhana*. Debe, además, ser experto en adorar a las diferentes deidades y en celebrar los rituales védicos (*yajana*). Bajo este principio de *yajana*, el *brāhmaṇa*, como cabeza de la sociedad, celebra todos los rituales védicos para los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*. Eso se denomina *yājana*, asistir a otros en la celebración de ceremonias. Los dos elementos restantes son *dāna* y *pratigraha*. El *brāhmaṇa* acepta todo tipo de donaciones (*pratigraha*) de sus seguidores (a saber: los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*). Sin embargo, no se guarda todo el dinero. Sólo se queda con lo imprescindible; el resto lo da a otros como caridad (*dāna*).

Para que pueda adorar a la Deidad, ese *brāhmaṇa* cualificado debe ser un *vaiṣṇava*. La posición del *vaiṣṇava* es, por lo tanto, superior a la del *brāhmaṇa*. El ejemplo que Mādhavendra Purī da en este verso nos confirma que un *brāhmaṇa*, aunque sea muy experto, no puede actuar como sacerdote o servidor de la *mūrti* de Viṣṇu a no ser que reciba iniciación en el *vaiṣṇava-mantra*. Después de instalar la Deidad de Gopāla, Mādhavendra Purī inició a todos los *brāhmaṇas* en el *vaiṣṇavismo*. Seguidamente les asignó distintos tipos de servicio a la Deidad. Desde las cuatro de la mañana hasta las diez de la noche (desde *maṅgala-ārātrika* hasta *śayana-ārātrika*), debe haber un mínimo de cinco o seis *brāhmaṇas* que cuiden de la Deidad. En el templo se realizan seis *ārātrikas*; cada poco tiempo se ofrecen alimentos a la Deidad, y se reparte el *prasāda*. Ése es el método de adoración de la Deidad conforme a las reglas y regulaciones establecidas por los maestros que nos han precedido. Nuestra *sampradāya* pertenece a la sucesión discipular de Mādhavendra Purī, que pertenecía a la

Madhva-sampradāya. Seguimos la sucesión discipular de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que fue iniciado por Śrī Īśvara Purī, un discípulo de Mādhavendra Purī. Por esa razón, nuestra *sampradāya* recibe el nombre de Madhva-Gauḍīya-sampradāya. Conforme a ello, debemos seguir cuidadosamente los pasos de Śrī Mādhavendra Purī y estudiar el modo en que instaló la Deidad de Gopāla en lo alto de la colina Govardhana, cómo organizó y celebró la ceremonia Annakūṭa en un solo día, etc. Las actividades de Mādhavendra Purī deben ser la pauta a seguir con respecto a las Deidades que instalamos en América y en los países ricos de Europa. Todos los servidores de la Deidad deben estar estrictamente cualificados como *brāhmaṇas*, y, en particular, deben ocuparse en la costumbre *vaiṣṇava* de ofrecer todo el *prasādam* que sea posible, y deben distribuirlo entre los devotos que visitan el templo para ver al Señor.

VERSO 88

*punaḥ dina-śeṣe prabhura karāila utthāna
kichu bhoga lāgāila karāila jala-pāna*

punaḥ—de nuevo; *dina-śeṣe*—al final del día; *prabhura*—del Señor; *karāila*—hizo hacer; *utthāna*—levantar; *kichu*—algunos; *bhoga*—alimentos; *lāgāila*—ofreció; *karāila*—hizo hacer; *jala*—agua; *pāna*—beber.

TRADUCCIÓN

Al final del día, después de que haya descansado, hay que despertar a la Deidad, e inmediatamente hay que ofrecerle agua y alimentos.

SIGNIFICADO

Esta ofrenda se denomina *vaikāli-bhoga*, los alimentos que se ofrecen al final del día.

VERSO 89

*gopāla prakāṭa haila,—deśe śabda haila
āśa-pāśa grāmera loka dekhite āila*

gopāla—el Señor Gopāla; *prakāṣa haila*—ha aparecido; *deśe*—por todo el país; *śabda haila*—la noticia se propaga; *āśa-pāśa*—vecinas; *grāmera*—de las aldeas; *loka*—la gente; *dekhite āila*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando se anunció por toda la región que el Señor Gopāla había aparecido en lo alto de la colina Govardhana, todos los habitantes de las aldeas vecinas fueron a ver a la Deidad.

VERSO 90

ekeka dina ekeka grāme la-ila māgiñā
anna-kūṭa kare sabe haraṣita hañā

ekeka dina—día tras días; *ekeka grāme*—aldea tras aldea; *la-ila*—pidió permiso; *māgiñā*—suplicando; *anna-kūṭa kare*—celebrando la ceremonia Annakūṭa; *sabe*—todos; *haraṣita*—complacidos; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Una tras otra, todas las aldeas estuvieron complacidas de pedir a Mādhavendra Purī que les asignase un día para celebrar la ceremonia Annakūṭa. Así, día tras día, la ceremonia Annakūṭa siguió celebrándose durante un tiempo.

VERSO 91

rātri-kāle thākurere karāiyā śayana
purī-gosāñi kaila kichu gavya bhojana

rātri-kāle—por la noche; *thākurere*—la Deidad; *karāiyā*—haciendo hacer; *śayana*—acostarse a descansar; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *kaila*—hizo; *kichu*—algún; *gavya*—alimento a base de leche; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhavendra Purī no comió nada en todo el día, pero por la noche, después de poner a la Deidad a descansar, tomó algo hecho a base de leche.

VERSO 92

*prātaḥ-kāle punaḥ taiche karila sevana
anna lañā eka-grāmera āila loka-gaṇa*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *punaḥ*—de nuevo; *taiche*—tal y como antes; *karila*—ofrecido; *sevana*—servicio; *anna lañā*—con granos; *eka-grāmera*—de una aldea; *āila*—vino; *loka-gaṇa*—la gente.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente se reanudó el servicio a la Deidad. De una aldea en particular trajeron todo tipo de granos.

VERSO 93

*anna, ghr̥ta, dadhi, dugdha,—grāme yata chila
gopālera āge loka āniyā dharila*

anna—granos; *ghr̥ta*—*ghī*, mantequilla clarificada; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *grāme*—en la aldea; *yata*—tanto como; *chila*—había; *gopālera āge*—ante la Deidad de Gopāla; *loka*—toda la gente; *āniyā*—trayendo; *dharila*—pusieron.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de la aldea llevaron a la Deidad de Gopāla todos los granos, todo el *ghī*, todo el yogur y toda la leche que tenían en su aldea.

SIGNIFICADO

Anna, ghr̥ta, dadhi y dugdha son granos, *ghī*, yogur y leche. Ésa es, de hecho, la base de toda comida. Las hortalizas y las frutas son secundarias. Con granos, hortalizas, *ghī*, leche y yogur pueden prepararse muchos miles de platos. Los alimentos ofrecidos a Gopāla en la ceremonia *annakūṭa* no llevaban más que esos cinco ingredientes. Sólo las personas demoníacas sienten atracción por otros tipos de alimentos, que ni siquiera mencionaremos en esta sección. Debemos entender que, para preparar alimentos nutritivos, lo único que necesitamos son granos, *ghī*, yogur y leche. No podemos ofrecer nada más a la Deidad. El *vaiṣṇava*, el ser humano perfecto, no come nada que no se haya ofrecido a la Deidad. La gente a menudo se siente decepcionada por la política alimentaria de la nación en vivo, pero en las Escrituras védicas se nos indica que si hay vacas y granos en cantidad suficiente, todo el problema alimentario queda resuelto. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* se recomienda que los *vaiśyas* (personas dedicadas a la agricultura y el comercio) produzcan granos y brinden protección a las vacas. Las vacas son los animales más importantes, pues producen leche, el alimento milagroso, con el que podemos preparar *ghī* y yogur.

La perfección de la civilización humana depende del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que aconseja adorar a la Deidad. Las preparaciones hechas de verduras, granos, leche, *ghī* y yogur se ofrecen a la Deidad y, a continuación, se reparten. En este verso podemos ver la diferencia entre Oriente y Occidente. La gente que iba a ver a la Deidad de Gopāla Le llevaba toda clase de alimentos. Llevando todas sus provisiones de alimentos, fueron a ver a la Deidad, no para tomar *prasādam* ellos solos, sino para dárselo también a los demás. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aprueba con toda energía esa práctica de cocinar alimentos, ofrecerlos a la Deidad, y repartirlos entre la gente. Esa actividad debe extenderse por todo el mundo a fin de detener los hábitos alimenticios pecaminosos y otras formas de conducta propias exclusivamente de demonios. Una civilización demoníaca jamás traerá paz al mundo. Comer es la primera necesidad de la sociedad humana. Por lo tanto, aquellos que están empeñados en resolver los problemas de la preparación y el reparto de alimentos, deben aprender de Mādhavendra Purī y celebrar la ceremonia *Annakūṭa*. Cuando la gente coma solamente el *prasādam* ofrecido a la

Deidad, todos los demonios se volverán *vaiṣṇavas*. Cuando el pueblo sea consciente de Kṛṣṇa, el gobierno, de modo natural, también lo será. La persona consciente de Kṛṣṇa es siempre muy generosa y un bienqueriente de todos. Cuando personas de esa clase dirijan el gobierno, la gente será, ciertamente, intachable. Dejarán de ser demonios agitadores. Entonces, y sólo entonces, la sociedad podrá vivir en paz.

VERSO 94

*pūrva-dina-prāya vipra karila randhana
taiche anna-kūṭa gopāla karila bhojana*

pūrva-dina-prāya—casi como el día anterior; *vipra*—todos los *brāhmaṇas*; *karila*—hicieron; *randhana*—cocinar; *taiche*—de modo parecido; *anna-kūṭa*—montones de comida; *gopāla*—la Deidad del Señor Gopāla; *karila*—hizo; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, hubo una ceremonia Annakūṭa prácticamente igual a la anterior. Todos los *brāhmaṇas* cocinaron alimentos, y Gopāla los aceptó.

VERSO 95

*vraja-vāsī lokera kṛṣṇe sahaja pirīti
gopālera sahaja-prīti vraja-vāsī-prati*

vraja-vāsī—los habitantes de Vṛndāvana (Vrajabhūmi); *lokera*—de la gente; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *sahaja*—natural; *pirīti*—amor; *gopālera*—del Señor Gopāla; *sahaja*—natural; *prīti*—amor; *vraja-vāsī-prati*—hacia los habitantes de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

El lugar ideal para la práctica de conciencia de Kṛṣṇa es Vrajabhūmi, Vṛndāvana, donde la gente siente una inclinación natural a amar a

Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa también Se siente naturalmente inclinado a amarles.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.11) se dice: *ye yathā mām prapadyante tāms tathāiva bhajāmy aham*. Entre el Supremo Señor Kṛṣṇa y Sus devotos hay una íntima relación de colaboración mutua. Cuanta mayor es la sinceridad con que el devoto ama a Kṛṣṇa, tanto más Kṛṣṇa le corresponde, hasta el punto de que un devoto muy avanzado puede hablar con Kṛṣṇa directamente. Así lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». La verdadera misión de la vida humana consiste en entender a Kṛṣṇa e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, quien está sinceramente ocupado en el servicio del Señor con amor y fe puede hablar con Kṛṣṇa y recibir instrucciones que le permiten ir rápidamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Hoy en día, muchos eruditos defienden la ciencia de la religión, y defienden algún concepto relativo a la Suprema Personalidad de Dios, pero la religión sin experiencia práctica de la Suprema Personalidad de Dios no es en absoluto religión. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que se trata de una forma de engaño. Religión significa regirse por las órdenes de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Una persona que no esté capacitada para hablar con Él y recibir Sus instrucciones, ¿cómo podrá entender los principios de la religión? Por lo tanto, hablar de religión o de experiencia religiosa, sin conciencia de Kṛṣṇa, no es más que una inútil pérdida de tiempo.

VERSO 96

*mahā-prasāda khāila āsiyā saba loka
gopāla dekhiyā sabāra khaṇḍe duḥkha-śoka*

mahā-prasāda—alimentos espiritualizados ofrecidos a Kṛṣṇa;
khāila—comieron; *āsiyā*—viniendo; *saba*—toda; *loka*—la gente; *gopāla*—a

la Deidad de Śrī Gopāla; *dekhiyā*—al ver; *sabāra*—de todos ellos; *khaṇḍe*—desaparece; *duḥkha-śoka*—toda lamentación e infelicidad.

TRADUCCIÓN

Multitudes de personas vinieron de varios pueblos para ver a la Deidad de Gopāla, y tomaron *mahā-prasādam* suntuosamente. Cuando vieron la hermosísima forma del Señor Gopāla, toda su lamentación y su infelicidad desapareció.

VERSO 97

*āśa-pāśa vraja-bhūmera yata grāma saba
eka eka dina sabe kare mahotsava*

āśa-pāśa—vecinas; *vraja-bhūmera*—de Vrajabhūmi; *yata*—todas; *grāma*—las aldeas; *saba*—todas; *eka eka*—una tras otra; *dina*—días; *sabe*—todos; *kare*—celebran; *mahā-utsava*—festivales.

TRADUCCIÓN

La noticia de la aparición de Gopāla llegó a todas las aldeas de los alrededores de Vrajabhūmi [Vṛndāvana], y todos los habitantes de esas aldeas fueron a verle. Día tras día, todos ellos celebraron la ceremonia Annakūṭa.

VERSO 98

*gopāla-prakaṭa śuni' nānā deśa haite
nānā dravya lañā loka lāgila āsite*

gopāla—de la Deidad de Gopāla; *prakaṭa*—aparición; *śuni'*—escuchar; *nānā*—varios; *deśa*—países; *haite*—de; *nānā*—varias; *dravya*—cosas; *lañā*—trayendo; *loka*—gente; *lāgila*—comenzó; *āsite*—a venir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, no sólo las aldeas vecinas, sino todas las demás provincias, tuvieron noticia de la aparición de Gopāla. Así comenzó a llegar gente de todas partes, trayendo toda clase de obsequios.

VERSO 99

*mathurāra loka saba baḍa baḍa dhani
bhakti kari' nānā dravya bheṭa deya āni'*

mathurāra—de la ciudad de Mathurā; *loka*—los habitantes; *saba*—todos; *baḍa baḍa*—muy grandes; *dhani*—capitalistas; *bhakti kari'*—por devoción; *nānā dravya*—diversos tipos de cosas; *bheṭa*—obsequios; *deya*—dieron; *āni'*—trayendo.

TRADUCCIÓN

También los habitantes de Mathurā, que son grandes capitalistas, trajeron obsequios y los ofrecieron ante la Deidad con actitud de servicio devocional.

VERSO 100

*svarṇa, raupya, vastra, gandha, bhakṣya-upahāra
asaṅkhyā āise, nitya bāḍila bhāṇḍāra*

svarṇa—oro; *raupya*—plata; *vastra*—vestidos; *gandha*—aromas; *bhakṣya-upahāra*—obsequios comestibles; *asaṅkhyā*—incontables; *āise*—venían; *nitya*—diariamente; *bāḍila*—aumentaba; *bhāṇḍāra*—el almacén.

TRADUCCIÓN

Así llegaban incontables regalos de oro, plata, vestidos, artículos perfumados y comestibles. El almacén de Gopāla aumentaba cada día.

VERSO 101

*eka mahā-dhanī kṣatriya karāila mandira
keha pāka-bhāṇḍāra kaila, keha ta' prācīra*

eka—uno; *mahā-dhani*—hombre muy rico; *kṣatriya*—de la orden real; *karāila*—construyó; *mandira*—un templo; *keha*—alguien; *pāka-bhāṇḍāra*—recipientes de arcilla para cocinar; *kaila*—hizo; *keha*—alguien; *ta'*—ciertamente; *prācīra*—los muros alrededor del recinto.

TRADUCCIÓN

Un *kṣatriya* muy rico, miembro de la orden real, construyó un templo; alguien fabricó útiles de cocina, y otra persona levantó unos muros alrededor del recinto.

VERSO 102

*eka eka vraja-vāsī eka eka gābhī dila
sahasra sahasra gābhī gopālera haila*

eka eka—cada; *vraja-vāsī*—habitante de Vṛndāvana; *eka eka*—una; *gābhī*—vaca; *dila*—donó; *sahasra sahasra*—miles y miles; *gābhī*—vacas; *gopālera*—de Gopāla; *haila*—fueron.

TRADUCCIÓN

Cada familia de la región de Vrajabhūmi donó una vaca. De ese modo, Gopāla Se convirtió en propietario de miles de vacas.

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de instalar la Deidad, construir el templo y aumentar sus propiedades. Todo el mundo debe estar entusiasta por colaborar en la construcción del templo para la Deidad; además, todos deben donar alimentos para que se repartan en forma de *prasādam*. Los devotos deben

predicar el evangelio del servicio devocional, y de ese modo ocupar a la gente en servicio práctico para la Deidad. También los que son ricos pueden sentirse atraídos a participar en esas actividades. De ese modo, todos se sentirán inclinados hacia la espiritualidad, y toda la sociedad se volverá consciente de Kṛṣṇa. De modo natural, disminuirá el deseo de satisfacer los sentidos materiales, y los sentidos estarán tan purificados que podrán ocuparse en *bhakti* (el servicio devocional del Señor). *Hṛṣīkeṣa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*. Si servimos al Señor, nuestros sentidos, poco a poco, se purificarán. Ocupar los sentidos purificados en el servicio del Señor Hṛṣīkeśa se denomina *bhakti*. Cuando esta propensión latente al *bhakti* despierta, podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es. *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* (Bg. 18.55). Ése es el procedimiento a seguir para dar a la humanidad la oportunidad de revivir su conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, la gente puede perfeccionar su vida en todo sentido.

VERSO 103

*gauḍa ha-ite āilā dui vairāgī brāhmaṇa
purī-gosāñi rākhila tāre kariyā yatana*

gauḍa ha-ite—de Bengala; *āilā*—vinieron; *dui*—dos; *vairāgī*—de la orden de vida de renuncia; *brāhmaṇa*—personas nacidas en familias *brāhmaṇas*; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *rākhila*—mantuvo; *tāre*—a ellos; *kariyā*—haciendo; *yatana*—todo esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Un día vinieron de Bengala dos *brāhmaṇas*, miembros de la orden de vida de renuncia, y Mādhavendra Purī, que les apreciaba mucho, les hizo quedarse en Vṛndāvana, brindándoles todo tipo de comodidades.

VERSO 104

*sei dui śiṣya kari' sevā samarpila
rāja-sevā haya,—purīra ānanda bāḍila*

sei dui—a esas dos personas; *śiṣya kari'*—tras iniciar; *sevā*—con el servicio; *samarpila*—puso a cargo; *rāja-sevā*—suntuosa realización de servicio; *haya*—es; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *ānanda*—placer; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī les dio iniciación y les puso a cargo del servicio diario del Señor. Ese servicio se realizaba de forma continuada, y la adoración de la Deidad se hizo muy suntuosa. Mādhavendra Purī estaba muy complacido con todo ello.

SIGNIFICADO

Los Seis Gosvāmīs y sus seguidores fundaron muchos templos, como los templos de Govinda, Gopīnātha, Madana-mohana, Rādhā-Dāmodara, Śyāmasundara, Rādhā-ramaṇa y Gokulānanda, y confiaron a sus discípulos la *sevā-pūjā* (la adoración de la Deidad) de esos templos. No es que los discípulos fuesen familiares de los Gosvāmīs originales. Todos los Gosvāmīs pertenecían a la orden de vida de renuncia, y Jīva Gosvāmī, en particular, fue un *brahmacārī* durante toda su vida. En la actualidad, los *sevāitas* aceptan el título de *gosvāmī* basándose en el hecho de que se ocupan como *sevāitas* de la Deidad. Estos *sevāitas* hereditarios se consideran propietarios de los templos, y algunos de ellos venden las propiedades de las Deidades como si fuesen suyas propias. Sin embargo, originalmente los templos no pertenecían a esos *sevāitas*.

VERSO 105

*ei-mata vatsara dui karila sevana
eka-dina purī-gosāñi dekhila svapana*

ei-mata—de ese modo; *vatsara*—años; *dui*—dos; *karila*—realizada; *sevana*—adoración; *eka-dina*—un día; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *dekhila*—vio; *svapana*—un sueño.

TRADUCCIÓN

De ese modo, durante dos años se adoró a la Deidad en el templo de forma muy suntuosa. Un día, Mādhavendra Purī tuvo un sueño.

VERSO 106

*gopāla kahe, purī āmāra tāpa nāhi yāya
malaya-ja-candana lepa', tabe se juḍāya*

gopāla—la Deidad de Gopāla; *kahe*—dijo; *purī*—Mi querido Mādhavendra Purī; *āmāra*—Mía; *tāpa*—temperatura corporal; *nāhi*—no; *yāya*—se va; *malaya-ja-candana*—sándalo de las montañas Malaya; *lepa'*—unge en Mi cuerpo; *tabe*—entonces; *se*—eso; *juḍāya*—refresca.

TRADUCCIÓN

En su sueño, Mādhavendra Purī vio a Gopāla, que le dijo: «La temperatura de Mi cuerpo aún no ha disminuido. Por favor, trae sándalo de la provincia de Malaya, y unge la pasta en Mi cuerpo para refrescarme.

SIGNIFICADO

La Deidad de Gopāla había estado enterrada en la selva durante muchos años, y pese a que La habían instalado y Le habían ofrecido miles de contenedores de agua, seguía sintiendo calor. Por eso pidió a Mādhavendra Purī que Le trajese sándalo de la provincia de Malaya. El sándalo de Malaya es muy popular. Esa provincia está situada en el *ghāṭa* occidental, y las montañas Nīla-giri a veces reciben el nombre de montañas Malaya. La palabra *malaya-ja* se emplea para referirse al sándalo que se produce en la provincia de Malaya. La palabra Malaya a veces se refiere al actual estado de Malasia. En el pasado, ese país también producía sándalo, pero ahora han considerado más rentable el cultivo de árboles de caucho. Si bien en Malasia llegó a predominar la cultura védica, en la actualidad todos sus habitantes son musulmanes. Hoy en día, en Malasia, Java e Indonesia se ha perdido la cultura védica.

VERSO 107

*malayaja āna, yāñā nīlācala haite
anye haite nahe, tumi calaha tvarite*

malaya-ja—sándalo; *āna*—trae; *yāñā*—venir; *nīlācala haite*—de Jagannātha Purī; *anye*—otros; *haite*—de; *nahe*—no; *tumi*—tú; *calaha*—ve; *tvarite*—rápidamente.

TRADUCCIÓN

«Trae sándalo de Jagannātha Purī. Por favor, date prisa. Puesto que nadie más puede hacerlo, debes hacerlo tú.»

VERSO 108

*svapna dekhi' purī-gosāñira haila premāveśa
prabhu-ājñā pālibāre gelā pūrva-deśa*

svapna dekhi'—después de tener el sueño; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *haila*—había; *prema-āveśa*—éxtasis debido al amor por Dios; *prabhu-ājñā*—la orden del Señor; *pālibāre*—para cumplir; *gelā*—partió; *pūrva-deśa*—hacia los países orientales (Bengala).

TRADUCCIÓN

Después de tener este sueño, Mādhavendra Purī Gosvāmī se puso muy contento debido al éxtasis del amor por Dios y, para cumplir la orden del Señor, partió en dirección este, hacia Bengala.

VERSO 109

*sevāra nirbandha—loka karila sthāpana
ājñā māgi' gauḍa-deśe karila gamana*

sevāra nirbandha—lo necesario para continuar con el procedimiento diario de adoración al Señor; *loka*—la gente; *karila*—hizo; *sthāpana*—establecer; *ājñā māgi*—siguiendo la orden; *gauḍa-deśe*—hacia Bengala; *karila*—hizo; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Antes de irse, Mādhavendra Purī dispuso todo lo necesario para que la adoración de la Deidad continuase de modo regular, y ocupó a varias personas en diversos deberes. Entonces, siguiendo la orden de Gopāla, partió hacia Bengala.

VERSO 110

*śāntipura āilā advaitācāryera ghare
purīra prema dekhi' ācārya ānanda antare*

śāntipura—al lugar llamado Śāntipura; *āilā*—fue; *advaita-ācāryera*—de Śrī Advaita Ācārya; *ghare*—al hogar; *purīra prema*—el amor extático de Mādhavendra Purī; *dekhi'*—viendo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ānanda*—complacido; *antare*—por dentro.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó a casa de Advaita Ācārya en Śāntipura, el Ācārya Se sintió muy complacido de ver el amor extático por Dios que manifestaba Mādhavendra Purī.

VERSO 111

*tānra thāñi mantra laila yatana kariñā
calilā dakṣiṇe purī tānre dīkṣā diñā*

tānra thāñi—de él; *mantra*—iniciación; *laila*—aceptada; *yatana*—esfuerzos; *kariñā*—hacer; *calilā*—partió; *dakṣiṇe*—hacia el sur; *purī*—Mādhavendra

Purī; *tānre*—a Él (a Advaita Ācārya); *dīkṣā*—iniciación; *diñā*—tras dar.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya pidió iniciación a Mādhavendra Purī. Tras iniciarle, Mādhavendra Purī partió hacia el sur de la India.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que Advaita Ācārya recibió iniciación de Mādhavendra Purī, que era un *sannyāsī* en la sucesión discipular de la Madhva-sampradāya. Dice Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*kibā vipra kibā nyāsī sūdra kene naya,
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

«Sin importar que sea *brāhmaṇa*, *sannyāsī*, *sūdra* o cualquier otra cosa, la persona que esté bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa puede actuar como *guru*» (*Cc. Madhya* 8.128). Śrī Mādhavendra Purī respalda esta afirmación. Según el mandamiento *pañcarātra*, sólo un *brāhmaṇa* casado puede dar iniciación. A nadie más le está permitido. Cuando una persona recibe iniciación, se entiende que se ha elevado a la posición de *brāhmaṇa*; quien no reciba iniciación de un *brāhmaṇa* bien situado no podrá elevarse a la posición de *brāhmaṇa*. En otras palabras, nadie puede hacer de otra persona un *brāhmaṇa* si él mismo no lo es. El *gṛhastha-brāhmaṇa* miembro de la institución *varṇāśrama-dharma* puede procurarse mediante su honesto trabajo toda clase de artículos para adorar al Señor Viṣṇu. En realidad, la gente pide iniciación a esos *brāhmaṇas* casados sólo para alcanzar el éxito en la institución *varṇāśrama* o para liberarse de los deseos materiales. Por lo tanto, es necesario que el maestro espiritual miembro del *gṛhastha-āśrama* sea un *vaiṣṇava* estricto. Los maestros espirituales que pertenecen a la orden de *sannyāsa* tienen muy pocas oportunidades de realizar *arcana*, adoración de la Deidad, pero cuando se acepta un maestro espiritual de entre los *sannyāsīs* trascendentales, el principio de la adoración de la Deidad no se pasa por alto en absoluto. Para respaldar esta conclusión, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos da Su opinión en el verso *kibā vipra kibā nyāsī*, etc. Esto indica que el Señor entendía la debilidad de una

sociedad que sostiene que solamente debe ser maestro espiritual el *gṛhastha-brāhmaṇa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu indicó que no importa si el maestro espiritual es un *gṛhastha* (persona casada), un *sannyāsī*, o incluso un *sūdra*. El maestro espiritual debe estar bien versado en la esencia de los *śāstras*; debe entender a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo entonces puede actuar como maestro espiritual. *Dīkṣā* en realidad significa iniciar a un discípulo en el conocimiento trascendental que le libera de toda contaminación material.

VERSO 112

*remuṇāte kaila gopīnātha daraśana
tānra rūpa dekhiñā haila vihvala-mana*

remuṇāte—en Remuṇā; *kaila*—hizo; *gopīnātha*—a la Deidad de Gopīnātha; *daraśana*—ver; *tānra*—Su; *rūpa*—belleza; *dekhiñā*—al ver; *haila*—quedó; *vihvala*—sobrecogida; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

De camino al sur de la India, Śrī Mādhavendra Purī visitó Remuṇā, donde se encuentra Gopīnātha. Al ver la belleza de la Deidad, Mādhavendra Purī quedó sobrecogido.

VERSO 113

*nṛtya-gīta kari' jaga-mohane vasilā
'kyā kyā bhoga lāge?' brāhmaṇe puchilā*

nṛtya-gīta kari'—después de bailar y cantar; *jaga-mohane*—en el corredor del templo; *vasilā*—se sentó; *kyā kyā*—qué; *bhoga*—alimentos; *lāge*—ofrecen; *brāhmaṇe*—al sacerdote *brāhmaṇa*; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

En el corredor del templo, desde donde la gente solía ver a la Deidad,

Mādhavendra Purī cantó y bailó. Seguidamente se sentó allí mismo y preguntó a un *brāhmaṇa* qué alimentos ofrecían a la Deidad.

VERSO 114

*sevāra sauṣṭhava dekhi' ānandita mane
uttama bhoga lāge—ethā bujhi anumāne*

sevāra—de la adoración; *sauṣṭhava*—extraordinario nivel; *dekhi'*—al ver; *ānandita*—complacido; *mane*—en la mente; *uttama bhoga*—alimentos de primera calidad; *lāge*—ofrecen; *ethā*—así; *bujhi*—yo entiendo; *anumāne*—por deducción.

TRADUCCIÓN

Todo estaba tan bien organizado que Mādhavendra Purī, por deducción, supo que sólo ofrecían los mejores alimentos.

VERSO 115

*yaiche ihā bhoga lāge, sakala-i puchiba
taiche bhiyāne bhoga gopāle lāgāiba*

yaiche—tal y como; *ihā*—aquí; *bhoga*—alimentos; *lāge*—ofrecen; *sakala-i*—todos; *puchiba*—preguntaré; *taiche*—del mismo modo; *bhiyāne*—en la cocina; *bhoga*—alimentos; *gopāle*—a Śrī Gopāla; *lāgāiba*—organizaré.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī pensó: «Preguntaré al sacerdote qué alimentos se ofrecen a Gopīnātha, de manera que, preparando lo necesario en nuestra cocina, podamos ofrecer a Śrī Gopāla algo semejante».

VERSO 116

ei lāgi' puchilena brāhmaṇera sthāne

brāhmaṇa kahila saba bhoga-vivaraṇe

ei lāgi'—en relación con esto; *puchilena*—preguntó; *brāhmaṇera sthāne*—al *brāhmaṇa*; *brāhmaṇa*—el sacerdote; *kahila*—informó; *saba*—todo; *bhoga*—alimentos; *vivaraṇe*—explicado.

TRADUCCIÓN

Cuando preguntó al sacerdote *brāhmaṇa*, éste le explicó con todo detalle qué tipo de alimentos se ofrecían a la Deidad de Gopīnātha.

VERSO 117

sandhyāya bhoga lāge kṣīra—'amṛta-keli'-nāma
dvādaśa mṛt-pātre bhari' amṛta-samāna

sandhyāya—por la noche; *bhoga*—alimentos; *lāge*—ofrecen; *kṣīra*—arroz dulce; *amṛta-keli-nāma*—llamado *amṛta-keli*; *dvādaśa*—doce; *mṛt-pātre*—cuencos de barro; *bhari'*—llenos; *amṛta-samāna*—como el néctar.

TRADUCCIÓN

El sacerdote *brāhmaṇa* dijo: «Por la noche se ofrece a la Deidad arroz dulce en doce cuencos de barro. Como sabe a néctar [*amṛta*], recibe el nombre de *amṛta-keli*.

VERSO 118

'gopīnāthera kṣīra' bali' prasiddha nāma yāra
pṛthivīte aiche bhoga kāhān nāhi āra

gopīnāthera kṣīra—el arroz dulce ofrecido a Gopīnātha; *bali'*—como; *prasiddha*—famoso; *nāma*—el nombre; *yāra*—del cual; *pṛthivīte*—por todo el mundo; *aiche*—ese; *bhoga*—alimento; *kāhān*—en ningún lugar;

nāhi—no; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

«Ese arroz dulce es famoso en todo el mundo con el nombre de *gopīnātha-kṣīra*. No se ofrece en ningún otro lugar del mundo.»

VERSO 119

hena-kāle sei bhoga ṭhākure lāgila
śuni' purī-gosāñi kichu mane vicāriḷa

hena-kāle—en ese momento; *sei bhoga*—aquel maravilloso alimento; *ṭhākure*—ante la Deidad; *lāgila*—fue puesto; *śuni'*—al escuchar; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *kichu*—algo; *mane*—en la mente; *vicāriḷa*—pensó.

TRADUCCIÓN

Mientras Mādhavendra Purī hablaba con el sacerdote *brāhmaṇa*, llevaron ante la Deidad la ofrenda de arroz dulce. Al saberlo, Mādhavendra Purī pensó lo siguiente.

VERSO 120

ayācita kṣīra prasāda alpa yadi pāi
svāda jāni' taiche kṣīra gopāle lāgāi

ayācita—sin pedir; *kṣīra*—arroz dulce; *prasāda*—remanentes de alimento; *alpa*—un poco; *yadi*—si; *pāi*—yo tengo; *svāda*—el sabor; *jāni'*—al conocer; *taiche*—parecido; *kṣīra*—arroz dulce; *gopāle*—a mi Gopāla; *lāgāi*—puedo ofrecer.

TRADUCCIÓN

«Si me diesen un poquito de arroz dulce sin yo pedirlo, podría

probarlo y preparar algo parecido para ofrecer a mi Señor Gopāla.»

VERSO 121

*ei icchāya lajjā pāñā viṣṇu-smaraṇa kaila
hena-kāle bhoga sari' ārati bājila*

ei icchāya—con ese deseo; *lajjā*—vergüenza; *pāñā*—tener; *viṣṇu-smaraṇa*—recuerdo del Señor Viṣṇu; *kaila*—hizo; *hena-kāle*—en ese momento; *bhoga*—el alimento; *sari'*—terminado; *ārati*—la ceremonia de *ārati*; *bājila*—se hizo oír.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī se avergonzó mucho de haber deseado probar el arroz dulce, e inmediatamente comenzó a pensar en el Señor Viṣṇu. Mientras pensaba en el Señor Viṣṇu, se completó la ofrenda y comenzó la ceremonia de *ārati*.

VERSO 122

*ārati dekhiyā purī kaila namaskāra
bāhire āilā, kāre kichu nā kahila āra*

ārati dekhiyā—después de ver el *ārati*; *purī*—Mādhavendra Purī; *kaila*—ofreció; *namaskāra*—reverencias; *bāhire āilā*—salió; *kāre*—a nadie; *kichu*—nada; *nā*—no; *kahila*—dijo; *āra*—más.

TRADUCCIÓN

Una vez finalizado el *ārati*, Mādhavendra Purī ofreció reverencias a la Deidad y salió del templo. No dijo nada más a nadie.

VERSO 123

*ayācita-vṛtti purī—virakta, udāsa
ayācita pāile khā'na, nahe upavāsa*

ayācita-vṛtti—acostumbrado a no mendigar; *purī*—Mādhavendra Purī; *virakta*—desapegado; *udāsa*—indiferente; *ayācita*—sin mendigar; *pāile*—se obtiene; *khā'na*—come; *nahe*—si no; *upavāsa*—ayunar.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī no mendigó nada. Estaba completamente desapegado y era indiferente a las cosas materiales. Cuando, sin él mendigar, alguien le ofrecía algo de comer, comía; si no, ayunaba.

SIGNIFICADO

La etapa de *paramahansa*, reflejada en este ejemplo, es la etapa más elevada de la orden de *sannyāsa*. Los *sannyāsīs* pueden mendigar de puerta en puerta para conseguir comida, pero el *paramahansa* que ha hecho el voto de *ayācita-vṛtti*, o *ājagara-vṛtti*, no pide comida a nadie. Si alguien le ofrece comida por su propia voluntad, come. *Ayācita-vṛtti* significa estar acostumbrado a no pedir, y *ājagara-vṛtti* indica a la persona que se puede comparar a la serpiente pitón. Esa gran serpiente no hace esfuerzo alguno para conseguir alimentos, sino que deja que la comida vaya por sí sola a su boca. En otras palabras, el *paramahansa* se ocupa exclusivamente en el servicio del Señor, sin siquiera preocuparse de comer o dormir. *Nidrāhāra-vihārakādi-vijītau*, dice una canción acerca de los Seis Gosvāmīs. Quien llega a la etapa de *paramahansa* conquista los deseos de dormir, comer y complacer los sentidos, y vive como un manso y humilde mendicante ocupado día y noche en el servicio del Señor. Mādhavendra Purī había alcanzado esa etapa de *paramahansa*.

VERSO 124

premāmṛte tṛpta, kṣudhā-tṛṣṇā nāhi bādhe
kṣīra-icchā haila, tāhe māne aparādhe

prema-amṛte tṛpta—que solamente está satisfecho con el servicio amoroso del Señor; *kṣudhā-tṛṣṇā*—hambre y sed; *nāhi*—no; *bādhe*—impiden; *kṣīra*—de arroz dulce; *icchā*—el deseo; *haila*—fue; *tāhe*—por esa razón;

māne—él considera; *aparādhe*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Un *paramahansa* como Mādhavendra Purī se siente siempre satisfecho con el servicio amoroso del Señor. El hambre y la sed materiales no pueden impedir sus actividades. Cuando deseó probar un poco del arroz dulce ofrecido a la Deidad, consideró que había cometido una ofensa por desear lo que se estaba ofreciendo a la Deidad.

SIGNIFICADO

Antes de sacar los alimentos de la cocina para llevarlos a la habitación de la Deidad, es aconsejable taparlos. De ese modo, nadie podrá verlos. Los que no tienen costumbre de seguir principios regulativos devocionales avanzados podrían desear esos alimentos, y eso constituye una ofensa. Por lo tanto, no hay que dar a nadie la posibilidad de verlos siquiera. Sin embargo, ante la Deidad no hay que presentar los alimentos tapados. Al ver los alimentos sin tapar ante la Deidad, Mādhavendra Purī deseó probar un poquito del arroz con leche, para así poder preparar un arroz dulce parecido para su Gopāla. Mādhavendra Purī, sin embargo, era tan estricto que consideró que aquello era una ofensa, de modo que se fue del templo sin decir nada a nadie. Por esa razón, el *paramahansa* recibe el nombre de *vijita-ṣaḍ-guṇa*. Tiene que conquistar las seis cualidades materiales: *kāma*, *krodha*, *lobha*, *moha*, *matsarya* y *kṣudhā-tṛṣṇā* (lujuria, ira, codicia, ilusión, envidia, y hambre y sed).

VERSO 125

*grāmera sūnya-hāṭe vasi' karena kīrtana
ethā pūjārī karāila thākure śayana*

grāmera—de la aldea; *sūnya-hāṭe*—en la plaza vacía del mercado;
vasi'—sentándose; *karena*—realiza; *kīrtana*—canto; *ethā*—en el templo;
pūjārī—el sacerdote; *karāila*—hizo; *thākure*—la Deidad; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī salió del templo y se sentó en la plaza del mercado, que estaba vacía. Allí sentado, se puso a cantar. Mientras tanto, el sacerdote del templo acostó a la Deidad para que descansase.

SIGNIFICADO

Mādhavendra Purī no tenía el menor interés en comer y dormir, pero su deseo de cantar el *mahā-mantra* era tan intenso como si en lugar de un *paramahansa* fuese un aspirante a trascendentalista. Eso significa que el canto no se puede abandonar ni siquiera en la etapa de *paramahansa*. Haridāsa Ṭhākura y los Gosvāmīs estaban ocupados en cantar un número fijo de rondas; por lo tanto, cantar en cuentas es muy importante para todos, incluso para quien ha alcanzado el nivel de *paramahansa*. Ese canto se puede llevar a cabo en todas partes, tanto dentro como fuera del templo. Vemos que Mādhavendra Purī se sentó incluso en un mercado vacío para cantar. Śrīnivāsa Ācārya, en sus oraciones a los Gosvāmīs dice: *nāma-gāna-natibhiḥ*. El devoto *paramahansa* siempre está ocupado en cantar y ofrecer servicio al Señor. Cantar los santos nombres del Señor es idéntico a ocuparse en Su servicio. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23), hay nueve clases de servicio devocional: escuchar (*śravaṇam*), cantar (*kīrtanam*), recordar (*viṣṇoḥ smaraṇam*), servir (*pāda-sevanam*), adorar a la Deidad (*arcanam*), orar (*vandanam*), cumplir órdenes (*dāsyam*), servir al Señor como amigo (*sakhyam*), y sacrificarlo todo por Él (*ātma-nivedanam*). Aunque todos los procesos parecen distintos entre sí, cuando nos hallamos en el plano absoluto podemos ver que son idénticos. Escuchar, por ejemplo, tiene el mismo valor que cantar, y recordar es como cantar o escuchar. Del mismo modo, ocuparse en adorar a la Deidad es como cantar, escuchar o recordar. Se considera que el devoto acepta los nueve procesos del servicio devocional, pero incluso si sólo sigue estrictamente uno de ellos, alcanzará la posición más elevada (*paramahansa*) e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 126

nija kṛtya kari' pūjārī karila śayana

svapane thākura āsi' balilā vacana

nija kṛtya—su propio deber; *kari'*—al terminar; *pūjārī*—el sacerdote *brāhmaṇa* del templo; *karila*—tomó; *śayana*—descanso; *svapane*—en un sueño; *thākura*—la Deidad; *āsi'*—yendo allí; *balilā*—dijo; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Al terminar con sus deberes diarios, el sacerdote fue a descansar. En un sueño, vio a la Deidad de Gopīnātha que, acercándose a él, le decía lo siguiente.

VERSO 127

*uṭhaha, pūjārī, kara dvāra vimocana
kṣīra eka rākhīyāchi sannyāsi-kāraṇa*

uṭhaha—por favor, levántate; *pūjārī*—¡oh, sacerdote!; *kara*—haz; *dvāra*—la puerta; *vimocana*—abrir; *kṣīra*—arroz dulce; *eka*—un cuenco; *rākhīyāchi*—he guardado; *sannyāsi*—del mendicante, Mādhavendra Purī; *kāraṇa*—por la razón.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, sacerdote!, por favor, levántate y abre la puerta del templo. He guardado un cuenco de arroz dulce para el *sannyāsi* Mādhavendra Purī.

VERSO 128

*dhaḍāra añcale dhākā eka kṣīra haya
tomarā nā jānilā tāhā āmāra māyāya*

dhaḍāra—de la cortina de fondo; *añcale*—del vuelo; *dhākā*—cubierto; *eka*—uno; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *haya*—hay; *tomarā*—tú; *nā*—no;

jānilā—supiste; *tāhā*—eso; *āmāra*—de Mí; *māyāya*—por el ardid.

TRADUCCIÓN

«Tengo el cuenco de arroz dulce justo detrás de Mi cortina de fondo.
No lo has visto debido a Mis ardid.

VERSO 129

mādhava-purī sannyāsī āche hāṭete vasiñā
tāhāke ta' ei kṣīra śīghra deha lañā

mādhava-purī—de nombre Mādhavendra Purī; *sannyāsī*—un mendicante;
āche—hay; *hāṭete*—en el mercado; *vasiñā*—sentado; *tāhāke*—a él;
ta'—ciertamente; *ei*—ese; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce;
śīghra—rápidamente; *deha*—da; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

«En la plaza del mercado, donde no hay nadie ahora, encontrarás a un
sannyāsī llamado Mādhavendra Purī. Por favor, toma el cuenco de arroz
dulce de detrás de Mí y dáselo.»

VERSO 130

svapna dekhi' pūjārī uṭhi' karilā vicāra
snāna kari' kapāṭa khuli, mukta kaila dvāra

svapna dekhi'—después de ver el sueño; *pūjārī*—el sacerdote;
uṭhi'—levantándose; *karilā*—hizo; *vicāra*—consideraciones; *snāna*
kari'—bañándose antes de entrar en la habitación de la Deidad; *kapāṭa*—la
puerta; *khuli*—abriendo; *mukta*—abiertas; *kaila*—hizo; *dvāra*—las puertas.

TRADUCCIÓN

El sacerdote despertó, y, levantándose enseguida de la cama,

consideró prudente bañarse antes de entrar en la habitación de la Deidad. Después de hacerlo, abrió la puerta del templo.

VERSO 131

*dhaḍāra āñcala-tale pāila sei kṣīra
sthāna lepi' kṣīra lañā ha-īla bāhira*

dhaḍāra—del manto; *āñcala-tale*—en el vuelo; *pāila*—obtuvo; *sei*—ese; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *sthāna lepi'*—tras limpiar el lugar con un paño; *kṣīra*—el cuenco de arroz dulce; *lañā*—tomando; *ha-īla*—fue; *bāhira*—fuera del templo.

TRADUCCIÓN

Conforme a las indicaciones de la Deidad, el sacerdote encontró el cuenco de arroz dulce detrás de la cortina de fondo. Después de recoger el cuenco, limpió el lugar con un paño y salió del templo.

VERSO 132

*dvāra diyā grāme gelā sei kṣīra lañā
hāṭe hāṭe bule mādharma-purīke cāhiñā*

dvāra diyā—tras cerrar la puerta; *grāme*—al pueblo; *gelā*—fue; *sei*—ese; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *lañā*—tomando; *hāṭe hāṭe*—en cada puesto; *bule*—camina; *mādharma-purīke*—a Mādhavendra Purī; *cāhiñā*—llamando.

TRADUCCIÓN

Tras cerrar la puerta del templo, fue al pueblo con el cuenco de arroz dulce. Buscando a Mādhavendra Purī, le llamó por todos los puestos del mercado.

VERSO 133

kṣīra laha ei, yāra nāma 'mādhava-purī

tomā lāgi' gopīnātha kṣīra kaila curi

kṣīra laha—toma el cuenco de arroz dulce; *ei*—este; *yāra*—cuyo; *nāma*—nombre; *mādhava-purī*—Mādhavendra Purī; *tomā lāgi'*—para ti solamente; *gopīnātha*—la Deidad del Señor Gopīnātha; *kṣīra*—el cuenco de arroz dulce; *kaila*—hizo; *curi*—robar.

TRADUCCIÓN

**Con el cuenco de arroz dulce en la mano, el sacerdote gritaba:
«¿Quién se llama Mādhavendra Purī? ¡Por favor, ven a recoger este
cuenco de arroz con leche! ¡Gopīnātha lo ha robado para ti!».**

SIGNIFICADO

Aquí se explica la diferencia entre la Verdad Absoluta y la verdad relativa. El Señor Gopīnātha ha declarado abiertamente que es un ladrón. Pero, aunque robó el cuenco de arroz dulce, no mantuvo en secreto Su hurto, pues Su acto de robar es fuente de gran bienaventuranza trascendental. En el mundo material, robar es un acto criminal, pero en el mundo espiritual, los robos del Señor son fuente de bienaventuranza trascendental. Hay sinvergüenzas mundanos que, incapaces de comprender la naturaleza absoluta de la Personalidad de Dios, a veces acusan al Señor Śrī Kṛṣṇa de inmoral, sin saber que Sus actividades en apariencia inmorales y que no son ningún secreto, dan placer a los devotos. Sin entender la conducta trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, esos sinvergüenzas ponen tachas a Su carácter, e inmediatamente caen en la categoría de los malvados (los sinvergüenzas, los más bajos entre los hombres, los demonios y aquellos a quienes la energía ilusoria les ha robado el conocimiento). Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

Los sinvergüenzas mundanos no pueden comprender que todo lo que

Kṛṣṇa hace, siendo de naturaleza absoluta, es completamente bueno. Esa cualidad del Señor se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.29). En función de cálculos mundanos, podríamos considerar inmorales ciertos actos de una persona supremamente poderosa, pero en realidad no es así. El Sol, por ejemplo, absorbe el agua de la superficie de la Tierra, pero no sólo el agua del mar, sino también la que hay en las más sucias alcantarillas y cloacas llenas de orina y otras sustancias impuras. El Sol, sin embargo, no se contamina por evaporar esas aguas. Al contrario, purifica los lugares sucios. El devoto que acude a la Suprema Personalidad de Dios se purifica aunque sus fines sean inmorales o impropios; el Señor no se contamina. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15) se afirma que la persona que acude al Señor Supremo, aunque lo haga con lujuria, ira o miedo (*kāmaṁ krodhaṁ bhayam*), se purifica. Las *gopīs*, como muchachas jóvenes que eran, iban a ver a Kṛṣṇa porque era un muchacho joven muy hermoso. Desde el punto de vista externo, acudían al Señor por lujuria, y el Señor bailaba con ellas a medianoche. Desde el punto de vista mundano, esas actividades pueden parecer inmorales, porque una muchacha joven, sea soltera o casada, no puede irse de su casa para estar con un jovencito y bailar con él. Aunque desde el punto de vista mundano eso es inmoral, las actividades de las *gopīs* se consideran la forma suprema de adoración, pues a quien fueron a ver llenas de deseos lujuriosos en la oscuridad de la noche fue al Señor Kṛṣṇa.

Estas cosas, sin embargo, no pueden comprenderlas los no devotos. Debemos entender a Kṛṣṇa en *tattva* (verdad). Debemos utilizar el sentido común y considerar que si, por el simple hecho de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, nos purificamos, ¿cómo puede ser inmoral la persona Kṛṣṇa? Por desdicha, los necios mundanos son tenidos por líderes y educadores, y se les ofrecen puestos muy elevados para que enseñen principios irreligiosos a la población. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31): *andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. Los ciegos tratan de guiar a otros ciegos. Debido a la inmadura comprensión de esos sinvergüenzas, los hombres comunes no deben hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Los no devotos ni siquiera deben hablar de que Él roba arroz dulce para Sus devotos. Se les advierte de que ni siquiera piensen en esas cosas. Aunque Kṛṣṇa es el más puro de los puros, las personas mundanas se contaminan ellas mismas por pensar en la aparente inmoralidad de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca habló en público de las relaciones

de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Sólo comentaba esos temas con tres amigos íntimos. Nunca habló del *rāsa-līlā* en público, como hacen los recitadores profesionales, que ni siquiera entienden a Kṛṣṇa ni la naturaleza de quienes les escuchan. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al contrario, animaba a la gente a cantar el santo nombre, en gran escala y por tantas horas como fuese posible.

VERSO 134

*kṣīra lañā sukhe tumi karaha bhakṣaṇe
tomā-sama bhāgyavān nāhi tribhuvane*

kṣīra lañā—tomando el cuenco de arroz dulce; *sukhe*—con felicidad; *tumi*—tú; *karaha*—haz; *bhakṣaṇe*—comer; *tomā-sama*—como tú; *bhāgyavān*—afortunado; *nāhi*—no hay nadie; *tri-bhuvane*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

El sacerdote continuó: «¡Por favor, *sannyāsī* Mādhavendra Purī, ven y toma este cuenco de arroz dulce, y disfruta del *prasādam* con gran felicidad! ¡Eres la persona más afortunada de los tres mundos!».

SIGNIFICADO

Tenemos aquí el ejemplo de una bendición personal debida a una actividad inmoral de Kṛṣṇa. Gopīnātha roba para Su devoto, y el devoto se vuelve la persona más afortunada de los tres mundos. Por lo tanto, hasta las actividades delictivas del Señor hacen del devoto la persona más afortunada. ¿Qué sinvergüenza mundano puede entender los pasatiempos de Kṛṣṇa, y juzgar si Él es moral o inmoral? Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta, y, por lo tanto, en Él no pueden hacerse distingos mundanos de moralidad o inmoralidad. Todo lo que Él hace es bueno. Ése es el verdadero significado de «Dios es bueno». Él es bueno en toda circunstancia porque es trascendental, está fuera de la jurisdicción del mundo material. Por lo tanto, a Kṛṣṇa sólo pueden entenderle aquellos que ya están viviendo en el mundo espiritual. Así lo corrobora la *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Quien se ocupa en el servicio devocional puro del Señor ya está situado en el mundo espiritual (*brahma-bhūyāya kalpate*). En toda circunstancia, sus actividades y tratos con Kṛṣṇa son trascendentales, y por ello escapan a la comprensión de los moralistas mundanos. Por lo tanto, es mejor no comentar esas actividades entre gente mundana. Lo mejor es darles el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, de manera que poco a poco lleguen a purificarse y a comprender las trascendentales actividades de Kṛṣṇa.

VERSO 135

*eta śuni' purī-gosāñi paricaya dila
kṣīra diyā pūjārī tāñre daṇḍavat haila*

eta śuni'—al escuchar esto; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *paricaya*—presentación; *dila*—dio; *kṣīra diyā*—tras entregar el cuenco de arroz dulce; *pūjārī*—el sacerdote; *tāñre*—a él; *daṇḍavat haila*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquella invitación, Mādhavendra Purī salió y se identificó. El sacerdote le entregó entonces el cuenco de arroz dulce y le ofreció reverencias, tendiéndose en el suelo ante él.

SIGNIFICADO

No es de esperar que los *brāhmaṇas* ofrezcan reverencias a nadie tendidos en el suelo, pues se les considera la casta más alta. Sin embargo, los *brāhmaṇas* ofrecen *daṇḍavats* cuando ven a un devoto. Este sacerdote *brāhmaṇa* no preguntó a Mādhavendra Purī si era *brāhmaṇa* o no, pero cuando vio que Mādhavendra Purī era un devoto tan auténtico que el

mismo Kṛṣṇa robaba para él, comprendió de inmediato la posición del santo. Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya/ yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya* (Cc. Madhya 8.128). Si el sacerdote *brāhmaṇa* hubiera sido un *brāhmaṇa* corriente, Gopīnātha no habría hablado con él en sueños. Puesto que la Deidad había hablado en sueños tanto a Mādhavendra Purī como al sacerdote *brāhmaṇa*, prácticamente hablando los dos estaban al mismo nivel. Sin embargo, como Mādhavendra Purī era un *sannyāsī vaiṣṇava* mayor, un *paramahaṁsa*, el sacerdote se postró inmediatamente ante él y le ofreció reverencias.

VERSO 136

*kṣīrera vṛttānta tāṅre kahila pūjāri
śuni' premāviṣṭa haila śrī-mādhava-purī*

kṣīrera vṛttānta—todos los detalles de lo ocurrido con el cuenco de arroz dulce; *tāṅre*—a Mādhavendra Purī; *kahila*—explicó; *pūjāri*—el sacerdote; *śuni'*—al escuchar; *prema-āviṣṭa*—saturado de amor por Dios; *haila*—quedó; *śrī-mādhava-purī*—Śrīla Mādhavendra Purī.

TRADUCCIÓN

Cuando el *brāhmaṇa* le explicó con todo detalle la historia del cuenco de arroz dulce, Śrī Mādhavendra Purī quedó inmediatamente absorto en amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 137

*prema dekhi' sevaka kahe ha-iyā vismita
kṛṣṇa ye inhāra vaśa,—haya yathocita*

prema dekhi'—al ver el estado de éxtasis de Mādhavendra Purī; *sevaka*—el sacerdote; *kahe*—dijo; *ha-iyā*—estando; *vismita*—atónito; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ye*—eso; *inhāra*—por él; *vaśa*—obligado; *haya*—eso es; *yathocita*—adecuado.

TRADUCCIÓN

Al ver los signos de amor extático que se manifestaron en Mādhavendra Purī, el sacerdote quedó atónito. Comprendía por qué Kṛṣṇa Se había sentido tan obligado hacia él, y veía que lo que había hecho Kṛṣṇa era adecuado.

SIGNIFICADO

El devoto puede tener a Kṛṣṇa bajo su pleno control. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *ajita-jiti 'py asi tais tri-lokyām* (*Bhāg.* 10.14.3). Nadie puede conquistar a Kṛṣṇa, pero el devoto, con el servicio devocional, puede conquistarlo. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. Para entender a Kṛṣṇa, no basta con leer las Escrituras védicas. Aunque las Escrituras védicas están concebidas para entender a Kṛṣṇa, nadie puede entender a Kṛṣṇa sin sentir amor por Él. Por lo tanto, además de leer las Escrituras védicas (*svādhyāya*), es necesario ocuparse en la adoración devocional de la Deidad (*arcana-viddhi*). Ambas cosas, juntas, realzarán la comprensión trascendental del devoto acerca del servicio devocional. *Śravaṇādi śuddha-citte karaye udaya* (*Cc. Madhya* 22.107). El amor por Dios se halla latente en el corazón de todos, y es suficiente con seguir el proceso establecido de servicio devocional para que ese amor despierte. Sin embargo, los necios mundanos que simplemente leen acerca de Kṛṣṇa, creen erróneamente que Él es inmoral, o que es un criminal.

VERSO 138

*eta bali' namaskari' karilā gamana
āveśe karilā purī se kṣīra bhakṣaṇa*

eta bali'—tras decir esto; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *karilā gamana*—regresó; *āveśe*—lleno de éxtasis; *karilā*—hizo; *purī*—Purī Gosāñi; *se*—ese; *kṣīra*—arroz dulce; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

El sacerdote ofreció reverencias a Mādhavendra Purī y regresó al templo. Entonces, lleno de éxtasis, Mādhavendra Purī comió el arroz dulce que Kṛṣṇa le había ofrecido.

VERSO 139

*pātra prakṣāḷana kari' khaṇḍa khaṇḍa kaila
bahir-vāse bāndhi' sei ṭhikāri rākhila*

pātra—el cuenco; *prakṣāḷana kari'*—tras lavar; *khaṇḍa khaṇḍa*—romper en pedazos; *kaila*—hizo; *bahir-vāse*—en su vestimenta exterior; *bāndhi'*—atando; *sei*—esos; *ṭhikāri*—trozos de cuenco; *rākhila*—guardó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Mādhavendra Purī lavó el cuenco y lo rompió en pedazos. Entonces lió los trozos en un pliegue de su ropa, y lo ató para tenerlos bien guardados.

VERSO 140

*prati-dina eka-khāni karena bhakṣaṇa
khāile premāveśa haya,—adbhuta kathana*

prati-dina—cada día; *eka-khāni*—un trozo; *karena*—hace; *bhakṣaṇa*—comer; *khāile*—por comer; *prema-āveśa*—éxtasis; *haya*—hay; *adbhuta*—maravillosas; *kathana*—narraciones.

TRADUCCIÓN

Cada día, Mādhavendra Purī comía un trozo del cuenco de barro. Nada más comerlo, el éxtasis le abrumaba. Son historias muy maravillosas.

VERSO 141

*'thākura more kṣīra dila—loka saba śuni
dine loka-bhiḍa habe mora pratiṣṭhā jāni*

thākura—el Señor; *more*—a mí; *kṣīra*—arroz dulce; *dila*—ha dado; *loka*—la gente; *saba*—todos; *śuni'*—después de escuchar; *dine*—de día; *loka*—de gente; *bhiḍa*—multitud; *habe*—habrá; *mora*—mía; *pratiṣṭhā*—fama; *jāni'*—al conocer.

TRADUCCIÓN

Después de romper el cuenco y envolver los trozos en su ropa, Mādhavendra Purī pensó: «El Señor me ha dado un cuenco de arroz dulce, y cuando la gente lo sepa, mañana por la mañana, vendrán grandes multitudes».

VERSO 142

*sei bhaye rātri-śeṣe calilā śrī-purī
sei-khāne gopīnāthe daṇḍavat kari*

sei bhaye—con este temor; *rātri-śeṣe*—al final de la noche; *calilā*—se fue; *śrī-purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *sei-khāne*—en ese lugar; *gopīnāthe*—al Señor Gopīnātha; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Pensando así, Śrī Mādhavendra Purī ofreció allí mismo reverencias a Gopīnātha y se fue de Remuṇā antes del amanecer.

VERSO 143

*cali' cali' āilā purī śrī-nīlācala
jagannātha dekhi' hailā premete vihvala*

cali' cali'—caminando y caminando; *āilā*—llegó a; *purī*—Jagannātha Purī; *śrī-nīlācala*—conocida con el nombre de Nīlācala; *jagannātha dekhi'*—al ver

al Señor Jagannātha; *hailā*—quedó; *premete*—de amor; *vihvala*—sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Caminando sin parar, Mādhavendra Purī llegó finalmente a Jagannātha Purī, también conocida con el nombre de Nīlācala. Allí vio al Señor Jagannātha y quedó sobrecogido de éxtasis amoroso.

VERSO 144

premāveśe uṭhe, paḍe, hāse, nāce, gāya
jagannātha-daraśane mahā-sukha pāya

prema-āveśe—con éxtasis de amor; *uṭhe*—a veces está de pie; *paḍe*—a veces cae; *hāse*—ríe; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *jagannātha daraśane*—por ver al Señor Jagannātha en el templo; *mahā-sukha*—felicidad trascendental; *pāya*—sintió.

TRADUCCIÓN

Sobrecogido de éxtasis de amor por Dios, Mādhavendra Purī a veces se levantaba y a veces caía al suelo. A veces se reía, danzaba y cantaba. De ese modo disfrutó de bienaventuranza trascendental por ver a la Deidad de Jagannātha.

VERSO 145

'mādhava-purī śrīpāda āila',—loke haila khyāti
saba loka āsi' tāñre kare bahu bhakti

mādhava-purī—Śrī Mādhavendra Purī; *śrīpāda*—*sannyāsi*; *āila*—ha venido; *loke*—entre la gente; *haila*—había; *khyāti*—reputación; *saba loka*—toda la gente; *āsi'*—venir; *tāñre*—a él; *kare*—hace; *bahu*—muchas; *bhakti*—devoción.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó a Jagannātha Purī, la gente ya conocía su reputación trascendental. Por esa razón, multitud de personas se acercaban a presentarle muestras de respeto con gran devoción.

VERSO 146

*pratiṣṭhāra svabhāva ei jagate vidita
ye nā vāñche, tāra haya vidhātā-nirmita*

pratiṣṭhāra—de reputación; *svabhāva*—la naturaleza; *ei*—este; *jagate*—en el mundo; *vidita*—conocida; *ye*—la persona que; *nā vāñche*—no lo desea; *tāra*—de él; *haya*—es; *vidhātā-nirmita*—creada por la providencia.

TRADUCCIÓN

La fama viene conforme al dictado de la providencia, aunque no se desee. En verdad, la reputación trascendental se conoce en el mundo entero.

VERSO 147

*pratiṣṭhāra bhaye purī gelā palāñā
kṛṣṇa-preme pratiṣṭhā cale sañge gaḍāñā*

pratiṣṭhāra bhaye—por miedo a la fama; *purī*—Mādhavendra Purī; *gelā*—se marchó; *palāñā*—huyendo; *kṛṣṇa-preme*—con amor por Kṛṣṇa; *pratiṣṭhā*—fama; *cale*—va; *sañge*—simultáneamente; *gaḍāñā*—deslizándose.

TRADUCCIÓN

Temeroso de su buena fama [*pratiṣṭhā*] Mādhavendra Purī huyó de Remuṇā. Pero la fama que se debe al amor por Dios es tan sublime que va con el devoto, como si le siguiese.

SIGNIFICADO

La práctica totalidad de las almas condicionadas del mundo material son envidiosas. Por lo general, tan pronto como una persona adquiere una cierta fama, la gente envidiosa se pone en contra de ella. Eso es lo natural en los envidiosos. Por consiguiente, cuando el devoto está capacitado para gozar de una buena reputación en este mundo, son muchos los que le envidian. Eso es completamente natural. Cuando una persona, por humildad, no desea fama, la gente suele considerarle muy humilde y le ofrecen, por ello, la fama en todas sus formas. El *vaiṣṇava* en realidad no persigue la fama ni una gran reputación. Mādhavendra Purī, el rey de los *vaiṣṇavas*, tenía una gran fama, pero quería mantenerse fuera de la vista de la gente común. Quería ocultar su verdadera identidad como gran devoto del Señor, pero la gente, al verle sobrecogido de éxtasis de amor por Dios, de modo natural le daba mucho mérito. De hecho, Mādhavendra Purī merecía una fama extraordinaria, debido a que era un devoto muy íntimo del Señor. A veces, un *sahajiyā* se hace pasar por una persona libre de deseos de fama (*pratiṣṭhā*), para así ser famoso por su humildad. En realidad, esa clase de personas nunca pueden alcanzar el nivel de los *vaiṣṇavas* famosos.

VERSO 148

*yadyapi udvega haila palāite mana
ṭhākurera candana-sādhana ha-ila bandhana*

yadyapi—aunque; *udvega*—ansiedad; *haila*—había; *palāite*—para irse; *mana*—la mente; *ṭhākurera*—del Señor; *candana*—del sándalo; *sādhana*—conseguir; *ha-ila*—había; *bandhana*—atadura.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī quería irse de Jagannātha Purī, porque la gente le honraba considerándole un gran devoto; esto, sin embargo, era una amenaza para sus aspiraciones de conseguir sándalo para la Deidad de Gopāla.

VERSO 149

*jagannāthera sevaka yata, yateka mahānta
sabāke kahila purī gopāla-vṛttānta*

jagannāthera sevaka—los sirvientes del Señor Jagannātha; *yata*—a todos; *yateka mahānta*—a todos los devotos respetables; *sabāke*—a todos; *kahila*—contó; *purī*—Mādhavendra Purī; *gopāla-vṛttānta*—la narración sobre Gopāla.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhavendra Purī contó a todos los sirvientes del Señor Jagannātha, y a todos los grandes devotos del lugar, la historia de la aparición de Śrī Gopāla.

VERSO 150

*gopāla candana māge, —śuni' bhakta-gaṇa
ānande candana lāgi' karila yatana*

gopāla—el Señor Gopāla en Vṛndāvana; *candana*—sándalo; *māge*—desea; *śuni'*—al escuchar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *ānande*—llenos de placer; *candana lāgi'*—por sándalo; *karila*—hicieron; *yatana*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Jagannātha Purī supieron que la Deidad de Gopāla deseaba sándalo, muy complacidos, se esforzaron por conseguirlo.

VERSO 151

*rāja-pātra-sane yāra yāra paricaya
tāre māgi' karpūra-candana karilā sañcaya*

rāja-pātra—funcionarios del gobierno; *sane*—con; *yāra yāra*—todo el que; *paricaya*—tenía amistad; *tāre māgi'*—pidiéndoles; *karpūra-candana*—alcanfor y sándalo; *karilā*—hicieron; *sañcaya*—recogida.

TRADUCCIÓN

Los que tenían amistad con funcionarios del gobierno fueron a verles y les pidieron alcanfor y sándalo, y ellos se los dieron.

SIGNIFICADO

Parece ser que el sándalo (*malayaja-candana*) y el alcanfor se empleaban para adorar a la Deidad de Jagannātha. El alcanfor se empleaba para los *āratis*, y el sándalo, para ungir Su cuerpo. Ambos productos estaban bajo el control del gobierno; por esa razón, los devotos tuvieron que visitar a los funcionarios del gobierno. Informándoles de los detalles, recibieron permiso para sacar de Jagannātha Purī el sándalo y el alcanfor.

VERSO 152

*eka vipra, eka sevaka, candana vahite
purī-gosāñira sañge dila sambala-sahite*

eka vipra—un *brāhmaṇa*; *eka sevaka*—un sirviente; *candana*—el sándalo; *vahite*—para llevar; *purī-gosāñira*—Mādhavendra Purī; *sañge*—con; *dila*—dieron; *sambala-sahite*—con los gastos necesarios.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* y un sirviente fueron puestos al servicio de Mādhavendra Purī para llevar el sándalo. También recibió lo necesario para los gastos del viaje.

VERSO 153

*ghāṭī-dānī chādāite rāja-pātra dvāre
rāja-lekhā kari' dila purī-gosāñira kare*

ghātī-dāni—de los recaudadores de peaje; *chāḍāite*—para salir libre; *rāja-pātra*—papeles con la autorización del gobierno; *dvāre*—en las puertas; *rāja-lekhā*—permiso del gobierno; *kari*—mostrar; *dila*—entregados; *purī-gosāñira*—de Purī Gosāñi, Mādhavendra Purī; *kare*—en la mano.

TRADUCCIÓN

Para poder pasar las aduanas de recaudación a lo largo del camino, Mādhavendra Purī recibió de los funcionarios del gobierno los salvoconductos necesarios. Todos los papeles le fueron entregados en mano.

VERSO 154

calila mādhave-purī candana lañā
kata-dine remuṇāte uttarila giyā

calila—caminó; *mādhava-purī*—Mādhavendra Purī; *candana lañā*—llevando el sándalo; *kata-dine*—pasados unos días; *remuṇāte*—al mismo templo de Remuṇā; *uttarila*—llegó; *giyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Mādhavendra Purī partió hacia Vṛndāvana con el cargamento de sándalo. Al cabo de unos días llegó de nuevo al templo de Gopīnātha de Remuṇā.

VERSO 155

gopīnātha-carāṇe kaila bahu namaskāra
prema-āveśe nṛtya-gīta karilā apāra

gopīnātha-carāṇe—a los pies de loto del Señor Gopīnātha; *kaila*—hizo; *bahu*—muchas; *namaskāra*—reverencias; *prema-āveśe*—con el éxtasis de

amor; *nṛtya-gīta*—danzar y cantar; *karilā*—hizo; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

Al llegar al templo de Gopīnātha, Mādhavendra Purī ofreció reverencias una y otra vez a los pies de loto del Señor. Con el éxtasis de amor, cantaba y bailaba sin cesar.

VERSO 156

*purī dekhi' sevaka saba sammāna karila
kṣīra-prasāda diyā tānre bhikṣā karāila*

purī dekhi'—al ver a Mādhavendra Purī; *sevaka*—el sacerdote o sirviente; *saba sammāna*—todo respeto; *karila*—ofreció; *kṣīra-prasāda*—arroz dulce *prasādam*; *diyā*—ofreciendo; *tānre*—a él; *bhikṣā karāila*—hizo comer.

TRADUCCIÓN

Al ver de nuevo a Mādhavendra Purī, el sacerdote de Gopīnātha le presentó sus respetos y, ofreciéndole el arroz dulce *prasādam*, le dio de comer.

VERSO 157

*sei rātre devālaye karila śayana
śeṣa-rātri haile purī dekhila svapana*

sei rātre—esa noche; *deva-ālaye*—en el templo; *karila*—hizo; *śayana*—dormir; *śeṣa-rātri*—al final de la noche; *haile*—cuando era; *purī*—Mādhavendra Purī; *dekhila*—vio; *svapana*—un sueño.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Mādhavendra Purī descansó en el templo, pero hacia el final de la noche, tuvo otro sueño.

VERSO 158

*gopāla āsiyā kahe,—śuna he mādharma
karpūra-candana āmi pāilāma saba*

gopāla—la Deidad de Gopāla; *āsiyā*—viniendo; *kahe*—dice; *śuna*—escucha; *he*—¡oh!; *mādharma*—Mādhavendra Purī; *karpūra-candana*—el alcanfor y el sándalo; *āmi*—Yo; *pāilāma*—he recibido; *saba*—todo.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī soñó que Gopāla venía ante él y le decía: «¡Oh, Mādhavendra Purī!, ya he recibido el sándalo y el alcanfor.

VERSO 159

*karpūra-sahita ghaṣi' e-saba candana
gopīnāthera aṅge nitya karaha lepana*

karpūra-sahita—con el alcanfor; *ghaṣi'*—moler; *e-saba*—todo ese; *candana*—sándalo; *gopīnāthera*—de Śrī Gopīnātha; *aṅge*—en el cuerpo; *nitya*—diariamente; *karaha*—haz; *lepana*—ungir.

TRADUCCIÓN

«Lo único que tienes que hacer es moler juntos el sándalo y el alcanfor y aplicarlos diariamente al cuerpo de Gopīnātha hasta que se terminen.

VERSO 160

*gopīnātha āmāra se eka-i aṅga haya
inhāke candana dile habe mora tāpa-kṣaya*

gopīnātha—el Señor Gopīnātha; *āmāra*—Mío; *se*—ese; *eka-i*—uno; *aṅga*—cuerpo; *haya*—es; *inhāke*—a Él; *candana dile*—al ofrecer ese

candana; habe—habrá; *mora*—Mía; *tāpa-kṣaya*—disminución de temperatura.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el cuerpo de Gopīnātha y el Mío. Son uno solo. Por lo tanto, si unges el cuerpo de Gopīnātha con la pasta de sándalo, de forma natural también habrás ungido el Mío. De ese modo, la temperatura de Mi cuerpo bajará.»

SIGNIFICADO

Gopāla estaba en Vṛndāvana, muy lejos de Remuṇā. En aquellos días, había que cruzar provincias gobernadas por musulmanes, que a veces ponían trabas a los viajeros. Considerando el problema de Su devoto, el Señor Gopāla, el más grande bienqueriente de Sus devotos, ordenó a Mādhavendra Purī que aplicase la pasta de sándalo al cuerpo de Gopīnātha, que no era diferente del cuerpo de Gopāla. De ese modo, el Señor evitó a Mādhavendra Purī muchos problemas e inconvenientes.

VERSO 161

*dvidhā nā bhāviha, nā kariha kichu mane
viśvāsa kari' candana deha āmāra vacane*

dvidhā nā bhāviha—no dudes; *nā kariha*—no hagas; *kichu*—nada; *mane*—en la mente; *viśvāsa kari'*—creyendo en Mí; *candana*—sándalo; *deha*—ofrece; *āmāra vacane*—siguiendo Mi orden.

TRADUCCIÓN

«No debes dudar en actuar conforme a Mi orden. Creyendo en Mí, haz simplemente lo que es necesario.»

VERSO 162

eta bali' gopāla gela, gosāñi jāgilā

gopīnāthera sevaka-gaṇe ḍākiyā ānilā

eta bali'—tras decir esto; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *gela*—desapareció; *gosāñi jāgilā*—Mādhavendra Purī despertó; *gopīnāthera*—del Señor Gopīnātha; *sevaka-gaṇe*—a los servidores; *ḍākiyā*—llamando; *ānilā*—los hizo venir.

TRADUCCIÓN

Después de darle esas instrucciones, Gopāla desapareció, y Mādhavendra Purī despertó. Inmediatamente llamó a todos los sirvientes de Gopīnātha, que se presentaron ante él.

VERSO 163

*prabhura ājñā haila, —ei karpūra-candana
gopīnāthera aṅge nitya karaha lepana*

prabhura ājñā haila—ha habido una orden del Señor; *ei*—este; *karpūra*—alcanfor; *candana*—y sándalo; *gopīnāthera aṅge*—en el cuerpo de Gopīnātha; *nitya*—diariamente; *karaha*—haced; *lepana*—ungir.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «Aplicad al cuerpo de Gopīnātha el alcanfor y el sándalo que he traído para Gopāla de Vṛndāvana. Hacedlo regularmente, cada día.

VERSO 164

*iñhāke candana dile, gopāla ha-ibe śītala
svatantra īśvara —tānra ājñā se prabal*

iñhāke—a Gopīnātha; *candana dile*—cuando se dé sándalo; *gopāla*—el Señor Gopāla de Vṛndāvana; *ha-ibe*—Se sentirá; *śītala*—fresco; *svatantra īśvara*—la muy independiente Suprema Personalidad de Dios; *tānra*—Su;

ājñā—orden; *se*—esa; *prabala*—poderosa.

TRADUCCIÓN

«Si aplicáis la pasta de sándalo al cuerpo de Gopīnātha, Gopāla Se refrescará. Al fin y al cabo, la Suprema Personalidad de Dios es completamente independiente; Su orden es todopoderosa.»

VERSO 165

*grīṣma-kāle gopīnātha paribe candana
śuni' ānandita haila sevakera mana*

grīṣma-kāle—en el verano; *gopīnātha*—el Señor Gopīnātha;
paribe—pondrá; *candana*—pasta de sándalo; *śuni'*—al escuchar;
ānandita—complacidas; *haila*—se sintieron; *sevakera*—de los sirvientes;
mana—las mentes.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes de Gopīnātha se sintieron muy complacidos de saber que toda aquella pasta de sándalo se utilizaría para ungir el cuerpo de Gopīnātha ese verano.

VERSO 166

*purī kahe,—ei dui ghaṣibe candana
āra janā-dui deha, diba ye vetana*

purī kahe—Mādhavendra Purī dijo; *ei dui*—estos dos asistentes;
ghaṣibe—molerán; *candana*—el sándalo; *āra*—otros; *janā-dui*—dos hombres; *deha*—emplead; *diba*—yo pagaré; *ye*—ese; *vetana*—salario.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «Mis dos asistentes se encargarán cada día de

moler el sándalo; vosotros debéis buscar otras dos personas que les ayuden. Yo pagaré su salario».

VERSO 167

*ei mata candana deya pratyaha ghaṣiyā
parāya sevaka saba ānanda kariyā*

ei mata—de ese modo; *candana*—sándalo; *deya*—da;
pratyaha—diariamente; *ghaṣiyā*—moliendo; *parāya*—hizo que se pusiera;
sevaka—sirvientes; *saba*—todo ello; *ānanda*—placer; *kariyā*—sentir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Gopīnāthajī tenía una provisión diaria de sándalo molido. Los sirvientes de Gopīnātha estaban muy complacidos de ello.

VERSO 168

*pratyaha candana parāya, yāvat haila anta
tathāya rahila purī tāvat paryanta*

pratyaha—diariamente; *candana*—sándalo; *parāya*—unge sobre el cuerpo;
yāvat—hasta que; *haila*—hubo; *anta*—un final; *tathāya*—allí; *rahila*—se
quedó; *purī*—Mādhavendra Purī; *tāvat*—ese momento; *paryanta*—hasta
que.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el cuerpo de Gopīnātha fue ungido con pasta de sándalo hasta que se hubo consumido todo. Mādhavendra Purī permaneció allí hasta ese día.

VERSO 169

*grīṣma-kāla-ante punaḥ nīlācale gelā
nīlācale cāturmāsya ānande rahilā*

grīṣma-kāla—de la estación del verano; *ante*—al final; *punaḥ*—de nuevo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *gelā*—fue; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *cāturmāsyā*—los cuatro meses en que se cumplen votos; *ānande*—con gran placer; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Al final del verano, Mādhavendra Purī regresó a Jagannātha Purī, donde estuvo muy complacido de quedarse todo el período de *cāturmāsyā*.

SIGNIFICADO

El período de *cāturmāsyā* comienza en el mes de *āṣāḍha* (junio-julio), a partir del día de *ekādaśī* llamado Śayanā-ekādaśī en la quincena de cuarto creciente, y termina en el mes de *kārtika* (octubre-noviembre), en el día de *ekādaśī* llamado Utthānā-ekādaśī, en la quincena de cuarto creciente. Ese período de cuatro meses se denomina *cāturmāsyā*. Algunos *vaiṣṇavas* lo comienzan el día de Luna llena de *āṣāḍha* y lo terminan el día de Luna llena de *kārtika*. También así es un período de cuatro meses. El período de *cāturmāsyā* se mide en meses lunares, pero también hay quien lo sigue en función de los meses solares, desde *śrāvaṇa* a *kārtika*. Tanto si es lunar como si es solar, el período de *cāturmāsyā* se sigue en la estación de las lluvias. Todos los sectores de la sociedad, no importa si son *gṛhasthas* o *sannyāsīs*, deben observar *cāturmāsyā*. Su observancia es obligatoria para todos los *āśramas*. El verdadero propósito que hay tras ese voto de cuatro meses es reducir al mínimo la cantidad de complacencia sensorial. No es muy difícil. En el mes de *śrāvaṇa*, no hay que comer espinacas. En el mes de *bhādra*, no hay que comer yogur, y en el mes de *āśvina*, no hay que beber leche. Durante el mes de *kārtika* no hay que comer pescado ni ningún otro alimento no vegetariano. Dieta no vegetariana significa pescado y carne. Del mismo modo, el *masūra dāl* y el *urad dāl* también se consideran no vegetarianos. Esos dos tipos de *dāl* contienen una gran cantidad de proteínas, y los alimentos ricos en proteínas se consideran no vegetarianos. En suma, durante el período de *cāturmāsyā* hay que practicar el abandono de todo alimento destinado al disfrute de los sentidos.

VERSO 170

*śrī-mukhe mādharma-purīra amṛta-carita
bhakta-gaṇe śunāñā prabhu kare āsvādita*

śrī-mukhe—de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mādharma-purīra*—de Mādhavendra Purī; *amṛta-carita*—nectáreas características; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *śunāñā*—haciendo escuchar; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *āsvādita*—saboreó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó personalmente las nectáreas características de Mādhavendra Purī y, mientras narra todo esto a los devotos, Él mismo lo saboreaba.

VERSO 171

*prabhu kahe,—nityānanda, karaha vicāra
purī-sama bhāgyavān jagate nāhi āra*

prabhu kahe—el Señor dijo; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *karaha vicāra*—sólo piensa; *purī-sama*—como Mādhavendra Purī; *bhāgyavān*—afortunado; *jagate*—en el mundo; *nāhi*—no hay; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Nityānanda Prabhu que estimase si había en el mundo alguien tan afortunado como Mādhavendra Purī.

VERSO 172

*dugdha-dāna-chale kṛṣṇa yāñre dekhā dila
tina-bāre svapne āsi' yāñre ājñā kaila*

dugdha-dāna-chale—con el pretexto de dar leche; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāñre*—a quien; *dekhā dila*—hizo Su aparición; *tina-bāre*—tres veces; *svapne*—en sueños; *āsi'*—venir; *yāñre*—a quien; *ājñā*—orden; *kaila*—dio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mādhavendra Purī era tan afortunado que Kṛṣṇa mismo Se presentó ante él con el pretexto de llevarle leche. Por tres veces, el Señor dio órdenes a Mādhavendra Purī en sueños.

VERSO 173

yāñra preme vaśa hañā prakāṭa ha-ilā
sevā aṅgikāra kari' jagata tārīlā

yāñra—de quien; *preme*—por amor por Dios; *vaśa*—endeudado; *hañā*—ser; *prakāṭa*—manifiesto; *ha-ilā*—Se volvió; *sevā*—servicio; *aṅgikāra*—aceptación; *kari'*—haciendo; *jagata*—el mundo entero; *tārīlā*—liberó.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndose endeudado con Mādhavendra Purī debido a sus tratos amorosos, el Señor Kṛṣṇa mismo apareció en la forma de la Deidad de Gopāla y, aceptando su servicio, liberó al mundo entero.

VERSO 174

yāñra lāgi' gopīnātha kṣīra kaila curi
ataeva nāma haila 'kṣīra-corā' kari

yāñra—de quien; *lāgi'*—por causa de; *gopīnātha*—el Señor Gopīnātha; *kṣīra*—arroz dulce; *kaila*—hizo; *curi*—robar; *ataeva*—por lo tanto; *nāma*—el nombre; *haila*—se volvió; *kṣīra-corā*—el ladrón de arroz dulce;

kari'—haciendo.

TRADUCCIÓN

«Por Mādhavendra Purī, el Señor Gopīnātha robó el cuenco de arroz dulce. Así Se hizo famoso con el nombre de Kṣīra-corā [el ladrón que robó el arroz dulce].»

VERSO 175

*karpūra-candana yāñra aṅge caḍāila
ānande purī-gosāñira prema uthalila*

karpūra-candana—alcanfor y sándalo; *yāñra aṅge*—en cuyo cuerpo; *caḍāila*—puso; *ānande*—con gran placer; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *prema*—amor por Dios; *uthalila*—fluyó.

TRADUCCIÓN

«Mādhavendra Purī ungió la pasta de sándalo en el cuerpo de Gopīnātha, y de ese modo vivía saturado de amor por Dios.»

VERSO 176

*mleccha-deśe karpūra-candana ānite jañjāla
purī duḥkha pābe ihā jāniyā gopāla*

mleccha-deśe—por los países en que gobernaban los musulmanes; *karpūra-candana*—alcanfor y sándalo; *ānite*—traer; *jañjāla*—inconveniente; *purī*—Mādhavendra Purī; *duḥkha*—desdicha; *pābe*—obtendrá; *ihā*—esto; *jāniyā*—conocer; *gopāla*—Gopāla.

TRADUCCIÓN

«En las provincias de la India sometidas al gobierno musulmán, viajar con sándalo y alcanfor era muy problemático. Debido a ello,

Mādhavendra Purī podría haberse visto en dificultades. La Deidad de Gopāla lo sabía.

VERSO 177

*mahā-dayā-maya prabhu—bhakata-vatsala
candana pari' bhakta-śrama karila saphala*

mahā—muy; *dayā-maya*—misericordioso; *prabhu*—el Señor; *bhakata-vatsala*—muy apegado a Sus devotos; *candana pari'*—poner el sándalo; *bhakta-śrama*—las dificultades del devoto; *karila*—hizo; *saphala*—un éxito.

TRADUCCIÓN

«El Señor es muy misericordioso con Sus devotos y está muy apegado a ellos. Por eso, Mādhavendra Purī vio su labor coronada de éxito al cubrir a Gopīnātha con pasta de sándalo.»

VERSO 178

*purīra prema-parākāṣṭhā karaha vicāra
alaukika prema citte lāge camatkāra*

purīra—de Mādhavendra Purī; *prema-parā-kāṣṭhā*—el nivel del intenso amor por Dios; *karaha*—solamente haz; *vicāra*—juicio; *alaukika*—extraordinario; *prema*—amor por Dios; *citte*—en la mente; *lāge*—golpea; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu expuso al juicio de Nityānanda Prabhu el intenso nivel del amor de Mādhavendra Purī. «Todas sus actividades amorosas son extraordinarias —dijo Caitanya Mahāprabhu—. En verdad, al escuchar acerca de sus actividades, quedamos maravillados.»

SIGNIFICADO

La entidad viviente ha alcanzado el éxito supremo en la vida cuando siente separación espiritual de Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-viraha*). Cuando no siente interés por las cosas materiales, simplemente está experimentando la otra cara de la atracción por las cosas materiales. Sin embargo, sentir separación de Kṛṣṇa y ocuparse en el servicio del Señor para cumplir Su misión, constituyen el mejor ejemplo de amor por Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso señalar ese intenso amor por Kṛṣṇa que mostraba Mādhavendra Purī. Todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu siguieron más tarde los pasos de Mādhavendra Purī, sirviendo al Señor libres de consideraciones personales.

VERSO 179

*parama virakta, maunī, sarvatra udāsīna
grāmya-vārtā-bhaye dvitīya-saṅga-hīna*

parama virakta—completamente renunciado o desapegado;
maunī—silencioso; *sarvatra*—en todas partes; *udāsīna*—sin interés;
grāmya-vārtā—de temas mundanos; *bhaye*—por miedo; *dvitīya*—segundo;
saṅga—acompañante; *hīna*—sin.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Śrī Mādhavendra Purī solía vivir solo. Era plenamente renunciado y siempre muy silencioso. No tenía interés en nada material, y, por miedo a hablar de cosas mundanas, vivió siempre sin compañía alguna.

VERSO 180

*hena-jana gopālera ājñāmṛta pāñā
sahasra krośa āsi' bule candana māgiñā*

hena-jana—esa personalidad; *gopālera*—de la Deidad de Gopāla;
ājñā-amṛta—la neotárea orden; *pāñā*—al recibir; *sahasra*—mil; *krośa*—la

distancia de dos kilómetros; *āsi'*—venir; *bule*—camina; *candana*—sándalo; *māgiñā*—pedir.

TRADUCCIÓN

«Tras recibir las trascendentales órdenes de Gopāla, esa gran personalidad viajó miles de kilómetros sólo para conseguir una donación de madera de sándalo.

VERSO 181

*bhoke rahe, tabu anna māgiñā nā khāya
hena-jana candana-bhāra vahi' lañā yāya*

bhoke—hambriento; *rahe*—permanece; *tabu*—aun así; *anna*—comida; *māgiñā*—pedir; *nā*—no; *khāya*—come; *hena-jana*—esa persona; *candana-bhāra*—la carga de sándalo; *vahi'*—llevando; *lañā*—tomando; *yāya*—va.

TRADUCCIÓN

«Aunque tuviera hambre, Mādhavendra Purī no pedía para comer. Esa renunciada persona llevó una carga de sándalo para complacer a Śrī Gopāla.

VERSO 182

*'maṇeka candana, tolā-viśeka karpūra
gopāle parāiba'*—*ei ānanda pracura*

maṇeka candana—un *maṇa* de sándalo; *tolā*—una medida de peso; *viśeka*—veinte; *karpūra*—alcanfor; *gopāle*—en Gopāla; *parāiba*—yo ungiré; *ei*—este; *ānanda*—placer; *pracura*—suficiente.

TRADUCCIÓN

«Sin preocuparse de su propia comodidad, Mādhavendra Purī llevó un *maṇa* de sándalo [cerca de treinta y siete kilos] y veinte *tolās* de alcanfor [unos doscientos gramos] para ungir con ellos el cuerpo de Gopāla. Ese placer trascendental era más que suficiente para él.

VERSO 183

*utkalera dānī rākhe candana dekhiñā
tāhāñ eḍāila rāja-patra dekhāñā*

utkalera—de Orissa; *dānī*—funcionario de aduanas; *rākhe*—requisa; *candana*—sándalo; *dekhiñā*—ver; *tāhāñ*—allí; *eḍāila*—sorteó; *rāja-patra*—salvoconducto del gobierno; *dekhāñā*—por mostrar.

TRADUCCIÓN

«Como había restricciones contra la exportación de sándalo, el funcionario de aduanas de la provincia de Orissa requisó toda la mercancía, pero Mādhavendra Purī le mostró los salvoconductos del gobierno y pudo así sortear esa dificultad.

VERSO 184

*mleccha-deśa dūra patha, jagāti apāra
ke-mate candana niba—nāhi e vicāra*

mleccha-deśa—los países de gobierno musulmán; *dūra patha*—largo viaje; *jagāti*—centinelas; *apāra*—ilimitados; *ke-mate*—cómo; *candana*—el sándalo; *niba*—voy a llevar; *nāhi*—no había; *e*—esta; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

«En su largo viaje a Vṛndāvana, Mādhavendra Purī pasó por las provincias de gobierno musulmán, plagadas de puestos de vigilancia, sin sentir la menor angustia.

VERSO 185

*saṅge eka vaṭa nāhi ghāṭī-dāna dite
tathāpi utsāha baḍa candana lañā yāite*

saṅge—con él; *eka*—uno; *vaṭa*—céntimo; *nāhi*—no había;
ghāṭī-dāna—como peaje de aduanas; *dite*—para dar; *tathāpi*—aun así;
utsāha—entusiasmo; *baḍa*—mucho; *candana*—sándalo; *lañā*—llevando;
yāite—de ir.

TRADUCCIÓN

«Aunque no llevaba ni un céntimo, Mādhavendra Purī pasaba por las aduanas de peaje sin ningún temor. Su único disfrute era llevar a Vṛndāvana la carga de sándalo para Gopāla.

VERSO 186

*pragāḍha-premera ei svabhāva-ācāra
nija-duḥkha-vighnādira nā kare vicāra*

pragāḍha—intenso; *premera*—de amor por Dios; *ei*—ese;
svabhāva—natural; *ācāra*—comportamiento; *nija*—personal;
duḥkha—dificultades; *vighna*—obstáculos; *ādira*—y demás; *nā*—no;
kare—hace; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

«Ése es el resultado natural del intenso amor por Dios. El devoto no tiene en cuenta los obstáculos ni las dificultades personales que tenga que soportar. Quiere servir a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia.

SIGNIFICADO

Quienes han adquirido un intenso amor por Kṛṣṇa, es natural que no se

preocupen de los obstáculos y dificultades personales que tengan que soportar. Esos devotos simplemente están determinados a cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios o de Su representante, el maestro espiritual. En toda circunstancia, e incluso en medio de los mayores peligros, siguen adelante con gran determinación y sin desviarse. Así se demuestra de modo concluyente el intenso amor del servidor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8): *tat te ’nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ*: Quienes tienen un sincero deseo de liberarse de las garras de la existencia material, habiendo adquirido un intenso amor por Kṛṣṇa, son candidatos dignos de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Quien ama intensamente a Kṛṣṇa no se preocupa de ningún tipo de incomodidades materiales, escasez, obstáculos o desdicha. Se explica que la desdicha o los sufrimientos aparentes que podamos ver en un *vaiṣṇava* perfecto, él no los ve en absoluto como sufrimientos, sino como bienaventuranza trascendental. En el *Śikṣāṣṭaka*(8), Śrī Caitanya Mahāprabhu nos instruye además: *āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣṭu mām*. Quien ama intensamente a Kṛṣṇa nunca se aparta de su servicio, por muchos obstáculos y dificultades que se le presenten.

VERSO 187

*ei tāra gāḍha premā loke dekhāite
gopāla tāṅre ājñā dila candana ānite*

ei—ese; *tāra*—de Mādhavendra Purī; *gāḍha*—intenso; *premā*—amor por Dios; *loke*—a la gente; *dekhāite*—para mostrar; *gopāla*—el Señor Gopāla; *tāṅre*—a él; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *candana*—sándalo; *ānite*—traer.

TRADUCCIÓN

«Śrī Gopāla quiso mostrar lo intensamente que Mādhavendra Purī amaba a Kṛṣṇa; por eso le pidió que fuese a Nīlācala a buscar sándalo y alcanfor.

VERSO 188

bahu pariśrame candana remuṇā ānila

ānanda bāḍila mane, duḥkha nā gaṇila

bahu—mucho; *pariśrame*—con trabajo; *candana*—sándalo; *remuṇā*—a Remuṇā (la aldea de Gopīnātha); *ānila*—llevó; *ānanda*—placer; *bāḍila*—aumentó; *mane*—en la mente; *duḥkha*—dificultades; *nā*—no; *gaṇila*—tenía en cuenta.

TRADUCCIÓN

«Con grandes dificultades, y tras mucho trabajo, Mādhavendra Purī llevó la carga de sándalo a Remuṇā. A pesar de todo, estaba muy complacido; no tenía en cuenta las dificultades.

VERSO 189

parīkṣā karite gopāla kaila ājñā dāna
parīkṣā kariyā śeṣe haila dayāvān

parīkṣā—prueba; *karite*—para hacer; *gopāla*—el Señor Gopāla; *kaila*—hizo; *ājñā*—la orden; *dāna*—dar; *parīkṣā*—la prueba; *kariyā*—hacer; *śeṣe*—al final; *haila*—fue; *dayā-vān*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Para probar el intenso amor de Mādhavendra Purī, Gopāla, la Suprema Personalidad de Dios, le ordenó que trajese sándalo de Nīlācala; cuando Mādhavendra Purī pasó esa prueba, el Señor fue muy misericordioso con él.

VERSO 190

ei bhakti, bhakta-priya-kṛṣṇa-vyavahāra
bujhiteo āmā-sabāra nāhi adhikāra

ei bhakti—ese tipo de devoción; *bhakta*—del devoto; *priya*—y el más amado objeto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vyavahāra*—el comportamiento;

bujhiteo—entender; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *nāhi*—no hay; *adhikāra*—la capacidad.

TRADUCCIÓN

«Ese comportamiento, manifestado en el servicio de amor entre el devoto y el objeto del amor del devoto, Śrī Kṛṣṇa, es trascendental. Los hombres comunes no lo pueden comprender. Ni siquiera tienen la capacidad de entenderlo.»

VERSO 191

*eta bali' paḍe prabhu tānra kṛta śloka
yei śloka-candre jagat karyāche āloka*

eta bali'—tras decir esto; *paḍe*—lee; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—por Mādhavendra Purī; *kṛta*—compuesto; *śloka*—verso; *yei*—ese; *śloka-candre*—por el verso como la Luna; *jagat*—por todo el mundo; *karyāche*—producida; *āloka*—luz.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu leyó el famoso verso de Mādhavendra Purī. Ese verso es como la Luna misma. Ha propagado su luz por todo el mundo.

VERSO 192

*ghaṣite ghaṣite yaiche malayaja-sāra
gandha bāḍe, taiche ei ślokerā vicāra*

ghaṣite ghaṣite—frotando y frotando; *yaiche*—tal y como; *malaya-ja-sāra*—el sándalo; *gandha*—la fragancia; *bāḍe*—aumenta; *taiche*—del mismo modo; *ei*—este; *ślokerā*—del verso; *vicāra*—la importancia.

TRADUCCIÓN

La fragancia aroma del sándalo de Malaya aumenta cuanto más se frota. Del mismo modo, cuanto más se piensa en este verso, más se comprende su importancia.

VERSO 193

*ratna-gaṇa-madhye yaiche kaustubha-maṇi
rasa-kāvya-madhye taiche ei śloka gaṇi*

ratna-gaṇa—las piedras preciosas; *madhye*—entre; *yaiche*—tal y como; *kaustubha-maṇi*—la joya *kaustubha-maṇi*; *rasa-kāvya*—poesía que trata de las melodías del servicio devocional; *madhye*—entre; *taiche*—del mismo modo; *ei*—este; *śloka*—verso; *gaṇi*—Yo considero.

TRADUCCIÓN

De entre las piedras preciosas, la *kaustubha-maṇi* se considera la más preciosa, y de entre toda la poesía que trata de las melodías del servicio devocional, este verso se considera el más dulce.

VERSO 194

*ei śloka kahiyāchena rādhā-ṭhākuraṇi
tāṇra kṛpāya sphuriyāche mādhavendra-vāṇi*

ei—este; *śloka*—verso; *kahiyāchena*—ha hablado; *rādhā-ṭhākuraṇi*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāṇra*—de Ella; *kṛpāya*—por la misericordia; *sphuriyāche*—ha manifestado; *mādhavendra*—de Mādhavendra Purī; *vāṇi*—las palabras.

TRADUCCIÓN

En realidad, este verso fue hablado por Śrīmatī Rādhārāṇī en persona, y sólo por Su misericordia se manifestó en las palabras de Mādhavendra

Purī.

VERSO 195

*kibā gauracandra ihā kare āsvādana
ihā āsvādite āra nāhi cauṭha-jana*

kibā—cuán excelente; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā*—este; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear; *ihā*—este verso; *āsvādite*—saborear; *āra*—otra; *nāhi*—no hay; *cauṭha-jana*—una cuarta persona.

TRADUCCIÓN

Sólo Śrī Caitanya Mahāprabhu ha saboreado la poesía de este verso.
No hay una cuarta persona capaz de comprenderlo.

SIGNIFICADO

Esto indica que sólo Śrīmatī Rādhārāṇī, Mādhavendra Purī y Śrī Caitanya Mahāprabhu son capaces de entender el significado de ese verso.

VERSO 196

*śeṣa-kāle ei śloka paṭhite paṭhite
siddhi-prāpti haila purīra ślokerā sahite*

śeṣa-kāle—al final; *ei śloka*—este verso; *paṭhite paṭhite*—por recitar repetidamente; *siddhi-prāpti*—logro de la perfección; *haila*—hubo; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *ślokerā*—este verso; *sahite*—con.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī recitó este verso una y otra vez al final de su existencia material. Así, recitando el verso, alcanzó el objetivo supremo de la vida.

VERSO 197

*ayi dīna-dayārdra nātha he
mathurā-nātha kadāvalokyase
hṛdayam tvad-aloka-kātaram
dayita bhrāmyati kim karomy aham*

ayi—¡oh, Mi Señor!; *dīna*—con los pobres; *dayā-ārdra*—misericordioso;;
nātha—Señor!; *he*—¡oh!; *mathurā-nātha*—el amo de Mathurā;
kadā—cuándo; *avalokyase*—Te veré; *hṛdayam*—Mi corazón; *tvat*—de Ti;
aloka—sin ver; *kātaram*—muy afligido; *dayita*—¡oh, el más querido!;
bhrāmyati—queda abrumado; *kim*—qué; *karomi*—voy a hacer; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi Señor!, ¡Oh, amo más misericordioso!, ¡Oh, amo de Mathurā!
¿Cuándo volveré a verte? Debido a que no Te veo, Mi agitado corazón
está inquieto. ¡Oh, el más querido!, ¿qué voy a hacer ahora?»

SIGNIFICADO

Los devotos libres de contaminación que se basan estrictamente en la filosofía *vedānta* se dividen en cuatro *sampradāyas* o agrupaciones trascendentales. De esas cuatro *sampradāyas*, Mādhavendra Purī siguió la Śrī Madhvācārya-sampradāya, y recibió la orden de *sannyāsa* conforme al *paramparā*, la sucesión discipular. Desde Madhvācārya hasta el *ācārya* Lakṣmīpati, que fue el maestro espiritual de Mādhavendra Purī, no existió la comprensión del servicio devocional con amor conyugal. Fue Śrī Mādhavendra Purī quien introdujo por vez primera el concepto de amor conyugal en la Madhvācārya-sampradāya; durante Su viaje por el sur de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló esa conclusión de la Madhvācārya-sampradāya cuando Se entrevistó con los *tattvavādīs*, que supuestamente pertenecían a la Madhvācārya-sampradāya.

Cuando Śrī Kṛṣṇa Se fue de Vṛndāvana para aceptar el reino de Mathurā, Śrīmatī Rādhārāṇī, sintiendo el éxtasis de la separación, expresó el amor por Kṛṣṇa en separación. Por lo tanto, el servicio devocional con

sentimientos de separación es el aspecto central de este verso. Para la Gauḍīya-Madhva-sampradāya, la adoración con sentimientos de separación es el nivel más elevado de servicio devocional. Conforme a esa comprensión, el devoto se ve a sí mismo como un desdichado que ha sido abandonado por el Señor. Por ello se dirige al Señor con las palabras *dīna-dayārdra nātha*, como hizo Mādhavendra Purī. Ese sentimiento de éxtasis es la forma suprema de servicio devocional. Śrīmatī Rādhārāṇī sufría mucho porque Kṛṣṇa Se había marchado a Mathurā, y Se expresaba de la siguiente manera: «Mi querido Señor!, ahora que Me veo separada de Ti, Mi mente está muy agitada. Díme, ¿qué puedo hacer ahora? Yo soy muy desdichada, y Tú muy misericordioso. Por favor, ten compasión de Mí y hazme saber cuándo podré verte». Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre estaba expresando las emociones extáticas que Śrīmatī Rādhārāṇī mostró a Uddhava en Vṛndāvana. En este verso, Mādhavendra Purī expresa esos mismos sentimientos, conforme a su propia experiencia de ellos. Por consiguiente, los *vaiṣṇavas* de la Gauḍīya-Madhva-sampradāya dicen que los sentimientos extáticos que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó en Su encarnación venían de Śrī Mādhavendra Purī a través de Īśvara Purī. Todos los devotos que siguen la línea de la Gauḍīya-Madhva-sampradāya aceptan estos principios del servicio devocional.

VERSO 198

*ei śloka paḍite prabhu ha-ilā mūrcchite
premete vivaśa hañā paḍila bhūmite*

ei śloka—este verso; *paḍite*—al recitar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—quedó; *mūrcchite*—inconsciente; *premete*—con amor extático; *vivaśa*—sin control; *hañā*—quedando; *paḍila*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Nada más recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo inconsciente. Estaba abrumado y no tenía control sobre Sí mismo.

VERSO 199

*āste-vyaste kole kari' nila nityānanda
krandana kariyā tabe uṭhe gauracandra*

āste-vyaste—con gran rapidez; *kole*—en el regazo; *kari'*—hacer; *nila*—tomó; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *krandana*—llorando; *kariyā*—hacer; *tabe*—en ese momento; *uṭhe*—Se levantó; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo lleno de amor extático, el Señor Nityānanda Le sentó rápidamente en Su regazo. Llorando, Caitanya Mahāprabhu volvió a levantarse.

VERSO 200

*premonmāda haila, uṭhi' iti-uti dhāya
huñkāra karaye, hāse, kānde, nāce, gāya*

prema-unmāda—la locura del amor; *haila*—había; *uṭhi'*—levantándose; *iti-uti dhāya*—corre de un lugar a otro; *huñkāra*—resonar; *karaye*—hace; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—y canta.

TRADUCCIÓN

Manifestando emociones extáticas, el Señor Se puso a correr de un lado a otro, emitiendo sonidos resonantes. A veces reía y a veces lloraba; a veces danzaba y cantaba.

VERSO 201

*'ayi dīna', 'ayi dīna' bale bāra-bāra
kaṅthe nā niḥsare vāṇī, netre aśru-dhāra*

ayi dīna—¡oh, mi Señor, amo y señor de los desdichados!; *ayi dīna*—¡oh, mi Señor, amo y señor de los desdichados!; *bale*—dice; *bāra-bāra*—repetidamente; *kaṅthe*—en la garganta; *nā*—no; *niḥsare*—sale; *vāṇi*—la voz; *netre*—en los ojos; *aśru-dhāra*—torrentes de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu no podía recitar el verso entero. Simplemente decía: «*Ayi dīna, ayi dīna*», una y otra vez. No podía hablar, y en Sus ojos había abundantes lágrimas.

VERSO 202

*kampa, sveda, pulakāśru, stambha vaivarṇya
nirveda, viṣāda, jāḍya, garva, harṣa, dainya*

kampa—temblor; *sveda*—transpiración; *pulaka-aśru*—júbilo y lágrimas; *stambha*—conmoción; *vaivarṇya*—pérdida del color; *nirveda*—desánimo; *viṣāda*—tristeza; *jāḍya*—pérdida de memoria; *garva*—orgullo; *harṣa*—alegría; *dainya*—humildad.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu podían verse los signos de temblor, transpiración, lágrimas de júbilo, conmoción, palidez del brillo corporal, desánimo, tristeza, pérdida de la memoria, orgullo, alegría y humildad.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se explica que *jāḍya* es una pérdida de memoria causada por una fuerte conmoción debida a la separación del ser amado. En ese estado de ánimo, la persona deja de preocuparse de las pérdidas y ganancias, de escuchar y de ver, así como de todas las demás consideraciones. Esto señala la aparición preliminar de la ilusión.

VERSO 203

*ei śloke ughāḍilā premera kapāṭa
gopīnātha-sevaka dekhe prabhura prema-nāṭa*

ei śloke—este verso; *ughāḍilā*—desveló; *premera*—de amor conyugal; *kapāṭa*—la puerta; *gopīnātha-sevaka*—los sirvientes de la Deidad de Gopīnātha; *dekhe*—ven; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema-nāṭa*—la danza con amor extático.

TRADUCCIÓN

Este verso desveló la puerta del amor extático, y cuando éste se manifestó, todos los sirvientes de Gopīnātha vieron a Caitanya Mahāprabhu danzar en éxtasis.

VERSO 204

*lokera saṅghaṭṭa dekhi' prabhura bāhya haila
ṭhākurerā bhoga sari' āraṭi bājila*

lokera—de gente; *saṅghaṭṭa*—una multitud; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—apareció; *ṭhākurerā*—de la Deidad; *bhoga*—ofrenda; *sari'*—al terminar; *āraṭi*—celebración de *āraṭi*; *bājila*—resonó.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente que Le rodeaba comenzaba a ser ya una multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró Sus sentidos externos. Mientras tanto, se había completado la ofrenda a la Deidad, y había una resonante celebración de *āraṭi*.

VERSO 205

ṭhākure śayana karāñā pūjārī haila bāhira

prabhura āge āni' dila prasāda bāra kṣīra

thākure—la Deidad; *śayana*—acostada; *karāñā*—tras hacer que estuviera; *pūjārī*—el sacerdote; *haila*—había; *bāhira*—fuera del templo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—frente a; *āni'*—trayendo; *dila*—ofreció; *prasāda*—los remanentes de alimento; *bāra*—doce; *kṣīra*—cuencos de arroz dulce.

TRADUCCIÓN

Cuando las Deidades fueron puestas a descansar, el sacerdote salió del templo y ofreció los doce cuencos de arroz dulce al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 206

kṣīra dekhi' mahāprabhura ānanda bāḍila
bhakta-gaṇe khāoyāite pañca kṣīra laila

kṣīra—el arroz dulce; *dekhi'*—al ver; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—el placer; *bāḍila*—aumentó; *bhakta-gaṇe*—los devotos; *khāoyāite*—para darles de comer; *pañca*—cinco recipientes; *kṣīra*—arroz dulce; *laila*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Cuando pusieron ante Él todos los cuencos de arroz dulce, que eran remanentes de Gopīnātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido. Para que los devotos comiesen, tomó cinco cuencos.

VERSO 207

sāta kṣīra pūjārīke bāhuḍiyā dila
pañca-kṣīra pañca-jane vāṅṅiyā khāila

sāta kṣīra—siete cuencos de arroz dulce; *pūjārīke*—hacia el pūjārī;

bāhuḍiyā—empujando hacia; *dila*—dio; *pañca-kṣīra*—cinco cuencos de arroz dulce; *pañca-jane*—a cinco hombres; *vāñṭiyā*—repartiendo; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Los siete cuencos restantes fueron devueltos al sacerdote. Los cinco cuencos de arroz dulce que el Señor había aceptado se repartieron entre los cinco devotos, que comieron el *prasādam*.

VERSO 208

*gopīnātha-rūpe yadi kariyāchena bhojana
bhakti dekhāite kaila prasāda bhakṣaṇa*

gopīnātha-rūpe—en Su encarnación *arcā*, en la forma de Gopīnātha; *yadi*—aunque; *kariyāchena*—ha hecho; *bhojana*—comer; *bhakti*—servicio devocional; *dekhāite*—para manifestar; *kaila*—hizo; *prasāda bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era idéntico a la Deidad de Gopīnātha, de modo que ya había probado y comido el arroz dulce. Pero, para manifestar servicio devocional, volvió a comer el arroz dulce, esta vez como devoto.

VERSO 209

*nāma-saṅkīrtane sei rātri goṅāilā
maṅgala-ārati dekhi' prabhāte calilā*

nāma-saṅkīrtane—en canto congregacional; *sei*—esa; *rātri*—noche; *goṅāilā*—pasó; *maṅgala-ārati*—el primer *ārati*; *dekhi'*—después de ver; *prabhāte*—por la mañana; *calilā*—partió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó esa noche en el templo ocupado en canto congregacional. Por la mañana, después de ver la celebración de *maṅgala-ārati*, partió.

VERSO 210

*gopāla-gopīnātha-purī-gosāñira guṇa
bhakta-saṅge śrī-mukhe prabhu kailā āsvādana*

gopāla—de la Deidad de Gopāla; *gopīnātha*—de la Deidad de Gopīnātha; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *guṇa*—las cualidades; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *śrī-mukhe*—en Su propia boca; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó personalmente, con Su propia boca, las cualidades trascendentales de Gopāla, Gopīnātha y Śrī Mādhavendra Purī.

VERSO 211

*ei ta' ākhyāne kahilā doṅhāra mahimā
prabhura bhakta-vātsalya, āra bhakta-prema-sīmā*

ei ta'—así; *ākhyāne*—en la narración; *kahilā*—explicadas; *doṅhāra*—de los dos; *mahimā*—las glorias; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—apego por Sus devotos; *āra*—y; *bhakta-prema-sīmā*—el más alto límite de amor extático del devoto.

TRADUCCIÓN

He explicado así las glorias trascendentales del afecto del Señor Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos, y el más alto límite del amor

extático por Dios.

VERSO 212

*śraddhā-yukta hañā ihā śune yei jana
śrī-kṛṣṇa-caraṇe sei pāya prema-dhana*

śraddhā-yukta—que tiene fe; *hañā*—ser; *ihā*—ésta; *śune*—escucha; *yei*—esa; *jana*—persona; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa; *sei*—esa persona; *pāya*—obtiene; *prema-dhana*—el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escucha esta narración con fe y devoción alcanza el tesoro del amor por Dios a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 213

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Cuarto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que habla del servicio devocional de Śrī Mādhavendra Purī.

Capítulo 5

Las actividades de Sākṣi-gopāla

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Quinto en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Después de pasar por Yājapura, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la ciudad de Kaṭaka (Cuttak), donde fue a visitar el templo de Sākṣi-gopāla. Allí escuchó de labios de Śrī Nityānanda Prabhu la historia de Sākṣi-gopāla.

Había una vez dos *brāhmaṇas*, uno mayor y otro más joven, que vivían en un lugar llamado Vidyānagara. Después de viajar por muchos lugares de peregrinaje, los dos *brāhmaṇas* llegaron finalmente a Vṛndāvana. El *brāhmaṇa* mayor se sentía muy satisfecho del servicio del *brāhmaṇa* joven, y pensó en ofrecerle su hija menor en matrimonio. El *brāhmaṇa* mayor hizo esa promesa al más joven ante la Deidad de Gopāla, en Vṛndāvana. La Deidad de Gopāla actuó así como testigo. Cuando los dos *brāhmaṇas* regresaron a Vidyānagara, el más joven planteó la cuestión de su matrimonio, pero el mayor, por compromiso con sus amigos y su esposa, respondió que no recordaba haber hecho ninguna promesa. Entonces, el *brāhmaṇa* más joven regresó a Vṛndāvana y narró lo ocurrido a Gopālaḥ. Gopālaḥ, sintiéndose endeudado con el servicio devocional de aquel joven, le acompañó al sur de la India. Gopālaḥ siguió al joven *brāhmaṇa*, que podía escuchar el tintineo de las campanitas tobilleras de la Deidad. Ante todos los caballeros respetables de Vidyānagara, Gopālaḥ declaró que Él era testigo de la promesa del *brāhmaṇa* mayor. El matrimonio se celebró y, más tarde, el rey de aquel país construyó un hermoso templo para Gopāla.

Tiempo después, el rey Puruṣottama-deva de Orissa fue insultado por el rey de Kaṭaka, que se negó a concederle la mano de su hija y le llamó barrendero del Señor Jagannātha. Con la ayuda del Señor Jagannātha, el rey Puruṣottama-deva luchó contra el rey de Kaṭaka y le derrotó. Así, tomó a su cargo a la hija del rey y, además, todo el estado de Kaṭaka. Por ese entonces, Gopārajī, que se sentía muy endeudado con el rey Puruṣottama-deva por su servicio devocional, fue llevado a la ciudad de Kaṭaka.

Tras escuchar esta narración, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Gopāla lleno del éxtasis de amor por Dios. De Kaṭaka fue a Bhuvaneśvara, donde vio el templo del Señor Śiva. Luego llegó a Kamalapura y visitó el templo del Señor Śiva que está a orillas del río Bhārgi, dejando Su vara de *sannyāsa* al cuidado de Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu, sin embargo, rompió la vara en tres pedazos y la tiró al río Bhārgī en un lugar llamado Āṭhāranālā. Enfadado de que no le devolviese Su vara, Śrī Caitanya Mahāprabhu abandonó la compañía de Nityānanda Prabhu y se fue solo a visitar el templo de Jagannātha.

VERSO 1

*padbhyām calan yaḥ pratimā-svarūpo
brahmaṇya-devo hi śatāha-gamyam
deśam yayau vipra-kṛte 'dbhuteham
tam sākṣi-gopālam aham nato 'smi*

padbhyām—con las dos piernas; *calan*—caminar; *yaḥ*—el que; *pratimā*—de la Deidad; *svarūpaḥ*—en la forma; *brahmaṇya-devaḥ*—el Señor Supremo de la cultura brahmínica; *hi*—ciertamente; *śata-āha*—en cien días; *gamyam*—para ser cruzado; *deśam*—el país; *yayau*—fue; *vipra-kṛte*—para beneficio de un *brāhmaṇa*; *adbhuta*—muy maravillosa; *iham*—actividad; *tam*—a ese; *sākṣi-gopālam*—al Gopāla conocido como Gopāla el testigo; *aham*—yo; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios [*brahmaṇya-deva*], que se mostró en la forma de Sākṣi-gopāla para beneficio de un *brāhmaṇa*. Durante cien días viajó por todo el país,

caminando con Sus propias piernas. Sus actividades son, por ello, maravillosas.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*calite calite āilā yājapura-grāma
varāha-ṭhākura dekhi' karilā praṇāma*

calite calite—caminando sin parar; *āilā*—llegó; *yājapura-grāma*—a la aldea de Yājapura-grāma; *varāha-ṭhākura*—el templo de Varāhadeva; *dekhi'*—ver; *karilā*—ofreció; *praṇāma*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes llegaron finalmente a Yājapura, a orillas del río Vaitaraṇī. Allí el Señor visitó el templo de Varāhadeva, a quien ofreció reverencias.

VERSO 4

*nṛtya-gīta kaila preme bahuta stavana
yājapure se rātri karilā yāpana*

nṛtya-gīta—danza y canto; *kaila*—realizó; *preme*—con amor por Dios; *bahuta*—diversas; *stavana*—oraciones; *yājapure*—en la aldea de Yājapura; *se rātri*—esa noche; *karilā*—hizo; *yāpana*—pasar.

TRADUCCIÓN

En el templo de Varāhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó, danzó y ofreció oraciones. Esa noche la pasó en el templo.

VERSO 5

*kaṭake āilā sākṣi-gopāla dekhite
gopāla-saundarya dekhi' hailā ānandite*

kaṭake—a la ciudad de Kaṭaka (Cuttak); *āilā*—llegó; *sākṣi-gopāla*—Gopāla el testigo; *dekhite*—para ver; *gopāla*—de la Deidad de Gopāla; *saundarya*—la belleza; *dekhi'*—al ver; *hailā*—Se sintió; *ānandite*—muy complacido.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la ciudad de Kaṭaka para ver el templo de Gopāla el testigo. Cuando vio la Deidad de Gopāla, Se sintió muy complacido de Su belleza.

VERSO 6

*prema-āveśe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa
āviṣṭa hañā kaila gopāla stavana*

prema-āveśe—en el éxtasis de amor por Dios; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āviṣṭa*

hañā—sobrecogido; *kaila*—ofreció; *gopāla stavana*—oraciones a Gopāla.

TRADUCCIÓN

En ese lugar, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó durante algún tiempo y, sobrecogido, ofreció muchas oraciones a Gopāla.

VERSO 7

sei rātri tāhāñ rahi' bhakta-gaṇa-saṅge
gopālera pūrva-kathā śune bahu raṅge

sei rātri—esa noche; *tāhāñ*—allí; *rahi'*—quedarse; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los demás devotos; *gopālera*—del Señor Gopāla; *pūrva-kathā*—narración anterior; *śune*—escucha; *bahu*—mucho; *raṅge*—con placer.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en el templo de Gopāla y, junto con todos los devotos, escuchó con gran placer la narración de Gopāla el testigo.

VERSO 8

nityānanda-gosāñi yabe tīrtha bhramilā
sākṣi-gopāla dekhibāre kaṭaka āilā

nityānanda-gosāñi—el Señor Nityānanda Prabhu; *yabe*—cuando; *tīrtha bhramilā*—viajó a los lugares de peregrinaje; *sākṣi-gopāla*—Gopāla el testigo; *dekhibāre*—para ver; *kaṭaka*—a la ciudad de Kaṭaka; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

En el pasado, mientras recorría toda la India visitando lugares de peregrinaje, Nityānanda Prabhu había pasado también por Kaṭaka para ver a Sākṣi-gopāla.

VERSO 9

*sākṣi-gopālera kathā śuni, loka-mukhe
sei kathā kahena, prabhu śune mahā-sukhe*

sākṣi-gopālera—de Gopāla el testigo; *kathā*—la narración; *śuni*—escuchar; *loka-mukhe*—de la gente; *sei kathā*—esa narración; *kahena*—Nityānanda Prabhu narra; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune*—escucha; *mahā-sukhe*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, Nityānanda Prabhu había escuchado de la gente de la ciudad la historia de Sākṣi-gopāla. Ahora la recitaba de nuevo, y el Señor Caitanya Mahāprabhu la escuchó lleno de placer.

SIGNIFICADO

El templo de Sākṣi-gopāla se encuentra entre la estación del nudo ferroviario de Bhuvaneśvara-Khurdā Road y la estación de Jagannātha Purī. En la actualidad, la Deidad no está en Kaṭaka, como lo estaba cuando Nityānanda Prabhu visitó esa ciudad. Kaṭaka es una ciudad de Orissa a orillas del río Mahānadī. Traído desde Vidyānagara, en el sur de la India, Sākṣi-gopāla permaneció durante un tiempo en Kaṭaka. A continuación estuvo algún tiempo en el templo de Jagannātha. Parece ser que en el templo de Jagannātha, Jagannātha y Sākṣi-gopāla tuvieron algún malentendido; ese tipo de malentendidos se denominan *prema-kalaha*, disputas de amor. Para resolver esa disputa amorosa, el rey de Orissa construyó una aldea a unos dieciocho kilómetros de Jagannātha Purī, a la que llamó Satyavādī, y ése fue el nuevo emplazamiento de Gopāla. Seguidamente, se construyó un nuevo templo. Ahora existe también una estación de ferrocarril, la estación de Sākṣi-gopāla, y la gente va a Satyavādī para ver a Gopāla el testigo.

VERSO 10

pūrve vidyānagarera dui ta' brāhmaṇa

tīrtha karibāre duñhe karilā gamana

pūrve—en el pasado; *vidyānagarera*—de la ciudad de Vidyānagara; *dui*—dos; *ta'*—ciertamente; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *tīrtha karibāre*—para recorrer lugares de peregrinaje; *duñhe*—ambos; *karilā*—comenzaron; *gamana*—viaje.

TRADUCCIÓN

En el pasado, en Vidyānagara, en el sur de la India, vivían dos *brāhmaṇas* que hicieron una larga peregrinación para visitar los lugares sagrados.

VERSO 11

gayā, vārāṇasī, prayāga—*sakala kariyā*
mathurāte āilā duñhe ānandita hañā

gayā—el lugar de peregrinaje llamado Gayā; *vārāṇasī*—Benarés, Kāśī; *prayāga*—Allahabad; *sakala*—todos; *kariyā*—recorriendo; *mathurāte*—a Mathurā; *āilā*—llegaron; *duñhe*—ambos; *ānandita*—complacidos; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

En primer lugar visitaron Gayā, pasando después por Kāśī y Prayāga. Finalmente, con gran placer, llegaron a Mathurā.

VERSO 12

vana-yātrāya vana dekhi' dekhe govardhana
dvādaśa-vana dekhi' śeṣe gelā vṛndāvana

vana-yātrāya—en visitar los bosques; *vana dekhi'*—mientras ven los bosques; *dekhe*—ellos ven; *govardhana*—la colina Govardhana; *dvādaśa-vana dekhi'*—visitando los doce bosques de Vṛndāvana; *śeṣe*—por

último; *gelā*—llegaron a; *vṛndāvana*—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Una vez en Mathurā, comenzaron a visitar los bosques de Vṛndāvana y llegaron a la colina Govardhana. Después de visitar los doce bosques [*vanas*], finalmente llegaron al pueblo de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Los cinco bosques situados en la margen oriental del río Yamunā son Bhadra, Bilva, Loha, Bhāṇḍīra y Mahāvana. Los siete bosques de la margen occidental del Yamunā son Madhu, Tāla, Kumuda, Bahulā, Kāmya, Khadira y Vṛndāvana. Tras visitar todos esos bosques, los peregrinos fueron al lugar conocido con el nombre de Pañcakrośī Vṛndāvana. De esos doce bosques, el bosque de Vṛndāvana se extiende desde la ciudad de Vṛndāvana hasta Nanda-grāma y Varṣānā, en una distancia de cincuenta y un kilómetros, dentro de la cual se halla la ciudad de Pañcakrośī Vṛndāvana.

VERSO 13

*vṛndāvane govinda-sthāne mahā-devālaya
se mandire gopālera mahā-sevā haya*

vṛndāvane—dentro de Pañcakrośī Vṛndāvana; *govinda-sthāne*—en el lugar en que se alza ahora el templo de Govinda; *mahā-deva-ālaya*—un gran templo; *se mandire*—en ese templo; *gopālera*—de la Deidad de Gopāla; *mahā-sevā*—suntuosa adoración; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

En la aldea de Pañcakrośī Vṛndāvana, en el lugar en que se alza ahora el templo de Govinda, había un gran templo donde se ofrecía a Gopāla una suntuosa adoración.

VERSO 14

*keśī-tīrtha, kāliya-hradādike kaila snāna
śrī-gopāla dekhi' tāhān karilā viśrāma*

keśī-tīrtha—Keśī-ghāṭa, un lugar para bañarse a orillas del Yamunā;
kāliya-hrada—Kāliya-ghāṭa, otro lugar para bañarse en el Yamunā;
ādike—en esos lugares de baño; *kaila*—hicieron; *snāna*—baño; *śrī-gopāla
dekhi'*—visitando el templo de Gopāla; *tāhān*—allí; *karilā*—tuvieron;
viśrāma—descanso.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en dos puntos del río Yamunā, como Keśī-ghāṭa y Kāliya-ghāṭa, los peregrinos visitaron el templo de Gopāla. En ese templo, descansaron.

VERSO 15

*gopāla-saundarya duṅhāra mana nila hari
sukha pāñā rahe tāhān dina dui-cāri*

gopāla-saundarya—la belleza de la Deidad de Gopāla; *duṅhāra*—de ambos;
mana—las mentes; *nila*—robó; *hari'*—llevando; *sukha pāñā*—sintiendo esa
felicidad trascendental; *rahe*—permanecieron; *tāhān*—en ese templo;
dina—días; *dui-cāri*—dos o cuatro.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza de la Deidad de Gopāla, quedaron arrebatados, y, sintiéndose muy felices, se quedaron allí dos o cuatro días.

VERSO 16

*dui-vipra-madhye eka vipra—vṛddha-prāya
āra vipra—yuvā, tānra karena sahāya*

dui-vipra-madhye—de entre los dos *brāhmaṇas*; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*;

vṛddha-prāya—persona mayor; *āra vipra*—el segundo *brāhmaṇa*; *yuvā*—hombre joven; *tānra*—del *brāhmaṇa* más viejo; *karena*—hace; *sahāya*—ayuda.

TRADUCCIÓN

Uno de los dos *brāhmaṇas* era ya anciano, y el otro era joven. El joven ayudaba al anciano.

VERSO 17

choṭa-vipra kare sadā tānhāra sevana
tānhāra sevāya viprera tuṣṭa haila mana

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* más joven; *kare*—hace; *sadā*—siempre; *tānhāra*—suyo (del *brāhmaṇa* anciano); *sevana*—servicio; *tānhāra*—suyo; *sevāya*—por el servicio; *viprera*—del *brāhmaṇa* anciano; *tuṣṭa*—tranquilizada; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

En verdad, el *brāhmaṇa* joven siempre ofrecía servicio al mayor, y éste, muy satisfecho con su servicio, estaba complacido con él.

VERSO 18

vipra bale,—tumi mora bahu sevā kailā
sahāya hañā more tīrtha karāilā

vipra bale—el *brāhmaṇa* mayor dice; *tumi*—tú; *mora*—mío; *bahu*—dis; *sevā*—servicio; *kailā*—has ofrecido; *sahāya*—asistente; *hañā*—ser; *more*—para mí; *tīrtha*—peregrinaje; *karāilā*—ayudado a hacer.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo al más joven: «Me has prestado servicio en

diversas formas. Me has ayudado mucho mientras viajábamos por todos estos lugares de peregrinaje.

VERSO 19

*putreo pitāra aiche nā kare sevana
tomāra prasāde āmi nā pāilāma śrama*

putreo—ni mi propio hijo; *pitāra*—del padre; *aiche*—de este modo; *nā*—no; *kare*—ofrece; *sevana*—servicio; *tomāra*—tuya; *prasāde*—por la misericordia; *āmi*—yo; *nā*—no; *pāilāma*—he tenido; *śrama*—fatiga.

TRADUCCIÓN

«Ni mi propio hijo me sirve de esa forma. Por tu misericordia, he hecho todo este viaje sin fatigas.

VERSO 20

*ṛta-ghnatā haya tomāya nā kaile sammāna
ataeva tomāya āmi diba kanyā-dāna*

ṛta-ghnatā—ingritud; *haya*—hay; *tomāya*—a ti; *nā*—no; *kaile*—si hacer; *sammāna*—respeto; *ataeva*—por lo tanto; *tomāya*—a ti; *āmi*—yo; *diba*—daré; *kanyā-dāna*—mi hija como caridad.

TRADUCCIÓN

«Si no te demostrara mi respeto, sería un desagradecido. Por lo tanto, prometo que te entregaré en caridad la mano de mi hija.»

VERSO 21

*choṭa-vipra kahe,— "śuna, vipra-mahāśaya
asambhava kaha kene, yei nāhi haya*

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* más joven; *kahe*—contesta; *śuna*—escuche; *vipra-mahāśaya*—mi querido *brāhmaṇa*; *asambhava*—improbable; *kaha*—usted dice; *kene*—por qué; *yei*—lo cual; *nāhi*—no; *haya*—sucede.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* más joven contestó: «Mi querido señor, escúcheme, por favor. Lo que está diciendo no es nada normal. Es algo nunca visto.

VERSO 22

mahā-kulīna tumi—*vidyā-dhanādi-pravīṇa*
āmi akulīna, āra dhana-vidyā-hīna

mahā-kulīna—muy aristocrático; *tumi*—tú; *vidyā*—educación; *dhana-ādi*—riquezas; *pravīṇa*—adornado; *āmi*—yo; *akulīna*—no aristocrático; *āra*—y; *dhana-vidyā-hīna*—sin ninguna riqueza ni educación.

TRADUCCIÓN

«Usted es todo un aristócrata, un hombre de familia muy rico y de gran cultura. Yo no tengo nada de aristócrata, no he recibido una educación decente y no tengo riqueza alguna.

SIGNIFICADO

Como resultado de las actividades piadosas, podemos recibir cuatro opulencias: nacer en una familia aristocrática, tener una gran cultura, ser muy hermosos, o poseer abundancia de riquezas. Todo ello es indicio de actividades piadosas realizadas en la vida anterior. Aún hoy en día, las familias aristocráticas de la India ni siquiera se plantean el matrimonio con familias corrientes. Aunque pertenezcan a la misma casta, rechazan esos matrimonios para preservar la aristocracia. Ningún hombre pobre se atrevería a casarse con la hija de un rico. Debido a ello, cuando el *brāhmaṇa* mayor ofreció al más joven la mano de su hija, éste no creyó en la posibilidad de casarse con ella. Por esa razón, preguntó al *brāhmaṇa* mayor por qué le planteaba algo tan sin precedentes (*asambhava*). Nunca se había

visto que una persona aristocrática ofreciese la mano de su hija a una persona que era inculta y pobre.

VERSO 23

*kanyā-dāna-pātra āmi nā ha-i tomāra
kṛṣṇa-prītye kari tomāra sevā-vyavahāra*

kanyā-dāna-pātra—un novio adecuado para la hija; *āmi*—yo; *nā*—no; *ha-i*—soy; *tomāra*—de usted; *kṛṣṇa-prītye*—sólo por la satisfacción de Kṛṣṇa; *kari*—hago; *tomāra*—a usted; *sevā*—de servicio; *vyavahāra*—actividades.

TRADUCCIÓN

«Señor, yo no soy un novio adecuado para su hija. Si le sirvo a usted, es sólo por satisfacer a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los dos *brāhmaṇas* eran *vaiṣṇavas* puros. El más joven cuidó con esmero al más anciano simplemente para complacer a Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21), Kṛṣṇa dice: *mad-bhakta-pūjābhyadhikā*: «Es mejor ofrecer servicio a Mi devoto». Así, conforme a la filosofía *gauḍīya-vaiṣṇava* de Caitanya Mahāprabhu, es mejor ser sirviente del sirviente de Dios. No debemos tratar de servir a Kṛṣṇa directamente. El *vaiṣṇava* puro sirve al sirviente de Kṛṣṇa y se identifica como sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Eso complace al Señor Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta filosofía: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*. Sin servir a un *vaiṣṇava* liberado, no podemos alcanzar la liberación sirviendo a Kṛṣṇa directamente. Debemos servir al sirviente de Kṛṣṇa.

VERSO 24

*brāhmaṇa-sevāya kṛṣṇera prīti baḍa haya
tānhāra santose bhakti-sampad bāḍaya'*

brāhmaṇa-sevāya—por ofrecer servicio a un *brāhmaṇa*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prīti*—la satisfacción; *baḍa*—muy grande; *haya*—es; *tāñhāra santoṣe*—por complacer al Señor; *bhakti*—de servicio devocional; *sampad*—la opulencia; *bāḍaya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se siente muy complacido con el servicio que se ofrece a los *brāhmaṇas*, y cuando el Señor está complacido, vemos aumentar la opulencia de nuestro servicio devocional.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que el *brāhmaṇa* joven ofreció servicio al mayor con el propósito de complacer a Kṛṣṇa. Aquella relación no era un trato mundano corriente. Kṛṣṇa Se complace cuando se ofrece servicio a un *vaiṣṇava*. El *brāhmaṇa* joven sirvió al mayor, y, por ello, el Señor Gopāla aceptó actuar como testigo en la negociación del matrimonio, a fin de mantener el prestigio de ambos devotos. Ciertamente, al Señor Caitanya no Le habría gustado escuchar acerca de asuntos matrimoniales a no ser que se tratase de un intercambio entre *vaiṣṇavas*. Los ajustes y ceremonias de matrimonio pertenecen a las secciones más corrientes y materiales de las Escrituras, *karma-kāṇḍa*. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, no tienen el menor interés en ningún tipo de asuntos *karma-kāṇḍa*. Dice Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura: *karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa kevala viṣera bhāṇḍa*. Para el *vaiṣṇava*, las secciones *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas* son innecesarias. En verdad, un *vaiṣṇava* verdadero las considera un vaso de veneno (*viṣera bhāṇḍa*). A veces participamos en las ceremonias de matrimonio de nuestros discípulos, pero eso no significa que sintamos interés por las actividades *karma-kāṇḍa*. A veces, alguna persona que no conoce la filosofía *vaiṣṇava* critica esa actividad, sosteniendo que un *sannyāsī* no debe participar en la ceremonia de matrimonio entre un joven y una muchacha. Sin embargo, no se trata de una actividad *karma-kāṇḍa*, puesto que nuestro objetivo es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Ofrecemos a la gente las mayores facilidades para que sigan el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y, para fijar la concentración de los devotos en el servicio del Señor, a veces

autorizamos el matrimonio. Tenemos experiencia de que esas parejas de casados ofrecen de hecho un servicio muy importante a la misión. Por lo tanto, no hay que dar interpretaciones erróneas al hecho de que un *sannyāsī* intervenga en una ceremonia de matrimonio. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu estaban muy complacidos de escuchar acerca de la ceremonia de matrimonio entre el joven *brāhmaṇa* y la hija del *brāhmaṇa* mayor.

VERSO 25

*baḍa-vipra kahe,— "tumi nā kara saṁśaya
tomāke kanyā diba āmi, karila niścaya'*

baḍa-vipra—el *brāhmaṇa* mayor; *kahe*—contesta; *tumi*—tú; *nā*—no; *kara*—hacer; *saṁśaya*—duda; *tomāke*—a ti; *kanyā*—la hija; *diba*—daré; *āmi*—yo; *karila*—hecha; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* anciano contestó: «Mi querido muchacho, no dudes de mí. Te daré la mano de mi hija en caridad. Ya lo he decidido».

VERSO 26

*choṭa-vipra bale,— "tomāra strī-putra saba
bahu jñāti-goṣṭhī tomāra bahuta bāndhava*

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* joven; *bale*—dice; *tomāra*—tuyos; *strī-putra*—esposa e hijos; *saba*—todos; *bahu*—muchos; *jñāti*—de relaciones familiares; *goṣṭhī*—grupo; *tomāra*—tuyo; *bahuta*—muchos; *bāndhava*—amigos.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* dijo: «Usted tiene esposa e hijos, y un amplio círculo de familiares y amistades.

VERSO 27

*tā'-sabāra sammati vinā nahe kanyā-dāna
rukmiṇīra pitā bhīṣmaka tāhāte pramāṇa*

tā'-sabāra—de todos ellos; *sammati*—consentimiento; *vinā*—sin; *nahe*—no; *kanyā-dāna*—dar la hija en caridad; *rukmiṇīra*—de la reina Rukmiṇī; *pitā*—padre; *bhīṣmaka*—Bhīṣmaka; *tāhāte*—de eso; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

«Sin el consentimiento de sus amigos y familiares, no le será posible darme la mano de su hija. Piense, sin ir más lejos, en la historia de la reina Rukmiṇī y su padre, Bhīṣmaka.

VERSO 28

*bhīṣmakera icchā,—kṛṣṇe kanyā samarpite
putrera virodhe kanyā nārila arpite'*

bhīṣmakera—del rey Bhīṣmaka; *icchā*—el deseo; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kanyā*—hija; *samarpite*—dar; *putrera*—de su hijo; *virodhe*—por la objeción; *kanyā*—hija; *nārila*—no pudo; *arpite*—ofrecer.

TRADUCCIÓN

«El rey Bhīṣmaka quería dar la mano de su hija Rukmiṇī a Kṛṣṇa, pero Rukmī, su hijo mayor, se opuso, de modo que no pudo llevar a efecto su decisión.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.52.25):

*bandhūnām icchatām dātum kṛṣṇāya bhaginīm nṛpa
tato nivārya kṛṣṇa-dvid rukmī caidyam amanyata*

El rey Bhīṣmaka de Vidarbha quería ofrecer a Kṛṣṇa la mano de su hija Rukmiṇī, pero Rukmī, el mayor de sus cinco hijos, se opuso. Debido a ello, Bhīṣmaka tuvo que cambiar su decisión y ofrecer la mano de Rukmiṇī al rey de Cedi, Śísupāla, que era primo de Kṛṣṇa. Rukmiṇī, sin embargo, se las ingenió para enviar una carta a Kṛṣṇa pidiéndole que la raptase. Así, para complacer a Rukmiṇī, que era Su gran devota, Kṛṣṇa la raptó. Esto dio lugar a un violento combate entre Kṛṣṇa y el otro bando, comandado por Rukmī, el hermano de Rukmiṇī. Rukmī fue vencido y, por sus ásperas palabras contra Kṛṣṇa, estuvo a punto de morir en Sus manos, pero le salvaron los ruegos de Rukmiṇī. Kṛṣṇa, no obstante, afeitó con su espada todo el cabello de Rukmī. Esto no fue del agrado de Śrī Balarāma, quien, para complacer a Rukmiṇī, riñó a Kṛṣṇa.

VERSO 29

*baḍa-vipra kahe,——"kanyā mora nija-dhana
nija-dhana dite niṣedhibe kon jana*

baḍa-vipra kahe—el *brāhmaṇa* mayor dice; *kanyā*—la hija; *mora*—mía; *nija-dhana*—mi propiedad; *nija-dhana*—lo que nos pertenece; *dite*—para dar; *niṣedhibe*—pondrá objeciones; *kon*—qué; *jana*—persona.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo: «Mi hija es propiedad mía. Si yo decido dar a alguien lo que me pertenece, ¿quién puede impedírmelo?»

VERSO 30

*tomāke kanyā diba, sabāke kari' tiraskāra
saṁśaya nā kara tumi, karaha svīkāra'*

tomāke—a ti; *kanyā*—la hija; *diba*—ofreceré; *sabāke*—todos los demás; *kari'*—haciendo; *tiraskāra*—pasar por alto; *saṁśaya*—duda; *nā*—no; *kara*—hagas; *tumi*—tú; *karaha*—simplemente haz; *svīkāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido muchacho, te daré la mano de mi hija sin tener en cuenta lo que opine nadie. En cuanto a esto, no dudes de mí; simplemente acepta lo que te propongo.»

VERSO 31

*choṭa-vipra kahe,— "yadi kanyā dite mana
gopālera āge kaha e satya-vacana'*

choṭa-vipra kahe—el *brāhmaṇa* más joven contesta; *yadi*—si; *kanyā*—hija; *dite*—dar; *mana*—la mente; *gopālera*—la Deidad de Gopāla; *āge*—frente a; *kaha*—di; *e*—esas; *satya-vacana*—palabras verdaderas.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* más joven contestó: «Si has decidido darme la mano de tu joven hija, dilo ante la Deidad de Gopāla».

VERSO 32

*gopālera āge vipra kahite lāgila
'tumi jāna, nija-kanyā ihāre āmi dila*

gopālera āge—frente a la Deidad de Gopāla; *vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *kahite*—a decir; *lāgila*—comenzó; *tumi jāna*—mi Señor, por favor, debes saber; *nija-kanyā*—mi hija; *ihāre*—a este muchacho; *āmi*—yo; *dila*—he dado en caridad.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor fue ante la Deidad de Gopāla y dijo: «Mi querido Señor, por favor, Tú eres testigo de que he dado a este joven la mano de mi hija».

SIGNIFICADO

En la India sigue todavía vigente la costumbre de casar a las hijas ofreciendo su mano a alguien mediante un simple contrato de palabra. Eso se denomina *vāg-datta*. Eso significa que el padre, el hermano o el tutor de la muchacha dan su palabra de casarla con determinado hombre. Por consiguiente, la muchacha no podrá casarse con ningún otro hombre. Está prometida, en virtud de las honestas palabras del padre o tutor. Hay muchos ejemplos de padres que hacen a otros padres la promesa verbal de casar a su hija con su hijo varón. Ambas partes consienten en esperar hasta que los dos niños sean adultos, y es entonces cuando se consuma el matrimonio. Siguiendo esa costumbre, muy antigua en la India, el *brāhmaṇa* mayor prometió dar la mano de su hija en caridad al *brāhmaṇa* más joven, y confirmó su promesa ante la Deidad de Gopāla. En la India, la costumbre es respetar toda promesa realizada ante la Deidad. Esas promesas no pueden dejar de cumplirse. En las aldeas hindúes, siempre que hay una rencilla entre dos grupos, ambos grupos van al templo a dirimir la cuestión. Todo lo que se dice ante la Deidad se considera cierto, pues nadie se atrevería a mentir ante la Deidad. Ese mismo principio se siguió en la batalla de Kurukṣetra. Por esa razón, en el comienzo mismo de la *Bhagavad-gītā* se dice: *dharma-kṣetre kuru-kṣetre*.

Por no ser consciente de Dios, la sociedad humana se está degradando hasta el nivel más bajo de vida animal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es de suma importancia para revivir la conciencia de Dios entre la gente. Si la gente se vuelve consciente de Dios, todos los pleitos se pueden solventar sin acudir a los tribunales, como ocurrió en el caso de la disputa entre los dos *brāhmaṇas*, que fue resuelta por Gopāla el testigo.

VERSO 33

*choṭa-vipra bale,— "ṭhākura, tumi mora sākṣi
tomā sākṣi bolāimu, yadi anyathā dekhi'*

choṭa-vipra bale—el *brāhmaṇa* más joven contestó; *ṭhākura*—mi querido Señor Gopāla; *tumi*—Tú; *mora*—mío; *sākṣi*—testigo; *tomā*—a Ti; *sākṣi*—testigo; *bolāimu*—llamaré como; *yadi*—si; *anyathā*—de otro modo;

dekhi—yo veo.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* menor se dirigió entonces a la Deidad y Le dijo: «Mi querido Señor, Tú eres mi testigo. Si más tarde fuese necesario, Te llamaré para que des testimonio».

VERSO 34

eta bali' dui-jane calilā dešere
guru-buddhye choṭa-vipra bahu sevā kare

eta bali'—tras hablar así; *dui-jane*—los dos *brāhmaṇas*; *calilā*—fueron; *dešere*—hacia su país; *guru-buddhye*—aceptando al *brāhmaṇa* mayor como *guru*; *choṭa-vipra*—el *brāhmaṇa* más joven; *bahu*—dis; *sevā*—servicios; *kare*—ofrece.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, los dos *brāhmaṇas* iniciaron el regreso a su ciudad. Como de costumbre, el *brāhmaṇa* más joven acompañó al más viejo como si éste fuese un *guru* [maestro espiritual], y le ofreció servicio de diversas formas.

VERSO 35

deše āsi' dui-jane gelā nija-ghare
kata dine baḍa-vipra cintita antare

deše āsi'—de regreso en su país; *dui-jane*—ambos; *gelā*—fueron; *nija-ghare*—a sus respectivos hogares; *kata dine*—después de algún tiempo; *baḍa-vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *cintita*—muy preocupado; *antare*—por dentro.

TRADUCCIÓN

Ya de regreso en Vidyānagara, los dos *brāhmaṇas* fueron a sus respectivos hogares. Pasado un tiempo, el *brāhmaṇa* mayor se comenzó a preocupar.

VERSO 36

*tīrthe vipre vākya diluṅ,—kemate satya haya
stri, putra, jñāti, bandhu jānibe niścaya*

tīrthe—en peregrinaje; *vipre*—a un *brāhmaṇa*; *vākya*—palabra de honor; *diluṅ*—yo he dado; *kemate*—cómo; *satya*—verdad; *haya*—es; *stri*—esposa; *putra*—hijos; *jñāti*—familiares; *bandhu*—amistades; *jānibe*—sabrán; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* comenzó a pensar: «He dado mi palabra a un *brāhmaṇa* en un lugar sagrado, y lo que he prometido ciertamente tiene que cumplirse. Ahora debo revelar esto a mi esposa, hijos y demás familiares y amigos ».

VERSO 37

*eka-dina nija-loka ekatra karila
tā-sabāra āge saba vṛttānta kahila*

eka-dina—un día; *nija-loka*—a todos sus familiares; *ekatra*—en un lugar; *karila*—reunió; *tā-sabāra*—a todos ellos; *āge*—frente a; *saba*—toda; *vṛttānta*—la narración; *kahila*—habló.

TRADUCCIÓN

Así, un día el anciano *brāhmaṇa* convocó a todos sus familiares y amigos, y les contó todo lo que había sucedido ante Gopāla.

VERSO 38

śuni' saba goṣṭhī tāra kare hāhā-kāra
'aiche bāt mukhe tumi nā ānibe āra

śuni'—al escuchar; *saba*—todos; *goṣṭhī*—los familiares y amigos; *tāra*—del *brāhmaṇa* anciano; *kare*—hacer; *hā-hā-kāra*—exclamación de disgusto; *aiche*—semejante; *bāt*—propuesta; *mukhe*—en la boca; *tumi*—tú; *nā*—no; *ānibe*—debes traer; *āra*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon la narración del viejo *brāhmaṇa*, todos sus familiares y allegados rompieron en exclamaciones de disgusto, pidiéndole que no volviera a repetir semejante propuesta.

VERSO 39

nīce kanyā dile kula yāibeka nāśa
śuniñā sakala loka karibe upahāsa

nīce—a una familia inferior; *kanyā*—hija; *dile*—si ofreces; *kula*—tradición familiar; *yāibeka*—irá; *nāśa*—destrucción; *śuniñā*—al escuchar; *sakala*—todos; *loka*—los amigos; *karibe*—harán; *upahāsa*—bromear.

TRADUCCIÓN

Su opinión fue unánime: «Si ofreces tu hija a una familia degradada, perderás tu aristocracia. Cuando la gente lo sepa, se burlarán y se reirán de ti».

VERSO 40

vipra bale,— "tīrtha-vākya kemane kari āna
ye ha-uk, se ha-uka, āmi diba kanyā-dāna'

vipra bale—el *brāhmaṇa* dice; *tīrtha-vākya*—la promesa hecha en la peregrinación; *kemane*—cómo; *kari*—voy a hacer; *āna*—de otra manera; *ye ha-uk*—todo lo que pueda ser; *se ha-uka*—que sea; *āmi*—yo; *diba*—daré; *kanyā-dāna*—la mano de mi hija en caridad.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo: «¿Cómo puedo romper la promesa hecha como peregrino en un lugar sagrado? Pase lo que pase, debo darle la mano de mi hija en caridad.

VERSO 41

jñāti loka kahe,—'morā tomāke chāḍiba
strī-putra kahe,—'viṣa khāiyā mariba

jñāti loka—los familiares; *kahe*—responden; *morā*—todos nosotros; *tomāke*—a ti; *chāḍiba*—abandonaremos; *strī*—esposa; *putra*—hijos; *kahe*—dicen; *viṣa*—veneno; *khāiyā*—bebiendo; *mariba*—moriremos.

TRADUCCIÓN

Como uno solo, todos los familiares dijeron: «Si das tu hija a ese muchacho, abandonaremos toda relación contigo». En verdad, su esposa e hijos declararon: «Como hagas semejante cosa, tomaremos veneno y moriremos».

VERSO 42

vipra bale,—"*sākṣī bolāñā karibeka nyāya*
jiti' kanyā labe, mora vyartha dharma haya"

vipra bale—el *brāhmaṇa* dice; *sākṣī*—un testigo; *bolāñā*—llamar a; *karibeka*—habrá; *nyāya*—justicia; *jiti*—ganando; *kanyā*—a la hija; *labe*—se llevará; *mora*—míos; *vyartha*—sin sentido; *dharma*—principios religiosos;

haya—serán.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo: «Si no le doy la mano de mi hija, ese joven *brāhmaṇa* llamará como testigo a Śrī Gopālajī. Entonces se llevará a mi hija por la fuerza, y, en ese caso, mis principios religiosos perderán todo su valor».

VERSO 43

putra bale,—"*pratimā sākṣī, seha dūra deśe*
ke tomāra sākṣī dibe, cintā kara kise

putra bale—su hijo dice; *pratimā*—la Deidad; *sākṣī*—testigo; *seha*—Él también; *dūra*—distante; *deśe*—en país; *ke*—quién; *tomāra*—de ti; *sākṣī*—testigo; *dibe*—dará; *cintā*—ansiedad; *kara*—tú haces; *kise*—por qué.

TRADUCCIÓN

Su hijo contestó: «Tal vez la Deidad sea testigo, pero está en un país lejano. ¿Cómo va a venir a declarar contra ti? ¿Por qué te preocupa tanto eso?»

VERSO 44

*nāhi kahi—**nā kahio e mithyā-vacana*
*sabe kahibe—**'mora kichu nāhika smaraṇa*

nāhi kahi—yo no dije; *nā kahio*—no digas; *e*—esto; *mithyā-vacana*—palabras falsas; *sabe*—solamente; *kahibe*—debes decir; *mora*—mío; *kichu*—nada; *nāhika*—no; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

«No tienes por qué negar de plano tu promesa. No hace falta que

mientas. Di simplemente que no recuerdas lo que dijiste.

VERSO 45

*tumi yadi kaha,—'āmi kichui nā jāni
tabe āmi nyāya kari' brāhmaṇere jini'*

tumi—tú; *yadi*—si; *kaha*—dices; *āmi kichui nā jāni*—no recuerdo nada; *tabe*—en ese caso; *āmi*—yo; *nyāya kari'*—argumentando; *brāhmaṇere*—al joven *brāhmaṇa*; *jini*—venceré.

TRADUCCIÓN

«Di simplemente que no recuerdas, y yo me encargaré del resto. Yo venceré al joven *brāhmaṇa* con argumentos.»

SIGNIFICADO

El hijo del *brāhmaṇa* mayor era un ateo seguidor del Raghunātha-smṛti. Era muy experto en tratar con cosas de dinero, pero también era el necio número uno. Por esa razón, no creía en la condición espiritual de la Deidad, ni tenía fe alguna en la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, como típico idólatra, pensaba que la imagen del Señor está hecha de piedra o madera. Así, aseguró a su padre que el testigo no era más que una Deidad de piedra que no podía hablar. Además de eso, le aseguró que la Deidad estaba muy lejos, y que por ello no podría presentarse como testigo. En esencia, le decía: «No te preocupes. No tienes que decir directamente ninguna mentira, pero debes hablar como un diplomático, como el rey Yudhiṣṭhira cuando dijo a Droṇācārya: *aśvatthāmā hata iti gajāḥ*. Siguiendo ese principio, di simplemente que no recuerdas nada y que no sabes de qué te está hablando el joven *brāhmaṇa*. Si pones esto como fondo, yo sabré cómo rellenar el argumento y derrotarle con juegos de palabras. De ese modo te salvaré y no tendrás que darle tu hija. Así se salvará tu aristocracia. No tienes nada de que preocuparte».

VERSO 46

*eta śuni' viprera cintita haila mana
ekānta-bhāve cinte vipra gopāla-caraṇa*

eta śuni'—al escuchar esto; *viprera*—del anciano *brāhmaṇa*; *cintita*—agitada; *haila*—se volvió; *mana*—la mente; *ekānta-bhāve*—con atención exclusiva; *cinte*—piensa; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *gopāla-caraṇa*—en los pies de loto de Śrī Gopālajī.

TRADUCCIÓN

Cuando el anciano *brāhmaṇa* escuchó esto, su mente se agitó mucho. Sintiendo desamparado, volvió su atención a los pies de loto de Gopāla.

VERSO 47

*'mora dharma rakṣā pāya, nā mare nija-jana
dui rakṣā kara, gopāla, lainu śaraṇa*

mora—mis; *dharma*—principios religiosos; *rakṣā pāya*—protegidos; *nā*—no; *mare*—morir; *nija-jana*—propios parientes; *dui*—dos; *rakṣā kara*—Tú, por favor protege; *gopāla*—mi Señor Gopāla; *lainu*—he tomado; *śaraṇa*—refugio en Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor oró: «Mi querido Señor Gopāla, yo me he refugiado en Tus pies de loto, y por ello Te pido por favor que protejas la integridad de mis principios religiosos y que, al mismo tiempo, salves a mis familiares de la muerte».

VERSO 48

*ei-mata vipra citte cintite lāgila
āra dina laghu-vipra tānra ghare āila*

ei-mata—de este modo; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *citte*—dentro de la mente; *cintite*—a pensar; *lāgila*—comenzó; *āra dina*—el día siguiente; *laghu-vipra*—el *brāhmaṇa* joven; *tānra*—suyo; *ghare*—al hogar; *āila*—fue.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, mientras el *brāhmaṇa* mayor pensaba profundamente en este problema, el *brāhmaṇa* joven llegó a su casa.

VERSO 49

āsiñā parama-bhaktye namaskāra kari
vinaya kariñā kahe kara dui yuḍi

āsiñā—venir; *parama-bhaktye*—con gran devoción; *namaskāra kari*—ofrecer reverencias; *vinaya kariñā*—con gran humildad; *kahe*—dice; *kara*—manos; *dui*—dos; *yuḍi*—juntando.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* se acercó a él y le ofreció respetuosas reverencias. Entonces, juntando las manos con gran humildad, dijo lo siguiente.

VERSO 50

'tumi more kanyā dite karyācha aṅgikāra
ebe kichu nāhi kaha, ki tomāra vicāra'

tumi—tú; *more*—a mí; *kanyā*—tu hija; *dite*—dar en caridad; *karyācha*—has hecho; *aṅgikāra*—una promesa; *ebe*—ahora; *kichu*—algo; *nāhi*—no; *kaha*—tú dices; *ki*—cuál; *tomāra*—tuya; *vicāra*—conclusión.

TRADUCCIÓN

«Has prometido que me darías la mano de tu hija, pero ahora no dices nada. ¿Cuál es tu conclusión?»

VERSO 51

*eta śuni' sei vipra rahe mauna dhari
tānra putra mārīte āila hāte theṅgā kari*

eta śuni'—al escuchar esto; *sei vipra*—el *brāhmaṇa* mayor;
rahe—permanece; *mauna dhari'*—guardando silencio; *tānra*—suyo;
putra—hijo; *mārīte*—para golpear; *āila*—salió; *hāte*—en la mano;
theṅgā—palo; *kari'*—tomando.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó las palabras del joven *brāhmaṇa*, el *brāhmaṇa* mayor guardó silencio. Aprovechando la oportunidad, su hijo salió inmediatamente con un palo, dispuesto a golpear al *brāhmaṇa* joven.

VERSO 52

*'āre adhama! mora bhagnī cāha vivāhite
vāmana hañā cānda yena cāha ta' dharite*

āre adhama—¡oh, más que degenerado!; *mora*—mía; *bhagnī*—con la hermana; *cāha*—tú quieres; *vivāhite*—casarte; *vāmana*—un enano; *hañā*—siendo; *cānda*—la Luna; *yena*—como si; *cāha*—tú quieres; *ta'*—ciertamente; *dharite*—atrapar.

TRADUCCIÓN

El hijo dijo:«¡Habrás visto, el degenerado! ¡Quiere casarse con mi hermana, como el enano que aspira a tocar la Luna!».

VERSO 53

*theñā dekhi' sei vipra palāñā gela
āra dina grāmera loka ekatra karila*

theñā dekhi'—al ver el palo en la mano; *sei vipra*—el joven *brāhmaṇa*; *palāñā gela*—huyó del lugar; *āra dina*—al día siguiente; *grāmera loka*—a los habitantes de la aldea; *ekatra karila*—reunió en un lugar.

TRADUCCIÓN

Al ver al hijo con un palo en la mano, el *brāhmaṇa* joven huyó. Sin embargo, al día siguiente reunió a toda la gente de la aldea.

VERSO 54

saba loka baḍa-vipre ḍākiyā ānila
tabe sei laghu-vipra kahite lāgila

saba loka—todos los habitantes de la aldea; *baḍa-vipre*—al *brāhmaṇa* mayor; *ḍākiyā*—llamando; *ānila*—trajeron; *tabe*—entonces; *sei laghu-vipra*—el *brāhmaṇa* más joven; *kahite lāgila*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

La gente de la aldea llamó entonces al *brāhmaṇa* mayor y le llevó al lugar donde estaban reunidos. El *brāhmaṇa* joven dijo entonces lo siguiente ante todos ellos.

VERSO 55

iñha more kanyā dite karyāche aṅgikāra
ebe ye nā dena, pucha iñhāra vyavahāra

iñha—este caballero; *more*—a mí; *kanyā*—su hija; *dite*—dar en caridad; *karyāche*—ha hecho; *aṅgikāra*—promesa; *ebe*—ahora; *ye*—en verdad; *nā*—no; *dena*—da; *pucha*—por favor preguntad; *iñhāra*—de él; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Este caballero me ha prometido la mano de su hija, pero ahora no cumple su promesa. Por favor, preguntadle por qué se comporta así.»

VERSO 56

*tabe sei viprere puchila sarva-jana
'kanyā kene nā deha, yadi diyācha vacana*

tabe—entonces; *sei*—a ese; *viprere*—*brāhmaṇa*; *puchila*—preguntaron; *sarva-jana*—toda la gente; *kanyā*—hija; *kene*—por qué; *nā deha*—no das en caridad; *yadi*—si; *diyācha*—has dado; *vacana*—palabra de honor.

TRADUCCIÓN

Todos los allí reunidos preguntaron entonces al *brāhmaṇa* mayor: «Si has prometido que le darías en caridad la mano de tu hija, ¿por qué no cumples tu promesa? Has dado tu palabra de honor».

VERSO 57

*vipra kahe,—'śuna, loka, mora nivedana
kabe ki baliyāchi, mora nāhika smaraṇa*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* mayor dijo; *śuna*—escuchad, por favor; *loka*—todo el pueblo; *mora*—mía; *nivedana*—exposición; *kabe*—cuándo; *ki*—qué; *baliyāchi*—he dicho; *mora*—mío; *nāhika*—no hay; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo: «Mis queridos amigos, escuchad por favor lo que tengo que decir. No recuerdo exactamente haber hecho esa promesa».

VERSO 58

*eta śuni' tāñra putra vākya-cchala pāñā
pragalbha ha-iyā kahe sammukhe āsiñā*

eta śuni'—al escuchar esto; *tāñra putra*—su hijo; *vākya-cchala*—para crear confusión con las palabras; *pāñā*—aprovechando la oportunidad; *pragalbha*—desvergonzado; *ha-iyā*—volviéndose; *kahe*—dice; *sammukhe*—al frente; *āsiñā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el hijo del *brāhmaṇa* mayor aprovechó la oportunidad para crear confusión con las palabras. Con la mayor desvergüenza, se puso en pie ante la asamblea y dijo lo siguiente.

VERSO 59

*tīrtha-yātrāya pitāra sañge chila bahu dhana
dhana dekhi ei duṣṭera laite haila mana*

tīrtha-yātrāya—cuando visitaba los lugares sagrados; *pitāra*—mi padre; *sañge*—con; *chila*—había; *bahu*—mucho; *dhana*—dinero; *dhana*—dinero; *dekhi*—al ver; *ei*—este; *duṣṭera*—del bandido; *laite*—tomar; *haila*—era; *mana*—la intención.

TRADUCCIÓN

«Mi padre salió a visitar los lugares sagrados de peregrinaje con mucho dinero encima. Al ver el dinero, ese bandido decidió robárselo.

VERSO 60

*āra keha sañge nāhi, ei sañge ekala
dhuturā khāoyāñā bāpe karila pāgala*

āra—alguien; *keha*—otro; *sañge*—en compañía; *nāhi*—no había; *ei*—ese *brāhmaṇa*; *sañge*—en compañía; *ekala*—solo; *dhuturā*—una droga;

khāoyāñā—haciéndole comer; *bāpe*—a mi padre; *karila*—hizo; *pāgala*—loco.

TRADUCCIÓN

«Mi padre y ese hombre iban solos. Ese bandido puso en la comida de mi padre una droga llamada dhuturā, y así le hizo enloquecer.

VERSO 61

saba dhana lañā kahe—'core la-ila dhana
'kanyā dite cāhiyāche'—*uṭhāila vacana*

saba—todo; *dhana*—el dinero; *lañā*—tomando; *kahe*—dice; *core*—un ladrón; *la-ila*—tomó; *dhana*—todo el dinero; *kanyā*—la hija; *dite*—dar en caridad; *cāhiyāche*—ha prometido; *uṭhāila*—ha presentado; *vacana*—unas palabras de reclamo.

TRADUCCIÓN

«Este bandido robó a mi padre todo su dinero y luego dijo que había sido un ladrón. Y ahora pretende que mi padre le ha prometido en caridad la mano de su hija.

VERSO 62

tomarā sakala loka karaha vicāre
'*mora pitāra kanyā dite yogya ki ihāre*

tomarā—vosotros; *sakala*—todos; *loka*—personas; *karaha*—simplemente; *vicāre*—juicio; *mora*—mío; *pitāra*—del padre; *kanyā*—la hija; *dite*—dar en caridad; *yogya*—apropiado; *ki*—es; *ihāre*—a él.

TRADUCCIÓN

«Todos los aquí reunidos sois hombres de bien. Por favor, juzgad si es

adecuado que la hija de mi padre le sea ofrecida a ese *brāhmaṇa* pobre.»

VERSO 63

eta śuni' lokera mane ha-ila saṁśaya
'*sambhave*,—*dhana-lobhe loka chāḍe dharma-bhaya*

eta śuni—al escuchar todo esto; *lokera*—de toda la gente; *mane*—en la mente; *ha-ila*—había; *saṁśaya*—duda; *sambhave*—posible; *dhana-lobhe*—por codiciar dinero; *loka*—algún hombre; *chāḍe*—abandona; *dharma-bhaya*—principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas palabras, todos los allí reunidos empezaron a dudar. Ciertamente consideraban posible que alguien abandonase los principios religiosos ante el atractivo de las riquezas.

VERSO 64

tabe choṭa-vipra kahe,—"*śuna, mahājana*
nyāya jinibāre kahe asatya-vacana

tabe—en ese momento; *choṭa-vipra*—el *brāhmaṇa* joven; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escuchad; *mahā-jana*—caballeros; *nyāya*—el argumento; *jinibāre*—para salir airoso; *kahe*—él dice; *asatya-vacana*—afirmaciones falsas.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el *brāhmaṇa* joven dijo: «Mis queridos caballeros, escuchad, por favor. Para salir airoso en su argumentación, ese hombre está mintiendo.

VERSO 65

ei vipra mora sevāya tuṣṭa yabe hailā

'tore āmi kanyā diba' āpane kahilā

ei vipra—este brāhmaṇa; mora—mío; sevāya—con el servicio; tuṣṭa—plenamente satisfecho; yabe—cuando; hailā—estaba; tore—a ti; āmi—yo; kanyā—hija; diba—daré; āpane—porque así lo decidí; kahilā—prometió.

TRADUCCIÓN

«Este *brāhmaṇa* se sentía muy satisfecho de mi servicio, y, porque así lo tuvo a bien, me dijo: “Te prometo que te daré la mano de mi hija”.

VERSO 66

*tabe muñi niṣedhinu,—śuna, dvija-vara
tomāra kanyāra yogya nahi muñi vara*

tabe—en ese momento; muñi—yo; niṣedhinu—prohibí; śuna—escucha; dvija-vara—¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!; tomāra—tuya; kanyāra—de la hija; yogya—adecuado; nahi—no; muñi—yo; vara—marido.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar aquello, yo se lo prohibí, diciéndole: “¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, yo no soy un marido adecuado para su hija.

VERSO 67

*kāhāñ tumi paṇḍita, dhanī, parama kulīna
kāhāñ muñi daridra, mūrkhā, nīca, kula-hīna*

kāhāñ—mientras que; tumi—tú; paṇḍita—sabio erudito; dhani—hombre rico; parama—de primera categoría; kulīna—aristocracia; kāhāñ—mientras que; muñi—yo; daridra—hombre pobre; mūrkhā—sin educación; nīca—caído; kula-hīna—sin aristocracia.

TRADUCCIÓN

«“Mientras que usted es un sabio erudito, un hombre rico que pertenece a una familia aristocrática, yo soy un pobre hombre, sin educación ni aspiraciones de aristocracia.”

VERSO 68

*tabu ei vipra more kahe bāra bāra
tore kanyā diluñ, tumi karaha svīkāra*

tabu—aun así; *ei*—este; *vipra*—*brāhmaṇa*; *more*—a mí; *kahe*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez; *tore*—a ti; *kanyā*—mi hija; *diluñ*—he dado en caridad; *tumi*—tú; *karaha*—haz; *svīkāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«Pero él insistió. Una y otra vez me pidió que aceptase su propuesta, diciendo: “Te he dado la mano de mi hija. Por favor, acéptala”.

VERSO 69

*tabe āmi kahilāñ—śuna, mahā-mati
tomāra strī-putra-jñātira nā habe sammati*

tabe—en ese momento; *āmi*—yo; *kahilāñ*—dije; *śuna*—escucha, por favor; *mahā-mati*—¡oh, inteligente *brāhmaṇa*!; *tomāra*—tuyos; *strī-putra*—esposa e hijos; *jñātira*—familiares; *nā habe sammati*—no aceptarán.

TRADUCCIÓN

«Yo entonces le dije: “Escuche, por favor. Usted es un *brāhmaṇa* erudito. Su esposa, sus amigos y sus familiares nunca estarán de acuerdo con esa propuesta.

VERSO 70

*kanyā dite nāribe, habe asatya-vacana
punarapi kahe vipra kariyā yatana*

kanyā—hija; *dite*—dar; *nāribe*—no podrás; *habe*—será; *asatya-vacana*—una falsedad; *punarapi*—de nuevo; *kahe*—él dice; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kariyā yatana*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, nunca podrá cumplir su promesa. Romperá su promesa.» Sin embargo, el *brāhmaṇa* insistió una y otra vez en sostener su promesa.

VERSO 71

*kanyā tore diluñ, dvidhā nā kariha cite
ātma-kanyā diba, kebā pāre niṣedhite*

kanyā—la hija; *tore*—a ti; *diluñ*—he dado; *dvidhā*—duda; *nā*—no; *kariha*—hagas; *cite*—en tu mente; *ātma-kanyā*—mi hija; *diba*—daré; *kebā*—quién; *pāre*—puede; *niṣedhite*—prohibir.

TRADUCCIÓN

«Te he ofrecido la mano de mi hija. Deja de dudar. Es mi hija y te la daré a ti. ¿Quién me lo puede prohibir?»

VERSO 72

*tabe āmi kahilāñ dṛḍha kari' mana
gopālera āge kaha e-satya vacana*

tabe—en ese momento; *āmi*—yo; *kahilāñ*—dije; *dṛḍha kari' mana*—fijando

mi mente; *gopālera āge*—frente a la Deidad de Gopāla; *kaha*—habla; *e-satya vacana*—esta afirmación verdadera.

TRADUCCIÓN

«En ese momento concentré mi mente y pedí al *brāhmaṇa* que hiciera la promesa ante la Deidad de Gopāla.

VERSO 73

*tabe inho gopālera āgete kahila
tumi jāna, ei vipre kanyā āmi dila*

abe—en ese momento; *inho*—este caballero; *gopālera*—la Deidad de Gopāla; *āgete*—frente a; *kahila*—él dijo; *tumi jāna*—mi Señor, por favor, Tú sabes; *ei vipre*—a este joven *brāhmaṇa*; *kanyā*—mi hija; *āmi*—yo; *dila*—he ofrecido.

TRADUCCIÓN

«Este caballero dijo entonces ante la Deidad de Gopāla: “Mi querido Señor, por favor, Tú eres testigo de que he ofrecido a este *brāhmaṇa* la mano de mi hija en caridad”.

VERSO 74

*tabe āmi gopālere sākṣi kariṇā
kahilān tānra pade minati kariṇā*

tabe—en ese momento; *āmi*—yo; *gopālere*—a la Deidad de Gopāla; *sākṣi*—el testigo; *kariṇā*—haciendo; *kahilān*—dije; *tānra pade*—a Sus pies de loto; *minati*—humildad; *kariṇā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Aceptando como testigo a la Deidad de Gopāla, ofrecí la siguiente

oración a Sus pies de loto.

VERSO 75

*yadi ei vipra more nā dibe kanyā-dāna
sākṣī bolāimu tomāya, ha-io sāvadhāna*

yadi—si; *ei*—este; *vipra*—*brāhmaṇa*; *more*—a mí; *nā*—no; *dibe*—dará; *kanyā-dāna*—su hija en caridad; *sākṣī bolāimu*—llamaré como testigo; *tomāya*—a Ti; *ha-io sāvadhāna*—por favor, tenlo presente.

TRADUCCIÓN

«Si más tarde este *brāhmaṇa* duda en entregarme su hija, mi querido Señor, yo Te llamaré como testigo. Por favor, ten esto bien presente».

VERSO 76

*ei vākye sākṣī mora āche mahājana
yāñra vākya satya kari māne tribhuvana'*

ei vākye—en esta afirmación; *sākṣī*—testigo; *mora*—mío; *āche*—hay; *mahājana*—una gran personalidad; *yāñra*—cuyas; *vākya*—palabras; *satya*—verdaderas; *kari*—tomando como; *māne*—acepta; *tri-bhuvana*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, en este trato he citado a una gran personalidad. He pedido al Dios Supremo que sea mi testigo. El mundo entero acepta las palabras de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

El joven *brāhmaṇa*, aunque se presentó como una persona corriente, sin educación ni aspiraciones de aristocracia, poseía, sin embargo, una buena cualidad: creía en la autoridad suprema de la Suprema Personalidad de

Dios. Por ello aceptaba las palabras del Señor Kṛṣṇa sin la menor duda y tenía una fe firme en que el Señor cumplía Sus promesas. Según Prahlāda Mahārāja, otra autoridad en cuanto a la Suprema Personalidad de Dios, esa clase de devotos del Señor, firmes y fieles, deben ser considerados los más sabios eruditos: *tan manye dhītam uttamam* (*Bhāg.* 7.5.24). Al devoto puro que tiene fe firme en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios, se le considera el más sabio erudito, el más noble aristócrata y el hombre más rico del mundo entero. En ese devoto existen de modo natural todas las cualidades divinas. En la misión de prédica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nosotros, como sirviente del sirviente del sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, creemos plenamente en las palabras de Kṛṣṇa y de Sus sirvientes, la sucesión discipular. De ese modo, estamos presentando las palabras de Kṛṣṇa por todo el mundo. Aunque no somos un hombre rico, ni un gran sabio erudito, y aunque no pertenecemos a ninguna familia aristocrática, este movimiento está recibiendo una buena acogida y se propaga fácilmente por todo el mundo. Aunque somos muy pobre y no tenemos una fuente de ingresos como profesional, Kṛṣṇa nos da el dinero cuando lo necesitamos. Y cuando necesitamos hombres, Kṛṣṇa también nos los da. Así, en la *Bhagavad-gītā* (6.22) se afirma: *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ*. En realidad, si podemos alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no necesitamos nada más. Ciertamente, no necesitamos las cosas que la persona mundana considera bienes materiales.

VERSO 77-78

*tabe baḍa-vipra kahe,— "ei satya kathā
gopāla yadi sākṣī dena, āpane āsi' ethā*

*tabe kanyā diba āmi, jāniha niścaya'
tānra putra kahe,— 'ei bhāla bāta haya*

tabe—en ese momento; *baḍa-vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *kahe*—dice; *ei satya kathā*—eso es verdad; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *yadi*—si; *sākṣī*—testimonio; *dena*—da; *āpane*—personalmente; *āsi'*—viniendo; *ethā*—aquí; *tabe*—en ese momento; *kanyā*—hija; *diba*—debo dar en caridad; *āmi*—yo; *jāniha*—todos sabéis; *niścaya*—ciertamente; *tānra*—suyo;

putra—hijo; *kahe*—dice; *ei*—ésta; *bhāla*—buena; *bāta*—afirmación; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, el *brāhmaṇa* mayor se apresuró a confirmar que eso era realmente cierto. El *brāhmaṇa* dijo: «Si Gopāla en persona viene aquí y actúa como testigo, tened por seguro que daré la mano de mi hija al joven *brāhmaṇa*».

Su hijo asintió inmediatamente diciendo: «Sí, es una buena solución».

SIGNIFICADO

En la forma de Superalma en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa conoce los deseos de todos, los ruegos de todos y las oraciones de todos. Todas estas cosas pueden ser contradictorias, pero el Señor ha creado una situación en la que todos puedan estar satisfechos. En este pasaje tenemos un ejemplo de una negociación matrimonial entre un *brāhmaṇa* mayor y uno más joven. Ciertamente, el *brāhmaṇa* mayor estaba deseoso de dar la mano de su hija en caridad al *brāhmaṇa* joven, pero su hijo y sus familiares se oponían a esa transacción. El *brāhmaṇa* mayor meditaba en cómo salir de esa situación y, al mismo tiempo, ofrecer la mano de su hija al *brāhmaṇa* joven. Su hijo, que era ateo y una persona muy astuta, pensaba en la manera de impedir el matrimonio. Padre e hijo pensaban exactamente lo contrario, pero Kṛṣṇa creó una situación en la que los dos se pusieron de acuerdo. Ambos consintieron en que, si la Deidad de Gopāla venía y actuaba como testigo, la hija sería entregada en matrimonio al *brāhmaṇa* joven.

VERSO 79

baḍa-viprera mane,—'kṛṣṇa baḍa dayāvān
avaśya mora vākya teṅho karibe pramāṇa

baḍa-viprera mane—en la mente del *brāhmaṇa* mayor; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *baḍa*—muy; *dayāvān*—misericordioso; *avaśya*—ciertamente; *mora*—mías; *vākya*—palabras; *teṅho*—Él; *karibe*—hará;

pramāṇa—evidencia.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor pensaba: «El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso. Sin duda alguna vendrá a dar fe de mi palabra».

VERSO 80

*putrera mane,—'pratimā nā āsibe sākṣī dite
ei buddhye dui-jana ha-ilā sammate*

putrera mane—en la mente del hijo; *pratimā*—la Deidad; *nā*—no; *āsibe*—vendrá; *sākṣī dite*—para dar testimonio; *ei*—esta; *buddhye*—en la comprensión; *dui-jana*—padre e hijo; *ha-ilā sammate*—estuvieron de acuerdo.

TRADUCCIÓN

El hijo ateo pensaba: «Es imposible que Gopāla venga a hacer de testigo». Pensando así, padre e hijo dieron su consentimiento.

VERSO 81

*choṭa-vipra bale,—'patra karaha likhana
punaḥ yena nāhi cale e-saba vacana*

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* joven; *bale*—dice; *patra*—papel; *karaha*—haced; *likhana*—escribir; *punaḥ*—de nuevo; *yena*—de modo que; *nāhi*—no; *cale*—cambiéis; *e-saba*—todas estas; *vacana*—afirmaciones.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven aprovechó la oportunidad para decir: «Por favor, poned esto por escrito, de modo que no volváis a cambiar vuestra

palabra de honor».

VERSO 82

*tabe saba loka meli' patra ta' likhila
duñhāra sammati lañā madhyastha rākhila*

tabe—entonces; *saba loka*—toda la gente; *meli'*—reunidos; *patra*—papel de hoja; *ta'*—en verdad; *likhila*—escribieron; *duñhāra*—de ambos; *sammati*—el acuerdo; *lañā*—tomando; *madhya-stha*—como mediador; *rākhila*—quedaron.

TRADUCCIÓN

Los allí reunidos pusieron el acuerdo por escrito, y, tomando las firmas de conformidad de ambas partes, sirvieron de mediadores.

VERSO 83

*tabe choṭa-vipra kahe,—śuna, sarva-jana
ei vipra—satya-vākya, dharma-parāyaṇa*

tabe—en ese momento; *choṭa-vipra*—el *brāhmaṇa* joven; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-jana*—¡oh, caballeros aquí presentes!; *ei vipra*—este *brāhmaṇa* mayor; *satya-vākya*—siempre veraz; *dharma-parāyaṇa*—religioso.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven dijo entonces: «¿Podrías, por favor, escucharme una vez más, caballeros? Sin duda, este anciano *brāhmaṇa* es un veraz seguidor de los principios religiosos.

VERSO 84

sva-vākya chāḍite inñhāra nāhi kabhu mana

svajana-mṛtyu-bhaye kahe asatya-vacana

sva-vākya—su promesa; *chāḍite*—abandonar; *iñhāra*—de este *brāhmaṇa*; *nāhi*—no; *kabhu*—en ningún momento; *mana*—la mente; *sva-jana*—de sus familiares; *mṛtyu-bhaye*—temiendo el suicidio; *kahe*—dice; *asatya-vacana*—palabras falsas.

TRADUCCIÓN

«Él no deseaba romper su promesa, pero por temor a que sus familiares se suicidasen, se apartó de la verdad.»

VERSO 85

iñhāra puṇye kṛṣṇe āni' sākṣi bolāiba
tabe ei viprera satya-pratijñā rākhiba

iñhāra puṇye—por su piedad; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *āni'*—trayendo; *sākṣi*—testigo; *bolāiba*—yo llamaré; *tabe*—en ese momento; *ei viprera*—de este *brāhmaṇa*; *satya*—verdadera; *pratijñā*—la promesa; *rākhiba*—mantendré.

TRADUCCIÓN

«En virtud del piadoso carácter de este anciano *brāhmaṇa*, llamaré como testigo a la Suprema Personalidad de Dios. Así, mantendré intacta la verdad de su promesa.»

VERSO 86

eta śuni' nāstika loka upahāsa kare
keha bale, īśvara—dayālu, āsiteha pāre

eta śuni'—al escuchar esto; *nāstika*—ateos; *loka*—clase de hombres; *upahāsa*—bromas; *kare*—hacer; *keha bale*—alguien dice; *īśvara*—Dios;

dayālu—misericordioso; *āsiteha pāre*—Él puede venir.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la enfática afirmación del *brāhmaṇa* joven, algunos ateos que allí se encontraban hicieron bromas. Sin embargo, también hubo quien dijo: «Al fin y al cabo, el Señor es misericordioso y, si quiere, puede venir».

VERSO 87

*tabe sei choṭa-vipra gelā vṛndāvana
daṇḍavat kari' kahe saba vivaraṇa*

tabe—después de esto; *sei*—ese; *choṭa-vipra*—*brāhmaṇa* joven; *gelā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *daṇḍavat kari'*—después de presentar sus respetos; *kahe*—dice; *saba*—todo; *vivaraṇa*—el relato.

TRADUCCIÓN

Concluida la asamblea, el joven *brāhmaṇa* partió hacia Vṛndāvana. Al llegar allí, después de ofrecer respetuosas reverencias a la Deidad, Le narró lo ocurrido con todo detalle.

VERSO 88

*"brahmaṇya-deva tumi baḍa dayā-maya
dui viprera dharma rākha hañā sadaya*

brahmaṇya-deva—¡oh, Señor de la cultura brahmínica!; *tumi*—Tú; *baḍa*—muy; *dayā-maya*—misericordioso; *dui*—dos; *viprera*—de *brāhmaṇas*; *dharma*—los principios religiosos; *rākha*—protege; *hañā*—siendo; *sa-daya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven dijo: «Mi Señor, Tú eres el protector de la cultura brahmínica, y eres, además, muy misericordioso. Por ello Te pido que tengas la bondad de mostrar Tu gran misericordia protegiendo los principios religiosos de estos dos *brāhmaṇas*.

VERSO 89

kanyā pāba,—*mora mane ihā nāhi sukha*
brāhmaṇera pratijñā yāya—*ei baḍa duḥkha*

kanyā pāba—tendré a la hija; *mora*—mía; *mane*—en la mente; *ihā*—esto; *nāhi*—no es; *sukha*—felicidad; *brāhmaṇera*—de un *brāhmaṇa* puro; *pratijñā*—la promesa; *yāya*—se pierde; *ei*—esto; *baḍa*—mucho; *duḥkha*—desdicha.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, yo no pienso en la felicidad de casarme con la hija del *brāhmaṇa*. Solamente pienso en que el *brāhmaṇa* ha roto su promesa, y eso me causa mucho dolor.»

SIGNIFICADO

La intención del joven *brāhmaṇa* no era, ni mucho menos, casarse con la hija del *brāhmaṇa* mayor para así disfrutar de felicidad material y de placer de los sentidos. No fue ésa la razón que le llevó a Vṛndāvana para pedir a la Suprema Personalidad de Dios que actuase como testigo. Lo único que le preocupaba era que el *brāhmaṇa* mayor había hecho una promesa, y si Gopāla no actuaba como testigo de aquel trato, el anciano *brāhmaṇa* mancharía su vida espiritual. Ésa era la razón que llevó al joven *brāhmaṇa* a buscar la protección y la ayuda de la Deidad. El joven *brāhmaṇa* era un *vaiṣṇava* puro, y no tenía ningún deseo de complacer los sentidos. Solamente quería servir a la Suprema Personalidad de Dios y al *brāhmaṇa* anciano, que también era un *vaiṣṇava* y que estaba muy consagrado al Señor.

VERSO 90

*eta jāni' tumi sākṣī deha, dayā-maya
jāni' sākṣī nāhi deya, tāra pāpa haya*

eta jāni'—sabiendo esto; *tumi*—Tú; *sākṣī*—testimonio; *deha*—por favor da; *dayā-maya*—¡oh, muy misericordioso!; *jāni'*—conociendo; *sākṣī*—testimonio; *nāhi deya*—no da; *tāra*—para él; *pāpa*—pecado; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* continuó: «Mi querido Señor, Tú eres muy misericordioso y lo sabes todo. Por eso Te pido que actúes como testigo en este asunto. Una persona que se niega a actuar como testigo pese a conocer la realidad de los hechos se implica en actividades pecaminosas».

SIGNIFICADO

Los tratos entre el devoto y el Señor son muy simples. El joven *brāhmaṇa* dijo al Señor: «Si Tú, que lo sabes todo, no actúas como testigo, Te enredarás en actividades pecaminosas». Sin embargo, no existe posibilidad alguna de que el Señor Se enrede en actividades pecaminosas. El devoto puro, aunque lo sabe todo acerca del Señor Supremo, puede hablar con el Señor como lo haría con un hombre común. Las relaciones entre el Señor y Su devoto son siempre muy simples y abiertas, pero, a pesar de ello, también hay formalidad. Todas esas cosas se deben a la relación que hay entre el Señor y el devoto.

VERSO 91

*kṛṣṇa kahe,—vipra, tumi yāha sva-bhavane
sabhā kari' more tumi kariha smaraṇe*

kṛṣṇa kahe—el Señor Kṛṣṇa dice; *vipra*—Mi querido *brāhmaṇa*; *tumi*—tú;

yāha—vuelve; *sva-bhavane*—a tu casa; *sabhā kari'*—convoca a todos los hombres en asamblea; *more*—de Mí; *tumi*—tú; *kariha*—tan sólo haz; *smaraṇe*—recordar.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa contestó: «Mi querido *brāhmaṇa*, vuelve a tu casa y convoca a todos los hombres en asamblea. En esa asamblea, trata simplemente de recordarme.

VERSO 92

*āvirbhāva hañā āmi tāhān sākṣī diba
tabe dui viprera satya pratijñā rākhiba*

āvirbhāva—aparición; *hañā*—haciendo; *āmi*—Yo; *tāhān*—allí; *sākṣī*—testimonio; *diba*—daré; *tabe*—en ese momento; *dui*—dos; *viprera*—de los *brāhmaṇas*; *satya*—verdadera; *pratijñā*—promesa; *rākhiba*—Yo mantendré.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Yo apareceré allí, y en ese momento protegeré vuestro honor de *brāhmaṇas* actuando como testigo de la promesa.»

VERSO 93

*vipra bale,——"yadi hao caturbhujā-mūrti
tabu tomāra vākye kāru nā habe pratīti*

vipra bale—el *brāhmaṇa* joven dice; *yadi*—si; *hao*—Tú Te manifiestas; *catuḥ-bhujā*—cuatro brazos; *mūrti*—Deidad; *tabu*—aun así; *tomāra*—Tuya; *vākye*—en la palabra; *kāru*—de nadie; *nā*—no; *habe*—habrá; *pratīti*—creencia.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* contestó: «Mi querido Señor, aunque aparezcas allí como una Deidad de Viṣṇu de cuatro brazos, ninguna de esas personas creará en Tus palabras.

VERSO 94

*ei mūrṭi giyā yadi ei śrī-vadane
sākṣī deha yadi—tabe sarva-loka śune*

ei—esta; *mūrṭi*—en la forma; *giyā*—ir; *yadi*—si; *ei*—ésta; *śrī-vadane*—de Tu hermoso rostro; *sākṣī*—testimonio; *deha*—Tú das; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *sarva-loka*—toda la gente; *śune*—escuchará.

TRADUCCIÓN

«La gente sólo escuchará Tu testimonio si vas allí con esta forma de Gopāla y hablas con Tu hermoso rostro.»

VERSO 95

*kṛṣṇa kahe,—"pratimā cale, kothāha nā śuni'
vipra bale,—"pratimā hañā kaha kene vāṇi*

kṛṣṇa kahe—el Señor Kṛṣṇa dice; *pratimā cale*—una Deidad camina; *kothāha*—en ninguna parte; *nā śuni*—no he escuchado; *vipra bale*—el *brāhmaṇa* joven contesta; *pratimā hañā*—en Tu forma de Deidad; *kaha kene vāṇi*—cómo hablas palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa dijo: «¿Dónde se ha visto una Deidad que vaya caminando de un lugar a otro?».

El *brāhmaṇa* contestó: «Eso es verdad, pero, ¿cómo es que me estás

hablando Tú, que eres una Deidad?

VERSO 96

*pratimā naha tumi,—sākṣāt vrajendra-nandana
vipra lāgi' kara tumi akārya-karaṇa'*

pratimā—una estatua; *naha*—no eres; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *vipra lāgi'*—por el bien del *brāhmaṇa*; *kara tumi*—Tú puedes hacer; *akārya-karaṇa*—una acción que nunca antes habías hecho.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú no eres una estatua; eres directamente el hijo de Mahārāja Nanda. Ahora, por el bien del viejo *brāhmaṇa*, puedes hacer algo que nunca antes has hecho.»

VERSO 97

*hāsiñā gopāla kahe,—śunaha, brāhmaṇa
tomāra pāche pāche āmi kariba gamana*

hāsiñā—sonriendo; *gopāla*—el Señor Gopāla; *kahe*—dice; *śunaha*—sencillamente escucha; *brāhmaṇa*—¡oh, Mi querido *brāhmaṇa*!; *tomāra*—de ti; *pāche pāche*—detrás; *āmi*—Yo; *kariba*—haré; *gamana*—caminar.

TRADUCCIÓN

Śrī Gopālajī entonces sonrió y dijo: «Mi querido *brāhmaṇa*, escúchame, por favor. Iré contigo; te seguiré caminando».

SIGNIFICADO

La conversación entre el Señor Śrī Kṛṣṇa y el *brāhmaṇa* demuestra que el Señor, en Su forma hecha de elementos materiales, *arcā-mūrti*, no es

material, pues esos elementos, aunque están separados del Señor, también son parte de Su energía, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*. Puesto que esos elementos son la propia energía del Señor, y puesto que no hay diferencia entre la energía y la fuente de energía, el Señor puede manifestarse a través de cualquier elemento. Del mismo modo que el Sol puede actuar a través de la luz solar, llevando así su calor y su luz a todas partes, Kṛṣṇa, con Su poder inconcebible, puede aparecer en Su forma espiritual original en cualquier elemento material, desde la piedra, la madera y la pintura hasta el oro, la plata y las joyas, pues los elementos materiales son todos energía Suya. Los *śāstras* nos advierten: *arcye viṣṇau śilā-dhīḥ... nārakī saḥ*: Nunca debemos pensar que la *arcā-mūrti*, la Deidad que está en el templo, es piedra, madera o cualquier otro elemento material. El *brāhmaṇa* joven, debido a su avanzada posición devocional, sabía que la Deidad de Gopāla, aunque parecía piedra, no era realmente piedra. Era el hijo de Nanda Mahārāja, Vrajendra-nandana en persona. Por lo tanto, la Deidad podía actuar exactamente como lo hace el Señor Kṛṣṇa en Su forma original.

El Señor Kṛṣṇa hablaba al joven *brāhmaṇa* para poner a prueba su conocimiento acerca del *arcā-vigraha*. En otras palabras, aquellos que han comprendido la ciencia de Kṛṣṇa —el nombre, la forma, las cualidades y demás características de Kṛṣṇa— también pueden hablar con la Deidad. A las personas corrientes, sin embargo, les parecerá que la Deidad está hecha de piedra, madera o cualquier otro material. Desde un punto de vista más elevado, todos los elementos materiales emanan, en última instancia, de la entidad espiritual suprema, de modo que, en realidad, nada es material. Kṛṣṇa, que es omnipotente, omnipresente y omnisciente, no tiene la menor dificultad en manifestarse ante Su devoto en cualquiera de Sus formas. Por la misericordia del Señor, el devoto conoce perfectamente cómo actúa y Se relaciona el Señor. En verdad, puede hablar cara a cara con el Señor.

VERSO 98

*ulaṭiyā āmā tumi nā kariha daraśane
āmāke dekhile, āmi rahiba sei sthāne*

ulaṭiyā—volver el rostro; *āmā*—a Mí; *tumi*—tú; *nā*—no; *kariha*—hagas; *daraśane*—ver; *āmāke*—a Mí; *dekhile*—si tú ves; *āmi*—Yo; *rahiba*—Me

quedaré; *sei sthāne*—en ese mismo lugar.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «No trates de volverte para verme. Si te vuelves, Me quedaré inmóvil, y no daré un paso más.

VERSO 99

*nūpurera dhvani-mātra āmāra śunibā
sei śabde āmāra gamana pratīti karibā*

nūpurera—de las campanitas tobilleras; *dhvani-mātra*—solamente el sonido; *āmāra*—Mías; *śunibā*—escucharás; *sei śabde*—por escuchar ese sonido; *āmāra*—Mío; *gamana*—ir; *pratīti*—entender; *karibā*—harás.

TRADUCCIÓN

«Sabrás que voy caminando tras de ti por el sonido de Mis campanitas tobilleras.

VERSO 100

*eka-sera anna rāndhi' kariha samarpaṇa
tāhā khāñā tomāra saṅge kariba gamana*

eka-sera—un kilo; *anna*—de arroz; *rāndhi'*—cocinando; *kariha*—haz; *samarpaṇa*—ofrecer; *tāhā*—eso; *khāñā*—comiendo; *tomāra*—de ti; *saṅge*—en la compañía; *kariba*—Yo haré; *gamana*—caminar.

TRADUCCIÓN

«Cocina diariamente un kilo de arroz y ofrécelo. Yo comeré el arroz y caminaré detrás de ti.»

VERSO 101

*āra dina ājñā māgi' calilā brāhmaṇa
tāra pāche pāche gopāla karilā gamana*

*āra dina—al día siguiente; ājñā—permiso; māgi'—pidiendo; calilā—partió;
brāhmaṇa—el joven brāhmaṇa; tāra—a él; pāche—detrás; pāche—detrás;
gopāla—el Señor Gopāla; karilā—comenzó; gamana—a seguir.*

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el *brāhmaṇa* pidió permiso a Gopāla y partió hacia su país. Gopāla le siguió, paso a paso.

VERSO 102

*nūpurera dhvani śuni' ānandita mana
uttamāna pāka kari' karāya bhojana*

*nūpurera—de las campanitas tobilleras; dhvani—los sonidos;
śuni'—escuchando; ānandita—muy complacida; mana—la mente;
uttama-anna—arroz de primera calidad; pāka—cocinar; kari'—haciendo;
karāya—hace; bhojana—comer.*

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* escuchaba el tintineo de las campanitas tobilleras de Gopāla, que le iba siguiendo. El *brāhmaṇa* se sentía muy complacido, y cocinaba para Gopāla un arroz de primera calidad.

VERSO 103

*ei-mate cali' vipra nija-deśe āilā
grāmera nikaṭa āsi' manete cintilā*

*ei-mate—de ese modo; cali'—caminando; vipra—el brāhmaṇa;
nija—propio; deśe—al país; āilā—regresó; grāmera—a la aldea;*

nikaṭa—cerca; āsi'—al llegar; manete—en su mente; cintilā—pensó.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* caminó y caminó de ese modo hasta que llegó de nuevo a su país. Ya muy cerca de su aldea, pensó lo siguiente.

VERSO 104

*ebe muṇi grāme āinu, yāimu bhavana
lokere kahiba giyā sākṣīra āgamana*

ebe—ahora; muṇi—yo; grāme—a la aldea; āinu—he venido; yāimu—iré;
bhavana—a mi casa; lokere—a la gente; kahiba—diré; giyā—yendo allí;
sākṣīra—del testigo; āgamana—sobre la llegada.

TRADUCCIÓN

«Ahora que he regresado a mi aldea, iré a mi casa y diré a todos que el testigoya ha llegado.»

VERSO 105

*sākṣāte nā dekhile mane pratīti nā haya
ihāñ yadi rahena, tabu nāhi kichu bhaya*

sākṣāte—directamente; nā—no; dekhile—si ven; mane—en la mente;
pratīti—seguridad; nā—no; haya—hay; ihāñ—aquí; yadi—si; rahena—el
Señor Se queda; tabu—aun así; nāhi—no hay; kichu—ningún;
bhaya—temor.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pensó entonces que la gente no creería que la Deidad de Gopāla había venido con él mientras no Le viesen con sus propios ojos. «Pero si Gopāla Se queda aquí —pensó—, tampoco hay nada que temer.»

VERSO 106

*eta bhāvi' sei vipra phiriyā cāhila
hāsiñā gopāla-deva tathāya rahila*

eta bhāvi'—pensando así; sei—ese; vipra—brāhmaṇa;
phiriyā—volviéndose; cāhila—vio; hāsiñā—sonriente; gopāla-deva—al
Señor Gopāladeva, la Suprema Personalidad de Dios; tathāya—allí;
rahila—permanecía.

TRADUCCIÓN

Con este pensamiento, el *brāhmaṇa* se volvió y vio a Gopāla, la
Suprema Personalidad de Dios, que, de pie, le sonreía.

VERSO 107

*brāhmaṇere kahe,— "tumi yāha nija-ghara
ethāya rahiba āmi, nā yāba ataḥpara"*

brāhmaṇere kahe—Él pidió al *brāhmaṇa*; *tumi*—tú; *yāha*—ve;
nija-ghara—a tu casa; *ethāya*—aquí, en este lugar; *rahiba*—Me quedaré;
āmi—Yo; *nā*—no; *yāba*—iré; *ataḥpara*—a partir de ahora.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo al *brāhmaṇa*: «Ahora puedes ir a casa. Me quedaré aquí
y no Me marcharé».

VERSO 108

*tabe sei vipra yāi nagare kahila
śuniñā sakala loka camatkāra haila*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *yāi*—yendo; *nagare*—al

pueblo; *kahila*—dijo; *śuniñā*—al escuchar; *sakala*—toda; *loka*—la gente; *camatkāra*—asombrados; *haila*—estaban.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* fue entonces al pueblo e informó a todos de la llegada de Gopāla. Al escucharle, todos quedaron asombrados.

VERSO 109

*āila sakala loka sākṣī dekhibāre
gopāla dekhiñā loka daṇḍavat kare*

āila—fueron; *sakala*—toda; *loka*—la gente; *sākṣī*—al testigo; *dekhibāre*—para ver; *gopāla*—al Señor Gopāla; *dekhiñā*—al ver; *loka*—toda la gente; *daṇḍavat*—ofrecer reverencias; *kare*—hacen.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes del pueblo fueron a ver al testigo Gopāla, y cuando vieron que el Señor estaba realmente allí, Le ofrecieron respetuosas reverencias.

VERSO 110

*gopāla-saundarya dekhi' loke ānandita
pratimā caliñā āilā,—śuniñā vismita*

gopāla—del Señor Gopāla; *saundarya*—la belleza; *dekhi'*—al ver; *loke*—todos; *ānandita*—complacidos; *pratimā*—la Deidad; *caliñā*—caminando; *āilā*—llegó; *śuniñā*—al escuchar esto; *vismita*—sorprendidos.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron al lugar, todos se sintieron muy complacidos de ver

la belleza de Gopāla, y cuando supieron que había llegado hasta allí caminando, se sorprendieron mucho.

VERSO 111

*tabe sei baḍa-vipra ānandita hañā
gopālera āge paḍe daṇḍavat hañā*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *baḍa-vipra*—*brāhmaṇa* mayor; *ānandita*—complacido; *hañā*—sintiéndose; *gopālera*—el Señor Gopāla; *āge*—frente a; *paḍe*—se postra; *daṇḍavat*—como una vara; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor, muy complacido, se adelantó e, inmediatamente, se postró ante Gopāla, tendido en el suelo como una vara.

VERSO 112

*sakala lokera āge gopāla sākṣī dila
baḍa-vipra choṭa-vipre kanyā-dāna kaila*

sakala—toda; *lokera*—de la gente; *āge*—en presencia; *gopāla*—el Señor Gopāla; *sākṣī*—testimonio; *dila*—dio; *baḍa-vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *choṭa-vipre*—al joven *brāhmaṇa*; *kanyā-dāna*—dar en caridad la mano de su hija; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Así, en presencia de todos los habitantes del lugar, el Señor Gopāla dio testimonio de que el *brāhmaṇa* mayor había ofrecido su hija en caridad al joven *brāhmaṇa*.

VERSO 113

tabe sei dui vipre kahila īśvara

"*tumi-dui—janme-janme āmāra kiṅkara*

tabe—a continuación; *sei*—esos; *dui*—dos; *vīpre*—a los *brāhmaṇas*; *kaḥila*—habló; *īśvara*—el Señor; *tumi-dui*—vosotros dos; *janme-janme*—vida tras vida; *āmāra*—Míos; *kiṅkara*—sirvientes.

TRADUCCIÓN

Una vez celebrada la ceremonia de matrimonio, el Señor dijo a los dos *brāhmaṇas*: «Vosotros dos, ¡oh, *brāhmaṇas*!, sois Mis sirvientes eternos, vida tras vida».

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que, al igual que estos dos *brāhmaṇas* de Vidyānagara, son sirvientes eternos del Señor. Se les conoce con la denominación específica de *nitya-siddhas*, eternamente perfectos. Aunque cuando vienen al mundo material parecen iguales a los demás habitantes de este mundo, los *nitya-siddhas* no olvidan a la Suprema Personalidad de Dios en ninguna circunstancia. Ésa es la característica especial de los *nitya-siddhas*.

Hay dos clases de entidades vivientes: los *nitya-siddhas* y los *nitya-baddhas*. Los *nitya-siddhas* nunca olvidan su relación con la Personalidad Suprema, mientras que los *nitya-baddhas* están siempre condicionados, incluso desde antes de la creación. Siempre olvidan su relación con la Suprema Personalidad de Dios. En este , el Señor informa a los dos *brāhmaṇas* de que son Sus sirvientes vida tras vida. La frase «vida tras vida» se refiere al mundo material, pues en el mundo espiritual no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades. Por orden de la Suprema Personalidad de Dios, el *nitya-siddha* permanece en el mundo material como una persona corriente, pero su única ocupación es propagar las glorias del Señor. Esta historia parece el simple relato de una negociación de matrimonio entre dos personas corrientes. Kṛṣṇa, sin embargo, consideraba a los dos *brāhmaṇas* Sus sirvientes eternos. Aunque estas negociaciones les causaron muchos quebraderos de cabeza, como a la gente mundana, los dos *brāhmaṇas* actuaban como sirvientes eternos del Señor. En el mundo material, los *nitya-siddhas* pueden parecer envueltos en las

mismas dificultades que las personas corrientes; sin embargo, nunca olvidan su posición como sirvientes del Señor.

Otra cuestión: El *brāhmaṇa* mayor pertenecía a una familia aristocrática y era culto y rico. El *brāhmaṇa* joven pertenecía a una familia corriente y no había recibido educación. Sin embargo, esas cualidades mundanas no afectan a los *nitya-siddhas* ocupados en el servicio del Señor. Tenemos que aceptar el hecho de que los *nitya-siddhas* son completamente distintos de los *nitya-baddhas*, que son seres humanos corrientes. Así lo confirma Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura:

*nitya-siddha kari' māne,
se yāya vrajendra-suta pāśa
yebā jāne cintāmaṇi
tāra haya vraja-bhūme vāsa*

Quien considera *nitya-siddhas* a los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu tiene asegurada la elevación al reino espiritual, para ser él mismo un acompañante personal del Señor Supremo. Debemos saber que Gauḍa-maṇḍala-bhūmi, los lugares de Bengala en que vivió Śrī Caitanya Mahāprabhu, son iguales a Vrajabhūmi, Vṛndāvana. No hay diferencia entre los habitantes de Vṛndāvana y los de Gauḍa-maṇḍala-bhūmi, Śrīdhāma Māyāpur.

VERSO 114

*duñhāra satye tuṣṭa ha-ilān, duñhe māga' vara'
dui-vipra vara māge ānanda-antara*

duñhāra satye—en la veracidad de ambos; *tuṣṭa ha-ilān*—Me he sentido satisfecho; *duñhe*—los dos; *māga'*—pedid; *vara*—alguna bendición; *dui-vipra*—los dos *brāhmaṇas*; *vara*—una bendición; *māge*—piden; *ānanda*—complacidos; *antara*—por dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «Me he sentido muy complacido de vuestro amor a la verdad. Ahora podéis pedirme una bendición». Así, con gran placer, los dos *brāhmaṇas* pidieron una bendición.

VERSO 115

*“yadi vara dibe, tabe raha ei sthāne
kiñkarere dayā tava sarva-loke jāne”*

yadi—si; *vara*—bendición; *dibe*—Tú vas a ofrecer; *tabe*—entonces; *raha*—quédate; *ei sthāne*—en este lugar; *kiñkarere*—a Tus sirvientes; *dayā*—misericordia; *tava*—Tuya; *sarva-loke*—toda la gente; *jāne*—que conozcan.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* dijeron: «Por favor, quédate aquí para que, en todo el mundo, la gente sepa lo misericordioso que eres con Tus sirvientes».

VERSO 116

*gopāla rahilā, duñhe karena sevana
dekhite āilā saba deśera loka-jana*

gopāla—el Señor Gopāla; *rahilā*—Se quedó; *duñhe*—ambos; *karena*—hacen; *sevana*—servicio; *dekhite*—para ver; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *deśera*—de los países; *loka-jana*—la gente.

TRADUCCIÓN

El Señor Gopāla Se quedó, y los dos *brāhmaṇas* se ocuparon en Su servicio. Al enterarse de lo ocurrido, mucha gente de muchos países iba a ver a Gopāla.

VERSO 117

*se deśera rājā āila āścarya śuniñā
parama santoṣa pāila gopāle dekhiñā*

se deśera—de ese país; *rājā*—el rey; *āila*—vino; *āścarya*—acerca de la maravilla; *śuniñā*—al escuchar; *parama*—gran; *santoṣa*—satisfacción; *pāila*—obtuvo; *gopāle*—a Gopāla; *dekhiñā*—por ver.

TRADUCCIÓN

Esta maravillosa historia llegó un día a oídos del rey del país. El rey fue también a ver a Gopāla y se sintió muy satisfecho.

VERSO 118

mandira kariyā rājā sevā cālāila
'sākṣi-gopāla' bali' tāñra nāma khyāti haila

mandira—un templo; *kariyā*—construir; *rājā*—el rey; *sevā*—servicio; *cālāila*—realizado con regularidad; *sākṣi-gopāla*—con el nombre de Sākṣi-gopāla; *bali'*—conocido como; *tāñra*—Suyo; *nāma*—nombre; *khyāti*—famoso; *haila*—era.

TRADUCCIÓN

El rey construyó un hermoso templo, donde se ofreció servicio en forma regulada. Gopāla Se hizo muy famoso con el nombre de Sākṣi-gopāla [Gopāla el testigo].

VERSO 119

ei mata vidyānagare sākṣi-gopāla
sevā aṅgikāra kari' āchena cira-kāla

ei mata—de ese modo; *vidyānagare*—en la ciudad de Vidyānagara; *sākṣi-gopāla*—Gopāla el testigo; *sevā*—servicio; *aṅgikāra*—aceptación; *kari'*—haciendo; *āchena*—permanece; *cira-kāla*—mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Fue así como Sākṣi-gopāla Se quedó en Vidyānagara y aceptó servicio durante muchísimo tiempo.

SIGNIFICADO

La ciudad de Vidyānagara está situada en Trailaṅga-deśa, en el sur de la India, a orillas del río Godāvarī. El lugar por donde el Godāvarī desemboca en la bahía de Bengala se llama Koṭadeśa. El reino de Orissa era muy poderoso, y Koṭadeśa era su capital. Por aquel entonces, era conocida con el nombre de Vidyānagara. En el pasado, esa ciudad estaba situada en la orilla meridional del río Godāvarī. En esa época, el rey Puruṣottama-deva logró dominar Orissa y nombró un gobierno. La actual ciudad de Vidyānagara se encuentra al sudeste del río, a sólo treinta o cuarenta kilómetros de Rājamahendrī. Durante el reinado de Mahārāja Pratāparudra, el gobernador del lugar fue Śrī Rāmānanda Rāya. Vijaya-nagara y Vidyānagara no son la misma ciudad.

VERSO 120

*utkalera rājā puruṣottamadeva nāma
sei deśa jini' nila kariyā saṅgrāma*

utkalera—de Orissa; *rājā*—el rey; *puruṣottamadeva*—Puruṣottama-deva; *nāma*—de nombre; *sei deśa*—este país; *jini*—conquistando; *nila*—tomó; *kariyā*—realizando; *saṅgrāma*—lucha.

TRADUCCIÓN

Más tarde, hubo una guerra, y el país fue conquistado por el rey Puruṣottama-deva de Orissa.

VERSO 121

*sei rājā jini' nila tānra simhāsana
'māṇikya-simhāsana' nāma aneka ratana*

sei rājā—ese rey (Mahārāja Puruṣottama-deva); *jini*—venciendo;

nila—tomó; *tānra*—suyo; *simha-āsana*—el trono; *māṇikya-simhāsana*—el trono conocido con el nombre de Māṇikya-simhāsana; *nāma*—llamado; *aneka*—diversas; *ratana*—joyas.

TRADUCCIÓN

Este rey venció al rey de Vidyānagara y tomó posesión de su trono, el Māṇikya-simhāsana, que estaba adornado con muchas joyas.

VERSO 122

*puruṣottamadeva sei baḍa bhakta ārya
gopāla-carāṇe māge,—‘cala mora rājya’*

puruṣottamadeva—el rey Puruṣottama-deva; *sei*—ese; *baḍa*—muy grande; *bhakta*—devoto; *ārya*—ārya; *gopāla-carāṇe*—a los pies de loto de Gopāla; *māge*—pide; *cala*—por favor, ven; *mora*—mío; *rājya*—al reino.

TRADUCCIÓN

El rey Puruṣottama-deva era un gran devoto, muy avanzado en la civilización de los āryas, y suplicó a los pies de loto de Gopāla: «Por favor, ven a mi reino».

VERSO 123

*tānra bhakti-vaśe gopāla tānre ājñā dila
gopāla la-iyā sei kaṭake āila*

tānra—suyo; *bhakti-vaśe*—sintiéndose endeudado por el servicio devocional; *gopāla*—el Señor Gopāla; *tānre*—a Él; *ājñā dila*—dio la orden; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *la-iyā*—llevando; *sei*—ese rey; *kaṭake*—a la ciudad de Kaṭaka; *āila*—regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Le pidió que fuese a su reino, Gopāla, que ya Se sentía endeudado con su servicio devocional, aceptó su oración. Así, el rey regresó a Kaṭaka llevando consigo a la Deidad de Gopāla.

VERSO 124

*jagannāthe āni' dila māṇikya-simhāsana
kaṭake gopāla-sevā karila sthāpana*

jagannāthe—a Jagannātha; *āni'*—llevando; *dila*—obsequió; *māṇikya-simhāsana*—el trono llamado Māṇikya-simhāsana; *kaṭake*—en Kaṭaka; *gopāla-sevā*—el servicio de la Deidad de Gopāla; *karila sthāpana*—estableció.

TRADUCCIÓN

Después de conquistar el trono Māṇikya, el rey Puruṣottamadeva lo llevó a Jagannātha Purī y Se lo obsequió al Señor Jagannātha. Mientras tanto, estableció la adoración regulada de la Deidad de Gopāla en Kaṭaka.

VERSO 125

*tānhāra mahiṣī āilā gopāla-darśane
bhakti kari' bahu alaṅkāra kaila samarpaṇe*

tānhāra mahiṣī—su reina; *āilā*—fue; *gopāla-darśane*—a ver a la Deidad de Gopāla; *bhakti kari'*—con gran devoción; *bahu*—dis; *alaṅkāra*—de adornos; *kaila*—hizo; *samarpaṇe*—obsequio.

TRADUCCIÓN

Cuando la Deidad de Gopāla estuvo instalada en Kaṭaka, la reina consorte de Puruṣottama-deva fue a verla y, con mucha devoción, Le obsequió todo tipo de adornos.

VERSO 126

*tānhāra nāsāte bahu-mūlya muktā haya
tāhā dite icchā haila, manete cintaya*

tānhāra nāsāte—en la nariz de la reina; *bahu-mūlya*—muy valiosa; *muktā*—perla; *haya*—había; *tāhā*—ésta; *dite*—dar; *icchā*—el deseo; *haila*—había; *manete*—en la mente; *cintaya*—piensa.

TRADUCCIÓN

La reina llevaba en la nariz una perla muy valiosa y, deseando dársela a Gopāla, empezó a pensar de la siguiente manera.

VERSO 127

*ṭhākurera nāsāte yadi chidra thākita
tabe ei dāsī muktā nāsāya parāita*

ṭhākurera nāsāte—en la nariz de la Deidad; *yadi*—si; *chidra*—un agujero; *thākita*—hubiera; *tabe*—entonces; *ei*—esta; *dāsī*—sirvienta; *muktā*—perla; *nāsāya*—en la nariz; *parāita*—podría poner.

TRADUCCIÓN

«Si la Deidad tuviese un agujero en la nariz, podría ponerle esta perla.»

VERSO 128

*eta cinti' namaskari' gelā sva-bhavane
rātri-śeṣe gopāla tānre kahena svapane*

eta cinti'—pensando así; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *gelā*—fue; *sva-bhavane*—al palacio del rey; *rātri-śeṣe*—al final de la noche; *gopāla*—la

Deidad de Gopāla; *tānre*—a ella; *kahena*—dice; *svapane*—en un sueño.

TRADUCCIÓN

Pensando así, la reina ofreció reverencias a Gopāla y regresó a su palacio. Esa noche soñó que Gopāla se le aparecía y le hablaba de la siguiente manera.

VERSO 129

*"bālya-kāle mātā mora nāsā chidra kari
muktā parāñāchila bahu yatna kari*

bālya-kāle—en Mi infancia; *mātā*—madre; *mora*—Mía; *nāsā*—nariz; *chidra kari'*—hacer un agujero; *muktā*—una perla; *parāñāchila*—fue puesta en él; *bahu*—mucho; *yatna*—esfuerzo; *kari'*—requiriendo.

TRADUCCIÓN

«En Mi infancia, Mi madre Me hizo un agujero en la nariz y, con mucho esfuerzo, Me insertó en él una perla.

VERSO 130

*sei chidra adyāpiha āchaye nāsāte
sei muktā parāha, yāhā cāhiyācha dite'*

sei chidra—ese agujero; *adyāpiha*—aún, hasta ahora; *āchaye*—está; *nāsāte*—en la nariz; *sei*—esa; *muktā*—perla; *parāha*—pon; *yāhā*—la cual; *cāhiyācha*—tú deseaste; *dite*—darme.

TRADUCCIÓN

«Todavía tengo ese agujero; puedes utilizarlo para poner en él la perla que deseaste darme.»

VERSO 131

*svapne dekhi' sei rāṇī rājāke kahila
rājā-saha muktā lañā mandire āila*

svapne dekhi'—tras ver el sueño; *sei rāṇī*—la reina; *rājāke*—al rey; *kahila*—habló; *rājā-saha*—con el rey; *muktā*—la perla; *lañā*—tomando; *mandire*—al templo; *āila*—fueron.

TRADUCCIÓN

Al despertar, la reina contó a su esposo, el rey, el sueño que había tenido, y ambos consortes fueron al templo con la perla.

VERSO 132

*parāila muktā nāsāya chidra dekhiñā
mahā-mahotsava kaila ānandita hañā*

parāila—pusieron; *muktā*—la perla; *nāsāya*—en la nariz; *chidra*—el agujero; *dekhiñā*—al ver; *mahā-mahotsava*—un gran festival; *kaila*—realizaron; *ānandita*—complacidos; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Al ver el agujero en la nariz de la Deidad, Le insertaron la perla y, muy complacidos, celebraron un gran festival.

VERSO 133

*sei haite gopālera kaṭakete sthiti
ei lāgi 'sākṣi-gopāla' nāma haila khyāti*

sei haite—desde esa época; *gopālera*—de Gopāla; *kaṭakete*—en la ciudad de Kaṭaka; *sthiti*—el lugar de residencia; *ei lāgi*—por esa razón;

sākṣi-gopāla—Gopāla el testigo; *nāma*—llamado; *haila*—Se hizo; *khyāti*—famoso.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, Gopāla ha permanecido en la ciudad de Kaṭaka [Cuttak], y se Le ha conocido siempre con el nombre de Sākṣi-gopāla.

VERSO 134

nityānanda-mukhe śuni' gopāla-carita
tuṣṭa hailā mahāprabhu svabhakta-sahita

nityānanda-mukhe—de labios del Señor Nityānanda Prabhu; *śuni'*—al escuchar; *gopāla-carita*—la narración de Gopāla; *tuṣṭa hailā*—Se sintió muy complacido; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-bhakta-sahita*—con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó así la narración de las actividades de Gopāla. Tanto Él como Sus devotos personales Se sintieron muy complacidos.

VERSO 135

gopālera āge yabe prabhura haya sthiti
bhakta-gaṇe dekhe—yena duṅhe eka-mūrti

gopālera āge—frente a Gopāla; *yabe*—cuando; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *haya*—es; *sthiti*—situación; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *dekhe*—ven; *yena*—como si; *duṅhe*—ambos; *eka-mūrti*—una forma.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado ante la Deidad de Gopāla, todos los devotos vieron que Él y la Deidad tenían la misma forma.

VERSO 136

*duñhe—eka varṇa, duñhe—prakāṇḍa-śarīra
duñhe—raktāmbara, duñhāra svabhāva—gambhīra*

*duñhe—ambos; eka varṇa—un color; duñhe—ambos;
prakāṇḍa-śarīra—cuerpos gigantescos; duñhe—ambos;
rakta-ambara—ropas rojas; duñhāra—de ambos; svabhāva—el
temperamento; gambhīra—grave.*

TRADUCCIÓN

Ambos eran del mismo color, y ambos tenían el mismo cuerpo gigantesco. Ambos vestían de azafrán, y ambos Se mostraban muy graves.

VERSO 137

*mahā-tejo-maya duñhe kamala-nayana
duñhāra bhāvāveśa, duñhe—candra-vadana*

*mahā-tejaḥ-maya—refulgentes y brillantes; duñhe—ambos;
kamala-nayana—de ojos de loto; duñhāra—de ambos;
bhāva-āveśa—absortos en éxtasis; duñhe—ambos; candra-vadana—de cara
de Luna.*

TRADUCCIÓN

Los devotos veían que ambos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Gopāla, eran brillantes y refulgentes, y tenían ojos como flores de loto. Ambos estaban absortos en éxtasis, y Sus caras eran como la Luna llena.

VERSO 138

*duñhā dekhi' nityānanda-prabhu mahā-rañge
thārāṭhāri kari' hāse bhakta-gaṇa-saṅge*

duñhā dekhi'—al ver a ambos; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *mahā-rañge*—lleno de júbilo; *thārāṭhāri*—indicación; *kari'*—haciendo; *hāse*—ríe; *bhakta-gaṇa-saṅge*—junto con los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando vio la semejanza entre la Deidad de Gopāla y Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda lo comentó con los devotos, y todos sonrieron.

VERSO 139

*ei-mata mahā-rañge se rātri vañciyā
prabhāte calilā maṅgala-ārati dekhiñā*

ei-mata—de ese modo; *mahā-rañge*—con gran placer; *se*—esa; *rātri*—noche; *vañciyā*—pasar; *prabhāte*—por la mañana; *calilā*—partió; *maṅgala-ārati*—la ceremonia de *maṅgala-ārati*; *dekhiñā*—tras ver.

TRADUCCIÓN

Así, muy complacido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquella noche en el templo. Por la mañana, después de ver la ceremonia de maṅgala-ārati, prosiguió Su viaje.

VERSO 140

*bhuvaneśvara-pathe yaiche kaila daraśana
vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

bhuvaneśvara-pathe—en el camino a Bhuvaneśvara; *yaiche*—como; *kaila*—Él hizo; *daraśana*—visitar; *vistāri'*—con viveza; *varṇiyāchena*—ha descrito; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

[En su libro *Caitanya-bhāgavata*] Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito con gran viveza los lugares que el Señor visitó en Su camino a Bhuvaneśvara.

SIGNIFICADO

En el Antya-khaṇḍa de su *Caitanya-bhāgavata*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ofrece una descripción muy hermosa del viaje del Señor desde Kaṭaka (Cuttak). En ese viaje, el Señor visitó un lugar conocido con el nombre de Bālihastā, o Bālakāṭīcaṭi. A continuación visitó la ciudad de Bhuvaneśvara, donde se encuentra el templo del Señor Śiva. El templo de Bhuvaneśvara está a unos ocho o nueve kilómetros de Bālakāṭīcaṭi. El templo del Señor Śiva se menciona en el Skanda Purāṇa, en la narración acerca del jardín del Señor y el árbol de mango. Un rey llamado Kāśirāja, deseoso de luchar contra el Señor Kṛṣṇa, se refugió en el Señor Śiva a fin de adquirir el poder de combatir con el Señor. Complacido con su adoración, el Señor Śiva le ayudó en su lucha contra Kṛṣṇa. El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Ese nombre indica que él se satisface fácilmente con quien le adora y concede al devoto cualquier bendición que éste pueda desear, sin tener en cuenta su objetivo. Por esa razón, la gente suele estar muy dispuesta a adorar al Señor Śiva. Kāśirāja, por lo tanto, recibió la ayuda del Señor Śiva, pero, aun así, fue vencido y matado en la batalla. De ese modo, el arma conocida con el nombre de Pāśupata-astra fracasó, y Kṛṣṇa incendió la ciudad de Kāśī. Más tarde, el Señor Śiva se dio cuenta del error que había cometido al ayudar a Kāśirāja y pidió perdón al Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa le bendijo concediéndole el lugar conocido con el nombre de Ekāmra-kānana. Más tarde, los reyes de la dinastía Keśarī establecieron en ese lugar su capital, y, durante muchos cientos de años, reinaron sobre el estado de Orissa.

VERSO 141

*kamalapure āsi bhārgīnadī-snāna kaila
nityānanda-hāte prabhu daṇḍa dharila*

kamala-pure—al lugar conocido con el nombre de Kamalapura; *āsi*—al llegar; *bhārgī-nadī*—en el pequeño río llamado Bhārgīnadī; *snāna kaila*—Se bañó; *nityānanda-hāte*—en manos del Señor Nityānanda Prabhu; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa*—la vara de *sannyāsa*; *dharila*—dejó.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a Kamalapura, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en el río Bhārgīnadī y dejó Su vara de sannyāsa a cuidado del Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Segundo), se explica que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, a Su llegada a Śrī Bhuvaneśvara, visitó el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Gupta-kāśī (la Vārāṇāsī oculta). El Señor Śiva fundó ese lugar de peregrinaje creando el lago Bindu-sarovara con agua traída de todos los lugares de peregrinaje. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en ese lago, sintiendo un gran respeto por el Señor Śiva. Por razones espirituales, la gente continúa yendo a bañarse a ese lago. Lo cierto es que, incluso desde el punto de vista material, quien se baña en ese lugar adquiere muy buena salud. Bañarse en ese lago y beber sus aguas puede curar cualquier enfermedad del estómago. Ciertamente, bañarse con regularidad en ese lugar cura la indigestión. El río Bhārgī, o Bhārgīnadī, recibe en la actualidad el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī, y discurre a unos diez kilómetros al norte de Jagannātha Purī. La razón de ese cambio de nombre se explica a continuación.

VERSO 142–143

kapoteśvara dekhite gelā bhakta-gaṇa saṅge

ethā nityānanda-prabhu kaila daṇḍa-bhaṅge

*tina khaṇḍa kari' daṇḍa dila bhāsāñā
bhakta-saṅge āilā prabhu maheśa dekhiñā*

kapoteśvara—el templo de Śiva conocido con el nombre de Kapoteśvara; *dekhite*—para ver; *gelā*—fue; *bhakta-gaṇa saṅge*—con los devotos; *ethā*—aquí; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kaila*—hizo; *daṇḍa*—de la vara de *sannyāsa*; *bhaṅge*—romper; *tina khaṇḍa*—tres trozos; *kari'*—haciendo; *daṇḍa*—la vara; *dila*—tiró; *bhāsāñā*—llevándose; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *maheśa dekhiñā*—tras haber visto el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Kapoteśvara, Nityānanda Prabhu, que guardaba Su vara de *sannyāsa*, la rompió en tres trozos y la tiró al río Bhārgīnadī. Más tarde, el río recibió el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado el misterio de la *sannyāsa-daṇḍa* (vara de *sannyāsa*) de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de *sannyāsa* de un *sannyāsī māyāvādī*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen llevar una sola vara, o *daṇḍa*. Aprovechando la ausencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Nityānanda Prabhu rompió la vara en tres partes y la tiró al río que lleva hoy el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī. En la orden de *sannyāsa* hay cuatro divisiones: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *haṁsa* y *paramahaṁsa*. Sólo los *sannyāsīs* que permanecen en los niveles de *kuṭīcaka* y *bahūdaka* pueden llevar una vara. Sin embargo, los que se elevan a los niveles de *haṁsa* o *paramahaṁsa*, después de viajar y predicar el culto del *bhakti*, deben abandonar la *vara* de *sannyāsa*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, las Escrituras dicen: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «Dos personalidades —Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa— Se combinan

en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Por ello, considerando que Śrī Caitanya Mahāprabhu era una personalidad extraordinaria, el Señor Nityānanda Prabhu no esperó a que llegara a la etapa de *paramahaṁsa*. Su razonamiento fue que la Suprema Personalidad de Dios Se halla de forma natural en el nivel de *paramahaṁsa* y que, por lo tanto, no necesita llevar la *sannyāsa-daṇḍa*. Ésa es la razón que llevó a Śrī Nityānanda Prabhu a romper la vara en tres trozos y arrojarla al agua.

VERSO 144

*jagannāthera deula dekhi' āviṣṭa hailā
daṇḍavat kari preme nācite lāgilā*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *deula*—el templo; *dekhi'*—al ver; *āviṣṭa*—extático; *hailā*—Se volvió; *daṇḍavat kari*—tras ofrecer reverencias; *preme*—con el éxtasis del amor por Dios; *nācite*—a danzar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando vio el templo de Jagannātha a lo lejos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó de éxtasis inmediatamente. Después de ofrecer reverencias al templo, danzó con el éxtasis del amor por Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *deula* se refiere al templo donde está la Suprema Personalidad de Dios. El actual templo de Jagannātha Purī fue construido por el rey Anaṅga-bhīma. Los historiadores dicen que ese templo debió de construirse hace al menos dos mil años. En época de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se habían construido todavía los pequeños edificios que rodean el templo original, ni tampoco la plataforma elevada que hay frente al templo actual.

VERSO 145

*bhakta-gaṇa āviṣṭa hañā, sabe nāce gāya
premāveśe prabhu-saṅge rāja-mārgē yāya*

bhakta-gaṇa—los devotos; *āviṣṭa*—extáticos; *hañā*—estando; *sabe*—todos; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan; *prema-āveśe*—absortos en amor por Dios; *prabhu-saṅge*—con el Señor Caitanya; *rāja-mārge*—en el camino; *yāya*—yendo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que acompañaban al Señor Caitanya se llenaron también de éxtasis; así absortos en amor por Dios, siguieron el camino principal danzando y cantando.

VERSO 146

*hāse, kānde, nāce prabhu huñkāra garjana
tina-krośa patha haila—sahasra yojana*

hāse—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *huñkāra*—vibraciones extáticas; *garjana*—resonancias; *tina-krośa*—diez kilómetros; *patha*—el camino; *haila*—se hizo; *sahasra yojana*—miles de kilómetros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reía, lloraba, danzaba y emitía muchas vibraciones y sonidos de éxtasis. El templo sólo estaba a diez kilómetros, pero a Él la distancia Le parecían miles de kilómetros.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía unos éxtasis tan intensos que cada momento le parecía doce años. Al ver el templo de Jagannātha a lo lejos, el Señor sintió tanto éxtasis que los diez kilómetros que Le faltaban para llegar Le parecieron miles de kilómetros.

VERSO 147

calite calite prabhu āilā 'āṭhāranālā

tāhān āsi' prabhu kichu bāhya prakāśilā

calite calite—caminando de ese modo; *prabhu*—el Señor; *āilā*—llegó; *āṭhāranālā*—a un lugar llamado Āṭhāranālā; *tāhān*—allí; *āsi'*—al llegar; *prabhu*—el Señor; *kichu*—alguna; *bāhya*—conciencia externa; *prakāśilā*—expresó.

TRADUCCIÓN

Así, caminando y caminando, el Señor llegó al lugar llamado Āṭhāranālā. Al llegar allí, expresó Su conciencia externa dirigiéndose a Śrī Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

A la entrada de Jagannātha Purī se encuentra el puente de Āṭhāranālā, que tiene dieciocho arcos (*āṭhāra* significa dieciocho).

VERSO 148

nityānande kahe prabhu, —deha mora daṇḍa
nityānanda bale, —daṇḍa haila tina khaṇḍa

nityānande—al Señor Nityānanda; *kahe*—pide; *prabhu*—el Señor Caitanya; *deha*—da; *mora*—Mía; *daṇḍa*—vara de *sannyāsa*; *nityānanda bale*—Śrī Nityānanda contesta; *daṇḍa*—Tu vara de *sannyāsa*; *haila*—está; *tina khaṇḍa*—partida en tres pedazos.

TRADUCCIÓN

Después de recuperar la conciencia externa, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió al Señor Nityānanda Prabhu: «Por favor, devuélveme Mi vara». Nityānanda Prabhu entonces contestó: «Se ha roto en tres pedazos».

VERSO 149

*premāveśe paḍilā tumi, tomāre dharinu
tomā-saha sei daṇḍa-upare paḍinu*

prema-āveśe—en estado de éxtasis; *paḍilā*—caer; *tumi*—Tú; *tomāre*—a Ti; *dharinu*—Yo sostuve; *tomā-saha*—contigo; *sei*—esa; *daṇḍa-upare*—sobre la vara; *paḍinu*—Yo caí.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo: «En Tu éxtasis, Te caíste. Yo traté de sostenerte, pero nos caímos los dos sobre la vara.»

VERSO 150

*dui-janāra bhare daṇḍa khaṇḍa khaṇḍa haila
sei khaṇḍa kānhā paḍila, kichu nā jānila*

dui-janāra—de Nosotros dos; *bhare*—con el peso; *daṇḍa*—la vara; *khaṇḍa khaṇḍa*—rota en pedazos; *haila*—quedó; *sei*—esos; *khaṇḍa*—trozos; *kānhā paḍila*—dónde cayeron; *kichu*—algo; *nā jānila*—no se sabe.

TRADUCCIÓN

«Bajo Nuestro peso, la vara se rompió. No tengo ni idea de dónde han ido a parar los trozos.»

VERSO 151

*mora aparādhe tomāra daṇḍa ha-ila khaṇḍa
ye ucita haya, mora kara tāra daṇḍa”*

mora—Mía; *aparādhe*—por la ofensa; *tomāra*—Tuya; *daṇḍa*—vara de *sannyāsa*; *ha-ila*—está; *khaṇḍa*—rota; *ye*—lo que; *ucita*—adecuado; *haya*—es; *mora*—a Mí; *kara*—haz; *tāra*—por eso; *daṇḍa*—castigo.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, si Tu vara se ha roto se debe a Mi ofensa. Ahora puedes castigarme por ello como estimes conveniente.»

VERSO 152

*śuni' kichu mahāprabhu duḥkha prakāśilā
īṣat krodha kari' kichu kahite lāgilā*

śuni'—al escuchar eso; *kichu*—alguna; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha*—infelicidad; *prakāśilā*—expresó; *īṣat*—una poca; *krodha*—ira; *kari'*—mostrando; *kichu*—algo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la historia de cómo se había roto Su vara de *sannyāsa*, el Señor expresó cierta tristeza y, un poco enfadado, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu consideraba inútil que el Señor Caitanya Mahāprabhu hubiera entrado en la orden de *sannyāsa*. Por esa razón, liberó al Señor de la molestia de cargar con la vara. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró enfadado porque deseaba enseñar a todos los demás *sannyāsīs* que no debían abandonar la vara antes de llegar al nivel de *paramahansa*. Viendo que aquel acto podía resultar en un relajamiento de los principios regulativos, Caitanya Mahāprabhu quiso llevar Él Mismo la vara de *sannyāsa*. Nityānanda, sin embargo, Se la rompió. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu mostró un cierto enfado. En la *Bhagavad-gītā* (3.21) se explica: *yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: Lo que hacen las grandes personalidades, todos lo siguen. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería seguir los principios védicos estrictamente, a fin de salvar a los neófitos inexpertos que tratan de imitar a los *paramahansas*.

VERSO 153

*nīlācale āni' mora sabe hita kailā
sabe daṇḍa-dhana chila, tāhā nā rākhilā*

nīlācale—a Jagannātha Purī; *āni'*—al traer; *mora*—a Mí; *sabe*—todos vosotros; *hita*—beneficio; *kailā*—hicísteis; *sabe*—solamente; *daṇḍa-dhana*—una vara; *chila*—había; *tāhā*—eso también; *nā*—no; *rākhilā*—guardasteis.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ha sido para Mí un gran beneficio que Me trajerais a Nīlācala. Sin embargo, esa vara era Mi única posesión, y no la habéis guardado.»

VERSO 154

*tumi-saba āge yāha īśvara dekhite
kibā āmi āge yāi, nā yāba sahite*

tumi-saba—todos vosotros; *āge*—delante; *yāha*—id; *īśvara dekhite*—para ver a Jagannātha; *kibā*—o; *āmi*—Yo; *āge*—delante; *yāi*—yoy; *nā*—no; *yāba*—Yo iré; *sahite*—con vosotros.

TRADUCCIÓN

«Así pues, id a ver al Señor Jagannātha delante o detrás de Mí, pero Yo no iré con vosotros.»

VERSO 155

*mukunda datta kahe,—prabhu, tumi yāha āge
āmi-saba pāche yāba, nā yāba tomāra saṅge*

mukunda datta kahe—el devoto llamado Mukunda Datta dijo; *prabhu*—mi Señor; *tumi*—Tú; *yāha*—ve; *āge*—delante; *āmi-saba*—todos nosotros; *pāche*—detrás; *yāba*—iremos; *nā*—no; *yāba*—iremos; *tomāra saṅge*—contigo.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi Señor, Tú debes ir primero y permitir que los demás Te sigamos. No iremos contigo».

VERSO 156

*eta śuni' prabhu āge calilā śīghra-gati
bujhite nā pāre keha dui prabhura mati*

eta śuni'—al escuchar esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—delante de los demás devotos; *calilā*—comenzó a ir; *śīghra-gati*—con gran rapidez; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāre*—capaz; *keha*—nadie; *dui*—dos; *prabhura*—de los Señores; *mati*—intenciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó entonces a caminar muy rápido por delante de todos los demás devotos. Nadie podía comprender las verdaderas intenciones de los dos Señores, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu.

VERSO 157

*iñho kene daṇḍa bhāṅge, teñho kene bhāṅgāya
bhāṅgāñā krodhe teñho inñhāke doṣāya*

iñho—Nityānanda; *kene*—por qué; *daṇḍa*—la vara; *bhāṅge*—rompe; *teñho*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kene*—por qué; *bhāṅgāya*—permite romperla; *bhāṅgāñā*—después de permitir romperla; *krodhe*—con ira; *teñho*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *inñhāke*—al Señor Nityānanda;

doṣāya—acusa.

TRADUCCIÓN

Los devotos no podían comprender por qué Nityānanda Prabhu había roto la vara, por qué Śrī Caitanya Mahāprabhu Le había permitido hacerlo, ni por qué, después de permitirselo, Se había enfadado.

VERSO 158

*daṇḍa-bhaṅga-līlā ei—parama gambhīra
sei bujhe, duñhāra pade yāñra bhakti dhīra*

daṇḍa-bhaṅga-līlā—el pasatiempo de romper la vara; *ei*—este; *parama*—muy; *gambhīra*—serio; *sei bujhe*—alguien puede entender; *duñhāra*—de ambos; *pade*—a los pies de loto; *yāñra*—cuyos; *bhakti*—servicio devocional; *dhīra*—fijo.

TRADUCCIÓN

El pasatiempo en que Nityānanda rompió la vara de *sannyāsa* es muy profundo. Sólo aquel cuya devoción esté fija en los pies de loto de los dos Señores puede entenderlo.

SIGNIFICADO

Quien entiende realmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Nityānanda Prabhu puede entender Sus identidades y también por qué fue rota la vara de *sannyāsa*. Todos los *ācāryas* anteriores, impulsados a dedicarse por entero al servicio del Señor, abandonaron el apego por la vida material y aceptaron la *vara* de *sannyāsa*, que significa plena dedicación de la mente, las palabras y el cuerpo en el servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó los principios regulativos de la orden de vida de renuncia. Eso está completamente claro. Sin embargo, en la etapa de *paramahaṁsa* no hay necesidad de llevar una *daṇḍa* (vara), y ésa es, sin duda alguna, la etapa en la que se encontraba Sri Caitanya Mahaprabhu. No obstante, para indicar que todo el mundo debe entrar en la orden de *sannyāsa* al final de la vida

para ocuparse por entero en el servicio del Señor, hasta los *paramahansas* como Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos íntimos siguen los principios regulativos sin desviación. En verdad, ése era Su objetivo. Nityānanda Prabhu, que era Su servidor eterno, creía que no había necesidad de que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevase la vara y, para declarar al mundo que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba por encima de todas las regulaciones, la partió en tres trozos. Ésa es la explicación que da Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura del pasatiempo conocido como *daṇḍa-bhaṅga-līlā*.

VERSO 159

*brahmaṇya-deva-gopālera mahimā ei dhanya
nityānanda—vaktā yāra, śrotā—śrī-caitanya*

brahmaṇya-deva—la Suprema Personalidad de Dios, que es misericordioso con los *brāhmaṇas*; *gopālera*—de Gopāla; *mahimā*—glorias; *ei*—esas; *dhanya*—glorificó; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *vaktā*—el orador; *yāra*—de la narración; *śrotā*—el oyente; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Las glorias del Señor Gopāla, que es misericordioso con los *brāhmaṇas*, son muy grandes. Nityānanda Prabhu narró la historia de Sākṣi-gopāla, y Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchó.

SIGNIFICADO

Cuatro son las instrucciones concretas que hay que extraer de la historia de Sākṣi-gopāla. La primera es que la Deidad (*arcā-vigraha*) de Śrī Gopāla es eternamente *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma trascendental del Señor. La segunda es que la Deidad está por encima de los principios regulativos materiales y extiende la realidad de los principios trascendentales. La tercera es que, después de llegar al nivel brahmínico, en calidad de *brāhmaṇas* tenemos que seguir muy estrictamente los principios regulativos, aunque nos encontremos en una posición trascendental. Por último, *brahmaṇya-deva* se refiere al Señor Śrī Kṛṣṇa mismo, a quien se

adora con la siguiente oración: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca/ jagad-dhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ*. Esta oración indica que el devoto que se halla bajo la protección de Kṛṣṇa alcanza inmediatamente la posición de *brāhmaṇa*. Ese *brāhmaṇa* no está bajo la influencia de la ilusión. Así es en verdad.

VERSO 160

*śraddhā-yukta hañā ihā śune yei jana
acire milaye tāre gopāla-carāṇa*

śraddhā-yukta—con fe y amor; *hañā*—ser; *ihā*—esta narración; *śune*—escucha; *yei*—la cual; *jana*—persona; *acire*—muy pronto; *milaye*—obtiene; *tāre*—él; *gopāla-carāṇa*—los pies de loto del Señor Gopāla.

TRADUCCIÓN

Quien escuche con fe y amor esta narración del Señor Gopāla, alcanzará muy pronto los pies de loto del Señor Gopāla.

VERSO 161

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quinto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra las actividades de Sākṣi-gopāla.

Capítulo 6

La liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Sexto. Nada más entrar en el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desmayó, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa. Mientras tanto, Gopīnātha Ācārya, el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, encontró a Mukunda Datta, quien le habló de que Caitanya Mahāprabhu había entrado en la orden de *sannyāsa* y de Su viaje a Jagannātha Purī. Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había desmayado y que Le habían llevado a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, una multitud de personas deseosas de ver al Señor acudió al lugar. Śrīla Nityānanda Prabhu y los demás devotos fueron entonces a visitar el templo de Jagannātha, y cuando regresaron a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya les recibió a todos y se preocupó de repartir *mahā-prasādam*. El Bhaṭṭācārya se informó entonces de quién era Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le acomodó en casa de su tía. Su cuñado, Gopīnātha Ācārya, dijo que el Señor Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa en persona, pero Sārvabhauma y sus muchos discípulos no pudieron aceptarlo. Gopīnātha Ācārya, sin embargo, convenció a Sārvabhauma de que nadie puede comprender a la

Suprema Personalidad de Dios sin recibir Su misericordia. Citando los *śāstras*, las Escrituras reveladas, demostró que Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa mismo en persona. Pese a todo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no tomó muy en serio sus argumentos. Cuando Le informaron de aquella discusión, Caitanya Mahāprabhu dijo a Sus devotos que Sārvabhauma era Su maestro espiritual y que todo lo que decía era una demostración de afecto y era beneficioso para todos.

Sārvabhauma se entrevistó con Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que escuchase su explicación de la filosofía *vedānta*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el ofrecimiento y durante siete días seguidos escuchó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya explicar el *Vedānta-sūtra*. El Señor, sin embargo, guardó absoluto silencio. Ante Su actitud, el Bhaṭṭācārya Le preguntó si comprendía la filosofía *vedānta*, y el Señor contestó: «Señor, la filosofía *vedānta* Me parece muy clara, y la entiendo perfectamente, pero tus explicaciones no puedo comprenderlas». Seguidamente, el Bhaṭṭācārya y Śrī Caitanya Mahāprabhu debatieron acerca de la autoridad de las Escrituras védicas, y, en particular, acerca de los *Upaniṣads* y el *Vedānta-sūtra*. El Bhaṭṭācārya era impersonalista, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró que la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios y que los conceptos de los filósofos *māyāvādīs* acerca del carácter impersonal de la Verdad Absoluta son incorrectos. La Verdad Absoluta, ni es impersonal ni carece de poder. El grandísimo error de los filósofos *māyāvādīs* consiste en su idea de que la Verdad Absoluta es impersonal y sin energía. En todos los *Vedas* se establece que la Verdad Absoluta posee ilimitadas energías. También se establece que la Verdad Absoluta posee Su propia forma trascendental, bienaventurada y eterna. Según los *Vedas*, el Señor y la entidad viviente son cualitativamente iguales pero cuantitativamente distintos. La verdadera filosofía de la Verdad Absoluta explica que el Señor y Su creación son, inconcebible y simultáneamente, uno y diferentes. La conclusión es que los filósofos *māyāvādīs* en realidad son ateos. Sārvabhauma y Caitanya Mahāprabhu intercambiaron muchos argumentos sobre este tema, pero, a pesar de todos sus esfuerzos, el Bhaṭṭācārya fue finalmente derrotado.

A pedido de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el verso *ātmārāma* del *Śrīmad-Bhāgavatam* de dieciocho formas distintas. Cuando el Bhaṭṭācārya recobró el buen juicio, Śrī Caitanya Mahāprabhu le reveló Su verdadera identidad. El Bhaṭṭācārya recitó entonces cien versos

de alabanza al Señor Caitanya Mahāprabhu y Le ofreció reverencias. A raíz de todo esto, Gopīnātha Ācārya y los demás se sintieron muy dichosos, habiendo visto las maravillosas potencias del Señor Caitanya Mahāprabhu. Una mañana, después de este incidente, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió un poco de *prasādam* de Jagannātha y se lo ofreció a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Sin preocuparse de formalidades, el Bhaṭṭācārya comió inmediatamente el *mahā-prasādam*. Otro día, cuando preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu por la mejor manera de adorar y meditar, el Señor le aconsejó que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Otro día, el Bhaṭṭācārya deseaba cambiar el texto del verso *tat te 'nukampām*, pues la palabra *mukti-pade* no era de su agrado. Quería, en su lugar, leer *bhakti-pade*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sārvabhauma que no cambiase el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ya que *mukti-pade* se refería a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. El Bhaṭṭācārya, convertido ya en devoto puro, dijo: «Como el significado se presta a confusión, sigo prefiriendo *bhakti-pade*». Ante esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu y los demás habitantes de Jagannātha Purī Se sintieron muy complacidos. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se volvió entonces un *vaiṣṇava* puro, y los demás sabios eruditos del lugar le siguieron.

VERSO 1

*naumi taṁ gauracandraṁ yaḥ kutarka-karkaśāśayam
sārvabhaumaṁ sarva-bhūmā bhakti-bhūmānam ācarat*

naumi—ofrezco respetuosas reverencias; *taṁ*—a Él; *gauracandraṁ*—a quien se conoce como Señor Gauracandra; *yaḥ*—quien; *ku-tarka*—con malos argumentos; *karkaśa-āśayam*—cuyo corazón era duro; *sārvabhaumam*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sarva-bhūmā*—el Señor de todo; *bhakti-bhūmānam*—en una gran personalidad devota; *ācarat*—convirtió.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Gauracandra, la Suprema Personalidad de Dios, que transformó el duro corazón de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el receptáculo de toda mala lógica, e hizo de él un gran

devoto.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya gauracandra—¡toda gloria al Señor Gaurahari!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria a Nityānanda Prabhu!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*āveśe calilā prabhu jagannātha-mandire
jagannātha dekhi' preme ha-ilā asthire*

āveśe—en éxtasis; *calilā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-mandire*—al templo de Jagannātha; *jagannātha dekhi'* —al ver la Deidad de Jagannātha; *preme*—en éxtasis; *ha-ilā*—Se volvió; *asthire*—intranquilo.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue desde Āṭhāranālā hasta el templo de Jagannātha. Al ver al Señor Jagannātha, el amor por Dios Le ocasionó gran desasosiego.

VERSO 4

jagannātha āliṅgite calilā dhāñā

mandire paḍilā preme āviṣṭa hañā

jagannātha—al Señor Jagannātha; *āliṅgite*—para abrazar; *calilā*—fue; *dhāñā*—a toda prisa; *mandire*—en el templo; *paḍilā*—cayó; *preme*—en éxtasis; *āviṣṭa*—abrumado; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió a toda prisa para abrazar al Señor Jagannātha, pero estaba tan abrumado de amor por Dios que, al entrar al templo, Se desmayó en el suelo.

VERSO 5

*daive sārvabhauma tāñhāke kare daraśana
paḍichā mārīte teñho kaila nivāraṇa*

daive—por casualidad; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāñhāke*—a Él; *kare*—hace; *daraśana*—ver; *paḍichā*—el vigilante del templo; *mārīte*—golpear; *teñho*—él; *kaila*—hizo; *nivāraṇa*—prohibir.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que estaba en el templo en ese momento, vio el desvanecimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando el vigilante hizo ademán de golpear al Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se lo prohibió inmediatamente.

VERSO 6

*prabhura saundarya āra premera vikāra
dekhi' sārvabhauma hailā vismita apāra*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saundarya*—la belleza; *āra*—y; *premera vikāra*—las transformaciones debidas al éxtasis; *dekhi'*—al ver; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā*—quedó;

vismita—sorprendido; *apāra*—mucho.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sorprendió mucho de ver la belleza personal del Señor Caitanya Mahāprabhu, así como las transformaciones trascendentales que el amor por Dios había labrado en Su cuerpo.

VERSO 7

bahu-kṣaṇe caitanya nahe, bhogera kāla haila
sārvabhauma mane tabe upāya cintila

bahu-kṣaṇe—durante mucho tiempo; *caitanya*—conciencia; *nahe*—no había; *bhogera*—de ofrecer alimentos; *kāla*—el momento; *haila*—llegó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *tabe*—en ese momento; *upāya*—remedio; *cintila*—pensó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció inconsciente durante mucho tiempo. Mientras tanto, había llegado el momento de la ofrenda de *prasādam* al Señor Jagannātha, y el Bhaṭṭācārya trató de pensar en una solución.

VERSO 8

śiṣya paḍichā-dvārā prabhu nila vahāñā
ghare āni' pavitra sthāne rākhila śoyāñā

śiṣya—discípulos; *paḍichā*—y el vigilante; *dvārā*—por medio de; *prabhu*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nila*—llevó; *vahāñā*—cargando; *ghare*—a casa; *āni'*—trayendo; *pavitra*—purificado; *sthāne*—en un lugar; *rākhila*—tuvo; *śoyāñā*—acostado.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu permanecía inconsciente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, con ayuda del vigilante y de algunos discípulos, Le llevó a su casa y Le acostó en una habitación muy santificada.

SIGNIFICADO

Por aquel entonces, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya vivía en la parte sur del templo de Jagannātha. Su casa estaba prácticamente en la playa y se conocía con el nombre de Mārkaṇḍeya-sarastaṭa. En la actualidad es la sede del monasterio de Gaṅgāmātā.

VERSO 9

*śvāsa-praśvāsa nāhi udara-spandana
dekhiyā cintita haila bhaṭṭācāryera mana*

śvāsa-praśvāsa—respiración; *nāhi*—no había; *udara*—del abdomen; *spandana*—movimiento; *dekhiyā*—al ver; *cintita*—llena de ansiedad; *haila*—se hizo; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Examinando el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma vio que Su abdomen no se movía, y que no respiraba. Al verle en ese estado, el Bhaṭṭācārya se llenó de ansiedad.

VERSO 10

*sūkṣma tulā āni' nāsā-agrete dharila
īṣat calaye tulā dekhi' dhairya haila*

sūkṣma—fino; *tulā*—algodón; *āni'*—trayendo; *nāsā*—la nariz;

agrete—frente a; *dharila*—sostuvo; *iṣat*—ligeramente; *calaye*—se mueve; *tulā*—el algodón; *dekhi'*—al ver; *dhairya*—paciencia; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya tomó entonces unas hebras muy finas de algodón y las puso ante la nariz del Señor. Al percibir que el algodón se movía ligeramente, cobró esperanzas.

VERSO 11

*vasi' bhaṭṭācārya mane karena vicāra
ei kṛṣṇa-mahāpremera sāttvika vikāra*

vasi'—sentándose; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en su mente; *karena*—hace; *vicāra*—consideración; *ei*—esto; *kṛṣṇa-mahā-premera*—de amor extático por Kṛṣṇa; *sāttvika*—trascendental; *vikāra*—transformación.

TRADUCCIÓN

Sentado al lado de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pensó: «Esto es una transformación de éxtasis trascendental debida al amor por Kṛṣṇa».

VERSO 12

*'sūddīpta sāttvika' ei nāma ye 'pralaya
nitya-siddha bhakte se 'sūddīpta bhāva' haya*

su-uddīpta sāttvika—*sūddīpta-sāttvika*; *ei*—esto; *nāma*—llamado; *ye*—el cual; *pralaya*—devastación; *nitya-siddha*—eternamente perfeccionado; *bhakte*—en el devoto; *se*—ese; *su-uddīpta bhāva*—éxtasis denominado *sūddīpta*; *haya*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Al ver el signo de *sūddīpta-sāttvika*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pudo comprender inmediatamente la transformación de éxtasis trascendental en el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu. Ese signo sólo se manifiesta en el cuerpo de los devotos eternamente liberados.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica la palabra *sūddīpta-sāttvika* de la siguiente manera: «El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* menciona ocho tipos de transformaciones trascendentales en el cuerpo de los devotos avanzados. El devoto a veces reprime esas transformaciones, y en esa represión hay dos etapas, conocidas técnicamente con los nombres de *dhūmāyitā* y *jvalitā*. La etapa de *dhūmāyitā* (echando humo) se manifiesta cuando sólo se perciben ligeramente una o dos transformaciones y es posible ocultarlas. Cuando se manifiestan más de dos o tres transformaciones trascendentales pero todavía es posible ocultarlas, aunque con gran dificultad, la etapa se denomina *jvalitā* (encendida). Cuando se manifiestan cuatro o cinco signos, se ha alcanzado la etapa de *dīpta* (ardiendo). Cuando se manifiestan cinco, seis o los ocho signos a la vez, se alcanza la posición de *uddīpta* (en llamas). Y cuando los ocho signos se multiplican por mil y se perciben todos a la vez, el devoto alcanza la etapa de *sūddīpta* (intensamente en llamas). *Nitya-siddha-bhakta* se refiere a los compañeros eternamente liberados del Señor. Esos devotos disfrutaban de la compañía del Señor en cuatro relaciones: como sirvientes, como amigos, como padres o como amantes conyugales».

VERSO 13

*'adhirūḍha bhāva' yāñra, tāñra e vikāra
manuṣyera dehe dekhi,—baḍa camatkāra*

adhirūḍha bhāva—un éxtasis conocido técnicamente con el nombre de *adhirūḍha*; *yāñra*—de quien; *tāñra*—de Él; *e*—esta; *vikāra*—transformación; *manuṣyera*—de un ser humano; *dehe*—en el cuerpo; *dekhi*—yo veo; *baḍa camatkāra*—muy maravilloso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya reflexionó: «En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu están apareciendo los excepcionales signos de éxtasis de *adhirūḍha-bhāva*. ¡Es maravilloso! ¿Cómo pueden manifestarse en el cuerpo de un ser humano?».

SIGNIFICADO

Adhirūḍha-bhāva, o *ādhirūḍha-mahābhāva*, se explica en el *Ujjvala-nīlamaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta la siguiente cita de Rūpa Gosvāmī: «La propensión amorosa del *āśraya* (devoto) hacia el *viṣaya* (Señor) se vuelve tan extática que, incluso después de disfrutar de la compañía del amado, el devoto siente que su disfrute es insuficiente. En ese momento, el amante ve al amado de diversas maneras. Esa manifestación de éxtasis se denomina *anurāga*. Cuando *anurāga* alcanza su límite más elevado y puede percibirse en el cuerpo, se denomina *bhāva*. Sin embargo, cuando los signos corporales no son muy claros, el estado emocional sigue llamándose *anurāga*, no *bhāva*. El éxtasis de *bhāva* intensificado se denomina *mahā-bhāva*. Los signos de *mahā-bhāva* sólo pueden verse en el cuerpo de acompañantes eternos como las *gopīs*».

VERSO 14

*eta cinti' bhaṭṭācārya āchena vasiyā
nityānandādi simha-dvāre milila āsiyā*

eta cinti'—pensando así; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āchena*—estaba; *vasiyā*—sentado; *nityānanda-ādi*—Nityānanda Prabhu y todos los devotos; *simha-dvāre*—a la puerta de entrada del templo de Jagannātha; *milila*—se encontraron; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Mientras el Bhaṭṭācārya reflexionaba así en su casa, todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Nityānanda Prabhu, llegaban

a la Simha-dvāra [la puerta de entrada del templo].

VERSO 15

*tāñhā śune loke kahe anyonye bāt
eka sannyāsī āsi' dekhi' jagannātha*

tāñhā—en ese lugar; *śune*—ellos escuchan; *loke*—la gente; *kahe*—hablan; *anyonye*—entre ellos; *bāt*—temas; *eka*—uno; *sannyāsī*—mendicante; *āsi'*—venir al lugar; *dekhi'*—ver; *jagannātha*—la Deidad del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Allí, los devotos escucharon a la gente hablar de un mendicante que había llegado a Jagannātha Purī y había visto la Deidad de Jagannātha.

VERSO 16

*mūrcchita haila, cetana nā haya śarīre
sārvabhauma lañā gelā āpanāra ghare*

mūrcchita—inconsciente; *haila*—volviéndose; *cetana*—conciencia; *nā*—no; *haya*—hay; *śarīre*—en Su cuerpo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā*—llevándole; *gelā*—fue; *āpanāra*—a su propio; *ghare*—al hogar.

TRADUCCIÓN

La gente decía que el *sannyāsī* había quedado inconsciente nada más ver la Deidad del Señor Jagannātha. Como no recobraba el conocimiento, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le había llevado a su casa.

VERSO 17

*śuni' sabe jānilā ei mahāprabhura kārya
hena-kāle āilā tāhāñ gopīnāthācārya*

śuni'—al escuchar esto; *sabe*—todos los devotos; *jānilā*—pudieron comprender; *ei*—esto; *mahāprabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kārya*—las actividades; *hena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegó; *tāhān*—allí; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, los devotos comprendieron que estaban hablando del Señor Caitanya Mahāprabhu. Justo entonces llegó Śrī Gopīnātha Ācārya.

VERSO 18

nadīyā-nivāsī, viśāradera jāmatā
mahāprabhura bhakta teṅho prabhu-tattva-jñātā

nadīyā-nivāsī—un habitante de Nadia; *viśāradera*—de Viśārada; *jāmatā*—el yerno; *mahāprabhura bhakta*—un devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *prabhu-tattva-jñātā*—concedor de la verdadera identidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya era un habitante de Nadia; era yerno de Viśārada y devoto de Caitanya Mahāprabhu. Él conocía la verdadera identidad de Su Señoría.

SIGNIFICADO

Maheśvara Viśārada fue compañero de clase de Nīlāmbara Cakravartī. Vivió en el distrito de Nadia, en una aldea llamada Vidyānagara, y tuvo dos hijos, Madhusūdana Vācaspati y Vāsudeva Sārvabhauma. Su yerno fue Gopīnātha Ācārya.

VERSO 19

*mukunda-sahita pūrve āche paricaya
mukunda dekhiyā tānra ha-ila vismaya*

mukunda-sahita—con Mukunda Datta; *pūrve*—en el pasado; *āche*—había; *paricaya*—amistad; *mukunda*—Mukunda Datta; *dekhiyā*—al ver; *tānra*—de él (de Gopīnātha Ācārya); *ha-ila*—hubo; *vismaya*—sorpresa.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya ya conocía a Mukunda Datta de antes, y cuando el Ācārya le vio en Jagannātha Purī, se sorprendió mucho.

VERSO 20

*mukunda tānhāre dekhi' kaila namaskāra
teñho āliṅgiyā puche prabhura samācāra*

mukunda—Mukunda Datta; *tānhāre*—a él; *dekhi'*—el ver; *kaila*—ofreció; *namaskāra*—reverencias; *teñho*—él; *āliṅgiyā*—abrazando; *puche*—pregunta; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *samācāra*—noticias.

TRADUCCIÓN

Al ver a Gopīnātha Ācārya, Mukunda Datta le ofreció reverencias. El Ācārya abrazó a Mukunda Datta, y le preguntó por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 21

*mukunda kahe,—prabhura ihān haila āgamane
āmi-saba āsiyāchi mahāprabhura sane*

mukunda kahe—Mukunda contesta; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ihān*—aquí; *haila*—hubo; *āgamane*—venida; *āmi-saba*—todos nosotros; *āsiyāchi*—hemos venido; *mahāprabhura*—Caitanya Mahāprabhu;

sane—con.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta contestó: «El Señor ya ha llegado aquí. Nosotros hemos venido con Él».

VERSO 22

*nityānanda-gosāñike ācārya kaila namaskāra
sabe meli' puche prabhura vārtā bāra bāra*

nityānanda-gosāñike—al Señor Nityānanda Prabhu; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kaila namaskāra*—ofreció reverencias; *sabe meli'*—al encontrarse con todos ellos; *puche*—pregunta; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vārtā*—noticias; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Nityānanda Prabhu, Gopīnātha Ācārya Le ofreció reverencias. De ese modo, al encontrarse con los devotos, preguntaba una y otra vez por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 23

mukunda kahe,—'mahāprabhu sannyāsa kariyā
nīlācale āilā saṅge āmā-sabā lañā

mukunda kahe—Mukunda Datta contesta; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsa kariyā*—tras entrar la en orden de vida de renuncia; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—ha venido; *saṅge*—con Él; *āmā-sabā*—a todos nosotros; *lañā*—trayendo.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta continuó: «Tras entrar en la orden de *sannyāsa*, el

Señor Caitanya Mahāprabhu ha venido a Jagannātha Purī y nos ha traído a nosotros con Él.

VERSO 24

*āmā-sabā chāḍi' āge gelā daraśane
āmi-saba pāche āilāñ tāñra anveṣaṇe*

āmā-sabā—a todos nosotros; *chāḍi'*—dejando; *āge*—adelante; *gelā*—fue; *daraśane*—para ver al Señor Jagannātha; *āmi-saba*—todos nosotros; *pāche*—detrás; *āilāñ*—vinimos; *tāñra*—de Él; *anveṣaṇe*—en busca.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya Mahāprabhu dejó nuestra compañía y Se adelantó para ver al Señor Jagannātha. Acabamos de llegar y justo Le estamos buscando.

VERSO 25

*anyonye lokera mukhe ye kathā śunila
sārvabhauma-gr̥he prabhu,—anumāna kaila*

anyonye—entre ellos; *lokera*—de la gente; *mukhe*—en las bocas; *ye*—eso que; *kathā*—conversación; *śunila*—fue escuchado; *sārvabhauma-gr̥he*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu*—el Señor; *anumāna*—una deducción; *kaila*—hecha.

TRADUCCIÓN

«Por lo que la gente anda diciendo, hemos deducido que el Señor está ahora en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 26

*īśvara-darśane prabhu preme acetana
sārvabhauma lañā gelā āpana-bhavana*

īśvara-darśane—por ver al Señor Jagannātha; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con el éxtasis de amor por Dios; *acetana*—inconsciente; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā gelā*—ha llevado; *āpana-bhavana*—a su casa.

TRADUCCIÓN

«Al ver al Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu Se llenó de éxtasis y cayó inconsciente. En ese estado, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se Lo llevó a su casa.

VERSO 27

*tomāra milane yabe āmāra haila mana
daive sei kṣaṇe pāiluṅ tomāra daraśana*

tomāra—de ti; *milane*—en encontrar; *yabe*—cuando; *āmāra*—de mí; *haila*—había; *mana*—la mente; *daive*—por causalidad; *sei kṣaṇe*—en ese mismo momento; *pāiluṅ*—fue; *tomāra*—tuyo; *daraśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

«¡Qué casualidad! Nos hemos encontrado justo cuando estaba pensando en ti.

VERSO 28

*cala, sabe yāi sārvabhaumera bhavana
prabhu dekhi' pāche kariba īśvara darśana*

cala—vayamos; *sabe*—todos; *yāi*—vamos a ir; *sārvabhaumera bhavana*—a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu dekhi'*—ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāche*—más tarde; *kariba*—haremos; *īśvara darśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Primero vayamos a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y veamos a Caitanya Mahāprabhu. Más tarde vendremos a ver al Señor Jagannātha.»

VERSO 29

*eta śuni' gopīnātha sabāre lañā
sārvabhauma-ghare gelā haraṣita hañā*

eta śuni'—al escuchar esto; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *sabāre*—a todos ellos; *lañā*—llevando con él; *sārvabhauma-ghare*—a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gelā*—fue; *haraṣita hañā*—sintiéndose muy complacido.

TRADUCCIÓN

Muy complacido de escuchar esto, Gopīnātha Ācārya llevó inmediatamente a todos los devotos a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 30

*sārvabhauma-sthāne giyā prabhuke dekhila
prabhu dekhi' ācāryera duḥkha-harṣa haila*

sārvabhauma-sthāne—a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *giyā*—yendo allí; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhila*—todos ellos vieron; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *ācāryera*—de Gopīnātha Ācārya; *duḥkha*—infelicidad; *harṣa*—felicidad; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, vieron que el Señor yacía inconsciente. Al verle en aquel estado, Gopīnātha Ācārya se sintió muy triste, pero al mismo tiempo estaba feliz de poder ver al Señor.

VERSO 31

*sārvabhaume jānāñā sabā nila abhyantare
nityānanda-gosāñire teñho kaila namaskāre*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jānāñā*—informando y pidiendo permiso; *sabā*—a todos los devotos; *nila*—llevó; *abhyantare*—dentro de la casa; *nityānanda-gosāñire*—a Nityānanda Prabhu; *teñho*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—ofreció; *namaskāre*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dejó entrar en su casa a todos los devotos; al ver a Nityānanda Prabhu, el Bhaṭṭācārya Le ofreció reverencias.

VERSO 32

*sabā sahita yathā-yogyā karīla milana
prabhu dekhi' sabāra haila haraṣita mana*

sabā sahita—con todos ellos; *yathā-yogyā*—como era conveniente; *karīla*—hizo; *milana*—recibir; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *sabāra*—de todos; *haila*—se sintieron; *haraṣita*—complacidas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma recibió a todos los devotos y les ofreció la bienvenida adecuada. Todos estaban complacidos de ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 33

*sārvabhauma pāṭhāila sabā darśana karite
'candaneśvara' nija-putra dila sabāra sāthe*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pāṭhāila*—les envió; *sabā*—a todos; *darśana karite*—a ver al Señor Jagannātha; *candana-īśvara*—de nombre Candaneśvara; *nija-putra*—su hijo; *dila*—dio; *sabāra sāthe*—con todos ellos.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Bhaṭṭācārya les envió a todos a ver al Señor Jagannātha, y pidió a su propio hijo, Candaneśvara, que les acompañase como guía.

VERSO 34

*jagannātha dekhi' sabāra ha-ila ānanda
bhāvete āviṣṭa hailā prabhu nityānanda*

jagannātha dekhi'—al ver al Señor Jagannātha; *sabāra*—de todos; *ha-ila*—había; *ānanda*—placer; *bhāvete*—en éxtasis; *āviṣṭa*—sobrecogido; *hailā*—estaba; *prabhu nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Todos sintieron un gran placer de ver a la Deidad del Señor Jagannātha. El Señor Nityānanda estaba particularmente sobrecogido de éxtasis.

VERSO 35

*sabe meli' dhari tāñre susthira karila
īśvara-sevaka mālā-prasāda āni' dila*

sabe meli'—uniéndose todos; *dhari*—sujetaron; *tāñre*—a Él; *su-sthira*—estable; *karila*—hicieron; *īśvara-sevaka*—el sacerdote de la Deidad; *mālā*—collar de flores; *prasāda*—ofrenda; *āni'*—trayendo; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu estuvo a punto de desmayarse, pero los devotos Le sujetaron y Le ayudaron a sostenerse. En ese momento, el sacerdote del Señor Jagannātha trajo un collar de flores ofrecido a la Deidad y Se lo ofreció a Nityānanda Prabhu.

VERSO 36

*prasāda pāñā sabe hailā ānandita mane
punarapi āilā sabe mahāprabhura sthāne*

prasāda pāñā—al recibir el honor del collar de flores; *sabe*—todos ellos; *hailā*—se sintieron; *ānandita mane*—complacidos en la mente; *punarapi*—de nuevo; *āilā*—regresaron; *sabe*—todos; *mahāprabhura sthāne*—al lugar en que Se encontraba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos se sintieron complacidos de recibir el collar de flores que había llevado el Señor Jagannātha. Después de esto, regresaron al lugar en que Se encontraba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 37

*ucca kari' kare sabe nāma-saṅkīrtana
ṭṭīya prahare haila prabhura cetana*

ucca—en voz muy alta; *kari'*—a hacer; *kare*—comenzaron; *sabe*—todos; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *ṭṭīya prahare*—por la mañana; *haila*—hubo; *prabhura*—del Señor Caitanya; *cetana*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos comenzaron entonces a cantar en voz alta el *mantra*

Hare Kṛṣṇa. Poco antes del mediodía, el Señor recobró la conciencia.

VERSO 38

*huñkāra kariyā uṭhe 'hari' 'hari' bali
ānande sārvabhauma tāñra laila pada-dhūli*

huñkāra kariyā—haciendo un fuerte sonido; *uṭhe*—Se levantó; *hari hari bali*—cantando Hari Hari; *ānande*—con placer; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāñra*—Suyo; *laila*—tomó; *pada-dhūli*—el polvo de los pies.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu Se levantó y cantó en voz muy alta: «¡Hari! ¡Hari!». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sintió muy complacido de ver al Señor recobrar la conciencia, y tomó el polvo de los pies de loto del Señor.

VERSO 39

*sārvabhauma kahe,—śīghra karaha madhyāhna
muñi bhikṣā dimu āji mahā-prasādānna*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *śīghra*—muy pronto; *karaha*—haced; *madhya-ahna*—deberes del mediodía; *muñi*—yo; *bhikṣā*—donaciones; *dimu*—ofreceré; *āji*—hoy; *mahā-prasāda-anna*—remanentes del alimento ofrecido al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya hizo el siguiente anuncio: «Por favor, aprovechad ahora para vuestro baño de mediodía. Hoy voy a ofrecer *mahā-prasādam*, los remanentes del alimento ofrecido al Señor Jagannātha».

VERSO 40

*samudra-snāna kari' mahāprabhu śīghra āilā
caraṇa pākhāli' prabhu āsane vasilā*

samudra-snāna—un baño en el mar; *kari'*—haciendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śīghra*—muy pronto; *āilā*—regresó; *caraṇa*—pies; *pākhāli'*—tras lavar; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āsane*—en un asiento; *vasilā*—Se sentó.

TRADUCCIÓN

Poco después, tras haberse bañado en el mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos regresaron. El Señor entonces Se lavó los pies y Se sentó en una esterilla para almorzar.

VERSO 41

*bahuta prasāda sārvabhauma ānāila
tabe mahāprabhu sukhe bhojana karila*

bahuta prasāda—diversos tipos de alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānāila*—hizo que les trajesen; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—feliz; *bhojana*—almuerzo; *karila*—tomó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya había hecho traer del templo de Jagannātha diversos tipos de *mahā-prasādam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó entonces el almuerzo muy feliz.

VERSO 42

*suvarṇa-thālira anna uttama vyañjana
bhakta-gaṇa-saṅge prabhu kareṇa bhojana*

suvarṇa-thālīra—en platos de oro; *anna*—arroz; *uttama*—de primera calidad; *vyañjana*—platos a base de hortalizas; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *saṅge*—con; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena*—toma; *bhojana*—almuerzo.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu almorzó en compañía de Sus devotos. En platos de oro, Le sirvieron un arroz especial y hortalizas de primera calidad.

VERSO 43

*sārvabhauma pariveśana karena āpane
prabhu kahe,—more deha lāphrā-vyañjane*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pariveśana*—reparto; *karena*—hace; *āpane*—personalmente; *prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *more*—a Mí; *deha*—por favor, da; *lāphrā-vyañjane*—hortalizas hervidas.

TRADUCCIÓN

Mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya servía personalmente el *prasādam*, el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió: «Por favor, a Mí dame solamente hortalizas hervidas.

SIGNIFICADO

Lāphrā-vyañjana es un plato en que se hierven juntas muchas hortalizas, para luego añadirles un *cheṅkā*, que se hace a base de comino, pimienta negra, semillas de mostaza y otras especias.

VERSO 44

pīṭhā-pānā deha tumi iṅhā-sabākāre

tabe bhaṭṭācārya kahe yuḍi' dui kare

pīṭhā-pānā—pasteles y dulces de leche condensada; *deha*—da; *tumi*—tú; *inhā-sabākāre*—a todos estos devotos; *tabe*—en ese momento; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo; *yuḍi'*—juntando; *dui kare*—las manos.

TRADUCCIÓN

«Los pasteles y los dulces de leche condensada puedes servírselos a los devotos.» Al escuchar esto, el Bhaṭṭācārya juntó las manos y dijo lo siguiente.

VERSO 45

*jagannātha kaiche kariyāchena bhojana
āji saba mahāprasāda kara āsvādana*

jagannātha—el Señor Jagannātha; *kaiche*—como; *kariyāchena*—ha aceptado; *bhojana*—almuerzo; *āji*—hoy; *saba*—todos vosotros; *mahā-prasāda*—los remanentes del alimento ofrecido al Señor; *kara*—haced; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Hoy, por favor, os ruego que aceptéis este almuerzo tal y como lo ha tomado el Señor Jagannātha.»

VERSO 46

*eta bali' pīṭhā-pānā saba khāoyāilā
bhikṣā karāñā ācamana karāilā*

eta bali'—tras decir esto; *pīṭhā-pānā*—muchos tipos de pasteles y de dulces de leche condensada; *saba*—todos; *khāoyāilā*—hacer comer; *bhikṣā karāñā*—después de ofrecer *prasādam*; *ācamana karāilā*—les dio agua para

lavarse las manos, los pies y la boca.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, les hizo aceptar los diversos pasteles y dulces de leche condensada. Después de servirles, les ofreció agua para que se lavasen las manos, los pies y la boca.

VERSO 47

*ājñā māgi' gelā gopīnātha ācāryake lañā
prabhura nikaṭa āilā bhojana kariñā*

ājñā māgi'—tras pedir permiso; *gelā*—fue; *gopīnātha ācāryake lañā*—con Gopīnātha Ācārya; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭa*—cerca; *āilā*—fue; *bhojana kariñā*—después de almorzar.

TRADUCCIÓN

Pidiendo permiso al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue entonces a almorzar con Gopīnātha Ācārya. Cuando terminaron el almuerzo, regresaron con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 48

*'namo nārāyaṇāya' bali' namaskāra kaila
'kṛṣṇe matir astu' bali' gosāñi kahila*

namaḥ nārāyaṇāya—ofrezco mis respetos a Nārāyaṇa; *bali'*—diciendo; *namaskāra kaila*—presentó sus respetos al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *matir astu*—que haya atracción; *bali'*—diciendo; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila*—habló.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «*Namo nārāyaṇāya*» [«Ofrezco reverencias a Nārāyaṇa»].

A Su vez, Caitanya Mahāprabhu dijo: «*Kṛṣṇe matir astu*» [«Que tu atención se centre en Kṛṣṇa»].

SIGNIFICADO

Como norma de etiqueta, los *sannyāsīs*, que se hallan en el cuarto estado de la vida espiritual, se presentan respetos unos a otros diciendo: *om̐ namo nārāyaṇāya* («Ofrezco respetuosas reverencias a Nārāyaṇa»). Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen emplear este saludo. Conforme a las Escrituras *smṛti*, los *sannyāsīs* no deben esperar nada de nadie, ni deben considerarse idénticos a la Suprema Personalidad de Dios. Los *sannyāsīs vaiṣṇavas* nunca se consideran uno con el Señor; siempre se consideran sirvientes eternos de Kṛṣṇa, y desean ver que todas las personas del mundo se vuelven conscientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, el *sannyāsī vaiṣṇava* siempre ofrece bendiciones a los demás diciendo: *kṛṣṇe matir astu* («Que seas consciente de Kṛṣṇa»).

VERSO 49

*śuni' sārvabhauma mane vicāra karila
vaiṣṇava-sannyāsī iṅho, vacane jānila*

śuni'—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *vicāra karila*—consideró; *vaiṣṇava-sannyāsī*—*sannyāsī vaiṣṇava*; *iṅho*—esta persona; *vacane*—con palabras; *jānila*—entendió.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas palabras, Sārvabhauma comprendió que el Señor Caitanya era un *sannyāsī vaiṣṇava*.

VERSO 50

gopīnātha ācāryere kahe sārvabhauma

gosāñira jānite cāhi kāhān pūrvāśrama

gopīnātha ācāryere—a Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dijo;
sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jānite*—conocer; *cāhi*—quiero; *kāhān*—qué;
pūrvā-āśrama—situación anterior.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma dijo entonces a Gopīnātha Ācārya: «Quiero saber acerca de la situación anterior de Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

La palabra *pūrvāśrama* se refiere a la situación anterior en la vida de una persona. A veces una persona que entra en la orden de vida de renuncia procede de la vida familiar, y a veces incluso de la vida de estudiante (*brahmacārī*). Sārvabhauma Bhaṭṭācārya deseaba saber acerca de la situación anterior de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de Su vida de casado.

VERSO 51

gopīnāthācārya kahe,—*navadvīpe ghara*
‘jagannātha’—*nāma, padavī*—*‘mīśra purandara’*

gopīnātha-ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *ghara*—residencia; *jagannātha*—Jagannātha; *nāma*—llamado; *padavī*—el apellido; *mīśra purandara*—Mīśra Purandara.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Había un hombre llamado Jagannātha, que vivía en Navadvīpa. Su apellido era Mīśra Purandara.»

VERSO 52

‘viśvambhara’—*nāma inhāra, tāñra inho putra*

nīlāmbara cakravartīra hayena dauhitra

viśvambhara—Viśvambhara; nāma—el nombre; inhāra—Suyo; tānra—de Jagannātha Miśra; inho—Él; putra—hijo; nīlāmbara cakravartīra—de Nīlāmbara Cakravartī; hayena—es; dauhitra—nieto (hijo de la hija).

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya es el hijo de ese Jagannātha Miśra; Su nombre anterior era Viśvambhara Miśra. Es, además, nieto de Nīlāmbara Cakravartī.»

VERSO 53

*sārvabhauma kahe,—nīlāmbara cakravartī
viśāradera samādhyāyī,—ei tānra khyāti*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma dijo; *nīlāmbara cakravartī*—el caballero llamado Nīlāmbara Cakravartī; *viśāradera*—de Maheśvara Viśārada (el padre de Sārvabhauma); *samādhyāyī*—compañero de clase; *ei*—éste; *tānra*—de él; *khyāti*—conocido.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Nīlāmbara Cakravartī era compañero de clase de mi padre, Maheśvara Viśārada. Por eso le conocí.

VERSO 54

*'miśra purandara' tānra mānya, hena jāni
pitāra sambandhe doñhāke pūjya kari' māni*

miśra purandara—Jagannātha Miśra Purandara; *tānra*—suyo; *mānya*—respetable; *hena*—así; *jāni*—yo sé; *pitāra sambandhe*—en relación con mi padre; *doñhāke*—ambos (Nīlāmbara Cakravartī y Jagannātha

Miśra); *pūjya*—respetables; *kari'*—pensando; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Mi padre respetaba mucho a Jagannātha Miśra Purandara. Así, por su relación con mi padre, yo siento respeto por los dos, por Jagannātha Miśra y por Nīlāmbara Cakravartī.»

VERSO 55

*nadīyā-sambandhe sārvabhauma hr̥ṣṭa hailā
prīta hañā gosāñire kahite lāgilā*

nadīyā-sambandhe—en relación con Nadia; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hr̥ṣṭa*—complacido; *hailā*—se sintió; *prīta hañā*—sintiéndose así complacido; *gosāñire*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu procedía del distrito de Nadia, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sintió muy complacido y se dirigió al Señor con las siguientes palabras.

VERSO 56

*'sahajei pūjya tumi, āre ta' sannyāsa
ataeva hañ tomāra āmi nija-dāsa'*

sahajei—por naturaleza; *pūjya*—respetable; *tumi*—Tú; *āre*—por encima de esto; *ta'*—ciertamente; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *ataeva*—por ello; *hañ*—soy; *tomāra*—Tuyo; *āmi*—yo; *nija-dāsa*—sirviente personal.

TRADUCCIÓN

«Tú, además de ser respetable por naturaleza, eres un *sannyāsī*; por ello, deseo ser Tu sirviente personal.»

SIGNIFICADO

Los *gr̥hasthas* (las personas casadas) siempre deben adorar a los *sannyāsīs* y ofrecerles toda clase de muestras de respeto. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era mayor que Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aun así, Le presentó Sus respetos por ser un *sannyāsī* y por haber alcanzado el nivel más elevado del éxtasis espiritual. Así, el Bhaṭṭācārya Le aceptó, ciertamente, como su maestro.

VERSO 57

*śuni' mahāprabhu kaila śrī-viṣṇu smaraṇa
bhaṭṭācārye kahe kichu vinaya vacana*

śuni'—al escuchar esto; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *śrī-viṣṇu smaraṇa*—recordar al Señor Viṣṇu; *bhaṭṭācārye*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—habla; *kichu*—algunas; *vinaya vacana*—palabras muy humildes.

TRADUCCIÓN

En cuanto escuchó estas palabras, Caitanya Mahāprabhu recordó al Señor Viṣṇu y, con gran humildad, dijo lo siguiente al Bhaṭṭācārya.

VERSO 58

*"tumi jagat-guru—sarvaloka-hita-kartā
vedānta paḍāo, sannyāsīra upakartā*

tumi jagat-guru—tú eres el maestro de todos; *sarva-loka*—del mundo entero; *hita-kartā*—el bienqueriente; *vedānta paḍāo*—tú enseñas filosofía *vedānta*; *sannyāsīra*—de los mendicantes que se hallan en la orden de vida de renuncia; *upakartā*—el benefactor.

TRADUCCIÓN

«Como maestro de filosofía *vedānta*, eres el maestro del mundo entero y el bienqueriente de todos. Eres, además, el benefactor de toda clase de *sannyāsīs*.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māvāvādīs* enseñan filosofía *vedānta* a sus alumnos o discípulos, y por esa razón la costumbre es llamarles *jagad-guru*. Esto indica que son los benefactores de todo el mundo. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no era un *sannyāsī*, pues estaba casado, pero solía invitar a todos los *sannyāsīs* a su casa para ofrecerles *prasādam*. Por eso se le consideraba el mejor bienqueriente y amigo de los *sannyāsīs*.

VERSO 59

*āmi bālaka-sannyāsī—bhānda-manda nāhi jāni
tomāra āśraya niluñ, guru kari' māni*

āmi—Yo; *bālaka-sannyāsī*—un *sannyāsī* joven; *bhānda-manda*—bueno y malo; *nāhi*—no; *jāni*—conozco; *tomāra*—tuyo; *āśraya*—refugio; *niluñ*—he tomado; *guru*—maestro espiritual; *kari'*—tomando como; *māni*—Yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un *sannyāsī* joven, y en realidad no poseo conocimiento de lo que es bueno y lo que es malo. Por eso Me refugio en ti y te acepto como Mi maestro espiritual.

VERSO 60

*tomāra saṅga lāgi' mora ihāñ āgamana
sarva-prakāre karibe āmāya pālana*

tomāra—tuya; *saṅga*—compañía; *lāgi'*—a fin de; *mora*—Mía; *ihāñ*—aquí;

āgamana—llegada; *sarva-prakāre*—en todo sentido; *karibe*—tú harás; *āmāya*—a Mí; *pālana*—mantener.

TRADUCCIÓN

«He venido aquí sólo para tener tu compañía, y ahora Me refugio en ti. ¿Podrías, por favor, mantenerme en todo sentido?»

VERSO 61

āji ye haila āmāra baḍa-i vipatti
tāhā haite kaile tumi āmāra avyāhati'

āji—hoy; *ye*—lo que; *haila*—sucedió; *āmāra*—Mío; *baḍa-i*—muy grande; *vipatti*—obstáculo; *tāhā*—ese peligro; *haite*—de; *kaile*—hiciste; *tumi*—tú; *āmāra*—Mío; *avyāhati*—alivio.

TRADUCCIÓN

«El incidente de hoy ha sido un gran obstáculo para Mí, pero tú has sido muy amable y Me has asistido.»

VERSO 62

bhaṭṭācārya kahe,—ekale tumi nā yāiha darśane
āmāra saṅge yābe, kimvā āmāra loka-sane

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *ekale*—solo; *tumi*—Tú; *nā*—no; *yāiha*—vayas; *darśane*—a ver a la Deidad; *āmāra saṅge*—conmigo; *yābe*—Tú debes ir; *kimvā*—o; *āmāra loka-sane*—con mis hombres.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó: «No vayas solo al templo de Jagannātha a ver a la Deidad. Mejor que vayas conmigo o con mis hombres».

VERSO 63

*prabhu kahe,—‘mandira bhitare nā yāiba
garuḍera pāśe rahi’ darśana kariba’*

prabhu kahe—Śrī Caitanya contestó; *mandira*—el templo; *bhitare*—dentro de; *nā*—nunca; *yāiba*—iré; *garuḍera*—de la columna conocida como Garuḍa-stambha; *pāśe*—al lado; *rahi’*—permaneciendo; *darśana*—ver; *kariba*—Yo haré.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Nunca entraré en el templo; para ver al Señor, Me pondré al lado de la Garuḍa-stambha».

VERSO 64

*gopīnāthācāryake kahe sārvaḥauma
‘tumi gosāñire lañā karāiha daraśana*

gopīnātha-ācāryake—a Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dice; *sārvaḥauma*—Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *gosāñire*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *karāiha*—haz que haga; *daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya dijo entonces a Gopīnātha Ācārya: «Lleva a Gosvāmījī a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 65

*āmāra māṭṛ-svasā-gr̥ha—nirjana sthāna
tāhāñ vāsā deha, kara sarva samādhāna’*

āmāra—mía; *māṭṛ-svasā*—de la tía; *gr̥ha*—la casa; *nirjana sthāna*—lugar muy solitario; *tāhāñ*—allí; *vāsā*—un apartamento; *deha*—da; *kara*—haz; *sarva*—todos; *samādhāna*—los preparativos.

TRADUCCIÓN

«Encárgate también de alojarle en el apartamento de mi tía materna, que está en un lugar muy solitario.»

VERSO 66

*gopīnātha prabhu lañā tāhāñ vāsā dila
jala, jala-pātrādika sarva sāmādhāna kaila*

gopīnātha—Gopīnātha Ācārya; *prabhu*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *tāhāñ*—allí; *vāsā*—apartamento; *dila*—dio; *jala*—agua; *jala-pātra-ādika*—recipientes de agua y otras vasijas; *sarva*—todos; *sāmādhāna*—los preparativos; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Así, Gopīnātha Ācārya llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a Sus habitaciones y Le enseñó dónde encontrar agua, cubos y recipientes para el agua. En verdad, él se encargó de todo.

VERSO 67

*āra dina gopīnātha prabhu sthāne giyā
śayyotthāna daraśana karāila lañā*

āra dina—al día siguiente; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *prabhu*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—al lugar; *giyā*—ir; *śayyā-utthāna*—el levantarse de cama del Señor Jagannātha; *daraśana*—ver; *karāila*—hizo; *lañā*—llevándole.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, muy temprano, Gopīnātha Ācārya llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a ver despertarse al Señor Jagannātha.

VERSO 68

*mukunda-datta lañā āilā sārvabhauma sthāne
sārvabhauma kichu tāñire balilā vacane*

mukunda-datta—Mukunda Datta; *lañā*—llevando; *āilā*—fue;
sārvabhauma—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sthāne*—al lugar;
sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kichu*—algo; *tāñire*—a Mukunda Datta; *balilā*—dijo; *vacane*—con palabras.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Mukunda Datta, Gopīnātha Ācārya fue entonces a casa de Sārvabhauma. Una vez allí, Sārvabhauma se dirigió a Mukunda Datta con las siguientes palabras.

VERSO 69

*‘prakṛti-vinīta, sannyāsī dekhite sundara
āmāra bahu-prīti bāḍe iñhāra upara*

prakṛti-vinīta—por naturaleza muy humilde y manso;
sannyāsī—renunciante; *dekhite*—de ver; *sundara*—muy hermoso;
āmāra—mío; *bahu-prīti*—gran afecto; *bāḍe*—aumenta; *iñhāra*—Él;
upara—sobre.

TRADUCCIÓN

«Este *sannyāsī* es de una naturaleza muy mansa y humilde, y Su presencia es realmente hermosa. Esto hace aumentar mi afecto por Él.

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu una persona muy mansa y humilde porque, a pesar de ser un *sannyāsī*, conservaba Su nombre de *brahmacārī*. El Señor recibió la orden de *sannyāsa* de Keśava Bhāratī en la *sampradāya bhāratī*, cuyos *brahmacārīs* (asistentes de los *sannyāsīs*) reciben el nombre de «Caitanya». Caitanya Mahāprabhu conservó el nombre «Caitanya», que se refiere al humilde sirviente de un *sannyāsī*, incluso después de entrar en la orden de *sannyāsa*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya apreció mucho este hecho.

VERSO 70

*kon sampradāye sannyāsa karyāchena grahaṇa
kibā nāma iñhāra, śunite haya mana'*

kon sampradāye—en qué comunidad; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *karyāchena*—ha hecho; *grahaṇa*—aceptación; *kibā*—qué; *nāma*—nombre; *iñhāra*—Suyo; *śunite*—escuchar; *haya*—es; *mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

«¿De qué *sampradāya* ha recibido la orden de *sannyāsa*, y cuál es Su nombre?»

VERSO 71

*gopīnātha kahe,—nāma śrī-kṛṣṇa-caitanya
guru iñhāra keśava-bhāratī mahā-dhanya*

gopīnātha kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *nāma*—Su nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *guru*—*sannyāsa-guru*; *iñhāra*—Suyo; *keśava-bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *mahā-dhanya*—la mu afortunada personalidad.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «El nombre del Señor es Śrī Kṛṣṇa Caitanya, y Su preceptor en la orden de *sannyāsa* es el muy afortunado Keśava Bhāratī».

VERSO 72

*sārvabhauma kahe,—’inhāra nāma sarvottama
bhāratī-sampradāya inho—hayena madhyama’*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *inhāra*—Suyo; *nāma*—nombre; *sarva-uttama*—de primera clase; *bhāratī-sampradāya*—la comunidad de los *sannyāsīs bhāratīs*; *inho*—Él; *hayena*—resulta; *madhyama*—de media clase.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «“Śrī Kṛṣṇa” es un nombre muy bueno, pero, como miembro de la comunidad *bhāratī*, es un *sannyāsī* de segunda clase».

VERSO 73

*gopīnātha kahe,—inhāra nāhi bāhyāpekṣā
ataeva baḍa sampradāyera nāhika apekṣā*

gopīnātha kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *inhāra*—del Señor; *nāhi*—no hay; *bāhya-apekṣā*—dependencia de ninguna formalidad externa; *ataeva*—por lo tanto; *baḍa*—grande; *sampradāyera*—de una comunidad; *nāhika*—no hay; *apekṣā*—necesidad.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu no depende de ninguna formalidad externa. No necesita recibir la orden de

sannyāsa de ninguna sampradāya superior».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de *sannyāsa* de la *sampradāya* (comunidad) *bhāratī*, que pertenece a la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. Śaṅkarācārya introdujo hasta un total de diez nombres para sus discípulos *sannyāsa*. De entre ellos, los títulos de Tīrtha, Āśrama y Sarasvatī se consideran los más elevados. En el monasterio de Śṛṅgerī se considera de primera categoría el patronímico Sarasvatī; Bhāratī es de segunda; y Purī, de tercera. El *sannyāsī* que ha comprendido perfectamente el *sūtra* «*tat tvam asi*» y que se baña en la confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvatī, recibe el título de Tīrtha. La persona que está muy deseosa de aceptar *sannyāsa*, que está desapegada de las actividades mundanas, que no desea ningún tipo de actividades materiales y que, de esa forma, se libera del ciclo de nacimientos y muertes, recibe el título de Āśrama. El *sannyāsī* que vive en el bosque, en un lugar hermoso y solitario, libre de todos los deseos materiales, recibe el título de Vana. El *sannyāsī* que siempre vive en el bosque y renuncia a todo contacto con el mundo a fin de elevarse a los planetas celestiales y vivir en Nandana-kānana, recibe el título de Araṇya. El que prefiere vivir en las montañas ocupándose en el estudio de la *Bhagavad-gītā* y que tiene la inteligencia fija se llama Giri. El que prefiere vivir en grandes montañas, incluso entre animales salvajes, para alcanzar la cima de la especulación filosófica (comprender que la esencia de este mundo material es inútil) recibe el título de Parvata. El *sannyāsī* que se ha sumergido en el océano de la Verdad Absoluta y ha recogido en ese océano algunas piedras preciosas de conocimiento, y que nunca se aparta de los principios regulativos de los *sannyāsīs*, recibe el nombre de Sāgara. El que ha aprendido el arte clásico de la música, que se ocupa en cultivarlo, que se ha vuelto experto y que está completamente libre de apegos materiales, recibe el nombre de Sarasvatī. Sarasvatī es la diosa de la música y la sabiduría, y en una mano lleva el instrumento musical llamado *vīṇā*. El *sannyāsī* que está siempre ocupado en música para la elevación espiritual recibe el nombre de Sarasvatī. El que goza de una educación completa, está libre de la ignorancia en todas sus formas y no se siente desdichado ni aun en las situaciones de sufrimiento, recibe el título de Bhāratī. El que ha llegado a ser muy experto en el conocimiento

absoluto, que está situado en el plano de la Verdad Absoluta y que siempre habla de la Verdad Absoluta, recibe el nombre de Purī.

Todos estos *sannyāsīs* tienen asistentes *brahmacārīs*, a quienes se describe con las siguientes palabras: El que conoce su verdadera identidad y está fijo en los deberes de su ocupación particular, siempre feliz en la comprensión espiritual, recibe el nombre de Svarūpa-brahmacārī. El que conoce perfectamente la refulgencia Brahman y está siempre ocupado en la práctica del *yoga* recibe el nombre de Prakāśa-brahmacārī. El que ha adquirido conocimiento absoluto y medita siempre en la Verdad Absoluta, en el conocimiento, en lo ilimitado y en la refulgencia Brahman, manteniéndose así en el plano de la bienaventuranza trascendental, recibe el nombre de Ānanda-brahmacārī. El que puede distinguir entre materia y espíritu, que no se perturba nunca con las transformaciones materiales y que medita en la refulgencia Brahman, que es ilimitada, inagotable y auspiciosa, es un *brahmacārī* erudito de primera categoría y recibe el nombre de Caitanya.

Mientras hablaba con Gopīnātha Ācārya acerca de la comunidad *sannyāsa* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se mostró complacido con el primer nombre, «Śrī Kṛṣṇa», pero no con el segundo, «Caitanya», que es el nombre de los *brahmacārīs* de la comunidad *bhāratī*. Por eso sugirió que el Señor debía elevarse a la comunidad *sarasvatī*. Gopīnātha Ācārya, sin embargo, señaló que el Señor no depende de ninguna formalidad externa. Gopīnātha Ācārya estaba firmemente convencido de que Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa mismo y de que, por lo tanto, era independiente de todo ritual o formalidad externa. Quien desea ocuparse en servicio devocional puro no precisa de ningún título superior, como puedan serlo los de Bhāratī o Sarasvatī.

VERSO 74

*bhaṭṭācārya kahe,—’inhāra prauḍha yauvana
kemate sannyāsa-dharma ha-ibe rakṣaṇa*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *inhāra*—Suya;
prauḍha—plena; *yauvana*—juventud; *kemate*—cómo;
sannyāsa-dharma—principios de los *sannyāsīs*; *ha-ibe*—habrá;

rakṣaṇa—protección.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya preguntó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu está en la flor de Su juventud. ¿Cómo puede mantener los principios de *sannyāsa*?

VERSO 75

*nirantara inhāke vedānta śunāiba
vairāgya-advaita-mārga praveśa karāiba*

nirantara—continuamente; *inhāke*—a Él; *vedānta*—la filosofía *vedānta*; *śunāiba*—recitaré; *vairāgya*—de renunciación; *advaita*—del monismo; *mārga*—en la senda; *praveśa*—entrada; *karāiba*—Le haré hacer.

TRADUCCIÓN

«Yo recitaré continuamente la filosofía *vedānta* para Caitanya Mahāprabhu, de forma que pueda mantenerse fijo en Su renunciación, y de ese modo entrar en la senda del monismo.»

SIGNIFICADO

Según Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el cultivo de la filosofía *vedānta* ayuda a los *sannyāsīs* a estar desapegados de la complacencia sensorial. De ese modo pueden proteger el prestigio de vestir un *kaupīna* (taparrabos). Es necesario que practiquen el control de la mente y los sentidos, y que, de ese modo, sometan los seis impulsos: el habla, la mente, la ira, la lengua, el estómago y los genitales. Entonces pueden volverse expertos en la comprensión del servicio devocional del Señor y llegar a ser perfectos *sannyāsīs*. Con ese fin, deben cultivar de modo regulado el conocimiento y la renunciación. Quien está apegado a la complacencia material de los sentidos no puede proteger su orden de *sannyāsa*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió que Śrī Caitanya Mahāprabhu podría salvarse de las garras de los poderosos deseos propios de Su juventud mediante el estudio de *vairāgya* (la renunciación).

VERSO 76

*kahena yadi, punarapi yoga-paṭṭa diyā
saṁskāra kariye uttama-sampradāye āniyā'*

kahena—dice; *yadi*—si; *punarapi*—de nuevo; *yoga-paṭṭa diyā*—ofreciéndole ropas de color azafrán; *saṁskāra*—proceso reformatorio; *kariye*—yo realizo; *uttama*—de primer orden; *sampradāye*—a la comunidad; *āniyā*—trayéndole.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió entonces: «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu quisiera, yo podría elevarle a una *sampradāya* de primer orden, ofreciéndole ropas de color azafrán y celebrando de nuevo el proceso reformativo».

SIGNIFICADO

El Bhaṭṭācārya quería integrar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en la *sampradāya sarasvati* porque no le gustaba que el Señor perteneciese a las *sampradāyas bhārati* o *puri*. En realidad, no conocía la posición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Como Suprema Personalidad de Dios, Caitanya Mahāprabhu no depende de ninguna *sampradāya* superior o inferior. La Suprema Personalidad de Dios permanece en la posición suprema en toda circunstancia.

VERSO 77

*śuni' gopīnātha-mukunda duṅhe duḥkhā hailā
gopīnāthācārya kichu kahite lāgilā*

śuni'—al escuchar; *gopīnātha-mukunda*—Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta; *duṅhe*—los dos; *duḥkhā*—afligidos; *hailā*—se sintieron; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kichu*—algo; *kahite*—a hablar;

lāgilā—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta se sintieron muy afligidos. Por esa razón, Gopīnātha Ācārya se dirigió a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con las siguientes palabras.

VERSO 78

*'bhaṭṭācārya' tumi inhāra nā jāna mahimā
bhagavattā-lakṣaṇera inhātei sīmā*

bhaṭṭācārya—mi querido Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *inhāra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *jāna*—conoces; *mahimā*—la grandeza; *bhagavattā*—de ser la Suprema Personalidad de Dios; *lakṣaṇera*—de signos; *inhātei*—en Él; *sīmā*—el más alto grado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, tú no conoces la grandeza del Señor Caitanya Mahāprabhu. En Él Se manifiestan en grado sumo todos los signos de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Como impersonalista que era, el Bhaṭṭācārya no sabía nada de la Verdad Absoluta más allá de la refulgencia impersonal. Gopīnātha Ācārya, sin embargo, le informó de que Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios. Quienes conocen la Verdad Absoluta, la conocen en tres fases, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

«Los que poseen conocimiento sobre la Verdad Absoluta no dual saben claramente qué es el Brahman, qué es Paramātmā y qué es la Suprema Personalidad de Dios». La Suprema Personalidad de Dios es

ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa, pleno en seis opulencias. Gopīnātha Ācārya subrayó que esas seis opulencias existían en plenitud en Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 79

*tāhāte vikhyāta inho parama-īśvara
ajña-sthāne kichu nahe vijñera gocara'*

tāhāte—por lo tanto; *vikhyāta*—reconocido; *inho*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *parama-īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *ajña-sthāne*—ante una persona ignorante; *kichu*—nada; *nahe*—no; *vijñera*—de la persona que conoce; *gocara*—información.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Al Señor Caitanya Mahāprabhu se Le reconoce como la Suprema Personalidad de Dios. Los que son ignorantes en relación con esto encuentran muy difícil comprender la conclusión de los hombres de conocimiento».

VERSO 80

*śiṣya-gaṇa kahe,—'īśvara kaha kon pramāṇe'
ācārya kahe,—'vijña-mata īśvara-lakṣaṇe'*

śiṣya-gaṇa kahe—los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijeron; *īśvara kaha*—tú dices la Suprema Personalidad de Dios; *kon pramāṇe*—con qué evidencia; *ācārya kahe*—Gopīnātha Ācārya contestó; *vijña-mata*—las afirmaciones de personas autorizadas; *īśvara-lakṣaṇe*—en comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya replicaron: «¿En qué evidencia te basas para concluir que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Supremo?».

Gopīnātha Ācārya contestó: «La prueba está en las afirmaciones de los ācāryas autorizados que comprenden a la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Desde el advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, en la India ha habido muchas pseudo encarnaciones no respaldadas por testimonios autorizados. Hace quinientos años, los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que eran grandes sabios eruditos, hicieron muy bien al pedir pruebas a Gopīnātha Ācārya. Cuando alguien presenta la idea de que él es Dios o que cualquier otra persona es una encarnación de Dios o Dios en persona, debe respaldar su pretensión citando el testimonio de los śāstras. Por lo tanto, la pregunta de los discípulos del Bhaṭṭācārya es completamente genuina. Por desgracia, en la actualidad se ha puesto de moda presentar encarnaciones de Dios sin hacer referencia a los śāstras. Sin embargo, la persona inteligente, antes de aceptar a alguien como encarnación de Dios, debe pedir las pruebas que lo demuestren. Cuando los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya desafiaron a Gopīnātha Ācārya, éste dio inmediatamente la respuesta correcta: «Para entender a la Suprema Personalidad de Dios, debemos escuchar las afirmaciones de grandes personalidades». El Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios porque así lo establecen las afirmaciones de muchas personas autorizadas, como Brahmā, Nārada, Vyāsadeva, Asita y Arjuna. Del mismo modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios porque así lo establece el testimonio de esas mismas personalidades. Esto se explicará más adelante.

VERSO 81

*śiṣya kahe, —'īśvara-tattva sādhi anumāne'
ācārya kahe, —'anumāne nahe īśvara-jñāne*

śiṣya kahe—los discípulos dijeron; *īśvara-tattva*—la verdad del Absoluto; *sādhi*—adquirimos; *anumāne*—con hipótesis; *ācārya kahe*—Gopīnātha Ācārya contestó; *anumāne*—con hipótesis; *nahe*—no hay; *īśvara-jñāne*—conocimiento verdadero de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los discípulos del Bhaṭṭācārya dijeron: «Nosotros adquirimos el conocimiento de la Verdad Absoluta mediante hipótesis lógicas».

Gopīnātha Ācārya contestó: «Con esas hipótesis y argumentos lógicos no se puede obtener conocimiento verdadero de la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* en particular hacen determinadas hipótesis acerca de la Verdad Absoluta. Su razonamiento es que en el mundo material podemos ver que todo ha sido creado. Si estudiamos la historia de algo, hallamos un creador. Por consiguiente, esta enorme manifestación cósmica también debe tener un creador. Con ese razonamiento llegan a la conclusión de que la manifestación cósmica ha sido creada por un poder superior. Los *māyāvādīs* no aceptan que ese gran poder sea una persona. En sus cerebros no cabe la idea de que esta gran manifestación cósmica pueda ser creación de una persona. Esa duda se debe a que, tan pronto como piensan en una persona, piensan en una persona del mundo material, con potencia limitada. A veces, los filósofos *māyāvādīs* reconocen que el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāma son Bhagavān, pero piensan que el Señor es una persona con cuerpo material. Los *māyāvādīs* no entienden que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene un cuerpo espiritual. Piensan que Kṛṣṇa es una gran personalidad, un ser humano, en cuyo interior está el Brahman, el poder impersonal supremo. Por eso, su conclusión final es que el Supremo no es la persona Kṛṣṇa, sino el Brahman impersonal. Ésa es la base de la filosofía *māyāvādi*. Los *śāstras*, sin embargo, nos hacen comprender que la refulgencia Brahman está constituida por los rayos del cuerpo de Kṛṣṇa.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koti-
kotiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo sirvo a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor primigenio, la refulgencia de cuyo cuerpo trascendental recibe el nombre de

brahmajyoti. Ese *brahmajyoti*, que es ilimitado, insondable y omnipresente, es la causa de la creación de ilimitadas cantidades de planetas con diversidad de climas y condiciones de vida particulares» (*Brahma-saṁhitā* 5.40).

Los filósofos *māyāvādīs* estudian las Escrituras védicas, pero no entienden que la Verdad Absoluta, en la última etapa de comprensión, es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sí aceptan el hecho de que la creación cósmica tiene un creador, pero eso es *anumāna* (hipótesis). La lógica de los filósofos *māyāvādīs* es como ver humo en una montaña y concluir que allí hay fuego. Cuando hay un incendio en una montaña, lo primero que se ve es el humo. Puesto que es bien sabido que el humo se crea cuando hay fuego, al ver humo en la montaña se puede concluir que allí hay fuego. De modo parecido, los filósofos *māyāvādīs*, al ver la manifestación cósmica, concluyen que debe existir un creador.

Los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya querían pruebas que demostrasen que Śrī Caitanya Mahāprabhu era realmente el creador de la manifestación cósmica. Sólo entonces Le reconocerían como Suprema Personalidad de Dios, la causa original de la creación. Gopīnātha Ācārya contestó que no se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el esfuerzo deductivo. Así lo dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.25):

*nāham prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y faltos de inteligencia. Para ellos, permanezco cubierto por Mi potencia interna [*yogamāyā*], y por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible». La Suprema Personalidad de Dios Se reserva el derecho de no revelarse a los no devotos. A Él sólo pueden comprenderle los devotos genuinos. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Únicamente se Me puede comprender por medio del proceso devocional» (*Bg.* 18.55). En el Capítulo Cuatro de la *Bhagavad-gītā* (4.3), el Señor Kṛṣṇa dice: *bhakto 'si me sakhā ceti rahasyaṁ hy etad uttamam*. En ese verso, el Señor Kṛṣṇa informa a Arjuna de que le está revelando a él los secretos de la *Bhagavad-gītā* porque él es Su devoto. Arjuna no era ni un *sannyāsī*, ni un *vedāntīsta* ni un *brāhmaṇa*. Era, sin embargo, un devoto de Kṛṣṇa. La conclusión es que tenemos que entender a la Suprema Personalidad de Dios por medio de los

devotos. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja* (Cc. *Madhya* 19.151).

Hay muchas más citas que demuestran que, sin la misericordia del devoto o sin la misericordia de Kṛṣṇa, no es posible entender quién es Kṛṣṇa y quién es la Suprema Personalidad de Dios. Así se confirma en el verso siguiente.

VERSO 82

*anumāna pramāṇa nahe īśvara-tattva-jñāne
kṛpā vinā īśvarere keha nāhi jāne*

anumāna pramāṇa—demostración por hipótesis; *nahe*—no hay; *īśvara-tattva-jñāne*—en comprender a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā vinā*—sin Su misericordia; *īśvarere*—la Suprema Personalidad de Dios; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, hay que recibir Su misericordia. De nada valen las indagaciones e hipótesis».

SIGNIFICADO

No es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios con una simple demostración de magia mundana. Los necios quedan encantados con esas demostraciones mágicas, y cuando ven unas cuantas cosas maravillosas, producto del poder místico, piensan que el mago es la Personalidad de Dios o una encarnación. No es ésa la vía de la iluminación. Tampoco hay que hacer conjeturas o especular acerca de una encarnación de Dios o acerca de la Personalidad de Dios. Hay que aprender de la persona genuina o de la Suprema Personalidad de Dios en persona, como hizo Arjuna, por la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa da también muchos indicios acerca de Sus potencias como Suprema Personalidad de Dios. Hay que entender a la Suprema Personalidad de Dios sólo por medio de las evidencias que presentan los *śāstras* y los *mahājānas*. En todo caso, para entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional, hay que

tener la misericordia del Señor.

VERSO 83

*īśvarera kṛpā-leśa haya ta' yāhāre
sei ta' īśvara-tattva jānibāre pāre*

īśvarera—de la Personalidad de Dios; *kṛpā-leśa*—una pequeña misericordia; *haya*—hay; *ta'*—ciertamente; *yāhāre*—sobre quien; *sei ta'*—él ciertamente; *īśvara-tattva*—la Verdad Absoluta; *jānibāre*—conocer; *pāre*—puede.

TRADUCCIÓN

El ācārya continuó: «Aquel que, merced al servicio devocional, reciba una mínima muestra de la misericordia del Señor, podrá comprender la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 84

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugrhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvaṁ*

atha—por lo tanto; *api*—en verdad; *te*—Tuyos; *deva*—mi Señor; *pada-ambuja-dvaya*—de los dos pies de loto; *prasāda*—de la misericordia; *leśa*—por un simple vestigio; *anugrhītaḥ*—favorecido; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *jānāti*—esa persona conoce; *tattvaṁ*—la verdad; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahimnaḥ*—de la grandeza; *na*—nunca; *ca*—y; *anyaḥ*—otro; *ekaḥ*—uno; *api*—aunque; *ciraṁ*—durante un largo período; *vicinvaṁ*—especulando.

TRADUCCIÓN

«“Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu

personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años.”»

SIGNIFICADO

El verso citado pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29). La *Brahma-saṁhitā* afirma: *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau* (B.s. 5.33). Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el objetivo supremo del conocimiento (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*), quien no sea un devoto puro y no esté ocupado en el servicio del Señor no podrá entenderle. Así lo confirma, pues, el Señor Brahmā. *Vedeṣu durlabham*: «Es muy difícil entender al Señor Supremo únicamente por medio del estudio». *Adurlabham ātma-bhaktau*: «Sin embargo, a los devotos les es muy fácil capturar al Señor». El Señor recibe el nombre de *ajita* (inconquistable). Nadie puede conquistar a la Suprema Personalidad de Dios; pero el Señor consiente en ser conquistado por Sus devotos. Ésa es Su naturaleza. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grahyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*

Complacido con las actividades devocionales, el Señor Se revela a Sus devotos. Ésa es la manera de entenderle.

El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado por Gopīnātha Ācārya lo habló originalmente el Señor Brahmā, después de que el Señor Kṛṣṇa le derrotase. El Señor Brahmā había robado todos los pastorcillos de vacas y terneros para poner a prueba el poder de Kṛṣṇa. El Señor Brahmā reconoció que los extraordinarios poderes que él poseía en el universo no podían compararse en lo más mínimo a los ilimitados poderes del Señor Kṛṣṇa. Si el Señor Brahmā puede cometer un error a la hora de entender a Kṛṣṇa, con mucha más razón las personas corrientes, que, o bien tienen un concepto erróneo de Kṛṣṇa, o bien presentan una supuesta encarnación de Kṛṣṇa para su propia complacencia sensorial.

VERSO 85–86

*yadyapi jagad-guru tumi—śāstra-jñānavān
pṛthivīte nāhi paṇḍita tomāra samāna*

*īśvarera kṛpā-leśa nāhika tomāte
ataeva īśvara-tattva nā pāra jānite*

yadyapi—aunque; *jagat-guru*—maestro de muchos discípulos; *tumi*—tú; *śāstra-jñānavān*—bien versado en el conocimiento védico; *pṛthivīte*—en esta Tierra; *nāhi*—no hay; *paṇḍita*—un sabio erudito; *tomāra*—tuyo; *samāna*—igual; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā*—de misericordia; *leśa*—un poquito; *nāhika*—no hay; *tomāte*—sobre ti; *ataeva*—por lo tanto; *īśvara-tattva*—la Verdad Absoluta (la Suprema Personalidad de Dios); *nā pāra*—no puedes; *jānite*—conocer.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya se dirigió entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Tú eres un gran erudito, el maestro de muchos discípulos. En verdad, no hay en la Tierra un erudito como tú. Aun así, como no has recibido ni una pizca de la misericordia del Señor, no puedes entenderle, aunque Le tienes en tu casa.

VERSO 87

*tomāra nāhika doṣa, śāstre ei kahe
pāṇḍityādye īśvara-tattva-jñāna kabhu nahe'*

tomāra—tuya; *nāhika*—no hay; *doṣa*—falta; *śāstre*—las Escrituras; *ei*—esto; *kahe*—mencionan; *pāṇḍitya-ādye*—simplemente con erudición, etc.; *īśvara-tattva-jñāna*—conocimiento de los principios de la Suprema Personalidad de Dios; *kabhu*—jamás; *nahe*—no hay.

TRADUCCIÓN

«No es culpa tuya; es el veredicto de las Escrituras. No puedes entender a la Suprema Personalidad de Dios basándote sólo en la erudición.»

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante. Ni siquiera los grandes eruditos pueden comprender a Kṛṣṇa, aunque se atreven a comentar la *Bhagavad-gītā*. Leer la *Bhagavad-gītā* significa entender a Kṛṣṇa, pero en la práctica hemos visto a muchos eruditos cometer errores garrafales en su comprensión de Kṛṣṇa. La afirmación de Gopīnātha Ācārya se confirma en muchos pasajes de las Escrituras védicas. En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.23), se afirma:

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

En el mismo *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.9), se afirma también:

*naiṣā tarkeṇa matir āpaneyā
proktānyenaiva sujñānāya preṣṭha
yām tvam āpaḥ satya-dhṛtir batāsi
tvādrñ no bhūyān naciketaḥ praṣṭā*

Lo cierto es que no es posible llegar a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, simplemente por medio de explicaciones, lógica y erudición académica. La sustancia cerebral no basta para comprender al Señor Supremo. No Le comprenderemos ni aunque estudiemos todas las Escrituras védicas. Sin embargo, podremos entenderle si el Señor está complacido y nos favorece con un leve toque de Su misericordia. ¿Quiénes son entonces los candidatos para recibir la misericordia del Señor? Sólo los devotos. Sólo ellos pueden entender quién es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Se revela al devoto sincero cuando está complacido con Su servicio: *svayam eva sphuraty adaḥ*. No debemos tratar de comprender al Señor con la sola ayuda de las afirmaciones de los *Vedas*, ni debemos criticar inútilmente esas afirmaciones mediante la lógica y los razonamientos.

VERSO 88

*sārvabhauma kahe,—ācārya, kaha sāvadhāne
tomāte īśvara-kṛpā ithe ki pramāṇe*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dice; *ācārya*—mi querido

Gopīnātha Ācārya; *kaha*—por favor, habla; *sāvadhāne*—con mucho cuidado; *tomāte*—a ti; *īśvara-kṛpā*—misericordia del Señor; *ithe*—en este tema; *ki pramāṇe*—con qué pruebas.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Mi querido Gopīnātha Ācārya, por favor presta mucha atención a lo que dices. ¿Cómo me demuestras que tú has recibido la misericordia del Señor?».

VERSO 89

ācārya kahe,—"*vastu-viṣaye haya vastu-jñāna
vastu-tattva-jñāna haya kṛpāte pramāṇa*

ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *vastu-viṣaye*—en relación con la Verdad Absoluta; *haya*—hay; *vastu-jñāna*—conocimiento del Supremo; *vastu-tattva*—de la Verdad Absoluta; *jñāna*—conocimiento; *haya*—es; *kṛpāte*—de la misericordia; *pramāṇa*—la prueba.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «El conocimiento de la Verdad Absoluta es la prueba de la misericordia del Señor Supremo».

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo a su cuñado, Gopīnātha Ācārya: «Puede que la Suprema Personalidad de Dios no me haya mostrado Su misericordia, pero ¿cómo me demuestras que a ti sí te la ha mostrado? Por favor, dinos cómo es esto». Como respuesta, Gopīnātha Ācārya dijo que la Verdad Absoluta es idéntica a Sus potencias. Por lo tanto, la sustancia de la Verdad Absoluta se puede comprender por la manifestación de Sus diversas potencias. La Verdad Absoluta incluye todas las potencias en una unidad. La Verdad Absoluta, combinada con diversas características, es la sustancia original (*vastu*): *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*.

Así, los *Vedas* afirman que la Verdad Absoluta tiene diversas potencias.

Cuando entendemos las características de las potencias de la Verdad Absoluta, somos conscientes de la Verdad Absoluta. También en el plano material podemos entender la sustancia por la manifestación de sus signos. Por ejemplo, donde hay calor, podemos entender que hay fuego. El calor del fuego se percibe directamente. Aunque el fuego no sea visible, podemos saber dónde está al notar el calor. Del mismo modo, si logramos percibir las características de la Verdad Absoluta, podemos saber que, por la misericordia del Señor, hemos comprendido la sustancia de la Verdad Absoluta.

En la *Bhagavad-gītā* (7.25), se dice: *nāham prakāśaḥ sarvasya*. La Suprema Personalidad de Dios Se reserva el derecho de no revelarse a todos. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: «El Señor Se revela al devoto cuando está completamente satisfecho con su servicio». Por lo tanto, no podemos entender al Señor Supremo sin Su misericordia. No se puede comprender la Verdad Absoluta mediante la especulación; ésa es la conclusión de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 90

*iñhāra śarīre saba īśvara-lakṣaṇa
mahā-premāveśa tumi pāñācha darśana*

iñhara—Suyo; *śarīre*—en el cuerpo; *saba*—todas; *īśvara-lakṣaṇa*—las características de la Suprema Personalidad de Dios;
mahā-premā-āveśa—absorción en éxtasis trascendental; *tumi*—tú;
pāñācha—has obtenido; *darśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en sentimientos de éxtasis, Tú has visto en Su cuerpo las características de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 91

*tabu ta' īśvara-jñāna nā haya tomāra
īśvarera māyā ei—bali vyavahāra*

tabu ta'—aun así, sin embargo; *īśvara-jñāna*—conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios; *nā*—no; *haya*—hay; *tomāra*—tuyo; *īśvarera*—del Señor; *māyā*—la ilusión; *ei*—esto; *bali*—decir; *vyavahāra*—el término general.

TRADUCCIÓN

«Pese a percibir directamente los signos del Señor Supremo en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puedes comprenderle. Eso suele llamarse ilusión.

SIGNIFICADO

Gopīnātha Ācārya señala que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ya había visto los excepcionales signos del éxtasis en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos extraordinarios signos de amor extático revelaban a la Persona Suprema, pero el Bhaṭṭācārya, pese a haber visto todos esos signos, no pudo comprender la naturaleza trascendental del Señor. Él consideraba mundanos los pasatiempos del Señor. Ciertamente, eso era debido a la ilusión.

VERSO 92

*dekhile nā dekhe tāre bahirmukha jana'
śuni' hāsi' sārvabhauma balila vacana*

dekhile—incluso después de ver; *nā*—no; *dekhe*—ve; *tāre*—a la Persona Suprema; *bahiḥ-mukha jana*—la persona bajo la influencia de la energía externa; *śuni'*—al escuchar esto; *hāsi'*—sonriendo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *balila*—dijo; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

«A la persona que se halla bajo la influencia de la energía externa se la

conoce con el nombre de *bahirmukha jana*, persona mundana, porque, pese a su percepción, no puede comprender la sustancia verdadera.» Al escuchar las palabras de Gopīnātha Ācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sonrió y respondió lo siguiente.

SIGNIFICADO

Si el corazón no está limpio, nuestra naturaleza trascendental de servicio devocional no puede despertarse. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

Si una persona se ocupa en servicio devocional puro, se considera que ya se ha liberado de todas las reacciones a las actividades pecaminosas. En otras palabras, debemos entender que los devotos están ya libres de pecado. Una persona pecaminosa, un malvado (*duṣkṛti*), no puede ocuparse en servicio devocional. Tampoco es posible ocuparse en servicio devocional apoyándose en la especulación erudita. Para poder ofrecer servicio devocional puro, es necesario esperar la misericordia del Señor.

VERSO 93

*iṣṭa-goṣṭhī vicāra kari, nā kariha roṣa
śāstra-dṛṣṭye kahi, kichu nā la-iha doṣa*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación entre amigos; *vicāra*—análisis; *kari*—hacemos; *nā*—no; *kariha*—hagas; *roṣa*—enfado; *śāstra-dṛṣṭye*—conforme a la conclusión de las Escrituras; *kahi*—hablamos; *kichu*—ninguna; *nā*—no; *la-iha*—entiendas; *doṣa*—falta.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Esto no es más que una conversación entre amigos para analizar las afirmaciones de las Escrituras. No te enfades. Yo simplemente digo lo que dicen los *śāstras*. Por favor, no te sientas ofendido.

VERSO 94

*mahā-bhāgavata haya caitanya-gosāñi
ei kali-kāle viṣṇura avatāra nāi*

mahā-bhāgavata—un gran devoto; *haya*—es; *caitanya-gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esta; *kali-kāle*—en la era de Kali; *viṣṇura*—del Señor Viṣṇu; *avatāra*—encarnación; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es un gran devoto, un devoto excepcional, pero no podemos aceptarle como encarnación del Señor Viṣṇu, porque, según el *śāstra*, en la era de Kali no hay ninguna encarnación.

VERSO 95

*ataeva 'tri-yuga' kari' kahi viṣṇu-nāma
kali-yuge avatāra nāhi,—śāstra-jñāna*

ataeva—por ello; *tri-yuga*—el Señor, que adviene solamente en tres *yugas*; *kari'*—hacer; *kahi*—decimos; *viṣṇu-nāma*—el santo nombre del Señor Viṣṇu; *kali-yuge*—en la era de Kali; *avatāra*—encarnación; *nāhi*—no hay; *śāstra-jñāna*—el veredicto de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

«Al Señor Viṣṇu se Le conoce también con el nombre de Triyuga, porque en Kali-yuga no hay ninguna encarnación Suya. En verdad, ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, recibe el nombre de Triyuga, que significa que Se manifiesta en tres *yugas*. Sin embargo, eso significa que, en la era de Kali, el Señor no adviene directamente, sino disfrazado. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*ittham nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatārair
lokān vibhāvayasi haṁsi jagat-pratīpān
dharmaṁ mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttam
channaḥ kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

«Mi Señor, Tú matas a todos los enemigos del mundo en Tus múltiples encarnaciones en familias de hombres, animales, semidioses, *ṛṣis*, seres acuáticos y demás. De ese modo iluminas los mundos con conocimiento trascendental. En la era de Kali, ¡oh, Mahāpuruṣa!, a veces descienes en una encarnación cubierta. Por esa razón, se Te conoce con el nombre de Triyuga [el que adviene sólo en tres *yugas*]» (*Bhāg.* 7.9.38).

También Śrīla Śrīdhara Svāmī confirma que el Señor adviene en la era de Kali, pero sin actuar de la misma forma que en otras eras. El Señor Viṣṇu Se encarna con un doble objetivo: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Es decir, viene para ocuparse en pasatiempos con Sus devotos y para aniquilar a los demonios. Ambos fines se manifiestan abiertamente en las *yugas* Satya, Tretā y Dvāpara, pero en Kali-yuga el Señor adviene disfrazado. No mata a los demonios y da protección a los fieles de forma directa. Al Señor se Le conoce directamente en tres *yugas*, pero en Kali-yuga no se Le percibe directamente, y por ello recibe el nombre de Triyuga.

VERSO 96

*śuniyā ācārya kahe duḥkhī hañā mane
śāstra-jñā kariñā tumi kara abhimāne*

śuniyā—al escuchar esto; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dice; *duḥkhī*—triste; *hañā*—volviéndose; *mane*—en la mente; *śāstra-jñā*—bien versado en las Escrituras védicas; *kariñā*—tomar como; *tumi*—tú;

kara—haces; *abhimāne*—orgullo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Gopīnātha Ācārya se puso muy triste y dijo al Bhaṭṭācārya: «Crees que conoces bien todas las Escrituras védicas.

VERSO 97

*bhāgavata-bhārata dui śāstrera pradhāna
sei dui-grantha-vākye nāhi avadhāna*

bhāgavata—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bhārata*—el *Mahābhārata*; *dui*—dos; *śāstrera*—de todas las Escrituras védicas; *pradhāna*—las más importantes; *sei*—esas; *dui-grantha*—de las dos Escrituras; *vākye*—en las afirmaciones; *nāhi*—no hay; *avadhāna*—atención.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Mahābhārata* son las dos Escrituras védicas más importantes, pero tú no has prestado atención a sus afirmaciones.

VERSO 98

*sei dui kahe kalite sākṣāt-avatāra
tumi kaha,—kalite nāhi viṣṇura pracāra*

sei—ésas; *dui*—dos; *kahe*—dicen; *kalite*—en la era de Kali; *sākṣāt*—directa; *avatāra*—encarnación; *tumi*—tú; *kaha*—dices; *kalite*—en la era de Kali; *nāhi*—no hay; *viṣṇura*—del Señor Viṣṇu; *pracāra*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en el *Mahābhārata* se afirma que el Señor desciende directamente, pero tú dices que en esta era no hay

ninguna manifestación o encarnación del Señor Viṣṇu.

VERSO 99

*kali-yuge līlāvatāra nā kare bhagavān
ataeva 'tri-yuga' kari' kahi tāra nāma*

kali-yuge—en la era de Kali; *līlā-avatāra*—una encarnación para disfrutar pasatiempos; *nā*—no; *kare*—hace; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ataeva*—por lo tanto; *tri-yuga*—Triyuga (manifestado en tres *yugas*); *kari'*—aceptando; *kahi*—yo digo; *tāra nāma*—Su santo nombre.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali no hay ningún *līlā-avatāra* de la Suprema Personalidad de Dios; por eso recibe el nombre de Triyuga. Ése es uno de Sus santos nombres.»

SIGNIFICADO

Līlā-avatāra es la encarnación del Señor que realiza actividades sin centrarse en ningún esfuerzo especial. Siempre disfruta de un pasatiempo tras otro; todos esos pasatiempos están llenos de placer trascendental, y están bajo el pleno control de la Persona Suprema. En esos pasatiempos, la Persona Suprema es completamente independiente de todos los demás. En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī (Cc. *Madhya* 20.296-298), Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que el número de *līlā-avatāras* no se puede contar:

*līlāvatāra kṛṣṇera nā yāya gaṇana
pradhāna kariyā kahi dig-daraśana*

«Sin embargo —dijo el Señor a Sanātana—, te explicaré los principales *līlā-avatāras*».

*matsya, kūrma, raghunātha, nṛsimha, vāmana
varāhādi—lekhā yāñra nā yāya gaṇana*

Así, el Señor enumeró Sus encarnaciones, comenzando con Matsya (la encarnación pez), Kūrma (la tortuga), el Señor Rāmacandra, Nṛsimhadeva,

Vāmanadeva y Varāha (la encarnación jabalí). Vemos, pues, que hay innumerables *līlā-avatāras*, todos los cuales manifiestan pasatiempos maravillosos. El Señor Varāha, la encarnación jabalí, levantó todo el planeta Tierra de las profundidades del océano Garbhodaka. La encarnación tortuga, el Señor Kūrma, actuó como pivote para emulsionar el mar entero, y el Señor Nṛsimhadeva advino en una forma mitad hombre, mitad león. Éstos son algunos de los maravillosos y extraordinarios rasgos de los *līlā-avatāras*.

En su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ofrece la siguiente lista de veinticinco *līlā-avatāras*: Catuḥ-sana, Nārada, Varāha, Matsya, Yajña, Nara-Nārāyaṇa, Kapila, Dattātreyā, Hayaśīrṣa (Hayagrīva), Haṁsa, Pṛśnigarbha, Ṛṣabha, Pṛthu, Nṛsimha, Kūrma, Dhanvantari, Mohinī, Vāmana, Paraśurāma, Rāghavendra, Vyāsa, Balarāma, Kṛṣṇa, Buddha y Kalki.

Si no se menciona a Śrī Caitanya Mahāprabhu entre los *līlā-avatāras* es porque Él es una encarnación oculta (*channa-avatāra*). En la era de Kali no hay *līlā-avatāras*, pero sí hay una encarnación del Señor que Se manifiesta en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 100

*pratiyuge karena kṛṣṇa yuga-avatāra
tarka-niṣṭha hṛdaya tomāra nāhika vicāra*

prati-yuge—en cada era o milenio; *karena*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yuga-avatāra*—encarnación para la era; *tarka-niṣṭha*—endurecido con la argumentación; *hṛdaya*—corazón; *tomāra*—tuyo; *nāhika*—no hay; *vicāra*—planteamiento.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Por supuesto que en cada era hay una encarnación, y esa encarnación se denomina *yuga-avatāra*. Pero la lógica y los argumentos te han puesto el corazón tan duro que ni siquiera puedes plantearte estas cosas.

VERSO 101

*āsan varṇās trayo hy asya grhṇato 'nu-yugam tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

āsan—ha habido; varṇāḥ—colores; trayāḥ—tres; hi—en verdad; asya—de Él; grhṇataḥ—aceptando; anu-yugam—según la era; tanūḥ—cuerpos; śuklaḥ—blanco; raktaḥ—rojo; tathā—también; pītaḥ—amarillo; idānīm—en el momento actual; kṛṣṇatām—negruzco; gataḥ—ha aceptado.

TRADUCCIÓN

«“En el pasado, tu hijo ha tenido cuerpos de tres colores distintos, según la era. Sus colores fueron el blanco, el rojo y el amarillo. En esta era [Dvāpara-yuga] ha venido con un cuerpo negruzco.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13) fue hablado por Garga Muni mientras celebraba los rituales de la ceremonia de concesión de nombre del Señor Kṛṣṇa. Garga Muni afirma que, en otras eras, el Señor había manifestado una encarnación blanca, una roja y una amarilla. El color amarillo se refiere a Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuyo cuerpo era de un matiz amarillento. Esto confirma que, en Kali-yugas anteriores, el Señor también Se había encarnado en cuerpos de tez amarilla. Vemos entonces que el Señor Se encarna con colores distintos en las distintas *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali). Adoptando el color amarillo (*pīta*) y otras características, el Señor Se encarnó en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas.

VERSO 102

*iti dvāpara urvīśa stuvanti jagad-īśvaram
nānā-tantra-vidhānena kalāv api tathā śṛṇu*

iti—así; *dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *uru-īśa*—¡oh, rey!; *stuvanti*—ofrecen

oraciones; *jāgat-īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nānā*—diversas; *tantra*—de las Escrituras védicas complementarias; *vidhānena*—por los principios regulativos; *kalau*—en la era de Kali; *api*—ciertamente; *tathā*—así también; *śṛṇu*—escucha.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, así como en Dvāpara-yuga, la gente ofrece oraciones a la Suprema Personalidad de Dios por medio de *mantras* y observa los principios regulativos de las Escrituras védicas complementarias. Ahora por favor escúchame acerca de esto.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.31).

VERSO 103

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ
yajanti hi su-medhasaḥ*

kṛṣṇa-varṇam—cantando las dos sílabas «*kṛṣ*» y «*ṇa*»; *tviṣā*—de color; *akṛṣṇam*—no negruzco; *sa-aṅga*—acompañado de expansiones personales; *upa-aṅga*—devotos; *astra*—el arma del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *pārṣadam*—y acompañantes como Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, etc.; *yajñaiḥ*—con sacrificio; *saṅkīrtana*—canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *prāyaiḥ*—que consiste principalmente en; *yajanti*—adoran; *hi*—en verdad; *su-medhasaḥ*—los que son inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali, las personas inteligentes realizan el canto en congregación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, que en esta era adviene cantando sin cesar las glorias de Kṛṣṇa. Esa encarnación es de tez amarilla, y está siempre

acompañado de Sus expansiones plenarias [como Śrī Nityānanda Prabhu], Sus expansiones personales [como Gadādhara], así como de devotos y Sus acompañantes [como Svarūpa Dāmodara]”.

SIGNIFICADO

En su explicación del Verso 52 del Capítulo Tres del *Ādi-līlā*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura cita el comentario que de este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) hace Śrī Jīva Gosvāmī en su *Krama-sandarbha*.

VERSO 104

*suvarṇa-varṇo hemāṅgo varāṅgaś candanāṅgadi
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ*

suvarṇa-varṇaḥ—cuya tez es como el oro; *hema-aṅgaḥ*—con un cuerpo como el oro fundido; *vara-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo es de hermosa constitución; *candana-aṅgadi*—ungido con pasta de sándalo; *sannyāsa-kṛt*—entrar en la orden de vida de renuncia; *śamaḥ*—con dominio de Sí mismo; *śāntaḥ*—pacífico; *niṣṭhā*—firmemente establecido; *śānti*—que trae paz con la propagación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *parāyaṇaḥ*—siempre mostrando la actitud extática del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«“El Señor [en la encarnación de Gaurasundara] es de tez dorada. En verdad, todo Su cuerpo, de hermosa constitución, es como el oro fundido. Todo Su cuerpo está unguado con pasta de sándalo. Él entrará en la cuarta orden de la vida espiritual [*sannyāsa*] y tendrá un gran dominio de Sí mismo. Se distinguirá de los *sannyāsīs māyāvādīs* por estar firmemente establecido en el servicio devocional y propagará el movimiento de *saṅkīrtana*.”»

SIGNIFICADO

Gopīnātha Ācārya citó este verso del *Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra* del *Mahābhārata*.

VERSO 105

*tomāra āge eta kathāra nāhi prayojana
ūṣara-bhūmite yena bījera ropāṇa*

tomāra āge—ante ti; *eta*—tantas; *kathāra*—de palabras; *nāhi*—no hay; *prayojana*—necesidad; *ūṣara-bhūmite*—en tierra estéril; *yena*—como; *bījera*—de la semilla; *ropāṇa*—sembrar.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya dijo entonces: «No es necesario presentar tantas citas de los *śāstras*, pues tú eres un árido especulador. ¿De qué sirve sembrar semillas en tierra estéril?»

VERSO 106

*tomāra upare tāñra kṛpā yabe habe
e-saba siddhānta tabe tumiha kahibe*

tomāra upare—sobre ti; *tāñra*—del Señor; *kṛpā*—misericordia; *yabe*—cuando; *habe*—habrá; *e-saba*—todas estas; *siddhānta*—conclusiones; *tabe*—en ese momento; *tumiha*—tú también; *kahibe*—citarás.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor esté complacido contigo, tú también entenderás estas conclusiones y citarás los *śāstras*.

VERSO 107

*tomāra ye śiṣya kahe kutarka, nānā-vāda
ihāra ki doṣa—ei māyāra prasāda*

tomāra—tuyos; *ye*—los cuales; *śiṣya*—discípulos; *kahe*—dicen;

ku-tarka—argumentos falsos; *nānā-vāda*—malabarismos filosóficos; *ihāra*—suya; *ki*—qué; *doṣa*—culpa; *ei*—ésta; *māyāra*—de ilusión; *prasāda*—bendición.

TRADUCCIÓN

«Los falsos argumentos y malabarismos filosóficos de tus discípulos no son culpa suya. Simplemente han recibido la bendición de la filosofía *māyāvāda*.

VERSO 108

*yac-chaktayo vadatām vādinām vai
vivāda-saṁvāda-bhuvo bhavanti
kurvanti caiṣām muhur ātma-mohaṁ
tasmai namo 'nanta-guṇāya bhūmne*

yat—cuyas; *śaktayaḥ*—potencias; *vadatām*—disputando; *vādinām*—de quienes se enfrentan en una discusión; *vai*—en verdad; *vivāda*—de oposición; *saṁvāda*—de acuerdo; *bhuvaḥ*—objetos; *bhavanti*—resultan; *kurvanti*—hacen; *ca*—también; *eṣām*—de ellos; *muhuḥ*—siempre; *ātma-mohaṁ*—ilusión del ser; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias; *ananta*—ilimitadas; *guṇāya*—que tiene cualidades; *bhūmne*—el Supremo.

TRADUCCIÓN

«“Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que está lleno de ilimitadas cualidades, y por cuyas diversas potencias surgen el acuerdo y el desacuerdo entre quienes disputan. De ese modo, la energía ilusoria cubre una y otra vez la iluminación espiritual de quienes así discuten.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.4.31).

VERSO 109

*yuktam ca santi sarvatra bhāṣante brāhmaṇā yathā
māyām madīyām udgrhya vadatām kim nu durghaṭam*

yuktam—muy apropiados; *ca*—también; *santi*—son; *sarvatra*—en todas partes; *bhāṣante*—hablan; *brāhmaṇāḥ*—los eruditos; *yathā*—tanto como; *māyām*—ilusión; *madīyām*—de Mí; *udgrhya*—aceptar; *vadatām*—de los especuladores; *kim*—qué; *nu*—ciertamente; *durghaṭam*—imposible.

TRADUCCIÓN

«Lo que los *brāhmaṇas* eruditos dicen, se acepta en casi todos los casos; nada hay de imposible para quien se refugia en Mi energía ilusoria y habla bajo su influencia.»»

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.22.4), la Suprema Personalidad de Dios explica que Su energía ilusoria puede hacer lo imposible; ése es el poder de la energía ilusoria. En muchas ocasiones, los especuladores filosóficos han cubierto la auténtica verdad y se han mostrado muy enérgicos en establecer teorías falsas. En los tiempos antiguos, eran los filósofos como Kapila, Gautama, Jaimini, Kaṇāda y otros *brāhmaṇas* quienes presentaban teorías filosóficas inútiles, pero en la actualidad son los supuestos científicos quienes promulgan muchas teorías falsas acerca de la creación, y las respaldan con argumentos aparentemente lógicos. Todo ello se debe a la influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo. Esto significa que la energía ilusoria a veces parece correcta, pues emana del Correcto Supremo. Para evitar esa influencia tan desconcertante de la ilusión, tenemos que aceptar las palabras de la Suprema Personalidad de Dios tal y como son. Sólo entonces podremos liberarnos de la influencia de la energía ilusoria.

VERSO 110

*tabe bhaṭṭācārya kahe, yāha gosāñira sthane
āmāra nāme gaṇa-sahita kara nimantraṇe*

tabe—a continuación; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *yāha*—por favor, ve; *gosāñira sthane*—al lugar en que reside Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmāra nāme*—en mi nombre; *gaṇa-sahita*—con Sus devotos; *kara*—haz; *nimantraṇe*—invitación.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras de Gopīnātha Ācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Antes de seguir, ve a los aposentos de Śrī Caitanya Mahāprabhu e invítale a venir con Sus devotos. Pídeselo de mi parte.

VERSO 111

*prasāda āni' tāñre karāha āge bhikṣā
paścāt āsi' āmāre karāiha śikṣā*

prasāda āni'—llevando *jagannātha-prasādam*; *tāñre*—a Él; *karāha*—haz; *āge*—primero; *bhikṣā*—aceptación; *paścāt*—después de eso; *āsi'*—viniendo aquí; *āmāre*—a mí; *karāiha*—haz; *śikṣā*—enseñar.

TRADUCCIÓN

«Llévate *jagannātha-prasādam* y dáselo a Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos. Después, vuelve aquí e instrúyeme bien.»

VERSO 112

ācārya—*bhaginī-pati*, *śyālaka*—*bhaṭṭācārya*
nindā-stuti-hāsyē śikṣā karā'na ācārya

ācārya—Gopīnātha Ācārya; *bhaginī-pati*—esposo de la hermana; *śyālaka*—hermano de la esposa; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nindā*—a veces blasfemando; *stuti*—a veces alabando; *hāsyē*—a veces

riendo; *sikṣā*—instrucción; *karā'na*—hace; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya era el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; por esa razón, la relación entre ellos era muy dulce e íntima. En determinadas circunstancias, Gopīnātha Ācārya le instruía, a veces blasfemando contra él, a veces alabándole y a veces riéndose de él. Así ocurría desde hacía algún tiempo.

VERSO 113

*ācāryera siddhānte mukundera haila santoṣa
bhaṭṭācāryera vākya mane haila duḥkha-roṣa*

ācāryera—de Gopīnātha Ācārya; *siddhānte*—con las conclusiones; *mukundera*—de Mukunda Datta; *haila*—hubo; *santoṣa*—satisfacción; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vākya*—con las palabras; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *duḥkha*—infelicidad; *roṣa*—y enfado.

TRADUCCIÓN

Śrīla Mukunda Datta se sintió muy satisfecho de escuchar las concluyentes afirmaciones de Gopīnātha Ācārya, pero los argumentos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le hicieron sentirse muy infeliz y le enfadaron.

VERSO 114

*gosāñira sthāne ācārya kaila āgamana
bhaṭṭācāryera nāme tāñre kaila nimantraṇa*

gosāñira sthāne—a los aposentos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kaila*—hizo; *āgamana*—venir; *bhaṭṭācāryera nāme*—de parte de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāñre*—a Él; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Gopīnātha Ācārya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó en nombre del Bhaṭṭācārya.

VERSO 115

*mukunda-sahita kahe bhaṭṭācāryera kathā
bhaṭṭācāryera nindā kare, mane pāñā vyathā*

mukunda-sahita—junto con Mukunda; *kahe*—explica; *bhaṭṭācāryera kathā*—todas las palabras de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nindā*—difamación; *kare*—hace; *mane*—en la mente; *pāñā*—recibir; *vyathā*—algún dolor.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta comentaron ante Śrī Caitanya Mahāprabhu las afirmaciones del Bhaṭṭācārya, y las rechazaron, porque daban sufrimiento a la mente.

VERSO 116

*śuni mahāprabhu kahe aiche mat kaha
āmā prati bhaṭṭācāryera haya anugraha*

śuni—al escucharles; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *aiche*—así; *mat kaha*—no habléis; *āmā prati*—hacia Mí; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haya*—hay; *anugraha*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No habléis así. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se ha mostrado muy afectuoso y misericordioso conmigo.

VERSO 117

*āmāra sannyāsa-dharma cāhena rākhite
vātsalye karuṇā karena, ki doṣa ihāte*

āmāra—Míos; *sannyāsa-dharma*—principios regulativos de *sannyāsa*; *cāhena*—él desea; *rākhite*—mantener; *vātsalye*—por cariño paternal; *karuṇā*—misericordia; *karena*—hace; *ki*—qué; *doṣa*—falta; *ihāte*—en relación con esto.

TRADUCCIÓN

«Llevado del cariño paternal que le inspiro, desea protegerme y ver que sigo los principios regulativos de los *sannyāsīs*. ¿Qué tiene eso de malo?»

VERSO 118

*āra dina mahāprabhu bhṭṭācārya-sane
ānande karilā jagannātha daraśane*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhṭṭācārya-sane*—junto con Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *ānande*—con mucho placer; *karilā*—hicieron; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *daraśane*—visita.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sārvabhauma Bhṭṭācārya fueron juntos a visitar el templo del Señor Jagannātha. Ambos se mostraban muy alegres y complacientes.

VERSO 119

*bhṭṭācārya-saṅge tāṅra mandire āilā
prabhure āsana diyā āpane vasilā*

bhṭṭācārya-saṅge—junto con Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *tānra*—Suyo (del Señor Jagannātha); *mandire*—al templo; *āilā*—vinieron; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsana*—asiento; *diyā*—dando; *āpane*—personalmente; *vasilā*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Cuando entraron en el templo, Sārvabhauma Bhṭṭācārya ofreció un asiento a Caitanya Mahāprabhu, mientras él mismo se sentaba en el suelo por el respeto debido a los *sannyāsīs*.

VERSO 120

*vedānta paḍāite tabe ārambha karilā
sneha-bhakti kari' kichu prabhure kahilā*

vedānta—filosofía *vedānta*; *paḍāite*—a instruir; *tabe*—entonces; *ārambha*—comenzar; *karilā*—hizo; *sneha*—cariño; *bhakti*—y devoción; *kari'*—mostrando; *kichu*—algo; *prabhure*—al Señor; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Entonces comenzó a instruir al Señor Caitanya Mahāprabhu en la filosofía *vedānta* y, con sentimientos de cariño y devoción, dijo al Señor lo siguiente.

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sūtra*, o *Brahma-sūtra*, obra de Vyāsadeva, es un libro que estudian todos los estudiantes avanzados de la espiritualidad, y en especial los *sannyāsīs* de todas las comunidades religiosas (*sampradāyas*). Los *sannyāsīs* deben leer el *Vedānta-sūtra* para establecer sus conclusiones finales acerca del conocimiento védico. Por supuesto, el *vedānta* que se menciona en este verso es el comentario de Śāṅkarācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*. Sārvabhauma Bhṭṭācārya pretendía convertir a Caitanya Mahāprabhu, que era un *sannyāsī vaiṣṇava*, en un *sannyāsī māyāvādī*. Por

eso se dispuso a instruirle en el *Vedānta-sūtra* conforme al comentario *Śārīraka* de Śaṅkarācārya. Todos los *sannyāsīs* de la Śaṅkara-sampradāya disfrutaban con el estudio profundo del *Vedānta-sūtra* y del comentario *Śārīraka-bhāṣya*. Las Escrituras dicen: *vedānta-vākyeṣu sadā ramantaḥ*: «Siempre debemos disfrutar del estudio del *Vedānta-sūtra*.»

VERSO 121

*vedānta-śravaṇa, —ei sannyāsīra dharma
nirantara kara tumi vedānta śravaṇa*

vedānta-śravaṇa—escuchar la filosofía *vedānta*; *ei*—ésta; *sannyāsīra*—de la persona en la orden de vida de renuncia; *dharma*—ocupación real; *nirantara*—sin cesar; *kara*—haz; *tumi*—Tú; *vedānta*—de la filosofía *vedānta*; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Escuchar la filosofía *vedānta* es la principal ocupación de los *sannyāsīs*. Por lo tanto, debes resolverte a estudiar la filosofía *vedānta*, escuchando continuamente las explicaciones de un superior».

VERSO 122

*prabhu kahe, —'more tumi kara anugraha
sei se kartavya, tumi yei more kaha'*

prabhu kahe—el Señor contestó; *more*—a Mí; *tumi*—tú; *kara*—muestra; *anugraha*—misericordia; *sei se*—ese; *kartavya*—deber; *tumi*—tú; *yei*—cualquiera; *more*—a Mí; *kaha*—di.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya contestó: «Tú eres muy misericordioso conmigo, y por eso pienso que es Mi deber obedecer tu orden».

VERSO 123

*sāta dina paryanta aiche karena śravaṇe
bhāla-manda nāhi kahe, vasi' mātra śune*

sāta dina—siete días; *paryanta*—hasta; *aiche*—de ese modo; *karena*—hace; *śravaṇe*—escuchar; *bhāla*—correcto; *manda*—falso; *nāhi*—no; *kahe*—dice; *vasi'*—sentado; *mātra*—solamente; *śune*—escucha.

TRADUCCIÓN

Así, durante siete días, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó continuamente la exposición de filosofía *vedānta* de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, no dijo nada, ni indicó si Le parecía o no correcta. Simplemente permanecía sentado escuchando al Bhaṭṭācārya.

VERSO 124

*aṣṭama-divase tāñre puche sārvabhauma
sāta dina kara tumi vedānta śravaṇa*

aṣṭama-divase—al octavo día; *tāñre*—a Él; *puche*—pregunta; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sāta dina*—siete días; *kara*—haces; *tumi*—Tú; *vedānta*—la filosofía *vedānta*; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Al octavo día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo a Caitanya Mahāprabhu: «Durante siete días seguidos has escuchado mis explicaciones de la filosofía *vedānta*.

VERSO 125

*bhāla-manda nāhi kaha, raha mauna dhari'
bujha, ki nā bujha,—ihā bujhite nā pāri*

bhāla-manda—correcta o incorrecta; *nāhi kaha*—no hablas; *raha*—guardas; *mauna*—silencio; *dhari'*—sostienes; *bujha*—entiendes; *ki*—o; *nā*—no; *bujha*—entiendes; *ihā*—esto; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

«Simplemente Te has limitado a escuchar, fijo en Tu silencio. Como no dices si la consideras correcta o incorrecta, no puedo saber si de verdad comprendes o no comprendes la filosofía *vedānta*.»

VERSO 126

prabhu kahe— "mūrkhā āmi, nāhi adhyayana
tomāra ājñāte mātra kariye śravaṇa

prabhu kahe—el Señor contestó; *mūrkhā āmi*—Yo soy un tonto; *nāhi*—no hay; *adhyayana*—estudio; *tomāra*—tuya; *ājñāte*—por la orden; *mātra*—solamente; *kariye*—Yo hago; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo soy un tonto, y por eso no estudio el *Vedānta-sūtra*. Simplemente Me he puesto a escucharte porque tú Me lo has ordenado.

VERSO 127

sannyāsīra dharma lāgi' śravaṇa mātra kari
tumi yei artha kara, bujhite nā pāri'

sannyāsīra—de quien se halla en la orden de vida de renuncia; *dharma*—la ocupación; *lāgi'*—por cuestión de; *śravaṇa*—escuchar; *mātra*—solamente; *kari*—yo hago; *tumi*—tú; *yei*—cualquier; *artha*—significado; *kara*—expones; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

«Me he puesto a escuchar sólo por cumplir con los deberes de la orden renunciante de *sannyāsa*. Por desgracia, no puedo comprender lo más mínimo de tu interpretación.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó como un *sannyāsī* que lo es sólo de nombre o, en otras palabras, como si fuese el tonto número uno. En la India, los *sannyāsīs māyāvādīs* están muy acostumbrados a declarar que son *jagad-gurus*, maestros del mundo, aunque no tienen información acerca del mundo exterior y su experiencia se limita a una pequeña aldea o población, tal vez a la India como país. Su educación, además, deja mucho que desear. Por desdicha, en la actualidad hay muchos *sannyāsīs* necios, tanto en la India como en otros países, *sannyāsīs* que se limitan a leer y estudiar las Escrituras védicas sin comprender su significado. Mientras debatía con el Chand Kaji, el magistrado musulmán de Navadvīpa, Caitanya Mahāprabhu recitó un verso de las Escrituras védicas para probar que, en la era de Kali, la orden de *sannyāsa* está prohibida. Sólo las personas que son muy serias y que siguen los principios regulativos y estudian las Escrituras védicas deben entrar en la orden de *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó Su beneplácito a un *sannyāsī* que leía el *Vedānta-sūtra*, o *Brahma-sūtra*, pero no aprobó el comentario *Śārīraka* de Śaṅkarācārya. De hecho, en otra ocasión dijo: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Quien escucha el *Śārīraka-bhāṣya* de Śaṅkarācārya está condenado.» Por lo tanto, los *sannyāsīs*, los trascendentalistas, deben leer el *Vedānta-sūtra* con regularidad, pero no deben leer el *Śārīraka-bhāṣya*. Ésa es la conclusión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El verdadero comentario del *Vedānta-sūtra* es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Artho 'yam brahma-sūtrānām*: El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario original del *Vedānta-sūtra*, escrito por su propio autor, Śrīla Vyāsadeva.

VERSO 128

*bhaṭṭācārya kahe,—nā bujhi', hena jñāna yāra
bujhibāra lāgi' seha puche punarbāra*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *nā bujhi'*—no entendiendo; *hena*—este; *jñāna*—el conocimiento; *yāra*—de alguien; *bujhibāra lāgi'*—sólo para entender; *seha*—él también; *puche*—pregunta; *punaḥ-bāra*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Yo admito que no entiendas, pero hasta los que no entienden preguntan al respecto.

VERSO 129

*tumi śuni' śuni' raha mauna mātra dhari'
hrdaye ki āche tomāra, bujhite nā pāri*

tumi—Tú; *śuni'*—escuchando; *śuni'*—escuchando; *raha*—guardas; *mauna*—silencio; *mātra*—solamente; *dhari'*—guardando; *hrdaye*—en el corazón; *ki*—qué; *āche*—hay; *tomāra*—Tuyo; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Tú escuchas y escuchas, pero guardas silencio. En verdad, no puedo comprender qué hay en Tu mente.»

VERSO 130

*prabhu kahe,— "sūtrera artha bujhiye nirmala
tomāra vyākhyā śuni' mana haya ta' vikala*

prabhu kahe—el Señor contestó; *sūtrera artha*—el significado de los *sūtras*; *bujhiye*—puedo comprender; *nirmala*—con toda claridad; *tomāra*—tuya; *vyākhyā*—explicación; *śuni'*—al escuchar; *mana*—la mente; *haya*—se vuelve; *ta'*—en verdad; *vikala*—perturbada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló entonces Su mente diciendo: «Yo comprendo con toda claridad el significado de los *sūtras*, pero tus explicaciones no han hecho más que agitar Mi mente.

SIGNIFICADO

El verdadero significado de los aforismos *Vedānta-sūtra* es tan claro como el Sol. Los filósofos *māyāvādīs* simplemente cubren la luz del Sol con las nubes de las interpretaciones imaginadas por Śaṅkarācārya y sus seguidores.

VERSO 131

*sūtrera artha bhāṣya kahe prakāśiyā
tumi, bhāṣya kaha—sūtrera artha ācchādiyā*

sūtrera artha—significados de los *sūtras*; *bhāṣya*—el significado; *kahe*—se habla; *prakāśiyā*—manifestando claramente; *tumi*—tú; *bhāṣya kaha*—haces un comentario; *sūtrera*—de los *sūtras*; *artha*—los significados; *ācchādiyā*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

«Los aforismos del *Vedānta-sūtra* llevan en sí mismos un significado muy claro; sin embargo, los significados que tú les has dado son como una nube que cubre el sentido de los *sūtras*.

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso, acudan, por favor, al *Ādi-līlā* (7.106-146).

VERSO 132

*sūtrera mukhya artha nā karaha vyākhyāna
kalpanārthe tumi tāhā kara ācchādana*

sūtrera—de los *sūtras*; *mukhya*—directos; *artha*—de significados; *nā*—no; *karaha*—haces; *vyākhyāna*—explicación; *kalpanā-arthe*—por un significado imaginario; *tumi*—tú; *tāhā*—de eso; *kara*—haces; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«Tú no explicas el significado directo de los *Brahma-sūtras*. En verdad, parece que te esfuerzas por cubrir su verdadero significado.»

SIGNIFICADO

Esto es típico de todos los *māyāvādīs* o ateos, que presentan el significado de las Escrituras védicas basándose en sus propias interpretaciones imaginarias. El verdadero objetivo de esos necios es imponer la conclusión impersonalista a todas las Escrituras védicas. Los ateos *māyāvādīs* también interpretan la *Bhagavad-gītā*. Cada verso de la *Śrīmad Bhagavad-gīta* afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Vyāsadeva dice en cada verso: *śrī-bhagavān uvāca*: «La Suprema Personalidad de Dios dijo», o «El Bendito Señor dijo.» Aunque se afirma claramente que el Bendito Señor es la Persona Suprema, los ateos *māyāvādīs* se empeñan en tratar de demostrar que la Verdad Absoluta es impersonal. Y para presentar sus significados falsos, imaginados, tienen que utilizar tantos juegos de palabras y tantas interpretaciones gramaticales que el resultado es grotesco. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu insistió en que nadie debe escuchar los comentarios y significados *māyāvādīs* de las Escrituras védicas.

VERSO 133

*upaniṣad-śabde yei mukhya artha haya
sei artha mukhya,—vyāsa-sūtre saba kaya*

upaniṣad—de los *Vedas*; *śabde*—con las palabras; *yei*—todo lo que; *mukhya*—directo; *artha*—significado; *haya*—está; *sei*—ese; *artha*—significado; *mukhya*—principal; *vyāsa-sūtre*—en el *vedānta-sūtra*; *saba*—todo; *kaya*—explica.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «El *Vedānta-sūtra* es el resumen de todos los *Upaniṣads*; por lo tanto, todos los significados directos de los *Upaniṣads* aparecen también en el *Vedānta-sūtra* o *Vyāsa-sūtra*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, explica la palabra *upaniṣad*. Pueden encontrar su explicación en el *Ādi-līlā* (2.5 y 7.106-108).

VERSO 134

mukhyārtha chāḍiyā kara gauṇārtha kalpanā
'abhidhā'-vṛtti chāḍi' kara śabdera lakṣaṇā

mukhya-ārtha—significado directo; *chāḍiyā*—abandonando; *kara*—tú haces; *gauṇa-ārtha*—significado indirecto; *kalpanā*—imaginar; *abhidhā-vṛtti*—el significado que se entiende inmediatamente; *chāḍi'*—abandonando; *kara*—tú haces; *śabdera*—de las palabras; *lakṣaṇā*—interpretación.

TRADUCCIÓN

«El significado directo de cada *sūtra* debe aceptarse sin interpretarlo. Lo que tú haces, sin embargo, es abandonar el significado directo y desarrollar tu interpretación imaginada.

VERSO 135

pramāṇera madhye śruti pramāṇa—pradhāna
śruti ye mukhyārtha kahe, sei se pramāṇa

pramāṇera—de las evidencias; *madhye*—en medio; *śruti*—la versión védica; *pramāṇa*—evidencia; *pradhāna*—principal; *śruti*—la versión

védica; *ye*—cualquiera; *mukhya-artha*—principal significado; *kahe*—dice; *sei se*—eso en verdad; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

«Aunque hay otras fuentes de evidencia, la versión védica debe considerarse la evidencia más importante. La comprensión directa del testimonio védico es evidencia de primera clase.»

SIGNIFICADO

Las obras a consultar son el *Tattva-sandarbha* (10-11) de Śrīla Jīva Gosvāmī, con los comentarios de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, y los siguientes versos del *Brahma-sūtra: śāstra-yonitvāt* (V.s. 1.1.3), *tarkāpratiṣṭhānāt* (V.s. 2.1.11) y *śrutes tu śabda-mūlatvāt* (V.s. 2.1.27), siguiendo los comentarios de Śrī Rāmānujācārya, Śrī Madhvācārya, Śrī Nimbārkācārya y Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa. En su libro *Sarva-saṁvādinī*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha señalado que, aunque hay diez tipos de evidencia (la percepción directa, la versión védica, la referencia histórica, la hipótesis, etc.), y aunque todas ellas son generalmente aceptadas como evidencia, la persona que presenta una hipótesis, consulta la versión védica o percibe o interpreta en función de su experiencia, incurrirá indefectiblemente en cuatro imperfecciones. Es decir, se expone a cometer errores, a dejarse influir por la ilusión, a engañar y a tener sentidos imperfectos. Aunque la evidencia sea correcta, es la persona misma quien, llevada de sus defectos materiales, corre el riesgo de equivocarse. En toda interpretación que no sea la lectura directa, el riesgo de imperfección está siempre presente. Por lo tanto, debemos concluir que la única evidencia válida es la lectura directa. Las interpretaciones no pueden considerarse evidencia, pero pueden considerarse pruebas de la evidencia.

Al comienzo mismo de la *Bhagavad-gītā*, se afirma:

dhṛtarāṣṭra uvāca
dharma-kṣetre kuru-kṣetre
samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavās caiva
kim akurvata sañjaya

Por sí solas, las palabras de la *Bhagavad-gītā* son prueba de que existe un lugar de peregrinación religiosa llamado Kurukṣetra, en el que los Pāṇḍavas y los Kurus se encontraron para luchar. ¿Qué hicieron, una vez allí? Ésa fue la pregunta de Dhṛtarāṣṭra a Sañjaya. Aunque las palabras son muy claras, los ateos interpretan las palabras *dharma-kṣetra* y *kuru-kṣetra* tratando de darles otros significados. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī nos advierte que no dependamos de ningún tipo de interpretación. Es mejor tomar los versos tal y como son, sin interpretarlos.

VERSO 136

*jīvera asthi-viṣṭhā dui—śaṅkha-gomaya
śruti-vākye sei dui mahā-pavitra haya*

jīvera—de la entidad viviente; *asthi*—el hueso; *viṣṭhā*—el excremento; *dui*—dos; *śaṅkha*—la caracola; *go-maya*—el excremento de vaca; *śruti-vākye*—en las palabras de los *Vedas*; *sei*—esos; *dui*—dos; *mahā*—muy; *pavitra*—puros; *haya*—son.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Las caracolas y la bosta de vaca son simplemente los huesos y el excremento de determinadas entidades vivientes. Sin embargo, conforme al testimonio de los *Vedas*, se los considera muy puros.»

SIGNIFICADO

Conforme a los principios védicos, los huesos y el excremento suelen considerarse muy impuros. Quien toque un hueso o excremento, deberá bañarse inmediatamente. Ése es el mandamiento védico. Sin embargo, los *Vedas* también afirman que las caracolas y la bosta de vaca, que son el hueso y el excremento de unos animales, son muy sagrados. Esas afirmaciones pueden parecer contradictorias, pero, aun así, basándonos en el testimonio védico, aceptamos el hecho de que las caracolas y el excremento de vaca son puros y sagrados.

VERSO 137

*svataḥ-pramāṇa veda satya yei kaya
'lakṣaṇā' karile svataḥ-prāmāṇya-hāni haya*

svataḥ-pramāṇa—evidencia en sí; *veda*—las Escrituras védicas;
satya—verdad; *yei*—todo lo que; *kaya*—dicen; *lakṣaṇā*—interpretación;
karile—por hacer; *svataḥ-prāmāṇya*—prueba evidente en sí misma;
hāni—perdida; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Las afirmaciones de los *Vedas* son probatorias en sí mismas. Todo lo que en ellos se afirma debe aceptarse. Tan pronto como los interpretamos conforme a nuestra imaginación, los *Vedas* pierden su autoridad.»

SIGNIFICADO

De los cuatro tipos principales de evidencia, es decir, la percepción directa, la hipótesis, la referencia histórica y los *Vedas*, la evidencia védica se considera la más importante. Si queremos interpretar el testimonio védico, tenemos que imaginar una interpretación que esté conforme a nuestros fines. En primer lugar, establecemos esa interpretación en forma de sugerencia o hipótesis que, como tal, no es realmente cierta. De ese modo se pierde la prueba que es evidente por sí sola.

Śrīla Madhvācārya, comentando el aforismo *dr̥śyate tu* (*Vedānta-sūtra* 2.1.6), cita los siguientes versos del *Bhaviṣya Purāṇa*:

*ṛg-yajuḥ-sāmātharvās ca
bhārataṁ pañcarātrakam
mūla-rāmāyaṇaṁ caiva
veda ity eva śabditāḥ*

*purāṇāni ca yānīha
vaiṣṇavāni vido viduḥ
svataḥ-prāmāṇyam eteṣāṁ*

nātra kiñcid vicāryate

El Ṛg Veda, el Yajur Veda, el Sāma Veda, el Atharva Veda, el Mahābhārata, el Pañcarātra y el Rāmāyaṇa original se consideran Escrituras védicas. Los Purāṇas (como el Brahma-vaivarta Purāṇa, el Nārādīya Purāṇa, el Viṣṇu Purāṇa y el Bhāgavata Purāṇa) están especialmente destinados a los vaiṣṇavas, y también son Escrituras védicas. Por lo tanto, todo lo que se afirma en los Purāṇas, el Mahābhārata y el Rāmāyaṇa también es evidente en sí mismo. No hace falta interpretación alguna. La Bhagavad-gītā también pertenece al Mahābhārata; por lo tanto, todas las afirmaciones de la Bhagavad-gītā son probatorias en sí mismas. No hay nada que interpretar, y si elaboramos interpretaciones, la autoridad de las Escrituras védicas se pierde.

VERSO 138

*vyāsa-sūtrera artha—yaiche sūryera kiraṇa
sva-kalpita bhāṣya-meghe kare ācchādana*

vyāsa-sūtrera—del *Vedānta-sūtra*, de Vyāsadeva; *artha*—los significados; *yaiche*—tal y como; *sūryera*—del Sol; *kiraṇa*—rayos brillantes; *sva-kalpita*—imaginario; *bhāṣya*—del comentario; *meghe*—por medio de la nube; *kare*—hace; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «El *Brahma-sūtra* de Śrīla Vyāsadeva es tan radiante como el Sol. Quien trata de interpretar su significado cubre ese brillo solar con una nube.»

VERSO 139

*veda-purāṇe kahe brahma-nirūpaṇa
sei brahma—bṛhad-vastu, īśvara-lakṣaṇa*

veda-purāṇe—en los *Vedas* y los *Purāṇas*; *kahe*—se afirma; *brahma-nirūpaṇa*—explicando al Supremo; *sei brahma*—ese Supremo;

bṛhat-vastu—el más grande; *īśvara-lakṣaṇa*—aspecto de la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

«Todos los *Vedas* y Escrituras que siguen estrictamente los principios védicos, explican que el Brahman Supremo es la Verdad Absoluta, el más grande de todos, y que es un aspecto del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Lo más grande de entre todo es Śrī Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer» (*Bg.* 15.15). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11) se afirma que la Verdad Absoluta se comprende en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*). Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios es la última palabra en lo que se refiere a comprensión de la Verdad Absoluta, Brahman.

VERSO 140

sarvaiśvarya-paripūrṇa svayaṁ bhagavān
tāñre nirākāra kari' karaha vyākhyāna

sarva-aiśvarya-paripūrṇa—pleno con toda opulencia;
svayaṁ—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios;
tāñre—a Él; *nirākāra*—impersonal; *kari'*—haciendo; *karaha*—tú haciendo;
vyākhyāna—explicación.

TRADUCCIÓN

«En realidad, la Verdad Absoluta Suprema es una persona, la Suprema Personalidad de Dios, pleno con toda opulencia. Tú tratas de explicar que Él es impersonal y sin forma.

SIGNIFICADO

Brahman significa *brhattva*, el más grande de todos. El más grande de todos es Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Él goza de toda potencia y de toda opulencia en plenitud; por lo tanto, la Verdad Absoluta, el más grande de todos, es la Suprema Personalidad de Dios. Tanto si decimos «Brahman» como si decimos «la Suprema Personalidad de Dios», la realidad es la misma, pues ambos son idénticos. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *paraṁ brahma paraṁ dhāma*. Aunque a veces las entidades vivientes o la naturaleza material se definen como Brahman, el Parabrahman, el Supremo, el Brahman más grande de todos, sigue siendo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Él goza de plenitud en todas las formas de opulencia, por lo cual posee toda la riqueza, toda la fuerza, toda la reputación, todo el conocimiento, toda la belleza y toda la renunciación. Él es eternamente una persona, y es eternamente supremo. Quien trata de dar una explicación impersonal del Supremo tergiversa el verdadero significado de Brahman.

VERSO 141

*'nirviśeṣa' tāñre kahe yei śruti-gaṇa
'prākṛta' niṣedhi kare 'aprākṛta' sthāpana*

nirviśeṣa—impersonal; *tāñre*—a Él; *kahe*—dice; *yei*—todo lo que; *śruti-gaṇa*—los *Vedas*; *prākṛta*—mundano; *niṣedhi*—prohibiendo; *kare*—hace; *aprākṛta*—trascendental ; *sthāpana*—confirmación.

TRADUCCIÓN

«Siempre que en los *Vedas* aparece una descripción impersonal, lo que los *Vedas* pretenden es establecer que todo lo relacionado con la Suprema Personalidad de Dios es trascendental y libre de características mundanas.»

SIGNIFICADO

Hay muchas afirmaciones impersonales acerca de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.19) se afirma:

apāṇi-pādo javano grahitā paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarṇaḥ

sa vetti vedyam na ca tasyāsti vettā tam āhur agryam puruṣam mahāntam

Se explica que el Señor Supremo no tiene manos ni piernas. Sin embargo, Él acepta todas las ofrendas de sacrificio. No tiene ojos, pero lo ve todo. No tiene oídos, pero lo oye todo. Cuando se afirma que el Señor Supremo no tiene manos ni piernas, no debemos pensar que es impersonal, sino que no tiene manos o piernas *mundanas*, como las nuestras. «No tiene ojos, pero ve», significa que no tiene ojos mundanos, limitados, como los nuestros, sino que tiene ojos que Le permiten ver el pasado, el presente y el futuro en todas partes, en todo rincón del universo y en todo rincón del corazón de toda entidad viviente. Las descripciones impersonales de los *Vedas* buscan, por lo tanto, negar las características mundanas del Señor Supremo. No tratan de establecer que el Señor Supremo es impersonal.

VERSO 142

*yā yā śrutir jalpati nirviśeṣam sā sābhidhatte sa-viśeṣam eva
vicāra-yoge sati hanta tāsām prāyo balīyaḥ sa-viśeṣam eva*

yā yā—todo lo que; *śrutih*—los himnos védicos; *jalpati*—explican;
nirviśeṣam—verdad impersonal; *sā*—ésa; *sā*—ésa; *abhidhatte*—explica
directamente (como una definición de diccionario);
sa-viśeṣam—personalidad; *eva*—ciertamente; *vicāra-yoge*—cuando la
inteligencia lo acepta; *sati*—ser; *hanta*—¡ay!; *tāsām*—de todos los *mantras*
védicos; *prāyaḥ*—principalmente; *balīyaḥ*—más poderosa;
sa-viśeṣam—diversidad personal; *eva*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Cualquier *mantra* védico que explique a la Verdad Absoluta de forma impersonal, en última instancia, sólo demuestra que la Verdad Absoluta es una persona. Al Señor Supremo podemos comprenderle en dos facetas: la personal y la impersonal. Quien tiene en cuenta ambos aspectos de la Suprema Personalidad de Dios puede comprender realmente a la Verdad Absoluta. Esa persona sabe que la comprensión personal es más fuerte, porque la diversidad está en todo lo que vemos. Nadie puede ver nada

que no esté pleno de diversidades”.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (6.67), de Kavikarṇapūra.

VERSO 143

*brahma haite janme viśva, brahmete jīvaya
sei brahme punarapi haye yāya laya*

brahma haite—del Brahman Supremo; *janme*—emana; *viśva*—toda la manifestación cósmica; *brahmete*—en la Verdad Absoluta; *jīvaya*—existe; *sei*—eso; *brahme*—en la Verdad Absoluta; *punarapi*—de nuevo; *haye*—ser; *yāya*—va; *laya*—a la aniquilación.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que existe en la manifestación cósmica emana de la Verdad Absoluta, permanece en la Verdad Absoluta y, tras la aniquilación, vuelve a entrar en la Verdad Absoluta.»

SIGNIFICADO

En el *Taittirīya Upaniṣad* (3.1) se dice: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*: «Toda la manifestación cósmica material nace del Brahman Supremo». El *Brahma-sūtra* comienza con el verso: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquello de quien todo emana» (V.s. 1.1.2). Esa Verdad Absoluta es Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí» (Bg. 10.8). Por lo tanto, Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta original, la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa afirma además: *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi forma no manifestada, penetro todo este universo» (Bg. 9.4). Y, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: «El Señor, aunque siempre reside en Su morada, Goloka Vṛndāvana, es omnipresente» (B.s. 5.37). Su aspecto omnipresente se

considera impersonal porque en esa omnipresencia no encontramos la forma del Señor. En realidad, todo reposa en los rayos de Su refulgencia corporal. La *Brahma-saṁhitā* (5.40) afirma además:

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḡa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*

Debido a los rayos de la refulgencia corporal del Señor, se crean millones de universos, del mismo modo que del Sol se crean los planetas».

VERSO 144

*'apādāna', 'karaṇa', 'adhikaraṇa'-kāraka tina
bhagavānera saviśeṣe ei tina cihna*

apādāna—ablativo; *karaṇa*—instrumental; *adhikaraṇa*—locativo;
kāraka—casos; *tina*—tres; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de
Dios; *saviśeṣa*—en la personalidad; *ei*—estos; *tina*—tres; *cihna*—signos.

TRADUCCIÓN

«Los casos ablativo, instrumental y locativo son las categorías en que se encuadran los rasgos personales de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que, conforme a la afirmación de los *Upaniṣads* («La Verdad Absoluta Suprema es aquel de quien todo emana»), debemos entender que toda la manifestación cósmica emanó del Brahman, la Verdad Absoluta Suprema. La creación subsiste por la energía del Brahman Supremo y, después de la aniquilación, se funde en el Brahman Supremo. Podemos así entender que las categorías de la Verdad Absoluta se pueden asimilar a tres casos: ablativo, instrumental y locativo. Estos tres casos permiten una personificación positiva de la Verdad Absoluta. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī cita el *Aitareya Upaniṣad* (1.1.1):

ātmā vā idam eka evāgra āsīn

*nānyat kiñcanam iṣat
sa ikṣata lokān nu sṛjā iti.*

Del mismo modo, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.9), se afirma:

*chandāmsi yajñāḥ kratavo vratāni
bhūtaṁ bhavyaṁ yac ca vedā vadanti
yasmān māyī sṛjate viśvam etat
tasmimś cānyo māyayā sanniruddhaḥ*

Y en el *Taittirīya Upaniṣad* (3.1):

*yato vā imāni bhūtāni jāyante,
yena jātāni jīvanti, yat prayanty abhisamviśanti,
tad vijijñāsasva, tad brahma.*

Este *mantra* recoge la respuesta que padre Varuṇa dio a su hijo Vāruṇi Bhṛgu acerca de la Verdad Absoluta. En él, la palabra *yataḥ*, la Verdad Absoluta de quien ha emanado la manifestación cósmica, está en caso ablativo; el Brahman por el cual se mantiene la creación universal está en caso instrumental (*yena*); y el Brahman en que se funde toda la manifestación cósmica está en caso locativo (*yat* o *yasmin*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma:

*idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaro
yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*

«La creación universal entera está contenida en la gigantesca forma de la Suprema Personalidad de Dios. Todo emana de Él, todo reposa en Su energía, y, después de la aniquilación, todo se funde en Su persona» (*Bhāg.* 1.5.20).

VERSO 145–146

*bhagavān bahu haite yabe kaila mana
prākṛta-śaktite tabe kaila vilokana*

*se kāle nāhi janme 'prākṛta' mano-nayana
ataeva 'aprākṛta' brahmera netra-mana*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *bahu*—muchos; *haite*—volverse; *yabe*—cuando; *kaila*—hizo; *mana*—Su mente; *prākṛta*—material; *śaktite*—en la energía; *tabe*—en ese momento; *kaila*—hizo; *vilokana*—mirar; *se kāle*—en ese momento; *nāhi*—no; *janme*—en la creación; *prākṛta*—mundanos; *manaḥ-nayana*—mente y ojos; *ataeva*—por lo tanto; *aprākṛta*—trascendentales; *brahmera*—de la Verdad Absoluta; *netra-mana*—los ojos y la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Cuando la Suprema Personalidad de Dios deseó volverse muchos, lanzó Su mirada sobre la energía material. Antes de la creación no había ojos ni mente mundanos; por lo tanto, esto confirma la naturaleza trascendental de los ojos y de la mente de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El *Chāndogya Upaniṣad* (6.2.3) dice: *tad aikṣata bahu syām prajāyeya*. Estas palabras confirman el hecho de que a la Suprema Personalidad de Dios, cuando desea volverse muchos, Le basta con lanzar Su mirada sobre la energía material para que surja la manifestación cósmica. Podemos señalar que el Señor Supremo lanzó Su mirada sobre la creación material antes de la creación de esta manifestación cósmica. Antes de la creación no había mentes ni ojos materiales; por lo tanto, la mente con que la Suprema Personalidad de Dios deseó crear es trascendental, y los ojos con los que miró la naturaleza material también son trascendentales. Por lo tanto, la mente, los ojos y los demás sentidos del Señor son todos trascendentales.

VERSO 147

*brahma-śabde kahe pūrṇa svayam bhagavān
svayam bhagavān kṛṣṇa,—śāstrera pramāṇa*

brahma-śabde—con la palabra «Brahman»; *kahe*—se dice; *pūrṇa*—completo; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema

Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *śāstrera pramāṇa*—el veredicto de todas las Escrituras védicas.

TRADUCCIÓN

«La palabra “Brahman” se refiere a la Suprema Personalidad de Dios completa, que es Śrī Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (15.15), donde el Señor dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. El objetivo supremo de todas las Escrituras védicas es Kṛṣṇa. Todo el mundo Le está buscando. Esto se confirma también en otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnāṁ janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente». La persona que se vuelve realmente sabia mediante el estudio de las Escrituras védicas se entrega a Vāsudeva, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7-8):

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

*dharmāḥ sva-nuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Entender a Vāsudeva es conocimiento verdadero. Si nos ocupamos en el

servicio devocional de Vāsudeva, Kṛṣṇa, adquirimos conocimiento perfecto y comprensión védica. De ese modo nos desapegamos del mundo material. Ésa es la perfección de la vida humana. Si no alcanzamos esa perfección, aunque sigamos perfectamente los rituales y ceremonias religiosas, lo único que hacemos es perder el tiempo (*śrama eva hi kevalam*).

Antes de la creación de la manifestación cósmica, la Suprema Personalidad de Dios poseía unos ojos y una mente completamente trascendentales. Esa Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Alguien podría pensar que los *Upaniṣads* no contienen ninguna afirmación directa acerca de Kṛṣṇa, pero la realidad es que los *mantras* védicos no pueden entenderlos personas con sentidos mundanos. Como se afirma en el *Padma Purāṇa: ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: La persona con sentidos mundanos no puede entender completamente el nombre, las cualidades, la forma y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, los *Purāṇas* tienen la función de explicar y complementar el conocimiento védico. Los grandes sabios dictan los *Purāṇas* para que los hombres comunes puedan comprender los *mantras* védicos (*strī-śūdra-dvija-bandhūnām*). Teniendo en cuenta que las mujeres, los *śūdras* y los *dvija-bandhus* (los hijos indignos de los nacidos por segunda vez) no pueden entender los himnos védicos directamente, Śrīla Vyāsadeva redactó el *Mahābhārata*. En realidad, la Suprema Personalidad de Dios es *vedeṣu durlabham* (imposible de encontrar en los *Vedas*), pero con una comprensión correcta de los *Vedas*, o cuando el conocimiento védico viene de devotos, se puede entender que todo el conocimiento védico lleva a Śrī Kṛṣṇa.

El *Brahma-sūtra* (1.1.3) confirma también este hecho: *śāstra-yonitvāt*. Comentando este aforismo del *Brahma-sūtra* (*śāstra-yonitvāt*), Śrī Madhvācārya dice: «El *Ṛg Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sāma Veda*, el *Atharva Veda*, el *Mahābhārata*, el *Pañcarātra* y el *Rāmāyaṇa* original de Vālmīki son todas Escrituras védicas. Toda obra que siga las afirmaciones conclusivas de esas Escrituras védicas también debe considerarse Escritura védica. La literatura que no se ajusta a las Escrituras védicas lo único que hace es descarriar a la gente.» Por lo tanto, cuando leamos las Escrituras védicas, debemos seguir la senda recorrida por los grandes *ācāryas*: *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*. Si no seguimos el camino de los grandes *ācāryas*, no podremos entender el verdadero significado de los *Vedas*.

VERSO 148

*vedera nigūḍha artha bujhana nā haya
purāṇa-vākye sei artha karaya niścaya*

vedera—de las Escrituras védicas; *nigūḍha*—confidencial; *artha*—el significado; *bujhana*—comprensión; *nā*—no; *haya*—hay; *purāṇa-vākye*—por medio de las palabras de los *Purāṇas*; *sei*—ese; *artha*—significado; *karaya*—hace; *niścaya*—seguro.

TRADUCCIÓN

«No es fácil que los hombres comunes entiendan el significado confidencial de los *Vedas*; por esa razón, ese significado se complementa con las palabras de los *Purāṇas*.

VERSO 149

*aho bhāgyam aho bhāgyam
nanda-gopa-vrajaukasām
yan-mitram paramānandam
pūrṇam brahma sanātanam*

aho—¡qué grande!; *bhāgyam*—fortuna; *aho*—¡qué grande!; *bhāgyam*—fortuna; *nanda*—de Mahārāja Nanda; *gopa*—de otros pastores de vacas; *vraja-okasām*—de los habitantes de Vrajabhūmi; *yan*—de quien; *mitram*—amigo; *parama-ānandam*—la felicidad suprema; *pūrṇam*—completa; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sanātanam*—trascendental.

TRADUCCIÓN

«¡Qué afortunados son Nanda Mahārāja, los pastores de vacas y todos los habitantes de Vrajabhūmi! Su fortuna no tiene límites, pues la Verdad Absoluta, la fuente de felicidad trascendental, el eterno Brahman

Supremo, es su amigo!"

SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.32) recoge las palabras del Señor Brahmā.

VERSO 150

*'apāṇi-pāda'-śruti varje 'prākṛta' pāṇi-caraṇa
punaḥ kahe, śīghra cale, kare sarva grahaṇa*

apāṇi-pāda-śruti—el *śruti-mantra* cuyo comienzo es *apāṇi-pādaḥ*;
varje—rechaza; *prākṛta*—materiales; *pāṇi-caraṇa*—manos y piernas;
punaḥ—de nuevo; *kahe*—dice; *śīghra cale*—camina muy rápido;
kare—hace; *sarva*—de todo; *grahaṇa*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«El *mantra* védico “*apāṇi-pāda*” niega las manos y piernas materiales, pero afirma que el Señor camina muy rápido y acepta todo lo que se Le ofrece.

VERSO 151

*ataeva śruti kahe, brahma—saviśeṣa
'mukhya' chāḍī' 'lakṣaṇā'te māne nirviśeṣa*

ataeva—por lo tanto; *śruti*—los *mantras* védicos; *kahe*—dicen; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sa-viśeṣa*—personal; *mukhya*—significado directo; *chāḍī'*—abandonando; *lakṣaṇā'te*—mediante interpretación; *māne*—consideran; *nirviśeṣa*—impersonal.

TRADUCCIÓN

«Todos esos *mantras* confirman que la Verdad Absoluta es personal, pero los *māyāvādīs*, rechazando el significado directo, interpretan que la

Verdad Absoluta es impersonal.

SIGNIFICADO

Como se ha explicado anteriormente, el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.19) dice:

*apāṇi-pādo javano grahītā paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarṇaḥ
sa vetti vedyam na ca tasyāsti vettā tam āhur agryam puruṣam mahāntam*

Este *mantra* védico afirma claramente: *puruṣam mahāntam*. La palabra *puruṣa* significa «persona». En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna confirma que esa persona es Kṛṣṇa al dirigirse a Kṛṣṇa con las palabras *puruṣam śāśvatam*: «Tú eres la persona original» (*Bg.* 10.12). De modo que ese *puruṣam mahāntam* es Śrī Kṛṣṇa. Sus brazos y piernas no son mundanos, sino completamente trascendentales. Sin embargo, cuando hace Su advenimiento, los necios Le consideran una persona corriente (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). Quienes no poseen conocimiento védico, quienes no han estudiado los *Vedas* con un maestro espiritual genuino, no conocen a Kṛṣṇa. Por lo tanto, son *mūḍhas*. Semejantes necios toman a Kṛṣṇa por una persona corriente (*param bhāvam ajānantaḥ*). No saben realmente quién es Kṛṣṇa. *Manuṣyāṇām sahasreṣu kaścid yatati siddhaye*. Para entender a Kṛṣṇa no basta con estudiar perfectamente los *Vedas*. Se necesita la misericordia de un devoto (*yat-pādam*). Sin la misericordia de un devoto, no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.14): «Mi Señor, es muy difícil entender Tu personalidad.» Los hombres de poca inteligencia no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios si no reciben la misericordia de Su devoto. Por eso la *Bhagavad-gītā* contiene otro mandamiento (*Bg.* 4.34):

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam
jñāninas tattva-darśinaḥ*

Debemos acudir a un maestro espiritual genuino y entregarnos a él. Sólo entonces podremos entender que la Suprema Personalidad de Dios es una persona.

VERSO 152

*ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇānanda-vigraha yāñhāra
hena-bhagavāne tumi kaha nirākāra?*

ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa—con seis opulencias en plenitud;
ānanda—bienaventurada; *vigraha*—forma; *yāñhāra*—cuya;
hena-bhagavāne—a esa Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—tú;
kaha—has dicho; *nirākāra*—sin ninguna forma.

TRADUCCIÓN

«¿Estás diciendo que no tiene forma esa Suprema Personalidad de Dios, cuya forma trascendental es completa con seis opulencias trascendentales?»

SIGNIFICADO

Si la Suprema Personalidad de Dios no tiene forma, ¿cómo puede entonces decirse que camina muy rápido y que acepta todo lo que se Le ofrece? Rechazando el significado directo de los *mantras* védicos, los filósofos *māyāvādīs* los interpretan y tratan de establecer que la Verdad Absoluta no tiene forma. En realidad, el Señor Supremo tiene una forma personal eterna, plena de toda opulencia. Los filósofos *māyāvādīs* tratan de interpretar que la Verdad Absoluta carece de toda potencia. Sin embargo, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* se afirma claramente: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: «La Verdad Absoluta tiene múltiples potencias» (*Śvet.Up.* 6.8).

VERSO 153

*svābhāvika tina śakti yei brahme haya
'niḥśaktika' kari' tāñre karaha niścaya?*

svābhāvika—por naturaleza; *tina*—tres; *śakti*—potencias; *yei*—que;
brahme—en la Verdad Absoluta; *haya*—hay; *niḥśaktika*—sin potencia;
kari'—hacer; *tāñre*—a Él; *karaha*—tú haces; *niścaya*—demostración.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios tiene tres potencias primarias.
¿Tratas de demostrar que no tiene potencias?»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu cita ahora cuatro versos del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61-63 y 1.12.69) para explicar las diversas potencias del Señor.

VERSO 154

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetra-jñākhyā tathā parā
avidyā-karma-saṁjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia interna del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *parā*—espiritual; *proktā*—dicho; *kṣetra-jña*—las entidades vivientes; *ākhyā*—conocida con el nombre; *tathā*—también; *parā*—espiritual; *avidyā*—nesciencia, o ateísmo; *karma*—y actividades fruitivas; *saṁjñā*—conocida con el nombre; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—se considera.

TRADUCCIÓN

«“La potencia interna de Viṣṇu, el Señor Supremo, es espiritual, como se confirma en los *śāstras*. Existe además otra potencia espiritual, conocida con el nombre de *kṣetra-jña*, la entidad viviente. La tercera potencia, que se denomina nesciencia, vuelve atea a la entidad viviente y la llena de actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, cuando Śrī Kṛṣṇa habla acerca del *kṣetra* y el *kṣetra-jña*, se afirma claramente que el *kṣetra-jña* es la entidad viviente que conoce su campo de actividades. Las entidades vivientes en el mundo

material han olvidado su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Ese olvido se denomina *avidyā*, nesciencia. La *avidyā-śakti*, la potencia *avidyā* del mundo material, provoca la actividad frutiva. Esa *avidyā-śakti* (la energía material, la nesciencia), aunque es también una energía de la Suprema Personalidad de Dios, tiene la función específica de mantener a las entidades vivientes en un estado de olvido. Y ello se debe a su actitud de rebeldía hacia el Señor. Así, las entidades vivientes, pese a que su constitución natural es espiritual, caen bajo la influencia de la potencia de nesciencia. En el verso siguiente se explica cómo sucede esto.

VERSO 155

*yayā kṣetra-jña-śaktiḥ sā
veṣṭitā nṛpa sarva-gā
saṁsāra-tāpān akhilān
avāpnoty atra santatān*

yayā—por la cual; *kṣetra-jña-śaktiḥ*—las entidades vivientes, conocidas con el nombre de potencia *kṣetra-jña*; *sā*—esa potencia; *veṣṭitā*—cubiertas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sarva-gā*—capaces de ir a cualquier lugar de los mundos material o espiritual; *saṁsāra-tāpān*—miserias debidas al ciclo de nacimientos y muertes; *akhilān*—toda clase de; *avāpnoti*—obtiene; *atra*—en este mundo material; *santatān*—que vienen de sufrir o de disfrutar las diversas reacciones de las actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey!, la *kṣetra-jña-śakti* es la entidad viviente. Aunque tiene la posibilidad de vivir tanto en el mundo material como en el espiritual, sufre las tres miserias de la existencia material porque se halla bajo el influjo de la potencia *avidyā* [la nesciencia], que cubre su posición constitucional.

VERSO 156

*tayā tirohitatvāc ca
śaktiḥ kṣetra-jña-samjñitā*

*sarva-bhūteṣu bhū-pāla
tāratamyena vartate*

tayā—por ella; *tirohitatvāt*—de estar libre de la influencia; *ca*—también; *śaktiḥ*—la potencia; *kṣetra-jña*—*kṣetra-jña*; *saṁjñitā*—conocida con el nombre; *sarva-bhūteṣu*—en distintos tipos de cuerpos; *bhū-pāla*—¡oh, rey!; *tāratamyena*—en distintos grados; *vartate*—existe.

TRADUCCIÓN

«Esa entidad viviente, cubierta por la influencia de la nesciencia, existe en diversas formas en el seno de la materia, ¡oh, rey!, y se halla proporcionalmente liberada de la influencia de la energía material, en mayor o menor grado.»

SIGNIFICADO

La energía material actúa sobre la entidad viviente en diversos grados, conforme al contacto de esta última con las tres modalidades de la naturaleza material. Hay 8.400.000 especies de vida, de las cuales unas son inferiores, otras superiores y otras medianas. La categoría de cada cuerpo se calcula conforme a la cubierta de energía material. En las categorías inferiores —peces, árboles, insectos, aves, etc.— no existe prácticamente conciencia espiritual. En la categoría media —la forma de vida humana— la conciencia espiritual está relativamente despierta. En las formas de vida superiores, la conciencia espiritual está plenamente despierta; la entidad viviente comprende su verdadera posición y trata de liberarse de la influencia de la energía material mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 157

*hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁśraye
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayī no guṇa-varjite*

hlādinī—la potencia de placer; *sandhinī*—la potencia de eternidad;

samvit—la potencia de conocimiento; *tvayi*—en Ti; *ekā*—una potencia espiritual (*cit*); *sarva-saṁśraye*—el refugio de todo; *hlāda*—placer; *tāpa-kari*—causar desagrado; *miśrā*—mezclado; *tvayi*—en Ti; *na u*—no; *guṇa-varjite*—libre de todas las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha*. Esto significa que, en Su forma original, tiene tres potencias: la potencia de placer, la potencia de eternidad y la potencia de conocimiento. Juntas reciben el nombre de potencia *cit*, y se manifiestan en plenitud en el Señor Supremo. Para las entidades vivientes, que son partes integrales del Señor, la potencia de placer en el mundo material es a veces desagradable y a veces mixta. No ocurre lo mismo con la Suprema Personalidad de Dios, pues Él no Se halla bajo la influencia de la energía material ni de sus modalidades.”

VERSO 158

sac-cid-ānanda-maya haya īśvara-svarūpa
tina amśe cic-chakti haya tina rūpa

sat-cit-ānanda-maya—llena de eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *haya*—es; *īśvara*—del Señor Supremo; *svarūpa*—la forma trascendental; *tina amśe*—en tres partes; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *haya*—se vuelve; *tina*—tres; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, la Suprema Personalidad de Dios está lleno de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. La potencia espiritual en esas tres partes [*sat, cit y ānanda*] adopta tres formas diferentes.

SIGNIFICADO

Conforme al veredicto de todas las Escrituras védicas, la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente y la energía ilusoria (el mundo

material) constituyen el tema del conocimiento. Todos debemos tratar de entender la relación entre esos tres factores. En primer lugar, debemos tratar de entender la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Los *śāstras* nos indican que la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios es la suma de toda la eternidad, toda la felicidad y todo el conocimiento. Como se afirmó en el Verso 154 (*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*), la Suprema Personalidad de Dios es el receptáculo de todas las potencias, y Sus potencias son todas espirituales.

VERSO 159

*ānandāṁśe 'hlādinī,' sat-aṁśe 'sandhinī'
cid-aṁśe 'samvit', yāre jñāna kari māni*

ānanda-aṁśe—en la parte de felicidad; *hlādinī*—la potencia de placer; *sat-aṁśe*—en la parte de eternidad; *sandhinī*—la potencia *sandhinī*; *cid-aṁśe*—en la parte de conocimiento; *samvit*—la potencia *samvit*; *yāre*—lo cual; *jñāna*—como conocimiento; *kari māni*—consideramos.

TRADUCCIÓN

«Las tres partes de la potencia espiritual se denominan *hlādinī* [la parte de bienaventuranza], *sandhinī* [la parte de eternidad] y *samvit* [la parte de conocimiento]. Consideramos el conocimiento de estas tres partes conocimiento pleno de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para adquirir conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, debemos refugiarnos en la potencia *samvit* del Señor Supremo.

VERSO 160

antaraṅgā—*cit-chakti*, *taṭasthā*—*jīva-śakti*
bahiraṅgā—*māyā*,—*tine kare prema-bhakti*

antaraṅgā—la potencia interna; *cit-śakti*—la potencia espiritual;

taṭasthā—la potencia marginal; *jīva-śakti*—las entidades vivientes; *bahiraṅgā*—la potencia externa; *māyā*—la energía ilusoria; *tine*—las tres; *kare*—hacen; *prema-bhakti*—servicio devocional con amor.

TRADUCCIÓN

«La potencia espiritual de la Suprema Personalidad de Dios también aparece en tres fases: interna, marginal y externa. Todas ellas se ocupan en Su servicio devocional amoroso.

SIGNIFICADO

La potencia espiritual del Señor se manifiesta en tres fases: la potencia interna o espiritual, la potencia marginal, constituida por las entidades vivientes, y la potencia externa, conocida con el nombre de *māyā-śakti*. Debemos entender que, en cada una de esas tres fases, las potencias espirituales originales —placer, eternidad y conocimiento— permanecen intactas. Cuando las potencias de placer espiritual y de conocimiento les son otorgadas a las almas condicionadas, éstas pueden liberarse de las garras de la potencia externa, *māyā*, que actúa como una cubierta que oculta la identidad espiritual de la entidad viviente. Cuando se libera, la entidad viviente se vuelve consciente de Kṛṣṇa y se ocupa en servicio devocional con amor y afecto.

VERSO 161

ṣaḍ-vidha aiśvarya—*prabhura cic-chakti-vilāsa*
hena śakti nāhi māna,—*parama sāhasa*

ṣaḍ-vidha—seis clases; *aiśvarya*—de opulencias; *prabhura*—del Señor; *cit-śakti-vilāsa*—disfrute en la potencia espiritual; *hena śakti*—esas sublimes potencias; *nāhi*—no; *māna*—tú aceptas; *parama sāhasa*—gran insolencia.

TRADUCCIÓN

«En Su potencia espiritual, el Señor Supremo disfruta de seis tipos de

opulencia. Tú no aceptas esa potencia espiritual, y eso se debe a tu gran insolencia.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en seis opulencias. Todas esas potencias se hallan en el plano trascendental. Entender que la Suprema Personalidad de Dios es impersonal y carece de potencias es ir completamente en contra de la información védica.

VERSO 162

*'māyādhīśa' 'māyā-vaśa'—īśvare-jīve bheda
hena-jīve īśvara-saha kaha ta' abheda*

māyā-adhīśa—el Señor de la energía; *māyā-vaśa*—sujeto a la influencia de *māyā*; *īśvare*—en la Suprema Personalidad de Dios; *jīve*—en las entidades vivientes; *bheda*—la diferencia; *hena-jīve*—esas entidades vivientes; *īśvara-saha*—con la Suprema Personalidad de Dios; *kaha*—tú dices; *ta'*—en verdad; *abheda*—una sola cosa.

TRADUCCIÓN

«El Señor es el amo de las potencias, y la entidad viviente es el sirviente de esas potencias. Ésa es la diferencia entre el Señor y la entidad viviente. Tú, sin embargo, declaras que el Señor y las entidades vivientes son uno y son lo mismo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es por naturaleza el amo de todas las potencias. Y las entidades vivientes, que son infinitesimales, se hallan siempre, por naturaleza, bajo la influencia de las potencias del Señor. Dice el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.1-2):

*dvā suparṇā sayujā sakhāyā
samānaṁ vṛkṣaṁ pariśasvajāte
tayor anyaḥ pippalaṁ svādv atty*

anaśnann anyo 'bhicākaśīti

*samāne vṛkṣe puruṣo nimagno
'nīśayā śocati muhyamānaḥ
juṣṭam yadā paśyaty anyam īsam
asya mahimānam eti vīta-śokaḥ*

El *Muṇḍaka Upaniṣad* distingue completamente entre el Señor y las entidades vivientes. La entidad viviente está sujeta a las reacciones de las actividades frutivas, mientras que el Señor simplemente actúa como testigo de esas actividades y concede los resultados. La entidad viviente, conforme a sus deseos, va de cuerpo en cuerpo y de planeta en planeta, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā. Sin embargo, a la entidad viviente que, por la misericordia del Señor, vuelve a sus cabales, se le concede el servicio devocional. De ese modo se salva de las garras de *māyā*. En ese momento puede ver a su amigo eterno, la Suprema Personalidad de Dios, y liberarse del anhelo y la lamentación en todas sus formas. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (18.54), donde el Señor dice: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*: «Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada.» De este modo, queda definitivamente probado que la Suprema Personalidad de Dios es el amo de todas las potencias y que las entidades vivientes están siempre sujetas a esas potencias. Ésa es la diferencia entre *māyādhīśa* y *māyā-vaśa*.

VERSO 163

*gītā-śāstre jīva-rūpa 'śakti' kari' māne
hena jīve 'bheda' kara īśvarera sane*

gītā-śāstre—en la *Bhagavad-gītā*; *jīva-rūpa*—la identidad de la entidad viviente; *śakti*—potencia; *kari'*—haciendo; *māne*—acepta; *hena*—esa; *jīve*—entidad viviente; *bheda*—diferencia; *kara*—tú haces; *īśvarera*—la Suprema Personalidad de Dios; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

«En la *Bhagavad-gītā* se establece que la entidad viviente es la potencia marginal de la Suprema Personalidad de Dios. Pero tú dices que la entidad viviente es completamente distinta del Señor.

SIGNIFICADO

El *Brahma-sūtra* afirma que, conforme al principio de *śakti-śaktimator abhedah*, la entidad viviente es una con la Suprema Personalidad de Dios y, a la vez, diferente de Él. Cualitativamente, la entidad viviente y el Señor Supremo son uno, pero en cantidad son diferentes. Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*acintya-bhedābheda-tattva*), la entidad viviente y el Señor Supremo son uno y diferentes a la vez.

VERSO 164

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
kham mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

bhūmiḥ—la tierra; *āpaḥ*—el agua; *analaḥ*—el fuego; *vāyuḥ*—el aire; *kham*—el éter; *manaḥ*—la mente; *buddhiḥ*—la inteligencia; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *ahaṅkāraḥ*—el ego falso; *iti*—así; *iyam*—ésta; *me*—Mía; *bhinnā*—separada; *prakṛtiḥ*—energía; *aṣṭadhā*—óctuple.

TRADUCCIÓN

«“La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso son Mis ocho energías separadas.

VERSO 165

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*

yayedam dhāryate jagat

aparā—inferior; *iyam*—ésta; *itaḥ*—de ésta; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtim*—naturaleza; *viddhi*—sabe; *me*—Mía; *parām*—trascendental; *jīva-bhūtām*—que existe en forma de entidades vivientes; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de poderosos brazos!; *yayā*—por la cual; *idam*—este; *dhāryate*—es sostenido; *jagat*—mundo material.

TRADUCCIÓN

«Además de estas energías inferiores, que son materiales, existe otra energía, una energía espiritual, que es el ser vivo, ¡oh, tú, el de poderosos brazos! Las entidades vivientes sostienen todo el mundo material.»

SIGNIFICADO

Los Versos 164 y 165 son citas de la *Bhagavad-gītā* (7.4-5).

VERSO 166

*īśvarera śrī-vigraha sac-cid-ānandākāra
se-vigrahe kaha sattva-guṇera vikāra*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-vigraha*—la forma; *sat-cit-ānanda-ākāra*—completa en eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *se-vigrahe*—acerca de esa forma del Señor; *kaha*—tú dices; *sattva-guṇera*—de la cualidad de la bondad material; *vikāra*—transformación.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios es completa en eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Tú, sin embargo, explicas que esa forma trascendental es un producto de la bondad material.»

VERSO 167

*śrī-vidyā ye nā māne, sei ta' pāṣaṇḍi
adrśya asprśya, sei haya yama-daṇḍi*

śrī-vidyā—la forma del Señor; *ye*—todo el que; *nā*—no; *māne*—acepta; *sei*—él; *ta'*—en verdad; *pāṣaṇḍi*—agnóstico; *adrśya*—que no debe ser mirado; *asprśya*—intocable; *sei*—él; *haya*—es; *yama-daṇḍi*—sujeto al castigo de Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«Quien no acepta la forma trascendental del Señor es ciertamente un agnóstico. Nadie debe mirar o tocar a una persona así. En verdad, esa persona está sujeta al castigo de Yamarāja.

SIGNIFICADO

Como se explica en los mandamientos védicos, la Suprema Personalidad de Dios posee una forma eterna y trascendental, siempre bienaventurada y llena de conocimiento. Los impersonalistas creen que «material» se refiere a las formas que nosotros percibimos, y «espiritual» a la ausencia de forma. Sin embargo, debemos saber que, más allá de esta naturaleza material, existe otra naturaleza, que es espiritual. Del mismo modo que en el mundo material hay formas materiales, en el mundo espiritual hay formas espirituales. Esto se confirma en todas las Escrituras védicas. Las formas espirituales del mundo trascendental no tienen nada que ver con el concepto negativo de la ausencia de forma. La conclusión es que la persona que no acepta la adoración de la forma trascendental del Señor es un agnóstico.

En realidad, en la época actual todos los sistemas de religión niegan la adoración de la forma del Señor, pues ignoran Su forma trascendental. Los peores de los materialistas (los *māyāvādīs*) imaginan cinco formas concretas del Señor, pero tan pronto como tratan de igualar la adoración de esas cinco formas con el *bhakti*, se condenan. Así lo confirma el Señor Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.15), donde dice: *na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ*

prapadyante narādhamāḥ. Los devotos del Señor no deben siquiera mirar o tocar a esos filósofos *māyāvādīs*, quienes, debido al agnosticismo, carecen por completo de conocimiento real, pues esos filósofos están sujetos al castigo de Yamarāja, el semidiós supervisor que juzga las actividades de los pecadores. Por sus actividades no devocionales, los agnósticos *māyāvādīs* tienen que vagar por el universo en distintas especies de vida. Esas entidades vivientes están sujetas a los castigos de Yamarāja. Sólo los devotos, que están siempre ocupados en el servicio del Señor, están fuera de la jurisdicción de Yamarāja.

VERSO 168

*veda nā māniyā bauddha haya ta' nāstika
vedāśraya nāstikya-vāda bauddhake adhika*

veda—las Escrituras védicas; *nā*—no; *māniyā*—aceptando; *bauddha*—los budistas; *haya*—son; *ta'*—en verdad; *nāstika*—agnósticos; *veda-āśraya*—refugiándose en la civilización védica; *nāstikya-vāda*—agnosticismo; *bauddhake*—incluso a los budistas; *adhika*—superar.

TRADUCCIÓN

«Los budistas no reconocen la autoridad de los *Vedas*, y por ello se les considera agnósticos. Sin embargo, aquellos que, pese a haberse refugiado en las Escrituras védicas, predicán el agnosticismo siguiendo la filosofía *māyāvāda*, son verdaderamente más peligrosos que los budistas.

SIGNIFICADO

Los budistas se oponen directamente a la filosofía *vaiṣṇava*, pero es fácil entender que los *śāṅkaritas* son más peligrosos, pues, aunque aceptan la autoridad de los *Vedas*, actúan en contra de las instrucciones védicas. *Vedāśraya nāstikya-vāda* significa «agnosticismo bajo el refugio de la cultura védica», y se refiere a la filosofía monista de los *māyāvādīs*. El Señor Buddha abandonó la autoridad de las Escrituras védicas, y por ello rechazó

las ceremonias y sacrificios rituales que recomiendan los *Vedas*. Su filosofía del *nirvāṇa* significa detener todas las actividades materiales. El Señor Buddha no reconoció la existencia de formas trascendentales y de actividades espirituales más allá del mundo material. Simplemente explicó el nihilismo más allá de la existencia material. Los filósofos *māyāvādīs* ofrecen servicio a la autoridad védica, pero sólo de palabra, y tratan de evitar las ceremonias rituales védicas. Se inventan cualquier idea acerca de una posición trascendental y se hacen llamar Nārāyaṇa, Dios. La posición de Dios, sin embargo, es completamente distinta de la que ellos han inventado. Esos filósofos *māyāvādīs* se consideran por encima de la influencia del *karma-kāṇḍa* (las actividades fruitivas y sus reacciones). Para ellos, el mundo espiritual es el equivalente del nihilismo budista. Entre impersonalismo y nihilismo hay muy poca diferencia. El nihilismo se puede entender directamente, pero el impersonalismo de los filósofos *māyāvādīs* no es fácil de comprender. Esos filósofos aceptan, por supuesto, una existencia espiritual, pero no saben nada acerca del mundo espiritual y de los seres espirituales. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param̐ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

La inteligencia de los *māyāvādīs* no está purificada; por ello, aunque practiquen austeridades para alcanzar la autorrealización, no pueden permanecer en el *brahmajyoti* impersonal. En consecuencia, caen de nuevo al mundo material.

El concepto *māyāvādi* de existencia espiritual es prácticamente idéntico a la negación de la existencia material. Los *māyāvādīs* creen que en la vida espiritual no existe nada positivo. Como resultado, no pueden entender el servicio devocional ni la adoración de la Persona Suprema, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Para los filósofos *māyāvādīs*, la adoración de la Deidad con actitud de servicio devocional es *pratibimba-vāda*, la adoración de una forma que es reflejo de una forma material falsa. De ese modo, desconocen la forma trascendental del Señor, que es eternamente bienaventurada y llena de conocimiento. Aunque en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica claramente el término «Bhagavān», los filósofos *māyāvādīs* no pueden entenderlo. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*: «La

Verdad Absoluta se conoce con los nombres de Brahman, el Paramātmā y Bhagavān» (*Bhāg.* 1.2.11). Los *māyāvādīs* tratan de entender solamente el Brahman, o, a lo sumo, Paramātmā. Sin embargo, no pueden entender a Bhagavān. Por eso la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice: *māyayāpahṛta-jñānāḥ*. Los filósofos *māyāvādīs*, debido a su temperamento, no pueden acceder al conocimiento verdadero. Como no pueden recibir la misericordia del Señor, Su forma trascendental los tiene siempre confusos. La filosofía impersonal destruye las tres fases del conocimiento: *jñāna*, *jñeya* y *jñātā*. Cuando se habla de conocimiento, tiene que haber una persona que sea el conocedor y tienen que existir el conocimiento en sí y el objeto de conocimiento. La filosofía *māyāvādi* combina las tres categorías; por esa razón, los *māyāvādīs* no pueden entender cómo actúan las potencias espirituales de la Suprema Personalidad de Dios. Debido a que poseen poco conocimiento, no pueden entender la diferencia que se establece en el mundo espiritual entre el conocimiento, el conocedor y el objeto de conocimiento. Por todo ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu considera a los filósofos *māyāvādīs* más peligrosos que a los budistas.

VERSO 169

*jīvera nistāra lāgi' sūtra kaila vyāsa
māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*

jīvera—de las entidades vivientes; *nistāra*—liberación; *lāgi'*—para; *sūtra*—el *Vedānta-sūtra*; *kaila*—hizo; *vyāsa*—Śrīla Vyāsadeva; *māyāvādi*—de los impersonalistas; *bhāṣya*—comentario; *śunile*—si se escucha; *haya*—se vuelve; *sarva-nāśa*—toda destrucción.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Vyāsadeva expuso la filosofía *vedānta* para liberar a las almas condicionadas; sin embargo, cuando alguien escucha el comentario de Śaṅkarācārya, todo se echa a perder.

SIGNIFICADO

En realidad, el *Vedānta-sūtra* explica el servicio devocional del Señor, pero

los filósofos *māyāvādīs*, los *śaṅkaritas*, elaboraron el comentario *Śārīraka-bhāṣya*, en el que se niega la forma trascendental del Señor. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la entidad viviente y el Alma Suprema, Brahman, son idénticos. Sus comentarios acerca del *Vedānta-sūtra* están completamente en contra del principio del servicio devocional. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu nos advierte que debemos evitar esos comentarios. Quien se consienta escuchar el *Śārīraka-bhāṣya śaṅkarita*, ciertamente se verá privado de todo conocimiento verdadero.

Los ambiciosos filósofos *māyāvādīs* desean fundirse en la existencia del Señor, lo cual puede considerarse *sāyujya-mukti*. Esa forma de *mukti*, sin embargo, supone negar la propia existencia individual. En otras palabras, es un tipo de suicidio espiritual. Eso está en absoluta oposición a la filosofía del *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* ofrece inmortalidad al alma condicionada individual. El seguidor de la filosofía *māyāvādi* pierde la oportunidad de volverse inmortal después de abandonar el cuerpo material. La inmortalidad de la persona individual es la etapa más elevada de perfección que puede alcanzar la entidad viviente.

VERSO 170

*‘pariṇāma-vāda’—vyāsa-sūtrera sammata
acintya-śakti īśvara jagad-rūpe pariṇata*

pariṇāma-vāda—la teoría de la transformación; *vyāsa-sūtrera*—del *Vedānta-sūtra*; *sammata*—objetivo; *acintya-śakti*—poder inconcebible; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *jagad-rūpe*—en la forma de la manifestación cósmica; *pariṇata*—transformado.

TRADUCCIÓN

«El propósito del *Vedānta-sūtra* es establecer que la manifestación cósmica debe su existencia a la transformación de la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para una explicación más completa de *pariṇāma-vāda*, véase el *Ādi-līlā*

(7.121-133).

VERSO 171

*maṇi yaiche avikṛte prasabe hema-bhāra
jagad-rūpa haya īśvara, tabu avikāra*

maṇi—la piedra de toque; *yaiche*—tal y como; *avikṛte*—sin transformarse; *prasabe*—produce; *hema-bhāra*—grandes cantidades de oro; *jagat-rūpa*—la manifestación cósmica; *haya*—Se vuelve; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tabu*—aun así; *avikāra*—inmutable.

TRADUCCIÓN

«La piedra de toque, después de tocar hierro, produce grandes cantidades de oro sin transformarse. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta en la forma de la manifestación cósmica por Su potencia inconcebible, y, aun así, permanece inmutable en Su forma eterna trascendental.

SIGNIFICADO

Según el comentario de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, el verso *janmādy asya* del *Vedānta-sūtra* tiene por objeto establecer que la manifestación cósmica es el resultado de la transformación de las potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es el amo de infinitas energías eternas, que son ilimitadas. Esas energías a veces están manifiestas, y a veces no. En cualquier caso, todas las energías están bajo Su control; Él es, por lo tanto, la fuente original, la morada de todas las energías. Un cerebro corriente, en el estado condicionado, no puede concebir que esas energías inconcebibles reposen en la Suprema Personalidad de Dios, ni que Él, existiendo en Sus innumerables formas, sea el amo de las energías materiales y, a la vez, de las espirituales, que domine tanto los poderes manifiestos como los potenciales, o que potencias contradictorias puedan tener su morada en Él. La entidad viviente, mientras se halla en el mundo material, condicionada por la ilusión, no puede entender las actividades de las inconcebibles energías del Señor. Así

pues, las energías del Señor, aunque son reales, están más allá de la capacidad de comprensión de los cerebros corrientes.

Cuando los *māyāvādīs* o los filósofos ateos, incapaces de comprender las inconcebibles energías de la Suprema Personalidad de Dios, se imaginan un vacío impersonal, lo que imaginan no es más que la negación del pensamiento materialista. Dentro del mundo material, no hay nada que sea inconcebible. Los filósofos y científicos de altos vuelos pueden penetrar en los secretos de la energía material, pero, incapaces de entender la energía espiritual, simplemente se imaginan un estado inactivo, como pueda serlo el Brahman impersonal. Eso es simplemente el lado negativo de la vida material. Con ese conocimiento imperfecto, los filósofos *māyāvādīs* llegan a la conclusión de que la manifestación cósmica es una transformación del Supremo. Y esta conclusión les lleva, por fuerza, a aceptar la teoría de la ilusión del Supremo (*vivarta-vāda*). Sin embargo, si aceptamos que el Señor posee potencias inconcebibles, podemos entender que la Suprema Personalidad de Dios puede aparecer en el mundo material sin que las tres modalidades de la naturaleza material lleguen a tocarle o a contaminarle.

Los *sāstras* nos enseñan que existe un tipo de piedra o joya, la piedra de toque, que puede transformar el hierro en oro. Esa piedra, por muchas veces que transforme hierro en oro, siempre permanece en su estado original. Si una piedra material puede conservar su inconcebible energía incluso después de producir grandes cantidades de oro, ciertamente la Suprema Personalidad de Dios puede permanecer en Su forma original *sac-cid-ānanda* después de crear el mundo cósmico. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10), Él actúa únicamente por intermedio de Sus diversas energías. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: Kṛṣṇa dirige la energía material, y esa potencia actúa en el mundo material. Así lo confirma también la *Brahma-saṁhitā* (5.44):

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

La *durgā-śakti* (la energía material) actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, y es quien lleva a cabo la creación, el mantenimiento y la destrucción de los universos. Todo ello se realiza, en última instancia, bajo la dirección de Kṛṣṇa. La conclusión es que la Suprema Personalidad

de Dios permanece tal y como es a pesar de dirigir a Su energía, que hace que la manifestación cósmica, en toda su diversidad, funcione de un modo tan maravilloso.

VERSO 172

*vyāsa—bhrānta bali' sei sūtre doṣa diyā
'vivarta-vāda' sthāpiyāche kalpanā kariyā*

vyāsa—Śrīla Vyāsadeva; bhrānta—equivocado; bali'—decir; sei—ese; sūtre—Vedānta-sūtra; doṣa—defecto; diyā—acusando; vivarta-vāda—la teoría de la ilusión; sthāpiyāche—ha establecido; kalpanā—imaginación; kariyā—haciendo.

TRADUCCIÓN

«La teoría de Śaṅkarācārya afirma que la Verdad Absoluta Se ha transformado. Aceptando esa teoría, los filósofos *māyāvādīs* blasfeman contra Śrīla Vyāsadeva acusándole de estar equivocado. Así, hallan defectos en el *Vedānta-sūtra* y lo interpretan para tratar de establecer la teoría de la ilusión.

SIGNIFICADO

El primer verso del *Brahma-sūtra* dice: *athāto brahma-jijñāsā*: «Ahora debemos inquirir acerca de la Verdad Absoluta.» Inmediatamente, el segundo verso responde: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es la fuente original de todo.» *Janmādy asya yataḥ* no indica que la persona original Se haya transformado, sino que indica claramente que, mediante Su energía inconcebible, produce la manifestación cósmica. Esto también se explica claramente en la *Bhagavad-gītā*, donde Kṛṣṇa dice: *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo emana de Mí» (*Bg.* 10.8). Así se confirma también en el *Taittirīya Upaniṣad*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*: «La Verdad Absoluta Suprema es aquello de donde todo nace» (*Tait. Up.* 3.1.1). Del mismo modo, en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (1.1.7), se afirma: *yathorṇa-nābhiḥ sṛjate grhṇate ca*: «[El Señor crea y destruye la manifestación cósmica] del mismo modo que la araña crea su tela y la retrae de nuevo dentro de sí.» Todos estos

sūtras indican la transformación de la energía del Señor. No se trata de que el Señor Se transforme directamente (*pariṇāma-vāda*). Sin embargo, ansioso de proteger de críticas a Śrīla Vyāsadeva, Śaṅkarācārya actuó como un falso hombre de bien y expuso su teoría de la ilusión (*vivarta-vāda*). Śaṅkarācārya dio su propio significado a la doctrina de *pariṇāma-vāda* y, con juegos de palabras, hizo enormes esfuerzos por interpretar la doctrina de *pariṇāma-vāda* como *vivarta-vāda*.

VERSO 173

*jīvera dehe ātma-buddhi—sei mithyā haya
jagat ye mithyā nahe, naśvara-mātra haya*

jīvera—de las entidades vivientes; *dehe*—en el cuerpo;
ātma-buddhi—considerar el ser; *sei*—eso; *mithyā*—falso; *haya*—es;
jagat—la manifestación cósmica; *ye*—esa; *mithyā*—falsa; *nahe*—no;
naśvara-mātra—solamente temporal; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«La teoría de la ilusión sólo puede aplicarse cuando la entidad viviente se identifica con el cuerpo. Por lo que se refiere a la manifestación cósmica, no puede considerarse falsa, aunque, sin duda alguna, es temporal.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Como parte integral del Señor, es constitucionalmente pura, pero, debido al contacto con la energía material, se identifica con el cuerpo material, denso o sutil. Esa identificación es ciertamente falsa, y constituye el verdadero trasfondo de la teoría de la ilusión. La entidad viviente es eterna; a diferencia de sus cuerpos denso y sutil, ella nunca puede quedar sujeta a los límites del tiempo. La manifestación cósmica nunca es falsa, pero, por la influencia del factor tiempo, está sujeta al cambio. Para la entidad viviente, considerar la manifestación cósmica como campo para el disfrute de los sentidos es, ciertamente, ilusorio. El mundo material es la manifestación de la energía

material del Señor. Así lo explica Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.4):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

El mundo material es la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios, pero no es cierto que el Señor Supremo Se haya transformado en el mundo material. Los filósofos *māyāvādīs*, carentes de comprensión verdadera, han confundido, en virtud de juegos de palabras, la teoría de la ilusión y la teoría de la manifestación cósmica. La teoría de la ilusión puede aplicarse a la persona que se identifica con el cuerpo. La entidad viviente es la energía superior del Señor Supremo, y el mundo material es la energía inferior. Ambas, sin embargo, son *prakṛti* (energía). Aunque la energía es a la vez una y diferente del Señor, el Señor nunca pierde Su forma personal por la transformación de Sus diversas energías.

VERSO 174

*'praṇava' ye mahā-vākya—īśvarera mūrti
praṇava haite sarva-veda, jagat-utpatti*

*praṇava—oṁkāra; ye—la cual; mahā-vākya—vibración trascendental;
īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; mūrti—la forma;
praṇava—oṁkāra; haite—de; sarva-veda—todas las Escrituras védicas;
jagat—del mundo material; utpatti—producción.*

TRADUCCIÓN

«La vibración trascendental *oṁkāra* es la forma sonora de la Suprema Personalidad de Dios. Todo el conocimiento védico y esta manifestación cósmica se producen a partir de esa representación sonora del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Om̐kāra es la representación de la Suprema Personalidad de Dios en forma de sonido. Esa forma de Su santo nombre se considera la vibración trascendental (*mahā-vākya*) en virtud de la cual ha llegado a existir la manifestación material temporal. Quien se refugia en la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios (*om̐kāra*) puede comprender su identidad constitucional y ocuparse en servicio devocional incluso en la vida condicionada.

VERSO 175

*'tat tvam asi'—jīva-hetu prādeśika vākya
praṇava nā māni' tāre kahe mahā-vākya*

tat tvam asi—tú eres lo mismo; *jīva-hetu*—para la iluminación del alma condicionada; *prādeśika*—secundaria; *vākya*—vibración; *praṇava*—la encarnación *om̐kāra*; *nā*—no; *māni'*—aceptando; *tāre*—esa; *kahe*—dice; *mahā-vākya*—vibración trascendental.

TRADUCCIÓN

«La vibración secundaria *tat tvam asi* [«Tú eres lo mismo»] va dirigida a la comprensión de la entidad viviente, pero la vibración principal es *om̐kāra*. Sin prestar atención a *om̐kāra*, Śaṅkarācārya ha puesto especial énfasis en la vibración *tat tvam asi*.»

SIGNIFICADO

Quienes no aceptan el *praṇava*, la encarnación del sonido trascendental del santo nombre del Señor, como principio básico de las Escrituras védicas, consideran que la vibración primaria es *tat tvam asi*. Con juegos de palabras, Śaṅkarācārya trató de crear una idea ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios en Su relación con las entidades vivientes y la manifestación cósmica. *Tat tvam asi* es una advertencia que se hace a la entidad viviente para que no identifique el cuerpo con el ser. Por consiguiente, *tat tvam asi* se dirige especialmente a las almas

condicionadas. El canto de *omkāra* o del *mantra* Hare Kṛṣṇa es para las almas liberadas. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho: *ayi mukta-kulair upāsyamānam* (*Nāmāṣṭaka* 1). Por lo tanto, son las almas liberadas quienes cantan el santo nombre del Señor. Análogamente, Parīkṣit Mahārāja dice: *nivṛtta-tarṣair upagīyamānāt* (*Bhāg.* 10.1.4). Quienes han saciado plenamente sus deseos materiales o están perfectamente situados en el plano trascendental, libres de deseo material, pueden cantar el santo nombre del Señor. El nombre del Señor puede cantarlo la persona que está completamente libre de contaminación material (*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*). Śaṅkarācārya, al aceptar como *mantra* védico más importante una vibración subordinada (*tat tvam asi*), ha minimizado indirectamente el valor del principal *mantra* védico (*omkāra*).

VERSO 176

*ei-mate kalpita bhāṣye śata doṣa dila
bhaṭṭācārya pūrva-pakṣa apāra karila*

ei-mate—de ese modo; *kalpita*—imaginado; *bhāṣye*—en el comentario; *śata*—cientos; *doṣa*—de defectos; *dila*—dio; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pūrva-pakṣa*—elementos opuestos; *apāra*—ilimitadamente; *karila*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu criticó el *Śārīraka-bhāṣya* de Śaṅkarācārya por ser producto de la imaginación, y señaló en él cientos de errores. Pero para defender a Śaṅkarācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya presentó innumerables argumentos.

VERSO 177

*vitaṇḍā, chala, nigrahādi aneka uṭhāila
saba khaṇḍi' prabhu nija-mata se sthāpila*

vitaṇḍā—argumentos de réplica; *chala*—interpretaciones imaginarias; *nigraha-ādi*—negaciones del bando contrario; *aneka*—diversas;

uṭhāila—planteó; *saba*—todas; *khaṇḍi'*—refutando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-mata*—Su propia convicción; *se*—esa; *sthāpila*—estableció.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya presentó diversos tipos de argumentos falsos basados en lógicas falsas, y trató de vencer a su adversario de muchas maneras. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, refutó todos esos argumentos y estableció Su propia convicción.

SIGNIFICADO

La palabra *vitaṇḍā* indica que uno de los contendientes en un debate, sin tocar el punto principal ni afirmar su propia conclusión, se limita a tratar continuamente de refutar los argumentos de la otra persona. La persona que, en lugar de tocar el sentido directo, trata de desviar la atención con falsas interpretaciones, se ocupa en *chala*. La palabra *nigraha* también significa tratar continuamente de refutar los argumentos del adversario.

VERSO 178

bhagavān—'sambandha', *bhakti*—'abhidheya' haya
premā—'prayojana', *vede tina-vastu kaya*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *sambandha*—relación; *bhakti*—servicio devocional; *abhidheya*—actividades trascendentales; *haya*—hay; *premā*—amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *vede*—los *Vedas*; *tina-vastu*—tres temas; *kaya*—explican.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «La Suprema Personalidad de Dios es el punto central de todas las relaciones. Actuar para Él con actitud de servicio devocional es nuestra verdadera ocupación, y el logro del amor por Dios es el objetivo supremo de la vida. Estos tres temas se explican en las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.15) el Señor Kṛṣṇa confirma estas palabras: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: La verdadera finalidad de la lectura de los *Vedas* es aprender a ser devotos del Señor Supremo. El Señor mismo aconseja: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māñ namaskuru* (Bg. 9.34). Por lo tanto, después de estudiar los *Vedas* debemos realizar servicio devocional pensando siempre en el Señor Supremo (*man-manā*), volviéndonos Sus devotos, adorándole y ofreciéndole siempre reverencias. Esto se denomina *viṣṇu-ārādhana*, y es el deber supremo de todos los seres humanos. El marco adecuado para llevar a cabo este deber es el sistema de *varṇāśrama-dharma*, que divide la sociedad en *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, y en *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. Así se organiza la sociedad védica. Esa institución, sin embargo, es muy difícil de establecer en la era actual; por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja que no nos preocupemos del sistema védico de *varṇāśrama-dharma*. En lugar de ello, debemos adoptar directamente el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y simplemente escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de los devotos puros. Ése es el proceso que recomienda Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es también la finalidad del estudio de los *Vedas*.

VERSO 179

*āra ye ye-kichu kahe, sakala-i kalpanā
svataḥ-pramāṇa veda-vākye kalpena lakṣaṇā*

āra—excepto esto; *ye ye*—cualquier; *kichu*—algo; *kahe*—dice; *sakala-i*—todo; *kalpanā*—imaginación; *svataḥ-pramāṇa*—evidente por sí solo; *veda-vākye*—en el testimonio védico; *kalpena*—él imagina; *lakṣaṇā*—una interpretación.

TRADUCCIÓN

«Quien trata de explicar las Escrituras védicas de modo diferente se dedica a fantasear. Toda interpretación del testimonio védico, que es

evidente por sí solo, no es más que un producto de la imaginación.

SIGNIFICADO

El alma condicionada que se ha purificado recibe el nombre de devoto. El devoto sólo se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios, y su único deber prescrito es realizar servicio devocional para satisfacer al Señor. Ese servicio se ofrece por medio del representante del Señor, el maestro espiritual: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*. El devoto que realiza servicio devocional de la forma correcta alcanza la perfección más elevada de la vida, el amor por Dios: *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*. El objetivo supremo de la comprensión de los *Vedas* consiste en elevarse al plano de ofrecer al Señor servicio amoroso. Los filósofos *māyāvādīs*, sin embargo, consideran que el punto central de esa relación es el Brahman impersonal, que la función de la entidad viviente es la adquisición de conocimiento acerca del Brahman, el cual trae consigo el desapego de las actividades materiales, y que el objetivo supremo de la vida es la liberación, es decir, la fusión en la existencia del Supremo. Todo ello, sin embargo, se debe simplemente a la imaginación del alma condicionada y lo único que consiguen es oponerla a las actividades materiales. Siempre debemos recordar que todas las Escrituras védicas son evidentes por sí solas. A nadie se le permite interpretar los versos védicos. Quien lo hace, se dedica a fantasear, lo cual no tiene valor alguno.

VERSO 180

*ācāryera doṣa nāhi, īśvara-ājñā haila
ataeva kalpanā kari' nāstika-śāstra kaila*

ācāryera—de Śaṅkarācārya; *doṣa*—falta; *nāhi*—no hay; *īśvara-ājñā*—la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *haila*—había; *ataeva*—por lo tanto; *kalpanā*—imaginación; *kari'*—haciendo; *nāstika*—ateas; *śāstra*—escrituras; *kaila*—compuso.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Śaṅkarācārya no ha incurrido en falta alguna. Él

simplemente cumplió la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Su deber era imaginar cierto tipo de interpretación, y por ello presentó un tipo de escrituras védicas llenas de ateísmo.

VERSO 181

*svāgamaiḥ kalpitais tvam ca
janān mad-vimukhān kuru
mām ca gopaya yena syāt
sṛṣṭir eṣottarottarā*

sva-āgamaiḥ—con tus propias tesis; *kalpitaiḥ*—imaginadas; *tvam*—tú; *ca*—también; *janān*—a la gente en general; *mat-vimukhān*—en contra de Mí y adictos a las actividades frutivas y al conocimiento especulativo; *kuru*—haz; *mām*—a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *gopaya*—sencillamente oculta; *yena*—por lo cual; *syāt*—haya; *sṛṣṭiḥ*—progreso material; *eṣā*—este; *uttara-uttarā*—más y más.

TRADUCCIÓN

«[Dirigiéndose al Señor Śiva, la Suprema Personalidad de Dios dijo:] “Por favor, usa tu imaginación para elaborar tu propia interpretación de los *Vedas*, de modo que la gente sienta aversión por Mí. Además, ocúltame de tal forma que se sientan más atraídos por el progreso de la civilización material, de modo que por todas partes se extienda una población privada de conocimiento espiritual.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa, Uttara-khaṇḍa* (62.31).

VERSO 182

*māyāvādam asac-chāstram
pracchannaṁ bauddham ucyate
mayaiva vihitam devi
kalau brāhmaṇa-mūrtinā*

māyāvādam—la filosofía *māyāvāda*; *asat-śāstram*—escrituras falsas; *pracchannam*—cubierto; *bauddham*—budismo; *ucyate*—se dice; *mayā*—por mí; *eva*—solamente; *vihitam*—enseñada; *devi*—¡oh, diosa del mundo material!; *kalau*—en la era de Kali; *brāhmaṇa-mūrtinā*—con el cuerpo de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo a la diosa Durgā, la dirigente suprema del mundo material:] “En la era de Kali, adoptaré la forma de un *brāhmaṇa* y, con escrituras falsas, haré una interpretación atea de los *Vedas* semejante a la filosofía budista”.»

SIGNIFICADO

La palabra *brāhmaṇa-mūrtinā* de este verso se refiere al fundador de la filosofía *māyāvāda*, Śaṅkarācārya, que nació en el distrito Mālabara del sur de la India. La filosofía *māyāvāda* afirma que el Señor Supremo, las entidades vivientes y la manifestación cósmica son todas transformaciones de la energía ilusoria. Para sustentar esa teoría atea, los *māyāvādīs* citan escrituras falsas, que privan a la gente de conocimiento trascendental y les vuelven adictos a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Este verso es una cita del *Padma Purāṇa, Uttara-khaṇḍa* (25.7).

VERSO 183

*śuni' bhattācārya haila parama vismita
mukhe nā nihsare vāṇī, ha-ilā stambhita*

śuni'—al escuchar; *bhattācārya*—Sārvabhauma Bhattācārya; *haila*—quedó; *parama*—muy; *vismita*—asombrado; *mukhe*—en la boca; *nā*—no; *nihsare*—pronuncia; *vāṇī*—palabras; *ha-ilā*—quedó; *stambhita*—aturdido.

TRADUCCIÓN

Estas palabras dejaron estupefacto a Sārvabhauma Bhattācārya. Quedó tan aturdido que no decía nada.

VERSO 184

*prabhu kahe,—bhaṭṭācārya, nā kara vismaya
bhagavāne bhakti—parama-puruṣārtha haya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *nā*—no; *kara*—hagas; *vismaya*—asombro; *bhagavāne*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti*—servicio devocional; *parama*—el Supremo; *puruṣa-ārtha*—interés del ser humano; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «No te asombres. En realidad, el servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios es la perfección suprema de la actividad humana.

VERSO 185

*‘ātmārāma’ paryanta kare īśvara bhajana
aiche acintya bhagavānera guṇa-gaṇa*

ātmā-ārāma—satisfechos en sí mismos; *paryanta*—hasta; *kare*—hacen; *īśvara bhajana*—servicio devocional al Señor; *aiche*—esas; *acintya*—inconcebibles; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-gaṇa*—cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Hasta los sabios satisfechos en sí mismos ofrecen servicio devocional al Señor Supremo. Así son las trascendentales cualidades del Señor. Están llenas de potencia espiritual inconcebible.

VERSO 186

*ātmārāmās ca munayo
nirgranthā apy urukrame*

*kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

ātmā-ārāmāḥ—personas que obtienen placer en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravilloso como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Quienes están satisfechos en el ser, libres de la atracción de los deseos materiales externos, sienten, sin embargo, atracción por el servicio amoroso de Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y que realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee esos rasgos trascendentalmente atractivos” .»

SIGNIFICADO

Éste es el famoso verso *ātmārāma* (*Bhāg.* 1.7.10).

VERSO 187

*śuni’ bhāṭṭācārya kahe,—’śuna, mahāśaya
ei ślokerā artha śunite vāñchā haya’*

śuni’—al escuchar esto; *bhāṭṭācārya kahe*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya dijo; *śuna*—por favor, escucha; *mahā-āśaya*—mi querido señor; *ei ślokerā*—de ese verso; *artha*—el significado; *śunite*—escuchar; *vāñchā*—un deseo; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el verso *ātmārāma*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido señor, explica ese verso, por favor. Ardo en deseos de escuchar Tu explicación».

VERSO 188

*prabhu kahe,—’tumi ki artha kara, tāhā āge śuni’
pāche āmi kariba artha, yebā kichu jāni’*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi*—tú; *ki*—qué; *artha*—significado; *kara*—haces; *tāhā*—eso; *āge*—antes de nada; *śuni’*—escuchar; *pāche*—después de eso; *āmi*—Yo; *kariba*—haré; *artha*—significado; *yebā*—cualquiera; *kichu*—algo; *jāni*—sé.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Antes quisiera oír tu explicación. Después trataré de explicar lo poco que sé».

VERSO 189

*śuni’ bhaṭṭācārya śloka karila vyākhyāna
tarka-śāstra-mata uṭhāya vividha vidhāna*

śuni’—al escuchar esto; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *śloka*—del verso; *karila*—hizo; *vyākhyāna*—explicación; *tarka-śāstra*—escrituras centradas en la lógica; *mata*—conforme a; *uṭhāya*—plantea; *vividha*—diversas; *vidhāna*—explicaciones.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comenzó entonces a explicar el verso *ātmārāma*, y, conforme a los principios de la lógica, planteó varias explicaciones.

VERSO 190

*nava-vidha artha kaila śāstra-mata lañā
śuni' prabhu kahe kichu iṣat hāsiyā*

nava-vidha—nueve clases; *artha*—significados; *kaila*—hizo; *śāstra-mata*—los principios de las Escrituras autorizadas; *lañā*—tomando; *śuni'*—después de escuchar eso; *prabhu*—el Señor Caitanya; *kahe*—comenzó a hablar; *kichu*—algo; *iṣat*—ligeramente; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Basándose en las Escrituras, el Bhaṭṭācārya explicó el verso *ātmārāma* de nueve formas distintas. Tras escuchar su explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, esbozando una sonrisa, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El verso *ātmārāma* se habló en Naimiṣāraṇya en una reunión de grandes sabios encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Los sabios preguntaron a Śrīla Sūta Gosvāmī, que presidía la reunión, la razón de que Śukadeva Gosvāmī, un *paramahansa* ya situado en la posición trascendental, se hubiera sentido atraído por la descripción de las cualidades de Kṛṣṇa. En otras palabras, querían saber por qué Śrī Śukadeva Gosvāmī se había dedicado al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 191

*'bhaṭṭācārya', jāni—tumi sākṣāt bṛhaspati
śāstra-vyākhyā karite aiche kāro nāhi śakti*

bhaṭṭācārya—Mi querido Bhaṭṭācārya; *jāni*—Yo conozco; *tumi*—a ti; *sākṣāt*—directamente; *bṛhaspati*—Bṛhaspati, el docto sacerdote de los semidioses; *śāstra-vyākhyā*—explicación de las Escrituras; *karite*—de hacer; *aiche*—esa; *kāro*—de nadie más; *nāhi*—no hay; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Bhaṭṭācārya, eres exactamente como Bṛhaspati, el sacerdote del reino celestial. En verdad, nadie en este mundo tiene la capacidad de explicar las Escrituras de esa forma.

VERSO 192

*kintu tumi artha kaile pāṇḍitya-pratibhāya
ihā va-i ślokerā āche āro abhiprāya*

kintu—pero; *tumi*—tú; *artha*—significado; *kaile*—has mostrado; *pāṇḍitya*—con erudición; *pratibhāya*—con poder; *ihā va-i*—además de ése; *ślokerā*—del verso; *āche*—hay; *āro*—otro; *abhiprāya*—significado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, es indudable que, en virtud de tu vastísima erudición, has explicado este verso, pero debes saber que, además de esa explicación erudita, el verso tiene otro significado.»

VERSO 193

*bhaṭṭācāryera prārthanāte prabhu vyākhyā kaila
tānra nava artha-madhye eka nā chuñila*

bhaṭṭācāryera—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prārthanāte*—ante el ruego; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākhyā*—explicación; *kaila*—hizo; *tānra*—suyas; *nava artha*—de los nueve tipos de explicaciones; *madhye*—en medio; *eka*—una; *nā*—no; *chuñila*—tocó.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó a explicar el verso sin tocar las nueve

explicaciones del Bhaṭṭācārya.

VERSO 194

*ātmārāmāś ca-śloke 'ekādaśa' pada haya
pṛthak pṛthak kaila padera artha niścaya*

ātmārāmāś ca—conocido con este nombre; *śloke*—en el verso;
ekādaśa—once; *pada*—palabras; *haya*—hay; *pṛthak pṛthak*—por separado
una tras otra; *kaila*—hizo; *padera*—de las palabras; *artha*—el significado;
niścaya—certeza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó una por una las once palabras que forman el verso *ātmārāma*.

SIGNIFICADO

Las palabras del verso *ātmārāma* son: *ātmārāmāḥ, ca, munayaḥ, nirgranthāḥ, api, urukrame, kurvanti, ahaitukīm, bhaktim, ittham-bhūta-guṇaḥ y hariḥ*.

VERSO 195

*tat-tat-pada-prādhānye 'ātmārāma' milāñā
aṣṭādaśa artha kaila abhiprāya lañā*

tat-tat-pada—todos estos elementos; *prādhānye*—principalmente;
ātmārāma—la palabra *ātmārāma*; *milāñā*—poniendo en combinación;
aṣṭādaśa—dieciocho; *artha*—significados; *kaila*—hizo; *abhiprāya*—objetivo;
lañā—aceptar.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu combinó cada palabra por separado con la palabra «*ātmārāma*». Así explicó la palabra «*ātmārāma*» de

dieciocho formas distintas.

VERSO 196

*bhagavān, tāñra śakti, tāñra guṇa-gaṇa
acintya prabhāva tintera nā yāya kathana*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *tāñra śakti*—Sus potencias; *tāñra guṇa-gaṇa*—Sus cualidades trascendentales; *acintya*—inconcebibles; *prabhāva*—la influencia; *tintera*—de los tres; *nā*—no; *yāya*—posible; *kathana*—hablar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El poder de la Suprema Personalidad de Dios, de Sus diversas potencias y de Sus cualidades trascendentales es inconcebible. No es posible explicarlos completamente.

VERSO 197

*anya yata sādhyā-sādhana kari' ācchādāna
ei tine hare siddha-sādhakera mana*

anya—otros; *yata*—todos; *sādhyā-sādhana*—objetivos y prácticas trascendentales; *kari'*—haciendo; *ācchādāna*—cubrir; *ei tine*—esos tres; *hare*—se llevan; *siddha*—exitoso; *sādhakera*—del estudiante ocupado en actividades espirituales; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Esos tres aspectos atraen la mente del estudiante perfecto que se ocupa en actividades espirituales, y superan todos los demás procesos de actividad espiritual.»

SIGNIFICADO

Las actividades espirituales diferentes del *bhakti yoga* se dividen en tres

categorías: las actividades especulativas de la *jñāna-sampradāya* (los sabios eruditos), las actividades fruitivas de la gente corriente que sigue las reglas de los *Vedas*, y las actividades de los trascendentalistas no ocupados en servicio devocional. Cada una de esas categorías tiene muchas subdivisiones, pero la Suprema Personalidad de Dios, mediante Sus potencias inconcebibles y Sus cualidades trascendentales, atrae la mente de los estudiantes dedicados al *karma*, el *jñāna*, el *yoga*, etc. El Señor Supremo está colmado de potencias inconcebibles, que están relacionadas con Su persona, Sus energías y Sus cualidades trascendentales. Todo ello le resulta muy atractivo al estudiante sincero. Por esa razón, el Señor es conocido con el nombre de Kṛṣṇa, «el sumo atractivo.»

VERSO 198

*sanakādi-śukadeva tāhāte pramāṇa
ei-mata nānā artha karena vyākhyāna*

sanaka-ādi—los Cuatro Sanas; *śukadeva*—y Śukadeva Gosvāmī; *tāhāte*—en eso; *pramāṇa*—la evidencia; *ei-mata*—de ese modo; *nānā*—diversos; *artha*—significados; *karena*—hace; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el significado del verso poniendo como evidencia los ejemplos de Śukadeva Gosvāmī y los cuatro *ṛṣis* Sanaka, Sanat-kumāra, Sanātana y Sanandana. Así, el Señor dio varios significados y explicaciones.

SIGNIFICADO

El carácter plenamente atractivo de Kṛṣṇa se comprueba en las actividades de los cuatro *ṛṣis* y de Śukadeva Gosvāmī. Todos ellos, pese a ser personas liberadas, se sintieron atraídos por las cualidades y pasatiempos del Señor. Por esa razón, las Escrituras dicen: *muktā api līlayā vighrahaṁ kṛtvā bhagavantaṁ bhajante*. «Incluso las personas liberadas sienten atracción por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y se ocupan, por ello, en servicio devocional» (Cc. *Madhya* 24.112). Śukadeva Gosvāmī y los Cuatro

Kumāras, conocidos como *catuḥ-sana*, estaban liberados y autorrealizados en el plano del Brahman desde el mismo comienzo de sus vidas. Sin embargo, se sintieron atraídos por las cualidades de Kṛṣṇa, y se ocuparon en Su servicio. Los Cuatro Kumāras se volvieron devotos porque sintieron atracción por el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa. Śukadeva Gosvāmī escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* por la misericordia de su padre, Vyāsadeva, y por ello sintió atracción por Kṛṣṇa y se volvió un gran devoto. La conclusión es que la bienaventuranza trascendental que se experimenta en el servicio del Señor tiene que ser superior a *brahmānanda*, la bienaventuranza que se obtiene de la experiencia del Brahman impersonal.

VERSO 199

*śuni' bhaṭṭācāryera mane haila camatkāra
prabhuke kṛṣṇa jāni' kare āpanā dhikkāra*

śuni'—al escuchar esto; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—maravilla; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *jāni'*—aceptando como; *kare*—hace; *āpanā*—de sí mismo; *dhikkāra*—condenación.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la explicación del verso *ātmārāma* de labios de Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó maravillado. Entonces comprendió que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa en persona, y se condenó a sí mismo con las siguientes palabras.

VERSO 200

*'iṅho ta' sākṣāt kṛṣṇa,—muñi nā jāniyā
mahā-aparādha kainu garvita ha-iyā'*

iṅho—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta'*—en verdad; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *muñi*—yo; *nā*—no; *jāniyā*—conociendo;

mahā-aparādha—una gran ofensa; *kainu*—hice; *garvita*—orgullosa; *ha-iyā*—estando.

TRADUCCIÓN

«Caitanya Mahāprabhu es ciertamente el Señor Kṛṣṇa mismo. Por no haberle podido comprender y por sentirme orgullosa de mi propia erudición, he cometido muchas ofensas.»

VERSO 201

*ātma-nindā kari' laila prabhura śaraṇa
kṛpā karibāre tabe prabhura haila mana*

ātma-nindā—acusarse a sí mismo; *kari'*—haciendo; *laila*—tomó; *prabhura*—del Señor; *śaraṇa*—refugio; *kṛpā*—misericordia; *karibāre*—hacer; *tabe*—entonces; *prabhura*—del Señor; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya reconoció que era un ofensor y aceptó el refugio del Señor, el Señor deseó mostrarse misericordioso con él.

VERSO 202

*nija-rūpa prabhu tānre karāila darśana
catur-bhuja-rūpa prabhu ha-ilā takhana*

nija-rūpa—forma personal; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *karāila*—hizo; *darśana*—ver; *catur-bhuja*—de cuatro brazos; *rūpa*—forma; *prabhu*—el Señor; *hailā*—Se volvió; *takhana*—en ese momento.

TRADUCCIÓN

Para mostrarle Su misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu le permitió ver Su forma de Viṣṇu. Así, acto seguido, manifestó cuatro brazos.

VERSO 203

*dekhāila tāñre āge catur-bhuja-rūpa
pāche śyāma-vañśī-mukha svakīya svarūpa*

dekhāila—mostró; *tāñre*—a él; *āge*—en primer lugar; *catur-bhuja-rūpa*—la forma de cuatro brazos; *pāche*—después de eso; *śyāma*—negruzca; *vañśī-mukha*—con una flauta en la boca; *svakīya*—personal; *svarūpa*—forma.

TRADUCCIÓN

Después de mostrarle la forma de cuatro brazos, Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció ante él en Su forma original de Kṛṣṇa, de color negruzco y con una flauta en los labios.

VERSO 204

*dekhi' sārvabhauma daṇḍavat kari' paḍi'
punaḥ uṭhi' stuti kare dui kara yuḍi'*

dekhi'—al ver eso; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—hacer; *paḍi'*—lanzándose al suelo; *punaḥ*—de nuevo; *uṭhi'*—al levantarse; *stuti*—oración; *kare*—hace; *dui*—dos; *kara*—manos; *yuḍi'*—uniendo.

TRADUCCIÓN

Cuando vio la forma del Señor Kṛṣṇa manifestada en Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya inmediatamente se lanzó al suelo ofreciendo reverencias. Al levantarse, juntó las manos y ofreció oraciones.

VERSO 205

*prabhura kṛpāya tāñra sphurila saba tattva
nāma-prema-dāna-ādi varṇena mahattva*

prabhura—del Señor; *kṛpāya*—por la misericordia; *tāñra*—a él; *sphurila*—manifestadas; *saba*—todas; *tattva*—las verdades; *nāma*—el santo nombre; *prema-dāna*—propagación del amor por Dios; *ādi*—y demás; *varṇena*—explica; *mahattva*—la importancia.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pudo entender la importancia de cantar el santo nombre y de llevar el amor por Dios a todas partes, pues le fueron reveladas todas las verdades.

VERSO 206

*śata śloka kaila eka daṇḍa nā yāite
br̥haspati taiche śloka nā pāre karite*

śata—cien; *śloka*—versos; *kaila*—compuso; *eka*—uno; *daṇḍa*—espacio de veinticuatro minutos; *nā*—no; *yāite*—pasando; *br̥haspati*—Bṛhaspati, el sacerdote de los planetas celestiales; *taiche*—esos; *śloka*—versos; *nā*—no; *pāre*—capaz; *karite*—de componer.

TRADUCCIÓN

En un breve lapso de tiempo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya compuso cien versos. En verdad, ni el propio Bṛhaspati, el sacerdote de los planetas celestiales, podría componer versos tan rápido.

SIGNIFICADO

Los cien hermosos versos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya forman el libro titulado *Suśloka-śataka*.

VERSO 207

*śuni' sukhe prabhu tāñre kaila āliṅgana
bhāṭṭācārya premāveśe haila acetana*

śuni'—tras escuchar; *sukhe*—lleno de felicidad; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *bhāṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *prema-āveśe*—con el éxtasis de amor por Dios; *haila*—quedó; *acetana*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar los cien versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy feliz, abrazó a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya, quien, de inmediato, se vio sobrecogido de amor extático por Dios y quedó inconsciente.

VERSO 208

*aśru, stambha, pulaka, sveda, kampa tharahari
nāce, gāya, kānde, paḍe prabhu-pada dhari'*

aśru—lágrimas; *stambha*—un estado de embotamiento; *pulaka*—erizamiento del vello; *sveda*—transpiración; *kampa*—temblor; *tharahari*—con grandes sacudidas; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *kānde*—llora; *paḍe*—cae; *prabhu-pada*—los pies de loto del Señor; *dhari'*—tomándose de.

TRADUCCIÓN

El Bhāṭṭācārya derramaba lágrimas de amor extático por Dios, y tenía todo el cuerpo embotado. Mostrando una actitud extática, transpiraba, se sacudía y temblaba. A veces danzaba, a veces cantaba, a veces lloraba y a veces caía para tocar los pies de loto del Señor.

VERSO 209

*dekhi' gopīnāthācārya haraṣita-mana
bhaṭṭācāryera nṛtya dekhi' hāse prabhura gaṇa*

dekhi'—al ver esto; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *haraṣita-mana*—con la mente complacida; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nṛtya*—danza; *dekhi'*—al ver; *hāse*—ríen; *prabhura gaṇa*—los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya experimentaba ese éxtasis, Gopīnātha Ācārya se sentía muy complacido. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu reían al ver la danza del Bhaṭṭācārya.

VERSO 210

*gopīnāthācārya kahe mahāprabhura prati
'sei bhaṭṭācāryera prabhu kaile ei gati'*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dijo; *mahāprabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati*—a; *sei bhaṭṭācāryera*—de ese Bhaṭṭācārya; *prabhu*—mi Señor; *kaile*—Tú has hecho; *ei gati*—esta situación.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya dijo al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Señor, Tú has concedido todo esto a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya».

VERSO 211

*prabhu kahe,— 'tumi bhakta, tomāra saṅga haite
jagannātha inhāre kṛpā kaila bhāla-mate'*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi bhakta*—tú eres un devoto; *tomāra saṅga haite*—gracias a tu compañía; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *iñhāre*—a él; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—ha mostrado; *bhāla-mate*—muy bien.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tú eres un devoto. Gracias a tu compañía, el Señor Jagannātha le ha mostrado Su misericordia».

VERSO 212

tabe bhṭṭācārye prabhu susthira karila
sthira hañā bhṭṭācārya bahu stuti kaila

tabe—entonces; *bhṭṭācārye*—a Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-sthira*—apaciguamiento; *karila*—hizo; *sthira hañā*—estando calmado; *bhṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *bahu*—muchas; *stuti*—oraciones; *kaila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó al Bhṭṭācārya, quien, una vez sereno, ofreció muchas oraciones al Señor.

VERSO 213

ʼjagat nistāriḷe tumi, —seha alpa-kārya
āmā uddhāriḷe tumi, —e śakti āścarya

jagat—el mundo entero; *nistāriḷe*—has liberado; *tumi*—Tú; *seha*—eso; *alpa-kārya*—actividad menor; *āmā*—a mí; *uddhāriḷe*—has liberado; *tumi*—Tú; *e*—esto; *śakti*—poder; *āścarya*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido Señor, Tú has liberado al mundo entero, pero eso no supone mucho esfuerzo. Sin embargo, me has liberado a mí también, y eso, ciertamente, es obra de muchos poderes maravillosos.

VERSO 214

*tarka-śāstre jaḍa āmi, yaiche lauha-piṇḍa
āṁā dravāile tumi, pratāpa pracaṇḍa'*

tarka-śāstre—debido a escrituras que tratan de la lógica; *jaḍa*—tonto; *āmi*—yo; *yaiche*—tal y como; *lauha-piṇḍa*—una viga de hierro; *āṁā*—a mí; *dravāile*—fundido; *tumi*—Tú; *pratāpa*—poder; *pracaṇḍa*—muy grande.

TRADUCCIÓN

«De tanto leer libros de lógica, me había vuelto tan torpe e incapaz como una viga de hierro. A pesar de todo, Tú has logrado fundirme, de modo que Tu influencia es muy grande.»

VERSO 215

*stuti śuni' mahāprabhu nija vāsā āilā
bhaṭṭācārya ācārya-dvāre bhikṣā karāilā*

stuti śuni'—tras escuchar las oraciones; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*—propia; *vāsā*—a la vivienda; *āilā*—regresó; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ācārya-dvāre*—por medio de Gopīnātha Ācārya; *bhikṣā*—almuerzo; *karāilā*—hizo tomar.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las oraciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su vivienda. El Bhaṭṭācārya, por intermedio de Gopīnātha Ācārya, hizo que el Señor almorzase allí.

VERSO 216

*āra dina prabhu gelā jagannātha-daraśane
darśana karilā jagannātha-śayyotthāne*

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *jagannātha-daraśane*—a ver a Jagannātha al templo; *darśana karilā*—vio; *jagannātha-śayyā-utthāne*—al Señor levantarse de cama por la mañana temprano.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, muy temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha al templo, y Le vio levantarse de cama.

VERSO 217

*pūjārī āniyā mālā-prasādānna dilā
prasādānna-mālā pāñā prabhu harṣa hailā*

pūjārī—el sacerdote; *āniyā*—trayendo; *mālā*—collares de flores; *prasāda-anna*—remanentes de alimento; *dilā*—ofreció; *prasāda-anna*—el *prasādam*; *mālā*—y collares de flores; *pāñā*—al recibir; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *harṣa*—complacido; *hailā*—Se sintió.

TRADUCCIÓN

El sacerdote Le obsequió con collares de flores y *prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha. Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido con ello.

VERSO 218

*sei prasādānna-mālā añcale bāndhiyā
bhattācāryera ghare āilā tvarāyukta hañā*

sei prasāda-anna—aquellos remanentes de alimentos; *mālā*—y collares de flores; *añcale*—en el extremo de la prenda que vestía; *bāndhiyā*—atando; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ghare*—a la casa; *āilā*—fue; *tvarā-yukta*—apresurado; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Liando cuidadosamente el *prasādam* y los collares de flores en un trozo de tela, Caitanya Mahāprabhu Se dio prisa por llegar a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 219

*aruṇodaya-kāle haila prabhura āgamana
sei-kāle bhaṭṭācāryera haila jāgaraṇa*

aruṇa-udaya—antes del amanecer; *kāle*—en el momento; *haila*—había; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada; *sei-kāle*—en ese momento; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haila*—hubo; *jāgaraṇa*—levantarse de cama.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya llegó a la casa del Bhaṭṭācārya un poco antes del amanecer, en el momento en que el Bhaṭṭācārya se levantaba de cama.

VERSO 220

*‘kṛṣṇa’ ‘kṛṣṇa’ sphuṭa kahi’ bhaṭṭācārya jāgilā
kṛṣṇa-nāma śuni’ prabhura ānanda bāḍilā*

kṛṣṇa kṛṣṇa—canto del nombre de Kṛṣṇa; *sphuṭa*—claramente; *kahi’*—diciendo; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jāgilā*—se levantó de cama; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *śuni’*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—placer;

bāḍilā—aumentó.

TRADUCCIÓN

Nada más levantarse de cama, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo de modo bien audible: «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». El Señor Caitanya Se sintió muy complacido de escucharle cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 221

*bāhire prabhura teṅho pāila daraśana
āste-vyaste āsi' kaila caraṇa vandana*

bāhire—fuera de la casa; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *pāila*—obtuvo; *daraśana*—vista; *āste-vyaste*—a toda prisa; *āsi'*—yendo allí; *kaila*—hizo; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya se dio cuenta de que Śrī Caitanya Mahāprabhu esperaba fuera y, a toda prisa, corrió junto a Él y ofreció oraciones a Sus pies de loto.

VERSO 222

*vasite āsana diyā duñheta vasilā
prasādānna khuli' prabhu tānra hāte dilā*

vasite—para sentarse; *āsana*—esterilla; *diyā*—ofreciendo; *duñheta*—los dos; *vasilā*—se sentaron; *prasāda-anna*—el *prasādam*; *khuli'*—abriendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—suya; *hāte*—en la mano; *dilā*—ofreció.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya ofreció una esterilla al Señor para que Se sentase, y

ambos tomaron asiento. Seguidamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió el envoltorio del *prasādam* y lo puso en manos del Bhaṭṭācārya.

VERSO 223

*prasādānna pāñā bhattācāryera ānanda haila
snāna, sandhyā, danta-dhāvana yadyapi nā kaila*

prasāda-anna—los remanentes de alimento; *pāñā*—obteniendo; *bhattācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānanda*—placer; *haila*—hubo; *snāna*—baño; *sandhyā*—deberes matutinos; *danta-dhāvana*—lavar los dientes; *yadyapi*—aunque; *nā*—no; *kaila*—terminados.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya aún no se había lavado la boca, ni se había bañado, ni había cumplido con sus deberes matutinos. Sin embargo, se sintió muy complacido de recibir el *prasādam* del Señor Jagannātha.

VERSO 224

*caitanya-prasāde manera saba jāḍya gela
ei śloka paḍi' anna bhakṣaṇa karila*

caitanya-prasāde—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manera*—de la mente; *saba*—todo; *jāḍya*—sopor; *gela*—se fue; *ei śloka*—estos versos; *paḍi'*—tras recitar; *anna*—remanentes de alimentos; *bhakṣaṇa*—comer; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de la mente de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya desapareció todo rastro de sopor. Tras recitar los dos versos siguientes, comió el *prasādam* que había recibido.

VERSO 225

*śuṣkaṁ paryuṣitaṁ vāpi
nītaṁ vā dūra-deśataḥ
prāpti-mātreṇa bhoktavyaṁ
nātra kāla-vicāraṇā*

śuṣkaṁ—seco; *paryuṣitaṁ*—insípido; *vā*—o; *api*—aunque; *nītaṁ*—traído; *vā*—o; *dūra-deśataḥ*—de un país distante; *prāpti-mātreṇa*—nada más recibirlo; *bhoktavyaṁ*—ser comida; *na*—no; *atra*—en eso; *kāla-vicāraṇā*—consideración de momento o lugar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «El *mahā-prasādam* del Señor se debe comer tan pronto como se recibe, aunque esté seco, insípido o lo hayan traído de un país lejano. No hay que considerar ni el momento ni el lugar.

VERSO 226

*na deśa-niyamas tatra
na kāla-niyamas tathā
prāptam annaṁ drutaṁ śiṣṭair
bhoktavyaṁ hariḥ abravīt*

na—no; *deśa*—del país; *niyamaḥ*—regulación; *tatra*—en eso; *na*—no; *kāla*—del momento; *niyamaḥ*—regulación; *tathā*—así también; *prāptam*—recibido; *annaṁ*—*prasādam*; *drutaṁ*—rápidamente; *śiṣṭair*—por hombres de bien; *bhoktavyaṁ*—ser comida; *hariḥ*—el Señor; *abravīt*—ha dicho.

TRADUCCIÓN

«Todo hombre de bien debe comer el *prasādam* del Señor Kṛṣṇa tan pronto como llega a sus manos, sin dudar. No hay principios que regulen el momento y el lugar. Ésa es la orden de la Suprema

Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Los versos citados proceden del *Padma Purāṇa*.

VERSO 227

*dekhi' ānandita haila mahāprabhura mana
premāviṣṭa hañā prabhu kailā āliṅgana*

dekhi'—viendo esto; *ānandita*—muy complacida; *haila*—estaba; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *prema-āviṣṭa*—absorto en el éxtasis del amor por Dios; *hañā*—estando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de ver esto. Sintiendo el éxtasis del amor por Dios, abrazó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 228

*dui-jane dhari' duñhe karena nartana
prabhu-bhṛtya duñhā sparśe, doñhāra phule mana*

dui-jane—los dos; *dhari'*—abrazarse; *duñhe*—los dos; *karena*—hacer; *nartana*—danzar; *prabhu-bhṛtya*—el amo y el sirviente; *duñhā*—ambos; *sparśe*—por tocarse el uno al otro; *doñhāra*—de ambos; *phule*—estaban excitadas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

El Señor y Su sirviente se abrazaron el uno al otro y se pusieron a danzar. Por el simple hecho de tocarse, se llenaron de éxtasis.

VERSO 229

*sveda-kampa-aśru duñhe ānande bhāsilā
premāviṣṭa hañā prabhu kahite lāgilā*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *duñhe*—ambos; *ānande*—con felicidad trascendental; *bhāsilā*—flotaban; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor extático por Dios; *hañā*—estando; *prabhu*—el Señor; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaban y se abrazaban, en sus cuerpos se manifestaron signos de éxtasis espiritual. Transpiraban, temblaban y derramaban lágrimas. El Señor, en Su éxtasis, comenzó a hablar.

VERSO 230

*“āji muñi anāyāse jininu tribhuvana
āji muñi karinu vaikuṅṭha ārohaṇa*

āji—hoy; *muñi*—Yo; *anāyāse*—sin dificultad; *jininu*—conquistados; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *āji*—hoy; *muñi*—Yo; *karinu*—he hecho; *vaikuṅṭha*—al mundo espiritual; *ārohaṇa*—ascender.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Hoy he conquistado los tres mundos sin dificultad. Hoy he ascendido al mundo espiritual.»

SIGNIFICADO

En este verso se expresa concisamente el objetivo de la perfección humana. Es necesario ir más allá de todos los sistemas planetarios del universo material, atravesar la cubierta del universo y llegar al mundo espiritual, Vaikuṅṭhaloka. Los Vaikuṅṭhalokas son los diversos planetas espirituales

situados en la refulgencia impersonal del cuerpo del Señor, que recibe el nombre de *brahmajyoti*. Tal vez aspiremos a elevarnos a un planeta celestial del mundo material, como la Luna, el Sol o Venus, pero si somos espiritualmente avanzados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, no desearemos permanecer en el universo material, ni siquiera en los sistemas planetarios superiores, sino que preferiremos atravesar la cubierta del universo y llegar al mundo espiritual. Entonces podremos situarnos en uno de los planetas Vaikuṅṭhas que allí existen. Sin embargo, los devotos que siguen la guía de Śrī Caitanya Mahāprabhu aspiran a alcanzar el planeta espiritual supremo, Goloka Vṛndāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y de Sus acompañantes eternos.

VERSO 231

*āji mora pūrṇa haila sarva abhilāṣa
sārvabhaumera haila mahā-prasāde viśvāsa*

āji—hoy; *mora*—Míos; *pūrṇa*—satisfechos; *haila*—han quedado;
sarva—todos; *abhilāṣa*—los deseos; *sārvabhaumera*—de Sārvabhauma
Bhaṭṭācārya; *haila*—hubo; *mahā-prasāde*—en los remanentes del alimento
del Señor; *viśvāsa*—fe.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Siento que hoy se han cumplido todos Mis deseos, pues he visto que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ha adquirido fe en el *mahā-prasādam* del Señor Jagannātha.

VERSO 232

*āji tumi niṣkaṭe hailā kṛṣṇāśraya
kṛṣṇa āji niṣkaṭe tomā haila sadaya*

āji—hoy; *tumi*—tú; *niṣkaṭe*—sin duda alguna; *hailā*—has vuelto;
kṛṣṇa-āśraya—bajo el refugio del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
āji—hoy; *niṣkaṭe*—sin reservas; *tomā*—hacia ti; *haila*—Se ha vuelto;

sa-daya—muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

«En verdad, es indudable que hoy te has refugiado en los pies de loto de Kṛṣṇa, y que Kṛṣṇa, sin reserva alguna, Se ha mostrado muy misericordioso contigo.

VERSO 233

*āji se khaṇḍila tomāra dehādi-bandhana
āji tumi chinna kaile māyāra bandhana*

āji—hoy; *se*—ese; *khaṇḍila*—desmantelado; *tomāra*—tuyo; *deha-ādi-bandhana*—cautiverio material debido al concepto corporal de la vida; *āji*—hoy; *tumi*—tú; *chinna*—cortar en pedazos; *kaile*—has hecho; *māyāra*—de la energía ilusoria; *bandhana*—los grilletes.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, hoy te has liberado del cautiverio material propio del concepto corporal de la vida; has cortado en pedazos los grilletes de la energía ilusoria.

VERSO 234

*āji kṛṣṇa-prāpti-yogya haila tomāra mana
veda-dharma laṅghi' kaile prasāda bhakṣaṇa''*

āji—hoy; *kṛṣṇa-prāpti*—para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *yogya*—capacitada; *haila*—se ha vuelto; *tomāra*—tuya; *mana*—mente; *veda*—de los cuatro *Vedas*; *dharma*—los principios; *laṅghi'*—superando; *kaile*—tú has hecho; *prasāda*—los remanentes del alimento ofrecido a Kṛṣṇa; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

«Hoy tu mente se ha capacitado para refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa, pues, superando los principios regulativos védicos, has comido los remanentes del alimento ofrecido al Señor.

VERSO 235

*yeṣām sa eṣa bhagavān dayayed anantaḥ
sarvātmanāśrita-pado yadi nirvyalīkam
te dustarām atitaranti ca deva-māyām
naiṣām mamāham iti dhīḥ śva-śṛgāla-bhakṣye*

yeṣām—a quienes son almas plenamente entregadas; *saḥ*—Él; *eṣaḥ*—este; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dayayet*—puede que muestre misericordia; *anantaḥ*—el ilimitado; *sarva-ātmanā*—plenamente, sin reservas; *āśrita-padaḥ*—aquellos que se han refugiado en el Señor; *yadi*—si; *nirvyalīkam*—sin duplicidad; *te*—esas personas; *dustarām*—insondable; *atitaranti*—superar; *ca*—también; *deva-māyām*—la energía material ilusoria; *na*—no; *eṣām*—este; *mama aham*—«mío» y «yo»; *iti*—esa; *dhīḥ*—inteligencia; *śva-śṛgāla-bhakṣye*—en el cuerpo, que es comida de perros y chacales.

TRADUCCIÓN

«“El Señor ilimitado y misericordioso concede Su misericordia sin causa a la persona que se refugia sin reservas en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, esa persona puede atravesar el insondable océano de la nesciencia. Aquellos que tienen la inteligencia fija en el concepto corporal y piensan: ‘Yo soy este cuerpo’ son el alimento ideal para los perros y chacales. El Señor Supremo nunca concede Su misericordia a ese tipo de personas.”»

SIGNIFICADO

El Señor Supremo nunca concede Su bendición a quienes están absortos en el concepto corporal. Como dice Kṛṣṇa claramente en la *Bhagavad-gītā*

(18.66):

*sarva-dharmān parityajya
mām ekam śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

El verso citado por Caitanya Mahāprabhu (*Śrīmad-Bhāgavatam* 2.7.42), explica el significado de la afirmación del Señor Kṛṣṇa. Kṛṣṇa concedió Su misericordia sin causa a Arjuna simplemente para liberarle del concepto corporal. Así ocurrió en el mismo comienzo del Capítulo Segundo de la *Bhagavad-gītā* (2.13), donde Kṛṣṇa dice: *dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*. En el interior del cuerpo se halla el propietario del cuerpo, y no debemos pensar que el cuerpo es el ser. Ésa es la primera instrucción que el devoto debe asimilar. Quien se halla bajo la influencia del concepto corporal no puede comprender su verdadera identidad y ocuparse en el amoroso servicio devocional del Señor. Sin elevarnos al plano trascendental, no podemos esperar la misericordia sin causa del Señor Supremo, ni atravesar el amplio océano de la nesciencia material. El Señor Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Si no nos entregamos a los pies de loto de Kṛṣṇa, no podemos esperar liberarnos de las garras de *māyā*, la energía ilusoria. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *sannyāsīs māyāvādīs*, que se creen liberados de las garras de *māyā* sin realmente estarlo, reciben el calificativo de *vimukta-māninaḥ*. En realidad, no están liberados, pero creen que lo están y que se han vuelto Nārāyaṇa. Aunque parecen haber comprendido que no son el cuerpo material, sino almas espirituales, siguen sin cumplir con el deber del alma espiritual, que consiste en ofrecer servicio al Alma Suprema. Por consiguiente, su inteligencia no ha alcanzado la santidad. La inteligencia no se puede aplicar a la comprensión del servicio devocional mientras no esté santificada. El servicio devocional comienza cuando la mente, la inteligencia y el ego están completamente purificados. Los *sannyāsīs māyāvādīs* no purifican su inteligencia, su mente y su ego, y debido a ello no pueden ocuparse en el servicio del Señor ni esperar la misericordia sin causa del Señor. Aunque sus rigurosas penitencias y austeridades les llevan a una posición muy elevada, siguen deambulando

por el mundo material sin la bendición de los pies de loto del Señor. A veces se elevan hasta la refulgencia Brahman, pero, como no tienen la mente plenamente purificada, tienen que regresar a la existencia material. Los *karmīs* se hallan plenamente dominados por el concepto corporal de la vida, y los *jñānīs*, aunque teóricamente entienden que no son el cuerpo, tampoco tienen información acerca de los pies de loto del Señor, pues hacen demasiado hincapié en el impersonalismo. Por esa razón, ni los *karmīs* ni los *jñānīs* están capacitados para recibir la misericordia del Señor y volverse devotos. Narottama dāsa Ṭhākura dice por ello: *karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*: Aquellos que han emprendido los procesos de *karma-kāṇḍa* (la actividad fruitiva) y de *jñāna-kāṇḍa* (la especulación acerca de la ciencia trascendental) han comido de ollas envenenadas. Debido a ello, están condenados a permanecer vida tras vida en la existencia material, hasta que se refugien en los pies de loto de Kṛṣṇa. Así lo confirma la *Śrīmad Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā su-durlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es poco frecuente».

VERSO 236

*eta kahi' mahāprabhu āilā nija-sthāne
sei haite bhāṭṭācāryera khaṇḍila abhimāne*

eta kahi'—tras hablar de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *nija-sthāne*—a Su propia vivienda; *sei haite*—desde ese momento; *bhāṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *khaṇḍila*—fue destruido; *abhimāne*—el orgullo falso.

TRADUCCIÓN

Tras decir estas palabras a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya, Śrī Caitanya

Mahāprabhu regresó a Sus habitaciones. A partir de ese día, el Bhaṭṭācārya fue libre, pues todo su orgullo falso había quedado destruido.

VERSO 237

*caitanya-caraṇa vine nāhi jāne āna
bhakti vinu śāstrera āra nā kare vyākhyāna*

caitanya-caraṇa—los pies de loto del Señor Caitanya; *vine*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—otro; *bhakti*—servicio devocional; *vinu*—excepto; *śāstrera*—de las Escrituras; *āra*—ninguna otra; *nā*—no; *kare*—hace; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

A partir de ese día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no conocía nada aparte de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; desde ese día solamente supo explicar las Escrituras reveladas conforme al proceso de servicio devocional.

VERSO 238

*gopīnāthācārya tānra vaiṣṇavatā dekhiyā
'hari' 'hari' bali' nāce hāte tāli diyā*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya, el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānra*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiṣṇavatā*—firme fe en el culto *vaiṣṇava*; *dekhiyā*—al ver; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—diciendo; *nāce*—danza; *hāte tāli diyā*—tocando las palmas.

TRADUCCIÓN

Al ver que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba firmemente establecido en el culto *vaiṣṇava*, Gopīnātha Ācārya, su cuñado, se puso a danzar, tocando las palmas y cantando: «¡Hari! ¡Hari!».»

VERSO 239

*āra dina bhṭācārya āilā darśane
jagannātha nā dekhi' āilā prabhu-sthāne*

āra dina—al día siguiente; *bhṭācārya*—Sārvabhauma Bhṭācārya; *āilā*—fue; *darśane*—a ver al Señor Jagannātha; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *nā dekhi'*—sin ver; *āilā*—fue; *prabhu-sthāne*—a la morada del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Bhṭācārya fue a visitar el templo del Señor Jagannātha, pero, antes de llegar al templo, fue a ver a Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 240

*daṇḍavat kari' kaila bahu-vidha stuti
dainya kari' kahe nija pūrva-durmati*

daṇḍavat kari'—después de ofrecer reverencias tendido en el suelo cuanto largo era; *kaila*—hizo; *bahu-vidha*—varias clases de; *stuti*—oraciones; *dainya kari'*—con gran humildad; *kahe*—explica; *nija*—suya personal; *pūrva-durmati*—mala actitud pasada.

TRADUCCIÓN

Al llegar ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Bhṭācārya se tendió ante Él para presentarle sus respetos. Tras ofrecerle varias oraciones, habló con gran humildad de la mala actitud que antes había mostrado.

VERSO 241

*bhakti-sādhana-śreṣṭha śunite haila mana
aprabhu upadeśa kaila nāma-saṅkīrtana*

bhakti-sādhana—en la práctica del servicio devocional; *śreṣṭha*—el factor más importante; *śunite*—de escuchar; *haila*—era; *mana*—la mente; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upadeśa*—consejo; *kaila*—dio; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Bhaṭṭācārya preguntó a Caitanya Mahāprabhu: «¿Cuál es el factor más importante en la práctica del servicio devocional?». El Señor contestó que el factor más importante era el canto del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

En el servicio devocional se practican nueve procesos, enumerados en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam

Escuchar las glorias del Señor, cantar, recordar, servir los pies de loto del Señor, ofrecer adoración en el templo, ofrecer oraciones, ser un sirviente del Señor, ser el amigo del Señor, y *sarvātma-nivedana*, ofrecerse íntegramente a los pies de loto del Señor, son los nueve procesos devocionales, que en el *Néctar de la devoción* se desarrollan en sesenta y cuatro elementos. Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó al Señor cuál de esos elementos era el más importante, Śrī Caitanya Mahāprabhu le respondió de inmediato que el factor más importante es el canto de los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Acto seguido, y para respaldar su afirmación, citó el siguiente verso del *Bṛhan-nārādīya Purāṇa* (38.126).

VERSO 242

harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam

kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā

hareḥ nāma—el santo nombre del Señor Hari; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor Hari; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *eva*—ciertamente; *kevalam*—solamente; *kalau*—en la era de Kali; *na asti*—no hay; *eva*—ciertamente; *na asti*—no hay; *eva*—ciertamente; *na asti*—no hay; *eva*—ciertamente; *gatih*—medio; *anyathā*—otro.

TRADUCCIÓN

«En esta era de riñas e hipocresía, el único medio para alcanzar la liberación es el canto del santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera.»»

SIGNIFICADO

En la era actual, la gente se ha degradado tanto que solamente pueden cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De esa forma pueden liberarse del concepto corporal de la vida y capacitarse para ocuparse en el servicio devocional del Señor. No es posible ocuparse en el servicio devocional del Señor sin haberse purificado de todo rastro de contaminación. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratā*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». A veces, la gente se sorprende de ver a hombres y mujeres jóvenes aceptar con tanta seriedad el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Abandonando las actividades pecaminosas (la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de drogas y alcohol, y los juegos de azar) y siguiendo estrictamente los mandamientos del maestro espiritual, se han purificado de toda contaminación. Por esa razón, pueden dedicarse plenamente al servicio devocional del Señor.

En la era de Kali, el *hari-kīrtana* tiene una importancia extraordinaria. La importancia del canto del santo nombre del Señor se afirma en los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet*

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇum
tretāyām yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyām
kalau tad dhari-kīrtanāt*

«En la era de Kali, que es un océano de defectos, el factor más importante es que podemos liberarnos de toda contaminación y capacitarnos para entrar en el reino de Dios por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. La autorrealización, que en el milenio Satya se alcanzaba con la meditación, en el milenio Tretā con la celebración de sacrificios y en el milenio Dvāpara con la adoración del Señor Kṛṣṇa, en la era de Kali puede obtenerse con tan sólo cantar los santos nombres, Hare Kṛṣṇa» (*Bhāg.* 12.3.51-52).

VERSO 243

*ei ślokerā artha śunāila kariyā vistāra
śuni' bhṭṭācārya-mane haila camatkāra*

ei ślokerā—de este verso; *artha*—el significado; *śunāila*—hecho escuchar; *kariyā*—hacer; *vistāra*—explicación por extenso; *śuni'*—al escuchar; *bhṭṭācārya*—de Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio una detallada explicación del verso *harer nāma* del *Bṛhan-nāradya Purāṇa*. Escuchando Su explicación, Sārvabhauma Bhṭṭācārya quedó muy asombrado.

VERSO 244

*gopīnāthācārya bale,—’āmi pūrve ye kahila
śuna, bhāṭṭācārya, tomāra sei ta’ ha-ila’*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *bale*—dice; *āmi*—yo; *pūrve*—antes; *ye*—lo que; *kahila*—dije; *śuna*—escucha; *bhāṭṭācārya*—mi querido Bhāṭṭācārya; *tomāra*—de ti; *sei*—eso; *ta’*—en verdad; *ha-ila*—ha ocurrido.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya recordó a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya: «Mi querido Bhāṭṭācārya, ahora ha ocurrido lo que yo te había predicho».

SIGNIFICADO

Anteriormente, Gopīnātha Ācārya había informado a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya de que, cuando recibiera la bendición del Señor, comprendería perfectamente el trascendental proceso del servicio devocional. Esa predicción se había cumplido. El Bhāṭṭācārya se había convertido al culto *vaiṣṇava* sin ningún tipo de reservas, y seguía sus principios de modo natural, sin ningún tipo de presión. En la *Bhagavad-gītā* (2.40), se dice por ello: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «or el simple hecho de realizar un poco de servicio devocional, podemos salvarnos del mayor de los peligros.» Ése era el peligro que corría Sārvabhauma Bhāṭṭācārya como seguidor de la filosofía *māyāvāda*. Por alguna razón, había entrado en contacto con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y se había vuelto un devoto perfecto. De ese modo se salvó de la gran caída del impersonalismo.

VERSO 245

*bhāṭṭācārya kahe tānre kari’ namaskāre
tomāra sambandhe prabhu kṛpā kaila more*

bhāṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya contestó; *tānre*—a Gopīnātha

Ācārya; *kari'*—haciendo; *namaskāre*—reverencias; *tomāra sambandhe*—por tu parentesco; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *more*—a mí.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Gopīnātha Ācārya, el Bhaṭṭācārya dijo: «Debido a mi parentesco contigo, que eres un devoto, y por tu misericordia, el Señor ha sido misericordioso conmigo.»

VERSO 246

tumi—*mahābhāgavata*, *āmi*—*tarka-andhe*
prabhu kṛpā kaila more tomāra sambandhe

tumi—tú; *mahā-bhāgavata*—un devoto de primera clase; *āmi*—yo; *tarka-andhe*—en la oscuridad de los argumentos lógicos; *prabhu*—el Señor; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *more*—a mí; *tomāra*—tuya; *sambandhe*—por la relación.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un devoto de primera clase, mientras que yo estoy sumido en la oscuridad de los argumentos lógicos. Debido a tu relación con el Señor, el Señor me ha concedido Su bendición.»

VERSO 247

vinaya śuni' tuṣṭye prabhu kaila āliṅgana
kahila,—yāñā karaha īśvara daraśana

vinaya śuni'—tras escuchar la expresión de humildad de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tuṣṭye*—con satisfacción; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *kahila*—dijo; *yāñā*—yendo; *karaha*—haz; *īśvara daraśana*—visitar el templo del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido con aquella expresión de humildad. Tras abrazar al Bhaṭṭācārya, dijo: «Ahora ve a ver al Señor Jagannātha al templo».

VERSO 248

*jagadānanda dāmodara,—dui saṅge lañā
ghare āila bhaṭṭācārya jagannātha dekhiyā*

jagadānanda—Jagadānanda; *dāmodara*—Dāmodara; *dui*—dos personas; *saṅge*—con él; *lañā*—llevando; *ghare*—a su casa; *āila*—regresó; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhiyā*—tras ver en el templo.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo del Señor Jagannātha, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya regresó a su casa acompañado de Jagadānanda y Dāmodara.

VERSO 249

*uttama uttama prasāda bahuta ānilā
nija-vipra-hāte dui janā saṅge dilā*

uttama uttama—de primera calidad; *prasāda*—remanentes del alimento ofrecido al Señor Jagannātha; *bahuta*—en gran cantidad; *ānilā*—trajo; *nija-vipra*—de su propio sirviente *brāhmaṇa*; *hāte*—en la mano; *dui*—dos; *janā*—personas; *saṅge*—con él; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya trajo grandes cantidades de alimentos excelentes bendecidos por el Señor Jagannātha. Todos aquellos remanentes *prasāda* le fueron dados a su sirviente *brāhmaṇa*, a Jagadānanda y a Dāmodara.

VERSO 250

*nija kṛta dui śloka likhiyā tāla-pāte
'prabhuke diha' bali' dila jagadānanda-hāte*

nija—por él; *kṛta*—compuestos; *dui*—dos; *śloka*—versos; *likhiyā*—escribir; *tāla-pāte*—en una hoja de palmera; *prabhuke diha*—da al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali'*—diciendo esto; *dila*—la dio; *jagadānanda-hāte*—en las manos de Jagadānanda.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya compuso entonces dos versos en una hoja de palmera. Dando la hoja a Jagadānanda Prabhu, le pidió que se la entregase a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 251

*prabhu-sthāne āilā duñhe prasāda-patrī lañā
mukunda datta patrī nila tāra hāte pāñā*

prabhu-sthāne—al lugar en que residía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresaron; *duñhe*—Jagadānanda y Dāmodara; *prasāda*—los remanentes de alimento; *patrī*—la hoja de palma; *lañā*—llevando; *mukunda datta*—Mukunda Datta; *patrī*—la hoja de palma; *nila*—tomó; *tāra*—de Jagadānanda; *hāte*—en la mano; *pāñā*—recibir.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda y Dāmodara fueron entonces a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevándole el *prasādam* y la hoja de palma con los versos escritos. Sin embargo, antes de que Jagadānanda pudiera entregar a Śrī Caitanya Mahāprabhu la hoja de palma, Mukunda Datta se la quitó de las manos.

VERSO 252

*dui śloka bāhira-bhite likhiyā rākhila
tabe jagadānanda patrī prabhuke lañā dila*

dui—dos; *śloka*—versos; *bāhira*—exterior; *bhite*—en la pared;
likhiyā—escribiendo; *rākhila*—mantuvo; *tabe*—a continuación;
jagadānanda—Jagadānanda Prabhu; *patrī*—la hoja de palma; *prabhuke*—al
Señor; *lañā*—tomando; *dila*—entregó.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta copió entonces los dos versos en la pared externa de la habitación. Cuando Mukunda Datta hubo terminado, Jagadānanda tomó la hoja de palma y se la entregó al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 253

*prabhu śloka paḍi' patra chiṇḍiyā phelila
bhittyē dekhi' bhakta saba śloka kaṇṭhe kaila*

prabhu—el Señor; *śloka*—versos; *paḍi'*—tras leer; *patra*—la hoja de palma;
chiṇḍiyā—rasgando en pedazos; *phelila*—tiró; *bhittyē*—en la pared
exterior; *dekhi'*—viendo; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *śloka*—los
versos; *kaṇṭhe*—en la garganta; *kaila*—guardaron.

TRADUCCIÓN

Después de leer los dos versos, el Señor Caitanya Mahāprabhu rasgó la hoja de palma en pedazos. Los devotos, sin embargo, leyeron los versos en la pared exterior y los guardaron en su corazón. Los versos eran los siguientes.

VERSO 254

vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-

*śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ
śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhāri
kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

vairāgya—desapego de todo lo que no ayuda en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; *vidyā*—conocimiento; *nija*—propio; *bhakti-yoga*—servicio devocional; *śikṣā-artham*—sólo para instruir; *ekaḥ*—esa persona sola; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—muy viejo, eterno; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *śarīra-dhāri*—adoptando el cuerpo; *kṛpā-ambudhiḥ*—el océano de misericordia trascendental; *yaḥ*—quien; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *prapadye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

«Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que ha descendido en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñarnos el conocimiento verdadero, Su servicio devocional, y el desapego de todo aquello que no favorece el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Él ha descendido porque es un océano de misericordia trascendental. Yo me entrego a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrī Kavikarṇapūa incluyó este verso y el siguiente en su *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (6.74-75).

VERSO 255

*kālān naṣṭam bhakti-yogaṁ nijam yaḥ
prāduṣkartuṁ kṛṣṇa-caitanya-nāmā
āvīrbhūtas tasya pādāravinde
gāḍham gāḍham liyatām citta-bhr̥ṅgaḥ*

kālāt—del abuso de las tendencias materiales y del apego a las actividades fruitivas y al conocimiento especulativo con el paso del tiempo; *naṣṭam*—destruida; *bhakti-yogaṁ*—la ciencia del servicio devocional;

nijam—que sólo se Le puede ofrecer a Él; *yaḥ*—aquel que;
prāduṣkartum—para revivir; *kṛṣṇa-caitanya-nāmā*—llamado el Señor Śrī
Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhūtaḥ*—que ha aparecido; *tasya*—Suyos;
pāda-aravinde—en los pies de loto; *gāḍham gāḍham*—muy
profundamente; *līyatām*—que quede inmersa; *citta-bhr̥ṅgaḥ*—mi
conciencia, como una abeja.

TRADUCCIÓN

«Que mi conciencia, como una abeja, se refugie en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que ha descendido en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu para enseñar el antiguo sistema del servicio devocional a Su persona. Por la influencia del tiempo, ese sistema se había perdido casi por completo.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.7) el Señor Kṛṣṇa dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

El advenimiento de Caitanya Mahāprabhu entra también en esa categoría. Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a este mundo como encarnación cubierta de Kṛṣṇa, pero Su advenimiento se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Mahābhārata* y otras Escrituras védicas. Él descendió para enseñar a las almas caídas en el mundo material, pues en la era de Kali casi todos viven apegados a las actividades fruitivas, a los rituales y a la especulación mental. Por consiguiente, se había hecho necesario revivir el sistema del servicio devocional. El Señor mismo descendió personalmente disfrazado como devoto para que la degradada población pudiera beneficiarse del ejemplo del Señor.

En la conclusión de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa aconseja que nos

entreguemos plenamente a Él, y promete a Su devoto plena protección. La gente, por desgracia, ha caído tan bajo que no puede aceptar las instrucciones del Señor Kṛṣṇa; debido a ello, Kṛṣṇa regresó con la misma misión, pero la cumplió de distinta manera. En la forma del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios nos ordenó a todos que nos entregásemos a Él, pero, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, nos enseñó cómo entregarnos a Kṛṣṇa. Los Gosvāmīs Le alaban por ello con las siguientes palabras: *namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema pradāye te*. El Señor Śrī Kṛṣṇa es, ciertamente, la Personalidad de Dios, pero no es tan magnánimo como Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Śrī Kṛṣṇa Se limitó a ordenarnos que fuésemos devotos Suyos (*man-manā bhava mad-bhaktaḥ*), pero Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseñó realmente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Si queremos volvernos devotos de Kṛṣṇa, primero tenemos que refugiarnos en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siguiendo los pasos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y de otros excelsos devotos.

VERSO 256

*ei dui śloka—bhakta-kaṅthe ratna-hāra
sārvabhaumera kīrti ghoṣe dhakkā-vādyākāra*

ei dui śloka—estos dos versos; *bhakta-kaṅthe*—en el cuello de los devotos; *ratna-hāra*—collares de perlas; *sārvabhaumera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kīrti*—buena reputación; *ghoṣe*—proclaman; *dhakkā*—de un tambor; *vādyā*—del sonido; *ākāra*—en la forma.

TRADUCCIÓN

Estos dos versos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya proclamarán siempre su nombre y su fama con tanta fuerza como un batir de tambores, pues todos los devotos los llevan en torno al cuello como collares de perlas.

VERSO 257

*sārvabhauma hailā prabhura bhakta ekatāna
mahāprabhura sevā-vinā nāhi jāne āna*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā*—se volvió; *prabhura*—del Señor; *bhakta*—un devoto; *ekatāna*—sin desviación; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā*—servicio; *vinā*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

En verdad, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se convirtió en un devoto puro de Caitanya Mahāprabhu; no conocía nada que no fuera el servicio del Señor.

VERSO 258

śrī-kṛṣṇa-caitanya śacī-sūta guṇa-dhāma
ei dhyāna, ei japa, laya ei nāma

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *śacī-sūta*—el hijo de madre Śacī; *guṇa-dhāma*—el receptáculo de todas las buenas cualidades; *ei*—esta; *dhyāna*—meditación; *ei*—este; *japa*—canto; *laya*—él toma; *ei*—este; *nāma*—santo nombre.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya siempre cantaba el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que es el hijo de madre Śacī y el receptáculo de todas las buenas cualidades. En verdad, el canto de los santos nombres era su meditación.

VERSO 259

eka-dina sārvabhauma prabhu-āge āilā
namaskāra kari' śloka paḍite lāgilā

eka-dina—un día; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;

prabhu-āge—ante el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *namaskāra kari'*—después de ofrecer reverencias; *śloka*—un verso; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Un día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue a ver a Caitanya Mahāprabhu y, tras ofrecerle reverencias, recitó un verso.

VERSO 260

bhāgavatera 'brahma-stave'ra śloka paḍilā
śloka-śeṣe dui akṣara-pāṭha phirāilā

bhāgavatera—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *brahma-stavera*—de las oraciones del Señor Brahmā; *śloka*—un verso; *paḍilā*—recitó; *śloka-śeṣe*—al final del verso; *dui akṣara*—de dos sílabas; *pāṭha*—la lectura; *phirāilā*—cambió.

TRADUCCIÓN

Comenzó a citar una de las oraciones del Señor Brahmā en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero al final del verso cambió dos sílabas.

VERSO 261

tat te 'nukampāṁ su-samīkṣamāṇo
bhuñjana evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurbbhir vidadhan namaḥ te
jīveta yo bhakti-pade sa dāya-bhāk

tat—por lo tanto; *te*—Tuya; *anukampāṁ*—compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ*—con esperanza en; *bhuñjanaḥ*—soportando; *eva*—ciertamente; *ātma-kṛtaṁ*—hechos por él mismo; *vipākam*—resultados frutivos; *hṛt*—con el corazón; *vāk*—palabras; *vapurbbhiḥ*—y cuerpo; *vidadhan*—ofreciendo; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *jīveta*—que viva; *yaḥ*—todo el que; *bhakti-pade*—con servicio devocional; *saḥ*—él;

dāya-bhāk—un candidato genuino.

TRADUCCIÓN

[El verso decía:] «Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras y ofreciéndote siempre reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para ser Tu devoto puro».

SIGNIFICADO

Al leer este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8), Sārvabhauma Bhaṭṭācārya cambió el texto original de *mukti-pade* a *bhakti-pade*. *Mukti* significa liberación y fusión en la refulgencia del Brahman impersonal. *Bhakti* significa ofrecer servicio trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Habiéndose elevado al plano del servicio devocional puro, al Bhaṭṭācārya no le gustaba la palabra *mukti-pade*, que se refiere al aspecto del Señor como Brahman impersonal. Sin embargo, no estaba autorizado a cambiar una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y así se lo explicará Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Bhaṭṭācārya había cambiado la palabra llevado del éxtasis devocional, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu no aprobó ese cambio.

VERSO 262

*prabhu kahe, 'mukti-pade'—ihā pāṭha haya
'bhakti-pade' kene paḍa, ki tomāra āśaya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *mukti-pade*—la palabra *mukti-pade*; *ihā*—ésta; *pāṭha*—la lectura; *haya*—es; *bhakti-pade*—la palabra *bhakti-pade*; *kene*—por qué; *paḍa*—tú lees; *ki*—cuál; *tomāra*—tuya; *āśaya*—intención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló inmediatamente: «En ese verso, la palabra es "*mukti-pade*", pero tú la has cambiado por "*bhakti-pade*".

¿Qué pretendes?».».

VERSO 263

*bhaṭṭācārya kahe,—’bhakti’-sama nahe mukti-phala
bhagavad-bhakti-vimukhera haya daṇḍa kevala*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo; *bhakti*—el servicio devocional; *sama*—igual a; *nahe*—no; *mukti*—de liberación; *phala*—el resultado; *bhagavat-bhakti*—al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios; *vimukhera*—de quien está en contra; *haya*—es; *daṇḍa*—el castigo; *kevala*—solamente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «El despertar del amor puro por Dios, que es el resultado del servicio devocional, supera con mucho la liberación del cautiverio material. Fundirse en la refulgencia del Brahman es castigo para quienes están en contra del servicio devocional».

SIGNIFICADO

En el Brahmāṇḍa Purāṇa se dice:

*siddha-lokas tu tamasaḥ
pāre yatra vasanti hi
siddhā brahma-sukhe magnā
daityāś ca hariṇā hatāḥ*

«En Siddhaloka [Brahmaloka] viven dos tipos de entidades vivientes: los que han sido matados por la Suprema Personalidad de Dios por haber sido demonios en sus vidas pasadas, y aquellos que están muy deseosos de disfrutar de la refulgencia impersonal del Señor.» La palabra *tamasaḥ* significa «las cubiertas del universo». El universo está cubierto por diversas capas de elementos materiales; fuera de ellas se halla la refulgencia impersonal del Brahman. Quien ha sido destinado a permanecer en la refulgencia impersonal del Señor pierde la oportunidad de ofrecer servicio

a la Personalidad de Dios. Por esa razón, para los devotos, la idea de permanecer en la refulgencia del Brahman impersonal es como un castigo. A veces hay devotos que piensan en fundirse en la refulgencia del Brahman y, como consecuencia, se elevan a Siddhaloka. Es el castigo por su comprensión impersonal. En los versos siguientes, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continúa explicando la diferencia entre *mukti-pada* y *bhakti-pada*.

VERSO 264–265

*kṛṣṇera vigraha yei satya nāhi māne
yei nindā-yuddhādika kare tāñra sane*

*sei daira daṇḍa haya—‘brahma-sāyujya-mukti’
tāra mukti phala nahe, yei kare bhakti*

kṛṣṇera—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *vigraha*—la forma trascendental; *yei*—todo el que; *satya*—como verdad; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *yei*—todo el que; *nindā*—blasfemar; *yuddha-ādika*—luchar, etc.; *kare*—hace; *tāñra sane*—con Él, con Śrī Kṛṣṇa; *sei*—estos; *daira*—de los dos; *daṇḍa haya*—hay castigo; *brahma-sāyujya-mukti*—fundirse en la refulgencia Brahman; *tāra*—de él; *mukti*—esa liberación; *phala*—el resultado; *nahe*—no; *yei*—quien; *kare*—realiza; *bhakti*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya continuó: «Los impersonalistas, que no aceptan la forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los demonios, que siempre se dedican a blasfemar contra Él y a combatirle, reciben el castigo de fundirse en la refulgencia Brahman. Eso no le ocurre a la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor.

VERSO 266

*yadyapi se mukti haya pañca-parakāra
sālokya-sāmīpya-sārūpya-sārṣṭi-sāyujya āra*

yadyapi—aunque; *se*—esa; *mukti*—liberación; *haya*—es;
pañca-parakāra—de cinco clases distintas; *sālokya*—de nombre *sālokya*;
sāmīpya—de nombre *sāmīpya*; *sārūpya*—de nombre *sārūpya*; *sārṣṭi*—de
nombre *sārṣṭi*; *sāyujya*—de nombre *sāyujya*; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«Hay cinco clases de liberación: *sālokya*, *sāmīpya*, *sārūpya*, *sārṣṭi* y *sāyujya*.

SIGNIFICADO

Salokya significa la elevación al planeta en que vive la Suprema Personalidad de Dios una vez alcanzada la liberación de la materia, *sāmīpya* significa permanecer en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, *sārūpya* significa obtener una forma de cuatro brazos igual a la del Señor, *sārṣṭi* significa alcanzar las mismas opulencias que el Señor Supremo, y *sāyujya* significa fundirse en la refulgencia Brahman del Señor. Ésos son los cinco tipos de liberación.

VERSO 267

sālokyādi' cāri yadi haya sevā-dvāra
tabu kadācit bhakta kare aṅgikāra

sālokya-ādi—comenzando con *sālokya*; *cāri*—cuatro clases de liberación;
yadi—si; *haya*—son; *sevā-dvāra*—una forma de ofrecer servicio al Señor;
tabu—todavía; *kadācit*—en ocasiones; *bhakta*—el devoto puro; *kare*—hace;
aṅgikāra—aceptación.

TRADUCCIÓN

«A veces, si hay posibilidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puro puede aceptar las formas de liberación *sālokya*, *sārūpya*, *sāmīpya* o *sārṣṭi*, pero nunca acepta *sāyujya*.

VERSO 268

*sāyujya' śunite bhaktera haya ghrṇā-bhaya
naraka vāñchaye, tabu sāyujya nā laya*

sāyujya—la liberación por fundirse en la refulgencia; *śunite*—ni siquiera oír; *bhaktera*—del devoto; *haya*—hay; *ghrṇā*—aborrecimiento; *bhaya*—miedo; *naraka*—una condición de vida infernal; *vāñchaye*—él desea; *tabu*—incluso; *sāyujya*—fundirse en la refulgencia del Señor; *nā laya*—nunca acepta.

TRADUCCIÓN

«El devoto puro no quiere ni oír hablar de *sāyujya-mukti*, que le inspira miedo y aborrecimiento. En verdad, el devoto puro preferiría el infierno a fundirse en la refulgencia del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī dice en una canción: *kaivalyam narakāyate*: El concepto impersonalista de volverse uno con la refulgencia del Señor es como el infierno. Por lo tanto, de los cinco tipos de liberación, las cuatro primeras (*sālokya*, *sāmīpya*, *sārūpya* y *sārṣṭi*) no son del todo indeseables, pues pueden ser vías abiertas al servicio del Señor. Sin embargo, el devoto puro del Señor Kṛṣṇa rechaza incluso esos tipos de liberación; su única aspiración consiste en servir a Kṛṣṇa vida tras vida. No siente demasiado interés en detener el ciclo de nacimientos, pues simplemente desea servir al Señor, incluso en circunstancias infernales. Por consiguiente, el devoto puro aborrece y teme la fusión en la refulgencia del Señor, *sāyujya-mukti*. Esa fusión se debe a ofensas cometidas contra el servicio amoroso trascendental del Señor, y por ello el devoto puro no la desea en absoluto.

VERSO 269

*brahme, īśvare sāyujya dui ta' prakāra
brahma-sāyujya haite īśvara-sāyujya dhikkāra*

brahme—en la refulgencia Brahman; *īśvare*—en el cuerpo del Señor; *sāyujya*—fundirse; *dui*—dos; *ta'*—en verdad; *prakāra*—diversidades; *brahma-sāyujya*—fundirse en la refulgencia Brahman; *haite*—que; *īśvara-sāyujya*—fundirse en el cuerpo del Señor; *dhikkāra*—más abominable.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Hay dos tipos de *sāyujya-mukti*: fundirse en la refulgencia Brahman y fundirse en el cuerpo personal del Señor. Fundirse en el cuerpo del Señor es aún más abominable que fundirse en Su refulgencia».

SIGNIFICADO

Según la opinión de los vedāntīs māyāvādīs, la entidad viviente alcanza el éxito supremo cuando se funde en el Brahman impersonal. El Brahman impersonal, la refulgencia del cuerpo del Señor Supremo, recibe el nombre de Brahmaloaka o Siddhaloka. Según la Brahma-saṁhitā (5.40): *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*: Los universos materiales se generan de los rayos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Los yogīs que siguen los principios de Patañjali aceptan que la Verdad Absoluta es una persona, pero quieren fundirse en el cuerpo trascendental del Señor Supremo. Ése es su deseo. Siendo la autoridad suprema, el Señor no tiene dificultad en permitir que muchos millones de entidades vivientes se fundan en Su cuerpo. La Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, es el origen de todo, y la refulgencia de Su cuerpo recibe el nombre de brahmajyoti, Brahmaloaka o Siddhaloka. Brahmaloaka o Siddhaloka es, por lo tanto, un lugar en que se reúnen muchas entidades vivientes, partes integrales del Señor Supremo semejantes a chispas. Esas entidades vivientes no desean conservar su existencia individual, y, debido a ello, se les permite permanecer en Brahmaloaka, unidas como las numerosas partículas atómicas de luz solar que emanan del Sol.

La palabra *siddha* es muy significativa. *Siddha* se refiere a quien tiene experiencia de la refulgencia Brahman y conocimiento completo de que la entidad viviente no es un átomo material, sino una chispa espiritual. Esa comprensión se explica en la *Bhagavad-gītā* con el término *brahma-bhūta*.

En el estado condicionado, la entidad viviente recibe el nombre de *jīva-bhūta*, «la fuerza viviente dentro de la materia». A las entidades vivientes *brahma-bhūta* se les permite permanecer en Brahmhaloka o Siddhaloka, pero, por desgracia, debido a que no están ocupadas en servicio devocional, a veces vuelven a caer al mundo material. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32) que comienza: *ye 'nye 'ravindākṣa*. Esas almas semiliberadas pretenden equiva-lentamente haber alcanzado la liberación, pero aquel que no se ocupa en el servicio devocional del Señor sigue contaminado por la materia. Por lo tanto, esas entidades vivientes reciben el calificativo de *vimukta-māninaḥ*, que significa que, aunque su inteligencia no está todavía purificada, se consideran liberadas. Pese a las rigurosas austeridades a que se someten para elevarse al plano de Siddhaloka, esas entidades vivientes no pueden permanecer allí a perpetuidad, pues carecen de *ānanda* (bienaventuranza). Aunque alcancen la etapa *brahma-bhūta* y perciban a la Suprema Personalidad de Dios en Su refulgencia corporal, finalmente acaban por caer, pues han dejado de lado el servicio del Señor. No utilizan correctamente el poco conocimiento que puedan tener de la Suprema Personalidad de Dios. Sin alcanzar *ānanda*, la bienaventuranza, descienden al mundo material para disfrutar. Ciertamente, para quien ha logrado la liberación, eso supone una auténtica caída. Para los *bhaktas*, esa caída es como obtener un puesto en el infierno.

Los seguidores del sistema de yoga de Patañjali en realidad desean fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Eso indica que no quieren ocuparse en Su servicio a pesar de tener conocimiento acerca de Él; así, su posición es todavía más abominable que la de quienes desean fundirse en la refulgencia del Señor. Esos yogīs meditan en la forma de Viṣṇu del Señor, con cuatro brazos, con el deseo de fundirse en Su cuerpo. El sistema de Patañjali describe la forma del Señor con las siguientes palabras: *kleśa-karma-vipākāśayair aparāmrṣṭaḥ puruṣa-viśeṣa īśvaraḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios es una persona que no participa de la miserable vida material». Uno de los mantras de los yogīs reconoce la eternidad de la Persona Suprema: *sa pūrveṣām api guruḥ kālānavacchedāt*: «Esa persona es siempre suprema y no Se halla bajo la influencia del factor tiempo». Por lo tanto, los seguidores del sistema de Patañjali aceptan la eternidad de la Suprema Personalidad de Dios, pero su idea es: *puruṣārtha-sūnyānām pratiprasavaḥ kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā*

citi-śaktir iti. Creen que, en el estado de perfección, el concepto de puruṣa desaparece. Así lo explican: citi-śaktir iti. Su creencia es que, cuando alcanzamos la perfección, no podemos seguir siendo personas. Su sistema de yoga es, por lo tanto, abominable, pues la idea final es impersonal. Al comienzo, esos yogīs aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, pero al final abandonan la idea con objeto de volverse impersonales. Son muy desafortunados, pues, a pesar de tener un concepto personal de la Verdad Absoluta, dejan de lado el servicio devocional del Señor y, debido a ello, caen de nuevo al mundo material. Como ya hemos explicado, esta idea la confirma el Śrīmad-Bhāgavatam (10.2.32): āruhya-kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adho ' nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ: Por dejar de lado los pies de loto del Señor, esos yogīs caen de nuevo a la existencia material (patanty adhaḥ). Esa senda de yoga es, por lo tanto, más abominable que la que siguen los impersonalistas. El Señor Kapiladeva confirma esta misma conclusión en el siguiente verso del Śrīmad-Bhāgavatam (3.29.13).

VERSO 270

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gr̥hṇanti vinā mat-sevanam janāḥ*

sālokya—la liberación de vivir en el mismo planeta que el Señor;
sārṣṭi—tener la misma opulencia que el Señor; *sāmīpya*—relacionarse siempre con el Señor; *sārūpya*—obtener un cuerpo como el del Señor;
ekatvam—fundirse en el cuerpo del Señor; *api*—aunque; *uta*—se dice;
dīyamānam—siendo ofrecidas; *na*—no; *gr̥hṇanti*—aceptan; *vinā*—sin;
mat—Mío; *sevanam*—servicio; *janāḥ*—los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya concluyó: «“El devoto puro, aunque se le ofrezcan todas las clases de liberación, no las acepta. Está plenamente satisfecho ocupándose en el servicio del Señor”».

VERSO 271

prabhu kahe,——'mukti-pade'ra āra artha haya

mukti-pada-śabde 'sākṣāt īśvara' kahaya

prabhu kahe—el Señor dijo; *mukti-padera*—del término *mukti-pade*; *āra*—otro; *artha*—significado; *haya*—hay; *mukti-pada-śabde*—con la palabra *mukti-pada*; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *kahaya*—se dice.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «La palabra “*mukti-pade*” tiene otro significado. *Mukti-pada* se refiere directamente a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 272

*mukti pade yāñra, sei 'mukti-pada' haya
kimvā navama padārtha 'muktira' samāśraya*

mukti—liberación; *pade*—a los pies de loto; *yāñra*—de quien; *sei*—esa persona; *mukti-pada haya*—recibe el nombre de *mukti-pada*; *kimvā*—o; *navama*—noveno; *pada-artha*—tema; *muktira*—de liberación; *samāśraya*—refugio.

TRADUCCIÓN

«Todas las clases de liberación existen bajo los pies de la Suprema Personalidad de Dios; Él recibe, por ello, el nombre de *mukti-pada*. Según otro significado, *mukti* es el noveno tema, y la Suprema Personalidad de Dios es el refugio de la liberación.»

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa recibe también el nombre de Mukunda, «el que da bienaventuranza trascendental por ofrecer todas las formas de *mukti*». El *Śrīmad-Bhāgavatam* se divide en doce cantos; en el Noveno Canto se explican distintos tipos de *mukti*. Sin embargo, el verdadero centro de todas las explicaciones acerca de *mukti* es el Décimo Canto, pues la Personalidad

de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que es el décimo tema del *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el tema exclusivo de ese Décimo Canto. Todos los tipos de *muktis* moran a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa; por esa razón, a Él puede llamársele *mukti-pada*.

VERSO 273

*dui-arthe 'kṛṣṇa' kahi, kene pāṭha phiri
sārvabhauma kahe,—o-pāṭha kahite nā pāri*

dui-arthe—con dos interpretaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kahi*—Yo acepto; *kene*—por qué; *pāṭha*—lectura; *phiri*—cambiar; *sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma contestó; *o-pāṭha*—esa lectura; *kahite*—decir; *nā*—no; *pāri*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Con cualquiera de estos dos significados, lo que entiendo es “Kṛṣṇa”. Así pues, ¿qué sentido tiene cambiar el verso?.»

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Yo no sabía leer el verso de esa forma.

VERSO 274

*yadyapi tomāra artha ei śabde kaya
tathāpi 'āśliṣya-doṣe' kahana nā yāya*

yadyapi—aunque; *tomāra*—Tuyo; *artha*—significado; *ei*—este; *śabde*—por la palabra; *kaya*—se dice; *tathāpi*—aun así; *āśliṣya-doṣe*—con el defecto de ambigüedad; *kahana*—decir; *nā*—no; *yāya*—posible.

TRADUCCIÓN

«Tu explicación es correcta, pero, aun así, no debe emplearse, pues la palabra “*mukti-pada*” se presta a ambigüedad.

VERSO 275

*yadyapi 'mukti'-śabdera haya pañca vṛtti
rūḍhi-vṛtṭye kahe tabu 'sāyujye' pratīti*

yadyapi—aunque; *mukti-śabdera*—de la palabra *mukti*; *haya*—hay; *pañca vṛtti*—cinco significados; *rūḍhi-vṛtṭye*—con el significado principal o directo; *kahe*—dice; *tabu*—aun así; *sāyujye*—volverse uno con el Supremo; *pratīti*—el concepto.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*mukti*” se refiere a los cinco tipos de liberación. Pero, su significado directo normalmente transmite la idea de volverse uno con el Señor.

VERSO 276

*mukti-śabda kahite mane haya ghrṇā-trāsa
bhakti-śabda kahite mane haya ta' ullāsa*

mukti-śabda—la palabra *mukti*; *kahite*—por pronunciar; *mane*—en la mente; *haya*—hay; *ghrṇā*—repulsión; *trāsa*—y miedo; *bhakti-śabda*—la palabra *bhakti*; *kahite*—al decir; *mane*—en la mente; *haya*—hay; *ta'*—en verdad; *ullāsa*—júbilo trascendental.

TRADUCCIÓN

«Con tan sólo escuchar su sonido, la palabra “*mukti*” nos hace sentir miedo y repulsión, pero cuando decimos la palabra “*bhakti*”, de modo natural sentimos en la mente bienaventuranza trascendental.»

VERSO 277

*śuniyā hāsenā prabhu ānandita-mane
bhāṭṭācārye kaila prabhu ḍṛḍha ālīngane*

śuniyā—al escuchar esta explicación; *hāsena*—ríe; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita-mane*—con la mente muy complacida; *bhaṭṭācārye*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *ḍṛḍha*—firme; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta explicación, el Señor Se echó a reír y, muy complacido, dio un fuerte abrazo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 278

*yei bhaṭṭācārya paḍe paḍāya māyāvāde
tānra aiche vākya sphure caitanya-prasāde*

yei—ese; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paḍe*—lee; *paḍāya*—enseña; *māyāvāde*—la filosofía del impersonalismo *māyāvāda*; *tānra*—suya; *aiche*—esa; *vākya*—explicación; *sphure*—manifestada; *caitanya-prasāde*—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En verdad, aquella misma persona que estaba acostumbrada a leer y enseñar filosofía *māyāvāda* llegaba ahora a aborrecer la palabra «*mukti*». Esto fue posible sólo por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 279

*lohāke yāvat sparśi' hema nāhi kare
tāvat sparśa-maṇi keha cinite nā pāre*

lohāke—hierro; *yāvat*—mientras; *sparśi'*—tocando; *hema*—oro; *nāhi*—no; *kare*—transforma; *tāvat*—hasta entonces; *sparśa-maṇi*—la piedra de toque; *keha*—alguien; *cinite*—reconocer; *nā*—no; *pāre*—puede.

TRADUCCIÓN

El contacto de la piedra de toque transforma el hierro en oro, pero nadie sabe reconocerla mientras no la ve actuar.

VERSO 280

*bhaṭṭācāryera vaiṣṇavatā dekhi' sarva-jana
prabhuke jānila—'sākṣāt vrajendra-nandana'*

bhaṭṭācāryera—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiṣṇavatā*—comprensión clara de la filosofía *vaiṣṇava*; *dekhi'*—al ver; *sarva-jana*—todas las personas; *prabhuke*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānila*—supieron; *sākṣāt*—directamente; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Al ver el trascendental vaiṣṇavismo de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, todos pudieron comprender que el Señor Caitanya no era otro que Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

VERSO 281

*kāśī-miśra-ādi yata nīlācala-vāsī
śaraṇa la-ila sabe prabhu-pade āsi'*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *nīlācala-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *śaraṇa*—refugio; *la-ila*—tomaron; *sabe*—todos; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *āsi'*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Después de lo ocurrido, todos los habitantes de Jagannātha Purī, con

Kāśī Mīśra al frente, fueron a refugiarse a los pies de loto del Señor.

VERSO 282

*sei saba kathā āge kariba varṇana
sārvabhauma kare yaiche prabhura sevana*

sei saba—todas estas; *kathā*—narraciones; *āge*—más adelante; *kariba*—haré; *varṇana*—explicación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *yaiche*—como; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Más adelante hablaré de cómo Sārvabhauma Bhaṭṭācārya permanecía siempre ocupado en el servicio del Señor.

VERSO 283

*yaiche paripāṭi kare bhikṣā-nirvāhana
vistāriyā āge tāhā kariba varṇana*

yaiche—cómo; *paripāṭi*—perfectamente; *kare*—hace; *bhikṣā*—de ofrecer caridad; *nirvāhana*—la práctica; *vistāriyā*—con todo detalle; *āge*—más tarde; *tāhā*—eso; *kariba varṇana*—explicaré.

TRADUCCIÓN

También hablaré con todo detalle de la perfección del servicio que rindió a Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreciéndole caridad.

VERSO 284–285

*ei mahāprabhura līlā—sārvabhauma-milana
ihā yei śraddhā kari' karaye śravaṇa*

jñāna-karma-pāśa haite haya vimocana

acire milaye tãñre caitanya-caraṇa

ei—este; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—pasatiempo; *sārvabhauma-milana*—encuentro con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ihā*—éste; *yei*—todo el que; *śraddhā*—fe; *kari'*—teniendo; *karaye*—hace; *śravaṇa*—escuchar; *jñāna-karma*—de especulación y actividades fruitivas; *pāśa*—las redes; *haite*—de; *haya*—hay; *vimocana*—liberación; *acire*—muy pronto; *milaye*—encuentra; *tãñre*—ese devoto; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Quien escucha con fe y amor estos pasatiempos que tratan del encuentro del Señor Caitanya Mahāprabhu con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, muy pronto se libera de las redes de la especulación y las actividades fruitivas y alcanza el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 286

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Sexto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la liberación de

Capítulo 7

El viaje del Señor por el sur de la India

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Séptimo. Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de vida de renuncia en el mes de *māgha* (enero-febrero), y fue a Jagannātha Purī en el mes de *phālguna* (febrero-marzo). En ese mismo mes presenció el festival de Dola-yātrā, y en el mes de *caitra* liberó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Durante el mes de *vaiśākha*, comenzó Su viaje al sur de la India. Cuando sugirió que viajaría solo al sur de la India, Śrī Nityānanda Prabhu Le designó un asistente, el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a comenzar Su viaje, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le dio cuatro juegos de ropa y Le pidió que fuese a ver a Rāmānanda Rāya, que por entonces vivía a orillas del río Godāvarī. Nityānanda Prabhu, junto con otros devotos, acompañó al Señor hasta Ālālanātha, pero allí el Señor Caitanya les dejó y siguió Su camino con el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa. El Señor comenzó a cantar el *mantra*: *kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he*. En todas las aldeas en que pasaba la noche, siempre que alguien iba a verle a Su refugio, el Señor le suplicaba que predicase el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Tras instruir a la gente de la aldea, el Señor continuaba hacia otras aldeas para hacer más devotos. De ese modo llegó hasta Kūrma-sthāna. Allí concedió Su misericordia sin causa a un *brāhmaṇa* llamado Kūrma, y curó al *brāhmaṇa* Vāsudeva, que padecía de lepra. Tras curar al *brāhmaṇa* leproso, Śrī

Caitanya Mahāprabhu recibió el título de Vāsudevāmṛta-prada, que significa «el que dio néctar al leproso Vāsudeva».

VERSO 1

*dhanyaṁ taṁ naumi caitanyaṁ
vāsudevam dayārdra-dhi
naṣṭa-kuṣṭham rūpa-puṣṭam
bhakti-tuṣṭam cakāra yaḥ*

dhanyaṁ—auspicioso; *taṁ*—a Él; *naumi*—ofrezco reverencias; *caitanyaṁ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsudevam*—al *brāhmaṇa* Vāsudeva; *dayā-ārdra-dhi*—mostrándose compasivo; *naṣṭa-kuṣṭham*—curó la lepra; *rūpa-puṣṭam*—hermoso; *bhakti-tuṣṭam*—satisfecho con el servicio devocional; *cakāra*—hizo; *yaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, mostrándose muy compasivo, curó de la lepra a un brāhmaṇa llamado Vāsudeva y le transformó en un hombre hermoso y satisfecho con el servicio devocional. Ofrezco respetuosas reverencias al glorioso Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*ei-mate sārvaḥmaura nistāra karila
dakṣiṇa-gamane prabhura icchā upajila*

ei-mate—de ese modo; *sārvaḥmaura*—de Sārvaḥmaura Bhaṭṭācārya; *nistāra*—la liberación; *karila*—fue realizada; *dakṣiṇa-gamane*—de ir al sur de la India; *prabhura*—del Señor; *icchā*—un deseo; *upajila*—surgió.

TRADUCCIÓN

Tras liberar a Sārvaḥmaura Bhaṭṭācārya, el Señor deseó ir al sur de la India a predicar.

VERSO 4

*māgha-śukla-pakṣe prabhu karila sannyāsa
phālgune āsiyā kaila nīlācale vāsa*

māgha-śukla-pakṣe—en la quincena de cuarto creciente del mes de *māgha*; *prabhu*—el Señor; *karila*—hizo; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *phālgune*—al siguiente mes, *phālguna*; *āsiyā*—viniendo; *kaila*—hizo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de vida de renuncia en la quincena de cuarto creciente del mes de *māgha*. Al siguiente mes, *phālguna*, fue a residir a Jagannātha Purī.

VERSO 5

phālgunera śeṣe dola-yātrā se dekhila

premāveśe tānhā bahu nṛtya-gīta kaila

phālgunera—del mes de *phālguna*; *śeṣe*—al final; *dola-yātra*—el festival Dola-yātrā; *se*—ése; *dekhila*—vio; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor por Dios; *tānhā*—allí; *bahu*—mucho; *nṛtya-gīta*—canto y danza; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Al final del mes de *phālguna*, presencié la ceremonia Dola-yātrā; en esa ocasión, cantó y danzó de diversas formas con el amor por Dios característico en Él.

VERSO 6

caitre rahi' kaila sārvaḥauma-vimocana
vaiśākhera prathame dakṣiṇa yāite haila mana

caitre—en el mes de *caitra* (marzo-abril); *rahi'*—viviendo allí; *kaila*—hizo; *sārvaḥauma-vimocana*—liberación de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *vaiśākhera*—del mes de *vaiśākha*; *prathame*—al comienzo; *dakṣiṇa*—al sur de la India; *yāite*—ir; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Durante el mes de *caitra*, mientras vivía en Jagannātha Purī, el Señor liberó a Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya, y al comienzo del siguiente mes (*vaiśākha*), decidió ir al sur de la India.

VERSO 7-8

nija-gaṇa āni' kahe vinaya kariyā
āliṅgana kari' sabāya śrī-haste dhariyā

tomā-sabā jāni āmi prāṇādhika kari'
prāṇa chāḍā yāya, tomā-sabā chāḍite nā pāri

nija-gaṇa āni'—tras llamar a todos los devotos; *kahe*—dijo; *vinaya*—humildad; *kariyā*—mostrando; *āliṅgana kari'*—abrazando; *sabāya*—a todos ellos; *śrī-haste*—con Sus manos; *dhariyā*—tomándoles; *tomā-sabā*—a todos vosotros; *jāni*—Yo sé; *āmi*—Yo; *prāṇa-adhika*—más que Mi vida; *kari'*—tomar; *prāṇa chāḍā*—abandonar la vida; *yāya*—es posible; *tomā-sabā*—a todos vosotros; *chāḍite*—abandonar; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a todos Sus devotos y, tomándoles de la mano, les dijo humildemente: «Vosotros Me sois más queridos que Mi propia vida. Puedo abandonar Mi vida, pero abandonaros a vosotros Me es difícil.

VERSO 9

tumi-saba bandhu mora bandhu-kṛtya kaile
ihāñ āni' more jagannātha dekhāile

tumi-saba—todos vosotros; *bandhu*—amigos; *mora*—Míos; *bandhu-kṛtya*—deberes de un amigo; *kaile*—habéis cumplido; *ihāñ*—aquí; *āni'*—trayendo; *more*—a Mí; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhāile*—vosotros habéis mostrado.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros sois Mis amigos, y habéis cumplido muy bien con vuestro deber de amigos trayéndome aquí, a Jagannātha Purī, y dándome la oportunidad de ver al Señor Jagannātha en el templo.

VERSO 10

ebe sabā-sthāne muñi māgoñ eka dāne
sabe meli' ājñā deha, yāiba dakṣiṇe

ebe—ahora; *sabā-sthāne*—de todos vosotros; *muñi*—Yo; *māgoṇ*—pido; *eka dāne*—un don; *sabe meli'*—todos juntos; *ājñā deha*—dad permiso; *yāiba*—voy a ir; *dakṣiṇe*—al sur de la India.

TRADUCCIÓN

«Ahora os pido a todos un poquito de caridad. Por favor, dadme permiso para partir a visitar el sur de la India.

VERSO 11

viśvarūpa-uddeśe avaśya āmi yāba
ekākī yāiba, kāho saṅge nā la-iba

viśvarūpa-uddeśe—a buscar a Viśvarūpa; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *yāba*—iré; *ekākī*—solo; *yāiba*—iré; *kāho*—a alguien; *saṅge*—en compañía; *nā*—no; *la-iba*—llevaré.

TRADUCCIÓN

«Iré a buscar a Viśvarūpa. Perdonádme, por favor, pero quiero ir solo; no deseo llevar a nadie conmigo.

VERSO 12

setubandha haite āmi nā āsi yāvat
nīlācale tumi saba rahibe tāvat

setubandha—el punto más meridional de la India; *haite*—desde; *āmi*—Yo; *nā*—no; *āsi*—regresar; *yāvat*—mientras; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *tumi*—vosotros; *saba*—todos; *rahibe*—debéis quedaros; *tāvat*—durante.

TRADUCCIÓN

«Hasta que no regrese de Setubandha, todos vosotros, queridos amigos, debéis quedaros en Jagannātha Purī.»

VERSO 13

*viśvarūpa-siddhi-prāpti jānena sakala
dakṣiṇa-deśa uddhārite karena ei chala*

viśvarūpa—de Viśvarūpa; *siddhi*—de la perfección; *prāpti*—el logro; *jānena*—el Señor sabe; *sakala*—todo; *dakṣiṇa-deśa*—el sur de la India; *uddhārite*—para liberar; *karena*—hace; *ei*—este; *chala*—fingimiento.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era omnisciente, y sabía perfectamente que Viśvarūpa ya había abandonado este mundo. Sin embargo, para poder ir al sur de la India y liberar a la gente de allí, Le era necesario fingir ignorancia.

VERSO 14

*śuniyā sabāra mane haila mahā-duḥkha
niḥśabda ha-ilā, sabāra śukāila mukha*

śuniyā—al escuchar esto; *sabāra*—de todos los devotos; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *mahā-duḥkha*—gran infelicidad; *niḥśabda*—silenciosos; *ha-ilā*—quedaron; *sabāra*—de todos; *śukāila*—seco; *mukha*—el rostro.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos se sintieron muy desdichados y permanecieron en silencio, con el rostro sombrío.

VERSO 15

*nityānanda-prabhu kahe,—"aiche kaiche haya
ekākī yāibe tumi, ke ihā sahaya*

nityānanda-prabhu kahe—el Señor Nityānanda Prabhu contestó; *aiche kaiche haya*—cómo es posible; *ekāki*—solo; *yāibe*—irás; *tumi*—Tú; *ke*—quién; *ihā*—esto; *sahaya*—puede consentir.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «¿Cómo vas a ir solo? ¿Quién podría consentirlo?»

VERSO 16

*dui-eka saṅge caluka, nā paḍa haṭha-raṅge
yāre kaha sei dui caluk tomāra saṅge*

dui—dos; *eka*—o uno; *saṅge*—contigo; *caluka*—que vayan; *nā*—no; *paḍa*—caigas; *haṭha-raṅge*—en las garras de los ladrones y bandidos; *yāre*—a cualquiera; *kaha*—Tú nombra; *sei*—esos; *dui*—dos; *caluk*—que vayan; *tomāra*—de Ti; *saṅge*—junto con.

TRADUCCIÓN

«Déjanos ir contigo a uno o dos de nosotros; de lo contrario, podrías caer en las garras de los ladrones y salteadores de caminos. Elige a quien Tú quieras, pero debes llevar a dos personas contigo.»

VERSO 17

*dakṣiṇera tīrtha-patha āmi saba jāni
āmi saṅge yāi, prabhu, ājñā deha tumi'*

dakṣiṇera—del sur de la India; *tīrtha-patha*—los caminos de los lugares de peregrinaje; *āmi*—Yo; *saba*—todos; *jāni*—conozco; *āmi*—Yo; *saṅge*—contigo; *yāi*—ir; *prabhu*—¡oh, Mi Señor!; *ājñā*—orden; *deha*—da; *tumi*—Tú.

TRADUCCIÓN

«De hecho, Yo conozco todos los caminos de los lugares de peregrinaje del sur de la India. Basta que Me lo ordenes y Te acompañaré.»

VERSO 18

*prabhu kahe, "āmi—nartaka, tumi—sūtra-dhāra
tumi yaiche nācāo, taiche nartana āmāra*

prabhu kahe—el Señor contestó; *āmi*—Yo; *nartaka*—un danzarín; *tumi*—Tú; *sūtra-dhāra*—que mueve las cuerdas; *tumi*—Tú; *yaiche*—tal y como; *nācāo*—haz danzar; *taiche*—de ese modo; *nartana*—danzar; *āmāra*—a Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Soy un simple danzarín, y Tú eres el titiritero que mueve Mis cuerdas. Yo danzaré al compás que Tú Me marques.

VERSO 19

*sannyāsa kariyā āmi calilāñ vṛndāvana
tumi āmā lañā āile advaita-bhavana*

sannyāsa kariyā—tras entrar en la orden de renuncia; *āmi*—Yo; *calilāñ*—iba; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *tumi*—Tú; *āmā*—a Mí; *lañā*—llevando; *āile*—fui; *advaita-bhavana*—a casa de Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

«Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, decidí ir a Vṛndāvana, pero Tú Me llevaste a casa de Advaita Prabhu.

VERSO 20

*nīlācala āsite pathe bhāṅgilā mora daṇḍa
tomā-sabāra gāḍha-snehe āmāra kārya-bhaṅga*

nīlācala—a Jagannātha Purī; *āsite*—yendo allí; *pathe*—en el camino; *bhāṅgilā*—Tú rompiste; *mora*—Mía; *daṇḍa*—vara de *sannyāsa*; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *gāḍha-snehe*—por el profundo afecto; *āmāra*—Mías; *kārya-bhaṅga*—trastorno de actividades.

TRADUCCIÓN

«En el camino a Jagannātha Purī, rompiste Mi vara de *sannyāsa*. Sé que todos vosotros Me tenéis mucho afecto, pero esas cosas son un trastorno en Mis actividades.

VERSO 21

*jagadānanda cāhe āmā viṣaya bhuñjāite
yei kahe sei bhaye cāhiye karite*

jagadānanda—Jagadānanda; *cāhe*—quiere; *āmā*—a Mí; *viṣaya*—complacencia de los sentidos; *bhuñjāite*—hacer disfrutar; *yei kahe*—todo lo que dice; *sei*—eso; *bhaye*—por temor; *cāhiye*—quiero; *karite*—hacer.

TRADUCCIÓN

«Jagadānanda quiere que Yo disfrute de la complacencia sensorial, y Yo, por temor, hago todo lo que Me dice.

VERSO 22

*kabhu yadi inhāra vākya kariye anyathā
krodhe tina dina more nāhi kahe kathā*

kabhu—a veces; *yadi*—si; *ihāra*—de Jagadānanda; *vākya*—las palabras; *kariye*—hago; *anyathā*—otra cosa; *krodhe*—con ira; *tina dina*—por tres días; *more*—a Mí; *nāhi*—no; *kahe*—habla; *kathā*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Si alguna vez hago algo en contra de su deseo, se enfada y no Me habla en tres días.

VERSO 23

*mukunda hayena duḥkhī dekhi' sannyāsa-dharma
tinabāre śīte snāna, bhūmite śayana*

mukunda—Mukunda; *hayena*—se siente; *duḥkhī*—triste; *dekhi'*—al ver; *sannyāsa-dharma*—Mis principios regulativos en la orden de renuncia; *tina-bāre*—tres veces; *śīte*—en invierno; *snāna*—baño; *bhūmite*—en el suelo; *śayana*—acostarme.

TRADUCCIÓN

«Como *sannyāsī*, tengo el deber de dormir en el suelo y bañarme tres veces al día, incluso en invierno. Pero Mukunda se siente muy mal al ver Mis rigurosas austeridades.

VERSO 24

*antare duḥkhī mukunda, nāhi kahe mukhe
ihāra duḥkha dekhi' mora dvi-guṇa haye duḥkhe*

antare—por dentro; *duḥkhī*—triste; *mukunda*—Mukunda; *nāhi*—no; *kahe*—dice; *mukhe*—en el rostro; *ihāra*—de él; *duḥkha*—la tristeza; *dekhi'*—al ver; *mora*—Mía; *dvi-guṇa*—doble; *haye*—hay; *duḥkhe*—la tristeza.

TRADUCCIÓN

«Mukunda, claro, no dice nada, pero Yo sé que por dentro se siente muy mal, y al verle triste a él, Yo sufro el doble.

VERSO 25

*āmi ta'—sannyāsī, dāmodara—brahmacārī
sadā rahe āmāra upara śikṣā-daṇḍa dhari'*

āmi ta'—en verdad; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia;
dāmodara—Dāmodara; *brahmacārī*—en un estado de completo celibato;
sadā—siempre; *rahe*—permanece; *āmāra upara*—sobre Mí;
śikṣā-daṇḍa—un palo para educarme; *dhari'*—llevando.

TRADUCCIÓN

«Dāmodara es un *brahmacārī*, y Yo ya he entrado en la orden de vida de renuncia, pero, aun así, él siempre lleva un palo en la mano para educarme.

VERSO 26

*inhāra āge āmi nā jāni vyavahāra
inhāre nā bhāya svatantra caritra āmāra*

inhāra āge—ante él; *āmi*—Yo; *nā*—no; *jāni*—conozco; *vyavahāra*—etiqueta social; *inhāre*—para él; *nā*—no; *bhāya*—existe; *svatantra*—independiente; *caritra*—carácter; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

«Según Dāmodara, Yo soy todavía un neófito en lo que a etiqueta social se refiere, y por eso no le gusta Mi naturaleza independiente.

VERSO 27

*lokāpekṣā nāhi iñhāra kṛṣṇa-kṛpā haite
āmi lokāpekṣā kabhu nā pāri chāḍite*

loka-apekṣā—preocupación por la sociedad; *nāhi*—no hay ninguna; *iñhāra*—de Dāmodara; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor; *haite*—de; *āmi*—Yo; *loka-apekṣā*—dependencia de la opinión pública; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *pāri*—capaz; *chāḍite*—de abandonar.

TRADUCCIÓN

«Dāmodara Paṇḍita y algunos otros son más avanzados en recibir la misericordia del Señor Kṛṣṇa; por eso son independientes de la opinión pública. Tanto es así que quieren que Yo disfrute de la complacencia de los sentidos, aunque no sea ético. Pero Yo soy un pobre *sannyāsī* y no puedo abandonar los deberes de la orden de renuncia, de modo que los cumplo estrictamente.

SIGNIFICADO

El deber del *brahmacārī* es asistir al *sannyāsī*, de modo que un *brahmacārī* jamás debe insistir a un *sannyāsī*. Ésa es la norma de etiqueta. Por eso Dāmodara no debiera haber dado consejos a Caitanya Mahāprabhu sobre lo que tenía que hacer.

VERSO 28

*ataeva tumi saba raha nīlācale
dina kata āmi tīrtha bhramiba ekale''*

ataeva—por lo tanto; *tumi*—vosotros; *saba*—todos; *raha*—permaneced; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *dina*—días; *kata*—algunos; *āmi*—Yo; *tīrtha*—los lugares sagrados de peregrinaje; *bhramiba*—recorreré; *ekale*—solo.

TRADUCCIÓN

«De modo que todos vosotros debéis quedaros aquí, en Nīlācala, durante unos días, mientras Yo viajo solo a los lugares sagrados de peregrinaje.»

VERSO 29

*iñhā-sabāra vaśa prabhu haye ye ye guṇe
doṣā-āropa-chale kare guṇa āsvādane*

iñhā-sabāra—de todos los devotos; *vaśa*—controlado; *prabhu*—el Señor; *haye*—es; *ye ye*—cualesquiera; *guṇe*—por las cualidades; *doṣa-āropa-chale*—con el pretexto de señalar defectos; *kare*—hace; *guṇa*—cualidades superiores; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

En realidad, el Señor Se dejaba controlar por las buenas cualidades de Sus devotos. Con el pretexto de señalar defectos, saboreaba todas esas buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Todos los defectos que Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló a Sus queridos devotos eran en realidad pruebas del gran aprecio y el intenso cariño que sentían por Él. Él, sin embargo, mencionó todos esos defectos uno a uno como si Se sintiese ofendido por su intenso cariño. Los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevados de Su intenso amor por el Señor, a veces iban en contra de los principios regulativos, hasta el punto de que el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la influencia de ese amor, quebrantaba a veces los principios regulativos de la orden de *sannyāsa*. La gente no ve con buenos ojos esas infracciones, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, obligado por el amor de Sus devotos, Se veía forzado a romper algunas de las reglas. Con Sus acusaciones contra los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu indicaba indirectamente que Se sentía muy satisfecho de su comportamiento, lleno de amor puro por Dios. Por esa

razón, en el 27 mencionó que Sus devotos y acompañantes daban más importancia al amor por Kṛṣṇa que a la etiqueta social. Los *ācāryas* anteriores nos dan muchos ejemplos de servicio devocional realizado sin prestar atención al comportamiento social, en casos de intensa absorción en el amor por Kṛṣṇa. Desafortunadamente, mientras estemos en el mundo material, debemos seguir las costumbres de la sociedad, a fin de evitar las críticas de la gente común. Ése era el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 30

*caitanyera bhakta-vātsalya—akathya-kathana
āpane vairāgya-duḥkha karena sahana*

caitanyera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—el amor por Sus devotos; *akathya-kathana*—que no se puede describir con palabras; *āpane*—personalmente; *vairāgya*—de la orden de renuncia; *duḥkha*—sufrimiento; *karena*—hace; *sahana*—tolerancia.

TRADUCCIÓN

Nadie está debidamente capacitado para describir el afecto que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía por Sus devotos. Él siempre toleraba todos los sufrimientos personales derivados de haber entrado en la orden de vida de renuncia.

VERSO 31

*sei duḥkha dekhi' yei bhakta duḥkha pāya
sei duḥkha tānra śaktye sahana nā yāya*

sei duḥkha—esa infelicidad; *dekhi'*—al ver; *yei*—cualquiera; *bhakta*—los devotos; *duḥkha*—sufrimiento; *pāya*—obtienen; *sei duḥkha*—ese sufrimiento; *tānra*—Suyo; *śaktye*—por el poder; *sahana*—tolerancia; *nā*—no; *yāya*—posible.

TRADUCCIÓN

Los principios regulativos que Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía, a veces eran intolerables, y todos los devotos sufrían mucho por ello. Aunque seguía estrictamente los principios regulativos, Caitanya Mahāprabhu no podía tolerar la infelicidad de Sus devotos.

VERSO 32

*guṇe doṣodgāra-cchale sabā niṣedhiyā
ekākī bhramibena tīrtha vairāgya kariyā*

guṇe—en las buenas cualidades; *doṣa-udgāra-chale*—con el pretexto de señalar defectos; *sabā*—a todos ellos; *niṣedhiyā*—prohibiendo; *ekākī*—solo; *bhramibena*—visitaría; *tīrtha*—los lugares sagrados de peregrinaje; *vairāgya*—principios regulativos de la orden de vida de renuncia; *kariyā*—cumpliendo con.

TRADUCCIÓN

Por eso, para evitarles la infelicidad que sentirían si Le acompañasen, Śrī Caitanya Mahāprabhu criticó sus buenas cualidades como si fuesen defectos. El Señor quería visitar todos los lugares de peregrinaje solo, cumpliendo estrictamente con los deberes de la orden de vida de renuncia.

VERSO 33

*tabe cāri-jana bahu minati karila
svatantra īśvara prabhu kabhu nā mānila*

tabe—a continuación; *cāri-jana*—cuatro hombres; *bahu*—muchas; *minati*—peticiones; *karila*—presentaron; *svatantra*—independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *mānila*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Cuatro devotos insistieron humildemente en ir con el Señor, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios plenamente independiente, no cedió a sus ruegos.

VERSO 34

*tabe nityānanda kahe,—ye ājñā tomāra
duḥkha sukha ye ha-uk kartavya āmāra*

tabe—a continuación; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kahe*—dice; *ye ājñā*—cualquier orden; *tomāra*—Tuya; *duḥkha sukha*—sufrimiento o felicidad; *ye*—cualquiera; *ha-uk*—que haya; *kartavya*—el deber; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Nityānanda dijo: «Lo que Tú ordenes es Mi deber, tanto si Me trae felicidad como si Me hace sufrir.

VERSO 35

*kintu eka nivedana karoṇ āra bāra
vicāra kariyā tāhā kara aṅgikāra*

intu—pero; *eka*—una; *nivedana*—petición; *karoṇ*—Yo hago; *āra bāra*—de nuevo; *vicāra*—reflexión; *kariyā*—dando; *tāhā*—eso; *kara*—haz; *aṅgikāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«Pero todavía tengo algo que pedirte. Piensa en ello, por favor, y si lo crees conveniente, ten la bondad de aceptarlo.

VERSO 36

*kaupīna, bahir-vāsa āra jala-pātra
āra kichu nāhi yābe, sabe ei mātra*

kaupīna—taparrabos; *bahir-vāsa*—ropa de vestir; *āra*—y;
jala-pātra—cántaro de agua; *āra kichu*—nada más; *nāhi*—no; *yābe*—irá;
sabe—todo; *ei*—esto; *mātra*—solamente.

TRADUCCIÓN

«Debes llevar contigo una pieza de ropa interior, ropa de vestir, un cántaro de agua, y nada más que eso.

VERSO 37

tomāra dui hasta baddha nāma-gaṇane
jala-pātra-bahirvāsa vahibe kemane

tomāra—Tus; *dui*—dos; *hasta*—manos; *baddha*—ocupadas; *nāma*—el santo nombre; *gaṇane*—en contar; *jala-pātra*—cántaro de agua; *bahir-vāsa*—ropa de vestir; *vahibe*—vas a llevar; *kemane*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Tus manos van a estar siempre ocupadas en cantar y en contar los santos nombres, así que, ¿cómo vas a arreglártelas para llevar el agua y la ropa de vestir?»

SIGNIFICADO

Este deja bien claro que Caitanya Mahāprabhu cantaba los santos nombres un número fijo de veces cada día. Los Gosvāmīs seguían los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y también Haridāsa Ṭhākura. Acerca de los Gosvāmīs —Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī, Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī—, Śrīnivāsa Ācārya nos lo confirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ* (*Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka* 6). Además de otros deberes, Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo el sistema de cantar el santo nombre del Señor un número fijo de veces cada día, como se confirma en este (*tomāra dui hasta baddha nāma-gaṇane*). Caitanya Mahāprabhu

solía contar con los dedos. Mientras cantaba con una mano, con la otra contaba el número de rondas. Así lo confirman el *Caitanya-candrāmṛta* y el *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*badhnan prema-bhara-prakampita-karo granthīn kaṭi-dorakaiḥ
saṅkhyātum nija-loka-maṅgala-hare-kṛṣṇeti nāmnām japan*

(*Caitanya-candrāmṛta* 16)

*hare kṛṣṇety ucchaiḥ sphurita-rasano nāma-gaṇanā-
kṛta-granthi-śreṇī-subhaga-kaṭi-sūtrojjvala-karaḥ*

(*Prathama-caitanyāṣṭaka* 5)

Por consiguiente, los devotos que siguen la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben rezar un mínimo de dieciséis rondas al día; ésa es la cifra fijada por la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Haridāsa Ṭhākura rezaba cada día 300.000 nombres. Dieciséis rondas suman cerca de 28.000 nombres. No es necesario imitar a Haridāsa Ṭhākura y a los Gosvāmīs, pero es esencial que todo devoto rece el santo nombre un número fijo de veces cada día.

VERSO 38

*prema-āveśe pathe tumi habe acetana
e-saba sāmāgrī tomāra ke kare rakṣaṇa*

prema-āveśe—con amor extático por Dios; *pathe*—en el camino; *tumi*—Tú; *habe*—estarás; *acetana*—inconsciente; *e-saba*—todas estas; *sāmāgrī*—pertenencias; *tomāra*—Tuyas; *ke*—quién; *kare*—hace; *rakṣaṇa*—protección.

TRADUCCIÓN

«Cuando el éxtasis del amor por Dios Te haga caer inconsciente en el camino, ¿quién protegerá Tus pertenencias, el cántaro de agua, las ropas, etc.?»

VERSO 39

*'kṛṣṇadāsa'-nāme ei sarala brāhmaṇa
iṅho saṅge kari' laha, dhara nivedana*

kṛṣṇa-dāsa-nāme—llamado Kṛṣṇadāsa; *ei*—este; *sarala*—sencillo;
brāhmaṇa—*brāhmaṇa*; *iṅho*—él; *saṅge*—contigo; *kari'*—aceptando;
laha—lleva; *dhara*—acepta; *nivedana*—la petición.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu continuó: «Aquí tienes a este sencillo *brāhmaṇa*, de nombre Kṛṣṇadāsa. Por favor, acéptale y llévale contigo. Eso es lo que Te pido.

SIGNIFICADO

Este Kṛṣṇadāsa, conocido con el nombre de Kālā Kṛṣṇadāsa, no es el Kālā Kṛṣṇadāsa que se menciona en el *Ādi-līlā* (11.37). El Kālā Kṛṣṇadāsa que se menciona en el Capítulo Once es uno de los doce *gopālas* (pastorcillos de vacas) que descendieron para colaborar en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Es famoso por ser un gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Al *brāhmaṇa* Kālā Kṛṣṇadāsa que fue con Śrī Caitanya al sur de la India y, más tarde, a Bengala, se le menciona en el *Madhya-līlā* (10.62-79). No debemos confundir a esas dos personas.

VERSO 40

*jala-pātra-vastra vahi' tomā-saṅge yābe
ye tomāra icchā, kara, kichu nā balibe*

jala-pātra—el cántaro de agua; *vastra*—y las ropas; *vahi'*—llevando;
tomā-saṅge—contigo; *yābe*—irá; *ye*—cualquiera; *tomāra icchā*—Tu deseo;
kara—Tú haces; *kichu nā balibe*—él no dirá nada.

TRADUCCIÓN

«Él Te llevará el cántaro de agua y las ropas. Puedes hacer lo que quieras; él no dirá una palabra.»

VERSO 41

*tabe tāñira vākya prabhu kari' aṅgikāre
tāhā-sabā lañā gelā sārvaḥauma-ghare*

tabe—a continuación; *tāñira*—del Señor Nityānanda; *vākya*—las palabras; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—hacer; *aṅgikāre*—aceptación; *tāhā-sabā*—a todos ellos; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *sārvaḥauma-ghare*—a la casa de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Aceptando el ruego del Señor Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya fue con todos Sus devotos a casa de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 42

*namaskari' sārvaḥauma āsana nivedila
sabākāre mili' tabe āsane vasila*

namaskari'—tras ofrecer reverencias; *sārvaḥauma*—Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *āsana*—asientos; *nivedila*—ofreció; *sabākāre*—a todos ellos; *mili'*—recibir; *tabe*—después de eso; *āsane vasila*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como entraron en su casa, Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya ofreció al Señor reverencias y un lugar para sentarse. Una vez que todos estuvieron sentados, el Bhaṭṭācārya se sentó también.

VERSO 43

*nānā kṛṣṇa-vārtā kahi' kahila tānhāre
'tomāra thāñi āilāñ ājñā māgibāre*

nānā—dis; *kṛṣṇa-vārtā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *kahi'*—tras comentar; *kahila*—Él informó; *tānhāre*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tomāra thāñi*—a tu casa; *āilāñ*—he venido; *ājñā*—orden; *māgibāre*—para pedir.

TRADUCCIÓN

Después de comentar varios temas acerca del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «He venido a verte para recibir tu orden.

VERSO 44

*sannyāsa kari' viśvarūpa giyāche dakṣiṇe
avaśya kariba āmi tāñra anveṣaṇe*

sannyāsa kari'—tras entrar en la orden de *sannyāsa*; *viśvarūpa*—Viśvarūpa (el hermano mayor de Śrī Caitanya Mahāprabhu); *giyāche*—ha ido; *dakṣiṇe*—al sur de la India; *avaśya*—ciertamente; *kariba*—haré; *āmi*—Yo; *tāñra*—de Él; *anveṣaṇe*—búsqueda.

TRADUCCIÓN

«Mi hermano mayor, Viśvarūpa, ha entrado en la orden de *sannyāsa* y Se ha ido al sur de la India. Ahora debo ir a buscarle.

VERSO 45

*ājñā deha, avaśya āmi dakṣiṇe caliba
tomāra ājñāte sukhe leuṭi' āsiba'*

ājñā deha—por favor, da permiso; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *dakṣiṇe*—en el sur de la India; *caliba*—iré; *tomāra*—tuya; *ājñāte*—con la orden; *sukhe*—con felicidad; *leuṭi'*—regresando; *āsiba*—vendré.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dame Tu permiso para ir, pues debo visitar el sur de la India. Con tu permiso, pronto regresaré lleno de dicha.»

VERSO 46

*śuni' sārvabhauma hailā atyanta kātara
caraṇe dhariyā kahe viśāda-uttara*

śuni'—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā*—se puso; *atyanta*—muy; *kātara*—agitado; *caraṇe*—los pies de loto; *dhariyā*—tomando; *kahe*—dice; *viśāda*—de lamentación; *uttara*—una respuesta.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se agitó mucho. Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dio su lastimosa respuesta.

VERSO 47

*'bahu-janmera puṇya-phale pāinu tomāra saṅga
hena-saṅga vidhi mora karileka bhaṅga*

bahu-janmera—de muchas vidas; *puṇya-phale*—como fruto de actividades piadosas; *pāinu*—he obtenido; *tomāra*—Tuya; *saṅga*—compañía; *hena-saṅga*—esa compañía; *vidhi*—providencia; *mora*—mía; *karileka*—ha hecho; *bhaṅga*—romper.

TRADUCCIÓN

«Al cabo de muchas vidas, y por alguna actividad piadosa, he logrado Tu compañía. Ahora, la providencia va a privarme de esa incalculable compañía.

VERSO 48

*śire vajra paḍe yadi, putra mari' yāya
tāhā sahi, tomāra viccheda sahana nā yāya*

śire—en la cabeza; *vajra*—un rayo; *paḍe*—cae; *yadi*—si; *putra*—hijo; *mari'*—muriendo; *yāya*—se va; *tāhā*—eso; *sahi*—puedo soportar; *tomāra*—Tuya; *viccheda*—separación; *sahana*—soportar; *nā yāya*—no se puede hacer.

TRADUCCIÓN

«Si me cayese un rayo en la cabeza o se me muriese un hijo, podría soportarlo. Pero no puedo soportar la desdicha de separarme de Ti.

VERSO 49

*svatantra-īśvara tumi karibe gamana
dina katho raha, dekhi tomāra caraṇa'*

svatantra-īśvara—la Suprema Personalidad de Dios plenamente independiente; *tumi*—Tú; *karibe*—vas a hacer; *gamana*—partida; *dina*—días; *katho*—algunos; *raha*—quédate, por favor; *dekhi*—yo pueda ver; *tomāra caraṇa'*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, plenamente independiente. Sin duda alguna, Te marcharás. Lo sé. Aun así, Te pido que Te quedes aquí unos días más, para que pueda ver Tus

pies de loto.»

VERSO 50

*tāhāra vinaye prabhura śithila haila mana
rahila divasa katho, nā kaila gamana*

tāhāra—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vinaye*—ante el ruego;
prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śithila*—más distendida;
haila—pasó a estar; *mana*—la mente; *rahila*—Se quedó; *divasa*—días;
katho—unos pocos; *nā*—no; *kaila*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu cedió al ruego de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y demoró Su partida por unos días.

VERSO 51

*bhaṭṭācārya āgraha kari' karena nimantraṇa
ḡrhe pāka kari' prabhuke karā'na bhojana*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āgraha*—fervor; *kari'*—mostrando;
karena—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *ḡrhe*—en casa; *pāka*—cocinar;
kari'—haciendo; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
karā'na—hizo; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya, con mucho fervor, invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le sirvió un excelente almuerzo.

VERSO 52

*tānhāra brāhmaṇī, tānra nāma—'śāthīra mātā'
rāndhi' bhikṣā dena teṇho, āścarya tānra kathā*

tāñhāra brāhmaṇi—su esposa; *tāñra nāma*—su nombre; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *rāndhi'*—cocinando; *bhikṣā dena*—ofrece alimentos; *teñho*—ella; *āścarya*—maravillosa; *tāñra*—suya; *kathā*—narración.

TRADUCCIÓN

La esposa del Bhaṭṭācārya, de nombre Ṣāṭhīmātā (la madre de Ṣāṭhī), se encargó de cocinar. Las narraciones de estos pasatiempos son muy maravillosas.

VERSO 53

āge ta' kahiba tāhā kariyā vistāra
ebe kahi prabhura dakṣiṇa-yātrā-samācāra

āge—más tarde; *ta'*—en verdad; *kahiba*—hablaré; *tāhā*—todos estos hechos; *kariyā*—haciendo; *vistāra*—explicación detallada; *ebe*—ahora; *kahi*—deseo explicar; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa*—por el sur de la India; *yātrā*—del viaje; *samācāra*—la narración.

TRADUCCIÓN

Más tarde hablaré de esto con más detalle, pero ahora deseo contar el viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por el sur de la India.

VERSO 54

dina pāñca rahi' prabhu bhāṭṭācārya-sthāne
calibāra lāgi' ājñā māgilā āpane

dina pāñca—cinco días; *rahi'*—tras quedarse; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāṭṭācārya-sthāne*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *calibāra lāgi'*—para partir; *ājñā*—orden; *māgilā*—pidió; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Después de pasar cinco días en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió personalmente permiso para partir hacia el sur de la India.

VERSO 55

*prabhura āgrāhe bhaṭṭācārya sammata ha-ilā
prabhu tāñre lañā jagannātha-mandire gelā*

prabhura āgrāhe—por la ansiedad de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sammata ha-ilā*—llegó a aceptar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él (a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *lañā*—llevando; *jagannātha-mandire*—al templo del Señor Jagannātha; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el permiso del Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha al templo, llevando consigo al Bhaṭṭācārya.

VERSO 56

*darśana kari' thākura-pāśa ājñā māgilā
pūjārī prabhure mālā-prasāda āni' dilā*

darśana kari'—al visitar al Señor; *thākura-pāśa*—del Señor; *ājñā māgilā*—pidió permiso; *pūjārī*—el sacerdote; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā*—collar de flores; *prasāda*—remanentes de alimento; *āni'*—trayendo; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Le pidió

permiso también. Inmediatamente, el sacerdote entregó al Señor Caitanya un collar de flores y *prasādam*.

VERSO 57

*ājñā-mālā pāñā harṣe namaskāra kari'
ānande dakṣiṇa-deśe cale gaurahari*

ājñā-mālā—el collar de flores que era el permiso; *pāñā*—tras recibir; *harṣe*—lleno de júbilo; *namaskāra*—reverencias; *kari'*—ofrecer; *ānande*—con gran placer; *dakṣiṇa-deśe*—hacia el sur de la India; *cale*—va; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el permiso del Señor Jagannātha en forma del collar de flores, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y, lleno de júbilo, Se dispuso a partir hacia el sur de la India.

VERSO 58

*bhaṭṭācārya-saṅge āra yata nija-gaṇa
jagannātha pradakṣiṇa kari' karilā gamana*

bhaṭṭācārya-saṅge—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra*—y; *yata*—todos; *nija-gaṇa*—los devotos personales; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *pradakṣiṇa*—caminar alrededor; *kari'*—al terminar; *karilā*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus devotos personales y de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu caminó alrededor del altar de Jagannātha. Entonces, el Señor partió hacia el sur de la India.

VERSO 59

*samudra-tīre tīre ālālanātha-pathe
sārvabhauma kahilena ācārya-gopīnāthe*

samudra-tīre—en la orilla del mar; *tīre*—en la orilla; *ālālanātha-pathe*—en el camino que lleva al templo de Ālālanātha; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahilena*—dijo; *ācārya-gopīnāthe*—a Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor seguía el camino a Ālālanātha, que se encuentra en la orilla del mar, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio las siguientes órdenes a Gopīnātha Ācārya.

VERSO 60

*cāri kopīna-bahirvāsa rākhiyāchi ghare
tāhā, prasādāna, lañā āisa vipra-dvāre*

cāri kopīna-bahirvāsa—cuatro juegos de ropa interior y de vestir; *rākhiyāchi*—he guardado; *ghare*—en casa; *tāhā*—eso; *prasāda-anna*—remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *lañā*—tomando; *āisa*—ven aquí; *vipra-dvāre*—por medio de algún *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

«Trae *prasādam* del Señor Jagannātha y los cuatro juegos de ropa interior y ropa de vestir que tengo en casa. Que algún *brāhmaṇa* te ayude.»

VERSO 61

*tabe sārvabhauma kahe prabhura caraṇe
avaśya pālibe, prabhu, mora nivedane*

tabe—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;

kahe—dijo; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *avaśya*—ciertamente; *pālibe*—Tú mantendrás; *prabhu*—mi Señor; *mora*—mío; *nivedane*—ruego.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchaba, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hizo la siguiente súplica a Sus pies de loto: «Mi Señor, tengo un último ruego, y mi esperanza es que tengas la bondad de satisfacerlo.

VERSO 62

*‘rāmānanda rāya’ āche godāvarī-tīre
adhikārī hayena teṅho vidyānagare*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *āche*—hay; *godāvarī-tīre*—a orillas del río Godāvarī; *adhikārī*—un responsable funcionario; *hayena*—está; *teṅho*—él; *vidyānagare*—en la ciudad de Vidyānagara.

TRADUCCIÓN

«En la ciudad de Vidyānagara, a orillas del Godāvarī, vive un funcionario del gobierno. Es muy responsable y se llama Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

En el *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura explica que en la actualidad Vidyānagara se conoce con el nombre de Porbandar. En la provincia de Gujarat, en la parte oeste de la India, hay otra ciudad llamada Porbandar.

VERSO 63

*sūdra viṣayi-jñāne upekṣā nā karibe
āmāra vacane tāṅre avaśya milibe*

śūdra—la cuarta clase social; *viṣayi-jñāne*—con la impresión de ser un hombre mundano; *upekṣā*—menosprecio; *nā karibe*—no debes hacer; *āmāra*—mío; *vacane*—con el ruego; *tāñre*—a él; *avaśya*—ciertamente; *milibē*—debes ir a ver.

TRADUCCIÓN

«Por favor, no le menosprecies pensando que pertenece a una familia *śūdra* ocupada en actividades materiales. Yo te ruego que no dejes de ir a verle.»

SIGNIFICADO

Conforme al *varṇāśrama-dharma*, los *śūdras* son la cuarta categoría de la organización social. *Paricaryātmakam̐ karma śūdrasyāpi svabhāva-jam* (Bg. 18.44). La función de los *śūdras* consiste en ocuparse en el servicio de las tres clases superiores: *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*. Śrī Rāmānanda Rāya pertenecía a la clase *karaṇa*, el equivalente de la clase *kāyastha* de Bengala. Los miembros de esta clase se consideran *śūdras* en toda la India. Se explica que los *kāyasthas* bengalíes en un principio se dedicaban al servicio de *brāhmaṇas* venidos a Bengala desde el norte de la India. Más tarde, esa clase sacerdotal pasaron a ser los *kāyasthas* de Bengala. Ahora hay muchas clases mixtas que reciben el nombre de *kāyastha*. En Bengala a veces se dice que la clase *kāyastha* está formada por quienes no pueden identificarse con ninguna clase en particular. Aunque se les considera *śūdras*, esos *kāyasthas* o *karaṇas* son muy inteligentes y educados. En su mayoría son profesionales, como abogados, políticos, etc. Por esa razón, a los *kāyasthas* de Bengala a veces se les considera *kṣatriyas*. Sin embargo, en Orissa, la clase *kāyastha*, que incluye a los *karaṇas*, se clasifica en la categoría de los *śūdras*. Śrī Rāmānanda Rāya pertenecía a esa clase *karaṇa*; por esa razón, se le consideraba *śūdra*. Era además el gobernador del sur de la India bajo el régimen de Mahārāja Pratāparudra de Orissa. En otras palabras, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó al Señor Caitanya Mahāprabhu de que Rāmānanda Rāya, pese a pertenecer a la clase *śūdra*, era un funcionario del gobierno con grandes responsabilidades a su cargo. En lo que se refiere al avance espiritual, los materialistas, los políticos y los *śūdras* no suelen estar

debidamente cualificados. Por esa razón, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió al Señor Caitanya Mahāprabhu que no menospreciase a Rāmānanda Rāya, pues, a pesar de haber nacido *śūdra* y materialista, era espiritualmente muy avanzado.

Viṣayī es la persona que está apegada a la vida familiar y que sólo piensa en su esposa, sus hijos y en el placer sensual mundano. Los sentidos pueden ocuparse, o bien en disfrute mundano, o bien en el servicio del Señor. Quienes no se ocupan en el servicio del Señor y no tienen otro interés que la complacencia material de los sentidos reciben el calificativo de *viṣayīs*. Śrīla Rāmānanda Rāya estaba empleado en el servicio del gobierno y pertenecía a la clase *karaṇa*. Ciertamente, no era un *sannyāsī* vestido de azafrán, pero se encontraba en la posición trascendental del *paramahansa* casado. Antes de ser discípulo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pensaba que Rāmānanda Rāya era un *viṣayī* común y corriente, pues era un hombre casado empleado al servicio del gobierno. Sin embargo, después de recibir iluminación en la filosofía *vaiṣṇava*, el Bhaṭṭācārya pudo comprender la elevada posición trascendental de Śrī Rāmānanda Rāya; por esa razón, se refirió a él con la palabra *adhikārī*. Un *adhikārī* es una persona que conoce la ciencia trascendental de Kṛṣṇa y está ocupado en Su servicio; por eso todos los devotos *gṛhasthas* reciben el nombre de *dāsa adhikārī*.

VERSO 64

*tomāra saṅgera yogya teṅho eka jana
pṛthivīte rasika bhakta nāhi tānra sama*

tomāra—Tuya; *saṅgera*—de la compañía; *yogya*—apto; *teṅho*—él (Rāmānanda Rāya); *eka*—una; *jana*—persona; *pṛthivīte*—en el mundo; *rasika*—experto en melodías trascendentales; *bhakta*—devoto; *nāhi*—no hay ninguno; *tānra sama*—como él.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Rāmānanda Rāya es una persona ideal para relacionarse contigo; ningún otro devoto puede compararse a él en conocimiento de las melodías trascendentales.

VERSO 65

*pāṇḍitya āra bhakti-rasa,—duñhera teñho sīmā
sambhāṣile jānibe tumi tāñhāra mahimā*

pāṇḍitya—sabiduría; *āra*—y; *bhakti-rasa*—las melodías del servicio devocional; *duñhera*—de esas dos; *teñho*—él; *sīmā*—el límite; *sambhāṣile*—cuando Tú hables con él; *jānibe*—conocerás; *tumi*—Tú; *tāñhāra*—sus; *mahimā*—glorias.

TRADUCCIÓN

«Es un erudito sumamente culto, y un experto en las melodías devocionales. En realidad, es de lo más excelso, y si hablas con él, verás que es glorioso.

VERSO 66

*alaukika vākya ceṣṭā tāñra nā bujhiyā
parihāsa kariyāchi tāñre 'vaiṣṇava' baliyā*

alaukika—extraordinarias; *vākya*—palabras; *ceṣṭā*—esfuerzo; *tāñra*—suyo; *nā*—sin; *bujhiyā*—entender; *parihāsa*—bromear; *kariyāchi*—he hecho; *tāñre*—a él; *vaiṣṇava*—un devoto del Señor; *baliyā*—como.

TRADUCCIÓN

«La primera vez que hablé con Rāmānanda Rāya, no pude comprender que sus palabras y sus esfuerzos eran extraordinarios, trascendentales. Simplemente me burlé de él porque era *vaiṣṇava*.»

SIGNIFICADO

Todo el que no es un devoto entregado del Señor Supremo, un *vaiṣṇava*, es un materialista. Ciertamente, el *vaiṣṇava* que vive conforme a los mandamientos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no se halla en el plano

materialista. Caitanya significa «fuerza espiritual». Todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban en el plano de la comprensión espiritual; por lo tanto, sólo aquellos que se hallan en el plano espiritual pueden comprender las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las personas materialistas no pueden entenderlas, y, generalmente, reciben el nombre de *karmīs* o *jñānīs*. Los *jñānīs* son especuladores mentales que simplemente tratan de entender qué es el espíritu y qué es la materia. Su proceso es *neti neti*: «Esto no es espíritu, esto no es Brahman.» Los *jñānīs* son un poco más avanzados que los obtusos *karmīs*, que no tienen otro objetivo que el placer de los sentidos. Antes de volverse *vaiṣṇava*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un especulador mental (*jñānī*), y, en esa condición, siempre se burlaba de los *vaiṣṇavas*. El *vaiṣṇava* nunca está de acuerdo con el sistema especulativo de los *jñānīs*. El imperfecto conocimiento de los *jñānīs* y de los *karmīs* se basa en la percepción directa de sus sentidos. Los *karmīs* nunca están dispuestos a aceptar nada que no pueda percibirse directamente, y los *jñānīs* sólo saben proponer hipótesis. Pero los devotos entregados al Señor, no siguen el proceso de adquirir conocimiento mediante la percepción directa de los sentidos o la especulación mental. Los devotos, como son sirvientes del Señor Supremo, reciben el conocimiento que la Suprema Personalidad de Dios transmite directamente, bien sea a través de Sus palabras en la *Bhagavad-gītā*, o bien desde dentro en la forma de *caitya-guru*. Como dice el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10). Los *Vedas* se consideran las palabras del Señor Supremo. El primero en comprenderlos fue Brahmā, que es el primer ser creado en el uni (*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*). Nuestro proceso consiste en recibir conocimiento a través del sistema *parampāra*, que pasa, sucesivamente, de Kṛṣṇa a Brahmā, a Nārada, a Vyāsa, a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a los Seis Gosvāmīs. Por sucesión discipular, el Señor Brahmā fue iluminado desde dentro por la persona original, Kṛṣṇa. Nuestro conocimiento es completamente perfecto debido a que ha pasado de maestro a discípulo. El

vaiṣṇava está siempre ocupado en el servicio amoroso trascendental del Señor, de manera que ni los *karmīs* ni los *jñānīs* pueden entender sus actividades. *Vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: De entre quienes basan su conocimiento en la percepción directa, ni siquiera el más erudito puede comprender las actividades del *vaiṣṇava*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le inició en el culto *vaiṣṇava*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comprendió el error que había cometido al tratar de entender a Rāmānanda Rāya, que era muy erudito y se esforzaba siempre por ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental.

VERSO 67

*tomāra prasāde ebe jāninu tāñra tattva
sambhāṣile jānibe tāñra yemana mahattva*

tomāra prasāde—por Tu misericordia; *ebe*—ahora; *jāninu*—he comprendido; *tāñra*—de él (de Rāmānanda Rāya); *tattva*—la verdad; *sambhāṣile*—en hablar juntos; *jānibe*—Tú conocerás; *tāñra*—suya; *yemana*—esa; *mahattva*—grandeza.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Por Tu misericordia, ahora puedo entender la verdad acerca de Rāmānanda Rāya. Cuando hables con él, Tú también reconocerás su grandeza».

VERSO 68

*aṅgikāra kari' prabhu tāñhāra vacana
tāñre vidāya dite tāñre kaila āliṅgana*

aṅgikāra kari'—tras aceptar esa propuesta; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāñhāra*—de él (de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *vacana*—la petición; *tāñre*—a él; *vidāya dite*—despidiéndose; *tāñre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la petición de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y prometió que iría a ver a Rāmānanda Rāya. Despidiéndose, el Señor le abrazó.

VERSO 69

*"ghare kṛṣṇa bhaji' more kariha āśīrvāde
nīlācale āsi' yena tomāra prasāde'*

ghare—en casa; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *bhaji'*—adorando; *more*—a Mí; *kariha*—haz; *āśīrvāde*—bendecir; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsi'*—regresar; *yena*—de modo que; *tomāra*—tuya; *prasāde*—por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió al Bhaṭṭācārya que Le bendijese mientras se ocupaba en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa en su casa, de modo que, por su misericordia, pudiera regresar a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

La palabra *kariha āśīrvāde* significa «continúa otorgándome Tus bendiciones.» Como *sannyāsī*, Caitanya Mahāprabhu pertenecía a la cuarta orden de la vida y, por ello, debía recibir todo respeto y adoración, mientras que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, como persona casada, pertenecía a la segunda orden. Lo lógico es que el *sannyāsī* ofrezca bendiciones al *gṛhastha*, pero ahora, con Su comportamiento práctico, Śrī Caitanya Mahāprabhu pedía las bendiciones de un *gṛhastha*. Este hecho nos muestra el significado especial de la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Para Él, todos estaban al mismo nivel; no hacía consideraciones materiales. Su movimiento es completamente espiritual. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, aunque a nivel externo era un *gṛhastha* (casado), era diferente de los supuestos *karmīs* deseosos de complacer los sentidos. Después de que Śrī

Caitanya Mahāprabhu le iniciase, el Bhaṭṭācārya estaba perfectamente establecido en la orden espiritual; por eso estaba capacitado para ofrecer bendiciones incluso a los *sannyāsīs*. Siempre se ocupaba en el servicio del Señor, incluso en su casa. En nuestra línea de sucesión discipular tenemos el ejemplo perfecto de un casado *paramahansa*: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. En su libro *Śaraṇāgati*, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *ye-dina gr̥he, bhajana dekhi’, gr̥hete goloka bhāya* (*Śaraṇāgati* 31.6). Siempre que un casado glorifica al Señor Supremo en su hogar, sus actividades se transforman de inmediato en las actividades de Goloka Vṛndāvana, las actividades espirituales que tienen lugar en el planeta Goloka Vṛndāvana de Kṛṣṇa. Las actividades manifestadas por el propio Kṛṣṇa en Bhauma Vṛndāvana, el Vṛndāvana-dhāma de este planeta, no son diferentes de Sus actividades en el planeta Goloka Vṛndāvana. Ésa es la comprensión correcta de Vṛndāvana en todas partes. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos inaugurado las actividades de Nueva Vṛndāvana, donde los devotos están siempre ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor, lo cual no es diferente de Goloka Vṛndāvana. La conclusión es que quien actúa siguiendo estrictamente la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu es competente para ofrecer bendiciones a los *sannyāsīs*, aunque sea un casado *gr̥hastha*. El *sannyāsī*, aunque se halle en una posición excelsa, tiene que elevarse hasta el plano trascendental ofreciendo servicio al Señor. En la práctica, Caitanya Mahāprabhu pidió las bendiciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Así sentó el ejemplo de cómo debemos esperar las bendiciones de los vaiṣṇavas, sea cual sea su posición social.

VERSO 70

*eta bali’ mahāprabhu karilā gamana
mūrcchita hañā tāhāṅ paḍilā sārvabhauma*

eta bali’—diciendo esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hizo; *gamana*—partida; *mūrcchita*—desmayado; *hañā*—quedando; *tāhāṅ*—allí; *paḍilā*—cayó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió de viaje.
Inmediatamente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se desmayó y cayó al suelo.

VERSO 71

*tāñre upekṣiyā kaila śīghra gamana
ke bujhite pāre mahāprabhura citta-mana*

tāñre—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *upekṣiyā*—sin prestar demasiada atención; *kaila*—hizo; *śīghra*—muy rápido; *gamana*—caminar; *ke*—quién; *bujhite*—entender; *pāre*—puede; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *citta-mana*—la mente y las intenciones.

TRADUCCIÓN

A pesar de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se había desmayado, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le prestó atención, sino que Se marchó rápidamente. ¿Quién puede comprender la mente y las intenciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

SIGNIFICADO

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se desmayó y cayó al suelo, lo natural hubiera sido que Śrī Caitanya Mahāprabhu le hubiera cuidado y esperase a que recobrara la conciencia. Sin embargo, no lo hizo, sino que Se marchó inmediatamente de viaje. Es muy difícil entender las actividades de una persona trascendental. A veces pueden parecer realmente extrañas, pero las personalidades trascendentales permanecen en su posición, sin dejarse afectar por las consideraciones materiales.

VERSO 72

*mahānubhāvera cittera svabhāva ei haya
puṣpa-sama komala, kathina vajra-maya*

mahā-anubhāvera—de una gran personalidad; *cittera*—de la mente; *svabhāva*—la naturaleza; *ei haya*—ésta es; *puṣpa-sama*—como una flor;

komala—suave; *kaṭhina*—dura; *vajra-maya*—como un rayo.

TRADUCCIÓN

Ésa es la naturaleza de la mente de las personalidades extraordinarias.
A veces es suave como una flor, pero a veces es tan dura como un rayo.

SIGNIFICADO

En la conducta de las grandes personalidades se concilian la suavidad de la flor y la dureza del rayo. La siguiente cita del *Uttara-rāma-carita* (2.7) explica esa forma de actuar. También se puede consultar el *Madhya-līlā* (3.212).

VERSO 73

*vajrād api kaṭhorāṇi mṛdūni kusumād api
lokottarāṇām cetāṁsi ko nu vijñātum īśvaraḥ*

vajrāt api—que un rayo; *kaṭhorāṇi*—más duro; *mṛdūni*—más suave;
kusumāt api—que una flor; *loka-uttarāṇām*—personas que están por encima del nivel de conducta humano; *cetāṁsi*—el corazón; *kaḥ*—quién;
nu—pero; *vijñātum*—para entender; *īśvaraḥ*—con poder.

TRADUCCIÓN

«El corazón de quienes están por encima del comportamiento de la gente común, a veces es más duro que el rayo, y a veces más suave que una flor. ¿Cómo conciliar esas contradicciones de las grandes personalidades?»

VERSO 74

*nityānanda prabhu bhāṭṭācārye uṭhāila
tānra loka-saṅge tānre ghare pāṭhāila*

nityānanda prabhu—Nityānanda Prabhu; *bhāṭṭācārye*—a Sārvabhauma

Bhaṭṭācārya; *uṭhāila*—levantó; *tānra*—Sus; *loka-saṅge*—junto con devotos; *tānre*—a él (al Bhaṭṭācārya); *ghare*—a su casa; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu levantó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y, con la ayuda de Sus devotos, le acompañó a su casa.

VERSO 75

*bhakta-gaṇa śīghra āsi' laila prabhura sātha
vastra-prasāda lañā tabe āilā gopīnātha*

bhakta-gaṇa—los devotos; *śīghra*—muy rápido; *āsi'*—viniendo; *laila*—tomaron; *prabhura*—del Señor; *sātha*—la compañía; *vastra*—las ropas; *prasāda*—y el *prasādam* del Señor Jagannātha; *lañā*—con; *tabe*—a continuación; *āilā*—vino; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos vinieron inmediatamente para tener la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después llegó Gopīnātha Ācārya con las ropas y el *prasādam*.

VERSO 76

*sabā-saṅge prabhu tabe ālālanātha āilā
namaskāra kari' tāre bahu-stuti kailā*

sabā-saṅge—con todos ellos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *ālālanātha*—al lugar llamado Ālālanātha; *āilā*—llegó; *namaskāra kari'*—ofreciendo reverencias; *tāre*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu-stuti*—muchas oraciones; *kailā*—ofrecieron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos siguieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta un lugar llamado Ālānātha. Allí Le presentaron sus respetos y Le ofrecieron oraciones.

VERSO 77

*prema-āveśe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa
dekhite āilā tāhāñ vaise yata jana*

prema-āveśe—en el gran éxtasis del amor por Dios; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *dekhite*—para ver; *āilā*—fueron; *tāhāñ*—allí; *vaise*—que vivían; *yata jana*—toda la gente.

TRADUCCIÓN

Lleno de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó durante un tiempo. Todos los vecinos fueron a verle.

VERSO 78

*caudikete saba loka bale 'hari' 'hari'
prema-āveśe madhye nṛtya kare gaurahari*

caudikete—en torno; *saba loka*—todas las personas; *bale*—gritaban; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *prema-āveśe*—con amor extático; *madhye*—en medio; *nṛtya kare*—danza; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En verdad, en torno a Śrī Caitanya Mahāprabhu, a quien también se conoce con el nombre de Gaurahari, la gente se puso a gritar el santo nombre de Hari. El Señor Caitanya, inmerso en el éxtasis de amor que solía mostrar, danzó entre ellos.

VERSO 79

*kāñcana-sadrśa deha, aruṇa vasana
pula-kāśru-kampa-sveda tāhāte bhūṣaṇa*

kāñcana-sadrśa—como oro fundido; *deha*—un cuerpo; *aruṇa*—azafrán; *vasana*—ropas; *pulaka-aśru*—erizamiento del vello y llanto; *kampa*—temblor; *sveda*—sudor; *tāhāte*—allí mismo; *bhūṣaṇa*—los adornos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu era por naturaleza muy hermoso. Parecía oro fundido vestido con ropas azafrán. En verdad, los signos de éxtasis que Le adornaban Le hacían aún más hermoso, con los vellos erizados, las lágrimas que fluían de Sus ojos y todo el cuerpo tembloroso y sudando.

VERSO 80

*dekhiyā lokera mane haila camatkāra
yata loka āise, keha nāhi yāya ghara*

dekhiyā—al ver todo esto; *lokera*—de la gente; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro; *yata*—toda; *loka*—la gente; *āise*—venía allí; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *yāya*—va; *ghara*—a casa.

TRADUCCIÓN

Todos los presentes estaban asombrados de ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu y las transformaciones de Su cuerpo. Todo el que venía, no deseaba volver a su casa.

VERSO 81

*keha nāce, keha gāya, 'śrī-kṛṣṇa' 'gopāla'
premete bhāsila loka,—strī-vṛddha-ābāla*

keha nāce—alguien danza; *keha gāya*—alguien canta; *śrī-kṛṣṇa*—el nombre del Señor Śrī Kṛṣṇa; *gopāla*—el nombre de Gopāla; *premete*—con amor por Dios; *bhāsila*—nadaban; *loka*—toda la gente; *strī*—mujeres; *vṛddha*—ancianos; *ā-bāla*—de los niños.

TRADUCCIÓN

Todos, incluidos los niños, los ancianos y los adultos, se pusieron a danzar y a cantar los santos nombres de Śrī Kṛṣṇa y Gopāla. De ese modo, todos nadaban en el océano del amor por Dios.

VERSO 82

*dekhi' nityānanda prabhu kahe bhakta-gaṇe
ei-rūpe nṛtya āge habe grāme-grāme*

dekhi'—al ver esto; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dice; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *ei-rūpe*—de ese modo; *nṛtya*—danza; *āge*—adelante; *habe*—habrá; *grāme-grāme*—en toda aldea.

TRADUCCIÓN

Al ver cantar y danzar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda predijo que, más tarde, esa danza y ese canto llegarían a todas las aldeas.

SIGNIFICADO

Esta predicción de Śrī Nityānanda Prabhu tiene su aplicación, no sólo en la India, sino también en todo el mundo. Eso es lo que, por Su gracia, está ocurriendo ahora. En los países occidentales, los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna viajan de aldea en aldea llevando incluso la Deidad con ellos. Esos devotos distribuyen diversas Escrituras por todo el mundo. Tenemos la esperanza de que esos devotos que están predicando el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu sigan con toda seriedad Sus pasos. Si siguen las reglas y regulaciones y rezan dieciséis rondas al día, su esfuerzo por predicar la misión de Śrī Caitanya

Mahāprabhu será, ciertamente, un éxito.

VERSO 83

*atikāla haila, loka chāḍiyā nā yāya
tabe nityānanda-gosāñi sṛjilā upāya*

atikāla—muy tarde; *haila*—era; *loka*—la gente; *chāḍiyā*—abandonando; *nā yāya*—no se va; *tabe*—en ese momento; *nityānanda*—Śrīla Nityānanda Prabhu; *gosāñi*—el maestro espiritual; *sṛjilā*—inventó; *upāya*—una forma.

TRADUCCIÓN

Al ver que ya se estaba haciendo tarde, el Señor Nityānanda Prabhu, el maestro espiritual, Se las ingenió para dispersar a la multitud.

VERSO 84

*madhyāhna karite gelā prabhuke lañā
tāhā dekhi' loka āise caudike dhāñā*

madhyāhna karite—a almorzar al mediodía; *gelā*—fue; *prabhuke*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *tāhā dekhi'*—al ver eso; *loka*—la gente; *āise*—fue; *caudike*—alrededor; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, cuando el Señor Nityānanda Prabhu llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, todos Les rodearon y Les siguieron corriendo.

VERSO 85

*madhyāhna kariyā āilā devatā-mandire
nija-gaṇa praveśi' kapāṭa dila bahir-dvāre*

madhyāhna kariyā—tras bañarse, etc.; *āilā*—regresaron;

devatā-mandire—al templo del Señor; *nija-gaṇa praveśi'*—permitiendo a los devotos del grupo; *kapāṭa dila*—cerró; *bahir-dvāre*—la puerta de fuera.

TRADUCCIÓN

Después del baño de mediodía, regresaron al templo. Tras dejar entrar a los devotos del grupo, Śrī Nityānanda Prabhu cerró la puerta exterior.

VERSO 86

*tabe gopīnātha dui-prabhure bhikṣā karāila
prabhura śeṣa prasādāna sabe bāṅṭi' khāila*

tabe—a continuación; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *dui-prabhure*—a los dos Señores Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *bhikṣā karāila*—dio *prasādam* para comer; *prabhura*—del Señor; *śeṣa*—los remanentes; *prasāda-anna*—comida; *sabe*—todos ellos; *bāṅṭi'*—compartiendo; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, Gopīnātha Ācārya trajo el *prasādam* para los dos Señores; cuando hubieron comido, los remanentes se repartieron entre todos los devotos.

VERSO 87

*śuni' śuni' loka-saba āsi' bahir-dvāre
'hari' 'hari' bali' loka kolāhala kare*

śuni' śuni'—al escuchar esto; *loka-saba*—toda la gente; *āsi'*—venir allí; *bahir-dvāre*—a la puerta exterior; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—cantando; *loka*—toda la gente; *kolāhala*—sonido estruendoso; *kare*—hacían.

TRADUCCIÓN

Al enterarse, todos fueron a la puerta de entrada y se pusieron a cantar el santo nombre: «¡Hari! ¡Hari!». Así se levantó un gran tumulto.

VERSO 88

*tabe mahāprabhu dvāra karāila mocana
ānande āsiyā loka pāila daraśana*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvāra*—la puerta; *karāila*—hizo; *mocana*—abrir; *ānande*—con gran placer; *āsiyā*—viniendo; *loka*—toda la gente; *pāila*—tuvo; *daraśana*—visión.

TRADUCCIÓN

Después del almuerzo, Śrī Caitanya Mahāprabhu les hizo abrir la puerta. De ese modo, todos se sintieron muy complacidos de tener Su audiencia.

VERSO 89

*ei-mata sandhyā paryanta loka āse, yāya
'vaiṣṇava' ha-ila loka, sabe nāce, gāya*

ei-mata—de ese modo; *sandhyā paryanta*—hasta el atardecer; *loka*—gente; *āse yāya*—ir y venir; *vaiṣṇava*—devotos; *ha-ila*—se volvían; *loka*—toda la gente; *sabe*—todos ellos; *nāce*—danzan; *gāya*—y cantan.

TRADUCCIÓN

La gente estuvo yendo y viniendo hasta el atardecer; todos ellos se volvieron devotos *vaiṣṇavas* y comenzaron a cantar y danzar.

VERSO 90

*ei-rūpe sei ṭhāñi bhakta-gaṇa-saṅge
sei rātri goñāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

ei-rūpe—de ese modo; *sei ṭhāñi*—en ese lugar; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *sei rātri*—esa noche; *goñāilā*—pasó; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—hablando del Señor Kṛṣṇa con gran placer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó allí la noche y, lleno de placer, comentó con Sus devotos los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 91

*prātaḥ-kāle snāna kari' karilā gamana
bhakta-gaṇe vidāya dilā kari' āliṅgana*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *snāna*—baño; *kari'*—después de tomar; *karilā*—comenzó; *gamana*—viaje; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *vidāya*—despedida; *dilā*—dio; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de bañarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó Su viaje hacia el sur de la India, no sin antes despedirse abrazando a los devotos.

VERSO 92

*mūrcchita hañā sabe bhūmite paḍilā
tāñhā-sabā pāne prabhu phiri' nā cāhilā*

mūrcchita hañā—quedando inconscientes; *sabe*—todos; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayeron; *tāñhā-sabā*—todos ellos; *pāne*—hacia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phiri'*—volviéndo; *nā*—no; *cāhilā*—vio.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos cayeron al suelo inconscientes, pero el Señor siguió Su camino sin mirar atrás.

VERSO 93

*vicchede vyākula prabhu calilā duḥkhī hañā
pāche kṛṣṇadāsa yāya jala-pātra lañā*

vicchede—sintiendo separación; *vyākula*—perturbado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—siguió; *duḥkhī*—desdichado; *hañā*—sintiéndose; *pāche*—detrás mismo; *kṛṣṇadāsa*—Su sirviente, Kṛṣṇadāsa; *yāya*—iba; *jala-pātra*—el cántaro de agua; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

La separación perturbó mucho al Señor, quien, mientras caminaba, Se sentía muy desdichado. Su sirviente, Kṛṣṇadāsa, que llevaba Su cántaro de agua, Le seguía.

VERSO 94

*bhakta-gaṇa upavāsī tāhāṇi rahilā
āra dine duḥkhī hañā nīlācale āilā*

bhakta-gaṇa—los devotos; *upavāsī*—ayunando; *tāhāṇi*—allí; *rahilā*—se quedaron; *āra dine*—al día siguiente; *duḥkhī*—tristes; *hañā*—sintiéndose; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se quedaron allí ayunando, y al día siguiente regresaron a Jagannātha Purī llenos de tristeza.

VERSO 95

*matta-sim̐ha-prāya prabhu karilā gamana
premāveśe yāya kari' nāma-saṅkīrtana*

matta-sim̐ha—un león enloquecido; *prāya*—casi como; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hacia; *gamana*—viajar; *prema-āveśe*—lleno de amor extático; *yāya*—va; *kari'*—realizando; *nāma-saṅkīrtana*—canto del nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Semejante a un león enloquecido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje lleno de amor extático y realizando *saṅkīrtana*, cantando los nombres de Kṛṣṇa de la siguiente manera.

VERSO 96

*kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! he
kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! he
kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! rakṣa mām
kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! pāhi mām
rāma! rāghava! rāma! rāghava! rāma! rāghava! rakṣa mām
kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! pāhi mām*

kṛṣṇa—Señor Kṛṣṇa; *he*—¡oh!; *rakṣa*—por favor, protege; *mām*—a Mí; *pāhi*—por favor, mantén; *rāma*—Señor Rāma; *rāghava*—descendiente del rey Raghu; *keśava*—que mataste al demonio Keśī.

TRADUCCIÓN

El Señor cantaba:

¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! He
¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! He

¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! *rakṣa mām*
¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! *pāhi mām*

Es decir: «¡Oh, Señor Kṛṣṇa, por favor, protégame y manténme!».

También cantaba:

¡Rāma! ¡Rāghava! ¡Rāma! ¡Rāghava! ¡Rāma! ¡Rāghava! *rakṣa mām*
¡Kṛṣṇa! ¡Keśava! ¡Kṛṣṇa! ¡Keśava! ¡Kṛṣṇa! ¡Keśava! *pāhi mām*

Es decir: «¡Oh, Señor Rāma, descendiente del rey Raghu, protégame, por favor! ¡Oh, Kṛṣṇa, que mataste al demonio Keśī, manténme, por favor!».

VERSO 97

ei śloka paḍi' pathe calilā gaurahari
loka dekhi' pathe kahe,—bala 'hari' 'hari'

ei śloka paḍi'—recitando el *¡kṛṣṇa! ¡kṛṣṇa!*; *pathe*—por el camino;
calilā—iba; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *loka dekhi'*—al
ver a otras personas; *pathe*—en el camino; *kahe*—Él dice; *bala*—di; *hari*
hari—el santo nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cantando esos s, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido con el nombre de Gaurahari, siguió Su camino. Tan pronto como veía a alguien, le pedía que cantase «¡Hari! ¡Hari!».

VERSO 98

sei loka prema-matta hañā bale 'hari' 'kṛṣṇa'
prabhura pāche saṅge yāya darśana-satṛṣṇa

sei loka—esa persona; *prema-matta*—enloquecida de amor por Dios;
hañā—volviéndose; *bale*—dice; *hari kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Hari
y del Señor Kṛṣṇa; *prabhura pāche*—detrás del Señor; *saṅge*—con Él;

yāya—va; *darśana-satṛṣṇa*—estando muy deseoso de verle.

TRADUCCIÓN

Todo el que oía al Señor Caitanya Mahāprabhu cantar «¡Hari! ¡Hari!», también cantaba los santos nombres del Señor Hari y de Kṛṣṇa. De ese modo, todos seguían al Señor, muy ansiosos de verle.

VERSO 99

kata-kṣaṇe rahi' prabhu tāre āliṅgiyā
vidāya karila tāre śakti sañcāriyā

kata-kṣaṇe rahi'—tras permanecer algún tiempo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a cada uno de ellos; *āliṅgiyā*—abrazando; *vidāya karila*—despedía; *tāre*—en cada uno ellos; *śakti*—potencia espiritual; *sañcāriyā*—invistiendo.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un tiempo, el Señor abrazaba a esas personas y les pedía que volviesen a sus hogares, tras haber investido a cada uno de ellos con potencia espiritual.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que esa potencia espiritual es la esencia de las potencias de placer y de conocimiento. Esas dos potencias nos dotan del poder del servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa mismo, o Su representante, el devoto puro, pueden, por Su misericordia, otorgar esas potencias combinadas a cualquier persona. Así dotada con esas potencias, puede volverse un devoto puro del Señor. Todo el que recibió la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió ese poder, *bhakti-śakti*. Así, en virtud de la gracia divina, los seguidores del Señor podían predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 100

*sei-jana nija-grāme kariyā gamana
'kṛṣṇa' balī' hāse, kānde, nāce anukṣaṇa*

sei-jana—esa persona; *nija-grāme*—a su propia aldea; *kariyā gamana*—regresar allí; *kṛṣṇa balī'*—decir el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

Cada una de esas personas dotadas de poder volvía a su aldea, cantando sin cesar el santo nombre de Kṛṣṇa, a veces riendo, a veces llorando o danzando.

VERSO 101

*yāre dekhe, tāre kahe,—kaha kṛṣṇa-nāma
ei-mata 'vaiṣṇava' kaila saba nija-grāma*

yāre dekhe—a todo el que se encontraba; *tāre*—a él; *kahe*—él dice; *kaha kṛṣṇa-nāma*—por favor, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *ei-mata*—de ese modo; *vaiṣṇava*—devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *kaila*—hacían; *saba*—a toda; *nija-grāma*—su propia aldea.

TRADUCCIÓN

Esas personas dotadas de poder pedían a todo el mundo, a cualquiera que veían, que cantase el santo nombre de Kṛṣṇa. De ese modo, todos los habitantes de la aldea se volvían también devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para ser un predicador dotado de poder, hay que recibir la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su devoto, el maestro espiritual. Se

debe también pedir a todo el mundo que cante el *mahā-mantra*. La persona que así actúe puede convertir a los demás al culto *vaiṣṇava*, enseñándoles cómo volverse devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 102

*grāmāntara haite dekhite āila yata jana
tānra darśana-kṛpāya haya tānra sama*

grāma-antara haite—desde diversas aldeas; *dekhite*—a ver; *āila*—fueron; *yata jana*—todas las personas; *tānra*—suya; *darśana-kṛpāya*—por la misericordia de verle; *haya*—se vuelven; *tānra sama*—*vaiṣṇavas* como ellos.

TRADUCCIÓN

La gente de otras aldeas que se cruzaba con alguna de aquellas personas dotadas de poder se volvía como él por el simple hecho de verle y recibir la misericordia de su mirada.

VERSO 103

*sei yāi' grāmera loka vaiṣṇava karaya
anya-grāmī āsi' tānre dekhi' vaiṣṇava haya*

sei—ese *vaiṣṇava*; *yāi'*—al ir a su propia aldea; *grāmera loka*—toda la gente de la aldea; *vaiṣṇava*—devotos; *karaya*—hace; *anya-grāmī*—los habitantes de diversas aldeas; *āsi'*—al ir allí; *tānre dekhi'*—por verles; *vaiṣṇava haya*—se volvían devotos.

TRADUCCIÓN

Al regresar a sus aldeas, cada una de aquellas personas recién dotadas de poder convertía también a los demás en devotos. Y cuando las gentes de otras aldeas venían a verle, también se convertían.

VERSO 104

sei yāi' āra grāme kare upadeśa
ei-mata 'vaiṣṇava' haila saba dakṣiṇa-deśa

sei—ese hombre; *yāi'*—yendo; *āra*—diferentes; *grāme*—a las aldeas; *kare*—da; *upadeśa*—instrucción; *ei-mata*—de ese modo; *vaiṣṇava*—devotos; *haila*—se volvieron; *saba*—todos; *dakṣiṇa-deśa*—la gente del sur de la India.

TRADUCCIÓN

De ese modo, al ir todas aquellas personas dotadas de poder de aldea en aldea, todos los habitantes del sur de la India se volvieron devotos.

VERSO 105

ei-mata pathe yāite śata śata jana
'vaiṣṇava' karena tāṅre kari' āliṅgana

ei-mata—de ese modo; *pathe*—en el camino; *yāite*—mientras pasaba; *śata śata*—cientos y cientos; *jana*—personas; *vaiṣṇava*—devotos; *karena*—hace; *tāṅre*—a Él; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Así, muchos cientos de personas se volvieron *vaiṣṇavas* por cruzarse con el Señor en el camino y recibir Su abrazo.

VERSO 106

yai grāme rahi' bhikṣā karena yāira ghare
sei grāmera yata loka āise dekhibāre

yai grāme—en todas las aldeas; *rahi'*—quedándose; *bhikṣā*—limosna;

karena—acepta; *yānra*—cuya; *ghare*—en casa; *sei*—esa; *grāmera*—de la aldea; *yata loka*—todas las personas; *āise*—venían; *dekhibāre*—a ver.

TRADUCCIÓN

En todas las aldeas en que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detenía a recibir limosna, mucha gente iba a verle.

VERSO 107

*prabhura kṛpāya haya mahābhāgavata
sei saba ācārya hañā tārila jagat*

prabhura kṛpāya—por la misericordia del Señor; *haya*—se volvieron; *mahā-bhāgavata*—devotos de primera categoría; *sei saba*—todas esas personas; *ācārya*—maestros; *hañā*—volviéndose; *tārila*—liberaron; *jagat*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos se volvieron devotos de primera categoría. Más tarde, ellos fueron guías o maestros espirituales y liberaron el mundo entero.

VERSO 108

*ei-mata kailā yāvat gelā setubandhe
sarva-deśa 'vaiṣṇava' haila prabhura sambandhe*

ei-mata—de ese modo; *kailā*—realizó; *yāvat*—hasta; *gelā*—fue; *setubandhe*—al punto más meridional de la India; *sarva-deśa*—todos los países; *vaiṣṇava*—devotos; *haila*—se volvieron; *prabhura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sambandhe*—en relación con.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor fue hasta el punto más meridional de la India, convirtiendo todas las provincias al culto *vaiṣṇava*.

VERSO 109

*navadvīpe yei śakti nā kailā prakāśe
se śakti prakāśi' nistārila dakṣiṇa-deśe*

nava-dvīpe—en Navadvīpa; *yei*—la que; *śakti*—potencia; *nā*—no; *kailā*—hizo; *prakāśe*—manifestación; *se*—esa; *śakti*—potencia; *prakāśi'*—manifestando; *nistārila*—liberó; *dakṣiṇa-deśe*—el sur de la India.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestó Sus potencias espirituales, pero sí las manifestó en el sur de la India, liberando a todos sus habitantes.

SIGNIFICADO

En aquella época, en el sagrado lugar de Navadvīpa, que era también el lugar de nacimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, había muchos *smārtas* (no devotos seguidores de rituales védicos). Los seguidores del *smṛti-śāstra* se llaman *smārtas*. En su mayoría eran no devotos, y su principal ocupación consistía en seguir estrictamente los principios brahmínicos. Sin embargo, carecían de iluminación en el servicio devocional. Todos los sabios eruditos de Navadvīpa son seguidores del *smṛti-śāstra*, y el Señor Caitanya Mahāprabhu no trató de convertirlos. Por esa razón, el autor ha señalado que, por Su gracia, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó en el sur de la India la potencia espiritual que no había manifestado en Navadvīpa. Así, todos se volvían *vaiṣṇavas*. A raíz de esto, debemos entender que las personas tienen verdadero interés en predicar cuando la situación es favorable. Si los candidatos a la conversión agitan demasiado, puede ocurrir que el predicador prefiera no propagar entre ellos la conciencia de Kṛṣṇa. Es mejor que vaya a un lugar donde la situación sea más favorable. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se trató de poner en marcha por primera vez en la India, pero allí la gente,

absorta en la política, no lo aceptó. Los líderes políticos les tenían extasiados. Por eso preferimos venir a Occidente, siguiendo la orden de nuestro maestro espiritual, y, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, el movimiento está alcanzando el éxito.

VERSO 110

*prabhuke ye bhaje, tāre tānra kṛpā haya
sei se e-saba līlā satya kari' laya*

prabhuke—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—todo el que; *bhaje*—adora; *tāre*—a él; *tānra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *haya*—hay; *sei se*—esa persona; *e-saba*—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *satya*—verdad; *kari'*—aceptando como; *laya*—toma.

TRADUCCIÓN

El poder que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu transmitió a otros puede comprenderlo quien es un verdadero devoto del Señor y ha recibido Su misericordia.

VERSO 111

*alaukika-līlāya yāra nā haya viśvāsa
iha-loka, para-loka tāra haya nāśa*

alaukika—extraordinarios; *līlāya*—en los pasatiempos; *yāra*—de alguien; *nā*—no; *haya*—hay; *viśvāsa*—fe; *iha-loka*—en este mundo; *para-loka*—en el siguiente mundo; *tāra*—de él; *haya*—hay; *nāśa*—destrucción.

TRADUCCIÓN

Quien no cree en los extraordinarios pasatiempos trascendentales del Señor es derrotado tanto en este mundo como en el siguiente.

VERSO 112

*prathamei kahila prabhura ye-rūpe gamana
ei-mata jāniha yāvat dakṣiṇa-bhramaṇa*

prathamei—al comienzo; *kahila*—he explicado; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye-rūpe*—como; *gamana*—el viaje; *ei-mata*—de ese modo; *jāniha*—debéis saber; *yāvat*—mientras; *dakṣiṇa-bhramaṇa*—viajando por el sur de la India.

TRADUCCIÓN

Debéis saber que todo lo que he dicho acerca del comienzo del viaje del Señor siguió produciéndose durante todo el tiempo que el Señor viajó por el sur de la India.

VERSO 113

*ei-mata yāite yāite gelā kūrma-sthāne
kūrma dekhi' kaila tāṅre stavana-praṇāme*

ei-mata—de ese modo; *yāite yāite*—mientras pasaba; *gelā*—fue; *kūrma-sthāne*—al lugar de peregrinaje llamado Kūrma-kṣetra; *kūrma dekhi'*—al ver al Señor Kūrma; *kaila*—ofreció; *tāṅre*—a Él; *stavana*—oraciones; *praṇāme*—y reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al sagrado lugar de Kūrma-kṣetra, vio a la Deidad y Le ofreció oraciones y reverencias.

SIGNIFICADO

Kūrma-sthāna es un lugar de peregrinaje muy conocido. En él hay un templo de Kūrmadeva. En el *Prapannāmṛta* se explica que el Señor Jagannātha tomó a Śrī Rāmānujācārya de Jagannātha Purī y una noche lo arrojó a Kūrma-kṣetra. Kūrma-kṣetra se encuentra en la línea del ferrocarril del sur de la India. Hay que ir hasta la estación de ferrocarril de Cikā Kola Road. A trece kilómetros al Este de esa estación, llegamos al sagrado lugar

de Kūrmācala. Quienes hablan la lengua *telugu* consideran muy importante ese lugar. Así se afirma en un informe de la revista del gobierno, *Gañjāma Manual*. Allí se encuentra una Deidad de Kūrma, y, como ya se ha dicho, es el lugar al que fue lanzado Śrīla Rāmānujācārya desde Jagannātha Purī. En esa ocasión, Rāmānujācārya pensó que la deidad de Kūrma era una Deidad de Śiva, y por ello ayunó en el lugar. Más tarde, cuando se dio cuenta de que la *kūrma-mūrti* era otra forma del Señor Viṣṇu, instituyó la adoración del Señor Kūrma de forma muy opulenta. Hallamos esta información en el *Prapannāmṛta* (Capítulo 36). El sagrado lugar de Kūrma-kṣetra, o Kūrma-sthāna, fue de hecho restablecido por Śrīpāda Rāmānujācārya bajo la influencia del Señor Jagannātha-deva de Jagannātha Purī. Más tarde, el templo entró en la jurisdicción del rey de Vijaya-nagara. La Deidad era adorada por los *vaiṣṇavas* de la Madhvācārya-sampradāya. En el templo hay algunas inscripciones que se dice que fueron escritas por Śrī Narahari Tīrtha, que pertenecía a la línea de sucesión discipular de Madhvācārya. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica esas inscripciones de la siguiente manera: 1) Śrī Puruṣottama Yati fue instructor de muchos eruditos. Era un devoto favorito del Señor Viṣṇu. 2) Su prédica fue aceptada en todo el mundo con gran respeto. Con su poder liberó a muchos no devotos, basándose en la lógica y en poderosas razones. 3) Él inició a Ānanda Tīrtha y convirtió a muchos hombres necios, haciéndoles entrar en la orden de *sannyāsa* y castigándoles con su *vara*. 4) Todos sus escritos y palabras eran muy poderosos. Dio a la gente el servicio devocional del Señor Viṣṇu de modo que pudieran elevarse y, obteniendo la liberación, alcanzaron el mundo espiritual. 5) Sus instrucciones acerca del servicio devocional podían elevar a cualquier persona hasta los pies de loto del Señor. 6) También Narahari Tīrtha recibió iniciación de él, y fue gobernador de la provincia de Kaliṅga. 7) Narahari Tīrtha luchó contra los *śavaras*, que eran *caṅḍālas* cazadores, salvando así el templo de Kūrma. 8) Narahari Tīrtha era un rey muy religioso y poderoso. 9) Murió en el día de *ekādaśī* de la quincena de cuarto creciente del mes de *vaiśākha* del año 1.203 de la era Śaka, con el templo ya construido y consagrado al santo nombre de Yogānanda Nṛsimhadeva. La inscripción tiene fecha del sábado 29 de marzo del 1.281 d. de C.

*premāveśe hāsi' kāndi' nṛtya-gīta kaila
dekhi' sarva lokera citte camatkāra haila*

prema-āveśe—con gran éxtasis de amor por Dios; *hāsi'*—risa;
kāndi'—llanto; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *dekhi'*—al ver;
sarva lokera—de toda la gente del lugar; *citte*—en el corazón;
camatkāra—asombro; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Mientras permaneció allí, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu mostraba Su habitual éxtasis de amor por Dios, y reía, lloraba, danzaba y cantaba. Todo el que Le veía quedaba atónito.

VERSO 115

*āścarya śuniyā loka āila dekhibāre
prabhura rūpa-prema dekhi' hailā camatkāre*

āścarya—maravilloso acontecimiento; *śuniyā*—al escuchar; *loka*—la gente;
āila—venían; *dekhibāre*—para ver; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa*—belleza; *prema*—y amor por Dios; *dekhi'*—al ver;
hailā—había; *camatkāre*—asombro.

TRADUCCIÓN

Todos los que oían hablar de aquellos maravillosos acontecimientos iban a verle. Cuando veían la belleza del Señor y Su estado de éxtasis, quedaban completamente asombrados.

VERSO 116

*darśane 'vaiṣṇava' haila, bale 'kṛṣṇa' 'hari'
premāveśe nāce loka ūrdhva bāhu kari'*

darśane—al ver; *vaiṣṇava haila*—se volvían devotos; *bale*—empezaban a

decir; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *hari*—el Señor Hari; *prema-āveśe*—con el gran éxtasis del amor por Dios; *nāce*—danza; *loka*—toda la gente; *ūrdhva bāhu kari*—levantando los brazos.

TRADUCCIÓN

Sólo por ver al Señor Caitanya Mahāprabhu, todos se volvían devotos. Comenzaban a cantar «Kṛṣṇa» y «Hari» y todos los santos nombres. Todos se sumergían en un gran éxtasis de amor y se ponían a danzar, levantando los brazos.

VERSO 117

*kṛṣṇa-nāma loka-mukhe śuni' avirāma
sei loka 'vaiṣṇava' kaila anya saba grāma*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *loka-mukhe*—de labios de esas personas; *śuni*—al escuchar; *avirāma*—siempre; *sei loka*—esas personas; *vaiṣṇava*—devotos; *kaila*—hechos; *anya*—otras; *saba*—todas; *grāma*—aldeas.

TRADUCCIÓN

Al oírles constantemente cantar siempre los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, los habitantes de las demás aldeas también se volvían *vaiṣṇavas*.

VERSO 118

*ei-mata paramparāya deśa 'vaiṣṇava' haila
kṛṣṇa-nāmāmṛta-vanyāya deśa bhāsāila*

ei-mata—de ese modo; *paramparāya*—por medio de la sucesión discipular; *deśa*—el país; *vaiṣṇava haila*—se volvieron devotos; *kṛṣṇa-nāma-amṛta*—del néctar del santo nombre de Kṛṣṇa; *vanyāya*—en la inundación; *deśa*—todo el país; *bhāsāila*—inundado.

TRADUCCIÓN

Por escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa, todo el país se volvió *vaiṣṇava*. Era como si el néctar del santo nombre inundase todo el país.

VERSO 119

*kata-kṣaṇe prabhu yadi bāhya prakāśilā
kūrmera sevaka bahu sammāna karilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *bāhya*—conciencia externa; *prakāśilā*—manifestó; *kūrmera*—de la Deidad del Señor Kūrma; *sevaka*—un sirviente; *bahu*—mucho; *sammāna*—respeto; *karilā*—mostró.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Su conciencia externa, un sacerdote de la Deidad del Señor Kūrma Le dio diversas ofrendas.

VERSO 120

*yei grāme yāya tāhān ei vyavahāra
eka thāñi kahila, nā kahiba āra bāra*

yei grāme—en todas las aldeas; *yāya*—Él va; *tāhān*—allí; *ei*—este; *vyavahāra*—comportamiento; *eka thāñi*—un lugar; *kahila*—explicado; *nā*—no; *kahiba*—explicaré; *āra*—otra; *bāra*—vez.

TRADUCCIÓN

Ya hemos explicado la modalidad de prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y no repetiré la explicación. En todas las aldeas por donde pasaba, Su comportamiento era el mismo.

VERSO 121

*'kūrma'-nāme sei grāme vaidika brāhmaṇa
bahu śraddhā-bhaktye kaila prabhura nimantraṇa*

kūrma-nāme—de nombre Kūrma; *sei*—esa; *grāme*—en la aldea; *vaidika brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* védico; *bahu*—muchas; *śraddhā-bhaktye*—con fe y devoción; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

En una aldea vivía un *brāhmaṇa* védico llamado Kūrma. Ese *brāhmaṇa* invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su hogar con gran respeto y devoción.

VERSO 122

*ghare āni' prabhura kaila pāda prakṣālana
sei jala vaṁśa-sahita karila bhakṣaṇa*

ghare āni'—después de llevarle a casa; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *pāda prakṣālana*—lavar los pies de loto; *sei jala*—esa agua; *vaṁśa-sahita*—con toda su familia; *karila bhakṣaṇa*—bebió.

TRADUCCIÓN

Ese *brāhmaṇa* llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa, Le lavó los pies de loto y, junto con su familia, se bebió el agua.

VERSO 123

*aneka-prakāra snehe bhikṣā karāila
gosāñira śeṣāna sa-vaṁśe khāila*

aneka-prakāra—varias clases; *snehe*—con afecto; *bhikṣā*—alimento; *karāila*—Le dio para que comiera; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-anna*—remanentes de alimento; *sa-vamśe*—con todos los miembros de la familia; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* Kūrma, con mucho afecto y respeto, sirvió a Śrī Caitanya Mahāprabhu todo tipo de alimentos para que comiese. Después de eso, toda su familia compartió los remanentes.

VERSO 124

*yei pāda-padma tomāra brahmā dhyāna kare
sei pāda-padma sāksāt āila mora ghare*

yei—esos; *pāda-padma*—pies de loto; *tomāra*—Tuyos; *brahmā*—el Señor Brahmā; *dhyāna kare*—medita en; *sei pāda-padma*—esos pies de loto; *sāksāt*—directamente; *āila*—han venido; *mora*—mío; *ghare*—al hogar.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* oró entonces: «¡Oh, mi Señor!, Tus pies de loto, que son el objeto de meditación del Señor Brahmā, han entrado ahora en mi hogar .

VERSO 125

*mora bhāgyera sīmā nā yāya kahana
āji mora ślāghya haila janma-kula-dhana*

mora—mía; *bhāgyera*—de la fortuna; *sīmā*—el límite; *nā*—no; *yāya*—posible; *kahana*—describir; *āji*—hoy; *mora*—míos; *ślāghya*—gloriosos; *haila*—se han vuelto; *janma*—el nacimiento; *kula*—la familia; *dhana*—y las riquezas.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, mi gran fortuna no tiene límites. Es realmente indescriptible. Hoy se han llenado de gloria mi familia, mi nacimiento y mis riquezas.»

VERSO 126

*kṛpā kara, prabhu, more, yāñ tomā-saṅge
sahite nā pāri duḥkha viṣaya-taraṅge'*

kṛpā kara—ten la bondad de mostrar Tu misericordia; *prabhu*—¡oh, mi Señor!; *more*—a mí; *yāñ*—yo voy; *tomā-saṅge*—contigo; *sahite nā pāri*—no puedo soportar; *duḥkha*—las molestias; *viṣaya-taraṅge*—en las olas de la vida materialista.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pidió al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido Señor, ten la bondad de mostrarme Tu misericordia y déjame ir contigo. Ya no puedo seguir soportando las olas de sufrimiento causadas por la vida materialista».

SIGNIFICADO

Esta declaración puede aplicarse a todo el mundo, sin consideraciones de riquezas o prosperidad. Así lo confirma Narottama dāsa Ṭhākura: *saṁsāra-viṣānāle, divā-niśi hiyā jvale*: Las brasas del modo de vida materialista nos queman el corazón. No hay forma de evitar los problemas de la vida en el mundo material. Es cierto que, en cuestión de riquezas, podemos ser muy felices, y que podemos tener toda clase de opulencias, pero aun así tendremos que hacer frente a los *viṣayas* y satisfacer las exigencias del cuerpo y de todos los familiares y subordinados. Atender a las necesidades de otros supone muchas dificultades. Narottama dāsa Ṭhākura, por ello, ora: *viṣaya chāḍiyā kabe śuddha ha'be mana*. Debemos liberarnos del modo de vida materialista. Tenemos que sumergirnos en el océano de la bienaventuranza trascendental. En otras palabras, no podemos

saborear la bienaventuranza trascendental si no nos liberamos del modo de vida materialista. Parece ser que el *brāhmaṇa* Kūrma era materialmente muy feliz, pues expresó la tradición de su familia con las palabras *janma-kula-dhana*. Ahora, lleno de gloria, quería abandonar esas opulencias materiales y viajar con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Según la civilización védica, a los cincuenta años hay que abandonar la familia y marcharse al bosque de Vṛndāvana para consagrar el resto de la vida al servicio del Señor.

VERSO 127

*prabhu kahe,—"aiche bāt kabhu nā kahibā
gr̥he rahi' kṛṣṇa-nāma nirantara laibā*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *aiche bāt*—esas palabras; *kabhu*—en ningún momento; *nā kahibā*—no debes hablar; *gr̥he rahi'*—quedándote en casa; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *nirantara*—siempre; *laibā*—debes cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «No vuelvas a hablar así. Es mejor que te quedes en casa y cantes siempre el santo nombre de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En la era de Kali no es aconsejable abandonar repentinamente la familia, pues la gente no ha recibido la debida formación como *brahmacārīs* y *gr̥hasthas*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó al *brāhmaṇa* que no estuviera demasiado ansioso por abandonar la vida de familia. Era mejor que se quedase con su familia y tratara de purificarse cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa regularmente bajo la dirección de un maestro espiritual. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si todo el mundo sigue ese principio, no es necesario entrar en la orden de *sannyāsa*. En el siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja a todos que seamos hombres de familia ideales, cantando el mantra Hare Kṛṣṇa sin ofensas y enseñando el mismo principio a todos aquellos con quienes nos

encontremos.

VERSO 128

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

yāre—a quienquiera; *dekha*—te encuentres; *tāre*—a él; *kaha*—dile; *kṛṣṇa-upadeśa*—la instrucción de la *Bhagavad-gītā* tal y como fue hablada por el Señor, o el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que nos aconseja adorar a Śrī Kṛṣṇa; *āmāra ājñāya*—bajo Mi orden; *guru hañā*—vuélvete un maestro espiritual; *tāra'*—liberando; *ei deśa*—este país.

TRADUCCIÓN

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región.»

SIGNIFICADO

Ésta es la sublime misión de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Mucha gente viene y pregunta si tienen que abandonar la vida familiar para unirse a nuestro movimiento, pero no es ésa nuestra misión. Pueden vivir tranquilamente en su casa. Lo único que les pedimos es que canten el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si han recibido educación y pueden leer la *Bhagavad-gītā tal como es* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tanto mejor. Esas obras están ahora disponibles, traducidas a varios idiomas y compuestas de un modo muy autorizado para atraer a los hombres de todas las esferas. En todo el mundo, la gente, en lugar de vivir absorta en actividades materiales, debe sacar partido de este movimiento y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en su casa con su familia. Deben abstenerse de cuatro actividades pecaminosas: vida sexual ilícita, comer carne, practicar juegos de azar, y consumir drogas y sustancias semejantes. De las cuatro, la vida sexual ilícita es muy pecaminosa. Toda persona debe casarse. Esto se

recomienda especialmente en el caso de las mujeres. Si hay más mujeres que hombres, algunos hombres pueden tener más de una esposa. De ese modo, no habrá prostitución en la sociedad. Si los hombres se casan con más que una esposa, la vida sexual ilícita se terminará. También se pueden elaborar muchos buenos productos para ofrecer a Kṛṣṇa: granos, frutas, flores y leche. ¿Por qué razón hay que entregarse a comer carne innecesariamente y mantener horribles mataderos? ¿De qué sirve fumar, o beber té y café? La gente ya está ebria de disfrute material, y si a eso añaden otras embriagueces, ¿qué posibilidad tienen de alcanzar la autorrealización? Del mismo modo, tampoco hay que tomar parte en juegos de azar y agitar sin necesidad la mente. El verdadero propósito de la vida humana consiste en alcanzar el plano espiritual y regresar a Dios. Ése es el bien supremo de la iluminación espiritual. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a la sociedad humana al plano de la perfección de la vida mediante el método que Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó al *brāhmaṇa* Kūrma. Es decir, hay que vivir en el hogar, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y predicar las instrucciones de Kṛṣṇa tal y como se presentan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 129

*kabhu nā bādhibe tomāra viṣaya-taraṅga
punarapi ei ṭhāñi pābe mora saṅga'*

kabhu—en ningún momento; *nā*—no; *bādhibe*—impedirá; *tomāra*—tuyo; *viṣaya-taraṅga*—modo de vida materialista; *punarapi*—de nuevo; *ei ṭhāñi*—en este lugar; *pābe*—obtendrás; *mora*—Mía; *saṅga*—compañía.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió aconsejando al *brāhmaṇa* Kūrma: «Si sigues esta instrucción, tu vida materialista en el hogar no impedirá tu avance espiritual. En verdad, si sigues estos principios regulativos, volveremos a vernos aquí, o, mejor dicho, nunca perderás Mi compañía».

SIGNIFICADO

He aquí una oportunidad abierta a todos. A la persona que canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa y sigue las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu bajo la guía de Su representante, enseñando a los demás ese mismo principio en la medida de lo posible, la contaminación del modo de vida materialista no llega siquiera a tocarle. No importa si vive en un lugar sagrado, como Vṛndāvana, Navadvīpa o Jagannātha Purī, o en el centro de una ciudad europea, donde predomina el modo de vida materialista. El devoto que sigue las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu vive en compañía del Señor. Allí donde vive, convierte ese lugar en Vṛndāvana y Navadvīpa. Ello significa que el materialismo no puede alcanzarle. Éste es el secreto del éxito para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 130

*ei mata yānra ghare kare prabhu bhikṣā
sei aiche kahe, tānre karāya ei śikṣā*

ei mata—de ese modo; *yānra*—de quien; *ghare*—en la casa; *kare*—hace; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā*—aceptar *prasādam*; *sei*—ese hombre; *aiche*—de manera similar; *kahe*—dice; *tānre*—a él; *karāya*—hace; *ei*—esa; *śikṣā*—iluminación.

TRADUCCIÓN

Quando se detenía en casa de alguien para recibir caridad tomando *prasādam*, Śrī Caitanya convertía a quienes allí vivían en seguidores de Su movimiento de *saṅkīrtana* y les daba el mismo consejo que había dado al *brāhmaṇa* Kūrma.

SIGNIFICADO

Este explica muy bien el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien se entrega a Él y está dispuesto a seguirle de todo corazón, no necesita cambiar su lugar de residencia. Tampoco tiene que cambiar de posición social. Puede continuar con su vida de casado, de médico, de ingeniero o de lo que sea. Eso no importa. Solamente tiene que seguir la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e instruir a sus

familiares y amigos acerca de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En su hogar debe cultivar la humildad y la mansedumbre, siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; de ese modo, su vida será un éxito en el terreno espiritual. No debe tratar de mostrarse como un devoto artificialmente avanzado, pensando: «Soy un devoto de primera». Debe evitar esa forma de pensar. Lo mejor es no aceptar discípulos. Hay que purificarse en el hogar cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y predicando los principios expuestos por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien así lo hace, se convierte en maestro espiritual y se libera de la contaminación de la vida material.

Hay muchos *sahajiyās* que critican las actividades de los Seis Gosvāmīs—Śrīla Rūpa, Sanātana, Raghunātha dāsa, Bhaṭṭa Raghunātha, Jīva y Gopala Bhaṭṭa Gosvāmīs—, que son los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu y que iluminaron a la sociedad escribiendo libros acerca del servicio devocional. Del mismo modo, Narottama dāsa Ṭhākura y otros grandes *ācāryas*, como Madhvācārya, Rāmānujācārya, etc., también aceptaron muchos miles de discípulos, a los que inspiraron a ofrecer servicio devocional. Sin embargo, hay una clase de *sahajiyās* que piensan que esas actividades van en contra de los principios del servicio devocional, y las consideran otra fase del materialismo. Yendo así en contra de los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cometen ofensas a Sus pies de loto. Mejor harían si meditasen en Sus instrucciones y, en lugar de buscar que les consideren mansos y humildes, se abstuviesen de criticar a los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu que se dedican a predicar. Para proteger a Sus predicadores, Śrī Caitanya Mahāprabhu les ha dado consejos muy claros en estos s del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 131–132

*pathe yāite devālaye rahe yei grāme
yānra ghare bhikṣā kare, sei mahā-jane*

*kūrme yaiche rīti, taiche kaila sarva-ṭhāñi
nīlācale punaḥ yāvat nā āilā gosāñi*

pathe yāite—mientras sigue Su camino; *devālaye*—en un templo; *rahe*—Él Se queda; *yei grāme*—en alguna aldea; *yānra ghare*—lugar en el que; *bhikṣā*

kare—recibe limosna o come; *sei mahā-jane*—a esa gran personalidad; *kūrme*—al *brāhmaṇa* Kūrma; *yaiche*—tal y como; *rīti*—el proceso; *taiche*—del mismo modo; *kaila*—hizo; *sarva-ṭhāñi*—en todos los lugares; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *punaḥ*—de nuevo; *yāvat*—hasta que; *nā*—no; *āilā*—regresó; *gosāñi*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Durante Su viaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía pasar la noche en un templo o a la vera del camino. Siempre que aceptaba alimentos de alguien, le daba el mismo consejo que había dado al *brāhmaṇa* Kūrma. Ése fue el sistema que siguió hasta que regresó a Jagannātha Purī, finalizado Su viaje por el sur de la India.

VERSO 133

ataeva ihāñ kahilāñ kariyā vistāra
ei-mata jānibe prabhura sarvatra vyavahāra

ataeva—por lo tanto; *ihāñ*—aquí; *kahilāñ*—he explicado; *kariyā vistāra*—con todo detalle; *ei-mata*—de este modo; *jānibe*—sabréis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarvatra*—por todas partes; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

He hablado así con todo detalle de cómo actuó el Señor en el caso de Kūrma. De ese modo conoceréis las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el sur de la India.

VERSO 134

ei-mata sei rātri tāhāñi rahilā
prātaḥ-kāle prabhu snāna kariyā calilā

ei-mata—de ese modo; *sei rātri*—esa noche; *tāhāñi*—allí;

rahilā—permanecía; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *snāna*—baño; *kariyā*—tras hacer; *calilā*—partía de nuevo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba la noche en un lugar y a la mañana siguiente, después de bañarse, partía de nuevo.

VERSO 135

prabhura anuvraji' kūrma bahu dūra āilā
prabhu tāñre yatna kari' ghare pāṭhāilā

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anuvraji'*—siguiendo detrás; *kūrma*—el *brāhmaṇa* llamado Kūrma; *bahu*—gran; *dūra*—distancia; *āilā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *yatna kari'*—preocuparse; *ghare*—a su casa; *pāṭhāilā*—de enviar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó, el *brāhmaṇa* Kūrma Le siguió durante un buen trecho, pero en determinado momento, el Señor Caitanya Se preocupó de hacerle volver a su casa.

VERSO 136

'vāsudeva'-nāma eka dvija mahāśaya
sarvāñge galita kuṣṭha, tāte kīḍā-maya

vāsudeva-nāma—de nombre Vāsudeva; *eka dvija*—un *brāhmaṇa*; *mahāśaya*—una gran persona; *sarva-añge*—por todo el cuerpo; *galita*—aguda; *kuṣṭha*—lepra; *tāte*—en eso; *kīḍā-maya*—lleno de gusanos vivos.

TRADUCCIÓN

Había también un *brāhmaṇa* llamado Vāsudeva. Aunque era una gran personalidad, tenía lepra. En verdad, tenía el cuerpo lleno de gusanos vivos.

VERSO 137

aṅga haite yei kīḍā khasiyā paḍaya
uṭhāñā sei kīḍā rākhe sei ṭhāñā

aṅga haite—de su cuerpo; *yei*—el cual; *kīḍā*—un gusano; *khasiyā*—cae; *paḍaya*—cayéndose; *uṭhāñā*—recogiendo; *sei*—ese; *kīḍā*—gusano; *rākhe*—sitúa; *sei ṭhāñā*—en el mismo lugar.

TRADUCCIÓN

Pese a la lepra, el *brāhmaṇa* Vāsudeva estaba espiritualmente iluminado. Tan pronto como se le caía del cuerpo un gusano, lo recogía y lo volvía a poner en el mismo sitio.

VERSO 138

rātrite śunilā teṅho gosāñira āgamana
dekhībāre āilā prabhāte kūrmera bhavana

rātrite—de noche; *śunilā*—escuchó; *teṅho*—él; *gosāñira*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada; *dekhībāre*—para verle; *āilā*—fue; *prabhāte*—por la mañana; *kūrmera*—del *brāhmaṇa* llamado Kūrma; *bhavana*—a la casa.

TRADUCCIÓN

Una noche, Vāsudeva escuchó que había llegado el Señor Caitanya Mahāprabhu; así, por la mañana, fue a ver al Señor a casa de Kūrma.

VERSO 139

prabhura gamana kūrma-mukhete śuniñā

bhūmite paḍilā duḥkhe mūrccita hañā

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gamana*—la partida; *kūrma-mukhete*—de labios del *brāhmaṇa* Kūrma; *śuniñā*—al escuchar; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *duḥkhe*—muy afligido; *mūrccita*—inconsciente; *hañā*—quedando.

TRADUCCIÓN

Quando llegó a casa de Kūrma para ver a Caitanya Mahāprabhu, el leproso Vāsudeva se encontró con la noticia de que el Señor ya Se había ido. El leproso se desplomó en el suelo, inconsciente.

VERSO 140

*aneka prakāra vilāpa karite lāgilā
sei-kṣaṇe āsi' prabhu tānre āliṅgilā*

aneka prakāra—varias clases; *vilāpa*—lamentación; *karite*—a hacer; *lāgilā*—comenzó; *sei-kṣaṇe*—inmediatamente; *āsi'*—regresando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *āliṅgilā*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Quando Vāsudeva, el *brāhmaṇa* leproso, se lamentaba de no haber podido ver a Caitanya Mahāprabhu, el Señor regresó inmediatamente al lugar y le abrazó.

VERSO 141

*prabhu-sparśe duḥkha-saṅge kuṣṭha dūre gela
ānanda sahite aṅga sundara ha-ila*

prabhu-sparśe—por el toque de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha-saṅge*—junto con su sufrimiento; *kuṣṭha*—la infección de lepra; *dūre*—muy lejos; *gela*—fueron; *ānanda sahite*—con gran placer; *aṅga*—el

cuerpo entero; *sundara*—hermoso; *ha-ila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le tocó, tanto la lepra como su sufrimiento se marcharon muy lejos. En verdad, el cuerpo de Vāsudeva se volvió muy hermoso, y esto le llenó de felicidad.

VERSO 142

*prabhura kṛpā dekhi' tānra vismaya haila mana
śloka paḍi' pāye dhari, karaye stavana*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi'*—al ver; *tānra*—del *brāhmaṇa* Vāsudeva; *vismaya haila mana*—en la mente había asombro; *śloka paḍi'*—recitando un ; *pāye dhari*—tocando Sus pies de loto; *karaye stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

Asombrado de contemplar la maravillosa misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *brāhmaṇa* Vāsudeva recitó un del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tocando los pies de loto del Señor.

VERSO 143

*kvāhaṁ daridraḥ pāpīyān kva kṛṣṇaḥ śrī-niketaṇaḥ
brahma-bandhur iti smāhaṁ bāhubhyāṁ parirambhitaḥ*

kva—quién; *ahaṁ*—yo; *daridraḥ*—pobre; *pāpīyān*—pecador; *kva*—quién; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-niketaṇaḥ*—la forma trascendental de toda opulencia; *brahma-bandhuḥ*—el amigo de un *brāhmaṇa*, que ni siquiera merece el nombre de *brāhmaṇa*; *iti*—así; *smā*—ciertamente; *ahaṁ*—yo; *bāhubhyāṁ*—por lo brazos; *parirambhitaḥ*—abrazado.

TRADUCCIÓN

Él dijo: «¿Quién soy yo? Un pecador, un pobre amigo de un *brāhmaṇa*. ¿Y quién es Kṛṣṇa? La Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias. Y, sin embargo, Él me ha estrechado entre Sus brazos».

SIGNIFICADO

Este fue hablado por Sudāmā Brāhmaṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.81.16) en relación con su encuentro con el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 144

*bahu stuti kari' kahe,—śuna, dayā-maya
jīve ei guṇa nāhi, tomāte ei haya*

*more dekhi' mora gandhe palāya pāmara
hena-more sparśa' tumi,—svatantra īśvara*

bahu—muchas; *stuti*—oraciones; *kari'*—presentando; *kahe*—dice; *śuna*—escucha, por favor; *dayā-maya*—¡oh, muy misericordioso Señor!; *jīve*—en la entidad viviente; *ei*—esta; *guṇa*—cualidad; *nāhi*—no hay; *tomāte*—en Ti; *ei*—esto; *haya*—es; *more dekhi'*—por verme; *mora gandhe*—al oler mi cuerpo; *palāya*—sale corriendo; *pāmara*—hasta un pecador; *hena-more*—a una persona como yo; *sparśa'*—tocas; *tumi*—Tú; *svatantra*—plenamente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* Vāsudeva continuó: «¡Oh, mi misericordioso Señor!, semejante misericordia no es posible en las entidades vivientes comunes. Esa misericordia sólo puede encontrarse en Ti. Mi cuerpo huele tan mal que hasta los pecadores se alejan de mí nada más verme. Y Tú, sin embargo, me has tocado. Así es la conducta independiente de la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 146

*kintu āchilāñ bhāla adhama hañā
ebe ahañkāra mora janmibe āsiyā*

kintu—pero; *āchilāñ*—yo estaba; *bhāla*—bien; *adhama*—el más bajo de la humanidad; *hañā*—siendo; *ebe*—ahora; *ahañkāra*—orgullo; *mora*—mío; *janmibe*—aparecerá; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Como era manso y humilde, al *brāhmaṇa* Vāsudeva le preocupaba el orgullo que pudiera surgir en él ahora que había sido curado por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 147

*prabhu kahe,—"kabhu tomāra nā habe abhimāna
nirantara kaha tumi 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma*

prabhu kahe—el Señor dijo; *kabhu*—en ningún momento; *tomāra*—tuyo; *nā*—no; *habe*—habrá; *abhimāna*—orgullo; *nirantara*—sin cesar; *kaha*—canta; *tumi*—tú; *kṛṣṇa kṛṣṇa nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Para proteger al *brāhmaṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó que cantase sin cesar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, nunca caería en el orgullo falso.

VERSO 148

*kṛṣṇa upadeśi' kara jīvera nistāra
acirāte kṛṣṇa tomā karibena aṅgikāra'*

kṛṣṇa upadeśi'—instruyendo acerca de Kṛṣṇa; *kara*—tan sólo haz; *jīvera*—de todas las entidades vivientes; *nistāra*—la liberación; *acirāte*—muy pronto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomā*—a ti; *karibena*—hará; *aṅgikāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó también a Vāsudeva que predicase acerca de Kṛṣṇa para así liberar a las entidades vivientes. Como resultado, Kṛṣṇa pronto le aceptaría como devoto Suyo.

SIGNIFICADO

Aunque Vāsudeva Vipra era un leproso y había sufrido muchísimo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras curarle, le dio la instrucción de que predicase conciencia de Kṛṣṇa. En verdad, lo único que el Señor quería a cambio era que Vāsudeva predicase las instrucciones de Kṛṣṇa y liberase a todos los seres humanos. Ése es el proceso de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Todos y cada uno de los miembros de esta asociación fueron rescatados de una vida abominable, pero ahora se ocupan en predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. No sólo están curados de la enfermedad del materialismo, sino que también llevan una vida muy feliz. Todos les aceptan como grandes devotos de Kṛṣṇa, y su mismo rostro refleja sus cualidades. Quien desee que Kṛṣṇa le reconozca como devoto, debe unirse a la misión de prédica, siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, sin duda alguna, alcanzará los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, el Señor Kṛṣṇa mismo, sin la menor tardanza.

VERSO 149

*eteka kahiyā prabhu kaila antardhāne
dui vipra galāgali kānde prabhura guṇe*

eteka—eso; *kahiyā*—tras hablar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *antardhāne*—desaparición; *dui vipra*—los dos *brāhmaṇas*, Kūrma y Vāsudeva; *galāgali*—abrazarse el uno al otro; *kānde*—llorando; *prabhura guṇe*—debido a la misericordia de Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de instruir al *brāhmaṇa* Vāsudeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu desapareció del lugar. Entonces, los dos *brāhmaṇas*, Kūrma y Vāsudeva, se abrazaron el uno al otro y se pusieron a llorar, recordando las trascendentales cualidades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 150

*‘vāsudevoddhāra’ ei kahila ākhyāna
‘vāsudevāmṛta-prada’ haila prabhura nāma*

vāsudeva-uddhāra—dar liberación a Vāsudeva; *ei*—este; *kahila*—se explica; *ākhyāna*—narración; *vāsudeva-amṛta-prada*—el que dio néctar a Vāsudeva; *haila*—pasó a ser; *prabhura nāma*—el santo nombre del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He narrado así la forma en que Śrī Caitanya Mahāprabhu rescató al leproso Vāsudeva, por lo que recibió el nombre de Vāsudevāmṛta-prada.

SIGNIFICADO

El nombre Vāsudevāmṛta-prada se menciona en los versos que compuso Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 151

*ei ta’ kahila prabhura prathama gamana
kūrma-daraśana, vāsudeva-vimocana*

ei ta’ kahila—he contado así; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prathama gamana*—el primer viaje; *kūrma-daraśana*—visitando el templo de Kūrma; *vāsudeva-vimocana*—y

liberando al *brāhmaṇa* leproso llamado Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

Termino así mi narración del principio del viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de Su visita al templo de Kūrma, y de cómo liberó a Vāsudeva, el *brāhmaṇa* leproso.

VERSO 152

*śraddhā kari' ei līlā ye kare śravaṇa
acirāte milaye tāre caitanya-caraṇa*

śraddhā kari'—con gran fe; *ei līlā*—este pasatiempo; *ye*—todo el que; *kare*—hace; *śravaṇa*—escuchar; *acirāte*—muy pronto; *milaye*—encuentra; *tāre*—a él; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Quien escuche estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran fe, muy pronto alcanzará, sin duda alguna, los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

La persona que, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, revive su conciencia con pensamientos de Kṛṣṇa, revive de hecho su vida espiritual y cobra adicción por el servicio del Señor. Sólo entonces puede actuar como *ācārya*. En otras palabras, todos debemos ocuparnos en predicar, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el Señor Kṛṣṇa sentirá mucho aprecio por nosotros y enseguida nos reconocerá. En realidad, el devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ocuparse en predicar a fin de aumentar el número de seguidores del Señor. Quien predique por todo el mundo el conocimiento védico verdadero, beneficiará a toda la humanidad.

VERSO 153

*caitanya-līlāra ādi-anta nāhi jāni
sei likhi, yei mahāntera mukhe śuni*

caitanya-līlāra—de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
ādi—principio; *anta*—y final; *nāhi*—no; *jāni*—conozco; *sei*—eso; *likhi*—yo
escribo; *yei*—lo cual; *mahāntera*—de las grandes personalidades;
mukhe—de labios; *śuni*—yo escucho.

TRADUCCIÓN

He de admitir que no conozco ni el principio ni el final de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, todo lo que he escrito lo he escuchado de labios de grandes personalidades.

VERSO 154

*ithe aparādha mora nā la-io, bhakta-gaṇa
tomā-sabāra caraṇa—mora ekānta śaraṇa*

ithe—en esto; *aparādha*—ofensas; *mora*—mías; *nā la-io*—no tengáis en cuenta; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *tomā*—de vosotros; *sabāra*—de todos; *carāṇa*—los pies de loto; *mora*—mío; *ekānta*—único; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, por favor, no tengáis en cuenta mis ofensas en relación con esto. Vuestros pies de loto son mi único refugio.

VERSO 155

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra;

kṛṣṇa-dāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Séptimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el comienzo del viaje del Señor por el sur de la India y la liberación del brāhmaṇa Vāsudeva.

Capítulo 8

Conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece un resumen del Capítulo Octavo.

Tras visitar el templo de Jiyāḍa-nṛsimha, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a orillas del río Godāvarī, a un lugar llamado Vidyānagara, donde Se encontró con Śrīla Rāmānanda Rāya, que había ido allí a bañarse. Después de presentarse, Śrī Rāmānanda Rāya pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que Se quedase en el lugar durante unos días. Haciendo honor a esa petición, Caitanya Mahāprabhu Se quedó en casa de unos *brāhmaṇas* védicos. Por la noche, Śrīla Rāmānanda Rāya solía ir a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rāmānanda Rāya, vestido con ropas corrientes, ofreció respetuosas

reverencias al Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó acerca del objeto y del proceso de adoración, y le pidió también que recitase versos de las Escrituras védicas.

En primer lugar, Śrīla Rāmānanda Rāya enunció el sistema de la institución *varṇāśrama*, y recitó varios versos acerca de *karmārpaṇa*, explicando que todo debe dedicarse al Señor. A continuación habló de la acción desapegada, del conocimiento mezclado con servicio devocional y, por último, del servicio amoroso espontáneo al Señor. Tras escuchar a Śrīla Rāmānanda Rāya recitar algunos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el principio del servicio devocional puro libre de la especulación en todas sus formas. Después de eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que explicase el nivel más elevado del servicio devocional. Entonces, Śrīla Rāmānanda Rāya explicó el servicio devocional sin mezcla, el amor por Dios, y el servicio al Señor en actitud de servidumbre pura, actitud fraterna y amor paterno. Por último, habló de servir al Señor con amor conyugal, y de las diversas formas de cultivar ese amor conyugal. El amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es la perfección más elevada del amor conyugal. A continuación explicó la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī y las melosidades trascendentales del amor por Dios. Acto seguido, Śrīla Rāmānanda Rāya recitó un verso que él mismo había compuesto acerca del plano de la visión extática, denominada técnicamente *prema-vilāsa-vivarta*. Śrīla Rāmānanda Rāya explicó también que todas las etapas del amor conyugal pueden alcanzarse por medio de la misericordia de los habitantes de Vṛndāvana, y en especial, por la misericordia de las *gopīs*. Su explicación de todos estos temas fue muy vívida. Poco a poco, Rāmānanda Rāya pudo comprender la posición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró Su verdadera forma, se desmayó. Pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que se retirase del servicio del gobierno y fuese a Jagannātha Purī. Esta narración de los encuentros entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu procede del cuaderno de notas de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 1

*sañcārya rāmābhidha-bhakta-meghe
sva-bhakti-siddhānta-cayāmṛtāni
gaurābdhir etair amunā vitīrṇais*

taj-jñatva-ratnālayatām prayāti

sañcārya—por dotar de poder; *rāma-abhidha*—Rāma de nombre; *bhakta-meghe*—en el devoto como una nube; *sva-bhakti*—de Su propio servicio devocional; *siddhānta*—de conclusiones; *caya*—todas recogidas; *amṛtāni*—néctar; *gaura-abdhiḥ*—el océano conocido con el nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *etaiḥ*—con éstas; *amunā*—por la nube llamada Rāmānanda Rāya; *vitṛṇaiḥ*—repartió; *tat-jñatva*—de conocimiento del servicio devocional; *ratna-ālayatām*—la cualidad de ser un océano lleno de piedras preciosas; *prayāti*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido con el nombre de Gaurāṅga, es el océano de todo el conocimiento conclusivo del servicio devocional. Él dotó de poder a Śrī Rāmānanda Rāya, que puede compararse a una nube de servicio devocional. Esa nube se llenó con el agua de todos los significados conclusivos del servicio devocional y recibió del océano el poder de difundir esas aguas en el propio océano, el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el océano de Caitanya Mahāprabhu se llenó con las joyas del conocimiento del servicio devocional puro.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor

Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*pūrva-rīte prabhu āge gamana karilā
'jīyaḍa-nṛsimha'-kṣetre kata-dine gelā*

pūrva-rīte—conforme a Su plan establecido; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—adelante; *gamana*—ir; *karilā*—hizo; *jīyaḍa-nṛsimha*—de nombre Jīyaḍa-nṛsimha; *kṣetre*—al lugar de peregrinaje; *kata-dine*—pasados unos días; *gelā*—llegó.

TRADUCCIÓN

Siguiendo Su plan establecido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje y, pasados unos días, llegó a Jīyaḍa-nṛsimha, el lugar de peregrinaje.

SIGNIFICADO

El templo de Jīyaḍa-nṛsimha está situado en lo alto de una colina a unos ocho kilómetros de Visakhapatnam. El ferrocarril del sur de la India pasa por la estación de Simhācala. El templo de Simhācala es el mejor templo en las cercanías de Visakhapatnam. Es un templo muy rico y un ejemplo de la arquitectura típica de la zona. En una losa de piedra se menciona que, en el pasado, una reina cubrió la Deidad con pan de oro. Así se menciona en la *Visakhapatnam Gazeteer*. Cerca del templo se encuentran las viviendas de los sacerdotes y devotos. Hoy en día cuenta con muchas viviendas para alojar a los devotos visitantes. La Deidad original Se encuentra en lo más recóndito del templo, pero hay otra Deidad, un duplicado, llamada *vijaya-mūrti*. Esa Deidad más pequeña puede sacarse del templo y llevarse en procesión pública. Los sacerdotes, que suelen pertenecer a la Rāmānuja-sampradāya, se encargan de la adoración de la Deidad.

VERSO 4

nṛsimha dekhiyā kaila daṇḍavat-praṇati

premāveśe kaila bahu nṛtya-gīta-stuti

nṛsimha dekhiyā—por ver al Señor Nṛsimha en el templo; *kaila*—hizo; *daṇḍavat-praṇati*—ofrenda de reverencias, tendiéndose ante la Deidad; *premāveśe*—con amor extático; *kaila*—hizo; *bahu*—toda clase de; *nṛtya*—danza; *gīta*—canto; *stuti*—y ofrenda de oraciones.

TRADUCCIÓN

Después de ver a la Deidad del Señor Nṛsimha en el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Le ofreció reverencias respetuosas tendido en el suelo. Entonces, lleno de amor extático, danzó de diversas formas, cantó y ofreció oraciones.

VERSO 5

*"śrī-nṛsimha, jaya nṛsimha, jaya jaya nṛsimha
prahlādeśa jaya padmā-mukha-padma-bhṛṅga'*

śrī-nṛsimha—el Señor Nṛsimha con Lakṣmī; *jaya nṛsimha*—¡toda gloria al Señor Nṛsimha!; *jaya jaya*—¡gloria una y otra vez!; *nṛsimha*—a Nṛsimhadeva; *prahlāda-īśa*—al Señor de Prahāda Mahārāja; *jaya*—¡toda gloria!; *padmā*—de la diosa de la fortuna; *mukha-padma*—de la cara de loto; *bhṛṅga*—la abeja.

TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria a Nṛsimhadeva! ¡Toda gloria a Nṛsimhadeva, que es el Señor de Prahāda Mahārāja y que, como una abeja, está siempre ocupado en contemplar la cara de loto de la diosa de la fortuna!»

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna recibe el abrazo constante del Señor Nṛsimhadeva. Así se menciona en el comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* escrito por el gran comentarista Śrīla Śrīdhara Svāmī. En su comentario del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.1), Śrīdhara Svāmī compuso el siguiente verso:

*vāg-īśā yasya vadane lakṣmīr yasya ca vakṣasi
yasyāste hṛdaye samvit taṁ nṛsimham ahaṁ bhaje*

«El Señor Nṛsimhadeva recibe siempre el servicio de Sarasvatī, la diosa de la erudición, y abraza constantemente contra Su pecho a la diosa de la fortuna. El Señor goza siempre de conocimiento completo dentro de Sí mismo. Ofrezcamos reverencias a Nṛsimhadeva».

Del mismo modo, en su comentario del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), Śrīdhara Svāmī describe al Señor Nṛsimhadeva de la siguiente forma:

*prahlāda-hṛdayāhlādaṁ bhaktāvidyā-vidāraṇam
śārad-indu-ruciṁ vande pāṛindra-vadaṇaṁ harim*

«Ofrezco reverencias al Señor Nṛsimhadeva, que siempre ilumina a Prahlāda Mahārāja desde dentro del corazón y siempre acaba con la nesciencia que ataca a los devotos. Su misericordia se difunde como la luz de la Luna, y Su cara es como la de un león. A Él ofrezco reverencias una y otra vez».

VERSO 6

*ugro 'py anugra evāyaṁ sva-bhaktānāṁ nṛ-keśarī
keśarīva sva-potānām anyeṣāṁ ugra-vikramaḥ*

ugraḥ—feroz; *api*—aunque; *anugraḥ*—no feroz; *eva*—ciertamente; *ayam*—éste; *sva-bhaktānām*—a Sus devotos puros; *nṛ-keśarī*—con el cuerpo de un ser humano y un león; *keśarī iva*—como una leona; *sva-potānām*—a sus cachorros; *anyeṣām*—a otros; *ugra*—feroz; *vikramaḥ*—cuya fuerza.

TRADUCCIÓN

«“La leona es muy feroz, pero con sus cachorros es muy cariñosa. Del mismo, el Señor Nṛsimhadeva, aunque es muy feroz con los no devotos como Hiraṇyakaśipu, es muy dulce y bondadoso con devotos como Prahlāda Mahārāja.”»

SIGNIFICADO

Este verso fue compuesto por Śrīdhara Svāmī en su comentario del Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.1).

VERSO 7

*ei-mata nānā śloka paḍi' stuti kaila
nṛsimha-sevaka mālā-prasāda āni' dila*

ei-mata—de ese modo; *nānā*—varios; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando; *stuti*—oraciones; *kaila*—ofreció; *nṛsimha-sevaka*—el sacerdote del Señor Nṛsimhadeva en el templo; *mālā*—collares de flores; *prasāda*—y remanentes de la comida del Señor Nṛsimhadeva; *āni'*—trayendo; *dila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó varios versos del *śāstra*. El sacerdote del Señor Nṛsimhadeva trajo entonces collares de flores y los remanentes de la comida del Señor, y se los ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*pūrvavat kona vipre kaila nimantraṇa
sei rātri tāhāñ rahi' karilā gamana*

pūrvavat—como antes; *kona*—algún; *vipre*—*brāhmaṇa*; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *sei rātri*—esa noche; *tāhāñ*—allí; *rahi'*—tras quedarse; *karilā*—hizo; *gamana*—viajar.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, un *brāhmaṇa* invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor pasó la noche en el templo para después continuar Su camino.

VERSO 9

*prabhāte uṭhiyā prabhu calilā premāveśe
dig-vidik nāhi jñāna rātri-divase*

prabhāte—por la mañana; *uṭhiyā*—tras levantarse; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—Se fue; *prema-āveśe*—con gran amor extático; *dik-vidik*—la dirección correcta o la incorrecta; *nāhi*—no había; *jñāna*—conocimiento; *rātri-divase*—día y noche.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, con el gran éxtasis del amor, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió Su viaje sin saber siquiera cuál era la dirección correcta, y así continuó todo el día y toda la noche.

VERSO 10

*pūrvavat 'vaiṣṇava' kari' sarva loka-gaṇe
godāvarī-tīre prabhu āilā kata-dine*

pūrvavat—como anteriormente; *vaiṣṇava*—devotos; *kari'*—hacer; *sarva*—toda; *loka-gaṇe*—a la gente; *godāvarī-tīre*—a orillas del río Godāvarī; *prabhu*—el Señor; *āilā*—llegó; *kata-dine*—unos días después.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió al culto *vaiṣṇava* a muchas personas que encontró por el camino. Unos días después, el Señor llegó a orillas del río Godāvarī.

VERSO 11

*godāvarī dekhi' ha-ila 'yamunā'-smaraṇa
tīre vana dekhi' smṛti haila vṛndāvana*

godāvarī—el río Godāvarī; *dekhi'*—al ver; *ha-ila*—hubo;
yamunā-smaraṇa—recuerdo del río Yamunā; *tīre*—en las orillas; *vana*—los
bosques; *dekhi'*—al ver; *smṛti*—recuerdo; *haila*—hubo; *vṛndāvana*—Śrī
Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Cuando vio el río Godāvarī, el Señor recordó el río Yamunā, y cuando
vio el bosque a orillas del río, recordó Śrī Vṛndāvana-dhāma.

VERSO 12

sei vane kata-kṣaṇa kari' nṛtya-gāna
godāvarī pāra hañā tāhāñ kaila snāna

sei vane—en ese bosque; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *kari'*—realizar;
nṛtya-gāna—danza y canto; *godāvarī*—el río; *pāra hañā*—cruzando;
tāhāñ—allí; *kaila*—hizo; *snāna*—baño.

TRADUCCIÓN

Tras pasar un tiempo en aquel bosque cantando y danzando como
solía, el Señor cruzó el río y Se bañó en la otra orilla.

VERSO 13

ghāṭa chāḍi' kata-dūre jala-sannidhāne
vasi' prabhu kare kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane

ghāṭa chāḍi'—yéndose del lugar de baño; *kata-dūre*—una corta distancia;
jala-sannidhāne—cerca del agua; *vasi'*—sentándose; *prabhu*—el Señor;
kare—hace; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane*—cantar el santo nombre del Señor
Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río, el Señor Se alejó un poco del lugar en que Se había bañado y Se ocupó en el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 14

*hena-kāle dolāya caḍi' rāmānanda rāya
snāna karibāre āilā, bājanā bājāya*

hena-kāle—en ese momento; *dolāya caḍi'*—en un palanquín; *rāmānanda rāya*—Śrīla Rāmānanda Rāya; *snāna*—baño; *karibāre*—para tomar; *āilā*—fue allí; *bājanā bājāya*—acompañado de una banda de música.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó al lugar Rāmānanda Rāya. Venía a bañarse, y le traían en palanquín, rodeado de música.

VERSO 15

*tānra saṅge bahu āilā vaidika brāhmaṇa
vidhi-mate kaila teṅho snānādi-tarpaṇa*

tānra saṅge—con él; *bahu*—muchos; *āilā*—vinieron; *vaidika*—que seguían los principios védicos; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *vidhi-mate*—conforme a ceremonias rituales; *kaila*—hizo; *teṅho*—él, Śrīla Rāmānanda Rāya; *snāna-ādi-tarpaṇa*—bañarse, ofrecer oblaciones, etc.

TRADUCCIÓN

Le acompañaban muchos *brāhmaṇas* seguidores de los principios védicos. Conforme a los rituales védicos, Rāmānanda Rāya se bañó y ofreció oblaciones a sus antepasados.

VERSO 16

*prabhu tānre dekhi' jānila—ei rāma-rāya
tānhāre milite prabhura mana uṭhi' dhāya*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *dekhi'*—al ver; *jānila*—Se dio cuenta; *ei*—éste; *rāma-rāya*—Śrīla Rāmānanda Rāya; *tāñhāre*—con él; *milite*—para estar con; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana*—mente; *uṭhi'*—levantándose; *dhāya*—corre hacia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dio cuenta de que la persona que había venido al río a bañarse era Rāmānanda Rāya. El Señor deseaba tanto estar con él que, de inmediato, Su mente comenzó a correr hacia él.

VERSO 17

tathāpi dhairya dhari' prabhu rahilā vasiyā
rāmānanda āilā apūrva sannyāsī dekhiyā

tathāpi—aun así; *dhairya dhari'*—manteniéndose paciente; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permaneció; *vasiyā*—sentado; *rāmānanda*—Śrīla Rāmānanda Rāya; *āilā*—llegó; *apūrva*—maravilloso; *sannyāsī*—al renunciante; *dekhiyā*—viendo.

TRADUCCIÓN

Aunque con la mente corría hacia él, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció sentado pacientemente. Rāmānanda Rāya, al ver al maravilloso *sannyāsī*, se acercó a verle.

VERSO 18

sūrya-śata-sama kānti, aruṇa vasana
subalita prakāṇḍa deha, kamala-locana

sūrya-śata—cientos de soles; *sama*—como; *kānti*—brillo; *aruṇa*—azafrán; *vasana*—ropas; *subalita*—de constitución muy fuerte; *prakāṇḍa*—grande;

deha—cuerpo; *kamala-locana*—ojos como pétalos de loto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya vio entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu, brillante como cien soles. El Señor iba vestido con ropas azafrán. Su cuerpo era grande y de constitución fuerte, y Sus ojos eran como pétalos de loto.

VERSO 19

dekhiyā tānhāra mane haila camatkāra
āsiyā karila daṇḍavat namaskāra

dekhiyā—al ver; *tānhāra*—suya; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *camatkāra*—sorpresa; *āsiyā*—yendo allí; *karila*—hizo; *daṇḍa-vat*—como una vara; *namaskāra*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al maravilloso *sannyāsī*, Rāmānanda Rāya no podía salir de su asombro. Se acercó a Él, e inmediatamente Le ofreció reverencias respetuosas, tendido ante Él como una vara.

VERSO 20

uṭhi' prabhu kahe,—*uṭha, kaha 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa'*
tāre āliṅgite prabhura hṛdaya saṭṛṣṇa

uṭhi'—levantándose; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dijo; *uṭha*—levántate; *kaha*—canta; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *āliṅgite*—de abrazar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaya*—el corazón; *sa-ṭṛṣṇa*—muy deseoso.

TRADUCCIÓN

El Señor Se levantó y pidió a Rāmānanda Rāya que se levantara y cantase el santo nombre de Kṛṣṇa. En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy deseoso de abrazarle.

VERSO 21

*tathāpi puchila,—tumi rāya rāmānanda?
teñho kahe,—sei haña dāsa śūdra manda*

tathāpi—aun así; *puchila*—Él preguntó; *tumi*—tú; *rāya*
rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *teñho kahe*—él contestó; *sei haña*—yo soy
ese; *dāsa*—sirviente; *śūdra*—miembro de la comunidad *śūdra*;
manda—muy bajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó entonces si era Rāmānanda Rāya. Éste contestó: «Sí, soy Tu muy bajo sirviente, y pertenezco a la comunidad *śūdra*».

VERSO 22

*tabe tāre kaila prabhu dṛḍha āliṅgana
premāveśe prabhu-bhṛtya doñhe acetana*

tabe—a continuación; *tāre*—a él; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dṛḍha*—firme; *āliṅgana*—abrazo; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu-bhṛtya*—el sirviente y el amo; *doñhe*—ambos; *acetana*—inconscientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces estrechamente a Śrī Rāmānanda Rāya. En verdad, tanto el amo como el sirviente estuvieron a punto de perder la conciencia debido al amor extático.

VERSO 23

*svābhāvika prema doṅhāra udaya karilā
duṅhā āliṅgiyā duṅhe bhūmite paḍilā*

svābhāvika—natural; *prema*—amor; *doṅhāra*—de los dos; *udaya*—brotar; *karilā*—hubo; *duṅhā*—los dos; *āliṅgiyā*—al abrazarse; *duṅhe*—ambos; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayeron.

TRADUCCIÓN

Entre los dos brotó el amor natural que sentían el uno por el otro; entonces se abrazaron y cayeron al suelo.

SIGNIFICADO

Śrīla Rāmānanda Rāya era una encarnación de la *gopī* Viśākhā. Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu era el Señor Kṛṣṇa mismo, entre ellos, Viśākhā y Kṛṣṇa, brotó de forma natural el amor. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la combinación de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa, y la *gopī* Viśākhā es una de las *gopīs* principales que asisten a Śrīmatī Rādhārāṇī. De modo que, al verse Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu, su amor natural despertó y se abrazaron.

VERSO 24

*stambha, sveda, āsru, kampa, pulaka, vaivarṇya
duṅhāra mukhete śuni' gadgada 'kṛṣṇa' varṇa*

stambha—parálisis; *sveda*—transpiración; *āsru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *pulaka*—horripilación; *vaivarṇya*—palidez; *duṅhāra*—de ambos; *mukhete*—en la boca; *śuni'*—escuchar; *gadgada*—entrecortado; *kṛṣṇa varṇa*—el nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando se abrazaron el uno al otro, aparecieron en ellos signos de éxtasis: parálisis, transpiración, lágrimas, temblor, palidez y erizamiento del vello. De sus bocas salía, entrecortadamente, la palabra «Kṛṣṇa».

VERSO 25

*dekhiyā brāhmaṇa-gaṇera haila camatkāra
vaidika brāhmaṇa saba karena vicāra*

dekhiyā—al ver esto; *brāhmaṇa-gaṇera*—de los *brāhmaṇas* ritualistas; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *vaidika*—seguidores de ceremonias rituales védicas; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *saba*—todos; *karena*—hicieron; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Al ver aquella manifestación extática de amor, los estereotipados *brāhmaṇas* ritualistas, seguidores de los principios védicos, no salían de su asombro. Todos ellos reflexionaban de la siguiente manera.

VERSO 26

*ei ta' sannyāsira teja dekhi brahma-sama
śūdre āliṅgiyā kene karena kranda*

ei ta'—esto en verdad; *sannyāsira*—del *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teja*—refulgencia corporal; *dekhi*—vemos; *brahma-sama*—igual al Brahman; *śūdre*—un *śūdra*, un trabajador; *āliṅgiyā*—al abrazar; *kene*—por qué; *karena*—hace; *kranda*—llorar.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* pensaron: «Podemos ver que el brillo de este *sannyāsī* es como la refulgencia del Brahman, pero ¿cómo es que llora abrazado a un *śūdra*, un miembro de la cuarta casta del orden social?».

VERSO 27

*ei mahārāja—mahā-pañḍita, gambhīra
sannyāsīra sparśe matta ha-ilā asthira*

ei mahārāja—este Rāmānanda Rāya, el gobernador; *mahā-pañḍita*—una persona muy culta; *gambhīra*—serio; *sannyāsīra sparśe*—por tocar a un *sannyāsī*; *matta*—loco; *ha-ilā*—se ha vuelto; *asthira*—inquieto.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* pensaron: «Rāmānanda Rāya es el gobernador de Madrás, una persona muy culta y seria, un *mahā-pañḍita*, pero al tocar a ese *sannyāsī* ha perdido la serenidad y está como loco».

VERSO 28

*ei-mata vipra-gaṇa bhāve mane mana
vijātīya loka dekhi, prabhu kaila samvaraṇa*

ei-mata—de ese modo; *vipra-gaṇa*—todos los *brāhmaṇas*; *bhāve*—piensan; *mane mana*—dentro de la mente; *vijātīya loka*—gente de fuera; *dekhi*—al ver; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *samvaraṇa*—contener.

TRADUCCIÓN

Mientras los *brāhmaṇas* pensaban de ese modo acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu les vio y contuvo Sus emociones trascendentales.

SIGNIFICADO

Rāmānanda Rāya tenía una relación muy íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu; por eso podemos considerarle *sajātīya*, es decir, perteneciente al círculo íntimo del Señor. Los *brāhmaṇas*, sin embargo, eran seguidores

de los rituales védicos y no estaban capacitados para tener una relación íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, se les llama *vijātīya-loka*. En otras palabras, no eran devotos puros. Puede que alguien sea un *brāhmaṇa* muy erudito, pero, si no es un devoto puro, es *vijātīya*, un paria, una persona ajena al servicio devocional, o, en otras palabras, un no devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya se estaban abrazando llenos de éxtasis, pero el Señor, al ver a aquellos *brāhmaṇas* de fuera, contuvo Sus emociones trascendentales.

VERSO 29

*sustha hañā duñhe sei sthānete vasilā
tabe hāsī' mahāprabhu kahite lāgilā*

su-stha hañā—al recobrar la calma; *duñhe*—ambos; *sei*—ese; *sthānete*—en el lugar; *vasilā*—se sentaron; *tabe*—entonces; *hāsī'*—sonriendo; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando recobraron la compostura, se sentaron. Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y dijo lo siguiente.

VERSO 30

*'sarvabhauma bhaṭṭācārya kahila tomāra guṇe
tomāre milite more karila yatane*

sārvabhauma bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahila*—ha hablado; *tomāra*—tuyas; *guṇe*—buenas cualidades; *tomāre*—a ti; *milite*—de venir a ver; *more*—a Mí; *karila*—hizo; *yatane*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me habló de tus buenas cualidades, e hizo un gran esfuerzo para convencerme de que viniera a verte.

VERSO 31

*tomā milibāre mora ethā āgamana
bhāla haila, anāyāse pāiluñ daraśana'*

tomā—a ti; *milibāre*—para conocer; *mora*—Mía; *ethā*—aquí;
āgamana—venida; *bhāla haila*—fue muy bueno; *anāyāse*—sin dificultad;
pāiluñ—he obtenido; *daraśana*—entrevista.

TRADUCCIÓN

«En verdad, he venido aquí sólo para conocerte. Es muy bueno que, sin haber hecho el mínimo esfuerzo, haya podido entrevistarme contigo.»

VERSO 32

*rāya kahe,—sārvabhauma kare bhṛtya-jñāna
parokṣeha mora hite haya sāvadhāna*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *bhṛtya-jñāna*—me considera su sirviente;
parokṣeha—en mi ausencia; *mora*—de mí; *hite*—por el beneficio;
haya—está; *sāvadhāna*—siempre preocupado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Sārvabhauma Bhaṭṭācārya me considera su sirviente. Procura hacerme el bien hasta cuando estoy ausente.

VERSO 33

*tānra kṛpāya pāinu tomāra daraśana
āji saphala haila mora manuṣya-janama*

tānra kṛpāya—por su misericordia; *pāinu*—he obtenido; *tomāra*—Tuya; *daraśana*—entrevista; *āji*—hoy; *sa-phala*—exitoso; *haila*—se ha vuelto; *mora*—mío; *manuṣya-janama*—nacimiento como ser humano.

TRADUCCIÓN

«Por su misericordia, he obtenido Tu audiencia en este lugar. Por eso considero que hoy he alcanzado el éxito como ser humano.

VERSO 34

sārvabhaume tomāra kṛpā,—*tāra ei cihna*
asprśya sparśile hañā tānra premādhīna

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tomāra*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *tāra*—de esa misericordia; *ei*—éste; *cihna*—el signo; *asprśya*—intocable; *sparśile*—Tú has tocado; *hañā*—volviéndote; *tānra*—suyo; *prema-adhīna*—bajo la influencia del amor.

TRADUCCIÓN

«Puedo ver que has concedido una misericordia especial a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y que por ello me has tocado, aunque soy intocable. Eso se debe solamente a su amor por Ti.

VERSO 35

kāhān tumi—*sākṣāt īśvara nārāyaṇa*
kāhān muñi—*rāja-sevī viṣayī śūdrādhama*

kāhān—mientras; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *īśvara nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kāhān*—mientras; *muñi*—yo; *rāja-sevī*—sirviente del gobierno; *viṣayī*—materialista; *śūdra-adhama*—peor que un *śūdra*, un hombre de cuarta categoría.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo, y yo no soy más que un sirviente del gobierno interesado en actividades materialistas. En verdad, soy el más bajo entre los hombres de la cuarta casta.

VERSO 36

*mora sparśe nā karile ghr̥ṇā, veda-bhaya
mora darśana tomā vede niṣedhaya*

mora—de mí; *sparśe*—por el contacto; *nā*—no; *karile*—hiciste; *ghr̥ṇā*—repulsión; *veda-bhaya*—temeroso de los mandamientos de los Vedas; *mora*—a mí; *darśana*—ver; *tomā*—a Tí; *vede*—los mandamientos védicos; *niṣedhaya*—prohiben.

TRADUCCIÓN

«Tú no temes los mandamientos védicos que Te ordenan no relacionarte con los *śūdras*. No tienes reparos en tocarme, aunque en los Vedas se Te prohíbe relacionarte con *śūdras*.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

La palabra *pāpa-yonayaḥ* significa «nacidos de mujeres de casta baja». Los *vaiśyas* son comerciantes, y los *śūdras*, los obreros, son sirvientes. En las clasificaciones védicas, pertenecen a órdenes sociales inferiores. Vida

inferior significa vida sin conciencia de Kṛṣṇa. Las posiciones sociales superiores o inferiores se calculaban teniendo en cuenta el nivel de conciencia de Kṛṣṇa de las personas. Al *brāhmaṇa* se le considera en el nivel más elevado porque conoce el Brahman, la Verdad Absoluta. La segunda casta, la casta *kṣatriya*, también conoce el Brahman, pero no tan bien como los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas* y los *sūdras* no tienen una comprensión consciente de Dios clara, pero si, por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, siguen el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, dejan de pertenecer a las castas inferiores (*pāpa-yonayaḥ*). Se afirma claramente: *te 'pi yānti parām gatim*.

Quien no haya alcanzado el plano más elevado de la vida no podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sea *sūdra*, *vaiśya* o mujer, si está situado en el plano del servicio del Señor con conciencia de Kṛṣṇa, no debe ser considerado *strī*, *sūdra*, *vaiśya* o más bajo que los *sūdras*. Aunque una persona proceda de una familia baja, si está ocupada en el servicio del Señor, nunca se la debe considerar en función de su nacimiento en esa familia baja. El *Padma Purāṇa* lo prohíbe: *vikṣate jāti-sāmānyāt sa yāti narakam dhruvam*. Quien considera al devoto del Señor en función de su nacimiento va rápidamente al infierno. Śrī Rāmānanda Rāya supuestamente había nacido en una familia *sūdra*, pero no hay que considerarle *sūdra*, pues era un devoto muy avanzado. En verdad, se hallaba en el plano trascendental. Śrī Caitanya Mahāprabhu le abrazó. Por humildad espiritual, Śrī Rāmānanda Rāya se presentó diciendo que era un *sūdra* (*rāja-sevī viṣayī sūdrādhama*). Aunque alguien se ocupe en el servicio del gobierno o en algún otro asunto de dinero, es decir, en la vida materialista, lo único que tiene que hacer es seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es muy sencillo. Sólo hay que cantar los santos nombres del Señor y seguir estrictamente los principios que prohíben las actividades pecaminosas. A quien así actúa, ya no puede considerársele intocable, *viṣayī* o *sūdra*. La persona avanzada en la vida espiritual no debe relacionarse con no devotos, es decir, con personas ocupadas al servicio del gobierno, con personas empeñadas en actividades materialistas destinadas a complacer los sentidos, o con personas ocupadas en servir a otros. A todos ellos se les considera *viṣayīs*, materialistas. Dicen las Escrituras:

niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya

*pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanam viṣayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

«La persona que está sinceramente ocupada en el cultivo de servicio devocional, que aspira a cruzar el océano de la nesciencia y ha abandonado por entero todas las actividades materiales, nunca debe mirar a un *śūdra*, a un *vaiśya* o a una mujer» (*Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.23).

VERSO 37

*tomāra kṛpāya tomāya karāya nindya-karma
sākṣāt īśvara tumi, ke jāne tomāra marma*

tomāra kṛpāya—Tu misericordia; *tomāya*—a Ti; *karāya*—induce; *nindya-karma*—acciones prohibidas; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *ke jāne*—quién puede conocer; *tomāra*—Tuyo; *marma*—propósito.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios mismo; por lo tanto, nadie puede comprender Tu propósito. Por Tu misericordia, me estás tocando, aunque los *Vedas* no lo aprueban.

SIGNIFICADO

Al *sannyāsī* se le prohíbe estrictamente mirar a los *viṣayīs*, las personas materialistas. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin límite y sin causa, pudo mostrar Su favor a todos, sin tener en cuenta su cuna ni su posición.

VERSO 38

*āmā nistārite tomāra ihāṅ āgamana
parama-dayālu tumi patita-pāvana*

āmā nistārite—para liberarme; *tomāra*—Tuya; *ihāñ*—aquí;
āgamana—venida; *parama-dayālu*—muy misericordioso; *tumi*—Tú;
patita-pāvana—el liberador de todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

«Has venido aquí con el propósito específico de liberarme. Eres tan misericordioso que Tú solo puedes liberar a todas las almas caídas.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta en su *Prārthanā* (39):

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu dayā kara more,
tomā vinā ke dayālu jagat-saṁsāre*

*patita-pāvana-hetu tava avatāra,
mo sama patita prabhu nā pāibe āra*

«Mi querido Señor, por favor, sé misericordioso conmigo. ¿Quién, en los tres mundos, puede ser más misericordioso que Tu Señoría? Tú advienes como encarnación para rescatar a las condicionadas almas caídas, pero Te aseguro que no encontrarás un alma más caída que yo».

La misión concreta de Śrī Caitanya Mahāprabhu es liberar a las almas caídas. Por supuesto, en la era de Kali, raro es quien no es caído según los criterios védicos de conducta. En Sus instrucciones a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu da la siguiente descripción de los supuestos seguidores de la religión védica (*Cc. Madhya* 19.146):

*veda-niṣṭha-madhye ardheka veda 'mukhe' māne
veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*

Los supuestos seguidores de principios védicos se limitan a aceptar los *Vedas* formalmente, pero sus actos están en contra de los principios védicos. Ello es característico de la era de Kali. La gente declara formalmente pertenecer a determinado tipo de religión, y dice ser hindú, musulmán, cristiano, esto o aquello, pero en realidad nadie sigue los principios que establecen las Escrituras religiosas. Ésa es la enfermedad de la era. Por eso el misericordioso Śrī Caitanya Mahāprabhu simplemente nos

ha aconsejado que cantemos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*. El Señor puede liberarnos a todos, aunque seamos caídos en relación con los mandamientos de las Escrituras reveladas. Ésa es la misericordia especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, se Le conoce con el nombre de *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas.

VERSO 39

*mahānta-svabhāva ei tārīte pāmara
nija kārya nāhi tabu yāna tāra ghara*

mahānta-svabhāva—la naturaleza de las personas santas; *ei*—ésta; *tārīte*—liberar; *pāmara*—a las almas caídas; *nija*—propia; *kārya*—ocupación; *nāhi*—no hay; *tabu*—aun así; *yāna*—va; *tāra*—su; *ghara*—casa.

TRADUCCIÓN

«La práctica habitual de todas las personas santas es liberar a los caídos. Por esa razón visitan las casas de la gente, aunque no se les ha perdido nada en ellas.

SIGNIFICADO

El *sannyāsī* tiene el deber de pedir de puerta en puerta. No lo hace porque tenga hambre. Su verdadero objetivo es iluminar a quienes viven en esas casas predicándoles el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El *sannyāsī* no abandona su posición superior y actúa como mendigo sólo por apego a mendigar. Del mismo modo, un casado puede ser una persona muy importante, pero también puede adoptar voluntariamente la vida de mendicante. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī eran ministros, pero aceptaron voluntariamente la vida de mendicantes para predicar, con toda humildad, el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ellos se dice: *tyaktvā tūrṇam āśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tuccha-vat bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*. A pesar de ser grandes aristócratas, los Gosvāmīs, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se hicieron

mendicantes para liberar a las almas caídas. También debemos tener en cuenta que quienes se ocupan en las actividades misioneras del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se hallan bajo la guía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No son mendigos; su verdadera ocupación es liberar a las almas caídas. Por eso van de puerta en puerta tratando de presentar un libro consciente de Kṛṣṇa de manera que la gente, leyéndolo, pueda iluminarse. En el pasado, *brahmacārīs* y *sannyāsīs* solían pedir de puerta en puerta. En la actualidad, sobre todo en los países occidentales, si una persona pide de puerta en puerta, pueden denunciarla a la policía. En Occidente, mendigar se considera un delito. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no mendigan. Lo que hacen es trabajar intensamente para presentar algunos libros conscientes de Kṛṣṇa, de manera que la gente pueda leerlos y beneficiarse. Pero un hombre consciente de Kṛṣṇa nunca rechazará una donación.

VERSO 40

*mahad-vicalanam nṛṇām gṛhiṇām dīna-cetasām
niḥśreyasāya bhagavan nānyathā kalpate kvacit*

mahat-vicalanam—el vagar de las personas santas; *nṛṇām*—de seres humanos; *gṛhiṇām*—que son casados; *dīna-cetasām*—de mentalidad baja; *niḥśreyasāya*—para el beneficio final; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *na anyathā*—ningún otro propósito; *kalpate*—se imagina; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, a veces las grandes personas santas van a los hogares de los casados, aunque los jefes de familia, por lo general, tienen una mentalidad baja. Cuando una persona santa visita los hogares de las personas casadas, podemos entender que su único objetivo es beneficiarles.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.4).

VERSO 41

*āmāra saṅge brāhmaṇādi sahasreka jana
tomāra darśane sabāra dravī-bhūta mana*

āmāra saṅge—conmigo; *brāhmaṇa-ādi*—*brāhmaṇas* y demás;
sahasreka—más de mil; *jana*—personas; *tomāra*—de Ti; *darśane*—al ver;
sabāra—de todos ellos; *dravī-bhūta*—se han fundido; *mana*—los corazones.

TRADUCCIÓN

«Contando los *brāhmaṇas*, me acompañan cerca de mil hombres, y a todos ellos, sólo de verte, parece haberseles derretido el corazón.

VERSO 42

*'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma śuni sabāra vadane
sabāra aṅga—pulaḥita, āsru—nayane*

kṛṣṇa kṛṣṇa—«Kṛṣṇa», «Kṛṣṇa»; *nāma*—el santo nombre; *śuni*—escucho;
sabāra—de todos; *vadane*—en la boca; *sabāra*—de todos; *aṅga*—los
cuerpos; *pulaḥita*—contentos; *āsru*—lágrimas; *nayane*—en los ojos.

TRADUCCIÓN

«Escucho a todo el mundo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. A todos se les estremece el cuerpo de éxtasis, y todos tienen lágrimas en los ojos.

VERSO 43

*ākṛtye-prakṛtye tomāra īśvara-lakṣaṇa
jīve nā sambhave ei aprākṛta guṇa*

ākṛtye—en aspecto físico; *prakṛtye*—en comportamiento; *tomāra*—de Ti;
īśvara—de la Suprema Personalidad de Dios; *lakṣaṇa*—las características;

jīve—en un ser vivo corriente; *nā*—no; *sambhave*—posibles; *ei*—esas; *aprākṛta*—trascendentales; *guṇa*—cualidades.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu conducta y aspecto físico, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Es imposible que un ser vivo corriente posea esas cualidades trascendentales.»

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales de Śrī Caitanya Mahāprabhu eran excepcionales. En verdad, las medidas de Su cuerpo eran extraordinarias. La medida de Su pecho y de Sus antebrazos eran idénticas. Eso se denomina *nyagrodha-parimaṇḍala*. En lo que se refiere a Su naturaleza, era bondadoso con todos. Nadie más que la Suprema Personalidad de Dios puede ser bueno con todos. Por esa razón, el nombre del Señor es Kṛṣṇa, «el plenamente atractivo». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.4), Kṛṣṇa es el bondadoso padre de todos. Él es el padre original, el que aporta la semilla (*bīja-pradaḥ pitā*) en todas las especies de vida (*sarva-yoniṣu*). ¿Cómo podría entonces dejar de ser bondadoso con ninguna entidad viviente? Sean hombres, animales, o incluso árboles, el Señor es bondadoso con todos. Ésa es la cualidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice también: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*: «Yo soy bueno por igual con todos». Además, aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. «Abandona todas las demás ocupaciones y sencillamente entrégate a Mí». Esta instrucción va dirigida, no sólo a Arjuna, sino a todas las entidades vivientes. Todo el que saca partido de este ofrecimiento, inmediatamente se vuelve inmune a todas las actividades pecaminosas y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras estuvo en este planeta, repitió ese mismo ofrecimiento.

VERSO 44

*prabhu kahe,—tumi mahā-bhāgavatottama
tomāra darśane sabāra drava haila mana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *tumi*—tú; *mahā-bhāgavata-uttama*—el mejor de los devotos más elevados; *tomāra darśane*—por verte; *sabāra*—de todos; *drava*—fundido; *haila*—ha quedado; *mana*—el corazón.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó a Rāmānanda Rāya: «Entre los devotos más elevados, tú eres el mejor; por eso, el simple hecho de verte les ha fundido el corazón a todos.

SIGNIFICADO

Quien no sea devoto de primera categoría no podrá predicar. Por lo general, el predicador es un devoto sumamente elevado, pero, para tratar con la gente corriente, tiene que hacer diferencias entre devotos y no devotos. Si no es por ello, el devoto avanzado no hace esas distinciones. En verdad, siempre se ocupa de que todos estén ocupados en el servicio del Señor. Quien se ocupa en la misión de prédica debe hacer diferencias entre la gente, y entender que hay personas que no están ocupadas en el servicio devocional del Señor. Entonces, el predicador tiene que ser compasivo con las personas inocentes que no saben cómo adorar al Señor. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45), las características de esos devotos muy elevados se explican con las siguientes palabras:

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed
bhagavad-bhāvam ātmanaḥ
bhūtāni bhagavatya ātmany
eṣa bhāgavatottamaḥ*

«El devoto avanzado ve que todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Todos están en Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa está también dentro de todos. Esa visión sólo le es posible a quien es muy avanzado en servicio devocional».

VERSO 45

*anyera ki kathā, āmi—'māyāvādī sannyāsī'
āmiha tomāra sparśe kṛṣṇa-preme bhāsi*

anyera—de otros; *ki kathā*—qué decir; *āmi*—Yo; *māyāvādī sannyāsī*—un *sannyāsī* de la secta *māyāvādī*; *āmiha*—Yo; *tomāra*—de ti; *sparsē*—por el contacto; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *preme*—con amor; *bhāsi*—floto.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un *sannyāsī māyāvādī*, un no devoto, pero, aun así, por el simple hecho de tocarte, también Yo floto en el océano del amor por Kṛṣṇa. ¿Qué decir entonces de otros?»

VERSO 46

ei jāni' kaṭhina mora hṛdaya śodhite
sārvabhauma kahilena tomāre milite

ei jāni'—sabiendo esto; *kaṭhina*—muy duro; *mora*—Mío; *hṛdaya*—corazón; *śodhite*—para corregir; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahilena*—pidió; *tomāre*—a ti; *milite*—ver.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sabía que esto ocurriría y, por eso, para corregir Mi duro corazón, Me pidió que viniera a verte.»

VERSO 47

ei-mata duñhe stuti kare duñhāra guṇa
duñhe duñhāra daraśane ānandita mana

ei-mata—de ese modo; *duñhe*—ambos; *stuti*—alabanza; *kare*—ofrecen; *duñhāra*—de ambos; *guṇa*—cualidades; *duñhe*—ambos; *duñhāra*—de ambos; *daraśane*—por ver; *ānandita*—complacidas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, cada uno de ellos alabó las cualidades del otro, y los dos se sintieron muy complacidos de verse.

VERSO 48

*hena-kāle vaidika eka vaiṣṇava brāhmaṇa
daṇḍavat kari' kaila prabhure nimantraṇa*

hena-kāle—en ese momento; *vaidika*—un seguidor de las ceremonias rituales védicas; *eka*—uno; *vaiṣṇava brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* seguidor de los principios *vaiṣṇavas*; *daṇḍavat*—reverencias ofrecidas tendido en el suelo; *kari'*—ofreciendo; *kaila*—hizo; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

En ese momento, un *brāhmaṇa vaiṣṇava*, seguidor de los principios védicos, se acercó y ofreció reverencias. Después de tenderse ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le invitó a comer.

VERSO 49

*nimantraṇa mānila tāñre vaiṣṇava jāniyā
rāmānande kahe prabhu iṣat hāsiyā*

nimantraṇa—la invitación; *mānila*—aceptó; *tāñre*—a él (al *brāhmaṇa*); *vaiṣṇava*—un devoto; *jāniyā*—entendiendo; *rāmānande*—a Rāmānanda; *kahe*—dijo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṣat*—una pequeña; *hāsiyā*—sonrisa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación, sabiendo que el *brāhmaṇa* era un devoto, y, esbozando una sonrisa, dijo lo siguiente a Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación del *brāhmaṇa vaiṣṇava*. Puede que un *brāhmaṇa* siga estrictamente todas las reglas y regulaciones de la cultura brahmínica, pero, si no es devoto, es decir, si no es seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su invitación no debe aceptarse. En la actualidad, la gente se ha degradado tanto que ni siquiera siguen los principios védicos, por no hablar de los principios *vaiṣṇavas*. Comen absolutamente de todo, con tal de que les guste, y, por esa razón, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben ser muy prudentes en lo que se refiere a aceptar invitaciones.

VERSO 50

*tomāra mukhe kṛṣṇa-kathā śunite haya mana
punarapi pāi yena tomāra daraśana*

tomāra mukhe—en tu boca; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *śunite*—a escuchar; *haya*—hay; *mana*—Mi mente; *punarapi*—de nuevo; *pāi*—Yo pueda obtener; *yena*—si fuera posible; *tomāra*—tuyo; *daraśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

«Deseo que Me hables del Señor Kṛṣṇa. En verdad, Mi mente se siente inclinada a desear eso; de modo que quisiera volver a verte.»

VERSO 51–52

*rāya kahe, —āilā yadi pāmara śodhite
darśana-mātre śuddha nahe mora duṣṭa citte*

*dina pāñca-sāta rahi' karaha mārjana
tabe śuddha haya mora ei duṣṭa mana*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *āilā*—Tú has venido; *yadi*—aunque;

pāmara—a un alma caída; *śodhite*—para corregir; *darśana-mātre*—por el simple hecho de verte; *śuddha nahe*—no purificada; *mora*—mía; *duṣṭa*—contaminada; *citte*—conciencia; *dina*—días; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *rahi'*—quedándote; *karaha*—por favor, haz; *mārjana*—limpiar; *tabe*—entonces; *śuddha*—pura; *haya*—es; *mora*—mía; *ei*—esta; *duṣṭa*—contaminada; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi Señor, aunque Tú has venido para corregirme a mí, que soy un alma caída, mi mente no se ha purificado aún a pesar de que Te he visto. Por favor, quédate cinco o siete días y ten la bondad de limpiar mi mente contaminada. Después de ese tiempo, mi mente estará, sin duda, purificada».

VERSO 53

yadyapi viccheda doṅhāra sahana nā yāya
tathāpi daṇḍavat kari' calilā rāma-rāya

yadyapi—aunque; *viccheda*—separación; *doṅhāra*—de ambos; *sahana*—tolerancia; *nā*—no; *yāya*—posible; *tathāpi*—aun así; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—tras ofrecer; *calilā*—partió; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Aunque ninguno de los dos podía soportar el separarse del otro, Rāmānanda Rāya ofreció reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y partió.

VERSO 54

prabhu yāi' sei vipra-ghare bhikṣā kaila
dui janāra utkaṅṭhāya āsi' sandhyā haila

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāi'*—yendo; *sei*—ese; *vipra-ghare*—a la casa del *brāhmaṇa*; *bhikṣā*—almuerzo; *kaila*—aceptó; *dui*—dos; *janāra*—de las personas; *utkaṅṭhāya*—en la impaciencia; *āsi'*—viniendo; *sandhyā*—atardecer; *haila*—apareció.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a la casa del *brāhmaṇa* que Le había invitado y almorzó allí. Al atardecer de ese mismo día, Rāmānanda Rāya y el Señor estaban deseosos de verse de nuevo.

VERSO 55

prabhu snāna-kṛtya kari' āchena vasiyā
eka-bhṛtya-saṅge rāya mililā āsiyā

prabhu—el Señor; *snāna-kṛtya*—el deber diario de bañarse; *kari'*—tras terminar; *āchena*—estaba; *vasiyā*—sentado; *eka*—un; *bhṛtya*—sirviente; *saṅge*—con; *rāya*—Rāya Rāmānanda; *mililā*—se reunió; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Después de Su baño vespertino, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó y esperó la llegada de Rāmānanda Rāya. Entonces, Rāmānanda Rāya, acompañado de un sirviente, fue a verle.

SIGNIFICADO

Tanto si está casado como si es *sannyāsī*, el *vaiṣṇava* que posee una comprensión espiritual avanzada debe bañarse tres veces al día: por la mañana, al mediodía y por la tarde. Sobre todo si está ocupado en el servicio de la Deidad, debe seguir los principios del *Padma Purāṇa* y bañarse con regularidad. También debe adornarse el cuerpo con doce *tilakas* después de bañarse.

VERSO 56

*namaskāra kaila rāya, prabhu kaila āliṅgane
dui jane kṛṣṇa-kathā kaya rahaḥ-sthāne*

namaskāra—reverencias; *kaila*—ofreció; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya; *kaila*—hizo; *āliṅgane*—abrazar; *dui*—dos; *jane*—las personas; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *kaya*—hablaron; *rahaḥ-sthāne*—en un lugar apartado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya se acercó al Señor Śrī Caitanya y Le ofreció reverencias respetuosas. El Señor le abrazó y, en un lugar apartado, comenzaron a hablar de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *rahaḥ-sthāne*, «en un lugar apartado», es muy significativa. Las conversaciones acerca de Kṛṣṇa y Sus pasatiempos —y especialmente acerca de Sus pasatiempos en Vṛndāvana y Sus relaciones con las *gopīs*—son muy confidenciales. No son tema de discusión pública, pues quienes carecen de la comprensión de la naturaleza trascendental de los pasatiempos de Kṛṣṇa siempre cometen grandes ofensas, pensando que Kṛṣṇa es un ser humano corriente y que las *gopīs* son muchachas comunes. Siguiendo el principio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que nunca habló en público de las relaciones entre Kṛṣṇa y las *gopīs*, a los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se les ordena que no hablen en público de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. El *saṅkīrtana* es el método más eficaz para despertar la conciencia de Kṛṣṇa de la gente. Si hay posibilidad, se deben exponer los principios que se establecen en la *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió ese principio de forma muy estricta, y comentó la filosofía de la *Bhagavad-gītā* con sabios eruditos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Prakāśānanda Sarasvatī. Sin embargo, a discípulos como Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī sí les enseñó los principios del *bhakti*, y con Rāmānanda Rāya habló de las elevadísimas

relaciones devocionales entre Kṛṣṇa y las *gopīs*. Para la gente común, realizaba *saṅkīrtana* con gran vigor. Esos mismos principios son los que nosotros debemos seguir al predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

VERSO 57

prabhu kahe,—“paḍa śloka sādhyera nirṇaya”
rāya kahe,—“sva-dharmācaraṇe viṣṇu-bhakti haya”

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paḍa*—tan sólo recita; *śloka*—un verso de las Escrituras reveladas; *sādhyera*—del objetivo de la vida; *nirṇaya*—una comprobación; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *sva-dharma-ācaraṇe*—por cumplir el propio deber prescrito; *viṣṇu-bhakti*—el servicio devocional del Señor Viṣṇu; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Rāya: «Recita un verso de las Escrituras reveladas acerca del objetivo supremo de la vida».

Rāmānanda contestó: «Quien cumple con los deberes prescritos de su posición social ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa original.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrī Rāmānujācārya dice en el *Vedārtha-saṅgraha* que el servicio devocional es por naturaleza muy querido a la entidad viviente. En verdad, es el objetivo de su vida. Ese servicio devocional es conocimiento supremo, es decir, conciencia de Kṛṣṇa, y trae consigo el desapego de todas las actividades materiales. En la posición trascendental, el ser vivo puede reconocer perfectamente la superioridad del servicio al Señor Supremo. Los devotos llegan al Señor Supremo sólo por medio del servicio devocional. Quien posee ese conocimiento, se ocupa en su deber prescrito, y eso se denomina *bhakti-yoga*. Con la práctica del *bhakti-yoga*, podemos elevarnos al plano del servicio devocional puro.

Un gran santo, Parāśara Muni, el padre de Śrīla Vyāsadeva, ha indicado específicamente que, en la sociedad humana, el servicio devocional del

Señor puede surgir en última instancia gracias al desempeño de deberes conforme al sistema *varṇāśrama*. La Suprema Personalidad de Dios instituyó el *varṇāśrama-dharma* para dar a los seres humanos la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que en la *Bhagavad-gītā* recibe el nombre de Puruṣottama, la más grande de las personalidades, vino personalmente y declaró que Él es el fundador de la institución de *varṇāśrama-dharma*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13):

*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ
tasya kartāram apī māṁ
viddhy akartāram avyayam*

En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (18.45-46), el Señor dice:

*sve sve karmaṇy abhirataḥ
saṁsiddhiṁ labhate naraḥ
sva-karma-nirataḥ siddhiṁ
yathā vindati tac chṛṇu*

*yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

La sociedad humana debe dividirse en cuatro clases —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*—, y todo el mundo debe ocuparse siempre en su deber prescrito. El Señor dice que quienes se ocupan en su deber prescrito pueden alcanzar la perfección por el simple hecho de ofrecer al Señor servicio devocional amoroso mientras cumplen con sus deberes particulares. En realidad, el ideal moderno de una sociedad sin clases sólo puede implantarse mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Que los hombres cumplan con sus deberes prescritos, que pongan sus ganancias al servicio del Señor. En otras palabras, la perfección de la vida puede alcanzarse cumpliendo con los deberes prescritos y empleando los resultados al servicio del Señor. Bodhāyana, Tañka, Dramiḍa, Guhadeva, Kapardi, Bhārucci y otras grandes personalidades confirman la validez de este método. También el *Vedānta-sūtra* lo confirma.

VERSO 58

*varṇāśramācāra-vatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

varṇa-āśrama-ācāra-vatā—que se comporta conforme al sistema de cuatro divisiones de orden social y cuatro divisiones de vida espiritual;
puruṣeṇa—por un hombre; *paraḥ*—la suprema; *pumān*—persona;
viṣṇuḥ—el Señor Viṣṇu; *ārādhyate*—es adorado; *panthā*—modo; *na*—no;
anyat—otro; *tat-toṣa-kāraṇam*—causa de satisfacer al Señor.

TRADUCCIÓN

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario actuar en el marco de la institución de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa*. Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*: «Esto significa que la manera de conquistar la perfección de la vida consiste, simplemente, en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios». Así lo confirma también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13):

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
sv-anuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, tú, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharma*] conforme a las divisiones de

casta y orden de vida es complacer al Señor Hari».

Toda persona debe llevar a cabo su deber prescrito a la luz de su tendencia particular. Conforme a sus capacidades, debe aceptar una posición en la institución de *varṇāśrama*. Las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* son divisiones naturales de la sociedad humana. En verdad, todos tenemos un deber prescrito en función del *varṇāśrama-dharma*. Quienes cumplen debidamente con sus deberes prescritos viven en paz y no se ven perturbados por las circunstancias materiales. Las órdenes espirituales —*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— se denominan *āśramas*. Si cumplimos con nuestro deber prescrito tanto en la orden social como en la espiritual, la Suprema Personalidad de Dios Se siente satisfecho. Por el contrario, si descuidamos nuestros deberes, estaremos quebrantando la ley y seremos candidatos a una condición de vida infernal. En la práctica vemos que distintas personas tienen ocupaciones distintas; por lo tanto, tiene que haber divisiones en función del trabajo. Para alcanzar la perfección, debemos hacer del servicio devocional el centro de la vida. De ese modo podremos despertar nuestros instintos naturales mediante las actividades, las compañías y la educación. Las divisiones de *varṇāśrama* deben asumirse como una cuestión de cualidades, y no de nacimiento. Mientras no se implante ese sistema, las actividades humanas no podrán realizarse de forma sistemática.

Los *brāhmaṇas* son los intelectuales que pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Están siempre ocupados en el cultivo de conocimiento. Haber nacido en la India o fuera de la India no es importante. Quienes por naturaleza son heroicos y tienen la tendencia a gobernar a los demás se llaman *kṣatriyas*. Los que, conforme a sus tendencias, se dedican a la producción agrícola de alimentos, a la protección de las vacas y de otros animales, y al comercio, se llaman *vaiśyas*, comerciantes. Y quienes no tienen la inteligencia necesaria para ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, deben servir a un amo, y se llaman *śūdras*. De ese modo, todo el mundo puede ocuparse en el servicio del Señor y despertar su conciencia de Kṛṣṇa natural. Cuando la sociedad no funciona conforme a esas divisiones naturales, las órdenes sociales se degradan. La conclusión es que la sociedad debe adoptar el método científico de *varṇāśrama-dharma*.

*prabhu kahe,—“eho bāhya, āge kaha āra”
rāya kahe, “kṛṣṇe karmārpaṇa—sarva-sādhya-sāra”*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho*—eso; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—di; *āra*—más; *rāya kahe*—Śrī Rāmānanda Rāya dijo; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karma-arpaṇa*—ofrecer los resultados de las actividades; *sarva-sādhya-sāra*—la esencia de todo proceso de perfección.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Eso es externo. Podrías decirme un proceso mejor».

Rāmānanda dijo: «Ofrecer a Kṛṣṇa los resultados de las actividades es la esencia de toda perfección».

VERSO 60

*yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam*

yat—todo lo que; *karoṣi*—tú hagas; *yat*—todo lo que; *aśnāsi*—tú comas; *yat*—todo lo que; *juhoṣi*—tú ofrezcas en sacrificio; *dadāsi*—tú des como caridad; *yat*—todo lo que; *yat*—todo lo que; *tapasyasi*—tú hagas como austeridad; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *tat*—eso; *kuruṣva*—haz; *mat*—a Mí; *arpaṇam*—ofrenda.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí”».

SIGNIFICADO

El Señor ha dicho que el *varṇāśrama-dharma* en la era de Kali no se lleva a la práctica adecuadamente; por eso ordenó a Rāmānanda Rāya que profundizase más en el tema. Rāmānanda Rāya contestó con este verso de

la *Bhagavad-gītā* (9.27), que explica que, al tiempo que seguimos el sistema de *varṇāśrama-dharma*, podemos ofrecer el resultado de nuestras actividades al Señor Śrī Kṛṣṇa con actitud de servicio amoroso. Naturalmente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntaba a Rāmānanda Rāya acerca de la práctica de servicio devocional. Rāmānanda Rāya, por consideración hacia la gente materialista, comenzó por formular el principio de *varṇāśrama-dharma*. Ese concepto, sin embargo, no es trascendental. Mientras permanezcamos en el mundo material, tendremos que seguir los principios del *varṇāśrama-dharma*, pero el servicio devocional es trascendental. El sistema de *varṇāśrama-dharma* está en relación con las tres modalidades de la naturaleza material, pero el servicio devocional trascendental se da en el plano absoluto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenece al mundo espiritual, y Sus métodos de propagación del movimiento de *saṅkīrtana* también los ha importado del mundo espiritual. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana, rati na janmila kene tāya*. Explica que el movimiento de *saṅkīrtana* no tiene nada que ver con el mundo material. Ha sido importado del mundo espiritual, de Goloka Vṛndāvana. Narottama dāsa Ṭhākura se lamenta de que la gente mundana no tome en serio el movimiento de *saṅkīrtana*. Teniendo en cuenta la posición del servicio devocional y del movimiento de *saṅkīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu desestimó el sistema de *varṇāśrama-dharma* por ser material, aunque su objetivo es la elevación al plano espiritual. El movimiento de *saṅkīrtana*, sin embargo, puede elevarnos de inmediato al plano espiritual. Por eso se dice que el *varṇāśrama-dharma* es externo, y Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que profundizase más en el tema y desvelase el plano espiritual.

A veces los materialistas piensan que el Señor Viṣṇu es un concepto material. Los impersonalistas creen que por encima del Señor Viṣṇu está el Brahman impersonal. Los impersonalistas no entienden correctamente la adoración del Señor Viṣṇu, y Le adoran con la idea de fundirse en Su cuerpo. A fin de evitar esa comprensión incorrecta de *viṣṇu-ārādhana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Śrī Rāmānanda Rāya que siguiera adelante y aclarase el tema. Rāmānanda Rāya citó el verso de la *Bhagavad-gītā* que afirma que los resultados de los propios deberes prescritos pueden ofrecerse al Señor Viṣṇu, a Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8), se dice también:

*dharmah sv-anuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Las actividades de quien cumple con sus deberes prescritos de *varṇāśrama-dharma*, pero no cultiva su latente conciencia de Kṛṣṇa, son inútiles. Su ocupación no es más que un esfuerzo innecesario».

VERSO 61

*prabhu kahe,—“eho bāhya, āge kaha āra”
rāya kahe, “svadharmatyāga,—ei sādhyasāra”*

prabhu kahe—el Señor contestó; *eho*—esto; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *sva-dharma-tyāga*—abandonar los propios deberes prescritos; *ei*—esto; *sādhyasāra*—la esencia de toda perfección.

TRADUCCIÓN

«Eso también es externo —dijo Śrī Caitanya Mahāprabhu—. Por favor, continúa y háblame más de este tema.»
Rāmānanda Rāya contestó: «La esencia de la perfección es abandonar los deberes prescritos en el *varṇāśrama*».

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* pueden renunciar a su familia y adoptar la orden de *sannyāsa*. También los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* pueden abandonar la familia para emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Esa renunciación se denomina *karma-tyāga*. Con esa renunciación, la Suprema Personalidad de Dios Se siente satisfecho.

En cambio, el proceso de renunciar a los resultados de las actividades y ofrecerlos a Kṛṣṇa no se puede considerar libre de contaminación, ya que, aunque ese proceso significa que se reconoce a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, involucra a quien lo sigue en actividades que se

encuentran en el plano material. Puesto que esas actividades pertenecen al ámbito del universo material, Śrī Caitanya Mahāprabhu las consideró externas. Para corregir esto, Rāmānanda Rāya recomendó adoptar la orden de vida de renuncia para así trascender las actividades materiales. Esto lo confirma el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32).

VERSO 62

*ājñāyaivaṁ guṇān doṣān
mayādiṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān
mām bhajet sa ca sattamaḥ*

ājñāya—conocer perfectamente; *evam*—así; *guṇān*—cualidades; *doṣān*—defectos; *mayā*—por Mí; *ādiṣṭān*—instruido; *api*—aunque; *svakān*—propios; *dharmān*—deberes prescritos; *santyajya*—abandonar; *yaḥ*—todo el que; *sarvān*—todo; *mām*—a Mí; *bhajet*—ofrezca servicio; *saḥ*—él; *ca*—y; *sat-tamaḥ*—una persona de primera categoría.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Los deberes prescritos se explican en las Escrituras religiosas. Quien los analiza, puede entender perfectamente sus cualidades y defectos, y así los abandona completamente para ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A esa persona se la considera de primera categoría”.

VERSO 63

*sarva-dharmān parityajya
mām ekam śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

sarva-dharmān—toda clase de deberes prácticos; *parityajya*—abandonando; *mām ekam*—a Mí solamente; *śaraṇam*—como

refugio; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva-pāpebhyaḥ*—de las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi*—daré liberación; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

TRADUCCIÓN

«Como se afirma en las Escrituras [*Bg.* 18.66]: “Si después de abandonar toda clase de deberes, tanto los religiosos como los derivados de tu ocupación, vienes a Mí, a la Suprema Personalidad de Dios, y te refugias en Mí, Yo te protegeré de todas las reacciones de la vida pecaminosa. No te preocupes”.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, en su libro *Manaḥ-śikṣā* (2), presenta la siguiente instrucción:

*na dharmam nādharmam śruti-gaṇa-niruktaṁ kila kuru
vraje rādhā-kṛṣṇa-pracura-paricaryām iha tanu*

Con estas palabras nos instruye que no debemos realizar las actividades religiosas o irreligiosas que se establecen en los *Vedas*. Lo mejor es ocuparse siempre en el servicio del Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī. Ésa es la perfección de todo en esta vida. De manera similar, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.46), Nārada Muni dice:

*yadā yasyānugṛhṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matiṁ loke
vede ca pariniṣṭhitām*

«Quien realmente emprende el servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios, abandona todos los demás deberes del mundo material, así como todos los deberes prescritos en las Escrituras védicas. De ese modo se establece firmemente en el servicio del Señor».

VERSO 64

*prabhu kahe,—“eho bāhya, āge kaha āra”
rāya kahe,—“jñāna-miśrā bhakti—sādhya-sāra”*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho*—esto; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—di; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāya contestó; *jñāna-miśrā bhakti*—el servicio devocional mezclado con conocimiento empírico; *sādhya-sāra*—es la esencia de la perfección.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de Rāmānanda Rāya, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó de nuevo sus palabras y dijo: «Sigue adelante y dime algo más».

Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El servicio devocional mezclado con conocimiento empírico es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

El servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo no védico no es, ciertamente, servicio devocional puro. Por esa razón, en su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī predica que la autorrealización que resulta de la celebración de ceremonias rituales se halla en la fase neutra entre la liberación y la vida condicionada. Se refiere al río Virajā, más allá del mundo material, en el lugar en que las tres modalidades de la naturaleza material quedan subyugadas o neutralizadas en el estado no manifiesto. El mundo espiritual, sin embargo, es una manifestación de la energía espiritual y recibe el nombre de Vaikuṅṭhaloka, «el lugar en el que no existe la ansiedad». El mundo material, que recibe el nombre de *brahmāṇḍa*, es creación de la energía externa. Entre ambas creaciones, la material y la espiritual, hay un río, el río Virajā, y un lugar denominado Brahmaloka. Virajā-nadī y Brahmaloka son refugios para las entidades vivientes que, decepcionadas de la vida material, se sienten inclinadas hacia la existencia impersonal y niegan la diversidad material. Puesto que esos lugares no están situados en los Vaikuṅṭhalokas ni en el mundo espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu proclama que son externos. En Brahmaloka y en el Virajā-nadī es imposible formarse una idea de los Vaikuṅṭhalokas. Brahmaloka y el Virajā-nadī sólo se alcanzan después de difíciles austeridades, pero son ámbitos donde no existe la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios ni de Su servicio amoroso trascendental. Sin

ese conocimiento espiritual, el simple desapego de las condiciones materiales no es más que otra cara de la existencia material. Desde el punto de vista espiritual, todo ello es externo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó esa proposición, Rāmānanda Rāya sugirió que el servicio devocional basado en la filosofía y en la lógica es una posición más avanzada. Por esa razón, citó el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (18.54).

VERSO 65

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

brahma-bhūtaḥ—libre de los conceptos materiales de la vida, pero apegado a una situación impersonal; *prasanna-ātmā*—plenamente dichoso; *na śocati*—no se lamenta; *na kāṅkṣati*—no anhela; *samaḥ*—con la misma disposición; *sarveṣu*—todas; *bhūteṣu*—a las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio devocional; *labhate*—alcanza; *parām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Según la *Bhagavad-gītā*: “Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro”».

SIGNIFICADO

En este verso de la *Bhagavad-gītā* se dice que la persona que acepta la teoría del monismo, ocupándose siempre en discusiones filosófico-empíricas acerca de la vida espiritual, se llena de dicha y se libera por completo de la lamentación y los deseos materiales. En esa etapa, alcanza el equilibrio. Ve a todas las entidades vivientes como seres espirituales. Tras alcanzar esa

etapa elevada, puede llegar al servicio devocional puro. La conclusión es que el servicio devocional mezclado con actividades frutivas rituales es inferior al servicio espiritual basado en las discusiones filosófico-empíricas.

VERSO 66

*prabhu kahe, “eho bāhya, āge kaha āra”
rāya kahe,—“jñāna-sūnyā bhakti—sādhya-sāra”*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho*—esto; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *jñāna-sūnyā bhakti*—servicio devocional independiente de la lógica y de la filosofía empírica; *sādhya-sāra*—la esencia de la perfección de la vida.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor, como en los demás casos, lo rechazó, por considerarlo servicio devocional externo. De nuevo pidió a Rāmānanda Rāya que siguiera hablando, y Rāmānanda Rāya contestó: «El servicio devocional puro, sin el menor rastro de conocimiento especulativo, es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su comentario *Anubhāṣya*, dice que esa etapa, el servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo, también es externa y no entra en la jurisdicción del servicio devocional puro tal y como se practica en Vaikuṅṭhaloka. En cuanto exista algún elemento de pensamiento materialista, no importa si es positivo o negativo, el servicio deja de ser espiritual. Tal vez esté libre de la contaminación material, pero, debido a la especulación mental, ese servicio devocional no es puro y no está libre de la contaminación de la vida material. La entidad viviente que desee ser completamente pura debe estar siempre por encima de ese concepto material. La negación de la existencia material no necesariamente significa existencia espiritual. Es posible que, después de negar la existencia material, la existencia espiritual, *sac-cid-ānanda*, no se manifieste todavía. Mientras no lleguemos al plano

de comprender realmente nuestra relación eterna con el Señor Supremo, no podremos entrar en la vida espiritual. Vida espiritual significa desapegarse de la vida material y ocuparse en el servicio amoroso del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, pidió a Rāmānanda Rāya que explicase algo trascendental al servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo. El devoto puro está completamente entregado a los pies de loto del Señor, y sólo por su amor conquista a Kṛṣṇa, a quien nadie puede conquistar. Kṛṣṇa siempre logra la victoria sobre todo. Nadie puede conquistarle. El requisito para alcanzar el estado de devoción pura es la entrega completa. Así lo corrobora el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.3) que se presenta a continuación, donde el Señor Brahmā, derrotado por la potencia de Śrī Kṛṣṇa, se rinde plenamente al Señor.

VERSO 67

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva
jīvanti san-mukharitām bhavadīya-vārtām
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām*

jñāne—en obtener conocimiento; *prayāsam*—esfuerzo innecesario; *udapāsyā*—establecerse muy lejos; *namantaḥ*—entregarse por entero; *eva*—ciertamente; *jīvanti*—viven; *sat-mukharitām*—presentadas por grandes devotos iluminados; *bhavadīya-vārtām*—exposiciones acerca de Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *sthāne sthitāḥ*—situados en sus propias posiciones; *śruti-gatām*—recibidas por vía auditiva; *tanu-vāk-manobhiḥ*—con el cuerpo, la mente y las palabras; *ye*—aquellos que; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *ajita*—¡oh, mi inconquistable Señor (más allá de la percepción e ilimitadamente independiente)!; *jitaḥ*—conquistado; *api*—en verdad; *asi*—Tú eres; *taiḥ*—por esos devotos puros; *tri-lokyām*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «El Señor Brahmā dijo: “Mi querido Señor, los devotos que han rechazado el concepto impersonal de la Verdad Absoluta y que, por ello, han abandonado la reflexión en

verdades filosóficas empíricas, deben escuchar acerca de Tu santo nombre, Tu forma, Tus pasatiempos y cualidades de labios de devotos autorrealizados. Deben seguir completamente los principios del servicio devocional y permanecer libres de la vida sexual ilícita, los juegos de azar, la embriaguez y la matanza de animales. Entregándose por entero, con cuerpo, palabras y mente, pueden vivir en cualquier āśrama o status social. En verdad, esas personas pueden conquistarte, aunque Tú eres siempre inconquistable”».

VERSO 68

prabhu kahe,—“eho haya, āge kaha āra”
rāya kahe,—“prema-bhakti—sarva-sādhya-sāra”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho haya*—eso está bien; *āge kaha āra*—di algo más; *rāya kahe*—Rāya contestó; *prema-bhakti*—amor extático con actitud de servicio devocional al Señor; *sarva-sādhya-sāra*—la esencia de toda perfección.

TRADUCCIÓN

En ese punto, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Eso está bien, pero aún puedes decir más al respecto».

Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El amor extático por la Suprema Personalidad de Dios es la esencia de toda perfección».

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume la conversación hasta este punto, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu dice a Rāmānanda Rāya: *eho haya, āge kaha āra*: «Aunque ése es el proceso que se sigue en el servicio devocional, todavía hay algo más. Por lo tanto, prosigue en tu explicación.» La simple puesta en práctica de los deberes de todos los *varṇas* y *āśramas* no es tan buena como el ofrecer al Señor los resultados de las actividades. Cuando abandonamos todas las actividades fruitivas y nos entregamos por entero al Señor, alcanzamos *sva-dharma-tyāga*, a raíz de lo cual abandonamos el orden social y

entramos en la orden de renuncia. Eso es, ciertamente, mejor. Sin embargo, mejor que la orden de renuncia es el cultivo de conocimiento mezclado con servicio devocional. Aun así, todas esas actividades son externas a las actividades del mundo espiritual. Les falta el toque de servicio devocional puro. Ni el servicio devocional puro puede lograrse con la filosofía empírica, ni para la perfección basta la buena compañía. El servicio devocional a través de la autorrealización es algo distinto. Está libre de todo contacto con las actividades frutivas, ya que todos los resultados de las actividades se ofrecen al Señor, se abandonan los deberes prescritos y se acepta la orden de vida de renuncia. Ese servicio devocional está situado en un plano más elevado que la especulación filosófica empírica con una mezcla de *bhakti*. Así lo certifica Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11).

*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

En el estado neófito, sin embargo, las actividades devocionales a veces parecen impuras, pero en el estado de madurez son completamente puras y están libres de la actividad material. Por esa razón, después de escuchar la última afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya contestó: *prema-bhakti—sarva-sādhyā-sāra*. En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó ese verso (*jñāne prayāsam*) como principio básico de la perfección. Para seguir progresando hay que poner en práctica ese principio. Quien ha progresado más, llega al plano del servicio en amor extático al Señor. La denominación técnica de esa primera etapa es *sādhana-bhakti*, servicio devocional. El resultado del *sādhana-bhakti* debe ser amor extático, apego por la Suprema Personalidad de Dios, que también recibe el nombre de *prema-bhakti*. En la etapa neófita, el *sādhana-bhakti* incluye la fe, la relación con devotos y la práctica del servicio devocional. De ese modo nos liberamos de todas las cosas indeseables. Entonces nos establecemos firmemente en el servicio devocional y aumentamos el deseo de actuar en el plano del servicio devocional, apegándonos así al Señor y a Su servicio.

VERSO 69

*nānopacāra-kṛta-pūjanam āṛta-bandhoḥ
preṃṇaiva bhakta-hṛdayam sukha-vidrutam syāt
yāvat kṣud asti jaṭhare jaraṭhā pipāsā
tāvat sukhāya bhavato nanu bhakṣya-peye*

nānā-upacāra—con variedad de ofrendas; *kṛta*—realizada;
pūjanam—adoración; *āṛta-bandhoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios,
que es el amigo de todas las personas afligidas; *preṃṇā*—con amor extático;
eva—en verdad; *bhakta-hṛdayam*—el corazón del devoto;
sukha-vidrutam—derretido de felicidad trascendental; *syāt*—se vuelve;
yāvat—mientras; *kṣud*—apetito; *asti*—hay; *jaṭhare*—en el estómago;
jaraṭhā—fuerte; *pipāsā*—sed; *tāvat*—mientras; *sukhāya*—por felicidad;
bhavataḥ—son; *nanu*—en verdad; *bhakṣya*—comestibles; *peye*—y bebidas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Cuando hay hambre y sed en el estómago, una variedad de comida y de bebida nos hacen sentir muy felices. De modo parecido, cuando se adora al Señor con amor puro, la variedad de actividades llevadas a cabo en el curso de esa adoración despiertan bienaventuranza trascendental en el corazón del devoto”.

VERSO 70

*kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ
krīyatām yadi kuto 'pi labhyate
tatra laulyam api mūlyam ekalam
janma-koti-sukṛtair na labhyate*

kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā—absorta en las melodías de practicar servicio devocional para Kṛṣṇa; *matiḥ*—inteligencia; *krīyatām*—que se compre;
yadi—si; *kutaḥ api*—en algún lugar; *labhyate*—está disponible; *tatra*—allí;
laulyam—codicia; *api*—en verdad; *mūlyam*—precio; *ekalam*—solamente;
janma-koti—de millones de vidas; *sukṛtair*—con actividades piadosas;

na—no; *labhyate*—se obtiene.

TRADUCCIÓN

«“El servicio devocional puro con conciencia de Kṛṣṇa no puede alcanzarse ni siquiera con cientos de miles de vidas de actividades piadosas. Sólo puede alcanzarse si se paga el precio, que es la intensa codicia de obtenerlo. Si está a la venta en algún lugar, debe comprarse sin esperar más.”»

SIGNIFICADO

Los dos versos anteriores pertenecen al *Padvyāvalī* (13, 14), una antología recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī. El Verso 69 se refiere al servicio devocional con fe, y el Verso 70, al servicio devocional ofrecido con intensa codicia. El primero es el servicio devocional conforme a los principios regulativos, y el segundo se refiere al servicio amoroso del Señor que es espontáneo y está libre de esfuerzos ajenos. A partir de aquí, el principio básico que subyace a las conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya será el servicio amoroso espontáneo al Señor. Los principios regulativos conforme a los mandamientos de los *śāstras* sólo son necesarios mientras nuestra conciencia de Kṛṣṇa original, ahora dormida, no despierte espontáneamente. Un ejemplo de acto espontáneo es el flujo de los ríos hacia el mar. Nada puede detener ese flujo de agua. Del mismo modo, cuando la conciencia de Kṛṣṇa latente en toda persona despierta, fluye espontáneamente y sin obstáculo hacia los pies de loto de Kṛṣṇa. Todo lo que Rāmānanda Rāya dice a partir de ahora se basa en el amor espontáneo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu estará de acuerdo con todo ello. El Señor preguntará más y más acerca del tema.

VERSO 71

prabhu kahe,—“*eho haya, āge kaha āra*”
rāya kahe, “*dāsya-prema—sarva-sādhya-sāra*”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho haya*—eso está bien; *āge kaha āra*—por favor, habla más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó;

dāsyā-prema—amor espontáneo con actitud de servidumbre;
sarva-sādhya-sāra—la esencia de la perfección.

TRADUCCIÓN

Al escucharle llegar al punto del amor espontáneo, el Señor dijo: «Eso está bien, pero, si sabes más, dímelo, por favor».

Como respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «El servicio amoroso espontáneo, con la actitud de servidumbre que se da entre amo y sirviente, es la perfección suprema.

SIGNIFICADO

El servicio amoroso espontáneo al Señor se denomina servicio devocional con apego íntimo entre el servidor y el servido. Esa intimidad se denomina *mamatā*. Entre el servidor y el servido hay un sentimiento de unidad. Ese *mamatā* comienza con *dāsyā-prema*, el servicio que el sirviente ofrece al amo. Si no existe esa relación, los intercambios de amor entre el Señor y Su devoto no son realmente firmes. Cuando el devoto siente: «El Señor es mi amo», y Le ofrece servicio, es cuando surge la conciencia de Kṛṣṇa. Esa conciencia firme se da en un plano más elevado que el simple conocimiento del amor por Dios.

VERSO 72

yan-nāma-śruti-mātreṇa pumān bhavati nirmalaḥ
tasya tīrtha-padaḥ kiṁ vā dāsānām avaśiṣyate

yat—de quien; *nāma*—del nombre; *śruti-mātreṇa*—por el simple hecho de escuchar; *pumān*—una persona; *bhavati*—se vuelve; *nirmalaḥ*—pura; *tasya*—de Él; *tīrtha-padaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, a cuyos pies de loto reposan todos los lugares de peregrinaje; *kiṁ*—qué; *vā*—más; *dāsānām*—de los sirvientes; *avaśiṣyate*—queda.

TRADUCCIÓN

«“Por el simple hecho de escuchar el santo nombre de la Suprema

Personalidad de Dios, cuyos pies de loto crean los lugares sagrados de peregrinaje, las personas se purifican. Por lo tanto, ¿qué les falta por alcanzar a aquellos que se han vuelto Sus sirvientes?”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.5.16), y expresa el momento en que el gran sabio Durvāsā Muni rectifica. Durvāsā Muni, *brāhmaṇa* de casta y gran *yogī*, sentía odio por Mahārāja Ambarīṣa. Cuando decidió castigar a Mahārāja Ambarīṣa con sus poderes yóguicos, el *cakra* Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios salió en su persecución. Una vez resuelta la situación, dijo: «La persona que escucha el santo nombre del Señor se santifica de inmediato. El Señor Supremo es el amo de los devotos, y los devotos, bajo Su refugio, llegan, de forma natural, a poseer Sus opulencias».

VERSO 73

*bhavantam evānucaran nirantaraḥ
praśānta-niḥśeṣa-mano-rathāntaraḥ
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ
praharṣayiṣyāmi sa-nātha-jīvitam*

bhavantam—a Tí; *eva*—ciertamente; *anucaran*—al servir;
nirantaraḥ—siempre; *praśānta*—calmados; *niḥśeṣa*—todos;
manaḥ-ratha—los deseos; *antaraḥ*—otros; *kadā*—cuándo; *aham*—yo;
aikāntika—exclusivo; *nitya*—eterno; *kiṅkaraḥ*—sirviente;
praharṣayiṣyāmi—me llenaré de dicha; *sa-nātha*—con un amo adecuado;
jīvitam—viviendo.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de una perfecta paz. ¿Cuándo llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un amo tan bueno?”»

SIGNIFICADO

Ésta es una afirmación del gran devoto santo Yamunācārya en su *Stotra-ratna* (43).

VERSO 74

prabhu kahe,—“eho haya, kichu āge āra”
rāya kahe,—“sakhya-prema—sarva-sādhya-sāra”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho haya*—eso también es correcto; *kichu*—algo; *āge*—adelante; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *sakhya-prema*—el servicio amoroso trascendental con actitud fraterna; *sarva-sādhya-sāra*—el estado de perfección más elevado.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de Rāmānanda Rāya, el Señor volvió a pedirle que diese otro paso en su explicación. Como respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «El servicio amoroso que se ofrece a Kṛṣṇa con actitud de fraternidad es la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Cuando el servicio amoroso se ofrece al Señor en la relación de amo y sirviente, hay un poco de temor, pues el sirviente siempre siente temor del amo, pese a la intimidad del interés personal. En ese nivel, el sirviente siempre siente temor y mucho respeto por el amo. Con un avance un poco mayor, el devoto ya no tiene nada que temer, pues considera que él y el Señor están al mismo nivel. En ese momento, el devoto está completamente convencido de que el Señor Kṛṣṇa es su amigo y de que no puede sentirse en absoluto insatisfecho si el devoto vive con Él y Le trata como a un igual. Esa comprensión se denomina *viśrambha*, es decir, carente de actitud respetuosa. Cuando la actitud escogida es ésta, se convierte en *sakhya-prema*, amor por Dios con amistad. En ese nivel se desarrolla una conciencia de igualdad entre el Señor y el devoto.

VERSO 75

*ittham satām brahma-sukhānubhūtyā
dāsyam gatānām para-daivatena
māyāśritānām nara-dārakeṇa
sārdham vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

ittham—de ese modo; *satām*—de personas que prefieren el aspecto impersonal del Señor; *brahma*—de la refulgencia impersonal; *sukha*—por la felicidad; *anubhūtyā*—que se percibe; *dāsyam*—la modalidad de servidumbre; *gatānām*—de quienes han aceptado; *para-daivatena*—que es la Deidad adorable suprema; *māyā-āśritānām*—para las personas corrientes, bajo las garras de la energía externa; *nara-dārakeṇa*—con Él, que es como un niño del mundo material; *sārdham*—con amistad; *vijahruḥ*—jugaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ*—quienes han acumulado grandes cantidades de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«“Ni aquellos que se ocupan en la autorrealización que lleva a percibir la refulgencia Brahman del Señor, ni aquellos que se ocupan en servicio devocional aceptando como amo a la Suprema Personalidad de Dios, ni aquellos que se hallan bajo las garras de *māyā*, pensando que el Señor es una persona corriente, pueden entender que ciertas personalidades excelsas, tras acumular grandes cantidades de actividades piadosas, jueguen ahora como amigos del Señor en forma de pastorcillos de vacas.”»

SIGNIFICADO

Este verso recoge unas palabras de Śukadeva Gosvāmī (10.12.11), en las que admira la buena fortuna de los pastorcillos de vacas que jugaron con Kṛṣṇa y comieron con Él a orillas del Yamunā.

VERSO 76

prabhu kahe,—“*eho uttama, āge kaha āra*”

rāya kahe, “vātsalya-prema—sarva-sādhya-sāra”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho uttama*—está muy bien; *āge*—todavía más; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāya contestó; *vātsalya-prema*—servicio amoroso ofrecido al Señor en la etapa de amor paternal; *sarva-sādhya-sāra*—el estado de perfección más elevado.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Lo que has dicho está muy bien, pero, por favor, ve todavía más allá».

Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El servicio amoroso que se ofrece al Señor con actitud paterna es la etapa de perfección más elevada».

SIGNIFICADO

La etapa de servicio amoroso ofrecido al Señor con actitud de amor paterno es una etapa avanzada del amor con actitud fraternal. En esa relación fraternal se da un sentimiento de igualdad, pero cuando ese sentimiento de igualdad se enriquece de un gran afecto, llegamos al plano del amor paternal. En relación con esto, se cita el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.46), en el que Śukadeva Gosvāmī expresa su aprecio por el intenso amor por Kṛṣṇa que sentían Nanda Mahārāja y madre Yaśodā.

VERSO 77

*nandaḥ kim akarod brahman
śreya evaṁ mahodayam
yaśodā vā mahā-bhāgā
papau yasyāḥ stanam hariḥ*

nandaḥ—Nanda Mahārāja; *kim*—qué; *akarot*—ha realizado; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *śreyaḥ*—actividades auspiciosas; *evam*—así; *mahā-udayam*—elevarse a la excelsa posición de padre de Kṛṣṇa; *yaśodā*—madre Yaśodā; *vā*—o; *mahā-bhāgā*—muy afortunada; *papau*—bebió; *yasyāḥ*—de quien; *stanam*—por los senos; *hariḥ*—la

Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“¡Oh, *brāhmaṇa!* ¿Qué actividades piadosas realizó Nanda Mahārāja para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como hijo? ¿Y qué actividades piadosas hizo madre Yaśodā para que Kṛṣṇa, la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios, la llamase «madre» y mamase de sus senos?”.

VERSO 78

*nemaṁ viriṅco na bhavo
na śrīr apy aṅga-saṁśrayā
prasādam lebhire gopi
yat tat prāpa vimukti-dāt*

na—no; *imam*—este (amor por Dios); *viriṅcaḥ*—el Señor Brahmā; *na*—no; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *na*—ni; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *api*—incluso; *aṅga*—el pecho de Viṣṇu; *saṁśrayā*—que se ha refugiado; *prasādam*—misericordia; *lebhire*—ha obtenido; *gopi*—madre Yaśodā; *yat*—la cual; *tat*—esa; *prāpa*—obtenida; *vimukti-dāt*—de la persona que da liberación.

TRADUCCIÓN

«“La misericordia que madre Yaśodā obtuvo de Śrī Kṛṣṇa, el dador de liberación, nunca pudieron alcanzarla ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la mismísima diosa de la fortuna, que constantemente descansa en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.”»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20). Kṛṣṇa consintió que madre Yaśodā Le atase después de que ella desistiera en su intento de atarle con cuerdas. Se trata de otro apreciativo comentario de Śukadeva Gosvāmī en su narración a Mahārāja Parīkṣit de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 79

*prabhu kahe,—“eho uttama, āge kaha āra”
rāya kahe, “kāntā-prema sarva-sādhya-sāra”*

prabhu kahe—el Señor contestó; *eho uttama*—eso está muy bien; *āge*—adelante; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *kāntā-prema*—el servicio amoroso entre marido y mujer; *sarva-sādhya-sāra*—el estado más elevado de perfección.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Tus afirmaciones, ciertamente son cada vez mejores, pero hay otra melosidad trascendental que está por encima de todas esas, y que puedes considerar la más sublime. Háblame de ella». Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El apego conyugal por Kṛṣṇa es la posición más elevada del amor por Dios».

SIGNIFICADO

En general, en el amor por Dios no existe la intimidad de la propiedad. En el caso del amor con servidumbre, hay falta de confianza. En la relación fraternal lo que falta es un mayor afecto, e incluso, cuando ese afecto aumenta, en la relación paternal, se echa en falta la libertad plena. Sin embargo, todo lo que falta en las demás relaciones se manifiesta por completo en el amante conyugal de Kṛṣṇa. En la etapa conyugal del amor por Dios no falta nada. El resumen de este verso es que el amor paternal por Dios es ciertamente superior al amor fraternal y que el amor conyugal es todavía más elevado. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió que siguiese adelante, Rāmānanda Rāya presentó la relación conyugal, que es la etapa más elevada de perfección del amor trascendental.

VERSO 80

*nāyam śriyo ’nga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto ’nyāḥ*

*rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīṇām*

na—no; *ayam*—esta; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho; *u*—¡ay!; *nitānta-rateḥ*—que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ*—la misericordia; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de las mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con el aroma; *rucām*—y el lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otros; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhujā-daṇḍa*—por los brazos; *grhīta*—abrazados; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdha-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—que; *udagāt*—se manifestaron; *vraja-sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, las trascendentales muchachas de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Śrī Kṛṣṇa estrechó a las *gopīs* entre Sus brazos mientras danzaba con ellas, durante el *rāsa-līlā*. Esa misericordia trascendental no le fue nunca concedida a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. En verdad, las hermosas muchachas de los planetas celestiales, que tienen el lustre corporal y el aroma de la flor de loto, nunca pudieron llegar siquiera a imaginarse algo semejante. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, que son muy hermosas según los cánones materiales?”

SIGNIFICADO

Este verso (*Bhāg.* 10.47.60) fue hablado por Uddhava cuando visitó Śrī Vṛndāvana para entregar a las *gopīs* un mensaje de Kṛṣṇa. Uddhava estuvo en Vṛndāvana observando lo que hacían las *gopīs*, y cuando vio el amor extático por Kṛṣṇa con sentimientos de separación que las *gopīs* manifestaban, supo apreciar aquel amor supremo, y por ello expresó sus sentimientos en este verso. Reconoció que la fortuna de las *gopīs* no tenía punto de comparación, ni siquiera frente a la fortuna de la diosa de la fortuna, por no hablar ya de las hermosas muchachas de los planetas celestiales.

VERSO 81

*tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvī
sākṣān manmatha-manmathaḥ*

tāsām—entre ellas; *āvirabhūt*—apareció; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna*—sonriente; *mukha-ambujaḥ*—con una cara como una flor de loto; *pīta-ambara-dharaḥ*—vestido con ropas amarillas; *sragvī*—con un collar de flores; *sākṣāt*—directamente; *manmatha*—a Cupido; *manmathaḥ*—el que confunde.

TRADUCCIÓN

«De pronto, debido a los sentimientos de separación de las *gopīs*, el Señor Kṛṣṇa apareció entre ellas vestido con ropas amarillas y llevando un collar de flores. Con Su sonriente cara de loto, atraía directamente la mente de Cupido.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2). En el transcurso de la danza *rāsa*, Kṛṣṇa desapareció repentinamente; las *gopīs* se sintieron tan abrumadas por la separación y el intenso amor que sentían por Kṛṣṇa, que Él Se vio obligado a aparecer de nuevo.

VERSO 82

*kṛṣṇa-prāptira upāya bahu-vidha haya
kṛṣṇa-prāpti-tāratamya bahuta āchaya*

kṛṣṇa-prāptira—de obtener los pies de loto de Kṛṣṇa; *upāya*—medios; *bahu-vidha*—diversos; *haya*—hay; *kṛṣṇa-prāpti*—de obtener el favor del Señor Kṛṣṇa; *tāratamya*—comparaciones; *bahuta*—varias; *āchaya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Hay diversas maneras y procesos de alcanzar el favor del Señor Kṛṣṇa. Todos esos procesos trascendentales se estudiarán comparativamente, desde el punto de vista de su importancia.

VERSO 83

*kintu yāñira yei rasa, sei sarvottama
taṭa-stha hañā vicāṛile, āche tara-tama*

kintu—no obstante; *yāñira*—de algunos devotos; *yei rasa*—cualquiera que sea la melosidad de intercambios de amor; *sei*—ésta; *sarva-uttama*—la mejor; *taṭa-stha*—neutral; *hañā*—siendo; *vicāṛile*—si se consideran; *āche*—hay; *tara-tama*—niveles superiores e inferiores.

TRADUCCIÓN

«“Es muy cierto que la relación que determinado devoto tiene con el Señor, sea cual sea, es la mejor para él; aun así, cuando estudiamos los diversos métodos desde una posición neutral, podemos entender que hay niveles de amor superiores e inferiores.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que este verso no aboga por la caprichosa invención de métodos de amor por Dios. Esas invenciones nunca pueden considerarse supremas. En verdad, en estos versos no se las recomienda. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṁ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

En este verso menciona claramente que debemos tomar como referencia las Escrituras védicas, así como otras Escrituras complementarias, y seguir la

conclusión de los *Vedas*. Las actitudes devocionales inventadas sólo crean perturbaciones en el campo trascendental. Cuando una persona claramente adicta a la vida familiar toma el *Śrīmad-Bhāgavatam* o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa como una forma de ganarse el sustento, su actividad es ciertamente ofensiva. No debemos ser *gurus* de casta, ni vender *mantras* para beneficio de compradores mundanos, ni hacer discípulos para tener la vida resuelta. Todas esas actividades son ofensivas. Nadie debe ganarse el sustento formando una banda de profesionales del canto en congregación, ni realizar servicio devocional mientras está apegado a la sociedad, la amistad y el amor mundanos. Tampoco debemos depender de lo que se ha dado en llamar etiqueta social. Todo ello son especulaciones mentales. Ninguna de esas cosas puede compararse al servicio devocional puro. No se puede comparar el servicio devocional puro, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, a las actividades mundanas. Hay muchos grupos desautorizados que tienen la pretensión de que forman parte del culto de Śrī Caitanya; algunos de ellos son los siguientes: *āula*, *bāula*, *karttābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāñi*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jāta-gosāñi*, *ativādī*, *cūḍādhārī* y *gaurāṅga-nāgarī*. Existen además quienes consideran fidedignas las opiniones de los *gosvāmīs* de casta acerca de esos grupos, y comparan esas opiniones con las de los Seis Gosvāmīs, encabezados por Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, lo cual no es más que otra forma de engaño. También están los no devotos que componen canciones no autorizadas, que fundan templos para ganar dinero, que hacen de sacerdotes y adoran a la Deidad por recibir un salario, que consideran el brahmanismo de casta lo mejor de lo mejor, y que no conocen el valor del *vaiṣṇava* puro. En realidad, los *brāhmaṇas* de casta de la comunidad *smārta* están en contra de los principios del *Sātvata-pañcarātra*. Hay, además, muchos *māyāvādīs* y personas adictas sin reservas al disfrute material de los sentidos. Ninguno de ellos puede compararse a la persona que se ocupa con pureza en la prédica de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona consciente de Kṛṣṇa se esfuerza constantemente por utilizar diversos dispositivos trascendentales en el servicio del Señor. Esos devotos renuncian por entero al disfrute material y se entregan completamente al servicio de su maestro espiritual y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, tanto si siguen un celibato estricto como si siguen las restricciones de la vida de casado, las regulaciones de *vānaprastha*, o es un *tridaṇḍī-sannyāsī* miembro de la orden de vida de renuncia. No importa lo que sea. No se puede comparar un seudo

trascendentalista con un devoto puro, ni tiene valor el argumento de que cada quien puede inventar su propia forma de adoración.

Para explicar este verso se hace necesaria la exposición comparativa de los respectivos niveles de las melosidades trascendentales de *śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*. Todas esas *rasas*, melosidades, se dan en el plano trascendental. Los devotos puros se refugian en una de ellas y, de ese modo, progresan en la vida espiritual. En realidad, sólo podemos refugiarnos en esas melosidades espirituales cuando estamos completamente libres de la contaminación del apego material. Cuando el devoto está completamente libre del apego material, en su corazón surgen los sentimientos de las melosidades trascendentales. Eso es *svarūpa-siddhi*, la perfección de nuestra relación eterna con el Señor Supremo. *Svarūpa-siddhi*, la relación eterna con el Señor Supremo, puede situarse en cualquiera de las melosidades trascendentales. Cada una de ellas es tan perfecta como las demás. Sin embargo, una persona que, libre de prejuicios, lleve a cabo un estudio comparativo, se dará cuenta de que la melosidad de servidumbre es mejor que la melosidad de neutralidad, que la melosidad de fraternidad es mejor que la de servidumbre, que la melosidad paternal es mejor que la fraternal, y que, por encima de todas las demás melosidades, se encuentra la melosidad del amor conyugal. No obstante, a nivel espiritual todas las melosidades se dan en el mismo plano, pues todas ellas son relaciones de perfección en el amor y se basan en un punto central: Kṛṣṇa.

Esas melosidades no pueden compararse a los sentimientos que se derivan de la adoración de semidioses, que son materiales. Kṛṣṇa es uno, pero los semidioses son diferentes. El amor por Kṛṣṇa no puede compararse con el amor material por los semidioses. Los *māyāvādīs* se encuentran en el plano material, y por ello aconsejan la adoración de Śiva o de Dūrga, y dicen que adorar a Kālī y adorar a Kṛṣṇa es lo mismo. En el plano espiritual, sin embargo, no hay adoración de semidioses. El único objeto de adoración es Kṛṣṇa. Por lo tanto, aunque no hay diferencia entre los devotos situados en los niveles de *śānta-rasa* o *dāsyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* o *mādhuryā-rasa*, siempre podemos hacer un estudio comparativo de la intensidad del amor en las diversas posiciones trascendentales. Por ejemplo, podría decirse que *dāsyā-rasa* es mejor que *śānta-rasa*, pero el amor trascendental por Dios está en ambas. Del mismo modo, podemos juzgar que el amor por Dios con actitud fraternal es mejor que el amor por Dios basado en la neutralidad o

la servidumbre. O que el amor por Dios con cariño paternal es mejor que el amor con fraternidad. Y, como antes se afirmó, el amor por Dios en el *rasa* conyugal es superior al que se da en el *rasa* paternal.

El análisis de los diversos tipos de amor por Dios ha sido hecho por *ācāryas* expertos que lo saben todo acerca del servicio devocional en el plano trascendental. Por desdicha, personas inexpertas y desautorizadas, pertenecientes a la esfera mundana, sin entender la posición trascendental del amor puro, tratan de encontrar algún defecto material en el proceso trascendental. Eso no es más que una muestra de desvergüenza por parte de personas espiritualmente inexpertas. Esa actitud de buscar defectos es característica de los desdichados camorristas mundanos.

VERSO 84

*yathottaram asau svāda-
viśeṣollāsa-mayy api
ratir vāsanayā svādvī
bhāsate kāpi kasyacit*

yathā uttaram—uno tras otro; *asau*—ese *svāda-viśeṣa*—de sabores específicos; *ullāsa*—agradables; *mayī*—dotados de poder; *api*—aunque; *ratih*—amor; *vāsanayā*—por deseo; *svādvī*—dulce; *bhāsate*—aparece; *kā api*—alguien; *kasyacit*—uno de ellos.

TRADUCCIÓN

«“Ese amor creciente se experimenta en varios sabores, cada uno superior al anterior. Pero ese amor que tiene el sabor más elevado en la sucesión gradual de deseos se manifiesta en la forma de amor conyugal.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. También aparece en el *Ādi-līlā* (4.45).

VERSO 85

pūrva-pūrva-rasera guṇa—pare pare haya

dui-tina gaṇane pañca paryanta bāḍaya

pūrva-pūrva—de cada anterior; *rasera*—de la melosidad; *guṇa*—las cualidades; *pare pare*—en cada siguiente; *haya*—hay; *dui-tina*—dos, y tres a continuación; *gaṇane*—en contar; *pañca*—cinco; *paryanta*—hasta; *bāḍaya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«Hay un orden gradual de perfeccionamiento en las melosidades trascendentales, desde las iniciales a las posteriores. En cada melosidad de la sucesión se manifiestan las cualidades de las melosidades anteriores, contando a partir de dos, tres, y hasta cinco cualidades completas.

VERSO 86

guṇādhikye svādādhikya bāḍe prati-rase
śānta-dāsyā-sakhya-vātsalyera guṇa madhurete vaise

guṇa-ādhikye—con el aumento de las cualidades trascendentales; *svāda-ādhikya*—aumento del sabor; *bāḍe*—aumenta; *prati-rase*—en cada melosidad; *śānta*—de neutralidad; *dāsyā*—de servidumbre; *sakhya*—de fraternidad; *vātsalyera*—y de paternidad; *guṇa*—las cualidades; *madhurete*—en la melosidad conyugal; *vaise*—aparecen.

TRADUCCIÓN

«En cada melosidad, con el aumento de las cualidades, aumenta también el sabor. Por lo tanto, todas las cualidades que vemos en *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa*, *sakhya-rasa* y *vātsalya-rasa* se manifiestan en el amor conyugal [*mādhurya-rasa*].

VERSO 87

ākāśādira guṇa yena para-para bhūte

dui-tina krame bāḍe pañca pṛthivīte

ākāśa-ādira—del cielo, el aire, etc.; *guṇa*—las cualidades; *yena*—tal y como; *para-para*—una tras otra; *bhūte*—en los elementos materiales; *dui-tina*—dos y, a continuación, tres; *krame*—por gradaciones; *bāḍe*—aumentan; *pañca*—las cinco; *pṛthivīte*—en la tierra.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades de los elementos materiales —cielo, aire, fuego, agua y tierra— aumentan una tras otra en un proceso gradual de una, dos y tres y en la fase final, en el elemento tierra, son completamente visibles las cinco cualidades.

VERSO 88

paripūrṇa-kṛṣṇa-prāpti ei 'premā' haite
ei premāra vaśa kṛṣṇa—kahe bhāgavate

paripūrṇa—en plenitud completa; *kṛṣṇa-prāpti*—el logro de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ei*—ese; *premā*—amor; *haite*—de; *ei premāra*—de ese tipo de amor por Dios; *vaśa*—bajo el control; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kahe*—se dice; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«Los pies de loto del Señor Kṛṣṇa pueden alcanzarse plenamente gracias al amor por Dios, y, en particular, por medio del amor conyugal, *mādhurya-rasa*. En verdad, ese nivel de amor cautiva al Señor Kṛṣṇa. Así lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

SIGNIFICADO

Para explicar la cualidad más elevada del amor conyugal, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī da el ejemplo de los elementos materiales: cielo, aire, fuego, agua y tierra. En el cielo (espacio) existe la cualidad del sonido. Del

mismo modo, en el aire están las cualidades del sonido y el tacto. En el fuego hay tres cualidades: sonido, tacto y forma. En el agua, cuatro cualidades: sonido, tacto, forma y sabor. Por último, en la tierra están las cinco cualidades: sonido, tacto, forma, sabor y olor. Podemos ver entonces que la cualidad del cielo está en todos, es decir, en el aire, el fuego, el agua y la tierra. En la tierra podemos encontrar todas las cualidades de la naturaleza material. Lo mismo puede aplicarse al *rasa* denominado *mādhurya-rasa*, el amor conyugal. En el amor conyugal se dan las cualidades de neutralidad, servidumbre, fraternidad y amor paternal, además de las del amor conyugal propiamente dichas. La conclusión es que, mediante el amor conyugal, el Señor Se satisface por completo.

El amor conyugal (*mādhurya-rasa*) también recibe el nombre de *śṛṅgāra-rasa*. La conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* es que en la combinación completa de servicio amoroso al Señor, es decir, en el amor conyugal, el Señor Supremo consiente plenamente en estar bajo el control del devoto. Śrīmatī Rādhārāṇī representa la forma más elevada de amor conyugal; por ello en los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa podemos ver que Kṛṣṇa siempre Se deja doblegar por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 89

*mayi bhaktiḥ hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yat āsīn mat-sneho
bhavatīnām mad-āpanaḥ*

mayi—a Mí; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *amṛtatvāya*—para volverse eternas; *kalpate*—tiene la función; *diṣṭyā*—por fortuna; *yat*—que; *āsīt*—hay; *mat-snehaḥ*—afecto por Mí; *bhavatīnām*—de todas vosotras; *mat-āpanaḥ*—la manera de alcanzar Mi misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa dijo a las *gopīs*: “La manera de alcanzar Mi misericordia es ofrecerme servicio amoroso, y ésa es, por fortuna, vuestra ocupación. Los seres vivos que Me ofrecen servicio son

merecedores de elevarse al mundo espiritual y alcanzar la vida eterna con pleno conocimiento y bienaventuranza”.

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.44) se resume el logro supremo de la vida humana. En el verso hay dos palabras importantes: *bhakti* (servicio devocional) y *amṛtatva* (vida eterna). El objetivo de la vida humana es alcanzar la posición natural de la vida eterna. Esa vida eterna sólo puede alcanzarse por medio del servicio devocional.

VERSO 90

*kṛṣṇera pratijñā dṛḍha sarva-kāle āche
ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *pratijñā*—la promesa; *dṛḍha*—firme; *sarva-kāle*—en todo momento; *āche*—hay; *ye*—todo el que; *yaiche*—tal y como; *bhaje*—ofrece servicio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—con él; *bhaje*—corresponde; *taiche*—así para siempre.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa ha hecho una firme promesa, de validez permanente. Si alguien Le ofrece servicio, Kṛṣṇa le corresponde con un éxito equivalente en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

La idea de que se puede adorar a Kṛṣṇa de cualquier forma o de cualquier manera y recibir, pese a todo, la misericordia del Señor, alcanzando así el resultado supremo, está completamente equivocada. Eso lo dicen los peores de los materialistas. Generalmente, esas personas dicen que puedes inventarte tu propia manera de adorar al Señor Supremo y que cualquier tipo de adoración es suficiente para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente hay distintas maneras de alcanzar distintos resultados en los campos de la actividad frutiva, el conocimiento especulativo, el *yoga* místico y la austeridad. Por esa razón, hombres muy torpes y sin la menor

preparación dicen que, con cualquiera de esos métodos que se siga, se alcanza la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Su pretensión es que el método no importa. Se da la siguiente analogía general: Deseamos llegar a determinado lugar, y hay muchos caminos que llevan allí; cualquiera de esos caminos nos llevará a nuestro destino. Del mismo modo, esos toscos materialistas dicen que hay distintas maneras de alcanzar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Pretenden que podemos concebir a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de la diosa Durgā, la diosa Kālī, el Señor Śiva, el semidiós Gaṇeśa, el Señor Rāmacandra, Kṛṣṇa, el Brahman impersonal, o lo que sea, y que podemos cantar el nombre del Señor de la manera que se nos ocurra. Esos materialistas sostienen que, puesto que en última instancia todos esos nombres y formas son uno, el resultado es el mismo. También dan la analogía de que una persona que tenga varios nombres responderá a quien se dirija a él con cualquiera de ellos. Por lo tanto, proclaman que no hay por qué cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si cantamos el nombre de Kālī, de Durgā, de Śiva, de Gaṇeśa o cualquier otro, el resultado será el mismo.

Esas proclamas de especuladores mentales son, qué duda cabe, muy del agrado de los especuladores mentales, pero aquellos que poseen conocimiento verdadero no admiten esas conclusiones, que están en contra de la autoridad de los *śāstras*. Ciertamente, ningún *ācārya* genuino aceptará esa conclusión. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice claramente:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidiosos nacerán entre los semidiosos; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo» (*Bg.* 9.25).

En el reino del Señor sólo se admite a los devotos del Señor, y no a los adoradores de semidiosos, a los *karmīs*, a los *yogīs*, ni a ninguna otra persona. Quien desee la elevación a los planetas celestiales, adorará a una serie de semidiosos, y la naturaleza material puede sentirse complacida de ofrecer a esos devotos las posiciones que desean. La naturaleza material da a cada quien su propia naturaleza, con la que aumentar el apego por

distintos tipos de semidioses. La *Bhagavad-gītā*, sin embargo, dice que la adoración de semidioses va dirigida a quienes han perdido toda su inteligencia:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza» (*Bg.* 7.20).

Aunque nos elevemos a los planetas celestiales, los resultados de esa bendición son limitados:

*anta-vat tu phalaṁ teṣāṁ
tad bhavaty alpa-medhasāṁ
devān deva-yajo yānti
mad-bhaktā yānti mām api*

«Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y los frutos que obtienen son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos finalmente llegan a Mi planeta supremo» (*Bg.* 7.23).

Ser elevado a los planetas celestiales o a otros planetas materiales no significa alcanzar una vida eterna de felicidad y bienaventuranza. El final del mundo material traerá también el fin de todos los logros de elevación material. Como ya hemos dicho, Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* que sólo aquellos que se ocupan en Su amoroso servicio devocional serán admitidos en el mundo espiritual e irán de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y no otros:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en

el Reino de Dios» (*Bg.* 18.55).

Los impersonalistas no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios; por eso no pueden entrar en el reino espiritual de Dios e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, con distintos procesos alcanzamos distintos resultados. No es que todos los resultados son lo mismo. Quienes sienten interés por los cuatro principios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* no pueden compararse a quienes centran su interés en el servicio devocional puro del Señor. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, dice:

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyam vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūsubhis tat-kṣaṇāt*

«Rechazando por completo todas las actividades religiosas basadas en motivaciones materiales, este *Bhagavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, redactado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente por sí solo para comprender a Dios. Quien escucha sumisa y atentamente el mensaje del *Bhāgavatam* se apega inmediatamente al Señor Supremo» (*Bhāg.* 1.1.2).

Aquellos que aspiran a la liberación, tratan de fundirse en el Brahman impersonal. Con ese fin celebran ceremonias religiosas rituales, pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* considera engañoso ese proceso. En verdad, esa gente no puede ni soñar en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Hay un abismo de diferencia entre los objetivos de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* y el objetivo del servicio devocional.

La diosa Durgā es la deidad dirigente suprema de este mundo material, que está hecho de elementos materiales. Los semidioses son simples directores encargados de administrar los diversos sectores de actividad material, y se encuentran bajo la influencia de esa misma energía material. Las potencias internas de Kṛṣṇa, sin embargo, no tienen nada que ver con la creación del mundo material cósmico. El mundo espiritual y todas las actividades espirituales se hallan bajo la dirección de la energía espiritual interna; son actividades llevadas a cabo por *yogamāyā*, la energía espiritual. *Yogamāyā* es la energía espiritual, la energía interna de la Suprema

Personalidad de Dios. Quienes sienten interés por la elevación al mundo espiritual y la ocupación en el servicio al Señor alcanzan la perfección espiritual bajo el control de *yogamāyā*. Quienes sienten interés por la elevación material se ocupan en ceremonias religiosas rituales y en el crecimiento económico para lograr la complacencia de los sentidos. Finalmente, tratan de fundirse en la existencia impersonal del Señor. Esas personas, por lo general, se vuelven impersonalistas. Centran su interés en adorar al Señor Śiva o a la diosa Durgā, pero la recompensa que obtienen es materialista al cien por cien.

Siguiendo el ejemplo de las *gopīs*, los devotos a veces adoran a la diosa Kātyāyanī, pero con la comprensión de que Kātyāyanī es una encarnación de *yogamāyā*. Las *gopīs* adoraron a Kātyāyanī, *yogamāyā*, para tener a Kṛṣṇa por esposo. Por otra parte, en la Escritura *Sapta-śatī* se afirma que un rey *kṣatriya* llamado Suratha y un rico *vaiśya* llamado Samādhi adoraron a la naturaleza material en la forma de la diosa Durgā para alcanzar perfección material. Quien trata de mezclar la adoración de *yogamāyā* y la de *mahāmāyā*, considerándolas idénticas, no demuestra en realidad una gran inteligencia. La idea de que todo es uno es un tipo de necedad en que caen los menos dotados de sustancia cerebral. Necios y sinvergüenzas dicen que la adoración de *yogamāyā* y la adoración de *mahāmāyā* son iguales. Esa conclusión es, simple-mente, el resultado de la especulación mental, y carece de efectos prácticos. En el mundo material, a veces se da un nombre resonante a cosas totalmente inútiles; es lo que en Bengala se denomina llamar Padmalocana —que significa «ojos de loto»— a un bebé ciego. Podemos hacer la tontería de llamar Padmalocana a un bebé ciego, pero ese nombre no tiene significado alguno.

En el mundo espiritual, el Señor Absoluto es siempre idéntico a Su nombre, Su fama, Su forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos. Esa identidad es imposible en el mundo material, donde el nombre de la persona es diferente de la persona en sí. El Señor Supremo tiene muchos santos nombres, como Paramātmā, Brahman y «el Creador», pero quien adora al Señor considerándole el creador, no puede entender la relación entre el devoto y el Señor que se da en los cinco tipos de melodiosidades trascendentales, ni puede entender el concepto de Kṛṣṇa. Las seis opulencias trascendentales de Kṛṣṇa no se pueden comprender por el simple hecho de comprender el aspecto impersonal Brahman de la Suprema Personalidad de Dios.

La comprensión impersonal de la Verdad Absoluta es, ciertamente, trascendental, pero eso no significa que con ella podamos comprender la forma *sac-cid-ānanda* del Señor. De manera similar, la comprensión de Paramātmā —la comprensión de la expansión plenaria de la Verdad Absoluta que se encuentra en el corazón de todos— también es incompleta. Ni siquiera el devoto de la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa puede comprender realmente los atractivos rasgos trascendentales de Kṛṣṇa. En verdad, el devoto de Kṛṣṇa que está apegado a los atractivos y sublimes rasgos del Señor no da mucha importancia a Nārāyaṇa. Cuando las *gopīs* vieron a Kṛṣṇa en la forma de Nārāyaṇa, no sintieron demasiada atracción por Él. Las *gopīs* nunca se dirigieron a Kṛṣṇa con el nombre de Rukmiṇī-ramaṇa. Los devotos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana Le llaman Rādhā-ramaṇa, Nanda-nandana y Yaśodā-nandana, pero no Vasudeva-nandana o Devakī-nandana. Aunque, según el concepto material, Nārāyaṇa, Rukmiṇī-ramaṇa y Kṛṣṇa son una sola persona, en el mundo espiritual no se puede utilizar los nombres Rukmiṇī-ramaṇa o Nārāyaṇa en lugar del nombre Kṛṣṇa. Cuando alguien, por carecer del conocimiento suficiente, utiliza esos nombres, incurre, en su melosidad con el Señor, en el defecto de *rasābhāsa*, superposición de melosidades trascendentales. El devoto avanzado que ha comprendido realmente los aspectos trascendentales del Señor no cometerá el error de crear una situación de *rasābhāsa* usando un nombre en lugar de otro. Debido a la influencia de Kali-yuga, hay mucho *rasābhāsa* en nombre de la extravagancia y de la mentalidad liberal. Los devotos puros no sienten el menor aprecio por ese fanatismo.

VERSO 91

*ye yathā mām prapadyante
tāṁs tathāiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye—ellos; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—se entregan; *tān*—a ellos; *tathā eva*—en la misma medida; *bhajāmi*—concedo Mi misericordia; *aham*—Yo; *mama*—Mío; *vartma*—senda; *anuvartante*—siguen; *manuṣyāḥ*—los hombres; *pārtha*—Mi querido Arjuna; *sarvaśaḥ*—en todo

aspecto.

TRADUCCIÓN

«[En la *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor Kṛṣṇa dice:] “En la medida en que se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todo el mundo sigue Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!”.

VERSO 92

*ei 'preme'ra anurūpa nā pāre bhajite
ataeva 'ṛṇī' haya—kahe bhāgavate*

ei—este; *premera*—de amor por Dios; *anurūpa*—en idéntica proporción; *nā*—no; *pāre*—puede; *bhajite*—corresponder; *ataeva*—por lo tanto; *ṛṇi*—deudor; *haya*—Se vuelve; *kahe*—se afirma; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* [10.32.22], se dice que el Señor Kṛṣṇa no puede corresponder proporcionalmente con el servicio devocional ofrecido en actitud de *mādhurya-rasa*; por eso permanece siempre en deuda con esos devotos.

VERSO 93

*na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujāṁ
sva-sādhu-kṛtyaṁ vibudhāyuṣāpi vaḥ
yā mābhajan durjara-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

na—no; *pāraye*—puedo; *ahaṁ*—Yo; *niravadya*—sin duplicidad; *saṁyujāṁ*—encuentro; *sva-sādhu-kṛtyaṁ*—vuestras honestas actividades; *vibudha-āyuṣā api*—incluso con una vida tan larga como la de los semidioses; *vaḥ*—vosotras; *yā*—quienes; *mā*—a Mí; *abhajan*—habéis

adorado; *durjara*—difícil de superar; *geha*—de la vida familiar; *śṛṅkhalāḥ*—las cadenas; *saṁvṛścyā*—cortar; *tat*—eso; *vaḥ*—vuestras; *pratiyātu*—que sea la recompensa; *sādhunā*—por actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Cuando las *gopīs* estaban abrumadas de insatisfacción debido a la ausencia del Señor Kṛṣṇa del *rāsa-līlā*, Kṛṣṇa regresó con ellas y les dijo: “Mis queridas *gopīs*, nuestro encuentro está ciertamente libre de toda contaminación material. Debo reconocer que, en muchas vidas, Me sería imposible saldar Mi deuda con vosotras, pues habéis roto los lazos de la vida familiar sólo para buscarme. Por consiguiente, no Me veo capaz de recompensaros. Así pues, sentíos satisfechas con la honestidad de vuestras actividades en relación con esto”.

VERSO 94

*yadyapi kṛṣṇa-saundarya—mādhuryera dhurya
vraja-devīra saṅge tānra bāḍaye mādhurya*

yadyapi—aunque; *kṛṣṇa-saundarya*—la belleza del Señor Kṛṣṇa; *mādhuryera*—de la dulzura; *dhurya*—la suprema; *vraja-devīra*—las *gopīs*; *saṅge*—en compañía de; *tānra*—Suya; *bāḍaye*—aumenta; *mādhurya*—la dulzura.

TRADUCCIÓN

«Aunque la belleza sin paralelo de Kṛṣṇa es la dulzura más elevada del amor por Dios, Su dulzura aumenta ilimitadamente cuando Se halla en compañía de las *gopīs*. Por consiguiente, los intercambios amorosos de Kṛṣṇa con las *gopīs* son la perfección más elevada del amor por Dios.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y Sus devotos alcanzan una intimidad perfecta en el amor conyugal por Dios. En otras melosidades, el Señor y Sus devotos no disfrutaban de una bienaventuranza trascendental tan perfecta. El siguiente verso

(Śrīmad-Bhāgavatam 10.33.6) ilustrará este punto.

VERSO 95

*tatrātiśuśubhe tābhir
bhagavān devakī-sutaḥ
madhye maṇinām haimānām
mahā-marakato yathā*

tatra—allí; *ati-śuśubhe*—era muy hermoso; *tābhiḥ*—por ellas; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-sutaḥ*—el hijo de Devakī; *madhye*—en medio; *maṇinām*—de piedras preciosas; *haimānām*—engarzadas en oro; *mahā-marakataḥ*—la joya llamada *marakata*; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

«El hijo de Devakī, la Suprema Personalidad de Dios, es el receptáculo de la belleza en todas sus formas, pero, cuando Se halla entre las *gopīs*, Se vuelve aún más hermoso, pues es como una joya *marakata* rodeada de oro y otras joyas.»»

VERSO 96

*prabhu kahe, ei—'sādhyāvadhi' suniścaya
kṛpā kari' kaha, yadi āge kichu haya*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *ei*—ése; *sādhyā-avadhi*—el límite más elevado de la perfección; *su-niścaya*—ciertamente; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso conmigo; *kaha*—por favor, habla; *yadi*—si; *āge*—más; *kichu haya*—hay algo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: «Ése es ciertamente el límite de la perfección, pero, por favor, sé misericordioso conmigo y dime más

si es que hay más».

VERSO 97

*rāya kahe,—ihāra āge puche hena jane
eta-dina nāhi jāni, āchaye bhuvane*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *ihāra āge*—más allá de este punto; *puche*—pregunta; *hena*—esa; *jane*—una persona; *eta-dina*—hasta este día; *nāhi jāni*—no he conocido; *āchaye*—hay; *bhuvane*—en este mundo material.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda contestó: «Hasta el día de hoy no había conocido a nadie en este mundo material que pudiera preguntar acerca de etapas de perfección del servicio devocional más elevadas que ésta».

VERSO 98

*iñhāra madhye rādhāra prema—'sādhya-siromaṇi'
yāñhāra mahimā sarva-śāstrete vākhāni*

iñhāra madhye—entre los amoríos de las *gopīs*; *rādhāra prema*—el amor por Dios de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sādhya-siromaṇi*—la perfección más elevada; *yāñhāra*—del cual; *mahimā*—la glorificación; *sarva-śāstrete*—en todas las Escrituras; *vākhāni*—explicación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «De entre los amoríos de las *gopīs*, el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Śrī Kṛṣṇa es supremo. En verdad, las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī se aprecian muchísimo en todas las Escrituras reveladas.

VERSO 99

*yathā rādhā priyā viṣṇoḥ
tasyāḥ kuṇḍam priyam tathā
sarva-gopīṣu saivaikā
viṣṇor atyanta-vallabhā*

yathā—tal y como; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā*—muy querida; *viṣṇoḥ*—para el Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ*—Suyo; *kuṇḍam*—lugar de baño; *priyam*—muy querido; *tathā*—así también; *sarva-gopīṣu*—entre todas las *gopīs*; *sā*—Ella; *eva*—ciertamente; *ekā*—sola; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *atyanta-vallabhā*—muy querida.

TRADUCCIÓN

«“Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī Le es muy querida a Śrī Kṛṣṇa, a Él Le es muy querido también el lugar en que Ella Se baña [Rādhā-kuṇḍa]. De entre todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī es la principal, y Le es muy querida al Señor Kṛṣṇa.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Padma Purāṇa*, y fue incluido por Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.1.45). También se cita en el *Ādi-līlā* (4.215) y, de nuevo, en el *Madhya-līlā* (18.8).

VERSO 100

*anayārādhito nūnam
bhagavān harir īśvaraḥ
yan no vihāya govindaḥ
prīto yām anayat rahaḥ*

anayā—por Ella; *ārādhitaḥ*—adorado; *nūnam*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—Kṛṣṇa; *īśvaraḥ*—el Señor; *yat*—del cual; *naḥ*—a nosotras; *vihāya*—rechazando; *govindaḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *prītaḥ*—satisfecho; *yām*—a quien; *anayat*—llevó; *rahaḥ*—un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

«[Cuando se pusieron a hablar entre sí, las *gopīs* decían:] “Queridas amigas, la *gopī* a quien Kṛṣṇa Se ha llevado a un lugar solitario debe de haber adorado al Señor más que nadie”.»

SIGNIFICADO

El nombre Rādhā se deriva de las palabras *anayārādhitaḥ* de este verso (*Bhāg.* 10.30.28), que significa «por Ella es adorado el Señor». A veces, quienes critican el *Śrīmad-Bhāgavatam* encuentran difícil encontrar en él el santo nombre de Rādhārāṇī, pero el secreto se revela en la palabra *ārādhita* de este verso, de donde se deriva el nombre Rādhā. El nombre de Rādhārāṇī, por supuesto, se menciona directamente en otros *Purāṇas*. La adoración de Kṛṣṇa por parte de esta *gopī* es la más elevada; ésa es la razón de Su nombre, Rādhā, «la adoradora suprema».

VERSO 101

*prabhu kahe,—āge kaha, śunite pāi sukhe
apūrvāmṛta-nadī vahe tomāra mukhe*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āge*—adelante; *kaha*—por favor, habla; *śunite*—al escuchar; *pāi*—obtengo; *sukhe*—felicidad; *apūrvā-amṛta*—de néctar sin precedentes; *nadī*—un río; *vahe*—fluye; *tomāra mukhe*—de tu boca.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, sigue hablando. Soy muy feliz de escucharte porque de tu boca fluye un río de néctar sin precedentes.

VERSO 102

*curi kari' rādhāke nila gopī-gaṇera dare
anyāpekṣā haile premera gāḍhatā nā sphure*

curi kari'—robando; *rādhāke*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nila*—Se llevó; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *ḍare*—por miedo; *anya-apeksā*—depender de otros; *haile*—si hay; *premera*—de amor; *gāḍhatā*—la intensidad; *nā*—no; *sphure*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Durante la danza *rāsa*, debido a la presencia de las otras *gopīs*, Śrī Kṛṣṇa no tuvo tratos amorosos con Śrīmatī Rādhārāṇī. Como estaba supeditado a las demás, la intensidad del amor entre Rādhā y Kṛṣṇa no se manifestó. Por eso Se la llevó de allí.

SIGNIFICADO

Por temor de las demás *gopīs*, el Señor Śrī Kṛṣṇa llevó a Śrīmatī Rādhārāṇī a un lugar retirado. En relación con esto, se citará del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī el verso *kaṁsārīr api* (Verso 106 en este capítulo).

VERSO 103

*rādhā lāgi' gopīre yadi sākṣāt kare tyāga
tabe jāni,—rādhāya kṛṣṇera gāḍha-anurāga*

rādhā lāgi'—por Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopīre*—de las *gopīs*; *yadi*—si; *sākṣāt*—directamente; *kare*—hace; *tyāga*—rechazo; *tabe*—entonces; *jāni*—podemos entender; *rādhāya*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *gāḍha*—intenso; *anurāga*—afecto.

TRADUCCIÓN

«Si el Señor Kṛṣṇa rechazó la compañía de las demás *gopīs* por estar con Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa siente un intenso afecto por Ella.»

VERSO 104

*rāya kahe,—tabe śuna premera mahimā
tri-jagate rādhā-premera nāhika upamā*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *tabe*—entonces; *śuna*—por favor, escucha; *premera*—de ese amor; *mahimā*—las glorias; *tri-jagate*—en los tres mundos; *rādhā-premera*—de los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī; *nāhika*—no hay; *upamā*—comparación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Por eso, escucha, por favor mientras Te hablo de las glorias de los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī. Nada en los tres mundos puede comparársele.

VERSO 105

*gopī-gaṇera rāsa-nṛtya-maṇḍalī chāḍiyā
rādhā cāhi' vane phire vilāpa kariyā*

gopī-gaṇera—de las *gopīs*; *rāsa-nṛtya*—de la danza *rāsa*; *maṇḍalī*—el círculo; *chāḍiyā*—rechaza; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *cāhi'*—deseando; *vane*—por el bosque; *phire*—vaga; *vilāpa*—lamentación; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

«Al verse tratada igual que todas las demás *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī recurrió a una artimaña y Se salió del círculo de la danza *rāsa*. Echando en falta la presencia de Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa Se sintió muy desdichado y comenzó a lamentarse y a vagar por el bosque en Su busca.

VERSO 106

*kamsārīr api saṁsāra-
vāsanā-baddha-śṛṅkhalām
rādhām ādhāya hṛdaye
tatyāja vraja-sundariḥ*

kaṁsa-ariḥ—el enemigo de Kaṁsa; *api*—además;
saṁsāra-vāsanā—deseoso de la esencia del disfrute (*rāsa-līlā*);
baddha-śṛṅkhalām—sintiéndose perfectamente atraído por esas
actividades; *rādhām*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *ādhāya*—llevando; *hṛdaye*—en
el corazón; *tatyāja*—dejó; *vraja-sundarīḥ*—a las demás *gopīs*, que eran muy
hermosas.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa, llevaba a Śrīmatī Rādhārāṇī en el corazón, pues deseaba danzar con Ella. Así, abandonó el recinto de la danza *rāsa* y la compañía de todas las demás doncellas de Vraja, que eran muy hermosas”.

VERSO 107

itas tatas tām anusṛtya rādhikām
anaṅga-bāṇa-vraṇa-khinna-mānasaḥ
kṛtānutāpaḥ sa kalinda-nandini
taṭānta-kuñje viśasāda mādhaveḥ

itaḥ tataḥ—de aquí a allá; *tām*—a Ella; *anusṛtya*—buscando; *rādhikām*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *anaṅga*—de Cupido; *bāṇa-vraṇa*—por una herida de la flecha; *khinna-mānasaḥ*—cuyo corazón está herido;
kṛta-anutāpaḥ—arrepentido de la mala conducta; *saḥ*—Él (el Señor Kṛṣṇa);
kalinda-nandini—del río Yamunā; *taṭa-anta*—al borde, en la orilla;
kuñje—en los bosquecillos; *viśasāda*—Se lamentó; *mādhaveḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Herido por la flecha de Cupido, sintiéndose desdichado y lamentando lo mal que había tratado a Śrīmatī Rādhārāṇī, Mādhava, el Señor Kṛṣṇa, comenzó a buscarla por las orillas del río Yamunā. Como no lograba encontrarla, Se adentró en los bosquecillos de Vṛndāvana y

allí Se lamentó.”

SIGNIFICADO

Estos dos versos pertenecen al *Gīta-govinda* (3.1-2), escrito por Jayadeva Gosvāmī.

VERSO 108

*ei dui-ślokerā artha vicāriḷe jāni
vicārite uṭhe yena amṛtera khani*

ei—estos; *dui*—dos; *ślokerā*—de los versos; *artha*—los significados; *vicāriḷe*—si se examinan; *jāni*—puedo entender; *vicārite*—al analizar; *uṭhe*—surge; *yena*—como; *amṛtera*—de néctar; *khani*—una mina.

TRADUCCIÓN

«Sólo con examinar estos dos versos podemos entender cuánto néctar hay en esas relaciones. Es como excavar una mina de néctar.

VERSO 109

*śata-koṭi gopī-saṅge rāsa-vilāsa
tāra madhye eka-mūrtye rahe rādhā-pāśa*

śata-koṭi—cientos de miles; *gopī-saṅge*—con las *gopīs*; *rāsa-vilāsa*—danzando en la danza *rāsa*; *tāra madhye*—entre ellas; *eka-mūrtye*—en una de Sus formas trascendentales; *rahe*—permanece; *rādhā-pāśa*—al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«En la danza *rāsa*, Kṛṣṇa estaba en medio de cientos de miles de *gopīs*, pero, aun así, en una de Sus formas trascendentales permaneció al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 110

*sādhāraṇa-preme dekhi sarvatra 'samatā'
rādhāra kuṭila-preme ha-ila 'vāmatā'*

sādhāraṇa-preme—generalmente en el amor por Dios; *dekhi*—vemos; *sarvatra*—en todas partes; *samatā*—igualdad; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kuṭila-preme*—en amor conflictivo por Dios; *ha-ila*—había; *vāmatā*—oposición.

TRADUCCIÓN

«Generalmente, en Su trato con los demás, el Señor Kṛṣṇa es igual con todos, pero, debido al conflictivo amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī, había elementos de oposición.

VERSO 111

*aher iva gatiḥ premṇaḥ
svabhāva-kuṭilā bhavet
ato hetor ahetoś ca
yūnor māna udañcati*

ahēḥ—de la serpiente; *iva*—como; *gatiḥ*—el movimiento; *preṇṇaḥ*—de los amoríos; *svabhāva*—por naturaleza; *kuṭilā*—retorcido; *bhavet*—es; *ataḥ*—por lo tanto; *hetoḥ*—de alguna causa; *ahetoḥ*—de la ausencia de causa; *ca*—y; *yūnoḥ*—de la pareja joven; *mānaḥ*—enfado; *udañcati*—aparece.

TRADUCCIÓN

«“El curso de los amoríos entre un chico y una chica es como los movimientos de una serpiente. Por esta razón, entre un chico y una chica surgen dos tipos de enfado: enfado con causa y enfado sin causa.”

SIGNIFICADO

Durante la danza *rāsa*, había una forma de Kṛṣṇa entre cada dos *gopīs*. Pero al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī había un solo Kṛṣṇa. Pese a ello, Śrīmatī Rādhārāṇī se mostró disconforme con Kṛṣṇa. Este verso pertenece al *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Śṛṅgāra-bheda-kathana* 102), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 112

*krodha kari' rāsa chāḍi' gelā māna kari'
tānre nā dekhiyā vyākula haila śrī-hari*

krodha kari'—al enfadarse; *rāsa chāḍi'*—abandonando la danza *rāsa*; *gelā*—Se fue; *māna kari'*—sintiéndose agraviada; *tānre*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā dekhiyā*—al no ver; *vyākula*—con mucha ansiedad; *haila*—Se sintió; *śrī-hari*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Cuando Rādhārāṇī, muy resentida y enfadada, abandonó la danza *rāsa*, el Señor Śrī Kṛṣṇa, al no verla, se llenó de ansiedad.

VERSO 113

*samyak-sāra vāsanā kṛṣṇera rāsa-līlā
rāsa-līlā-vāsanāte rādhikā śṛṅkhalā*

samyak-sāra—el completo y esencial; *vāsanā*—deseo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rāsa-līlā*—la danza del *rāsa-līlā*; *rāsa-līlā-vāsanāte*—en el deseo de bailar la danza *rāsa*; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śṛṅkhalā*—el vínculo de atadura.

TRADUCCIÓN

«El deseo del Señor Kṛṣṇa en el círculo de la danza *rāsa* es completo y perfecto, pero Śrīmatī Rādhārāṇī es el nexo de unión en ese deseo.

VERSO 114

*tāñhā vinu rāsa-līlā nāhi bhāya citte
maṇḍalī chāḍiyā gelā rādhā anveśite*

tāñhā vinu—sin Ella; *rāsa-līlā*—la danza *rāsa*; *nāhi*—no; *bhāya*—ilumina; *citte*—en el corazón; *maṇḍalī chāḍiyā*—abandonando el círculo de la danza *rāsa*; *gelā*—fue; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *anveśite*—en busca de.

TRADUCCIÓN

«La danza *rāsa*, sin Śrīmatī Rādhārāṇī, no brilla en el corazón de Kṛṣṇa. Por consiguiente, también Él salió del círculo de la danza *rāsa* y fue a buscarla.

VERSO 115

*itaḥ-tataḥ bhrami' kāhāñ rādhā nā pāñā
viśāda karena kāma-bāṇe khinna hañā*

itaḥ-tataḥ—de un lugar a otro; *bhrami'*—vagando; *kāhāñ*—en ninguna parte; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā*—no; *pāñā*—encontrar; *viśāda*—lamentación; *karena*—hace; *kāma-bāṇe*—por la flecha de Cupido; *khinna*—herido; *hañā*—quedando.

TRADUCCIÓN

«Cuando salió en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa vagaba de un lugar a otro. Como no lograba encontrarla, Se sintió herido por la flecha de Cupido y comenzó a lamentarse.

VERSO 116

*śata-koṭi-gopīte nahe kāma-nirvāpaṇa
tāhātei anumāni śrī-rādhikāra guṇa*

śata-koṭi—cientos de miles; *gopīte*—en medio de las *gopīs*; *nahe*—no hay; *kāma-nirvāpaṇa*—satisfacción; *tāhātei*—de ese modo; *anumāni*—podemos imaginar; *śrī-rādhikāra guṇa*—la cualidad trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, que no veía satisfechos Sus deseos lujuriosos ni siquiera entre cientos de miles de *gopīs*, salió en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī. Las cualidades trascendentales de Ella resultan así fáciles de imaginar.»

VERSO 117

prabhu kahe—ye *lāgi'* *āilāma tomā-sthāne*
sei saba tattva-vastu haila mora jñāne

prabhu kahe—el Señor dijo; *ye lāgi'*—la razón por la cual; *āilāma*—he venido; *tomā-sthāne*—a tu morada; *sei saba*—todas estas; *tattva-vastu*—verdades objetivas; *haila*—fueron; *mora*—Mío; *jñāne*—en conocimiento.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «La razón por la que he venido a tu morada es ahora una verdad objetiva en Mi conocimiento.»

VERSO 118

ebe se jāniluñ sādhyā-sādhana-nirṇaya
āge āra āche kichu, śunite mana haya

ebe—ahora; *se*—eso; *jāniluñ*—he entendido; *sādhyā*—del objetivo supremo; *sādhana*—y del proceso; *nirṇaya*—la comprensión; *āge*—adelante; *āra*—más; *āche*—hay; *kichu*—algo; *śunite*—escuchar; *mana*—la mente;

haya—es.

TRADUCCIÓN

«Ahora he logrado entender el sublime objetivo de la vida y el proceso para alcanzarlo. Sin embargo, pienso que todavía hay algo más, y Mi mente desea tenerlo.

VERSO 119

*‘kṛṣṇera svarūpa’ kaha ‘rādhāra svarūpa’
‘rasa’ kon tattva, ‘prema’—kon tattva-rūpa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa*—los rasgos trascendentales; *kaha*—habla; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *svarūpa*—los rasgos trascendentales; *rasa*—melosidades; *kon*—qué; *tattva*—esa verdad; *prema*—amor por Dios; *kon*—qué; *tattva-rūpa*—forma verdadera.

TRADUCCIÓN

«Ten la bondad de explicar los trascendentales rasgos de Kṛṣṇa y de Śrīmatī Rādhārāṇī. Explica también la verdad de las melosidades trascendentales y la forma trascendental del amor por Dios.

VERSO 120

*kṛpā kari’ ei tattva kaha ta’ āmāre
tomā-vinā keha ihā nirūpite nāre*

kṛpā kari’—mostrando tu misericordia; *ei tattva*—todas estas verdades; *kaha*—explica; *ta’*—ciertamente; *āmāre*—a Mí; *tomā-vinā*—excepto tú; *keha*—alguien; *ihā*—esto; *nirūpite*—explicar; *nāre*—incapaz.

TRADUCCIÓN

«Por favor, explícame esas verdades. Excepto tú, nadie puede

hacerlo.»

VERSO 121

*rāya kahe,—ihā āmi kichui nā jāni
tumi yei kahāo, sei kahi āmi vāṇi*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dijo; *ihā*—esto; *āmi*—yo; *kichui*—algo; *nā*—no; *jāni*—conozco; *tumi*—Tú; *yei*—todo lo que; *kahāo*—me haces decir; *sei*—esas; *kahi*—digo; *āmi*—yo; *vāṇi*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya contestó: «Yo no sé nada de esto. Simplemente pronuncio los sonidos que Tú me haces decir.

VERSO 122

*tomāra śikṣāya paḍi yena śuka-pāṭha
sāksāt īśvara tumi, ke bujhe tomāra nāṭa*

tomāra śikṣāya—por Tu instrucción; *paḍi*—recito; *yena*—como; *śuka-pāṭha*—el recitar de un loro; *sāksāt*—directamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *ke*—quién; *bujhe*—puede entender; *tomāra*—Tuya; *nāṭa*—representación dramática.

TRADUCCIÓN

«Yo simplemente repito como un loro las instrucciones que Tú me has dado. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios mismo. ¿Quién puede entender Tus representaciones dramáticas?

VERSO 123

*hrdaye preraṇa kara, jihvāya kahāo vāṇi
ki kahiye bhāla-manda, kichui nā jāni*

hṛdaye—en el corazón; *preraṇa*—directriz; *kara*—Tú das; *jihvāya*—en la lengua; *kahāo*—Tú me haces decir; *vāṇi*—palabras; *ki*—qué; *kahiye*—estoy diciendo; *bhāla-manda*—bueno o malo; *kichui*—algo; *nā*—no; *jāni*—sé.

TRADUCCIÓN

«Tú me das la inspiración en el corazón y me haces hablar con la lengua. Hablo, pero no sé si lo que digo está bien o mal.»

VERSO 124

prabhu kahe,—*māyāvādī āmi ta' sannyāsi*
bhakti-tattva nāhi jāni, māyāvāde bhāsi

prabhu kahe—el Señor dijo; *māyāvādī*—un seguidor de la filosofía *māyāvādā*; *āmi*—Yo; *ta'*—ciertamente; *sannyāsi*—persona en la orden de vida de renuncia; *bhakti-tattva*—las verdades del servicio amoroso trascendental; *nāhi*—no; *jāni*—conozco; *māyāvāde*—en la filosofía del impersonalismo; *bhāsi*—floto.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Yo soy un *māyāvādī* que he entrado en la orden de vida de renuncia, y ni siquiera sé en qué consiste el servicio amoroso trascendental del Señor. Simplemente floto en el océano de la filosofía *māyāvādā*.

VERSO 125

sārvabhauma-saṅge mora mana nirmala ha-ila
'kṛṣṇa-bhakti-tattva kaha,' tānhāre puchila

sārvabhauma-saṅge—en compañía de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mora*—Mía; *mana*—mente; *nirmala*—aclarada; *ha-ila*—se volvió; *kṛṣṇa-bhakti-tattva*—las verdades del servicio amoroso trascendental de

Kṛṣṇa; *kaha*—por favor, explica; *tānhāre*—a él; *puchila*—Yo pregunté.

TRADUCCIÓN

«Gracias a la compañía de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Mi mente se iluminó. Por esa razón, le pregunté acerca de las verdades del servicio amoroso trascendental que se ofrece a Kṛṣṇa.

VERSO 126

teṅho kahe—*āmi nāhi jāni kṛṣṇa-kathā*
sabe rāmānanda jāne, teṅho nāhi ethā

teṅho kahe—él contestó; *āmi*—yo; *nāhi*—no; *jāni*—sé; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *sabe*—todo; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *jāne*—conoce; *teṅho*—él; *nāhi*—no; *ethā*—aquí.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me dijo: “Yo, en realidad, no sé nada acerca de los temas del Señor Kṛṣṇa. Sólo Rāmānanda Rāya los conoce, pero él no está aquí ahora”.»

VERSO 127

tomāra ṭhāñi āilāṭa tomāra mahimā śuniyā
tumi more stuti kara ‘sannyāsī’ jāniyā

tomāra-ṭhāñi—a tu presencia; *āilāṭa*—he venido; *tomāra*—tus; *mahimā*—glorias; *śuniyā*—tras escuchar; *tumi*—tú; *more*—a Mí; *stuti*—alabanza; *kara*—haces; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *jāniyā*—conociendo como.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tras escuchar acerca de

tus glorias, he venido a verte. Pero tú, por el respeto debido a los *sannyāsīs*, las personas en la orden de vida de renuncia, Me ofreces palabras de alabanza.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que las personas mundanas, enriquecidas con opulencias mundanas, deben saber siempre que las opulencias trascendentales de los devotos avanzados son mucho más importantes que las opulencias materialistas de personas como ellos. La persona materialista que goce de opulencias materiales no debe sentirse orgullosa ni envanecerse ante un devoto trascendental. Si alguien acude a un devoto trascendental apoyándose en su herencia material, su opulencia, su educación y su belleza, y no ofrece el debido respeto al devoto avanzado del Señor, es posible que el devoto *vaiṣṇava* presente formalmente sus respetos a esa persona materialmente envanecida, pero no le dará conocimiento trascendental. En verdad, el devoto verá en él a un *no-brāhmaṇa*, un *śūdra*. Semejante engreído no puede entender la ciencia de Kṛṣṇa. La persona orgullosa, engañada en la vida trascendental, se deslizará de nuevo a condiciones infernales pese a haber alcanzado una forma humana. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica con Su propio ejemplo que, por elevada que sea nuestra posición, debemos ser humildes y sumisos ante los *vaiṣṇavas*. Ésa es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en calidad de *ācārya* del mundo, maestro espiritual y guía supremo.

VERSO 128

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

kibā—si; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *kibā*—si; *nyāsī*—un *sannyāsī*; *śūdra*—un *śūdra*; *kene*—por qué; *naya*—no; *yei*—todo el que; *kṛṣṇa-tattva-vettā*—el que conoce la ciencia de Kṛṣṇa; *sei*—esa persona; *guru*—el maestro espiritual; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Sea *brāhmaṇa*, *sannyāsi*, *śūdra* o cualquier otra cosa, quien conoce la ciencia de Kṛṣṇa puede actuar como maestro espiritual.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso muy importante para el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que no debemos pensar que era inadecuado que Śrī Caitanya Mahāprabhu, por ser *brāhmaṇa* de nacimiento y miembro de la orden espiritual más elevada, *sannyāsi*, recibiera instrucciones de Śrīla Rāmānanda Rāya, que pertenecía a la casta *śūdra*. Para aclarar este extremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Rāmānanda Rāya de que el conocimiento consciente de Kṛṣṇa es más importante que la casta. En el sistema *varṇāśrama-dharma*, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* tienen sus respectivos deberes. En realidad, el *brāhmaṇa* debe ser el maestro espiritual de todos los demás *varṇas* o grupos, pero en lo que a conciencia de Kṛṣṇa se refiere, todos tienen la capacidad de ser maestros espirituales, pues el conocimiento consciente de Kṛṣṇa se halla en el plano del alma espiritual. Para propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, lo único que se necesita es estar bien versado en la ciencia del alma espiritual. No importa si se es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *sannyāsi*, *gṛhastha* o cualquier otra cosa. Quien entiende esta ciencia puede ser maestro espiritual.

En el *Hari-bhakti-vilāsa* se afirma que, siempre que haya una persona capacitada, miembro de la orden brahmínica, no debe aceptarse iniciación de una persona que no pertenezca a la orden brahmínica. Esa instrucción va dirigida a quienes dependen en gran medida del orden social mundano, y es adecuada para quienes desean permanecer en la vida mundana. Quien comprende la verdad consciente de Kṛṣṇa y desea sinceramente alcanzar conocimiento trascendental para lograr la perfección de la vida, puede aceptar un maestro espiritual de cualquier clase social, siempre y cuando el maestro espiritual esté plenamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura también afirma que, cualquiera que sea su posición —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *vānaprastha*, *gṛhastha* o *sannyāsī*—, quien domina la ciencia de Kṛṣṇa puede actuar como maestro espiritual *vartma-pradarśaka-guru*, *dikṣa guru* o *śikṣā-guru*. El maestro espiritual que nos da información por primera vez acerca de la vida espiritual recibe el nombre de *vartma-pradarśaka-guru*. El maestro

espiritual que inicia siguiendo las regulaciones de los *śāstras* recibe el nombre de *dīkṣā-guru*, y el maestro espiritual que da instrucciones para que nos elevemos es el *śikṣā-guru*. En realidad, las cualidades del maestro espiritual dependen de su conocimiento de la ciencia de Kṛṣṇa. No importa si es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *sannyāsi* o *sūdra*. Este mandamiento dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu no contradice en absoluto los mandamientos de los *śāstras*. En el *Padma Purāṇa* se afirma:

*na sūdrā bhagavad-bhaktās
te 'pi bhāgavatottamāḥ
sarva-varṇeṣu te sūdrā
ye na bhaktā janārdane*

La persona realmente avanzada en el conocimiento espiritual de Kṛṣṇa nunca es *sūdra*, aunque pueda haber nacido en una familia *sūdra*. Sin embargo, incluso un *vipra*, un *brāhmaṇa*, por experto que sea en las seis actividades brahmínicas (*paṭhana*, *pāṭhana*, *yajana*, *yājana*, *dāna*, *pratigraha*), y aunque conozca a la perfección los himnos védicos, no podrá ser maestro espiritual si no es *vaiṣṇava*. Sin embargo, una persona nacida en familia de *caṇḍālas*, si está bien versado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, puede ser *guru*. Se trata de mandamientos de los *śāstras*, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que, como *gṛhastha* Se llamaba Śrī Viśvambhara, siguió estrictamente esas instrucciones, y fue iniciado por un *guru sannyāsi* llamado Īśvara Purī. De forma semejante, también Śrī Nityānanda Prabhu recibió iniciación de Mādhavendra Purī, que era *sannyāsi*, aunque otros opinan que fue iniciado por Lakṣmīpati Tīrtha. Advaita Ācārya, pese a ser *gṛhastha*, fue iniciado por Mādhavendra Purī, y Śrī Rasikānanda, aunque había nacido en una familia *brāhmaṇa*, recibió iniciación de Śrī Śyāmānanda Prabhu, que no había nacido en familias *brāhmaṇas* de casta. Son muchos los ejemplos de personas que, nacidas *brāhmaṇas*, reciben iniciación de personas que no han nacido en familias *brāhmaṇas*. Las características de los *brāhmaṇas* se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35), donde se afirma:

*yasya yal-lakṣaṇaṁ proktaṁ
puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta
tat tenaiva vinirdīśet*

A la persona nacida en familia *śūdra*, pero dotada de todas las cualidades de un maestro espiritual, debe considerársela, no sólo *brāhmaṇa*, sino también maestro espiritual cualificado. Ésa es también la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, por consiguiente, introdujo la ceremonia del cordón sagrado para todos los *vaiṣṇavas*, conforme a las reglas y regulaciones.

A veces, los *vaiṣṇavas bhajanānandīs* no pasan por el *sāvitra-saṁskāra* (la ceremonia del cordón sagrado), pero eso no significa que sea ése el sistema a seguir en una misión de prédica. Hay dos tipos de *vaiṣṇavas*: *bhajanānandīs* y *goṣṭhy-ānandīs*. El *bhajanānandi* no tiene interés por la labor de prédica, pero el interés del *goṣṭhy-ānandi* es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para beneficiar a la gente y aumentar el número de *vaiṣṇavas*. La posición del *vaiṣṇava* se considera superior a la posición del *brāhmaṇa*. Por ser predicador, debe reconocérsele como *brāhmaṇa*; de lo contrario, hay riesgo de entender erróneamente su posición como *vaiṣṇava*. Sin embargo, al *brāhmaṇa vaiṣṇava* no se le designa en función de su nacimiento, sino por sus cualidades. Por desdicha, quienes están faltos de inteligencia no conocen la diferencia entre el *brāhmaṇa* y el *vaiṣṇava*. Viven con la creencia de que no puede ser maestro espiritual quien no sea *brāhmaṇa*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

Quien es *guru* es, de por sí, un *brāhmaṇa*. A veces, algún *guru* de casta dice que «*ye kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*» significa que quien no es *brāhmaṇa* puede actuar como *śikṣā-guru* o como *vartma-pradarśaka-guru*, pero no como *guru* iniciador. Según esos *gurus* de casta, el nacimiento y los lazos familiares tienen una importancia primordial. Sin embargo, esa consideración hereditaria no puede aceptarse en relación con los *vaiṣṇavas*. La palabra *guru* se aplica por igual al *vartma-pradarśaka-guru*, al *śikṣā-guru* y al *dīkṣā-guru*. Sin aceptar el principio formulado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no se puede expandir por el mundo. *Prṭhivīte āche yata nagarādi-grāma sarvatra pracāra haibe mora nāma*, es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe predicarse por todo el mundo. Eso no significa que quienes siguen Sus instrucciones continúen siendo *śūdras*

o *caṇḍālas*. Quien sea educado como un *vaiṣṇava* puro debe ser considerado un *brāhmaṇa* genuino. Ésa es la esencia de la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu en este verso.

VERSO 129

*‘sannyāsī’ baliyā more nā kariha vañcana
kṛṣṇa-rādhā-tattva kahi’ pūrṇa kara mana*

sannyāsī—persona que se encuentra en la orden de vida de renuncia;
baliyā—considerando; *more*—a Mí; *nā kariha*—no hagas;
vañcana—engaño; *kṛṣṇa-rādhā-tattva*—la verdad acerca de Rādhā-Kṛṣṇa;
kahi’—explicar; *pūrṇa*—completa; *kara*—haz; *mana*—Mi mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Por favor, no trates de engañarme, pensando que soy un *sannyāsī* erudito. Por favor, da satisfacción a Mi mente y explícame la verdad de Rādhā y Kṛṣṇa».

VERSO 130–131

*yadyapi rāya—premī, mahā-bhāgavate
tāñra mana kṛṣṇa-māyā nāre ācchādite*

*tathāpi prabhura icchā—parama prabala
jāñleha rāyera mana haila ṭalamala*

yadyapi—aunque; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *premī*—un gran amante de Kṛṣṇa; *mahā-bhāgavate*—un devoto sumamente elevado; *tāñra*—suya; *mana*—mente; *kṛṣṇa-māyā*—la energía ilusoria de Kṛṣṇa; *nāre*—no puede; *ācchādite*—cubrir; *tathāpi*—aun así; *prabhura icchā*—el deseo del Señor; *parama prabala*—muy intenso; *jāñleha*—aunque era conocido; *rāyera* *mana*—la mente de Rāmānanda Rāya; *haila*—había; *ṭalamala*—agitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya era un gran devoto del Señor y un amante de Dios, y Su mente no podía quedar cubierta por la energía ilusoria de Kṛṣṇa. Pero, pese a esto, y pese a que podía comprender la mente del Señor, que era muy fuerte e intensa, la mente de Rāmānanda se agitó un poco.

SIGNIFICADO

El devoto perfecto actúa siempre de conformidad con los deseos de la Suprema Personalidad de Dios. La persona materialista, en cambio, se ve arrastrada por las olas de la energía material. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *māyāra vaśe, yāccha bhese, khāccha hābuḍubu, bhāi*.

La persona que se halla bajo los grilletes de la energía material es arrastrada por las olas de esa energía ilusoria. En otras palabras, la persona que se encuentra en el mundo material es un sirviente de *māyā*. Sin embargo, quien se halla bajo la influencia de la energía espiritual es un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Rāmānanda Rāya sabía que nada escapaba al conocimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aun así, porque el Señor lo deseó, se dispuso a hablar más del tema.

VERSO 132

*rāya kahe,—“āmi—naṭa, tumi—sūtra-dhāra
yei mata nācāo, taiche cāhi nācibāra*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *āmi*—yo; *naṭa*—danzarín; *tumi*—Tú; *sūtra-dhāra*—quien maneja las cuerdas; *yei*—cualquiera; *mata*—modo; *nācāo*—Tú me haces danzar; *taiche*—de ese modo; *cāhi*—yo deseo; *nācibāra*—danzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo: «No soy más que un títere, y Tú manejas las cuerdas. Yo danzaré al compás que Tú me marques.

VERSO 133

*mora jihvā—vīṇā-yantra, tumi—vīṇā-dhāri
tomāra mane yei uṭhe, tāhāi uccāri*

*mora jihvā—mi lengua; vīṇā-yantra—un instrumento de cuerda; tumi—Tú;
vīṇā-dhāri—el que tañe el instrumento de cuerda; tomāra mane—en Tu
mente; yei uṭhe—todo lo que surge; tāhāi—eso; uccāri—yo pronuncio.*

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, mi lengua es como un instrumento de cuerda, y Tú eres el músico que lo toca. Por eso simplemente pronuncio lo que surge en Tu mente.»

VERSO 134

*parama īśvara kṛṣṇa—svayam bhagavān
sarva-avatāri, sarva-kāraṇa-pradhāna*

*parama—supremo; īśvara—controlador; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa;
svayam—personalmente; bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios;
sarva-avatāri—la fuente de todas las encarnaciones;
sarva-kāraṇa-pradhāna—la causa suprema de todas las causas.*

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya comenzó entonces a hablar de *kṛṣṇa-tattva*. «Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios —dijo—. Él es personalmente el Dios original, la fuente de todas las encarnaciones y la causa de todas las causas.

VERSO 135

*ananta vaikuṅṭha, āra ananta avatāra
ananta brahmāṇḍa ihāṇ,—sabāra ādhāra*

ananta vaikuṅṭha—incontables planetas Vaikuṅṭhas; āra—y; ananta

avatāra—incontables encarnaciones; *ananta brahmāṇḍa*—incontables universos; *ihān*—en el mundo material; *sabāra*—de todos ellos; *ādhāra*—el refugio.

TRADUCCIÓN

«Hay incontables planetas Vaikuṅṭhas e incontables encarnaciones. Además, en el mundo material hay incontables universos, y Kṛṣṇa es el lugar de reposo supremo de todos ellos.

VERSO 136

sac-cid-ānanda-tanu, vrajendra-nandana
sarvaiśvarya-sarvaśakti-sarvarasa-pūrṇa

sat-cit-ānanda-tanu—el cuerpo de Kṛṣṇa es trascendental, lleno de conocimiento, bienaventuranza y eternidad; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *sarva-aiśvarya*—todas las opulencias; *sarva-śakti*—todas las potencias; *sarva-rasa-pūrṇa*—el receptáculo de todas las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Śrī Kṛṣṇa es eterno y está lleno de bienaventuranza y conocimiento. Él es el hijo de Nanda Mahārāja. Él goza en plenitud de todas las opulencias y potencias, así como de todas las melodías espirituales.

VERSO 137

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa;

sat—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādiḥ*—sin comienzo; *ādiḥ*—el origen de todo; *govindaḥ*—un nombre del Señor Kṛṣṇa; *sarva*—todas; *kāraṇa*—de las causas; *kāraṇam*—Él es la causa original.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas.»

SIGNIFICADO

Este verso es de la *Brahma-saṁhitā* (5.1).

VERSO 138

*vṛndāvane 'aprākṛta navīna madana'
kāma-gāyatrī kāma-bīje yāñra upāsana*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *aprākṛta*—espiritual; *navīna*—nuevo; *madana*—Cupido; *kāma-gāyatrī*—himnos de deseo; *kāma-bīje*—por la semilla espiritual de deseo denominada *klīm*; *yāñra*—de quien; *upāsana*—la adoración.

TRADUCCIÓN

«En el ámbito espiritual de Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el Cupido espiritual de frescura eterna. A Él se Le adora recitando el *mantra kāma-gāyatrī* con la semilla espiritual *klīm*.

SIGNIFICADO

Vṛndāvana se describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.56) con las siguientes palabras:

śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo

*drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam
kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhī
cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

*sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś ca su-mahān
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ
bhaje śvetadvīpaṁ tam aham iha golokam iti yaṁ
vidantas te santaḥ kṣīti-virala-cārāḥ katipaye*

El ámbito espiritual de Vṛndāvana es siempre espiritual. Allí están siempre la diosa de la fortuna y las *gopīs*. Todas ellas son muy queridas por Kṛṣṇa, y son tan espirituales como Kṛṣṇa. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa es la Persona Suprema, el esposo de todas las *gopīs* y de la diosa de la fortuna. Los árboles de Vṛndāvana son árboles de deseos. La tierra está hecha de piedra de toque, y el agua es néctar. Las palabras son vibraciones musicales, y todos los movimientos son danza. La flauta es el compañero constante del Señor. El planeta Goloka Vṛndāvana tiene luz propia, como el Sol, y está lleno de bienaventuranza espiritual. La perfección de la vida consiste en saborear esa existencia espiritual; por lo tanto, todo el mundo debe cultivar ese conocimiento. En Vṛndāvana hay vacas espirituales que siempre están dando leche espiritual. Allí no se desperdicia ni un solo momento, o, en otras palabras, no hay pasado, presente ni futuro. No se desperdicia ni una sola partícula de tiempo. En el universo material, los devotos adoran esa morada trascendental con el nombre de Goloka-Vṛndāvana. El propio Señor Brahmā dice: «Yo adoro esa tierra espiritual donde Kṛṣṇa está presente». Los que no son devotos o almas autorrealizadas no saben apreciar ese Vṛndāvana trascendental, pues Vṛndāvana-dhāma es completamente espiritual. Los pasatiempos que el Señor realiza allí también son espirituales. Ninguno de ellos es material. Conforme a la oración de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura (*Prārthanā* 1):

*āra kabe nitāi-cāndera karuṇā haibe
saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha ha'be*

«¿Cuándo tendrá misericordia de mí el Señor Nityānanda, de forma que pueda comprender lo inútil del placer material?».

viśaya chāḍiyā kabe śuddha ha'be mana

kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana

«¿Cuándo se limpiará mi mente de toda contaminación material, de manera que pueda sentir la presencia del Vṛndāvana espiritual?».

*rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*

«¿Cuándo me sentiré atraído por las instrucciones de los Gosvāmīs, de forma que pueda comprender quiénes son Rādhā y Kṛṣṇa y qué es Vṛndāvana?».

Estos versos indican que quien desee entender Vṛndāvana deberá antes purificarse de todos los deseos materiales y de toda atracción por las actividades frutivas y el conocimiento especulativo.

Con respecto a las palabras *aprākṛta navīna madana*, *aprākṛta* se refiere a aquello que es exactamente lo contrario del concepto material. Para los *māyāvādīs* eso es el cero, lo impersonal; pero no es así. En el mundo material, todo es inerte, pero en el mundo espiritual todo está vivo. El deseo de disfrute se da tanto en Kṛṣṇa como en Sus partes integrales, las entidades vivientes. En el mundo espiritual, esos deseos también son espirituales. Nadie debe confundirse pensando que esos deseos son materiales. En el mundo material, cuando alguien siente deseos sexuales y disfruta de la vida sexual, lo que hace es disfrutar de algo temporal. Su disfrute se disipa al cabo de unos minutos. Sin embargo, en el mundo espiritual puede darse el mismo disfrute, pero nunca desaparece. Se disfruta de forma continuada. En el mundo espiritual, el disfrutador encuentra ese placer sexual cada vez más agradable, a medida que descubre nuevos aspectos. Pero en el mundo material el disfrute sexual se vuelve desagradable al cabo de sólo unos minutos, y nunca es permanente. Kṛṣṇa parece muy inclinado hacia la vida sexual, y debido a ello se le considera el nuevo Cupido en el mundo espiritual. Ese deseo, sin embargo, está libre de embriagueces materiales.

Gāyantaṁ trāyate yasmād gāyatrī tvam tataḥ smṛtā: Quien canta el *mantra gāyatri* se libera paso a paso de las garras de la materia. En otras palabras, aquello que nos libera del enredo material se denomina *gāyatri*. Una explicación del *mantra gāyatri* podemos hallarla en el *Madhya-līlā* (21.125):

*kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,
sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya
se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,*

trijagat kailā kāmamaya

El *mantra kāma-gāyatrī* es exactamente como un himno védico, pero es la Suprema Personalidad de Dios mismo. No hay diferencia entre el *kāma-gāyatrī* y Kṛṣṇa. Ambos están formados de veinticuatro sílabas trascendentales y media (cf. *Cc. Madhya* 21.125-29). El *mantra* transcrito en letras también es Kṛṣṇa, y surge como la Luna. Debido a ello, en la sociedad humana y entre toda clase de entidades vivientes hay un reflejo de deseo desvirtuado. En el *mantra* «*klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahī tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*», Kṛṣṇa recibe los nombres de Kāma-deva, Puṣpa-baṇa y Anaṅga. Kāma-deva es Madana-mohana, la Deidad que establece nuestra relación con Kṛṣṇa. Puṣpa-bāṇa («aquel que lleva una flecha de flores») es Govinda, la Personalidad de Dios que acepta nuestro servicio devocional. Y Anaṅga es Gopijana-vallabha, que satisface a todas las *gopīs* y es el objetivo supremo de la vida. El *kāma-gāyatrī* (*klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahī tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*) sencillamente no pertenece al mundo material. La persona avanzada en la comprensión espiritual puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios con sus sentidos espiritualmente purificados y cumplir los deseos del Señor.

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (*Bg.* 18.65).

En la *Brahma-saṁhitā* (5.27-28), se afirma:

*atha veṇu-ninādasya
trayī-mūrti-mayī gatiḥ
sphurantī praviveśāśu
mukhābjāni svayambhavaḥ*

*gāyatrīm gāyatas tasmād
adhigatya saroja-jaḥ
saṁskṛtaś cādi-guruṇā*

dvijatām agamat tataḥ

*trayyā prabuddho 'tha vidhir
vijñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭāva veda-sāreṇa
stotreṇānena keśavam*

«Seguidamente, Gāyatrī, madre de los *Vedas*, manifestada por el divino sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, entró en la boca de loto de Brahmā, el nacido por sí solo, a través de sus ocho oídos. Así pues, Brahmā, el nacido del loto, recibió el *mantra gāyatrī*, que había brotado del sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa. De ese modo alcanzó la posición de los nacidos por segunda vez, tras recibir iniciación del preceptor supremo y primigenio, la Personalidad de Dios mismo. Iluminado por haber recibido aquel *gāyatrī*, personificación de los tres *Vedas*, Brahmā se familiarizó con la extensión del océano de la verdad. Seguidamente adoró a Śrī Kṛṣṇa, la esencia de todos los *Vedas*, con un himno».

El sonido de la flauta de Kṛṣṇa es el origen de los himnos védicos. El Señor Brahmā, que está sentado en una flor de loto, escuchó la vibración sonora de la flauta de Kṛṣṇa y fue así iniciado con el *mantra gāyatrī*.

VERSO 139

*puruśa, yośit, kibā sthāvara-jaṅgama
sarva-cittākarṣaka, sākśāt manmatha-madana*

puruśa—masculinas; *yośit*—femeninas; *kibā*—todas;
sthāvara-jaṅgama—entidades vivientes que no pueden moverse y
entidades vivientes que pueden moverse; *sarva*—de todos;
citta-ākarṣaka—el que atrae la mente; *sākśāt*—directamente;
manmatha-madana—que cautiva al propio Cupido.

TRADUCCIÓN

«El mismo nombre Kṛṣṇa significa que Él atrae incluso a Cupido. Él es, por lo tanto, atractivo para todas las entidades vivientes, tanto masculinas como femeninas, móviles e inertes. En verdad, Kṛṣṇa es

conocido por ser la persona plenamente atractiva.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que en el mundo material hay muchos orbes llamados estrellas o planetas, en el mundo espiritual hay muchos planetas espirituales llamados Vaikuṅṭhalokas. El universo espiritual, sin embargo, está a una enorme distancia del grupo de universos materiales. Los científicos materialistas ni siquiera pueden calcular el número de estrellas y planetas de este universo. Tampoco son capaces de ir a otras estrellas en naves espaciales. Según la *Bhagavad-gītā*, existe también un mundo espiritual:

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada. Es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es» (*Bg.* 8.20).

Existe, entonces, otra naturaleza, que es superior a la naturaleza material. La palabra *bhāva* o *svabhāva* se refiere a «naturaleza». La naturaleza espiritual es eterna, y los planetas del mundo espiritual permanecen incluso cuando los universos materiales son destruidos. Su permanencia es como la del alma espiritual, que perdura después de la aniquilación del cuerpo material. Ese mundo espiritual recibe el nombre de mundo *aprākṛta* (antimaterial). El sistema planetario más elevado de ese mundo o universo trascendental es Goloka Vṛndāvana, la morada personal del Señor Kṛṣṇa, quien también es plenamente espiritual. Kṛṣṇa es allí conocido con el nombre de Aprākṛta-madana. El nombre Madana se refiere a Cupido, pero Kṛṣṇa es el Madana espiritual. Su cuerpo no es material como el del Cupido del universo material. El cuerpo de Kṛṣṇa es completamente espiritual, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Por eso recibe el nombre de Aprākṛta-madana. También se le conoce con el nombre de Manmatha-madana, que significa que es atractivo incluso para Cupido. A veces, las actividades y los atractivos rasgos de Kṛṣṇa los interpretan de forma equivocada los

materialistas burdos, que Le acusan de ser inmoral por haber danzado con las *gopīs*; esa acusación, sin embargo, surge como resultado de no saber que Kṛṣṇa está más allá del mundo material. Su cuerpo es *sac-cid-ānanda-vigraha*, completamente espiritual. En Su cuerpo no hay contaminación material, y no debemos pensar que Su cuerpo es un amasijo de carne y huesos. El concepto de los filósofos *māyāvādīs* de que el cuerpo de Kṛṣṇa es material es una idea abominable y burdamente materialista. Del mismo modo que Kṛṣṇa es completamente espiritual, las *gopīs* también son espirituales. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.37):

*ānanda-cin-maya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio. Él reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tiene como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso».

Esa cualidad espiritual es también la de las *gopīs* (*nija-rūpatayā*), pues son expansiones de la potencia de placer de Kṛṣṇa. Ni Kṛṣṇa ni las *gopīs* tienen nada que ver con amasijos de materia o con el concepto material. En el mundo material, la entidad viviente está enjaulada en un cuerpo material y, debido a la ignorancia, piensa que es el cuerpo. Por tanto, aquí el deseo lujurioso, el disfrute entre varón y hembra, es completamente material. No se pueden comparar los deseos lujuriosos de un materialista con los deseos lujuriosos trascendentales de Kṛṣṇa. Quien no sea avanzado en la ciencia espiritual no podrá entender los deseos lujuriosos que se dan entre Kṛṣṇa y las *gopīs*. En el *Caitanya-caritāmṛta*, el deseo lujurioso de las *gopīs* se asemeja al oro. Por otra parte, los deseos lujuriosos de los materialistas se asemejan al hierro. El hierro y el oro no se pueden comparar en absoluto. Las entidades vivientes —móviles e inmóviles— son partes integrales de Kṛṣṇa; por lo tanto, originalmente tienen el mismo tipo de deseo lujurioso que Él.

Pero, cuando ese deseo lujurioso se expresa a través de la materia, es abominable. La entidad viviente que es espiritualmente avanzada y que se

ha liberado del cautiverio material puede entender a Kṛṣṇa en verdad. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (*Bg.* 4.9).

Quien puede entender el cuerpo de Kṛṣṇa y los deseos lujuriosos del Señor se libera inmediatamente. El alma condicionada enjaulada en el cuerpo material no puede entender a Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*:

*manuśyāṅāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad» (*Bg.* 7.3).

La palabra *siddhaye* significa liberación. Sólo después de liberarnos del condicionamiento material podemos entender a Kṛṣṇa. Quien puede entender a Kṛṣṇa tal y como es (*tattvataḥ*), aunque aparentemente viva en el cuerpo material, vive en realidad en el mundo espiritual. Esa ciencia técnica puede comprenderla la persona realmente avanzada en la vida espiritual. En su *Bhakti-rāsamṛta-sindhu* (1.2.187), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

La persona que, en este mundo material, solamente desea servir a Kṛṣṇa con amor y devoción, está liberada aunque actúe en el mundo material. La *Bhagavad-gītā* lo confirma:

mām ca yo 'vyabhicāreṇa

*bhakti-yogena sevate
sa gunān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg.* 14.26).

Por el simple hecho de ocuparnos en el servicio amoroso del Señor, podemos alcanzar la liberación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. La persona que es muy avanzada en el conocimiento espiritual y que ha alcanzado la etapa *brahma-bhūta* ni se lamenta ni desea nada material. Ésa es la etapa de la iluminación espiritual.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura hace dos divisiones en la etapa *brahma-bhūtaḥ*: *svarūpa-gata* y *vastu-gata*. Quien ha comprendido a Kṛṣṇa en verdad, pero mantiene todavía algún vínculo material, está situado en su *svarūpa*, su conciencia original. Esa conciencia original, cuando es completamente espiritual, se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Quien vive en ese estado de conciencia está de hecho viviendo en Vṛndāvana. Puede que viva en cualquier otro lugar; la localización material no importa. Quien, por la gracia de Kṛṣṇa, progresa de ese modo, queda completamente libre de la contaminación del cuerpo y la mente materiales; en ese momento está viviendo de hecho en Vṛndāvana. Esa etapa se denomina *vastu-gata*.

Debemos realizar nuestras actividades espirituales en el estado de conciencia *svarūpa-gata*. También debemos cantar los *cin-mayī-gāyatrīs*, los *mantras* espirituales: *om namo bhagavate vāsudevāya, klīm kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*, y *klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*. Estos son los *mantras* *kāma-gāyatrī* o *kāma-bīja*. Debemos recibir iniciación de un maestro espiritual genuino y adorar a Kṛṣṇa con estos *mantras* trascendentales.

Como explica Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī en el verso anterior y en éste:

*vṛndāvane 'aprākṛta navīna madana'
kāma-gāyatrī kāma-bīje yāñra upāsana*

*puruṣa, yoṣit, kibā sthāvara-jaṅgama
sarva-cittākarṣaka, sākṣāt manmatha-madana*

La persona debidamente purificada que ha recibido iniciación del maestro espiritual adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recitando este *mantra*, el *kāma-gāyatrī* con el *kāma-bīja*. La *Bhagavad-gītā* nos confirma que debemos ocuparnos en adoración trascendental a fin de capacitarnos para sentirnos atraídos por Kṛṣṇa, el plenamente atractivo.

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (*Bg.* 18.65).

Puesto que todas las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa las atrae de forma natural. La cobertura material nos impide sentir atracción por Kṛṣṇa. En el mundo material no solemos sentir atracción por Kṛṣṇa, pero, tan pronto como nos liberamos del condicionamiento material, esa atracción resulta natural. Por eso este verso dice: *sarva-cittākaraṣaka*: «Todos, por naturaleza, sentimos atracción por Kṛṣṇa». Esa atracción está en el corazón de todos, y se manifiesta cuando el corazón se limpia (*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam*).

VERSO 140

*tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvi
sāksān manmatha-manmathaḥ*

tāsām—entre ellas; *āvirabhūt*—apareció; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa;
smayamāna—sonriente; *mukha-ambujaḥ*—cara de loto;
pīta-ambara-dharaḥ—vestido con ropas amarillas; *sragvi*—adornado con un collar de flores; *sāksāt*—directamente; *manmatha*—de Cupido;
manmathaḥ—Cupido.

TRADUCCIÓN

«“Cuando Kṛṣṇa abandonó la danza *rāsa-līlā*, las *gopis* se entristecieron mucho, pero, mientras se lamentaban, Kṛṣṇa apareció de nuevo vestido con Sus ropas amarillas. Sonriente, con un collar de flores, era atractivo hasta para Cupido. De ese modo, Kṛṣṇa apareció entre las *gopis*.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2)

VERSO 141

nānā-bhaktera rāsamṛta nānā-vidha haya
sei saba rāsamṛtera 'viśaya' 'āśraya'

nānā-bhaktera—de diversos tipos de devotos; *rasa-amṛta*—el néctar de la devoción, o melodías trascendentales; *nānā-vidha*—diversos tipos; *haya*—hay; *sei saba*—todos esos; *rasa-amṛtera*—del néctar de la devoción; *viśaya*—sujeto; *āśraya*—objeto.

TRADUCCIÓN

«Cada devoto tiene un determinado tipo de melodía trascendental en relación con Kṛṣṇa. Pero en todas las relaciones trascendentales, el devoto es el adorador [*āśraya*] y Kṛṣṇa es el objeto de adoración [*viśaya*].

VERSO 142

akhila-rāsamṛta-mūrtiḥ
prasṁmara-ruci-ruddha-tārakā-pāliḥ
kalita-śyāmā-lalito
rādhā-preyān vidhur jayati

akhila-rasa-amṛta-mūrtiḥ—el receptáculo de todo placer, en el que existen todas las melodías de servicio devocional, a saber: *śānta*, *dāśya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*; *prasṁmara*—difundiendo; *ruci*—con el brillo de Su cuerpo; *ruddha*—que ha subyugado; *tārakā*—a la *gopī* llamada Tārakā;

pāliḥ—a la *gopī* llamada Pāli; *kalita*—que ha dejado absortas las mentes; *śyāmā*—de la *gopī* llamada Śyāmā; *lalitaḥ*—y de la *gopī* llamada Lalitā; *rādhā-preyān*—el ser más querido para Śrīmatī Rādhārāṇī; *vidhuḥ*—a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *jayati*—¡toda gloria!

TRADUCCIÓN

«¡Gloria a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios! En virtud de Sus rasgos, siempre más atractivos, subyugó a las *gopīs* Tārakā y Pāli y dejó absortas las mentes de Śyāmā y Lalitā. Él es el muy atractivo amante de Śrīmatī Rādhārāṇī, y el receptáculo del placer de los devotos en todas las melodías transcendentales.»

SIGNIFICADO

Todos tenemos una determinada melodía trascendental en virtud de la cual amamos y servimos a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el aspecto más atractivo para toda clase de devotos. Por esa razón recibe el nombre de *akhila-rāsamṛta-mūrti*, es decir, la forma trascendental que atrae a toda clase de devotos, tanto en el plano de *śānta-rasa* como en *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* o *mādhuryā-rasa*.

Éste es el verso inicial del *Bhakti-rāsamṛta-sindhu*, de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 143

śṛṅgāra-rasarāja-maya-mūrti-dhara
ataeva ātma-paryanta-sarva-citta-hara

śṛṅgāra-rasa-rāja-maya—formado por la melodía del amor conyugal, que es el rey de las melodías; *mūrti-dhara*—Kṛṣṇa, la personificación del receptáculo de todo placer; *ataeva*—por lo tanto; *ātma-paryanta*—incluso a Su propio ser; *sarva*—todos; *citta*—de los corazones; *hara*—el que atrae.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es plenamente atractivo para los devotos en todas las melodías devocionales, pues es la personificación de la melodía

conyugal. Kṛṣṇa es atractivo, no sólo para todos los devotos, sino también para Él mismo.

VERSO 144

*viśveśām anurañjanena janayann ānandam indīvara-
śreṇī-śyāmala-komalair upanayann aṅgair anaṅgotsavam
svacchandam vraja-sundarībhir abhitaḥ praty-aṅgam āliṅgitaḥ
śṛṅgāraḥ sakhi mūrtimān iva madhau mugdho hariḥ krīḍati*

viśveśām—de todas las *gopīs*; *anurañjanena*—por el acto de satisfacer; *janayan*—produciendo; *ānandam*—la bienaventuranza; *indīvara-śreṇī*—como una hilera de lotos azules; *śyāmala*—de color negro azulado; *komalaiḥ*—y suaves; *upanayan*—traer; *aṅgaiḥ*—con Sus miembros; *anaṅga-utsavam*—un festival para Cupido; *svacchandam*—sin restricción; *vraja-sundarībhiḥ*—por las jóvenes de Vraja; *abhitaḥ*—en ambos lados; *prati-aṅgam*—cada miembro; *āliṅgitaḥ*—abrazado; *śṛṅgāraḥ*—sentimiento amoroso; *sakhi*—¡oh, amiga!; *mūrti-mān*—personificación de; *iva*—como; *madhau*—durante la primavera; *mugdhaḥ*—perplejo; *hariḥ*—el Señor Hari; *krīḍati*—juega.

TRADUCCIÓN

«“Mis queridas amigas, ¡ved cómo disfruta Śrī Kṛṣṇa de la primavera! Con las *gopīs* abrazando cada uno de Sus miembros, parece la personificación del sentimiento amoroso. Con Sus pasatiempos trascendentales, vivifica a todas las *gopīs* y a la creación entera. Con Sus suaves brazos y piernas de color negro azulado, que parecen flores de loto azul, ha creado un festival para Cupido.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Gīta-govinda* (1.11).

VERSO 145

*lakṣmī-kāntādi avatārera hare mana
lakṣmī-ādi nārī-gaṇera kare ākarśaṇa*

lakṣmī-kānta-ādi—del esposo de la diosa de la fortuna (Nārāyaṇa);
avatāreṇa—de la encarnación; *hare*—Él encanta; *mana*—la mente;
lakṣmī—la diosa de la fortuna; *ādi*—encabezadas por; *nārī-gaṇera*—de
todas las mujeres; *kare*—hace; *ākaraṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Él atrae también a Nārāyaṇa, que es la encarnación de Saṅkarṣaṇa y el esposo de la diosa de la fortuna. Atrae no sólo a Nārāyaṇa, sino también a todas las mujeres, comenzando con la diosa de la fortuna, la consorte de Nārāyaṇa.

VERSO 146

dvijātmajā me yuvayor didṛkṣuṇā
mayopanītā bhuvi dharma-guptaye
kalāvatīrṇāv avaner bharāsurān
hatveha bhūyas tvarayetam anti me

dvija-ātma-jāḥ—los hijos del *brāhmaṇa*; *me*—por Mí; *yuvayoḥ*—a vosotros dos; *didṛkṣuṇā*—deseo de ver; *mayā*—por Mí; *upanītāḥ*—traídos; *bhuvi*—en el mundo; *dharma-guptaye*—para proteger los principios religiosos; *kalā*—con todas las potencias; *avatīrṇau*—que descendisteis; *avaneḥ*—del mundo; *bhara-asurān*—la pesada carga de los demonios; *hatvā*—tras haber matado; *iha*—aquí, al mundo espiritual; *bhūyaḥ*—de nuevo; *tvarayā*—muy pronto; *itam*—por favor, regresad; *anti*—cerca; *me*—de Mí.

TRADUCCIÓN

«[Dirigiéndose a Kṛṣṇa y Arjuna, el Señor Mahā-Viṣṇu (el Mahāpuruṣa) dijo:] “Yo deseaba veros a los dos, y por eso he traído aquí a los hijos del *brāhmaṇa*. Vosotros habéis aparecido en el mundo material para restablecer los principios religiosos, y habéis descendido con todas vuestras potencias. Por favor, después de matar a todos los

demonios, regresad rápidamente al mundo espiritual”.

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.89.58), que se refiere a cuando Arjuna buscaba a los hijos de un *brāhmaṇa* y Kṛṣṇa quiso llevarle más allá del universo material.

El Señor Mahā-Viṣṇu, que está más allá del mundo material, también sentía atracción por los rasgos corporales de Kṛṣṇa. De hecho, Mahā-Viṣṇu Se había llevado a los hijos del *brāhmaṇa* de Dvārakā para que Kṛṣṇa y Arjuna fuesen a verle. Este verso se cita para mostrar que Kṛṣṇa es tan atractivo que atrae incluso a Mahā-Viṣṇu.

VERSO 147

*kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe
tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ
yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo
vihāya kāmān suciram dhr̥ta-vratā*

kasya—de lo cual; *anubhāvaḥ*—un resultado; *asya*—de la serpiente (Kāliya); *na*—no; *deva*—mi Señor; *vidmahe*—sabemos; *tava aṅghri*—de Tus pies de loto; *reṇu*—del polvo; *sparaśa*—para tocar; *adhikāraḥ*—mérito; *yat*—el cual; *vāñchayā*—por desear; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *lalanā*—la mujer más elevada; *acarat*—realizó; *tapah*—austeridad; *vihāya*—abandonando; *kāmān*—todos los deseos; *su-ciram*—durante mucho tiempo; *dhr̥ta*—ley respaldada; *vrata*—como voto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, la serpiente Kāliya ha sido tocada por el polvo de Tus pies de loto, y no sabemos cómo ha podido alcanzar esa gran bendición. Con ese mismo objetivo, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y siguiendo votos muy austeros. En verdad, no sabemos cómo ha podido recibir esa oportunidad la serpiente Kāliya.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) fue hablado por las esposas de la serpiente Kāliya.

VERSO 148

*āpana-mādhurye hare āpanāra mana
āpanā āpani cāhe karite āliṅgana*

āpana—propia; *mādhurye*—por la dulzura; *hare*—roba; *āpanāra*—Su propia; *mana*—mente; *āpanā*—a Él mismo; *āpani*—Él; *cāhe*—quiere; *karite*—hacer; *āliṅgana*—abrazo.

TRADUCCIÓN

«La dulzura del Señor Kṛṣṇa es tan atractiva que Le roba Su propia mente. Así, hasta Él mismo desea abrazarse.

VERSO 149

*aparikalita-pūrvaḥ kaś camatkāra-kāri
sphurati mama garīyān eṣa mādhurya-pūraḥ
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ
sa-rabhasam upabhoktuṁ kāmaye rādhikeva*

aparikalita-pūrvaḥ—no experimentada anteriormente; *kaḥ*—quién; *camatkāra-kāri*—que causa maravilla; *sphurati*—manifiesta; *mama*—Mía; *garīyān*—más grande; *eṣaḥ*—esta; *mādhurya-pūraḥ*—abundancia de dulzura; *ayam*—de ésta; *aham*—Yo; *api*—incluso; *hanta*—¡ay!; *prekṣya*—al ver; *yaṁ*—la cual; *lubdha-cetāḥ*—con Mi mente confundida; *sa-rabhasam*—impetuosamente; *upabhoktuṁ*—disfrutar; *kāmaye*—deseo; *rādhikā iva*—como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«“Al ver Su propio reflejo en un pilar enojado de Su palacio de Dvārakā, Kṛṣṇa deseó abrazarlo, diciendo: ‘¡Ay de Mí!, nunca antes había visto una persona tan hermosa. ¿Quién es? Sólo de verle, Me he llenado de deseos de abrazarle, exactamente como Śrīmatī Rādhārāṇī’.”»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Lalita-mādhava* (8.34) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 150

*ei ta’ saṅkṣepe kahila kṛṣṇera svarūpa
ebe saṅkṣepe kahi śuna rādhā-tattva-rūpa*

ei ta’—así; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahila*—he dicho; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa*—la forma original; *ebe*—ahora; *saṅkṣepe*—en forma resumida; *kahi*—hablaré; *śuna*—por favor, escucha; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *tattva-rūpa*—la verdadera posición.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo entonces: «Así he explicado brevemente la forma original de la Suprema Personalidad de Dios. Ahora permíteme que explique la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 151

*kṛṣṇera ananta-śakti, tāte tina—pradhāna
‘cic-chakti’, ‘māyā-śakti’, ‘jīva-śakti’-nāma*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ananta-śakti*—ilimitadas potencias; *tāte*—en eso; *tina*—tres; *pradhāna*—principales; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *māyā-śakti*—la potencia material; *jīva-śakti*—la potencia marginal, las entidades vivientes; *nāma*—llamadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene ilimitadas potencias, que pueden dividirse en tres partes principales: la potencia espiritual, la potencia material y la potencia marginal, formada por las entidades vivientes.

VERSO 152

*'antaraṅgā', 'bahiraṅgā', 'taṭasthā' kahi yāre
antaraṅgā 'svarūpa-śakti'—sabāra upare*

antaraṅgā—interna; *bahiraṅgā*—externa; *taṭha-sthā*—marginal;
kahi—decimos; *yāre*—a las cuales; *antaraṅgā*—la potencia interna;
svārūpa-śakti—la energía personal; *sabāra upare*—por encima de todas.

TRADUCCIÓN

«En otras palabras, todas ellas son potencias de Dios: interna, externa y marginal. Pero la potencia interna es la energía personal del Señor y está por encima de las otras dos.

VERSO 153

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetrajñā-ākhyā tathā parā
avidyā-karma-samjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se dice; *kṣetrajñā-ākhyā*—la potencia denominada *kṣetra-jñā*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades fruitivas; *samjñā*—conocida como; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—así conocida.

TRADUCCIÓN

«“La potencia original del Señor Viṣṇu es superior, espiritual, y la entidad viviente en realidad pertenece a esa energía superior. Pero hay

otra energía, la energía material, y esa tercera energía está llena de ignorancia.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61).

VERSO 154

*sac-cid-ānanda-maya kṛṣṇera svarūpa
ataeva svarūpa-śakti haya tina rūpa*

sat-cit-ānanda-maya—bienaventuranza y conocimiento eternos;
kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa*—la forma real trascendental;
ataeva—por lo tanto; *svarūpa-śakti*—Su potencia personal espiritual;
haya—es; *tina rūpa*—tres formas.

TRADUCCIÓN

«Originalmente, el Señor Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma trascendental de eternidad, bienaventuranza y conocimiento; por lo tanto, Su potencia personal, la potencia interna, tiene tres formas distintas.

VERSO 155

*ānandāṁśe 'hlādinī', sat-amśe 'sandhinī'
cid-amśe 'samvit', yāre jñāna kari' māni*

ānanda-amśe—en bienaventuranza; *hlādinī*—la potencia dadora de placer;
sat-amśe—en eternidad; *sandhinī*—la potencia creativa; *cit-amśe*—en conocimiento; *samvit*—la potencia de conocimiento; *yāre*—que;
jñāna—conocimiento; *kari*—considerar como; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«*Hlādinī* es Su aspecto de bienaventuranza; *sandhinī*, Su aspecto de

existencia eterna; y *samvit*, Su aspecto cognoscitivo, llamado también conocimiento.

VERSO 156

*hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁśraye
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

hlādinī—lo que genera placer; *sandhinī*—la potencia de existencia; *samvit*—la potencia de conocimiento; *tvayi*—a Ti; *ekā*—potencia interna principal; *sarva-saṁśraye*—Tú eres el receptáculo de todas las potencias; *hlāda*—placer; *tāpa-karī*—que genera sufrimientos; *miśrā*—mezclados; *tvayi*—a Ti; *na u*—nunca; *guṇa-varjite*—Tú, la Realidad Trascendental, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tú eres el receptáculo trascendental de todas las cualidades trascendentales. Tus potencias de placer, existencia y conocimiento son en realidad una sola potencia espiritual interna. El alma condicionada, aunque en realidad es espiritual, a veces experimenta placer, a veces dolor, y a veces una mezcla de dolor y placer. Eso se debe a su contacto con la materia. Pero Tú estás por encima de todas las cualidades materiales, de modo que éstas no se encuentran en Ti. Tu potencia espiritual superior es completamente trascendental, y para Ti no existen el placer relativo, el placer mezclado con dolor, ni el dolor en sí.”

SIGNIFICADO

La cita es del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69).

VERSO 157

*kṛṣṇake āhlāde, tā'te nāma—'hlādinī
sei śakti-dvāre sukha āsvāde āpani*

kṛṣṇake—a Kṛṣṇa; *āhlāde*—da placer; *tā'te*—por lo tanto; *nāma*—el nombre; *hlādinī*—potencia dadora de placer; *sei śakti*—esa potencia; *dvāre*—por medio de; *sukha*—felicidad; *āsvāde*—saborea; *āpani*—el Señor Kṛṣṇa en persona.

TRADUCCIÓN

«La potencia llamada *hlādinī* da a Kṛṣṇa placer trascendental. Por medio de esa potencia de placer, Kṛṣṇa saborea personalmente todo el placer espiritual.

VERSO 158

sukha-rūpa kṛṣṇa kare sukha āsvādana
bhakta-gaṇe sukha dite 'hlādinī'—kāraṇa

sukha-rūpa—la personificación del placer; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *sukha*—felicidad; *āsvādana*—saborear; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar; *hlādinī*—la potencia de placer; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa saborea la felicidad trascendental en todas sus formas, aunque Él mismo es la personificación de la felicidad. El placer que saborean Sus devotos puros también es manifestación de Su potencia de placer.

VERSO 159

hlādinīra sāra amśa, tāra 'prema' nāma
ānanda-cinmaya-rasa premera ākhyāna

hlādinīra—de esa potencia de placer; *sāra*—la esencial; *amśa*—parte; *tāra*—suya; *prema*—el amor por Dios; *nāma*—nombre; *ānanda*—lleno de

placer; *cit-maya-rasa*—el plano de las melodías espirituales;
premera—de amor por Dios; *ākhyāna*—la explicación.

TRADUCCIÓN

«La parte más esencial de esa potencia de placer es el amor por Dios [*prema*]. Por consiguiente, la explicación del amor por Dios también es una melodía trascendental llena de placer.

VERSO 160

*premera parama-sāra 'mahābhāva' jāni
sei mahābhāva-rūpā rādhā-ṭhākurāṇi*

premera—de amor por Dios; *parama-sāra*—la parte esencial;
mahā-bhāva—el éxtasis trascendental denominado *mahābhāva*;
jāni—conocemos; *sei*—esa; *mahā-bhāva-rūpā*—la personificación del
éxtasis trascendental de *mahābhāva*; *rādhā-ṭhākurāṇi*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«La parte esencial del amor por Dios recibe el nombre de *mahābhāva*, éxtasis trascendental, y ese éxtasis está representado por Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 161

*tayor apy ubhayor madhye rādhikā sarvathādhikā
mahābhāva-svarūpeyaṁ guṇair ativarīyasi*

tayoḥ—de ellas; *api*—incluso; *ubhayoḥ*—de ambas (de Candrāvalī y Rādhārāṇī); *madhye*—en medio; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarvathā*—en todos los sentidos; *adhikā*—la más grande; *mahā-bhāva-svarūpā*—la forma de *mahābhāva*; *iyam*—esa; *guṇaiḥ*—con buenas cualidades; *ativarīyasi*—la mejor de todas.

TRADUCCIÓN

«“De entre las *gopīs* de Vṛndāvana, a Śrīmatī Rādhārāṇī y a otra *gopi* se las considera las principales. Pero cuando comparamos a todas las *gopīs*, parece que Śrīmatī Rādhārāṇī es la más importante, porque Su forma real expresa el éxtasis de amor más elevado. El éxtasis de amor que las otras *gopīs* experimentan no puede compararse al de Śrīmatī Rādhārāṇī.”

SIGNIFICADO

La cita es del *Ujjvala-nīlamaṇi* (4.3) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 162

premera 'svarūpa-deha'—prema-vibhāvita
kṛṣṇera preyasi-śreṣṭhā jagate vidita

premera—amor por Dios; *svarūpa-deha*—cuerpo real; *prema*—por amor por Dios; *vibhāvita*—influencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *preyasi*—de las queridas amigas; *śreṣṭhā*—suprema; *jagate*—en el mundo entero; *vidita*—conocida.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī es una verdadera transformación del amor por Dios; Ella es la amiga más querida de Kṛṣṇa, y esto se sabe en todo el mundo.

VERSO 163

ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

ānanda—felicidad; *cit*—conocimiento; *maya*—formadas de; *rasa*—melosidades; *prati*—cada segundo; *bhāvitābhiḥ*—que están imbuidas de; *tābhiḥ*—con esas; *yaḥ*—quienes; *eva*—ciertamente; *nija-rūpatayā*—con Su propia forma; *kalābhiḥ*—que son partes de partes de Su potencia de placer; *goloke*—en Goloka Vṛndāvana; *eva*—ciertamente; *nivasati*—reside; *akhila-ātma*—como alma de todos; *bhūtaḥ*—que existe; *govindam*—el Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la personalidad original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«“Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlāḍini*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso.”

SIGNIFICADO

La cita pertenece a la *Brahma-samhitā* (5.37).

VERSO 164

sei mahābhāva haya 'cintāmaṇi-sāra
kṛṣṇa-vāñchā pūrṇa kare ei kārya tānra

sei—ese; *mahā-bhāva*—éxtasis supremo; *haya*—es; *cintāmaṇi-sāra*—la esencia de la vida espiritual; *kṛṣṇa-vāñchā*—todos los deseos del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa kare*—cumple; *ei*—ésa; *kārya*—ocupación; *tānra*—Suya.

TRADUCCIÓN

«Ese éxtasis supremo de Śrīmatī Rādhārāṇī es la esencia de la vida espiritual. Su única ocupación es cumplir todos los deseos de Kṛṣṇa.

VERSO 165

*'mahābhāva-cintāmaṇi' rādhāra svarūpa
lalitādi sakhī—tānra kāya-vyūha-rūpa*

mahā-bhāva—del éxtasis espiritual supremo; *cintā-maṇi*—la piedra de toque; *rādhāra svarūpa*—la forma trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā-ādi sakhī*—las *gopīs* amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī; *tānra kāya-vyūha-rūpa*—expansiones de Su cuerpo espiritual.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī es la gema espiritual más elevada, y las demás *gopīs* —Lalitā, Viśakhā, etc.— son expansiones de Su cuerpo espiritual.

VERSO 166

*rādhā-prati kṛṣṇa-sneha—sugandhi udvartana
tā'te ati sugandhi deha—ujjala-varaṇa*

rādhā-prati—por Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-sneha*—el afecto del Señor Kṛṣṇa; *su-gandhi udvartana*—masaje; *tā'te*—en eso; *ati*—muy; *su-gandhi*—perfumado; *deha*—el cuerpo; *ujjala*—brillante; *varaṇa*—lustre.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī tiene un lustre brillante y está lleno de todas las fragancias transcendentales. El afecto del Señor Kṛṣṇa por Ella es como un masaje perfumado.

SIGNIFICADO

Sugandhi udvartana se refiere a una pasta hecha de perfumes y aceites aromáticos. Esa pasta se utiliza para dar masaje al cuerpo, con lo cual se elimina la suciedad y la transpiración. El cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī es

aromático por naturaleza, pero cuando recibe un masaje con la pasta perfumada del afecto del Señor Kṛṣṇa, está doblemente perfumado y se vuelve brillante y lustroso. Comienza aquí la descripción de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī del cuerpo trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī. Su descripción (desde el Verso 165 hasta el 181) se basa en un libro de Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, el *Premāmbhoja-maranda*. Presentamos a continuación la traducción de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura del sánscrito original:

«El amor de las *gopīs* por Kṛṣṇa está lleno de éxtasis trascendental y es como una joya brillante; el cuerpo de Rādhārāṇī, iluminado por esa joya trascendental, está además perfumado y adornado con *kuṅkuma*. Por la mañana, Su cuerpo Se baña en el néctar de la compasión; por la tarde, en el néctar de la juventud; y por la noche, en el néctar del lustre en sí. Así completa Su baño, y Su cuerpo se vuelve tan brillante como la joya *cintāmaṇi*. Rādhārāṇī Se viste con prendas de seda de varios tipos, una de las cuales es Su natural timidez.

Su belleza aumenta constantemente, al adornarse con el *kuṅkuma* rojo de la belleza misma y el almizcle negruzco del amor conyugal. De ese modo, Su cuerpo está adornado con varios colores. Sus alhajas son la personificación de los signos naturales del éxtasis: temblor, lágrimas, júbilo, aturdimiento, transpiración, ahogamiento de la voz, rubor corporal, locura y torpeza. De ese modo, todo Su cuerpo está adornado con esas nueve joyas. Por encima de todo ello, la belleza de Su cuerpo queda realizada por Sus cualidades trascendentales, que forman el collar de flores que reposa sobre Su cuerpo. El éxtasis del amor por Kṛṣṇa recibe los calificativos de *dhīra* y *adhīrā*, sobrio e inquieto, y cubre el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, adornado con alcanfor. La personificación de Su enfado trascendental hacia Kṛṣṇa es el tocado con que Se arregla el cabello, y el *tilaka* de Su gran fortuna brilla sobre Su hermosa frente. Los pendientes de Śrīmatī Rādhārāṇī son los santos nombres de Kṛṣṇa, así como el escuchar acerca de Su nombre y de Su fama. Sus labios están siempre enrojecidos por las nueces de betel del afecto extático por Kṛṣṇa. El cosmético negro que adorna Sus ojos son las artimañas debidas al amor en Su forma de tratar a Kṛṣṇa. Su manera de bromear con Kṛṣṇa y Sus amables sonrisas son el alcanfor con que Se perfuma. Ella duerme en Su habitación con el aroma del orgullo, y, cuando Se acuesta en Su cama, la diversidad trascendental de Sus éxtasis amorosos es como un medallón de joyas en el collar de los sentimientos de

separación. Sus trascendentales senos están cubiertos con Su *sārī* en forma de afecto y enfado hacia Kṛṣṇa. Ella tiene un instrumento de cuerda, una *kacchapi-vīṇā*, que es la fama y la fortuna que de hecho resecan los rostros y los senos de las demás *gopīs*. Ella siempre posa Sus manos sobre el hombro de Su amiga *gopī*, que representa Su belleza juvenil; pero, pese a todas Sus dotes y cualidades espirituales, Se ve afectada por el Cupido que responde al nombre de Kṛṣṇa. Así conoce la derrota. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ofrece respetuosas reverencias a Śrīmatī Rādhārāṇī, poniéndose una brizna de paja en la boca. Él, de hecho, ora: "¡Oh, Gāndharvikā, Śrīmatī Rādhārāṇī!, del mismo modo que el Señor Kṛṣṇa nunca rechaza a un alma entregada, por favor, tampoco me rechaces Tú a mí"». Tenemos así una traducción resumida del *Premāmbhoja-maranda*, que cita Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 167

kāruṇyāmṛta-dhārāya snāna prathama
tāruṇyāmṛta-dhārāya snāna madhyama

kāruṇya-amṛta—del néctar de la misericordia; *dhārāya*—en la lluvia; *snāna*—el baño; *prathama*—primero; *tāruṇya-amṛta*—del néctar de la juventud; *dhārāya*—en la lluvia; *snāna*—el baño; *madhyama*—en medio.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī Se baña primero en la lluvia del néctar de la compasión, y luego, por segunda vez, en el néctar de la juventud.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī unge en primer lugar Su cuerpo con la pasta del afecto por Kṛṣṇa. Acto seguido, Se baña en el agua de la misericordia. Tras superar la edad *paugaṇḍa* (de los cinco a los diez años), Śrīmatī Rādhārāṇī aparece primero como misericordia. Su segundo baño, al mediodía, es con el agua de *tāruṇyāmṛta*, el néctar de la juventud. Ésa es la verdadera expresión de Su fresca juventud.

VERSO 168

*lāvanya-amṛta-dhārāya tad-upari snāna
nija-lajjā-śyāma-pattasāti-paridhāna*

lāvanya-amṛta-dhārāya—en la lluvia del néctar del lustre corporal;
tat-upari—además de todo eso; *snāna*—el baño; *nija*—propia;
lajjā—timidez; *śyāma*—negruzca; *paṭṭa*—seda; *sāti*—ropas;
paridhāna—vestir.

TRADUCCIÓN

«Tras Su baño del mediodía, Rādhārāṇī Se baña de nuevo en el néctar del lustre corporal, y Se viste con el traje de la timidez, que es Su *sāri* de seda negra.

SIGNIFICADO

Además de los otros baños, el baño de la tarde es un baño en el néctar de la belleza plena. Ese néctar representa las cualidades personales de belleza y lustre. Por lo tanto, son tres los baños y tres los tipos de agua. Rādhārāṇī Se viste entonces con dos prendas, una inferior y una superior. La prenda superior es rosada y es Su afecto y atracción por Kṛṣṇa, y la inferior, un *sāri* de seda de tonos negros, es Su timidez.

VERSO 169

*kṛṣṇa-anurāga dvitīya aruṇa-vasana
praṇaya-māna-kañculikāya vakśa ācchādana*

kṛṣṇa-anurāga—atracción por Kṛṣṇa; *dvitīya*—segunda;
aruṇa-vasana—prenda rosada; *praṇaya*—de amor; *māna*—y enfado;
kañculikāya—con una blusa corta; *vakśa*—senos; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«El afecto de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es la prenda que cubre la parte superior de Su cuerpo, y es de color rosado. Entonces Se cubre los senos con otra prenda, tejida de afecto y enfado hacia Kṛṣṇa.

VERSO 170

*saundarya—kuṅkuma, sakhī-praṇaya—candana
smita-kānti—karpūra, tine—aṅge vilepana*

saundarya—Su belleza personal; *kuṅkuma*—un polvo rojo denominado *kuṅkuma*; *sakhī-praṇaya*—Su amor por Sus amigas; *candana*—la pasta de madera de sándalo; *smita-kānti*—la dulzura; *karpūra*—el alcanfor; *tine*—con esas tres cosas; *aṅge*—sobre el cuerpo; *vilepana*—ungir.

TRADUCCIÓN

«La belleza personal de Śrīmatī Rādhārāṇī es el rojizo polvo de *kuṅkuma*, el afecto que siente por Sus amigas es la pasta de madera de sándalo, y la dulzura de Su sonrisa es el alcanfor. Su cuerpo está ungido con una mezcla de estos tres cosméticos.

VERSO 171

*kṛṣṇera ujjvala-rasa—mṛgamada-bhara
sei mṛgamade vicitrīta kalevara*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ujjvala-rasa*—la melosidad conyugal; *mṛga-mada*—de almizcle; *bhara*—abundancia; *sei*—ése; *mṛga-made*—hecho por el aroma del almizcle; *vicitrīta*—adornado; *kalevara*—todo Su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El amor conyugal por Kṛṣṇa es almizcle en abundancia, y con ese almizcle adorna todo Su cuerpo.

VERSO 172

pracchanna-māna vāmya—dhammilla-vinyāsa
'dhīrādhīrātmaka' guṇa—āṅge paṭa-vāsa

pracchanna—cubierto; *māna*—enfado; *vāmya*—astucia; *dhammilla*—de los mechones de cabello; *vinyāsa*—disposición; *dhīra-adhīra-ātmaka*—hecha del enfado debido a los celos, un enfado que a veces se expresa y a veces se reprime; *guṇa*—la cualidad; *āṅge*—en el cuerpo; *paṭa-vāsa*—seda que cubre.

TRADUCCIÓN

«La astucia y el enfado disimulado son el peinado de Su cabello. La calidad del enfado que nace de Sus celos es la prenda de seda que cubre Su cuerpo.

VERSO 173

rāga-tāmbūla-rāge adhara ujjvala
prema-kauṭilya—netra-yugale kajjala

rāga—del amor; *tāmbūla*—de la nuez de betel; *rāge*—con el color rojizo; *adhara*—labios; *ujjvala*—brillante; *prema-kauṭilya*—la duplicidad del amor; *netra-yugale*—en los ojos; *kajjala*—el cosmético.

TRADUCCIÓN

«Su apego por Kṛṣṇa es el color rojizo de las nueces de betel en Sus brillantes labios. La duplicidad de Su amor es el cosmético negro en torno a Sus ojos.

VERSO 174

'sūddīpta-sāttvika' bhāva, harśādi 'sañcārī
ei saba bhāva-bhūsaṇa saba-āṅge bhari

su-uddīpta-sāttvika bhava—ardientes éxtasis de bondad; *harśa-ādi*—como el júbilo; *sañcārī*—los éxtasis de existencia permanente; *ei saba*—todos esos; *bhāva*—éxtasis; *bhūśaṇa*—alhajas; *saba*—todo; *aṅge*—el cuerpo; *bhari*—llenar.

TRADUCCIÓN

«Las hermosas alhajas que adornan Su cuerpo son los ardientes éxtasis de la bondad y los éxtasis de existencia permanente, el primero de los cuales es el júbilo. Todos esos éxtasis son las alhajas que adornan todo Su cuerpo.

VERSO 175

'kila-kiñcitādi'-bhāva-vimśati-bhūśita
guṇa-śreṇī-puśpamālā sarvāṅge pūrita

kila-kiñcita-ādi—comenzando con *kila-kiñcita*; *bhāva*—con los éxtasis; *vimśati*—veinte; *bhūśita*—adornado; *guṇa-śreṇī*—de Sus atractivas cualidades; *puśpa-mālā*—como un collar de flores; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *pūrita*—lleno.

TRADUCCIÓN

«Esos adornos de Su cuerpo son veinte tipos de signos de éxtasis, comenzando con *kila-kiñcita*. Sus cualidades trascendentales forman el collar de flores que adorna todo Su cuerpo.

SIGNIFICADO

Las veinte actitudes, comenzando con *kila-kiñcita*, son las siguientes. En primer lugar, en relación con el cuerpo, están *bhāva* (éxtasis), *hāva* (gestos) y *helā* (negligencia); en relación con el ser están *śobhā* (belleza), *kānti* (lustre), *dīpti* (brillo), *mādhurya* (dulzura), *pragalbhatā* (desvergüenza), *audārya* (magnanimidad) y *dhairya* (paciencia); y, en relación con la naturaleza, hay *līlā* (pasatiempos), *vilāsa* (disfrute), *vicchitti* (ruptura) y

vibhrama (desconcierto). Las palabras *kila-kiñcita*, *moṭṭāyita* y *kuṭṭamita* no tienen equivalentes en inglés.

Las cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī forman un collar de flores, que se divide en partes mentales, verbales y corporales. Sus actitudes de perdón y misericordia son mentales. Sus palabras, muy agradables para el oído, son verbales. Las cualidades físicas son la edad, la belleza, el lustre y la gracia.

VERSO 176

saubhāgya-tilaka cāru-lalāṭe ujjala
prema-vaicittya—ratna, hṛdaya—tarala

saubhāgya-tilaka—el *tilaka* de la buena fortuna; *cāru*—hermosa; *lalāṭe*—en la frente; *ujjala*—brillante; *prema*—del amor por Dios; *vaicittya*—diversidad; *ratna*—la joya; *hṛdaya*—el corazón; *tarala*—el medallón.

TRADUCCIÓN

«En Su hermosa y amplia frente lleva el *tilaka* de la buena fortuna. Sus diversos tratos amorosos son una joya, y Su corazón es el medallón.

VERSO 177

madhya-vayasa, sakhī-skandhe kara-nyāsa
kṛṣṇalīlā-manovṛtti-sakhī āśa-pāśa

madhya-vayasa—adolescencia; *sakhī*—de una amiga; *skandhe*—sobre el hombro; *kara*—la mano; *nyāsa*—posar; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *līlā*—los pasatiempos; *manaḥ*—de la mente; *vṛtti*—actividades; *sakhī*—*gopīs*; *āśa-pāśa*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī son Sus actividades mentales, que se concentran en los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Ella posa Su mano

sobre el hombro de una amiga, que representa la juventud.

SIGNIFICADO

Las ocho amigas de Rādhārāṇī (*aṣṭa-sakhī*) son diversas formas de placer relacionadas con los pasatiempos de Kṛṣṇa. Esos pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa van seguidos de otras actividades, representadas por las asistentes de las *gopīs*.

VERSO 178

*nijāṅga-saurabhālaye garva-paryaṅka
tā'te vasi' āche, sadā cinte kṛṣṇa-saṅga*

nija-aṅga—Su cuerpo personal; *saurabha-ālaye*—en la morada del aroma; *garva*—el orgullo; *paryaṅka*—el lecho; *tā'te*—sobre eso; *vasi*—acostada; *āche*—hay; *sadā*—siempre; *cinte*—piensa; *kṛṣṇa-saṅga*—la compañía de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El lecho de Śrīmatī Rādhārāṇī es el orgullo mismo, y está situado en la morada del aroma de Su cuerpo. Ella siempre está sentada en él, pensando en la compañía de Kṛṣṇa.»

VERSO 179

*kṛṣṇa-nāma-guṇa-yaśa—avataṁsa kāṇe
kṛṣṇa-nāma-guṇa-yaśa-pravāha-vacane*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—el santo nombre; *guṇa*—las cualidades; *yaśa*—la fama; *avataṁsa*—adornos; *kāṇe*—en la oreja; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—del santo nombre; *guṇa*—de las cualidades; *yaśa*—de la fama; *pravāha*—olas; *vacane*—en Su habla.

TRADUCCIÓN

«Los aretes de Śrīmatī Rādhārāṇī son el nombre, la fama y las cualidades del Señor Kṛṣṇa. Las glorias del nombre, la fama y las cualidades del Señor Kṛṣṇa inundan Su habla constantemente.

VERSO 180

*kṛṣṇake karāya śyāma-rasa-madhu pāna
nirantara pūrṇa kare kṛṣṇera sarva-kāma*

kṛṣṇake—a Kṛṣṇa; *karāya*—Ella induce; *śyāma-rasa*—de la melosidad del amor conyugal; *madhu*—la miel; *pāna*—beber; *nirantara*—constantemente; *pūrṇa*—completos; *kare*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sarva-kāma*—toda clase de deseos lujuriosos.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī induce a Kṛṣṇa a beber la miel de la relación conyugal. Por eso está siempre ocupada en satisfacer todos los deseos lujuriosos de Kṛṣṇa.

VERSO 181

*kṛṣṇera viśuddha-prema-ratnera ākara
anupama-guṇagaṇa-pūrṇa kalevara*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *viśuddha-prema*—de amor puro trascendental; *ratnera*—de la piedra preciosa; *ākara*—una mina; *anupama*—sin paralelo; *guṇa-gaṇa*—de grupos de cualidades; *pūrṇa*—lleno; *kalevara*—el cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī es una mina llena de piedras preciosas de amor por Kṛṣṇa. Su cuerpo trascendental goza de la plenitud de cualidades espirituales sin paralelo.

VERSO 182

*kā kṛṣṇasya praṇaya-jani-bhūḥ śrīmatī rādhikaikā
kāsyā preyasy anupama-guṇā rādhikaikā na cānyā
jaihmyam keśe dṛśī taralatā niṣṭhuratvam kuce 'syā
vāñchā-pūrtyai prabhavati hare rādhikaikā na cānyā*

kā—quién; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya-jani-bhūḥ*—el lugar de nacimiento del amor por Kṛṣṇa; *śrīmatī*—de plena belleza; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā*—sola; *kā*—quién; *asya*—Suya; *preyasi*—la más querida amiga; *anupama-guṇā*—con cualidades sin paralelo; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā*—sola; *na*—no; *ca*—también; *anyā*—nadie más; *jaihmyam*—retorcimiento; *keśe*—en el cabello; *dṛśī*—en los ojos; *taralatā*—inestabilidad; *niṣṭhuratvam*—firmeza; *kuce*—en los senos; *asyāḥ*—de Ella; *vāñchā*—de los deseos; *pūrtyai*—para satisfacer; *prabhavati*—manifiesta; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā*—sola; *na*—no; *ca anyā*—nadie más.

TRADUCCIÓN

«“Si alguien pregunta por el origen del amor por Kṛṣṇa, la respuesta es que el origen está solamente en Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Quién es la amiga más querida de Kṛṣṇa? La respuesta es, de nuevo, solamente Śrīmatī Rādhārāṇī. Nadie más. El cabello de Śrīmatī Rādhārāṇī tiene muchos rizos, Sus dos ojos siempre se mueven inquietos, y Sus senos son firmes. En Śrīmatī Rādhārāṇī se manifiestan todas las cualidades trascendentales, y, por ello, sólo Ella puede satisfacer todos los deseos de Kṛṣṇa. Nadie más.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrī Govinda-līlāmṛta* (11.122) de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Es un verso en forma de preguntas y respuestas que describen las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 183–184

*yāñra saubhāgya-guṇa vāñche satyabhāmā
yāñra thāñi kalā-vilāsa śikhe vraja-rāmā*

*yāñra saundaryādi-guṇa vāñche lakṣmī-pārvati
yāñra pativratā-dharma vāñche arundhati*

yāñra—de quien; *saubhāgya*—de la buena fortuna; *guṇa*—la cualidad; *vāñche*—desea; *satyabhāmā*—Satyābhāmā, una de las reinas de Kṛṣṇa; *yāñra thāñi*—de quien; *kalā-vilāsa*—las sesenta y cuatro artes; *śikhe*—aprenden; *vraja-rāmā*—todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *yāñra*—de quien; *saundarya-ādi*—como la belleza; *guṇa*—las cualidades; *vāñche*—desea; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *pārvati*—la esposa del Señor Śiva; *yāñra*—de quien; *pati-vratā*—de la castidad; *dharma*—el principio; *vāñche*—desea; *arundhati*—la esposa de Vasiṣṭha Muni.

TRADUCCIÓN

«Hasta Satyabhāmā, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa, desea la afortunada posición y las excelentes cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī. Todas las *gopīs* aprenden de Śrīmatī Rādhārāṇī el arte de vestirse, y hasta la diosa de la fortuna, Lakṣmī, y la esposa del Señor Śiva, Pārvatī, desean Su belleza y Sus cualidades. En verdad, Arundhatī, la célebre y casta esposa de Vasiṣṭha, también desea imitar la castidad y los principios religiosos de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 185

*yāñra sadguṇa-gaṇane kṛṣṇa nā pāya pāra
tāñra guṇa gaṇibe kemane jīva chāra*

yāñra—de quien; *sat-guṇa*—buenas cualidades; *gaṇane*—en contar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *pāra*—el límite; *tāñra*—de Ella; *guṇa*—las cualidades; *gaṇibe*—puede contar; *kemane*—cómo; *jīva*—una entidad viviente; *chāra*—de lo más insignificante.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el propio Señor Kṛṣṇa puede encontrar el límite de las cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Cómo podría entonces contarlas una insignificante entidad viviente?»

VERSO 186

*prabhu kahe,—jāniluṅ kṛṣṇa-rādhā-prema-tattva
śunite cāhiye duṅhāra vilāsa-mahattva*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *jāniluṅ*—ahora he entendido; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—de los amores; *tattva*—la verdad; *śunite*—escuchar; *cāhiye*—deseo; *duṅhāra*—de ambos; *vilāsa-mahattva*—la grandeza del disfrute.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Ahora he logrado comprender la verdad de los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa. Pero, aun así, todavía deseo escuchar acerca de cómo disfrutaban ambos de la gloria de ese amor».

VERSO 187

*rāya kahe,—kṛṣṇa haya 'dhīra-lalita
nirantara kāma-kṛīḍā—yāṅhāra carita*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—es; *dhīra-lalita*—una persona que, con sus cualidades, puede tener siempre sometida a su amiga; *nirantara*—constantemente; *kāma-kṛīḍā*—pasatiempos de disfrute sexual; *yāṅhāra*—de quien; *carita*—el carácter.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda contestó: «El Señor Kṛṣṇa es *dhīra-lalita*, pues siempre tiene a Sus amigas en un estado de sumisión. Así, Su única ocupación es disfrutar del placer de los sentidos.

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar que la complacencia de los sentidos de Kṛṣṇa nunca debe compararse con la complacencia de los sentidos del mundo material. Como ya hemos explicado, la complacencia de los sentidos de Kṛṣṇa es como el oro. El reflejo desvirtuado de esa complacencia de los sentidos que encontramos en el mundo material es como el hierro. El significado de ello es que Kṛṣṇa no es impersonal. Él tiene todos los deseos que se manifiestan en el reflejo desvirtuado que es el mundo material. La calidad, sin embargo, es diferente: una es espiritual, y la otra, material. La misma diferencia que existe entre la vida y la muerte es la que existe entre la complacencia espiritual de los sentidos y la complacencia sensual material.

VERSO 188

*vidagdho nava-tāruṇyaḥ parihāsa-viśāradaḥ
niścinto dhīra-lalitaḥ syāt prāyaḥ preyaśī-vaśaḥ*

vidagdhaḥ—astuto; *nava-tāruṇyaḥ*—siempre fresco y joven; *parihāsa*—en bromear; *viśāradaḥ*—experto; *niścintaḥ*—sin ansiedad; *dhīra-lalitaḥ*—un héroe en el amor; *syāt*—es; *prāyaḥ*—casi siempre; *preyaśī-vaśaḥ*—que tiene sometidas a sus amigas.

TRADUCCIÓN

«“La persona que es muy astuta, siempre joven, experta en bromear, libre de ansiedad y capaz de tener siempre sometidas a sus amigas, recibe el nombre de *dhīra-lalita*.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.230).

VERSO 189

*rātri-dina kuñje krīḍā kare rādhā-saṅge
kaiśora vayasa saphala kaila krīḍā-raṅge*

rātri-dina—día y noche; *kuñje*—en los jardines o bosquecillos de Vṛndāvana; *krīḍā*—pasatiempos; *kare*—realiza; *rādhā-saṅge*—con Rādhārāṇī; *kaiśora*—previa a la juventud; *vayasa*—la edad; *sa-phala*—fructífera; *kaila*—hizo; *krīḍā-raṅge*—complaciéndose en diversos pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa disfruta día y noche de la compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī en los bosquecillos de Vṛndāvana. Así, los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī llenan plenamente Su primera juventud.

VERSO 190

*vācā sūcita-śarvarī-rati-kalā-prāgalbhyayā rādhikām
vrīḍā-kuñcita-locanām viracayann agre sakhīnām asau
tat-vakṣoruha-citra-keli-makarī-pāṇḍitya-pāram gataḥ
kaiśoram saphalī-karoti kalayan kuñje vihāram hariḥ*

vācā—con palabras; *sūcita*—revelar; *śarvarī*—de la noche; *rati*—en pasatiempos amorosos; *kalā*—de la parte; *prāgalbhyayā*—la importancia; *rādhikām*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrīḍā*—de vergüenza; *kuñcita-locanām*—con los ojos cerrados; *viracayan*—hacer; *agre*—ante; *sakhīnām*—Sus amigas; *asau*—eso; *tat*—de Ella; *vakṣaḥ-ruha*—en los senos; *citra-keli*—con varios pasatiempos; *makarī*—en dibujar delfines; *pāṇḍitya*—de pericia; *pāram*—el límite; *gataḥ*—que alcanzó; *kaiśoram*—adolescencia; *sa-phalī-karoti*—alcanza el éxito; *kalayan*—realizando; *kuñje*—en los bosquecillos; *vihāram*—pasatiempos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Śrī Kṛṣṇa habló así de las actividades sexuales de la noche anterior. De ese modo hizo que Śrīmatī Rādhārāṇī, por timidez, cerrara los ojos. Aprovechando la oportunidad, Śrī Kṛṣṇa Le pintó en los senos varias clases de delfines. Así actuó como un artista muy experto para todas las *gopīs*. Con esa clase de pasatiempos, el Señor disfrutó de la plenitud de la edad juvenil.”»

SIGNIFICADO

Esta cita aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.119).

VERSO 191

*prabhu kahe,—eho haya, āge kaha āra
rāya kahe,—ihā va-i buddhi-gati nāhi āra*

prabhu kahe—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *eho haya*—eso está bien; *āge kaha āra*—por favor, sigue adelante y di más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *ihā va-i*—excepto esto; *buddhi-gati*—movimiento de mi inteligencia; *nāhi*—no hay; *āra*—ninguno más.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Eso está bien, pero continúa, por favor».

En ese momento Rāmānanda Rāya contestó: «No creo que mi inteligencia pueda llegar más allá de esto».

VERSO 192

*yebā 'prema-vilāsa-vivarta' eka haya
tāhā śuni' tomāra sukha haya, ki nā haya*

yebā—cualquiera; *prema-vilāsa-vivarta*—la confusión o revolución que es resultado del éxtasis de amor; *eka haya*—hay un tema; *tāhā*—eso; *śuni*—escuchar; *tomāra*—Tuya; *sukha*—felicidad; *haya*—hay; *ki*—o; *nā*—no; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda informó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu de la existencia de otro tema, *prema-vilāsa-vivarta*. «Puedo hablarte de ello —dijo Rāmānanda Rāya—, pero no sé si Te sentirás o no feliz de escucharlo.»

SIGNIFICADO

Estas afirmaciones, según explica Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, se hacen para que nosotros las entendamos. En esencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «Mi querido Rāmānanda, la explicación que has dado acerca del objetivo de la vida y los pasatiempos de Śrīmatī Rādhārāṇī y de Kṛṣṇa es, ciertamente, la verdad. Eso es lo cierto, pero ahora puedes continuar diciéndome más, si es que queda algo más por decir». Como respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «Aparte de esto, no creo que tenga nada más por decir; sin embargo, hay otro tema, *prema-vilāsa-vivarta*, que Te puedo explicar. No sé si Te hará feliz o no».

VERSO 193

eta bali' āpana-kṛta gīta eka gāhila
preme prabhu sva-haste tāñra mukha ācchādila

eta bali—tras decir esto; *āpana-kṛta*—compuesta por él mismo; *gīta*—canción; *eka*—una; *gāhila*—cantó; *preme*—con amor por Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-haste*—con Su propia mano; *tāñra*—suya (de Rāmānanda Rāya); *mukha*—boca; *ācchādila*—tapó.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Rāmānanda Rāya comenzó a cantar una canción que él había compuesto, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevado del éxtasis de amor por Dios, inmediatamente le tapó la boca con la mano.

SIGNIFICADO

Los temas que van a ser el objeto de la conversación entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya no pueden comprenderlos ni los poetas materialistas, ni la inteligencia o la percepción materiales. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que la melosidad espiritual sólo puede comprenderla quien se sitúa en el plano trascendental, más allá de la etapa de la bondad material. Ese plano se denomina *viśuddha-sattva* (*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabdītam*). El plano de *viśuddha-sattva* está más allá de los límites del mundo material y no se percibe con los sentidos físicos ni con la especulación mental. Nuestra identificación con el cuerpo denso y la mente sutil es diferente de la comprensión espiritual. Como la inteligencia y la mente son materiales, los amores de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa están fuera del alcance de su percepción. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: Cuando nos liberamos de todas las identificaciones materiales, y tenemos los sentidos perfectamente purificados gracias al proceso del *bhakti*, podemos entender las actividades sensoriales de la Verdad Absoluta (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*).

Los sentidos espirituales están más allá de los sentidos materiales. El materialista sólo puede pensar en la negación de la diversidad material; no puede entender la diversidad espiritual. Para él, la diversidad espiritual viene a ser lo contrario de la diversidad material, una negación o vacío, pero esos conceptos no llegan siquiera a rozar los límites de la comprensión espiritual. Las maravillosas actividades del cuerpo denso y de la mente sutil son siempre imperfectas. Están por debajo del nivel de la comprensión espiritual y son efímeras. La melosidad espiritual es eternamente maravillosa y se describe con las palabras *pūrṇa*, *śuddha*, *nitya-mukta*: completa y perfectamente pura y eternamente liberada de todos los conceptos materiales. Cuando somos incapaces de satisfacer nuestros deseos materiales, surgen, ciertamente, la tristeza y la confusión. Eso puede definirse con la palabra *vivarta*. Pero en la vida espiritual no hay tristeza, embriaguez o imperfección. Śrīla Rāmānanda Rāya era experto en comprender las actividades espirituales de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa.

Rāmānanda expuso su experiencia espiritual ante Śrī Caitanya Mahāprabhu al tiempo que pedía la aprobación del Señor para su percepción de la verdad espiritual.

En relación con esto, hay tres libros muy importantes. El primero fue escrito por Bhakta dāsa Bāula y se titula *Vivarta-vilāsa*. El segundo es obra de Jagadānanda Paṇḍita y se titula *Prema-vivarta*. El libro de Śrī Rāmānanda Rāya se titula *Prema-vilāsa-vivarta*. El *Vivarta-vilāsa* de Bhakta dāsa Bāula es completamente distinto de los otros dos libros. A veces, estudiantes o profesores universitarios tratan de estudiar estas obras trascendentales y prueban a formular análisis desde el punto de vista mundano, con objeto de recibir algún título o doctorado. Ciertamente, su comprensión es muy distinta de la de Rāmānanda Rāya. Quien realmente desee recibir el doctorado de Śrī Caitanya Mahāprabhu y la certificación de Rāmānanda Rāya deberá, ante todo, liberarse de todas las identificaciones materiales (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). La persona que se identifica con el cuerpo material no puede comprender las conversaciones de Śrī Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Estas conversaciones de filosofía trascendental y las escrituras religiosas elaboradas por los hombres son muy distintas. En verdad, hay un abismo de diferencia entre ambas. Śrīman Madhvācārya ha dado una cuidada explicación del tema. Los filósofos materialistas están absortos en el concepto material de la vida, lo cual les impide comprender el *prema-vilāsa-vivarta* espiritual. ¿Cómo van a acomodar a un elefante sobre un plato? Del mismo modo, los especuladores mundanos no pueden apresar al elefante de la espiritualidad con sus limitados conceptos. Es como la rana que trata de medir el océano Atlántico tomando como referencia el tamaño de su pozo. Los *sahajiyās* y los filósofos materialistas no pueden entender las conversaciones de Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa. La tendencia de los impersonalistas y *prākṛta-sahajiyās* se resume en plantearse el plano impersonal. No pueden entender la variedad espiritual. Por eso, cuando Rāmānanda Rāya quiso cantar sus propios versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu le detuvo tapándole la boca con la mano.

VERSO 194

pahilehi rāga nayana-bhaṅge bhela

anudina bāḍhala, avadhi nā gela

*nā so ramaṇa, nā hāma ramaṇi
duṅhu-mana manobhava peśala jāni*

*e sakhi, se-saba prema-kāhini
kānu-ṭhāme kahabi vichurala jāni*

*nā khoṅjaluṅ dūtī, nā khoṅjaluṅ ān
duṅhukeri milane madhya ta pāñca-bāṇa*

*ab sohi virāga, tuṅhu bheli dūtī
su-purukha-premaki aichana rīti*

pahilehi—al principio; *rāga*—atracción; *nayana-bhaṅge*—con actividades de los ojos; *bhela*—hubo; *anu-dina*—día tras día; *bāḍhala*—aumentó; *avadhi*—límite; *nā*—no; *gela*—alcanzó; *nā*—no; *so*—Él; *ramaṇa*—el disfrutador; *nā*—no; *hāma*—Yo; *ramaṇi*—la disfrutada; *duṅhu-mana*—ambas mentes; *manaḥ-bhava*—la situación de la mente; *peśala*—fuertemente unidas; *jāni*—saber; *e*—esto; *sakhi*—Mi querido amigo; *se-saba*—todos estos; *prema-kāhini*—amoríos; *kānu-ṭhāme*—ante Kṛṣṇa; *kahabi*—tú dirás; *vichurala*—Él ha olvidado; *jāni*—saber; *nā*—no; *khoṅjaluṅ*—descubierto; *dūtī*—un mensajero; *nā*—no; *khoṅjaluṅ*—descubierto; *ān*—nadie más; *duṅhukeri*—de Nosotros dos; *milane*—por el encuentro; *madhya*—en medio; *ta*—en verdad; *pāñca-bāṇa*—cinco flechas de Cupido; *ab*—ahora; *sohi*—esa; *virāga*—separación; *tuṅhu*—tú; *bheli*—sé; *dūtī*—el mensajero; *su-purukha*—de una persona hermosa; *premaki*—de amores; *aichana*—ésa; *rīti*—la consecuencia.

TRADUCCIÓN

«¡Ay!, antes de Nuestro primer encuentro, había ya entre Nosotros un apego inicial que surgió de un intercambio de miradas. De ese modo el apego creció. Poco a poco, ha ido aumentando, y no encuentra límites. Ahora se ha convertido en un lazo natural entre Nosotros. No es que

venga de Kṛṣṇa, que es el disfrutador, ni tampoco de Mí, pues soy la disfrutada. No es así. Fue Nuestro encuentro lo que lo hizo posible. Este intercambio de atracción mutua recibe el nombre de *manobhava*, y es Cupido. La mente de Kṛṣṇa y Mi mente se han fundido en una. Ahora, mientras nos encontramos separados, es muy difícil explicar estos amores. Mi querido amigo, aunque es posible que Kṛṣṇa haya olvidado todo esto, tú puedes entenderlo y llevarle este mensaje. Pero durante Nuestro primer encuentro no hubo mensajero alguno entre Nosotros, ni Yo pedí a nadie que fuese a verle. En verdad, Nuestros intermediarios fueron las cinco flechas de Cupido. Ahora, en este tiempo de separación, la atracción ha aumentado hasta llegar a otro estado de éxtasis. Mi querido amigo, por favor actúa de mensajero para Mí, pues ésta es la consecuencia de enamorarse de una persona hermosa.”

SIGNIFICADO

Estos versos fueron compuestos y cantados originalmente por el propio Rāmānanda Rāya. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura sugiere que, durante el tiempo de disfrute conyugal, el apego puede compararse a Cupido mismo. Sin embargo, en el período de separación, Cupido actúa de mensajero del amor más sublime. Eso se denomina *prema-vilāsa-vivarta*. Cuando hay separación, el mismo disfrute conyugal actúa de mensajero, y ése era el mensajero a quien Śrīmatī Rādhārāṇī Se dirigía en calidad de amigo. La esencia de esa relación es que las relaciones de amor transcendental se saborean tanto durante la separación como durante el disfrute conyugal. Plenamente absorta en amor por Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī Se abrazó a un árbol negro de *tamāla*, confundiéendolo con Kṛṣṇa. Ese error recibe el nombre de *prema-vilāsa-vivarta*.

VERSO 195

*rādhāyā bhavataś ca citta-jatunī svedair vilāpya kramād
yuñjann adri-nikuñja-kuñjara-pate nirdhūta-bheda-bhramam
citrāya svayam anvarañjayad iha brahmāṇḍa-harmyodare
bhūyobhir nava-rāga-hiṅgula-bharaiḥ śṛṅgāra-kāruḥ kṛti*

rādhāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhavataḥ ca*—y de Ti; *citta-jatunī*—las

dos mentes como laca; *svedaiḥ*—con la transpiración; *vilāpya*—fundir; *kramāt*—poco a poco; *yuñjan*—hacer; *adri*—de la colina Govardhana; *nikuñja*—en un apartado lugar de disfrute; *kuñjara-pate*—¡oh, rey de los elefantes!; *nirdhūta*—completamente suprimido; *bheda-bhramam*—el erróneo concepto de la diferencia; *citrāya*—para aumentar la maravilla; *svayam*—personalmente; *anvarañjayat*—pintado de color; *iha*—en este mundo; *brahmāṇḍa*—del universo; *harmya-udare*—dentro del palacio; *bhūyobhiḥ*—con diversidad de medios; *nava-rāga*—de nueva atracción; *hiṅgula-bharaiḥ*—con el bermellón; *śṛṅgāra*—de amoríos; *kāruḥ*—el artesano; *kṛti*—muy experto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, Tú vives en el bosque de la colina Govardhana y, como el rey de los elefantes, eres experto en el arte del amor conyugal. ¡Oh, amo del universo!, Tu corazón y el de Śrīmatī Rādhārāṇī son como laca, y ahora se han fundido en Tu transpiración espiritual. Por lo tanto, ya no podemos distinguir entre Śrīmatī Rādhārāṇī y Tú. El nuevo afecto que ha surgido entre Vosotros es como el bermellón, y lo habéis mezclado con Vuestros corazones derretidos, y para beneficio del mundo entero habéis pintado de rojo Vuestros corazones en este gran palacio del universo.”»

SIGNIFICADO

El verso que cita Rāmānanda Rāya se incluye en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.155) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 196

*prabhu kahe,—'sādhyavastura avadhi' ei haya
tomāra prasāde ihā jāniluṅ niścaya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó; *sādhyavastura*—del objetivo de la vida; *avadhi*—el límite; *ei*—éste; *haya*—es; *tomāra*—de ti; *prasāde*—por la misericordia; *ihā*—esto; *jāniluṅ*—he comprendido; *niścaya*—de forma concluyente.

TRADUCCIÓN

Expresando Su aprobación ante los versos de Śrī Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ahí está el límite del objetivo de la vida humana. Sólo por tu misericordia he podido entenderlo de forma concluyente.

VERSO 197

*'sādhya-vastu' 'sādhana' vinu keha nāhi pāya
kṛpā kari' kaha, rāya, pābāra upāya*

sādhya-vastu—el objetivo de la vida; *sādhana vinu*—sin practicar el proceso; *keha nāhi pāya*—nadie alcanza; *kṛpā kari*—con gran misericordia; *kaha*—por favor, explica; *rāya*—Mi querido Rāmānanda Rāya; *pābāra upāya*—la forma de alcanzar.

TRADUCCIÓN

«No se puede lograr el objetivo de la vida sin practicar el proceso. Ahora, por favor, sé misericordioso conmigo y explícame la manera de alcanzar ese objetivo.»

VERSO 198

*rāya kahe,—yei kahāo, sei kahi vāṇi
ki kahiye bhāla-manda, kichui nā jāni*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *yei*—todo lo que; *kahāo*—Tú me haces decir; *sei*—eso; *kahi*—yo digo; *vāṇi*—mensaje; *ki*—qué; *kahiye*—yo digo; *bhāla-manda*—bueno o malo; *kichui nā jāni*—yo no sé nada.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya contestó: «Yo no sé lo que estoy diciendo, pero Tú me has hecho decir lo que he dicho, sea bueno o malo. Yo

simplemente repito ese mensaje.

VERSO 199

*tribhuvana-madhye aiche haya kon dhīra
ye tomāra māyā-nāṭe ha-ibeka sthira*

tri-bhuvana-madhye—en los tres mundos; *aiche*—tanto; *haya*—hay; *kon*—quién; *dhīra*—paciente; *ye*—quién; *tomāra*—Tuyas; *māyā-nāṭe*—en la manipulación de diversas energías; *ha-ibeka*—estará; *sthira*—estable.

TRADUCCIÓN

«¿Quién en los tres mundos está tan libre de perturbación como para mantenerse estable mientras Tú manipulas Tus diversas energías?»

VERSO 200

*mora mukhe vaktā tumi, tumi hao śrotā
atyanta rahasya, śuna, sādhanera kathā*

mora mukhe—en mi boca; *vaktā*—orador; *tumi*—Tú eres; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *śrotā*—el oyente; *atyanta rahasya*—sumamente misterioso; *śuna*—ahora escucha, por favor; *sādhanera kathā*—la explicación del proceso.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Tú hablas a través de mi boca y, al mismo tiempo, escuchas. Es algo muy misterioso. Pero no importa; por favor, escucha la explicación acerca de cómo alcanzar ese objetivo.»

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha aconsejado escuchar acerca de Kṛṣṇa de labios de un *vaiṣṇava*, y nos ha prohibido explícitamente escuchar de un *avaiṣṇava*.

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ
pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ
sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Con esta cita del *Padma Purāṇa*, Śrīla Sanātana Gosvāmī nos advierte de que no debemos escuchar nada acerca de Kṛṣṇa de labios de un *avaiṣṇava*, por muy erudito que pueda ser desde un punto de vista mundano. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; del mismo modo, las palabras acerca de Kṛṣṇa que vienen de labios de un *avaiṣṇava* también son venenosas. El *vaiṣṇava*, por el contrario, está entregado a la Suprema Personalidad de Dios, y por ello sus palabras están cargadas de potencia espiritual. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo dice:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10). Cuando el *vaiṣṇava* puro habla, sus palabras son perfectas. ¿Cómo es esto? Kṛṣṇa mismo, desde dentro del corazón, dirige sus palabras. Śrīla Rāmānanda Rāya acepta esa bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu; por eso admite que lo que estaba diciendo no procedía de su propia inteligencia, sino que venía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Según la *Bhagavad-gītā*:

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto, el compilador del *Vedānta* y el conocedor de los *Vedas*» (*Bg.* 15.15).

Toda inteligencia emana de la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma que está en el corazón de todos. Los no devotos quieren pedir al Señor

Supremo complacencia de los sentidos; por eso, caen bajo la influencia de *māyā*, la energía ilusoria. El devoto, sin embargo, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, se halla bajo la influencia de *yogamāyā*. Por consiguiente, entre las palabras del devoto y las del no devoto hay un abismo de diferencia.

VERSO 201

*rādhā-kṛṣṇera līlā ei ati gūḍhatara
dāsya-vātsalyādi-bhāve nā haya gocara*

rādhā-kṛṣṇera līlā—los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa; *ei*—esto es; *ati*—mucho; *gūḍhatara*—más confidenciales; *dāsya*—de servidumbre; *vātsalya-ādi*—y de amor paternal, etc.; *bhāve*—con las actitudes; *nā haya*—no es; *gocara*—apreciado.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa son muy confidenciales. No se pueden comprender a través de las melosidades de servidumbre, fraternidad o afecto paternal.

VERSO 202

*sabe eka sakhī-gaṇera ihān adhikāra
sakhī haite haya ei līlāra vistāra*

sabe—solamente; *eka*—una; *sakhī-gaṇera*—de las *gopīs*; *ihān*—en esta; *adhikāra*—cualidad; *sakhī*—las *gopīs*; *haite*—de; *haya*—hay; *ei līlāra*—de estos pasatiempos; *vistāra*—la expansión.

TRADUCCIÓN

«En realidad, sólo las *gopīs* tienen derecho a apreciar esos pasatiempos trascendentales, y sólo de ellas pueden expandirse esos pasatiempos.

VERSO 203

*sakhī vinā ei līlā puṣṭa nāhi haya
sakhī līlā vistāriyā, sakhī āsvādaya*

sakhī vinā—sin las *gopīs*; *ei līlā*—esos pasatiempos; *puṣṭa*—nutridos; *nāhi haya*—nunca son; *sakhī*—las *gopīs*; *līlā*—los pasatiempos; *vistāriyā*—expandiendo; *sakhī*—las *gopīs*; *āsvādaya*—saborean esta melodiosidad.

TRADUCCIÓN

«Sin las *gopīs*, los pasatiempos entre Rādhā y Kṛṣṇa no pueden nutrirse. Sólo con su colaboración se propagan esos pasatiempos. Su tarea es saborear las melodiosidades.

VERSO 204–205

*sakhī vinā ei līlāya anyera nāhi gati
sakhī-bāve ye tāñre kare anugati*

*rādhā-kṛṣṇa-kuñjasevā-sādhyā sei pāya
sei sādhyā pāite āra nāhika upāya*

sakhī vinā—sin las *gopīs*; *ei līlāya*—en esos pasatiempos; *anyera*—de otros; *nāhi*—no hay; *gati*—entrada; *sakhī-bhāve*—con los sentimientos de las *gopīs*; *ye*—todo el que; *tāñre*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *anugati*—seguir; *rādhā-kṛṣṇa*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *kuñja-sevā*—de servicio en los *kuñjas*, en los jardines de Vṛndāvana; *sādhyā*—el objetivo; *sei pāya*—alcanza; *sei*—ese; *sādhyā*—logro; *pāite*—para recibir; *āra*—otro; *nāhika*—no hay; *upāya*—medio.

TRADUCCIÓN

«Sin la ayuda de las *gopīs*, no es posible entrar en esos pasatiempos. Sólo quien adora al Señor con el éxtasis de las *gopīs*, siguiendo sus

pasos, puede ocuparse en el servicio de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en los bosques de Vṛndāvana. Sólo así se puede comprender el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. No hay otro procedimiento para entenderlo.

SIGNIFICADO

La manera de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, es el servicio devocional, pero cada quien tiene un gusto diferente por el servicio del Señor. Podemos sentir inclinación por servir al Señor con actitud de servidumbre (*dāsyā-rasa*), fraternidad (*sākhya-rasa*) o amor paternal (*vātsalya-rasa*), pero ninguna de estas actitudes nos permitirá entrar en el servicio del Señor con amor conyugal. Para alcanzar ese servicio, tenemos que seguir los pasos de las *gopīs* con el éxtasis de *sakhī-bhāva*. Sólo así podremos entender la melosidad trascendental del amor conyugal. En el *Ujjvala-nīlamaṇi*, Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

*prema-līlā-vihārāṇām samyag vistārikā sakhī
viśrambha-ratna-peṭī ca*

Quien expande el amor conyugal de Kṛṣṇa, así como Su disfrute entre las *gopīs*, recibe el nombre de *sakhī*. Esa persona es una *gopī* íntima en los asuntos amorosos. Esas asistentes son como joyas en la forma de las confidentes de Kṛṣṇa. Las ocupaciones de las *sakhīs* se describen con las siguientes palabras en el *Ujjvala-nīlamaṇi*:

*mithaḥ prema-guṇotkīrtis
tayor āsakti-kāritā
abhisāro dvayor eva
sakhyaḥ kṛṣṇe samarpaṇam*

*narmāśvāsana-nepathyaṁ
hṛdayodghāṭa-pāṭavam
chidra-samvṛtir etasyāḥ
paty-ādeḥ parivañcanā*

*śikṣā saṅgamaṇam kāle
sevanaṁ vyajanādibhiḥ
tayor dvayor upāmbhaḥ*

sandēśa-preṣaṇam tathā

nāyikā-prāṇa-saṁrakṣā
prayatnādyāḥ sakhī-kriyāḥ

En los pasatiempos conyugales de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es el héroe (*nāyaka*), y Rādhikā, la heroína (*nāyikā*). La primera ocupación de las *gopīs* es cantar las glorias de ambos, el héroe y la heroína. Su segunda ocupación es ir creando una situación en la que el héroe se sienta atraído por la heroína y viceversa. Su tercera ocupación es inducirles a acercarse el uno al otro. Su cuarta ocupación es entregarse a Kṛṣṇa; la quinta, crear una atmósfera jovial; la sexta, darles seguridad para que disfruten de Sus pasatiempos; la séptima, vestir y engalanar al héroe y a la heroína; la octava, mostrarse expertas en expresar Sus deseos; la novena, disimular las faltas de la heroína; la décima, engañar a Sus respectivos esposos y familiares; la undécima, educar; la duodécima, facilitar el encuentro del héroe y la heroína en el momento adecuado; la decimotercera, abanicarles; la decimocuarta, reñirles a veces; la decimoquinta, dar comienzo a las conversaciones; y la decimosexta, proteger a la heroína de diversas formas. Algunos *sahajiyās* materialistas, que no pueden comprender realmente los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, se inventan sus propios modos de vida sin tener en cuenta a la autoridad. Esos *sahajiyās* reciben el nombre de *sakhī-bhekīs*, y, en ocasiones, *gaura-nāgarīs*. Ellos creen que el cuerpo material, que es comida para los perros y chacales, es un objeto de disfrute para Kṛṣṇa. Por esa razón, se adornan artificialmente el cuerpo material para atraer a Kṛṣṇa, considerándose *sakhīs*. Pero Kṛṣṇa nunca se deja atraer por los aderezos artificiales del cuerpo material. En lo que respecta a Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus *gopīs*, Sus cuerpos, hogares, ropas, adornos, esfuerzos y actividades son todos espirituales. Todo ello tiene la finalidad de satisfacer los sentidos espirituales de Kṛṣṇa. En verdad, a Kṛṣṇa Le resultan tan agradables y cautivadores que se deja subyugar por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas. Ellas no tienen nada que ver con ningún objeto mundano de los catorce sistemas planetarios del universo. Kṛṣṇa es atractivo para todos, pero, sin embargo, se deja atraer por las *gopīs* y Śrīmatī Rādhārāṇī. No debemos dejarnos descarriar por invenciones mentales, suponiendo que el cuerpo material es perfecto y considerándonos una *sakhī*. Eso es

semejante a *ahaṅgrahopāsanā*, es decir, a la adoración de los *māyāvādīs*, que consideran que su propio cuerpo es el Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha advertido a las personas mundanas de que deben abstenerse de esos conceptos. También nos advierte de que considerarse uno de los acompañantes del Supremo sin seguir los pasos de las *gopīs* es tan ofensivo como considerarse uno mismo el Supremo. Esa forma de pensar es una *aparādha*. Tenemos que practicar la vida de Vṛndāvana escuchando acerca de las conversaciones de las *gopīs* con Kṛṣṇa. Sin embargo, no debemos considerarnos *gopīs*, pues eso es ofensivo.

VERSO 206

*vibhur api sukha-rūpaḥ sva-prakāśo 'pi bhāvaḥ
kṣaṇam api na hi rādhā-kṛṣṇayor yā rte svāḥ
pravahati rasa-puṣṭim cid-vibhūtīr iveśaḥ
śrayati na padam āsām kaḥ sakhīnām rasa-jñāḥ*

vibhuḥ—todopoderosos; *api*—aunque; *sukha-rūpaḥ*—la personificación de la felicidad; *sva-prakāśaḥ*—que brillan con luz propia; *api*—aunque; *bhāvaḥ*—las actividades completamente espirituales; *kṣaṇam api*—aún por un instante; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *rādhā-kṛṣṇayoḥ*—de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa; *yāḥ*—a quienes; *rte*—sin; *svāḥ*—Su propio séquito (las *gopīs*); *pravahati*—lleva a; *rasa-puṣṭim*—la culminación de los sentimientos más excelsos; *cid-vibhūtīḥ*—potencias espirituales; *iva*—como; *īśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrayati*—se refugia en; *na*—no; *padam*—la posición; *āsām*—de ellas; *kaḥ*—quién; *sakhīnām*—de las acompañantes personales; *rasa-jñāḥ*—aquel que está familiarizado con la ciencia de las melosidades.

TRADUCCIÓN

«“Los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa brillan con luz propia. Son la personificación de la felicidad, ilimitados y todopoderosos. Incluso así, los sentimientos espirituales de esos pasatiempos nunca están completos sin las *gopīs*, las amigas personales del Señor. La Suprema Personalidad de Dios nunca está completo sin Sus potencias espirituales; por esa razón, nadie podrá entrar en la compañía de Rādhā y Kṛṣṇa sin refugiarse en las *gopīs*. ¿Quién podría interesarse en Sus pasatiempos

espirituales sin refugiarse en ellas?”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Govinda-līlāmṛta* (10.17)

VERSO 207

*sakhīra svabhāva eka akathya-kathana
kṛṣṇa-saha nija-līlāya nāhi sakhīra mana*

sakhīra—de las *gopīs*; *svabhāva*—inclinación natural; *eka*—una; *akathya*—inexplicable; *kathana*—narración; *kṛṣṇa-saha*—con Kṛṣṇa; *nija-līlāya*—en Sus pasatiempos personales; *nāhi*—no; *sakhīra*—de las *gopīs*; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Hay un hecho inexplicable acerca de las inclinaciones naturales de las *gopīs*. Ellas nunca quieren disfrutar personalmente con Kṛṣṇa.

VERSO 208

*kṛṣṇa saha rādhikāra līlā ye karāya
nija-sukha haite tāte koṭi sukha pāya*

kṛṣṇa saha—con Kṛṣṇa; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *līlā*—los pasatiempos; *ye*—los cuales; *karāya*—causan; *nija-sukha*—felicidad personal; *haite*—que; *tāte*—en eso; *koṭi*—diez millones de veces; *sukha*—la felicidad; *pāya*—obtienen.

TRADUCCIÓN

«La felicidad de las *gopīs* aumenta diez millones de veces cuando sirven a Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa para ocuparles en Sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 209

*rādhāra svarūpa—kṛṣṇa-prema-kalpalatā
sakhī-gaṇa haya tāra pallava-puṣpa-pātā*

rādhāra svarūpa—la naturaleza espiritual de Śrīmatī Rādhārāṇī;
kṛṣṇa-prema—de amor por Kṛṣṇa; *kalpa-latā*—una enredadera;
sakhī-gaṇa—las *gopīs*; *haya*—son; *tāra*—de esa enredadera; *pallava*—los tallos; *puṣpa*—flores; *pātā*—y hojas.

TRADUCCIÓN

«Por naturaleza, Śrīmatī Rādhārāṇī es como una enredadera de amor por Dios, y las *gopīs* son los tallos, flores y hojas de esa enredadera.

VERSO 210

*kṛṣṇa-līlāmṛta yadi latāke siñcaya
nija-sukha haite pallavādyera koṭi-sukha haya*

kṛṣṇa-līlāmṛta—el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *yadi*—si; *latāke*—la enredadera; *siñcaya*—rocía; *nija-sukha haite*—que la felicidad personal; *pallava-ādyera*—de los tallos, flores y hojas; *koṭi*—diez millones de veces; *sukha*—la felicidad; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Cuando el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa se rocía en esa enredadera, la felicidad que sienten los tallos, las flores y las hojas es diez millones de veces más grande que la que siente la enredadera misma.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: «Śrīmatī Rādhārāṇī es la enredadera del amor por Dios, y las *gopīs* son como tallos,

flores y hojas. Cuando se salpica agua en la enredadera, los tallos, las flores y las hojas reciben indirectamente todos los beneficios de la enredadera misma. Pero el riego directo de los tallos, las hojas y las flores no es tan eficaz como el agua vertida en la raíz de la planta. Las *gopīs*, cuando se unen directamente con Kṛṣṇa, no se complacen tanto como cuando contribuyen a la unión de Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa. Su placer trascendental está en unirles».

VERSO 211

*sakhyaḥ śrī-rādhikāyā vraja-kumuda-vidhor hlādinī-nāma-śakteḥ
sārāṁśa-prema-vallyāḥ kisalaya-dala-puṣpādi-tulyāḥ sva-tulyāḥ
siktāyām kṛṣṇa-līlāmṛta-rasa-nicayair ullasantyām amuṣyām
jātollāsāḥ sva-sekāc chata-guṇam adhikam santi yat tan na citram*

sakhyaḥ—amigas como Lalitā y Viśākhā; *śrī-rādhikāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vraja-kumuda*—de los habitantes de Vrajabhūmi, como flores de loto; *vidhoḥ*—de la Luna (Kṛṣṇa); *hlādinī*—dadora de placer; *nāma*—de nombre; *śakteḥ*—de la potencia; *sāra-āṁśa*—el principio activo; *prema-vallyāḥ*—de la enredadera del amor por Dios; *kisalaya*—recién brotados; *dala*—hojas; *puṣpa*—flores; *ādi*—etcétera; *tulyāḥ*—iguales a; *sva-tulyāḥ*—iguales a Ella; *siktāyām*—cuando se rocía; *kṛṣṇa-līlā*—de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *amṛta*—del néctar; *rasa-nicayaiḥ*—con gotas de jugo; *ullasantyām*—brillante; *amuṣyām*—de Ella, de Śrīmatī Rādhārāṇī; *jāta-ullāsāḥ*—habiendo despertado el placer; *sva-sekāt*—que rociarla a ella; *śata-guṇam*—cien veces; *adhikam*—más; *santi*—son; *yat*—lo cual; *tat*—eso; *na*—no; *citram*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

«Todas las *gopīs*, las amigas personales de Śrīmatī Rādhārāṇī, son iguales a Ella. A los habitantes de Vrajabhūmi, Kṛṣṇa les es grato como la Luna a la flor de loto. Su potencia dadora de placer recibe el nombre de *hlādinī*, y su principio activo es Śrīmatī Rādhārāṇī. A Ella se la compara a una enredadera con flores y hojas recién brotadas. Cuando el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa se rocía sobre Śrīmatī Rādhārāṇī, todas Sus amigas, las *gopīs*, aprecian ese placer cien veces más que si se hubiera

rociado sobre ellas. En realidad, esto no tiene nada de maravilloso.”

SIGNIFICADO

Este verso también es del *Govinda-līlāmṛta* (10.16).

VERSO 212

*yadyapi sakhīra kṛṣṇa-saṅgame nāhi mana
tathāpi rādhikā yatne karāna saṅgama*

yadyapi—aunque; *sakhīra*—de las *gopīs*; *kṛṣṇa-saṅgame*—disfrutar directamente con Kṛṣṇa; *nāhi*—no; *mana*—la mente; *tathāpi*—aun así; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yatne*—con gran esfuerzo; *karāna*—provoca; *saṅgama*—la compañía de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aunque las *gopīs*, las amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī, no desean disfrutar directamente con Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī Se esfuerza mucho para inducir a Kṛṣṇa a disfrutar con las *gopīs*.

VERSO 213

*nānā-cchale kṛṣṇe prerī' saṅgama karāya
ātma-kṛṣṇa-saṅga haite koṭi-sukha pāya*

nānā-cchale—con diversos pretextos; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *prerī'*—enviando; *saṅgama*—compañía directa; *karāya*—induce; *ātma-kṛṣṇa-saṅga*—relación personal con Kṛṣṇa; *haite*—que; *koṭi-sukha*—diez millones de veces más felicidad; *pāya*—Ella obtiene.

TRADUCCIÓN

«Con diversos pretextos, Śrīmatī Rādhārāṇī a veces envía a las *gopīs* ante Kṛṣṇa para permitirles relacionarse con Él directamente. En esas ocasiones, Ella disfruta de una felicidad diez millones de veces mayor

que la que disfruta con la compañía directa.

VERSO 214

*anyonye viśuddha preme kare rasa puṣṭa
tān-sabāra prema dekhi' kṛṣṇa haya tuṣṭa*

anyonye—por el mutuo; *viśuddha*—trascendental; *preme*—con amor por Dios; *kare*—hace; *rasa*—la melosidad; *puṣṭa*—alimentada; *tān-sabāra*—de todas ellas; *prema*—el amor por Dios; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—Se siente; *tuṣṭa*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

«Ese comportamiento recíproco de amor trascendental por Dios alimenta la melosidad trascendental. El Señor Kṛṣṇa Se siente enormemente satisfecho cuando ve el amor puro que las *gopīs* sienten por Él.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs* no sienten interés por la felicidad personal que puedan obtener de la relación con Kṛṣṇa, sino que se sienten felices al ver a las demás relacionarse con Kṛṣṇa. De ese modo, sus tratos se nutren todavía más de amor por Dios, y Kṛṣṇa, al verlo, Se siente enormemente complacido.

VERSO 215

*sahaja gopīra prema,—nahe prākṛta kāma
kāma-kṛīḍā-sāmye tāra kahi 'kāma'-nāma*

sahaja—natural; *gopīra*—de las *gopīs*; *prema*—amor por Dios; *nahe*—no es; *prākṛta*—material; *kāma*—lujuria; *kāma-kṛīḍā*—tratos lujuriosos; *sāmye*—en parecer igual a; *tāra*—de esas actividades; *kahi*—yo digo; *kāma-nāma*—el nombre «lujuria».

TRADUCCIÓN

«Debe destacarse que la característica natural de las *gopīs* es amar al Señor Supremo. Su deseo lujurioso no debe compararse a la lujuria material. Aun así, y puesto que ese deseo a veces parece asemejarse a la lujuria material, a veces se emplea la palabra lujuria para explicar su amor trascendental por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que a Kṛṣṇa nunca debe atribuirse lujuria material, pues Él está lleno de conocimiento trascendental. La lujuria material no puede ocuparse en el servicio del Señor, pues es propia de los materialistas, y no de Kṛṣṇa. Sólo el amor por Dios, *prema*, puede dirigirse a la satisfacción de Kṛṣṇa. *Prema* es servicio pleno ofrecido al Señor. Las actividades lujuriosas de las *gopīs* constituyen en realidad el más elevado amor por Dios, pues las *gopīs* nunca actúan para su propia satisfacción personal. Lo que les complace es, simplemente, ocupar a otras *gopīs* en el servicio del Señor. Las *gopīs* alcanzan más placer trascendental cuando ocupan indirectamente a otras *gopīs* en el servicio de Kṛṣṇa que cuando ellas mismas se ocupan en ese servicio. Ésa es la diferencia entre la lujuria material y el amor por Dios. La lujuria tiene que ver con el mundo material, y el amor por Dios sólo tiene que ver con Kṛṣṇa.

VERSO 216

*premaiva gopa-rāmāṇām
kāma ity agamat prathām
ity uddhavādayo 'py etaṁ
vāñchanti bhagavat-priyāḥ*

premā—el amor por Dios; *eva*—ciertamente; *gopa-rāmāṇām*—de todas las *gopīs*; *kāmaḥ*—lujuria; *iti*—así; *agamat*—resulta corriente; *prathām*—el proceso; *iti*—así; *uddhava-ādayaḥ*—todos los devotos, encabezado por Uddhava; *api*—ciertamente; *etaṁ*—ese tipo de comportamiento; *vāñchanti*—desean; *bhagavat-priyāḥ*—aquellos que son muy queridos a la

Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Aunque los tratos de las *gopīs* con Kṛṣṇa se dan en el plano del amor puro por Dios, a veces se consideran lujuriosos. Pero como son tratos completamente espirituales, Uddhava y todos los demás devotos tan queridos del Señor desean también participar en ellos.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.285).

VERSO 217

*nijendriya-sukha-hetu kāmera tātparya
kṛṣṇa-sukha-tātparya gopī-bhāva-varya*

nija-indriya—de los propios sentidos; *sukha*—de la felicidad; *hetu*—por la razón; *kāmera*—de deseo lujurioso; *tātparya*—intención; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *sukha*—la felicidad; *tātparya*—intención; *gopī-bhāva-varya*—la actitud predominante de las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«Los deseos lujuriosos surgen cuando nos atrae la complacencia de nuestros propios sentidos. No es ésa la actitud de las *gopīs*, cuyo único deseo es satisfacer los sentidos de Kṛṣṇa.»

VERSO 218

*nijendriya-sukha-vāñchā nāhi gopikāra
kṛṣṇe sukha dite kare saṅgama-vihāra*

nija-indriya-sukha—de complacencia de los propios sentidos; *vāñchā*—el deseo; *nāhi*—no hay; *gopikāra*—de las *gopīs*; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar; *kare*—hacen; *saṅgama-vihāra*—estar con

Kṛṣṇa y disfrutar con Él.

TRADUCCIÓN

«Entre las *gopīs*, no hay ni rastro de deseo de complacencia de los sentidos. Su único deseo es brindar placer a Kṛṣṇa, y por ello están con Él y disfrutan con Él.

VERSO 219

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaśeṣu
tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kim svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusām naḥ*

yat—debido a; *te*—Tuyos; *sujāta*—delicados; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—sobre los senos; *bhītāḥ*—temerosas de; *śanaiḥ*—con mucho cuidado; *priya*—¡oh, amado!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaśeṣu*—muy duros y ásperos; *tena*—mediante esos pies de loto; *aṭavīm*—por el bosque; *aṭasi*—Tú caminas; *tad vyathate*—que sienten dolor; *na*—no; *kim svit*—si; *kūrpa-ādibhiḥ*—por los diminutos guijarros; *bhramati*—se confunde; *dhīḥ*—inteligencia; *bhavad-ayusām*—de personas que Te consideran la duración de la vida; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«[Todas las *gopīs* dijeron:] “Querido Kṛṣṇa, nosotras sostenemos con mucho cuidado Tus delicados pies de loto sobre nuestros duros senos. Cuando Tú caminas por el bosque, hay guijarros diminutos que pinchan Tus suaves pies de loto. Nos asusta la idea de que eso Te cause dolor. Como Tú eres nuestra vida y nuestra misma alma, nuestra mente se perturba muchísimo cuando Tus pies de loto sienten dolor”.

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19)

VERSO 220

*sei gopī-bhāvāmṛte yāñra lobha haya
veda-dharma-loka tyaji' se kṛṣṇe bhajaya*

sei—ese; *gopī*—de las *gopīs*; *bhāva-amṛte*—en el néctar del éxtasis; *yāñra*—cuyo; *lobha*—apego; *haya*—es; *veda-dharma*—principios religiosos de los *Vedas*; *loka*—opinión popular; *tyaji'*—abandonando; *se*—él; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *bhajaya*—ofrece servicio amoroso.

TRADUCCIÓN

«Quien se siente atraído por ese amor extático de las *gopīs*, ya no se preocupa de la opinión popular ni de los principios regulativos de la vida védica. Por el contrario, se entrega plenamente a Kṛṣṇa y Le ofrece servicio.

VERSO 221

*rāgānuga-mārge tāñre bhaje yei jana
sei-jana pāya vraje vrajendra-nandana*

rāga-anuga—de apego espontáneo; *mārge*—en la senda; *tāñre*—a Kṛṣṇa; *bhaje*—adora; *yei*—quien; *jana*—una persona; *sei-jana*—esa persona; *pāya*—obtiene; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—al hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Quien adora al Señor siguiendo la senda del amor espontáneo y va a Vṛndāvana, recibe el refugio de Vrajendra-nandana, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Para ofrecer servicio a Kṛṣṇa, hay que tener en cuenta un total de sesenta y

cuatro elementos, que son los principios regulativos establecidos en los *śāstras* y dados por el maestro espiritual. Para servir a Kṛṣṇa, hay que seguir esos principios regulativos; pero quien logra el amor espontáneo por Kṛṣṇa que se manifiesta en las actividades de los habitantes de Vrajabhūmi, alcanza el plano de *rāgānuga-bhakti*. Quien ha logrado ese amor espontáneo está capacitado para elevarse al nivel de que gozan los habitantes de Vrajabhūmi. En Vrajabhūmi, el servicio a Kṛṣṇa no obedece a principios regulativos, sino que todo se hace con amor espontáneo y natural por Kṛṣṇa. Ya no se trata de seguir los principios del sistema védico. Esos principios se siguen en el mundo material, y, mientras permanezcamos en el plano material, tenemos que seguirlos. Sin embargo, el amor espontáneo por Kṛṣṇa es trascendental. Podría parecer que se violan los principios regulativos, pero el devoto se halla en el plano trascendental. Ese servicio se denomina *guṇātīta, nirguṇa*, pues no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 222

*vraja-lokera kona bhāva lañā yei bhaje
bhāva-yogyā deha pāñā kṛṣṇa pāya vraje*

vraja-lokera—del planeta Goloka Vṛndāvana; *kona*—alguna; *bhāva*—actitud; *lañā*—aceptando; *yei*—todo el que; *bhaje*—realiza servicio devocional; *bhāva-yogyā*—adecuado para esa atracción espiritual; *deha*—un cuerpo; *pāñā*—obteniendo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *pāya*—obtiene; *vraje*—en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«En su estado liberado, el devoto se siente atraído por una de las cinco actitudes de servicio amoroso trascendental al Señor. Al continuar sirviendo al Señor con esa actitud trascendental, alcanza un cuerpo espiritual con el que servir a Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.

VERSO 223

tāhāte drṣṭānta—*upaniṣad śruti-gaṇa*

rāga-mārge bhajī' pāila vrajendra-nandana

tāhāte—en relación con esto; *dr̥ṣṭānta*—el ejemplo; *upanīṣad śruti-gaṇa*—los grandes sabios conocidos con el nombre de *śrutis*, la personificación de los *Upanīṣads*; *rāga-mārge*—en la senda del amor espontáneo; *bhajī'*—adorando; *pāila*—obtuvieron; *vrajendra-nandana*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ejemplo muy claro de esto son las personas santas que representan los *Upanīṣads*. Por adorar al Señor siguiendo la senda del amor espontáneo, alcanzaron los pies de loto de Vrajendra-nandana, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

En el planeta Goloka Vṛndāvana, los principales sirvientes de Kṛṣṇa son Raktaka y Patraka. Los principales amigos de Kṛṣṇa son, entre otros, Śrīdāmā y Subala. Están también las *gopīs* mayores y los pastores de vacas encabezados por Nanda Mahārāja, madre Yaśodā y otros. Todas esas personalidades se ocupan eternamente en el servicio amoroso del Señor conforme a su particular apego por Kṛṣṇa. Quien desea regresar al hogar para servir al Señor directamente puede sentirse atraído por Kṛṣṇa como sirviente, amigo, padre o madre. Quien sirve continuamente a Kṛṣṇa durante esta vida con un éxtasis particular, al abandonar el cuerpo material, recibe un cuerpo espiritual adecuado para servir a Kṛṣṇa en función de su apego particular. Se puede ofrecer servicio en calidad de sirviente, amigo, padre o madre. Del mismo modo, quien desea servir a Kṛṣṇa con actitud de amor conyugal, puede recibir un cuerpo bajo la guía de las *gopīs*. En relación con esto, el ejemplo más claro es el de los *śrutis*, las personalidades santas que representan los *Upanīṣads*. Los *śrutis* entienden que, sin servir a Kṛṣṇa y seguir los pasos de las *gopīs*, no hay posibilidad de entrar en el reino de Dios. Por ello, se ocupan en el servicio amoroso espontáneo de Kṛṣṇa y siguen los pasos de las *gopīs*.

VERSO 224

*nibhr̥ta-marun-mano 'kṣa-dṛḍha-yoga-yujo hr̥di yan
munaya upāsate tad arayo 'pi yayuḥ smaraṇāt
striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-ṣakta-dhiyo
vayam api te samāḥ sama-dṛśo ' űghri-saroja-sudhāḥ*

nibhr̥ta—controlado; *marut*—el aire vital; *manaḥ*—la mente;
akṣa—sentidos; *dṛḍha*—fuertes; *yoga*—en el proceso de *yoga* místico;
yujah—que están empeñados; *hr̥di*—en el corazón; *yat*—quienes;
munayah—los grandes sabios; *upāsate*—adoran; *tat*—eso; *arayah*—los
enemigos; *api*—también; *yayuḥ*—obtienen; *smaraṇāt*—de recordar;
striyah—las *gopīs*; *uraga-indra*—de serpientes; *bhoga*—como los cuerpos;
bhuja—los brazos; *daṇḍa*—como varas; *ṣakta*—atadas a; *dhiyah*—cuyas
mentes; *vayam api*—nosotros también; *te*—Tuyos; *samāḥ*—iguales a ellas;
sama-dṛśah—con las mismas emociones extáticas; *aṅghri-saroja*—de los
pies de loto; *sudhāḥ*—el néctar.

TRADUCCIÓN

«“Grandes sabios conquistan la mente y los sentidos con la práctica del sistema de *yoga* místico y el control de la respiración. Así ocupándose en *yoga* místico, ven a la Superalma en sus corazones y finalmente entran en el Brahman impersonal. Pero también los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios alcanzan esa posición por el simple hecho de pensar en el Señor Supremo. Sin embargo, las doncellas de Vraja, las *gopīs*, como se sentían atraídas por la belleza de Kṛṣṇa, tenían como único deseo abrazarle y estrechar Sus brazos, que son como serpientes. De ese modo, ellas finalmente saborearon el néctar de los pies de loto del Señor. También nosotros, los *Upaniṣads*, podemos saborear el néctar de Sus pies de loto siguiendo los pasos de las *gopīs*.”

SIGNIFICADO

En esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23) hablan los *śrutis*, la personificación de los *Vedas*.

VERSO 225

*'sama-dṛśaḥ'-śabde kahe 'sei bhāve anugati'
'samāḥ'-śabde kahe śrutira gopī-deha-prāpti*

sama-dṛśaḥ śabde—con la palabra *sama-dṛśaḥ*; *kahe*—dice; *sei*—que; *bhāve*—en la emoción; *anugati*—seguir; *samāḥ śabde*—con la palabra *samāḥ*; *kahe*—dice; *śrutira*—de las personas conocidas con el nombre de *śrutis*; *gopī-deha*—los cuerpos de *gopīs*; *prāpti*—logro.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*sama-dṛśaḥ*”, que se menciona en la cuarta línea del verso anterior, significa: “Seguir la actitud de las *gopīs*”. La palabra “*samāḥ*” significa: “El logro por parte de los *śrutis* de un cuerpo como el de las *gopīs*”.

VERSO 226

*'aṅghri-padma-sudhā'ya kahe 'kṛṣṇa-saṅgānanda'
vidhi-māрге nā pāiye vraje kṛṣṇa-candra*

aṅghri-padma-sudhāya—con el néctar de los pies de loto de Kṛṣṇa; *kahe*—dice; *kṛṣṇa-saṅga-ānanda*—bienaventuranza trascendental debida a la relación con Kṛṣṇa; *vidhi-māрге*—en la senda de los principios religiosos; *nā pāiye*—no se obtiene; *vraje*—en Goloka Vṛndāvana; *kṛṣṇa-candra*—al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*aṅghri-padma-sudhā*” significa: “Relacionarse íntima-mente con Kṛṣṇa”. Esa perfección sólo puede obtenerse con el amor espontáneo por Dios. No es posible llegar a Kṛṣṇa, en Goloka Vṛndāvana, sólo sirviendo al Señor conforme a principios regulativos.

VERSO 227

*nāyaṁ sukhāpo bhagavān
dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām
yathā bhakti-matām iha*

na—no; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, les es accesible a los devotos que se ocupan en servicio devocional espontáneo, pero los especuladores mentales, que se esfuerzan con grandes austeridades y penitencias por lograr la autorrealización y consideran que el ser y el cuerpo son una sola cosa, no pueden acceder a Él tan fácilmente.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21) lo habla Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Aparece en un pasaje en el que glorifica a madre Yaśodā y a otros devotos de Kṛṣṇa explicando que, con su amor, subyugan a Kṛṣṇa.

VERSO 228

*ataeva gopī-bhāva kari aṅgīkāra
rātri-dina cinte rādhā-kṛṣṇera vihāra*

ataeva—por lo tanto; *gopī-bhāva*—la actitud amorosa de las *gopīs*;

kari—haciendo; *aṅgīkāra*—aceptación; *rātri-dina*—día y noche; *cinte*—se piensa; *rādhā-kṛṣṇera*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *vihāra*—los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, hay que seguir la actitud que tienen las *gopīs* en su servicio. Con esa actitud trascendental, hay que pensar siempre en los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 229

*siddha-dehe cinti' kare tāhāññi sevana
sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa*

siddha-dehe—en el estado de perfección; *cinti'*—por recordar; *kare*—hace; *tāhāññi*—en el mundo espiritual; *sevana*—servicio; *sakhī-bhāve*—con la actitud de las *gopīs*; *pāya*—obtiene; *rādhā-kṛṣṇera*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *carāṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Después de pensar en Rādhā y Kṛṣṇa y en Sus pasatiempos durante mucho tiempo, y después de liberarse completamente de la contaminación material, el devoto se eleva al mundo espiritual. Allí, recibe la oportunidad de servir a Rādhā y Kṛṣṇa como una de las *gopīs*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que la palabra *siddha-deha*, «cuerpo espiritual perfecto», se refiere a un cuerpo que está más allá del cuerpo material denso compuesto de cinco elementos y del cuerpo astral sutil compuesto de mente, inteligencia y ego falso. En otras palabras, se obtiene un cuerpo completamente espiritual adecuado para ofrecer servicio a la pareja trascendental, Rādhā y Kṛṣṇa: *sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*.

Quien se sitúa en el cuerpo espiritual, que está más allá de los cuerpos materiales denso y sutil, está capacitado para servir a Rādhā y Kṛṣṇa. Ese

cuerpo recibe el nombre de *siddha-deha*. La entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo denso en función de sus actividades pasadas y del estado de su mente. En esta vida, el estado de la mente cambia de diversas formas, y la misma entidad viviente recibe en su siguiente vida otro cuerpo conforme a sus deseos. La mente, la inteligencia y el ego falso están siempre empeñados en un intento de dominar la naturaleza material. Conforme a ese cuerpo astral sutil, recibimos un cuerpo denso para disfrutar de los objetos de nuestros deseos. Conforme a las actividades del cuerpo que ahora tenemos, nos preparamos otro cuerpo sutil. Y conforme al cuerpo sutil, obtenemos otro cuerpo denso. Ése es el proceso de la existencia material. Sin embargo, cuando nos situamos en el plano espiritual y no deseamos cuerpos densos ni sutiles, obtenemos nuestro cuerpo espiritual original. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehañ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*.

Con el cuerpo espiritual nos elevamos al mundo espiritual y nos situamos en Goloka Vṛndāvana o en otro planeta Vaikuṅṭha. En el cuerpo espiritual ya no hay deseos materiales, y nos sentimos plenamente satisfechos ofreciendo servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā y Kṛṣṇa. Ése es el nivel del *bhakti* (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*). Cuando el cuerpo, la mente y los sentidos espirituales están completamente purificados, podemos ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios y a Su consorte. En Vaikuṅṭha, la consorte es Lakṣmī, y en Goloka Vṛndāvana, la consorte es Śrīmatī Rādhārāṇī. En el cuerpo espiritual, libre de contaminación material, podemos servir a Rādhā-Kṛṣṇa y a Lakṣmī-Nārāyaṇa. En esa posición espiritual, ya no pensamos en la complacencia de nuestros propios sentidos. Ese cuerpo espiritual recibe el nombre de *siddha-deha*, y es el cuerpo con el que podemos ofrecer servicio trascendental a Rādhā y Kṛṣṇa. El proceso consiste en ocupar los sentidos trascendentales en servicio devocional amoroso. Este verso menciona específicamente: *sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa*: Sólo personas que se han elevado al plano trascendental y que manifiestan la actitud de la *gopīs* pueden ocuparse en el servicio de los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 230

*gopī-ānugatya vinā aiśvarya-jñāne
bhajileha nāhi pāya vrajendra-nandane*

gopī-ānugatya—sumisión a las *gopīs*; *vinā*—sin; *aiśvarya-jñāne*—con el conocimiento de la opulencia; *bhajileha*—si sirve al Señor Supremo; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *vrajendra-nandane*—al hijo de Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Quien no siga los pasos de las *gopīs*, no podrá alcanzar el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja. Quien se deje dominar por el conocimiento de la opulencia del Señor, no podrá alcanzar los pies de loto del Señor, aunque se ocupe en servicio devocional.

SIGNIFICADO

Con el proceso de *viddhi-mārga*, mediante el cual adoramos al Señor siguiendo principios regulativos conforme a las instrucciones del *śāstra* y del maestro espiritual, podemos adorar a Lakṣmī-Nārāyaṇa. Pero mediante ese proceso no es posible adorar directamente a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā-Kṛṣṇa. En los tratos entre Rādhā y Kṛṣṇa y las *gopīs* no se manifiestan las opulencias de Lakṣmī-Nārāyaṇa. El proceso de *viddhi-mārga*, que consiste en seguir los principios regulativos, se utiliza en la adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa, mientras que el proceso de servicio espontáneo —que consiste en seguir los pasos de las *gopīs*, que son habitantes de Vṛndāvana— es trascendentalmente más avanzado, y es el proceso mediante el cual se adora a Rādhā y Kṛṣṇa. Esa elevada posición no se puede alcanzar mientras se adora al Señor con toda Su opulencia. Quienes sienten atracción por el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa deben seguir los pasos de las *gopīs*. Sólo entonces les será posible entrar en el servicio del Señor en Goloka-Vṛndāvana y relacionarse directamente con Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 231

tāhāte dṛṣṭānta—*lakṣmī karilā bhajana*
tathāpi nā pāila vraje vrajendra-nandana

tāhāte—de esto; *dr̥ṣṭānta*—la demostración; *lakṣmi*—la diosa de la fortuna; *karila*—hizo; *bhajana*—adoración; *tathāpi*—aun así; *nā*—no; *pāila*—obtuvo; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—al hijo de Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En relación con esto, el ejemplo que no hemos mencionado es la diosa de la fortuna, que adoró al Señor Kṛṣṇa para participar en Sus pasatiempos de Vṛndāvana. Pero, debido a la opulencia de su modo de vida, no pudo alcanzar el servicio de Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

VERSO 232

*nāyam śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīṇām*

na—no; *ayam*—esta; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho; *u*—¡ay!; *nitānta-rateḥ*—que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ*—la misericordia; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de las mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con la fragancia; *rucām*—y el lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otros; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhujā-daṇḍa*—por los brazos; *gṛhīta*—abrazados; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdha-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—que; *udagāt*—se manifestaron; *vraja-sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, las trascendentales muchachas de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Śrī Kṛṣṇa estrechó a las *gopīs* entre Sus brazos mientras danzaba con ellas, durante el *rāsa-līlā*. Esa misericordia trascendental no le fue nunca concedida a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes

del mundo espiritual. En verdad, las hermosas muchachas de los planetas celestiales, que tienen el lustre corporal y el aroma de la flor de loto, nunca pudieron llegar siquiera a imaginarse algo semejante. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, que son muy hermosas según los cánones materiales?”»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

VERSO 233

*eta śuni' prabhu tānre kaila āliṅgana
dui jane galāgali karena krandana*

eta śuni'—tras escuchar esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Rāmānanda Rāya; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui jane*—ambos; *galāgali*—abrazados hombro con hombro; *karena*—hicieron; *krandana*—llanto.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rāmānanda Rāya y, así estrechamente abrazados, ambos comenzaron a llorar.

VERSO 234

*ei-mata premāveśe rātri goñāilā
prātaḥ-kāle nija-nija-kārye duñhe gelā*

ei-mata—de ese modo; *prema-āveśe*—con amor extático por Dios; *rātri*—la noche; *goñāilā*—pasaron; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *nija-nija-kārye*—a sus propios deberes respectivos; *duñhe*—ambos; *gelā*—partieron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, absortos en amor extático por Dios, pasaron la noche entera. Por la mañana, los dos partieron para atender sus respectivos deberes.

VERSO 235

*vidāya-samaye prabhura caraṇe dhariyā
rāmānanda rāya kahe vinati kariyā*

vidāya-samaye—en el momento de partir; *prabhura caraṇe*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā*—haciendo suyos; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahe*—dice; *vinati kariyā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Antes de despedirse de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya se postró en el suelo y se tomó de los pies de loto del Señor. Entonces, sumisamente, dijo lo siguiente.

VERSO 236

*'more kṛpā karite tomāra ihāñ āgamana
dina daśa rahi' śodha mora duṣṭa mana*

more—a mí; *kṛpā*—misericordia; *karite*—para hacer; *tomāra*—Tuya; *ihāñ*—aquí; *āgamana*—venida; *dina daśa rahi'*—quedándote al menos diez días; *śodha*—purifica; *mora*—mía; *duṣṭa mana*—contaminada mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo: «Tú has venido aquí simplemente para mostrarme Tu misericordia sin causa. Por eso, quédate al menos diez días y purifica mi contaminada mente.

VERSO 237

*tomā vinā anya nāhi jīva uddhārite
tomā vinā anya nāhi kṛṣṇa-prema dite'*

tomā vinā—sin Ti; *anya*—nadie más; *nāhi*—no hay; *jīva*—a la entidad viviente; *uddhārite*—para liberar; *tomā vinā*—sin Ti; *anya*—nadie más; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-prema dite*—para otorgar amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De no ser Tú, no hay nadie que pueda liberar a todas las entidades vivientes, pues sólo Tú puedes dar amor por Kṛṣṇa.»

VERSO 238

*prabhu kahe,—āilāṇa śuni' tomāra guṇa
kṛṣṇa-kathā śuni, śuddha karāite mana*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āilāṇa*—Yo vine; *śuni'*—al escuchar; *tomāra*—tuyas; *guṇa*—cualidades; *kṛṣṇa-kathā*—esos temas acerca de Kṛṣṇa; *śuni*—Yo escucho; *śuddha karāite*—para purificar; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Vine aquí porque escuché acerca de tus buenas cualidades. Vine para escucharte hablar de Kṛṣṇa y así purificar Mi mente.

VERSO 239

*yaiche śuniluṅ, taiche dekhiluṅ tomāra mahimā
rādhā-kṛṣṇa-premarasa-jñānera tumi sīmā*

yaiche—tanto; *śuniluṅ*—como yo había escuchado; *taiche*—tanto; *dekhiluṅ*—he visto; *tomāra mahimā*—tus glorias; *rādhā-kṛṣṇa-prema-rasa-jñānera*—del conocimiento trascendental de los

amoríos de Rādhā y Kṛṣṇa; *tumi*—tú; *sīmā*—el límite supremo.

TRADUCCIÓN

«Ahora he podido ver tus glorias con Mis propios ojos, se Me confirma todo lo que había escuchado de ti. En lo que se refiere a los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en actitud amorosa, tú eres el límite del conocimiento.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo ver que Rāmānanda Rāya era la mayor autoridad en cuestión de conocimiento trascendental de los amores de Rādhā y Kṛṣṇa. De hecho, en este verso el Señor afirma que Rāmānanda Rāya era el límite de ese conocimiento.

VERSO 240

*daśa dinera kā-kathā yāvat āmi jība’
tāvat tomāra saṅga chāḍite nāriba*

daśa dinera—de diez días; *kā-kathā*—qué decir; *yāvat*—mientras; *āmi*—Yo; *jība’*—viva; *tāvat*—en esa medida; *tomāra*—de ti; *saṅga*—la compañía; *chāḍite*—abandonar; *nāriba*—no podré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «No hablemos de diez días; mientras viva, Me será imposible abandonar tu compañía.»

VERSO 241

*nīlācale tumi-āmi thākiba eka-saṅge
sukhe goṅāiba kāla kṛṣṇa-kathā-raṅge*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *tumi*—tú; *āmi*—Yo; *thākiba*—estaremos; *eka-saṅge*—juntos; *sukhe*—con felicidad; *goṅāiba*—pasaremos; *kāla*—el

tiempo; *kṛṣṇa-kathā-range*—con la alegría de hablar de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Tú y Yo estaremos juntos en Jagannātha Purī. Llenos de alegría, pasaremos el tiempo juntos, hablando de Kṛṣṇa y de Sus pasatiempos.»

VERSO 242

*eta bali' duñhe nija-nija kārye gelā
sandhyā-kāle rāya punaḥ āsiyā mililā*

eta bali'—tras decir esto; *duñhe*—ambos; *nija-nija*—sus propios respectivos; *kārye*—en los deberes; *gelā*—partieron; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *punaḥ*—de nuevo; *āsiyā*—yendo allí; *mililā*—se reunieron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, ambos partieron para cumplir con sus respectivos deberes. Al anochecer, Rāmānanda Rāya regresó para ver de nuevo al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 243

*anyonye mili' duñhe nibhṛte vasiyā
praśnottara-goṣṭhī kahe ānandita hañā*

anyonye—el uno al otro; *mili'*—encontrando; *duñhe*—ambos; *nibhṛte*—en un lugar apartado; *vasiyā*—sentados; *praśna-uttara*—de preguntas y respuestas; *goṣṭhī*—una conversación; *kahe*—hablando; *ānandita*—llenos de júbilo; *hañā*—sintiéndose.

TRADUCCIÓN

Así, volvieron a verse repetidas veces y, sentados en un lugar

apartado, hablaban llenos de júbilo sobre el servicio devocional mediante el sistema de preguntas y respuestas.

VERSO 244

*prabhu puche, rāmānanda karena uttara
ei mata sei rātre kathā paraspara*

prabhu puche—el Señor pregunta; *rāmānanda*—Rāya Rāmānanda; *karena*—da; *uttara*—respuestas; *ei mata*—de ese modo; *sei rātre*—esa noche; *kathā*—conversación; *paraspara*—mutua.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía las preguntas, y Śrī Rāmānanda Rāya daba las respuestas. De ese modo, pasaban la noche conversando.

VERSO 245

*prabhu kahe,—“kon vidyā vidyā-madhye sāra?”
rāya kahe,—“kṛṣṇa-bhakti vinā vidyā nāhi āra”*

prabhu kahe—el Señor preguntó; *kon*—cuál; *vidyā*—conocimiento; *vidyā-madhye*—entre todo el conocimiento; *sāra*—el más importante; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional de Kṛṣṇa; *vinā*—excepto; *vidyā*—educación; *nāhi*—no hay; *āra*—ninguna otra.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el Señor preguntó: «De todos los tipos de educación, ¿cuál es el más importante?».

Rāmānanda Rāya contestó: «La única educación importante es el trascendental servicio devocional a Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Los versos del 245 al 257 son preguntas y respuestas entre Śrī Caitanya

Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya. En esos intercambios se da un intento de mostrar la diferencia entre la existencia material y la existencia espiritual. La educación consciente de Kṛṣṇa es siempre trascendental y es la mejor de entre todas las formas de educación. El objetivo de la educación material es aumentar las actividades de la complacencia material de los sentidos. Más allá de la complacencia material de los sentidos, hay otra forma negativa de conocimiento que recibe el nombre de *brahma-vidyā*, conocimiento trascendental impersonal. Pero, más allá de ese conocimiento del Brahman impersonal, *brahma-vidyā*, está el conocimiento del servicio devocional al Señor Supremo, Viṣṇu. Ese conocimiento es más elevado. Y todavía más elevado es el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, que es la forma de educación más elevada. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.49):

*tat karma hari-toṣaṁ yat
sā vidyā tan-matir yayā*

«La actividad destinada a complacer al Señor Supremo es la mejor, y la educación que realza nuestra conciencia de Kṛṣṇa es la mejor». El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24) afirma además:

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

Con estas palabras, Prahlāda Mahārāja respondió a una pregunta de su padre. Prahlāda Mahārāja dijo: «Escuchar o cantar acerca del Señor Viṣṇu, recordarle, servir Sus pies de loto, adorarle, ofrecerle oraciones, ser Su sirviente o Su amigo, sacrificarlo todo por servirle; todo ello son formas de servicio devocional. Cuando alguien se ocupa en esas actividades, se considera que su educación ha llegado a la perfección suprema».

'kīrti-gaṇa-madhye jīvera kon baḍa kīrti?'
'kṛṣṇa-bhakta baliyā yāñhāra haya khyāti'

kīrti-gaṇa-madhye—de entre las actividades gloriosas; *jīvera*—de la entidad viviente; *kon*—cuál; *baḍa*—la más grande; *kīrti*—gloria; *kṛṣṇa-bhakta*—el devoto del Señor Kṛṣṇa; *baliyā*—como; *yāñhāra*—de quien; *haya*—hay; *khyāti*—la reputación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Rāmānanda Rāya: «De entre todas las actividades gloriosas, ¿cuál es la más gloriosa?».

Rāmānanda Rāya contestó: «La persona que es famosa por ser devoto del Señor Kṛṣṇa disfruta de la fama y la gloria más elevadas».

SIGNIFICADO

La mejor reputación de que puede gozar un ser viviente es la de ser devoto de Kṛṣṇa y actuar con conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, todos tratamos de ser famosos por tener una gran cuenta bancaria o acumular grandes opulencias materiales. Entre los *karmīs*, hay una constante competición por progresar en una sociedad rica. El mundo entero gira en función de esa actitud competitiva. Pero la fama y el renombre que de ello se derivan son temporales, pues sólo duran mientras existe el cuerpo material temporal. También es posible lograr la fama como *brahma-jñāni*, como erudito impersonalista, o llegar a ser una persona materialmente opulenta. En cualquier caso, la fama así obtenida es inferior a la fama del devoto de Kṛṣṇa. En el *Garuḍa Purāṇa* se dice:

kalau bhāgavatam nāma
durlabham naiva labhyate
brahma-rudra-padoṭkṛṣṭam
guruṇā kathitam mama

«En la era de Kali, la fama de quien es conocido por ser un gran devoto no es nada frecuente. Esa posición es, sin embargo, superior a la de los grandes semidiosos como Brahmā y Mahādeva. Ésa es la opinión de todos los maestros espirituales».

En el *Itihāsa-samuccaya*, Nārada dice a Puṇḍarīka:

*janmāntara-sahasreṣu
yasya syād buddhir īdṛśī
dāso 'haṁ vāsudevasya
sarvāḥ lokān samuddharet*

«La persona que, después de muchísimas vidas, llega a comprender que es el sirviente eterno de Vāsudeva, puede liberar todos los mundos».

En el *Ādi Purāṇa*, en una conversación entre Kṛṣṇa y Arjuna, se dice:

*bhaktānām anugacchanti
muktayaḥ śrutibhiḥ saha*

«La posición liberada más sublime procede del conocimiento védico. Todo el mundo sigue los pasos del devoto».

De forma similar, en el *Bṛhan-nāradya Purāṇa*, se afirma además:

*adyāpi ca muni-śreṣṭhā
brahmādyā api devatāḥ*

«Hasta este momento, ni siquiera los grandes semidioses como Brahmā y el Señor Śiva conocían la influencia del devoto».

Y en el *Garuḍa Purāṇa*:

*brāhmaṇānām sahasrebhyaḥ satra-yājī viśiṣyate
satra-yājī-sahasrebhyaḥ sarva-vedānta-pāraḡaḥ
sarva-vedānta-vit-kotyā viṣṇu-bhakto viśiṣyate
vaiṣṇavānām sahasrebhya ekānty eko viśiṣyate*

«Está escrito que, de entre miles de *brāhmaṇas*, tal vez uno esté cualificado para celebrar sacrificios, y que, de entre los miles de *brāhmaṇas* cualificados que son expertos en ofrendas de sacrificio, tal vez un *brāhmaṇa* erudito haya llegado más allá del conocimiento védico. A él se le considera el mejor de entre todos esos *brāhmaṇas*. Aun así, de entre miles de *brāhmaṇas* que han superado el conocimiento védico, tal vez uno sea un *viṣṇu-bhakta*, y esa persona es sumamente famosa. De entre muchos miles de *vaiṣṇavas* como él, el más famoso es el que está completamente establecido en el servicio del Señor Kṛṣṇa. En verdad, la persona que está consagrada por completo al servicio del Señor, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.13.4), encontramos también la siguiente

afirmación:

*śrutasya puṁsām sucira-śramasya
nanv añjasā sūribhir īḍito 'rthaḥ
tat-tad-guṇānuśravaṇam mukunda-
pādāravindam hṛdayeṣu yeṣām*

La persona que, después de enormes esfuerzos, llega a poseer una gran erudición en las Escrituras védicas adquiere, sin duda, mucha fama. Sin embargo, es ciertamente superior el que siempre está escuchando y cantando dentro de su corazón las glorias de los pies de loto de Mukunda». El *Nārāyaṇa-vyūha-stava* dice:

*nāhaṁ brahmāpi bhūyāsam
tvad-bhakti-rahito hare
tvayi bhaktas tu kīto 'pi
bhūyāsam janma-janmasu*

«No aspiro a nacer como *brahmā*, si ese *brahmā* no es devoto del Señor. Me sentiría satisfecho de nacer como un simple insecto, si se me diera la oportunidad de vivir en casa de un devoto».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchos versos parecidos, en especial: 3.25.38, 4.24.29, 4.31.22, 7.9.24 y 10.14.30. Fue el Señor Śiva quien dijo: «Yo no conozco la verdad acerca de Kṛṣṇa, pero el devoto del Señor Kṛṣṇa conoce toda la verdad. De entre todos los devotos del Señor Kṛṣṇa, Prahlāda es el más grande». Por encima de Prahlāda, están los Pāṇḍavas, que son aún más avanzados. Los miembros de la dinastía Yadu son aún más avanzados y están por encima de los Pāṇḍavas. En la dinastía Yadu, Uddhava es el devoto más avanzado, y por encima de Uddhava están las doncellas de Vraja-dhāma, las *gopīs*.

En el *Bṛhad-vāmana Purāṇa*, el Señor Brahmā dice a Bhṛgu:

*ṣaṣṭi-varṣa-sahasrāṇi
mayā taptam tapaḥ purā
nanda-gopa-vraja-strīṇām
pāda-reṇūpalabdhave*

«Yo me sometí a meditación y austeridades durante sesenta mil años sin otro objeto que comprender el polvo de los pies de loto de las *gopīs*. Pero, aun así, no logré entenderlo. Y por no hablar sólo de mí, ni siquiera el Señor

Śiva, el Señor Śeṣa y la diosa de la fortuna, Lakṣmī, lograron entenderlo». En el *Ādi Purāṇa*, la propia Suprema Personalidad de Dios dice:

*na tathā me priyatamo
brahmā rudraś ca pāṛthiva
na ca lakṣmīr na cātmā ca
yathā gopī-jano mama*

«Ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la diosa de la fortuna ni Mi propia persona Me son tan queridos como las *gopīs*». De todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī es la suprema. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī son los sirvientes más excelsos de Śrīmatī Rādhārāṇī y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quienes se consagran a su servicio son conocidos como devotos *rūpānugas*. El *Caitanya-candrāmṛta* (26) dice lo siguiente acerca de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*āstām vairāgya-koṭir bhavatu śama-dama-kṣānti-maitry-ādi-koṭis
tattvānudhyāna-koṭir bhavatu bhavatu vā vaiṣṇavī bhakti-koṭiḥ
koṭy-aṁśo 'py asya na syāt tad api guṇa-gaṇo yaḥ svataḥ-siddha āste
śrīmac-caitanyacandra-priya-carāṇa-nakha-jyotir āmoda-bhājām*

Las cualidades de quien se ocupa en el servicio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu —como, por ejemplo, su reputación, sus austeridades, sus penitencias y su conocimiento— no tienen comparación con las buenas cualidades de otros. Ésa es la perfección del devoto que está siempre ocupado en el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 247

'sampattira madhye jīvera kon sampatti gaṇi?'
'rādhā-kṛṣṇe prema yāñira, sei baḍa dhanī'

sampattira—riquezas; *madhye*—entre; *jīvera*—de las entidades vivientes; *kon*—cuál; *sampatti*—la riqueza; *gaṇi*—aceptamos; *rādhā-kṛṣṇe*—a Śrīmatī Rādhārāṇī y a Kṛṣṇa; *prema*—servicio amoroso; *yāñira*—cuyo; *sei*—él; *baḍa*—muy grande; *dhanī*—capitalista.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De entre los muchos capitalistas que poseen enormes riquezas, ¿quién es el más rico?». Rāmānanda Rāya contestó: «El más rico en amor por Rādhā y Kṛṣṇa es el mayor de los capitalistas».

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están tratando de conseguir riquezas para satisfacer los sentidos. En realidad, a nadie le preocupa nada que no sea la adquisición y el mantenimiento de bienes materiales. Los ricos suelen ser considerados las personalidades más importantes del mundo material, pero cuando comparamos a alguien materialmente rico con una persona rica en servicio devocional a Rādhā y Kṛṣṇa, vemos que éste último es el más grande capitalista. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.39.2):

*kim alabhyaṁ bhagavati
prasanne śrī-niketane
tathāpi tat-parā rājan
na hi vāñchanti kiñcana*

«¿Qué hay que pueda ser difícil para los devotos del Señor Kṛṣṇa, que es el refugio de la diosa de la fortuna? ¡Oh, rey!, esos devotos pueden obtenerlo todo, pero, aun así, no desean nada».

VERSO 248

*‘duḥkha-madhye kona duḥkha haya gurutara?’
‘kṛṣṇa-bhakta-viraha vinā duḥkha nāhi dekhi para’*

duḥkha-madhye—de entre los sufrimientos de la vida; *kona*—cuál; *duḥkha*—sufrimiento; *haya*—es; *gurutara*—más doloroso; *kṛṣṇa-bhakta-viraha*—estar separado del devoto del Señor Kṛṣṇa; *vinā*—aparte de; *duḥkha*—desdicha; *nāhi*—no hay; *dekhi*—yo veo; *para*—otra.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todas las formas de

sufrimiento, ¿cuál es la más dolorosa?».

Śrī Rāmānanda Rāya contestó: «Excepto estar separado del devoto de Kṛṣṇa, no sé de ninguna desdicha insoportable».

SIGNIFICADO

En relación con esto, el Señor dice en las Escrituras védicas:

*mām anārādhya duḥkhārtaḥ
kuṭumbāsakta-mānasaḥ
sat-saṅga-rahito martyo
vṛddha-sevā-paricyutaḥ*

«La persona que no Me adora, que está indebidamente apegada a la familia y que no sigue el proceso de servicio devocional, debe ser considerada sumamente desdichada. Del mismo modo, aquel que no se relaciona con *vaiṣṇavas*, o que no ofrece servicio a su superior, también es sumamente desdichado».

También en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.5.44) se afirma:

*sva-jīvanādhikam prārthyaṁ
śrī-viṣṇu-jana-saṅgataḥ
vicchedena kṣaṇam cātra
na sukhāṁśam labhāmahe*

«De todos los tipos de cosas deseables que la entidad viviente experimenta en su vida, la relación con los devotos del Señor es la mejor. Cuando nos separamos del devoto, aunque sea por un momento, no podemos disfrutar de felicidad».

VERSO 249

*'mukta-madhya kon jīva mukta kari' māni?
'kṛṣṇa-prema yānra, sei mukta-śiromaṇi'*

mukta-madhya—entre las liberadas; *kon*—cuál; *jīva*—entidad viviente; *mukta*—liberada; *kari'*—considerar como; *māni*—aceptamos; *kṛṣṇa-prema*—quien ama a Kṛṣṇa; *yānra*—de quien; *sei*—esa persona; *mukta-śiromaṇi*—la más elevada de las almas liberadas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces: «De todas las personas liberadas, ¿a cuál se debe considerar más elevada?».

Rāmānanda Rāya contestó: «Aquel que tiene amor por Kṛṣṇa ha alcanzado la liberación suprema».

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5), se dice:

*muktānām api siddhānām
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
su-durlabhaḥ praśāntātmā
kotiṣv api mahā-mune*

«¡Oh, gran sabio!, de entre los muchos millones de personas liberadas, y de entre los millones que han alcanzado la perfección, es muy difícil hallar a un devoto del Señor Nārāyaṇa. En verdad, él es la persona más perfecta y pacífica».

VERSO 250

*'gāna-madhye kona gāna—jīvera nija dharma?
'rādhā-kṛṣṇera prema-keli'—yei gītera marma*

gāna-madhye—entre las canciones; *kona gāna*—qué canción; *jīvera*—de la entidad viviente; *nija*—su propia; *dharma*—religión; *rādhā-kṛṣṇera* *prema-keli*—los amores de Rādhā y Kṛṣṇa; *yei*—el cual; *gītera*—de la canción; *marma*—el significado.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Rāmānanda Rāya: «De entre todas las canciones, ¿cuál debe ser considerada la verdadera religión de la entidad viviente?».

Rāmānanda Rāya contestó: «La canción que habla de los amores de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa es superior a todas las demás».

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.36):

*anugrahāya bhaktānām
mānuṣaṁ deham āsthitaḥ
bhajate tādrśīḥ krīḍā
yāḥ śrutvā tat-paro bhavet*

«El Señor Kṛṣṇa desciende aparentemente en la forma de un ser humano, y manifiesta Sus pasatiempos trascendentales en Vṛndāvana para que el alma condicionada pueda sentirse atraída a escuchar acerca de Sus actividades trascendentales». A los no devotos se les prohíben estrictamente las canciones que glorifican los amores de Rādhā y Kṛṣṇa. Para quien no es devoto, escuchar las canciones de Jayadeva Gosvāmī, Caṇḍīdāsa y otros devotos excelsos acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa es muy peligroso. El Señor Śiva bebió un océano de veneno, pero no debemos imitarle. Primero debemos llegar a ser devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Sólo entonces podremos disfrutar y saborear bienaventuranza trascendental cuando escuchemos las canciones de Jayadeva. Si simplemente imitamos las actividades del Señor Śiva y bebemos veneno, ciertamente encontraremos la muerte.

Las conversaciones entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya están destinadas exclusivamente a los devotos avanzados. Quienes se hallan en el plano mundano y estudian esas conversaciones con vistas a formular una tesis y obtener un doctorado, no podrán entenderlas. En verdad, estas conversaciones tendrán en ellos efectos venenosos.

VERSO 251

*śreyo-madhye kona śreyaḥ jīvera haya sāra?
kṛṣṇa-bhakta-saṅga vinā śreyaḥ nāhi āra'*

śreyaḥ-madhye—entre las actividades benéficas; *kona*—cuál;
śreyaḥ—función benéfica; *jīvera*—de la entidad viviente; *haya*—es; *sāra*—la esencia; *kṛṣṇa-bhakta-saṅga*—compañía de los devotos del Señor Kṛṣṇa;
vinā—excepto; *śreyaḥ*—actividad benéfica; *nāhi*—no hay; *āra*—otra.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todas las actividades benéficas y auspiciosas, ¿cuál es la mejor para la entidad viviente?»

Rāmānanda Rāya contestó: «La única actividad auspiciosa es estar en compañía de los devotos de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.30):

*ata ātyantikam kṣemam
pṛcchāmo bhavato 'naghāḥ
saṁsāre 'smin kṣaṇārdho 'pi
sat-saṅgaḥ śevadhir nṛṇām*

«Te estamos pidiendo que nos digas cuál es la actividad benéfica más perfecta. Pienso que, en este mundo material, la compañía de los devotos —aunque sea por un momento— es el mayor de los tesoros para la humanidad».

VERSO 252

*'kāñhāra smaraṇa jīva karibe anukṣaṇa'
'kṛṣṇa'-nāma-guṇa-līlā—pradhāna smaraṇa'*

kāñhāra—de quién; *smaraṇa*—recuerdo; *jīva*—la entidad viviente; *karibe*—debe hacer; *anukṣaṇa*—constantemente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-līlā*—Sus cualidades y pasatiempos; *pradhāna smaraṇa*—el recuerdo más importante.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Qué deben recordar constantemente las entidades vivientes?».

Rāmānanda Rāya contestó: «Los principales objetos de recuerdo son siempre el santo nombre del Señor, Sus cualidades y Sus pasatiempos».

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.36) afirma:

*tasmāt sarvātmanā rājan
hariḥ sarvatra sarvadā
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
smartavyo bhagavān nṛṇām*

«Śukadeva Gosvāmī concluye: “La ocupación de la entidad viviente debe ser recordar siempre y en toda circunstancia a la Suprema Personalidad de Dios. Todos los seres humanos deben escuchar acerca del Señor, glorificarle y recordarle».

VERSO 253

*‘dhyeya-madhye jīvera kartavya kon dhyāna?’
‘rādhā-kṛṣṇa-padāmbuja-dhyāna—pradhāna’*

dhyeya-madhye—de entre todos los tipos de meditación; *jīvera*—de la entidad viviente; *kartavya*—el deber; *kon*—cuál; *dhyāna*—meditación; *rādhā-kṛṣṇa-pada-ambuja*—en los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa; *dhyāna*—meditación; *pradhāna*—es la principal.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces: «De las muchas formas de meditación, ¿cuál es la que deben practicar todas las entidades vivientes?».

Śrīla Rāmānanda Rāya contestó: «El principal deber de la entidad viviente es meditar en los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.14) afirma:

*tasmād ekena manasā
bhagavān sātvatām patiḥ*

*śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
dhyeyaḥ pūjyaś ca nityadā*

Sūta Gosvāmī contestó a los sabios encabezados por Śaunaka: «Todo el mundo debe escuchar con gran atención los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Debemos glorificar Sus actividades y meditar regularmente en Él».

VERSO 254

*‘sarva tyajī’ jīvera kartavya kāhān vāsa?’
‘vraja-bhūmi vṛndāvana yāhān līlā-rāsa’*

sarva—todo; *tyajī’*—abandonando; *jīvera*—de la entidad viviente; *kartavya*—hacerse; *kāhān*—dónde; *vāsa*—residencia; *vraja-bhūmi*—la tierra de Vrajabhūmi; *vṛndāvana*—Vṛndāvana, el lugar sagrado; *yāhān*—donde; *līlā-rāsa*—el Señor Kṛṣṇa realizó Su danza *rāsa*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Dónde debe vivir la entidad viviente, abandonando todos los demás lugares?». Rāmānanda Rāya contestó: «Debe vivir en el lugar sagrado conocido con los nombres de Vṛndāvana o Vrajabhūmi, donde el Señor realizó Su danza *rāsa*».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.61):

*āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syām
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajam sva-janam ārya-patham ca hitvā
bhejur mukunda-padavīm śrutibhir vimṛgyām*

Uddhava dijo: «Que yo me vuelva una de las hierbas o plantas de Vṛndāvana que pisan las *gopīs*, quienes abandonaron todo vínculo con familiares y amigos y decidieron adorar los pies de loto de Mukunda. Sus pies de loto los buscan todas las grandes personas santas expertas en el

estudio de las Escrituras védicas».

VERSO 255

śravaṇa-madhye jīvera kon śreṣṭha śravaṇa?
‘rādhā-kṛṣṇa-prema-keli karṇa-rāsayana’

śravaṇa-madhye—de todos los temas para escuchar; *jīvera*—de la entidad viviente; *kon*—cuál; *śreṣṭha*—el más importante; *śravaṇa*—tema para escuchar; *rādhā-kṛṣṇa-prema-keli*—los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa; *karṇa-rasa-ayana*—lo más agradable para el oído.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todos los temas que la gente escucha, ¿cuál es el mejor para todas las entidades vivientes?». Rāmānanda Rāya contestó: «Escuchar acerca de los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa es lo más agradable para el oído».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39):

vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idam ca viṣṇoḥ
śraddhānvito ‘nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ
bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmaṁ
hrd-rogaṁ āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ

«Aquel que escucha con fe acerca de las relaciones entre el Señor Kṛṣṇa y las *gopīs* en la danza *rāsa*, y aquel que narra esas actividades, alcanzan el estado perfecto del servicio devocional y, simultáneamente, pierden los deseos de disfrute material».

La persona liberada que escucha acerca de los amores de Rādhā y Kṛṣṇa no se siente inclinada a tener deseos lujuriosos. En cierta ocasión, un truhán mundano dijo que, cuando los *vaiṣṇavas* cantaban los nombres «¡Rādhā, Rādhā!», él recordaba a la esposa del barbero, que se llamaba Rādhā. Es un ejemplo práctico. Mientras no estemos liberados, no debemos tratar de escuchar acerca de los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa. Si alguien que no está

liberado escucha un relato de la danza *rāsa*, puede que recuerde sus propias actividades mundanas y sus relaciones ilícitas con alguna mujer que tal vez se llame también Rādhā. En el estado condicionado, no debemos tratar siquiera de recordar esas cosas. Mediante la práctica de los principios regulativos, debemos elevarnos al plano de la atracción espontánea por Kṛṣṇa. Sólo entonces debemos escuchar acerca del *rādhā-kṛṣṇa-līlā*. Aunque son temas muy agradables tanto para las almas condicionadas como para las liberadas, el alma condicionada no debe tratar de escuchar acerca de ellos. Las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu se dieron en el plano liberado.

VERSO 256

'upāsyera madhye kon upāsyā pradhāna?'
'śreṣṭha upāsyā—yugala 'rādhā-kṛṣṇa' nāma'

upāsyera—los objetos de adoración; *madhye*—entre; *kon*—cuál;
upāsyā—objeto de adoración; *pradhāna*—el principal; *śreṣṭha*—el principal;
upāsyā—objeto de adoración; *yugala*—la pareja; *rādhā-kṛṣṇa nāma*—el
santo nombre de Rādhā-Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De entre todos los objetos de adoración, ¿cuál es el principal?».

Rāmānanda Rāya contestó: «El principal objeto de adoración es el santo nombre de Rādhā y Kṛṣṇa, el *mantra* Hare Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.22):

etāvān eva loke 'smin
pumsām dharmah paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ

«En el mundo material, el único deber de la entidad viviente es emprender

la senda del *bhakti-yoga* y cantar el santo nombre del Señor».

VERSO 257

'mukti, bhukti vāñche yei, kāhān duñhāra gati?'
'sthāvara-deha, deva-deha yaiche avasthiti'

mukti—la liberación; *bhukti*—el disfrute de los sentidos; *vāñche*—desea; *yei*—aquel que; *kāhān*—dónde; *duñhāra*—de ambos; *gati*—el destino; *sthāvara-deha*—un cuerpo de árbol; *deva-deha*—un cuerpo de semidiós; *yaiche*—tal y como; *avasthiti*—situado.

TRADUCCIÓN

«Y, ¿cuál es el destino de quienes desean la liberación y de quienes desean la complacencia de los sentidos?», preguntó Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Rāmānanda Rāya contestó: «Quienes traten de fundirse en la existencia del Señor Supremo tendrán que recibir un cuerpo como el de los árboles. Y quienes sienten una fuerte inclinación por la complacencia de los sentidos, obtendrán cuerpo de semidiós».

SIGNIFICADO

Quienes desean liberarse fundiéndose en la existencia de Dios no desean la complacencia de los sentidos dentro del mundo material. Por otro lado, carecen de información acerca del servicio a los pies de loto del Señor. Por consiguiente, se condenan a vivir como árboles durante muchos miles de años. Los árboles, aunque son entidades vivientes, son inmóviles. El alma liberada que se funde en la existencia del Señor no es mejor que un árbol. Los árboles también se sostienen en la existencia del Señor, pues es lo mismo la energía material que la energía del Señor. De forma similar, la refulgencia Brahman también es la energía del Señor Supremo. Da lo mismo si permanecemos en la refulgencia Brahman o en la energía material, pues en ninguna de las dos hay actividad espiritual. Mejor situados están quienes desean el placer de los sentidos y la elevación a los planetas celestiales. Esas personas quieren disfrutar como habitantes del

cielo en los jardines del paraíso. Al menos conservan su individualidad para disfrutar de la vida. Pero los impersonalistas, que tratan de perder su individualidad, pierden al mismo tiempo el placer, tanto material como espiritual. El destino final de los filósofos budistas es volverse como piedras, que son inmóviles y no realizan actividades, ni materiales ni espirituales. En lo que se refiere a los *karmīs* que trabajan arduamente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.10.23) afirma:

*iṣṭveha devatā yajñaiḥ
svar-lokaṁ yāti yājñikaḥ
bhuñjīta deva-vat tatra
bhogān divyān nijāritān*

«Después de celebrar diversos sacrificios rituales para elevarse a los planetas celestiales, los *karmīs* llegan a ellos y disfrutan con los semidioses mientras duran los resultados obtenidos de sus actividades piadosas». En la *Bhagavad-gītā* (9.20-21), el Señor Kṛṣṇa dice:

*trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpā
yajñair iṣṭvā svar-gatiṁ prārthayante
te puṇyam āsādyā surendra-lokam
āsnanti divyān divi deva-bhogān*

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti
evaṁ trayī-dharmam anuprapannā
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

«Aquellos que estudian los *Vedas* y beben el jugo *soma*, buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Purificados de las reacciones de sus pecados, nacen en el piadoso planeta celestial de Indra, donde disfrutan de deleites divinos. Cuando han disfrutado de esos grandes placeres celestiales y han agotado los resultados de sus actividades piadosas, regresan de nuevo a este planeta mortal. Así pues, los que aspiran al goce de los sentidos adoptando los principios de los tres *Vedas*, solamente logran más nacimientos y muertes».

Por consiguiente, los *karmīs*, después de consumir los resultados de las actividades piadosas, regresan de nuevo a este planeta en forma de lluvia, y comienzan su vida como hierbas y plantas en el proceso evolutivo.

VERSO 258

*arasa-jña kāka cūṣe jñāna-nimba-phale
rasa-jña kokila khāya premāmra-mukule*

arasa-jña—aquellos que no saborean melodías; *kāka*—los cuervos; *cūṣe*—chupan; *jñāna*—del conocimiento; *nimba-phale*—en el amargo fruto *nimba*; *rasa-jña*—aquellos que disfrutan de las melodías trascendentales; *kokila*—los cucos; *khāya*—comen; *prema-āmra-mukule*—los brotes del árbol de mango del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Los que no saborean las melodías trascendentales son como los cuervos que chupan el jugo de los amargos frutos del árbol de *nimba* del conocimiento, mientras que quienes disfrutan de melodías son como los cucos que comen los brotes del árbol de mango del amor por Dios».

SIGNIFICADO

El proceso especulativo de la filosofía empírica es tan amargo como el fruto del árbol *nimba*. Sólo los cuervos saborean ese fruto. En otras palabras, el proceso filosófico de comprensión de la Verdad Absoluta es un proceso propio de hombres como cuervos. Pero los devotos como cucos tienen la voz muy dulce, y con ella cantan el santo nombre del Señor y saborean el dulce fruto del árbol de mango del amor por Dios. Esos devotos saborean dulces melodías con el Señor.

VERSO 259

*abhāgiyā jñānī āsvādaye śuṣka jñāna
kṛṣṇa-premāmṛta pāna kare bhāgyavān*

abhāgiyā—desdichados; *jñānī*—los especuladores filosóficos; *āsvādaye*—saborean; *śuṣka*—árido; *jñāna*—conocimiento empírico;

kṛṣṇa-prema-amṛta—el néctar del amor por Kṛṣṇa; *pāna*—beber; *kare*—hace; *bhāgyavān*—el afortunado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya concluyó: «Los desdichados filósofos empíricos saborean el árido proceso del conocimiento filosófico, mientras que los devotos beben regularmente el néctar del amor por Kṛṣṇa. Por eso son las personas más afortunadas que existen».

VERSO 260

ei-mata dui jana kṛṣṇa-kathā-rase
nṛtya-gīta-rodane haila rātri-śeṣe

ei-mata—de ese modo; *dui jana*—ambos (el Señor Caitanya y Rāmānanda Rāya); *kṛṣṇa-kathā-rase*—en las melodías de comentar los temas acerca de Kṛṣṇa; *nṛtya-gīta*—danzando y cantando; *rodane*—llorando; *haila*—hubo; *rātri-śeṣe*—el final de la noche.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya pasaron toda la noche saboreando las melodías de *kṛṣṇa-kathā*, los temas acerca de Kṛṣṇa. Mientras cantaban, danzaban y lloraban, la noche llegó a su final.

VERSO 261

donhe nija-nija-kārye calilā vihāne
sandhyā-kāle rāya āsi' mililā āra dine

donhe—ambos; *nija-nija-kārye*—en sus respectivos deberes; *calilā*—partieron; *vihāne*—por la mañana; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *āsi'*—viniendo de nuevo; *mililā*—encontró; *āra*—siguiente; *dine*—en el día.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, ambos partieron para cumplir con sus respectivos deberes, pero, al atardecer, Rāmānanda Rāya regresó de nuevo con el Señor.

VERSO 262

*iṣṭa-goṣṭhī kṛṣṇa-kathā kahi' kata-kṣaṇa
prabhu-pada dhari' rāya kare nivedana*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación espiritual; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *kahi'*—tras hablar; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *prabhu-pada*—los pies de loto del Señor; *dhari'*—tomando; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kare*—hace; *nivedana*—sumisión.

TRADUCCIÓN

Esa noche, después de hablar acerca de Kṛṣṇa durante un tiempo, Rāmānanda Rāya se tomó de los pies de loto del Señor y dijo lo siguiente.

VERSO 263

*'kṛṣṇa-tattva', 'rādhā-tattva', 'prema-tattva-sāra'
'rasa-tattva' 'līlā-tattva' vividha prakāra*

kṛṣṇa-tattva—la verdad acerca de Kṛṣṇa; *rādhā-tattva*—la verdad acerca de Rādhā; *prema-tattva-sāra*—la esencia de Sus asuntos amorosos; *rasa-tattva*—la verdad acerca de las melodías trascendentales; *līlā-tattva*—la verdad acerca de los pasatiempos del Señor; *vividha prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

«Existe una variedad de verdades trascendentales: la verdad acerca de

Kṛṣṇa, la verdad acerca de Rādhārāṇī, la verdad acerca de Sus relaciones de amor, la verdad acerca de Sus sentimientos trascendentales, y la verdad acerca de los pasatiempos del Señor.

VERSO 264

*eta tattva mora citte kaile prakāśana
brahmāke veda yena paḍāila nārāyaṇa*

eta tattva—todas esas diversas verdades; *mora citte*—en mi corazón; *kaile*—has hecho; *prakāśana*—manifestar; *brahmāke*—al Señor Brahmā; *veda*—el conocimiento védico; *yena*—como; *paḍāila*—enseñó; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«Tú has manifestado todas esas verdades trascendentales en mi corazón. Ésa es, exactamente, la forma en que Nārāyaṇa educó al Señor Brahmā».

SIGNIFICADO

El corazón de Brahmā recibió iluminación de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la información védica que se da en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.18):

*yo brahmāṇam vidadhāti pūrvaṁ
yo vai vedāṁś ca prahiṇoti tasmai
taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ
mumukṣur vai śaraṇam ahaṁ prapadye*

«Puesto que deseo la liberación, me entrego a la Suprema Personalidad de Dios, quien iluminó inicialmente al Señor Brahmā en el corazón con conocimiento védico. El Señor es la fuente original de toda iluminación y de todo avance espiritual». En relación con esto, leer también los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*: 2.9.30-35, 11.14.3, 12.4.40 y 12.13.19.

VERSO 265

*antaryāmī īśvarera ei rīti haye
bāhire nā kahe, vastu prakāśe hṛdaye*

antaryāmī—la Superalma; *īśvarera*—de la Personalidad de Dios; *ei*—éste; *rīti*—el sistema; *haye*—es; *bāhire*—externamente; *nā kahe*—no habla; *vastu*—los hechos; *prakāśe*—manifiesta; *hṛdaye*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «La Superalma que está en el corazón de todos no habla desde fuera, sino desde dentro. Él instruye a los devotos en todo sentido, y ésa es Su forma de enseñar.»

SIGNIFICADO

En este verso, Śrī Rāmānanda Rāya reconoce que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Superalma. La Superalma es quien inspira al devoto; por eso, es la fuente original del *mantra gāyatri*, que dice: *om bhūr bhuvah svaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi dhiyo yo naḥ pracodayāt*. Savitā es la fuente original de toda inteligencia. Ese Savitā es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.22):

*pracoditā yena purā sarasvatī
vitanvatā jasya satīm smṛtiṁ hṛdi
sva-lakṣaṇā prādurabhūt kilāsyataḥ
sa me ṛṣiṇām ṛsabhaḥ prasīdatām*

«Que el Señor, quien al principio de la creación amplió desde dentro del corazón de Brahmā su poderoso conocimiento, y le inspiró con conocimiento completo de la creación y de Su propio ser, y que pareció generarse de la boca de Brahmā, esté complacido conmigo». Con esas palabras, Śukadeva Gosvāmī invocó la bendición de la Suprema Personalidad de Dios antes de impartir el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 266

janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāt

*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sargo 'mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ param dhīmaḥi*

janma-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *asya*—de esto (del universo); *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente del vínculo espiritual; *itarataḥ*—indirectamente de la falta de contacto material; *ca*—también; *artheṣu*—en todos los asuntos; *abhijñāḥ*—el perfecto conocedor; *sva-rāṭ*—independiente; *tene*—impartió; *brahma*—la Verdad Absoluta; *hṛdā*—a través del corazón; *yaḥ*—quien; *ādi-kavaye*—al Señor Brahmā; *muhyanti*—se confunden; *yat*—en quien; *sūrayaḥ*—grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām*—de fuego, agua y tierra; *yathā*—como; *vinimayaḥ*—el intercambio; *yatra*—en quien; *tri-sargaḥ*—la creación material de tres modalidades; *amṛṣā*—real; *dhāmnā*—con la morada; *svena*—Suya propia personal; *sadā*—siempre; *nirasta-kuhakaṁ*—libre de toda ilusión; *satyaṁ*—la verdad; *param*—absoluta; *dhīmaḥi*—meditemos en.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, Te ofrezco respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, mantenimiento y destrucción de los universos manifestados. Él es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque, más allá de Él, no hay ninguna otra causa. Es únicamente Él quien impartió por primera vez conocimiento védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Debido a Él, incluso grandes sabios y semidioses son víctimas de la ilusión, como el que se ve confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Sólo debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material, parecen reales, aunque son irreales. Por eso medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que existe eternamente en Su morada trascendental, que está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en

Él, porque Él es la Verdad Absoluta.”»

SIGNIFICADO

Éste es el verso con que comienza l *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

VERSO 267

*eka saṁśaya mora āchaye hṛdaye
kṛpā kari' kaha more tāhāra niścaye*

eka saṁśaya—una duda; *mora*—mío; *āchaye*—hay; *hṛdaye*—en el corazón; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *kaha*—por favor, di; *more*—a mí; *tāhāra*—de eso; *niścaye*—la confirmación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo entonces que no tenía más que una duda en su corazón, y rogó al Señor: «Por favor, sé misericordioso conmigo y elimina mi duda».

VERSO 268

*pahile dekhiluñ tomāra sannyāsi-svarūpa
ebe tomā dekhi muñi śyāma-gopa-rūpa*

pahile—al principio; *dekhiluñ*—yo vi; *tomāra*—Tuya; *sannyāsi-svarūpa*—forma como persona en la orden de vida de renuncia; *ebe*—ahora; *tomā*—a Ti; *dekhi*—veo; *muñi*—yo; *śyāma-gopa-rūpa*—la forma de Śyāmasundara, el pastorcillo de vacas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo entonces al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Al principio Te vi con la apariencia de un *sannyāsi*, pero ahora Te estoy viendo en la forma de Śyāmasundara, el pastorcillo de vacas.

VERSO 269

*tomāra sammukhe dekhi kāñcana-pañcālikā
tāñra gaura-kāntyē tomāra sarva aṅga ḍhākā*

tomāra—de Ti; *sammukhe*—en frente; *dekhi*—Yo veo;
kāñcana-pañcālikā—un muñeco hecho de oro; *tāñra*—de eso;
gaura-kāntyē—con un color dorado; *tomāra*—Tuyo; *sarva*—todo; *aṅga*—el
cuerpo; *ḍhākā*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«Ahora Tu aspecto es como el de un muñeco dorado, y todo Tu cuerpo parece cubierto de un lustre dorado.»

SIGNIFICADO

Śyāmasundara es negrozco, pero en este verso Rāmānanda Rāya dice haber visto a Śrī Caitanya Mahāprabhu con un aspecto dorado. El lustroso cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba cubierto del color de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 270

*tāhāte prakāṭa dekhoñ sa-vañśī vadana
nānā bhāve cañcala tāhe kamala-nayana*

tāhāte—en eso; *prakāṭa*—manifestada; *dekhoñ*—yo veo; *sa-vañśī*—con la
flauta; *vadana*—la cara; *nānā bhāve*—de diversas formas;
cañcala—inquietos; *tāhe*—en ella; *kamala-nayana*—los ojos de loto.

TRADUCCIÓN

«Veo que acercas una flauta a Tu boca, y que Tus ojos de loto se mueven llenos de inquietud debido a diversos éxtasis.»

VERSO 271

*ei-mata tomā dekhi' haya camatkāra
akapaṭe kaha, prabhu, kāraṇa ihāra*

ei-mata—de este modo; *tomā*—a Ti; *dekhi'*—al ver; *haya*—hay;
camatkāra—maravilla; *akapaṭe*—sin duplicidad; *kaha*—por favor, di;
prabhu—mi Señor; *kāraṇa*—la causa; *ihāra*—de esto.

TRADUCCIÓN

«Realmente Te veo en esa forma, y es algo muy maravilloso. Mi Señor, dime, por favor, sin duplicidad, a qué se debe esto.»

VERSO 272

*prabhu kahe,—kṛṣṇe tomāra gāḍha-prema haya
premāra svabhāva ei jāniha niścaya*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo;
gāḍha-prema—profundo amor; *haya*—hay; *premāra*—de ese amor
trascendental; *svabhāva*—la naturaleza; *ei*—ésta; *jāniha*—por favor, conoce;
niścaya—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tú sientes un profundo amor por Kṛṣṇa, y es natural que, sintiendo ese profundo amor extático por el Señor, veas las cosas de ese modo. Por favor, acepta como cierto lo que te digo.

VERSO 273

*mahā-bhāgavata dekhe sthāvara-jaṅgama
tāhān tāhān haya tānra śrī-kṛṣṇa-sphuraṇa*

mahā-bhāgavata—el devoto avanzado, de primera clase; *dekhe*—ve; *sthāvara-jaṅgama*—lo móvil y lo inerte; *tāhāñ tāhāñ*—aquí y allí; *haya*—es; *tāñra*—su; *śrī-kṛṣṇa-sphuraṇa*—manifestación del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En la visión del devoto avanzado, todo, móvil e inerte, es el Señor Supremo. Para él, todo lo que ve, en todas partes, no es más que una manifestación del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 274

sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti

sthāvara-jaṅgama—móviles e inertes; *dekhe*—él ve; *nā*—no; *dekhe*—ve; *tāra*—suya; *mūrti*—forma; *sarvatra*—en todas partes; *haya*—hay; *nija*—su propio; *iṣṭa-deva*—Señor adorable; *sphūrti*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas, sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo.»

SIGNIFICADO

Debido a su profundo amor extático por Kṛṣṇa, el *mahā-bhāgavata* ve en todas partes a Kṛṣṇa, y no ve nada más. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*.

El devoto, tan pronto como ve algo, móvil o inerte, inmediatamente recuerda a Kṛṣṇa. El devoto avanzado es avanzado en conocimiento. Ese conocimiento es muy natural para el devoto, pues ya ha leído en la *Bhagavad-gītā* la forma de despertar su conciencia de Kṛṣṇa. Según el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṁ nr̥ṣu*

«¡Oh, hijo de Kuntī! [Arjuna], Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba *om* en los *mantras* védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre» (*Bg.* 7.8).

Así, el devoto, cuando bebe agua u otro líquido, recuerda inmediatamente a Kṛṣṇa. El devoto no tiene dificultad en despertar su conciencia de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Por ello Caitanya Mahāprabhu dice en este verso:

*sthāvara jaṅgama dekhe nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

La persona santa, el devoto avanzado, ve a Kṛṣṇa y nada más que a Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. En lo que se refiere a las cosas móviles e inertes, el devoto las ve todas como transformaciones de la energía de Kṛṣṇa. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas» (*Bg.* 7.4).

En realidad, nada está separado de Kṛṣṇa. Al ver un árbol, el devoto sabe que ese árbol es una combinación de dos energías: la material y la espiritual. La energía inferior, que es material, forma el cuerpo del árbol; sin embargo, dentro del árbol se encuentra la entidad viviente, la chispa espiritual, que es parte integral de Kṛṣṇa. Ésa es la energía superior de Kṛṣṇa en este mundo. Cualquier entidad viviente que veamos, no es más que la combinación de esas dos energías. El devoto avanzado, cuando piensa en esas energías, entiende de inmediato que son manifestaciones del Señor Supremo. Tan pronto como vemos salir el Sol por la mañana, nos levantamos y nos ponemos a practicar nuestros deberes matutinos. Del

mismo modo, el devoto, tan pronto como ve la energía del Señor, inmediatamente recuerda al Señor Śrī Kṛṣṇa. Así se explica en este verso:

sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrṭi

El devoto que ha purificado su existencia mediante el servicio devocional ve solamente a Kṛṣṇa en cada paso de la vida. Esto se explica también en el verso siguiente, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

VERSO 275

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed
bhagavad-bhāvam ātmanaḥ
bhūtāni bhagavatī ātmany
eṣa bhāgavatottamaḥ*

sarva-bhūteṣu—en todos los objetos (en la materia, en el espíritu y en las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ*—todo el que; *paśyet*—ve; *bhagavat-bhāvam*—la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ*—del alma espiritual suprema, la Realidad Trascendental más allá del concepto material de la vida; *bhūtāni*—todos los seres; *bhagavatī*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani*—el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ*—éste; *bhāgavata-uttamaḥ*—una persona avanzada en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «“La persona avanzada en el servicio devocional ve al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, en el interior de todo. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas, y entiende que todas las cosas están situadas en Él”.

VERSO 276

*vana-latās tarava ātmani viṣṇuṁ
vyañjayantya iva puṣpa-phalādhyāḥ
praṇata-bhāra-viṭapā madhu-dhārāḥ*

prema-hrṣṭa-tanavo vavrṣuḥ sma

vana-latāḥ—las hierbas y plantas; *taravaḥ*—los árboles; *ātmani*—en el Alma Suprema; *viṣṇum*—la Suprema Personalidad de Dios; *vyañjayantyaḥ*—manifestar; *iva*—como; *puṣpa-phala-āḍhyāḥ*—llenos de frutas y flores exuberantes; *praṇata-bhāra*—inclinados por la carga dando reverencias; *viṭapāḥ*—los árboles; *madhu-dhārāḥ*—lluvias de miel; *prema-hrṣṭa*—inspirados por el amor por Dios; *tanavaḥ*—cuyos cuerpos; *vavrṣuḥ*—constantemente llovían; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«“Debido al amor extático por Kṛṣṇa, las plantas, enredaderas y árboles estaban cargados de frutas y flores. En verdad, de tan cargados, se inclinaban hacia el suelo dando reverencias. Se sentían inspirados por un amor por Kṛṣṇa tan profundo que constantemente derramaban lluvias de miel. Así veían las *gopīs* todo los bosques de Vṛndāvana.”»

SIGNIFICADO

Este verso (*Bhāg.* 10.35.9) es una de las canciones que las *gopīs* cantaron durante la ausencia de Kṛṣṇa. En ausencia de Kṛṣṇa, las *gopīs* estaban siempre absortas en pensar en Él. De forma similar, el *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve que la potencia de servir al Señor está en todo. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

(*B.r.s.* 1.2.126)

El devoto avanzado no ve nada desvinculado de Kṛṣṇa. A diferencia de los filósofos *māyāvādīs*, el devoto no considera falso el mundo material, porque sabe que todo lo que existe en el mundo material está vinculado a Kṛṣṇa. El devoto sabe cómo utilizarlo todo en el servicio del Señor, y ésa es la característica del *mahā-bhāgavata*. Las *gopīs* veían las plantas, las

enredaderas y los árboles del bosque cargados de frutas y flores y dispuestos a servir a Kṛṣṇa. De ese modo, recordaban inmediatamente a su adorable Señor Śrī Kṛṣṇa. No veían simples plantas, enredaderas y árboles del modo en que los ve la persona mundana.

VERSO 277

*rādhā-kṛṣṇe tomāra mahā-prema haya
yāhān tāhān rādhā-kṛṣṇa tomāre sphuraya*

rādhā-kṛṣṇe—por Rādhā y Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *mahā-prema*—gran amor; *haya*—hay; *yāhān tāhān*—en todas partes; *rādhā-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī; *tomāre*—a ti; *sphuraya*—Se aparecen.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Rāya, tú eres un devoto avanzado y estás siempre rebosante de amor extático por Rādhā y Kṛṣṇa. Por eso todo lo que ves, allí donde mires, despierta tu conciencia de Kṛṣṇa».

VERSO 278

*rāya kahe,—prabhu tumi chāḍa bhāri-bhūri
mora āge nija-rūpa nā kariha curi*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *prabhu*—mi Señor; *tumi*—Tú; *chāḍa*—abandona; *bhāri-bhūri*—esas palabras tan serias; *mora*—a mí; *āge*—frente; *nija-rūpa*—Tu verdadera forma; *nā*—no; *kariha*—hagas; *curi*—robar.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi querido Señor, por favor, abandona todas esas palabras tan serias. Por favor, no me ocultes Tu verdadera forma».

VERSO 279

*rādhikāra bhāva-kānti kari' aṅgikāra
nija-rasa āsvādite kariyācha avatāra*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-kānti*—el lustre y el amor extático; *kari'*—haciendo; *aṅgikāra*—aceptación; *nija-rasa*—Tu propia melosidad trascendental; *āsvādite*—para saborear; *kariyācha*—Tú has hecho; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Mi querido Señor, puedo entender que has adoptado el éxtasis y el color de Śrīmatī Rādhārāṇī. Con ello, estás saboreando la melosidad trascendental de Tu propia persona, y por ello has aparecido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 280

*nija-gūḍha-kārya tomāra—prema āsvādana
ānuṣaṅge prema-maya kaile tribhuvana*

nija-gūḍha-kārya—propia ocupación íntima; *tomāra*—Tuya; *prema*—amor trascendental; *āsvādana*—saborear; *ānuṣaṅge*—al mismo tiempo; *prema-maya*—transformado en amor por Dios; *kaile*—Tú has hecho; *tri-bhuvana*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has descendido en esta encarnación del Señor Caitanya por Tus propias razones personales. Tú has venido a saborear Tu propia bienaventuranza espiritual, al mismo tiempo que transformas el mundo entero propagando el éxtasis del amor por Dios.

VERSO 281

*āpane āile more karite uddhāra
ebe kapaṭa kara,—tomāra kona vyavahāra*

āpane—personalmente; *āile*—Tú has venido; *more*—a mí; *karite*—para hacer; *uddhāra*—liberación; *ebe*—ahora; *kapaṭa*—duplicidad; *kara*—Tú haces; *tomāra*—Tuyo; *kona*—qué; *vyavahāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu misericordia sin causa, has aparecido ante mí para concederme la liberación. Pero ahora actúas con duplicidad. ¿A que se debe Tu comportamiento?»

VERSO 282

*tabe hāsi' tānre prabhu dekhāila svarūpa
'rasa-rāja', 'mahābhāva'—dui eka rūpa*

tabe—por lo tanto; *hāsi'*—sonriendo; *tānre*—a él (a Rāmānanda Rāya); *prabhu*—el Señor; *dekhāila*—mostró; *svarūpa*—Su forma personal; *rasa-rāja*—el rey de todas las melodías trascendentales; *mahā-bhāva*—el estado de amor extático; *dui*—dos; *eka*—una; *rūpa*—forma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa es el receptáculo de todo placer, y Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación del amor extático por Dios. Esas dos formas se habían combinado en una sola en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Siendo así, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló Su verdadera forma a Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Esto se explica con las palabras: *rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*. El Señor Śrī Kṛṣṇa estaba absorto en los rasgos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Esto se le reveló a Rāmānanda Rāya cuando vio al Señor Śrī

Caitanya Mahāprabhu. El devoto avanzado puede comprender que: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al ser una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa, no es diferente de Rādhā-Kṛṣṇa combinados. Así lo explica Svarūpa Dāmodara Gosvāmī:

*rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād
ekātmānāv api bhuvi purā deha-bhedam gatau tau
caitanyākhyam prakāṣam adhunā tad-dvayam caikyam āptam
rādhā-bhāva-dyuti-suvalitam naumi kṛṣṇa-svarūpam*

(Cc. Ādi 1.5)

Rādhā-Kṛṣṇa es uno. Rādhā-Kṛṣṇa es Kṛṣṇa combinado con la potencia de placer de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa manifiesta Su potencia de placer, parece dos: Rādhā y Kṛṣṇa. De otro modo, Rādhā y Kṛṣṇa son uno. Esa unidad pueden percibirla los devotos avanzados por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ése era el caso de Rāmānanda Rāya. Aunque podemos aspirar a alcanzar la posición de los *mahā-bhāgavatas* no debemos tratar de imitarles.

VERSO 283

*dekhi' rāmānanda hailā ānande mūrcchite
dharite nā pāre deha, paḍilā bhūmite*

dekhi'—al ver esa forma; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *hailā*—hubo; *ānande*—en éxtasis; *mūrcchite*—desmayarse; *dharite*—sostenerle; *nā*—no; *pāre*—capaz; *deha*—el cuerpo; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Al ver aquella forma, Rāmānanda Rāya quedó inconsciente de bienaventuranza trascendental. Incapaz de tenerse en pie, cayó al suelo.

VERSO 284

*prabhu tāñre hasta sparśi' karāilā cetana
sannyāsira veṣa dekhi' vismita haila mana*

prabhu—el Señor; *tāñre*—a Rāmānanda Rāya; *hasta*—la mano; *sparśi'*—tocando; *karāilā*—hizo; *cetana*—consciente; *sannyāsīra*—del *sannyāsī*; *veṣa*—la ropa; *dekhi'*—al ver; *vismita*—completamente maravillada; *haila*—quedó; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya cayó inconsciente al suelo, pero cuando Caitanya Mahāprabhu le tocó la mano, recobró de inmediato el conocimiento. Pero, cuando vio al Señor Caitanya vestido de *sannyāsī*, se sintió completamente maravillado.

VERSO 285

*āliṅgana kari' prabhu kaila āśvāsana
tomā vinā ei-rūpa nā dekhe anya-jana*

āliṅgana kari'—tras abrazarle; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *āśvāsana*—calmar; *tomā vinā*—excepto tú; *ei-rūpa*—esta forma; *nā*—no; *dekhe*—ve; *anya-jana*—nadie más.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Rāmānanda Rāya, el Señor le calmó, diciéndole: «Aparte de ti, nadie ha visto nunca esta forma».

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice:

*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya
yoga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y faltos de inteligencia. Para ellos,

permanezco cubierto por Mi potencia interna [*yogamāyā*], y, por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible» (*Bg.* 7.25).

El Señor siempre Se reserva el derecho de no manifestarse a todos. Los devotos, sin embargo, están siempre ocupados en el servicio del Señor, a quien sirven con la lengua, que emplean en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y en saborear *mahā-prāsadam*. Gradualmente, el devoto sincero complace a la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor Supremo Se le revela. No podemos ver al Señor Supremo mediante nuestros propios esfuerzos. Es el Señor mismo quien Se revela cuando está complacido con el servicio del devoto.

VERSO 286

*mora tattva-līlā-rasa tomāra gocare
ataeva ei-rūpa dekhāiluṅ tomāre*

mora—Míos; *tattva-līlā*—verdad y pasatiempos; *rasa*—y melodías;
tomāra—de ti; *gocare*—en el conocimiento; *ataeva*—por ello; *ei-rūpa*—esta
forma; *dekhāiluṅ*—he mostrado; *tomāre*—a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó: «En tu conocimiento están todas las verdades acerca de Mis pasatiempos y melodías. Por eso te he mostrado esta forma.»

VERSO 287

*gaura aṅga nahe mora—rādhāṅga-sparśana
gopendra-suta vinā teṅho nā sparśe anya-jana*

gaura—blanco; *aṅga*—cuerpo; *nahe*—no; *mora*—Mío; *rādhā-aṅga*—del
cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sparśana*—el tacto; *gopendra-suta*—al hijo de
Nanda Mahārāja; *vinā*—excepto; *teṅho*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā*—no;
sparśe—toca; *anya-jana*—a nadie más.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Mi cuerpo no es de color blanco. Sólo lo parece debido a que ha tocado el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī. Ella, sin embargo, no toca a nadie más que al hijo de Nanda Mahārāja.

VERSO 288

*tāñra bhāve bhāvita kari' ātma-mana
tabe nija-mādhurya kari āsvādana*

tāñra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāve*—en el éxtasis; *bhāvita*—iluminado; *kari'*—hacer; *ātma-mana*—el cuerpo y la mente; *tabe*—por lo tanto; *nija-mādhurya*—Mi propia melosidad trascendental; *kari*—hago; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Ahora he convertido Mi cuerpo y Mi mente en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī; así, en esa forma, saboreo la dulzura de Mi propia persona.»

SIGNIFICADO

En este verso, Gaurasundara hizo saber a Śrī Rāmānanda Rāya: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú en realidad estabas viendo a una persona de cuerpo y tez blancos. De hecho, Yo no soy blanco. Siendo Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, soy negruzco, pero cuando entro en contacto con Śrīmatī Rādhārāṇī, adquiero externamente una tez blanca. Śrīmatī Rādhārāṇī no toca el cuerpo de nadie que no sea Kṛṣṇa. Al adoptar el color de la tez de Śrīmatī Rādhārāṇī, Yo saboreo Mis propias cualidades trascendentales. Sin Rādhārāṇī, no se puede saborear el placer trascendental del amor conyugal de Kṛṣṇa». En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace un comentario acerca de la *prākṛta-sahajiyā-sampradāya*, para quienes Kṛṣṇa y el Señor Caitanya tienen cuerpos diferentes. Interpretan erróneamente las palabras *gaura aṅga nahe mora* que se mencionan en el Verso 287. Ese verso y el actual nos permiten comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu no es diferente

de Kṛṣṇa. Ambos son la Suprema Personalidad de Dios. En la forma de Kṛṣṇa, el Señor disfruta de bienaventuranza espiritual y es el refugio de todos los devotos, *viṣaya-vigraha*. Y en Su aspecto de Gaurāṅga, Kṛṣṇa saborea la separación de Kṛṣṇa con el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī. Esa forma extática es Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Śrī Kṛṣṇa es siempre el receptáculo trascendental de todo placer, y técnicamente recibe el calificativo de *dhīra-lalita*. Śrīmatī Rādhārāṇī es la corporificación de la energía espiritual, personificada en forma de amor extático por Kṛṣṇa; por lo tanto, sólo Kṛṣṇa puede tocarla. El aspecto de *dhīra-lalita* no se ve en ninguna otra forma del Señor, ni siquiera en Viṣṇu o en Nārāyaṇa. Śrīmatī Rādhārāṇī recibe por ello los nombres de Govinda-nandinī y Govinda-mohinī, pues Ella es la única fuente de placer trascendental para Śrī Kṛṣṇa y es la única persona que puede cautivar Su mente.

VERSO 289

*tomāra ṭhāñi āmāra kichu gupta nāhi karma
lukāile prema-bale jāna sarva-marma*

tomāra ṭhāñi—ante ti; *āmāra*—Mía; *kichu*—ninguna; *gupta*—escondida; *nāhi*—no hay; *karma*—acción; *lukāile*—incluso si Yo oculto; *prema-bale*—por la fuerza de tu amor; *jāna*—tú conoces; *sarva-marma*—todo en detalle.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu reconoció entonces ante Su devoto puro, Rāmānanda Rāya: «Ahora no existe actividad confidencial que te sea desconocida. Aunque Yo trato de ocultar Mis actividades, tú puedes entenderlo todo en detalle en virtud de tu avanzado amor por Mí».

VERSO 290

*gupte rākhiha, kāhān nā kario prakāśa
āmāra bātula-ceṣṭā loke upahāsa*

gupte—en secreto; *rākhiha*—mantén; *kāhāñ*—en todas partes; *nā*—no; *kario*—hagas; *prakāśa*—exposición; *āmāra*—Mías; *bātula-ceṣṭā*—actividades propias de un loco; *loke*—entre la gente; *upahāsa*—risa.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió entonces a Rāmānanda Rāya: «Mantén en secreto estas conversaciones. Por favor, no las reveles nunca a nadie. Como Mis actividades parecen las de un loco, la gente podría tomárselas a la ligera y reírse».

VERSO 291

āmi—*eka bātula*, *tumi*—*dvitīya bātula*
ataeva tomāya āmāya ha-i sama-tula

āmi—Yo; *eka*—uno; *bātula*—loco; *tumi*—tú; *dvitīya*—segundo; *bātula*—loco; *ataeva*—por eso; *tomāya*—tú; *āmāya*—Yo; *ha-i*—estamos; *sama-tula*—al mismo nivel.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «En verdad, soy un loco, y tú también lo eres. Por eso, los dos estamos al mismo nivel».

SIGNIFICADO

Al hombre común que no es devoto, todas estas conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu le parecen ridículas. El mundo entero está repleto de conceptos materiales, y la gente, debido al condicionamiento de la filosofía mundana, es incapaz de entender estas conversaciones. Quienes están fuertemente apegados a las actividades mundanas no pueden entender las conversaciones extáticas entre Rāmānanda Rāya y Caitanya Mahāprabhu. Por ello, el Señor pidió a Rāmānanda Rāya que mantuviese el secreto de todas sus conversaciones y

no lo revelase a la población en general. La persona realmente avanzada en conciencia de Kṛṣṇa puede entender estas conversaciones confidenciales; para los demás, parecerán cosa de locos. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, dijo a Rāmānanda Rāya que, como los dos parecían locos, los dos estaban al mismo nivel. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā*:

*yā niśā sarva-bhūtānām
tasyām jāgati saṁyami
yasyām jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneh*

«Lo que es noche para todos los seres, es el período en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo; y el período en que están despiertos todos los seres, es la noche para el sabio introspectivo» (*Bg.* 2.69).

A veces, a la gente mundana, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa les parece un tipo de locura, del mismo modo que las personas conscientes de Kṛṣṇa también consideran una forma de locura las actividades de la gente mundana.

VERSO 292

*ei-rūpa daśa-rātri rāmānanda-saṅge
sukhe goṅāilā prabhu kṛṣṇa-kathā-raṅge*

ei-rūpa—de este modo; *daśa-rātri*—diez noches; *rāmānanda saṅge*—con Śrī Rāmānanda Rāya; *sukhe*—con gran felicidad; *goṅāilā*—pasó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—llenos de placer trascendental conversando acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Durante diez noches, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya pasaron momentos felices hablando de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 293

*nigūḍha vrajera rasa-līlāra vicāra
aneka kahila, tāra nā pāila pāra*

nigūḍha—muy confidenciales; *vrajera*—de Vṛndāvana, ó Vrajabhūmi; *rasa-līlāra*—de los pasatiempos de amor conyugal entre Kṛṣṇa y las *gopīs*; *vicāra*—consideración; *aneka*—varios; *kahila*—hablaron; *tāra*—de eso; *nā*—no; *pāila*—alcanzaron; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

Las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu contienen los temas más confidenciales acerca del amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana [Vrajabhūmi]. Aunque hablaron por extenso sobre esos pasatiempos, no lograron agotar los límites de la conversación.

VERSO 294

tāmā, kāṅsā, rūpā, sonā, ratna-cintāmaṇi
keha yadi kāhāṅ potā pāya eka-khāni

tāmā—cobre; *kāṅsā*—bronce; *rūpā*—plata; *sonā*—oro; *ratna-cintāmaṇi*—la piedra de toque, la base de todos los metales; *keha*—alguien; *yadi*—si; *kāhāṅ*—en algún lugar; *potā*—enterrada; *pāya*—encuentra; *eka-khāni*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

En realidad, esas conversaciones son como una gran mina de la que, en un solo lugar, se pueden extraer toda clase de metales —cobre, bronce, plata y oro—, y también piedra de toque, la base de todos los metales.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rāmānanda Rāya contestó a cinco preguntas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y esas preguntas y sus respuestas se encuentran en los versos que van del 57 al 67. La primera

respuesta se compara al cobre, la segunda a un metal mejor, el bronce, la tercera a un metal todavía mejor, la plata, y la cuarta al mejor de los metales, el oro. Pero la quinta respuesta se compara a la gema más valiosa, la piedra de toque, porque habla de la devoción pura, el objetivo supremo de la vida devocional, y derrama luz sobre las cuatro respuestas secundarias que la preceden.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en Vrajabhūmi se halla el río Yamunā con sus orillas arenosas. Allí están los árboles *kadamba*, las vacas, los palos con que Kṛṣṇa pastorea a las vacas, y la flauta de Kṛṣṇa. Todo ello pertenece a la melosidad neutral del servicio devocional, *śānta-rasa*. También están allí los sirvientes directos de Kṛṣṇa, como, por ejemplo, Citraka, Patraka y Raktaka, que son las personificaciones del servicio en la melosidad de servidumbre. También están los amigos como Śrīdāmā y Sudāmā, que son la personificación del servicio con actitud fraternal. Nanda Mahārāja y madre Yasodā son la personificación del amor paternal. Por encima de todos ellos están Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus asistentas, las *gopīs* Lalitā, Viśākhā, etc., que son la personificación del amor conyugal. De ese modo en Vrajabhūmi existen eternamente las cinco melosidades —*śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*—, que se comparan también respectivamente, al cobre, el bronce, la plata, el oro y la piedra de toque, la base de todos los metales. Śrīla Kavirāja Gosvāmī menciona por ello una mina que existe eternamente en Vṛndāvana, Vrajabhūmi.

VERSO 295

*krame uṭhāite seha uttama vastu pāya
aiche praśnottara kaila prabhu-rāmarāya*

krame—gradualmente; *uṭhāite*—para extraer; *seha*—esa persona; *uttama*—el mejor; *vastu*—metal; *pāya*—obtiene; *aiche*—así también; *praśna-uttara*—las preguntas y respuestas; *kaila*—han hecho; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāma-rāya*—y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya trabajaron como

mineros, extrayendo todo tipo de metales preciosos, a cuál mejor. Sus preguntas y respuestas eran exactamente así.

VERSO 296

*āra dina rāya-pāśe vidāya māgilā
vidāyera kāle tāñre ei ājñā dilā*

āra dina—al día siguiente; *rāya-pāśe*—a Rāmānanda Rāya; *vidāya māgilā*—pidió permiso para irse; *vidāyera kāle*—en el momento de la partida; *tāñre*—a él; *ei*—esta; *ājñā*—orden; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya permiso para irse. En el momento de la despedida, el Señor le dio las siguientes órdenes.

VERSO 297

*viṣaya chāḍiyā tumi yāha nīlācale
āmi tīrtha kari' tāñhā āsiba alpa-kāle*

viṣaya—ocupación material; *chāḍiyā*—abandonando; *tumi*—tú; *yāha*—ve; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āmi*—Yo; *tīrtha kari'*—al terminar Mi viaje y peregrinación; *tāñhā*—allí; *āsiba*—regresaré; *alpa-kāle*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo: «Abandona todas las ocupaciones materiales y ven a Jagannātha Purī. Pronto regresaré allí, tras terminar Mi viaje de peregrinación.

VERSO 298

*dui-jane nīlācale rahiba eka-saṅge
sukhe goñāiba kāla kṛṣṇa-kathā-raṅge*

dui-jane—los dos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahība*—estaremos; *eka-saṅge*—juntos; *sukhe*—con felicidad; *goṅāiba*—pasaremos; *kāla*—el tiempo; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—en el placer de conversar acerca de los temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los dos estaremos juntos en Jagannātha Purī y pasaremos el tiempo felices hablando de Kṛṣṇa.»

VERSO 299

eta bali' rāmānande kari' āliṅgana
tāṅre ghare pāṭhāiyā karila śayana

eta bali'—tras decir esto; *rāmānande*—a Śrī Rāmānanda Rāya; *kari'*—hacer; *āliṅgana*—abrazar; *tāṅre*—a él; *ghare*—a su casa; *pāṭhāiyā*—enviando; *karila*—hizo; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Śrī Rāmānanda Rāya. Después de enviarle de regreso a su hogar, el Señor descansó.

VERSO 300

prātaḥ-kāle uṭhi' prabhu dekhi' hanumān
tāṅre namaskari' prabhu dakṣiṇe karilā prayāṇa

prātaḥ-kāle—por la mañana; *uṭhi'*—tras levantarse; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—visitar; *hanumān*—a Hanumān, la deidad de la población; *tāṅre*—a él; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇe*—hacia el sur; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—partida.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de levantarse de cama, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del lugar, donde había una deidad de Hanumān. Después de ofrecerle reverencias, el Señor partió hacia el sur de la India.

SIGNIFICADO

En casi todas las ciudades y poblaciones de la India hay templos de Hanumānjī, el sirviente eterno del Señor Rāmacandra. Incluso en Vṛndāvana, cerca del templo de Govindajī, hay un templo de Hanumān. En el pasado, ese templo se encontraba frente al templo de Gopālajī, pero la Deidad de Gopālajī se marchó a Orissa, donde pasó a ser Sākṣi-gopāla. Como sirviente eterno del Señor Rāmacandra, Hanumānjī ha sido adorado con gran respeto durante muchos miles de años. En este verso, vemos que el propio Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sentó el ejemplo, mostrando que deben ofrecerse respetos a Hanumānjī.

VERSO 301

*‘vidyāpūre’ nānā-mata loka vaise yata
prabhu-darśane ‘vaiṣṇava’ haila chāḍī’ nija-mata*

vidyāpūre—en la población de Vidyānagara; *nānā-mata*—diversas opiniones; *loka*—gente; *vaise*—habitan; *yata*—todos; *prabhu-darśane*—al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava*—devotos del Señor Viṣṇu; *haila*—se volvieron; *chāḍī*—abandonando; *nija-mata*—opiniones propias.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vidyānagara pertenecían a muchas fes distintas, pero, después de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonaron sus propias fes y se volvieron *vaiṣṇavas*.

VERSO 302

*rāmānanda hailā prabhura virahe vihvala
prabhura dhyāne rahe viṣaya chāḍiyā sakala*

rāmānanda—Śrī Rāmānanda Rāya; *hailā*—se sintió; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *virahe*—con separación; *vihvala*—abrumado; *prabhura dhyāne*—meditando en Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—queda; *viṣaya*—ocupaciones mundanas; *chāḍiyā*—abandonando; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya comenzó a sentirse abrumado de sentimientos de separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Meditando en el Señor, abandonó todas sus ocupaciones materiales.

VERSO 303

*sañkṣepe kahiluṅ rāmānandera milana
vistāri' varṇite nāre sahasra-vadana*

sañkṣepe—brevemente; *kahiluṅ*—he narrado; *rāmānandera milana*—encuentro con Śrīla Rāmānanda Rāya; *vistāri'*—expandiendo; *varṇite*—explicar; *nāre*—incapaz; *sahasra-vadana*—el Señor Śeṣa Nāga, que tiene miles de cabezas.

TRADUCCIÓN

He narrado brevemente el encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya. En realidad, nadie puede hacer una explicación exhaustiva de ese encuentro. Le es imposible hasta al propio Señor Śeṣa Nāga, que tiene miles de cabezas.

VERSO 304

*sahaje caitanya-caritra—ghana-dugdha-pūra
rāmānanda-caritra tāhe khaṇḍa pracura*

sahaje—generalmente; *caitanya-caritra*—las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghana-dugdha-pūra*—como leche condensada; *rāmānanda-caritra*—la historia de Rāmānanda Rāya; *tāhe*—en eso; *khaṇḍa*—azúcar cande; *pracura*—una gran cantidad.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como leche condensada, y las actividades de Rāmānanda Rāya son como grandes cantidades de azúcar cande.

VERSO 305

rādhā-kṛṣṇa-līlā—*tāte karpūra-milana*
bhāgyavān yei, sei kare āsvādana

rādhā-kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa; *tāte*—en esa composición; *karpūra*—el alcanfor; *milana*—mezcla; *bhāgyavān*—afortunado; *yei*—el que; *sei*—esa persona; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Su encuentro es como una mezcla de leche condensada y azúcar cande. Cuando ellos hablan de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, se añade alcanfor a la mezcla. Quien prueba esa combinación mixta es sumamente afortunado.

VERSO 306

ye ihā eka-bāra piye karṇa-dvāre
tāra karṇa lobhe ihā chāḍite nā pāre

ye—todo el que; *ihā*—esto; *eka-bāra*—una vez; *piye*—bebe; *karṇa-dvāre*—por medio de la recepción auditiva; *tāra*—sus; *karṇa*—oídos; *lobhe*—con un intenso deseo; *ihā*—esto; *chāḍite*—abandonar; *nā*—no;

pāre—puede.

TRADUCCIÓN

Ese maravilloso dulce tiene que saborearse por vía auditiva. Quien lo prueba siente un intenso deseo de seguir saboreándolo.

VERSO 307

'rasa-tattva-jñāna' haya ihāra śravaṇe
'prema-bhakti' haya rādhā-kṛṣṇera caraṇe

rasa-tattva-jñāna—conocimiento trascendental de las melodías del amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa; *haya*—es; *ihāra*—de esto; *śravaṇe*—por escuchar; *prema-bhakti*—amor puro por Dios; *haya*—se hace posible; *rādhā-kṛṣṇera caraṇe*—a los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Quien escucha las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu se ilumina con el conocimiento trascendental de las melodías de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa. De ese modo, puede adquirir amor puro por los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 308

caitanyera gūḍha-tattva jāni ihā haite
viśvāsa kari' śuna, tarka nā kariha citte

caitanyera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gūḍha-tattva*—la verdad confidencial; *jāni*—podemos aprender; *ihā haite*—de estas conversaciones; *viśvāsa kari'*—con fe firme; *śuna*—escucha; *tarka*—argumentos; *nā*—no; *kariha*—hagas; *citte*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

El autor pide a todos sus lectores que escuchen estas conversaciones con fe y sin argumentar. Quien las estudie de ese modo, podrá entender la verdad confidencial de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 309

*alaukika līlā ei parama nigūḍha
viśvāse pāiye, tarke haya bahu-dūra*

alaukika—extraordinarios; *līlā*—pasatiempos; *ei*—estos; *parama*—sumamente; *nigūḍha*—confidenciales; *viśvāse*—con fe; *pāiye*—podemos obtener; *tarke*—con argumentos; *haya*—está; *bahu-dūra*—muy lejos.

TRADUCCIÓN

Esta parte de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es sumamente confidencial. Sólo con fe se pueden obtener rápidamente los beneficios; por el contrario, quien argumente, siempre permanecerá muy lejos.

VERSO 310

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-carāṇa
yāñhāra sarvasva, tāñre mile ei dhana*

śrī-caitanya—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *advaita-carāṇa*—y los pies de loto de Śrī Advaita Prabhu; *yāñhāra sarvasva*—de quien todo; *tāñre*—a él; *mile*—encuentra; *ei*—este; *dhana*—tesoro.

TRADUCCIÓN

Para quien los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu lo son todo, es posible alcanzar ese placer

trascendental.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Kṛṣṇa está al alcance de quienes tienen fe, pero permanece enormemente lejos de quienes están acostumbrados a argumentar. De forma similar, estas conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu puede comprenderlas la persona que tiene una fe firme. Quienes no siguen la línea de sucesión discipular, los *asautā-panthīs*, no pueden tener fe en estas conversaciones. Siempre están dudando, ocupados en invenciones mentales. Esa gente caprichosa no puede comprender estas conversaciones. Los temas trascendentales permanecen muy lejos de quienes se ocupan en argumentos mundanos. En relación con esto, los *mantras* védicos del *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.9) afirman: *naiṣā tarkeṇa matir āpaneyā proktānyeivaiva su-jñānāya preṣṭha*. Según el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3):

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛnute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛnute tanūṁ svām*

Y, según el *Brahmā-sūtra* (2.1.11): *tarkāpratiṣṭhānāt*.

Todas las Escrituras védicas declaran que los temas trascendentales no pueden comprenderse con la simple lógica o los argumentos. Los temas espirituales están muy por encima del conocimiento experimental. Sólo por la misericordia de Kṛṣṇa alguien que sienta interés por los trascendentales amoríos de Kṛṣṇa podrá entenderlos. Si trata de entender esos temas trascendentales con el simple recurso de la sustancia cerebral material, su intento será inútil. Tanto si se trata de un *prākṛta-sahajiyā* como de un oportunista o erudito mundano, en última instancia, su esfuerzo por entender esos temas por medios mundanos fracasará. Por lo tanto, es necesario abandonar todos los intentos mundanos y tratar de llegar a ser un devoto puro del Señor Viṣṇu. La verdad de estas conversaciones se le revela al devoto que sigue los principios regulativos. Esto se confirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234):

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ*

*sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

No es posible entender el santo nombre del Señor, Sus pasatiempos, Su forma, Sus cualidades o Su séquito con los torpes sentidos materiales. Sin embargo, cuando los sentidos se purifican con el servicio ofrecido en forma constante, la verdad espiritual de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa se revela. Como se confirma en el *Muṇḍaka Upaniṣad: yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*. Sólo quien goza de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios puede entender las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 311

*rāmānanda rāye mora koṭī namaskāra
yāñra mukhe kaila prabhu rasera vistāra*

rāmānanda rāye—a Śrī Rāmānanda Rāya; *mora*—mías; *koṭī*—diez millones; *namaskāra*—reverencias; *yāñra mukhe*—en cuya boca; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rasera vistāra*—la expansión de las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

Ofrezco diez millones de reverencias a los pies de loto de Śrī Rāmānanda Rāya, pues, por su boca, Śrī Caitanya Mahāprabhu expandió muchísima información espiritual.

VERSO 312

*dāmodara-svarūpera kaḍacā-anusāre
rāmānanda-milana-līlā karila pracāre*

dāmodara-svarūpera—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaḍacā*—con los cuadernos de notas; *anusāre*—conforme a; *rāmānanda-milana-līlā*—los pasatiempos del encuentro con Rāmānanda; *karila*—he hecho; *pracāre*—reparto.

TRADUCCIÓN

He tratado de predicar los pasatiempos del encuentro del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con Rāmānanda Rāya conforme a los cuadernos de notas de Śrī Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Al final de cada capítulo, el autor reconoce el valor de la sucesión discipular. Nunca pretende haber escrito esta obra trascendental como fruto de una labor de investigación. Simplemente reconoce su deuda con las notas que redactaron Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y otras personas autorizadas. Ésa es la manera de escribir obras trascendentales, que nunca van dirigidas a los supuestos eruditos e investigadores. El proceso es: *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*: Hay que seguir estrictamente a las grandes personalidades y *ācāryas*. *Ācārya-vān puruṣo veda*: Quien goza de la misericordia del *ācārya* lo sabe todo. Estas palabras de Kavirāja Gosvāmī son muy valiosas para todos los devotos puros. A veces, los *prākṛta-sahajiyās* dicen que han escuchado la verdad de labios de su *guru*. Pero no se puede obtener conocimiento trascendental escuchándolo de un *guru* que no es fidedigno. El *guru* debe ser fidedigno, y, a su vez, debe haber escuchado de su propio *guru*, que también debe ser fidedigno. Sólo en ese caso se considera fidedigno el mensaje. El Señor Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā*:

śrī-bhagavān uvāca
imam vivasvate yogam
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt

«La Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, dijo: Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku» (*Bg.* 4.1).

De ese modo, el mensaje se transmite en la línea fidedigna de sucesión discipular, del maestro espiritual genuino al estudiante genuino. Por esa razón, y como de costumbre, Śrīla Kavirāja Gosvāmī concluye el capítulo

con una nueva afirmación de su fe en los pies de loto de los Seis Gosvāmīs. De ese modo puede presentar esta Escritura trascendental, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 313

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Octavo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra las conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya.

Capítulo 9

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visita los lugares

sagrados

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece un resumen del Capítulo Noveno. Después de partir de Vidyānagara, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó diversos lugares de peregrinaje: Gautamī-gaṅgā, Mallikānjuna, Ahovala-nṛsimha, Siddhavaṭa, Skanda-kṣetra, Trimāṭha, Vṛddhakāśī, Bauddha-sthāna, Tirupati, Tirumala, Pānā-nṛsimha, Śiva-kāñcī, Viṣṇu-kāñcī, Trikāla-hasti, Vṛddhakola, Śiyālī-bhairavī, el río Kāverī y Kumbhakarṇa-kapāla.

Por último, el Señor llegó a Śrī Raṅga-kṣetra, donde convirtió a un *brāhmaṇa* llamado Veṅkaṭa Bhaṭṭa que, junto con toda su familia, emprendió el servicio devocional a Kṛṣṇa. Después de Śrī Raṅga, Caitanya Mahāprabhu visitó Ṛṣabha-parvata, donde estuvo con Pāramānanda Purī, quien más tarde fue a Jagannātha Purī. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su camino hasta llegar a Setubandha Rāmeśvara. En Śrī Śaila-parvata, el Señor estuvo con el Señor Śiva y su esposa Durgā, que aparecieron con el aspecto de un *brāhmaṇa* y una *brāhmaṇī*. De allí fue a Kāmakoṣṭhī-purī, y más tarde llegó a la Mathurā del sur. Allí un *brāhmaṇa* devoto del Señor Rāmacandra habló con Él. Después, el Señor Se bañó en el río Kṛtamālā. En la montaña de Mahendra-śaila, el Señor vio a Paraśurāma. Desde ahí fue a Setubandha y Se bañó en Dhanus-tīrtha. También visitó Rāmeśvara, donde consiguió ciertos documentos acerca de Sītādevī, cuya forma ilusoria había raptado Rāvaṇa. El Señor, a continuación, visitó Pāṇḍya-deśa, el río Tāmraparṇī, Naya-tripati, Ciyāḍatalā, Tila-kāñcī, Gajendra-mokṣaṇa, Pānāgaḍi, Cāmtāpura, Śrī Vaikuṅṭha, Malaya-parvata y Kanyā-kumārī. El Señor Se enfrentó a los *bhaṭṭathāris* en Mallāra-deśa y salvó de sus garras a Kālā Kṛṣṇadāsa. A orillas del río Payasvinī, el Señor consiguió también el Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*. Acto seguido, visitó Payasvinī, Śṛṅgavera-purī-māṭha y Matsya-tīrtha. En Uḍupī, vio a la Deidad de Gopāla instalada por Śrī Madhvācārya. A continuación, venció a los *tattvavādīs* basándose en los *śāstras*. Después, el Señor visitó Phalgu-tīrtha, Tritakūpa, Pañcāpsarā, Sūrpāraka y Kolāpura. En Pāṇḍarapura, Śrī Raṅga Purī informó al Señor de que Śaṅkarāraṇya (Viśvarūpa) había abandonado este mundo en aquel lugar. A orillas del río Kṛṣṇa-veṅvā recibió de los *brāhmaṇas vaiṣṇavas* un libro de Bilvamaṅgala Ṭhākura, el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. El Señor visitó Tāpī, Māhiṣmatī-pura, el río

Narmadā y Rṣyamūka-parvata. En Daṇḍakāraṇya, liberó a siete palmeras. De allí fue a un lugar llamado Pampā-sarovara, y visitó Pañcavaṭī, Nāsika, Brahma-giri y las fuentes del río Godāvarī, Kuśāvarta. Así, el Señor visitó la práctica totalidad de los lugares sagrados del sur de la India. Finalmente, regresó a Jagannātha Purī siguiendo la misma ruta, y pasando por Vidyānagara.

VERSO 1

*nānā-mata-grāha-grastān
dākṣiṇātya-jana-dvipān
kṛpāriṇā vimucyaitān
gaurāś cakre sa vaiṣṇavān*

nānā-mata—por diversas filosofías; *grāha*—como cocodrilos; *grastān*—capturados; *dākṣiṇātya-jana*—los habitantes del sur de la India; *dvipān*—como elefantes; *kṛpā-ariṇā*—con Su disco de misericordia; *vimucya*—liberando; *etān*—a todos ellos; *gaurāḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cakre*—convirtió; *saḥ*—Él; *vaiṣṇavān*—al culto *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió a los habitantes del sur de la India. Aunque eran fuertes como elefantes, se hallaban en las fauces de los cocodrilos de diversas filosofías, como las filosofías budista, *jain* y *māyāvāda*. Con Su disco de misericordia, el Señor les liberó a todos y les convirtió en *vaiṣṇavas*, devotos del Señor.

SIGNIFICADO

La conversión de la gente del sur de la India por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu se compara en este verso a la liberación, por parte del Señor Viṣṇu, de Gajendra el elefante. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el sur de la India, casi todos sus habitantes estaban en las fauces de cocodrilos de las filosofías budista, *jain* y *māyāvāda*. Kavirāja Gosvāmī dice que esas personas, aunque eran fuertes como elefantes, en realidad se hallaban prácticamente bajo las garras de la muerte, pues sufrían el ataque de los

cocodrilos de diversas filosofías. Sin embargo, tal como Śrī Caitanya Mahāprabhu en la forma de Viṣṇu había salvado al elefante Gajendra de las fauces de un cocodrilo, salvó también a toda la gente del sur de la India de las fauces de esas diversas filosofías y les convirtió en *vaiṣṇavas*.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*dakṣiṇa-gamana prabhura ati vilakṣaṇa
sahasra sahasra tīrtha kaila daraśana*

dakṣiṇa-gamana—el viaje por el sur de la India; *prabhura*—del Señor; *ati*—muy; *vilakṣaṇa*—extraordinario; *sahasra sahasra*—miles y miles; *tīrtha*—lugares sagrados; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

El viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por el sur de la India fue ciertamente extraordinario, pues allí visitó muchos miles de lugares de peregrinaje.

VERSO 4

*sei saba tīrtha sparśi' maha-tīrtha kaila
sei chale sei deśera loka nistārila*

sei saba—todos esos; *tīrtha*—lugares sagrados; *sparśi*—tocando; *mahā-tīrtha*—en grandes lugares de peregrinaje; *kaila*—los hizo; *sei chale*—con ese pretexto; *sei deśera*—de esos países; *loka*—a la gente; *nistārila*—liberó.

TRADUCCIÓN

Con el pretexto de visitar todos aquellos lugares sagrados, el Señor convirtió y liberó a muchos miles de personas que habitaban en ellos. Por el simple hecho de tocar los lugares sagrados, los convirtió en grandes lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Se dice en las Escrituras: *tīrthī-kurvanti tīrthāni*. Un *tīrtha*, un lugar sagrado, es un lugar donde se reúnen grandes personalidades santas, que viven en él o van a visitarlo. Aunque los lugares sagrados ya eran lugares de peregrinaje, la visita de Śrī Caitanya Mahāprabhu los purificó. Mucha gente va a esos lugares sagrados y deja allí sus actividades pecaminosas, para así quedar libre de contaminación. Esa contaminación se acumula y sólo se neutraliza con la visita de grandes personalidades como Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores estrictos. A los hospitales van toda clase de pacientes, que sufren de toda clase de enfermedades. En realidad, en el hospital siempre hay infección, pero el médico experto lo mantiene esterilizado con su experta presencia y administración. De manera similar, los lugares de peregrinaje están siempre infectados con los pecados que dejan los pecadores que los visitan, pero, cuando una personalidad como Śrī Caitanya Mahāprabhu los visita, toda la contaminación desaparece.

VERSO 5

sei saba tīrthera krama kahite nā pāri

dakṣiṇa-vāme tīrtha-gamana haya pherāpheri

sei saba—todos esos; *tīrthera*—de lugares sagrados; *krama*—el orden cronológico; *kahite*—hablar de; *nā pāri*—no puedo; *dakṣiṇa-vāme*—a izquierda y derecha; *tīrtha-gamana*—visitando los lugares sagrados; *haya*—es; *pherāpheri*—la ida y la vuelta.

TRADUCCIÓN

No puedo hacer una relación cronológica de todos los lugares de peregrinaje que visitó el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo puedo resumirlo todo diciendo que el Señor visitó todos los lugares sagrados a izquierda y derecha, a la ida y a la vuelta.

VERSO 6

*ataeva nāma-mātra kariye gaṇana
kahite nā pāri tāra yathā anukrama*

ataeva—por lo tanto; *nāma-mātra*—sólo de forma simbólica; *kariye gaṇana*—yo enumero; *kahite*—para decir; *nā pāri*—no puedo; *tāra*—de eso; *yathā*—como; *anukrama*—orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Como me es imposible citar todos esos lugares en orden cronológico, simplemente haré además de enumerarlos, al menos en forma simbólica.

VERSO 7-8

*pūrvavat pathe yāite ye pāya daraśana
yei grāme yāya, se grāmera yata jana*

*sabei vaiṣṇava haya, kahe 'kṛṣṇa' 'hari
anya grāma nistāraye sei 'vaiṣṇava' kari*

pūrva-vat—como antes se hizo; *pathe*—en el camino; *yāite*—mientras iba; *ye*—todo el que; *pāya*—obtiene; *daraśana*—audiencia; *yei*—en la cual; *grāme*—aldea; *yāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu va; *se*—esa; *grāmera*—de la aldea; *yata*—toda; *jana*—la gente; *sabei*—todos ellos; *vaiṣṇava haya*—se vuelven devotos; *kahe*—dicen; *kṛṣṇa hari*—los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Hari; *anya grāma*—a otras aldeas; *nistāraye*—entrega; *sei*—Él; *vaiṣṇava*—devotos; *kari*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Como expliqué anteriormente, todos los habitantes de las poblaciones visitadas por el Señor Caitanya se volvían *vaiṣṇavas* y comenzaban a cantar «¡Hari!» y «¡Kṛṣṇa!». De ese modo, en todos los lugares que el Señor visitaba, todos se volvían devotos *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, tienen tanta potencia espiritual que incluso hoy, cuando nuestros predicadores visitan las partes más remotas del mundo, la gente inmediatamente comienza a cantar Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios mismo, y nadie puede compararse con Él o con Sus potencias. Sin embargo, por seguir Sus pasos y cantar también el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, obtenemos prácticamente el mismo efecto que durante la época del Señor Caitanya Mahāprabhu. Nuestros predicadores pertenecen principalmente a países de Europa y América, pero, por la gracia del Señor Caitanya, allí donde van a abrir centros, tienen un éxito tremendo. En verdad, la gente en todas partes canta con gran sinceridad: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 9

dakṣiṇa deśera loka aneka prakāra
keha jñānī, keha karmī, pāṣaṇḍī apāra

dakṣiṇa deśera—del sur de la India; *loka*—gente; *aneka*—muchas;

prakāra—clases; *keha*—alguien; *jñāni*—especulador filosófico; *keha*—alguien; *karmi*—dedicado a las actividades frutivas; *pāṣaṇḍi*—no devotos; *apāra*—infinidad.

TRADUCCIÓN

En el sur de la India, había gente de toda clase. Había especuladores filosóficos y trabajadores frutivos, pero en todo caso, había infinidad de no devotos.

VERSO 10

*sei saba loka prabhura darśana-prabhāve
nija-nija-mata chāḍi' ha-ila vaiṣṇave*

sei saba loka—todas esas personas; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana-prabhāve*—por la influencia de Su visita; *nija-nija*—su propia; *mata*—opinión; *chāḍi*—abandonando; *ha-ila*—se volvieron; *vaiṣṇave*—devotos.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas aquellas personas abandonaron sus propias opiniones y se hicieron *vaiṣṇavas*, devotos de Kṛṣṇa.

VERSO 11

*vaiṣṇavera madhye rāma-upāsaka saba
keha 'tattvavādī', keha haya 'śrī-vaiṣṇava*

vaiṣṇavera madhye—entre los *vaiṣṇavas*; *rāma-upāsaka saba*—todos adoradores del Señor Śrī Rāmacandra; *keha*—algunos; *tattva-vādī*—seguidores de Madhvācārya; *keha*—alguno; *haya*—es; *śrī-vaiṣṇava*—seguidor de la sucesión discipular de Śrī Rāmānujācārya.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, todos los *vaiṣṇavas* del sur de la India adoraban al Señor Rāmacandra. Algunos eran *tattvavādīs*, y otros seguían a Rāmānujācārya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que la palabra «*tattvavādi*» se refiere a los seguidores de Śrīla Madhvācārya. Para diferenciar su sucesión discipular de los *māyāvādīs* seguidores de Śaṅkar-ācārya, Śrīla Madhvācārya dio a su grupo la denominación de *tattvavādīs*. Los *tattvavādīs* atacan siempre a los monistas impersonales, y tratan de echar por tierra su filosofía de impersonalismo. Generalmente, establecen la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, la sucesión discipular de Madhvācārya es la Brahma-vaiṣṇava-sampradāya, que proviene del Señor Brahmā. Por esa razón, los *tattvavādīs*, los seguidores de Madhvācārya, no aceptan el episodio del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en que el Señor Brahmā es víctima de la ilusión. Śrīla Madhvācārya evitó intencionalmente comentar ese pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde se menciona la ilusión del Señor Brahmā, *brahma-mohana*. Uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular *tattvavāda* fue Śrīla Mādhavendra Purī, quien estableció como objetivo supremo del trascendentalismo el logro del servicio devocional puro, el amor por Dios. Los *vaiṣṇavas* que pertenecen a la Gauḍīya-sampradāya, es decir, a la sucesión discipular que sigue a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se diferencian de los *tattvavādīs*, aunque pertenecen a la misma Tattvavāda-sampradāya. Por ello, a los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu se les conoce con la denominación de Madhva-gauḍīya-sampradāya.

La palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a quienes están en contra del servicio devocional puro. En particular, se refiere a los *māyāvādīs*, a los imperso-nalistas. En el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.73), se da la siguiente definición de *pāṣaṇḍī*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta*

sa pāṣaṅḍī bhaved dhruvam

Este verso explica que *pāṣaṅḍī* es el que piensa que el Supremo Señor Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está al mismo nivel que los semidioses encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El devoto nunca considera al Señor Nārāyaṇa al mismo nivel que el Señor Brahmā y el Señor Śiva. La Madhvācārya-sampradāya y la Rāmānuja-sampradāya adoran principalmente al Señor Rāmacandra, aunque a los *śrī-vaiṣṇavas* se les considera adoradores del Señor Nārāyaṇa y Lakṣmī, y a los *tattvavādīs*, adoradores del Señor Kṛṣṇa. En la actualidad, en la mayor parte de los monasterios de la Madhva-sampradāya se adora al Señor Rāmacandra.

En los Capítulos del Doce al Quince del libro titulado *Adhyātma-rāmāyaṇa* se habla de la adoración de las Deidades de Śrī Rāmacandra y Sītā. Allí se explica que, durante la época del Señor Rāmacandra, hubo un *brāhmaṇa* que hizo un voto y no desayunaba hasta que no veía al Señor Rāmacandra. A veces, debido a Sus ocupaciones, el Señor Rāmacandra tenía que estar ausente de Su capital durante una semana entera, sin que los ciudadanos pudieran verle en todo ese tiempo. Debido al voto que había hecho, el *brāhmaṇa* no podía tomar ni una gota de agua en toda esa semana. Al cabo de ocho o nueve días, cuando podía ver al Señor Rāmacandra, el *brāhmaṇa* rompía el ayuno. Al ver el estricto voto del *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Rāmacandra ordenó a Su hermano menor, Lakṣmaṇa, que entregase al *brāhmaṇa* una pareja de Deidades de Sītā-Rāma. El *brāhmaṇa* recibió las Deidades de manos de Śrī Lakṣmaṇajī y Las adoró fielmente durante toda su vida. Al morir, entregó las Deidades a Śrī Hanumānjī, quien, por muchos años, Las llevó colgadas del cuello y Las sirvió con toda devoción. Pasados muchos años, cuando Hanumānjī partió de este mundo desde la colina Gandha-mādana, entregó las Deidades a Bhīmasena, uno de los Pāṇḍavas. Bhīmasena las llevó a su palacio, donde las cuidó con suma atención. El último rey de los Pāṇḍavas, Kṣemakānta, adoró a las Deidades en ese palacio. Más tarde, las mismas Deidades quedaron bajo la custodia de los reyes Gajapatis de Orissa. Uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular de Madhvācārya, Narahari Tīrtha, recibió esas Deidades del rey de Orissa.

Podemos señalar que esas mismas Deidades de Rāma y Sītā habían sido adoradas desde los tiempos del rey Ikṣvāku. En verdad, los príncipes de la orden real las adoraron incluso antes del advenimiento del Señor Rāmacandra. Más tarde, durante el reinado del Señor Rāmacandra, las

Deidades fueron adoradas por Lakṣmaṇa. Se explica también que, tres meses antes de partir de este mundo, Śrī Madhvācārya recibió esas Deidades y las instaló en el templo de Uḍupī. Desde entonces, las Deidades han sido adoradas por la Madhvācārya-sampradāya en ese monasterio. En lo que se refiere a los *śrī-vaiṣṇavas*, comenzando con Rāmānujācārya, también ellos adoraron Deidades de Sītā-Rāma. Deidades de Sītā-Rāma se adoran también en Tirupati y otros lugares. De la Śrī-Rāmānuja-sampradāya se deriva la *sampradāya rāmānandī* o *rāmāt*, cuyos seguidores también adoran de modo muy estricto Deidades de Sītā-Rāma. Los *vaiṣṇavas* de la Rāmānuja-sampra-dāya prefieren la adoración del Señor Rāmacandra a la de Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 12

*sei saba vaiṣṇava mahāprabhura darśane
kṛṣṇa-upāsaka haila, laya kṛṣṇa-nāme*

sei saba—todos esos; *vaiṣṇava*—devotos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśane*—por ver; *kṛṣṇa-upāsaka*—devotos del Señor Kṛṣṇa; *haila*—se hicieron; *laya*—adoptaron; *kṛṣṇa-nāme*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Después de su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos *vaiṣṇavas* se hicieron devotos de Kṛṣṇa y comenzaron a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 13

*rāma! rāghava! rāma! rāghava! rāma! rāghava! pāhi mām
kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! rakṣa mām*

rāma—¡oh, Rāma!; *rāghava*—¡oh, descendiente de Raghu!; *pāhi*—por favor, protege; *mām*—a mí; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *keśava*—¡oh, Tú, que mataste a Keśī!; *rakṣa*—protege; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, Señor Rāmacandra, descendiente de Mahārāja Raghu, protégeme, por favor! ¡Oh, Señor Kṛṣṇa, que mataste al demonio Keśī, protégeme, por favor!”»

VERSO 14

*ei śloka pathe paḍi' karilā prayāṇa
gautamī-gaṅgāya yāi' kaila gaṅgā-snāna*

ei śloka—este verso sánscrito; *pathe*—en el camino; *paḍi*—recitando; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—ir; *gautamī-gaṅgāya*—hasta la orilla del Gautamī-gaṅgā; *yāi*—yendo; *kaila*—hizo; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía cantar este *mantra* Rāma Rāghava. Cantando de ese modo, llegó hasta orillas del Gautamī-gaṅgā, donde Se bañó.

SIGNIFICADO

El Gautamī-gaṅgā es un ramal del río Godāvarī. En el pasado, un gran sabio, llamado Gautama Ṛṣi, vivía a orillas de ese río, frente a la ciudad de Rājamahendrī. Por esa razón, ese ramal se llamó Gautamī-gaṅgā.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Śrīla Kavirāja Gosvāmī cita los nombres de los lugares sagrados que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó, pero sin seguir un orden cronológico. Existe, sin embargo, un cuaderno de Govinda dāsa que contiene el orden cronológico y referencias a las situaciones geográficas. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura pide a los lectores que consulten ese libro. Según Govinda dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu, después de estar en el Gautamī-gaṅgā, fue a Trimanda, y de allí a Dhuṅḍirāma-tīrtha, otro lugar de peregrinaje. Según el Śrī Caitanya-caritāmṛta, después de visitar el Gautamī-gaṅgā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Mallikārjuna-tīrtha.

VERSO 15

*mallikāṛjuna-tīrthe yāi' maheśa dekhila
tāhān saba loke kṛṣṇa-nāma laoyāila*

mallikāṛjuna-tīrthe—al lugar sagrado conocido con el nombre de Mallikāṛjuna; *yāi*—yendo; *maheśa*—la deidad del Señor Śiva; *dekhila*—Él vio; *tāhān*—allí; *saba loke*—a toda la gente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *laoyāila*—Él hizo cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Mallikāṛjuna-tīrtha y visitó allí la deidad del Señor Śiva. También hizo que todos cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mallikāṛjuna se conoce también con el nombre de Śrī Śaila. Está situado a unos ciento sesenta kilómetros al noroeste de Karṇula, en la orilla sur del río Kṛṣṇā. El lugar está rodeado de grandes murallas, y en su interior reside la deidad de Mallikāṛjuna. Es una deidad del Señor Śiva y es uno de los Jyotir-liṅgas.

VERSO 16

*rāmadāsa mahādeve karila daraśana
ahovala-nṛsimhere karilā gamana*

rāma-dāsa—Rāmadāsa; *mahā-deve*—de Mahādeva; *karila*—hizo; *daraśana*—ver; *ahovala-nṛsimhere*—a Ahovala-nṛsimha; *karilā*—hizo; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Allí vio al Señor Mahādeva [Śiva], el sirviente del Señor Rāma. De allí

fue a Ahovala-nṛsimha.

VERSO 17

*nṛsimha dekhiyā tāñre kaila nati-stuti
siddhavaṭa gelā yāhāñ mūrti sītāpati*

nṛsimha dekhiyā—después de ver la Deidad del Señor Nṛsimha; *tāñre*—a Él; *kaila*—hizo; *nati-stuti*—ofrenda de oraciones; *siddhavaṭa*—a Siddhavaṭa; *gelā*—fue; *yāhā*—donde; *mūrti*—la Deidad; *sītā-pati*—el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Tras ver la Deidad de Ahovala-nṛsimha, Caitanya Mahāprabhu ofreció muchas oraciones al Señor. Seguidamente fue a Siddhavaṭa, donde visitó la Deidad de Rāmacandra, el Señor de Sītādevī.

SIGNIFICADO

Siddhavaṭa, conocido también con el nombre de Sidhauṭa, está a unos dieciséis kilómetros al este de la aldea de Kuḍāpā. En el pasado lo llamaban el Benarés del Sur. El nombre, Siddhavaṭa, se debe a un gran árbol de los banianos que allí crece. *Vaṭa* significa «árbol de los banianos».

VERSO 18

*raghunātha dekhi' kaila praṇati stavana
tāhāñ eka vipra prabhura kaila nimantraṇā*

raghu-nātha dekhi—después de ver al Señor Rāmacandra, el descendiente de Mahārāja Raghu; *kaila*—ofreció; *praṇati*—reverencias; *stavana*—oraciones; *tāhā*—allí; *eka*—un; *vipra*—*brāhmaṇa*; *prabhura*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇā*—invitación.

TRADUCCIÓN

Al ver la Deidad del Señor Rāmacandra, el descendiente del rey Raghu, el Señor ofreció oraciones y reverencias. Luego, un *brāhmaṇa* invitó al Señor a almorzar.

VERSO 19

*sei vipra rāma-nāma nirantara laya
'rāma' 'rāma' vinā anya vāṇī nā kahaya*

sei vipra—aquel *brāhmaṇa*; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāmacandra; *nirantara*—constantemente; *laya*—canta; *rāma rāma*—los santos nombres Rāma Rāma; *vinā*—sin; *anya*—otra; *vāṇī*—vibración; *nā*—no; *kahaya*—habla.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* cantaba constantemente el nombre de Rāmacandra. En verdad, aparte de cantar el santo nombre del Señor Rāmacandra, aquel *brāhmaṇa* no dijo una palabra.

VERSO 20

*sei dina tānra ghare rahi' bhikṣā kari
tānre kṛpā kari' āge calilā gaurahari*

sei dina—ese día; *tānra ghare*—la casa de ese *brāhmaṇa*; *rahi*—quedándose; *bhikṣā kari*—tomar *prasādam*; *tānre*—a él; *kṛpā kari*—tras mostrar misericordia; *āge*—adelante; *calilā*—partió; *gaura-hari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Aquel día lo pasó el Señor en su casa, donde tomó *prasādam*. Tras concederle Su misericordia de ese modo, el Señor siguió Su camino.

VERSO 21

*skanda-kṣetra-tīrthe kaila skanda daraśana
trimaṭha āilā, tāhān dekhi' trivikrama*

skanda-kṣetra-tīrthe—en el lugar sagrado de Skanda-kṣetra; *kaila*—hizo; *skanda daraśana*—visitar al Señor Skanda (Kārttikeya, el hijo del Señor Śiva); *trimaṭha*—a Trimāṭha; *āilā*—llegó; *tāhā*—allí; *dekhi*—ver; *trivikrama*—una forma del Señor Viṣṇu, Trivikrama.

TRADUCCIÓN

En el lugar sagrado de Skanda-kṣetra, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Skanda. De allí fue a Trimāṭha, donde vio una Deidad de Viṣṇu, Trivikrama.

VERSO 22

*punaḥ siddhavaṭa āilā sei vipra-ghare
sei vipra kṛṣṇa-nāma laya nirantare*

punaḥ—de nuevo; *siddha-vaṭa*—al lugar llamado Siddhavaṭa; *āilā*—regresó; *sei*—ese; *vipra-ghare*—en la casa del *brāhmaṇa*; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *laya*—canta; *nirantare*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo de Trivikrama, el Señor regresó a Siddhavaṭa, donde visitó de nuevo la casa del *brāhmaṇa*, que por entonces cantaba constantemente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 23

*bhikṣā kari' mahāprabhu tānre praśna kaila
“kaha vipra, ei tomāra kon daśā haila*

bhikṣā kari—tras almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

tānre—a él; *praśna kaila*—hizo una pregunta; *kaha vipra*—Mi querido amigo *brāhmaṇa*, dime, por favor; *ei*—ésta; *tomāra*—tuya; *kon*—qué; *daśā*—situación; *haila*—es.

TRADUCCIÓN

Después de terminar Su almuerzo allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al *brāhmaṇa*: «Mi querido amigo, por favor, dime cuál es tu posición ahora.

VERSO 24

*pūrve tumi nirantara laite rāma-nāma
ebe kene nirantara lao kṛṣṇa-nāma'*

pūrve—antes; *tumi*—tú; *nirantara*—constantemente; *laite*—solías cantar; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāmacandra; *ebe*—ahora; *kene*—por qué; *nirantara*—constantemente; *lao*—tú cantas; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Antes cantabas constantemente el santo nombre del Señor Rāma. ¿Por qué ahora cantas constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa?»

VERSO 25

*vipra bale,—ei tomāra darśana-prabhāve
tomā dekhi' gela mora ājanma svabhāve*

vipra bale—el *brāhmaṇa* contestó; *ei*—esto; *tomāra darśana-prabhāve*—por la influencia de Tu visita; *tomā dekhi*—después de verte; *gela*—se fue; *mora*—mía; *ā-janma*—desde la infancia; *svabhāve*—naturaleza.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Todo se debe a Tu influencia, Señor. Desde que estuve contigo, he abandonado aquello que había practicado toda mi vida.

VERSO 26

*bālyāvadhi rāma-nāma-grahaṇa āmāra
tomā dekhi' kṛṣṇa-nāma āila eka-bāra*

bālyā-avadhi—desde los días de mi niñez; *rāma-nāma-grahaṇa*—canto del santo nombre del Señor Rāmacandra; *āmāra*—mío; *tomā dekhi*—al verte; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *āila*—vino; *eka-bāra*—una sola vez.

TRADUCCIÓN

«He estado cantando el santo nombre del Señor Rāmacandra desde que era niño, pero, al verte, canté el santo nombre del Señor Kṛṣṇa una sola vez.

VERSO 27

*sei haite kṛṣṇa-nāma jihvāte vasilā
kṛṣṇa-nāma sphure, rāma-nāma dūre gelā*

sei haite—desde ese momento; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *jihvāte*—en la lengua; *vasilā*—está firmemente situado; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sphure*—sale de forma natural; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāmacandra; *dūre*—muy lejos; *gelā*—se ha ido.

TRADUCCIÓN

«Desde ese momento, el santo nombre de Kṛṣṇa ha quedado firmemente fijo a mi lengua. En verdad, desde que empecé cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, el santo nombre del Señor Rāmacandra se ha ido

muy lejos.

VERSO 28

*bālya-kāla haite mora svabhāva eka haya
nāmera mahimā-śāstra kariye sañcaya*

bālya-kāla haite—desde mi infancia; *mora*—mía; *svabhāva*—práctica; *eka*—una; *haya*—hay; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā*—con respecto a las glorias; *śāstra*—las Escrituras reveladas; *kariye sañcaya*—yo reúno.

TRADUCCIÓN

«Desde que era niño, he estado recopilando de las Escrituras reveladas las glorias del santo nombre.»

VERSO 29

*ramante yogino 'nante
satyānande cid-ātmani
iti rāma-padenāsau
param brahmābhīdhīyate*

ramante—obtienen placer; *yoginaḥ*—los trascendentalistas; *anante*—en el ilimitado; *satya-ānande*—placer verdadero; *cit-ātmani*—en existencia espiritual; *iti*—así; *rāma*—Rāma; *padena*—con la palabra; *asau*—Él; *param*—suprema; *brahma*—la verdad; *abhīdhīyate*—recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Verdad Absoluta se llama Rāma, porque los trascendentalistas obtienen placer en el ilimitado placer verdadero de la existencia espiritual.”»

SIGNIFICADO

Éste es el Octavo Verso del *Śata-nāma-stotra* del Señor Rāmacandra, que se

encuentra en el *Padma Purāṇa*.

VERSO 30

*kṛṣir bhū-vācakaḥ śabdo
ṇaś ca nirvṛti-vācakaḥ tayor
aikyam param brahma
kṛṣṇa ity abhidhīyate*

kṛṣiḥ—la raíz verbal *kṛṣ*; *bhū*—existencia atractiva; *vācakaḥ*—que significa; *śabdaḥ*—la palabra; *ṇaḥ*—la sílaba *ṇa*; *ca*—y; *nirvṛti*—placer espiritual; *vācakaḥ*—que nombra; *tayoḥ*—de ambas; *aikyam*—amalgama; *param*—suprema; *brahma*—Verdad Absoluta; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *iti*—así; *abhidhīyate*—es llamado.

TRADUCCIÓN

«“La palabra ‘*kṛṣ*’ es el aspecto atractivo de la existencia del Señor, y ‘*ṇa*’ significa placer espiritual. Cuando a la raíz ‘*kṛṣ*’ se le añade el sufijo ‘*ṇa*’, se convierte en ‘*Kṛṣṇa*’, que nombra a la Verdad Absoluta.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Mahābhārata* (*Udyoga-parva* 71.4).

VERSO 31

*param brahma dui-nāma samāna ha-ila
punaḥ āra śāstre kichu viśeṣa pāila*

param brahma—la Verdad Absoluta; *dui-nāma*—dos nombres (Rāma y Kṛṣṇa); *samāna*—en un mismo nivel; *ha-ila*—estaban; *punaḥ*—de nuevo; *āra*—más; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *kichu*—algún; *viśeṣa*—dato específico; *pāila*—se encuentra.

TRADUCCIÓN

«Por lo que respecta a los santos nombres de Rāma y Kṛṣṇa, los dos están al mismo nivel, pero, para mayor progreso, las Escrituras reveladas nos proporcionan alguna información específica.

VERSO 32

*rāma rāmeti rāmeti
rame rāme manorame
sahasra-nāmabhis tulyam
rāma-nāma varānane*

rāma—Rāma; *rāma*—Rāma; *iti*—así; *rāma*—Rāma; *iti*—así; *rame*—yo disfruto; *rāme*—en el santo nombre de Rāma; *manaḥ-rame*—muy hermoso; *sahasra-nāmabhiḥ*—con los mil nombres; *tulyam*—igual; *rāma-nāma*—el santo nombre de Rāma; *vara-ānane*—¡oh, mujer de hermoso rostro!

TRADUCCIÓN

«"El Señor Śiva, dirigiéndose a su esposa Durgā con el nombre de Varānānā, le explicó: 'Yo canto el santo nombre de Rāma, Rāma, Rāma, y así disfruto de su hermoso sonido. Este santo nombre de Rāmacandra equivale a mil santos nombres del Señor Viṣṇu'."»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del Bṛhad-viṣṇu-sahasranāma-stotra en el Uttara-khaṇḍa del Padma Purāṇa (72.335).

VERSO 33

*sahasra-nāmnām puṇyānām
trir-āvṛtṭyā tu yat phalam
ekāvṛtṭyā tu kṛṣṇasya
nāmaikam tat prayacchati*

sahasra-nāmnām—de mil nombres; *punyanām*—santos; *triḥ-āvṛtṭyā*—con cantar tres veces; *tu*—pero; *yat*—el cual; *phalam*—resultado; *eka-āvṛtṭyā*—con una repetición; *tu*—pero; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—santo nombre; *ekam*—sólo uno; *tat*—ese resultado; *prayacchati*—da.

TRADUCCIÓN

«Los resultados piadosos que se derivan de cantar tres veces los mil santos nombres de Viṣṇu se pueden obtener con pronunciar una sola vez el santo nombre de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa* aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.354), de Rūpa Gosvāmī. Con cantar el nombre de Kṛṣṇa simplemente una vez, se obtiene el resultado de cantar tres veces el santo nombre de Rāma.

VERSO 34

*ei vākye kṛṣṇa-nāmera mahimā apāra
tathāpi la-ite nāri, śuna hetu tāra*

ei vākye—en esta afirmación; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *mahimā*—glorias; *apāra*—ilimitadas; *tathāpi*—aun así; *la-ite*—cantar; *nāri*—no puedo; *śuna*—tan sólo escucha; *hetu*—la razón; *tāra*—de eso.

TRADUCCIÓN

«Según estas palabras de los *śāstras*, las glorias del santo nombre de Kṛṣṇa son ilimitadas. Aun así, yo no podía cantar Su santo nombre. Por favor, escucha la razón de esto.

VERSO 35

*iṣṭa-deva rāma, tānra nāme sukha pāi
sukha pāñā rāma-nāma rātri-dina gāi*

iṣṭa-deva—mi adorable Señor; *rāma*—el Señor Śrī Rāmacandra; *tānra nāme*—en Su santo nombre; *sukha pāi*—obtengo felicidad; *sukha pāñā*—al obtener esa felicidad trascendental; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *rātri-dina*—día y noche; *gāi*—yo canto.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor adorable ha sido el Señor Rāmacandra, y el canto de Su santo nombre me ha dado felicidad. Debido a la felicidad que recibía, yo cantaba el santo nombre del Señor Rāma día y noche.

VERSO 36

*tomāra darśane yabe kṛṣṇa-nāma āila
tāhāra mahimā tabe hṛdaye lāgila*

tomāra darśane—por conocerte; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *āila*—apareció; *tāhāra*—Suyas; *mahimā*—glorias; *tabe*—en ese momento; *hṛdaye*—en el corazón; *lāgila*—quedaron firmemente establecidas.

TRADUCCIÓN

«Con Tu llegada, apareció también el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. En ese momento, en mi corazón cobraron vida las glorias del nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 37

*sei kṛṣṇa tumi sākṣāt-ihā nirdhārila
eta kahi' vipra prabhura caraṇe paḍila*

sei—esa; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente;

ihā—esto; *nirdhārila*—concluido; *eta kahi*—tras decir esto; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies de loto; *paḍila*—se postró.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú eres ese Señor Kṛṣṇa en persona. Ésa es mi conclusión». Diciendo esto, el *brāhmaṇa* se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 38

tānre kṛpā kari' prabhu calilā āra dine
ṛddhakāśī āsi' kaila śiva-daraśane

tānre—a él; *kṛpā kari*—tras mostrar misericordia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—viajó; *āra dine*—al día siguiente; *ṛddhakāśī*—a Ṛddhakāśī; *āsi*—al llegar; *kaila*—hizo; *śiva-daraśane*—visitar el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar Su misericordia al *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu partió al día siguiente hacia Ṛddhakāśī, donde visitó el templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El nombre actual de Ṛddhakāśī es Ṛddhācalam. Está situada en el distrito meridional de Arcot, a orillas del río Maṇimukha. Ese lugar se conoce también con el nombre de Kālahastipura. El templo del Señor Śiva del lugar fue adorado durante muchos años por Govinda, el primo de Rāmānujācārya.

VERSO 39

tāhān haite cali' āge gelā eka grāme

brāhmaṇa-samāja tāhāṅ, karila viśrāme

tāhāṅ haite—de allí; *cali*—yéndose; *āge*—más adelante; *gelā*—fue; *eka*—una; *grāme*—a una aldea; *brāhmaṇa-samāja*—asamblea de *brāhmaṇas*; *tāhāṅ*—allí; *karila viśrāme*—descansó.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Vṛddhakāśī, Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó su camino. Llegó a una aldea y, viendo que casi todos sus habitantes eran *brāhmaṇas*, descansó en ella.

VERSO 40

prabhura prabhāve loka āila daraśane
lakṣa-arbuda loka āise nā yāya gaṇane.

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhāve*—por la influencia; *loka*—gente; *āila*—iban; *daraśane*—a verle; *lakṣa-arbuda*—muchos millones; *loka*—personas; *āise*—vinieron; *nā*—no; *yāya gaṇane*—pueden contarse.

TRADUCCIÓN

La influencia del Señor Caitanya Mahāprabhu hacía que fuesen a verle muchos millones de personas. En verdad, formaban una multitud ilimitada, imposible de contar.

VERSO 41

gosāñira saundarya dekhi' tâte premāveśa
sabe 'kṛṣṇa' kahe, 'vaiṣṇava' haila sarva-deśa

gosāñira—del Señor; *saundarya*—la belleza; *dekhi*—al ver; *tâte*—en eso; *prema-āveśa*—amor extático; *sabe*—todos; *kṛṣṇa kahe*—pronunciaron el santo nombre de Kṛṣṇa; *vaiṣṇava*—devotos *vaiṣṇavas*; *haila*—se volvieron;

sarva-deśa—todos.

TRADUCCIÓN

A la belleza del aspecto físico del Señor se sumaba el que siempre estaba en el éxtasis del amor por Dios. Sólo de verle, todos comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; de ese modo, todos se volvieron devotos *vaiṣṇavas*.

VERSO 42

*tārkika-mīmāṃsaka, yata māyāvādi-gaṇa
sāṅkhya, pātañjala, smṛti, purāṇa, āgama*

tārkika—lógicos; *mīmāṃsaka*—seguidores de la filosofía *mīmāṃsā*; *yata*—todos; *māyāvādi-gaṇa*—seguidores de Śaṅkarācārya; *sāṅkhya*—seguidores de Kapila; *pātañjala*—seguidores del *yoga* místico; *smṛti*—Escrituras védicas complementarias; *purāṇa*—*Purāṇas*; *āgama*—los *tantra-śāstras*.

TRADUCCIÓN

Hay muchos tipos de filósofos. Unos son lógicos y siguen a Gautama o a Kaṇāda. Otros siguen la filosofía *mīmāṃsā* de Jaimini. Otros siguen la filosofía *māyāvāda* de Śaṅkarācārya, y otros la filosofía *sāṅkhya* de Kapila o el sistema de *yoga* místico de Patañjali. Hay quienes siguen el *smṛti-śāstra* compuesto de veinte Escrituras religiosas, y quienes siguen los *Purāṇas* y el *tantra-śāstra*. De modo que hay muchos tipos distintos de filósofos.

VERSO 43

*nija-nija-śāstrodgrāhe sabāi pracaṇḍa
sarva mata duṣi' prabhu kare khaṇḍa khaṇḍa*

nija-nija—suya propia; *śāstra*—de la Escritura; *udgrāhe*—en establecer la

conclusión; *sabāi*—todos ellos; *pracaṇḍa*—muy poderosos; *sarva*—todas; *mata*—las opiniones; *duṣi*—condenando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *khaṇḍa khaṇḍa*—romper en pedazos.

TRADUCCIÓN

Todos estos seguidores de diversas Escrituras estaban prontos a presentar las conclusiones de sus respectivas Escrituras, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu rompió en pedazos todas sus opiniones y estableció Su propio sistema del *bhakti* basado en los *Vedas*, el *Vedānta*, el *Brahma-sūtra* y la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*.

VERSO 44

*sarvatra sthāpaya prabhu vaiṣṇava-siddhānte
prabhura siddhānta keha nā pāre khaṇḍite*

sarvatra—en todas partes; *sthāpaya*—establece; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-siddhānte*—la conclusión de los *vaiṣṇavas*; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *siddhānta*—la conclusión; *keha*—alguien; *nā pāre*—no puede; *khaṇḍite*—desafiar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció el servicio devocional en todas partes. Nadie pudo vencerle.

VERSO 45

*hāri' hāri' prabhu-mate karena praveśa
ei-mate 'vaiṣṇava' prabhu kaila dakṣiṇa deśa*

hāri' hāri—al ser derrotados; *prabhu-mate*—en el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena praveśa*—entran; *ei-mate*—de ese modo; *vaiṣṇava*—devotos *vaiṣṇavas*; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *dakṣiṇa*—la India del Sur; *deśa*—el país.

TRADUCCIÓN

Así derrotados por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos filósofos y sus seguidores se unieron a Su movimiento. De ese modo, el Señor Caitanya hizo de la India del Sur un país de *vaiṣṇavas*.

VERSO 46

*pāṣaṇḍī āila yata pāṇḍitya śuniyā
garva kari' āila saṅge śiṣya-gaṇa lañā*

pāṣaṇḍī—no creyentes; *āila*—venían allí; *yata*—todos; *pāṇḍitya*—la erudición; *śuniyā*—al escuchar; *garva kari*—con gran orgullo; *āila*—venían allí; *saṅge*—con; *śiṣya-gaṇa*—discípulos; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando oían hablar de la erudición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los no creyentes iban a verle llenos de orgullo, llevando con ellos a sus discípulos.

VERSO 47

*bauddhācārya mahā-paṇḍita nija nava-mate
prabhura āge udgrāha kari' lāgilā balite*

bauddha-ācārya—el líder de la filosofía budista; *mahā-paṇḍita*—gran sabio erudito; *nija*—propias; *nava*—nueve; *mate*—conclusiones filosóficas; *prabhura āge*—ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udgrāha*—argumento; *kari*—haciendo; *lāgilā*—comienza; *balite*—a hablar.

TRADUCCIÓN

Uno de ellos era un líder de los budistas, un sabio muy erudito. A fin de establecer las nueve conclusiones filosóficas del budismo, se presentó ante el Señor y empezó a hablar.

VERSO 48

*yadyapi asambhāṣya bauddha ayukta dekhite
tathāpi balilā prabhu garva khaṇḍāite*

yadyapi—aunque; *asambhāṣya*—no aptos para debates; *bauddha*—los seguidores de la filosofía de Buddha; *ayukta*—no aptos; *dekhite*—de ver; *tathāpi*—aun así; *balilā*—habló; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garva*—orgullo; *khaṇḍāite*—para disminuir.

TRADUCCIÓN

Aunque los budistas no reúnen la aptitud necesaria para un debate y los *vaiṣṇavas* no deben ni mirarles, Caitanya Mahāprabhu les habló con la única intención de disminuir su orgullo falso.

VERSO 49

*tarka-pradhāna bauddha-śāstra 'nava mate'
tarkei khaṇḍila prabhu, nā pāre sthāpite*

tarka-pradhāna—argumentativas; *bauddha-śāstra*—escrituras de la religión budista; *nava mate*—en nueve principios básicos; *tarkei*—con argumentos; *khaṇḍila*—refutó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *pāre*—puede; *sthāpite*—establecer.

TRADUCCIÓN

Las escrituras de la religión budista se basan principalmente en la lógica y la argumentación, e incluyen nueve principios básicos. Śrī Caitanya Mahāprabhu derrotó sus argumentos, y por ello no pudieron imponer sus creencias.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que, según el sistema budista, hay dos

maneras de entender filosofía. La primera se denomina *hīnāyana*, y la segunda, *mahāyana*. En la senda budista hay nueve principios: 1) La creación es eterna; por lo tanto, no hay por qué aceptar la existencia de un creador. 2) La manifestación cósmica es falsa. 3) La verdad es «yo soy». 4) Existe el ciclo de nacimientos y muertes. 5) El Señor Buddha es la única fuente de comprensión de la verdad. 6) El principio de *nirvāṇa*, la aniquilación, es el objetivo supremo. 7) La filosofía de Buddha es la única senda filosófica. 8) Los *Vedas* fueron escritos por seres humanos. 9) Se recomiendan las actividades piadosas, ser misericordiosos con los demás, etc.

Nadie puede alcanzar la Verdad Absoluta por vía argumentativa. Tal vez alguien sea muy experto en lógica, pero otra persona puede ser todavía más experta en el arte de la argumentación. En la lógica hay tanto juego de palabras, que nadie puede llegar a la verdadera conclusión acerca de la Verdad Absoluta por vía argumentativa. Esto lo entienden los seguidores de los principios védicos. Sin embargo, en estos pasajes se ve que Śrī Caitanya Mahāprabhu echó por tierra la filosofía budista por medio de argumentos. Ciertamente, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tendrán que vérselas con muchas personas que creen en la argumentación intelectual. La mayoría de esas personas no creen en la autoridad de los *Vedas*. Sin embargo, aceptan la especulación intelectual y la argumentación. Por consiguiente, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben estar preparados para vencer a otros con argumentos, como hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu. En este verso se dice claramente: *tarkei khaṇḍila prabhu*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó argumentos tan fuertes que los budistas no tuvieron respuestas adecuadas para respaldar sus creencias.

Su primer principio es que la creación ha existido siempre. Pero, si esto fuera así, la teoría de la aniquilación no tendría razón de ser. Los budistas sostienen que la aniquilación, la disolución, es la verdad suprema. Si la creación existe eternamente, no puede hablarse de disolución ni de aniquilación. El argumento no es muy sólido, porque la experiencia práctica nos muestra que las cosas materiales tienen un principio, un medio y un final. El objetivo supremo de la filosofía budista es la disolución del cuerpo. Si se propone ese objetivo es porque el cuerpo tiene un comienzo. De manera similar, toda la creación cósmica es también un cuerpo gigantesco, pero, si aceptamos el hecho de que existirá eternamente, no puede hablarse

de aniquilación. Por lo tanto, el intento de aniquilarlo todo para alcanzar el cero es un absurdo. Nuestra experiencia práctica es que tenemos que aceptar un comienzo de la creación, y, si aceptamos un comienzo, tenemos que aceptar un creador. Ese creador debe poseer un cuerpo omnipresente, como se indica en la *Bhagavad-gītā*:

sarvataḥ pāṇi-pādam tat
sarvato 'kṣi-śiro-mukham
sarvataḥ śruti-mal loka
sarvam āvṛtya tiṣṭhati

«Por todas partes están Sus manos y Sus piernas, Sus ojos, Sus cabezas y Sus rostros, y tiene oídos en todas partes. De ese modo existe la Superalma presente en todo» (*Bg.* 13.14).

La Persona Suprema tiene que estar presente en todas partes. Su cuerpo existía antes de la creación; de lo contrario, no podría ser el creador. Si la Persona Suprema fuese un ser creado, no podría hablarse de un creador. La conclusión es que la manifestación cósmica fue creada, ciertamente, en determinado momento, y que el creador existía antes de la creación; por lo tanto, el creador no es un ser creado. El creador es Parabrahman, el Espíritu Supremo. La materia, no solamente está subordinada al espíritu, sino que, de hecho, se crea a partir del espíritu. Cuando el alma espiritual entra en el vientre de una madre, el cuerpo se crea con los elementos materiales que la madre aporta. En el mundo material, todo es creado, y, por consiguiente, tiene que haber un creador, que es el Espíritu Supremo y que es diferente de la materia. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que la energía material es inferior y que la energía espiritual es la entidad viviente. Ambas energías, la inferior y la superior, pertenecen a una persona suprema.

Otro argumento de los budistas es que el mundo es falso, pero eso no es válido. El mundo es temporal, pero no falso. Mientras tengamos el cuerpo, tendremos que sufrir los placeres y dolores del cuerpo, pese a que no somos el cuerpo. Tal vez no tomemos muy en serio esos dolores y placeres, pero, aun así, siguen siendo reales. No podemos decir que sean falsos. Si los placeres y dolores del cuerpo fuesen falsos, la creación también lo sería, de modo que a nadie le interesaría demasiado. La conclusión es que la creación material no es falsa o imaginaria, sino temporal.

Los budistas sostienen que la verdad suprema es el principio de «yo soy», pero esto deja de lado la individualidad de «yo» y «tú». Si no hay «yo» ni

«tú», si no hay individualidad, no hay posibilidad de argumentar. La filosofía budista depende de los argumentos, pero, si simplemente nos basamos en el «yo soy», no hay argumentación posible. Tiene que haber un «tú», otra persona. La filosofía de la dualidad, es decir, de la existencia del alma individual y de la Superalma, debe estar presente. Así se confirma en el Capítulo Segundo de la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice:

*na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ
na tvaṁ neme janādhīpāḥ
na caiva na bhaviṣyāmaḥ
sarve vayam ataḥ param*

«Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni ninguno de estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir» (Bg. 2.12).

Hemos existido en el pasado en diversos cuerpos, y, tras la aniquilación de este cuerpo, existiremos en otro. El principio del alma es eterno, y existe tanto en este cuerpo como en otro. En esta misma vida tenemos experiencia de la existencia en cuerpo de niño, de joven, de adulto y de anciano. Tras la aniquilación del cuerpo, recibimos otro. La religión budista también acepta la filosofía de la transmigración, pero los budistas no dan una explicación adecuada acerca de la siguiente vida. Hay 8.400.000 especies de vida, y nuestro próximo nacimiento puede ser en cualquiera de ellas; por lo tanto, no tenemos garantizado el cuerpo humano.

Según el quinto principio de los budistas, el Señor Buddha es la única fuente para el logro de conocimiento. Esto no podemos aceptarlo, pues el Señor Buddha rechazó los principios del conocimiento védico. Debemos aceptar un principio de conocimiento estándar, porque no se puede alcanzar la Verdad Absoluta mediante la simple especulación intelectual. Si todo el mundo es autoridad, o si todo el mundo acepta su propia inteligencia como criterio supremo, como está de moda hoy en día, se interpretarán las Escrituras de muchas formas distintas, y todo el mundo pretenderá que su propia filosofía es la suprema. Esto se ha convertido en un gran problema, y todo el mundo interpreta las Escrituras a su manera y establece su propia base de autoridad. *Yata mata tata patha*. Ahora cada quien trata de establecer su propia filosofía como verdad suprema. La teoría budista dice que el *nirvāṇa*, la aniquilación, es el objetivo supremo. La aniquilación se aplica al cuerpo, pero el alma espiritual transmigra de un cuerpo a otro. Si esto no fuese así, ¿cómo podría existir tan gran diversidad

de cuerpos? Si la vida siguiente es una realidad, la siguiente forma corporal también lo es. Tan pronto como recibimos un cuerpo material, tenemos que aceptar el hecho de que el cuerpo será aniquilado y de que tendremos que recibir otro cuerpo. Si todos los cuerpos materiales están condenados a la aniquilación, debemos obtener un cuerpo no material, espiritual, si deseamos que la vida siguiente sea algo más que una falsedad. Cómo se obtiene el cuerpo espiritual lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (*Bg.* 4.9).

Ésa es la perfección más elevada: abandonar este cuerpo material y no recibir otro, sino ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Perfección no significa que la existencia pase a ser un vacío o un cero. La existencia continúa, pero, si deseamos positivamente aniquilar el cuerpo material, tenemos que aceptar un cuerpo espiritual; de lo contrario, no puede haber eternidad para el alma .

No podemos aceptar la teoría de que la filosofía budista es el único camino, porque hemos visto cuántos defectos hay en ella. Perfecta es la filosofía que no tiene defectos, y ésa es la filosofía *vedānta*. Nadie puede señalar defecto alguno en la filosofía *vedānta*, y por ello podemos concluir que el *Vedānta* es la vía suprema a la hora de entender filosóficamente la verdad. Según el culto budista, los *Vedas* son obra de seres humanos corrientes. Si esto fuese así, no tendrían autoridad. Las Escrituras védicas nos indican que, poco después de la creación, los *Vedas* le fueron impartidos al Señor Brahmā. Aunque Brahmā es la persona original en el universo, los *Vedas* no son creación suya. Si Brahmā no creó los *Vedas*, pero es reconocido como el primer ser creado, ¿de dónde recibió Brahmā el conocimiento védico? Obviamente, los *Vedas* no vienen de una persona corriente nacida en el mundo material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam: tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: Después de la creación, la Persona Suprema impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmā. Al comienzo de la creación, no había más persona que Brahmā, y, sin embargo, no fue él quien redactó

los *Vedas*; por lo tanto, la conclusión es que los *Vedas* no son obra de ningún ser creado. El conocimiento védico fue impartido por la Suprema Personalidad de Dios, que creó el mundo material. Así lo acepta también Śaṅkarācārya, pese a que él no es un *vaiṣṇava*.

Se afirma que una de las cualidades del budista es la misericordia, pero la misericordia es algo relativo. Nos mostramos misericordiosos con nuestros subordinados o con alguien que sufre más que nosotros. Sin embargo, si estamos ante una persona superior, esa persona no puede ser objeto de nuestra misericordia, sino que seremos nosotros el objeto de su misericordia. Por lo tanto, mostrar compasión o misericordia es una actividad relativa. No es la Verdad Absoluta. Aparte de esto, también debemos saber en qué consiste la verdadera misericordia. Dar de comer a un enfermo algo que le está prohibido y le va a hacer daño no es misericordia, sino crueldad. Mientras no sepamos en qué consiste realmente la misericordia, es posible que creemos situaciones indeseables. Si deseamos mostrar verdadera misericordia, predicaremos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa para revivir la conciencia perdida de los seres humanos, la conciencia original de la entidad viviente. Los budistas no admiten la existencia del alma espiritual; por lo tanto, la supuesta misericordia de los budistas es imperfecta.

VERSO 50

*bauddhācārya 'nava praśna' saba uṭhāila
dṛḍha yukti-tarke prabhu khaṇḍa khaṇḍa kaila*

bauddha-ācārya—el maestro de los budistas; *nava praśna*—nueve preguntas de distinto tipo; *saba*—todas; *uṭhāila*—planteó; *dṛḍha*—fuerte; *yukti*—debate; *tarke*—con lógica; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khaṇḍa khaṇḍa kaila*—rompió en pedazos.

TRADUCCIÓN

El maestro de los budistas expuso los nueve principios, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu los hizo pedazos con Su fuerte lógica.

VERSO 51

*dārśanika paṇḍita sabāi pāila parājaya
loke hāsya kare, bauddha pāila lajjā-bhaya*

dārśanika—los especuladores filosóficos; *paṇḍita*—los eruditos; *sabāi*—todos ellos; *pāila parājaya*—fueron derrotados; *loke*—la gente; *hāsya kare*—ríe; *bauddha*—los budistas; *pāila*—sintieron; *lajjā*—vergüenza; *bhaya*—miedo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu derrotó a todos los especuladores mentales y sabios eruditos, y cuando la gente empezó a reír, los filósofos budistas sintieron vergüenza y miedo al mismo tiempo.

SIGNIFICADO

Todos aquellos filósofos eran ateos, pues no creían en la existencia de Dios. Los ateos tal vez sean muy expertos en la especulación mental, y supuestamente pueden ser grandes filósofos, pero un *vaiṣṇava* firmemente establecido en su convicción y consciente de Dios, puede derrotarles. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los predicadores ocupados en el servicio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben ser muy expertos en presentar fuertes argumentos que derroten a todo tipo de ateos.

VERSO 52

*prabhuke vaiṣṇava jāni' bauddha ghare gela
sakala bauddha mili' tabe kumantraṇā kaila*

prabhuke—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava jāni*—sabiendo que era un *vaiṣṇava*; *bauddha*—los budistas; *ghare gela*—regresaron a casa; *sakala bauddha*—todos los budistas; *mili*—reuniéndose; *tabe*—a continuación; *ku-mantraṇā*—complot; *kaila*—tramaron.

TRADUCCIÓN

Los budistas se dieron cuenta de que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *vaiṣṇava*, y regresaron a sus casas sintiéndose muy desdichados. Sin embargo, más tarde tramaron un complot en contra el Señor.

VERSO 53

*apavitra anna eka thālite bhariyā
prabhu-āge nila 'mahā-prasāda' baliyā*

apavitra—contaminado; *anna*—alimento; *eka*—uno; *thālite*—plato; *bharyā*—llenando; *prabhu-āge*—ante al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nila*—llevaron; *mahā-prasāda baliyā*—diciendo que era *mahā-prasādam*.

TRADUCCIÓN

Tras urdir su complot, los budistas llevaron ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu una bandeja de alimentos intocables diciendo que eran *mahā-prasādam*.

SIGNIFICADO

La palabra *apavitra anna* se refiere a alimentos que el *vaiṣṇava* no puede aceptar. En otras palabras, el *vaiṣṇava* no puede tomar cualquier alimento que un *avaiṣṇava* le ofrezca diciendo que es *mahā-prasādam*. Es éste un principio que todos los *vaiṣṇavas* deben seguir. Cuando Le preguntaron: «¿Cuál es la conducta del *vaiṣṇava*?», Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «El *vaiṣṇava* debe evitar la compañía de los *avaiṣṇava* [*asat*]». La palabra *asat* se refiere a los *avaiṣṇavas*, es decir, a los no *vaiṣṇavas*. *Asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra* (Cc. *Madhya* 22.87). El *vaiṣṇava* debe ser muy estricto en este sentido, y no debe colaborar en lo más mínimo con los *avaiṣṇavas*. Cuando un *avaiṣṇava* le ofrezca alimento como si fuera *mahā-prasādam*, no debe aceptarlo. Ese alimento no es *prasādam*, porque un *avaiṣṇava* no puede ofrecer nada al Señor. A veces, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen que aceptar comida en el

hogar de una persona que es *avaiṣṇava*; ese alimento, sin embargo, puede tomarse si se ofrece a la Deidad. Pero, por lo común, el *vaiṣṇava* no debe aceptar los alimentos ofrecidos por un *avaiṣṇava*. Aunque cocine con todos los requisitos, el *avaiṣṇava* no puede ofrecer el alimento al Señor Viṣṇu, y, por lo tanto, no se puede considerar *mahā-prasādam*. Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré».

Kṛṣṇa puede aceptar todo lo que Su devoto Le ofrezca con devoción. El *avaiṣṇava* tal vez sea vegetariano y tal vez sea muy limpio como cocinero, pero, como no puede ofrecer a Viṣṇu los alimentos que cocina, éstos no se pueden considerar *mahā-prasādam*. Es mejor que el *vaiṣṇava* rechace ese alimento considerándolo intocable.

VERSO 54

*hena-kāle mahā-kāya eka pakṣī āila
thoṅṭe kari' anna-saha thāli lañā gela*

hena-kāle—en ese momento; *mahā-kāya*—de cuerpo enorme; *eka*—una *pakṣī*—ave; *āila*—apareció allí; *thoṅṭe kari*—con el pico; *anna-saha*—con los alimentos; *thāli*—el plato; *lañā*—tomando; *gela*—se fue.

TRADUCCIÓN

Cuando ofrecieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu el alimento contaminado, un ave muy grande apareció, se llevó la bandeja con el pico y salió volando.

VERSO 55

bauddha-gaṇera upare anna paḍe amedhya haiyā

bauddhācāryera māthāya thāli paḍila bājiyā

bauddha-gaṇera—todos los budistas; *upare*—sobre; *anna*—el alimento; *paḍe*—cayó; *amedhya*—intocable; *haiyā*—siendo; *bauddha-ācāryera*—del maestro de los budistas; *māthāya*—sobre la cabeza; *thāli*—el plato; *paḍila*—cayó; *bājiyā*—haciendo mucho ruido.

TRADUCCIÓN

Todo el alimento intocable cayó sobre los budistas, y la enorme ave dejó caer la bandeja en la cabeza del principal maestro budista. Al dar en su cabeza, hizo mucho ruido.

VERSO 56

terache paḍila thāli,—māthā kāṭi' gela
mūrcchita hañā ācārya bhūmite paḍila

terache—por un ángulo; *paḍila*—cayó; *thāli*—el plato; *māthā*—la cabeza; *kāṭi*—cortando; *gela*—fue; *mūrcchita*—inconsciente; *hañā*—quedando; *ācārya*—el maestro; *bhūmite*—al suelo; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

La bandeja era metálica, y su borde, al golpear la cabeza del maestro, le hizo un corte. El maestro perdió el conocimiento y se desplomó en el suelo allí mismo.

VERSO 57

hāhākāra kari' kānde saba śiṣya-gaṇa
sabe āsi' prabhu-pade la-ila śaraṇā

hāhā-kāra—un sonido estrepitoso; *kari*—haciendo; *kānde*—gritan; *saba*—todos; *śiṣya-gaṇa*—los discípulos; *sabe*—todos ellos; *āsi*—viniendo; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu;

la-ila—tomaron; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

Al ver a su maestro en el suelo inconsciente, los discípulos budistas gritaron y corrieron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en busca de refugio.

VERSO 58

*tumi ta' īśvara sākṣāt, kṣama aparādha
jīyāo āmāra guru, karaha prasāda*

tumi—Tú; *ta*—en verdad; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *kṣama*—por favor, perdona; *aparādha*—la ofensa; *jīyāo*—devuelve la conciencia; *āmāra*—a nuestro; *guru*—maestro espiritual; *karaha*—haz; *prasāda*—esta misericordia.

TRADUCCIÓN

Todos ellos oraron al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y, considerándole la Suprema Personalidad de Dios mismo, se dirigieron a Él diciendo: «Señor, perdona, por favor, nuestra ofensa. Por favor, ten misericordia de nosotros y trae de nuevo a la vida a nuestro maestro espiritual».

VERSO 59

*prabhu kahe, —sabe kaha 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' 'hari'
guru-karṇe kaha kṛṣṇa-nāma ucca kari*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sabe*—todos vosotros; *kaha*—cantad; *kṛṣṇa kṛṣṇa hari*—los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Hari; *guru-karṇe*—junto al oído de vuestro maestro espiritual; *kaha*—cantad; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *ucca kari*—en voz bien alta.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó entonces a los discípulos budistas: «Debéis cantar en voz bien alta los nombres de Kṛṣṇa y Hari junto al oído de vuestro maestro espiritual.

VERSO 60

*tomā-sabāra 'guru' tabe pāibe cetana
saba bauddha mili' kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

tomā-sabāra—todos vosotros; *guru*—el maestro espiritual; *tabe*—entonces; *pāibe*—obtendrá; *cetana*—conciencia; *saba bauddha*—todos los discípulos budistas; *mili*—reuniéndose; *kare*—hacen; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De esa forma, vuestro maestro espiritual recobrará la conciencia.» Siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los discípulos budistas comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en congregación.

VERSO 61

*guru-karṇe kahe sabe 'kṛṣṇa' 'rāma' 'hari'
cetana pāñā ācārya bale 'hari' 'hari*

guru-karṇe—al oído del maestro espiritual; *kahe*—ellos dicen; *sabe*—todos juntos; *kṛṣṇa rāma hari*—los santos nombres del Señor: «Kṛṣṇa», «Rāma» y «Hari»; *cetana*—conciencia; *pāñā*—al recobrar; *ācārya*—el maestro; *bale*—cantó; *hari hari*—el nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los discípulos cantaron los santos nombres Kṛṣṇa,

Rāma y Hari, el maestro budista recobró el conocimiento e, inmediatamente, se puso a cantar el santo nombre del Señor Hari.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, en realidad, todos los discípulos budistas recibieron iniciación de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el canto del santo nombre de Kṛṣṇa, de modo que, cuando cantaron, se volvieron personas diferentes. En aquel momento ya no eran ni budistas ni ateos, sino *vaiṣṇavas*. Por consiguiente, aceptaron de inmediato la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Revivida su conciencia de Kṛṣṇa original, quedaron capacitados para cantar Hare Kṛṣṇa y comenzar a adorar al Supremo Señor Viṣṇu.

El maestro espiritual es quien libera al discípulo de las garras de *māyā* iniciándole en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, un ser humano dormido puede revivir su conciencia con el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En otras palabras, el maestro espiritual despierta la conciencia original de la dormida entidad viviente de manera que pueda adorar al Señor Viṣṇu. Ése es el propósito de la iniciación, *dīkṣā*. Iniciación significa recibir el conocimiento puro de la conciencia espiritual.

Con respecto a esto, un punto a señalar es que el maestro espiritual de los budistas no inició a sus discípulos. Sus discípulos fueron iniciados por Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y ellos, a su vez, iniciaron a su supuesto maestro espiritual. Así es el sistema *paramparā*. El supuesto maestro espiritual de los budistas estaba en realidad en una posición de discípulo, y sus discípulos, tras recibir iniciación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, actuaron a su vez como maestros espirituales. Esto fue posible únicamente porque los discípulos del *ācārya* budista habían recibido la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin recibir la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la sucesión discipular, nadie puede actuar como maestro espiritual. Debemos seguir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro espiritual del universo entero, para entender cómo se llega a ser maestro espiritual o discípulo.

VERSO 62

kṛṣṇa bali' ācārya prabhure karena vinaya

dekhiyā sakala loka ha-ila vismaya

kṛṣṇa bali—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *ācārya*—el supuesto maestro espiritual de los budistas; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *vinaya*—sumisión; *dekhiyā*—al ver esto; *sakala loka*—toda la gente; *ha-ila*—quedaron; *vismaya*—atónitos.

TRADUCCIÓN

Cuando el maestro espiritual de los budistas se puso a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y se sometió al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los allí reunidos se quedaron atónitos.

VERSO 63

*ei-rūpe kautuka kari' śacīra nandana
antardhāna kaila, keha nā pāya darśana*

ei-rūpe—de ese modo; *kautuka kari*—causar diversión; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *antardhāna kaila*—desapareció; *keha*—nadie; *nā*—no; *pāya*—tiene; *darśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Súbitamente, y con gran humor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de Śacīdevī, desapareció de la vista de todos, y nadie fue capaz de encontrarle.

VERSO 64

*mahāprabhu cali' āilā tripati-trimalle
catur-bhuja mūrti dekhi' vyeṅkaṭādrye cale*

mahāprabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' āilā*—llegó caminando; *tripati-trimalle*—a los lugares sagrados de Tirupati y Tirumala; *catur-bhuja*—de cuatro brazos; *mūrti*—Deidad; *dekhi*—tras ver;

vyeṅkaṭa-adrye—hacia la montaña Veṅkaṭa, el lugar sagrado;
cale—prosiguió.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Tirupati y Tirumala, donde visitó una Deidad de cuatro brazos. Después prosiguió hacia la colina Veṅkaṭa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha narrado la visita del Señor Caitanya Mahāprabhu en el orden cronológico real. El templo de Tirupati recibe a veces el nombre de Tirupaṭura. Se halla al norte de Arcot, en el distrito de Candragiri. Es un famoso lugar de peregrinaje. Como indica Su nombre —Veṅkaṭeśvara—, el Señor Viṣṇu de cuatro brazos, la Deidad de Bālājī, con Sus potencias Śrī y Bhū, está situado en la colina Veṅkaṭa, a unos trece kilómetros de Tirupati. Esa Deidad de Veṅkaṭeśvara tiene la forma del Señor Viṣṇu, y el lugar en que está situada recibe el nombre de Veṅkaṭa-kṣetra. En el sur de la India hay muchos templos, pero el templo de Bālājī es especialmente opulento. En los meses de septiembre-octubre se celebra allí una gran feria. En el ferrocarril del sur hay una estación con el nombre de Tirupati. Nimna-tirupati está situada en el valle de la colina Veṅkaṭa. También allí hay varios templos, entre los cuales están los de Govindarāja y el Señor Rāmacandra.

VERSO 65

tripati āsiyā kaila śrī-rāma daraśana
raghunātha-āge kaila praṇāma stavana

tripati āsiyā—al llegar a Tirupati; *kaila śrī-rāma daraśana*—visitó el templo de Rāmacandra; *raghunātha-āge*—ante el Señor Rāmacandra; *kaila*—hizo; *praṇāma*—reverencias; *stavana*—ofreciendo oraciones.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Tirupati, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Rāmacandra. Allí ofreció oraciones y reverencias ante Rāmacandra, el descendiente del rey Raghu.

VERSO 66

*sva-prabhāve loka-sabāra karāñā vismaya
pānā-nṛsimhe āilā prabhu dayā-maya*

sva-prabhāve—por Su propia influencia; *loka-sabāra*—de toda la gente; *karāñā*—inducía; *vismaya*—asombro; *pānā-nṛsimhe*—al Señor, llamado Pānā-nṛsimha; *āilā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya*—el muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Allí donde iba, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejaba asombrados a todos con Su influencia. A continuación visitó el templo de Pānā-nṛsimha. El Señor es muy misericordioso.

SIGNIFICADO

Pānā-nṛsimha, conocido también con el nombre de Pānākal-narasimha, está situado en el distrito de Krishna, en las montañas Maṅgalagiri, a unos once kilómetros de la ciudad de Vijayawada. Para llegar al templo, hay que subir seiscientos escalones. Se dice que cuando se ofrece al Señor algún alimento con jarabe en ese lugar, el Señor no toma más de la mitad. En el templo hay una caracola, obsequio del difunto rey de Tanjore, de la que se dice que fue usada por el propio Señor Kṛṣṇa. En el mes de marzo se celebra una gran feria en ese templo.

VERSO 67

*nṛsimhe praṇati-stuti premāveśe kaila
prabhura prabhāve loka camatkāra haila*

nṛsimhe—al Señor Nṛsimha; *praṇati-stuti*—reverencias y oraciones;

prema-āveśe—con amor extático; *kaila*—ofreció; *prabhura*—del Señor; *prabhāve*—por la influencia; *loka*—la gente; *camatkāra haila*—estaba asombrada.

TRADUCCIÓN

Con gran amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y oraciones al Señor Nṛsimha. La gente estaba asombrada de ver la influencia del Señor Caitanya.

VERSO 68

śiva-kāñcī āsiyā kaila śiva daraśana
prabhāve 'vaiṣṇava' kaila saba śaiva-gaṇa

śiva-kāñcī—al lugar sagrado de Śiva-kāñcī; *āsiyā*—al llegar; *kaila*—hizo; *śiva daraśana*—visitar el templo del Señor Śiva; *prabhāve*—por Su influencia; *vaiṣṇava kaila*—se volvieron *vaiṣṇavas*; *saba*—todos; *śaiva-gaṇa*—los devotos del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Śiva-kāñcī, Caitanya Mahāprabhu visitó la deidad del Señor Śiva. Con Su influencia, convirtió a todos los devotos del Señor Śiva en *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Śiva-kāñcī se conoce también con el nombre de Kāñcīpuram, la Benarés de la India del Sur. En Śiva-kāñcī hay cientos de templos con representaciones simbólicas del Señor Śiva, uno de los cuales se considera antiquísimo.

VERSO 69

viṣṇu-kāñcī āsi' dekhila lakṣmī-nārāyaṇa
praṇāma kariyā kaila bahuta stavana

viṣṇu-kāñcī—al lugar sagrado de Viṣṇu-kāñcī; *āsi*—al llegar; *dekhila*—el Señor vio; *lakṣmī-nārāyaṇa*—la Deidad del Señor Nārāyaṇa con madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *praṇāma kariyā*—después de ofrecer reverencias; *kaila*—hizo; *bahuta stavana*—muchas oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces un lugar sagrado llamado Viṣṇu-kāñcī. Allí vio a las Deidades de Lakṣmī-Nārāyaṇa, y Les presentó Sus respetos y muchas oraciones para complacerlas.

SIGNIFICADO

Viṣṇu-kāñcī está situada a unos ocho kilómetros de Kāñcīpuram. Es allí donde habita el Señor Varadarāja, otra forma del Señor Viṣṇu. También hay un gran lago, conocido con el nombre de Ananta-sarovara.

VERSO 70

*premāveśe nṛtya-gīta bahuta karila
dina-dui rahi' loke 'kṛṣṇa-bhakta' kaila*

prema-āveśe—con amor extático; *nṛtya-gīta*—danzar y cantar; *bahuta*—mucho; *karila*—hizo; *dina-dui*—durante dos días; *rahi*—quedándose; *loke*—a la gente; *kṛṣṇa-bhakta*—devotos del Señor Kṛṣṇa; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

En los dos días que pasó en Viṣṇu-kāñcī, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó *kīrtana* en éxtasis. Al verle, todos se hicieron devotos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 71

*trimalaya dekhi' gelā trikāla-hasti-sthāne
mahādeva dekhi' tāñre karila praṇāme*

trimalaya dekhi—tras ver Trimalaya; *gelā*—fue; *trikāla-hasti-sthāne*—al lugar sagrado de Trikāla-hasti; *mahādeva*—al Señor Śiva; *dekhi*—al ver; *tāñre*—a él; *karila praṇāme*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Trimalaya, Caitanya Mahāprabhu fue a Trikāla-hasti. Allí visitó al Señor Śiva y le ofreció todo respeto y reverencia.

SIGNIFICADO

Trikāla-hasti, o Śrī Kāla-hasti, se halla a unos treinta y cinco kilómetros al este de Tirupati. Por su lado oeste pasa el río Suvarṇa-mukhī. El templo de Trikāla-hasti está en la zona sur del río. Comúnmente se conoce con el nombre de Śrī Kālahasti o Kālahasti, y es famosa por su templo del Señor Śiva, quien recibe allí el nombre de Vāyu-liṅga Śiva.

VERSO 72

*pakṣi-tīrtha dekhi' kaila śiva daraśana
vṛddhakola-tīrthe tabe karilā gamana*

pakṣi-tīrtha dekhi—tras visitar el lugar llamado Pakṣi-tīrtha; *kaila*—hizo; *śiva daraśana*—visitar el templo del Señor Śiva; *vṛddhakola-tīrthe*—al lugar sagrado de Vṛddhakola; *tabe*—entonces; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

En Pakṣi-tīrtha, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Śiva. De allí fue a Vṛddhakola, el lugar de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Pakṣi-tīrtha, llamado también Tirukāḍi-kuṇḍam, está a unos catorce kilómetros al sudeste de Cimlipaṭ. Tiene una elevación de ciento cincuenta metros y está situada en la cadena montañosa de Vedagiri o Vedācalam.

Hay en ella un templo del Señor Śiva, y la Deidad recibe el nombre de Vedagirīśvara. Hay dos pájaros que van allí todos los días a recibir alimentos del sacerdote del templo, y se cuenta que han estado haciéndolo desde tiempo inmemorial.

VERSO 73

*śveta-varāha dekhi, tāñre namaskari
pītāmbara-śiva-sthāne gelā gaurahari*

śveta-varāha—la encarnación del jabalí blanco; *dekhi*—al ver; *tāñre*—a Él; *namaskari*—ofrecer reverencias; *pīta-ambara*—vestido con ropas amarillas; *śiva-sthāne*—al templo del Señor Śiva; *gelā*—fue; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Vṛddhakola, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śveta-varāha, la encarnación del jabalí blanco. Después de ofrecerle respetos, el Señor visitó el templo del Señor Śiva, donde se viste a la deidad con ropas amarillas.

SIGNIFICADO

El templo de la encarnación del jabalí blanco está situado en Vṛddhakola, llamado también Śrī Muṣṇam. Es un templo de piedra a unos mil quinientos metros de un oasis llamado Balipīṭham. Hay en él una Deidad de la encarnación del jabalí blanco, por encima de cuya cabeza sirve de sombrilla Śeṣa Nāga.

El templo del Señor Śiva que se menciona en este verso está situado en Pītāmbara, llamado también Cidāmbara, a cerca de cuarenta y dos kilómetros al sur de Cuddalore. La deidad del Señor Śiva de este templo recibe el nombre de Ākāśa-liṅga. El templo se halla en una superficie de unas diecisiete hectáreas de terreno, rodeada de un muro y una carretera de unos veinte metros de ancho.

VERSO 74

*śiyālī bhairavī devī kari' daraśana
kāverīra tīre āilā śacīra nandana*

śiyālī bhairavī—Śiyālī-bhairavī; *devī*—diosa; *kari'daraśana*—tras visitar; *kāverīra tīre*—a orillas del río Kāverī; *āilā*—fue; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo de Śiyālī-bhairavī [una forma de la diosa Durgā], Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, fue a la orilla del río Kāverī.

SIGNIFICADO

El templo de Śiyālī-bhairavī está situada en el distrito de Tanjore, a unos setenta y siete kilómetros al noreste de la ciudad de Tanjore. Hay allí un famosísimo templo del Señor Śiva, además de un enorme lago. Se cuenta que, una vez, un niño pequeño, devoto del Señor Śiva, visitó el templo, y que la diosa Durgā, conocida con el nombre de Bhairavī, le dio de mamar de su seno. Tras visitar ese templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la orilla del río Kāverī (Kolirana) a través del distrito de Tiruchchirāpalli. El Kaverī se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.40), donde se dice que es un río muy piadoso.

VERSO 75

*go-samāje śiva dekhi'āilā vedāvana
mahādeva dekhi'tānre karilā vandana*

go-samāje—al lugar llamado Go-samāja; *śiva-dekhi*—tras ver la deidad del Señor Śiva; *āilā vedāvana*—llegó a Vedāvana; *mahādeva-dekhi*—al ver al Señor Śiva; *tānre*—a él; *karilā vandana*—ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces un lugar llamado Go-samāja, donde visitó el

templo del Señor Śiva. Llegó entonces a Vedāvana, donde vio otra deidad del Señor Śiva y le ofreció oraciones.

SIGNIFICADO

Go-samāja es un lugar de peregrinaje para los devotos del Señor Śiva. Es muy importante y está situado cerca de Vedāvana.

VERSO 76

*amṛtaliṅga-śiva dekhi'vandana karila
saba śivālaye śaiva 'vaiṣṇava'ha-ila*

amṛta-liṅga-śiva—la deidad del Señor Śiva llamada Amṛta-liṅga; *dekhi*—al ver; *vandana karila*—ofreció reverencias; *saba śiva-ālaye*—en todos los templos del Señor Śiva; *śaiva*—a los devotos del Señor Śiva; *vaiṣṇava ha-ila*—hizo devotos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al ver la deidad de Śiva llamada Amṛta-liṅga, el Señor Caitanya Mahāprabhu le ofreció reverencias. Así visitó todos los templos del Señor Śiva y convirtió a los devotos del Señor Śiva en *vaiṣṇavas*.

VERSO 77

*deva-sthāne āsi 'kaila viṣṇu daraśana
śrī-vaiṣṇavera saṅge tāhān goṣṭhī anukṣaṇa*

deva-sthāne—al lugar de Devasthāna; *āsi*—al llegar; *kaila*—hizo; *viṣṇu daraśana*—visitar el templo del Señor Viṣṇu; *śrī-vaiṣṇavera saṅge*—con los *vaiṣṇavas* de la sucesión discipular de Rāmānuja; *tāhān*—allí; *goṣṭhi*—debate; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

En Devasthāna, Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor

Viṣṇu, donde habló con los *vaiṣṇavas* que seguían la sucesión discipular de Rāmānujācārya. A esos *vaiṣṇavas* se les llama *śrī-vaiṣṇavas*.

VERSO 78

kumbhakarṇa-kapāle dekhi' sarovara
śiva-kṣetre śiva dekhe gaurāṅga-sundara

kumbhakarṇa-kapāle—en Kumbhakarṇa-kapāla; *dekhi*—después de ver; *sarovara*—el lago; *śiva-kṣetre*—en Śiva-kṣetra; *śiva*—al Señor Śiva; *dekhe*—ve; *gaurāṅga-sundara*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Kumbhakarṇa-kapāla, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio un gran lago y el lugar sagrado de Śiva-kṣetra, donde hay un templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Kumbhakarṇa es el nombre del hermano de Rāvaṇa. En la actualidad, la ciudad de Kumbhakarṇa-kapāla recibe el nombre de Kumbhakonam; está situada a treinta y ocho kilómetros al nordeste de la ciudad de Tanjore. En Kumbhakonam hay doce templos del Señor Śiva, así como cuatro templos de Viṣṇu y un templo dedicado al Señor Brahmā. Śiva-kṣetra, en la ciudad de Tanjore, está cerca de un gran lago, el Śiva-gaṅgā. Allí se levanta un gran templo del Señor Śiva llamado Bṛhatīśvara-śiva-mandira.

VERSO 79

pāpa-nāśane viṣṇu kaila daraśana
śrī-raṅga-kṣetre tabe karilā gamana

pāpa-nāśane—en el lugar llamado Pāpanāśana; *viṣṇu*—al Señor Viṣṇu; *kaila*—hizo; *daraśana*—visitar; *śrī-raṅga-kṣetre*—hacia el lugar sagrado de Śrī Raṅga-kṣetra; *tabe*—entonces; *karilā*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el lugar sagrado de Śiva-kṣetra, Caitanya Mahāprabhu llegó a Pāpanāśana, donde vio el templo del Señor Viṣṇu. Finalmente llegó a Śrī Raṅga-kṣetra.

SIGNIFICADO

Hay dos lugares sagrados con el nombre de Pāpanāśana. Uno está situado a unos trece kilómetros al sudoeste de Kumbhakonam, y el otro se encuentra cerca del río Tāmraparṇī, en el distrito de Tirunelveli, a unos treinta kilómetros al oeste de la ciudad de Tirunelveli (Pālamakoṭā).

Śrī Raṅga-kṣetra (Śrī Raṅgam) es un lugar muy famoso. Se encuentra en el distrito de Tiruchchirāpalli, a unos quince kilómetros al oeste de Kumbha-konam y cerca de la ciudad de Tiruchchirāpalli, en una isla en el río Kaverī. El templo de Śrī Raṅgam es el más grande de la India, y está rodeado de siete murallas. Hay también siete caminos que conducen a Śrī Raṅgam. Los antiguos nombres de esos caminos son: camino de Dharma, camino de Rājahendra, camino de Kulaśekhara, camino de Ālināḍana, camino de Tiruvikrama, camino Tirubiḍi de Māḍamāḍi-gāisa, y camino de Aḍa-jyāvala-indāna. El templo fue fundado antes del reinado de Dharmavarma, que reinó antes de Rājahendra. En el templo de Śrī Raṅgam tuvieron su residencia muchos reyes famosos, como Kulaśekhara y Yāmunācārya (Ālabandāru). También supervisaron el templo Yāmunācārya, Śrī Rāmānuja, Sudarśan-ācārya y otros.

La encarnación de la diosa de la fortuna conocida con el nombre de Godādevī o Śrī Āṅḍāl fue uno de los doce *ālvārs*, personas liberadas llamadas *divya-sūris*. Se casó con la Deidad del Señor Śrī Raṅganātha, y más tarde entró en el cuerpo del Señor. Tirumaṅga (también uno de los *ālvārs*), una encarnación de Kārmuka, reunió algún dinero robando y construyó la cuarta muralla de Śrī Raṅgam. Dice la historia que, en el año 289 de la era de Kali, nació el *ālvār* de nombre Toṅḍaraḍippaḍi. Mientras se ocupaba en servicio devocional, cayó víctima de una prostituta, y Śrī Raṅganātha, al ver a Su devoto tan degradado, envió a uno de Sus sirvientes con un plato de oro para aquella prostituta. Cuando se descubrió que faltaba en el templo el plato de oro, se llevó a cabo una investigación, y se encontró en casa de la prostituta. Al ver la misericordia de Raṅganātha

hacia su prostituta, el devoto corrigió su error. Entonces construyó la tercera muralla en torno al templo de Raṅganātha y cultivó allí un jardín de *tulasīs*.

Un famoso discípulo de Rāmānujācārya se llamó Kūreśa. El hijo de Kūreśa fue Śrī Rāmapillāi, cuyo hijo fue Vāgvijaya Bhaṭṭa, y el hijo de éste fue Vedavyāsa Bhaṭṭa, también llamado Śrī Sudarśanācārya. En la vejez de Sudarśanācārya, los musulmanes atacaron el templo de Raṅganātha y mataron a cerca de mil doscientos *śrī-vaiṣṇavas*. Por ese entonces, la Deidad de Raṅganātha fue trasladada al templo de Tirupati, en el reino de Vijaya-nagara. El gobernador de Gingee, Goppaṅārya, llevó a Śrī Raṅganātha del templo de Tirupati a un lugar llamado Simha-brahma, donde el Señor estuvo durante tres años. En el año 1.293 Śaka (1.371 d. de C.), la Deidad fue instalada nuevamente en el templo de Raṅganātha. En la muralla oriental del templo de Raṅganātha hay una inscripción de Vedānta-deśika que narra el regreso de Raṅganātha al templo.

VERSO 80

*kāverīte snāna kari' dekhi' raṅganātha
stuti-praṇati kari' mānilā kṛtārtha*

kāverīte—en el río Kāverī; *snāna kari*—después de bañarse; *dekhi*—visitar; *raṅga-nātha*—el templo de Raṅganātha; *stuti*—oraciones; *praṇati*—reverencias; *kari*—al ofrecer; *mānilā*—Se consideró; *kṛta-ārtha*—muy exitoso.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río Kāverī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Raṅganātha y ofreció Sus ardientes oraciones y reverencias. Así sintió que había logrado el éxito.

VERSO 81

*premāveśe kaila bahuta gāna nartana
dekhi' camatkāra haila saba lokera mana*

prema-āveśe—en el éxtasis del amor; *kaila*—hizo; *bahuta*—diversas; *gāna*—canciones; *nartana*—danzando; *dekhi*—al ver lo cual; *camatkāra*—asombradas; *haila*—estaban; *saba*—todas; *lokera*—de las personas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

En el templo de Raṅganātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó con amor extático por Dios. Al ver Su danza, todos estaban asombrados.

VERSO 82

*śrī-vaiṣṇava eka,—vyeṅkaṭa bhaṭṭa' nāma
prabhure nimantraṇa kaila kariyā sammāna*

śrī-vaiṣṇava eka—un devoto perteneciente a la Rāmānuja-sampradāya; *vyeṅkaṭa bhaṭṭa*—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *nāma*—llamado; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *kaila*—hizo; *kariyā*—ofreciendo; *sammāna*—gran respeto.

TRADUCCIÓN

Entonces, con mucho respeto, un *vaiṣṇava* llamado Veṅkaṭa Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar.

SIGNIFICADO

Śrī Veṅkaṭa Bhaṭṭa era un *brāhmaṇa vaiṣṇava* que vivía en Śrī Raṅga-kṣetra. Pertenecía a la sucesión discipular de Śrī Rāmānujācārya. Śrī Raṅga es uno de los lugares de peregrinaje de la provincia de Tamil Nadu. El nombre Veṅkaṭa no se conserva entre los habitantes de esa provincia. Por eso se supone que Veṅkaṭa Bhaṭṭa no pertenecía a esa provincia, aunque es posible que hubiera residido en ella durante mucho tiempo. Veṅkaṭa Bhaṭṭa pertenecía a la rama *baḍagala-i* de la Rāmānuja-sampradāya. Tenía un hermano, miembro también de la Rāmānuja-sampradāya, llamado Śrīpāda Prabodhānanda Sarasvatī. El hijo de Veṅkaṭa Bhaṭṭa fue conocido más tarde en la Gauḍīya-sampradāya con el nombre de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, que

fundó el templo de Rādhā-ramaṇa en Vṛndāvana. Más información acerca de él puede encontrarse en el *Bhakti-ratnākara*, un libro de Narahari Cakravartī.

VERSO 83

*nija-ghare lañā kaila pāda-prakṣālana
sei jala lañā kaila sa-vaṁśe bhakṣaṇa*

nija-ghare—a su propia casa; *lañā*—llevando; *kaila*—hizo;
pāda-prakṣālana—lavar los pies; *sei jala*—esa agua; *lañā*—tomando;
kaila—hizo; *sa-vaṁśe*—con toda su familia; *bhakṣaṇa*—beber.

TRADUCCIÓN

Śrī Veṅkaṭa Bhaṭṭa llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa. Allí lavó los pies del Señor, y toda su familia bebió el agua.

VERSO 84

*bhikṣā karāñā kichu kaila nivedana
cāturmāsya āsi' prabhu, haila upasanna*

bhikṣā karāñā—tras ofrecer almuerzo; *kichu*—algún; *kaila*—hizo;
nivedana—exponer; *cāturmāsya*—el período de *cāturmāsya*;
āsi—viniendo; *prabhu*—mi Señor; *haila upasanna*—ya había llegado.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer un almuerzo al Señor, Veṅkaṭa Bhaṭṭa le informó de que acababa de comenzar el período de *cāturmāsya*.

VERSO 85

*cāturmāsye kṛpā kari' raha mora ghare
kṛṣṇa-kathā kahi' kṛpāya uddhāra' āmāre*

cāturmāsyē—durante el período de *cāturmāsyā*; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *raha*—por favor, quédate; *mora ghare*—en mi casa; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *kahi*—hablando; *kṛpāya*—por Tu misericordia; *uddhāra' āmāre*—por favor, libérame.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo: «Por favor, sé misericordioso conmigo y quédate en mi casa durante la *cāturmāsyā*. Habla de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y ten la bondad de liberarme, por Tu misericordia».

VERSO 86

tānra ghare rahilā prabhu kṛṣṇa-kathā-rase
bhaṭṭa-saṅge goṅāila sukhe cāri māse

tānra ghare—en su hogar; *rahilā*—Se quedó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-rase*—disfrutando de la melosidad trascendental de comentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *bhaṭṭa-saṅge*—con Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *goṅāila*—pasó; *sukhe*—lleno de felicidad; *cāri māse*—cuatro meses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en casa de Veṅkaṭa Bhaṭṭa cuatro meses seguidos. El Señor pasó esos días muy feliz, disfrutando de la melosidad trascendental de comentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 87

kāverīte snāna kari' śrī-raṅga darśana
pratidina premāveśe karena nartana

kāverīte—en el río Kāverī; *snāna kari*—tras bañarse; *śrī-raṅga darśana*—visitar el templo de Śrī Raṅga; *prati-dina*—cada día; *prema-āveśe*—con gran felicidad; *karena*—realiza; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

Durante ese tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañaba en el río Kāverī y visitaba el templo de Śrī Raṅga. Cada día, además, el Señor danzaba en éxtasis.

VERSO 88

*saundaryādi premāveśa dekhi, sarva-loka
dehibāre āise, dekhe, khaṇḍe duḥkha-śoka*

saundarya-ādi—la belleza del cuerpo, etc.; *prema-āveśa*—Su amor extático; *dekhi*—al ver; *sarva-loka*—todas las personas; *dehibāre*—a ver; *āise*—van allí; *dekhe*—y ven; *khaṇḍe duḥkha-śoka*—se liberan de todas sus desdichas y sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Todos eran testigos de la belleza del cuerpo del Señor Caitanya y de Su amor extático por Dios. Mucha gente solía ir a verle; tan pronto como Le veían, todas sus desdichas y sufrimientos desaparecían.

VERSO 89

*lakṣa lakṣa loka āila nānā-deśa haite
sabe kṛṣṇa-nāma kahe prabhuke dekhite*

lakṣa lakṣa—muchos cientos de miles; *loka*—de personas; *āila*—iban allí; *nānā-deśa*—diferentes países; *haite*—desde; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa-nāma kahe*—cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *prabhuke*—al Señor; *dekhite*—al ver.

TRADUCCIÓN

Cientos de miles de personas de diferentes países iban a ver al Señor. Después de verle, todos cantaban el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 90

*kṛṣṇa-nāma vinā keha nāhi kahe āra
sabe kṛṣṇa-bhakta haila,—loke camatkāra*

kṛṣṇa-nāma vinā—sin cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *kahe*—habla; *āra*—nada más; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa-bhakta*—devotos del Señor Kṛṣṇa; *haila*—se volvían; *loke*—la gente; *camatkāra*—atónita.

TRADUCCIÓN

En verdad, no cantaban nada que no fuese el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y todos ellos se hicieron devotos del Señor Kṛṣṇa. Así, la gente estaba atónita.

VERSO 91

*śrī-raṅga-kṣetre vaise yata vaiṣṇava-brāhmaṇa
eka eka dina sabe kaila nimantraṇa*

śrī-raṅga-kṣetre—en Śrī Raṅga-kṣetra; *vaise*—que vivían; *yata*—todos; *vaiṣṇava-brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas vaiṣṇavas*; *eka eka dina*—cada día; *sabe*—todos ellos; *kaila nimantraṇa*—invitaban al Señor.

TRADUCCIÓN

Todos los *brāhmaṇas vaiṣṇavas* que vivían en Śrī Raṅga-kṣetra invitaban al Señor a sus hogares. En verdad, el Señor recibía cada día una invitación.

VERSO 92

*eka eka dine cāturmāsya pūrṇa haila
kataka brāhmaṇa bhikṣā dite nā pāila*

eka eka dine—día a día; *cāturmāsya*—el período de *cāturmāsya*; *pūrṇa haila*—se completó; *kataka brāhmaṇa*—algunos de los *brāhmaṇas*; *bhikṣā dite*—de ofrecerle un almuerzo; *nā*—no; *pāila*—tuvieron oportunidad.

TRADUCCIÓN

Cada día, el Señor recibía la invitación de un *brāhmaṇa* distinto, pero algunos de los *brāhmaṇas* no tuvieron oportunidad de invitarle a comer, porque el período de *cāturmāsya* llegó a su fin.

VERSO 93

*sei kṣetre rahe eka vaiṣṇava-brāhmaṇa
devālaye āsi' kare gītā āvartana*

sei kṣetre—en ese lugar sagrado; *rahe*—había; *eka*—uno; *vaiṣṇava-brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* que seguía el culto *vaiṣṇava*; *deva-ālaye*—al templo; *āsi*—viniendo; *kare*—hace; *gītā*—de la *Bhagavad-gītā*; *āvartana*—recitación.

TRADUCCIÓN

En el sagrado lugar de Śrī Raṅga-kṣetra, un *brāhmaṇa vaiṣṇava* solía visitar el templo cada día y recitar todo el texto de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 94

*aṣṭādaśādhyāya paḍe ānanda-āveśe
aśuddha paḍena, loka kare upahāse*

aṣṭādaśa-adhyāya—dieciocho capítulos; *paḍe*—lee; *ānanda-āveśe*—con gran éxtasis; *aśuddha paḍena*—sin poder pronunciar correctamente el texto; *loka*—la gente; *kare*—hace; *upahāse*—bromear.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* leía habitualmente los dieciocho capítulos de la *Bhagavad-gītā* con gran éxtasis trascendental, pero, como no sabía pronunciar las palabras correctamente, la gente solía hacer bromas a su costa.

VERSO 95

*keha hāse, keha ninde, tāhā nāhi māne
āviṣṭa hañā gītā paḍe ānandita-mane*

keha hāse—alguien ríe; *keha ninde*—alguien critica; *tāhā*—eso; *nāhi māne*—él no se preocupa de; *āviṣṭa hañā*—sintiendo gran éxtasis; *gītā paḍe*—lee la *Bhagavad-gītā*; *ānandita*—con gran felicidad; *mane*—en su mente.

TRADUCCIÓN

Debido a su pronunciación incorrecta, a veces la gente le criticaba y se reía de él, pero él no prestaba atención. Leer la *Bhagavad-gītā* le llenaba de éxtasis, y, personalmente, se sentía muy feliz.

VERSO 96

*pulakāśru, kampa, sveda,—yāvat paṭhana
dekhi' ānandita haila mahāprabhura mana*

pulaka—erizamiento de los vellos del cuerpo; *aśru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *sveda*—transpiración; *yāvat*—durante; *paṭhana*—la lectura del libro; *dekhi*—al ver esto; *ānandita*—muy feliz; *haila*—estaba; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras leía el libro, el *brāhmaṇa* experimentaba transformaciones trascendentales en su cuerpo. El vello del cuerpo se le erizaba, los ojos se le llenaban de lágrimas, y su cuerpo temblaba y transpiraba. Al ver esto,

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz.

SIGNIFICADO

Pese a que, por su falta de formación, no sabía pronunciar bien las palabras, el *brāhmaṇa* experimentaba signos de éxtasis al leer la *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido al observar esos signos; esto indica que la Suprema Personalidad de Dios Se complace con la devoción, no con la erudición académica. Aunque la pronunciación de las palabras era imperfecta, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Kṛṣṇa en persona, no consideró que eso fuese grave. En cambio, el Señor Se sintió complacido con la devoción (*bhāva*). Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.11):

*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo-'ñkitāni yat
śṛṅvanti gāyanti gṛṅanti sādhaḥ*

«Por otro lado, la literatura que está colmada de descripciones de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo es una creación diferente, llena de palabras trascendentales dirigidas a provocar una revolución en las impías vidas de la descarriada civilización de este mundo. Personas purificadas y completa-mente honestas escuchan, cantan y aceptan esas obras trascendentales aunque estén compuestas de manera imperfecta».

Para mayor información sobre este tema, se puede consultar el significado de ese verso.

VERSO 97

*mahāprabhu puchila tāñre, śuna, mahāśaya
kon artha jāni' tomāra eta sukha haya*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchila*—preguntó; *tāñre*—a él; *śuna*—escucha, por favor; *mahā-śaya*—Mi querido señor; *kon*—qué; *artha*—significado; *jāni*—conociendo; *tomāra*—tuya; *eta*—tan grande; *sukha*—felicidad; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al *brāhmaṇa*: «Mi querido señor, ¿por qué sientes tanto amor extático? ¿Qué parte de la *Bhagavad-gītā* te da semejante placer trascendental?».

VERSO 98

*vipra kahe,—mūrkhā āmi, śabdārtha nā jāni
śuddhāśuddhā gītā paḍi, guru-ājñā māni*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* contestó; *mūrkhā āmi*—soy analfabeto; *śabda-artha*—el significado de las palabras; *nā jāni*—no conozco; *śuddha-aśuddha*—a veces correcta y a veces no correcta; *gītā*—la *Bhagavad-gītā*; *paḍi*—yo leo; *guru-ājñā*—la orden de mi maestro espiritual; *māni*—aceptando.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Soy analfabeto y por eso no conozco el significado de las palabras. A veces leo la *Bhagavad-gītā* correctamente, y a veces incorrectamente, pero en todo caso, lo hago cumpliendo las órdenes de mi maestro espiritual».

SIGNIFICADO

Éste es un buen ejemplo de una persona que había alcanzado un éxito tan grande que cautivó la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluso aunque no sabía leer correctamente la *Bhagavad-gītā*. Sus actividades espirituales no dependían de cosas materiales, como la pronunciación correcta. Más bien, su éxito dependía de que seguía estrictamente las instrucciones de su maestro espiritual.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ*

prakāśante mahātmanaḥ

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural» (*Śvetāśvatara Up.* 6.23).

En realidad, el significado de las palabras de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* se le revelan a quien sigue estrictamente las órdenes del maestro espiritual. También se le revelan a quien tiene esa misma fe en la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, el secreto del éxito en la vida espiritual es tener fe, fe en Kṛṣṇa y en el maestro espiritual.

VERSO 99

*arjunera rathe kṛṣṇa haya rajju-dhara
vasiyāche hāte totra śyāmala sundara*

arjunera—de Arjuna; *rathe*—en la cuadriga; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—está; *rajju-dhara*—llevando las riendas; *vasiyāche*—estaba sentado allí; *hāte*—en la mano; *totra*—una brida; *śyāmala*—negruzco; *sundara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* continuó: «En realidad, sólo veo al Señor Kṛṣṇa sentado en una cuadriga, haciendo de auriga de Arjuna. Con las riendas en la mano, tiene un aspecto muy hermoso, con Su color negruzco.

VERSO 100

*arjunere kahitechena hita-upadeśa
tānre dekhi' haya mora ānanda-āveśa*

arjunere—a Arjuna; *kahitechena*—Él está hablando; *hita-upadeśa*—buena instrucción; *tānre*—a Él; *dekhi*—al ver; *haya*—hay; *mora*—mía; *ānanda*—felicidad trascendental; *āveśa*—éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Cuando veo al Señor Kṛṣṇa en una cuadriga instruyendo a Arjuna, me lleno de felicidad extática.

VERSO 101

*yāvat paḍoṅ, tāvat pāṇa tāṅra daraśana
ei lāgi' gītā-pāṭha nā chāḍe mora mana*

yāvat—mientras; *paḍo*—leo; *tāvat*—entonces; *pāṇa*—obtengo; *tāṅra*—Suya; *daraśana*—audiencia; *ei lāgi*—por esta razón; *gītā-pāṭha*—leer la *Bhagavad-gītā*; *nā chāḍe*—no abandona; *mora mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

«Mientras leo la *Bhagavad-gītā*, veo los hermosos rasgos del Señor. Ésa es la razón por la que leo la *Bhagavad-gītā*, y mi mente no puede apartarse de eso.»

VERSO 102

*prabhu kahe,—gītā-pāṭhe tomāra-i adhikāra
tumi se jānaha ei gītāra artha-sāra*

prabhu kahe—el Señor contestó; *gītā-pāṭhe*—en leer la *Bhagavad-gītā*; *tomāra-i adhikāra*—tú tienes la autoridad adecuada; *tumi*—tú; *se*—eso; *jānaha*—conoces; *ei*—éste; *gītāra*—de la *Bhagavad-gītā*; *artha-sāra*—el verdadero significado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al *brāhmaṇa*: «En verdad, tú eres una autoridad en la lectura de la *Bhagavad-gītā*. Lo que tú sabes es el verdadero significado de la *Bhagavad-gītā*».

SIGNIFICADO

Dicen los *śāstras*: *bhaktyā bhāgavataṁ grāhyaṁ na buddhyā na ca tīkayā*. Debemos entender la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* escuchándolos de labios de un devoto auténtico. La simple erudición mundana o una inteligencia aguda no bastan para entenderlos. También dicen los *śāstras*:

*gītādhītā ca yenāpi
bhakti-bhāvena cetasā
veda-śāstra-purāṇāni
tenādhītāni sarvaśaḥ*

A quien lee la *Bhagavad-gītā* con fe y devoción, se le revela la esencia del conocimiento védico. Y según el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23):

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural».

Todas las Escrituras védicas pueden comprenderse con fe y devoción, no con erudición mundana. Por esa razón, hemos presentado la *Bhagavad-gītā tal como es*. Hay muchos mal llamados eruditos y filósofos que leen la *Bhagavad-gītā* con mentalidad académica. Lo único que consiguen es perder el tiempo y descarriar a quienes leen sus comentarios.

VERSO 103

*eta bali' sei vipre kaila āliṅgana
prabhu-pada dhari' vipra karena rodana*

eta bali—tras decir esto; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *kaila āliṅgana*—Él abrazó; *prabhu-pada*—de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari*—tomándose; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *karena*—hace;

rodana—llorar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu abrazó al *brāhmaṇa*, y el *brāhmaṇa*, tomándose de los pies de loto del Señor, comenzó a llorar.

VERSO 104

*tomā dekhi' tāhā haite dvi-guṇa sukha haya
sei kṛṣṇa tumi,—hena mora mane laya*

tomā dekhi—por verte a Ti; *tāhā haite*—que la visión del Señor Kṛṣṇa; *dvi-guṇa*—el doble; *sukha*—felicidad; *haya*—hay; *sei kṛṣṇa*—que el Señor Kṛṣṇa; *tumi*—Tú eres; *hena*—eso; *mora*—mía; *mane*—en la mente; *laya*—toma.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Al verte a Ti, mi felicidad se ha duplicado. Pienso que Tú eres el Señor Kṛṣṇa en persona».

VERSO 105

*kṛṣṇa-sphūrtye tāñra mana hañāche nirmala
ataeva prabhura tattva jānila sakala*

kṛṣṇa-sphūrtye—por la revelación del Señor Kṛṣṇa; *tāñra*—suya; *mana*—mente; *hañāche*—se volvió; *nirmala*—purificada; *ataeva*—por lo tanto; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tattva*—la verdad; *jānila*—pudo comprender; *sakala*—toda.

TRADUCCIÓN

La mente del *brāhmaṇa* estaba purificada con la revelación del Señor Kṛṣṇa, y por eso pudo comprender la verdad de Śrī Caitanya

Mahāprabhu en todos sus detalles.

VERSO 106

*tabe mahāprabhu tāñre karāila śikṣaṇa
ei bāt kāhāñ nā kariha prakāśana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—al *brāhmaṇa*; *karāila*—hizo; *śikṣaṇa*—instrucción; *ei bāt*—esta versión; *kāhāñ*—en ningún lugar; *nā*—no; *kariha*—hagas; *prakāśana*—revelación.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó al *brāhmaṇa* por extenso, y le pidió que no revelase el hecho de que Él era el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 107

*sei vipra mahāprabhura baḍa bhakta haila
cāri māsa prabhu-saṅga kabhu nā chāḍila*

sei vipra—ese *brāhmaṇa*; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa*—gran; *bhakta*—devoto; *haila*—se volvió; *cāri māsa*—durante cuatro meses; *prabhu-saṅga*—la compañía del Señor; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *chāḍila*—abandonó.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* se volvió un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y no abandonó la compañía del Señor durante cuatro meses seguidos.

VERSO 108

*ei-mata bhāṭṭa-gr̥he rahe gauracandra
nirantara bhāṭṭa-saṅge kṛṣṇa-kathānanda*

ei-mata—de ese modo; *bhaṭṭa-grhe*—en la casa de Venkaṭa Bhaṭṭa; *rahe*—Se quedó; *gauracandra*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nirantara*—constantemente; *bhaṭṭa-saṅge*—con Venkaṭa Bhaṭṭa; *kṛṣṇa-kathā-ānanda*—la felicidad trascendental de hablar de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en casa de Venkaṭa Bhaṭṭa y habló con él constantemente acerca del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, Se sentía muy feliz.

VERSO 109

*'śrī-vaiṣṇava' bhaṭṭa seve lakṣmī-nārāyaṇa
tānra bhakti dekhi' prabhura tuṣṭa haila mana*

śrī-vaiṣṇava—un devoto de la Rāmānuja-sampradāya; *bhaṭṭa*—Venkaṭa Bhaṭṭa; *seve*—solía adorar; *lakṣmī-nārāyaṇa*—las Deidades del Señor Nārāyaṇa y la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *tānra*—suya; *bhakti*—devoción; *dekhi*—al ver; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa*—feliz; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Como *vaiṣṇava* perteneciente a la Rāmānuja-sampradāya, Venkaṭa Bhaṭṭa adoraba las Deidades de Lakṣmī y Nārāyaṇa. Al ver su devoción pura, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

VERSO 110

*nirantara tānra saṅge haila sakhya-bhāva
hāsya-parihāse duṅhe sakhyera svabhāva*

nirantara—constantemente; *tānra saṅge*—relacionándose con él; *haila*—había; *sakhya-bhāva*—una relación amistosa; *hāsya*—reír; *parihāse*—bromear; *duṅhe*—ambos; *sakhyera*—de fraternidad;

svabhāva—naturaleza.

TRADUCCIÓN

Debido a que siempre estaban juntos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Venkaṭa Bhaṭṭa forjaron poco a poco una relación de amistad. En verdad, a veces reían y bromeaban juntos.

VERSO 111

*prabhu kahe, —bhaṭṭa, tomāra lakṣmī-ṭhākurāṇi
kānta-vakṣaḥ-sthitā, pativratā-śiromaṇi*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭa*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *tomāra*—tuya; *lakṣmī-ṭhākurāṇi*—diosa de la fortuna; *kānta*—de su esposo; *vakṣaḥ-sthitā*—situada en el pecho; *pati-vratā*—mujer casta; *śiromaṇi*—la suprema.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al Bhaṭṭācārya: «Tu adorable diosa de la fortuna, Lakṣmī, siempre está en el pecho de Nārāyaṇa, y, sin lugar a dudas, es la mujer más casta de la creación.

VERSO 112

*āmāra ṭhākura kṛṣṇa —gopa, go-cāraka
sādhvī hañā kene cāhe tānhāra saṅgama*

āmāra ṭhākura—Mi Deidad adorable; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *gopa*—pastor; *go-cāraka*—que cuida vacas; *sādhvī hañā*—siendo tan casta; *kene*—por qué; *cāhe*—desea; *tānhāra*—Suya; *saṅgama*—compañía.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, Mi Señor es el Señor Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo que se

dedica a cuidar vacas. ¿Cómo es que Lakṣmī, una esposa tan casta, desea relacionarse con Mi Señor?

VERSO 113

*ei lāgi' sukha-bhoga chāḍi' cira-kāla
vrata-niyama kari' tapa karila apāra*

ei lāgi—por esa razón; *sukha-bhoga*—el disfrute de Vaikuṅṭha; *chāḍi*—abandonando; *cira-kāla*—durante mucho tiempo; *vrata-niyama*—votos y principios regulativos; *kari*—aceptando; *tapa*—austeridad; *karila apāra*—realizó ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Sólo por relacionarse con Kṛṣṇa, Lakṣmī abandonó toda la felicidad trascendental de Vaikuṅṭha, y durante mucho tiempo siguió votos y principios regulativos y realizó un sinfín de austeridades.»

VERSO 114

*kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe
tavaṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ
yat-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo
vihāya kāmān su-ciram dhṛta-vratā*

kasya—de lo cual; *anubhāvaḥ*—un resultado; *asya*—de la serpiente (Kāliya); *na*—no; *deva*—¡oh, Señor!; *vidmahe*—sabemos; *tava-aṅghri*—de Tus pies de loto; *reṇu*—del polvo; *sparaśa*—para tocar; *adhikāraḥ*—mérito; *yat*—el cual; *vāñchayā*—por desear; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *lalanā*—la mujer más elevada; *acarat*—realizó; *tapaḥ*—austeridad; *vihāya*—abandonando; *kāmān*—todos los deseos; *suciram*—durante mucho tiempo; *dhṛta*—ley respaldada; *vratā*—como voto.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «“¡Oh, Señor!, la serpiente Kāliya ha sido tocada por el polvo de Tus pies de loto, y no sabemos cómo ha podido alcanzar esa gran bendición. Con ese mismo objetivo, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y siguiendo votos muy austeros. En verdad, no sabemos cómo ha podido recibir esa oportunidad la serpiente Kāliya”».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) lo hablaron las esposas de la serpiente Kāliya.

VERSO 115

*bhaṭṭa kahe, kṛṣṇa-nārāyaṇa—eka-i svarūpa
kṛṣṇete adhika līlā-vaidagdhya-ādi-rūpa*

bhaṭṭa kahe—Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo; *kṛṣṇa-nārāyaṇa*—Kṛṣṇa y Nārāyaṇa; *eka-i svarūpa*—la misma persona; *kṛṣṇete*—en el Señor Kṛṣṇa; *adhika*—más; *līlā*—pasatiempos; *vaidagdhya-ādi-rūpa*—con naturaleza de juego.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo entonces: «El Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa son el mismo, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son más gustosos, pues todos ellos son juegos.

VERSO 116

*tāra sparśe nāhi yāya pativratā-dharma
kautuke lakṣmī cāhena kṛṣṇera saṅgama*

tāra sparśe—por el hecho de que Kṛṣṇa toque a Lakṣmī; *nāhi*—no; *yāya*—desaparece; *pati-vratā-dharma*—el voto de castidad; *kautuke*—con gran diversión; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *cāhena*—desea; *kṛṣṇera*—del

Señor Kṛṣṇa; *saṅgama*—la relación.

TRADUCCIÓN

«Como Kṛṣṇa y Nārāyaṇa son la misma persona, el hecho de que Lakṣmī se relacione con Kṛṣṇa no rompa su voto de castidad. El deseo de la diosa de la fortuna de relacionarse con el Señor Kṛṣṇa era una forma de divertirse.»

SIGNIFICADO

Ésta es una respuesta a la pregunta del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; esta respuesta nos permite deducir que Veṅkaṭa Bhaṭṭa conocía la verdad. Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu que Nārāyaṇa es una forma de Kṛṣṇa relacionada con la opulencia trascendental. Aunque Kṛṣṇa tiene dos brazos y Nārāyaṇa cuatro, la persona es la misma. Son el mismo. Nārāyaṇa es tan hermoso como Kṛṣṇa, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son juegos. Aunque los pasatiempos de Kṛṣṇa sean juegos, no por ello Kṛṣṇa es diferente de Nārāyaṇa. El deseo de Lakṣmī de relacionarse con Kṛṣṇa era perfectamente natural. En otras palabras, es fácil de entender que una mujer casta desee relacionarse con su esposo en todas sus diversas facetas. De manera que no debemos criticar a Lakṣmī por su deseo de relacionarse con Kṛṣṇa.

VERSO 117

*siddhāntatas tv abhede 'pi
śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ
rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-
rūpam eṣā rasa-sthitiḥ*

siddhāntataḥ—en realidad; *tu*—pero; *abhede*—ninguna diferencia; *api*—aunque; *śrī-īśa*—del esposo de Lakṣmī, Nārāyaṇa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpayoḥ*—entre las formas; *rasena*—con melodiosidades trascendentales; *utkṛṣyate*—es superior; *kṛṣṇa-rūpam*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *eṣā*—este; *rasa-sthitiḥ*—receptáculo de placer.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa continuó: «“Conforme a la comprensión trascendental, no hay diferencia entre las formas de Nārāyaṇa y Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, sin embargo, ejerce una atracción trascendental muy especial debida a la melosidad conyugal, y por ello supera a Nārāyaṇa. Ésa es la conclusión de las melosidades trascendentales”.

SIGNIFICADO

Este verso citado por Veṅkaṭa Bhaṭṭa se encuentra también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.59).

VERSO 118

*kṛṣṇa-saṅge pativratā-dharma nahe nāśa
adhika lābha pāiye, āra rāsa-vilāsa*

kṛṣṇa-saṅge—en compañía del Señor Kṛṣṇa; *pati-vratā*—de castidad; *dharma*—voto; *nahe*—no es; *nāśa*—perdido; *adhika*—más; *lābha*—beneficio; *pāiye*—yo obtengo; *āra*—también; *rāsa-vilāsa*—el disfrute de la danza *rāsa*.

TRADUCCIÓN

«La diosa de la fortuna consideró que su relación con Kṛṣṇa no dañaría su voto de castidad, y que, al relacionarse con Kṛṣṇa, podría disfrutar del beneficio de la danza *rāsa*.»

VERSO 119

*vinodinī lakṣmīra haya kṛṣṇe abhilāṣa
ihāte ki doṣa, kene kara parihāsa*

vinodinī—la disfrutadora; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *haya*—hay; *kṛṣṇe*—por el Señor Kṛṣṇa; *abilāṣa*—deseo; *ihāte*—en esto; *ki*—qué;

doṣa—falta; *kene*—por qué; *kara*—Tú haces; *parihāsa*—bromear.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa continuó explicando: «Madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, también es una disfrutadora de la bienaventuranza trascendental; por eso, si quiso disfrutar con Kṛṣṇa, ¿qué falta hay en ello? ¿Por qué bromeas sobre esto?».

VERSO 120

prabhu kahe—*doṣa nāhi, ihā āmi jāni*
rāsa nā pāila lakṣmī, śāstre ihā śuni

prabhu kahe—el Señor contestó; *doṣa nāhi*—no hay falta; *ihā āmi jāni*—esto lo sé; *rāsa nā pāila lakṣmī*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna, no pudo unirse a la danza *rāsa*; *śāstre ihā śuni*—obtenemos esta información de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo sé que no hay falta alguna en la diosa de la fortuna, pero, aun así, no pudo entrar en la danza *rāsa*. Así lo escuchamos en las Escrituras reveladas.

VERSO 121

nāyam śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīṅām

na—no; *ayam*—este; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho; *u*—¡jay!; *nitānta-rateḥ*—quien está muy íntimamente relacionado; *prasādaḥ*—el favor; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con el aroma; *rucām*—y lustre corporal;

kutaḥ—mucho menos; *anyāḥ*—otros; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa*—por los brazos; *gṛhīta*—abrazados; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdha-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—la cual ; *udagāt*—se manifestaron; *vraja-sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, las muchachas trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«Mientras danzaba con las *gopīs* en el *rāsa-līlā*, el Señor Kṛṣṇa les pasó los brazos por el cuello y las abrazó. Esa misericordia trascendental nunca le fue concedida a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. Y es algo que jamás imaginaron siquiera las más hermosas muchachas de los planetas celestiales, que tienen el lustre corporal y el aroma de las flores de loto. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, por más hermosas que sean desde un punto de vista material?»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

VERSO 122

*lakṣmī kene nā pāila, ihāra ki kāraṇa
tapa kari' kaiche kṛṣṇa pāila śruti-gaṇa*

lakṣmī—la diosa de la fortuna; *kene*—por qué; *nā*—no; *pāila*—obtuvo; *ihāra*—de esto; *ki*—cuál; *kāraṇa*—la causa; *tapa kari*—sometiéndose a rigurosas austeridades; *kaiche*—cómo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pāila*—alcanzaron; *śruti-gaṇa*—las autoridades védicas.

TRADUCCIÓN

«Pero, ¿podrías decirme por qué no pudo entrar Lakṣmī, la diosa de la fortuna, en la danza *rāsa*? Las autoridades del conocimiento védico sí lograron entrar en la danza y relacionarse con Kṛṣṇa.

VERSO 123

*nibhṛta-marun-mano-'kṣa-dṛḍha-yoga-yujo hṛdi yan-
munaya upāsate tad arayo 'pi yayuḥ smaraṇāt
striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-viṣakta-dhiyo
vayam api te samāḥ samadṛśo 'ṅghri-saroja-sudhāḥ*

nibhṛta—controlado; *marut*—el aire vital; *manaḥ*—la mente; *akṣa*—los sentidos; *dṛḍha*—fuerte; *yoga*—en el proceso místico de *yoga*; *yujah*—que están ocupados; *hṛdi*—en el corazón; *yat*—quien; *munayah*—los grandes sabios; *upāsate*—adoran; *tat*—eso; *arayah*—los enemigos; *api*—también; *yayuḥ*—obtienen; *smaraṇāt*—de recordar; *striyah*—las *gopīs*; *vraga-indra*—de serpientes; *bhoga*—como los cuerpos; *bhuja*—los brazos; *daṇḍa*—como varas; *viṣakta*—ceñidos a; *dhiyah*—cuyas mentes; *vayam api*—nosotros también; *te*—Tus; *samāḥ*—iguales a ellas; *samadṛśah*—con las mismas emociones extáticas; *aṅghri-saroja*—de los pies de loto; *sudhāḥ*—el néctar.

TRADUCCIÓN

«“Grandes sabios conquistan la mente y los sentidos con la práctica del sistema de *yoga* místico y el control de la respiración. Así ocupándose en *yoga*, ven a la Superalma en sus corazones y finalmente entran en el Brahman impersonal. Pero también los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios alcanzan esa posición por el simple hecho de pensar en el Señor Supremo. Sin embargo, las doncellas de Vraja, las *gopīs*, como se sentían atraídas por la belleza de Kṛṣṇa, tenían como único deseo abrazarle y estrechar Sus brazos, que son como serpientes. De ese modo, ellas finalmente saborearon el néctar de los pies de loto del Señor. También nosotros, los *Upaniṣads*, podemos saborear el néctar de Sus pies de loto siguiendo los pasos de las *gopīs*.”»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23).

VERSO 124

*śruti pāya, lakṣmī nā pāya, ithe ki kāraṇa
bhaṭṭa kahe,—ihā praveśite nāre mora mana*

śruti pāya—las autoridades védicas fueron admitidas; *lakṣmī nā pāya*—y la diosa de la fortuna no logró ser admitida; *ithe ki kāraṇa*—cuál debe ser la razón de esto; *bhaṭṭa kahe*—Veṅkaṭa contestó; *ihā*—en esto; *praveśite*—entrar; *nāre*—no puede; *mora*—mía; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu le preguntó por qué la diosa de la fortuna no pudo entrar en la danza *rāsa*, mientras que la autoridades en el conocimiento védico sí habían podido, Veṅkaṭa Bhaṭṭa contestó: «No sé penetrar en los misterios de ese comportamiento».

VERSO 125

*āmi jīva,—kṣudra-buddhi, sahaje asthira
īśvarera līlā—koṭi-samudra-gambhīra*

āmi jīva—yo soy un ser viviente común; *kṣudra-buddhi*—con limitada inteligencia; *sahaje asthira*—que se agita con suma facilidad; *īśvarera līlā*—los pasatiempos del Señor; *koṭi-samudra*—como millones de océanos; *gambhīra*—tan profundos.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa reconoció entonces: «Yo soy un ser humano corriente. Mi inteligencia es muy limitada y me agito fácilmente; por eso mi mente no puede entrar en el profundo océano de los pasatiempos del Señor.

VERSO 126

tumi sākṣāt sei kṛṣṇa, jāna nija-karma

yāre jānāha, sei jāne tomāra līlā-marma

tumi—Tú; *sākṣāt*—directamente; *sei*—esa; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *jāna*—Tú conoces; *nija-karma*—Tus actividades; *yāre jānāha*—y a quien Te haces conocido; *sei*—esa persona; *jāne*—conoce; *tomāra*—Tuyos; *līlā-marma*—el significado de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa en persona. Tú conoces el propósito de Tus actividades, y la persona a quien Tú iluminas también puede entender Tus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Sus pasatiempos no Se pueden entender con los torpes sentidos materiales. Es necesario purificar los sentidos ofreciendo al Señor servicio amoroso trascendental. Cuando el Señor, complacido, Se revela, podemos entender la forma, el nombre, las cualidades y los pasatiempos del Señor, que son trascendentales. Así se confirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.23) y el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3): *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūrṇ svām*: «Todo el que es favorecido por la Suprema Personalidad de Dios puede entender Su nombre, Sus cualidades, Su forma y Sus pasatiempos, que son trascendentales».

VERSO 127

*prabhu kahe, —kṛṣṇera eka svabhāva vilakṣaṇa
sva-mādhurye sarva citta kare ākarṣaṇa*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *eka*—una; *svabhāva*—característica; *vilakṣaṇa*—especial; *sva-mādhurye*—Su amor conyugal; *sarva*—todos; *citta*—los corazones; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «El Señor Kṛṣṇa tiene una característica especial: Él atrae el corazón de todos con la melosidad de Su amor conyugal.

VERSO 128

*vraja-lokera bhāve pāiye tānhāra caraṇa
tāñre īśvara kari' nāhi jāne vraja-jana*

vraja-lokera—de los habitantes de Goloka Vṛndāvana; *bhāve*—en el éxtasis; *pāiye*—se obtienen; *tānhāra*—del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa*—los pies de loto; *tāñre*—a Él; *īśvara*—la Persona Suprema; *kari*—aceptar; *nāhi*—no; *jāne*—saben; *vraja-jana*—los habitantes de Vraja.

TRADUCCIÓN

«Por seguir los pasos de los habitantes del planeta Vrajaloka, Goloka Vṛndāvana, se puede obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, los habitantes de ese planeta no saben que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 129

*keha tāñre putra-jñāne udukhale bāndhe
keha sakhā-jñāne jini' caḍe tāñra kāndhe*

keha—alguien; *tāñre*—a Él; *putra-jñāne*—por considerar hijo; *udukhale*—a un gran mortero; *bāndhe*—ata; *keha*—alguien; *sakhā-jñāne*—por considerar amigo; *jini*—tras vencer; *caḍe*—sube; *tāñra*—Suyos; *kāndhe*—sobre los hombros.

TRADUCCIÓN

«Allí es posible que alguien, considerándole Su hijo, Le ate a un mortero de moler. Otros pueden considerarle su amigo íntimo y,

después de vencerle, juegan montados sobre Sus hombros.

VERSO 130

*'vrajendra-nandana' bali' tāñre jāne vraja-jana
aiśvarya-jñāne nāhi kona sambandha-mānana*

vrajendra-nandana—el hijo de Nanda Mahārāja, el rey de Vrajabhūmi;
bali—como; *tāñre*—a Él; *jāne*—conocen; *vraja-jana*—los habitantes de
Vrajabhūmi; *aiśvarya-jñāne*—con opulencia; *nāhi*—no hay; *kona*—ninguna;
sambandha—relación; *mānana*—con respecto a.

TRADUCCIÓN

«Los habitantes de Vrajabhūmi conocen a Kṛṣṇa como hijo de Mahārāja Nanda, el rey de Vrajabhūmi, y creen que no pueden tener una relación con el Señor basada en el *rasa* de la opulencia.»

VERSO 131

*vraja-lokera bhāve yei karaye bhajana
sei jana pāya vraje vrajendra-nandana*

vraja-lokera—de los habitantes de Vrajabhūmi; *bhāve*—en el éxtasis;
yei—todo el que; *karaye*—hace; *bhajana*—adoración; *sei jana*—esa persona;
pāya—obtiene; *vraje*—en Vraja; *vrajendra-nandana*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo
de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Quien adora al Señor siguiendo los pasos de los habitantes de Vrajabhūmi alcanza la compañía del Señor en el planeta trascendental de Vraja, donde se Le conoce como hijo de Mahārāja Nanda.»

SIGNIFICADO

Para los habitantes de Vrajabhūmi, Goloka Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el hijo de

Mahārāja Nanda. No Le consideran la Suprema Personalidad de Dios, como hace la generalidad de la gente. El Señor es el sustentador supremo de todos y la personalidad principal de entre todas las personalidades. En Vrajabhūmi, Kṛṣṇa es, ciertamente, el centro del amor, pero nadie Le considera la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, Le tienen por amigo, por hijo, por amante o por amo. En todo caso, el centro es Kṛṣṇa. Los habitantes de Vrajabhūmi están unidos al Señor con relaciones de servidumbre, amistad, amor paternal y amor conyugal. La persona que se ocupa en servicio devocional puede aceptar cualquiera de esas relaciones trascendentales, conocidas con el nombre de melosidades. Cuando alcanza el estado de perfección, esa persona regresa al hogar, de vuelta a Kṛṣṇa, en su identidad espiritual pura.

VERSO 132

*nāyaṁ sukhāpo bhagavān—dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām—yathā bhakti-matām iha*

na—no; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu citó entonces: «“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, les es accesible a los devotos que se ocupan en servicio devocional espontáneo, pero los especuladores mentales, que se esfuerzan con grandes austeridades y penitencias por lograr la autorrealización y consideran que el ser y el cuerpo son una sola cosa, no pueden acceder a Él tan fácilmente».

SIGNIFICADO

Este verso, citado también en *Madhya-līlā* 8.227, es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21).

VERSO 133

*śruti-gaṇa gopī-gaṇera anugata hañā
vrajeśvarī-suta bhaje gopī-bhāva lañā*

śruti-gaṇa—las autoridades de los himnos védicos; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *anugata hañā*—siguiendo los pasos; *vrajeśvarī-suta*—al hijo de madre Yaśodā; *bhaje*—adoran; *gopī-bhāva*—el éxtasis de las *gopīs*; *lañā*—aceptando.

TRADUCCIÓN

«Las autoridades en las Escrituras védicas conocidas como *śruti-gaṇas* adoraron al Señor Kṛṣṇa con el éxtasis de las *gopīs* y siguieron sus pasos.

SIGNIFICADO

Las autoridades en las Escrituras védicas conocidas como *śruti-gaṇas* desearon entrar en la danza *rāsa* del Señor Śrī Kṛṣṇa; por esa razón, adoraron al Señor con el éxtasis de las *gopīs*. Al principio, sin embargo, fracasaron. Al no poder entrar en la danza por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa con el éxtasis de las *gopīs*, adoptaron realmente cuerpos como los de las *gopīs*. De modo que llegaron incluso a nacer en Vrajabhūmi, como las *gopīs*, y, en consecuencia, quedaron absortos en el éxtasis de amor de las *gopīs*. De ese modo, les fue permitida la entrada en la danza *rāsa-līlā* del Señor.

VERSO 134

*bāhyāntare gopī-deha vraje yabe pāila
sei dehe kṛṣṇa-saṅge rāsa-kṛīḍā kaila*

bāhya-antare—externa e internamente; *gopī-deha*—el cuerpo de una *gopī*; *vraje*—en Vrajabhūmi; *yabe*—cuando; *pāila*—obtuvieron; *sei dehe*—en ese

cuerpo; *kṛṣṇa-saṅge*—con Kṛṣṇa; *rāsa-kṛīḍā*—pasatiempos de la danza *rāsa*; *kaila*—realizaron.

TRADUCCIÓN

«Las autoridades personificadas de los himnos védicos recibieron cuerpos como los de las *gopīs* y nacieron en Vrajabhūmi. En esos cuerpos, se les permitió entrar en la danza *rāsa-līlā* del Señor.

VERSO 135

*gopa-jāti kṛṣṇa, gopī—preyasī tāñhāra
devī vā anya strī kṛṣṇa nā kare aṅgīkāra*

gopa-jāti—que pertenece a la comunidad de pastores de vacas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *gopī*—las doncellas de Vrajabhūmi, las *gopīs*; *preyasī*—muy queridas; *tāñhāra*—Suyas; *devī*—las esposas de los semidioses; *vā*—o; *anya*—otras; *strī*—mujeres; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *kare*—hace; *aṅgīkāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa pertenece a la comunidad de pastores de vacas, y las *gopīs* son las muy queridas amantes de Kṛṣṇa. Aunque las esposas de los habitantes de los planetas celestiales gozan de máxima opulencia en el mundo material, ni ellas ni ninguna otra mujer del universo material puede alcanzar la compañía de Kṛṣṇa.

VERSO 136

*lakṣmī cāhe sei dehe kṛṣṇera saṅgama
gopikā-anugā hañā nā kaila bhajana*

lakṣmī—la diosa de la fortuna; *cāhe*—desea; *sei*—eso; *dehe*—en el cuerpo; *kṛṣṇera saṅgama*—la compañía de Kṛṣṇa; *gopikā*—de las *gopīs*; *anugā*—seguidora; *hañā*—volviéndose; *nā*—no; *kaila*—realizó;

bhajana—adoración.

TRADUCCIÓN

«La diosa de la fortuna, Lakṣmī, quiso disfrutar de Kṛṣṇa y, al mismo tiempo, conservar su cuerpo espiritual en la forma de Lakṣmī. Ella, sin embargo, no siguió los pasos de las *gopīs* en su adoración a Kṛṣṇa.

VERSO 137

*anya dehe nā pāiye rāsa-vilāsa
ataeva 'nāyam' śloka kahe veda-vyāsa*

anya dehe—en un cuerpo distinto al de las *gopīs*; *nā*—no; *pāiye*—se obtienen; *rāsa-vilāsa*—los pasatiempos de la danza *rāsa*; *ataeva*—por lo tanto; *nāyam*—comenzando con la palabra *nāyam*; *śloka*—el verso sánscrito; *kahe*—dice; *veda-vyāsa*—Dvaipāyana Vedavyāsa.

TRADUCCIÓN

«Vyāsadeva, la autoridad suprema en las Escrituras védicas, compuso el verso que comienza con las palabras “*nāyam sukhāpo bhagavān*”, porque nadie puede entrar en la danza *rāsa-līlā* con un cuerpo que no sea un cuerpo de *gopī*.»

SIGNIFICADO

Este verso sirve de confirmación al siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

El Señor Kṛṣṇa dijo: “Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me

adoren a Mí vivirán conmigo».

En el mundo material, todas las almas condicionadas cambian una y otra vez de cuerpo material, pero cuando el alma espiritual se purifica de todas las cubiertas materiales, ya no corre el riesgo de recibir otro cuerpo material. Esa alma permanece entonces en su identidad espiritual original, un estado que sólo se puede alcanzar entendiendo cómo es Kṛṣṇa en verdad por medio de la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Sólo después de recobrar el cuerpo original es posible entrar en el reino espiritual. En lo que se refiere a los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor, es inútil que alguien que se encuentra en el mundo material trate de imitar la danza del Señor. Para entrar en los pasatiempos del *rāsa-līlā*, es necesario obtener un cuerpo espiritual como el de las *gopīs*. En el verso *nāyaṁ sukhāpo*, la palabra que alude a los devotos es la palabra *bhaktimat*, que significa que están plenamente ocupados en servicio devocional y libres de toda contaminación material. Para participar en la danza *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa no basta con imitarla de un modo artificial o creerse artificialmente una *sakhī* y vestirse como una de ellas. La danza *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa es completamente espiritual; no tiene nada que ver con la contaminación material. Por lo tanto, nadie puede entrar en ese pasatiempo por medios materiales. Ésa es la enseñanza del verso *nāyaṁ sukhāpo*, y debemos entenderla de forma muy estricta.

VERSO 138

*pūrve bhaṭṭera mane eka chila abhimāna
'śrī-nārāyaṇa' hayena svayaṁ-bhagavān*

pūrve—antes de eso; *bhaṭṭera*—de Venkaṭa Bhaṭṭa; *mane*—en la mente;

eka—una; *chila*—había; *abhimāna*—impresión; *śrī-nārāyaṇa*—la forma del Señor como Nārāyaṇa; *hayena*—es; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Antes de que Śrī Caitanya Mahāprabhu le diese esta explicación, Veṅkaṭa Bhaṭṭa pensaba que Śrī Nārāyaṇa era la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 139

tāñhāra bhajana sarvopari-kakṣā haya
'śrī-vaiṣṇave'ra bhajana ei sarvopari haya

tāñhāra bhajana—la adoración de Nārāyaṇa; *sarva-upari*—suprema; *kakṣā*—la sección; *haya*—es; *śrī-vaiṣṇavera*—de los seguidores de Rāmānujācārya; *bhajana*—adoración; *ei*—esta; *sarva-upari haya*—es la suprema.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, Veṅkaṭa Bhaṭṭa creía que la adoración a Nārāyaṇa era la forma suprema de adoración, superior a todos los demás procesos de servicio devocional, pues era el proceso seguido por los *śrī-vaiṣṇavas*, los discípulos de Rāmānujācārya.

VERSO 140

ei tāñra garva prabhu karite khaṇḍana
parihāsa-dvāre uṭhāya eteka vacana

ei—este; *tāñra*—suyo (de Veṅkaṭa Bhaṭṭa); *garva*—orgullo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karite khaṇḍana*—para corregir; *parihāsa-dvāre*—bromeando; *uṭhāya*—plantea; *eteka*—tantas; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había entendido ese concepto erróneo de Venkaṭa Bhaṭṭa, y, para corregirle, el Señor le habló con aquella actitud tan jocosa.

VERSO 141

*prabhu kahe,—bhaṭṭa, tumi nā kariha saṁśaya
svayaṁ-bhagavān' kṛṣṇa ei ta' niścaya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *bhaṭṭa*—Mi querido Venkaṭa Bhaṭṭa; *tumi*—tú; *nā kariha*—no hagas; *saṁśaya*—duda; *svayaṁ-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—es el Señor Kṛṣṇa; *ei ta' niścaya*—ésa es la conclusión.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces continuó: «Mi querido Venkaṭa Bhaṭṭa, por favor, no sigas dudando. El Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; ésa es la conclusión de las Escrituras védicas.

VERSO 142

*kṛṣṇera vilāsa-mūrti—śrī-nārāyaṇa
ataeva lakṣmī-ādyera hare teṅha mana*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vilāsa-mūrti*—forma para el disfrute; *śrī-nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *ataeva*—por lo tanto; *lakṣmī-ādyera*—de la diosa de la fortuna y sus seguidores; *hare*—atrae; *teṅha*—Él (el Señor Nārāyaṇa); *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«El Señor Nārāyaṇa, la forma opulenta de Kṛṣṇa, atrae la mente de la diosa de la fortuna y sus seguidores.

VERSO 143

*ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ
mṛdayanti yuge yuge*

ete—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenas; *kalāḥ*—partes de porciones plenas; *puṁsaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos del Señor Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokaṁ*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

TRADUCCIÓN

«“Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenas o bien partes de las porciones plenas de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En todas las eras, Él protege el mundo, por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28).

VERSO 144

*nārāyaṇa haite kṛṣṇera asādhāraṇa guṇa
ataeva lakṣmīra kṛṣṇe tṛṣṇā anukṣaṇa*

nārāyaṇa haite—por encima del Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *asādhāraṇa guṇa*—cualidades extraordinarias; *ataeva*—por lo tanto; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *tṛṣṇā*—deseo; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene cuatro cualidades extraordinarias que el Señor Nārāyaṇa no posee. Por eso Lakṣmī, la diosa de la fortuna, siempre desea Su compañía.

SIGNIFICADO

El Señor Nārāyaṇa tiene sesenta cualidades trascendentales. Pero Kṛṣṇa tiene además cuatro cualidades trascendentales extraordinarias, de las que carece el Señor Nārāyaṇa. Esas cuatro cualidades son: 1) Sus maravillosos pasatiempos, que se comparan a un océano; 2) Sus relaciones en el círculo de los devotos supremos en amor conyugal (las *gopīs*); 3) Su forma de tocar la flauta, cuya vibración atrae los tres mundos; y 4) Su extraordinaria belleza, que está por encima de la belleza de los tres mundos. La belleza del Señor Kṛṣṇa no tiene igual y es insuperable.

VERSO 145

*tumi ye paḍilā śloka, se haya pramāṇa
sei śloke āise 'kṛṣṇa—svayaṁ bhagavān*

tumi—tú; *ye*—el que; *paḍilā*—has recitado; *śloka*—verso; *se*—eso; *haya*—es; *pramāṇa*—demostración; *sei śloke*—en ese verso; *āise* *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa es; *svayaṁ bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Tú has recitado el *śloka* que comienza con “*siddhāntatas tv abhede 'pi*”. Ese mismo verso demuestra que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 146

*siddhāntatas tv abhede 'pi
śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ
rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-*

rūpam eṣā rasa-sthitiḥ

siddhāntataḥ—en realidad; *tu*—pero; *abhede*—ninguna diferencia; *api*—aunque; *śrī-īśa*—del esposo de Lakṣmī, Nārāyaṇa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpayoḥ*—entre las formas; *rasena*—por melosidades trascendentales; *utkṛṣyate*—es superior; *kṛṣṇa-rūpam*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *eṣā*—este; *rasa-sthitiḥ*—el receptáculo de placer.

TRADUCCIÓN

«Conforme a la comprensión trascendental, no hay diferencia entre las formas de Kṛṣṇa y Nārāyaṇa. Kṛṣṇa, sin embargo, ejerce una atracción trascendental muy especial debida a la melosidad conyugal, y por ello supera a Nārāyaṇa. Ésa es la conclusión de las melosidades trascendentales.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.59). En la narración de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja vemos que el Señor Caitanya habló este verso a Veṅkata Bhaṭṭa, y un poco antes vimos que fue Veṅkata Bhaṭṭa quien lo habló al Señor. Pero la conversación que mantuvieron ocurrió muchísimo tiempo antes de que se escribiera el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Por ello cabría preguntarse cómo es que ambos citaron el verso. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que este verso, y muchos otros como éste, eran conocidos entre los devotos desde mucho antes de que se escribiera el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Por eso los devotos solían citarlos y comentar con gran éxtasis su significado.

VERSO 147

*svayam bhagavān 'kṛṣṇa' hare lakṣmīra mana
gopikāra mana harite nāre 'nārāyaṇa*

svayam bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—es el Señor Kṛṣṇa; *hare*—atrae; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *mana*—la mente; *gopikāra*—de las *gopīs*; *mana*—las mentes; *harite*—atraer; *nāre*—no puede;

nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, atrae la mente de la diosa de la fortuna, pero el Señor Nārāyaṇa no puede atraer la mente de las *gopīs*. Eso demuestra la excelencia suprema de Kṛṣṇa.

VERSO 148

*nārāyaṇera kā kathā, śrī-kṛṣṇa āpane
gopikāre hāsya karāite haya 'nārāyaṇe'*

nārāyaṇera—del Señor Nārāyaṇa; *kā kathā*—qué decir; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *āpane*—Él mismo; *gopikāre*—a las *gopīs*; *hāsya karāite*—para llenarlas de júbilo; *haya*—Se transforma; *nārāyaṇe*—en la forma de Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Para no hablar personalmente del Señor Nārāyaṇa, el propio Señor Kṛṣṇa apareció en la forma de Nārāyaṇa para gastar una broma a las *gopīs*.

VERSO 149

*'catur-bhuja-mūrti' dekhāya gopī-gaṇera āge
sei 'kṛṣṇe' gopikāra nahe anurāge*

catur-bhuja-mūrti—la forma de cuatro brazos; *dekhāya*—manifiesta; *gopī-gaṇera*—las *gopīs*; *āge*—frente a; *sei kṛṣṇe*—hacia ese Kṛṣṇa; *gopikāra*—de las *gopīs*; *nahe*—no; *anurāge*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Aunque adoptó la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa no

pudo atraer la atención de las *gopīs* con amor extático.

VERSO 150

*gopīnām paśupendra-nandana-juṣo bhāvasya kaś tām kṛti
vijñātuṁ kṣamate durūha-padavī-sañcāriṇaḥ prakriyām
āviṣkurvati vaiṣṇavīm api tanuṁ tasmin bhujair jīṣṇubhir
yāsām hanta caturbhir adbhuta-ruciṁ rāgodayaḥ kuñcati*

gopīnām—de las *gopīs*; *paśupa-indra-nandana-juṣaḥ*—del servicio al hijo del rey de Vraja, Mahārāja Nanda; *bhāvasya*—extático; *kaḥ*—qué; *tām*—a ese; *kṛti*—hombre erudito; *vijñātuṁ*—de comprender; *kṣamate*—es capaz; *durūha*—muy difícil de comprender; *padavī*—la posición; *sañcāriṇaḥ*—que provoca; *prakriyām*—actividad; *āviṣkurvati*—Él manifiesta; *vaiṣṇavīm*—de Viṣṇu; *api*—ciertamente; *tanuṁ*—el cuerpo; *tasmin*—en ese; *bhujaiḥ*—con brazos; *jīṣṇubhiḥ*—muy hermoso; *yāsām*—de las cuales (las *gopīs*); *hanta*—¡ay!; *caturbhiḥ*—cuatro; *adbhuta*—maravillosamente; *ruciṁ*—bello; *rāga-udayaḥ*—la evocación de sentimientos de éxtasis; *kuñcati*—paraliza.

TRADUCCIÓN

«“Una vez, el Señor Śrī Kṛṣṇa, por jugar Se manifestó en la forma de Nārāyaṇa, con cuatro brazos victoriosos y una forma muy hermosa. Sin embargo, al ver aquella excelsa forma, los sentimientos extáticos de las *gopīs* se debilitaron. Por tanto, ningún sabio erudito puede entender los sentimientos extáticos de las *gopīs*, que están firmemente fijos en la forma original del Señor Kṛṣṇa como hijo de Nanda Mahārāja. Los maravillosos sentimientos de las *gopīs* con la extática actitud de *parama-rasa* con Kṛṣṇa constituyen el más grande misterio de la vida espiritual.”»

SIGNIFICADO

Este verso lo habla Nārada Muni en el *Lalita-mādhava-nāṭaka* (6.14), una pieza teatral de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 151

*eta kahi' prabhu tānra garva cūrṇa kariyā
tānre sukha dite kahe siddhānta phirāiyā*

eta kahi—al decir esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—suyo (de Venkaṭa Bhaṭṭa); *garva*—el orgullo; *cūrṇa kariyā*—romper en pedazos; *tānre*—a él; *sukha dite*—para dar felicidad; *kahe*—dice; *siddhānta phirāiyā*—dando un giro completo a la conversación.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu rompió en pedazos el orgullo de Venkaṭa Bhaṭṭa, pero, por hacerle feliz de nuevo, le dijo lo siguiente.

VERSO 152

*duḥkha nā bhāviha, bhaṭṭa, kailuṅ parihāsa
śāstra-siddhānta śuna, yāte vaiṣṇava-viśvāsa*

duḥkha—desdicha; *nā*—no; *bhāviha*—mantengas; *bhaṭṭa*—Mi querido Venkaṭa Bhaṭṭa; *kailuṅ parihāsa*—Yo simplemente estaba bromeando; *śāstra-siddhānta*—la conclusión de las Escrituras reveladas; *śuna*—escucha; *yāte*—en la cual; *vaiṣṇava-viśvāsa*—la fe de los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

El Señor tranquilizó a Venkaṭa Bhaṭṭa diciendo: «En realidad, todo lo que he dicho ha sido en broma. Escucha ahora, por favor, mientras te explico la conclusión de los *śāstras*, en la que todos los devotos *vaiṣṇavas* tienen una fe firme.

VERSO 153

*kṛṣṇa-nārāyaṇa, yaiche eka-i svarūpa
gopī-lakṣmī-bheda nāhi haya eka-rūpa*

kṛṣṇa-nārāyaṇa—el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa; *yaiche*—como; *eka-i*—una; *svarūpa*—forma; *gopī*—las *gopīs*; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *bheda*—diferencia; *nāhi*—no hay; *haya*—hay; *eka-rūpa*—una forma.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa, pues ambos tienen la misma forma. De manera similar, no hay diferencia entre las *gopīs* y la diosa de la fortuna, pues también ellas tienen la misma forma.

VERSO 154

gopī-dvāre lakṣmī kare kṛṣṇa-saṅgāsvāda
īśvaratve bheda mānile haya aparādha

gopī-dvāre—por medio de las *gopīs*; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *kare*—hace; *kṛṣṇa-saṅga-āsvāda*—saborear la dulzura de la relación con el Señor Kṛṣṇa; *īśvaratve*—en la Suprema Personalidad de Dios; *bheda*—diferencia; *mānile*—si se considera; *haya*—hay; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«La diosa de la fortuna disfruta de la compañía de Kṛṣṇa a través de las *gopīs*. No debemos ver ninguna diferencia entre las formas del Señor, pues ese tipo de conceptos es ofensivo.

VERSO 155

eka īśvara—*bhaktera dhyāna-anurūpa*
eka-i vīgrahe kare nānākāra rūpa

eka īśvara—el Señor es uno; *bhaktera*—de los devotos; *dhyāna*—meditación; *anurūpa*—conforme a; *eka-i*—una; *vīgrahe*—en

forma; *kare*—manifiesta; *nānā-ākāra*—diversas; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre las trascendentales formas del Señor. Formas diferentes se manifiestan debido a apegos diferentes de devotos diferentes. En realidad, el Señor es uno, pero, para satisfacer a Sus devotos, aparece en formas diferentes.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.33), se afirma:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca*

El Señor es *advaita*; en Él no hay diferencias. Entre las formas de Kṛṣṇa, Rāma, Nārāyaṇa y Viṣṇu no hay diferencia. Todas ellas son una. A veces, los necios nos preguntan si, cuando cantamos «Rāma» en el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos referimos al Señor Rāmacandra o al Señor Balarāma. Si el devoto dice que el nombre de Rāma en el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se refiere a Balarāma, el necio podría enfadarse por entender que el nombre de Rāma se refiere al Señor Rāmacandra. En realidad, no hay diferencia entre Balarāma y el Señor Rāma. Cuando cantamos Hare Rāma no importa si nos referimos a Balarāma o al Señor Rāmacandra, pues no hay diferencia entre Ellos. Sin embargo, es ofensivo pensar que Balarāma es superior al Señor Rāmacandra, o a la inversa. Los devotos neófitos no entienden esta conclusión de los *śāstras*, y por ello crean una situación ofensiva sin necesidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aclarado este tema de forma muy lúcida en el Verso 154: *īśvaratve bheda mānile haya aparādha*: «Es ofensivo hacer diferencias entre las formas del Señor». Por otra parte, no debemos pensar que las formas del Señor y las formas de los semidioses son lo mismo. Ciertamente, eso constituye una ofensa, como lo confirma el *Vaiṣṇava-tantra*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivatam
samatvenaiva vīkṣeta*

sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

«*Pāṣaṇḍī* es aquel que considera a los grandes semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, iguales a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa» (*Hari-bhakti-vilāsa* 1.117).

La conclusión es que no debemos hacer diferencias entre las formas del Señor ni debemos equiparar las formas del Señor con las de los semidioses o seres humanos. Hay *sannyāsīs* necios, por ejemplo, que piensan que el cuerpo del Señor es material y consideran que el *daridra-nārāyaṇa* y Nārāyaṇa son iguales. Ciertamente, eso es ofensivo. Sin las instrucciones de un maestro espiritual genuino, no es posible una comprensión perfecta de esas diferentes formas. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā: vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. No es posible entender las diferencias entre las formas del Señor simplemente con entregarse a estudios académicos o a la lectura de las Escrituras védicas. Es necesario aprender de un devoto iluminado. Sólo entonces podremos aprender a distinguir entre una forma del Señor y otra. La conclusión es que las formas del Señor no son diferentes entre sí, pero las formas del Señor y las de los semidioses sí son diferentes.

VERSO 156

*maṇiṛ yathā vibhāgena nīla-pītādibhir yutaḥ
rūpa-bhedam avāpnoti dhyāna-bhedāt tathācyutaḥ*

maṇiḥ—joya, y en particular la joya *vaidūrya*; *yathā*—como;
vibhāgena—por separado; *nīla*—azul; *pīta*—amarillo; *ādibhiḥ*—y con otros colores; *yutaḥ*—unidos; *rūpa-bhedam*—diferencia de forma;
avāpnoti—obtiene; *dhyāna-bhedāt*—con distintos tipos de meditación;
tathā—de forma similar; *acyutaḥ*—la infalible Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La joya *vaidūrya*, cuando toca otros materiales, parece descomponerse en diversos colores, y, como consecuencia, también sus formas parecen diferentes. De modo similar, el Señor, a quien se conoce

con el nombre de Acyuta [«el infalible»], aunque en esencia es uno, aparece en diversas formas en función del éxtasis de la meditación del devoto.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrī Nārada-pañcarātra*.

VERSO 157

*bhaṭṭa kahe, —kāhāñ āmi jīva pāmara
kāhāñ tumi sei kṛṣṇa, —sākṣāt īśvara*

bhaṭṭa kahe—Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo; *kāhāñ*—mientras; *āmi*—yo; *jīva*—un ser viviente común; *pāmara*—caído; *kāhāñ*—mientras; *tumi*—Tú; *sei kṛṣṇa*—la misma Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sākṣāt īśvara*—directamente el Señor.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo entonces: «Yo soy una entidad viviente caída común y corriente, pero Tú eres Kṛṣṇa, la mismísima Suprema Persona-lidad de Dios.

VERSO 158

*agādha īśvara-līlā kichui nā jāni
tumi yei kaha, sei satya kari' māni*

agādha—insondables; *īśvara-līlā*—los pasatiempos del Señor; *kichui*—algo; *nā jāni*—no conozco; *tumi*—Tú; *yei*—todo lo que; *kaha*—dices; *sei satya*—es correcto; *kari' māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos trascendentales del Señor son insondables, y yo no sé nada de ellos. Todo lo que Tú dices, yo lo acepto como la verdad.

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de entender la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Tras escuchar la *Bhagavad-gītā*, Arjuna dijo aproximadamente lo mismo:

*sarvam etad ṛtaṁ manye
yan mām vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktiṁ
vidur devā na dānavāḥ*

«¡Oh, Kṛṣṇa!, yo acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, pueden entender Tu personalidad» (*Bg.* 10.14).

No es posible entender la verdad acerca de los pasatiempos del Señor simplemente por el recurso a nuestra propia lógica, los argumentos o la educación académica. Debemos recibir información genuina de la Suprema Personalidad de Dios, tal y como la recibió Arjuna cuando Kṛṣṇa habló la *Bhagavad-gītā*. Tenemos que aceptar la *Bhagavad-gītā* o cualquier otra Escritura védica con plena fe. Esas Escrituras védicas son la única fuente de conocimiento acerca del Señor. Debemos entender que no podemos comprender la Verdad Absoluta mediante el proceso especulativo.

VERSO 159

*more pūrṇa kṛpā kaila lakṣmī-nārāyaṇa
tānra kṛpāya pāinu tomāra caraṇa-daraśana*

more—a mí; *pūrṇa*—completa; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—han hecho; *lakṣmī-nārāyaṇa*—la Deidad de madre diosa de la fortuna y Nārāyaṇa; *tānra kṛpāya*—por Su misericordia; *pāinu*—he obtenido; *tomāra*—Tuyos; *caraṇa-daraśana*—visión de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«He estado ocupado en el servicio de Lakṣmī-Nārāyaṇa, y por Su misericordia he podido ver Tus pies de loto.

VERSO 160

*kṛpā kari' kahile more kṛṣṇera mahimā
yāñra rūpa-guṇaiśvarya keha nā pāya sīmā*

kṛpā kari—mostrando misericordia sin causa; *kahile*—Tú has hablado; *more*—a mí; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias; *yāñra*—cuyas; *rūpa-guṇa-aiśvarya*—de formas, cualidades y opulencia; *keha*—nadie; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *sīmā*—el límite.

TRADUCCIÓN

«Por Tu misericordia sin causa, me has hablado de las glorias del Señor Kṛṣṇa. Nadie puede calcular hasta dónde llegan la opulencia, las cualidades y las formas del Señor.

VERSO 161

*ebe se jāninu kṛṣṇa-bhakti sarvopari
kṛtārtha karile, more kahile kṛpā kari*

ebe—ahora; *se*—eso; *jāninu*—yo entiendo; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *sarva-upari*—por encima de todos; *kṛta-ārtha*—exitoso; *karile*—Tú has hecho; *more*—a mí; *kahile*—Tú has hablado; *kṛpā kari'*—por Tu misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«Ahora puedo entender que el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa es la forma suprema de adoración. Por Tu misericordia sin causa, con tan sólo explicar los hechos, has hecho de mi vida un éxito.»

VERSO 162

*eta balī'bhāṭṭa paḍilā prabhura caraṇe
kṛpā kari' prabhu tāñre kailā āliṅgane*

eta bali—tras decir esto; *bhaṭṭa*—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *paḍilā*—se postró; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *kṛpā kari*—mostrándole Su misericordia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kailā*—hizo; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Veṅkaṭa Bhaṭṭa se postró a los pies de loto del Señor, y el Señor, por Su misericordia sin causa, le abrazó.

VERSO 163

*cāturmāsya pūrṇa haila, bhaṭṭa-ājñā
lañā dakṣiṇa calilā prabhu śrī-raṅga dekhiyā*

cāturmāsya—el período de *cāturmāsya*; *pūrṇa haila*—se terminó; *bhaṭṭa-ājñā lañā*—tras pedir permiso a Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *dakṣiṇa*—hacia el sur; *calilā*—prosiguió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-raṅga dekhiyā*—tras visitar a Śrī Raṅga.

TRADUCCIÓN

Terminado el período de *cāturmāsya*, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso a Veṅkaṭa Bhaṭṭa para irse y, después de visitar a Śrī Raṅga, continuó Su viaje hacia el sur de la India.

VERSO 164

*saṅgete calilā bhaṭṭa, nā yāya bhavane
tānre vidāya dilā prabhu aneka yatane*

saṅgete—junto con Él; *calilā*—comenzó el camino; *bhaṭṭa*—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *nā yāya bhavane*—no regresa a su hogar; *tānre*—a él; *vidāya dilā*—despidió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane*—con

grandes esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa no quería regresar a su casa, pues quería irse con el Señor. Grandes esfuerzos tuvo que hacer Śrī Caitanya Mahāprabhu para despedirse de él.

VERSO 165

*prabhura viyoge bhaṭṭa haila acetana
ei raṅga-lilā kare śacīra nandana*

prabhura viyoge—por verse separado de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa*—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *haila*—quedó; *acetana*—inconsciente; *ei*—este; *raṅga-lilā*—pasatiempo en Śrī Raṅga-kṣetra; *kare*—hace; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Cuando finalmente Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió, Veṅkaṭa Bhaṭṭa cayó inconsciente. Así fueron los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, en Śrī Raṅga-kṣetra.

VERSO 166

*ṛṣabha-parvate cali' āilā gaurahari
nārāyaṇa dekhilā tāñhā nati-stuti kari*

ṛṣabha-parvate—al monte Ṛṣabha; *cali*—caminando; *āilā*—llegó; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nārāyaṇa*—la Deidad del Señor Nārāyaṇa; *dekhilā*—vio; *tāñhā*—allí; *nati-stuti kari*—ofrecer reverencias y oraciones.

TRADUCCIÓN

A Su llegada al monte R̥ṣabha, el Señor visitó el templo del Señor Nārāyaṇa, donde ofreció reverencias y diversas oraciones.

SIGNIFICADO

El monte R̥ṣabha (Ānāgaḍa-malaya-parvata) se encuentra a casi veinte kilómetros al norte de la ciudad de Madurai en el distrito de Madurai en el sur de Tamil Nadu. Es uno de los montes conocidos con el nombre de Kuṭakācalas. Cerca del monte R̥ṣabha está el bosque en que el Señor R̥ṣabhadeva Se entregó al fuego.

VERSO 167

*paramānanda-purī tāhāṅ rahe catur-māsa
śuni' mahāprabhu gelā purī-gosāñira pāśa*

paramānanda-purī—Paramānanda Purī; *tāhā*—allí; *rahe*—pasó;
catur-māsa—cuatro meses; *śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *purī*—Paramānanda Purī; *gosāñira*—el maestro espiritual; *pāśa*—cerca de.

TRADUCCIÓN

En el monte R̥ṣabha había estado Paramānanda Purī durante los cuatro meses de la estación de las lluvias; cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo noticia de ello, fue inmediatamente a verle.

VERSO 168

*purī-gosāñira prabhu kaila caraṇa vandana
preme purī gosāñi tāñre kaila āliṅgana*

purī-gosāñira—de Paramānanda Purī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *caraṇa vandana*—adoración de los pies de loto; *preme*—en éxtasis; *purī gosāñi*—Paramānanda Purī; *tāñre*—a Él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Paramānanda Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le presentó Sus respetos tocando sus pies de loto, y Paramānanda Purī abrazó al Señor lleno de éxtasis.

VERSO 169

*tina-dina preme doñhe kṛṣṇa-kathā-raṅge
sei vipra-ghare doñhe rahe eka-saṅge*

tina-dina—tres días; *preme*—en éxtasis; *doñhe*—ambos; *kṛṣṇa-kathā*—hablando de temas relativos a Kṛṣṇa; *raṅge*—llenos de júbilo; *sei vipra-ghare*—en casa de un *brāhmaṇa*; *doñhe*—ambos; *rahe*—se quedaron; *eka-saṅge*—juntos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó con Paramānanda Purī en la casa de un *brāhmaṇa* donde él se hospedaba. Allí pasaron tres días hablando de temas relativos a Kṛṣṇa.

VERSO 170

*purī-gosāñi bale,—āmi yāba puruṣottame
puruṣottama dekhi' gaḍe yāba gaṅgā-snāne*

purī-gosāñi—Paramānanda Purī; *bale*—dijo; *āmi*—yo; *yāba*—voy a ir; *puruṣottame*—a Jagannātha Purī; *puruṣottama dekhi*—tras visitar Jagannātha Purī; *gaḍe yāba*—iré a Bengala; *gaṅgā-snāne*—para bañarme en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu que se dirigía a Jagannātha Purī para ver a Puruṣottama. Después de ver al Señor

Jagannātha allí, iría a Bengala para bañarse en el Ganges.

VERSO 171

*prabhu kahe,—tumi punaḥ āisa nīlācale
āmi setubandha haite āsiba alpa-kāle*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi*—tú; *punaḥ*—de nuevo; *āisa*—ven; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āmi*—Yo; *setubandha haite*—de Rāmeśvara; *āsiba*—regresaré; *alpa-kāle*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «Por favor, regresa luego a Jagannātha Purī, pues Yo volveré allí muy pronto, después de visitar Rāmeśvara [Setubandha].»

VERSO 172

*tomāra nikaṭe rahi,—hena vāñchā haya
nīlācale āsibe more hañā sadaya*

tomāra nikaṭe—contigo; *rahi*—que pueda estar; *hena*—ése; *vāñchā haya*—es Mi deseo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsibe*—ven, por favor; *more*—conmigo; *hañā*—siendo; *sa-daya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi deseo es estar contigo. Por eso, si regresases a Jagannātha Purī, sería una gran misericordia de tu parte.»

VERSO 173

*eta bali' tānra thāñi ei ājñā lañā
dakṣiṇe calilā prabhu haraṣita hañā*

eta bali—tras decir esto; *tānra thāñi*—de él; *ei ājñā lañā*—tras pedir permiso; *dakṣiṇe calilā*—partió hacia el sur de la India; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haraṣita hañā*—sintiéndose muy complacido.

TRADUCCIÓN

Después de hablar de ese modo con Paramānanda Purī, el Señor le pidió permiso para irse y, muy complacido, partió hacia el sur de la India.

VERSO 174

paramānanda purī tabe calilā nīlācale
mahāprabhu cali cali āilā śrī-śaile

paramānanda purī—Paramānanda Purī; *tabe*—entonces; *calilā nīlācale*—partió hacia Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali cali*—caminando; *āilā*—fue; *śrī-śaile*—a Śrī Śaila.

TRADUCCIÓN

Así, Paramānanda Purī partió hacia Jagannātha Purī, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se encaminó hacia Śrī Śaila.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala: «No se discierne con claridad a qué Śrī Śaila se refiere Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. En esa zona no hay ningún templo de Mallikārjuna, pues no puede tratarse de la Śrī Śaila del distrito de Dhārwād, situada al sur de Belgaum, donde está el templo de Śiva de Mallikārjuna [consúltese el Verso 15 de este capítulo]. Se dice que en esa montaña vivía el Señor Śiva con Devī. También el Señor Brahmā vivía allí con todos los semidioses».

VERSO 175

śiva-durgā rahe tāhāñ brāhmaṇera veśe

mahāprabhu dekhi' donhāra ha-ila ullāse

śiva-durgā—el Señor Śiva y su esposa, Durgā; *rahe tāhān*—vivían allí; *brāhmaṇera veśe*—con atuendos de *brāhmaṇas*; *mahāprabhu dekhi*—al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *donhāra*—de ambos; *ha-ila*—hubo; *ullāse*—gran placer.

TRADUCCIÓN

Allí, en Śrī Śaila, vivían, con atuendos de *brāhmaṇas*, el Señor Śiva y su esposa Durgā. Cuando vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintieron muy complacidos.

VERSO 176

*tina dina bhikṣā dila kari' nimantraṇa
nibhṛte vasi' gupta-vārtā kahe dui jana*

tina dina—por tres días; *bhikṣā dila*—ofreció limosna; *kari nimantraṇa*—invitándole; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasi*—pasar juntos; *gupta-vārtā*—conversaciones íntimas; *kahe*—hablando; *dui jana*—ambos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, vestido como un *brāhmaṇa*, dio limosna a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó a pasar tres días en un lugar solitario. Allí juntos, hablaron con gran intimidad.

VERSO 177

*tānra saṅge mahāprabhu kari iṣṭagoṣṭhi
tānra ājñā lañā āilā purī kāmakoṣṭhi*

tānra saṅge—con él; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari iṣṭagoṣṭhi*—tras hablar de temas espirituales; *tānra*—suya; *ājñā*—orden;

lañā—tras recibir; *āilā*—fue; *purī kāmakoṣṭhī*—a Kāmakoṣṭhī-purī.

TRADUCCIÓN

Después de hablar con el Señor Śiva, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso para irse y fue a Kāmakoṣṭhī-purī.

VERSO 178

*dakṣiṇa-mathurā āilā kāmakoṣṭhī haite
tāhān dekhā haila eka brāhmaṇa-sahite*

dakṣiṇa-mathurā—a Mathurā del Sur; *āilā*—llegó; *kāmakoṣṭhī haite*—de Kāmakoṣṭhī; *tāhā*—allí; *dekhā haila*—conoció; *eka*—uno; *brāhmaṇa-sahite*—a un brāhmaṇa.

TRADUCCIÓN

De Kāmakoṣṭhī, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Mathurā del Sur, donde conoció a un *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

Esta Mathurā del Sur, conocida en la actualidad con el nombre de Madurai, se encuentra a orillas del río Bhāgāi. Es un lugar de peregrinaje especialmente para los devotos del Señor Śiva; por eso recibe el nombre de Śaiva-kṣetra, es decir, el lugar en que se adora al Señor Śiva. Es una zona de montañas y bosques. Hay también dos templos de Śiva: Rāmeśvara y Sundareśvara. También se levanta allí el templo de Mīnākṣī-devī, un gran monumento arquitectónico consagrado a Devī. Fue construido bajo la supervisión de los reyes de la dinastía Pāṇḍya, y sufrió, al igual que el templo de Sundareśvara, el ataque de los musulmanes, que causaron grandes daños. En el año 1.372 de la era cristiana ocupaba el trono de Madurai un rey llamado Kampanna Udaiyara. Mucho tiempo atrás, la región había sido gobernada por el emperador Kulaśekhara, quien fundó una colonia de *brāhmaṇas* durante su reinado. Un rey muy famoso, Anantagaṇa Pāṇḍya, pertenecía a la undécima generación de descendientes

del emperador Kulaśekhara.

VERSO 179

*sei vipra mahāprabhuke kaila nimantraṇa
rāma-bhakta sei vipra—virakta mahājana*

sei vipra—ese *brāhmaṇa*; *mahāprabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *rāma-bhakta*—devoto del Señor Rāmacandra; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *virakta*—muy desapegado; *mahājana*—un gran devoto y autoridad.

TRADUCCIÓN

Ese *brāhmaṇa* invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar. El *brāhmaṇa* era un gran devoto y una autoridad en cuanto al Señor Śrī Rāmacandra. Siempre permanecía desapegado de las actividades materiales.

VERSO 180

*kṛtamālāya snāna kari' āilā tāṅra ghare
bhikṣā ki dibena vipra,—pāka nāhi kare*

kṛtamālāya—en el río Kṛtamālā; *snāna kari*—tras bañarse; *āilā*—fue; *tāṅra*—del *brāhmaṇa*; *ghare*—a la casa; *bhikṣā*—ofrenda de limosna; *ki dibena*—qué va a dar; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *pāka*—cocinar; *nāhi kare*—no hizo.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río Kṛtamālā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa del *brāhmaṇa* a almorzar, pero se encontró con que la comida no estaba preparada, porque el *brāhmaṇa* no la había cocinado.

VERSO 181

*mahāprabhu kahe tānre,—śuna mahāśaya
madhyāhna haila, kene pāka nāhi haya*

mahāprabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; tānre—a él; śuna mahāśaya—escucha, por favor, Mi querido señor; madhya-ahna haila—ya es mediodía; kene—por qué; pāka nāhi haya—no has cocinado.

TRADUCCIÓN

Al ver aquello, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido señor, dime por favor por qué no has cocinado. Ya es mediodía».

VERSO 182

*vipra kahe,—prabhu, mora araṇye vasati
pākerā sāmāgrī vane nā mile samprati*

vipra kahe—el brāhmaṇa contestó; prabhu—¡oh, Señor!; mora—mía; araṇye—en el bosque; vasati—residencia; pākerā sāmāgrī—lo necesario para cocinar; vane—en el bosque; nā mile—no pueden conseguirse; samprati—en este momento.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa contestó: «Mi querido Señor, vivimos en el bosque. Por el momento aún no hemos reunido todo lo necesario para cocinar.

VERSO 183

*vanya śāka-phala-mūla ānibe lakṣmaṇa
tabe sītā karibena pāka-prayojana*

vanya—del bosque; śāka—verduras; phala-mūla—frutas y raíces; ānibe—traerá; lakṣmaṇa—Lakṣmaṇa; tabe—ese momento; sītā—madre Sītā; karibena—hará; pāka-prayojana—cocinar lo necesario.

TRADUCCIÓN

«Cuando Lakṣmaṇa traiga del bosque todas las verduras, frutas y raíces, Sītā cocinará.»

VERSO 184

*tāñra upāsanā śuni' prabhu tuṣṭa hailā
āste-vyaste sei vipra randhana karilā*

tāñra—suyo; *upāsanā*—método de adoración; *śuni*—al escuchar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa hailā*—estaba muy complacido; *āste-vyaste*—a toda prisa; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *randhana karilā*—se puso a cocinar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho al saber del método de adoración del *brāhmaṇa*. Finalmente, el *brāhmaṇa* preparó a toda prisa lo necesario para cocinar.

VERSO 185

*prabhu bhikṣā kaila dinera ṭṭīya-prahare
nirviṇṇa sei vipra upavāsa kare*

prabhu—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kaila*—almorzó; *dinera*—del día; *ṭṭīya-prahare*—cerca de las tres de la tarde; *nirviṇṇa*—muy triste; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *upavāsa kare*—ayunó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó cerca de las tres de la tarde, pero el *brāhmaṇa*, sintiéndose muy triste, ayunó.

VERSO 186

*prabhu kahe,—vipra kânhe kara upavāsa
kene eta duḥkha, kene karaha hutāśa*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vipra*—Mi querido *brāhmaṇa*; *kânhe*—por qué; *kara upavāsa*—ayunas; *kene*—por qué; *eta*—tanta; *duḥkha*—infelicidad; *kene*—por qué; *karaha hutāśa*—expresas mucha tristeza.

TRADUCCIÓN

Como el *brāhmaṇa* ayunaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó: «¿Por qué ayunas? ¿Por qué estás tan triste? ¿Qué te preocupa tanto?».

VERSO 187

*vipra kahe,—jīvane mora nāhi prayojana
agni-jale praveśiyā chāḍiba jīvana*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *jīvane mora*—para mi vida; *nāhi*—no hay; *prayojana*—necesidad; *agni*—en el fuego; *jale*—en el agua; *praveśiyā*—entrando; *chāḍiba*—abandonaré; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «No tengo razones para vivir. Abandonaré la vida entrando en el fuego o en el agua.»

VERSO 188

*jagan-mātā mahā-lakṣmī sītā-ṭhākurāṇi
rākṣase sparśila tāṇre,—ihā kāne śuni*

jagat-mātā—la madre del universo; *mahā-lakṣmī*—la diosa suprema de la

fortuna; *sītā-ṭhākuraṇi*—madre Sītā; *rākṣase*—el demonio Rāvaṇa; *sparsīla*—tocó; *tānre*—a ella; *ihā*—esto; *kāne śuni*—he escuchado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, madre Sītā es la madre del universo y la diosa suprema de la fortuna. He oído que el demonio Rāvaṇa la ha tocado, y desde entonces, siento un gran pesar.

VERSO 189

*e śarīra dharibāre kabhu nā yuyāya
ei duḥkhe jvale deha, prāṇa nāhi yāya*

e śarīra—este cuerpo; *dharibāre*—mantener; *kabhu*—nunca; *nā*—no; *yuyāya*—merece; *ei duḥkhe*—en esta desdicha; *jvale deha*—mi cuerpo arde; *prāṇa*—mi vida; *nāhi yāya*—no se va.

TRADUCCIÓN

«Señor, soy tan desdichado que no puedo continuar viviendo. Mi cuerpo arde, pero la vida no me abandona.»

VERSO 190

*prabhu kahe, —e bhāvanā nā kariha āra
paṇḍita hañā kene nā karaha vicāra*

prabhu kahe—el Señor dijo; *e bhāvanā*—esa forma de pensar; *nā*—no; *kariha*—hagas; *āra*—más; *paṇḍita hañā*—siendo un *paṇḍita* erudito; *kena*—por qué; *nā karaha*—no haces; *vicāra*—reflexión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Por favor, no sigas pensando de esa forma. Eres un *paṇḍita* erudito. ¿Por qué no reflexionas en lo

ocurrido?».

VERSO 191

*īśvara-preyasī sītā—cid-ānanda-mūrti
prākṛta-indriyera tāñre dekhite nāhi śakti*

īśvara-preyasī—la muy querida esposa del Señor; *sītā*—madre Sītā; *cit-ānanda-mūrti*—forma espiritual bienaventurada; *prākṛta*—materiales; *indriyera*—de los sentidos; *tāñre*—a ella; *dekhite*—para ver; *nāhi*—no hay; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Sin duda, Sītādevī, la muy querida esposa del Supremo Señor Rāmacandra, posee una forma espiritual llena de bienaventuranza. Nadie puede verla con ojos materiales, pues ninguna persona materialista tiene ese poder.

VERSO 192

*sparsībāra kārya āchuka, nā pāya darśana
sītāra ākṛti-māyā harila rāvaṇa*

sparsībāra—tocar; *kārya*—ocupación; *āchuka*—que sea; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *darśana*—visión; *sītāra*—de madre Sītā; *ākṛti-māyā*—la forma hecha de *māyā*; *harila*—se llevó; *rāvaṇa*—el demonio Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

«La persona con sentidos materiales no puede siquiera ver a madre Sītā, ¡qué decir entonces de tocarla! Cuando Rāvaṇa la raptó, raptó solamente su forma material ilusoria.

VERSO 193

rāvaṇa āsitei sītā antardhāna kaila

rāvaṇera āge māyā-sītā pāṭhāila

rāvaṇa—el demonio Rāvaṇa; *āsītei*—tan pronto como él llegó; *sītā*—madre Sītā; *antardhāna kaila*—desapareció; *rāvaṇera āge*—ante el demonio Rāvaṇa; *māyā-sītā*—forma material ilusoria de Sītā; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

«Tan pronto como Rāvaṇa se presentó ante Sītā, ella desapareció. Entonces, para engañar a Rāvaṇa, ella envió una forma material ilusoria.»

VERSO 194

*aprākṛta vastu nahe prākṛta-gocara
veda-purāṇete ei kahe nirantara*

aprākṛta—espiritual; *vastu*—la sustancia; *nahe*—no; *prākṛta*—de la materia; *gocara*—en la jurisdicción; *veda-purāṇete*—los *Vedas* y los *Purāṇas*; *ei*—esto; *kahe*—dicen; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

«La sustancia espiritual nunca entra en la jurisdicción de los conceptos materiales. Los *Vedas* y los *Purāṇas* dan siempre ese veredicto.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.3.9,12):

*na sandṛśe tiṣṭhati rūpam asya
na cakṣuṣā paśyati kacanainam
hṛdā manīṣā manasābhikṣpto
ya etad vidur amṛtās te bhavanti
naiva vācā na manasā
prāptuṃ śakyo na cakṣuṣā*

«El espíritu no entra en la jurisdicción de los ojos, las palabras o la mente materiales».

De manera similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13) dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhiciḥ
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica su ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera adorable la tierra en que ha nacido, y que va a un lugar de peregrinaje sólo para darse un baño, y no para entrar en contacto con los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe considerarse que es como un asno o una vaca».

Estos versos de los *Vedas* nos hablan de la sustancia espiritual. Las personas poco inteligentes no pueden percibir la sustancia espiritual, porque no tienen los ojos ni la mentalidad adecuados para ver el alma espiritual. Por consiguiente, piensan que el espíritu no existe. Pero los seguidores de los mandamientos védicos reciben su información de versos védicos como los del *Kaṭha Upaniṣad* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* citados en este significado.

VERSO 195

*viśvāsa karaha tumi āmāra vacane
punarapi ku-bhāvanā nā kariha mane*

viśvāsa karaha—cree; *tumi*—tú; *āmāra*—Mías; *vacane*—en las palabras; *punarapi*—de nuevo; *ku-bhāvanā*—concepto erróneo; *nā kariha*—no hagas; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tranquilizó entonces al *brāhmaṇa*: «Ten fe en Mis palabras y no agobies más tu mente con ese erróneo concepto».

SIGNIFICADO

Éste es el proceso de comprensión espiritual. *Acintyā khalu ye bhāvā na tām̐s tarkeṇa yojayet*: «No debemos tratar de entender las cosas que están más allá de nuestra capacidad material enfrentando argumentos con más argumentos». *Mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*: «Tenemos que seguir los pasos de las grandes autoridades que siguen la línea del sistema *paramparā*». Si acudimos a un *ācārya* genuino y tenemos fe en sus palabras, la comprensión espiritual resulta fácil.

VERSO 196

*prabhura vacane viprera ha-ila viśvāsa
bhojana karila, hails jīvanera āśa*

prabhura vacane—en las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
viprera—del *brāhmaṇa*; *ha-ila*—hubo; *viśvāsa*—fe; *bhojana*
karila—almorzó; *hails*—hubo; *jīvanera*—para vivir; *āśa*—esperanza.

TRADUCCIÓN

Aunque estaba ayunando, el *brāhmaṇa* tuvo fe en las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu y comió alimentos. De ese modo salvó su vida.

VERSO 197

*tānre āśvāsiyā prabhu karilā gamana
kṛtamālāya snāna kari āilā durvaśana*

tānre āśvāsiyā—tras tranquilizarle; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
karilā gamana—partió; *kṛtamālāya*—en el río Kṛtamālā; *snāna*
kari—bañarse; *āilā*—fue; *durvaśana*—a Durvaśana.

TRADUCCIÓN

Tras tranquilizar de esta forma al *brāhmaṇa*, Śrī Caitanya

Mahāprabhu continuó Su camino hacia el sur de la India hasta llegar a Durvaśana, donde Se bañó en el río Kṛtamālā.

SIGNIFICADO

El río Kṛtamālā recibe en la actualidad el nombre de río Bhāgāi o Vaigai. Sus tres afluentes son el Surulī, el Varāha-nadī y el Baṭṭilla-guṇḍu. El sabio Karabhājana menciona también este río Kṛtamālā en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.39).

VERSO 198

*durvaśane raghunāthe kaila daraśana
mahendra-śaile paraśurāmera kaila vandana*

durvaśane—en Durvaśana; *raghunāthe*—al Señor Rāmacandra; *kaila daraśana*—Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó; *mahendra-śaile*—en Mahendra-śaila; *paraśurāmera*—al Señor Paraśurāma; *kaila vandana*—ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

En Durvaśana, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Rāmacandra, y en la montaña de Mahendra-śaila, vio al Señor Paraśurāma.

SIGNIFICADO

En Durvaśana, o Darbhaśayana (conocido actualmente como Tiruppullani), a once kilómetros al este de Ramnad, hay un templo del Señor Rāmacandra. La montaña Mahendra-śaila está cerca de Tirunelveli, y al pie de ella se encuentra la ciudad de Tiruchendur. Al oeste de Mahendra-śaila está el territorio de Tribāṅkura. Mahendra-śaila se menciona en el *Rāmāyaṇa*.

VERSO 199

*setubandhe āsi' kaila dhanus-tīrthe snāna
rāmeśvara dekhi' tāhāṅ karila viśrāma*

setubandhe āsi—al llegar a Setubandha; *kaila*—hizo; *dhanuḥ-tīrthe snāna*—bañarse en el lugar sagrado de Dhanus-tīrtha; *rāmeśvara dekhi*—tras visitar el lugar sagrado de Rāmeśvara; *tāhā*—allí; *karila viśrāma*—descansó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Setubandha [Rameśvara], donde Se bañó en el lugar llamado Dhanus-tīrtha. De allí fue a visitar el templo de Rāmeśvara, y, a continuación, descansó.

SIGNIFICADO

El camino que, cruzando el mar, lleva de Mandapam a la isla Pambam está formado en parte de arena y en parte de agua. La isla de Pambam mide aproximadamente veintisiete kilómetros de largo por diez de ancho. En esa isla, a seis kilómetros al norte del puerto de Pambam, se encuentra Setubandha, y allí está el templo de Rāmeśvara. Es un templo del Señor Śiva, y el nombre de Rāmeśvara indica que él es una gran personalidad cuya Deidad adorable es el Señor Rāma. Así pues, el Señor Śiva que se encuentra en el templo de Rāmeśvara es un gran devoto del Señor Rāmacandra. Se dice: *devī-pattanam ārabhya gaccheyuḥ setu-bandhanam*: «Después de visitar el templo de la diosa Durgā, hay que ir al templo de Rāmeśvara».

En esta zona hay veinticuatro lugares sagrados, uno de los cuales es Dhanus-tīrtha, a unos veinte kilómetros al sudeste de Rāmeśvara, cerca de la última estación del ferrocarril del sur de la India, la estación de Ramnad. Se cuenta que el Señor Rāmacandra, al regresar a Su capital, y a pedido de Vibhīṣaṇa, el hermano menor de Rāvaṇa, destruyó con Su arco el puente que llevaba a Laṅkā. También se dice que quien visita Dhanus-tīrtha se libera del ciclo de nacimientos y muertes, y que quien se baña allí obtiene todos los resultados frutivos de la celebración del *yajña agniṣṭoma*.

VERSO 200

vipra-sabhāya śune tānhā kūrma-purāṇa

tāra madhye āilā pativratā-upākhyāna

vipra-sabhāya—en la asamblea de *brāhmaṇas*; *śune*—escucha; *tānhā*—allí; *kūrma-purāṇa*—el *Kūrma Purāṇa*; *tāra madhye*—en ese libro; *āilā*—estaba; *pati-vratā*—de la mujer casta; *upākhyāna*—la narración.

TRADUCCIÓN

Allí, entre los *brāhmaṇas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó el *Kūrma Purāṇa*, donde se narra la historia de la mujer casta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura subraya que en la actualidad sólo se conocen dos *khaṇḍas* del *Kūrma-Purāṇa*: el *Pūrva-khaṇḍa* y el *Uttara-khaṇḍa*. A veces se dice que el *Kūrma-Purāṇa* contiene seis mil versos, pero originalmente estaba formado por diecisiete mil versos. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el *Kūrma-Purāṇa*, que es uno de los dieciocho *Mahā-purāṇas*, hay diecisiete mil versos. El *Kūrma-Purāṇa* se considera el decimoquinto *Mahā-purāṇa*.

VERSO 201

pativratā-śiromaṇi janaka-nandini
jagatera mātā sītā—rāmera gṛhiṇī

pati-vratā—mujer casta; *śiromaṇi*—la más elevada; *janaka-nandini*—es la hija del rey Janaka; *jagatera*—de los tres mundos; *mātā*—la madre; *sītā*—Sītā; *rāmera*—del Señor Rāmacandra; *gṛhiṇī*—la esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Sītādevī es la madre de los tres mundos y la esposa del Señor Rāmacandra. Entre las mujeres castas, ella es la suprema, y es la hija del rey Janaka.

VERSO 202

*rāvaṇa dekhiyā sītā laila agnira śaraṇa
rāvaṇa haite agni kaila sītāke āvaraṇa*

rāvaṇa dekhiyā—después de ver a Rāvaṇa; *sītā*—madre Sītā; *laila*—tomó; *agnira*—del fuego; *śaraṇa*—refugio; *rāvaṇa*—Rāvaṇa; *haite*—de; *agni*—el fuego; *kaila*—hizo; *sītāke*—a madre Sītā; *āvaraṇa*—cubrir.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a Rāvaṇa, que había venido a raptarla, madre Sītā se refugió en el dios del fuego, Agni. El dios del fuego cubrió el cuerpo de madre Sītā, y de ese modo la protegió de las manos de Rāvaṇa.

VERSO 203

*‘māyā-sītā’ rāvaṇa nila, śunilā ākhyāne
śuni’ mahāprabhu haila ānandita mane*

māyā-sītā—Sītā falsa, ilusoria; *rāvaṇa*—el demonio Rāvaṇa; *nila*—se llevó; *śunilā*—escuchó; *ākhyāne*—en la narración del *Kūrma Purāṇa*; *śuni*—al escuchar esto; *mahāprabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—Se sintió; *ānandita*—muy feliz; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar en el *Kūrma Purāṇa* que Rāvaṇa había raptado una forma falsa de madre Sītā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

VERSO 204

*sītā lañā rākhilena pārvatīra sthāne
‘māyā-sītā’ diyā agni vañcilā rāvaṇe*

sītā lañā—llevándose a madre Sītā; *rākhilena*—guardó; *pārvatīra sthāne*—con madre Pārvatī, la diosa Durgā; *māyā-sītā*—la forma ilusoria y falsa de Sītā; *diyā*—entregando; *agni*—el dios del fuego; *vañcilā*—engañó; *rāvaṇe*—al demonio Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

El dios del fuego, Agni, se había llevado a la verdadera Sītā y la había trasladado a la morada de Pārvatī, la diosa Durgā. Entonces le fue entregada a Rāvaṇa una forma ilusoria de madre Sītā; de ese modo fue engañado Rāvaṇa.

VERSO 205

raghunātha āsi' yabe rāvaṇe mārila
agni-parīkṣā dite yabe sītāre ānila

raghunātha—el Señor Rāmacandra; *āsi*—al venir; *yabe*—cuando; *rāvaṇe*—a Rāvaṇa; *mārila*—mató; *agni-parīkṣā*—prueba de fuego; *dite*—para dar; *yabe*—cuando; *sītāre*—Sītā; *ānila*—llevada.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Rāmacandra matase a Rāvaṇa, Sītadevī fue llevada ante el fuego y probada.

VERSO 206

tabe māyā-sītā agni kari antardhāna
satya-sītā āni' dila rāma-vidyamāna

tabe—en ese momento; *māyā-sītā*—la forma ilusoria de Sītā; *agni*—el dios del fuego; *kari*—haciendo; *antardhāna*—desaparecer; *satya-sītā*—a la verdadera Sītā; *āni*—trayendo; *dila*—entregó; *rāma*—de Rāmacandra; *vidyamāna*—ante la presencia.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra llevó a la Sītā ilusoria ante el fuego, el dios del fuego hizo desaparecer la forma ilusoria y entregó la verdadera Sītā al Señor Rāmacandra.

VERSO 207

*śuniñā prabhura ānandita haila mana
rāmadāsa-viprera kathā ha-ila smarāṇa*

śuniñā—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita*—muy complacida; *haila*—se sintió; *mana*—la mente; *rāmadāsa-viprera*—del *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *kathā*—las palabras; *ha-ila smarāṇa*—recordó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esta historia, Se sintió muy complacido y recordó las palabras de Rāmadāsa Vipra.

VERSO 208

*e-saba siddhānta śuni' prabhura ānanda haila
brāhmaṇera sthāne māgi' sei patra nila*

e-saba siddhānta—todas estas afirmaciones concluyentes; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad; *haila*—hubo; *brāhmaṇera sthāne*—a los *brāhmaṇas*; *māgi*—pidiendo; *sei*—esas; *patra*—hojas; *nila*—tomó.

TRADUCCIÓN

En verdad, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó estas concluyentes afirmaciones del *Kūrma-Purāṇa*, sintió una gran felicidad. Después de pedir permiso a los *brāhmaṇas*, tomó posesión de las hojas

manuscritas.

VERSO 209

*nūtana patra lekhāñā pustake deoyāila
pratīti lāgi' purātana patra māgi' nila*

nūtana—nuevas; *patra*—hojas; *lekhāñā*—tras poner por escrito; *pustake*—el libro; *deoyāila*—dio; *pratīti lāgi*—como testimonio directo; *purātana*—las antiguas; *patra*—hojas; *māgi*—pidiendo; *nila*—Se llevó.

TRADUCCIÓN

Como el *Kūrma-Purāṇa* era muy antiguo, el manuscrito también lo era. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó con Él las hojas originales a fin de tener el testimonio directo. El texto del *Purāṇa* se copió en hojas nuevas para reemplazar las antiguas.

VERSO 210

*patra lañā punaḥ dakṣiṇa-mathurā āilā
rāmadāsa vipre sei patra āni dilā*

patra lañā—llevando esas hojas; *punaḥ*—de nuevo; *dakṣiṇa-mathurā*—a Mathurā del Sur; *āilā*—fue; *rāmadāsa vipre*—al *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *sei patra*—esas hojas; *āni*—llevando consigo; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Mathurā del Sur [Madurai] y entregó el manuscrito original del *Kūrma-Purāṇa* a Rāmadāsa Vipra.

VERSO 211–212

*sītayārādhito vahnīś
chāyā-sītām ajījana
tām jahāra daśa-grīvaḥ*

sītā vahni-puram gatā

*parīkṣā-samaye vahniṁ
chāyā-sītā viveśa sā
vahniḥ sītām samānīya
tat-purastād anīyayāt*

sītayā—por madre Sītā; *ārādhitaḥ*—siendo llamado; *vahniḥ*—el dios del fuego; *chāyā-sītām*—la forma ilusoria de madre Sītā; *ajījanat*—creó; *tām*—a ella; *jahāra*—raptó; *daśa-grīvaḥ*—Rāvaṇa, el de las diez cabezas; *sītā*—madre Sītā; *vahni-puram*—a la morada del dios del fuego; *gatā*—partió; *parīkṣā-samaye*—en el momento de la prueba; *vahniṁ*—en el fuego; *chāyā-sītā*—la forma ilusoria de Sītā; *viveśa*—entró; *sā*—ella; *vahniḥ*—el dios del fuego; *sītām*—a la madre Sītā original; *samānīya*—trayendo de vuelta; *tat-purastāt*—ante Su presencia; *anīyayāt*—trajo de vuelta.

TRADUCCIÓN

«A petición de madre Sītā, Agni, el dios del fuego, produjo una forma ilusoria de Sītā, y Rāvaṇa, el de las diez cabezas, raptó a la falsa Sītā. La Sītā original fue entonces a la morada del dios del fuego. Cuando el Señor Rāmacandra sometió a prueba el cuerpo de Sītā, fue la Sītā ilusoria y falsa la que entró en el fuego. En ese momento, el dios del fuego trajo de su morada a la Sītā original y la entregó al Señor Rāmacandra.»

SIGNIFICADO

Estos dos versos se han tomado del *Kūrma Purāṇa*.

VERSO 213

*patra pāñā viprera haila ānandita mana
prabhura caraṇe dhari' karaye krandana*

patra pāñā—al recibir las hojas; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *haila*—estaba; *ānandita*—complacida; *mana*—la mente; *prabhura caraṇe*—los pies de loto

del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari*—tomando; *karaye*—hace; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Vipra se sintió muy complacido de recibir las hojas manuscritas originales del *Kūrma-Purāṇa*. Allí mismo, llorando, se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 214

*vipra kahe, —tumi sākṣāt śrī-raghunandana
sannyāsīra veṣe more dilā daraśana*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *śrī-raghunandana*—el Señor Śrī Rāmacandra; *sannyāsīra veṣe*—en hábito de mendicante; *more*—a mí; *dilā*—Tú das; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el manuscrito, el *brāhmaṇa*, muy complacido, dijo: «Señor, Tú eres el Señor Rāmacandra en persona, y has venido con hábito de *sannyāsī* para darme Tu audiencia.

VERSO 215

*mahā-duḥkha ha-ite more karilā nistāra
āji mora ghare bhikṣā kara aṅgikāra*

mahā-duḥkha—una gran desdicha; *ha-ite*—de; *more*—a mí; *karilā nistāra*—Tú has liberado; *āji*—hoy; *mora*—mía; *ghare*—en casa; *bhikṣā*—almuerzo; *kara*—haz; *aṅgikāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú me has liberado de la gran desdicha que

padecía. Te pido que Te quedes a almorzar en mi casa. Por favor, acepta mi invitación.

VERSO 216

*mano-duḥkhe bhāla bhikṣā nā dila sei dine
mora bhāgye punarapi pāiluñ daraśane*

mano-duḥkhe—por el gran sufrimiento de la mente; *bhāla bhikṣā*—buen almuerzo; *nā dila*—no pude darte; *sei dine*—ese día; *mora bhāgye*—por mi buena fortuna; *punarapi*—de nuevo; *pāiluñ*—he obtenido; *daraśane*—visita.

TRADUCCIÓN

«El otro día tenía la mente tan angustiada que no pude ofrecerte un buen almuerzo. Ahora he tenido la buena fortuna de que hayas vuelto a mi casa.»

VERSO 217

*eta bali' sei vipra sukhe pāka kaila
uttama prakāre prabhuke bhikṣā karāila*

eta bali—tras decir esto; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *sukhe*—lleno de felicidad; *pāka kaila*—cocinó; *uttama prakāre*—muy sabroso; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā*—almuerzo; *karāila*—dio.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el *brāhmaṇa* cocinó, muy feliz, un excelente almuerzo que ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 218

*sei rātri tāhāñ rahi' tāñre kṛpā kari
pāṇḍya-deśe tāmraparṇī gelā gaurahari*

sei rātri—esa noche; *tāhāñ*—allí; *rahi*—pasar; *tāñre*—al *brāhmaṇa*; *kṛpā kari*—mostrando misericordia; *pāṇḍya-deśe*—en el país de Pāṇḍya-deśa; *tāmraparṇi*—al río llamado Tāmraparṇi; *gelā*—fue; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquella noche en casa del *brāhmaṇa*. Luego, después de darle Su misericordia, el Señor partió hacia el río Tāmraparṇi, en Pāṇḍya-deśa.

SIGNIFICADO

Pāṇḍya-deśa está situado en la región del sur de la India llamada Kerala y Cola. En todas esas regiones hubo muchos reyes que utilizaron el título de Pāṇḍya y que gobernaron sobre Madurai y Rāmeśvara. El río Tāmraparṇi se menciona en el *Rāmāyaṇa*. El Tamraparṇi, conocido también con el nombre de Puruṇai, pasa por Tirunelveli antes de desembocar en la bahía de Bengala. Tāmraparṇi se menciona también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.39).

VERSO 219

tāmraparṇi snāna kari' tāmraparṇi-tīre
naya tripati dekhi' bule kutūhale

tāmraparṇi—en el río Tāmraparṇi; *snāna kari*—bañarse; *tāmraparṇi-tīre*—a orillas del río Tāmraparṇi; *naya tripati*—el lugar llamado Naya-tripati; *dekhi*—después de ver; *bule*—siguió viajando; *kutūhale*—lleno de curiosidad.

TRADUCCIÓN

En Naya-tripati, a orillas del río Tāmraparṇi, había nueve templos del Señor Viṣṇu; después de bañarse en el río, el Señor Caitanya Mahāprabhu vio las Deidades lleno de curiosidad y siguió Su

peregrinaje.

SIGNIFICADO

Los nueve templos de Viṣṇu conocidos con el nombre de Naya-tripati (Nava-tirupati) están situados en Ālvār Tirunagarai y sus alrededores. Esa ciudad se encuentra a unos veintisiete kilómetros al sudeste de Tirunelveli.. Todas las Deidades de los templos se reúnen en un festival que se celebra una vez al año en la ciudad.

VERSO 220

ciyaḍatalā tīrthe dekhi' śrī-rāma-lakṣmaṇa
tila-kāñcī āsi' kaila śiva daraśana

ciyaḍatalā—llamado Ciyaḍatalā; *tīrthe*—en el lugar sagrado; *dekhi*—ver; *śrī-rāma-lakṣmaṇa*—la Deidad del Señor Rāma y Lakṣmaṇa; *tila-kāñcī*—a Tila-kāñcī; *āsi*—yendo; *kaila*—hizo; *śiva daraśana*—visitar el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al lugar sagrado de Ciyaḍatalā, donde vio las Deidades de los dos hermanos, el Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. De allí pasó a Tila-kāñcī, donde visitó el templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Ciyaḍatalā se conoce también con el nombre de Cheratalā. Se encuentra cerca de la ciudad de Kaila; en ella hay un templo dedicado al Señor Śrī Rāmacandra y Su hermano Lakṣmaṇa. Tila-kāñcī (Tenkasi) está a unos cuarenta y ocho kilómetros al nordeste de la ciudad de Tirunelveli.

VERSO 221

gajendra-mokṣaṇa-tīrthe dekhi viṣṇu-mūrti
pānāgaḍi-tīrthe āsi' dekhila sītāpati

gajendra-mokṣaṇa-tīrthe—en el lugar sagrado de Gajendra-mokṣaṇa; *dekhi*—ver; *viṣṇu-mūrti*—la Deidad del Señor Viṣṇu; *pānāgaḍi-tīrthe*—al lugar sagrado de Pānāgaḍi; *āsi*—yendo; *dekhila*—vio; *sītā-pati*—al Señor Śrī Rāmacandra y Sītādevī.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces el lugar sagrado de Gajendra-mokṣaṇa, donde fue a un templo del Señor Viṣṇu. De allí pasó a Pānāgaḍi, un lugar sagrado donde vio las Deidades del Señor Rāmacandra y Sītā.

SIGNIFICADO

El templo de Gajendra-mokṣaṇa se confunde a veces con un templo del Señor Śiva. Se encuentra a unos tres kilómetros al sur de la ciudad de Kaivera (Nagercoil). En realidad, la Deidad no es del Señor Śiva, sino de Viṣṇu.

Pānāgaḍi (Pannakudi) se encuentra a unos cuarenta y ocho kilómetros al sur de Tirunelveli. En el pasado, el templo del lugar cobijaba a una Deidad del Señor Rāmacandra, pero, más tarde, los devotos del Señor Śiva sustituyeron al Señor Rāmacandra por una deidad del Señor Śiva llamada Rāmeśvara o Rāma-liṅga Śiva.

VERSO 222

cāmtāpure āsi' dekhi' śrī-rāma-lakṣmaṇa
śrī-vaikuṅṭhe āsi' kaila viṣṇu daraśana

cāmtāpure—a Cāmtāpura; *āsi*—yendo; *dekhi*—ver; *śrī-rāma-lakṣmaṇa*—al Señor Rāmacandra y Lakṣmana; *śrī-vaikuṅṭhe āsi*—yendo a Śrī Vaikuṅṭha; *kaila*—hizo; *viṣṇu daraśana*—visitar el templo del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor fue a Cāmtāpura, donde vio las Deidades del Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. A continuación fue a Śrī Vaikuṅṭha y visitó el templo de Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Cāmtāpura (llamado a veces Chengannur) está situada en el estado de Kerala. En ella hay un templo del Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. Śrī Vaikuṅṭha, a unos seis kilómetros al norte de Ālvār Tirunagarai y veinti-séis al sudeste de Tirunelveli, está situada a orillas del río Tāmraparṇī.

VERSO 223

*malaya-parvate kaila agastya-vandana
kanyā-kumārī tānhān kaila daraśana*

malaya-parvate—en las montañas Malaya; *kaila*—hizo;
agastya-vandana—reverencias a Agastya Muni;
kanyā-kumārī—Kanyā-kumārī; *tānhā*—allí; *kaila daraśana*—visitó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Malaya-parvata y ofreció oraciones a Agastya Muni. Seguidamente visitó Kanyā-kumārī [cabo Comorín].

SIGNIFICADO

La cadena de montañas del sur de la India que comienza en Kerala y se extiende hasta el cabo Comorín recibe el nombre de Malaya-parvata. Con respecto a Agastya Muni, hay cuatro opiniones: 1) Hay un templo de Agastya Muni en la aldea de Agastyampallī, en el distrito de Tanjore. 2) En la montaña Śiva-giri hay un templo del Señor Skanda del que se dice que fue fundado por Agastya Muni. 3) Hay quien dice que el monte Paṭhiyā, cerca del cabo Comorín, sirvió de morada a Agastya Muni. 4) Existe un lugar llamado Agastya-malaya, una cadena montañosa que se extiende a ambas orillas del río Tāmraparṇī. El cabo Comorín se conoce también con el

nombre de Kanyā-kumārī.

VERSO 224

*āmlitalāya dekhi' śrī-rāma gaurahari
mallāra-deśete āilā yathā bhaṭṭathāri*

āmlitalāya—en Āmlitalā; *dekhi*—tras ver; *śrī-rāma*—la Deidad del Señor Rāmacandra; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mallāra-deśete*—a Mallāra-deśa; *āilā*—fue; *yathā*—donde; *bhaṭṭathāri*—la comunidad *bhaṭṭathāri*.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Kanyā-kumārī, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Āmlitalā, donde vio la Deidad de Śrī Rāmacandra. Acto seguido fue a un lugar llamado Mallāra-deśa, donde vivía una comunidad de *bhaṭṭathāris*.

SIGNIFICADO

Al norte de Mallāra-deśa se encuentra Kanara del Sur. Al este se encuentran Coorg y Mysore; al sur, Cochin; y al oeste, el mar Árabe. En cuanto a los *bhaṭṭathāris*, se trata de una comunidad nómada. Acampan donde les place y no tienen residencia ni paradero fijo. Aunque su apariencia externa es de *sannyāsīs*, su verdadera ocupación es robar y engañar. Adulan a otros para que provean de mujeres el campamento, y retienen en sus comunidades a muchas mujeres engañadas. De ese modo, hacen crecer su población. En Bengala hay una comunidad parecida. En realidad, por todo el mundo hay comunidades nómadas sin otra ocupación que seducir, engañar y robar mujeres inocentes.

VERSO 225

*tamāla-kārtika dekhi' āila vetāpani
raghunātha dekhi' tāhān vañcilā rajani*

tamāla-kārtika—el lugar llamado Tamāla-kārtika; *dekhi*—tras ver;

āila—fue; *vetāpani*—a Vetāpani; *raghunātha dekhi*—tras ver el templo del Señor Rāmacandra; *tāhā*—allí; *vañcilā rajani*—pasó la noche.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Mallāra-deśa, Caitanya Mahāprabhu fue a Tamāla-kārtika, y de allí a Vetāpani. Allí visitó el templo de Raghunātha, el Señor Rāmacandra, y pasó la noche.

SIGNIFICADO

Tamāla-kārtika está a setenta kilómetros al sur de Tiruneveli y a tres al sur del monte Aramavallī, en la jurisdicción de Tovalai. En Tamāla-kārtika, hay allí un templo de Subhramaṇya, el Señor Kārtika, el hijo del Señor Śiva. Vetāpani, o Vātāpāṇī, está al norte de Kaila en el estado de Tamil Nadu. Se conoce también con el nombre de Bhūtapaṇḍi y pertenece a la jurisdicción del distrito de Tobala. Parece ser que en el pasado había allí una Deidad del Señor Rāmacandra. Más tarde, esa Deidad fue sustituida por una deidad del Señor Śiva conocida con el nombre de Rāmeśvara o Bhūtanātha.

VERSO 226

gosāñira saṅge rahe kṛṣṇadāsa brāhmaṇa
bhaṭṭathāri-saha tāhān haila daraśana

gosāñira—el Señor; *saṅge*—con; *rahe*—había; *kṛṣṇadāsa brāhmaṇa*—un sirviente *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa; *bhaṭṭathāri-saha*—con los *bhaṭṭathāris*; *tāhā*—allí; *haila*—hubo; *daraśana*—un encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajaba acompañado de Su sirviente, Kṛṣṇadāsa. Aunque era un *brāhmaṇa*, en aquel lugar trabó relación con los *bhaṭṭathāris*.

VERSO 227

*strī-dhana dekhāñā tāñra lobha janmāila
ārya sarala viprera buddhi-nāśa kaila*

strī-dhana—mujeres; *dekhāñā*—mostrando; *tāñra*—suya; *lobha*—atracción; *janmāila*—crearon; *ārya*—un caballero; *sarala*—sencillo; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *buddhi-nāśa*—pérdida de inteligencia; *kaila*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Sirviéndose de sus mujeres, los *bhaṭṭathāris* sedujeron al *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa, que era sencillo y amable. En virtud de su mala compañía, le contaminaron la inteligencia.

VERSO 228

*prāte uṭhi' āilā vipra bhaṭṭathāri-ghare
tāhāra uddeśe prabhu āilā satvare*

prāte—por la mañana; *uṭhi*—tras levantarse de cama; *āilā*—fue; *vipra*—el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa; *bhaṭṭathāri-ghare*—a donde estaban los *bhaṭṭathāris*; *tāhāra uddeśe*—a por él; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *satvare*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Seducido por los *bhaṭṭathāris*, Kṛṣṇadāsa fue a visitarles a primera hora de la mañana. El Señor Se presentó allí rápidamente a buscarle.

VERSO 229

*āsiyā kahena saba bhaṭṭathāri-gaṇe
āmāra brāhmaṇa tumi rākha ki kāraṇe*

āsiyā—al llegar; *kahena*—Él dijo; *saba*—todos; *bhaṭṭathāri-gaṇe*—a los *bhaṭṭathāris*; *āmāra*—Mío; *brāhmaṇa*—asistente *brāhmaṇa*; *tumi*—vosotros;

rākha—estáis reteniendo; *ki*—por qué; *kāraṇe*—razón.

TRADUCCIÓN

Al llegar a la comunidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a los *bhaṭṭathāris*: «¿Por qué retenéis a Mi asistente *brāhmaṇa*?

VERSO 230

*āmiha sannyāsī dekha, tumiha sannyāsī
more duḥkha deha,—tomāra 'nyāya' nāhi vāsi*

āmiha—Yo; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *dekha*—vosotros veis; *tumiha*—vosotros; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *more*—a Mí; *duḥkha*—sufrimientos; *deha*—vosotros dais; *tomāra*—vuestra; *nyāya*—lógica; *nāhi vāsi*—no encuentro.

TRADUCCIÓN

«Yo pertenezco a la orden de vida de renuncia, al igual que vosotros. Y sin embargo, Me estáis causando sufrimientos intencionadamente; no veo en ello ninguna buena lógica.»

VERSO 231

*śuna' saba bhaṭṭathāri uṭhe astra lañā
māribāre āila sabe cāri-dike dhāñā*

śuna—al escuchar; *saba*—todos; *bhaṭṭathāri*—los nómadas; *uṭhe*—se levantaron; *astra*—armas; *lañā*—empuñando; *māribāre*—para matar; *āila*—vinieron; *sabe*—todos; *cāri-dike*—de todas partes; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Al oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los *bhaṭṭathāris* fueron corriendo hacia Él, armas en ristre, con intención de matarle.

VERSO 232

*tāra astra tāra aṅge paḍe hāta haite
khaṇḍa khaṇḍa haila bhaṭṭathāri palāya cāri bhite*

tāra astra—sus armas; *tāra aṅge*—en sus cuerpos; *paḍe*—caen; *hāta haite*—de sus manos; *khaṇḍa khaṇḍa*—cortados en pedazos; *haila*—quedaron; *bhaṭṭathāri*—los nómadas; *palāya*—salieron corriendo; *cāri bhite*—en las cuatro direcciones.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, las armas se les cayeron de las manos, clavándose en sus propios cuerpos. Al ver que algunos de los *bhaṭṭathāris* habían quedado despedazados, los demás salieron huyendo en las cuatro direcciones.

VERSO 233

*bhaṭṭathāri-ghare mahā uṭhila krandana
keśe dhari' vipre lañā karila gamana*

bhaṭṭathāri-ghare—en el campamento de los *bhaṭṭathāris*; *mahā*—grande; *uṭhila*—surgió allí; *krandana*—griterío; *keśe dhari*—tras sujetar por el pelo; *vipre*—al *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa; *lañā*—tomando; *karila*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

En medio del tumulto y el griterío que se levantó en la comunidad *bhaṭṭathāri*, Śrī Caitanya Mahāprabhu sujetó a Kṛṣṇadāsa por el pelo y se lo llevó de allí.

VERSO 234

*sei dina cali' āilā payasvinī-tīre
snāna kari' gelā ādi-keśava-mandire*

sei dina—ese mismo día; *cali*—caminando; *āilā*—fueron; *payasvinī-tīre*—hasta la orilla del río Payasvinī; *snāna kari*—tras bañarse; *gelā*—fueron; *ādi-keśava-mandire*—al templo de Ādi-keśava.

TRADUCCIÓN

Esa misma noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su asistente, Kṛṣṇadāsa, llegaron a la orilla del río Payasvinī. Después de bañarse, fueron a visitar el templo de Ādi-keśava.

VERSO 235

*keśava dekhiyā preme āviṣṭa hailā
nati, stuti, nṛtya, gīta, bahuta karilā*

keśava dekhiyā—después de ver la Deidad del Señor Keśava; *preme*—en éxtasis; *āviṣṭa hailā*—quedó abrumado; *nati*—reverencias; *stuti*—oración; *nṛtya*—danza; *gīta*—canto; *bahuta karilā*—realizó de diversas formas.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor visitó el templo de Ādi-keśava, quedó inmediatamente abrumado por el éxtasis. Ofreciendo diversas oraciones y reverencias, cantó y danzó.

VERSO 236

*prema dekhi' loke haila mahā-camatkāra
sarva-loka kaila prabhura parama satkāra*

prema dekhi—al ver Su extático aspecto; *loke*—la gente; *haila*—estaba; *mahā-camatkāra*—muy asombrada; *sarva-loka*—toda la gente; *kaila*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama satkāra*—gran recibimiento.

TRADUCCIÓN

Toda la gente del lugar estaba muy asombrada de ver los extáticos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos ellos dieron una buena bienvenida al Señor.

VERSO 237

*mahā-bhakta-gaṇa-saha tāhān goṣṭhī kaila
'brahma-saṁhitādhyāya'-puñthi tāhān pāila*

mahā-bhakta-gaṇa-saha—entre devotos muy avanzados; *tāhān*—allí; *goṣṭhī kaila*—habló; *brahma-saṁhitā-adhyāya*—un capítulo de la *Brahma-saṁhitā*; *puñthi*—Escritura; *tāhā*—allí; *pāila*—encontró.

TRADUCCIÓN

En el templo de Ādi-keśava, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de temas espirituales con devotos muy avanzados. En ese lugar, encontró un capítulo de la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 238

*puñthi pāñā prabhura haila ānanda apāra
kampāśru-sveda-stambha-pulaka vikāra*

puñthi pāñā—al conseguir esa Escritura; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *ānanda*—felicidad; *apāra*—ilimitada; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *sveda*—sudor; *stambha*—aturdimiento; *pulaka*—júbilo; *vikāra*—transformaciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz de encontrar un capítulo de aquella Escritura, y en Su cuerpo se manifestaron signos de transformación extática: temblor, lágrimas, transpiración, trance y júbilo.

VERSO 239–240

*siddhānta-śāstra nāhi 'brahma-saṁhitā'ra sama
govinda-mahimā jñānera parama kāraṇa*

*alpākṣare kahe siddhānta apāra
sakala-vaiṣṇava-śāstra-madhye ati sāra*

siddhānta-śāstra—Escritura concluyente; *nāhi*—no hay; *brahma-saṁhitāra sama*—como la Escritura *Brahma-saṁhitā*; *govinda-mahimā*—de las glorias del Señor Govinda; *jñānera*—de conocimiento; *parama*—final; *kāraṇa*—causa; *alpa-akṣare*—brevemente; *kahe*—expresa; *siddhānta*—conclusión; *apāra*—ilimitada; *sakala*—todas; *vaiṣṇava-śāstra*—las Escrituras devocionales; *madhye*—entre; *ati sāra*—muy esencial.

TRADUCCIÓN

En lo que se refiere a la conclusión espiritual suprema, no hay Escritura como la *Brahma-saṁhitā*. En verdad, esa Escritura es la revelación suprema de las glorias del Señor Govinda, pues revela el conocimiento supremo acerca de Él. En la *Brahma-saṁhitā* se exponen con brevedad todas las conclusiones, y por ello es esencial entre todas las Escrituras *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* es una Escritura muy importante. Śrī Caitanya Mahāprabhu consiguió el Capítulo Quinto en el templo de Ādi-keśava. En ese Capítulo Quinto se expone la conclusión filosófica de *acintya-bhedābheda-tattva* (unidad y diferencia simultáneas). El capítulo habla también de diversos métodos de servicio devocional y del himno védico de dieciocho sílabas; trata del alma, la Superalma y las actividades fruitivas, da una explicación acerca del *kāma-gāyatrī* y el *kāma-bīja*, y acerca del Mahā-Viṣṇu original, así como una descripción detallada del mundo espiritual, y, en particular, de Goloka Vṛndāvana. La

Brahma-saṁhitā habla también del semidiós Gaṇeśa, de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, del origen del *mantra gāyatri*, de la forma de Govinda y de Su morada y Su posición trascendentales, de las entidades vivientes, del objetivo supremo, de la diosa Durgā, del sentido de la austeridad, de los cinco elementos densos, del amor por Dios, del Brahman impersonal, de la iniciación del Señor Brahmā y de la visión de amor trascendental que nos capacita para ver al Señor. Explica también los distintos pasos en el servicio devocional. Trata además de la mente, de *yoga-nidrā*, de la diosa de la fortuna, del servicio devocional en éxtasis espontáneo, de las encarnaciones, comenzando con el Señor Rāmacandra, de las Deidades, del alma condicionada y sus deberes, de la verdad acerca del Señor Viṣṇu, de las oraciones, de los himnos védicos, del Señor Śiva, de las Escrituras védicas, del personalismo y el impersonalismo, del buen comportamiento y de muchos otros temas. Habla también del Sol y de la forma universal del Señor. Todos estos temas se explican de forma conclusiva y sintetizada en la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 241

bahu yatne sei puñthi nila lekhāiyā
'ananta padmanābha' āilā haraṣita hañā

bahu yatne—con gran atención; *sei puñthi*—esa Escritura; *nila*—tomó; *lekhāiyā*—tras haberla copiado; *ananta-padmanābha*—a Ananta Padmanābha; *āilā*—fue; *haraṣita*—con gran felicidad; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu copió la *Brahma-saṁhitā* y, a continuación, con gran placer, fue a un lugar llamado Ananta Padmanābha.

SIGNIFICADO

Con respecto a Ananta Padmanābha, consúltese *Madhya-līlā* (1.115).

VERSO 242

dina-dui padmanābhera kaila daraśana

ānande dekhite āilā śrī-janārdana

dina-dui—dos días; *padmanābhera*—de la Deidad de Padmanābha; *kaila daraśana*—visitó el templo; *ānande*—con gran éxtasis; *dekhite*—para ver; *āilā*—fue; *śrī-janārdana*—al templo de Śrī Janārdana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó un par días en Ananta Padmanābha, donde visitó el templo. Luego, lleno de éxtasis, fue a visitar el templo de Śrī Janārdana.

SIGNIFICADO

El templo de Śrī Janārdana se encuentra algo más de cuarenta kilómetros al norte de Trivandrum, cerca de la estación ferroviaria de Varkala.

VERSO 243

dina-dui tāhān kari' kīrtana-nartana
payasvinī āsiyā dekhe śaṅkara nārāyaṇa

dina-dui—dos días; *tāhā*—allí; *kari*—hacer; *kīrtana-nartana*—canto y danza; *payasvinī āsiyā*—tras ir a la orilla del río Payasvinī; *dekhe*—ve; *śaṅkara nārāyaṇa*—el templo de Śaṅkara-nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Durante dos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó en Śrī Janārdana. Después se dirigió hacia la orilla del río Payasvinī y visitó el templo de Śaṅkara-nārāyaṇa.

VERSO 244

śṛṅgeri-maṭhe āilā śaṅkarācārya-sthāne
matsya-tīrtha dekhi' kaila tuṅgabhadrāya snāne

śṛṅgeri-maṭhe—al monasterio de Śṛṅgeri; *āilā*—fue;
śaṅkarācārya-sthāne—en la morada de Śaṅkarācārya; *matsya-tīrtha*—el
lugar sagrado de Matsya-tīrtha; *dekhi*—tras ver; *kaila*—hizo;
tuṅgabhadrāya snāne—baño en el río Tuṅgabhadrā.

TRADUCCIÓN

Entonces visitó el monasterio de Śṛṅgeri-maṭha, la morada de Ācārya Śaṅkara. Seguidamente visitó Matsya-tīrtha, un lugar de peregrinaje, y Se bañó en el río Tuṅgabhadrā.

SIGNIFICADO

El monasterio de Śṛṅgeri-maṭha está situado en el estado de Karnataka, en el distrito de Chikmagalur. Ese monasterio se encuentra en la confluencia de los ríos Tuṅga y Bhadrā, a once kilómetros al sur de Harihara-pura. El verdadero nombre del lugar es Śṛṅga-giri o Śṛṅgavera-purī, y es el cuartel general de Śaṅkarācārya.

Śaṅkarācārya fundó cuatro centros, cuya administración confió a sus cuatro discípulos principales. En Badarikāśrama, en el norte de la India, fundó el monasterio de Jyotir-maṭha. En Puruṣottama fundó el monasterio de Bhogavardhana o Govardhana. En Dvārakā, el monasterio de Sāradā. Y el cuarto monasterio, en el sur de la India, recibe el nombre de Śṛṅgeri-maṭha. En la Śṛṅgeri-maṭha, los *sannyāsīs* adoptan los títulos de Sarasvatī, Bhārātī y Purī. Todos ellos son *ekadaṇḍi-sannyāsīs*, lo que los distingue de los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, que son *tridaṇḍi-sannyāsīs*. La Śṛṅgerī-maṭha está situada en la India del Sur, en una región que recibe los nombres de Āndhra, Draviḍa, Karṇāṭa y Kerala. La comunidad recibe el nombre de Bhūrivāra, y la dinastía, Bhūr-bhuvah. El lugar se denomina Rāmeśvara, y el slogan es *aham brahmāsmi*. La Deidad es el Señor Varāha, y el poder energético es Kāmākṣī. El *ācārya* es Hastāmalaka, y los *brahmacārīs* asistentes de los *sannyāsīs* reciben el título de Caitanya. El lugar de peregrinaje se llama Tuṅgabhadrā, y el tema védico de estudio es el *Yajur Veda*.

Existe referencia de la lista de la sucesión discipular de Śaṅkarācārya; los nombres de los *ācāryas* y la fecha en que entraron en la orden de *sannyāsa*, conforme a la era Śaka (o Śakābda), son los siguientes (para calcular la fecha

aproximada de la era cristiana, deben añadirse 78 años): Śaṅkarācārya, 622 Śaka; Sureśvarācārya, 630; Bodhanācārya, 680; Jñānadhanācārya, 768; Jñānottama-śivācārya, 827; Jñānagiri Ācārya, 871; Simhagiri Ācārya, 958; Īśvara Tīrtha, 1.019; Narasimha Tīrtha, 1.067; Vydyātīrtha Vidyā-śaṅkara, 1.150; Bhāratī-krṣṇa Tīrtha, 1.250; Vidyāraṇya Bhāratī, 1.253; Candraśekhara Bhāratī, 1.290; Narasimha Bhāratī, 1.309; Puruṣottama Bhāratī, 1.328; Śaṅkarānanda, 1.350; Candraśekhara Bhāratī, 1.371; Narasimha Bhāratī, 1.386; Puruṣottama Bhāratī, 1.398; Rāmacandra Bhāratī, 1.430; Narasimha Bhāratī, 1.479; Narasimha Bhāratī, 1.485; Dhanamaḍi-narasimha Bhāratī, 1.498; Abhinava-narasimha Bhāratī, 1.521; Saccidānanda Bhāratī, 1.544; Narasimha Bhāratī, 1.585; Saccidānanda Bhāratī, 1.627; Abhinava-saccidānanda Bhāratī, 1.663; Nṛsimha Bhāratī, 1.689; Saccidānanda Bhāratī, 1.692; Abhinava-saccidānanda Bhāratī, 1.730; Narasimha Bhāratī, 1.739; Saccidānanda Śivābhinava Vidyā-narasimha Bhāratī, 1.788.

Con respecto a Śaṅkarācārya, sabemos que nació en el año 608 de la era Śakabda, en el tercer día de Luna creciente del mes de *vaiśākha*, en un lugar del sur de la India llamado Kālāḍi. Su padre se llamaba Śivaguru y murió cuando Śaṅkarācārya era todavía muy niño. Śaṅkarācārya completó sus estudios de todas las Escrituras cuando sólo contaba con ocho años de edad; a esa edad recibió la orden de *sannyāsa* de Govinda, que vivía a orillas del Narmadā. Tras recibir la orden de *sannyāsa*, Śaṅkarācārya pasó unos días con su maestro espiritual. Después le pidió permiso para ir a Vārāṇasī, y de allí fue a Badarikāśrama, donde permaneció hasta los doce años. Durante su estancia allí, escribió un comentario al *Brahma-sūtra*; también comentó diez *Upaniṣads* y la *Bhagavad-gītā*. Escribió además el *Sanat-sujātīya* y un comentario al *Nṛsimha-tāpanī*. Entre sus muchos discípulos, los cuatro principales fueron Padmapāda, Sureśvara, Hastāmalaka y Troṭaka. De Vārāṇasī, Śaṅkarācārya fue a Prayāga, donde conoció al gran sabio erudito Kumārila Bhaṭṭa. Śaṅkarācārya quería debatir con él acerca de la autoridad de las Escrituras, pero Kumārila Bhaṭṭa, que estaba en su lecho de muerte, le envió a entrevistarse con su discípulo Maṇḍana, en la ciudad de Māhiṣmatī. Allí, Śaṅkarācārya venció a Maṇḍana Miśra en un debate basado en los *śāstras*. La esposa de Maṇḍana, que se llamaba Sarasvatī, o Ubhaya-bhāratī, hizo de mediadora entre Śaṅkarācārya y su esposo. Dice la historia que ella quiso debatir con Śaṅkarācārya acerca de principios eróticos y amorosos, pero Śaṅkarācārya había sido

brahmacāri toda su vida, de modo que no tenía experiencia en ese terreno. Pidió a Ubhaya-bhāratī un mes de plazo y, mediante su poder místico, entró en el cuerpo de un rey que acababa de morir. De ese modo, Śaṅkarācārya tuvo experiencia de los principios eróticos. Después de adquirir esa experiencia, se dispuso a debatir con Ubhaya-bhāratī acerca de los principios eróticos, pero ella, sin escuchar sus argumentos, le bendijo y le garantizó la pervivencia de la Śṛṅgeri-maṭha. Entonces renunció a la vida material. Después de esto, Maṇḍana Miśra recibió de Śaṅkarācārya la orden de *sannyāsa* y fue conocido con el nombre de Sureśvara. Śaṅkarācārya venció a muchos eruditos por toda la India, convirtiéndolos en seguidores de su filosofía *māyāvāda*. A los treinta y tres años abandonó el cuerpo material.

En cuanto a Matsya-tīrtha, se cree que estaba situada a orillas del mar, en el distrito de Malabar.

VERSO 245

*madhvācārya-sthāne āilā yāñhā 'tattvavādī
uḍupīte 'kṛṣṇa' dekhi, tāhāñ haila premonmādi*

madhva-ācārya-sthāne—a la morada de Madhvācārya; *āilā*—llegó; *yāñhā*—donde; *tattva-vādī*—los filósofos llamados *tattvavādīs*; *uḍupīte*—en el lugar llamado Uḍupī; *kṛṣṇa*—la Deidad del Señor Kṛṣṇa; *dekhi*—al ver; *tāhā*—allí; *haila*—Se volvió; *prema-unmādi*—loco de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu llegó seguidamente a Uḍupī, la morada de Madhvācārya, donde vivían los filósofos *tattvavādīs*. Allí vio la Deidad del Señor Kṛṣṇa y enloqueció de éxtasis.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Madhvācārya nació cerca de Uḍupī, que está situada en el distrito de Kanara del Sur, en el sur de la India, directamente al oeste de Sahyādri. Es la principal ciudad de la provincia de Kanara del Sur; cerca de ella, en dirección sur, está la ciudad de Mangalore. En Pājakā-kṣetra, un lugar cerca

de la ciudad de Uḍupī, nació Madhvācārya como hijo de Madhyageha Bhaṭṭa en el seno de una dinastía *śivāllī-brāhmaṇa*, en el año 1.040 Śakābda (1.118 d. de C.). Según algunos, nació en el año 1.160 Śakābda (1.238 d. de C.).

En su infancia, Madhvācārya se llamaba Vāsudeva, y hay varias historias maravillosas centradas en su figura. Se cuenta que en cierta ocasión su padre había acumulado muchas deudas, y que Madhvācārya convirtió semillas de tamarindo en monedas para pagarlas. A los cinco años, le fue ofrecido el cordón sagrado. Cerca de su casa vivía un demonio en forma de serpiente llamado Maṇimān; a los cinco años, Madhvācārya mató a esa serpiente con el dedo gordo del pie izquierdo. Cuando su madre estaba muy preocupada, él aparecía ante ella de un salto. Fue un gran erudito incluso en su infancia, y, aunque su padre no estaba de acuerdo, entró en la orden de *sannyāsa* a los doce años de edad. Al ser iniciado por Acyuta Prekṣa en la orden de *sannyāsa*, recibió el nombre de Pūrṇaprajña Tīrtha. Tras viajar por toda la India, finalmente debatió acerca de las Escrituras con Vidyāśaṅkara, el gran dirigente de la Śṛṅgeri-maṭha. Ante Madhvācārya, Vidyāśaṅkara quedó humillado. En compañía de Satya Tīrtha, Madhvācārya fue a Badarikāśrama. Allí conoció a Vyāsadeva, a quien explicó su comentario de la *Bhagavad-gītā*. Así, estudiando con Vyāsadeva, se convirtió en un gran erudito.

Cuando Madhvācārya llegó a Ānanda-maṭha desde Badarikāśrama, había ya terminado su comentario de la *Bhagavad-gītā*. Su compañero Satya Tīrtha puso por escrito todo el comentario. Al regresar de Badarikāśrama, Madhvācārya fue a Gañjāma, a orillas del río Godāvarī. Allí conoció a dos sabios eruditos, llamados Śobhana Bhaṭṭa y Svāmī Śāstrī. Esos eruditos fueron más tarde conocidos en la sucesión discipular de Madhvācārya con los nombres de Padmanābha Tīrtha y Narahari Tīrtha. Cuando regresó a Uḍupī, a veces se bañaba en el mar. Un día, mientras se bañaba, compuso una oración en cinco capítulos. Otro día, sentado a orillas del mar y absorto en meditar en el Señor Śrī Kṛṣṇa, vio que un gran barco que llevaba mercancías a Dvārakā estaba en peligro. Hizo señales al barco indicándole la manera de llegar a la orilla, y así lo salvó. Como los dueños del barco querían hacerle un obsequio, Madhvācārya dijo que aceptaría algo de *gopī-candana*. Entonces le dieron un gran bloque de *gopī-candana*; mientras se lo llevaban, se partió, revelando en su interior una gran Deidad del Señor Kṛṣṇa. La Deidad llevaba en una mano un bastón y en la otra un

poco de comida. En cuanto recibió la Deidad de Kṛṣṇa que le llegaba de esa forma, Madhvācārya compuso una oración. La Deidad era tan pesada que no bastaban treinta personas para levantarla, pero Madhvācārya cargó personalmente con Ella hasta Uḍupī. Ocho de los discípulos *sannyāsīs* Madhvācārya se hicieron cargo de sus ocho monasterios. En Uḍupī se continúa adorando a la Deidad del Señor Kṛṣṇa conforme al sistema establecido por Madhvācārya.

Madhvācārya visitó entonces Badarikāśrama por segunda vez. Cuando pasaba por Maharashtra, sucedía que el rey de la región estaba excavando un gran lago para beneficio público. Madhvācārya y sus discípulos se vieron obligados a ayudar en la excavación. Después de algún tiempo, Madhvācārya visitó al rey y consiguió que fuera él quien se ocupara en aquella tarea, mientras él partía con sus discípulos.

En la provincia de Gāṅga-pradeśa eran frecuentes las luchas entre hindúes y musulmanes. Los hindúes ocupaban una orilla del río, y los musulmanes, la opuesta. Debido a la tensión entre comunidades, no había servicio de barcas para cruzar el río. Los soldados musulmanes siempre detenían a los pasajeros en la orilla opuesta, pero Madhvācārya no se preocupó por ellos y cruzó el río. Cuando los soldados de la otra orilla le salieron al paso, fue llevado ante el rey. El rey musulmán se sintió tan complacido con él que quiso darle un reino y dinero. Madhvācārya, sin embargo, no quiso aceptarlos. En el camino fue asaltado por unos bandoleros, pero, valiéndose de su fuerza física, los mató a todos. Cuando su compañero Satya Tīrtha fue atacado por un tigre, Madhvācārya los separó con su enorme fuerza. Finalmente se encontró con Vyāsadeva y recibió de él la *śālagrama-śilā* conocida con el nombre de Aṣṭamūrti. Después de esto, escribió un resumen del *Mahābhārata*.

La devoción de Madhvācārya por el Señor y su erudición académica se hicieron famosas en toda la India. Esto tenía un poco agitados a los propietarios de la Śṛṅgerī-maṭha de Śaṅkarācārya. Por aquel entonces, los seguidores de Śaṅkarācārya sentían temor del poder cada vez mayor de Madhvācārya, y comenzaron a incordiar de diversas formas a los discípulos de Madhvācārya. Hubo incluso un intento de demostrar que la sucesión discipular de Madhvācārya no seguía la línea de los principios védicos. Una persona llamada Puṇḍarīka Purī, seguidor de la filosofía *māyāvāda* de Śaṅkarācārya, se presentó ante Madhvācārya para debatir acerca de los *śāstras*. Se cuenta que todos los libros de Madhvācārya habían sido

robados, pero que más tarde fueron encontrados con la ayuda del rey Jayasimha, el monarca de Kumla. En el debate, Puṇḍarīka Purī fue vencido por Madhvācārya. Trivikramācārya, una gran personalidad que vivía en Viṣṇumaṅgala, se hizo discípulo de Madhvācārya, y su hijo más tarde llegó a ser Nārāyaṇācārya, quien compuso el *Śrī Madhva-vijaya*. Tras la muerte de Trivikramācārya, el hermano menor de Nārāyaṇācārya entró en la orden de *sannyāsa* y, más tarde, fue conocido con el nombre de Viṣṇu Tīrtha.

La fuerza física de Pūrṇaprajña, Madhvācārya, tenía fama de ilimitada. Un tal Kaḍañjari tenía fama de ser tan fuerte como treinta hombres. Madhvācārya puso el dedo gordo del pie en el suelo y pidió a aquel hombre que lo levantase del suelo, pero, por más esfuerzos que hizo, el forzudo no lo consiguió. Śrīla Madhvācārya abandonó este mundo mortal a los ochenta años de edad, mientras escribía un comentario del *Aitareya Upaniṣad*. Para mayor información acerca de Madhvācārya, se recomienda la lectura del *Madhva-vijaya*, de Nārāyaṇācārya.

Los *ācāryas* de la Madhva-sampradāya hicieron de Uḍupī su centro principal; el monasterio de Uḍupī se conoce con el nombre de Uttararāḍhī-maṭha. En Uḍupī hay una lista de los centros de la Madhvācārya-sampradāya; los dirigentes de las *maṭha* son: 1) Viṣṇu Tīrtha (Śoda-maṭha), 2) Janārdana Tīrtha (Kṛṣṇapura-maṭha), 3) Vāmana Tīrtha (Kanura-maṭha), 4) Narasimha Tīrtha (Adamara-maṭha), 5) Upendra Tīrtha (Puttugī-maṭha), 6) Rāma Tīrtha (Śirura-maṭha), 7) Hṛṣīkeśa Tīrtha (Palimara-maṭha), y 8) Akṣobhya Tīrtha (Pejāvara-maṭha). La sucesión discipular de la Madhvācārya-sampradāya es la siguiente (las fechas que se dan son de nacimiento conforme a la era śakābda; para calcular la fecha aproximada según la era cristiana, deben añadirse 78 años): 1) Hamsa Paramātmā; 2) Caturmukha Brahmā; 3) Sanakādi; 4) Durvāsā; 5) Jñānanidhi; 6) Garuḍa-vāhana; 7) Kaivalya Tīrtha; 8) Jñāneśa Tīrtha; 9) Para Tīrtha; 10) Satyaprajña Tīrtha; 11) Prajña Tīrtha; 12) Acyuta Prekṣācārya Tīrtha; 13) Śrī Madhvācārya, 1.040 Śaka; 14) Padmanābha, 1.120; Narahari, 1.127; Mādhava, 1.136, y Akṣobhya, 1.159; 15) Jaya Tīrtha, 1.167; 16) Vidyādhirāja, 1.190; 17) Kavīndra, 1.255; 18) Vāgīśa, 1.261; 19) Rāmacandra, 1.269; 20) Vidyānidhi, 1.298; 21) Śrī Raghunātha, 1.366; 22) Rayuvarya (que habló con Śrī Caitanya Mahāprabhu), 1.424; 23) Raghūttama, 1.471; 24) Vedavyāsa, 1.517; 25) Vidyādhīśa, 1.541; 26) Vedanidhi, 1.553; 27) Satyavrata, 1.557; 28) Satyanidhi, 1.560; 29) Satyanātha, 1.582; 30) Satyābhinava, 1.595; 31) Satyapūrṇa, 1.628; 32) Satyavijaya, 1.648; 33) Satyapriya, 1.659; 34)

Satyabodha, 1.666; 35) Satyasandha, 1.705; 36) Satyavara, 1.716; 37).Satyadharmā, 1.719; 38) Satyasaṅkalpa, 1.752; 39) Satyasantuṣṭa, 1.763; 40) Satyaparāyaṇa, 1.763; 41) Satyakāma, 1.785; 42) Satyeṣṭa, 1.793; 43) Satyaparākrama, 1.794; 44) Satyadhīra, 1.801; 45) Satyadhīra Tīrtha, 1.808.

A partir del decimosexto *ācārya* (Vidyādhīrāja Tīrtha), hay otra sucesión discipular, formada por: Rājendra Tīrtha, 1.254; Vijayadhvaja; Puruṣottama; Subrahmaṇya; y Vyāsa Rāya, 1.470-1.520. Del décimonoveno *ācārya*, Rāmacandra Tīrtha, parte otra sucesión discipular, formada por: Vibudhendra, 1.218; Jitāmītra, 1.348; Raghunandana; Surendra; Vijendra; Sudhīndra; y Rāghavendra Tīrtha, 1.545.

Hasta la fecha, en el monasterio de Uḍupī hay otros catorce *sannyāsīs* Madhva-tīrtha. Como se explicó, Uḍupī está a orillas del mar en Kanara del Sur, a unos sesenta kilómetros al norte de Mangalore.

La mayor parte de la información que se da en este significado proviene del *South Kānāḍā Manual* y de la *Bombay Gazette*.

VERSO 246

*nartaka gopāla dekhe parama-mohane
madhvācārye svapna diyā āilā tānra sthāne*

nartaka gopāla—al Gopāla danzante; *dekhe*—vio; *parama-mohane*—muy hermoso; *madhva-ācārye*—a Madhvācārya; *svapna diyā*—tras aparecer en un sueño; *āilā*—fue; *tānra*—suyo; *sthāne*—al lugar.

TRADUCCIÓN

En el monasterio de Uḍupī, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la muy hermosa Deidad del «Gopāla danzante». Esa Deidad Se le apareció a Madhvācārya en un sueño.

VERSO 247

*gopī-candana-tale āchila ḍiṅgāte
madhvācārya sei kṛṣṇa pāilā kona-mate*

gopī-candana-tale—en el interior de un bloque de *gopī-candana* (arcilla amarillenta que se utiliza como *tilaka*); *āchila*—vino; *ḍiṅgate*—en un barco; *madhva-ācārya*—Madhvācārya; *sei kṛṣṇa*—esa Deidad de Kṛṣṇa; *pāilā*—obtuvo; *kona-mate*—de alguna forma.

TRADUCCIÓN

De alguna forma, Madhvācārya había encontrado la Deidad de Kṛṣṇa en un bloque de *gopī-candana* que trasportaban en un barco.

VERSO 248

madhvācārya āni' tāṅre karilā sthāpana
adyāvadhī sevā kare tattvavādi-gaṇa

madhva-ācārya—Madhvācārya; *āni*—tras llevar; *tāṅre*—a Él; *karilā sthāpana*—instaló; *adya-avadhi*—hasta la fecha; *sevā kare*—adoran; *tattvavādi-gaṇa*—los *tattvavādīs*.

TRADUCCIÓN

Madhvācārya llevó a la Deidad de Gopāla danzante a Uḍupī, y la instaló en el templo. Hasta la fecha, la Deidad es adorada por los seguidores de Madhvācārya, los *tattvavādīs*.

VERSO 249

kṛṣṇa-mūrti dekhi' prabhu mahā-sukha pāila
premāveśe bahu-kṣaṇa nṛtya-gīta kaila

kṛṣṇa-mūrti dekhi—al ver la Deidad del Señor Kṛṣṇa; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-sukha*—gran felicidad; *pāila*—obtuvo; *prema-āveśe*—con amor extático; *bahu-kṣaṇa*—durante mucho tiempo; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó un gran placer al ver aquella hermosa forma de Gopāla. Durante mucho tiempo, danzó y cantó lleno de amor extático.

VERSO 250

*tattvavādi-gaṇa prabhuke 'māyāvādī' jñāne
prathama darśane prabhuke nā kaila sambhāṣaṇe*

tattvavādi-gaṇa—los *tattvavādīs*; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māyāvādī jñāne*—considerando un *sannyāsi māyāvādī*; *prathama darśane*—en el primer encuentro; *prabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *kaila*—hicieron; *sambhāṣaṇe*—dirigirse.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los *vaiṣṇavas tattvavādīs* al principio creyeron que era un *sannyāsi māyāvādī*. Por consiguiente, no hablaron con Él.

VERSO 251

*pāche premāveśa dekhi' haila camatkāra
vaiṣṇava-jñāne bahuta karila satkāra*

pāche—más tarde; *prema-āveśa*—el amor extático; *dekhi*—al ver; *haila camatkāra*—quedaron maravillados; *vaiṣṇava-jñāne*—considerándole un *vaiṣṇava*; *bahuta*—mucho; *karila*—hicieron; *satkāra*—recepción.

TRADUCCIÓN

Más tarde, al ver el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedaron maravillados. Así, considerándole un *vaiṣṇava*, Le brindaron una buena recepción.

VERSO 252

*'vaiṣṇavatā' sabāra antare garva jāni
īṣat hāsiyā kichu kahe gauramaṇi*

vaiṣṇavatā—vaiṣṇavismo; *sabāra*—de todos ellos; *antare*—en la mente; *garva*—orgullo; *jāni*—conocer; *īṣat*—mansamente; *hāsiyā*—sonriendo; *kichu*—algo; *kahe*—dice; *gaura-maṇi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dio cuenta de que los *tattvavādīs* estaban muy orgullosos de su vaiṣṇavismo. Por eso, sonriendo, comenzó a hablarles.

VERSO 253

*tān-sabāra antare garva jāni gauracandra
tān-sabā-saṅge goṣṭhī karilā ārambha*

tān-sabāra—de todos ellos; *antare*—en la mente; *garva*—orgullo; *jāni*—conociendo; *gaura-candra*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān-sabā-saṅge*—con ellos; *goṣṭhī*—debate; *karilā*—hizo; *ārambha*—comenzar.

TRADUCCIÓN

Considerándoles muy orgullosos, Caitanya Mahāprabhu comenzó el debate.

VERSO 254

*tattvavādī ācārya—saba śāstrete pravīṇa
tānre praśna kaila prabhu hañā yena dīna*

tattvavādī ācārya—el principal predicador de la comunidad *tattvavāda*; *saba*—todas; *śāstrete*—en las Escrituras reveladas; *pravīṇa*—con experiencia; *tāñre*—a él; *praśna*—pregunta; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā*—volviéndose; *yena*—como si; *dīna*—muy humilde.

TRADUCCIÓN

El principal *ācārya* de la comunidad *tattvavāda* era un gran erudito en las Escrituras reveladas. Con humildad, Śrī Caitanya Mahāprabhu le hizo una pregunta.

VERSO 255

sādhya-sādhana āmi nā jāni bhāla-mate
sādhya-sādhana-śreṣṭha jānāha āmāte

sādhya-sādhana—el objetivo de la vida y cómo alcanzarlo; *āmi*—Yo; *nā*—no; *jāni*—conozco; *bhāla-mate*—muy bien; *sādhya-sādhana*—el objetivo de la vida y cómo alcanzarlo; *śreṣṭha*—el mejor; *jānāha*—por favor, explica; *āmāte*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Yo no sé muy bien cuál es el objetivo de la vida y cómo alcanzarlo. Por favor, hálame del ideal más elevado para la humanidad y de cómo alcanzarlo».

VERSO 256

ācārya kahe,—*varṇāśrama-dharma, kṛṣṇe samarpaṇa*
ei haya kṛṣṇa-bhaktera śreṣṭha 'sādhana

ācārya kahe—el *ācārya* dijo; *varṇa-āśrama-dharma*—la institución de cuatro castas y cuatro *āśramas*; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—dedicar; *ei haya*—esto es; *kṛṣṇa-bhaktera*—del devoto de Kṛṣṇa; *śreṣṭha sādhana*—el

mejor método para obtener.

TRADUCCIÓN

El *ācārya* contestó: «Las actividades de las cuatro castas y de los cuatro *āśramas*, cuando se dedican a Kṛṣṇa, constituyen el mejor método para alcanzar el objetivo supremo de la vida.

VERSO 257

*‘pañca-vidha mukti’ pāñā vaikuṅṭhe gamana
‘sādhya-śreṣṭha’ haya—ei śāstra-nirūpaṇa*

pañca-vidha mukti—cinco tipos de liberación; *pāñā*—alcanzar; *vaikuṅṭhe*—al mundo espiritual; *gamana*—elevación; *sādhya-śreṣṭha haya*—es el logro supremo del objetivo de la vida; *ei*—éste; *śāstra-nirūpaṇa*—el veredicto supremo de todas las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Quien consagra los deberes del *varṇāśrama-dharma* a Kṛṣṇa, se hace merecedor de los cinco tipos de liberación. Así se eleva al mundo espiritual en Vaikuṅṭha. Ése es el objetivo supremo de la vida y el veredicto de todas las Escrituras reveladas.»

VERSO 258

*prabhu kahe,—āstre kahe śravaṇa-kīrtana
kṛṣṇa-prema-sevā-phalera ‘parama-sādhana*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śāstre kahe*—en el *śāstra* se dice; *śravaṇa-kīrtana*—el proceso de cantar y escuchar; *kṛṣṇa-prema-sevā*—del servicio amoroso por el Señor Kṛṣṇa; *phalera*—del resultado; *parama-sādhana*—el mejor proceso para obtener.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Según el veredicto de los *śāstras*, el mejor método para alcanzar el servicio amoroso a Kṛṣṇa es el proceso de escuchar y cantar.

SIGNIFICADO

Según los *tattvavādīs*, el mejor proceso para alcanzar el objetivo más elevado de la vida consiste en cumplir con los deberes de los cuatro *varṇas* y *āśramas*. En el mundo material, quien no está situado en uno de los *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*), no puede afrontar las cuestiones sociales de la manera adecuada para alcanzar el objetivo supremo. También es necesario seguir los principios de los *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), pues esos principios se consideran esenciales para la consecución del objetivo supremo. De ese modo, los *tattvavādīs* sostienen que la puesta en práctica de los principios de *varṇa* y *āśrama* para complacer a Kṛṣṇa es la mejor manera de alcanzar el objetivo supremo. Ésta era la forma en que los *tattvavādīs* establecieron sus principios en función de la sociedad humana. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, mostró Su disconformidad diciendo que el mejor proceso es escuchar y cantar acerca del Señor Viṣṇu. Según los *tattvavādīs*, el objetivo supremo consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, en opinión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el objetivo supremo consiste en alcanzar el amor por Dios, ya sea en el mundo material o en el mundo espiritual. En el mundo material, esto se practica conforme a los mandamientos de los *śāstras*, y en el mundo espiritual el objetivo verdadero ya se ha obtenido.

VERSO 259–260

śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanam vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

śravaṇam—escuchar acerca del santo nombre, la forma, las cualidades, el séquito y los pasatiempos, todo ello en relación con el Señor Viṣṇu; *kīrtanam*—emitir sonidos trascendentales relativos al santo nombre, la forma, las cualidades y el séquito, y preguntar acerca de ellos (esto también debe ser solamente en relación con Viṣṇu); *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *smaraṇam*—recordar el santo nombre, la forma y el séquito y preguntar acerca de ellos, también solamente en relación con Viṣṇu; *pāda-sevanam*—realizar servicio devocional conforme al momento, las circunstancias y la situación, sólo en relación con Viṣṇu; *arcanam*—adorar la Deidad del Señor Kṛṣṇa, el Señor Rāmacandra, Lakṣmī-Nārāyaṇa o las demás formas de Viṣṇu; *vandanam*—ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; *dāsyam*—considerarse siempre el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios; *sakhyam*—hacer amistad con la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-nivedanam*—consagrarlo todo (cuerpo, mente y alma) al servicio del Señor; *iti*—así; *puṁsā*—por el ser humano; *arpitā*—dedicado; *viṣṇau*—a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *cet*—si; *nava-lakṣaṇā*—con nueve sistemas, que antes se mencionaron; *kriyeta*—se debe realizar; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *addhā*—directamente (no de manera indirecta mediante el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*); *tat*—eso; *manye*—yo entiendo; *adhītam*—estudiado; *uttamam*—de primera categoría.

TRADUCCIÓN

«Este proceso consiste en escuchar, glorificar y recordar el santo nombre, la forma, pasatiempos, cualidades y séquito del Señor, ofrecer servicio según el momento, lugar y ejecutante, adorar a la Deidad, ofrecer oraciones, considerarse siempre el sirviente eterno de Kṛṣṇa, hacer amistad con Él, y dedicarle todo. Estos nueve elementos del servicio devocional, cuando se ofrecen directamente a Kṛṣṇa, constituyen el máximo logro en la vida. Ése es el veredicto de las Escrituras

reveladas.”

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu citó estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24).

VERSO 261

*śravaṇa-kīrtana ha-ite kṛṣṇe haya 'premā
sei pañcama puruṣārtha—puruṣārthera sīmā*

śravaṇa-kīrtana—escuchando y cantando; *ha-ite*—de; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *haya*—hay; *premā*—amor trascendental; *sei*—eso; *pañcama puruṣa-artha*—el quinto nivel o perfección de la vida; *puruṣa-arthera sīmā*—el límite de los objetivos de la vida.

TRADUCCIÓN

«Quien se eleva al plano del servicio amoroso al Señor Kṛṣṇa mediante la práctica de esos nueve procesos, comenzando con escuchar y cantar, ha alcanzado el quinto nivel del éxito y el límite de los objetivos de la vida.

SIGNIFICADO

Todo el mundo aspira al éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, en última instancia, en fundirse en la existencia del Brahman. Ésas son, en general, las prácticas del hombre común, pero, si nos ceñimos estrictamente a los principios de los *Vedas*, el logro más alto consiste en elevarse al plano de *śravaṇam kīrtanam*: escuchar y cantar acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2):

*dharmah projhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūsubhis tat-kṣaṇāt*

«Rechazando por completo todas las actividades religiosas basadas en motivaciones materiales, este *Bhāgavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón completamente puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, redactado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente por sí solo para comprender a Dios. ¿Para qué cualquier otra Escritura? Si alguien escucha sumisa y atentamente el mensaje del *Bhāgavatam*, como resultado de ese cultivo de conocimiento el Señor Supremo Se establece inmediatamente en su corazón». Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* rechaza toda actividad religiosa dirigida a alcanzar objetivos materiales tachándola de engaño, y entre ellas debemos contar *dharma*, *artha*, *kāma* e incluso *mokṣa*, la liberación.

Según Śrīdhara Svāmī, el concepto material del éxito (*mokṣa*, la liberación) lo desean quienes viven en el plano material de existencia. Los devotos, sin embargo, puesto que no viven en la existencia material, no desean la liberación.

El devoto está liberado siempre, en todas las etapas de la vida, pues siempre está ocupado en las nueve prácticas del servicio devocional (*śravaṇam*, *kīrtanam*, etc.). La filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu sostiene que el servicio devocional a Kṛṣṇa existe siempre en el corazón de todos. Simplemente es cuestión de despertarlo mediante el proceso de *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ. Śravaṇādi śuddha-citte karaye udaya* (Cc. *Madhya* 22.107). Cuando una persona se ocupa en servicio devocional, se despierta su relación eterna con el Señor, la relación de sirviente y amo.

VERSO 262

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evam-vrataḥ—cuando una persona sigue el voto de cantar y bailar;
sva—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—santo nombre; *kīrtyā*—al cantar;
jāta—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con mucho anhelo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora;

rauti—se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila; *loka-bāhyaḥ*—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe también y llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

VERSO 263

*karma-nindā, karma-tyāga, sarva-śāstre kahe
karma haite prema-bhakti kṛṣṇe kabhu nahe*

karma-nindā—condena de las actividades fruitivas; *karma-tyāga*—renuncia a las actividades fruitivas; *sarva-śāstre kahe*—se anuncia en todas las Escrituras reveladas; *karma haite*—a partir de las actividades fruitivas; *prema-bhakti*—el servicio devocional con amor extático; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *kabhu nahe*—nunca puede alcanzarse.

TRADUCCIÓN

«En todas las Escrituras reveladas se condenan las actividades fruitivas. En todas partes se aconseja abandonar las ocupaciones fruitivas, pues con ellas no se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida, el amor por Dios.»

SIGNIFICADO

En los *Vedas* hay tres *kāṇḍas*, tres divisiones: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. La sección *karma-kāṇḍa* enfatiza la práctica de actividades fruitivas. Pero en última instancia se aconseja abandonar tanto *karma-kāṇḍa* como *jñāna-kāṇḍa* (conocimiento especulativo), y aceptar

únicamente *upāsanā-kāṇḍa*, *bhakti-kāṇḍa*. Mediante *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa* no se puede alcanzar amor por Dios. Pero si dedicamos nuestro *karma*, nuestras actividades fruitivas, al Señor Supremo, podemos liberarnos de la mente contaminada, y el liberarnos de la contaminación mental nos ayudará a elevarnos hasta el plano espiritual. Entonces, sin embargo necesitamos la ayuda de un devoto puro, pues sólo relacionándonos con un devoto puro podemos llegar a ser devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Cuando llegamos a la etapa del servicio devocional puro, es de suma importancia el proceso de *śravaṇam kīrtanam*. Con la práctica de los nueve procesos del servicio devocional, que comienzan con *śravaṇam kīrtanam*, nos purificamos por completo. *Anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam (Bhakti-rasāmṛta-sindhu, 1.1.11)*. Sólo entonces podemos cumplir la orden que da Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.65, 66)

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyam te
pratijāne priyo 'si me*

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo. Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». De ese modo adquirimos nuestra posición constitucional original, que consiste en ofrecer servicio amoroso al Señor.

Con *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa*, no podemos elevarnos al plano más alto del servicio devocional. El servicio devocional sólo puede comprenderse y lograrse por el contacto con devotos puros. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que hay dos tipos de actividades *karma-kāṇḍa*: las pías y las impías. Ciertamente, las actividades piadosas son mejores que las impías, pero ni siquiera las actividades piadosas pueden despertar el amor extático por Dios, Kṛṣṇa. Las actividades pías e

impías nos traen felicidad y sufrimientos materiales, pero no se puede llegar a ser un devoto puro por el simple hecho de realizar actividades pías o impías. *Bhakti*, servicio devocional, significa satisfacer a Kṛṣṇa. Todas las Escrituras reveladas, ya sea que enfatizan el proceso de *jñāna-kaṇḍa* o el de *karma-kāṇḍa*, alaban siempre el principio de la renunciación. El fruto maduro del conocimiento védico, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el testimonio védico supremo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12) dice:

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ
na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īsvare
na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam*

«El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción por la materia, no tiene buen aspecto si carece de un concepto acerca del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven entonces las actividades frutivas, que por naturaleza son transitorias y dolorosas desde el mismo principio, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?». Esto significa que ni siquiera el conocimiento, que es superior a las actividades frutivas, conduce a nada si no va unido al servicio devocional. De modo que el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el principio, en medio y al final, condena las sendas de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kaṇḍa*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2) encontramos, por ejemplo: *dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*.

Esto se explica en los versos siguientes, que son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32) y de la *Bhagavad-gītā* (18.66).

VERSO 264

*ājñāyaivaṁ guṇān doṣān
mayādiṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān
mām bhajet sa ca sattamaḥ*

ājñāya—conocer perfectamente; *evam*—así; *guṇān*—cualidades; *doṣān*—defectos; *mayā*—por Mí; *ādiṣṭān*—instruido; *api*—aunque; *svakān*—propios; *dharmān*—deberes prescritos; *santyajya*—abandonar; *yaḥ*—todo el que; *sarvān*—todo; *mām*—a Mí; *bhajet*—ofrezca servicio;

saḥ—él; *ca*—y; *sattamaḥ*—una persona de primera categoría.

TRADUCCIÓN

«“Los deberes prescritos se explican en las Escrituras religiosas. Quien los analiza, puede entender perfectamente sus cualidades y defectos, y así los abandona completamente para ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A esa persona se la considera de primera categoría.”

VERSO 265

*sarva-dharmān parityajya
mām ekam śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

sarva-dharmān—todo tipo de deberes prescritos; *parityajya*—abandonando; *mām ekam*—a Mí solamente; *śaraṇam*—como refugio; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva-pāpebhyaḥ*—de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi*—daré liberación; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

TRADUCCIÓN

«“Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas.”

VERSO 266

*tāvat karmāṇi kurvīta
na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā
raddhā yāvan na jāyate*

tāvat—hasta ese momento; *karmāṇi*—las actividades fruitivas; *kurvīta*—se

deben realizar; *na nirvidyeta*—no está saciado; *yāvatā*—mientras; *mat-kathā*—de discursos acerca de Mí; *śravaṇa-ādau*—en cuanto a *śravaṇam, kīrtanam*, etc.; *vā*—o; *śraddhā*—fe; *yāvat*—mientras; *na*—no; *jāyate*—se despierta.

TRADUCCIÓN

«“Quien no se haya saciado de las actividades frutivas y no haya despertado el gusto por el servicio devocional mediante el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, tendrá que actuar conforme a los principios regulativos de los mandamientos védicos.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9).

VERSO 267

*pañca-vidha mukti tyāga kare bhakta-gaṇa
phalgu kari' 'mukti' dekhe narakera sama*

pañca-vidha—cinco clases; *mukti*—liberación; *tyāga kare*—abandonan; *bhakta-gaṇa*—devotos; *phalgu*—insignificante; *kari*—considerando; *mukti*—liberación; *dekhe*—ven; *narakera*—al infierno; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

«Los devotos puros rechazan las cinco clases de liberación; en verdad, para ellos la liberación es insignificante, pues la consideran infernal.

VERSO 268

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-
sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na grhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

sālokya—vivir en el mismo planeta que la Suprema Personalidad de Dios; *sārṣṭi*—poseer una opulencia igual a la del Señor; *sāmīpya*—estar siempre en compañía de la Suprema Personalidad de Dios; *sārūpya*—poseer un aspecto físico igual al del Señor; *ekatvam*—fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *api*—incluso; *uta*—ciertamente; *dīyamānam*—siendo ofrecidas; *na*—nunca; *gṛhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin; *mat*—Mío; *sevanam*—servicio devocional; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«Los devotos puros siempre rechazan los cinco tipos de liberación, que consisten en vivir en los planetas espirituales de Vaikuṅṭha, en poseer opulencias iguales a las del Señor Supremo, en tener un aspecto físico igual al del Señor, en estar en compañía del Señor, y en fundirse en el cuerpo del Señor. Los devotos puros no aceptan esas bendiciones sin el servicio al Señor.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

VERSO 269

*yo dustyajān kṣiti-suta-svajanārtha-dārān
prārthyām śriyam sura-varaiḥ sadayāvalokām
naicchan nṛpas tad ucitam mahatām madhu-dviṭ-
sevānurakta-manasām abhavo 'pi phalguḥ*

yaḥ—aquel que; *dustyajān*—muy difíciles de abandonar; *kṣiti*—tierras; *suta*—hijos; *svajana*—familiares; *artha*—riquezas; *dārān*—y esposa; *prārthyām*—deseable; *śriyam*—fortuna; *sura-varaiḥ*—por los mejores de los semidioses; *sa-dayā*—misericordiosa; *avalokām*—cuya mirada; *naicchat*—no desea; *nṛpaḥ*—el rey (Mahārāja Bharata); *tad*—eso; *ucitam*—es propio; *mahatām*—de grandes personalidades; *madhu-dviṭ*—de quien mató al demonio Madhu; *sevā-anurakta*—ocupados en el servicio; *manasām*—las mentes de quienes; *abhavaḥ*—fin del ciclo de nacimientos y

muertes; *api*—incluso; *phalguḥ*—insignificante.

TRADUCCIÓN

«Es muy difícil abandonar la opulencia material, las tierras, los hijos, la sociedad, los amigos, las riquezas, la esposa o las bendiciones de la diosa de la fortuna, que hasta los grandes semidioses desean. Pero el rey Bharata no deseaba nada de eso, lo cual era muy propio de su posición, pues, al devoto puro que tiene la mente siempre ocupada en el servicio del Señor, hasta la liberación de fundirse en la existencia del Señor le parece insignificante. ¿Qué decir entonces de los placeres materiales?»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.44) en el que Śukadeva Gosvāmī en su conversación con el rey Parīkṣit glorifica al rey Bharata.

VERSO 270

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

nārāyaṇa-parāḥ—las personas que son devotas de la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa; *sarve*—todo; *na*—nunca; *kutaścana*—en ningún lugar; *bibhyati*—sienten temor; *svarga*—en el sistema planetario superior; *apavarga*—en la senda de la liberación; *narakeṣu*—en una vida infernal; *api*—incluso; *tulya*—igual; *artha*—valor; *darśinaḥ*—los que ven.

TRADUCCIÓN

«La persona que es devota del Señor Nārāyaṇa no teme vivir en un infierno, pues lo considera igual a elevarse a los planetas celestiales o alcanzar la liberación. Los devotos del Señor Nārāyaṇa están acostumbrados a ver todas esas cosas en un mismo plano.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28) acerca de la personalidad de Citraketu. En cierta ocasión, Citraketu vio a la diosa Pārvatī sentada en el regazo del Señor Śambhu (Śiva) y criticó al Señor Śiva por su falta de vergüenza, ya que, como un hombre corriente, se sentaba con su esposa en el regazo. Por esa razón, Citraketu fue maldecido por Pārvatī. A raíz de esto, nació en la forma del demonio Vṛtrāsura. Citraketu era un rey muy poderoso y devoto, y le hubiera sido fácil vengarse del propio Señor Śiva, pero, cuando Pārvatī le maldijo, inmediatamente aceptó la maldición inclinando la cabeza. Cuando se mostró conforme en aceptar la maldición, el Señor Śiva le alabó y dijo a Pārvatī que el devoto del Señor Nārāyaṇa nunca tiene miedo de aceptar ninguna posición, siempre y cuando tenga la posibilidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el significado de *nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*.

VERSO 271

*mukti, karma—dui vastu tyaje bhakta-gaṇa
sei dui sthāpa' tumi 'sādhya', 'sādhana*

mukti—la liberación; *karma*—las actividades fruitivas; *dui*—dos; *vastu*—cosas; *tyaje*—abandonan; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sei*—ésas; *dui*—dos; *sthāpa*—estableces; *tumi*—tú; *sādhya*—el objetivo de la vida; *sādhana*—la forma de alcanzar.

TRADUCCIÓN

«Los devotos rechazan tanto la liberación como las actividades fruitivas. Tú estás tratando de presentarlas como si fueran el objetivo de la vida y el proceso para alcanzarlo.»

VERSO 272

*sannyāsī dekhiyā more karaha vañcana
nā kahilā teñi sādhyā-sādhana-lakṣaṇa*

sannyāsi—una persona en la orden de vida de renuncia; *dekhiyā*—viendo; *more*—en Mí; *karaha*—tú haces; *vañcana*—duplicidad; *nā kahilā*—no explicas; *teñi*—por lo tanto; *sādhya*—el objetivo; *sādhana*—el proceso de alcanzar; *lakṣaṇa*—características.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando al *ācārya tattvavādi*: «Viendo que soy un mendicante y que pertenezco a la orden de vida de renuncia, has querido jugar conmigo con duplicidad. No has explicado ni el verdadero proceso ni el objetivo supremo».

VERSO 273

śuni' tattvācārya hailā antare lajjita
prabhura vaiṣṇavatā dekhi, ha-ilā vismita

śuni—al escuchar; *tattva-ācārya*—el *ācārya* de la *tattvavāda-sampradāya*; *hailā*—se sintió; *antare*—en la mente; *lajjita*—avergonzado; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇavatā*—devoción por el vaiṣṇavismo; *dekhi*—al ver; *ha-ilā*—se sintió; *vismita*—maravillado.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *ācārya* de la *tattvavāda-sampradāya* se sintió muy avergonzado. Al observar la firme fe de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el vaiṣṇavismo, quedó maravillado.

VERSO 274

ācārya kahe,—*tumi yei kaha, sei satya haya*
sarva-śāstre vaiṣṇavera ei suniscaya

ācārya kahe—el *ācārya tattvavādi* dijo; *tumi*—Tú; *yei*—todo lo que; *kaha*—dices; *sei*—eso; *satya*—verdad; *haya*—es; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras reveladas; *vaiṣṇavera*—de los devotos del Señor Viṣṇu; *ei*—esta;

su-niścaya—conclusión.

TRADUCCIÓN

El *ācārya tattvavādi* contestó: «Lo que has dicho es realmente así. Es la conclusión de las Escrituras reveladas de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 275

*tathāpi madhvācārya ye kariyāche nirbandha
sei ācariye sabe sampradāya-sambandha*

tathāpi—sin embargo; *madhva-ācārya*—Madhvācārya; *ye*—las que; *kariyāche*—formuló; *nirbandha*—reglas y regulaciones; *sei*—eso; *ācariye*—nosotros practicamos; *sabe*—todo; *sampradāya*—grupo; *sambandha*—relación.

TRADUCCIÓN

«Aun así, lo que Madhvācārya estableció como fórmula de nuestro grupo, nosotros lo practicamos como línea de conducta del grupo.»

VERSO 276

*prabhu kahe,—karmī, jñānī,——dui bhakti-hīna
tomāra sampradāye dekhi sei dui cihna*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *karmī*—el que realiza actividades fruitivas; *jñānī*—el especulador mental; *dui*—ambos; *bhakti-hīna*—no devotos; *tomāra*—tuya; *sampradāye*—en la comunidad; *dekhi*—Yo veo; *sei*—esas; *dui*—dos; *cihna*—características.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tanto al que realiza actividades fruitivas como al filósofo especulativo se les considera no devotos. En tu

sampradāya vemos ambos elementos.

VERSO 277

*sabe, eka guṇa dekhi tomāra sampradāye
satya-vigraha kari' īśvare karaha niścaye*

sabe—en todo; *eka*—una; *guṇa*—cualidad; *dekhi*—Yo veo; *tomāra*—tuyo; *sampradāye*—en el grupo; *satya-vigraha*—la verdad de la forma del Señor; *kari*—aceptando; *īśvare*—la Suprema Personalidad de Dios; *karaha*—hacéis; *niścaye*—convicción.

TRADUCCIÓN

«La única buena cualidad que veo en vuestra *sampradāya* es que aceptáis la verdad de la forma del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería hacer notar al *ācārya tattvavādī*, que pertenecía a la Madhvācārya-sampradāya, que la conducta de los *tattvavādīs* no era, en general, favorable al servicio devocional puro, pues éste debe estar libre de todo rastro de actividad fruitiva y de conocimiento especulativo. En lo que se refiere a la actividad fruitiva, la contaminación es el deseo de elevarse a un nivel de vida superior; en cuanto al conocimiento especulativo, la contaminación consiste en el deseo de fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta. La Tattvavāda-sampradāya de la escuela de Madhvācārya se atiene a los principios del *varṇāśrama-dharma*, que llevan implícitas las actividades fruitivas. Su objetivo supremo (*mukti*) no es más que otra forma de deseo material. El devoto puro debe estar libre de toda clase de deseos materiales. Simplemente se ocupa en el servicio del Señor. No obstante, Caitanya Mahāprabhu estaba complacido de que la Madhvācārya-sampradāya, la Tattvavāda-sampradāya, aceptase la forma trascendental del Señor. Ésa es la gran virtud de las *sampradāyas vaiṣṇavas*.

La *sampradāya* que no acepta la forma trascendental del Señor es la Māyāvāda-sampradāya. Si una *sampradāya vaiṣṇava* se desvía influenciada

por esa actitud impersonal, deja de ser genuina. Ciertamente, hay muchos mal llamados *vaiṣṇavas* para quienes el objetivo supremo es la fusión en la existencia del Señor. La filosofía *vaiṣṇava* de los *sahajīyās*, por ejemplo, consiste en volverse uno con el Supremo. Śrī Caitanya Mahāprabhu señala que la única razón de que Mādhavendra Purī hubiera aceptado a Madhvācārya fue el hecho de que su *sampradāya* creía en la forma trascendental del Señor.

VERSO 278

*ei-mata tāñra ghare garva cūrṇa kari
phalgu-tīrthe tabe cali āilā gaurahari*

ei-mata—de ese modo; *tāñra ghare*—en su lugar; *garva*—el orgullo; *cūrṇa*—roto; *kari*—tras hacer; *phalgu-tīrthe*—al lugar sagrado de Phalgu-tīrtha; *tabe*—entonces; *cali*—caminando; *āilā*—fue; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo pedazos el orgullo de los *tattvavādīs*. Después fue al lugar sagrado de Phalgu-tīrtha.

VERSO 279

*tritakūpe viśālāra kari' daraśana
pañcāpsarā-tīrthe āilā śacīra nandana*

tritakūpe—a Tritakūpa; *viśālāra*—de la Deidad llamada Viśālā; *kari*—tras hacer; *daraśana*—visitar; *pañca-apsarā-tīrthe*—a Pañcāpsarā-tīrtha; *āilā*—fue; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, fue a Tritakūpa, y después de ver la Deidad de Viśālā, fue al lugar sagrado de

Pañcāpsarā-tīrtha.

SIGNIFICADO

Las *apsarās*, que habitan en los planetas celestiales, son conocidas generalmente como bailarinas. Las muchachas de los planetas celestiales poseen una belleza exquisita; cuando una mujer de la Tierra es muy hermosa, se dice que es una *apsarā*. Había una vez cinco *apsarās* de nombre Latā, Budbudā, Samīcī, Saurabheyī y Varṇā. La historia dice que Indra las envió a interrumpir las rigurosas austeridades de una persona santa llamada Acyuta Ṛṣi. Ese acto era típico de Indra, el rey del cielo, quien, cada vez que veía a alguien someterse a rigurosas austeridades, tenía miedo de perder su cargo. Indra estaba siempre preocupado por su cargo, temeroso de que alguien se volviera más poderoso que él y le destronara de su elevada posición. De modo que, en cuanto veía a un santo someterse a rigurosas austeridades, enviaba bailarinas celestiales a distraerle. Hasta el gran santo Viśvāmitra cayó víctima de ese tipo de ardides.

Cuando las cinco *apsarās* fueron a interrumpir la meditación de Acyuta Ṛṣi, el santo las castigó y las maldijo. Como resultado, las *apsarās* se convirtieron en cocodrilos en un lago que más tarde sería famoso con el nombre de Pañcāpsarā. También el Señor Rāmacandra visitó ese lugar. Por Nārada Muni, sabemos que Arjuna, mientras visitaba los lugares sagrados, tuvo noticia de la condena de las cinco *apsarās* y las liberó de aquella condición abominable. Desde aquel día, el lago conocido con el nombre de Pañcāpsarā se convirtió en un lugar de peregrinaje.

VERSO 280

*gokarṇe śiva dekhi' āilā dvaipāyani
sūrpāraka-tīrthe āilā nyāsi-śiromaṇi*

gokarṇe—en el lugar de Gokarṇa; *śiva*—el templo del Señor Śiva;
dekhi—tras ver; *āilā*—fue; *dvaipāyani*—a Dvaipāyani; *sūrpāraka-tīrthe*—al lugar sagrado de Sūrpāraka; *āilā*—fue; *nyāsi-śiromaṇi*—el mejor de todos los *sannyāsīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Pañcāpsarā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gokarṇa. Allí visitó el templo del Señor Śiva, y después fue a Dvaipāyani. De allí Śrī Caitanya Mahāprabhu, la joya cimera de todos los *sannyāsīs*, prosiguió hasta Sūrpāraka-tīrtha.

SIGNIFICADO

Gokarṇa está en Kanara del Norte, en el estado de Karnataka, a algo más de cincuenta kilómetros al sudeste de Karwar. Es un lugar muy famoso por el templo del Señor Śiva de Mahā-baleśvara, que es visitado por cientos de miles de peregrinos.

Sūrpāraka está a unos cuarenta y dos kilómetros al norte de Bombay. En la provincia de Maharashtra, cerca de Bombay, se encuentran el distrito de Thānā y un lugar llamado Sopāra. Sūrpāraka viene mencionado en el *Mahābhārata* (*Śānti-parva* 41.66-67).

VERSO 281

*kolāpure lakṣmī dekhi' dekhena kṣīra-bhagavatī
lāṅga-gaṇeśa dekhi' dekhena cora-pārvatī*

kolāpure—en Kolāpura; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *dekhi*—ver; *dekhena*—visitó; *kṣīra-bhagavatī*—el templo de Kṣīra-bhagavatī; *lāṅga-gaṇeśa*—la deidad de Lāṅga-gaṇeśa; *dekhi*—ver; *dekhena*—Él ve; *cora-pārvatī*—la diosa Pārvatī, conocida como ladrona.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces la ciudad de Kolāpura, donde vio a la diosa de la fortuna en el templo de Kṣīra-bhagavatī, y a Lāṅga-gaṇeśa en otro templo conocido con el nombre de Cora-pārvatī.

SIGNIFICADO

Kolāpura es una ciudad de la provincia de Maharashtra, conocida en el

pasado como Bombay Pradesh. Antiguamente Kolāpura era un estado indígena, limitado al norte por el distrito de Belagāma y al oeste por el de Ratnagiri. Por Kolāpura fluye el río Urṇā. Por la *Bombay Gazette* sabemos que en la región había cerca de 250 templos, seis de los cuales son muy famosos: 1) Ambābāi, también llamado Mahālakṣmī Mandira, 2) Viṭhobā Mandira, 3) Ṭemblāi Mandira, 4) Mahākālī Mandira, 5) Phirāṅga-i o Pratyāṅgirā Mandira, y 6) Yāllāmmā Mandira.

VERSO 282

*tathā haite pāṇḍarapure āilā gauracandra
viṭṭhala-ṭhākura dekhi' pāilā ānanda*

tathā haite—de allí; *pāṇḍara-pure*—a Pāṇḍarapura; *āilā*—fue; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṭṭhala-ṭhākura*—la Deidad de Viṭṭhala; *dekhi*—al ver; *pāilā*—obtuvo; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

De allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Pāṇḍarapura, donde Se sintió feliz de visitar el templo de Viṭṭhala Ṭhākura.

SIGNIFICADO

La ciudad de Pāṇḍarapura está a orillas del río Bhīmā. Dice la tradición que, a Su paso por Pāṇḍarapura, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició a Tukārāma. Tukārāma Ācārya se hizo muy famoso en la provincia de Maharashtra y propagó el movimiento de *saṅkīrtana* por toda la provincia. El grupo de *saṅkīrtana* de Tukārāma es todavía muy popular en Bombay y en toda la provincia de Maharashtra. Tukārāma escribió un libro titulado *Abhaṅga*. Sus grupos de *saṅkīrtana* son en todo semejantes a los grupos de *saṅkīrtana gauḍīya-vaiṣṇavas*, pues cantan el santo nombre del Señor con *mṛdaṅga* y *karatālas*.

El Señor Viṭṭhaladeva que se menciona en el verso es una forma de Viṣṇu con dos brazos. Es Nārāyaṇa.

VERSO 283

*premāveśe kaila bahuta kīrtana-nartana
tāhān eka vipra tānre kaila nimantraṇa*

prema-āveśe—con el gran éxtasis del amor; *kaila*—realizó; *bahuta*—mucho; *kīrtana-nartana*—canto y danza; *tāhā*—allí; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *tānre*—a Él; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó de diversas maneras. Un *brāhmaṇa* se sintió muy complacido de ver el amor extático del Señor, y Le invitó a almorzar a su casa.

VERSO 284

*bahuta ādare prabhuke bhikṣā karāila
bhikṣā kari' tathā eka śubha-vārtā pāila*

bahuta ādare—con gran amor; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāila*—ofreció almuerzo; *bhikṣā kari*—tras terminar Su almuerzo; *tathā*—allí; *eka*—una; *śubha-vārtā*—buena nueva; *pāila*—recibió.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* ofreció alimentos a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran amor y respeto. Tras terminar Su almuerzo, el Señor recibió buenas nuevas.

VERSO 285

*mādhava-purīra śiṣya 'śrī-raṅga-purī' nāma
sei grāme vipra-gṛhe karena viśrāma*

mādhava-purīra śiṣya—un discípulo de Mādhavendra Purī; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī; *nāma*—llamado; *sei grāme*—en aquella

aldea; *vipra-gr̥he*—en casa de un *brāhmaṇa*; *karena viśrāma*—descansa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió entonces la noticia de que Śrī Raṅga Purī, un discípulo de Śrī Mādhavendra Purī, se encontraba en aquella población, en casa de un *brāhmaṇa*.

VERSO 286

*śuniyā calilā prabhu tāṅre dekhibāre
vipra-gr̥he vasi' āchena, dekhilā tāṅhāre*

śuniyā—al escuchar; *calilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *dekhibāre*—a ver; *vipra-gr̥he*—en la casa del *brāhmaṇa*; *vasi*—sentado; *āchena*—estaba; *dekhilā*—vio; *tāṅhāre*—a él.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la noticia, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue inmediatamente a ver a Śrī Raṅga Purī a casa del *brāhmaṇa*. Al entrar, el Señor le encontró allí sentado.

VERSO 287

*premāveśe kare tāṅre daṅḍa-paraṅāma
aśru, pulaka, kampa, sarvāṅge paḍe ghāma*

prema-āveśe—con amor extático; *kare*—hace; *tāṅre*—a él; *daṅḍa-paraṅāma*—reverencias, tendido en el suelo; *aśru*—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *kampa*—temblor; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *paḍe*—había; *ghāma*—transpiración.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vio a Śrī Raṅga Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le

ofreció reverencias lleno de amor extático, tendiéndose en el suelo allí mismo. En Él se podían ver los signos de transformación trascendental: lágrimas, júbilo, temblor y transpiración.

VERSO 288

*dekhiyā vismita haila śrī-raṅga-purīra mana
'uṭhaha śrīpāda' bali' balilā vacana*

dekhiyā—al ver; *vismita*—asombrada; *haila*—quedó; *śrī-raṅga-purīra*—de Śrī Raṅga Purī; *mana*—la mente; *uṭhaha*—levántate; *śrī-pāda*—Tu Santidad; *bali*—tras decir; *balilā vacana*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en aquella actitud extática, Śrī Raṅga Purī dijo: «Tu Santidad, por favor, levántate.

VERSO 289

*śrīpāda, dhara mora gosāñira sambandha
tāhā vinā anyatra nāhi ei premāra gandha*

śrī-pāda—¡oh, Tu Santidad!; *dhara*—Tú mantienes; *mora*—mío; *gosāñira*—con Śrī Mādhavendra Purī; *sambandha*—relación; *tāhā vinā*—sin él; *anyatra*—en otro lugar; *nāhi*—no hay; *ei*—este; *premāra*—de éxtasis; *gandha*—fragancia.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Tu Santidad estás vinculado a Śrī Mādhavendra Purī, sin el cual no hay fragancia de amor extático.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace notar que en la sucesión discipular de Madhvācārya, hasta el advenimiento de Su Santidad Śrīpāda

Lakṣmīpati Tīrtha, se adoraba al Señor Kṛṣṇa solo. La adoración de Rādhā y Kṛṣṇa se estableció después de Mādhavendra Purī. Por esa razón, se considera a Mādhavendra Purī la raíz de la adoración con amor extático. Sin ese vínculo con la sucesión discipular de Mādhavendra Purī, no hay posibilidad de despertar los signos del amor extático. En relación con esto, es significativa la palabra *gosāñi*. Al maestro espiritual que está plenamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios y no tiene ninguna otra ocupación aparte del servicio del Señor se le considera el mejor de los *paramahंसas*. Al *paramahंसa* no le interesa la complacencia de sus propios sentidos; su único interés es satisfacer los sentidos del Señor. Quien controla sus sentidos de ese modo recibe el título de *gosāñi* o *gosvāmi*, amo de los sentidos. Los sentidos no se pueden controlar sin ocuparlos en el servicio del Señor. Por consiguiente, el maestro espiritual genuino, que goza de pleno control de los sentidos, se ocupa las veinticuatro horas del día en el servicio del Señor. Por esa razón, puede recibir el tratamiento de *gosāñi* o *gosvāmi*. El título de *gosvāmi* no es hereditario. Sólo puede concederse a un maestro espiritual genuino.

En Vṛndāvana hubo seis grandes *gosvāmīs*: Śrīla Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha, y ninguno de ellos heredó el título de *gosvāmi*. Los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana eran maestros espirituales genuinos situados en el plano más elevado del servicio devocional, y ésa es la razón por la que fueron llamados *gosvāmīs*. Todos los templos de Vṛndāvana fueron fundados por los Seis Gosvāmīs. Más tarde, la adoración en los templos fue confiada a algunos discípulos casados de los Gosvāmīs, y desde entonces se ha empleado el título hereditario de *gosvāmi*. Sin embargo, sólo el maestro espiritual genuino que propaga el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y que domina sus sentidos a la perfección, puede recibir el tratamiento de *gosvāmi*. Desgraciadamente, se está siguiendo el sistema hereditario; por esa razón, en la actualidad, la mayor parte de las veces, el título se emplea de forma incorrecta, por ignorancia de la etimología de la palabra.

VERSO 290

*eta bali' prabhuke uṭhāñā kaila āliṅgana
galāgalī kari' duñhe karena krandana*

eta bali—tras decir esto; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—levantar; *kaila*—hicieron; *āliṅgana*—abrazar; *galāgali*—hombro con hombro; *kari*—haciendo; *duñhe*—ambos; *karena*—hacen; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Raṅga Purī ayudó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a levantarse y Le abrazó. Cuando se abrazaron, comenzaron a llorar de éxtasis.

VERSO 291

kṣaṇeke āveśa chāḍi' duñhāra dhairya haila
īśvara-purīra sambandha gosāñi jānāila

kṣaṇeke—pasados unos momentos; *āveśa*—éxtasis; *chāḍi*—tras abandonar; *duñhāra*—de ambos; *dhairya*—paciencia; *haila*—había; *īśvara-purīra*—de Īśvara Purī; *sambandha*—relación; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānāila*—reveló.

TRADUCCIÓN

Pasados unos momentos, dominaron sus sentidos y mantuvieron la paciencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu informó entonces a Śrī Raṅga Purī de Su relación con Īśvara Purī.

VERSO 292

adbhuta premera vanyā duñhāra uthalila
duñhe mānya kari' duñhe ānande vasila

adbhuta—maravilloso; *premera*—de amor por Dios; *vanyā*—inundación; *duñhāra*—de ambos; *uthalila*—surgió; *duñhe*—ambos; *mānya kari*—tras ofrecer respetos; *duñhe*—ambos; *ānande*—con gran felicidad; *vasila*—se

sentaron.

TRADUCCIÓN

Ambos se vieron inundados por el maravilloso éxtasis del amor que surgió en los dos. Finalmente, se sentaron y comenzaron a conversar con gran respeto.

VERSO 293

*dui jane kṛṣṇa-kathā kahe rātri-dine
ei-mate goñāila pāñca-sāta dine*

dui jane—ambas personas; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *kahe*—hablan; *rātri-dine*—día y noche; *ei-mate*—de ese modo; *goñāila*—pasaron; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *dine*—días.

TRADUCCIÓN

De ese modo hablaron de los temas del Señor Kṛṣṇa continuamente durante cinco o siete días.

VERSO 294

*kautuke purī tāñre puchila janma-sthāna
gosāñi kautuke kahena 'navadvīpa' nāma*

kautuke—por curiosidad; *purī*—Śrī Raṅga Purī; *tāñre*—a Él; *puchila*—preguntó; *janma-sthāna*—el lugar de nacimiento; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kautuke*—sin darle importancia; *kahena*—dijo; *nava-dvīpa*—Navadvīpa; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Por curiosidad, Śrī Raṅga Purī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu por Su lugar de nacimiento; el Señor Le informó de que había nacido en

Navadvīpa-dhāma.

VERSO 295

*śrī-mādhava-purīra saṅge śrī-raṅga-purī
pūrve āsiyāchilā teṅho nadīyā-nagarī*

śrī-mādhava-purīra saṅge—con Śrī Mādhavendra Purī; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī; *pūrve*—en el pasado; *āsiyāchilā*—fue; *teṅho*—él; *nadīyā-nagarī*—a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Śrī Raṅga Purī había ido a Navadvīpa con Śrī Mādhavendra Purī, y recordaba lo que allí había ocurrido.

VERSO 296

*jagannātha-miśra-ghare bhikṣā ye karila
apūrva mocāra ghaṅṭa tāhān ye khāila*

jagannātha-miśra-ghare—en la casa de Jagannātha Miśra; *bhikṣā*—almuerzo; *ye*—ese; *karila*—tomó; *apūrva*—sin precedentes; *mocāra ghaṅṭa*—*kari* de flores de plátano; *tāhā*—allí; *ye*—eso; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como recordó Navadvīpa, Śrī Raṅga Purī recordó también que había acompañado a Śrī Mādhavendra Purī a casa de Jagannātha Miśra, y que allí había almorzado. Recordaba incluso el sabor de un *kari* como nunca antes había probado, hecho de flores de banano.

VERSO 297

jagannāthera brāhmaṇī, teṅha—*mahā-pativratā*
vātsalye hayena teṅha yena jagan-mātā

jagannāthera—de Jagannātha Miśra; *brāhmaṇī*—la esposa; *teṅha*—ella; *mahā*—grande; *pati-vratā*—dedicada a su esposo; *vātsalye*—en afecto; *hayena*—era; *teṅha*—ella; *yena*—como si; *jagat-mātā*—la madre del universo entero.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī recordaba también a la esposa de Jagannātha Miśra, una mujer muy casta y dedicada. Por lo afectuosa que se mostraba, era exactamente como la madre del universo.

VERSO 298

*randhane nipuṇā tāṅ-sama nāhi tribhuvane
putra-sama sneha karena sannyāsi-bhojane*

randhane—en cocinar; *nipuṇā*—muy experta; *tāṅ-sama*—como ella; *nāhi*—no hay nadie; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *putra-sama*—como a sus propios hijos; *sneha karena*—ella era afectuosa; *sannyāsi-bhojane*—en alimentar a los *sannyāsīs*.

TRADUCCIÓN

También recordaba que la esposa de Śrī Jagannātha Miśra, Śacīmātā, era muy experta en la cocina. Recordaba que sentía mucho afecto por los *sannyāsīs* y les alimentaba como si se tratase de sus propios hijos.

VERSO 299

*tāṅra eka yogya putra kariyāche sannyāsa
'śaṅkarāraṅya' nāma tāṅra alpa vayasa*

tāṅra—de ella; *eka*—uno; *yogya*—meritorio; *putra*—hijo; *kariyāche*—ha entrado; *sannyāsa*—en la orden de vida de renuncia; *śaṅkarāraṅya*—Śaṅkarāraṅya; *nāma*—llamado; *tāṅra*—suya;

alpa—pequeña; *vayasa*—edad.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī recordaba también que uno de sus meritorios hijos había entrado en la orden de vida de renuncia a muy temprana edad. Su nombre era Śaṅkarāraṇya.

VERSO 300

*ei tīrthe śaṅkarāraṇyera siddhi-prāpti haila
prastāve śrī-raṅga-purī eteka kahila*

ei tīrthe—en aquel sagrado lugar; *śaṅkarāraṇyera*—de Śaṅkarāraṇya; *siddhi-prāpti*—logro de la perfección; *haila*—se cumplió; *prastāve*—en el curso de la conversación; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī; *eteka*—así; *kahila*—habló.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que en aquel sagrado lugar, Pāṇḍarapura, el *sannyāsi* Śaṅkarāraṇya había alcanzado la perfección.

SIGNIFICADO

El hermano mayor de Śrī Caitanya Mahāprabhu se llamaba Viśvarūpa. Había abandonado el hogar antes que Śrī Caitanya Mahāprabhu, y había entrado en la orden de *sannyāsa*, recibiendo el nombre de Śaṅkarāraṇya Svāmī. Después de viajar por todo el país, finalmente había ido a Pāṇḍarapura, donde había muerto después de alcanzar la perfección. En otras palabras, había entrado en el mundo espiritual después de abandonar su cuerpo mortal en Pāṇḍarapura. Śrī Raṅga Purī, un discípulo de Śrī Mādhavendra Purī y hermano espiritual de Īśvara Purī, reveló esa importante noticia a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 301

*prabhu kahe,—pūrvāśrame teṅha mora bhrātā
jagannātha miśra—pūrvāśrame mora pitā*

prabhu kahe—el Señor contestó; *pūrvā-āśrame*—en Mi antiguo *āśrama*; *teṅha*—Él; *mora bhrātā*—Mi hermano; *jagannātha miśra*—Jagannātha Miśra; *pūrvā-āśrame*—en Mi antiguo *āśrama*; *mora pitā*—Mi padre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En Mi antiguo *āśrama*, Śaṅkarāraṇya era Mi hermano, y Jagannātha Miśra era Mi padre».

VERSO 302

*ei-mata dui-jane iṣṭa-goṣṭhī kari
dvārakā dekhite calilā śrī-raṅga-purī*

ei-mata—de ese modo; *dui-jane*—ambos; *iṣṭa-goṣṭhī kari*—tras comentar muchos temas; *dvārakā dekhite*—a ver Dvārakā; *calilā*—partió; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī.

TRADUCCIÓN

Tras su conversación con Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Raṅga Purī partió hacia Dvārakā-dhāma.

VERSO 303

*dina cāri tathā prabhuke rākhila brāhmaṇa
bhīmā-nadī snāna kari' kareṇa viṭṭhala darśana*

dina—días; *cāri*—cuatro; *tathā*—allí; *prabhuke*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *rākhila*—mantuvo consigo; *brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa*;

bhīmā-nadi—en el río Bhīmā; *snāna kari*—tras bañarse; *karena*—hace; *viṭṭhala darśana*—visitar el templo de Viṭṭhala.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Raṅga Purī partiese hacia Dvārakā, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó cuatro días más con el *brāhmaṇa* de Pāṇḍarapura, donde Se bañó en el río Bhīmā y visitó el templo de Viṭṭhala.

VERSO 304

*tabe mahāprabhu āilā kṛṣṇa-veṅvā-tīre
nānā tīrtha dekhi' tāhān devatā-mandire*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *kṛṣṇa-veṅvā-tīre*—hasta la orilla del río Kṛṣṇa-veṅvā; *nānā*—varios; *tīrtha*—lugares sagrados; *dekhi*—ver; *tāhā*—allí; *devatā-mandire*—en los templos de algunos dioses.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hasta el río Kṛṣṇa-veṅvā, donde visitó muchos lugares sagrados y templos de diversos dioses.

SIGNIFICADO

Este río es una rama del río Kṛṣṇā. Dicen que Ṭhākura Bilvamaṅgala vivió a orillas de este río, que se conoce también con los nombres de Vīṇā, Veṇī, Sinā y Bhīmā.

VERSO 305

brāhmaṇa-samāja saba—*vaiṣṇava-carita*
vaiṣṇava sakala paḍe 'kṛṣṇa-karṇāmṛta

brāhmaṇa-samāja—la comunidad de brāhmaṇas; *saba*—todos;

vaiṣṇava-carita—devotos puros; vaiṣṇava sakala—todos los vaiṣṇavas; paḍe—estudian; kṛṣṇa-karṇāmṛta—el Kṛṣṇa-karṇāmṛta de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

La comunidad *brāhmaṇa* del lugar estaba formada de devotos puros. Esos *brāhmaṇas* que estudiaban regularmente un libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, obra de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Este libro fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura y consta de 112 versos. Hay dos o tres libros más con el mismo título, así como dos comentarios del libro de Bilvamaṅgala. Uno de estos comentarios fue escrito por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, y el otro por Caitanya dāsa Gosvāmī.

VERSO 306

*kṛṣṇa-karṇāmṛta śuni' prabhura ānanda haila
āgraha kariyā puñthi lekhāñā laila*

kṛṣṇa-karṇāmṛta śuni—tras escuchar el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda haila*—hubo una gran felicidad; *āgraha kariyā*—con gran afán; *puñthi*—el libro; *lekhāñā*—tras hacer copiar; *laila*—Se llevó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de escuchar la lectura del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; con gran afán, hizo que lo copiaran, y Se lo llevó consigo.

VERSO 307

*'karṇāmṛta'-sama vastu nāhi tribhuvane
yāhā haite haya kṛṣṇe śuddha-prema-jñāne*

karṇāmṛta—el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *sama*—como; *vastu nāhi*—no hay nada; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *yāhā haite*—a partir del cual; *haya*—hay; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *śuddha-prema-jñāne*—conocimiento del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

Nada en los tres mundos puede compararse al *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. Quien estudia ese libro se eleva hasta el conocimiento del servicio devocional puro a Kṛṣṇa.

VERSO 308

*saundarya-mādhurya-kṛṣṇa-līlāra avadhi
sei jāne, ye 'karṇāmṛta' paḍe niravadhi*

saundarya—la belleza; *mādhurya*—la dulzura; *kṛṣṇa-līlāra*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *avadhi*—el límite; *sei jāne*—él conoce; *ye*—aquel que; *karṇāmṛta*—el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *paḍe*—estudia; *niravadhi*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Quien lee constantemente el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* puede entender plenamente la belleza y el melodioso sabor de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 309

*'brahma-saṁhitā', 'karṇāmṛta' dui puñthi pāñā
mahā-ratna-prāya pāi āilā saṅge lañā*

brahma-saṁhitā—el libro *Brahma-saṁhitā*; *karṇāmṛta*—el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *dui*—dos; *puñthi*—libros; *pāñā*—tras obtener; *mahā-ratna-prāya*—como las más preciosas joyas; *pāi*—obtener;

āilā—regresó; *saṅge*—consigo; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu consideraba aquellos dos libros, la *Brahma-saṁhitā* y el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, las joyas más valiosas. Por eso los llevó consigo en Su viaje de regreso.

VERSO 310

tāpī snāna kari' āilā māhiṣmatī-pure
nānā tīrtha dekhi tāhān narmadāra tīre

tāpī—en el río Tāpī; *snāna kari*—tras bañarse; *āilā*—llegó;
māhiṣmatī-pure—a Māhiṣmatī-pura; *nānā tīrtha*—muchos lugares
sagrados; *dekhi*—ver; *tāhā*—allí; *narmadāra tīre*—a orillas del río Narmadā.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a orillas del río Tāpī. Después de bañarse allí, fue a Māhiṣmatī-pura. Allí visitó muchos lugares sagrados a orillas del río Narmadā.

SIGNIFICADO

El río Tāpī recibe también el nombre de Tāpti. Sus fuentes se hallan en el monte Multāi; fluye hacia el oeste pasando por el estado de Saurāṣṭra y desemboca en el mar Arábigo.

Māhiṣmatī-pura (Maheshwar) se menciona en el *Mahābhārata* con ocasión de la victoria de Sahadeva. Sahadeva, el menor de los hermanos Pāṇḍavas, conquistó aquella parte del país. Así se afirma en el *Mahābhārata*:

tato ratnāny upādāya
purīm māhiṣmatīm yayau
tatra nīlena rājñā sa
cakre yuddham nararṣabhaḥ

«Después de obtener joyas, Sahadeva fue a la ciudad de Māhiṣmatī, donde

luchó contra un rey llamado Nīla».

VERSO 311

*dhanus-tīrtha dekhi' karilā nirvindhyāte snāne
ṛṣyamūka-giri āilā daṇḍakāraṇye*

dhanuḥ-tīrtha—Dhanus-tīrtha; *dekhi*—al ver; *karilā*—hizo;
nirvindhyāte—en el río Nirvindhyā; *snāne*—baño; *ṛṣyamūka-giri*—en el
monte Ṛṣyamūka; *āilā*—llegó; *daṇḍaka-araṇye*—al bosque de
Daṇḍakāraṇya.

TRADUCCIÓN

El Señor llegó después a Dhanus-tīrtha, donde Se bañó en el río Nirvindhyā. De allí pasó al monte Ṛṣyamūka, y de allí al bosque de Daṇḍakāraṇya.

SIGNIFICADO

En opinión de algunos, Ṛṣyamūka es una cadena montañosa que comienza en Hāmpi-grāma, en el distrito de Belāri. Al inicio, esta cadena montañosa sigue el cauce del río Tuṅgabhadrā, que se extiende hasta el estado de Hyderabad. Según otras opiniones, la montaña está en Madhya Pradesh y en la actualidad lleva el nombre de monte Rāmpa. Daṇḍakāraṇya es una amplia región que se extiende desde el norte de Khāndeśa hasta Āhammada-nagara del Sur, pasando por Nāsika y Āuraṅgābāda. Por esa región, donde hay un gran bosque en el que vivió el Señor Rāmacandra, discurre el río Godāvarī.

VERSO 312

*'saptatāla-vṛkṣa' dekhe kānana-bhitara
ati vṛddha, ati sthūla, ati uccatara*

sapta-tāla-vṛkṣa—siete palmeras; *dekhe*—ve; *kānana bhitara*—dentro del
bosque; *ati vṛddha*—muy viejas; *ati sthūla*—muy gruesas; *ati*

uccatara—muy altas.

TRADUCCIÓN

Dentro del bosque de Daṇḍakāraṇya, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó un lugar llamado Saptatāla. Las siete palmeras del lugar eran muy viejas, muy gruesas y muy altas.

SIGNIFICADO

Este nombre, Saptatāla, se menciona en la sección *Kiṣkindhyā* del *Rāmāyaṇa*. En los capítulos undécimo y duodécimo de esa sección se da una descripción.

VERSO 313

saptatāla dekhi' prabhu āliṅgana kaila
saśarīre saptatāla vaikuṅṭhe calila

sapta-tāla dekhi—al ver las siete palmeras; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila*—abrazó; *sa-śarīre*—con sus cuerpos; *sapta-tāla*—las siete palmeras; *vaikuṅṭhe calila*—regresaron a Vaikuṅṭhaloka.

TRADUCCIÓN

Al ver las siete palmeras, Śrī Caitanya Mahāprabhu las abrazó. Como resultado, regresaron a Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual.

VERSO 314

śūnya-sthala dekhi' lokera haila camatkāra
loke kahe, e sannyāsī—rāma-avatāra

śūnya-sthala—el lugar vacío; *dekhi*—al ver; *lokera*—de la gente; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *loke kahe*—toda la gente se puso a decir; *e sannyāsī*—este *sannyāsī*; *rāma-avatāra*—encarnación del Señor

Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Cuando las siete palmeras regresaron a Vaikuṅṭha, todo el mundo quedó atónito de ver que se habían ido. La gente, entonces, comenzó a decir: «Este *sannyāsi* llamado Śrī Caitanya Mahāprabhu debe de ser una encarnación del Señor Rāmacandra.

VERSO 315

*saśarīre tāla gela śrī-vaikuṅṭha-dhāma
aiche śakti kāra haya, vinā eka rāma*

sa-śarīre—con el cuerpo material; *tāla*—las palmeras; *gela*—fueron; *śrī-vaikuṅṭha-dhāma*—al reino espiritual, Vaikuṅṭha; *aiche*—ese; *śakti*—poder; *kāra*—de quien; *haya*—es; *vinā*—sin; *eka*—uno; *rāma*—el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

«Sólo el Señor Rāmacandra tiene el poder de enviar a siete palmeras a los planetas espirituales Vaikuṅṭhas.»

VERSO 316

*prabhu āsi' kaila pampā-sarovare snāna
pañcavaṭī āsi, tāhān karila viśrāma*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi*—tras llegar; *kaila*—hizo; *pampā-sarovare*—en el lago Pampā; *snāna*—baño; *pañcavaṭī āsi*—yendo entonces a Pañcavaṭī; *tāhā*—allí; *karila*—hizo; *viśrāma*—descanso.

TRADUCCIÓN

Siguiendo Su camino, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al lago Pampā y

Se bañó allí. Después fue a un lugar llamado Pañcavaṭī, donde descansó.

SIGNIFICADO

Según algunos, Pambā era el antiguo nombre del río Tuṅgabhadrā. Según otros, Vijaya-nagara, la capital del estado, se llamaba Pampā-tīrtha. Y según otros, el lago que hay cerca de Anāguṇḍi, en dirección a Hyderabad, es el Pampā-sarovara. Por allí pasa también el río Tuṅgabhadrā. Las opiniones acerca del lago Pampā-sarovara son muy diversas.

VERSO 317

*nāsike tryambaka dekhi' gelā brahmagiri
kuśāvarte āilā yāhān janmilā godāvari*

nāsike—en Nāsika, el lugar sagrado; *tryambaka*—una deidad del Señor Śiva; *dekhi*—después de ver; *gelā*—fue; *brahmagiri*—a Brahmagiri; *kuśāvarte āilā*—después fue al lugar sagrado de Kuśāvarta; *yāhān*—donde; *janmilā*—nació; *godāvari*—el río Godāvarī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces Nāsika, donde vio la deidad de Tryambaka [el Señor Śiva]. De allí fue a Brahma-giri, y después a Kuśāvarta, la fuente del río Godāvarī.

SIGNIFICADO

Kuśāvarta está en el *ghāṭa* occidental, en Sahyādri, cerca del lugar sagrado de Nāsika, pero, según algunos, estaba situada en el valle de Vindhya.

VERSO 318

*sapta godāvari āilā kari' tīrtha bahutara
punarapi āilā prabhu vidyānagara*

sapta godāvari—al lugar llamado Sapta-godāvarī; *āilā*—fue; *kari' tīrtha bahutara*—tras visitar diversos lugares sagrados; *punarapi*—de nuevo;

āilā—regresó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidyānagara*—al lugar donde Se había encontrado con Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Después de visitar muchos otros lugares sagrados, el Señor fue a Sapta-godāvarī. Por último, regresó a Vidyānagara.

SIGNIFICADO

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó desde las fuentes del río Godāvarī pasando también por el norte del estado de Hyderabad. Por último llegó al estado de Kaliṅga.

VERSO 319

*rāmānanda rāya śuni' prabhura āgamana
ānande āsiyā kaila prabhu-saha milana*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—el regreso; *ānande*—con gran felicidad; *āsiyā*—ir; *kaila*—hizo; *prabhu-saha*—con el Señor Caitanya; *milana*—a encontrarse.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, cuando supo de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy complacido, e inmediatamente fue a verle.

VERSO 320

*daṇḍavat hañā paḍe caraṇe dhariyā
āliṅgana kaila prabhu tāṅre uṭhāñā*

daṇḍavat hañā—como una vara; *paḍe*—se postró; *carāṇe*—los pies de loto; *dhariyā*—tomándose de; *āliṅgana*—abrazar; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *uṭhāñā*—levantando.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya Se postró, tendido en el suelo, tocando los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor inmediatamente le ayudó a levantarse y le abrazó.

VERSO 321

*dui jane premāveśe karena krandana
premānande śithila haila duñhākāra mana*

dui jane—ambos; *prema-āveśe*—con amor extático; *karena*—hacen; *krandana*—llanto; *prema-ānande*—con amor extático; *śithila* *haila*—quedaron fuera de control; *duñhākāra*—de ambos; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Llenos de amor extático, ambos se pusieron a llorar; y de ese modo, sus mentes quedaron fuera de control.

VERSO 322

*kata-kṣaṇe dui janā susthira hañā
nānā iṣṭa-goṣṭhī kare ekatra vasiyā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *dui*—dos; *janā*—las personas; *su-sthira* *hañā*—recobrar el dominio de sí mismos; *nānā*—varias; *iṣṭa-goṣṭhī*—conversaciones; *kare*—hacen; *ekatra*—juntos; *vasiyā*—sentándose.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, recobraron el dominio de sí mismos y se

sentaron juntos a hablar de varios temas.

VERSO 323

*tīrtha-yātrā-kathā prabhu sakala kahilā
karṇāmṛta, brahma-saṁhitā,—dui puñthi dilā*

tīrtha-yātrā-kathā—temas de Su peregrinaje; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sakala kahilā*—contó todo; *karṇāmṛta*—el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *brahma-saṁhitā*—el libro titulado *Brahma-saṁhitā*; *dui*—dos; *puñthi*—Escrituras; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo a Rāmānanda Rāya un vívido relato de Sus viajes por los lugares sagrados y le habló de los dos libros que había conseguido, el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* y la *Brahma-saṁhitā*. El Señor hizo entrega de ambos libros a Rāmānanda Rāya.

VERSO 324

*prabhu kahe,—tumi yei siddhānta kahile
ei dui puñthi sei saba sākṣī dile*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi*—tú; *yei*—toda la que; *siddhānta*—conclusión; *kahile*—informaste; *ei dui*—estos dos; *puñthi*—libros; *sei*—eso; *saba*—todo; *sākṣī*—evidencia; *dile*—dan.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Estos dos libros confirman todo lo que tú Me has dicho acerca del servicio devocional».

VERSO 325

*rāyera ānanda haila pustaka pāiyā
prabhu-saha āsvādila, rākhila likhiyā*

rāyera—de Rāyā Rāmānanda; *ānanda*—felicidad; *haila*—hubo; *pustaka pāiyā*—al obtener esos dos libros; *prabhu-saha*—con el Señor; *āsvādila*—saboreó; *rākhila*—conservó; *likhiyā*—por escrito.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya se sintió muy feliz de recibir aquellos libros. Saboreó su contenido en compañía del Señor e hizo una copia de cada uno.

VERSO 326

*'gosāñi' āilā' grāme haila kolāhala
prabhuke dekhite loka āila sakala*

gosāñi—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—ha regresado; *grāme*—en la población; *haila*—había; *kolāhala*—conmoción; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—a ver; *loka*—gente; *āila*—fueron allí; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

La noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu se propagó por Vidyānagara, y todos fueron a verle de nuevo.

VERSO 327

*loka dekhi' rāmānanda gelā nija-ghare
madhyāhne uṭhilā prabhu bhikṣā karibāre*

loka dekhi—al ver a la gente; *rāmānanda*—Rāya Rāmānanda; *gelā*—partió; *nija-ghare*—a su casa; *madhyāhne*—al mediodía; *uṭhilā prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó; *bhikṣā karibāre*—para almorzar.

TRADUCCIÓN

Al ver la gente que se había reunido allí, Śrī Rāmānanda Rāya regresó a su casa. Al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y almorzó.

VERSO 328

*rātri-kāle rāya punaḥ kaila āgamana
dui jane kṛṣṇa-kathāya kaila jāgaraṇa*

rātri-kāle—por la noche; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *punaḥ*—de nuevo; *kaila*—hizo; *āgamana*—venir; *dui jane*—los dos; *kṛṣṇa-kathāya*—en conversaciones de temas de Kṛṣṇa; *kaila*—hicieron; *jāgaraṇa*—pasar la noche despiertos.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya regresó de noche; él y el Señor conversaron de temas en relación con Kṛṣṇa. Así pasaron la noche.

VERSO 329

*dui jane kṛṣṇa-kathā kahe rātri-dine
parama-ānande gela pāñca-sāta dine*

dui jane—ambos; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *kahe*—hablan; *rātri-dine*—día y noche; *parama-ānande*—con gran felicidad; *gela*—pasaron; *pāñca-sāta dine*—de cinco a siete días.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaron de Kṛṣṇa día y noche. Así pasaron entre cinco y siete días muy felices.

VERSO 330

*rāmānanda kahe,—prabhu, tomāra ājñā pāñā
rājāke likhiluñ āmi vinaya kariyā*

rāmānanda kahe—Rāmānanda Rāya dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *tomāra ājñā*—Tu permiso; *pāñā*—recibiendo; *rājāke likhilu*—he escrito una carta al rey; *āmi*—yo; *vinaya kariyā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Mi querido Señor, con Tu permiso, me he permitido escribir al rey una humilde carta.»

VERSO 331

*rājā more ājñā dila nīlācale yāite
calibāra udyoga āmi lāgiyāchi karite*

rājā—el rey; *more*—a mí; *ājñā dila*—ha dado la orden; *nīlācale yāite*—de ir a Jagannātha Purī; *calibāra*—para ir; *udyoga*—preparativos; *āmi*—yo; *lāgiyāchi*—he comenzado; *karite*—a hacer.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha dado ya la orden de regresar a Jagannātha Purī, y estoy haciendo los preparativos necesarios.»

VERSO 332

*prabhu kahe,—ethā mora e-nimitte āgamana
tomā lañā nīlācale kariba gamana*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ethā*—aquí; *mora*—Mío; *e-nimitte*—por esta razón; *āgamana*—regreso; *tomā lañā*—llevándote; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *kariba*—Yo haré; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ésa es la única razón de Mi regreso aquí. Quiero llevarte conmigo a Jagannātha Purī».

VERSO 333

*rāya kahe,—prabhu, āge cala nīlācale
mora saṅge hātī-ghoḍā, sainya-kolāhale*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *prabhu*—Señor; *āge cala*—Tú ve delante; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *mora saṅge*—conmigo; *hātī-ghoḍā*—elefantes y caballos; *sainya*—soldados; *kolāhale*—enorme tumulto.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Mi querido Señor, es mejor que Tú sigas solo hacia Jagannātha Purī, porque conmigo vendrán muchos caballos, elefantes y soldados, que formarán un enorme tumulto.

VERSO 334

*dina-daśe ihā-sabāra kari' samādhāna
tomāra pāche pāche āmi kariba prayāṇa*

dina-daśe—en diez días; *ihā-sabāra*—de todo esto; *kari' samādhāna*—tras hacer los preparativos; *tomāra*—a Ti; *pāche pāche*—siguiendo; *āmi*—yo; *kariba*—haré; *prayāṇa*—ir.

TRADUCCIÓN

«En el plazo de diez días, lo tendré todo listo. Te seguiré, e iré a Nīlācala sin más demora.»

VERSO 335

*tabe mahāprabhu tāñre āsite ājñā diyā
nīlācale calilā prabhu ānandita hañā*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *āsite*—de ir; *ājñā diyā*—tras dar una orden; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *calilā*—partió; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Después de ordenar a Rāmānanda Rāya que fuese a Nīlācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī muy complacido.

VERSO 336

*yei pathe pūrve prabhu kailā āgamana
sei pathe calilā dekhi, sarva vaiṣṇava-gaṇa*

yei pathe—el camino por el que; *pūrve*—en el pasado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āgamana*—fue; *sei pathe*—por ese camino; *calilā*—partió; *dekhi*—viendo; *sarva*—a todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó por la misma ruta que antes Le había llevado a Vidyānagara; a lo largo del camino, todos los *vaiṣṇavas* pudieron verle de nuevo.

VERSO 337

*yāhāñ yāya, loka uṭhe hari-dhvani kari
dekhi' ānandita-mana hailā gaurahari*

yāhān yāya—allí donde va; *loka uthe*—la gente se pone en pie; *hari-dhvani kari*—pronunciando el santo nombre del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *dekhi*—al ver; *ānandita*—feliz; *mana*—en la mente; *hailā*—Se sintió; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Allí donde iba Śrī Caitanya Mahāprabhu, se cantaba el santo nombre de Śrī Hari. Al ver aquello, el Señor Se sintió muy feliz.

VERSO 338

ālālanāthe āsi' kṛṣṇadāse pāṭhāila
nityānanda-ādi nija-gaṇe bolāila

ālālanāthe—al lugar conocido con el nombre de Ālālanātha; *āsi*—al ir; *kṛṣṇadāse*—a Kṛṣṇadāsa, Su asistente; *pāṭhāila*—envió; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *ādi*—y a los demás; *nija-gaṇe*—devotos íntimos; *bolāila*—llamó.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a Ālālanātha, el Señor ordenó a Su asistente, Kṛṣṇadāsa, que se adelantase a llamar a Nityānanda Prabhu y a los demás devotos íntimos.

VERSO 339

prabhura āgamana śuni' nityānanda rāya
uṭhiyā calilā, preme theha nāhi pāya

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada; *śuni*—al escuchar; *nityānanda rāya*—el Señor Nityānanda; *uṭhiyā calilā*—Se levantó y partió; *preme*—con gran éxtasis; *theha*—paciencia; *nāhi pāya*—no obtiene.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió la noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu Se levantó y salió a Su encuentro. En verdad, el gran éxtasis Le llenaba de impaciencia.

VERSO 340

*jagadānanda, dāmodara-pañḍita, mukunda
nāciyā calilā, dehe nā dhare ānanda*

jagadānanda—Jagadānanda; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara Pañḍita; *mukunda*—Mukunda; *nāciyā*—danzando; *calilā*—partieron; *dehe*—el cuerpo; *nā dhare*—no puede contener; *ānanda*—la felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Rāya, Jagadānanda, Dāmodara Pañḍita y Mukunda rebosaban de felicidad extática. Danzando por el camino, salieron al encuentro del Señor.

VERSO 341

*gopīnāthācārya calilā ānandita hañā
prabhure mililā sabe pathe lāg pāñā*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *calilā*—partió; *ānandita*—lleno de felicidad; *hañā*—estando; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—encontraron; *sabe*—todos; *pathe*—en el camino; *lāg*—contacto; *pāñā*—estableciendo.

TRADUCCIÓN

También Gopīnātha Ācārya fue con ellos, sintiéndose muy feliz. Todos ellos salieron a recibir al Señor, y, finalmente, se encontraron con Él en el camino.

VERSO 342

*prabhu premāveśe sabāya kaila āliṅgana
prema-āveśe sabe kare ānanda-krandana*

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśe*—con amor extático; *sabāya*—a todos ellos; *kaila āliṅgana*—abrazó; *prema-āveśe*—con amor extático; *sabe kare*—todos ellos hicieron; *ānanda-krandana*—llorar de placer.

TRADUCCIÓN

El Señor, que también estaba lleno de amor extático, les abrazó a todos. El amor les hacía llorar de placer.

VERSO 343

*sārvabhauma bhaṭṭācārya ānande calilā
samudrera tīre āsi' prabhure mililā*

sārvabhauma bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānande*—con placer; *calilā*—fue; *samudrera tīre*—en la playa, a orillas del mar; *āsi*—yendo; *prabhure mililā*—encontró al Señor.

TRADUCCIÓN

También Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue a ver al Señor muy complacido, y Se encontró con Él en la playa, a orillas del mar.

VERSO 344

*sārvabhauma mahāprabhura paḍilā caraṇe
prabhu tānre uṭhāñā kaila āliṅgane*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mahāprabhura*—del Señor Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *paḍilā*—se postró; *caraṇe*—a los pies; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *kaila āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se postró a los pies de loto del Señor, pero el Señor le levantó y le abrazó.

VERSO 345

*premāveśe sārvabhauma karilā rodane
sabā-saṅge āilā prabhu īśvara-daraśane*

prema-āveśe—lleno de amor extático; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *karilā rodane*—lloraba; *sabā-saṅge*—con todos ellos; *āilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īśvara-daraśane*—a visitar el templo de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lloraba lleno de amor extático. Entonces, el Señor fue con todos Sus devotos al templo de Jagannātha.

VERSO 346

*jagannātha-daraśana premāveśe kaila
kampa-sveda-pulakāśrute śarīra bhāsila*

jagannātha-daraśana—visitar al Señor Jagannātha; *prema-āveśe*—lleno de amor extático; *kaila*—hizo; *kampa*—temblor; *sveda*—sudor; *pulaka*—júbilo; *āśrute*—con lágrimas; *śarīra*—todo el cuerpo; *bhāsila*—se inundó.

TRADUCCIÓN

Con el amor extático que experimentó al visitar al Señor Jagannātha, el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu se vio asolado por inundaciones

de temblores, sudor, lágrimas y júbilo.

VERSO 347

*bahu nṛtya-gīta kaila premāviṣṭa hañā
pāṇḍā-pāla āila sabe mālā-prasāda lañā*

bahu—mucho; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *prema-āviṣṭa*—lleno de amor extático; *hañā*—estando; *pāṇḍā-pāla*—los sacerdotes y asistentes; *āila*—vinieron; *sabe*—todos; *mālā-prasāda*—un collar de flores y remanentes de la comida de Jagannātha; *lañā*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba y cantaba lleno de amor extático, todos los asistentes y sacerdotes fueron a ofrecerle un collar de flores y los remanentes de la comida del Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes que se ocupan en el servicio del Señor Jagannātha reciben el nombre de *pāṇḍās* o *paṇḍitas*, y son *brāhmaṇas*. Los *pālas* son los asistentes encargados de los asuntos externos del templo. Sacerdotes y asistentes fueron juntos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 348

*mālā-prasāda pāñā prabhu susthira ha-ilā
jagannāthera sevaka saba ānande mililā*

mālā-prasāda—el collar de flores y el *prasādam*; *pāñā*—al recibir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-sthira ha-ilā*—recobró la calma; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka*—los sirvientes; *saba*—todos; *ānande mililā*—se reunieron con Él muy complacidos.

TRADUCCIÓN

Al recibir el collar de flores y el *prasādam* del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la calma. Todos los sirvientes del Señor Jagannātha estaban muy complacidos de recibir al Señor.

VERSO 349

*kāśī-miśra āsi' prabhura paḍilā caraṇe
mānya kari' prabhu tāṅre kaila āliṅgane*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *āsi*—viniendo; *prabhura*—del Señor; *paḍilā*—se postró; *carane*—a los pies; *mānya kari*—con gran respeto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

A continuación, llegó Kāśī Miśra; se postró a los pies de loto del Señor, y el Señor le abrazó con mucho respeto.

VERSO 350

*prabhu lañā sārvaḥauma nija-ghare gelā
mora ghare bhikṣā bali' nimantraṇa kailā*

prabhu lañā—llevando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sārvaḥauma*—Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *nija-ghare*—a su propia casa; *gelā*—fue; *mora*—mía; *ghare*—a casa; *bhikṣā*—almuerzo; *bali*—diciendo; *nimantraṇa kailā*—invitó.

TRADUCCIÓN

Entonces, Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya llevó al Señor a su casa, diciendo: «Hoy comemos en mi casa». De ese modo, invitó al Señor.

VERSO 351

*divya mahā-prasāda aneka ānāila
pīṭhā-pānā ādi jagannātha ye khāila*

divya—muy buenos; *mahā-prasāda*—remanentes del alimento de Jagannātha; *aneka*—diversos; *ānāila*—llevó; *pīthā-pānā ādi*—como pasteles y leche condensada; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *ye*—lo cual; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llevó diversos tipos de remanentes de comida que el Señor Jagannātha había dejado. Llevó toda clase de pasteles y de dulces de leche condensada.

VERSO 352

madhyāhna karilā prabhu nija-gaṇa lañā
sārvabhauma-ghare bhikṣā karilā āsiyā

madhyāhna—almuerzo del mediodía; *karilā*—realizó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—acompañado de Sus devotos; *sārvabhauma-ghare*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhikṣā*—almuerzo; *karilā*—hizo; *āsiyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Acompañado de todos Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y, al mediodía, almorzó allí.

VERSO 353

bhikṣā karāñā tāñre karāila śayana
āpane sārvabhauma kare pāda-saṁvāhana

bhikṣā karāñā—después de dar el almuerzo; *tāñre*—a Él; *karāila*—hizo; *śayana*—acostarse a descansar; *āpane*—personalmente; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace;

pāda-saṁvāhana—dar masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer la comida a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hizo que Se acostase a descansar, y él personalmente dio masaje al Señor en las piernas.

VERSO 354

*prabhu tānre pāṭhāila bhojana karite
sei rātri tānra ghare rahilā tānra prīte*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *pāṭhāila*—envió; *bhojana karite*—a almorzar; *sei rātri*—esa noche; *tānra ghare*—en su casa; *rahilā*—Se quedó; *tānra prīte*—sólo por satisfacerle.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya que fuese a almorzar. Para complacerle, esa noche el Señor Se quedó en su casa.

VERSO 355

*sārvabhauma-saṅge āra lañā nija-gaṇa
tīrtha-yātrā-kathā kahi' kaila jāgaraṇa*

sārvabhauma-saṅge—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra*—y; *lañā nija-gaṇa*—llevar a Sus propios acompañantes; *tīrtha-yātrā-kathā*—temas de la peregrinación; *kahi*—decir; *kaila*—hizo; *jāgaraṇa*—pasar la noche despiertos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos íntimos se quedaron con

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Pasaron toda la noche despiertos, escuchando del Señor el relato de Su peregrinación.

VERSO 356

*prabhu kahe,—eta tīrtha kailuṅ paryaṭana
tomā-sama vaiṣṇava nā dekhiluṅ eka-jana*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eta tīrtha*—a tantos lugares sagrados; *kailuṅ paryaṭana*—he viajado; *tomā-sama*—como tú; *vaiṣṇava*—devoto; *nā*—no; *dekhiluṅ*—he podido ver; *eka-jana*—un hombre.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «He viajado a muchos lugares sagrados, pero en ninguno de ellos he podido encontrar un *vaiṣṇava* de tu categoría».

VERSO 357

*eka rāmānanda rāya bahu sukha dila
bhaṭṭa kahe,—ei lāgi' milite kahila*

eka—uno; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *bahu sukha*—mucho placer; *dila*—dio; *bhaṭṭa kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ei lāgi*—por eso; *milite*—que fueras a ver; *kahila*—yo pedí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Disfruté mucho hablando con Rāmānanda Rāya».

El Bhaṭṭācārya contestó: «Por eso Te pedí que fueras a verle».

SIGNIFICADO

En el *Śrī Caitanya-candrodaya* (al principio del Octavo Acto), Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: «Sārvabhauma, Yo he viajado a muchos lugares

sagrados, pero en ningún sitio puedo encontrar un *vaiṣṇava* de tu categoría. Sin embargo, debo admitir que Rāmānanda Rāya es maravilloso». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contesta: «Por eso, mi Señor, Te pedí que fueras a verle».

Śrī Caitanya Mahāprabhu dice entonces: «Por supuesto, en esos lugares sagrados hay muchos *vaiṣṇavas*, y la mayor parte de ellos adoran al Señor Nārāyaṇa. Otros, los *tattvavādīs*, también adoran a Lakṣmī-Nārāyaṇa, pero no siguen el culto *vaiṣṇava* de forma pura. También hay muchos adoradores del Señor Śiva y muchos ateos. Sin embargo, Mi querido Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y sus opiniones Me gustaron mucho».

VERSO 358

tīrtha-yātrā-kathā ei kailuṅ samāpana
saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya varṇana

tīrtha-yātrā-kathā—temas de la peregrinación; *ei*—estos; *kailuṅ samāpana*—he terminado; *saṅkṣepe kahiluṅ*—he explicado en forma breve; *vistāra*—más ampliamente; *nā yāya varṇana*—no es posible explicar.

TRADUCCIÓN

He terminado así mi narración del peregrinaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Lo he hecho en forma abreviada, pues no es posible extenderse mucho.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en el Verso 74 de este capítulo se dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śiyālī-bhairavī, pero, en realidad, en Śiyālī Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śrī Bhū-varāha. Cerca de Śiyālī y Cidambaram hay un templo conocido con el nombre de Śrī Muṣṇam, donde hay una Deidad de Śrī Bhū-varāha. En la jurisdicción de Cidambaram se encuentra el distrito de Ārkaṭa del Sur. La ciudad de Śiyālī está en ese distrito. Cerca de allí hay un templo de Śrī Bhū-varāhadeva, no de Bhairavī-devī. Ésa es la conclusión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 359

*ananta caitanya-līlā kahite nā jāni
lobhe lajjā khāñā tāra kari ṭānāṭāni*

ananta—ilimitados; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *kahite*—narrar; *nā jāni*—yo no sé; *lobhe*—por codicia; *lajjā khāñā*—siendo un desvergonzado; *tāra*—de ellos; *kari*—yo hago; *ṭānāṭāni*—sólo un intento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados. Nadie puede narrar Sus actividades como es debido, pero yo, por codicia, lo estoy intentando. Esto simplemente revela mi falta de vergüenza.

VERSO 360

*prabhura tīrtha-yātrā-kathā śune yei jana
caitanya-caraṇe pāya gāḍha prema-dhana*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tīrtha-yātrā*—recorrido por lugares sagrados de peregrinaje; *kathā*—temas acerca de; *śune*—escucha; *yei*—quien; *jana*—persona; *caitanya-caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāya*—obtiene; *gāḍha*—profundo; *prema-dhana*—riqueza de amor extático.

TRADUCCIÓN

Todo el que escucha acerca del peregrinaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por diversos lugares sagrados alcanza la riqueza de un profundo amor extático.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura subraya: «Los impersonalistas imaginan formas de la Verdad Absoluta mediante la percepción directa de

sus sentidos, y adoran esas formas imaginarias, pero ni el *Śrīmad-Bhāgavatam* ni Śrī Caitanya Mahāprabhu conceden el menor valor espiritual a esa complacencia de los sentidos en forma de adoración». Los *māyāvādīs* imaginan que ellos mismos son el Supremo. Imaginan que el Supremo no tiene forma personal, y que todas Sus formas son imaginarias, como fuegos fatuos o flores en el cielo. Tanto los *māyāvādīs* como quienes se imaginan formas de Dios andan descarriados. Según ellos, la adoración de la Deidad o de cualquier otra forma del Señor es resultado de la ilusión del alma condicionada. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* apoyándose en Su filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*. Esa filosofía sostiene que el Señor Supremo es uno con Su creación y, a la vez, diferente de ella. Es decir, hay unidad en la diversidad. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró la impotencia de los que aspiran a resultados frutivos, de los filósofos especulativos empíricos y de los *yogīs* místicos. La comprensión que alcanzan todos ellos no es más que una pérdida de tiempo y de energía.

Para dar ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó personalmente los templos de diversos lugares. Allí donde iba, inmediatamente manifestaba Su amor extático por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un *vaiṣṇava* visita el templo de un semidiós, su visión de ese semidiós es distinta de la de los impersonalistas y *māyāvādīs*. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā*. Cuando un *vaiṣṇava* visita un templo del Señor Śiva, por ejemplo, su visita es diferente de la del no devoto. Para el no devoto, la deidad del Señor Śiva es una forma imaginaria, porque, en definitiva, piensa que la Verdad Absoluta Suprema es el vacío. Para el *vaiṣṇava*, en cambio, el Señor Śiva es uno con el Señor Supremo y, al mismo tiempo, diferente de Él. En relación con esto, se da el ejemplo de la leche y el yogur. El yogur en realidad es leche, pero, al mismo tiempo, no lo es. Es uno con la leche y, al mismo tiempo, diferente de ella. Ésa es la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*mayā tatam idam sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (*Bg.* 9.4).

La Verdad Absoluta, Dios, lo es todo, pero eso no significa que todo es Dios. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores visitaban los templos de los semidioses, pero no los veían de la misma forma que los impersonalistas. Todo el mundo debe seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y visitar todos los templos. A veces, los *sahajiyās* mundanos suponen que las *gopīs* visitaban el templo de Kātyāyanī con la misma mentalidad con que la gente mundana visita el templo de Devī. Las *gopīs*, sin embargo, oran a Kātyāyanī que les concediese a Kṛṣṇa por esposo, mientras que las personas mundanas visitan el templo de Kātyāyanī en busca de algún beneficio material. Ésa es la diferencia entre la visita del *vaiṣṇava* y la visita del no devoto.

Sin comprender el proceso de sucesión discipular, unos supuestos lógicos presentan la teoría de *pañcopāsanā*, en la cual se adora a una de las siguientes cinco deidades: Viṣṇu, Śiva, Durgā, el dios del Sol o Ganeśa. Siguiendo esa práctica, los impersonalistas imaginan que una de esas cinco deidades es la suprema, y rechazan a las demás. Śrī Caitanya Mahāprabhu y los *vaiṣṇavas* no aceptan semejante especulación filosófica, que no es más que simple idolatría. Esa adoración imaginaria de deidades se ha transformado recientemente en impersonalismo *māyāvāda*. Por falta de conciencia de Kṛṣṇa, la gente cae víctima de la filosofía *māyāvāda*, y, debido a ello, a veces se vuelven ateos convencidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, estableció el proceso de autorrealización mediante Su propia conducta. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta*:

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas, sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo. Al ver la energía de la Suprema Personalidad de Dios, el *vaiṣṇava* recuerda inmediatamente la forma trascendental del Señor» (Cc. *Madhya* 8.274).

VERSO 361

*caitanya-carita śuna śraddhā-bhakti kari
mātsarya chāḍiyā mukhe bala 'hari' 'hari*

caitanya-carita—las actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escuchad; *śraddhā*—fe; *bhakti*—devoción; *kari*—aceptando; *mātsarya*—envidia; *chāḍiyā*—abandonando; *mukhe*—con la boca; *bala*—decid; *hari hari*—el santo nombre del Señor (Hari, Hari).

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y devoción. Dejad de lado la envidia hacia el Señor y cantad todos el santo nombre del Señor, Hari.

VERSO 362

*ei kali-kāle āra nāhi kona dharma
vaiṣṇava, vaiṣṇava-śāstra, ei kahe marma*

ei kali-kāle—en la era de Kali; *āra*—otro; *nāhi kona*—no hay ningún; *dharma*—principio religioso; *vaiṣṇava*—el devoto; *vaiṣṇava-śāstra*—las Escrituras devocionales; *ei kahe marma*—ése es el significado.

TRADUCCIÓN

En la era de Kali, no hay más principios religiosos genuinos que los establecidos por los devotos *vaiṣṇavas* y las Escrituras *vaiṣṇavas*. Ésa es la esencia de todo.

SIGNIFICADO

Debemos tener una fe firme en el proceso de servicio devocional y en las Escrituras que lo respaldan. Quien escuche con esa fe las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu podrá liberarse de su condición envidiosa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* va dirigido a esas personas libres de envidia (*nirmatsarāṇām satām*). En esta era, las personas no deben sentir envidia del movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sino que deben cantar los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa, el *mahā-mantra*. Ésa es la esencia de la

religión eterna, conocida con el nombre de *sanātana-dharma*. En este verso, la palabra *vaiṣṇava* se refiere al devoto puro, al alma completamente iluminada, y la palabra *vaiṣṇava-śāstra* se refiere a los *śrutis*, los *Vedas*, que reciben el nombre de *śabda-pramāṇa*, la evidencia constituida por el sonido trascendental. Quien siga estrictamente las Escrituras védicas y cante el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, estará vinculado a la sucesión discipular trascendental. Quienes deseen alcanzar el objetivo supremo de la vida, deben seguir este principio. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.17) dice:

*śrutih pratyakṣam aitihiyam
anumānaṁ catuṣṭayam
pramāṇeṣv anavasthānād
vikalpāt sa virajyate*

«Los cuatro tipos de evidencia probatoria son: las Escrituras védicas, la percepción directa, la historia y la hipótesis. Todo el mundo debe atenerse a esos principios para comprender la Verdad Absoluta».

VERSO 363

*caitanya-candrera līlā—agādha, gambhīra
praveśa karite nāri,—sparśi rahi' tīra*

caitanya-candrera līlā—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *agādha*—insondables; *gambhīra*—profundos; *praveśa karite*—entrar en; *nāri*—yo no puedo; *sparśi*—yo toco; *rahi' tīra*—de pie en la orilla.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano insondable. Para mí no es posible penetrar en él. De pie en la orilla, apenas sí estoy tocando el agua.

VERSO 364

caitanya-carita śraddhāya śune yei jana

yateka vicāre, tata pāya prema-dhana

caitanya-carita—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śraddhāya*—con fe; *śune*—escucha; *yei jana*—persona que; *yateka vicāre*—en la medida en que estudia analíticamente; *tata*—en esa medida; *pāya*—él obtiene; *prema-dhana*—las riquezas del amor extático.

TRADUCCIÓN

Cuanto más se escucha con fe los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y se estudian analíticamente, en mayor proporción se alcanza la riqueza extática del amor por Dios.

VERSO 365

*śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Noveno del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra los viajes de Śrī Caitanya Mahāprabhu por muchos lugares sagrados del sur de la India.

Capítulo 10

El regreso del Señor a Jagannātha Purī

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu viajaba por el sur de la India, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sostuvo repetidas conversaciones con el rey Pratāparudra. Cuando Mahārāja Pratāparudra pidió al Bhaṭṭācārya que acordase una entrevista con el Señor, el Bhaṭṭācārya le aseguró que lo intentaría tan pronto como Caitanya Mahāprabhu regresase del sur de la India. Cuando el Señor regresó a Jagannātha Purī tras Su viaje, se quedó a vivir en casa de Kāśī Mīśra. Tras el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le presentó a muchos *vaiṣṇavas*. El padre de Rāmānanda Rāya, Bhavānanda Rāya, ofreció al Señor a otro de sus hijos, Vāṇinātha Paṭṭanāyaka, como sirviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sus devotos de la contaminación de Kṛṣṇadāsa, causada por su relación con los *bhaṭṭhathāris*, y propuso que se fuera. Nityānanda Prabhu envió a Kṛṣṇadāsa a Bengala para que informase a los devotos de Navadvīpa del regreso del Señor a Jagannātha Purī. Todos los devotos de Navadvīpa se dispusieron entonces a partir hacia Jagannātha Purī. Por aquel entonces se encontraba en Navadvīpa Paramānanda Purī, quien, tan pronto como tuvo noticia del regreso del Señor, partió hacia Jagannātha Purī en compañía de un *brāhmaṇa* llamado Kamalākānta. Puruṣottama Bhaṭṭācārya, habitante de Navadvīpa, se había educado en Vārāṇasī. Aunque había recibido la orden de vida de renuncia de Caitanyānanda, había tomado el nombre de Svarūpa. Así llegó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tras la partida de este mundo de Śrī Īśvara Purī, su discípulo Govinda, siguiendo sus instrucciones, fue a servir a Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió también con mucho respeto a Brahmānanda Bhāratī,

debido a su relación con Keśava Bhāratī. Cuando llegó a Jagannātha Purī, recibió el consejo de abandonar las ropas de piel de ciervo que llevaba. Cuando comprendió correctamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Brahmānanda aceptó que Él era Kṛṣṇa mismo. Sin embargo, cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu como si fuese Kṛṣṇa, el Señor protestó inmediatamente. Mientras tanto, también Kāśīsvara Gosvāmī había ido a ver a Caitanya Mahāprabhu. En este capítulo, devotos de muchas regiones distintas van a ver a Caitanya Mahāprabhu, y son como muchos ríos que, viniendo de muchos lugares distintos, acaban por desembocar en el mar.

VERSO 1

*tam vande gaura-jaladam
svasya yo darśanāmṛtaiḥ
vicchedāvagraha-mlāna-
bhakta-śasyāny ajīvayat*

tam—a Él; *vande*—ofrezco respetuosas reverencias; *gaura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala-dam*—nube de lluvia; *svasya*—de Él mismo; *yaḥ*—quien; *darśana-amṛtaiḥ*—con el néctar de la audiencia; *viccheda*—por la separación; *avagraha*—falta de lluvia; *mlāna*—tristes, marchitos; *bhakta*—devotos; *śasyāni*—cereales; *ajīvayat*—salvados.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es como una nube que derrama agua sobre campos de cereal, que se comparan a devotos que sufren por la falta de lluvia. La separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como la sequía, pero, cuando el Señor regresa, Su presencia es como una lluvia neotárea que cae sobre los cereales y los salva de la muerte.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria a Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*pūrve yabe mahāprabhu calilā dakṣiṇe
pratāparudra rājā tabe bolāila sārvabhaume*

pūrve—antes; *yabe*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió; *dakṣiṇe*—para Su viaje por el sur de la India; *pratāparudra*—Pratāparudra; *rājā*—el rey; *tabe*—en ese momento; *bolāila*—llamó a; *sārvabhaume*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia el sur de la India, el rey Pratāparudra llamó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a su palacio.

VERSO 4

*vasite āsana dila kari' namaskāre
mahāprabhura vārtā tabe puchila tānhāre*

vasite—para sentarse; *āsana*—asiento; *dila*—ofreció; *kari*—haciendo; *namaskāre*—reverencias; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vārtā*—noticias; *tabe*—en ese momento; *puchila*—preguntó; *tānhāre*—de él.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue a ver al rey, éste le ofreció un asiento con todo respeto y le pidió noticias de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 5

*śunilāña tomāra ghare eka mahāśaya
gauḍa ha-ite āilā, teṅho mahā-kṛpāmaya*

śunilāña—he oído; *tomāra*—tuya; *ghare*—en casa; *eka*—una; *mahāśaya*—gran personalidad; *gauḍa ha-ite*—de Bengala; *āilā*—ha venido; *teṅho*—Él; *mahā-kṛpā-maya*—muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

El rey dijo al Bhaṭṭācārya: «He oído que una gran personalidad ha venido de Bengala y Se aloja en tu casa. También he oído que es sumamente misericordioso.

VERSO 6

*tomāre bahu kṛpā kailā, kahe sarva-jana
kṛpā kari' karāha more tānhāra darśana*

tomāre—a ti; *bahu kṛpā*—gran misericordia; *kailā*—ha mostrado; *kahe*—dicen; *sarva-jana*—todos; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *karāha*—acuerda; *more*—para mí; *tānhāra*—Suya; *darśana*—cita.

TRADUCCIÓN

«He oído también que esa gran personalidad te ha favorecido grandemente. En todo caso, eso es lo que escucho de muchas personas distintas. Ahora, mostrándote misericordioso conmigo, debes hacerme el favor de acordar una cita con Él.»

VERSO 7

*bhaṭṭa kahe,—ye śunilā saba satya haya
tāñra darśana tomāra ghaṭana nā haya*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya contestó; *ye*—lo que; *śunilā*—tú has oído; *saba*—todo; *satya*—verdad; *haya*—es; *tāñra darśana*—cita con Él; *tomāra*—de ti; *ghaṭana*—suceder; *nā haya*—no es.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó: «Todo lo que has oído es verdad, pero en lo que a la cita se refiere, es muy difícil.

VERSO 8

*virakta sannyāsī teñho rahena nirjane
svapneha nā karena teñho rāja-darśane*

virakta—desapegado; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *teñho*—Él; *rahena*—Se queda; *nirjane*—en un lugar apartado; *svapneha*—ni en sueños; *nā*—no; *karena*—hacer; *teñho*—Él; *rāja-darśane*—audiencia a un rey.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenece a la orden de vida de renuncia y está muy desapegado de las cosas de este mundo. Vive en lugares apartados, y ni en sueños concede audiencias a un rey.

VERSO 9

*tathāpi prakāre tomā karāitāma darśana
samprati karilā teñho dakṣiṇa gamana*

tathāpi—aun así; *prakāre*—de una u otra forma; *tomā*—a ti; *karāitāma*—yo habría organizado; *daraśana*—cita; *samprati*—recientemente; *karilā*—ha hecho; *teñho*—Él; *dakṣiṇa*—a la parte sur de la India; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

«Pese a todo, yo habría tratado de organizar tu cita, pero acaba de salir de viaje al sur de la India.»

VERSO 10

rājā kahe,—*jagannātha chāḍi' kene gelā*
bhaṭṭa kahe,—*mahāntera ei eka līlā*

rājā kahe—el rey dijo; *jagannātha chāḍi*—yéndose del lugar de residencia del Señor Jagannātha; *kene gelā*—por qué ha partido; *bhaṭṭa kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *mahāntera*—de una gran persona; *ei*—éste; *eka*—uno; *līlā*—pasatiempo.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿Por qué Se ha ido de Jagannātha Purī?».

El Bhaṭṭācārya contestó: «Así son los pasatiempos de las grandes personalidades.

VERSO 11

tīrtha pavitra karite kare tīrtha-bhramaṇa
sei chale nistāraye sāmśārika jana

tīrtha—lugares sagrados; *pavitra karite*—para purificar; *kare*—hace; *tīrtha-bhramaṇa*—recorrer lugares de peregrinaje; *sei chale*—con ese pretexto; *nistāraye*—libera; *sāmśārika*—condicionadas; *jana*—almas.

TRADUCCIÓN

«Los grandes santos van a los lugares de peregrinaje para purificarlos. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu está visitando muchos *tīrthas* y liberando a muchísimas almas condicionadas.

VERSO 12

*bhavad-vidhā bhāgavatās tīrthī-bhūtāḥ svayaṁ vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā*

bhavad—tu gracia; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos; *tīrthī*—como lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ*—existir; *svayaṁ*—en sí mismos; *vibho*—¡oh, todopoderoso!; *tīrthī-kurvanti*—convierte en lugares sagrados de peregrinaje; *tīrthāni*—los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena*—estando situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā*—por la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Los santos de tu categoría son en sí mismos lugares de peregrinación. A causa de su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por lo tanto, pueden purificar incluso los lugares de peregrinación.”

SIGNIFICADO

Este verso, con el que Mahārāja Yudhiṣṭhira se dirigió a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10), se cita también en el *Ādi-līlā* (1.63).

VERSO 13

*vaiṣṇavera ei haya eka svabhāva niścala
teṅho jīva nahena, hana svatantra īśvara*

vaiṣṇavera—de grandes devotos; *ei*—ésta; *haya*—es; *eka*—una; *svabhāva*—naturaleza; *niścala*—inquebrantable; *teṅho*—Él; *jīva*—alma condicionada; *nahena*—no es; *hana*—es; *svatantra*—independiente; *īśvara*—controlador.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* viaja a los lugares de peregrinaje para purificarlos y rescatar a las almas condicionadas. Ése es uno de los deberes del *vaiṣṇava*. En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu no es una entidad viviente, sino la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, es un controlador plenamente independiente, pero, desde Su posición como devoto, lleva a cabo las actividades propias de un devoto.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que, como en los lugares sagrados viven muchas personas que no siguen estrictamente las reglas y regulaciones que rigen la vida en los lugares sagrados, los devotos excelsos tienen que ir a esos lugares a rescatarles. Ésa es la tarea del *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* se siente desdichado cuando ve que los demás están enredados en la vida material. Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a enseñar cómo actúa un *vaiṣṇava*, aunque Él es la Deidad adorable de todos los *vaiṣṇavas*, la Suprema Personalidad de Dios completo e independiente. Él es *pūrṇaḥ śuddho nitya-muktaḥ*: completo, completamente libre de contaminación y eternamente liberado. Él es *sanātana*, pues no tiene ni principio ni fin.

VERSO 14

*rājā kahe,—tāñre tumi yāite kene dile
pāya paḍi' yatna kari' kene nā rākhile*

rājā kahe—el rey dijo; *tāñre*—a Él; *tumi*—tú; *yāite*—ir; *kene*—por qué; *dile*—permitiste; *pāya*—a Sus pies de loto; *paḍi*—postrándote; *yatna kari*—esforzándote mucho; *kene*—por qué; *nā*—no; *rākhile*—retuviste.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el rey contestó: «¿Por qué dejaste que Se fuera? ¿Por qué no te postraste a Sus pies de loto y Le hiciste quedarse aquí?».

VERSO 15

*bhaṭṭācārya kahe,—teṅho svayaṁ īśvara svatantra
sākṣāt śrī-kṛṣṇa, teṅho nahe para-tantra*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *teṅho*—Él; *svayaṁ*—personalmente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *svatantra*—independiente; *sākṣāt*—directamente; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *teṅho*—Él; *nahe*—no es; *para-tantra*—dependiente de alguien.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios y es completamente independiente. Como es el Señor Kṛṣṇa mismo, no depende de nadie.

VERSO 16

*tathāpi rākhite tāṅre bahu yatna kailuṅ
īśvarera svatantra icchā, rākhite nāriluṅ*

tathāpi—aun así; *rākhite*—para retener; *tāṅre*—a Él; *bahu*—diversos; *yatna*—esfuerzos; *kailuṅ*—yo hice; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *svatantra*—independiente; *icchā*—deseo; *rākhite*—retener; *nāriluṅ*—no pude.

TRADUCCIÓN

«Aún así, hice grandes esfuerzos para que Se quedase aquí, pero como Él es la Suprema Personalidad de Dios completamente independiente, no tuve éxito.»

VERSO 17

*rājā kahe,—bhaṭṭa tumi vijña-śiromaṇi
tumi tāṅre 'kṛṣṇa' kaha, tāte satya māni*

rājā kahe—el rey dijo; *bhatta*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *vijña-sīromaṇi*—el sabio erudito de más experiencia; *tumi*—tú; *tāñre*—a Él; *kṛṣṇa kaha*—te refieres diciendo que es el Señor Kṛṣṇa; *tāte*—tu afirmación; *satya māni*—yo considero cierta.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Bhaṭṭācārya, tú eres la persona más culta y de más experiencia que yo conozco. Por eso, cuando me dices que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa, yo lo doy por cierto.»

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de avanzar en la ciencia espiritual. Se deben aceptar las palabras de un *ācārya*, un maestro espiritual genuino, que nos aclaren la senda del avance espiritual. Ése es el secreto del éxito. Sin embargo, nuestra guía debe ser un maestro espiritual que sea un verdadero devoto puro y que siga estrictamente las instrucciones del *ācārya* anterior sin desviarse. Todo lo que el maestro espiritual dice, el discípulo debe aceptarlo. Sólo entonces está asegurado el éxito. Ése es el sistema védico.

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un *brāhmaṇa* y un alma iluminada, mientras que Pratāparudra era un *kṣatriya*. Los reyes *kṣatriyas* solían obedecer fielmente las órdenes de los *brāhmaṇas* eruditos y de las personas santas, y de ese modo gobernaban su país. De manera similar, los *vaiśyas* solían seguir las órdenes del rey, y los *sūdras* servían a las tres clases superiores. De ese modo, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* colaboraban entre sí en la práctica de sus respectivos deberes. Así, la sociedad vivía en paz, y la gente podía desempeñar sus deberes conscientes de Kṛṣṇa. De ese modo, eran felices en esta vida y podían ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 18

*punarapi ihāñ tāñra haile āgamana
eka-bāra dekhi' kari saphala nayana*

punarapi—de nuevo; *ihā*—aquí; *tāñra*—Suya; *haile*—cuando sea;

āgamana—llegada; *eka-bāra*—una vez; *dekhi*—viendo; *kari*—yo hago; *sa-phala*—fructíferos; *nayana*—mis ojos.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regrese, deseo verle aunque sólo sea una vez, para que mis ojos alcancen la perfección.»

VERSO 19

bhaṭṭācārya kahe—teñho *āsibe alpa-kāle*
rahite tāñre eka sthāna cāhiye virale

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *teñho*—Él; *āsibe*—vendrá; *alpa-kāle*—muy pronto; *rahite*—para alojar; *tāñre*—a Él; *eka*—uno; *sthāna*—lugar; *cāhiye*—deseo; *virale*—solitario.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Su Santidad el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu regresará muy pronto. Me gustaría tener un buen alojamiento para Él, un lugar solitario y tranquilo.

VERSO 20

ṭhākurerā nikaṭa, āra ha-ibe nirjane
e-mata nirṇaya kari' deha' eka sthāne

ṭhākurerā nikaṭa—cerca del templo del Señor Jagannātha; *āra*—también; *ha-ibe*—debe ser; *nirjane*—aislado; *e-mata*—de ese modo; *nirṇaya* *kari*—medita cuidadosamente; *deha*—por favor, da; *eka sthāne*—un lugar.

TRADUCCIÓN

«La morada del Señor Caitanya debe ser un lugar muy aislado y, a la vez, cercano al templo de Jagannātha. Por favor, medita en esta

propuesta y dame un lugar adecuado para Él.»

VERSO 21

*rājā kahe,—aiche kāsī-miśrera bhavana
ṭhākurera nikaṭa, haya parama nirjana*

rājā kahe—el rey contestó; *aiche*—exactamente así; *kāsī-miśrera bhavana*—la casa de Kāsī Miśra; *ṭhākurera nikaṭa*—cerca del Señor Jagannātha; *haya*—está; *parama*—muy; *nirjana*—aislada.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «La casa de Kāsī Miśra es exactamente el lugar que necesitas. Está cerca del templo y está muy aislada, tranquila y silenciosa».

VERSO 22

*eta kahi' rājā rahe utkaṇṭhita hañā
bhaṭṭācārya kāsī-miśre kahila āsiyā*

eta kahi—tras decir esto; *rājā*—el rey; *rahe*—permaneció; *utkaṇṭhita*—muy ansioso; *hañā*—estando; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāsī-miśre*—a Kāsī Miśra; *kahila*—dijo; *āsiyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Tras la conversación, el rey quedó muy ansioso esperando el regreso del Señor. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue entonces a ver a Kāsī Miśra para transmitirle el deseo del rey.

VERSO 23

*kāsī-miśra kahe—āmi baḍa bhāgyavān
mora gṛhe 'prabhu-pādera' habe avasthāna*

kāśī-miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *āmi*—yo; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *mora grhe*—en mi casa; *prabhu-pādera*—del Señor de los *prabhus*; *habe*—habrá; *avasthāna*—estancia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la propuesta, Kāśī Miśra dijo: «Soy muy afortunado de que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor de todos los *prabhus*, vaya a residir en mi casa».

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *prabhupāda*, con la que se refiere a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda comenta: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios mismo, Śrī Kṛṣṇa, y todos Sus sirvientes se dirigen a Él con el título de Prabhupāda. Eso significa que bajo Sus pies de loto se refugian muchos *prabhus*». El *vaiṣṇava* puro recibe el tratamiento de *prabhu*; ese tratamiento es una norma de etiqueta que siguen los *vaiṣṇavas*. Cuando muchos *prabhus* se hallan bajo el refugio de los pies de loto de otro *prabhu*, éste recibe el tratamiento de Prabhupāda. Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Advaita Prabhu también reciben el tratamiento de Prabhupāda. Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Advaita Prabhu y Śrī Nityānanda Prabhu son, todos ellos, *viṣṇu-tattva*, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Por lo tanto, todas las entidades vivientes se hallan bajo Sus pies de loto. El Señor Viṣṇu es el Señor eterno de todos, y el representante del Señor Viṣṇu es el sirviente íntimo del Señor. Esa persona actúa como maestro espiritual para los *vaiṣṇavas* neófitos; por lo tanto, el maestro espiritual merece tanto respeto como Śrī Kṛṣṇa Caitanya o el Señor Viṣṇu mismo. Por esa razón, el maestro espiritual recibe el tratamiento de Om Viṣṇupāda o Prabhupāda. Al *ācārya*, el maestro espiritual, se le suele dar el respetuoso tratamiento de Śrīpāda, y a los *vaiṣṇavas* iniciados se les da el tratamiento de Prabhu. Prabhu, Prabhupāda y Viṣṇupāda son términos que se explican en Escrituras reveladas como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y el *Caitanya-bhāgavata*. A este respecto, esas Escrituras presentan evidencias aceptadas por los devotos puros.

Los *prākṛta-sahajiyās* no son siquiera dignos de ser llamados *vaiṣṇavas*. Creen que sólo los *gosvāmīs* de casta deben recibir el título de Prabhupāda. Esos ignorantes *sahajiyās* dicen ser *vaiṣṇava-dāsa-anudāsa*, «sirvientes del sirviente de los *vaiṣṇavas*». Sin embargo, están en contra de que se dé a un *vaiṣṇava* puro el tratamiento de Prabhupāda. En otras palabras, si un maestro espiritual genuino recibe el tratamiento de Prabhupāda, sienten envidia, y, por tomar a un maestro espiritual genuino por un ser humano corriente o por un miembro de determinada casta, cometen ofensas. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que esos *sahajiyās* son sumamente desafortunados. Debido a sus erróneos conceptos, caen a una condición infernal.

VERSO 24

*ei-mata puruṣottama-vāsī yata jana
prabhuke milite sabāra utkaṅṭhita mana*

ei-mata—de este modo; *puruṣottama-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *yata*—todas; *jana*—las personas; *prabhuke*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite*—tener un encuentro; *sabāra*—de todos; *utkaṅṭhita*—ansiosa; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Así, todos los habitantes de Jagannātha Purī, conocida también con el nombre de Puruṣottama, estaban muy ansiosos de ver de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 25

*sarva-lokera utkaṅṭhā yabe atyanta bāḍila
mahāprabhu dakṣiṇa haite tabahi āila*

sarva-lokera—de toda la gente; *utkaṅṭhā*—ansiedades; *yabe*—cuando; *atyanta*—mucho; *bāḍila*—aumentaron; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa haite*—del sur de la India; *tabahi*—en ese mismo

momento; *āila*—regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los habitantes de Jagannātha Purī llegaron a sentir una ansiedad extrema de reunirse de nuevo con el Señor, Él regresó del sur de la India.

VERSO 26

*śuni' ānandita haila sabākāra mana
sabe āsi' sārvabhaume kaila nivedana*

śuni—al escuchar; *ānandita*—felices; *haila*—estaban; *sabākāra*—de todos; *mana*—las mentes; *sabe āsi*—viniendo todos; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hicieron; *nivedana*—exposición.

TRADUCCIÓN

Al saber del regreso del Señor, todos se sintieron muy felices. Entonces, fueron a ver a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y le dijeron lo siguiente.

VERSO 27

*prabhura sahita āmā-sabāra karāha milana
tomāra prasāde pāi prabhura caraṇa*

prabhura sahita—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *karāha*—organiza; *milana*—encuentro; *tomāra*—tuya; *prasāde*—por la misericordia; *pāi*—nosotros obtenemos; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, organízalo para que podamos ver a Śrī Caitanya

Mahāprabhu. Sólo por tu misericordia podemos alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor.»

VERSO 28

*bhaṭṭācārya kahe,—kāli kāśī-miśrera ghare
prabhu yāibena, tāhāṅ milāba sabāre*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya contestó; *kāli*—mañana; *kāśī-miśrera ghare*—en la casa de Kāśī Miśra; *prabhu*—el Señor; *yāibena*—irá; *tāhā*—allí; *milāba sabāre*—organizaré un encuentro con todos vosotros.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó a la gente: «Mañana, el Señor estará en casa de Kāśī Miśra. Yo me encargaré de que todos vosotros podáis verle».

VERSO 29

*āra dina mahāprabhu bhaṭṭācāryera saṅge
jagannātha daraśana kaila mahā-raṅge*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācāryera saṅge*—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar el templo; *kaila*—hizo; *mahā-raṅge*—con gran entusiasmo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al día siguiente y, lleno de entusiasmo, fue con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a ver el templo del Señor Jagannātha.

VERSO 30

*mahā-prasāda diyā tāhāṅ mililā sevaka-gaṇa
mahāprabhu sabākāre kaila āliṅgana*

mahā-prasāda—remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *diyā*—al entregar; *tāhā*—allí; *mililā*—tuvieron encuentro; *sevaka-gaṇa*—los sirvientes del Señor Jagannātha; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre*—a todos ellos; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Todos los sirvientes del Señor Jagannātha dieron remanentes de la comida del Señor a Śrī Caitanya Mahāprabhu. A Su vez, Caitanya Mahāprabhu les abrazó a todos.

VERSO 31

darśana kari' mahāprabhu calilā bāhire
bhaṭṭācārya ānila tānre kāsī-miśra-ghare

darśana kari—tras ver al Señor Jagannātha; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió; *bāhire*—fuera; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānila*—llevó; *tānre*—a Él; *kāsī-miśra-ghare*—a la casa de Kāsī Miśra.

TRADUCCIÓN

Después de ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu salió del templo. El Bhaṭṭācārya Le llevó a la casa de Kāsī Miśra.

VERSO 32

kāsī-miśra āsi' paḍila prabhura caraṇe
gṛha-sahita ātmā tānre kaila nivedane

kāsī-miśra—Kāsī Miśra; *āsi*—viniendo; *paḍila*—se postró; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies de loto; *gṛha-sahita*—con su casa; *ātmā*—de su propio ser; *tānre*—a Él; *kaila*—hizo;

nivedane—entrega.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a su casa, Kāśī Miśra se postró inmediatamente a Sus pies de loto, entregándose a sí mismo con todas sus posesiones.

VERSO 33

prabhu catur-bhuja-mūrti tāñre dekhāila
ātmāsāt kari' tāre āliṅgana kaila

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *catur-bhuja-mūrti*—forma de cuatro brazos; *tāñre*—a él; *dekhāila*—mostró; *ātmāsāt kari*—aceptando; *tāre*—a él; *āliṅgana kaila*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró entonces a Kāśī Miśra Su forma de cuatro brazos. Entonces, aceptándole como sirviente, el Señor le abrazó.

VERSO 34

tabe mahāprabhu tāhāñ vasilā āsane
caudike vasilā nityānandādi bhakta-gaṇe

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—allí; *vasilā*—Se sentó; *āsane*—en Su asiento; *cau-dike*—en los cuatro lados; *vasilā*—se sentaron; *nityānanda-ādi*—con el Señor Nityānanda al frente; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en un lugar preparado para Él, y todos los devotos, con el Señor Nityānanda Prabhu

al frente, Le rodearon.

VERSO 35

*sukhī hailā dekhi' prabhu vāsāra saṁsthāna
yei vāsāya haya prabhura sarva-samādhāna*

sukhī hailā—Se sintió muy feliz; *dekhi*—de ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsāra*—de las habitaciones; *saṁsthāna*—situación; *yei vāsāya*—lugar en el que; *haya*—hay; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-samādhāna*—satisfacción de todas las necesidades.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy feliz de ver Sus habitaciones, en las que se habían tenido en cuenta todas Sus necesidades.

VERSO 36

*sārvabhauma kahe,—prabhu, yogya tomāra vāsā
tumi aṅgikāra kara,—kāśī-miśrera āśā*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *yogya*—exactamente adecuadas; *tomāra*—Tuyas; *vāsā*—habitaciones; *tumi*—Tú; *aṅgikāra kara*—aceptas; *kāśī-miśrera āśā*—la esperanza de Kāśī Miśra.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Este lugar es idóneo para Ti. Por favor, acéptalo. Kāśī Miśra tiene la esperanza de que así lo hagas».

VERSO 37

*prabhu kahe,—ei deha tomā-sabākāra
yei tumi kaha, sei sammata āmāra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei deha*—este cuerpo; *tomā-sabākāra*—os pertenece a todos vosotros; *yei*—todo lo que; *tumi*—vosotros; *kaha*—decís; *sei*—eso; *sammata āmāra*—aceptado por Mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi cuerpo os pertenece a vosotros. Por eso, estoy de acuerdo con lo que digáis».

VERSO 38

tabe sārvabhauma prabhura dakṣiṇa-pārśve vasi
milāite lāgilā saba puruṣottama-vāsi

tabe—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa-pārśve*—a la derecha; *vasi*—sentándose; *milāite*—a presentar; *lāgilā*—comenzó; *saba*—a todos; *puruṣottama-vāsi*—los habitantes de Puruṣottama (Jagannātha Purī).

TRADUCCIÓN

Después de esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sentó a la derecha del Señor y Le fue presentando a todos los habitantes de Puruṣottama, Jagannātha Purī.

VERSO 39

ei saba loka, prabhu, vaise nīlācale
utkaṅṭhita hañāche sabe tomā milibāre

ei saba loka—todas estas personas; *prabhu*—mi Señor; *vaise*—viven; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *utkaṅṭhita hañāche*—han estado muy ansiosos; *sabe*—todos; *tomā*—contigo; *milibāre*—de tener un encuentro.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido Señor, todas estas personas, habitantes de Nīlācala, Jagannātha Purī, estaban muy ansiosas de tener un encuentro contigo.

VERSO 40

*tr̥ṣita cātaka yaiche kare hāhākāra
taiche ei saba,—sabe kara aṅgīkāra*

tr̥ṣita—sediento; *cātaka*—el pájaro *cātaka*; *yaiche*—tal y como; *kare*—hace; *hāhākāra*—sonido de desaliento; *taiche*—de manera similar; *ei saba*—todos estos; *sabe*—a todos ellos; *kara aṅgīkāra*—por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

«En Tu ausencia, han sido como pájaros *cātaka* sedientos, llorando de desaliento. Por favor, acéptales.»**VERSO 41**

*jagannātha-sevaka ei, nāma—janārdana
anavasare kare prabhura śrī-aṅga-sevana*

jagannātha-sevaka—servidor del Señor Jagannātha; *ei*—este; *nāma*—llamado; *janārdana*—Janārdana; *anavasare*—en el momento de renovar; *kare*—hace; *prabhura*—del Señor; *śrī-aṅga*—del cuerpo trascendental; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya presentó en primer lugar a Janārdana, diciendo: «He aquí a Janārdana, sirviente del Señor Jagannātha. Él ofrece servicio al Señor cuando llega el momento de renovar Su cuerpo trascendental».

SIGNIFICADO

Durante Anavasara, después de la ceremonia de Snāna-yātrā, el Señor Jagannātha Se ausenta del templo durante quince días para que puedan

renovarle. Así ocurre cada año. Janārdana, cuya presentación ante Śrī Caitanya Mahāprabhu se recoge en este verso, era quien ofrecía ese servicio en aquella época. La renovación del Señor Jagannātha se conoce también con el nombre de Nava-yauvana, que indica que la Deidad de Jagannātha se restaura completamente hasta devolverle la juventud.

VERSO 42

*kṛṣṇadāsa-nāma ei suvarṇa-vetra-dhāri
śikhi māhāti-nāma ei likhanādhikāri*

kṛṣṇadāsa—Kṛṣṇadāsa; *nāma*—llamado; *ei*—éste; *suvarṇa*—de oro; *vetra-dhāri*—que lleva el bastón; *śikhi māhāti*—Śikhi Māhāti; *nāma*—llamado; *ei*—éste; *likhana-adhikāri*—encargado de escribir.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Éste es Kṛṣṇadāsa, que lleva un bastón de oro, y él es Śikhi Māhāti, que se encarga de escribir.»

SIGNIFICADO

La persona encargada de escribir recibe también el nombre de *deula-karaṇa-pada-prāpta karmacāri*. Se le emplea especialmente para redactar el calendario *Mātalā-pāñji*.

VERSO 43

*pradyumna-miśra iṅha vaiṣṇava pradhāna
jagannāthera mahā-soyāra iṅha 'dāsa' nāma*

pradyumna-miśra—Pradyumna Miśra; *iṅha*—esta persona; *vaiṣṇava pradhāna*—líder de todos los *vaiṣṇavas*; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mahā-soyāra*—gran servidor; *iṅha*—este; *dāsa nāma*—cuyo nombre es Dāsa.

TRADUCCIÓN

«Él es Pradyumna Miśra, el líder de todos los *vaiṣṇavas*. Es un gran servidor de Jagannātha, y su nombre es Dāsa.

SIGNIFICADO

En Orissa, la mayor parte de los *brāhmaṇas* llevan el título de Dāsa. Generalmente se considera que la palabra *dāsa* es para los que no son *brāhmaṇas*, pero en Orissa los *brāhmaṇas* utilizan el título de Dāsa. Así lo confirma Culli Bhaṭṭa. En realidad, todo el mundo es *dāsa*, porque todo el mundo es sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. En ese sentido, el *brāhmaṇa* genuino es quien más derecho tiene al apelativo Dāsa. Por lo tanto, en este caso, la denominación Dāsa no es incompatible.

VERSO 44

*murāri māhāti inha—śikhi-māhātira bhāi
tomāra caraṇa vinu āra gati nāl*

murāri māhāti—Murāri Māhāti; *inha*—éste; *śikhi-māhātira*—de Śikhi Māhāti; *bhāi*—hermano menor; *tomāra*—Tuyos; *caraṇa*—pies de loto; *vinu*—sin; *āra*—ningún otro; *gati*—destino; *nāl*—él no tiene.

TRADUCCIÓN

«Él es Murāri Māhāti, el hermano de Śikhi Māhāti. Su única posesión son Tus pies de loto.

VERSO 45

*candaneśvara, simheśvara, murāri brāhmaṇa
viṣṇudāsa,—inha dhyāye tomāra caraṇa*

candaneśvara—Candaneśvara; *simheśvara*—Simheśvara; *murāri brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* llamado Murāri; *viṣṇudāsa*—Viṣṇudāsa; *inha*—todos ellos; *dhyāye*—meditan; *tomāra*—Tuyos; *caraṇa*—en los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Candaneśvara, Simheśvara, Murāri Brāhmaṇa y Viṣṇudāsa. Ellos están siempre ocupados en meditar en Tus pies de loto.

VERSO 46

*prahararāja mahāpātra inha mahā-mati
paramānanda mahāpātra inhāra saṁhati*

prahararāja—Prahararāja; *mahāpātra*—Mahāpātra; *inha*—éste; *mahā-mati*—muy inteligente; *paramānanda mahāpātra*—Paramānanda Mahāpātra; *inhāra*—de él; *saṁhati*—combinación.

TRADUCCIÓN

«Él es Paramānanda Prahararāja, también llamado Mahāpātra. Es sumamente inteligente.

SIGNIFICADO

Prahararāja es el título que se da a los *brāhmaṇas* que representan al rey cuando el trono está vacante. En Orissa, entre el momento de la muerte de un rey y la subida al trono de su sucesor, debe haber un regente que ocupe el trono. Ese regente se llama Prahararāja. El Prahararāja suele elegirse en una familia de sacerdotes allegados al rey. En la época de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Prahararāja era Paramānanda Prahararāja.

VERSO 47

*e-saba vaiṣṇava—ei kṣetrera bhūṣaṇa
ekānta-bhāve cinte sabe tomāra caraṇa*

e-saba vaiṣṇava—todos estos devotos puros; *ei kṣetrera*—de este lugar sagrado; *bhūṣaṇa*—adornos; *ekānta-bhāve*—sin desviación; *cinte*—meditan; *sabe*—todos; *tomāra caraṇa*—en Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Todos estos devotos puros son como los adornos de Jagannātha Purī. Meditan constantemente en Tus pies de loto, sin desviación.»

VERSO 48

*tabe sabe bhūme paḍe daṇḍavat hañā
sabā āliṅgilā prabhu prasāda kariyā*

tabe—a continuación; *sabe*—todos ellos; *bhūme*—en el suelo; *paḍe*—se postraron; *daṇḍa-vat*—derechos como varas; *hañā*—poniéndose; *sabā*—a todos ellos; *āliṅgilā*—abrazó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda kariyā*—siendo muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Tras esta presentación, todos se postraron, tendiéndose como varas en el suelo. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue muy misericordioso con todos ellos y les abrazó uno a uno.

VERSO 49

*hena-kāle āilā tathā bhavānanda rāya
cāri-putra-saṅge paḍe mahāprabhura pāya*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vino; *tathā*—allí; *bhavānanda rāya*—Bhavānanda Rāya; *cāri-putra-saṅge*—con cuatro de sus hijos; *paḍe*—se postraron; *mahāprabhura pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó Bhavānanda Rāya con cuatro de sus hijos. Todos ellos se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Bhavānanda Rāya tenía cinco hijos, uno de los cuales era Rāmānanda Rāya, la excelsa personalidad. Bhavānanda Rāya tuvo su primer encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando Éste regresó del sur de la India. Por aquel entonces, Rāmānanda Rāya ocupaba todavía su cargo en el gobierno; por eso, cuando Bhāvananda Rāya fue a ver a Caitanya Mahāprabhu, fue con sus otros cuatro hijos. Sus nombres eran Vāṇīnātha, Gopīnātha, Kalānidhi y Sudhānidhi. De Bhavānanda Rāya y sus cinco hijos se habla en el *Ādi-līlā* (10.133-34).

VERSO 50

*sārvabhauma kahe,——ei rāya bhavānanda
iñhāra prathama putra—rāya rāmānanda*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó hablando; *ei*—esta persona; *rāya bhavānanda*—Bhavānanda Rāya; *iñhāra*—suyo; *prathama putra*—primogénito; *rāya rāmānanda*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Él es Bhavānanda Rāya, el padre de Śrī Rāmānanda Rāya, que es su hijo mayor».

VERSO 51

*tabe mahāprabhu tāñre kaila āliṅgana
stuti kari' kahe rāmānanda-vivaraṇa*

tabe—acto seguido; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *stuti kari'*—con oraciones elevadas; *kahe*—dijo; *rāmānanda*—de Rāmānanda Rāya; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Bhavānanda Rāya y, con gran respeto, le habló de su hijo, Rāmānanda Rāya.

VERSO 52

*rāmānanda-hena ratna yānhāra tanaya
tānhāra mahimā loke kahana nā yāya*

rāmānanda-hena—como Rāmānanda Rāya; *ratna*—joya; *yānhāra*—cuyo; *tanaya*—hijo; *tānhāra*—suyo; *mahimā*—glorificación; *loke*—en este mundo; *kahana*—describir; *nā*—no; *yāya*—es posible.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu honró a Bhavānanda Rāya diciendo: «En este mundo mortal no hay palabras para describir las glorias de una persona que tiene por hijo a una joya como Rāmānanda Rāya.

VERSO 53

*sākṣāt pāṇḍu tumi, tomāra patnī kunti
pañca-pāṇḍava tomāra pañca-putra mahā-mati*

sākṣāt pāṇḍu—directamente Mahārāja Pāṇḍu; *tumi*—tú; *tomāra*—tuya; *patnī*—esposa; *kuntī*—como Kuntīdevī; *pañca-pāṇḍava*—cinco Pāṇḍavas; *tomāra*—tuyos; *pañca-putra*—cinco hijos; *mahā-mati*—todos muy inteligentes.

TRADUCCIÓN

«Tú eres Mahārāja Pāṇḍu en persona, y tu esposa es Kuntīdevī misma. Tus hijos, enormemente inteligentes, son representantes de los cinco Pāṇḍavas.»

VERSO 54

rāya kahe,—āmi śūdra, viṣayī, adhama

tabu tumi sparśa,—ei īśvara-lakṣaṇa

rāya kahe—Bhavānanda Rāya contestó; *āmi śūdra*—yo pertenezco a la cuarta clase de las divisiones sociales; *viṣayī*—ocupado en asuntos mundanos; *adhama*—sumamente caído; *tabu*—aun así; *tumi*—Tú; *sparśa*—tocar; *ei*—esto; *īśvara-lakṣaṇa*—signo de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la alabanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhavānanda Rāya dijo: «Yo pertenezco a la cuarta clase del orden social, y me ocupo en asuntos mundanos. Soy sumamente caído, pero Tú, a pesar de ello, me has tocado. Eso demuestra que eres la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

Quienes son muy avanzados en la comprensión espiritual no prestan atención a la circunstancia material de la persona. La persona espiritualmente avanzada ve la identidad espiritual de todos los seres vivos y, por consiguiente, no hace diferencias entre un *brāhmaṇa* erudito, un perro, un *caṇḍāla* o cualquier otro ser vivo. En lugar de dejarse influenciar por el cuerpo material, ve la identidad espiritual de la persona. Por eso Bhavānanda Rāya supo apreciar las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que mostraban que el Señor no tenía en cuenta la posición social de Bhavānanda Rāya, que pertenecía a la casta *śūdra*, ocupada en actividades mundanas. Lo que el Señor consideraba era, en cambio, la posición

espiritual de Bhavānanda Rāya, y de Rāmānanda Rāya y sus hermanos. El sirviente del Señor manifiesta esa misma inclinación. Ofrece refugio a cualquier persona, a cualquier entidad viviente, sin tener en cuenta si pertenece a una familia de *brāhmaṇas* o a una familia de *caṇḍālas*. El maestro espiritual redime y anima a todos en la vida espiritual. Quien se refugia en ese devoto puede alcanzar el éxito en la vida. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Los miembros de las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khasa*, e incluso otras personas adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias».

Todo el que se refugia en la Suprema Personalidad de Dios o en Su devoto puro se eleva al rango espiritual y se purifica de la contaminación material. Así lo confirma también Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

VERSO 55

*nija-gr̥ha-vitta-bhṛtya-pañca-putra-sane
ātmā samarpiluṅ āmi tomāra caraṇe*

nija—propia; *gr̥ha*—casa; *vitta*—riquezas; *bhṛtya*—sirvientes;
pañca-putra—cinco hijos; *sane*—con; *ātmā*—el ser; *samarpiluṅ*—entrego;

āmi—yo; *tomāra*—Tuyos; *caraṇe*—a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En reconocimiento a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhāvananda Rāya dijo también: «Yo, con mi hogar, mis riquezas, mis sirvientes y mis cinco hijos, me entrego a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Éste es el proceso de entrega. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*mānasa, deha, geha, yo kichu mora
arpiluṅ tuyā pade nanda-kiśora!*

(Śaraṇāgati)

Quien se entrega a los pies de loto del Señor, lo hace con todo lo que posee: la casa, el cuerpo, la mente, y todas sus posesiones. Cualquier obstáculo que impida ese proceso de entrega debe abandonarse de inmediato, sin apego alguno. Quien puede entregarse con toda su familia no necesita entrar en la orden de *sannyāsa*. Sin embargo, si los supuestos familiares son un obstáculo en el proceso de entrega, es necesario abandonarles de inmediato para completar el proceso de entrega.

VERSO 56

*ei vāṇinātha rahibe tomāra caraṇe
yabe yei ājñā, tāhā karibe sevane*

ei vāṇinātha—este Vāṇinātha; *rahibe*—permanecerá; *tomāra caraṇe*—a Tus pies de loto; *yabe*—cuando; *yei*—cualquier; *ājñā*—orden; *tāhā*—eso; *karibe*—hará; *sevane*—servicio.

TRADUCCIÓN

«Mi hijo Vāṇinātha se quedará a Tus pies de loto para atenderte

siempre y sin demora en lo que Tú ordenes y para servirte.

VERSO 57

*ātmīya-jñāne more saṅkoca nā karibe
yei yabe icchā, tabe sei ājñā dibe*

ātmīya-jñāne—con considerarme Tu pariente; *more*—a mí; *saṅkoca*—duda; *nā*—no; *karibe*—hagas; *yei*—todo lo que; *yabe*—siempre que; *icchā*—Tu deseo; *tabe*—entonces; *sei*—esa; *ājñā*—orden; *dibe*—da, por favor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por favor, considérame un familiar Tuyo. No dudes en ordenarme lo que desees en el momento en que lo desees.»

VERSO 58

*prabhu kahe,—ki saṅkoca, tumi naha para
janme janme tumi āmāra savañśe kiṅkara*

prabhu kahe—el Señor contestó; *ki saṅkoca*—qué duda; *tumi*—tú; *naha*—no eres; *para*—un extraño; *janme janme*—vida tras vida; *tumi*—tú; *āmāra*—Mío; *sa-vañśe*—con familiares; *kiṅkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el ofrecimiento de Bhavānanda Rāya diciendo: «Acepto sin dudar, pues tú no eres un extraño para Mí. Vida tras vida has sido Mi sirviente, junto con los miembros de tu familia.

VERSO 59

*dīna-pāñca-sāta bhitare āsibe rāmānanda
tāñra sañge pūrṇa habe āmāra ānanda*

dina-pāñca-sāta—cinco o siete días; *bhitare*—dentro de; *āsibe*—vendrá; *rāmānanda*—Rāmānanda; *tāñra sañge*—con él; *pūrṇa habe*—estará completo; *āmāra*—Mío; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

«Śrī Rāmānanda Rāya llegará en cinco o siete días. Cuando él llegue, Mis deseos estarán satisfechos. Su compañía Me da un gran placer.»

VERSO 60

eta bali' prabhu tāñre kaila āliṅgana
tāñra putra saba śire dharila caraṇa

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *tāñra putra*—a sus hijos; *saba*—todos; *śire*—en la cabeza; *dharila*—puso; *caraṇa*—Sus pies.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Bhavānanda Rāya. El Señor entonces tocó la cabeza de sus hijos con Sus pies de loto.

VERSO 61

tabe mahāprabhu tāñre ghare pāṭhāila
vāñinātha-paṭṭanāyake nikaṭe rākhila

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él (a Bhavānanda Rāya); *ghare*—a su casa; *pāṭhāila*—envió de regreso; *vāñinātha-paṭṭanāyake*—a Vāñinātha Paṭṭanāyaka; *nikaṭe*—cerca; *rākhila*—mantuvo.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Bhavānanda Rāya de

regreso a casa. Vāṇinātha Paṭṭanāyaka fue el único que se quedó como sirviente personal.

VERSO 62

*bhaṭṭācārya saba loke vidāya karāila
tabe prabhu kālā-kṛṣṇadāse bolāila*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba loke*—a todas las personas; *vidāya karāila*—pidió que se marchasen; *tabe*—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kālā-kṛṣṇadāse*—a Kālā Kṛṣṇadāsa; *bolāila*—llamó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió entonces a la gente que se marchase. Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a Kālā Kṛṣṇadāsa, que había acompañado al Señor durante Su viaje por el sur de la India.

VERSO 63

*prabhu kahe,—bhaṭṭācārya, śunaha inhāra carita
dakṣiṇa giyāchila inha āmāra sahita*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *śunaha*—tan sólo escucha; *inhāra carita*—su naturaleza; *dakṣiṇa giyāchila*—fue al sur de la India; *inha*—este hombre; *āmāra sahita*—conmigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Bhaṭṭācārya, piensa un instante en la naturaleza de este hombre que fue conmigo al sur de la India.

VERSO 64

*bhaṭṭathāri-kāche gelā āmāre chāḍiyā
bhaṭṭathāri haite inhāre āniluṅ uddhāriyā*

bhaṭṭathāri-kāche—en compañía de los *bhaṭṭathāris*; *gelā*—él fue; *āmāre chāḍiyā*—abandonando Mi compañía; *bhaṭṭathāri haite*—de los *bhaṭṭathāris*; *inhāre*—a él; *āniluṅ*—Yo traje; *uddhāriyā*—después de rescatar.

TRADUCCIÓN

«Él abandonó Mi compañía para relacionarse con los *bhaṭṭathāris*, pero Yo le rescaté de su compañía y le traje aquí.»

VERSO 65

*ebe āmi ihān āni' karilāṅa vidāya
yāhān icchā, yāha, āmā-sane nāhi āra dāya*

ebe—ahora; *āmi*—Yo; *ihā*—aquí; *āni*—tras traer; *karilāṅa vidāya*—he pedido que se vaya; *yāhān icchā*—a donde quiera; *yāha*—ir; *āmā-sane*—conmigo; *nāhi āra*—no hay más; *dāya*—responsabilidad.

TRADUCCIÓN

«Ahora que le he traído aquí, le pido que se vaya. Puede irse a donde quiera, pues ya no soy más responsable de él.»

SIGNIFICADO

Kālā Kṛṣṇadāsa había sido influenciado y cautivado por nómadas o gitanos que le sedujeron con mujeres. *Māyā* es tan fuerte que Kālā Kṛṣṇadāsa abandonó la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu para unirse a mujeres gitanas. Hasta una persona que se relacione con Śrī Caitanya Mahāprabhu puede dejarse seducir por *māyā* y utilizar su pequeña independencia para abandonar la compañía del Señor. Sólo alguien que se haya dejado dominar por *māyā* puede ser tan desafortunado como para abandonar la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; pero, a menos que seamos muy escrupulosos,

la influencia de *māyā* puede arrastrar a cualquiera, incluso si es el asistente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Y qué podemos decir de otras personas? Los *bhaṭṭathāris*, para engrosar sus filas, solían seducir a la gente con mujeres. Ésta es la prueba práctica de que en cualquier momento es posible caer y abandonar la relación con el Señor. Sólo es cuestión de dar un mal uso a nuestra pequeña independencia. Una vez caídos y separados de la relación con la Suprema Personalidad de Dios, somos candidatos para sufrir en el mundo material. Pese al rechazo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Kālā Kṛṣṇadāsa recibió otra oportunidad, como se narra en los siguientes versos.

VERSO 66

*eta śuni' kṛṣṇadāsa kāndite lāgila
madhyāhna karite mahāprabhu cali' gela*

eta śuni—al escuchar esto; *kṛṣṇadāsa*—Kālā Kṛṣṇadāsa; *kāndite lāgila*—se echó a llorar; *madhyāhna*—almuerzo; *karite*—para realizar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' gela*—salió.

TRADUCCIÓN

Al escuchar que el Señor le rechazaba, Kālā Kṛṣṇadāsa se echó a llorar. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, no le prestó atención y salió inmediatamente para almorzar.

VERSO 67

*nityānanda, jagadānanda, mukunda, dāmodara
cāri-jane yukti tabe karilā antara*

nityānanda—el Señor Nityānanda Prabhu; *jagadānanda*—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *dāmodara*—Dāmodara; *cāri-jane*—cuatro personas; *yukti*—plan; *tabe*—después de esto; *karilā*—hicieron; *antara*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Después de esto, los demás devotos, encabezados por Nityānanda Prabhu, Jagadānanda, Mukunda y Dāmodara, pensaron en un plan.

SIGNIFICADO

Aunque la Suprema Personalidad de Dios rechace a una persona, los devotos del Señor no la rechazan; por lo tanto, los devotos son más misericordiosos que el propio Señor. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*: No es posible liberarse de las garras de la materia sin ocuparse en el servicio de los devotos puros. El Señor puede a veces mostrarse muy duro, pero los devotos siempre son bondadosos. Así, Kālā Kṛṣṇadāsa recibió la misericordia de los cuatro devotos antes mencionados.

VERSO 68

gauḍa-deśe pāṭhāite cāhi eka-jana
'āi'ke kahibe yāi, prabhura āgamana

gauḍa-deśe—a Bengala; *pāṭhāite*—enviar; *cāhi*—queremos; *eka-jana*—a una persona; *āike*—a madre Śacīdevī; *kahibe*—informará; *yāi*—yendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada.

TRADUCCIÓN

Los cuatro devotos del Señor pensaron: «Necesitamos a una persona que vaya a Bengala para informar a Śacīmātā de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

VERSO 69

advaita-śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
sabei āsibe śuni' prabhura āgamana

advaita—Advaita Prabhu; *śrīvāsa-ādi*—y todos los devotos, como Śrīvāsa; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *sabei*—todos; *āsibe*—vendrán; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la

llegada.

TRADUCCIÓN

«Cuando reciban la noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos, con Advaita y Śrīvāsa, vendrán a verle, sin duda alguna.

VERSO 70

*ei kṛṣṇadāse diba gauḍe pāṭhāñā
eta kahi' tāre rākhilena āśvāsiyā*

ei—esto; *kṛṣṇadāse*—a Kālā Kṛṣṇadāsa; *diba*—lejos; *gauḍe*—a Bengala; *pāṭhāñā*—enviemos; *eta kahi*—diciendo esto; *tāre*—a él; *rākhilena*—mantuvieron; *āśvāsiyā*—reconfortando.

TRADUCCIÓN

«Así pues, enviemos a Kṛṣṇadāsa a Bengala.» Diciendo esto, mantuvieron a Kṛṣṇadāsa ocupado en el servicio del Señor y le reconfortaron.

SIGNIFICADO

Al ser rechazado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Kālā Kṛṣṇadāsa se sintió muy triste y se echó a llorar. Debido a ello, los devotos del Señor sintieron compasión de él, le reconfortaron y le animaron para que continuase ocupado en el servicio del Señor.

VERSO 71

*āra dine prabhu-sthāne kaila nivedana
ājñā deha' gauḍa-deśe pāṭhāi eka-jana*

āra dine—al día siguiente; *prabhu-sthāne*—ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hicieron; *nivedana*—exposición; *ājñā deha*—por favor, da permiso; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *pāṭhāi*—que enviemos; *eka-jana*—a

una persona.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos dijeron a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, danos permiso para enviar a una persona a Bengala.

VERSO 72

*tomāra dakṣiṇa-gamana śuni' śacī 'āi
advaitādi bhakta saba āche duḥkha pāi'*

tomāra—Tuyo; *dakṣiṇa-gamana*—viaje por el sur de la India; *śuni*—al escuchar; *śacī āi*—madre Śacī; *advaita-ādi*—Śrī Advaita Prabhu; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *āche*—quedan; *duḥkha pāi*—con gran tristeza.

TRADUCCIÓN

«Madre Śacī y los devotos, encabezados por Advaita Prabhu, se sienten muy tristes, porque no han recibido la noticia de que has regresado de Tu viaje por el sur de la India.

VERSO 73

*eka-jana yāi' kahuk śubha samācāra
prabhu kahe,—sei kara, ye icchā tomāra*

eka-jana—una persona; *yāi'*—yendo; *kahuk*—puede informar; *śubha samācāra*—esta buena noticia; *prabhu kahe*—el Señor contestó; *sei kara*—haced lo que; *ye*—todo lo que; *icchā*—deseo; *tomāra*—vuestro.

TRADUCCIÓN

«Es necesario que alguien vaya a Bengala y les lleve la auspiciosa

noticia de Tu regreso a Jagannātha Purī.»

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Haced lo que decidáis».

VERSO 74

*tabe sei kṛṣṇadāse gaḍe pāthāila
vaiṣṇava-sabāke dite mahā-prasāda dila*

tabe—a continuación; *sei*—a ese; *kṛṣṇadāse*—a Kṛṣṇadāsa; *gaḍe*—a Bengala; *pāthāila*—enviaron; *vaiṣṇava-sabāke*—a todos los *vaiṣṇavas*; *dite*—para entregar; *mahā-prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *dila*—dieron.

TRADUCCIÓN

Fue así como enviaron a Bengala a Kālā Kṛṣṇadāsa, dándole remanentes de la comida del Señor Jagannātha en cantidad suficiente para repartirlos allí.

VERSO 75

*tabe gaḍa-deśe āilā kālā-kṛṣṇadāsa
navadvīpe gela teṅha śacī-āi-pāśa*

tabe—entonces; *gaḍa-deśe*—a Bengala; *āilā*—fue; *kālā-kṛṣṇadāsa*—Kālā Kṛṣṇadāsa; *navadvīpe*—a Navadvīpa; *gela*—fue; *teṅha*—él; *śacī-āi-pāśa*—ante madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Kālā Kṛṣṇadāsa fue entonces a Bengala; en primer lugar fue a Navadvīpa para ver a madre Śacī.

VERSO 76

mahā-prasāda diyā tāṅre kaila namaskāra

dakṣiṇa haite āilā prabhu,—kahe samācāra

mahā-prasāda diyā—tras entregar el *mahā-prasādam*; *tāñre*—a Śacīmātā; *kaila namaskāra*—ofreció reverencias postrándose; *dakṣiṇa haite*—del viaje por el sur de la India; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe samācāra*—dio esta noticia.

TRADUCCIÓN

Al llegar a casa de madre Śacī, Kālā Kṛṣṇadāsa en primer lugar le ofreció reverencias y le entregó los remanentes de comida [*mahā-prasādam*]. Entonces le dio la buena nueva de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Su viaje por el sur de la India.

VERSO 77

*śuniyā ānandita haila śacīmātāra mana
śrīvāsādi āra yata yata bhakta-gaṇa*

śuniyā—al escuchar; *ānandita*—muy feliz; *haila*—se sintió; *śacī-mātāra*—de madre Śacī; *mana*—la mente; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa; *āra*—y otros; *yata yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Esta buena noticia dio mucho placer a madre Śacī, así como a Śrīvāsa Ṭhākura y a los demás devotos de Navadvīpa.

VERSO 78

*śuniyā sabāra haila parama ullāsa
advaita-ācārya-grhe gelā kṛṣṇadāsa*

śuniyā—al escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—había; *parama*—suprema; *ullāsa*—felicidad; *advaita-ācārya*—de Advaita Ācārya Prabhu; *grhe*—a casa;

gelā—fue; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Al saber del regreso del Señor Caitanya a Purī, todos se sintieron muy contentos. Kṛṣṇadāsa fue entonces a casa de Advaita Ācārya.

VERSO 79

*ācāryere prasāda diyā kari' namaskāra
samyak kahila mahāprabhura samācāra*

ācāryere—a Śrī Advaita Ācārya; *prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *diyā*—entregar; *kari*—tras hacer; *namaskāra*—reverencias; *samyak*—completamente; *kahila*—informó; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samācāra*—noticias.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecerle reverencias respetuosas, Kṛṣṇadāsa dio *mahā-prasādam* a Advaita Ācārya. Entonces Le informó con todo detalle de las noticias acerca del Señor Caitanya.

VERSO 80

*śuni' ācārya-gosāñira ānanda ha-ila
premāveśe huñkāra bahu nṛtya-gīta kaila*

śuni—al escuchar; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gosāñira*—del maestro espiritual; *ānanda ha-ila*—había mucha alegría; *prema-āveśe*—con gran éxtasis; *huñkāra*—sonido estruendoso; *bahu*—diversos; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya Gosvāmī supo que Śrī Caitanya Mahāprabhu

había regresado, Se sintió muy complacido. Con un gran éxtasis de amor, emitió un sonido estruendoso y danzó y cantó durante mucho tiempo.

VERSO 81

*haridāsa ṭhākurera haila parama ānanda
vāsudeva datta, gupta murāri, sena śivānanda*

haridāsa ṭhākurera—de Haridāsa Ṭhākura; *haila*—hubo;
parama—supremo; *ānanda*—éxtasis; *vāsudeva datta*—Vāsudeva Datta;
gupta murāri—Murāri Gupta; *sena śivānanda*—Śivānanda Sena.

TRADUCCIÓN

También Haridāsa Ṭhākura se sintió muy complacido de escuchar aquella auspiciosa noticia. Lo mismo ocurrió con Vāsudeva Datta, Murāri Gupta y Śivānanda Sena.

VERSO 82

*ācāryaratna, āra paṇḍita vakreśvara
ācāryanidhi, āra paṇḍita gadādhara*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *āra*—y; *paṇḍita vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi; *āra*—también; *paṇḍita gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna, Vakreśvara Paṇḍita, Ācāryanidhi y Gadādhara Paṇḍita se sintieron muy complacidos de escuchar la noticia.

VERSO 83

*śrīrāma paṇḍita āra paṇḍita dāmodara
śrīmān paṇḍita, āra vijaya, śrīdhara*

śrī-rāma paṇḍita—Śrīrāma Paṇḍita; *āra*—y; *paṇḍita dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *śrīmān paṇḍita*—Śrīmān Paṇḍita; *āra*—y; *vijaya*—Vijaya; *śrīdhara*—Śrīdhara.

TRADUCCIÓN

Śrīrāma Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita, Śrīmān Paṇḍita, Vijaya y Śrīdhara también se sintieron muy complacidos de escucharla.

VERSO 84

rāghava-paṇḍita, āra ācārya nandana
kateka kahiba āra yata prabhura gaṇa

rāghava-paṇḍita—Rāghava Paṇḍita; *āra*—y; *ācārya nandana*—el hijo de Advaita Ācārya; *kateka*—cuántos; *kahiba*—voy a decir; *āra*—otros; *yata*—todos; *prabhura gaṇa*—los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, el hijo de Advaita Ācārya y todos los devotos se sintieron muy satisfechos. Me resulta imposible nombrarlos a todos.

VERSO 85

śuniyā sabāra haila parama ullāsa
sabe meli' gelā śrī-advaitera pāśa

śuniyā—al escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—había; *parama ullāsa*—gran éxtasis; *sabe meli*—todos juntos; *gelā*—fueron; *śrī-advaitera pāśa*—a casa de Śrī Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Sumamente complacidos, se reunieron todos en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 86

*ācāryera sabe kaila caraṇa vandana
ācārya-gosāṇi sabāre kaila āliṅgana*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *sabe*—todos; *kaila*—hicieron; *caraṇa vandana*—ofrecer reverencias a los pies de loto; *ācārya-gosāṇi*—Advaita Ācārya; *sabāre*—a todos; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos ofrecieron respetuosas reverencias a los pies de loto de Advaita Ācārya; Advaita Ācārya, a Su vez, les abrazó a todos.

VERSO 87

*dina dui-tina ācārya mahotsava kaila
nīlācala yāite ācārya yukti dṛḍha kaila*

dina dui-tina—dos o tres días; *ācārya*—Advaita Ācārya; *mahotsava*—festival; *kaila*—celebró; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *yāite*—de ir; *ācārya*—Advaita Ācārya; *yukti*—consideración; *dṛḍha*—firme; *kaila*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya organizó entonces un festival que duró dos o tres días. A continuación, todos tomaron la firme decisión de ir a Jagannātha Purī.

VERSO 88

*sabe meli' navadvīpe ekatra hañā
nīlādri calīla śacīmātāra ājñā lañā*

sabe—todos; *meli*—tras reunirse; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *ekatra hañā*—estando juntos; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *calila*—partieron; *śacī-mātāra*—de madre Śacī; *ājñā*—permiso; *lañā*—tras recibir.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se reunieron en Navadvīpa y, con el permiso de madre Śacī, partieron hacia Nīlādri, Jagannātha Purī.

VERSO 89

*prabhura samācāra śuni' kulīna-grāma-vāsi
satyarāja-rāmānanda mililā sabe āsi*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samācāra*—la noticia; *śuni*—al escuchar; *kulīna-grāma-vāsi*—los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja*—Satyarāja; *rāmānanda*—Rāmānanda; *mililā*—se reunieron; *sabe*—todos; *āsi*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma —Satyarāja, Rāmānanda y todos los devotos del lugar— fueron también y se unieron a Advaita Ācārya.

VERSO 90

*mukunda, narahari, raghunandana khaṇḍa haite
ācāryera thāñi āilā nīlācala yāite*

mukunda—Mukunda; *narahari*—Narahari; *raghunandana*—Raghunandana; *khaṇḍa haite*—del lugar llamado Khaṇḍa; *ācāryera thāñi*—a Advaita Ācārya; *āilā*—vinieron; *nīlācala yāite*—para ir a Nīlācala (Jagannātha Purī).

TRADUCCIÓN

También Mukunda, Narahari, Raghunandana y los demás devotos de Khaṇḍa fueron a casa de Advaita Ācārya para acompañarle a Jagannātha Purī.

VERSO 91

*se-kāle dakṣiṇa haite paramānanda-purī
gaṅgā-tīre-tīre āilā nadīyā nagari*

se-kāle—en ese momento; *dakṣiṇa haite*—del sur;
paramānanda-purī—Paramānanda Purī; *gaṅgā-tīre-tīre*—por la ribera del Ganges; *āilā*—llegó; *nadīyā nagari*—a Nadia.

TRADUCCIÓN

Fue entonces cuando llegó del sur de la India Paramānanda Purī. Viajando por la ribera del Ganges, finalmente llegó a Nadia.

VERSO 92

*āira mandire sukhe karilā viśrāma
āi tānre bhikṣā dilā kariyā sammāna*

āira mandire—en casa de Śacīmātā; *sukhe*—feliz; *karilā*—tomó;
viśrāma—alojamiento; *āi*—madre Śacī; *tānre*—a él; *bhikṣā dilā*—dio alojamiento; *kariyā sammāna*—con gran respeto.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa, Parāmananda Purī se alojó en casa de Śacīmātā. Ella atendió a todas sus necesidades con sumo respeto.

VERSO 93

*prabhura āgamana teṅha tāhāññi śunila
śīghra nīlācala yāite tānra icchā haila*

prabhura āgamana—el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teñha*—él; *tāhāññi*—allí; *śunila*—escuchó; *śīghra*—muy pronto; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *yāite*—de ir; *tāñra*—su; *icchā*—deseo; *haila*—fue.

TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba en casa de Śacīmātā, Paramānanda Purī escuchó la noticia del regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Por lo tanto, decidió ir allí lo antes posible.

VERSO 94

prabhura eka bhakta—‘*dvija kamalākānta*’ *nāma*
tāñre lañā nīlācale karilā prayāṇa

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka bhakta*—un devoto; *dvija kamalākānta*—Dvija Kamalākānta; *nāma*—llamado; *tāñre*—a él; *lañā*—aceptando como compañero; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—partida.

TRADUCCIÓN

Había un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu llamado Dvija Kamalākānta, a quien Paramānanda Purī llevó consigo a Jagannātha Purī.

VERSO 95

satvare āsiyā teñha mililā prabhure
prabhura ānanda haila pāñā tāñhāre

satvare—muy pronto; *āsiyā*—llegando; *teñha*—él; *mililā*—encontró; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad; *haila*—había; *pāñā*—al obtener; *tāñhāre*—a él.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī no tardó en llegar a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor estaba muy feliz de verle.

VERSO 96

*premāveśe kaila tāñra caraṇa vandana
teñha premāveśe kaila prabhure āliṅgana*

prema-āveśe—con gran éxtasis; *kaila*—hizo; *tāñra*—suyos; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *teñha*—Paramānanda Purī; *prema-āveśe*—con gran éxtasis; *kaila*—hizo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Con gran éxtasis de amor, el Señor adoró los pies de loto de Paramānanda Purī; a su vez, Paramānanda Purī abrazó al Señor con gran éxtasis.

VERSO 97

*prabhu kahe,—tomā-saṅge rahite vāñchā haya
more kṛpā kari' kara nīlādri āśraya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomā-saṅge*—contigo; *rahite*—quedarme; *vāñchā haya*—Yo deseo; *more*—a Mí; *kṛpā kari*—haciendo un favor; *kara*—acepta; *nīlādri*—en Jagannātha Purī; *āśraya*—refugio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, quédate conmigo y muéstrame así tu misericordia, aceptando el refugio de Jagannātha Purī».

VERSO 98

*purī kahe,—tomā-saṅge rahite vāñchā kari
gauḍa haite cali' āilāṇa nīlācala-purī*

purī kahe—Paramānanda Purī contestó; *tomā-saṅge*—contigo; *rahite*—quedarme; *vāñchā kari*—deseando; *gauḍa haite*—de Bengala; *cali*—viajando; *āilāṇa*—he venido; *nīlācala-purī*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī contestó: «Yo también deseo quedarme contigo. Por eso he venido de Bengala, Gauḍa, a Jagannātha Purī.

VERSO 99

*dakṣiṇa haite śuni' tomāra āgamana
śacī ānandita, āra yata bhakta-gaṇa*

dakṣiṇa haite—del sur de la India; *śuni*—al escuchar; *tomāra āgamana*—Tu regreso; *śacī*—madre Śacī; *ānandita*—muy feliz; *āra*—y; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«En Navadvīpa, madre Śacī y todos los demás devotos estaban muy contentos de saber de Tu regreso del sur de la India.

VERSO 100

*sabe āsitechena tomāre dekhite
tān-sabāra vilamba dekhi' āilāṇa tvarite*

sabe—todos; *āsitechena*—vienen; *tomāre*—a Ti; *dekhite*—a ver; *tān-sabāra*—de todos ellos; *vilamba*—retraso; *dekhi*—al ver; *āilāṇa*—he

venido; *tvarite*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«Todos se disponían a venir aquí para verte, pero yo, al ver que se retrasaban, me vine solo a toda prisa.»

VERSO 101

*kāśī-miśrera āvāse nibhṛte eka ghara
prabhu tānre dila, āra sevāra kiṅkara*

kāśī-miśrera—de Kāśī Miśra; *āvāse*—en la casa; *nibhṛte*—aislada; *eka*—una; *ghara*—habitación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Paramānanda Purī; *dila*—dio; *āra*—y; *sevāra*—para servirle; *kiṅkara*—un sirviente.

TRADUCCIÓN

En casa de Kaśī Miśra había una habitación aislada, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se la dio a Paramānanda Purī. También le dio un sirviente.

VERSO 102

*āra dine āilā svarūpa dāmodara
prabhura atyanta marmī, rasera sāgara*

āra dine—al día siguiente; *āilā*—vino; *svarūpa dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atyanta*—muy; *marmī*—amigo íntimo; *rasera*—de melodidades trascendentales; *sāgara*—océano.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente llegó también Svarūpa Dāmodara. Era un amigo muy íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y un océano de melodidades

trascendentales.

SIGNIFICADO

«Svarūpa» es uno de los nombres de *brahmacāri* de la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. La disciplina védica establece diez nombres de *sannyāsi*, y la costumbre es que el *brahmacāri* asistente de un *sannyāsi* de nombre Tīrtha o Āśrama reciba el título de Svarūpa. Dāmodara Svarūpa vivía anteriormente en Navadvīpa, y su nombre era Puruṣottama Ācārya. Cuando fue a Vārāṇasī, recibió la orden de *sannyāsa* de un *sannyāsi* cuyo título era Tīrtha. Aunque recibió el nombre de Svarūpa en la etapa de *brahmacāri*, al tomar *sannyāsa* no cambió de nombre. En realidad, como *sannyāsi*, debería haberse llamado Tīrtha pero prefirió seguir con su nombre original de *brahmacāri*, Svarūpa.

VERSO 103

*'puruṣottama ācārya' tāñra nāma pūrvāśrame
navadvīpe chilā teñha prabhura caraṇe*

puruṣottama ācārya—Puruṣottama Ācārya; *tāñra*—suyo; *nāma*—nombre; *pūrvā-āśrame*—en el *āśrama* anterior; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *chilā*—estaba; *teñha*—él; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando vivía en Navadvīpa bajo el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el nombre de Svarūpa Dāmodara era Puruṣottama Ācārya.

VERSO 104

*prabhura sannyāsa dekhi' unmatta hañā
sannyāsa grahaṇa kaila vārāṇasī giyā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsa dekhi*—cuando vio la orden de *sannyāsa*; *unmatta hañā*—se volvió exactamente como un loco; *sannyāsa grahaṇa kaila*—él también entró en la orden de vida de

renuncia; *vārāṇasī*—a Vārāṇasī; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu había entrado en la orden de renuncia, Puruṣottama Ācārya se volvió como loco, e inmediatamente fue a Vārāṇasī para entrar en la orden de *sannyāsa*.

VERSO 105

*'caitanyānanda' guru tānra ājñā dilena tānre
vedānta paḍiyā paḍāo samasta lokere*

caitanya-ānanda—de nombre Caitanyānanda Bhāratī; *guru*—maestro espiritual; *tānra*—suyo; *ājñā*—orden; *dilena*—dio; *tānre*—a él; *vedānta paḍiyā*—tras leer el *Vedānta-sūtra*; *paḍāo*—enseña; *samasta*—a toda; *lokere*—la gente.

TRADUCCIÓN

Concluida su iniciación en la orden de *sannyāsa*, su maestro espiritual, Caitanyānanda Bhāratī, le ordenó: «Lee el *Vedānta-sūtra* y enséñalo a todo el mundo».

VERSO 106

*parama virakta teṅha parama paṇḍita
kāya-mane āśriyāche śrī-kṛṣṇa-carita*

parama—muy; *virakta*—renunciado; *teṅha*—él; *parama*—gran; *paṇḍita*—sabio erudito; *kāya-mane*—con cuerpo y mente; *āśriyāche*—se refugió en; *śrī-kṛṣṇa-carita*—la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era un gran renunciante, además de un gran sabio

erudito. De todo corazón, se refugió en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 107

*'niścinte kṛṣṇa bhajiba' ei ta' kāraṇe
unmāde karila teṅha sannyāsa grahaṇe*

niścinte—sin perturbación; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *bhajiba*—adoraré; *ei*—para esto; *ta*—ciertamente; *kāraṇe*—razón; *unmāde*—extático; *karila*—hizo; *teṅha*—él; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *grahaṇe*—tomar.

TRADUCCIÓN

Era muy entusiasta en adorar a Śrī Kṛṣṇa sin perturbaciones, y, por eso, casi en un estado de locura, entró en la orden de *sannyāsa*.

VERSO 108

*sannyāsa karilā śikhā-sūtra-tyāga-rūpa
yoga-paṭṭa nā nila, nāma haila 'svarūpa*

sannyāsa karilā—entró en la orden de *sannyāsa*; *śikhā*—coleta de cabello; *sūtra*—cordón sagrado; *tyāga*—abandonando; *rūpa*—en la forma de; *yoga-paṭṭa*—ropas de color azafrán; *nā nila*—no vistió; *nāma*—nombre; *haila*—era; *svarūpa*—Svarūpa.

TRADUCCIÓN

Tras entrar en la orden de *sannyāsa*, Puruṣottama Ācārya siguió los principios regulativos, renunciando a su coleta y a su cordón sagrado; sin embargo, no vistió las ropas de color azafrán ni aceptó un nombre de *sannyāsi*, sino que permaneció como *naiṣṭhika-brahmacārī*.

SIGNIFICADO

En la orden de vida de renuncia deben seguirse una serie de principios regulativos. Hay que realizar ocho tipos de *śrāddha*. Hay que ofrecer oblacones a los antepasados y celebrar el sacrificio de *virajā-homa*. Entonces, debe procederse a cortar la *śikhā*, un mechón de pelo en forma de coleta; también se debe renunciar al cordón sagrado. Todo ello son procesos preliminares a la concesión de la orden de *sannyāsa*, y Svarūpa Dāmodara los siguió todos. Puruṣottama Ācārya, sin embargo, no adoptó los hábitos de color azafrán, ni el nombre de *sannyāsa*, ni la *daṇḍa*, y por esa razón mantuvo su nombre de *brahmacāri*. En realidad, Puruṣottama Ācārya no siguió las formalidades de la orden de *sannyāsa*, pero renunció a la vida mundana. No quería verse perturbado por las formalidades de la vida de *sannyāsa*; simplemente quería adorar al Señor Kṛṣṇa libre de perturbación; por consiguiente, aceptó de todo corazón la orden de *sannyāsa*, pero no así las formalidades que trae consigo. Renunciación significa no hacer otra cosa que servir a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Quien actúa en ese plano, tratando de complacer a la Suprema Personalidad de Dios, es un *sannyāsi* y también un *yogī*. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (6.1):

śrī-bhagavān uvāca
anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca na niragnir na cākriyaḥ

«La Suprema Personalidad de Dios dijo: “Aquel que no está apegado a los frutos de sus actividades y actúa tal como es su obligación, se encuentra en la orden de vida de renunciación, y es el verdadero místico, y no el que no enciende ningún fuego ni cumple ningún deber”».

VERSO 109

guru-ṭhāñi ājñā māgi' āilā nīlācale
rātri-dine kṛṣṇa-prema-ānanda-vihvale

guru-ṭhāñi—de su maestro espiritual; *ājñā māgi*—tras pedir permiso;
āilā—fue; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *rātri-dine*—día y noche;
kṛṣṇa-prema-ānanda—por el amor extático por Kṛṣṇa; *vihvale*—abrumado.

TRADUCCIÓN

Tras recibir permiso de su *sannyāsa-guru*, Svarūpa Dāmodara fue a Nīlācala y se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Allí, lleno de amor extático por Kṛṣṇa, disfrutó día y noche de melodías trascendentales en el servicio del Señor.

VERSO 110

*pāṇḍityera avadhi, vākya nāhi kāro sane
nirjane rahaye, loka saba nāhi jāne*

pāṇḍityera avadhi—la máxima expresión de la erudición y la sabiduría; *vākya nāhi*—ninguna palabra; *kāro sane*—con nadie; *nirjane*—en un lugar solitario; *rahaye*—se queda; *loka*—la gente; *saba*—todos; *nāhi jāne*—no saben.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era la máxima expresión de la erudición y la sabiduría, pero no hablaba ni una palabra con nadie. Siempre se quedaba en algún lugar solitario, sin que nadie pudiera saber dónde estaba.

VERSO 111

*kṛṣṇa-rasa-tattva-vettā, deha—prema-rūpa
sākṣāt mahāprabhura dvitīya svarūpa*

kṛṣṇa-rasa—de las melodías trascendentales en relación con Kṛṣṇa; *tattva*—de la verdad; *vettā*—conocedor; *deha*—cuerpo; *prema-rūpa*—personificación del *prema*; *sākṣāt*—directamente; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvitīya*—segunda; *svarūpa*—representación.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara era la personificación del amor extático, perfecto conocedor de las melodías trascendentales en relación con

Kṛṣṇa. Él representaba directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu como Su segunda expansión.

VERSO 112

*grantha, śloka, gīta keha prabhu-pāśe āne
svarūpa parīkṣā kaile, pāche prabhu śune*

grantha—Escrituras; *śloka*—versos; *gīta*—canciones; *keha*—alguien; *prabhu-pāśe*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āne*—trae; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *parīkṣā kaile*—tras examinar; *pāche*—más tarde; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune*—escucha.

TRADUCCIÓN

Si alguien escribía un libro o componía versos y canciones y quería recitarlos ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara los examinaba antes y los presentaba de la forma correcta. Sólo entonces Se mostraba Śrī Caitanya Mahāprabhu dispuesto a escuchar esas obras.

VERSO 113

*bhakti-siddhānta-viruddha, āra rasābhāsa
śunite nā haya prabhura cittera ullāsa*

bhakti-siddhānta—afirmaciones conclusivas sobre la ciencia del servicio devocional; *viruddha*—opuestas; *āra*—y; *rasa-ābhāsa*—superposición de melodías trascendentales; *śunite*—de escuchar; *nā*—no; *haya*—se vuelve; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cittera*—del corazón; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca Se mostraba complacido de escuchar libros o versos que se opusieran a las conclusiones del servicio devocional. Al Señor no le gustaba escuchar *rasābhāsa*, la superposición

de melodías trascendentales.

SIGNIFICADO

Bhakti-siddhānta-viruddha se refiere a lo que es contrario al principio de unidad en la diversidad, filosóficamente conocido con el nombre de *acintya-bhedābheda*, la unidad y diferencia simultáneas, mientras que *rasābhāsa* indica algo que, aunque pueda parecer una melodía trascendental, en realidad no lo es. Los que son *vaiṣṇavas* puros deben evitar ambas cosas, que son contrarias al servicio devocional. Esos conceptos erróneos son prácticamente paralelos a la filosofía *māyāvāda*. Quien hace concesiones a la filosofía *māyāvāda*, poco a poco cae del plano del servicio devocional. Quien incurre en superposición de melodías (*rasābhāsa*) acaba por volverse un *prākṛta-sahajiyā* y lo toma todo a la ligera. También puede pasar a formar parte de la comunidad *bāula* e irse sintiendo cada vez más atraído por las actividades materiales. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja que evitemos *bhakti-siddhānta-viruddha* y *rasābhāsa*. De ese modo, el devoto puede mantenerse puro y no caer de su posición. Todos deben tratar de mantenerse apartados de *bhakti-siddhānta-viruddha* y de *rasābhāsa*.

VERSO 114

*ataeva svarūpa āge kare parīkṣaṇa
śuddha haya yadi, prabhure karā'na śravaṇa*

ataeva—por lo tanto; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *āge*—primero; *kare*—hace; *parīkṣaṇa*—examen; *śuddha*—pura; *haya*—es; *yadi*—si; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karā'na*—hace; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara solía examinar todas las obras literarias para ver si sus conclusiones eran correctas. Sólo entonces permitía que Śrī Caitanya Mahāprabhu las escuchase.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, cuando algo impide la práctica de servicio devocional, debe entenderse que es impuro. Los devotos puros del Señor no aceptan principios impuros. Los devotos impuros aceptan *rasābhāsa*, la superposición de melodías contradictorias, y otros principios contrarios a la senda del *bhakti*. A los seguidores de esos principios impuros nunca se les considera devotos puros. Son muchos los grupos que siguen la senda de *rasābhāsa*, y sus seguidores reciben a veces la adoración de la gente común. A quienes adoptan las conclusiones de *rasābhāsa* y *bhakti-siddhānta-viruddha* nunca se les cuenta entre los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī nunca reconoció a esos seguidores entre los *gauḍīya-vaiṣṇavas*, ni les permitió siquiera entrevistarse con el Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 115

*vidyāpati, caṇḍīdāsa, śrī-gīta-govinda
ei tina gīte karā'na prabhura ānanda*

vidyāpati—un antiguo poeta *vaiṣṇava* de la provincia de Mithilā;
caṇḍīdāsa—un poeta *vaiṣṇava* bengalí nacido en la aldea de Nānnura, en el distrito de Birbhūm; *śrī-gīta-govinda*—un famoso poema de Jayadeva Gosvāmī; *ei*—estas; *tina*—tres; *gīte*—canciones; *karā'na*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara solía leer los poemas de Vidyāpati y Caṇḍīdāsa y el *Śrī Gīta-Govinda* de Jayadeva Gosvāmī. Solía cantar esas canciones, haciendo así muy feliz a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 116

*saṅgīte—gandharva-sama, śāstre bṛhaspati
dāmodara-sama āra nāhi mahā-mati*

saṅgīte—en música; *gandharva-sama*—como los *gandharvas*; *śāstre*—en comentar las Escrituras reveladas; *br̥haspati*—como Bṛhaspati, el sacerdote de los semidioses celestiales; *dāmodara-sama*—igual a Svarūpa Dāmodara; *āra*—ninguna otra; *nāhi*—no hay; *mahā-mati*—gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Como músico, Svarūpa Dāmodara era tan experto como los *gandharvas*, y en comentar las Escrituras era como Bṛhaspati, el sacerdote de los dioses celestiales. Por lo tanto, la conclusión es que no había gran personalidad que pudiera compararse a Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era muy experto, tanto en música como en las Escrituras védicas. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía llamarle Dāmodara debido a su habilidad para cantar y su destreza musical. El nombre Dāmodara, añadido al nombre que había recibido de su *sannyāsa-guru*, le fue dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, era conocido con los nombres de Svarūpa Dāmodara o Dāmodara Svarūpa. Redactó un libro de música titulado *Saṅgīta-dāmodara*.

VERSO 117

*advaita-nityānandera parama priyatama
śrīvāsādi bhakta-gaṇera haya prāṇa-sama*

advaita—de Advaita Ācārya; *nityānandera*—del Señor Nityānanda Prabhu; *parama*—muy; *priya-tama*—querido; *śrīvāsa-ādi*—comenzando con Śrīvāsa; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *haya*—es; *prāṇa-sama*—la vida y el alma misma.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara Les era muy querido a Advaita Ācārya y a

Nityānanda Prabhu, y era la vida y el alma misma de todos los devotos, comenzando por Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 118

*sei dāmodara āsi' daṇḍavat hailā
caraṇe paḍiyā śloka paḍite lāgilā*

sei dāmodara—ese Svarūpa Dāmodara; *āsi*—al venir; *daṇḍa-vat hailā*—se tendió en el suelo ofreciendo reverencias; *caraṇe paḍiyā*—postrándose a los pies de loto; *śloka*—un verso; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a Jagannātha Purī, Svarūpa Dāmodara se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, tendido ante Él, ofreciendo reverencias, recitó un verso.

VERSO 119

*heloddhūnita-khedayā viśadayā pronmīlad-āmodayā
śāmyac-chāstra-vivādayā rasa-dayā cittārpitonmādayā
śaśvad-bhakti-vinodayā sa-madayā mādhyurya-maryādayā
śrī-caitanya dayā-nidhe tava dayā bhūyād amandodayā*

helā—de modo muy fácil; *uddhūnita*—alejada; *khedayā*—la lamentación; *viśadayā*—que lo purifica todo; *pronmīlat*—despertar; *āmodayā*—bienaventuranza trascendental; *śāmyat*—mitigar; *śāstra*—de Escrituras reveladas; *vivādayā*—desacuerdos; *rasa-dayā*—distribuyendo todas las melodías trascendentales; *citta*—en el corazón; *arpita*—fijo; *unmādayā*—júbilo; *śaśvat*—siempre; *bhakti*—servicio devocional; *vinodayā*—estimulando; *sa-madayā*—lleno de éxtasis; *mādhyurya*—de amor conyugal; *maryādayā*—el límite; *śrī-caitanya*—¡oh, Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *dayā-nidhe*—océano de misericordia; *tava*—Tuya; *dayā*—misericordia; *bhūyāt*—que sea; *amanda*—de buena fortuna; *udayā*—en la que hay un despertar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, océano de misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu! Que se manifieste Tu auspiciosa misericordia, que aleja fácilmente la lamentación material en todas sus formas haciendo que todo se vuelva puro y bienaventurado. En verdad, Tu misericordia despierta la bienaventuranza trascendental y cubre todos los placeres materiales. Con Tu auspiciosa misericordia se superan todas las disputas y desacuerdos entre las distintas Escrituras. Tu auspiciosa misericordia derrama las melodías trascendentales y hace que el corazón se llene de júbilo. Tu misericordia, que está llena de dicha, siempre estimula el servicio devocional y glorifica el amor conyugal por Dios. Que la bienaventuranza trascendental despierte en mi corazón por Tu misericordia sin causa.»

SIGNIFICADO

Este importante verso (*Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.10), es una descripción específica de la misericordia del Señor. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la más magnánima Personalidad de Dios, lleva Su misericordia al alma condicionada de tres formas. En el mundo material, todas las entidades vivientes están tristes porque siempre les falta algo. Se someten a una gran lucha por la existencia y tratan de reducir al mínimo la miseria de su condición exprimiendo al máximo el placer de este mundo. Pero la entidad viviente nunca tiene éxito en ese esfuerzo. A veces, una persona que se encuentra en una situación miserable busca el favor de la Suprema Personalidad de Dios, pero, para los materialistas, eso es muy difícil de obtener. Sin embargo, la fragancia de los pies de loto del Señor se expande para la persona que, por la gracia del Señor, se vuelve consciente de Kṛṣṇa; de ese modo, el materialista puede llegar a liberarse de sus miserias. En realidad, por su conexión trascendental con los pies de loto del Señor, su mente se limpia. En ese momento, merced al servicio amoroso del Señor, esa persona se ilumina.

Hay muchos tipos distintos de Escrituras, y su lectura puede a menudo confundir a una persona. Pero esa confusión se mitiga cuando se recibe la misericordia del Señor. No sólo se resuelven las disparidades entre

Escrituras, sino que también surge un cierto tipo de bienaventuranza trascendental; de ese modo, se siente una satisfacción plena. El servicio amoroso trascendental del Señor ocupa constantemente al alma condicionada en el servicio de los pies de loto del Señor. Mediante esa afortunada ocupación, el amor trascendental por Kṛṣṇa aumenta. La persona purifica así por completo su condición, y se llena de una bienaventuranza trascendental que viene acompañada del júbilo del alma espiritual.

De ese modo, la trascendental misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa se manifiesta en el corazón del devoto. En ese momento dejan de existir las necesidades materiales. La lamentación que invariablemente acompaña a los deseos materiales también desaparece. Por la gracia del Señor, el devoto se eleva a la posición trascendental, y entonces se manifiestan en él las melosidades trascendentales del mundo espiritual. Cuando eso ocurre, el servicio devocional se vuelve firme, y la determinación en ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor es muy grande. Todo ello se combina para despertar completamente el amor por Kṛṣṇa en el corazón del devoto.

Al principio, el alma condicionada carece de conciencia de Kṛṣṇa y está siempre triste realizando actividades materiales. Más tarde, por la relación con un devoto puro, desea saber acerca de la Verdad Absoluta. De ese modo, comienza a ocuparse en el servicio trascendental del Señor. Luego, por la gracia del Señor, todos los conceptos erróneos se destruyen y el corazón se limpia de la suciedad material. Sólo entonces despierta el placer de la bienaventuranza trascendental. Por la misericordia del Señor, el devoto se convence por completo de la importancia del servicio devocional. Cuando puede ver los pasatiempos del Señor en todas partes, se sitúa firmemente en el plano de la bienaventuranza trascendental. Ese devoto se libera de toda clase de deseos materiales y predica las glorias del Señor por todo el mundo. Esas actividades conscientes de Kṛṣṇa apartan al devoto de las actividades materiales y del deseo de liberación, pues, a cada paso, se siente vinculado a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto, a veces, puede involucrarse en la vida de familia, pero, merced a su ocupación constante en servicio devocional, permanece libre del contacto con la existencia material. De ese modo, se nos aconseja a todos que nos refugiemos en el servicio devocional para ser felices y liberarnos.

VERSO 120

*uṭhāñā mahāprabhu kaila āliṅgana
dui-jane premāveśe haila acetana*

uṭhāñā—después de levantarlo; *mahāprabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui-jane*—dos personas; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor; *haila*—quedaron; *acetana*—inconscientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ayudó a Svarūpa Dāmodara a levantarse del suelo y le abrazó. Ambos se llenaron del éxtasis del amor y quedaron inconscientes.

VERSO 121

*kata-kṣaṇe dui jane sthira yabe hailā
tabe mahāprabhu tāṅre kahite lāgilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *dui jane*—ambas personas; *sthira*—calmados; *yabe*—cuando; *hailā*—estuvieron; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando recobraron la calma, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar.

VERSO 122

*tumi ye āsibe, āji svapnete dekhila
bhāla haila, andha yena dui netra pāila*

tumi—tú; *ye*—que; *āsibe*—vendrás; *āji*—hoy; *svapnete*—en un sueño; *dekhila*—he visto; *bhāla haila*—es muy bueno; *andha*—un ciego; *yena*—como si; *dui*—dos; *netra*—ojos; *pāila*—recuperase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En un sueño vi que venías, y eso es muy auspicioso. Hasta ahora he sido como un ciego, pero tu llegada aquí Me devuelve la vista».

VERSO 123

*svarūpa kahe,—prabhu, mora kṣama' aparādha
tomā chāḍi' anyatra genu, karinu pramāda*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *prabhu*—mi Señor; *mora*—mía; *kṣama*—por favor, perdona; *aparādha*—ofensa; *tomā*—a Ti; *chāḍi*—abandonando; *anyatra*—a otro lugar; *genu*—yo fui; *karinu*—he hecho; *pramāda*—un gran error.

TRADUCCIÓN

Svarūpa dijo: «Mi querido Señor, por favor, perdona mi ofensa. Abandoné Tu compañía para ir a otro lugar, y ése fue un gran error de mi parte.

VERSO 124

*tomāra caraṇe mora nāhi prema-leśa
tomā chāḍi' pāpī muñi genu anya deśa*

tomāra caraṇe—por Tus pies de loto; *mora*—mío; *nāhi*—no hay; *prema-leśa*—un rastro de amor; *tomā*—a Ti; *chāḍi*—abandonando; *pāpī*—pecador; *muñi*—yo; *genu*—fui; *anya deśa*—a otro país.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, yo no poseo ni el más leve rastro de amor por Tus pies de loto. Si lo tuviese, ¿cómo podría haber ido a otro país? Por lo tanto, soy un hombre de lo más pecaminoso.

VERSO 125

*muñi tomā chāḍila, tumi more nā chāḍilā
kṛpā-pāśa gale bāndhi' caraṇe ānilā*

muñi—yo; *tomā*—a Ti; *chāḍila*—abandoné; *tumi*—Tú; *more*—a mí; *nā*—no; *chāḍilā*—abandonas; *kṛpā*—de misericordia; *pāśa*—con la cuerda; *gale*—por el cuello; *bāndhi*—atando; *carāṇe*—a Tus pies de loto; *ānilā*—Tú has traído de regreso.

TRADUCCIÓN

«Yo abandoné Tu compañía, pero Tú no me abandonaste. Con Tu cuerda de misericordia, me has atado por el cuello y me has traído de regreso a Tus pies de loto.»

VERSO 126

*tabe svarūpa kaila nitāira caraṇa vandana
nityānanda-prabhu kaila prema-āliṅgana*

tabe—a continuación; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *kaila*—hizo; *nitāira*—de Nityānanda Prabhu; *carāṇa*—de los pies de loto; *vandana*—adorar; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda; *kaila*—hizo; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara adoró entonces los pies de loto de Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu, a Su vez, le abrazó con éxtasis de amor.

VERSO 127

*jagadānanda, mukunda, śaṅkara, sārvabhauma
sabā-saṅge yathā-yogya karila milana*

jagadānanda—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *śaṅkara*—Śaṅkāra;
sārvabhauma—Sārvabhauma; *sabā-saṅge*—con todos; *yathā-yogya*—como
es adecuado; *karila*—hizo; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Tras adorar a Nityānanda Prabhu, Svarūpa Dāmodara saludó, pues era lo adecuado, a Jagadānanda, Mukunda, Śaṅkara y Sārvabhauma.

VERSO 128

*paramānanda purīra kaila caraṇa vandana
purī-gosañi tāṅre kaila prema-āliṅgana*

paramānanda purīra—de Paramānanda Purī; *kaila*—él hizo; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *purī-gosañi*—Paramānanda Purī; *tāṅre*—a él; *kaila*—hizo; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara ofreció también oraciones y adoración a los pies de loto de Paramānanda Purī, quien, a su vez, le abrazó con amor extático.

VERSO 129

*mahāprabhu dila tāṅre nibhṛte vāsā-ghara
jalādi-paricaryā lāgi' dila eka kiṅkara*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dila*—dio; *tāṅre*—a él;

nibhṛte—en un lugar solitario; *vāsā-ghara*—habitaciones;
jala-ādi—provisión de agua, etc.; *paricaryā*—servicio; *lāgi*—con objeto de;
dila—dio; *eka*—uno; *kiṅkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alojó entonces a Svarūpa Dāmodara en un lugar solitario y ordenó a un sirviente que le surtiese de agua y de lo que pudiera necesitar.

VERSO 130

āra dina sārvabhauma-ādi bhakta-saṅge
vasiyā āchena mahāprabhu kṛṣṇa-kathā-raṅge

āra dina—al día siguiente; *sārvabhauma-ādi*—encabezados por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *vasiyā āchena*—estaba sentado; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—ocupado en hablar de temas relacionados con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y todos los devotos. Juntos, hablaron de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 131

hena-kāle govindera haila āgamana
daṇḍavat kari' kahe vinaya-vacana

hena-kāle—en ese momento; *govindera*—de Govinda; *haila*—hubo;
āgamana—llegada; *daṇḍavat kari'*—tras ofrecer reverencias; *kahe*—dice;
vinaya-vacana—palabras sumisas.

TRADUCCIÓN

En ese momento hizo su aparición Govinda, quien, después de ofrecer reverencias respetuosas, habló con sumisión.

VERSO 132

*īśvara-purīra bhṛtya,—‘govinda’ mora nāma
purī-gosāñira ājñāya āinu tomāra sthāna*

īśvara-purīra bhṛtya—sirviente de Īśvara Purī; *govinda mora nāma*—mi nombre es Govinda; *purī-gosāñira*—de Īśvara Purī; *ājñāya*—siguiendo la orden; *āinu*—he venido; *tomāra*—a Tu; *sthāna*—lugar.

TRADUCCIÓN

Soy el sirviente de Īśvara Purī. Mi nombre es Govinda y, siguiendo las órdenes de mi maestro espiritual, he venido aquí.

VERSO 133

*siddha-prāpti-kāle gosāñi ājñā kaila more
kṛṣṇa-caitanya-nikaṭe rahi seviha tāñhāre*

siddhi-prāpti-kāle—en el momento de partir de este mundo mortal para alcanzar la perfección más elevada de la vida; *gosāñi*—mi maestro espiritual; *ājñā*—orden; *kaila*—hizo; *more*—a mí; *kṛṣṇa-caitanya-nikaṭe*—donde Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *rahi*—permaneciendo; *seviha*—ofrece servicio; *tāñhāre*—a Él.

TRADUCCIÓN

«Antes de partir de este mundo mortal para alcanzar la perfección más elevada, Īśvara Purī me dijo que debía ir donde Śrī Caitanya Mahāprabhu y ofrecerle servicio.

VERSO 134

*kāśīsvara āsibena saba tīrtha dekhiyā
prabhu-ājñāya muñi āinu tomā-pade dhāñā*

kāśīsvara—Kāśīsvara; *āsibena*—vendrá; *saba*—todos; *tīrtha*—los lugares sagrados; *dekhiyā*—tras visitar; *prabhu-ājñāya*—siguiendo la orden de mi maestro espiritual; *muñi*—yo; *āinu*—he venido; *tomā*—a Tus; *pade*—pies de loto; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

«También Kāśīsvara vendrá aquí después de visitar todos los lugares sagrados. Yo, sin embargo, siguiendo las órdenes de mi maestro espiritual, he venido a toda prisa a presentarme a Tus pies de loto.»

VERSO 135

*gosāñi kahila, 'purīsvara' vātsalya kare more
kṛpā kari' mora thāñi pāthāilā tomāre*

gosāñi kahila—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *purīsvara*—Īśvara Purī; *vātsalya*—cariño paternal; *kare*—hace; *more*—a Mí; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *mora thāñi*—a Mi morada; *pāthāilā*—envió; *tomāre*—a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi maestro espiritual, Īśvara Purī, siempre Me favorece con cariño paternal. Por eso, por su misericordia sin causa, te ha enviado aquí».

VERSO 136

*eta śuni' sārvabhauma prabhure puchila
purī-gosāñi sūdra-sevaka kāñhe ta' rākhila*

eta śuni—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhure*—al Señor; *puchila*—preguntó; *purī-gosāñi*—Īśvara Purī; *śūdra-sevaka*—un sirviente que es *śūdra*; *kāñhe ta*—por qué; *rākhila*—tenía.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Por qué razón tenía Īśvara Purī un sirviente de procedencia *śūdra*?».

SIGNIFICADO

Kāśīśvara y Govinda eran sirvientes personales de Īśvara Purī. Tras la partida de Īśvara Purī, Kāśīśvara fue a visitar todos los lugares sagrados de la India. Govinda, siguiendo la orden de su maestro espiritual, fue inmediatamente a refugiarse en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Govinda procedía de una familia *śūdra*, pero, por haber recibido iniciación de Īśvara Purī, era, sin duda alguna, un *brāhmaṇa*. En este verso, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu la razón de que Īśvara Purī hubiera aceptado un discípulo de familia *śūdra*. Según el *smṛti-śāstra*, que da las directrices para la administración de la institución *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* no pueden aceptar discípulos de castas inferiores. En otras palabras, no pueden aceptar a ningún *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* como sirviente. El maestro espiritual que acepte a una de esas personas se contamina. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por consiguiente, preguntó por qué razón había aceptado Īśvara Purī un sirviente o discípulo nacido de familia *śūdra*.

Como respuesta a esa pregunta, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó que el Señor había delegado Su potencia en Īśvara Purī, Su maestro espiritual, en tal medida, que debía considerársele al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios. De modo que Īśvara Purī era el maestro espiritual del mundo entero. Él no era sirviente de ninguna regla o regulación mundana. Un maestro espiritual que ha recibido dicho poder, como Īśvara Purī, puede conceder su misericordia a todos, cualquiera que sea su casta o credo. La conclusión es que el maestro espiritual dotado de poder recibe su autoridad por Kṛṣṇa y de su propio *guru* y, por lo tanto, debe considerársele al mismo

nivel que la propia Suprema Personalidad de Dios. Ése es el veredicto de Viśvanātha Cakravartī: *sākṣād-dharitvena*. El maestro espiritual autorizado es como Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que Hari es libre de actuar como quiera, el maestro espiritual dotado de poder también lo es. Del mismo modo que Hari no está sujeto a reglas y regulaciones mundanas, el maestro espiritual dotado de Su poder tampoco lo está. Según el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*. El maestro espiritual autorizado y dotado del poder de Kṛṣṇa puede propagar las glorias del santo nombre del Señor, pues está acreditado como representante de la Suprema Personalidad de Dios. En el ámbito mundano, todo el que esté acreditado con poderes de su superior puede actuar en representación de su superior. Del mismo modo, el maestro espiritual a quien Kṛṣṇa ha dotado de poder por intermedio de su propio maestro espiritual genuino, debe considerarse igual a la Suprema Personalidad de Dios. Eso es lo que significa *sākṣād-dharitvena*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, explica las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y del maestro espiritual genuino de la siguiente forma.

VERSO 137

*prabhu kahe,—īśvara haya parama svatantra
īśvarera kṛpā nahe veda-paratantra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios o Īśvara Purī; *haya*—es; *parama*—supremamente; *svatantra*—independiente; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios o de Īśvara Purī; *kṛpā*—la misericordia; *nahe*—no está; *veda-paratantra*—sujeta a las reglas de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tanto la Suprema Personalidad de Dios como Mi maestro espiritual, Īśvara Purī, gozan de plena independencia. Por lo tanto, ni la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios ni la de Īśvara Purī están sujetas a ninguna regla o regulación védica.

VERSO 138

*īśvarera kṛpā jāti-kulādi nā māne
vidurera ghare kṛṣṇa karilā bhojane*

īśvarera kṛpā—la misericordia del Señor; *jāti*—casta; *kula-ādi*—familia, etc.; *nā māne*—no obedece; *vidurera*—de Vidura; *ghare*—en la casa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karilā*—hizo; *bhojane*—comer.

TRADUCCIÓN

«La misericordia de la Suprema Personalidad de Dios no se restringe a ninguna circunscripción de casta o credo. Vidura era un *śūdra*, pero Kṛṣṇa aceptó almorzar en su casa.

VERSO 139

*sneha-leśāpekṣā mātra śrī-kṛṣṇa-kṛpāra
sneha-vaśa hañā kare svatantra ācāra*

sneha—de afecto; *leśā*—en un rastro; *apekṣā*—dependencia; *mātra*—solamente; *śrī-kṛṣṇa*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kṛpāra*—de la misericordia; *sneha-vaśa*—atado por el afecto; *hañā*—siendo; *kare*—hace; *svatantra*—independiente; *ācāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«La misericordia del Señor Kṛṣṇa depende solamente del afecto. Como lo único que Le ata es el afecto, el Señor Kṛṣṇa actúa de forma muy independiente.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es misericordioso, pero Su misericordia no depende de reglas y regulaciones mundanas. El Señor depende exclusivamente del afecto, y de nada más. Se puede ofrecer

servicio al Señor Kṛṣṇa de dos formas. Se Le puede servir con afecto o con veneración. El servicio que se ofrece con afecto es la misericordia especial del Señor. Si se ofrece servicio con veneración, siempre queda la duda de si en ese servicio está realmente la misericordia de Kṛṣṇa. Cuando la misericordia de Kṛṣṇa está presente, no depende de ninguna consideración prescrita de casta o credo. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso informar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de que el Señor Kṛṣṇa es el maestro espiritual de todos, y de que Él no presta atención a consideraciones mundanas de casta o credo. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu citó el ejemplo del Señor Kṛṣṇa, que aceptó alimentos en casa de Vidura, aunque éste era *sūdra* por nacimiento. Por la misma razón, Īśvara Purī, un maestro espiritual dotado de poder, podía mostrar su misericordia a cualquiera. Y así lo hizo, aceptando a Govinda, pese a que el muchacho había nacido en una familia *sūdra*. Cuando recibió iniciación, Govinda pasó a ser un *brāhmaṇa*, e Īśvara Purī le aceptó como sirviente personal. En el *Hari-bhakti-vilāsa*, Śrī Sanātana Gosvāmī afirma que quien recibe iniciación de un maestro espiritual genuino se convierte inmediatamente en un *brāhmaṇa*. Un seudo maestro espiritual no puede transformar en *brāhmaṇa* a otra persona, pero el maestro espiritual autorizado sí puede hacerlo. Ése es el veredicto del *śāstra*, de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos los Gosvāmīs.

VERSO 140

maryādā haite koṭi sukha sneha-ācaraṇe
paramānanda haya yāra nāma-śravaṇe

maryādā haite—más grande que la veneración y el temor; *koṭi*—millones de veces; *sukha*—felicidad; *sneha*—con afecto; *ācaraṇe*—en tratos; *parama-ānanda*—bienaventuranza trascendental; *haya*—hay; *yāra*—cuyo; *nāma*—santo nombre; *śravaṇe*—por escuchar.

TRADUCCIÓN

«En conclusión, y con respecto a la Suprema Personalidad de Dios, las relaciones que se basan en el afecto traen una felicidad millones de veces mayor que las basadas en el temor y la veneración. Por el simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor, el devoto se sumerge en la

bienaventuranza trascendental.»

VERSO 141

*eta bali' govindere kaila āliṅgana
govinda karila prabhura caraṇa vandana*

eta bali—tras decir esto; *govindere*—a Govinda; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *govinda*—Govinda; *karila*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Govinda. Govinda, a su vez, ofreció reverencias respetuosas a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 142

*prabhu kahe,—bhaṭṭācārya, karaha vicāra
gurura kiṅkara haya mānya se āmāra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *karaha vicāra*—simplemente reflexiona; *gurura kiṅkara*—el sirviente del maestro espiritual; *haya*—es; *mānya*—respetable; *se*—él; *āmāra*—para Mí.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Analiza esto: para Mí, el sirviente del maestro espiritual es siempre digno de respeto.

VERSO 143

*tāñhāre āpana-sevā karāite nā yuyāya
guru ājñā diyāchena, ki kari upāya*

tānhāre—a él; *āpana-sevā*—servicio personal; *karāite*—ocupar en hacer; *nā yuyāya*—no es adecuado; *guru*—el maestro espiritual; *ājñā*—orden; *diyāchena*—ha dado; *ki*—qué; *kari*—puedo Yo hacer; *upāya*—remedio.

TRADUCCIÓN

«Siendo así, no es adecuado que el sirviente del *guru* se ocupe en Mi servicio personal. Pero es una orden de Mi maestro espiritual. ¿Qué debo hacer?»

SIGNIFICADO

Los sirvientes o discípulos de un *guru* son hermanos espirituales entre sí, y por ello se muestran respeto tratándose mutuamente de *prabhu*, «maestro». Nadie debe tratar a su hermano espiritual con falta de respeto o intentando ocuparle en su servicio. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya qué hacer con respecto a Govinda. Govinda era el sirviente personal de Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, e Īśvara Purī había ordenado a Govinda que sirviese a Śrī Caitanya Mahāprabhu como asistente personal. ¿Cómo actuar en ese caso? Ésa era la pregunta que Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, un amigo con mucha experiencia.

VERSO 144

bhaṭṭa kahe,—*gurura ājñā haya balavān*
guru-ājñā nā laṅghiye, śāstra—*pramāṇa*

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *gurura ājñā*—la orden del maestro espiritual; *haya*—es; *balavān*—fuerte; *guru-ājñā*—la orden del maestro espiritual; *nā*—no; *laṅghiye*—podemos desobedecer; *śāstra*—de las Escrituras; *pramāṇa*—mandamiento.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «La orden del maestro espiritual es

muy potente y no puede desobedecerse. Ése es el mandamiento de los *śāstras*, las Escrituras reveladas.

VERSO 145

*sa śuśruvān mātari bhārgaveṇa
pītuḥ niyogāt prahṛtam dviṣad-vat
pratyagrhitā agraja-śāsanam tad
ājñā gurūṇām hy avicāraṇīyā*

saḥ—Él (Lakṣmaṇa, el hermano del Señor Rāmacandra); *śuśruvān*—escuchar; *mātari*—a la madre; *bhārgaveṇa*—por Paraśurāma; *pītuḥ*—del padre; *niyogāt*—por la orden; *prahṛtam*—matar; *dviṣat-vat*—como a un enemigo; *pratyagrhitā*—aceptó; *agraja-śāsanam*—la orden del hermano mayor; *tad*—esa; *ājñā*—orden; *gurūṇām*—de superiores como el maestro espiritual o el padre; *hi*—por ello; *avicāraṇīyā*—ser obedecida sin hacer consideraciones.

TRADUCCIÓN

«“Siguiendo la orden de su padre, Paraśurāma mató a su madre, Reṇukā, como si de un enemigo se tratase. Cuando escuchó esto, Lakṣmaṇa, el hermano menor del Señor Rāmacandra, Se ocupó de inmediato en el servicio de Su hermano mayor y aceptó Sus órdenes. La orden del maestro espiritual se debe obedecer sin hacer consideraciones de ningún tipo.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Raghu-vaṁśa* (14.46). El verso siguiente es una cita del *Rāmāyaṇa* (*Ayodhyā-kāṇḍa* 22.9), en la que el Señor Rāmacandra Se dirige a Sītā.

VERSO 146

*nirvicāram guror ājñā mayā kāryā mahātmanaḥ
śreyo hy evam bhavatyāś ca mama caiva viśeṣataḥ*

nirvicāram—ser obedecida sin ningún tipo de consideraciones; *guroḥ*—del maestro espiritual; *ājñā*—la orden; *mayā*—por Mí; *kāryā*—debe hacerse; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran alma; *śreyaḥ*—buena fortuna; *hi*—en verdad; *evam*—así; *bhavatyāḥ*—para ti; *ca*—y; *mama*—para Mí; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *viśeṣataḥ*—en particular.

TRADUCCIÓN

«Si una gran personalidad, un padre en este caso, nos da una orden, debemos cumplirla sin ningún tipo de consideraciones, pues esa orden nos trae buena fortuna a los dos. En particular, Me trae buena fortuna a Mí.»»

VERSO 147

*tabe mahāprabhu tānre kaila aṅgikāra
āpana-śrī-aṅga-sevāya dila adhikāra*

tabe—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Govinda; *kaila*—hizo; *aṅgikāra*—aceptación; *āpana*—personal; *śrī-aṅga*—del cuerpo trascendental; *sevāya*—en el servicio; *dila*—dio; *adhikāra*—la responsabilidad.

TRADUCCIÓN

Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijese esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Govinda y le ocupó en el servicio personal de Su cuerpo.

VERSO 148

*prabhura priya bhṛtya kari' sabe kare māna
sakala vaiṣṇavera govinda kare samādhāna*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—querido; *bhṛtya*—sirviente; *kari*—entendiendo; *sabe*—todos; *kare*—hacen;

māna—respeto; *sakala*—todos; *vaiṣṇavera*—de los devotos; *govinda*—Govinda; *kare*—hace; *samādhāna*—servicio.

TRADUCCIÓN

Todo el mundo respetaba a Govinda considerándole el sirviente más querido de Śrī Caitanya Mahāprabhu; Govinda servía a todos los *vaiṣṇavas* y velaba por sus necesidades.

VERSO 149

choṭa-baḍa-kīrtanīyā—*dui haridāsa*
rāmāi, nandāi rahe govindera pāśa

choṭa-baḍa—mayor y menor; *kīrtanīyā*—músicos; *dui*—dos; *haridāsa*—Haridāsas; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *rahe*—se quedan; *govindera pāśa*—con Govinda.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el mayor y Haridāsa el menor, que eran músicos, así como Rāmāi y Nandāi, solían quedarse con Govinda.

VERSO 150

govindera saṅge kare prabhura sevana
govindera bhāgya-sīmā nā yāya varṇana

govindera saṅge—con Govinda; *kare*—hacer; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevana*—servicio; *govindera*—de Govinda; *bhāgya-sīmā*—el límite de la buena fortuna; *nā*—no; *yāya varṇana*—puede describirse.

TRADUCCIÓN

Todos ellos se quedaron con Govinda para servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu; por ello, la buena fortuna de Govinda escapa a la

comprensión de todos.

VERSO 151

*āra dine mukunda-datta kahe prabhura sthāne
brahmānanda-bhāratī āilā tomāra daraśane*

āra dine—al día siguiente; *mukunda-datta*—Mukunda Datta; *kahe*—dijo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—en la morada; *brahmānanda-bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *āilā*—ha venido; *tomāra daraśane*—a verte.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Mukunda Datta anunció a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Brahmānanda Bhāratī ha venido a verte».

VERSO 152

*ājñā deha' yadi tāñre āniye ethāi
prabhu kahe, —guru teñha, yāba tāñra thāñi*

ājñā deha —orden; *yadi*—si; *tāñre*—a él; *āniye*—puedo traer; *ethāi*—aquí; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *guru teñha*—él es Mi maestro espiritual; *yāba*—Yo iré; *tāñra thāñi*—a donde él.

TRADUCCIÓN

Mukunda Daṭṭa preguntó entonces al Señor: «¿Debo traerle aquí?». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Brahmānanda Bhāratī es como Mi maestro espiritual. Es mejor que Yo vaya a verle a él».

VERSO 153

*eta bali' mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
cali' āilā brahmānanda-bhāratīra āge*

eta bali—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *cali*—caminando; *āilā*—fue; *brahmānanda-bhāratīra*—de Brahmānanda Bhāratī; *āge*—en presencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos fueron a ver a Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 154

brahmānanda pariyāche mṛga-carmāmbara
tāhā dekhi' prabhu duḥkha pāilā antara

brahmānanda—Brahmānanda; *pariyāche*—vestía; *mṛga-carma-ambara*—una prenda hecha de piel de ciervo; *tāhā dekhi*—al ver eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha*—tristeza; *pāilā*—sintió; *antara*—dentro de Sí.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron ante él, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos vieron que estaba vestido con una piel de ciervo. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy triste.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī pertenecía a la Śāṅkara-sampradāya. (El título Bhāratī indica a un miembro de una de las diez clases de *sannyāsīs* de esa *sampradāya*.) La costumbre es que la persona que ha renunciado al mundo se cubra el cuerpo con una piel de ciervo o la corteza de un árbol. Así lo ordena la *Manu-saṁhitā*. Pero si un *sannyāsi* que ha renunciado al mundo se limita a vestir una piel de ciervo y no avanza espiritualmente, está viéndose confundido por el prestigio falso. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no le gustó ver a Brahmānanda Bhāratī vestido con una piel de ciervo.

VERSO 155

*dekhiyā ta' chadma kaila yena dekhe nāñi
mukundere puche,—kāhāñ bhāratī-gosāñi*

dekhiyā—viendo; *ta*—ciertamente; *chadma kaila*—fingió; *yena*—como si; *dekhe*—ve; *nāñi*—no; *mukundere puche*—preguntó a Mukunda; *kāhāñ*—dónde; *bhāratī-gosāñi*—Brahmānanda Bhāratī, Mi maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Al ver a Brahmānanda Bhāratī vestido con una piel de ciervo, Caitanya Mahāprabhu, fingiendo no haberle visto, preguntó a Mukunda Datta: «¿Dónde está Brahmānanda Bhāratī, Mi maestro espiritual?».

VERSO 156

*mukunda kahe,—ei āge dekha vidyamāna
prabhu kahe,—teñha nahena, tumi ageyāna*

mukunda kahe—Mukunda dijo; *ei āge*—aquí enfrente; *dekha*—mira; *vidyamāna*—presente; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *teñha nahena*—él no es; *tumi ageyāna*—te equivocas.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta contestó: «Brahmānanda Bhāratī está aquí, ante Tí». El Señor contestó: «Te equivocas. Éste no es Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 157

*anyere anya kaha, nāhi tomāra jñāna
bhāratī-gosāñi kene paribena cāma*

anyere—otro; *anya kaha*—tú hablas de otra persona; *nāhi*—no hay; *tomāra*—tuyo; *jñāna*—conocimiento; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *gosāñi*—Mi maestro espiritual; *kene*—por qué; *paribena*—iba a vestir; *cāma*—piel.

TRADUCCIÓN

«Debes de estar hablando de otra persona, pues está claro que él no es Brahmānanda Bhāratī. No posees el más mínimo conocimiento. ¿Por qué razón habría de vestirse Brahmānanda Bhāratī con una piel de ciervo?»

VERSO 158

*śuni' brahmānanda kare hṛdaye vicāre
mora carmāmbara ei nā bhāya inhāre*

śuni—al escuchar; *brahmānanda*—Brahmānanda; *kare*—hace; *hṛdaye*—dentro de sí; *vicāre*—reflexión; *mora*—mía; *carma-ambara*—prenda de piel de ciervo; *ei*—esta; *nā*—no; *bhāya*—es aprobada; *inhāre*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó esto, Brahmānanda Bhāratī pensó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu no aprueba que me vista con una piel de ciervo».

VERSO 159

*bhāla kahena,—carmāmbara dambha lāgi' pari
carmāmbara-paridhāne saṁsāra nā tari*

bhāla—bien; *kahena*—Él dijo; *carma-ambara*—la prenda de piel de ciervo; *dambha*—prestigio; *lāgi*—por cuestión de; *pari*—yo me puse; *carma-ambara-paridhāne*—por ponerme una prenda de piel; *saṁsāra*—el mundo material; *nā tari*—no puedo cruzar.

TRADUCCIÓN

Reconociendo así su error, Brahmānanda Bhāratī pensó: «Ha dicho la verdad. Me he puesto esta piel de ciervo sólo por una cuestión de prestigio. No voy a cruzar el océano de la nesciencia sólo porque me vista con una piel de ciervo.

VERSO 160

*āji haite nā pariba ei carmāmbara
prabhu bahirvāsa ānāilā jāniyā antara*

āji haite—desde hoy; *nā pariba*—no me pondré; *ei*—esta; *carma-ambara*—prenda de piel de ciervo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahir-vāsa*—las ropas de un *sannyāsi*; *ānāilā*—hizo que alguien trajese; *jāniyā*—conociendo; *antara*—sus pensamientos.

TRADUCCIÓN

«A partir de hoy, nunca más me pondré esta piel de ciervo.» Tan pronto como Brahmānanda Bhāratī tomó esa decisión, Śrī Caitanya Mahāprabhu, entendiendo lo que había en su mente, mandó de inmediato que trajesen ropas de *sannyāsi*.

VERSO 161

*carmāmbara chāḍi' brahmānanda parila vasana
prabhu āsi' kaila tāñra caraṇa vandana*

carma-ambara chāḍi—renunciando a la prenda de piel de ciervo; *brahmānanda*—Brahmānanda Bhāratī; *parila*—se puso; *vasana*—prenda de tela; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi*—viniendo; *kaila*—hizo; *tāñra*—suyos; *caraṇa vandana*—adorar los pies.

TRADUCCIÓN

En cuanto Brahmānanda Bhāratī renunció a la piel de ciervo y se vistió con ropas de *sannyāsi*, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ofrecer reverencias a sus pies de loto.

VERSO 162

*bhāratī kahe, —tomāra ācāra loka śikhāite
punaḥ nā karibe nati, bhaya pāña citte*

bhāratī kahe—Brahmānanda Bhāratī dijo; *tomāra*—Tuyo; *ācāra*—comportamiento; *loka*—al pueblo; *śikhāite*—para enseñar; *punaḥ*—de nuevo; *nā*—no; *karibe*—harás; *nati*—reverencias; *bhaya*—temor; *pāña*—yo tengo; *citte*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī dijo: «Tú instruyes al pueblo con Tu comportamiento. No haré nada que vaya en contra de Tus deseos; de lo contrario, en lugar de ofrecerme reverencias, me dejarás de lado, y eso me causa mucho temor.

VERSO 163

*sāmpratika 'dui brahma' ihāñ 'calācala
jagannātha—acala brahma, tumi ta' sacala*

sāmpratika—en este momento; *dui brahma*—dos Brahmanes, o identidades espirituales; *ihā*—aquí; *cala-acala*—móvil e inmóvil; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *acala brahma*—Brahman inmóvil; *tumi*—Tú; *ta*—pero; *sa-cala*—Brahman móvil.

TRADUCCIÓN

«En este momento, veo dos Brahmanes. Un Brahman es el Señor Jagannātha, que no Se mueve, y el otro Brahman, que Se mueve, eres Tú. El Señor Jagannātha es el *arcā-vigraha*, la Deidad que recibe nuestra

adoración, y Él es el Brahman inmóvil. Pero Tú eres el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Te mueves de un lugar a otro. Los dos sois el mismo Brahman, el amo de la naturaleza material, pero hacéis dos papeles: uno móvil y otro inmóvil. De modo que, en Jagannātha Purī, Puruṣottama, viven ahora dos Brahmanes.

VERSO 164

*tumi—gaura-varṇa, teṇha—śyāmala-varṇa
dui brahme kaila saba jagat-tāraṇa*

*tumi—Tú; gaura-varṇa—de tez dorada o clara; teṇha—Él;
śyāmala-varṇa—de tez negruzca; dui brahme—los dos Brahmanes;
kaila—hicisteis; saba jagat—del mundo entero; tāraṇa—liberación.*

TRADUCCIÓN

«De los dos, Tú eres el Brahman de color claro, y el otro, el Señor Jagannātha, es negruzco. Los dos estáis liberando al mundo entero.»

VERSO 165

*prabhu kahe,—satya kahi, tomara āgamane
dui brahma prakāṭila śrī-puruṣottame*

*prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; satya kahi—digo la
verdad; tomāra āgamane—por tu presencia; dui brahma—dos Brahmanes;
prakāṭila—han aparecido; śrī-puruṣottame—en Jagannātha Purī.*

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «En realidad, lo que dices es cierto. Debido a tu presencia aquí, ahora hay dos Brahmanes en Jagannātha Purī.

VERSO 166

*'brahmānanda' nāma tumi—gaura-brahma 'cala
śyāma-varṇa jagannātha vasiyāchena 'acala*

brahmānanda—Brahmānanda; *nāma tumi*—tu nombre; *gaura-brahma*—el Brahman de nombre Gaura; *cala*—ambos se mueven; *śyāma-varṇa*—de color negruzco; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *vasiyāchena*—está sentado; *acala*—sin movimiento.

TRADUCCIÓN

«**Brahmānanda y Gaurahari se mueven, mientras que el negruzco Señor Jagannātha permanece fijo e inmóvil.**»

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī quería demostrar que no hay diferencia entre el Señor Supremo y la *jīva*, mientras que Caitanya Mahāprabhu quería demostrar que Él y Brahmānanda Bhāratī eran *jīvas* y que las *jīvas*, aunque son Brahman, son muchas, pero el Señor Supremo, el Brahman Supremo, es uno. Por otro lado, Brahmānanda Bhāratī quería demostrar también que Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu son uno, la Suprema Personalidad de Dios, pero que Śrī Caitanya Mahāprabhu, para cumplir Su misión, aparecía en forma móvil, mientras que el Señor Jagannātha aparecía en forma inerte. Ése era su jovial debate. Finalmente, Brahmānanda Bhāratī planteó la cuestión a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya para que tomase la decisión final.

VERSO 167

*bhāratī kahe,—sārvabhauma, madhyastha hañā
iñhāra sane āmāra 'nyāya' bujha' mana diyā*

bhāratī kahe—Brahmānanda Bhāratī dijo; *sārvabhauma*—¡oh, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya!; *madhya-stha hañā*—actuando de mediador; *iñhāra sane*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmāra*—mía; *nyāya*—lógica; *bujha*—trata de entender; *mana diyā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī dijo: «Mi querido Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por favor, actúa de mediador en este debate de lógica entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y yo».

VERSO 168

*‘vyāpya’ ‘vyāpaka’-bhāve ‘jīva’-‘brahme’ jāni
jīva—vyāpya, brahma—vyāpaka, śāstrete vākhāni*

vyāpya—localizada; *vyāpaka*—omnipresente; *bhāve*—de este modo; *jīva*—entidad viviente; *brahme*—el Señor Supremo; *jāni*—yo sé; *jīva*—la entidad viviente; *vyāpya*—localizada; *brahma*—el Señor Supremo; *vyāpaka*—omnipresente; *śāstrete*—en las Escrituras reveladas; *vākhāni*—explicación.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī continuó: «La entidad viviente es localizada, mientras que el Brahman Supremo es omnipresente. Ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī llamó la atención de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya porque quería que actuase como juez en el debate. Entonces afirmó que el Brahman, el Señor Supremo, es omnipresente. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*kṣetra-jñāṁ cāpi mām viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñāyor jñānam
yat taj jñānam mataṁ mama*

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos, y entender el cuerpo y a su conocedor se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión» (*Bg.* 13.3).

La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, Se expande por todas partes. La *Brahma-saṁhitā* dice: *aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: En virtud de Su naturaleza omnipresente, el Señor Supremo está dentro del universo, así como en todos los elementos del universo. Él está incluso dentro del átomo. De ese modo, el Señor Supremo, Govinda, es omnipresente. Por otra parte, las entidades vivientes son pequeñísimas. Las Escrituras dicen que el tamaño de la entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello. Por lo tanto, la entidad viviente es de carácter localizado. Las entidades vivientes reposan en la refulgencia Brahman, los rayos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 169

*carma ghucāñā kaila āmāre śodhana
doñhāra vyāpya-vyāpakatve ei ta' kāraṇa*

carma—la piel de ciervo; *ghucāñā*—quitándome; *kaila*—hizo; *āmāre*—a mí; *śodhana*—purificación; *doñhāra*—de nosotros dos; *vyāpya*—ser localizado; *vyāpakatve*—ser omnipresente; *ei*—esto; *ta*—en verdad; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu me purificó quitándome la piel de ciervo. Eso demuestra que Él es omnipresente y todopoderoso, mientras que yo estoy subordinado a Él.

SIGNIFICADO

En este verso, Brahmānanda Bhāratī afirma que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Brahman Supremo y que él es el Brahman subordinado. Así lo confirman los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. La Suprema Personalidad de Dios es Brahman o Parambrahman, la principal de todas las entidades vivientes. Tanto el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, como las entidades vivientes, son personas, pero el Brahman Supremo es el predominador, mientras que las entidades vivientes son las predominadas.

VERSO 170

*suvarṇa-varṇo hemāṅgo
varāṅgaś candanāṅgadi
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto
niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ*

suvarṇa—de oro; *varṇaḥ*—con el color; *hema-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo era como oro fundido; *vara-aṅgaḥ*—con un cuerpo muy hermoso; *candana-aṅgadi*—cuyo cuerpo estaba ungido con pasta de madera de sándalo; *sannyāsa-kṛt*—practicando la orden de vida de renuncia; *śamaḥ*—equilibrado; *śāntaḥ*—pacífico; *niṣṭhā*—de devoción; *śānti*—y de paz; *parāyaṇaḥ*—la morada más elevada.

TRADUCCIÓN

«“El color de Su cuerpo es dorado, y todo Su cuerpo es como oro fundido. Cada parte de Su cuerpo está muy bien formada y ungida de pasta de madera de sándalo. El Señor ha entrado en la orden de vida de renuncia y Se mantiene siempre equilibrado. Él está firmemente establecido en Su misión de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, en Su conclusión dualista y en Su paz.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra* del *Mahābhārata*.

VERSO 171

*ei saba nāmera iṅha haya nijāspada
candanākta prasāda-ḍora—śrī-bhujē aṅgada*

ei saba—todos estos; *nāmera*—de nombres; *iṅha*—Śrī Caitanya Mahā-prabhu; *haya*—es; *nija-āspada*—el receptáculo; *candana-akta*—ungido con la pasta de madera de sándalo; *prasāda-ḍora*—el cordón recibido del templo de Jagannātha; *śrī-bhujē*—en

Sus brazos; *aṅgada*—adornos.

TRADUCCIÓN

«Todas las características que se mencionan en el verso del *Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra* son visibles en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahā-prabhu. Sus brazos están adornados con pasta de madera de sándalo y con el cordón que ha recibido de la Deidad de Śrī Jagannātha, y éstos son Sus brazaletes.»

VERSO 172

*bhaṭṭācārya kahe,—bhāratī, dekhi tomāra jaya
prabhu kahe,—yei kaha, sei satya haya*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *bhāratī*—¡oh, Brahmānanda Bhāratī!; *dekhi*—yo veo; *tomāra jaya*—tu victoria; *prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *yei kaha*—todo lo que dices; *sei*—eso; *satya*—verdad; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio su veredicto diciendo: «Brahmānanda Bhāratī, pienso que la victoria es tuya». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente: «Yo acepto todo lo que Brahmānanda Bhāratī ha dicho. En lo que a Mi respecta, es del todo correcto».

VERSO 173

*guru-śiṣya-nyāye satya śiṣyera parājaya
bhāratī kahe,—eho nahe, anya hetu haya*

guru-śiṣya-nyāye—cuando hay un debate de lógica entre el maestro espiritual y el discípulo; *satya*—ciertamente; *śiṣyera*—del discípulo; *parājaya*—derrota; *bhāratī kahe*—Brahmānanda Bhāratī dijo; *eho nahe*—en

este caso no es así; *anya hetu*—otra causa; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo entonces el papel de discípulo y aceptó a Brahmānanda Bhāratī como maestro espiritual. Entonces dijo: «En un debate con su maestro espiritual, el discípulo sale derrotado». Brahmānanda Bhāratī inmediatamente contrarrestó esas palabras diciendo: «Ésa no es la causa de Tu derrota. La causa es otra.

VERSO 174

*bhakta thāñi hāra' tumi,—e tomāra svabhāva
āra eka śuna tumi āpana prabhāva*

bhakta thāñi—en presencia de un devoto; *hāra*—eres derrotado; *tumi*—Tú; *e*—ésta; *tomāra*—Tuya; *svabhāva*—naturaleza; *āra*—otra; *eka*—una; *śuna*—escucha; *tumi*—Tú; *āpana prabhāva*—Tu propia influencia.

TRADUCCIÓN

« Tu característica natural es que aceptas la derrota a manos de Tu devoto. Te pido que escuches con atención otra de Tus glorias.

VERSO 175

*ājanma karinu muñi 'nirākāra'-dhyāna
tomā dekhi' 'kṛṣṇa' haila mora vidyamāna*

ā-janma—desde mi nacimiento; *karinu*—he hecho; *muñi*—yo; *nirākāra-dhyāna*—meditación en el Brahman impersonal; *tomā dekhi*—por verte; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haila*—ha sido; *mora*—mía; *vidyamāna*—experiencia.

TRADUCCIÓN

«He estado meditando en el Brahman impersonal desde que nací, pero, desde que Te he visto, he experimentado a Kṛṣṇa en plenitud.»

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī reconoció que, cuando surge un debate entre el maestro espiritual y el discípulo, de modo natural el maestro espiritual sale victorioso, por fuerte que sea el argumento del discípulo. En otras palabras, la costumbre es que las palabras del maestro espiritual sean más dignas de adoración que las palabras del discípulo. En aquellas circunstancias, la posición de maestro espiritual correspondía a Brahmānanda Bhāratī, quien, por lo tanto, venció a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Se consideraba discípulo de Brahmānanda Bhāratī. Brahmānanda Bhāratī, sin embargo, invirtió el argumento y adoptó la posición de un devoto, diciendo que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Eso significa que el Señor había sufrido una derrota voluntaria llevado del afecto que sentía por Su devoto. Fue una derrota voluntaria, pues nadie puede derrotar al Señor Supremo. En relación con esto, son importantes las palabras de Bhīṣma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām
ṛtam adhikartum avapluto ratha-sthaḥ
dhṛta-ratha-caraṇo 'bhyayāc calad-gur
harir iva hantum ibhaṁ gatottariyaḥ*

«Satisfaciendo mi deseo y sacrificando Su propia promesa, Se bajó de la cuadriga, cogió una de las ruedas y corrió apresuradamente hacia mí, como un león que va a matar a un elefante. En el camino, incluso perdió una de las prendas que cubrían Su torso» (*Bhāg.* 1.9.37).

Kṛṣṇa prometió no luchar en la batalla de Kurukṣetra, pero Bhīṣma, con el deseo de romper la promesa de Kṛṣṇa, atacó a Arjuna con tanto vigor que Kṛṣṇa Se vio obligado a atacar a Bhīṣma con una rueda de la cuadriga. El Señor hizo esto para demostrar que protegía a Su devoto aun a costa de Su propia promesa. Brahmānanda Bhāratī dijo: «Desde el comienzo de mi vida, he estado apegado a la comprensión impersonal del Brahman, pero, en cuanto Te vi, me sentí muy apegado a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa». Por lo tanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa en persona, y fue así como Brahmānanda Bhāratī se volvió Su devoto.

VERSO 176

*kṛṣṇa-nāma sphure mukhe, mane netre kṛṣṇa
tomāke tad-rūpa dekhi' hṛdaya—satṛṣṇa*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sphure*—se manifiesta; *mukhe*—en la boca; *mane*—en la mente; *netre*—ante los ojos; *kṛṣṇa*—la presencia del Señor Kṛṣṇa; *tomāke*—a Ti; *tad-rūpa*—Su forma; *dekhi*—yo veo; *hṛdaya*—mi corazón; *sa-trṣṇa*—muy deseoso.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī continuó: «Desde que Te he visto, he estado sintiendo la presencia del Señor Kṛṣṇa en mi mente y Le he estado viendo ante mis ojos. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Pero, por encima de todo ello, en mi corazón Te considero Kṛṣṇa, y por ello estoy muy deseoso de servirte.

VERSO 177

*bilvamaṅgala kaila yaiche daśā āpanāra
ihāñ dekhi' sei daśā ha-ila āmāra*

bilvamaṅgala—Bilvamaṅgala; *kaila*—hizo; *yaiche*—como; *daśā*—condición; *āpanāra*—su propia; *ihā*—aquí; *dekhi*—yo veo; *sei daśā*—esa condición; *ha-ila*—se ha vuelto; *āmāra*—mía.

TRADUCCIÓN

«Bilvamaṅgala Ṭhākura cambió su comprensión impersonal por la comprensión de la Personalidad de Dios. Ahora veo que mi situación es parecida a la suya, pues ya ha cambiado.»

SIGNIFICADO

En sus primeros años, Bilvamaṅgala Ṭhākura había sido un monista

impersonalista, y solía meditar en la refulgencia del Brahman impersonal. Más tarde, se volvió devoto del Señor Kṛṣṇa; él mismo explica su cambio en un verso (ver Verso 178) que se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. A veces, un devoto llega, paso a paso, al nivel de la comprensión de Bhagavān, la comprensión de la Persona Suprema, después de haber pasado por las etapas inferiores de iluminación (la comprensión del Brahman impersonal y la comprensión del Paramātmā localizado). En el *Caitanya-candrāmṛta* (5), de Prabhodhānanda Sarasvatī, se explica la situación de ese devoto:

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādīś ca kītāyate
yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām taṁ gauram eva stumaḥ*

El devoto considera infernal la unidad con la refulgencia del Brahman, *kaivalya*. Los planetas celestiales, las moradas de los semidioses, le parecen una fantasmagoría. Los *yogīs* meditan para controlar los sentidos, pero, para el devoto, los sentidos son como serpientes con los colmillos rotos. El devoto no tiene que controlar los sentidos, porque están ya ocupados en el servicio del Señor. Por consiguiente, no hay posibilidad de que los sentidos actúen como serpientes. En el mundo material, los sentidos son tan fuertes como serpientes venenosas, pero, si se ocupan en el servicio del Señor, son como serpientes venenosas a las que se han arrancado los colmillos, y dejan de ser peligrosos. El devoto no sufre de ansiedad, y, por ello, para él todo este mundo es una replica de Vaikuṅṭha. Él ve que todo pertenece a Kṛṣṇa, y no desea disfrutar de nada para sí mismo. Ni siquiera aspira a la posición del Señor Brahmā o de Indra. Su único deseo es ocuparlo todo en el servicio del Señor; por lo tanto, no tiene ningún problema. Está en su posición constitucional original. Todo ello es posible cuando se recibe la misericordiosa mirada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

En el *Caitanya-candrāmṛta* (6, 19, 60) hay muchos más versos que ilustran este mismo principio:

dhik kurvanti ca brahma-yoga-viduṣas taṁ gauracandraṁ numāḥ

*tāvad brahma-kathā vimukta-padaṁ tāvān na tiktī-bhavet
tāvāc cāpi viśṛṅkhālatvam ayate no loka-veda-sṭhitiḥ
tāvāc chāstra-vidāṁ mithaḥ kala-kalo nānā-bahir-vartmasu*

śrī-caitanya-padāmbuja-priya-jano yāvan na dig-gocaraḥ

gaurāś cauraḥ sakalam aharat ko 'pi me tīvra-vīryaḥ

El devoto no encuentra gusto en hablar acerca del Brahman impersonal. Las supuestas regulaciones de los *śāstras* también le parecen nulas y vacías. Hay mucha gente que sostiene debates basados en los *śāstras*, pero, para el devoto, esas discusiones no son más que ruido y barullo. Por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos problemas desaparecen.

VERSO 178

*advaita-vīthī-pathikair upāsyāḥ
svānanda-simhāsana-labdha-dīkṣāḥ
śaṭhena kenāpi vyaṁ haṭhena
dāsī-kṛtā gopa-vadhū-viṭena*

advaita-vīthī—de la senda del monismo; *pathikaiḥ*—por quienes siguen; *upāsyāḥ*—digno de adoración; *svānanda*—de la autorrealización; *simha-āsana*—en el trono; *labdha-dīkṣāḥ*—ser iniciado; *śaṭhena*—por un embustero; *kena-api*—alguno; *vyaṁ*—yo; *haṭhena*—por la fuerza; *dāsī-kṛtā*—convertido en sirviente; *gopa-vadhū-viṭena*—por un muchacho que Se dedica a bromear con las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī concluyó: «“Aunque recibí la adoración de quienes siguen la senda del monismo, y aunque fui iniciado en la autorrealización mediante el sistema de *yoga*, un astuto muchacho que está siempre de bromas con las *gopīs* me ha convertido por la fuerza en una sirviente”».

SIGNIFICADO

Este verso fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura. Se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.44).

VERSO 179

*prabhu kahe,—kr̥ṣṇe tomāra gāḍha premā haya
yāhān netra paḍe, tāhān śrī-kr̥ṣṇa sphuraya*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *kr̥ṣṇe*—a Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *gāḍha*—profundo; *premā*—amor; *haya*—hay; *yāhā*—allí donde; *netra*—ojos; *paḍe*—caen; *tāhā*—allí; *śrī-kr̥ṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sphuraya*—Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tú tienes un profundo amor extático por Kṛṣṇa; por eso, mires donde mires, siempre aumentas tu conciencia de Kṛṣṇa».

VERSO 180

*bhaṭṭācārya kahe,—doṅhāra susatya vacana
āge yadi kr̥ṣṇa dena sākṣāt daraśana*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *doṅhāra*—de ambos; *susatya*—correctas; *vacana*—las afirmaciones; *āge*—primero; *yadi*—si; *kr̥ṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dena*—da; *sākṣāt*—directa; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Los dos tenéis razón en lo que decís. Para ver directamente a Kṛṣṇa, debemos recibir Su misericordia.

VERSO 181

*prema vinā kabhu nahe tānra sākṣātkāra
iñhāra kṛpāte haya daraśana iñhāra*

prema vinā—sin amor extático; *kabhu nahe*—no hay nunca; *tāñra*—Suyo; *sākṣātkāra*—encuentro directo; *inhāra kṛpāte*—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya*—se hace posible; *daraśana*—visita; *inhāra*—de Brahmānanda Bhāratī.

TRADUCCIÓN

«No es posible ver a Kṛṣṇa directamente sin sentir amor extático por Él. Por lo tanto, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Brahmānanda Bhāratī ha podido ver directamente al Señor.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres Brahmānanda Bhāratī, un devoto avanzado rebotante de amor extático por el Señor Supremo. Por ello, tú ves a Kṛṣṇa en todas partes, y no hay duda alguna al respecto». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hacía de mediador entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Brahmānanda Bhāratī, y su veredicto fue que un devoto avanzado como Brahmānanda Bhāratī estaba viendo a Kṛṣṇa por la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se presenta directamente ante la visión del devoto avanzado. Brahmānanda Bhāratī era un devoto avanzado, y por eso veía a Kṛṣṇa en la persona de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La *Brahma-saṁhitā* (5.38) lo explica con las siguientes palabras:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāśmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor».

VERSO 182

*prabhu kahe,—‘viṣṇu’ ‘viṣṇu’, ki kaha sārvabhauma
‘ati-stuti’ haya ei nindāra lakṣaṇa*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *viṣṇu viṣṇu*—¡oh, Señor Viṣṇu, Señor Viṣṇu!; *ki kaha*—qué estás diciendo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ati-stuti*—glorificar en exceso; *haya*—es; *ei*—esto; *nindāra lakṣaṇa*—signo de blasfemia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, ¿qué estás diciendo? ¡Señor Viṣṇu, sálvame! ¡Esa glorificación es una pura blasfemia!».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un tanto incómodo con las palabras del Bhaṭṭācārya; por eso, para salvarse, pronunció el nombre de Viṣṇu. En este verso, el Señor confirma que, cuando el aprecio es excesivo, la glorificación pasa a ser una blasfemia. De ese modo protestó contra aquellas palabras, supuestamente ofensivas.

VERSO 183

eta bali' bhāratīre lañā nija-vāsā āilā
bhāratī-gosāñi prabhura nikāṭe rahilā

eta bali—tras decir esto; *bhāratīre*—a Brahmānanda Bhāratī; *lañā*—llevando consigo; *nija-vāsā āilā*—regresó a Su propia residencia; *bhāratī-gosāñi*—Brahmānanda Bhāratī; *prabhura nikāṭe*—en el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahila*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó a Brahmānanda Bhāratī a dónde Él vivía. A partir de ese día, Brahmānanda Bhāratī vivió con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 184

*rāmabhadrācārya, āra bhagavān ācārya
prabhu-pade rahilā duñhe chāḍi' sarva kārya*

rāmabhadra-ācārya—Rāmabhadra Ācārya; *āra*—y;
bhagavānācārya—Bhagavān Ācārya; *prabhu-pade*—bajo el refugio de Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permanecieron; *duñhe*—ambos;
chāḍi—abandonando; *sarva kārya*—todas las demás responsabilidades.

TRADUCCIÓN

Más tarde, se unieron también a ellos Rāmabhadra Ācārya y
Bhagavān Ācārya, quienes, abandonando todas las demás
responsabilidades, permanecieron bajo el refugio de Śrī Caitanya
Mahāprabhu.

VERSO 185

*kāśīsvara gosāñi āilā āra dine
sammāna kariyā prabhu rākhilā nija sthāne*

kāśīsvara gosāñi—Kāśīsvara Gosāñi, otro devoto; *āilā*—vino; *āra dine*—al
día siguiente; *sammāna kariyā*—tras ofrecer pleno respeto; *prabhu*—el
Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhilā*—mantuvo; *nija sthāne*—el lugar
en que Él vivía.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente llegó Kāśīsvara Gosāñi, y Śrī Caitanya Mahāprabhu le
recibió con mucho respeto; él se quedó con el Señor.

VERSO 186

*prabhuke lañā karā'na īsvara daraśana
āge loka-bhiḍa saba kari' nivāraṇa*

prabhuke—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *karā'na*—ayuda a;

īśvara daraśana—visitar al Señor Jagannātha; *āge*—frente a;
loka-bhiḍa—multitudes de personas; *saba*—a todos; *kari*
nivāraṇa—impedir.

TRADUCCIÓN

Kāśīśvara ayudaba a entrar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en el templo de Jagannātha. Iba por delante del Señor entre la multitud e impedía que la gente Le tocara.

VERSO 187

yata nada nadī yaiche samudre milaya
aiche mahāprabhura bhakta yāhān tāhān haya

yata—todos; *nada nadī*—los ríos; *yaiche*—como; *samudre*—en el mar;
milaya—se encuentran; *aiche*—del mismo modo; *mahāprabhura*—de Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—los devotos; *yāhān tāhā*—allí donde;
haya—estuviesen.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que todos los ríos desembocan en el mar, todos los devotos del país acabaron por acudir al refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 188

sabe āsi' mililā prabhura śrī-caraṇe
prabhu kṛpā kari' sabāya rākhila nija sthāne

sabe—todos; *āsi*—viniendo; *mililā*—se reunieron; *prabhura*—de Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *śrī-caraṇe*—bajo el refugio; *prabhu*—Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *sabāya*—a cada uno de
ellos; *rākhila*—mantuvo; *nija sthāne*—bajo Su protección.

TRADUCCIÓN

Como todos los devotos venían a Él en busca de refugio, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró misericordioso con todos y les mantuvo bajo Su protección.

VERSO 189

*ei ta' kahila prabhura vaiṣṇava-milana
ihā yei śune, pāya caitanya-caraṇa*

ei ta—así; *kahila*—he narrado; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-milana*—encuentro con todos los *vaiṣṇavas*; *ihā*—esta narración; *yei*—todo el que; *śune*—escuche; *pāya*—obtiene; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He narrado así el encuentro de todos los *vaiṣṇavas* con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escuche esta narración obtiene finalmente refugio a Sus pies de loto.

VERSO 190

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī

Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Décimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el encuentro del Señor con los vaiṣṇavas después de regresar a Jagannātha Purī tras Su viaje por el Sur de la India.

Capítulo 11

Los pasatiempos *beḍā-kīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume el Capítulo Once en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Aunque Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hizo todo lo que pudo por concertar un encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y el rey Pratāparudra, el Señor Se negó de plano a aceptar su petición. Por aquel entonces, Śrī Rāmānanda Rāya, que regresaba después de cumplir con sus funciones en el gobierno, hizo grandes alabanzas del rey Pratāparudra en presencia del Señor Caitanya. Debido a ello, el Señor Se mostró algo menos tajante. El rey, por su parte, hizo promesas a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y éste le insinuó la forma en que podía ver al Señor. Durante Anavasara, en los quince días en que el Señor Jagannātha descansa, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al no poder ver al Señor Jagannātha, fue a Ālālanātha. Más tarde, cuando los devotos de Bengala vinieron a verle, el Señor regresó a Jagannātha Purī. Cuando Advaita Ācārya y los demás devotos estaban llegando a Jagannātha Purī, Svarūpa Dāmodara y Govinda, los dos asistentes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fueron a recibirles a

todos con collares de flores. Desde la azotea de su palacio, el rey pudo ver la llegada de todos los devotos. Gopīnātha Ācārya subió a la azotea con el rey y, siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, fue indicando al rey quien era cada uno de los devotos. El rey habló de los devotos con Gopīnātha Ācārya, y mencionó que los devotos estaban tomando *prasādam* sin seguir los principios regulativos de las peregrinaciones. Estaban tomando *prasādam* sin haberse afeitado, y pasaban por alto la regla de ayunar en un lugar sagrado. Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya explicara al rey la razón de que los devotos hubieran violado aparentemente los mandatos de las Escrituras, el rey procuró alojamiento a todos los devotos y supervisó que tuviesen *prasādam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu habló muy contento con Vāsudeva Datta y otros devotos. Haridāsa Ṭhākura también había venido, y, por su actitud humilde y sumisa, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio un lugar tranquilo y solitario cerca del templo. Después de esto, el Señor comenzó a realizar *saṅkīrtana*, dividiendo a todos los devotos en cuatro grupos. Después del *saṅkīrtana*, todos los devotos se retiraron a sus habitaciones.

VERSO 1

*aty-uddaṇḍam tāṇḍavam gauracandraḥ
kurvan bhaktaiḥ śrī-jagannātha-gehe
nānā-bhāvālaṅkṛtāṅgaḥ sva-dhāmnā
cakre viśvam prema-vanyā-nimagnam*

ati—mucho; *uddaṇḍam*—saltar alto; *tāṇḍavam*—danza llena de gracia; *gaura-candraḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kurvan*—realizar; *bhaktaiḥ*—con los devotos; *śrī-jagannātha-gehe*—en el templo del Señor Jagannātha; *nānā-bhāva-alaṅkṛta-āṅgaḥ*—con muchos signos de éxtasis en Su cuerpo trascendental; *sva-dhāmnā*—por la influencia de Su amor extático; *cakre*—hizo; *viśvam*—el mundo entero; *prema-vanyā-nimagnam*—sumergido en la inundación de amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sumergió el mundo entero en el océano del amor extático con Sus hermosas danzas en el templo de Jagannātha. Él

danzaba de forma exquisita y saltaba muy alto.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*āra dina sārvaḥma kahe prabhu-sthāne
abhaya-dāna deha' yadi, kari nivedane*

āra dine—al día siguiente; *sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *prabhu-sthāne*—ante el Señor Caitanya Mahāprabhu; *abhaya-dāna*—la caridad de no tener nada que temer; *deha*—Tú da; *yadi*—si; *kari*—yo hago; *nivedane*—exposición.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Sārvaḥma Bhaṭṭācārya rogó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu que le diese permiso para exponer cierta cuestión sin temor.

VERSO 4

prabhu kahe,—kaha tumi, nāhi kichu bhaya

yogya haile kariba, ayogya haile naya

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha tumi*—sí, puedes hablar; *nāhi*—no hay; *kichu*—ningún; *bhaya*—temor; *yogya*—adecuado; *haile*—si es; *kariba*—Yo concederé; *ayogya*—no adecuado; *haile*—si es; *naya*—entonces, no lo haré.

TRADUCCIÓN

El Señor tranquilizó al Bhaṭṭācārya, diciéndole que podía hablar sin temor, aunque añadió que sólo aceptaría lo que le iba a decir si era adecuado, y que, si no lo era, lo rechazaría.

VERSO 5

sārvabhauma kahe—*ei pratāparudra rāya*
utkaṅṭhā hañāche, tomā milibāre cāya

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *ei*—este; *pratāparudra rāya*—el rey Pratāparudra de Jagannātha Purī; *utkaṅṭhā hañāche*—se ha mostrado muy deseoso; *tomā*—contigo; *milibāre*—entrevistarse; *cāya*—él quiere.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Hay un rey que se llama Pratāparudra Rāya. Está muy deseoso de entrevistarse contigo, y pide Tu permiso.

VERSO 6

karṇe hasta diyā prabhu smare 'nārāyaṇa
sārvabhauma, kaha kena ayogya vacana

karṇe—en los oídos; *hasta*—manos; *diyā*—poniendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *smare*—recuerda; *nārāyaṇa*—el santo nombre del Señor

Nārāyaṇa; *sārvabhauma*—Mi querido Sārvabhauma; *kaha*—tú dices; *kena*—por qué; *ayogyā vacanā*—una petición que no es adecuada.

TRADUCCIÓN

Nada más escuchar esta petición, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tapó los oídos con las manos y dijo: «Mi querido Sārvabhauma, ¿por qué Me pides algo tan indeseable?»

VERSO 7

*virakta sannyāsī āmāra rāja-daraśana
strī-daraśana-sama viṣera bhakṣaṇa*

virakta—desapegada; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *āmāra*—Mío; *rāja-daraśana*—encuentro con un rey; *strī-daraśana*—encuentro con una mujer; *sama*—como; *viṣera*—de veneno; *bhakṣaṇa*—beber.

TRADUCCIÓN

«Pertenezco a la orden de vida de renuncia, de forma que, para Mí, estar con un rey es tan peligroso como estar con una mujer. Ambas cosas serían como beber veneno.»

VERSO 8

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

niṣkiñcanasya—de una persona que se ha desapegado por completo del disfrute material; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhajana*—en servir; *unmukhasya*—que está deseoso de ocuparse; *pāraṁ*—al otro lado; *paraṁ*—distante; *jigamiṣoḥ*—que desea ir;

bhava-sāgarasya—del océano de la existencia material; *sandarśanam*—el ver (con alguna finalidad material); *viṣayiṇām*—de personas ocupadas en actividades materiales; *atha*—así como; *yoṣitām*—de mujeres; *ca*—también; *hā*—¡ay!; *hanta hanta*—expresión de gran lamentación; *viṣa-bhakṣaṇataḥ*—que el acto de beber veneno; *api*—incluso; *asādhū*—más abominable.

TRADUCCIÓN

Lamentándose muchísimo, el Señor dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «¡Ay!, para la persona que desea sinceramente cruzar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor sin motivaciones materiales, ver a un materialista dedicado a la complacencia de los sentidos, o ver a una mujer con ese mismo tipo de intereses, es más abominable que beber veneno a sabiendas”».

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (8.23). Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu establece los principios que debe seguir el *sannyāsi* que renuncia al mundo material para avanzar espiritualmente. El avance espiritual no tiene por objeto la realización de espectáculos de magia y prestidigitación, sino cruzar el mundo material y elevarse al mundo espiritual. *Pāraṁ paraṁ jigamiṣoḥ* significa desear ir al otro lado del mundo material. Hay un río, el río Vaitaraṇī, cuyas dos orillas corresponden, la una al mundo material, y la otra al mundo espiritual. El río Vaitaraṇī se compara a un gran océano, y por ello recibe el nombre de *bhava-sagāra*, el océano del ciclo de nacimientos y muertes. La vida espiritual tiene por objeto detener ese ciclo de nacimientos y muertes y entrar en el mundo espiritual, donde podemos vivir eternamente llenos de conocimiento y bienaventuranza.

Por desgracia, la población, en general, no sabe nada de la vida espiritual o del mundo espiritual. El mundo espiritual se menciona en la *Bhagavad-gītā* (8.20):

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu*

naśyatsu na vinaśyati

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es».

Por lo tanto, más allá del mundo material existe una naturaleza espiritual, cuya existencia es eterna. Avance espiritual significa detener las actividades materiales y entrar en el ámbito de las actividades espirituales. Ése es el proceso del *bhakti-yoga*. En el mundo material, el instrumento para la complacencia de los sentidos es, principalmente, la mujer. Quien tenga un interés sincero en la vida espiritual debe evitar estrictamente el contacto con las mujeres. Un *sannyāsi* nunca debe ver a un hombre o a una mujer con intención de satisfacer algún interés material. Además, es peligroso también conversar con hombres y mujeres materialistas, y se compara a beber veneno. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en esta cuestión. Por eso Se negó a ver al rey Pratāparudra, que, como es natural, estaba siempre ocupado en asuntos políticos y económicos. El Señor Se negó a ver al rey incluso a pesar de que Se lo pedía una personalidad como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que era Su amigo íntimo y devoto.

VERSO 9

*sārvabhauma kahe,—satya tomāra vacana
jagannātha-sevaka rājā kintu bhaktottama*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *satya*—verdad; *tomāra*—Tuya; *vacana*—afirmación; *jagannātha-sevaka*—sirviente del Señor Jagannātha; *rājā*—el rey; *kintu*—pero; *bhakta-uttama*—un gran devoto.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Mi querido Señor, lo que Tú has dicho es correcto, pero este rey no es un rey corriente. Es un gran devoto y sirviente del Señor Jagannātha».

VERSO 10

*prabhu kahe,—tathāpi rājā kāla-sarpākāra
kāṣṭha-nārī-sparśe yaiche upaje vikāra*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *tathāpi*—aun así; *rājā*—el rey; *kāla-sarpa-ākāra*—como una serpiente venenosa; *kāṣṭha-nārī*—una mujer hecha de madera; *sparśe*—por tocar; *yaiche*—como; *upaje*—surge; *vikāra*—agitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya dijo: «Aunque sea correcto que el rey es un gran devoto, pese a todo debe considerársele una serpiente venenosa. Del mismo modo, una mujer puede estar esculpida en madera, pero, aun así, basta con tocar su forma para que nos sintamos agitados.

SIGNIFICADO

Śrī Cāṇakya Paṇḍita, en sus instrucciones morales, ha afirmado: *tyaja durjana-samsargaṁ bhaja-samāgamam*. Esto significa que debemos abandonar la compañía de personas materialistas y relacionarnos con personas espiritualmente avanzadas. El materialista, por muy cualificado que sea, no es mejor que una serpiente venenosa. Todo el mundo sabe que las serpientes son venenosas y peligrosas, y aunque una lleve la capucha adornada con joyas, no por ello es menos peligrosa o venenosa. Un materialista, aunque sea muy cualificado, no es mejor que una serpiente adornada con joyas. Por lo tanto, al relacionarnos con esos materialistas, debemos ser tan prudentes como si tratásemos con una serpiente adornada con joyas.

La mujer, aun si está esculpida en madera o en piedra, se vuelve atractiva cuando se adorna convenientemente. Sólo por tocar su forma, caeremos víctimas de la excitación sexual. Por lo tanto, no debemos confiar en la mente, que es tan voluble que puede abrir paso al enemigo en cualquier momento. La mente siempre está acompañada de seis enemigos: *kāma*, *krodha*, *mada*, *moha*, *mātsarya* y *bhaya*, es decir: lujuria, ira, ebriedad,

ilusión, envidia y miedo. Incluso si la mente está inmersa en conciencia espiritual, al tratar con ella siempre debemos ser muy prudentes, tal como lo somos al tratar con una serpiente. Nunca debemos pensar que tenemos la mente educada y que podemos hacer lo que queramos. Si estamos interesados en la vida espiritual, debemos ocupar siempre la mente en el servicio del Señor, de forma que los enemigos de la mente, que siempre la acompañan, estén dominados. Si no ocupamos la mente en conciencia de Kṛṣṇa constantemente, siempre hay posibilidades de que abra paso a sus enemigos. Entonces caeremos víctimas de la mente.

Cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa ocupa la mente constantemente a los pies de loto de Kṛṣṇa; así, los enemigos de la mente no tienen ninguna posibilidad de atacar. Siguiendo el ejemplo que Śrī Caitanya Mahāprabhu da en estos versos, debemos tratar con la mente con mucho cuidado, sin ceder a sus impulsos en ninguna circunstancia. Si cedemos, puede causar estragos en nuestra vida, aunque seamos espiritualmente avanzados. La mente se agita, en particular, cuando nos relacionamos con hombres o mujeres materialistas. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con Su propio modo de actuar, nos previene a todos de que no debemos relacionarnos con personas materialistas ni con mujeres.

VERSO 11

*ākārād api bhetavyam
strīṇām viṣayiṇām api
athāher manasaḥ kṣobhas
tathā tasyākṛter api*

ākārāt—del aspecto físico; *api*—incluso; *bhetavyam*—hay que temer; *strīṇām*—de mujeres; *viṣayiṇām*—de personas materialistas; *api*—incluso; *yathā*—como; *ahēḥ*—de una serpiente; *manasaḥ*—de la mente; *kṣobhaḥ*—agitación; *tathā*—así; *tasya*—de eso; *ākṛteḥ*—del aspecto; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

«Al ver una serpiente viva, o simplemente la forma de una serpiente, inmediatamente sentimos pánico. Quien se esfuerza por la

autorrealización debe sentir ese mismo temor en presencia de una persona materialista o de una mujer. En verdad, ni siquiera debe mirar su aspecto físico.”

SIGNIFICADO

Esta cita es del Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka (8.24).

VERSO 12

*aiche bāta punarapi mukhe nā ānibe
kaha yadi, tabe āmāya ethā nā dekhibe*

aiche bāta—semejante petición; *punarapi*—de nuevo; *mukhe*—en la boca; *nā*—no; *ānibe*—traigas; *kaha yadi*—si hablas; *tabe*—entonces; *āmāya*—a Mí; *ethā*—aquí; *nā*—no; *dekhibe*—verás.

TRADUCCIÓN

«Bhaṭṭācārya, si continúas hablando así, no Me verás aquí nunca más. Por lo tanto, nunca debes dejar salir de tu boca una petición semejante.»

VERSO 13

*bhaya pāñā sārvabhauma nija ghare gelā
vāsāya giyā bhāṭṭācārya cintita ha-ilā*

bhaya pāñā—asustado; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *nija*—propia; *ghare*—a la casa; *gelā*—regresó; *vāsāya giyā*—al llegar a su vivienda; *bhāṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya; *cintita ha-ilā*—se puso a meditar.

TRADUCCIÓN

Asustado, Sārvabhauma regresó a su casa y se puso a meditar en la cuestión.

VERSO 14

*hena kāle pratāparudra puruṣottame āilā
pātra-mitra-saṅge rājā daraśane calilā*

hena kāle—en ese momento; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra;
puruṣottame—a Jagannātha Purī; *āilā*—llegó;
pātra-mitra-saṅge—acompañado de sus secretarios, ministros, oficiales del
ejército, etc.; *rājā*—el rey; *daraśane*—a visitar al Señor Jagannātha;
calilā—partió.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, llegaba a Puruṣottama, Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, quien, acompañado de sus secretarios, ministros y oficiales del ejército, fue a visitar el templo del Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

Parece ser que la residencia habitual de Mahārāja Pratāparudra estaba en Kāṭaka, su capital. Más tarde trasladó la capital a Khurdā, a unos kilómetros de Jagannātha Purī, donde en la actualidad se halla la estación de ferrocarril de Khurdā Road.

VERSO 15

*rāmānanda rāya āilā gajāpati-saṅge
prathamei prabhure āsi' mililā bahu-raṅge*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *āilā*—vino; *gajāpati-saṅge*—con el rey;
prathamei—en primer lugar; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu;
āsi—viniendo; *mililā*—encontró; *bahu-raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Pratāparudra regresó a Jagannātha Purī, vino también

con él Rāmānanda Rāya. Rāmānanda Rāya, sintiendo un gran placer, fue inmediatamente a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Todos los reyes de la India llevan algún título. Se les conoce con los nombres de Chatrapati, Narapati, Aśvapati, etc. El rey de Orissa lleva el título de Gajapati.

VERSO 16

*rāya praṇati kaila, prabhu kaila āliṅgana
dui jane premāveśe karena krandana*

rāya praṇati kaila—Rāmānanda Rāya ofreció reverencias; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui jane*—ambos; *prema-āveśe*—con amor extático; *karena*—hicieron; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a donde estaba Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya Le ofreció reverencias. El Señor le abrazó, y ambos comenzaron a llorar en el gran éxtasis del amor.

VERSO 17

*rāya-saṅge prabhura dekhi' sneha-vyavahāra
sarva bhakta-gaṇera mane haila camatkāra*

rāya-saṅge—con Rāmānanda Rāya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—al ver; *sneha-vyavahāra*—comportamiento muy íntimo; *sarva*—todas; *bhakta-gaṇera*—de todos los devotos; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver la gran intimidad que existía entre el Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu y Śrī Rāmānanda Rāya, todos los devotos estaban asombrados.

VERSO 18

*rāya kahe, — tomāra ājñā rājāke kahila
tomāra icchāya rājā mora viṣaya chāḍāila*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dijo; *tomāra ājñā*—Tu orden; *rājāke kahila*—yo informé al rey; *tomāra icchāya*—por Tu gracia; *rājā*—el rey; *mora*—mías; *viṣaya*—actividades materiales; *chāḍāila*—me dispensó de.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «He dado cumplida información al rey Pratāparudra de Tu orden de que me retire del servicio activo. Por Tu gracia, el rey se sintió complacido de dispensarme de esas actividades materiales.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que se retirase de su cargo de gobernador, y Rāmānanda Rāya, conforme al deseo del Señor, elevó esa petición al rey. El rey se sintió muy complacido de dispensarle de su cargo; fue así como Rāmānanda Rāya se retiró del servicio y recibió una pensión del gobierno.

VERSO 19

*āmi kahi, — āmā haite nā haya ‘viṣaya
caitanya-carāṇe rahoṅ, yadi ājñā haya*

āmi kahi—yo dije; *āmā haite*—por mí; *nā*—no; *haya*—es posible; *viṣaya*—servicio del gobierno; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahoṅ*—puedo estar; *yadi ājñā haya*—si tenéis la bondad de darme permiso.

TRADUCCIÓN

«Yo dije: "Vuestra Majestad, no tengo deseo de seguir dedicado a la política. Sólo deseo estar a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por favor, dadme Vuestro permiso".

VERSO 20

*tomāra nāma śuni' rājā ānandita haila
āsana haite uṭhi' more āliṅgana kaila*

tomāra—Tuyo; *nāma*—nombre; *śuni*—al escuchar; *rājā*—el rey; *ānandita*—muy complacido; *haila*—se sintió; *āsana haite*—de su trono; *uṭhi*—levantándose; *more*—a mí; *āliṅgana kaila*—abrazó.

TRADUCCIÓN

«Cuando le presenté mi petición, el rey, nada más escuchar Tu nombre, se sintió muy complacido. En verdad, se levantó al instante de su trono y me abrazó.

VERSO 21

*tomāra nāma śuni' haila mahā-premāveśa
mora hāte dhari' kare pirīti viśeṣa*

tomāra—Tuyo; *nāma*—nombre; *śuni*—al escuchar; *haila*—se volvió; *mahā*—gran; *prema-āveśa*—éxtasis de amor; *mora hāte*—mi mano; *dhari*—tomar; *kare*—hace; *pirīti*—signos de amor; *viśeṣa*—concretos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, en cuanto escuchó Tu santo nombre, el rey se vio inmediatamente dominado de un gran amor extático. Tomando mi mano, mostró todos los signos del amor.

VERSO 22

*tomāra ye vartana, tumi khāo sei vartana
niścinta hañā bhaja caitanyera caraṇa*

tomāra—tuya; *ye*—la que sea; *vartana*—remuneración; *tumi*—tú;
khāo—recibe; *sei*—esa; *vartana*—pensión; *niścinta hañā*—sin ansiedad;
bhaja—simplemente adora; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Cuando escuchó mi petición, inmediatamente me concedió una pensión sin deducciones de ningún tipo. Así, el rey me concedió como pensión un salario completo y me pidió que me ocupase, libre de ansiedades, en el servicio de Tus pies de loto.

VERSO 23

*āmi—chāra, yogya nahi tāñra daraśane
tāñre yei bhaje tāñra saphala jīvane*

āmi—yo; *chāra*—muy caído; *yogya*—digno; *nahi*—no; *tāñra*—Suya;
daraśane—para una audiencia; *tāñre*—a Él; *yei*—todo el que; *bhaje*—adora;
tāñra—suya; *saphala*—exitosa; *jīvane*—vida.

TRADUCCIÓN

«Entonces, Mahārāja Pratāparudra dijo con mucha humildad: “Yo soy muy caído y aborrecible, y no soy digno de que el Señor me conceda Su audiencia. La vida es un éxito sólo para el que se ocupa en Su servicio”.

VERSO 24

*parama kṛpālu teñha vrajendra-nandana
kona-janme more avaśya dibena daraśana*

parama—muy; *kṛpālu*—misericordioso; *teñha*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *kona-janme*—en alguna vida futura; *more*—a mí; *avaśya*—ciertamente; *dibena*—concederá; *daraśana*—cita.

TRADUCCIÓN

«El rey dijo entonces: “Śrī Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda. Él es muy misericordioso, y espero que en alguna vida futura me conceda una cita”.

VERSO 25

ye tāñhāra prema-ārti dekhiluñ tomāte
tāra eka prema-leśa nāhika āmāte

ye—todos los cuales; *tāñhāra*—suyos; *prema-ārti*—sentimientos dolorosos de amor por Dios; *dekhiluñ*—yo he visto; *tomāte*—a Ti; *tāra*—de ese; *eka*—una; *prema-leśa*—fracción de amor; *nāhika*—no hay; *āmāte*—en mí.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, yo no creo que haya en mí ni una fracción del éxtasis amoroso que veo en Mahārāja Pratāparudra.»

VERSO 26

prabhu kahe,—*tumi kṛṣṇa-bhakata-pradhāna*
tomāke ye prīti kare, sei bhāgyavān

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *kṛṣṇa-bhakata-pradhāna*—el principal de los devotos de Kṛṣṇa; *tomāke*—a ti; *ye*—todo el que; *prīti kare*—muestra amor; *sei*—esa persona; *bhāgyavān*—muy afortunada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú eres el más grande de todos los devotos de Kṛṣṇa; por eso, todo el que te ama a ti es, ciertamente, una persona muy afortunada.

VERSO 27

*tomāte ye eta prīti ha-ila rājāra
ei guṇe kṛṣṇa tāñre karibe aṅgikāra*

tomāte—a ti; *ye*—ése; *eta*—tanto; *prīti*—amor; *ha-ila*—era; *rājāra*—del rey; *ei guṇe*—por esa razón; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāñre*—a él; *karibe aṅgikāra*—aceptará.

TRADUCCIÓN

«El rey ha mostrado tanto amor por ti que, sin duda alguna, el Señor Kṛṣṇa le aceptará.

SIGNIFICADO

El rey Pratāparudra había pedido una cita con Śrī Caitanya Mahāprabhu por intermedio del Bhaṭṭācārya, y éste había presentado debidamente su petición. El Señor, sin embargo, Se negó de plano a conceder esa cita. Ahora, cuando Rāmānanda Rāya informó al Señor de que el rey estaba muy deseoso de verle, el Señor Se sintió inmediatamente complacido. Śrī Caitanya Mahāprabhu había pedido a Rāmānanda Rāya que se retirase de su cargo como gobernador y que fuese a Śrī Puruṣottama-kṣetra (Jagannātha Purī) a vivir con Él. Cuando le fue elevada esta proposición, el rey Pratāparudra la aceptó de inmediato y, además, animó a Rāmānanda Rāya concediéndole una pensión completa. El Señor apreció mucho ese comportamiento; esto confirma el hecho de que el Señor Se siente más complacido cuando alguien sirve al sirviente del Señor. Un proverbio popular dice: «Si me quieres a mí, quiere a mi perro». Para dirigirse a la Suprema Personalidad de Dios, es necesario hacerlo por medio de Su

sirviente íntimo. Ése es el método. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice claramente: «El rey es muy afortunado porque te ama a ti, Rāmānanda Rāya. Ciertamente, debido a su amor por ti, Kṛṣṇa le aceptará».

VERSO 28

*ye me bhakta-janāḥ pārtha
na me bhaktās ca te janāḥ
mad-bhaktānām ca ye bhaktās
te me bhakta-tamā matāḥ*

ye—aquellos que; *me*—Míos; *bhakta-janāḥ*—devotos; *pārtha*—¡oh, Pārtha!; *na*—no; *me*—Míos; *bhaktāḥ*—devotos; *ca*—y; *te*—aquellas; *janāḥ*—personas; *mad-bhaktānām*—de Mis devotos; *ca*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *bhaktāḥ*—devotos; *te*—esas personas; *me*—Míos; *bhakta-tamāḥ*—devotos más avanzados; *matāḥ*—ésa es Mi opinión.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna:] “Aquellos que son directamente Mis devotos, en realidad no son Mis devotos, pero los que son devotos de Mi sirviente, son verdaderamente Mis devotos”.

SIGNIFICADO

Este verso que cita Śrī Caitanya Mahāprabhu es del *Ādī Purāṇa*. También se incluye en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.6).

VERSOS 29-30

*ādarah paricaryāyām
sarvāṅgair abhivandanam
mad-bhakta-pūjābhyadhikā
sarva-bhūteṣu man-matiḥ*

*mad-artheṣv aṅga-ceṣṭā ca
vacasā mad-guṇeraṇam
mayy arpaṇam ca manasaḥ*

sarva-kāma-vivarjanam

ādarah—respeto, atención; *paricaryāyām*—en servicio; *sarva-aṅgaiḥ*—con todas las partes del cuerpo; *abhivandanam*—ofrecer reverencias; *mat-bhakta*—de Mis devotos; *pūjā*—adorar; *abhyadhikā*—muy alta; *sarva-bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *mat-matiḥ*—comprensión de que tienen una relación conmigo; *mat-artheṣu*—por Mi servicio; *aṅga-ceṣṭāḥ*—ocupar la energía del cuerpo; *ca—y*; *vacasā*—con palabras; *mat-guṇa-īraṇam*—explicar Mis glorias; *mayi*—a Mí; *arpaṇam*—dedicar; *ca—y*; *manasaḥ*—de la mente; *sarva-kāma*—todos los deseos materiales; *vivarjanam*—abandonando.

TRADUCCIÓN

«"Mis devotos Me ofrecen servicio con muchísima atención y respeto. Me ofrecen reverencias con todos los miembros de su cuerpo. Adoran a los demás devotos y ven a todas las entidades vivientes en relación conmigo. Toda la energía de sus cuerpos Me la dedican a Mí. La facultad del habla la emplean en glorificar Mi forma y Mis cualidades. También Me dedican la mente y tratan de abandonar todo tipo de deseos materiales. Ésas son las características de Mis devotos."»

SIGNIFICADO

Estos dos versos son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21-22). Vienen de labios de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que estaba respondiendo las preguntas de Uddhava acerca del servicio devocional.

VERSO 31

*ārādhanaṅgāṁ sarveṣāṁ
viṣṇor ārādhanaṁ param
tasmāt parataraṁ devi
tadīyāṅgāṁ samarcanam*

ārādhanaṅgāṁ—de las diversas formas de adoración; *sarveṣāṁ*—todas; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *ārādhanaṁ*—adoración; *param*—la más sublime;

tasmāt—y por encima de esa adoración del Señor Viṣṇu; *parataram*—de mayor valor; *devi*—¡oh, diosa!; *tadīyānām*—de las personas relacionadas con el Señor Viṣṇu; *samarcanam*—adoración firme y estricta.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo a la diosa Durgā:] “Mi querida Devī, aunque los *Vedas* recomiendan la adoración de semidioses, la adoración del Señor Viṣṇu es suprema. Sin embargo, por encima de la adoración del Señor Viṣṇu está el ofrecer servicio a los *vaiṣṇavas*, que están relacionados con el Señor Viṣṇu”.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* se dividen en tres secciones: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsana-kāṇḍa*. Esas actividades están centradas en los procesos frutivos, la especulación filosófica y la adoración. En los *Vedas* hay pasajes en los que se recomienda la adoración de diversos semidioses, así como del Señor Viṣṇu. En este verso del *Padma Purāṇa*, el Señor Śiva responde a una pregunta de Durgā. El verso aparece también en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.4), de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Las palabras *viṣṇor ārādhanam* se refieren a la adoración del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa. Por lo tanto, la forma suprema de adoración es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En el verso, además, se concluye que quien adora al Señor Viṣṇu ofrece un mejor servicio si adora al devoto del Señor Kṛṣṇa. Hay diversos tipos de devotos: unos están en el plano de *śānta-rasa*, mientras que otros están en *dāsyā-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* o *mādhurya-rasa*. Aunque todos los *rasas* se dan en el plano trascendental, *mādhurya-rasa* es la melosidad trascendental suprema. Por consiguiente, la conclusión es que la adoración de los devotos que se ocupan en el servicio del Señor en la actitud de *mādhurya-rasa* es la actividad espiritual suprema. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores adoran al Señor Kṛṣṇa principalmente con la actitud de *mādhurya-rasa*. Otros *ācāryas vaiṣṇavas* recomendaron la adoración hasta el nivel de *vātsalya-rasa*. Por eso, Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Vidagdha-mādhava* (1.2), explica que el método de adoración de Śrī Caitanya Mahāprabhu es el supremo:

anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau

samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam

Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió en la era de Kali para manifestar la excelencia suprema de *mādhurya-rasa*, un regalo que ningún *ācārya* o encarnación había otorgado anteriormente. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es considerado la encarnación más magnánima. Él es el único que repartió amor por Kṛṣṇa, manifestando, al mismo tiempo, la excelencia suprema del amor por Kṛṣṇa en el *rāsa* conyugal.

VERSO 32

*durāpā hy alpa-tapasah
sevā vaikuṅṭha-vartmasu
yatropagīyate nityam
deva-devo janārdanaḥ*

durāpā—muy difícil de obtener; *hi*—ciertamente; *alpa-tapasah*—por una persona no avanzada en la vida espiritual; *sevā*—servicio; *vaikuṅṭha-vartmasu*—a personas que siguen la senda que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios; *yatra*—donde; *upagīyate*—es adorado y glorificado; *nityam*—regularmente; *deva-devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *janārdanaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«“Las personas de escasa austeridad difícilmente pueden obtener el servicio de los devotos puros que están progresando en la senda que va de regreso al reino de Dios, los Vaikuṅṭhas. Los devotos puros se ocupan al ciento por ciento en glorificar al Señor Supremo, que es el Señor de los semidioses y el controlador de todas las entidades vivientes.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.7.20). Fue hablado por Vidura en su conversación con Maitreya Ṛṣi, un gran devoto del Señor.

VERSO 33

*purī, bhāratī-gosāñi, svarūpa, nityānanda
jagadānanda, mukundādi yata bhakta-ṽṛnda*

purī—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *gosāñi*—en el nivel del maestro espiritual; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *jagadānanda*—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *ādi*—y otros; *yata*—todos; *bhakta-ṽṛnda*—devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī Gosāñi, Svarūpa Dāmodara Gosāñi, el Señor Nityānanda, Jagadānanda, Mukunda y otros devotos estaban con el Señor en aquella ocasión.

VERSO 34

*cāri gosāñira kaila rāya caraṇa vandana
yathā-yogyā saba bhaktera karila milana*

cāri gosāñira—de los cuatro *gosāñis*, maestros espirituales; *kaila*—hizo; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *yathā-yogyā*—como es adecuado; *saba*—todos; *bhaktera*—de los devotos; *karila*—hizo; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya, por consiguiente, ofreció reverencias a todos los devotos del Señor, en particular a los cuatro maestros espirituales. De ese modo, Rāmānanda Rāya saludó adecuadamente a todos los devotos.

SIGNIFICADO

Los cuatro maestros espirituales de quienes se habla en este verso son Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Svarūpa Dāmodara y el Señor Nityānanda.

VERSO 35

prabhu kahe,—rāya, dekhile kamala-nayana?
rāya kahe,—ebe yāi pāba daraśana

prabhu kahe—el Señor dijo; *rāya*—Mi querido Rāmānanda Rāya; *dekhile*—has visto; *kamala-nayana*—al Señor Jagannātha, el de ojos de loto; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *ebe yāi*—voy a ir; *pāba daraśana*—voy a visitar el templo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Rāmānanda Rāya: «¿Has visitado ya el templo del Señor Jagannātha, el de ojos de loto?». Rāmānanda Rāya contestó: «Ahora iré a visitar el templo».

VERSO 36

prabhu kahe,—rāya, tumi ki kārya karile?
īśvare nā dekhi' kene āge ethā āile?

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rāya*—Mi querido Rāmānanda Rāya; *tumi*—tú; *ki kārya*—qué; *karile*—has hecho; *īśvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nā dekhi*—sin ver; *kene*—por qué; *āge*—primero; *ethā*—aquí; *āile*—has venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿Qué has hecho, Mi querido Rāya? ¿Por qué no has ido a ver primero al Señor Jagannātha antes de venir aquí? ¿Por qué has venido primero aquí?».

VERSO 37

rāya kahe, caraṇa—ratha, hṛdaya—sārathi
yāhān lañā yāya, tāhān yāya jīva-rathi

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *caraṇa*—las piernas; *ratha*—la cuadriga; *hṛdaya*—el corazón; *sārathi*—el auriga; *yāhā*—allí donde; *lañā*—llevar; *yāya*—va; *tāhān*—allí; *yāya*—va; *jīva-rathi*—la entidad viviente en la cuadriga.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Las piernas son como la cuadriga, y el corazón, como el auriga. La entidad viviente se ve obligada a ir allí donde la lleve el corazón».

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor Kṛṣṇa explica:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material».

De ese modo, la entidad viviente vaga por el universo montada en una cuadriga (el cuerpo), que le ha sido dada por la naturaleza material. Una explicación similar aparece en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.3-4):

*ātmānam rathinam viddhi
śarīram ratham eva tu
buddhim tu sārathim viddhi
manaḥ pragraham eva ca*

*indriyāṇi hayān āhur
viśayāṁs teṣu gocarān
ātmendriya-mano-yuktaṁ
bhoktety āhur manīṣiṇaḥ*

En estos versos se explica que la entidad viviente es el pasajero de la

cuadriga del cuerpo, la cual ha recibido de la naturaleza material. La inteligencia es el auriga, la mente son las riendas que dirigen a los caballos, y los sentidos son los caballos. Así, la entidad viviente es el falso disfrutador del mundo material.

La persona avanzada en conciencia de Kṛṣṇa puede controlar la mente y la inteligencia, y, de ese modo, dominar los caballos, los sentidos, por poderosos que sean. Quien puede controlar los sentidos con la mente y la inteligencia puede llegar fácilmente a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es el objetivo supremo de la vida. *Tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ*. Los que son realmente avanzados pueden dirigirse al Señor Viṣṇu, su objetivo supremo. Esas personas nunca se dejan cautivar por la energía externa del Señor Viṣṇu, el mundo material.

VERSO 38

*āmi ki kariba, mana ihān lañā āila
jagannātha-daraśane vicāra nā kaila*

āmi—yo; *ki*—qué; *kariba*—voy a hacer; *mana*—mi mente; *ihā*—aquí; *lañā*—trayendo; *āila*—llegué; *jagannātha-daraśane*—de ver al Señor Jagannātha; *vicāra*—pensamiento; *nā*—no; *kaila*—hice.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya continuó: «¿Qué puedo hacer? Mi mente me ha traído aquí. No pude ni pensar en ir primero al templo del Señor Jagannātha».

VERSO 39

*prabhu kahe,—śīghra giyā kara daraśana
aiche ghara yāi' kara kuṭumba milana*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śīghra giyā*—yendo deprisa; *kara daraśana*—ve a ver al Señor Jagannātha; *aiche*—del mismo modo; *ghara yāi*—yendo a casa; *kara*—simplemente haz;

kuṭumba—familia; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó: «Ve inmediatamente al templo del Señor Jagannātha a ver al Señor. Después vé a casa y visita a tu familia».

VERSO 40

*prabhu ājñā pāñā rāya calilā daraśane
rāyera prema-bhakti-rīti bujhe kon jane*

prabhu ājñā—el permiso del Señor; *pāñā*—tras obtener; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *calilā*—partió; *daraśane*—para ver al Señor Jagannātha; *rāyera*—de Rāmānanda Rāya; *prema-bhakti*—de amor extático por Kṛṣṇa; *rīti*—proceso; *bujhe*—entender; *kon jane*—qué persona.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya fue a toda prisa al templo del Señor Jagannātha. ¿Quién puede entender el servicio devocional de Rāmānanda Rāya?

VERSO 41

*kṣetre āsi' rājā sārvabhaume bolāilā
sārvabhaume namaskari' tānhāre puchilā*

kṣetre—a Jagannātha Purī; *āsi*—tras venir; *rājā*—el rey; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bolāilā*—llamó; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *namaskari*—tras ofrecer reverencias; *tānhāre puchilā*—le preguntó.

TRADUCCIÓN

A su regreso a Jagannātha Purī, el rey Pratāparudra llamó a

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Cuando el Bhaṭṭācārya fue a ver al rey, el rey le presentó sus respetos e hizo las siguientes preguntas.

VERSO 42

*mora lāgi' prabhu-pade kaile nivedana?
sārvabhauma kahe,—kainu aneka yatana*

mora lāgi—de parte mía; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *kaile nivedana*—has presentado mi petición; *sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma contestó; *kainu*—hice; *aneka yatana*—mucho esfuerzo.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿Has presentado mi petición al Señor?». Sārvabhauma contestó: «Sí, con mucho esfuerzo, he hecho todo lo que he podido.

VERSO 43

*tathāpi nā kare teṅha rāja-daraśana
kṣetra chāḍi' yābena punaḥ yadi kari nivedana*

tathāpi—aun así; *nā kare*—no hace; *teṅha*—Él; *rāja-daraśana*—visitar a un rey; *kṣetra chāḍi*—yéndose de Jagannātha Purī; *yābena*—Se marchará; *punaḥ*—de nuevo; *yadi*—si; *kari nivedana*—yo pido.

TRADUCCIÓN

«Pero, pese a mi gran esfuerzo, el Señor no consentirá en ver a un rey. En verdad, dijo que si Se lo pedía de nuevo, Se marcharía de Jagannātha Purī a otro lugar.»

VERSO 44

*śuniyā rājāra mane duḥkha upajila
viśāda kariyā kichu kahite lāgila*

śuniyā—al escuchar; *rājāra*—del rey; *mane*—en la mente; *duḥkha*—tristeza; *upajila*—surgió; *viśāda*—lamentación; *kariyā*—haciendo; *kichu*—algo; *kahite*—a hablar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el rey se sintió muy triste, y, con gran lamentación, dijo lo siguiente.

VERSO 45

pāpī nīca uddhārite tāñra avatāra
jagāi mādhai teñha karilā uddhāra

pāpī—pecadores; *nīca*—de bajo nacimiento; *uddhārite*—para liberar; *tāñra*—Suya; *avatāra*—encarnación; *jagāi*—a Jagāi; *mādhai*—a Mādhai; *teñha*—Él; *karilā uddhāra*—liberó.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descendido con la única intención de liberar a todo tipo de personas pecaminosas y de bajo nacimiento. Por eso ha liberado a pecadores como Jagāi y Mādhai.

VERSO 46

pratāparudra chāḍi' karibe jagat nistāra
ei pratijñā kari' kariyāchena avatāra?

pratāparudra chāḍi—excepto a Pratāparudra; *karibe*—hará; *jagat*—del universo entero; *nistāra*—liberación; *ei pratijñā*—esta promesa; *kari*—haciendo; *kariyāchena*—ha hecho; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

«¡Ay de mí!, ¿es que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ha encarnado para liberar a toda clase de pecadores menos a un rey que resulta llamarse Mahārāja Pratāparudra?

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu con las siguientes palabras: *patita-pāvana-hetu tava avatāra/ mo-sama patita prabhu nā pāibe āra*. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió para rescatar a los pecadores, entonces el peor de los pecadores, el de más bajo nacimiento, es el primer candidato a la atención del Señor. Mahārāja Pratāparudra se consideró a sí mismo un alma muy caída, porque constantemente tenía que tratar con cosas materiales, y porque tenía que disfrutar de beneficios materiales. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu era la liberación de los más caídos. ¿Cómo, entonces, podía rechazar al rey? Cuanto más bajo ha caído una persona, más derecho tiene a que el Señor la libere, siempre y cuando, por supuesto, se entregue al Señor. Mahārāja Pratāparudra era un alma plenamente entregada; así pues, el Señor no podía rechazarle con el pretexto de que era una persona mundana interesada sólo en el dinero.

VERSO 47

*adarśanīyān api nīca-jātīn
saṁvīkṣate hanta tathāpi no mām
mad-eka-varjam kṛpayiṣyatīti
nirṇīya kim so 'vatatāra devaḥ*

adarśanīyān—sobre aquellos que no son dignos de ser vistos; *api*—aunque; *nīca-jātīn*—los hombres de más baja clase; *saṁvīkṣate*—posa Su misericordiosa mirada; *hanta*—¡ay de mí!; *tathā api*—aun así; *na u*—no; *mām*—sobre mí; *mat*—a mí; *eka*—solo; *varjam*—rechazar; *kṛpayiṣyatīti*—Él concederá Su misericordia; *iti*—así; *nirṇīya*—decidir; *kim*—si; *saḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatatāra*—ha descendido; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“¡Ay de mí!, ¿es que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha hecho Su advenimiento decidido a liberar a todos menos a mí? Él concede Su misericordiosa mirada a muchos hombres de clase baja a los que, por lo común, no se les debe ni ver.”»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (8.28).

VERSO 48

tāñra pratijñā—*more nā karibe daraśana*
mora pratijñā—*tāñhā vinā chāḍiba jīvana*

tāñra pratijñā—Su determinación; *more*—a mí; *nā*—no; *karibe*—hará; *daraśana*—ver; *mora pratijñā*—mi promesa; *tāñhā vinā*—sin Él; *chāḍiba*—abandonaré; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra continuó: «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu está decidido a no verme a mí, yo estoy decidido a abandonar mi vida si no Le veo a Él.

SIGNIFICADO

Un devoto con la determinación de Mahārāja Pratāparudra, sin duda alguna, saldrá victorioso en su progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.14):

satataṁ kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

Éstas son las características del *mahātmā* ocupado en el servicio del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa. La determinación de Mahārāja Pratāparudra es, por lo tanto, muy elevada y recibe el nombre de *ḍṛḍha-vrata*. Gracias a esa determinación, finalmente pudo recibir la misericordia directa del Señor Caitanya.

VERSO 49

*yadi sei mahāprabhura nā pāi kṛpā-dhana
kibā rājya, kibā deha,—saba akāraṇa*

yadi—si; *sei*—esa; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *pāi*—recibo; *kṛpā-dhana*—el tesoro de misericordia; *kibā rājya*—de qué sirve mi reino; *kibā deha*—de qué sirve mi cuerpo; *saba akāraṇa*—todo inútil.

TRADUCCIÓN

«Si no recibo la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, mi cuerpo y mi reino son, ciertamente, inútiles.»

SIGNIFICADO

He aquí un excelente ejemplo de determinación, *ḍṛḍha-vrata*. Si no se recibe la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, la vida es un fracaso. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5), se explica: *parābhavas tāvad abodha-jāto yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*. Si no hay una búsqueda de la vida espiritual, todo es inútil. Sin búsqueda espiritual, nuestros esfuerzos y el objeto de nuestros esfuerzos son una simple pérdida de tiempo.

VERSO 50

*eta śuni' sārvabhauma ha-ilā cintita
rājāra anurāga dekhi' ha-ilā vismita*

eta śuni—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *ha-ilā*—se puso; *cintita*—muy pensativo; *rājāra*—del rey; *anurāga*—apego; *dekhi*—al ver;

ha-ilā—quedó; *vismita*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Al escuchar al rey Pratāparudra hablar con tanta determinación, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó pensativo. En verdad, estaba muy sorprendido de ver la determinación del rey.

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba muy sorprendido porque aquella determinación no era posible en un hombre mundano apegado al disfrute material. Ciertamente, el rey tenía todo lo necesario para el disfrute material, pero pensaba que, si no podía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su reino y todo lo demás era inútil. Ciertamente, esto era causa de asombro más que suficiente. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que el *bhakti*, el servicio devocional, debe ser incondicional. Ningún impedimento material puede en realidad impedir el progreso del servicio devocional, sea realizado por un hombre común o por un rey. En todo caso, el servicio devocional que se ofrece al Señor es siempre completo, sea cual sea la posición material del devoto. El servicio devocional es tan sublime que puede realizarlo cualquier persona, cualquiera que sea su posición. Lo único que se necesita es ser *dr̥ḍha-vrata*, estar firmemente determinado.

VERSO 51

bhaṭṭācārya kahe—*deva nā kara viṣāda*
tomāre prabhura avaśya ha-ibe prasāda

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *deva*—¡oh, rey!; *nā kara viṣāda*—no te preocupes; *tomāre*—a ti; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśya*—ciertamente; *ha-ibe*—debe haber; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido rey, no te preocupes. Por tu firme determinación, estoy seguro de que recibirás la

misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

Debido a la firme determinación del rey Pratāparudra, el Bhaṭṭācārya predijo que recibiría la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin la menor duda. Como se confirma en otro pasaje del *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151): *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: «Por la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, se obtiene la semilla del servicio devocional». El Bhaṭṭācārya, que era el maestro espiritual del rey Pratāparudra, dio sus bendiciones al rey para que el Señor fuese misericordioso con él. La misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa se combinan para otorgar el éxito al devoto ocupado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Así lo confirman los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela de modo natural el significado del conocimiento védico» (*Śvetāśvatara Up.* 6.23).

Mahārāja Pratāparudra tenía una fe firme en el Bhaṭṭācārya, que declaró que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios. Con aquella fe firme en el Bhaṭṭācārya, su maestro espiritual, el rey Pratāparudra aceptó inmediatamente que Śrī Caitanya Mahāprabhu era el Señor Supremo. De ese modo, comenzó a adorar a Caitanya Mahāprabhu en la mente. Ése es el proceso del servicio devocional. Según la *Bhagavad-gītā* (9.34):

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

«Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, sé Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí».

Este proceso es muy sencillo. Lo único que se necesita es estar firmemente convencido, gracias al maestro espiritual, de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Quien acepta esto con decisión puede progresar más pensando en Kṛṣṇa, cantando acerca de Kṛṣṇa y glorificándole. Entonces, sin la menor duda, ese devoto plenamente entregado recibirá las bendiciones del Señor Kṛṣṇa. Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lo explica con más detalle.

VERSO 52

*teṅha—premādhīna, tomāra prema—gāḍhatara
avaśya karibena kṛpā tomāra upara*

teṅha—Él (Śrī Caitanya Mahāprabhu); prema-adhīna—bajo el control del amor; tomāra prema—tu amor; gāḍha-tara—muy profundo; avaśya—ciertamente; karibena kṛpā—Él concederá misericordia; tomāra upara—sobre ti.

TRADUCCIÓN

Al ver la firme determinación del rey, el Bhaṭṭācārya declaró: «El amor puro es la única manera de llegar al Señor Supremo. Tu amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy, muy profundo; por lo tanto, no cabe duda de que Él será misericordioso contigo».

SIGNIFICADO

Esa determinación es el primer requisito. Así lo confirma Rūpa Gosvāmī (*Upadeśāmṛta* 3): *utsāhān niścayād dhairyāt*. En primer lugar, hay que tener una firme determinación, una firme fe. Quien se ocupe en servicio devocional debe mantener esa firme determinación. Entonces, Kṛṣṇa Se sentirá complacido con su servicio. El maestro espiritual puede mostrar la senda del servicio devocional. Si el discípulo sigue los principios estrictamente y sin desviarse, ciertamente recibirá la misericordia de Kṛṣṇa. Así lo confirman los *śāstras*.

VERSO 53

*tathāpi kahiye āmi eka upāya
ei upāya kara' prabhu dekhibe yāhāya*

tathāpi—aun así; *kahiye*—digo; *āmi*—yo; *eka upāya*—una manera; *ei upāya*—esa manera; *kara*—trata de adoptar; *prabhu*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhibe*—tú verás; *yāhāya*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió entonces: «Hay una manera de que Le veas directamente.

VERSO 54

*ratha-yātrā-dine prabhu saba bhakta lañā
ratha-āge nṛtya karibena premāviṣṭa hañā*

ratha-yātrā-dine—el día de la ceremonia del festival de los carros; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *bhakta*—a los devotos; *lañā*—llevando consigo; *ratha*—el carro; *āge*—frente a; *nṛtya* *karibena*—danzará; *prema-āviṣṭa hañā*—con gran amor extático.

TRADUCCIÓN

«El día del festival de los carros, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzará ante la Deidad con gran amor extático.

VERSO 55

*prema-āveśe puṣpodyāne karibena praveśa
sei-kāle ekale tumi chāḍi' rāja-veśa*

prema-āveśe—con amor extático; *puṣpa-udyāne*—al jardín donde Se queda el Señor, en Guṇḍicā; *karibena praveśa*—entrará; *sei-kāle*—en ese momento; *ekale*—solo; *tumi*—tú; *chāḍi'*—abandonando; *rāja-veśa*—las

galas de rey.

TRADUCCIÓN

«Ese día del festival de Ratha-yātrā, después de danzar ante el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu entrará en el jardín de Guṇḍicā. En ese momento tú debes estar allí, solo y sin tus galas de rey.

VERSO 56

*‘kṛṣṇa-rāsa-pañcādhyāya’ karite paṭhana
ekale yāi’ mahāprabhura dharibe caraṇa*

kṛṣṇa-rāsa-pañca-adhyāya—los cinco capítulos del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* en que se narran los pasatiempos de la danza *rāsa* del Señor Kṛṣṇa; *karite paṭhana*—recitar; *ekale yāi*—yendo solo; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharibe caraṇa*—tomarte de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entre en el jardín de Guṇḍicā, tú debes estar allí también y leer los cinco capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que relatan la danza del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*. De ese modo podrás tomarte de los pies de loto del Señor.

VERSO 57

*bāhya-jñāna nāhi, se-kāle kṛṣṇa-nāma śuni
āliṅgana karibena tomāya ‘vaiṣṇava’ jāni*

bāhya-jñāna nāhi—sin conciencia externa; *se-kāle*—en ese momento; *kṛṣṇa-nāma śuni*—por escuchar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *āliṅgana karibena*—Él abrazará; *tomāya*—a ti; *vaiṣṇava jāni*—considerándote un *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estará absorto en amor extático, sin conciencia externa. En ese momento, mientras tú recitas esos capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Él te abrazará, sabiendo que eres un *vaiṣṇava* puro.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava* siempre está dispuesto a ayudar a otros *vaiṣṇavas* a progresar hacia la comprensión de la Verdad Absoluta. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya podía darse cuenta de que el rey era un *vaiṣṇava* puro. El rey estaba siempre pensando en Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Bhaṭṭācārya quería ayudarle a acercarse al Señor. El *vaiṣṇava* es siempre compasivo, especialmente cuando ve a un devoto en ciernes que es muy determinado (*dṛḍha-vrata*). Por esa razón, el Bhaṭṭācārya estaba dispuesto a ayudar al rey.

VERSO 58

*rāmānanda rāya, āji tomāra prema-guṇa
prabhu-āge kahite prabhura phiri' gela mana*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *āji*—hoy; *tomāra*—tuyo;
prema-guṇa—calidad del amor; *prabhu-āge*—frente al Señor;
kahite—cuando él habló; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
phiri' gela—cambió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Desde que Rāmānanda Rāya Le habló de tu amor puro por Él, el Señor ha cambiado ya de modo de pensar.»

SIGNIFICADO

Al principio, el Señor no quería ver al rey, pero, debido a los sinceros esfuerzos del Bhaṭṭācārya y de Rāmānanda Rāya, el Señor cambió Su forma

de pensar. El Señor ya había declarado que Kṛṣṇa sería misericordioso con el rey por el servicio que había ofrecido a los devotos. Ése es el proceso para avanzar en conciencia de Kṛṣṇa. Primero, se necesita la misericordia del devoto; después descenderá la misericordia de Kṛṣṇa. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo/ yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Nuestro primer deber, por lo tanto, es satisfacer al maestro espiritual, que puede atraer hacia nosotros la misericordia del Señor. El hombre común debe comenzar, primero, por servir al maestro espiritual o al devoto. Entonces, por la misericordia del devoto, el Señor Se sentirá satisfecho. Sin recibir sobre la cabeza el polvo de los pies de loto de un devoto, no hay posibilidad de avanzar. Así lo confirma también la siguiente afirmación de Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32):

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat*

Nadie puede entender a la Suprema Personalidad de Dios sin acudir a un devoto puro. Mahārāja Pratāparudra adoró a Rāmānanda Rāya y a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. De ese modo, tocó los pies de loto de los devotos puros y pudo, por ello, acceder a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

*śuni' gajapatira mane sukha upajila
prabhure milite ei mantraṇā dṛḍha kaila*

śuni—al escuchar; *gajapatira*—del rey Pratāparudra; *mane*—en la mente; *sukha*—felicidad; *upajila*—se despertó; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite*—para tener un encuentro; *ei*—esta; *mantraṇā*—instrucción; *dṛḍha kaila*—decidió aceptar estrictamente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra aceptó el consejo del Bhaṭṭācārya, firmemente decidido a seguir sus instrucciones. De ese modo sintió felicidad trascendental.

VERSO 60

*snāna-yātrā kabe habe puchila bhāṭṭere
bhāṭṭa kahe,—tina dina āchaye yātrāre*

snāna-yātrā—la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *kabe*—cuándo; *habe*—será; *puchila*—preguntó; *bhāṭṭere*—del Bhāṭṭācārya; *bhāṭṭa kahe*—el Bhāṭṭācārya dijo; *tina dina*—tres días; *āchaye*—hay aún; *yātrāre*—hasta el festival.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey preguntó al Bhāṭṭācārya cuándo se iba a celebrar la ceremonia de baño del Señor Jagannātha [Snāna-yātrā], el Bhāṭṭācārya contestó que sólo faltaban tres días.

VERSO 61

*rājāre prabodhiyā bhāṭṭa gelā nijālaya
snāna-yātrā-dine prabhura ānanda hṛdaya*

rājāre—al rey; *prabodhiyā*—tras animar; *bhāṭṭa*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *gelā*—partió; *nija-ālaya*—a su propia casa; *snāna-yātrā-dine*—el día de la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—lleno de felicidad; *hṛdaya*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Después de animar de esta forma al rey, Sārvabhauma Bhāṭṭācārya regresó a casa. El día de la ceremonia del baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía una gran felicidad en Su corazón.

VERSO 62

snāna-yātrā dekhi' prabhura haila baḍa sukha

īśvarera 'anavasare' pāila baḍa duḥkha

snāna-yātrā—la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *dekhi*—al ver; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—hubo; *baḍa*—mucho; *sukha*—felicidad; *īśvarera*—del Señor; *anavasare*—durante el pasatiempo del retiro; *pāila*—obtuvo; *baḍa*—mucho; *duḥkha*—desdicha.

TRADUCCIÓN

Mientras veía la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. Pero, cuando el Señor Jagannātha Se retiró tras la ceremonia, el Señor Caitanya Se sintió muy desdichado porque no podía verle.

SIGNIFICADO

Tras la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, que tiene lugar una quincena antes de la ceremonia de Ratha-yātrā, el cuerpo del Señor Jagannātha es pintado de nuevo. Completar esta tarea lleva casi quince días completos. Ese período se llama Anavasara. Hay muchas personas que visitan el templo cada día para ver al Señor Jagannātha; a esas personas, el retiro del Señor después de la ceremonia del baño les resulta insoportable. Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió mucho la ausencia del Señor Jagannātha del templo.

VERSO 63

*gopī-bhāve virahe prabhu vyākula hañā
ālālanāthe gelā prabhu sabāre chāḍiyā*

gopī-bhāve—con la actitud de las *gopīs*; *virahe*—sintiendo separación; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākula*—agitado; *hañā*—estar; *ālālanāthe*—a Ālālanātha; *gelā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre*—a todos; *chāḍiyā*—habiendo abandonado.

TRADUCCIÓN

Debido a los sentimientos de separación del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la misma intensa ansiedad que sienten las *gopīs* al verse separadas de Kṛṣṇa. En ese estado, abandonó toda compañía y fue a Ālālanātha.

VERSO 64

*pāche prabhura nikaṭa āilā bhakta-gaṇa
gauḍa haite bhakta āise,—kaila nivedana*

pāche—detrás; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭa*—en presencia de; *āilā*—fueron; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *gauḍa haite*—de Bengala; *bhakta*—los devotos; *āise*—vienen; *kaila nivedana*—expusieron.

TRADUCCIÓN

Siguiendo al Señor, los devotos llegaron ante Él y Le pidieron que regresara a Purī. Le explicaron que los devotos de Bengala estaban a punto de llegar a Puruṣottama-kṣetra.

VERSO 65

*sārvabhauma nīlācale āilā prabhu lañā
prabhu āilā,—rājā-ṭhāñi kahilena giyā*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó; *rājā-ṭhāñi*—al rey; *kahilena*—dijo; *giyā*—después de ir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llevó al Señor Caitanya de regreso a Jagannātha Purī. Acto seguido fue a ver al rey Pratāparudra y le informó de la llegada del Señor.

VERSO 66

*hena-kāle āilā tathā gopīnāthācārya
rājāke āśīrvāda kari' kahe,—śuna bhāṭṭācārya*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vino; *tathā*—allí;
gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *rājāke*—al rey; *āśīrvāda kari*—tras
ofrecer una bendición; *kahe*—dijo; *śuna bhāṭṭācārya*—mi querido
Bhāṭṭācārya, ten la bondad de escuchar.

TRADUCCIÓN

En ese momento, mientras Sārvabhauma Bhāṭṭācārya hablaba con el rey Pratāparudra, llegó Gopīnātha Ācārya. Como *brāhmaṇa* que era, ofreció su bendición al rey, y se dirigió a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya con las siguientes palabras.

VERSO 67

*gauḍa haite vaiṣṇava āsitechena dui-śata
mahāprabhura bhakta saba—mahā-bhāgavata*

gauḍa haite—de Bengala; *vaiṣṇava*—devotos; *āsitechena*—vienen;
dui-śata—cerca de doscientos; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *mahā-bhāgavata*—devotos muy avanzados.

TRADUCCIÓN

«Vienen de Bengala cerca de doscientos devotos. Todos ellos son muy avanzados y están especialmente consagrados a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 68

narendre āsiyā sabe haila vidyamāna

tān-sabāre cāhi vāsā prasāda-samādhāna

narendre—en la orilla del lago Narendra; *āsiyā*—tras venir; *sabe*—todos ellos; *haila vidyamāna*—quedarse; *tān-sabāre*—para todos ellos; *cāhi*—yo quiero; *vāsā*—alojamiento; *prasāda*—para repartir *prasādam*; *samādhāna*—preparativo.

TRADUCCIÓN

«Todos ellos han llegado ya a la orilla del lago Narendra, donde están esperando. Hay que disponer los alojamientos y el servicio de *prasādam* para ellos.»

SIGNIFICADO

El Narendra es un pequeño lago, que aún hoy existe en Jagannātha Purī, donde se celebra el festival de Candana-yātrā. Hasta la fecha, todos los devotos bengalíes que visitan el templo de Jagannātha se bañan primero en ese lago. Allí se lavan las manos y los pies antes de entrar en el templo.

VERSO 69

rājā kahe,—*paḍichāke āmi ājñā diba*
vāsā ādi ye cāhiye,—*paḍichā saba diba*

rājā kahe—el rey dijo; *paḍichāke*—al encargado; *āmi*—yo; *ājñā diba*—daré órdenes; *vāsā*—alojamiento; *ādi*—y demás preparativos; *ye cāhiye*—todo lo que deseas; *paḍichā*—el encargado; *saba*—todo; *diba*—proporcionará.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «Daré orden al encargado del templo. Él dispondrá el alojamiento y el *prasādam* para todos, como tú deseas.

VERSO 70

mahāprabhura gaṇa yata āila gauḍa haite

bhaṭṭācārya, eke eke dekhāha āmāte

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇa*—devotos; *yata*—todos; *āila*—que han venido; *gauḍa haite*—de Bengala; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eke eke*—uno por uno; *dekhāha*—por favor, muestra; *āmāte*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por favor, muéstrame, uno por uno, a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que han venido de Bengala.»

VERSO 71

*bhaṭṭa kahe, —attālikāya kara ārohaṇa
gopīnātha cine sabāre, karābe daraśana*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *attālikāya*—a la azotea del palacio; *kara ārohaṇa*—sube; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *cine*—conoce; *sabāre*—a todos; *karābe daraśana*—él mostrará.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió al rey: «Sube a la azotea de palacio. Gopīnātha Ācārya conoce a todos los devotos y te los irá señalando.»

VERSO 72

*āmi kāho nāhi cini, cinite mana haya
gopīnāthācārya sabāre karā'be paricaya*

āmi—yo; *kāho*—a ninguno; *nāhi*—no; *cini*—conozco; *cinite mana haya*—deseo conocer; *gopīnāthācārya*—Gopīnātha Ācārya; *sabāre*—a todos ellos; *karā'be paricaya*—identificará.

TRADUCCIÓN

«Yo, en realidad, no conozco a ninguno, aunque deseo conocerles.
Pero Gopīnātha Ācārya, que los conoce a todos, te dará sus nombres.»

VERSO 73

*eta bali' tina jana aṭṭālikāya caḍila
hena-kāle vaiṣṇava saba nikaṭe āila*

eta bali—al decir esto; *tina jana*—las tres personas (es decir, el rey, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *aṭṭālikāya*—a la azotea del palacio; *caḍila*—subieron; *hena-kāle*—en ese momento; *vaiṣṇava*—los devotos *vaiṣṇavas*; *saba*—todos; *nikaṭe*—cerca; *āila*—iban.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Sārvabhauma subió a lo alto del palacio con el rey y Gopīnātha Ācārya. En ese momento, los devotos *vaiṣṇavas* de Bengala caminaban pasando cerca del palacio.

VERSO 74

*dāmodara-svarūpa, govinda,—dui jana
mālā-prasāda lañā yāya, yāhān vaiṣṇava-gaṇa*

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *govinda*—Govinda; *dui jana*—dos personas; *mālā-prasāda*—collares de flores y remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *lañā*—llevando; *yāya*—fueron; *yāhā*—donde; *vaiṣṇava-gaṇa*—los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Govinda, con los collares de flores y el *prasādam* del Señor Jagannātha, estaban también allí, saliendo al encuentro de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 75

*prathamete mahāprabhu pāṭhāilā duṅhāre
rājā kahe, ei dui kon cināha āmāre*

prathamete—en primer lugar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā*—envió; *duṅhāre*—a dos personas; *rājā kahe*—el rey dijo; *ei dui*—esos dos; *kon*—quiénes son; *cināha*—por favor, identificad; *āmāre*—para mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había enviado por delante a esas dos personas. El rey preguntó: «¿Quiénes son esos dos devotos? Por favor, hacedme saber su identidad».

VERSO 76

*bhaṭṭācārya kahe, —ei svarūpa-dāmodara
mahāprabhura haya inha dvitīya kalevara*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *ei*—ese caballero; *svarūpa-dāmodara*—su nombre es Svarūpa Dāmodara; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu *haya*—es; *inha*—él; *dvitīya*—la segunda; *kalevara*—expansión del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Ése es Svarūpa Dāmodara, que es prácticamente la segunda expansión del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

*dvitīya, govinda —bhṛtya, ihān doṅhā diyā
mālā pāṭhāñāchena prabhu gaurava kariyā*

dvitīya—el segundo; *govinda*—Govinda; *bhṛtya*—el sirviente personal; *ihān*—aquí; *doñhā diyā*—mediante estas dos personas; *mālā*—collares de flores; *pāṭhāñāchena*—ha enviado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaurava kariyā*—dando mucho honor.

TRADUCCIÓN

«El otro es Govinda, el sirviente personal del Señor Caitanya. Por medio de estas dos personas, el Señor ha enviado collares de flores y remanentes del alimento del Señor Jagannātha para honrar a los devotos de Bengala.»

VERSO 78

*ādau mālā advaitere svarūpa parāila
pāche govinda dvitīya mālā āni' tāñre dila*

ādau—al principio; *mālā*—un collar de flores; *advaitere*—a Advaita Ācārya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *parāila*—ofreció; *pāche*—después de eso; *govinda*—Govinda, el sirviente personal del Señor; *dvitīya*—un segundo; *mālā*—collar de flores; *āni*—trayendo; *tāñre dila*—entregó a Él.

TRADUCCIÓN

En primer lugar se adelantó Svarūpa Dāmodara, quien puso un collar de flores a Advaita Ācārya. A continuación, Govinda ofreció a Advaita Ācārya un segundo collar de flores.

VERSO 79

*tabe govinda daṇḍavat kaila ācāryere
tāñre nāhi cine ācārya, puchila dāmodare*

tabe—en ese momento; *govinda*—Govinda; *daṇḍavat*—tenderse en el suelo para ofrecer reverencias; *kaila*—hizo; *ācāryere*—a Advaita Ācārya; *tāñre*—a

él; *nāhi*—no; *cine*—reconoció; *ācārya*—Advaita Ācārya; *puchila*—preguntó; *dāmodare*—a Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda ofreció reverencias, tendido en el suelo ante Advaita Ācārya, Advaita Ācārya preguntó a Svarūpa Dāmodara por su identidad, pues por aquel entonces no conocía a Govinda.

VERSO 80

*dāmodara kahe,—ihāra 'govinda' nāma
īśvara-purīra sevaka ati guṇavān*

dāmodara kahe—Dāmodara dijo; *ihāra*—de él; *govinda*—Govinda; *nāma*—el nombre; *īśvara-purīra sevaka*—el sirviente de Īśvara Purī; *ati guṇavān*—grandemente cualificado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Le informó: «Govinda era el sirviente de Īśvara Purī. Es un devoto altamente cualificado.

VERSO 81

*prabhura sevā karite purī ājñā dila
ataeva prabhu inhāke nikaṭe rākhila*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā*—el servicio; *karite*—que realizara; *purī*—Īśvara Purī; *ājñā dila*—ordenó; *ataeva*—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *inhāke*—a él; *nikaṭe*—a Su lado; *rākhila*—mantuvo.

TRADUCCIÓN

«Īśvara Purī ordenó a Govinda que sirviese a Śrī Caitanya

Mahāprabhu. Así, el Señor le tiene siempre a Su lado.»

VERSO 82

*rājā kahe—yāñre mālā dila dui-jana
āścarya teja, baḍa mahānta,—kaha kon jana?*

rājā kahe—el rey preguntó; *yāñre*—a qué persona; *mālā*—collares de flores; *dila*—ofrecieron; *dui-jana*—Svarūpa Dāmodara y Govinda; *āścarya teja*—de refulgencia maravillosa; *baḍa mahānta*—un gran devoto; *kaha kon jana*—por favor, hacedme saber quién es.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿A quién han ofrecido los dos collares de flores Svarūpa Dāmodara y Govinda? La refulgencia de Su cuerpo es tan grande que debe de ser un gran devoto. Por favor, hacedme saber quién es».

VERSO 83

*ācārya kahe,—inhāra nāma advaita ācārya
mahāprabhura mānya-pātra, sarva-śirodhārya*

ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya dijo; *inhāra nāma*—Su nombre; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānya-pātra*—digno de honra; *sarva-śirodhārya*—el devoto más elevado.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Su nombre es Advaita Ācārya. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu Le honra y es, por lo tanto, el devoto más elevado.

VERSO 84

*śrīvāsa-pañḍita iṅha, pañḍita-vakreśvara
vidyānidhi-ācārya, iṅha pañḍita-gadādhara*

*śrīvāsa-pañḍita—Śrīvāsa Pañḍita; iṅha—ahí;
pañḍita-vakreśvara—Vakreśvara Pañḍita; vidyānidhi-ācārya—Vidyānidhi
Ācārya; iṅha—ahí; pañḍita-gadādhara—Gadādhara Pañḍita.*

TRADUCCIÓN

«Ahí están Śrīvāsa Pañḍita, Vakreśvara Pañḍita, Vidyānidhi Ācārya y
Gadādhara Pañḍita.

VERSO 85

*ācāryaratna iṅha, pañḍita-purandara
gaṅgādāsa pañḍita iṅha, pañḍita-śaṅkara*

*ācāryaratna—Candraśekhara; iṅha—ahí; pañḍita-purandara—Purandara
Pañḍita; gaṅgādāsa pañḍita—Gaṅgādāsa Pañḍita; iṅha—ahí;
pañḍita-śaṅkara—Śaṅkara Pañḍita.*

TRADUCCIÓN

«Ahí están Ācāryaratna, Purandara Pañḍita, Gaṅgādāsa Pañḍita y
Śaṅkara Pañḍita.

VERSO 86

*ei murāri gupta, iṅha pañḍita nārāyaṇa
haridāsa ṭhākura iṅha bhuvana-pāvana*

*ei—éste; murāri gupta—Murāri Gupta; iṅha—ahí; pañḍita
nārāyaṇa—Nārāyaṇa Pañḍita; haridāsa ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura;
iṅha—ahí; bhuvana-pāvana—el liberador del universo entero.*

TRADUCCIÓN

«Ahí están Murāri Gupta, Paṇḍita Nārāyaṇa y Haridāsa Ṭhākura, el liberador del universo entero.

VERSO 87

*ei hari-bhaṭṭa, ei śrī-nṛsimhānanda
ei vāsudeva datta, ei śivānanda*

ei—ése; hari-bhaṭṭa—Hari Bhaṭṭā; ei—ése; śrī-nṛsimhānanda—Śrī Nṛsimhānanda; ei—ése; vāsudeva datta—Vāsudeva Datta; ei—ése; śivānanda—Śivānanda.

TRADUCCIÓN

«Ése es Hari Bhaṭṭa, y aquél, Nṛsimhānanda. Aquéllos son Vāsudeva Datta y Śivānanda Sena.

VERSO 88

*govinda, mādharma ghoṣa, ei vāsu-ghoṣa
tina bhāira kīrtane prabhu pāyena santoṣa*

govinda—Govinda Ghoṣa; mādharma ghoṣa—Mādhava Ghoṣa; ei—ése; vāsu-ghoṣa—Vāsudeva Ghoṣa; tina bhāira—de los tres hermanos; kīrtane—en el saṅkīrtana; prabhu—el Señor; pāyena santoṣa—obtiene mucho placer.

TRADUCCIÓN

«He ahí también a Govinda Ghoṣa, Mādhava Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa. Los tres son hermanos, y su saṅkīrtana, su canto en congregación, saṅkīrtana, complace mucho al Señor.

SIGNIFICADO

Govinda Ghoṣa pertenecía a la dinastía *kāyastha* del sector Uttara-rāḍhīya, y se le conocía con el nombre de Ghoṣa Ṭhākura. Todavía hoy existe un lugar llamado Agradvīpa, cerca de Katwa, donde se celebra una feria cuyo nombre rememora a Ghoṣa Ṭhākura. Vāsudeva Ghoṣa, por su parte, compuso muchas canciones muy hermosas acerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas las cuales son canciones *vaiṣṇavas* autorizadas, como lo pueden ser las que compusieron Narottama dāsa Ṭhākura, Bhaktivinoda Ṭhākura, Locana dāsa Ṭhākura, Govinda dāsa Ṭhākura y otros grandes *vaiṣṇavas*.

VERSO 89

*rāghava paṇḍita, iṅha ācārya nandana
śrīmān paṇḍita ei, śrīkānta, nārāyaṇa*

rāghava paṇḍita—Rāghava Paṇḍita; *iṅha*—allí; *ācārya nandana*—Ācārya Nandana; *śrīmān paṇḍita*—Śrīmān Paṇḍita; *ei*—éste; *śrīkānta*—Śrīkānta; *nārāyaṇa*—y también Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Ése es Rāghava Paṇḍita, ése, Ācārya Nandana, y aquél, Śrīmān Paṇḍita. Ésos son Śrīkānta y Nārāyaṇa.»

SIGNIFICADO

En honor a los devotos personales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción (*Prārthanā* 13):

*gaurāṅgera saṅgi-gaṇenīya-siddha kari' māne
se yāya vrajendra-suta-pāśa*

La persona inteligente entiende que todos los devotos y acompañantes personales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son almas eternamente liberadas. Eso significa que, puesto que están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor, no pertenecen al mundo material. Quien se

ocupa en el servicio devocional del Señor las veinticuatro horas del día, sin olvidar nunca al Señor, recibe el nombre de *nitya-siddha*. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*īhā yasya harer dāsyē
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa al servicio de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras, es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187).

El devoto está siempre pensando en cómo servir mejor al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y en cómo propagar Su nombre, Su fama y Sus cualidades por todo el mundo. El *nitya-siddha* no tiene ninguna otra ocupación aparte de propagar las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitya-siddha kari' māne*. No debemos pensar que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo presente en persona hace quinientos años, sólo los devotos que Le acompañaban entonces estaban liberados. Al contrario, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice que *nitya-siddha* es todo aquel que actúa en nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu propagando las glorias del santo nombre del Señor. Debemos sentir respeto por los devotos que predicán las glorias del Señor y considerarles *nitya-siddhas*; nunca debemos considerarles almas condicionadas.

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

(Bg. 14.26)

Cuando alguien ha trascendido las modalidades materiales de la naturaleza, se dice que se encuentra en el plano del Brahman. Ése es también el plano de *nitya-siddha*. El *nitya-siddha* no sólo permanece en el plano del Brahman, sino que también actúa en ese plano. Por el simple hecho de aceptar el carácter de *nitya-siddha* de los devotos personales del

Señor Caitanya Mahāprabhu, podemos ir fácilmente de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 90

*śuklāmbara dekha, ei śrīdhara, vijaya
vallabha-sena, ei puruṣottama, sañjaya*

śuklāmbara—Śuklāmbara; *dekha*—mira; *ei*—ése; *śrīdhara*—Śrīdhara; *vijaya*—Vijaya; *vallabha-sena*—Vallabha Sena; *ei*—ése; *puruṣottama*—Puruṣottama; *sañjaya*—Sañjaya.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó señalando a los devotos: «Allí está Śuklāmbara. Mira, allí está Śrīdhara. Aquél es Vijaya, y aquel otro es Vallabha Sena. Allí está Puruṣottama, y allí, Sañjaya.

VERSO 91

*kulīna-grāma-vāsī ei satyarāja-khāna
rāmānanda-ādi sabe dekha vidyamāna*

kulīna-grāma-vāsī—los habitantes de la aldea de Kulīna-grāma; *ei*—ésos; *satyarāja-khāna*—Satyarāja Khān; *rāmānanda-ādi*—encabezados por Rāmānanda; *sabe*—a todos; *dekha*—mira; *vidyamāna*—presentes.

TRADUCCIÓN

«Y allí están todos los devotos de Kulīna-grāma: Satyarāja Khān, Rāmānanda y los demás. Están todos aquí. Mira, por favor.

VERSO 92

*mukunda-dāsa, narahari, śrī-raghunandana
khaṇḍa-vāsī cirañjīva, āra sulocana*

mukunda-dāsa—Mukunda dāsa; *narahari*—Narahari;
śrī-raghunandana—Śrī Raghunandana; *khaṇḍa-vāsi*—habitantes de
Khaṇḍa; *cirañjīva*—Cirañjīva; *āra*—y; *sulocana*—Sulocana.

TRADUCCIÓN

«Allí están Mukunda dāsa, Narahari, Śrī Raghunandana, Cirañjīva y Sulocana. Todos ellos viven en Khaṇḍa.

VERSO 93

kateka kahiba, ei dekha yata jana
caitanyaera gaṇa, saba—*caitanya-jīvana*

kateka kahiba—cuántos voy a decir; *ei*—esas; *dekha*—veis; *yata jana*—a todas las personas; *caitanyaera gaṇa*—devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos ellos; *caitanya-jīvana*—consideran a Śrī Caitanya Mahāprabhu su vida misma.

TRADUCCIÓN

«¿Cuántos nombres voy a decirte? Todos los devotos que ves aquí son devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es su vida misma.»

VERSO 94

rājā kahe—*dekhi' mora haila camatkāra*
vaiṣṇavera aiche teja dekhi nāhi āra

rājā kahe—el rey dijo; *dekhi*—después de ver; *mora*—mío; *haila*—hay; *camatkāra*—asombro; *vaiṣṇavera*—de los devotos del Señor; *aiche*—semejante; *teja*—refulgencia; *dekhi*—yo veo; *nāhi*—no; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Después de ver a todos estos devotos, estoy completamente maravillado, pues nunca había visto una refulgencia semejante.

VERSO 95

koṭi-sūrya-sama saba—ujjala-varaṇa
kabhu nāhi śuni ei madhura kīrtana

koṭi-sūrya-sama—igual al brillo de millones de soles; *saba*—todos ellos; *ujjala-varaṇa*—lustre muy brillante; *kabhu nāhi śuni*—nunca he escuchado; *ei*—este; *madhura kīrtana*—canto en congregación interpretado de forma tan melodiosa.

TRADUCCIÓN

«En verdad, su refulgencia es como el brillo de un millón de soles. Tampoco había escuchado nunca los nombres de Dios cantados de forma tan melodiosa.

SIGNIFICADO

Ésas son las características de los devotos puros cuando cantan. Todos los devotos puros son tan brillantes como la luz del Sol, y el lustre de sus cuerpos es muy refulgente. Además, su celebración de *saṅkīrtana* no tiene igual. Hay muchos cantantes profesionales capaces de realizar canto en congregación de forma muy artística y musical con variedad de instrumentos, pero su canto nunca es tan atractivo como el canto en congregación de los devotos puros. Cuando un devoto sigue estrictamente los principios que rigen el comportamiento *vaiṣṇava*, de modo natural el lustre de su cuerpo será atractivo, y su canto de los santos nombres del Señor será eficaz. La gente apreciará ese *kīrtana* sin titubear. También las obras de teatro sobre los pasatiempos del Señor Caitanya o de Śrī Kṛṣṇa deben ser interpretadas por devotos. Esas obras de teatro atraerán de inmediato el interés del público y estarán llenas de potencia. Los estudiantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna deben tomar nota de estos dos puntos y tratar de aplicar estos principios en

la propagación de las glorias del Señor.

VERSO 96

*aiche prema, aiche nr̥tya, aiche hari-dhvani
kāhāñ nāhi dekhi, aiche kāhāñ nāhi śuni*

aiche—ese; *prema*—amor extático; *aiche nr̥tya*—esa danza; *aiche hari-dhvani*—esa vibración del canto del santo nombre; *kāhāñ*—en ninguna parte; *nāhi dekhi*—he visto nunca; *aiche*—eso; *kāhāñ*—en ninguna parte; *nāhi śuni*—he escuchado nunca.

TRADUCCIÓN

«Nunca antes había visto semejante amor extático, ni nunca había escuchado la vibración del santo nombre del Señor cantado de esa manera, ni había visto nunca danzar así durante el *sañkīrtana*.»

SIGNIFICADO

Como el templo del Señor Jagannātha se encuentra en Jagannātha Purī, muchos devotos de todas partes del mundo acudían allí a celebrar *sañkīrtana* en glorificación del Señor. Mahārāja Pratāparudra había visto y escuchado a todos esos devotos, pero en este verso reconoce que el *kīrtana* que estaban realizando los devotos íntimos del Señor era único. Nunca antes había escuchado un *sañkīrtana* como aquel, ni había visto a los devotos manifestar un aspecto tan atractivo. Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna deben ir a la India en ocasión de la ceremonia del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu en Māyāpur y realizar *sañkīrtana* en congregación. Eso atraerá la atención de todas las personalidades importantes de la India, del mismo modo que la belleza, el lustre del cuerpo y la celebración de *sañkīrtana* de los devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu atrajo la atención de Mahārāja Pratāparudra. Mientras estuvo en el planeta, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía ilimitados devotos, pero a todo el que vive una vida pura y está consagrado a la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe considerársele un devoto *nitya-siddha* del Señor.

VERSO 97

*bhaṭṭācārya kahe ei madhura vacana
caitanyaera sṛṣṭi—ei prema-saṅkīrtana*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—contestó; *ei*—esta; *madhura vacana*—dulzura trascendental de la voz; *caitanyaera sṛṣṭi*—la creación del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—este; *prema-saṅkīrtana*—canto en el éxtasis del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Ese dulce sonido trascendental es una creación especial del Señor conocida con el nombre de *prema-saṅkīrtana*, canto en congregación con amor por Dios.

VERSO 98

*avatari' caitanya kaila dharma-pracāraṇa
kali-kāle dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

avatari—al descender; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *dharma-pracāraṇa*—predicar la verdadera religión; *kali-kāle*—en esta era de Kali; *dharma*—principio religioso; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *saṅkīrtana*—canto.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descendido para predicar la religión de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el canto de los santos nombres del Señor Kṛṣṇa es el principio religioso para esta era.

VERSO 99

saṅkīrtana-yajñe tānre kare ārādhana

sei ta' sumedhā, āra—kali-hata-jana

saṅkīrtana-yajñe—en la celebración del canto en congregación; *tāñre*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *ārādhana*—adoración; *sei ta*—esa persona; *su-medhā*—de inteligencia aguda; *āra*—otros; *kali-hata-jana*—víctimas de la era de Kali.

TRADUCCIÓN

«Todo el que adora al Señor Caitanya Mahāprabhu mediante el canto en congregación, debe ser considerado muy inteligente. A quien no lo hace, debe considerársele víctima de esta era y carente de toda inteligencia.

SIGNIFICADO

Los sinvergüenzas proponen que cada quien puede inventarse su propio proceso religioso; esa proposición se condena en este verso. Quien de verdad desee volverse religioso, debe adoptar el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El verdadero significado de la religión se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.19-22):

*dharmam tu sākṣād-bhagavat-praṇītam
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ
kutaś ca vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

*dvādaśaite vijānīmo
dharmam bhāgavatam bhaṭāḥ
guhyaṁ viśuddham durbodham
yam jñātvāmṛtam aśnute*

*etāvān eva loke 'smin
puṁsām dharmaḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*

El significado de estos versos es que el *dharma*, la religión, no puede inventarlo un ser humano. La religión es el código de leyes del Señor. Por consiguiente, ni siquiera las grandes personas santas, los semidiosos o los *siddha-mukhyas*, y mucho menos los *asuras*, los seres humanos, los *vidyādharas*, los *cāraṇas*, etc., pueden inventar la religión. Los principios del *dharma*, los principios de la religión, descienden a través del sistema *paramparā* que tiene su inicio en doce personalidades: el Señor Brahmā; el gran santo Nārada; el Señor Śiva; los cuatro Kumāras; Kapila, el hijo de Devahūti; Svāyambhuva Manu; Prahlāda Mahārāja; el rey Janaka; el abuelo Bhīṣma; Bali Mahārāja; Śukadeva Gosvāmī; y Yamarāja. Esas doce personalidades conocen los principios de la religión. La palabra *dharma* se refiere a los principios religiosos que nos permiten entender a la Suprema Personalidad de Dios. El *dharma* es muy confidencial, libre de toda contaminación de la influencia material, y muy difícil de entender para los hombres corrientes. Sin embargo, quien entiende realmente el *dharma* alcanza de inmediato la liberación y se eleva al reino de Dios. El *bhāgavata-dharma*, el principio religioso establecido por el sistema *paramparā*, es el principio religioso supremo. En otras palabras, el *dharma* se refiere a la ciencia del *bhakti-yoga*, que comienza con el canto del santo nombre del Señor (*tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*) por parte del novicio. Por eso en la era de Kali, como recomienda aquí el *Caitanya-caritāmṛta* (Verso 98): *kali-kāle dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*: El canto del santo nombre del Señor es el método religioso aprobado en todas las Escrituras védicas. Este principio se subraya nuevamente en el siguiente texto del *Caitanya-caritāmṛta*, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32).

VERSO 100

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi su-medhasaḥ*

kṛṣṇa-varṇam—repetiendo las sílabas *kṛṣ-na*; *tviṣā*—con un brillo; *akṛṣṇam*—no negro (dorado); *sa-aṅga*—junto con los acompañantes; *upāṅga*—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—compañeros íntimos; *yajñaiḥ*—mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—consistente principalmente en el canto en congregación; *yajanti*—adoran; *hi*—ciertamente; *su-medhasaḥ*—las personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, sirvientes, armas y compañeros íntimos.»»

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso, consultar *Ādi-līlā* (3. 52).

VERSO 101

*rājā kahe,—śāstra-pramāṇe caitanya hana kṛṣṇa
tabe kene paṇḍita saba tāñhāte vitṛṣṇa?*

rājā kahe—el rey dijo; *śāstra-pramāṇe*—por el testimonio de las Escrituras reveladas; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hana*—es; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa; *tabe*—por lo tanto; *kene*—por qué; *paṇḍita*—supuestos sabios eruditos; *saba*—todos; *tāñhāte*—hacia Él; *vitṛṣṇa*—indiferentes.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Conforme al testimonio de las Escrituras reveladas, se concluye que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa en persona. ¿Por qué razón, entonces, los sabios eruditos son a veces

indiferentes hacia Él?».

VERSO 102

bhaṭṭa kahe—*tānra kṛpā-leśa haya yānre*
sei se tānhāre 'kṛṣṇa' kari' la-ite pāre

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *tānra kṛpā*—misericordia del Señor Caitanya; *leśa*—aunque sea una fracción; *haya*—hay; *yānre*—a quien; *sei se*—sólo esa persona; *tānhāre*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa kari*—aceptando que es Kṛṣṇa; *la-ite pāre*—puede adoptar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó: «La persona que haya recibido al menos una pequeña fracción de misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede entender que Él es el Señor Kṛṣṇa. Nadie más puede entenderlo.

SIGNIFICADO

El movimiento de *saṅkīrtana* sólo puede propagarlo la persona que haya sido especialmente favorecida por el Señor Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*). Sin antes obtener la misericordia del Señor, no se puede difundir el santo nombre del Señor. En palabras de Bhaktisiddhānta Sarasvatī, quien puede propagar el nombre del Señor recibe el nombre de *labdha-caitanya*. *Labdha-caitanya* es la persona que ha visto despertar realmente su conciencia original, su conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos puros conscientes de Kṛṣṇa tienen tanta influencia que pueden despertar a otras personas y hacer que se vuelvan inmediatamente conscientes de Kṛṣṇa, y se ocupen en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa. De ese modo aumentan el número de descendientes devotos puros, y el Señor Caitanya Mahāprabhu se siente muy complacido de ver aumentar el número de Sus devotos. La palabra *sumedhasaḥ* significa «de inteligencia aguda». Si tenemos la inteligencia aguda, podemos aumentar el deseo del hombre común por amar a Caitanya Mahāprabhu y, a través de Él, a Rādhā-Kṛṣṇa. Quienes no tienen interés en comprender a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y hacen del canto y la danza una profesión para ganar dinero, son simples

materialistas, por mucho dominio del arte que tengan, supuestamente. Quien no tiene plena fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puede cantar ni danzar adecuadamente en el movimiento de *saṅkīrtana*. El canto y la danza artificiales pueden deberse a sentimientos o a una cierta agitación sentimental, pero no son de ninguna ayuda a la hora de avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 103

*tāñra kṛpā nahe yāre, paṇḍita nahe kene
dekhile śunileha tāñre 'īśvara' nā māne*

tāñra kṛpā—Su misericordia; *nahe*—no hay; *yāre*—a quien; *paṇḍita*—sabio erudito; *nahe*—aunque; *kene*—aun así; *dekhile*—incluso si ve; *śunileha*—incluso si escucha; *tāñre*—a Él; *īśvara*—como Suprema Personalidad de Dios; *nā māne*—no acepta.

TRADUCCIÓN

«Una persona que no ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por muy sabia y erudita que sea, y por mucho que vea o escuche, no puede aceptar que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los mismos principios pueden aplicarse a las personas demoníacas, aunque estén dentro de la *sampradāya* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin recibir el poder especial del Señor, no es posible predicar Sus glorias por todo el mundo. Una persona puede ensalzarse a sí misma presentándose como un erudito seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aunque trate de predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo, si no ha sido favorecido por Śrī Caitanya Mahāprabhu, buscará defectos en el devoto puro y no podrá entender al predicador dotado del poder del Señor Caitanya. Si alguien critica al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que ahora se está propagando por todo el mundo, o busca defectos en este movimiento o en el líder del movimiento, debe entenderse que carece de la

misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 104

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasādam-leśānuḡrḥīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvaṅ*

atha—por lo tanto; *api*—en verdad; *te*—Tuya; *deva*—mi Señor; *pada-ambuja-dvaya*—de los dos pies de loto; *prasādam*—de la misericordia; *leśa*—por un ligero vestigio; *anuḡrḥītaḥ*—favorecido; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *jānāti*—conoce; *tattvam*—la verdad; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahimnaḥ*—de la grandeza; *na*—nunca; *ca*—y; *anyaḥ*—otro; *ekaḥ*—uno; *api*—aunque; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *vicinvaṅ*—especular.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Brahmā dijo:] “Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años” .»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29). Se explica en *Madhya-līlā* (6.84).

VERSO 105

*rājā kahe,—sabe jagannātha nā dekhiyā
caitanya vāsā-gr̥he calilā dhāñā*

rājā kahe—el rey dijo; *sabe*—todos ellos; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *nā dekhiyā*—sin visitar; *caitanya*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

vāsā-grhe—al lugar donde habita; *calilā*—fueron; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «En lugar de ir hacia el templo del Señor Jagannātha, todos los devotos corren hacia la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 106

*bhaṭṭa kahe, —ei ta' svābhāvika prema-rīta
mahāprabhu milibāre utkaṅṭhita cita*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya contestó; *ei ta*—eso es;
svābhāvika—espontánea; *prema-rīta*—atracción del amor;
mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre*—para ver;
utkaṅṭhita—deseosa; *cita*—la mente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Eso es amor espontáneo. Todos los devotos están muy deseosos de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 107

*āge tāñre mili' sabe tāñre sañge lañā
tāñra sañge jagannātha dekhibena giyā*

āge—primero; *tāñre*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mili*—visitar;
sabe—todos los devotos; *tāñre*—a Él; *sañge*—con ellos; *lañā*—llevando;
tāñra sañge—con Él; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhibena*—verán;
giyā—yendo.

TRADUCCIÓN

«En primer lugar, los devotos se reunirán con Śrī Caitanya Mahāprabhu; después Le llevarán con ellos al templo para ver al Señor

Jagannātha.»

VERSO 108

*rājā kahe,—bhavānandera putra vāṇinātha
prasādam lañā saṅge cale pāñca-sāta*

rājā kahe—el rey dijo; *bhavānandera putra*—el hijo de Bhavānanda; *vāṇinātha*—Vāṇinātha; *prasādam lañā*—llevando *mahā-prasādam*; *saṅge*—junto con; *cale*—va; *pāñca-sāta*—cinco o siete hombres.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Vāṇinātha, el hijo de Bhavānanda Rāya, fue con cinco o siete hombres más a conseguir los remanentes del alimento del Señor Jagannātha.

VERSO 109

*mahāprabhura ālaye karila gamana
eta mahā-prasādam cāhi'—kaha ki kāraṇa*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ālaye*—el lugar donde habita; *karila gamana*—ha ido ya; *eta*—tanto; *mahā-prasādam*—*mahā-prasādam*; *cāhi*—necesitar; *kaha*—dime, por favor; *ki kāraṇa*—cuál es la causa.

TRADUCCIÓN

«De hecho, Vāṇinātha ha ido ya a la morada del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con una gran cantidad de *mahā-prasādam*. Por favor, hazme saber la razón de esto.»

VERSO 110

*bhaṭṭa kahe,—bhakta-gaṇa āila jāniñā
prabhura iṅgite prasādam yāya tāñrā lañā*

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *āila*—han venido; *jāniñā*—al saber; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgite*—por la indicación; *prasādam*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha; *yāya*—van; *tānrā*—todos ellos; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Al entender que ya habían llegado todos los devotos, el Señor Caitanya dio la señal, y ésa es la razón de que Vāṇinātha y los demás hayan traído tan grandes cantidades de *mahā-prasādam*».

VERSO 111

rājā kahe,—*upavāsa, kṣaura*—*tīrthera vidhāna*
tāhā nā kariyā kene khāiba anna-pāna

rājā kahe—el rey dijo; *upavāsa*—ayunar; *kṣaura*—afeitarse; *tīrthera vidhāna*—ésa es la regulación para visitar un lugar de peregrinaje; *tāhā*—eso; *nā kariyā*—sin hacer; *kene*—por qué; *khāiba*—van a comer; *anna-pāna*—alimentos sólidos y líquidos.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó al Bhaṭṭācārya: «¿Por qué no han seguido los devotos las regulaciones propias de la visita a un lugar de peregrinaje, como ayunar, afeitarse, etc.? ¿Por qué han comido *prasādam* primero?».

VERSO 112

bhaṭṭa kahe,—*tumi yei kaha, sei vidhi-dharma*
ei rāga-mārga āche sūkṣma-dharma-marma

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *tumi yei kaha*—todo lo que dices; *sei*

vidhi-dharma—eso es un principio regulativo; *ei rāga-mārge*—en este amor espontáneo; *āche*—hay; *sūkṣma-dharma-marma*—complejidades sutiles del sistema religioso.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo al rey: «Lo que tú dices es correcto según los principios regulativos que rigen las visitas a lugares sagrados, pero hay otra senda, la senda del amor espontáneo. Según esos principios, en la puesta en práctica de los principios religiosos hay muchas complejidades muy sutiles.

SIGNIFICADO

Según los principios regulativos védicos, para visitar un lugar sagrado de peregrinaje hay que practicar abstinencia sexual. Por lo general, la gente es muy adicta a la complacencia de los sentidos, y por la noche, si no tienen vida sexual, no pueden dormir. Por esa razón, los principios regulativos ordenan al hombre común que observe completa abstinencia sexual antes de ir a un lugar sagrado de peregrinaje. Cuando llega al lugar sagrado, debe observar ayuno durante el día, y después de afeitarse la cabeza, debe bañarse en un río o playa próximo a ese lugar sagrado. Esos métodos se siguen para neutralizar los efectos de las actividades pecaminosas. Visitar un lugar sagrado de peregrinaje significa neutralizar las reacciones de la vida pecaminosa. Quienes van a los lugares sagrados de peregrinaje sueltan la carga de las reacciones de sus vidas de pecado; como consecuencia, los lugares sagrados están sobrecargados con las actividades pecaminosas que dejan allí los visitantes.

La persona santa o devoto puro que visita uno de esos lugares sagrados absorbe los efectos pecaminosos dejados por los hombres comunes y purifica de nuevo el lugar sagrado. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni* (*Bhāg.* 1.13.10). Así pues, tanto el hombre corriente como las personas santas y excelsas visitan los lugares sagrados, pero sus visitas no son iguales. El hombre común deja sus pecados en el lugar sagrado, y la persona santa, el devoto, limpia esos pecados con su sola presencia. Los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu no eran hombres comunes, y no estaban sujetos a las reglas y regulaciones que rigen la visita a los lugares sagrados. Al contrario, ellos

manifestaban su amor espontáneo por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nada más llegar al lugar sagrado, fueron a ver al Señor Caitanya, y, conforme a Su orden, tomaron *mahā-prasādam* sin seguir las regulaciones que se siguen en los lugares sagrados.

VERSO 113

*īśvarera parokṣa ājñā—kṣaura, upoṣaṇa
prabhura sākṣāt ājñā—prasādam-bhojana*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *parokṣa*—indirecta; *ājñā*—orden; *kṣaura*—afeitarse; *upoṣaṇa*—ayunar; *prabhura*—del Señor; *sākṣāt*—directa; *ājñā*—orden; *prasādam-bhojana*—tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

«Cuando las Escrituras ordenan afeitarse y ayunar, esos mandamientos son órdenes indirectas de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, cuando el Señor ordena directamente tomar *prasādam*, de modo natural los devotos toman *prasādam* considerándolo su primer deber.

VERSO 114

*tāhān upavāsa, yāhān nāhi mahā-prasādam
prabhu-ājñā-prasādam-tyāge haya aparādha*

tāhān—allí; *upavāsa*—ayuno; *yāhān*—donde; *nāhi*—no hay; *mahā-prasādam*—remanentes de alimentos del Señor; *prabhu-ājñā*—orden directa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasādam*—remanentes de alimentos; *tyāge*—abandonar; *haya*—hay; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«Si no hay *mahā-prasādam*, el devoto ayuna, pero, si la Suprema Personalidad de Dios ordena directamente tomar *prasādam*, sería

ofensivo pasar por alto esa oportunidad.

VERSO 115

*viśeṣe śrī-haste prabhu kare pariveśana
eta lābha chāḍi' kon kare upoṣaṇa*

viśeṣe—especialmente; *śrī-haste*—con Sus manos trascendentales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *pariveśana*—reparto; *eta*—tanto; *lābha*—beneficio; *chāḍi'*—abandonando; *kon*—quién; *kare*—hace; *upoṣaṇa*—ayunar.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu reparte *prasādam* con Su mano trascendental, ¿quién pasará por alto esa oportunidad para seguir el principio regulativo de ayunar?»

VERSO 116

*pūrve prabhu more prasādam-anna āni' dila
prāte śayyāya vasi' āmi se anna khāila*

pūrve—antes de esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a mí; *prasādam-anna*—arroz *mahā-prasādam*; *āni'*—trayendo; *dila*—entregó; *prāte*—por la mañana temprano; *śayyāya*—en mi cama; *vasi'*—sentado; *āmi*—yo; *se*—ese; *anna*—arroz; *khāila*—comí.

TRADUCCIÓN

«Una mañana, hace algún tiempo, el Señor me dio arroz *mahā-prasādam*, y yo lo comí sentado en la cama, sin siquiera haberme lavado la boca.»

VERSO 117

yāñre kṛpā kari' karena hṛdaye prerāṇa

kṛṣṇāśraya haya, chāḍe veda-loka-dharma

yāñre—en cualquier persona que; *kṛpā*—misericordia; *kari*—concediendo; *karena*—hace; *hṛdaye*—en el corazón; *preraṇa*—inspiración; *kṛṣṇa-āśraya*—refugio del Señor Kṛṣṇa; *haya*—hay; *chāḍe*—él abandona; *veda*—los principios védicos; *loka-dharma*—la etiqueta social.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor muestra Su misericordia a una persona inspirándola desde dentro del corazón, esa persona se refugia solamente en el Señor Kṛṣṇa y abandona todas las costumbres védicas y sociales.

SIGNIFICADO

Ésa es también la enseñanza del Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66). Esa fe firme en la Suprema Personalidad de Dios sólo es posible por la misericordia del Señor. El Señor está en el corazón de todos, y, cuando Él inspira personalmente a Su devoto, el devoto ya no atiende a principios védicos ni a costumbres sociales, sino que se consagra al servicio amoroso trascendental del Señor. Esto se confirma en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.46).

VERSO 118

*yadā yam anuḡrḥṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matiṁ loke
vede ca pariniṣṭhitām*

yadā—cuando; *yam*—a quien; *anugṛhṇāti*—muestra un favor especial; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-bhāvitaḥ*—que está en el corazón de todos; *saḥ*—esa persona; *jahāti*—abandona; *matim*—atención; *loke*—al comportamiento social; *vede*—a los mandamientos védicos; *ca*—también; *pariniṣṭhitām*—apegado.

TRADUCCIÓN

«“Quien recibe la inspiración del Señor, que está en el corazón de todos, no se preocupa por las costumbres sociales ni por los principios regulativos védicos.”»

SIGNIFICADO

Nārada Gosvāmī dio esta instrucción (*Bhāg.* 4.29.46) al rey Prācīnabarhi en relación con la historia de Purañjana. En ella, Nārada da a entender que, sin la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, no es posible desembarazarse de las actividades fruitivas que entran en la jurisdicción de los *Vedas*. En unos versos anteriores (*Bhāg.* 4.29.22-24), Nārada admite que ni siquiera personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Manu, los *prajāpatis* (encabezados por Dakṣa), los cuatro Kumāras, Marīci, Atri, Aṅgira, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha o incluso el propio Nārada pudieron recibir de la forma adecuada la misericordia sin causa del Señor.

VERSO 119

tabe rājā aṭṭālikā haite talete āilā
kāśī-miśra, paḍichā-pātra, duñhe ānāilā

tabe—a continuación; *rājā*—el rey; *aṭṭālikā haite*—de lo alto del palacio; *talete*—a nivel del suelo; *āilā*—descendió; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *paḍichā-pātra*—el inspector del templo; *duñhe*—a ambos; *ānāilā*—llamó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Pratāparudra descendió de lo alto del palacio

y llamó a Kāśī Mīśra y al inspector del templo.

VERSOS 120-121

*pratāparudra ājñā dila sei dui jane
prabhu-sthāne āsiyāchena yata prabhura gaṇe*

*sabāre svacchanda vāsā, svacchanda prasādam
svacchanda darśana karāiha, nahe yena bādha*

pratāparudra—el rey Pratāparudra; *ājñā dila*—ordenó; *sei dui jane*—a esas dos personas; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsiyāchena*—han llegado; *yata*—todos los devotos que; *prabhura gaṇe*—compañeros del Señor; *sabāre*—a todos ellos; *svacchanda*—convenientes; *vāsā*—alojamientos; *svacchanda*—convenientes; *prasādam*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha; *svacchanda darśana*—conveniente visita; *karāiha*—encargados de; *nahe yena bādha*—de modo que no haya ninguna dificultad.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra dijo entonces a Kāśī Mīśra y al inspector del templo: «Encargaos de que todos los devotos y compañeros de Śrī Caitanya Mahāprabhu dispongan de alojamientos cómodos, de facilidades para tomar *prasādam* y de que todo esté bien organizado cuando visiten el templo, de forma que no haya ninguna dificultad.

VERSO 122

*prabhura ājñā pāliha duñhe sāvadhāna hañā
ājñā nahe, tabu kariha, iṅgita bujhiyā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *pāliha*—cumplid; *duñhe*—los dos; *sāvadhāna*—cuidadosos; *hañā*—siendo; *ājñā nahe*—aunque no haya orden directa; *tabu*—aun así; *kariha*—haced; *iṅgita*—indicación; *bujhiyā*—entendiendo.

TRADUCCIÓN

«Cualquier orden que dé Śrī Caitanya Mahāprabhu, cumplidla al pie de la letra. Incluso si no da órdenes directamente, vosotros tenéis que satisfacer Sus deseos simplemente entendiendo Sus indicaciones.»

VERSO 123

*eta bali' vidāya dila sei dui-jane
sārvabhauma dekhite āila vaiṣṇava-milane*

eta bali—tras decir esto; *vidāya dila*—dio permiso para ir; *sei dui-jane*—a esas dos personas; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dekhite*—a ver; *āila*—vino; *vaiṣṇava-milane*—a la reunión de todos los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el rey les dio permiso para irse. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya acudió también a donde se encontraban reunidos todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 124

*gopīnāthācārya bhaṭṭācārya sārvabhauma
dūre rahi' dekhe prabhura vaiṣṇava-milana*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *bhaṭṭācārya*
sārvabhauma—Sārva-bhauma Bhaṭṭācārya; *dūre rahi'*—un poco apartados;
dekhe—ven; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vaiṣṇava-milana—encuentro con los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Desde lejos, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contemplaron el encuentro de todos los *vaiṣṇavas* con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 125

*siṁha-dvāra dāhine chāḍi' saba vaiṣṇava-gaṇa
kāśī-miśra-gr̥ha-pathe karilā gamana*

siṁha-dvāra dāhine—en el lado derecho de la puerta del león;
chāḍi—dejando a un lado; *saba*—todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāśī-miśra-gr̥ha*—a la casa de Kāśī Miśra; *pathe*—por el camino; *karilā gamana*—se dirigieron.

TRADUCCIÓN

Partiendo del lado derecho de la puerta del león, la puerta principal del templo, todos los *vaiṣṇavas* se dirigieron hacia la casa de Kāśī Miśra.

VERSO 126

*hena-kāle mahāprabhu nija-gaṇa-saṅge
vaiṣṇave mililā āsi' pathe bahu-raṅge*

hena-kāle—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa-saṅge*—en compañía de Sus asistentes personales; *vaiṣṇave*—a todos los *vaiṣṇavas*; *mililā*—saludó; *āsi*—viniendo; *pathe*—por la calle; *bahu-raṅge*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en compañía de Sus asistentes personales, salió al encuentro de los *vaiṣṇavas* en la calle, lleno de júbilo.

VERSO 127

*advaita karila prabhura caraṇa vandana
ācāryere kaila prabhu prema-āliṅgana*

advaita—Advaita Ācārya; *karila*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—de los pies de loto; *vandana*—adoración; *ācāryere*—a Advaita Ācārya; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor extático.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya fue el primero que ofreció oraciones a los pies de loto del Señor; el Señor, inmediatamente, Le abrazó lleno de amor extático.

VERSO 128

*premānande hailā duñhe parama asthira
samaya dekhiyā prabhu hailā kichu dhīra*

prema-ānande—con amor extático; *hailā*—se sintieron; *duñhe*—los dos; *parama asthira*—muy agitados; *samaya*—el momento; *dekhiyā*—viendo; *prabhu*—el Señor; *hailā*—estuvo; *kichu*—un poco; *dhīra*—paciente.

TRADUCCIÓN

En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Advaita Ācārya dieron signos de agitación debida al amor extático. Sin embargo, considerando el momento y el lugar, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se mantuvo paciente.

VERSO 129

*śrīvāsādi karila prabhura caraṇa vandana
pratyeke karila prabhu prema-āliṅgana*

śrīvāsa-ādi—los devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura; *karila*—hicieron; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *pratyeke*—a todos; *karila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana*—abrazar lleno de

amor.

TRADUCCIÓN

Después de esto, todos los devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura, ofrecieron oraciones a los pies de loto del Señor; el Señor les abrazó uno a uno con gran éxtasis de amor.

VERSO 130

*eke eke sarva-bhakte kaila sambhāṣaṇa
sabā lañā abhyantare karilā gamana*

eke eke—uno tras otro; *sarva-bhakte*—a cada devoto; *kaila*—hizo; *sambhāṣaṇa*—dirigirse; *sabā lañā*—llevando a todos ellos; *abhyantare*—dentro; *karilā gamana*—entró.

TRADUCCIÓN

El Señor Se dirigió a todos los devotos uno a uno, y les hizo entrar con Él en la casa.

VERSO 131

*miśrera āvāsa sei haya alpa sthāna
asaṅkhyā vaiṣṇava tāhān haila parimāṇa*

miśrera āvāsa—la residencia de Kāśī Miśra; *sei*—ese; *haya*—es; *alpa sthāna*—espacio insuficiente; *asaṅkhyā*—ilimitados; *vaiṣṇava*—devotos; *tāhān*—allí; *haila*—estaban; *parimāṇa*—atestados.

TRADUCCIÓN

La casa de Kāśī Miśra se había quedado insuficiente, atestada con los devotos que se habían reunido en ella.

VERSO 132

*āpana-nikaṭe prabhu sabā vasāilā
āpani śrī-haste sabāre mālya-gandha dilā*

āpana-nikaṭe—a Su lado mismo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā*—a todos ellos; *vasāilā*—hizo sentarse; *āpani*—Él mismo en persona; *śrī-haste*—con Su mano; *sabāre*—a todos; *mālya*—collar de flores; *gandha*—pasta de madera de sándalo; *dilā*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que todos los devotos se sentasen con Él, y, con Sus propias manos, les ofreció collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 133

*bhaṭṭācārya, ācārya tabe mahāprabhura sthāne
yathā-yogyā mililā sabākāra sane*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *tabe*—a continuación; *mahāprabhura sthāne*—en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yathā-yogyā*—de la forma apropiada; *mililā*—tuvieron el encuentro; *sabākāra sane*—con todos los *vaiṣṇavas* allí reunidos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se unieron a los *vaiṣṇavas* en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu y saludaron a todos del modo apropiado.

VERSO 134

*advaitere kahena prabhu madhura vacane
āji āmi pūrṇa ha-ilāṇa tomāra āgamane*

advaitere—a Advaita Ācārya Prabhu; *kahena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacane*—con lenguaje dulce; *āji*—hoy; *āmi*—Yo; *pūrṇa*—perfecto; *ha-ilāña*—he llegado a ser; *tomāra*—Tuya; *āgamane*—por la llegada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Advaita Ācārya Prabhu, diciéndole dulcemente: «Mi querido Señor, hoy, gracias a Tu llegada, he alcanzado la perfección».

VERSOS 135-136

advaita kahe,—*īśvarera ei svabhāva haya*
yadyapi āpane pūrṇa, sarvaiśvarya-maya
tathāpi bhakta-saṅge haya sukhollāsa
bhakta-saṅge kare nitya vividha vilāsa

advaita kahe—Advaita Ācārya Prabhu dijo; *īśvarera*—del Señor; *ei*—este; *svabhāva*—aspecto; *haya*—se vuelve; *yadyapi*—aunque; *āpane*—Él mismo; *pūrṇa*—completamente perfecto; *sarva-aiśvarya-maya*—pleno en toda opulencia; *tathāpi*—aun así; *bhakta-saṅge*—en compañía de los devotos; *haya*—hay; *sukha-ullāsa*—gran júbilo; *bhakta-saṅge*—con devotos; *kare*—hace; *nitya*—eternamente; *vividha*—diversos; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu contestó: «Ésa es una característica natural de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él personalmente es completo y pleno en toda opulencia, obtiene placer trascendental de la compañía de Sus devotos, con quienes goza de diversidad de pasatiempos eternos».

VERSO 137

*vāsudeva dekhi' prabhu ānandita hañā
tāñre kichu kahe tāñra aṅge hasta diyā*

vāsudeva—a Vāsudeva; *dekhi*—al ver; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā*—sentirse muy complacido; *tāñre*—a él; *kichu kahe*—dice algo; *tāñra aṅge*—en su cuerpo; *hasta diyā*—posando la mano.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio a Vāsudeva Datta, el hermano mayor de Mukunda Datta, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una enorme felicidad, y, posando la mano sobre su cuerpo, dijo.

VERSO 138

*yadyapi mukunda—āmā-saṅge śīśu haite
tāñhā haite adhika sukha tomāre dekhite*

yadyapi—aunque; *mukunda*—Mukunda; *āmā-saṅge*—conmigo; *śīśu haite*—desde la infancia; *tāñhā haite*—que a él; *adhika*—aun más; *sukha*—felicidad; *tomāre dekhite*—de verte a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque Mukunda es Mi amigo de la infancia, Yo, sin embargo, experimento más placer viéndote a ti que viéndole a él».

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta era el hermano mayor de Mukunda Datta, el amigo de infancia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver a un amigo, de modo natural, se siente un gran placer, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Vāsudeva Datta que, aunque ver a Su amigo Le causaba mucho placer, al ver a su hermano mayor, Su placer era aún más grande.

VERSO 139

*vāsu kahe,—mukunda ādau pāila tomāra saṅga
tomāra caraṇa pāila sei punar-janma*

vāsu kahe—Vāsudeva Datta dijo; *mukunda*—Mukunda; *ādau*—al principio; *pāila*—obtuvo; *tomāra saṅga*—Tu compañía; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto; *pāila*—obtuvo; *sei*—ese; *punaḥ-janma*—renacer trascendental.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva contestó: «Mukunda gozó de Tu compañía desde el principio. Por esa razón, se ha refugiado en Tus pies de loto. De ese modo ha vuelto a nacer en forma trascendental».

VERSO 140

*choṭa hañā mukunda ebe haila āmāra jyeṣṭha
tomāra kṛpā-pātra tāte sarva-guṇe śreṣṭha*

choṭa hañā—ser más joven; *mukunda*—Mukunda; *ebe*—ahora; *haila*—se ha vuelto; *āmāra*—mío; *jyeṣṭha*—mayor; *tomāra*—Tuyo; *kṛpā-pātra*—favorito; *tāte*—por lo tanto; *sarva-guṇe*—en todas las buenas cualidades; *śreṣṭha*—superior.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta reconoció así su inferioridad frente a Mukunda, su hermano menor: «Aunque es mi hermano, Mukunda recibió Tu favor antes que yo. Por consiguiente, en el nivel trascendental es mayor que yo. Además de eso, Tú has favorecido mucho a Mukunda, y eso le hace superior en toda clase de buenas cualidades».

VERSO 141

*punaḥ prabhu kahe—āmi tomāra nimitte
dui pustaka āniyāchi 'dakṣiṇa' ha-ite*

punaḥ—de nuevo; prabhu kahe—el Señor dijo; āmi—Yo; tomāra nimitte—por ti; dui—dos; pustaka—libros; āniyāchi—he traído; dakṣiṇa ha-ite—del sur de la India.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Solamente por ti, he traído dos libros del sur de la India.

VERSO 142

*svarūpera ṭhāni āche, laha tā likhiyā
vāsudeva ānandita pustaka pāñā*

svarūpera ṭhāni—en posesión de Svarūpa Dāmodara; āche—están; laha—toma; tā—ellos; likhiyā—copiando; vāsudeva—Vāsudeva; ānandita—muy contento; pustaka—los libros; pāñā—al obtener.

TRADUCCIÓN

«Svarūpa Dāmodara los tiene, y tú puedes hacer una copia.» Al escuchar esto, Vāsudeva se sintió muy contento.

VERSO 143

*pratyeka vaiṣṇava sabe likhiyā la-ila
krame krame dui grantha sarvatra vyāpila*

pratyeka—todos y cada uno; vaiṣṇava—devotos; sabe—todos; likhiyā—copiando; la-ila—tomaron; krame krame—en poco tiempo; dui grantha—los dos libros; sarvatra—por todas partes; vyāpila—se propagaron.

TRADUCCIÓN

En verdad, todos los *vaiṣṇavas* copiaron los dos libros. En poco tiempo, aquellos dos libros [*Brahma-saṁhitā* y *Śrī Kṛṣṇa-karṇāmṛta*] se propagaron por toda la India.

VERSO 144

śrīvāsādye kahe prabhu kari' mahā-prīta
tomāra cāri-bhāira āmi ha-inu vikṛita

śrīvāsa-ādye—a Śrīvāsa y sus tres hermanos; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *kari*—dando; *mahā-prīta*—gran amor; *tomāra*—de vosotros; *cāri-bhāira*—de los cuatro hermanos; *āmi*—Yo; *ha-inu*—fui; *vikṛita*—comprado.

TRADUCCIÓN

El Señor Se dirigió a Śrīvāsa y sus hermanos con mucho amor y afecto, diciendo: «Con vosotros cuatro tengo una deuda tan grande que es como si me hubieseis comprado».

VERSO 145

śrīvāsa kahena,—kene kaha viparīta
kṛpā-mūlye cāri bhāi ha-i tomāra krīta

śrīvāsa kahena—Śrīvāsa Ṭhākura contestó; *kene*—por qué; *kaha viparīta*—dices todo lo contrario; *kṛpā-mūlye*—con el precio de Tu misericordia; *cāri bhāi*—nosotros, los cuatro hermanos; *ha-i*—hemos sido; *tomāra*—de Ti; *krīta*—comprados.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa contestó entonces al Señor: «¿Por qué hablas de forma contradictoria? Di más bien que nosotros, los cuatro hermanos, hemos

sido comprados por Tu misericordia».

VERSO 146

*śaṅkare dekhiyā prabhu kahe dāmodare
sagaurava-prīti āmāra tomāra upare*

śaṅkare dekhiyā—al ver a Śaṅkara; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dice; *dāmodare*—a Dāmodara; *sa-gaurava-prīti*—afecto con temor y veneración; *āmāra*—Mío; *tomāra upare*—hacia ti.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śaṅkara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Dāmodara: «Mi afecto por ti se da en el plano del temor y la veneración.b

SIGNIFICADO

En este verso, el Señor se dirige a Dāmodara Paṇḍita, que es diferente de Svarūpa Dāmodara. Dāmodara Paṇḍita es el hermano mayor de Śaṅkara. Con estas palabras, el Señor dijo a Dāmodara que Su cariño por él se daba en el plano del temor y la veneración. Sin embargo, el afecto del Señor por Śaṅkara, su hermano menor, se daba en el plano del amor puro.

VERSO 147

*śuddha kevala-prema śaṅkara-upare
ataeva tomāra saṅge rākhaha śaṅkare*

śuddha kevala-prema—afecto puro y sin mezcla; *śaṅkara-upare*—hacia Śaṅkara; *ataeva*—por lo tanto; *tomāra saṅge*—junto contigo; *rākhaha*—mantén; *śaṅkare*—a Śaṅkara.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, mantén contigo a tu hermano menor, Śaṅkara, pues él está ligado a Mí con amor puro y sin mezcla.»

VERSO 148

*dāmodara kahe,—śaṅkara choṭa āmā haite
ebe āmāra baḍa bhāi tomāra kṛpāte*

dāmodara kahe—Dāmodara Paṇḍita contestó; *śaṅkara*—Śaṅkara; *choṭa*—más joven; *āmā haite*—que yo; *ebe*—ahora; *āmāra*—mío; *baḍa bhāi*—hermano mayor; *tomāra*—de Ti; *kṛpāte*—por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita contestó: «Śaṅkara es mi hermano menor, pero desde hoy, debido a Tu misericordia especial hacia él, se ha vuelto mi hermano mayor».

VERSO 149

*śivānande kahe prabhu,—tomāra āmāte
gāḍha anurāga haya, jāni āge haite*

śivānande—a Śivānanda Sena; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *tomāra*—tuyo; *āmāte*—por Mí; *gāḍha anurāga*—profundo afecto; *haya*—hay; *jāni*—Yo sé; *āge haite*—desde el mismo comienzo.

TRADUCCIÓN

Volviéndose entonces hacia Śivānanda Sena, el Señor dijo: «Sé que Tu amor por Mí ha sido muy grande desde el mismo comienzo».

VERSO 150

*śuni' śivānanda-sena premāviṣṭa hañā
daṇḍavat hañā paḍe śloka paḍiyā*

śuni—al escuchar; *śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *prema-āviṣṭa*

hañā—quedar absorto en amor puro; *daṇḍavat hañā*—ofreciendo reverencias; *paḍe*—se postra; *śloka*—un verso; *paḍiyā*—recitar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śivānanda Sena quedó absorto en amor extático y se postró en el suelo, ofreciendo reverencias al Señor. Entonces recitó el siguiente verso.

VERSO 151

*nimajjato 'nanta bhavārṇavāntaś
cirāya me kūlam ivāsi labdhaḥ
tvayāpi labdham bhagavann idānīm
anuttamaṁ pātram idaṁ dayāyāḥ*

nimajjataḥ—estar sumergido; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *bhava-arṇava-antaḥ*—dentro del océano de la nesciencia; *cirāya*—después de mucho tiempo; *me*—de mí; *kūlam*—la orilla; *iva*—como; *asi*—Tú eres; *labdhaḥ*—obtenido; *tvayā*—por Ti; *api*—también; *labdham*—que ha sido alcanzado; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *idānīm*—ahora; *anuttamam*—el mejor; *pātram*—candidato; *idaṁ*—éste; *dayāyāḥ*—para mostrar Tu misericordia.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Tú, el ilimitado!, aunque yo estaba sumergido en el océano de la nesciencia, ahora, después de mucho tiempo, he llegado a Ti, como el que logra alcanzar la orilla. Mi querido Señor, al tenerme a mí, has encontrado a la persona idónea a quien conceder Tu misericordia sin causa.»

SIGNIFICADO

Este es el verso 21 del *Stotra-ratna*, compuesto por Ālabandāru Yāmunācārya. Podemos restablecer nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios incluso después de haber caído en el océano de la

nesciencia, el océano de la existencia material, que trae consigo la repetición del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, factores que se deben al hecho de haber aceptado un cuerpo material. Hay 8.400.000 especies de vida material, pero en el cuerpo humano obtenemos la oportunidad de liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. Quien se vuelve devoto del Señor es rescatado de este peligroso océano de nacimientos y muertes. El Señor siempre está dispuesto a derramar Su misericordia a las almas condicionadas que luchan contra las miserables circunstancias materiales. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente» (*Bg.* 15.7).

Todos los seres vivos están luchando arduamente en la naturaleza material. En realidad, la entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, y, cuando se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, logra liberarse del océano de nacimientos y muertes. El Señor, que es muy bondadoso con las almas caídas, siempre está deseoso de sacar a la entidad viviente del océano de la nesciencia. La entidad viviente que entiende su posición y se entrega al Señor alcanza el éxito en la vida.

VERSO 152

*prathame murāri-gupta prabhure nā miliyā
bāhirete paḍi' āche daṇḍavat hañā*

prathame—al principio; *murāri-gupta*—Murāri Gupta; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—sin; *miliyā*—reunirse; *bāhirete*—fuera; *paḍi*—postrándose; *āche*—estaba allí; *daṇḍavat*—tendiéndose como una vara; *hañā*—estando así.

TRADUCCIÓN

Al principio, Murāri Gupta no entró en la casa con el Señor, sino que se quedó afuera, tendido en el suelo como una vara ofreciendo reverencias.

VERSO 153

*murāri nā dekhiyā prabhu kare anveṣaṇa
murāri la-ite dhāñā āilā bahu-jana*

murāri—a Murāri; *nā*—sin; *dekhiyā*—ver; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *anveṣaṇa*—pregunta; *murāri*—a Murāri Gupta; *la-ite*—para llevar; *dhāñā*—corriendo; *āilā*—fueron; *bahu-jana*—muchas personas.

TRADUCCIÓN

Como no veía a Murāri entre los devotos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó por él. Inmediatamente, muchas personas salieron corriendo a buscar a Murāri para llevarle con el Señor.

VERSO 154

*ṭṛṇa dui-guccha murāri daśane dhariyā
mahāprabhu āge gelā dainya-adhīna hañā*

ṭṛṇa—de paja; *dui*—dos; *guccha*—manojos; *murāri*—Murāri; *daśane*—entre los dientes; *dhariyā*—llevando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—frente a; *gelā*—fue; *dainya-adhīna*—bajo el compromiso de la mansedumbre; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Así, Murāri Gupta, poniéndose dos ramitas de paja entre los dientes, se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad y mansedumbre.

VERSO 155

*murāri dekhiyā prabhu āilā milite
pāche bhāge murāri, lāgilā kahite*

murāri—a Murāri; *dekhiyā*—al ver; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—salió; *milite*—a recibir; *pāche*—a continuación; *bhāge*—sale corriendo; *murāri*—Murāri; *lāgilā*—comenzó; *kahite*—a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver llegar a Murāri, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hacia él, pero Murāri salió corriendo y dijo.

VERSO 156

*more nā chuñiha, prabhu, muñi ta' pāmara
tomāra sparśa-yogya nahe pāpa kalevara*

more—a mí; *nā chuñiha*—no toques; *prabhu*—mi Señor; *muñi*—yo; *ta*—ciertamente; *pāmara*—muy aborrecible; *tomāra*—de Ti; *sparśa-yogya*—digno de ser tocado; *nahe*—no; *pāpa*—pecaminoso; *kalevara*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, por favor, no me toques. Soy de lo más aborrecible e indigno de que me toques, pues mi cuerpo es pecaminoso.»

VERSO 157

*prabhu kahe,—murāri, kara dainya saṁvaraṇa
tomāra dainya dekhi' mora vidīrṇa haya mana*

prabhu kahe—el Señor dijo; *murāri*—Mi querido Murāri; *kara dainya saṁvaraṇa*—por favor, contén tu gran humildad; *tomāra*—tuya; *dainya*—humildad; *dekhi*—al ver; *mora*—Mía; *vidīrṇa haya mana*—mente

se perturba.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido Murāri, tanta humildad es innecesaria. Por favor conténte. Mi mente se perturba de ver tu mansedumbre».

VERSO 158

*eta bali' prabhu tāñre kaila āliṅgana
nikate vasāñā kare aṅga sammārjana*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—el Señor; *tāñre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *nikate*—cerca; *vasāñā*—tras hacer que se sentase; *kare*—hace; *aṅga*—de su cuerpo; *sammārjana*—limpieza.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor abrazó a Murāri y le sentó a Su lado. El Señor entonces, le limpió el cuerpo con Sus propias manos.

VERSOS 159-160

*ācāryaratna, vidyānidhi, paṇḍita gadādhara
gaṅgādāsa, hari-bhaṭṭa, ācārya purandara*

*pratyeke sabāra prabhu kari' guṇa gāna
punaḥ punaḥ āliṅgiyā karila sammāna*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *paṇḍita gadādhara*—Paṇḍita Gadādhara; *gaṅgādāsa*—Gaṅgādāsa; *hari-bhaṭṭa*—Hari Bhaṭṭa; *ācārya purandara*—Ācārya Purandara; *pratyeke*—a todos ellos, uno a uno; *sabāra*—de todos ellos; *prabhu*—el Señor; *kari' guṇa gāna*—glorificar las cualidades; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *āliṅgiyā*—abrazar; *karila*—hizo; *sammāna*—honrar.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó repetidas veces a todos los devotos, entre quienes estaban Ācāryaratna, Vidyānidhi, Paṇḍita Gadādhara, Gaṅgādāsa, Hari Bhaṭṭa y Ācārya Purandara. El Señor habló de sus buenas cualidades y les glorificó una y otra vez.

VERSO 161

*sabāre sammāni' prabhura ha-ila ullāsa
haridāse nā dekhiyā kahe,—kāhāñ haridāsa*

sabāre sammāni—tras presentar respetos a todos; *prabhura*—del Señor; *ha-ila*—había; *ullāsa*—júbilo; *haridāse*—a Haridāsa Ṭhākura; *nā dekhiyā*—sin ver; *kahe*—dice; *kāhāñ haridāsa*—dónde está Haridāsa.

TRADUCCIÓN

Después de presentar Sus respetos uno por uno a todos los devotos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy alegre. Sin embargo, como no veía a Haridāsa Ṭhākura, preguntó: «¿Dónde está Haridāsa?».

VERSO 162

*dūra haite haridāsa gosāñe dekhiyā
rājapatha-prānte paḍi' āche daṇḍavat hañā*

dūra haite—desde cierta distancia; *haridāsa gosāñe*—a Haridāsa Ṭhākura; *dekhiyā*—ver; *rājapatha-prānte*—en plena calle, a un lado; *paḍi*—postrado; *āche*—estaba; *daṇḍavat hañā*—ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio entonces a lo lejos a Haridāsa Ṭhākura, que ofrecía reverencias tendido en la calle.

VERSO 163

*milana-sthāne āsi' prabhure nā mililā
rājapatha-prānte dūre paḍiyā rahilā*

milana-sthāne—en el lugar del encuentro; *āsi*—yendo; *prabhure*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *mililā*—se reunió; *rājapatha-prānte*—en plena calle, a un lado; *dūre*—en un lugar distante; *paḍiyā*—tendido en el suelo; *rahilā*—quedó.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura no había ido al lugar del encuentro con el Señor, sino que quedó tendido en plena calle, a cierta distancia.

VERSO 164

*bhakta saba dhāñā āila haridāse nite
prabhu tomāya milite cāhe, calaha tvarite*

bhakta—los devotos; *saba*—todos; *dhāñā*—corriendo; *āila*—fueron; *haridāse*—a Haridāsa; *nite*—para llevar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāya*—a ti; *milite*—ver; *cāhe*—quiere; *calaha*—ven; *tvarite*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Entonces, todos los devotos se acercaron a Haridāsa Ṭhākura diciendo: «El Señor quiere verte. Por favor, ven inmediatamente».

VERSO 165

*haridāsa kahe,—muñi nīca-jāti chāra
mandira-nikaṭe yāite mora nāhi ādhikāra*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *muñi*—yo; *nīca-jāti*—de baja casta; *chāra*—aborrecible; *mandira-nikaṭe*—cerca del templo; *yāite*—para ir; *mora*—mía; *nāhi*—no hay; *ādhikāra*—autoridad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Yo no puedo acercarme al templo porque soy una persona aborrecible y de baja casta. No estoy autorizado a ir allí».

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* tan excelso que recibía el título de Haridāsa Gosvāmī, pero, a pesar de ello, no le gustaba confundir el sentido común de la gente. Haridāsa Ṭhākura era tan excelso que recibía los tratamientos de *ṭhākura* y *gosvāmī*, títulos que se ofrecen a los *vaiṣṇavas* más avanzados. Por lo general, el maestro espiritual recibe el título de *gosañi*, y *ṭhākura* se utiliza para dirigirse a los *paramahāṁsas*, las personas que se encuentran en el nivel más elevado de espiritualidad. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, no quiso acercarse al templo, aunque era el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona quien le llamaba. Todavía hoy, el templo de Jagannātha sólo admite la entrada de hindúes pertenecientes a las órdenes del sistema *varṇāśrama*. Las demás castas, y en especial quienes no son hindúes, tienen vedado el acceso al templo. Se trata de una regla vigente desde hace mucho tiempo, de modo que Haridāsa Ṭhākura, aunque sin lugar a dudas cualificado y competente para entrar en el templo, no quería ni acercarse a él. Eso se denomina humildad *vaiṣṇava*.

VERSO 166

*nibhr̥te ṭoṭā-madhye sthāna yadi pāña
tāhāñ paḍi' raho, ekale kāla goñāña*

nibhr̥te—en un lugar solitario; *ṭoṭā-madhye*—dentro de los jardines; *sthāna*—lugar; *yadi*—si; *pāña*—tuviese; *tāhāñ*—allí; *paḍi' raho*—me quedaría; *ekale*—solo; *kāla*—el tiempo; *goñāña*—pasaría.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura expresó entonces su deseo: «Si pudiese conseguir un lugar solitario cerca del templo, podría quedarme allí solo y pasar así mi tiempo.

VERSO 167

*jagannātha-sevakera mora sparśa nāhi haya
tāhāñ paḍi' rahoñ,—mora ei vāñchā haya*

jagannātha-sevakera—de los sirvientes del Señor Jagannātha; *mora*—mío; *sparśa*—tocar; *nāhi*—no; *haya*—sucede; *tāhāñ*—allí; *paḍi' rahoñ*—me quedo; *mora*—mío; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«No deseo que los sirvientes del Señor Jagannātha me toquen. Me quedaría solo en el jardín. Ése es mi deseo.»

VERSO 168

*ei kathā loka giyā prabhure kahila
śuniyā prabhura mane baḍa sukha ha-ila*

ei kathā—este mensaje; *loka*—la gente; *giyā*—yendo; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila*—informó; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura mane*—en la mente del Señor; *baḍa*—mucha; *sukha*—felicidad; *ha-ila*—hubo.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente transmitió este mensaje a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Se sintió muy feliz de escucharlo.

VERSO 169

*hena-kāle kāsī-miśra, paḍichā,——dui jana
āsiyā karila prabhura caraṇa vandana*

hena-kāle—en ese momento; *kāsī-miśra*—Kāsī Miśra; *paḍichā*—el supervisor; *dui jana*—dos personas; *āsiyā*—viniendo; *karila*—hicieron; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron Kāsī Miśra y el supervisor del templo. Ambos ofrecieron reverencias a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 170

*sarva vaiṣṇava dekhi' sukha baḍa pāilā
yathā-yogyā sabā-sane ānande mililā*

sarva vaiṣṇava—a todos los *vaiṣṇavas*; *dekhi*—al ver; *sukha*—felicidad; *baḍa*—muchas; *pāilā*—sintieron; *yathā-yogyā*—como correspondía; *sabā-sane*—junto con todos; *ānande*—llenos de felicidad; *mililā*—saludaron.

TRADUCCIÓN

Al ver a todos los *vaiṣṇavas* juntos, Kāsī Miśra y el supervisor del templo se sintieron muy felices. Llenos de felicidad, saludaron a los devotos como correspondía.

VERSO 171

*prabhu-pade dui jane kaila nivedane
ājñā deha',——vaiṣṇavera kari samādhāne*

prabhu-pade—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui jane*—ambos; *kaila*—hicieron; *nivedane*—exposición; *ājñā deha*—por favor, ordena; *vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *kari*—permítenos hacer; *samādhāne*—acomodo.

TRADUCCIÓN

Dijeron al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, danos Tus órdenes de modo que podamos preparar lo necesario para acomodar a todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 172

sabāra kariyāchi vāsā-grha-sthāna
mahā-prasādam sabākāre kari samādhāna

sabāra—para todos ellos; *kariyāchi*—hemos organizado; *vāsā-grha-sthāna*—lugares para quedarse; *mahā-prasādam*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha; *sabākāre*—a todos ellos; *kari*—permítenos hacer; *samādhāna*—servicio.

TRADUCCIÓN

«Hemos organizado ya el alojamiento de todos los *vaiṣṇavas*. Ahora permítenos servirles *mahā-prasādam* a todos.»

VERSO 173

prabhu kahe,—*gopīnātha, yāha' vaiṣṇava lañā*
yāhān yāhān kahe vāsā, tāhān deha' lañā

prabhu kahe—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *gopīnātha*—Mi querido Gopīnātha; *yāha*—por favor, ve; *vaiṣṇava lañā*—llevándote a todos los *vaiṣṇavas*; *yāhān yāhān*—allí donde; *kahe*—ellos dicen; *vāsā*—alojamiento;

tāhān—allí; *deha*—da; *lañā*—aceptando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente a Gopīnātha Ācārya: «Por favor, ve con los *vaiṣṇavas* y acomódales en los lugares que os ofrezcan Kāśī Miśra y el supervisor del templo».

VERSO 174

*mahā-prasādāna deha vāṇinātha-sthāne
sarva-vaiṣṇavera iṅho karibe samādhāne*

mahā-prasādam-anna—los remanentes de comida; *deha*—entregad;
vāṇinātha-sthāne—a Vāṇinātha; *sarva-vaiṣṇavera*—a todos los *vaiṣṇavas*;
iṅho—él; *karibe*—hará; *samādhāne*—reparto.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces a Kāśī Miśra y al supervisor del templo: «En cuanto a los remanentes de comida dejados por el Señor Jagannātha, ponédlos en manos de Vāṇinātha Rāya, pues él puede atender a todos los *vaiṣṇavas* y encargarse de repartir el *mahā-prasādam*».

VERSO 175

*āmāra nikaṭe ei puṣpera udyāne
eka-khāni ghara āche parama-nirjane*

āmāra nikaṭe—cerca de donde Yo vivo; *ei*—este; *puṣpera udyāne*—en un jardín de flores; *eka-khāni*—una; *ghara*—habitación; *āche*—hay; *parama-nirjane*—en un lugar muy solitario.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Cerca de donde Yo vivo, en

el jardín de flores, hay una habitación aislada, muy solitaria.

VERSO 176

*sei ghara āmāke deha'—āche prayojana
nibhṛte vasiyā tāhān kariba smarāṇa*

sei ghara—esa habitación; *āmāke deha* —por favor, dadme; *āche prayojana*—hay necesidad; *nibhṛte*—en el lugar solitario; *vasiyā*—sentándome; *tāhā*—ahí; *kariba smarāṇa*—recordaré los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dadme a Mí esa habitación, pues la necesito. En ese lugar solitario, podré recordar los pies de loto del Señor.»

SIGNIFICADO

Esto que dice Śrī Caitanya Mahāprabhu es importante. *Nibhṛte vasiyā tāhān kariba smarāṇa*: «Me sentaré en ese lugar solitario y recordaré los pies de loto del Señor». Los estudiantes neófitos no deben imitar ese sentarse en un lugar solitario y recordar los pies de loto del Señor cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siempre debemos recordar que era Śrī Caitanya Mahāprabhu quien quería aquel lugar, bien fuera para Él mismo o para Haridāsa Ṭhākura. Nadie puede elevarse de pronto hasta el nivel de Haridāsa Ṭhākura y sentarse en un lugar solitario para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto del Señor. Sólo personalidades tan excelsas como Haridāsa Ṭhākura o Śrī Caitanya Mahāprabhu, que está mostrando con Su ejemplo personal el comportamiento propio de un *ācārya*, pueden ocuparse en esa práctica.

En la actualidad, vemos que algunos miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna tienden a abandonar sus actividades de prédica para sentarse en lugares solitarios. Eso no es buena señal. Es un hecho que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha condenado la práctica de ese proceso por parte de neófitos. Incluso dice en una canción: *pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala*

kaitava: «Sentarse en un lugar solitario con idea de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se considera un engaño». No es, en absoluto, una práctica para neófitos. El devoto neófito debe estar siempre activo y trabajar esforzadamente bajo la dirección del maestro espiritual, y debe predicar las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo cuando su devoción haya madurado podrá sentarse en un lugar solitario para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pese a ser la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para enseñarnos una lección, viajó por toda la India durante seis años seguidos, y sólo entonces se retiró a Jagannātha Purī. Pero incluso en Jagannātha Purī, entre un gran número de personas en el templo de Jagannātha, el Señor cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De lo que se trata es de que no debemos tratar de imitar a Haridāsa Ṭhākura en el comienzo de nuestra vida trascendental. Primero es necesario alcanzar una gran madurez devocional, para así recibir la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo entonces podremos sentarnos verdaderamente en un lugar solitario para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto del Señor. Los sentidos son muy fuertes, y, si un devoto neófito imita a Haridāsa Ṭhākura, sus enemigos (*kāma, krodha, lobha, moha, mada* y *mātsarya*) le perturbarán hasta el agotamiento. En lugar de seguir cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el neófito acabará cayendo profundamente dormido. La misión de prédica es para los devotos avanzados, y, cuando el devoto avanzado se eleva todavía más en la escala devocional, entonces puede retirarse a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa a un lugar solitario. Sin embargo, quien sólo imita la vida espiritual avanzada, acaba por caer, como los *sahajiyās* de Vṛndāvana.

VERSO 177

*miśra kahe,—saba tomāra, cāha ki kāraṇe?
āpana-icchāya laha, yei tomāra mane*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *saba*—todo; *tomāra*—Tuyo; *cāha ki kāraṇe*—por qué pides; *āpana-icchāya*—por Tu propia voluntad; *laha*—toma; *yei*—todo lo que; *tomāra mane*—está en Tu mente.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Todo Te pertenece a Ti. ¿Qué sentido tiene que nos pidas? Por Tu propia voluntad, puedes tomar todo lo que quieras.

VERSO 178

*āmi-dui ha-i tomāra dāsa ājñākāri
ye cāha, sei ājñā deha' kṛpā kari*

āmi—nosotros; *dui*—dos; *ha-i*—somos; *tomāra*—Tuyos; *dāsa*—sirvientes; *ājñā-kāri*—que cumplen las órdenes; *ye cāha*—todo lo que quieras; *sei ājñā*—esa orden; *deha*—da; *kṛpā kari*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, nosotros dos somos Tus sirvientes y estamos aquí sólo para cumplir Tus órdenes. Por Tu misericordia, mándanos hacer lo que deseas.»

VERSO 179

*eta kahi' dui jane vidāya la-ila
gopīnātha, vāṇīnātha—duñhe saṅge nila*

eta kahi—tras decir esto; *dui jane*—ambos; *vidāya la-ila*—se despidieron; *gopīnātha*—a Gopīnātha Ācārya; *vāṇīnātha*—a Vāṇīnātha Rāya; *duñhe saṅge nila*—se llevaron consigo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Kāśī Miśra y el inspector del templo se despidieron, y Gopīnātha y Vāṇīnātha fueron con ellos.

VERSO 180

*gopīnāthe dekhāila saba vāsā-ghara
vāṇīnātha-ṭhāṇi dila prasādam vistara*

gopīnāthe—a Gopīnātha Ācārya; *dekhāila*—mostrados; *saba*—todos; *vāsā-ghara*—los alojamientos; *vāṇīnātha-thāñi*—a Vāṇīnātha Rāya; *dila*—entregaron; *prasādam vistara*—remanentes de comida en grandes cantidades.

TRADUCCIÓN

Entonces mostraron a Gopīnātha los lugares dispuestos como alojamiento, y Vāṇīnātha recibió grandes cantidades de comida [*mahā-prasādam*] que el Señor Jagannātha había dejado.

VERSO 181

vāṇīnātha āilā bahu prasādam piṭhā lañā
gopīnātha āilā vāsā saṁskāra kariyā

vāṇīnātha—Vāṇīnātha; *āilā*—regresó; *bahu*—una gran cantidad de; *prasādam*—remanentes de comida; *piṭhā lañā*—llevando también pasteles con ellos; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *āilā*—regresó; *vāsā*—las habitaciones; *saṁskāra kariyā*—tras limpiar.

TRADUCCIÓN

Así, Vāṇīnātha Rāya regresó con grandes cantidades de remanentes de la comida del Señor Jagannātha, entre los que había pasteles y otros excelentes comestibles. Gopīnātha Ācārya regresó también después de limpiar todas las habitaciones.

VERSO 182

mahāprabhu kahe,—*śuna, sarva vaiṣṇava-gaṇa*
nija-nija-vāsā sabe karaha gamana

mahāprabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śuna*—escuchad, por favor; *sarva vaiṣṇava-gaṇa*—todos los *vaiṣṇavas*;

nija-nija-vāsā—a vuestros respectivos alojamientos; *sabe*—todos vosotros; *karaha*—haced; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió entonces a todos los *vaiṣṇavas* y les pidió que escuchasen. Dijo: «Ahora podéis ir a vuestros respectivos alojamientos.

VERSO 183

samudra-snāna kari' kara cūḍā daraśana
tabe āji ihañ āsi' karibe bhojana

samudra-snāna—baño en el mar; *kari*—tras terminar; *kara*—haced; *cūḍā daraśana*—observar la parte superior del templo; *tabe*—a continuación; *āji*—hoy; *ihañ*—aquí; *āsi*—regresando; *karibe bhojana*—almorzad.

TRADUCCIÓN

«Id al mar, bañaos y mirad a lo alto del templo. Después de hacerlo, por favor, regresad aquí y tomad vuestro almuerzo.»

VERSO 184

prabhu namaskari' sabe vāsāte calilā
gopīnāthācārya sabe vāsā-sthāna dilā

prabhu namaskari—después de ofrecer reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe*—todos los devotos; *vāsāte calilā*—partieron hacia sus alojamientos; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *sabe*—a todos; *vāsā*—habitaciones; *sthāna*—lugar; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los

devotos partieron hacia sus alojamientos. Gopīnātha Ācārya les mostró sus respectivas habitaciones.

VERSO 185

*mahāprabhu āilā tabe haridāsa-milane
haridāsa kare preme nāma-saṅkīrtane*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *tabe*—a continuación; *haridāsa-milane*—a ver a Haridāsa Ṭhākura; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *kare*—hace; *preme*—con amor extático; *nāma-saṅkīrtane*—canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa Ṭhākura, y le encontró ocupado en cantar el *mahā-mantra* con amor extático. Haridāsa cantaba: «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare».

VERSO 186

*prabhu dekhi' paḍe āge daṇḍavat hañā
prabhu āliṅgana kaila tāṅre uṭhāñā*

prabhu dekhi—al ver al Señor; *paḍe*—se postró; *āge*—frente a Él; *daṇḍavat*—tendido como una vara; *hañā*—estando; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila*—abrazó; *tāṅre*—a él; *uṭhāñā*—levantándole.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura se postró en el suelo, tendido como una vara, para ofrecerle reverencias. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le levantó y le abrazó.

VERSO 187

*dui-jane premāveśe karena krandane
prabhu-guṇe bhṛtya vikala, prabhu bhṛtya-guṇe*

dui-jane—ambos; *prema-āveśe*—en éxtasis de amor; *karena krandane*—estaban llorando; *prabhu-guṇe*—por las cualidades del Señor; *bhṛtya*—el sirviente; *vikala*—transformado; *prabhu*—el Señor; *bhṛtya-guṇe*—por las cualidades del sirviente.

TRADUCCIÓN

Entonces ambos, el Señor y Su sirviente, comenzaron a llorar de amor extático. En verdad, el Señor Se transformó con las cualidades de Su sirviente, y el sirviente se transformó con las cualidades de su amo.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* dicen que no hay diferencia entre la entidad viviente y el Señor Supremo y, en consecuencia, equiparan la transformación de la entidad viviente con la transformación del Señor. En otras palabras, los *māyāvādīs* dicen que, si la entidad viviente está complacida, el Señor también lo está, y que si la entidad viviente no está complacida, el Señor tampoco lo está. Con juegos de palabras de este estilo, los *māyāvādīs* tratan de demostrar que no hay diferencia entre la entidad viviente y el Señor. Pero eso no es cierto. En este verso, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica: *prabhu-guṇe bhṛtya vikala, prabhu bhṛtya-guṇe*. El Señor y la entidad viviente no son iguales, pues el Señor es siempre el amo, y la entidad viviente es siempre el sirviente. La transformación se debe a las cualidades trascendentales, y ésa es la razón por la que se dice que el sirviente del Señor es el corazón del Señor, y que el Señor es el corazón del sirviente. Esto lo explica también el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*ye yathā mām prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante*

manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

«En la medida en que todos se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡Oh, hijo de Pṛthā!» (Bg. 4.11).

El Señor está siempre deseoso de felicitar al sirviente debido a las cualidades trascendentales del sirviente. El sirviente está complacido de ofrecer servicio al Señor, y el Señor también está complacido de corresponderle, ofreciendo todavía más servicio al sirviente.

VERSO 188

*haridāsa kahe,—prabhu, nā chuṅio more
muñi—nīca, asprśya, parama pāmāre*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *nā chuṅio more*—por favor, no me toques; *muñi*—yo; *nīca*—el más caído; *asprśya*—intocable; *parama pāmāre*—el más bajo de la humanidad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Señor, no me toques, por favor; yo soy muy caído y un intocable, y soy el más bajo entre los hombres».

VERSO 189

*prabhu kahe,—tomā sparśi pavitra ha-ite
tomāra pavitra dhama nāhika āmāte*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tomā sparśi*—Yo te toco; *pavitra ha-ite*—sólo para purificarme; *tomāra*—tuya; *pavitra*—purificada; *dhama*—ocupación; *nāhika*—no está; *āmāte*—en Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Deseo tocarte sólo para purificarme, pues en Mí no existen Tus purificadas actividades».

SIGNIFICADO

Vemos aquí un ejemplo de la correspondencia de sentimientos entre amo y sirviente. El sirviente piensa que es muy impuro y que el amo no debe tocarle, y el amo piensa que, en contacto con tantas entidades vivientes impuras, se ha vuelto impuro, de modo que debe tocar a un devoto puro como Haridāsa Ṭhākura para purificarse. En realidad, tanto el amo como el sirviente están ya purificados, pues ninguno de ellos está en contacto con las impurezas de la existencia material. Cualitativamente son ya iguales, pues los dos son supremamente puros. Hay, sin embargo, una diferencia en cantidad, pues el amo es ilimitado y el sirviente limitado. Por consiguiente, el sirviente siempre permanece subordinado al amo, y esa relación es eterna y libre de perturbación. El sirviente, tan pronto como desea volverse el amo, cae en *māyā*. Así, la razón por la que cae bajo la influencia de *māyā* es la mala utilización de su libre albedrío.

Los filósofos *māyāvādīs* tratan de explicar la igualdad cuantitativa entre amo y sirviente, pero no consiguen explicar la razón de que, si el amo y el sirviente son iguales, el sirviente pueda caer víctima de *māyā*. Tratan de explicar que el sirviente, la entidad viviente, cuando está fuera de las garras de *māyā*, de inmediato se convierte de nuevo en el supuesto amo. Esa explicación nunca es satisfactoria. Siendo ilimitado, el amo no puede caer víctima de *māyā*, pues, en ese caso, su carácter ilimitado quedaría mutilado o limitado. La explicación *māyāvāda* no es, por lo tanto, correcta. Lo cierto es que el amo es siempre amo y es siempre ilimitado, mientras que el sirviente, siendo limitado, a veces se ve reducido por la influencia de *māyā*. *Māyā* es también la energía del amo, y es también ilimitada; por lo tanto, el sirviente limitado, la entidad viviente limitada, se ve forzado a permanecer sometido al amo o a la potencia del amo, *māyā*. Quien se libera de la influencia de *māyā* puede llegar a ser de nuevo un sirviente puro y cualitativamente igual al Señor. La relación entre amo y sirviente continúa, debido a que son, respectivamente, ilimitado y limitado.

VERSO 190

*kṣaṇe kṣaṇe kara tumi sarva-tīrthe snāna
kṣaṇe kṣaṇe kara tumi yajña-tapo-dāna*

kṣaṇe kṣaṇe—a cada momento; *kara*—haces; *tumi*—tú; *sarva-tīrthe snāna*—baño en todos los lugares sagrados de peregrinaje; *kṣaṇe kṣaṇe*—a cada momento; *kara*—haces; *tumi*—tú; *yajña*—sacrificios; *tapah*—austeridades; *dāna*—caridad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ensalzó a Haridāsa Ṭhākura diciendo: «Tú te bañas en todos los lugares sagrados de peregrinaje a cada instante, y a cada instante realizas grandes obras de sacrificio, austeridad y caridad.

VERSO 191

*nirantara kara cāri veda adhyayana
dvija-nyāsī haite tumi parama-pāvana*

nirantara—constantemente; *kara*—tú haces; *cāri*—cuatro; *veda*—de los Vedas; *adhyayana*—estudio; *dvija*—*brāhmaṇa*; *nyāsī*—*sannyāsī*; *haite*—que; *tumi*—tú; *parama-pāvana*—supremamente puro.

TRADUCCIÓN

«Tú estás estudiando constantemente los cuatro *Vedas*, y eres mucho mejor que cualquier *brāhmaṇa* o *sannyāsī*.»

VERSO 192

*aho bata śva-pacaḥ 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

aho bata—qué maravilloso es; *śva-pacaḥ*—comedores de perros; *ataḥ*—que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān*—más glorioso; *yaj*—de quien; *jihvā-agre*—en la lengua; *vartate*—permanece; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—de Ti, mi Señor; *tepuḥ*—han realizado; *tapah*—austeridad; *te*—ellos;

juhuvuḥ—han celebrado sacrificios; *sasnuḥ*—se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ*—que pertenecen realmente a la raza *ārya*; *brahma*—todos los *Vedas*; *anūcuḥ*—han estudiado; *nāma*—santo nombre; *gṛṇanti*—cantan; *ye*—quienes; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso: «“Mi querido Señor, la persona que tiene siempre en la lengua Tu santo nombre es mejor que un *brāhmaṇa* iniciado. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y aunque en términos materiales sea el más bajo entre los hombres, esa persona es gloriosa. Ése es el maravilloso efecto de cantar el santo nombre del Señor. Por lo tanto, cuando alguien canta el santo nombre del Señor, debe entenderse que ha celebrado ya todos los tipos de austeridades y grandes sacrificios que se mencionan en los *Vedas*. Se concluye entonces que esa persona se ha bañado ya en todos los lugares de peregrinaje, ha estudiado todos los *Vedas* y es, por lo tanto, un *ārya*”».

SIGNIFICADO

La palabra *ārya* significa avanzado. Nadie puede ser llamado *ārya* si no es avanzado espiritualmente, y ésa es la diferencia entre *ārya* y no *ārya*. Los no-*āryas* son quienes no son avanzados espiritualmente. Quien siga la cultura védica, celebre grandes sacrificios o siga estrictamente las instrucciones védicas, puede llegar a ser un *brāhmaṇa*, un *sannyāsi* o un *ārya*. No es posible llegar a ser *brāhmaṇa*, *sannyāsi* o *ārya* sin reunir las cualidades necesarias. El *bhāgavata-dharma* nunca permite a nadie ser *brāhmaṇa*, *sannyāsi* o *ārya* de forma barata. Las cualidades o cualificaciones que se explican en este verso son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), y fueron comentadas por Devahūti, la madre de Kapiladeva, cuando entendió la influencia del servicio devocional (*bhakti-yoga*). De ese modo, Devahūti alabó al devoto, señalando su grandeza en todo aspecto.

VERSO 193

eta bali tāñre lañā gelā puṣpodyāne

ati nibhṛte tānre dilā vāsā-sthāne

eta bali—tras decir esto; *tānre lañā*—llevándole; *gelā*—fue;
puṣpa-udyāne—al jardín de flores; *ati nibhṛte*—en un lugar muy apartado;
tānre—a él; *dilā*—entregó; *vāsā-sthāne*—un lugar en que quedarse.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Haridāsa Ṭhākura al jardín de flores, y allí, en un lugar muy retirado, le mostró su habitación.

VERSO 194

*ei-sthāne rahi' kara nāma saṅkīrtana
prati-dina āsi' āmi kariba milana*

ei-sthāne—en este lugar; *rahi*—permaneciendo; *kara*—realiza; *nāma saṅkīrtana*—el canto del santo nombre; *prati-dina*—cada día; *āsi*—viniendo; *āmi*—Yo; *kariba*—haré; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Haridāsa Ṭhākura: «Quédate aquí y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Yo personalmente vendré a verte todos los días.

VERSO 195

*mandirera cakra dekhi' kariha praṇāma
ei thāñi tomāra āsibe prasādānna*

mandirera—del templo de Jagannātha; *cakra*—la rueda en lo alto;
dekhi—ver; *kariha praṇāma*—ofrecer reverencias; *ei thāñi*—en este lugar;
tomāra—tuyos; *āsibe*—vendrán; *prasādam-anna*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Vive aquí en paz, mira el *cakra* en lo alto del templo, y ofrece reverencias. En lo que a tu *prasādam* se refiere, Yo Me encargaré de que te lo traigan aquí.»

SIGNIFICADO

Debido a que había nacido en familia musulmana, Śrīla Haridāsa Ṭhākura no podía entrar en el templo de Jagannātha, pues las restricciones del templo se lo impedían. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, le reconoció con el título de Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura. Pese a ello, Haridāsa Ṭhākura se consideraba indigno de entrar en el templo de Jagannātha. Si lo hubiese deseado, Śrī Caitanya Mahāprabhu podría haber llevado personalmente a Haridāsa Ṭhākura al templo de Jagannātha, pero al Señor no Le gustaba interferir con la costumbre popular. Por ello, el Señor pidió a Su sirviente que simplemente mirase a la rueda de Viṣṇu en lo alto del templo y que le ofreciera reverencias (*namaskāra*). Eso significa que la persona que tiene prohibida la entrada en el templo, o que se considera indigna de entrar en él, puede mirar la rueda desde fuera del templo, lo cual es lo mismo que ver la Deidad en el interior.

Śrī Caitanya Mahāprabhu prometió ir a ver a Śrīla Haridāsa Ṭhākura cada día; esto indica que Śrīla Haridāsa Ṭhākura era tan avanzado en la vida espiritual que, aunque se le consideraba indigno de entrar en el templo, recibía cada día la visita personal del Señor. Tampoco necesitaba salir del lugar en que vivía para buscar alimento. Śrī Caitanya Mahāprabhu aseguró a Haridāsa Ṭhākura que le enviarían allí los remanentes de Su comida. Como dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.22): *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo proveo a Mis devotos de todo lo que necesitan para vivir».

En relación con quienes están muy deseosos de imitar el comportamiento de Ṭhākura Haridāsa de forma poco natural, haremos una aclaración. Antes de adoptar ese modo de vida, es necesario recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su representante. El deber del devoto puro o del sirviente del Señor es cumplir la orden del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Nityānanda Prabhu que fuese a Bengala a predicar, y pidió a los Gosvāmīs, Rūpa y Sanātana, que fuesen a Vṛndāvana a excavar los lugares de peregrinación perdidos. En este caso, el Señor pidió a Haridāsa Ṭhākura

que se quedase en Jagannātha Purī y cantase constantemente los santos nombres del Señor. Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio órdenes distintas a personas distintas; por consiguiente, no debemos tratar de imitar el comportamiento de Haridāsa Ṭhākura si no nos lo ordenan Śrī Caitanya Mahāprabhu o Su representante. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condena esas imitaciones con las siguientes palabras:

*duṣṭa mana! tumi kiserā vaiṣṇava?
pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare,
tava hari-nāma kevala kaitava*

«Mi querida mente, estás tratando de imitar a Haridāsa Ṭhākura cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar apartado, pero no eres digna de que te consideren *vaiṣṇava*, porque lo que deseas es popularidad barata, y no las verdaderas cualidades de Haridāsa Ṭhākura. Si tratas de imitarle, caerás, pues tu posición neófita te hará pensar en mujeres y en dinero. Así, caerás en las garras de *māyā*, y tu supuesto canto en un lugar apartado será la causa de tu caída».

VERSO 196

*nityānanda, jagadānanda, dāmodara, mukunda
haridāse mili' sabe pāila ānanda*

nityānanda—Nityānanda; *jagadānanda*—Jagadānanda;
dāmodara—Dāmo-dara; *mukunda*—Mukunda; *haridāse*—a Haridāsa;
mili—al ir a ver; *sabe*—todos ellos; *pāila*—sintieron; *ānanda*—gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu, Jagadānanda Prabhu, Dāmodara Prabhu y Mukunda Prabhu fueron a ver a Haridāsa Ṭhākura, todos ellos se sintieron muy complacidos.

VERSO 197

*samudra-snāna kari' prabhu āilā nija sthāne
advaitādi gelā sindhu karibāre snāne*

samudra-snāna kari—después de bañarse en el mar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *nija sthāne*—a Su propia morada; *advaita-ādi*—los devotos, comenzando con Advaita Prabhu; *gelā*—fueron; *sindhu*—al mar; *karibāre*—para tomar; *snāne*—un baño.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia después de bañarse en el mar, todos los devotos, comenzando con Advaita Prabhu, fueron a bañarse al mar.

VERSO 198

*āsi' jagannāthera kaila cūḍā daraśana
prabhura āvāse āilā karite bhojana*

āsi—al regresar; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *kaila*—hicieron; *cūḍā daraśana*—mirar a lo alto del templo; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āvāse*—a la residencia; *āilā*—fueron; *karite bhojana*—a tomar su almuerzo.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el mar, todos los devotos, comenzando con Advaita Prabhu, regresaron, y, a su regreso, miraron hacia lo alto del templo de Jagannātha. Luego fueron a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu para almorzar.

VERSO 199

*sabāre vasāilā prabhu yogya krama kari
śrī-haste pariveśana kaila gaurahari*

sabāre—a todos los devotos; *vasāilā*—hizo sentarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya*—correspondiente; *krama*—en orden, uno tras otro;

kari—poniendo; *śrī-haste*—con Su propia mano trascendental;
pariveśana—reparto; *kaila*—hizo; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya
Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Uno tras otro, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que todos los devotos se sentasen en sus correspondientes lugares. Entonces comenzó a servir *prasādam* con Su propia mano trascendental.

VERSO 200

alpa anna nāhi āise dite prabhura hāte
dui-tinera anna dena eka eka pāte

alpa anna—una pequeña cantidad de *prasādam*; *nāhi*—no; *āise*—viene;
dite—para dar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāte*—en la mano;
dui—dos; *tinera*—o de tres; *anna*—comida; *dena*—Él entrega; *eka eka*
pāte—en cada hoja de banano.

TRADUCCIÓN

El *prasādam* les fue servido a todos los devotos en hojas de banano, y Śrī Caitanya Mahāprabhu sirvió en cada hoja una cantidad suficiente para dos o tres hombres, pues Su mano no podía servir menos que eso.

VERSO 201

prabhu nā khāile keha nā kare bhojana
ūrdhva-haste vasi' rahe sarva bhakta-gaṇa

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā khāile*—sin comer; *keha*—ninguno;
nā—no; *kare*—hace; *bhojana*—comer; *ūrdhva-haste*—levantando la mano;
vasi—sentados; *rahe*—permanecen; *sarva*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos mantuvieron las manos levantadas sobre el *prasādam* que se les había servido, pues no querían comer sin ver al Señor comer primero.

VERSO 202

*svarūpa-gosāñi prabhuke kaila nivedana
tumi nā vasile keha nā kare bhojana*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nivedana*—exposición; *tumi*—Tú; *nā vasile*—si no Te sientas; *keha*—nadie; *nā*—no; *kare*—hace; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo entonces saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Nadie tomará *prasādam* mientras Tú no Te sientes a comer.

VERSO 203

*tomā-saṅge rahe yata sannyāsīra gaṇa
gopīnāthācārya tāñre kariyāche nimantraṇa*

tomā-saṅge—junto contigo; *rahe*—se quedan; *yata*—tantos como; *sannyāsīra gaṇa*—grupo de *sannyāsīs*; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *tāñre*—a todos ellos; *kariyāche*—ha hecho; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Ācārya ha invitado a venir y tomar *prasādam* a todos los *sannyāsīs* que viven contigo.

VERSO 204

*ācārya āsiyāchena bhikṣāra prasādānna lañā
purī, bhāratī āchena tomāra apekṣā kariyā*

ācārya—Gopīnātha Ācārya; *āsiyāchena*—ha venido; *bhikṣāra*—para comer; *prasādam-anna lañā*—tomando los remanentes de todo tipo de alimentos; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *āchena*—están; *tomāra*—a Ti; *apekṣā kariyā*—esperando.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Ācārya ha venido con la cantidad de remanentes de alimentos necesaria para servir a todos los *sannyāsīs*, y Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī y los demás *sannyāsīs* Te están esperando.»

VERSO 205

*nityānanda lañā bhikṣā karite vaisa tumi
vaiṣṇavera pariveśana karitechī āmi*

nityānanda lañā—tomando con Nityānanda Prabhu; *bhikṣā*—almuerzo; *karite*—para tomar; *vaisa*—siéntate; *tumi*—Tú; *vaiṣṇavera*—a todos los devotos; *pariveśana*—reparto de *prasādam*; *karitechī*—estoy haciendo; *āmi*—yo.

TRADUCCIÓN

«Puedes sentarte y tomar Tu almuerzo con Nityānanda Prabhu; yo serviré el *prasādam* a todos los *vaiṣṇavas*.»

VERSO 206

*tabe prabhu prasādānna govinda-hāte dilā
yatna kari' haridāsa-ṭhākure pāṭhailā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasādam-anna*—remanentes del alimento de Jagannātha; *govinda-hāte*—en la mano de Govinda; *dilā*—entregó; *yatna kari*—con gran atención; *haridāsa-ṭhākura*—a Haridāsa Ṭhākura; *pāṭhailā*—envió.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu, con mucho cuidado, puso un poco de *prasādam* en manos de Govinda para que lo diese a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 207

*āpane vasilā saba sannyāsire lañā
pariveśana kare ācārya haraṣita hañā*

āpane—personalmente; *vasilā*—Se sentó; *saba*—todos; *sannyāsire lañā*—llevando con Él a los *sannyāsīs*; *pariveśana kare*—sirve; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *haraṣita hañā*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó para almorzar personalmente con los demás *sannyāsīs*, mientras Gopīnātha Ācārya servía el *prasādam* muy complacido.

VERSO 208

*svarūpa gosāñi, dāmodara, jagadānanda
vaiṣṇavere pariveśe tina jane—ānanda*

svārūpa gosāñi—Svarūpa Gosāñi; *dāmodara*—Dāmodara; *jagadānanda*—Jagadānanda; *vaiṣṇavere pariveśe*—sirvieron a los *vaiṣṇavas*; *tina jane*—las tres personas; *ānanda*—muy alegres.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Dāmodara Paṇḍita y Jagadānanda comenzaron a servir *prasādam* a los devotos con gran placer.

VERSO 209

*nānā piṭhā-pānā khāya ākaṇṭha pūriyā
madhye madhye 'hari' kahe ānandita hañā*

nānā—varios; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *khāya*—comen; *ā-kaṇṭha pūriyā*—llenándose hasta la garganta; *madhye madhye*—ocasionalmente; *hari*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahe*—dicen; *ānandita hañā*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

Comieron toda clase de pasteles y arroz dulce, llenándose hasta la garganta; a intervalos pronunciaban el santo nombre del Señor llenos de júbilo.

SIGNIFICADO

Los *vaiṣṇavas* suelen cantar el santo nombre del Señor Hari a intervalos mientras toman *prasādam*; también cantan algunas canciones, como *śārīra avidyā-jāla*. Quienes honran *prasādam*, aceptando los remanentes del alimento ofrecido a la Deidad, deben siempre recordar que el *prasādam* no es un alimento corriente. El *prasādam* es trascendental. Por eso, se nos invita a recordar:

*mahā-prasāde govinde
nāma-brahmaṇi vaiṣṇave
sv-alpa-puṇya-vatām rājan
viśvāso naiva jāyate*

Quienes no son piadosos, no pueden entender el valor del *mahā-prasādam* o del santo nombre del Señor. Ambos, el *prasādam* y el nombre del Señor,

se hallan en el plano del Brahman, el plano espiritual. Nunca debemos equiparar el *prasādam* a la cocina de cualquier hotel, ni debemos tomar alimento alguno que no se haya ofrecido a la Deidad. Todo *vaiṣṇava* sigue estrictamente este principio, y no toma ningún alimento que no sea *prasādam*. Debemos tomar *prasādam* con mucha fe, y debemos cantar el santo nombre del Señor y adorar a la Deidad en el templo, recordando siempre que la Deidad, el *mahā-prasādam* y el santo nombre no pertenecen al plano mundano. Adorando a la Deidad, comiendo *prasādam* y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos permanecer siempre en el plano espiritual (*brahma-bhūyāya kalpate*).

VERSO 210

*bhojana samāpta haila, kaila ācamana
sabāre parāila prabhu mālya-candana*

bhojana—almuerzo; *samāpta*—fin; *haila*—hubo; *kaila*—hicieron; *ācamana*—lavarse la boca; *sabāre*—a todos; *parāila*—puso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālya-candana*—un collar de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Cuando todos hubieron terminado su almuerzo, y después de que se lavasen la boca y las manos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, personalmente, les adornó a todos con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 211

*viśrāma karite sabe nija vāsā gelā
sandhyā-kāle āsi' punaḥ prabhuke mililā*

viśrāma karite—yendo a descansar; *sabe*—todos los *vaiṣṇavas*; *nija*—a sus propias; *vāsā*—habitaciones; *gelā*—fueron; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *āsi*—vinieron; *punaḥ*—de nuevo; *prabhuke mililā*—se reunieron con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de tomar *prasādam*, fueron todos a descansar a sus respectivas habitaciones; al atardecer fueron de nuevo a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 212

*hena-kāle rāmānanda āilā prabhu-sthāne
prabhu milāila tāñre saba vaiṣṇava-gaṇe*

hena-kāle—en ese momento; *rāmānanda*—Rāmānanda; *āilā*—vino; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāila*—hizo conocer; *tāñre*—a él (a Śrī Rāmānanda Rāya); *saba*—todos; *vaiṣṇava-gaṇe*—a los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

En ese momento, llegó también Rāmānanda Rāya a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor aprovechó la oportunidad para presentárselo a los *vaiṣṇavas*.

VERSO 213

*sabā lañā gelā prabhu jagannāthālaya
kīrtana ārambha tathā kaila mahāśaya*

sabā lañā—llevándoles a todos; *gelā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-ālaya*—al templo del Señor Jagannātha; *kīrtana*—canto en congregación; *ārambha*—comenzar; *tathā*—allí; *kaila*—hizo; *mahāśaya*—la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Entonces, la gran Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, les llevó a todos al templo de Jagannātha, y allí dio comienzo al canto en

congregación del santo nombre.

VERSO 214

*sandhyā-dhūpa dekhi' ārambhilā saṅkīrtana
paḍichā āsi' sabāre dila mālya-candana*

sandhyā-dhūpa—*dhūpa-ārati* exactamente al comenzar el atardecer; *dekhi*—todos ellos vieron; *ārambhilā*—comenzaron; *saṅkīrtana*—el canto en congregación; *paḍichā*—el inspector del templo; *āsi*—viniendo; *sabāre*—a todos; *dila*—ofreció; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de ver el *dhūpa-ārati* del Señor, todos ellos comenzaron a cantar en congregación. En ese momento, el *paḍichā*, el supervisor del templo, vino y ofreció collares de flores y pasta de madera de sándalo a todos.

VERSO 215

*cāri-dike cāri sampradāya karena kīrtana
madhye nṛtya kare prabhu śacīra nandana*

cāri-dike—en las cuatro direcciones; *cāri*—cuatro; *sampradāya*—grupos; *karena*—realizaron; *kīrtana*—canto en congregación; *madhye*—en medio; *nṛtya kare*—danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Se formaron cuatro grupos de *saṅkīrtana*, repartidos en cuatro direcciones; en medio de ellos, el Señor mismo, el hijo de madre Śacī, comenzó a danzar.

VERSO 216

*aṣṭa mṛdaṅga bāje, batriśa karatāla
hari-dhvani kare sabe, bale—bhāla, bhāla*

aṣṭa mṛdaṅga—ocho *mṛdaṅgas*; *bāje*—hicieron sonar; *batriśa*—treinta y dos; *karatāla*—címbalos; *hari-dhvani*—emitir el sonido trascendental; *kare*—hace; *sabe*—cada uno de ellos; *bale*—dice; *bhāla bhāla*—muy bien, muy bien.

TRADUCCIÓN

En los cuatro grupos había ocho *mṛdaṅgas* y treinta y dos címbalos. Ante la vibración del sonido trascendental que producían todos juntos, la gente decía: «¡Muy bien! ¡Muy bien!».

VERSO 217

*kīrtanera dhvani mahā-maṅgala uṭhila
caturdaśa loka bhari' brahmāṇḍa bhedila*

kīrtanera dhvani—la vibración del *saṅkīrtana*; *mahā-maṅgala uṭhila*—cobró vida toda buena fortuna; *catur-daśa*—catorce; *loka*—sistemas planetarios; *bhari*—llenando; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhedila*—penetró.

TRADUCCIÓN

Al resonar el estruendoso sonido del *saṅkīrtana*, cobró vida de inmediato toda buena fortuna; el sonido penetró todo el universo a lo largo de los catorce sistemas planetarios.

VERSO 218

*kīrtana-ārambhe prema uthali' calila
nīlācala-vāsī loka dhāñā āila*

kīrtana-ārambhe—al comenzar el *saṅkīrtana*; *prema*—éxtasis de amor; *uthali*—desbordamiento; *calila*—comenzó a avanzar; *nīlācala-vāsi*—todos los habitantes de Jagannātha Purī; *loka*—gente; *dhāñā*—corriendo; *āila*—vinieron.

TRADUCCIÓN

En cuanto comenzó el canto en congregación, el amor extático lo inundó todo, y todos los habitantes de Jagannātha Purī vinieron corriendo.

VERSO 219

kīrtana dekhi' sabāra mane haila camatkāra
kabhu nāhi dekhi aiche premera vikāra

kīrtana dekhi—al ver la celebración de *saṅkīrtana*; *sabāra*—de todos ellos; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro; *kabhu*—en ninguna ocasión; *nāhi*—nunca; *dekhi*—ven; *aiche*—semejante; *premera*—de amor extático; *vikāra*—transformación.

TRADUCCIÓN

Todos estaban asombrados de ver aquella celebración de *saṅkīrtana*; todos estaban de acuerdo en que nunca antes se había realizado un *kīrtana* como aquel, y que nunca se había manifestado semejante amor extático por Dios.

VERSO 220

tabe prabhu jagannāthera mandira beḍiyā
pradakṣiṇa kari' bulena nartana kariyā

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mandira*—el templo; *beḍiyā*—caminando alrededor de; *pradakṣiṇa*—dar la vuelta alrededor;

kari—haciendo; *bulena*—camina; *nartana kariyā*—danzando.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaba a dar la vuelta alrededor del templo de Jagannātha, danzando sin parar por toda aquella zona.

VERSO 221

*āge-pāche gāna kare cāri sampradāya
āchāḍera kāle dhare nityānanda rāya*

āge-pāche—por delante y por detrás; *gāna*—cantar; *kare*—hacen; *cāri*—cuatro; *sampradāya*—grupos; *āchāḍera*—de caer; *kāle*—en el momento; *dhare*—atrapa; *nityānanda rāya*—el Señor Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Él rodeaba el templo, los cuatro grupos de *saṅkīrtana* Le precedían y Le secundaban cantando. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo, Śrī Nityānanda Rāya Prabhu Le levantó.

VERSO 222

*aśru, pulaka, kampa, sveda, gambhīra huṅkāra
premera vikāra dekhi' loke camatkāra*

aśru—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *kampa*—temblor; *sveda*—transpiración; *gambhīra huṅkāra*—profundos sonidos; *premera*—de amor extático; *vikāra*—transformación; *dekhi*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—estaba asombrada.

TRADUCCIÓN

Mientras el *kīrtana* seguía, en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu hubo una transformación de amor extático, con lágrimas, júbilo, temblor, transpiración y profundos sonidos. Al ver aquella transformación, la gente quedó muy asombrada.

VERSO 223

*pickāri-dhārā jini' aśru nayane
cāri-dikera loka saba karaye siñcāne*

pickāri-dhārā—como agua que sale con fuerza de una jeringa;
jini—conquistar; *aśru*—lágrimas; *nayane*—en los ojos; *cāri-dikera*—en las cuatro direcciones; *loka*—la gente; *saba*—todos; *karaye siñcāne*—mojados.

TRADUCCIÓN

Las lágrimas salían de los ojos del Señor con mucha fuerza, como agua de una jeringa. En verdad, Sus lágrimas mojaban a todos los que Le rodeaban.

VERSO 224

*beḍā-nṛtya' mahāprabhu kari' kata-kṣaṇa
mandirera pāche rahi' karaye kīrtana*

beḍā-nṛtya—la danza en torno al templo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari*—tras realizar; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *mandirera pāche*—en la parte de atrás del templo; *rahi*—quedándose; *karaye*—realizó; *kīrtana*—canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Tras rodear el templo caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció durante algún tiempo en la parte de atrás del templo y continuó Su *sañkīrtana*.

VERSO 225

*cāri-dike cāri sampradāya uccaiḥsvare gāya
madhye tāṇḍava-nṛtya kare gaurarāya*

cāri-dike—en los cuatro lados; *cāri sampradāya*—los cuatro grupos; *uccaiḥ-svare*—en voz muy alta; *gāya*—cantan; *madhye*—en medio; *tāṇḍava-nṛtya*—saltos y danza; *kare*—realiza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En los cuatro lados, los cuatro grupos de *saṅkīrtana* cantaban en voz muy alta, y en medio danzaba Śrī Caitanya Mahāprabhu, saltando muy alto.

VERSO 226

*bahu-kṣaṇa nṛtya kari' prabhu sthira hailā
cāri mahāntere tabe nācite ājñā dilā*

bahu-kṣaṇa—durante mucho tiempo; *nṛtya kari*—tras danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthira hailā*—Se detuvo; *cāri mahāntere*—a cuatro grandes personalidades; *tabe*—entonces; *nācite*—danzar; *ājñā dilā*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Tras danzar durante mucho tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detuvo y ordenó a cuatro grandes personalidades que danzasen.

VERSO 227

*eka sampradāye nāce nityānanda-rāye
advaita-ācārya nāce āra sampradāye*

eka sampradāye—en un grupo; *nāce*—danza; *nityānanda-rāye*—el Señor Nityānanda; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya Prabhu; *nāce*—danza; *āra*—otro; *sampradāye*—en un grupo.

TRADUCCIÓN

En un grupo comenzó a danzar Nityānanda Prabhu, y en otro grupo lo hizo Advaita Ācārya.

VERSO 228

āra sampradāye nāce paṇḍita-vakreśvara
śrīvāsa nāce āra sampradāya-bhitara

āra sampradāye—en otra *sampradāya*, o grupo; *nāce*—danza; *paṇḍita-vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *nāce*—danza; *āra*—otro; *sampradāya-bhitara*—en medio de un grupo.

TRADUCCIÓN

En otro grupo comenzó a danzar Vakreśvara Paṇḍita, y, en otro grupo, Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 229

madhye rahi' mahāprabhu karena daraśana
tāhāñ eka aiśvarya tāñra ha-ila prakāṭana

madhye rahi—manteniéndose en medio; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena daraśana*—mira sobre; *tāhāñ*—allí; *eka*—uno; *aiśvarya*—milagro; *tāñra*—de Él; *ha-ila*—fue; *prakāṭana*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaban de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que les miraba, realizó un milagro.

VERSO 230

*cāri-dike nṛtya-gīta kare yata jana
sabe dekhe,—prabhu kare āmāre daraśana*

cāri-dike—en los cuatro lados; *nṛtya-gīta*—cantar y danzar; *kare*—hace; *yata jana*—toda la gente; *sabe dekhe*—todos ven; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *āmāre daraśana*—mirarme a mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se situó en medio de los que danzaban, y todos ellos, en todas direcciones, veían a Śrī Caitanya Mahāprabhu que les miraba.

VERSO 231

*cāri janera nṛtya dekhite prabhura abhilāṣa
sei abhilāṣe kare aiśvarya prakāśa*

cāri janera—de las cuatro personas; *nṛtya*—danza; *dekhite*—de ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhilāṣa*—deseo; *sei abhilāṣe*—con ese objetivo; *kare*—hace; *aiśvarya prakāśa*—manifestación de un milagro.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de ver la danza de las cuatro grandes personalidades, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó este milagro de ver a todos.

VERSO 232

*darśane āveśa tānra dekhi' mātra jāne
kemanē caudike dekhe,—ihā nāhi jāne*

darśane—mientras miraba; *āveśa*—éxtasis emocional; *tāñra*—Suyo; *dekhi*—viendo; *mātra jāne*—sabe solamente; *kemane*—cómo; *cau-dike*—a los cuatro lados; *dekhe*—Él ve; *ihā nāhi jāne*—no se sabe.

TRADUCCIÓN

Todo el que veía a Śrī Caitanya Mahāprabhu podía darse cuenta de que estaba realizando un milagro, pero no sabían cómo podía ver por los cuatro lados.

VERSO 233

*pulina-bhojane yena kṛṣṇa madhya-sthāne
caudikera sakhā kahe,—āmare nehāne*

pulina-bhojane—comer a orillas del Yamunā; *yena*—como; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *madhya-sthāne*—sentado en medio; *cau-dikera*—en cuatro lados; *sakhā*—amigos pastorcillos de vacas; *kahe*—dicen; *āmare nehāne*—mirándome solamente a mí.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, en Sus pasatiempos de Vṛndāvana, solía comer a orillas del Yamunā y sentarse en medio de Sus amigos. Entonces, cada uno de los pastorcillos de vacas veía que Kṛṣṇa le estaba mirando a él. Del mismo modo, mientras Caitanya Mahāprabhu observaba la danza, cada quién veía a Caitanya Mahāprabhu de cara a él.

VERSO 234

*nṛtya karite yei āise sannidhāne
mahāprabhu kare tāñre ḍṛḍha āliṅgane*

nṛtya karite—danzando; *yei*—todo el que; *āise*—viene; *sannidhāne*—cerca; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *tāñre*—a él;

dr̥dha—fuerte; *ālingane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Si alguien se acercaba a Él mientras danzaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le daba un fuerte abrazo.

VERSO 235

*mahā-nṛtya, mahā-prema, mahā-saṅkīrtana
dekhi' premāveśe bhāse nīlācala-jana*

mahā-nṛtya—gran danza; *mahā-prema*—gran amor;
mahā-saṅkīrtana—gran canto en congregación; *dekhi*—al ver;
prema-āveśe—con amor extático; *bhāse*—flotan; *nīlācala-jana*—todos los habitantes de Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Al ver la gran danza, el gran amor y el gran *saṅkīrtana*, todos los habitantes de Jagannātha Purī flotaban en un océano de éxtasis de amor.

VERSO 236

*gajapati rājā śuni' kīrtana-mahattva
aṭṭālikā caḍi' dekhe svagaṇa-sahita*

gajapati rājā—el rey de Orissa; *śuni*—al escuchar; *kīrtana-mahattva*—la grandeza del *saṅkīrtana*; *aṭṭālikā caḍi*—ascendiendo a lo alto del palacio; *dekhe*—ve; *svagaṇa-sahita*—junto con su séquito personal.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquel *saṅkīrtana* tan excepcional, el rey Pratāparudra se subió a lo alto del palacio y contempló la celebración con su séquito personal.

VERSO 237

*kīrtana dekhiyā rājāra haila camatkāra
prabhuke milite utkaṅṭhā bāḍila apāra*

kīrtana dekhiyā—al ver la celebración de *kīrtana*; *rājāra*—del rey;
haila—había; *camatkāra*—asombro; *prabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
milite—de estar con; *utkaṅṭhā*—ansiedad; *bāḍila*—aumentó;
apāra—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

El rey estaba muy asombrado de ver el *kīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu; la ansiedad del rey por estar con Él aumentó ilimitadamente.

VERSO 238

*kīrtana-samāptye prabhu dekhi' puṣpāñjali
sarva vaiṣṇava lañā prabhu āilā vāsā cali*

kīrtana-samāptye—al final de la celebración de *saṅkīrtana*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—después de ver; *puṣpāñjali*—ofrecer flores a la Deidad del Señor Jagannātha; *sarva vaiṣṇava*—a todos los devotos; *lañā*—acompañando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *vāsā*—a Su residencia; *cali*—yendo.

TRADUCCIÓN

Finalizado el *saṅkīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu contempló la ofrenda de flores a la Deidad del Señor Jagannātha. Entonces, Él y todos los *vaiṣṇavas* regresaron a Su residencia.

VERSO 239

paḍichā āniyā dila prasādam vistara

sabāre bāñṭiyā tāhā dilena īśvara

paḍichā—el supervisor del templo; *āniyā*—trayendo; *dila*—entregó; *prasā-dam*—de remanentes de la comida de Jagannātha; *vistara*—una gran cantidad; *sabāre*—a todos; *bāñṭiyā*—sirviendo; *tāhā*—eso; *dilena*—dio; *īśvara*—el Señor.

TRADUCCIÓN

El supervisor del templo trajo entonces grandes cantidades de *prasādam*, que Śrī Caitanya Mahāprabhu sirvió personalmente a todos los devotos.

VERSO 240

*sabāre vidāya dila karite śayana
ei-mata līlā kare śacīra nandana*

sabāre—a todos; *vidāya*—despedida; *dila*—dio; *karite śayana*—para descansar; *ei-mata*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizaba; *śacīra nandana*—el hijo de Śacī.

TRADUCCIÓN

Finalmente, todos se retiraron a descansar. De ese modo realizaba Sus pasatiempos Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de Śacīmātā.

VERSO 241

*yāvat āchilā sabe mahāprabhu-śaṅge
prati-dina ei-mata kare kīrtana-raṅge*

yāvat—mientras; *āchilā*—permanecieron; *sabe*—todos los devotos; *mahāprabhu-śaṅge*—junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-dina*—cada día; *ei-mata*—de ese modo; *kare*—realizaron; *kīrtana-raṅge*—*saṅkīrtana*

con gran placer.

TRADUCCIÓN

Durante todo el período que los devotos pasaron en Jagannātha Purī con Śrī Caitanya Mahāprabhu, se celebró cada día con gran júbilo el pasatiempo del *saṅkīrtana*.

VERSO 242

*ei ta' kahiluṅ prabhura kīrtana-vilāsa
yebā ihā śune, haya caitanyera dāsa*

ei ta' kahiluṅ—he explicado así; *prabhura*—del Señor; *kīrtana-vilāsa*—los pasatiempos del *saṅkīrtana*; *yebā*—todo el que; *ihā*—esto; *śune*—escuche; *haya*—se vuelve; *caitanyera dāsa*—sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo, he explicado el pasatiempo del *saṅkīrtana* del Señor, y doy a todos la siguiente bendición: Quien escuche esta narración llegará, con toda seguridad, a ser un sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 243

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre

deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Undécimo Capítulo Primero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra los pasatiempos beḍa-kīrtana de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 12

La limpieza del templo de Guṇḍicā

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume este capítulo de la siguiente manera.

El rey de Orissa, Mahārāja Pratāparudra, hizo todo lo posible por ver al Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Nityānanda Prabhu y los demás devotos informaron al Señor del deseo del rey, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu no se mostró dispuesto a recibirle. Entonces, Śrī Nityānanda Prabhu pensó en un plan, y envió al rey una prenda de ropa del Señor. Al día siguiente, cuando Rāmānanda Rāya volvió a suplicar a Śrī Caitanya Mahāprabhu que recibiese al rey, el Señor volvió a negarse, pero pidió a Rāmānanda Rāya que trajese a Su presencia al hijo del rey. El príncipe visitó al Señor vestido como un *vaiṣṇava*, lo cual despertó en el Señor el recuerdo de Kṛṣṇa. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó al hijo de Mahārāja Pratāparudra. Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo de Guṇḍicā antes de la celebración del Ratha-yātrā. A continuación se bañó en el lago Indradyumna y tomó *prasādam* en un jardín cercano. Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu limpiaba el templo de Guṇḍicā, un *gauḍīya-vaiṣṇava* lavó los

pies de loto del Señor y bebió el agua. Este incidente es muy significativo, pues hizo surgir en el devoto el amor extático. Después de esto, Gopāla, el hijo de Advaita Prabhu, se desmayó durante el *kīrtana*, y, como no recobraba el conocimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu le concedió Su gracia despertándole. Durante el *prasādam*, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu sostuvieron una conversación humorística. Advaita Prabhu dijo que a Nityānanda Prabhu no Le conocía nadie, y que un *brāhmaṇa* casado no tenía por qué tomar *prasādam* con alguien completamente desconocido en la sociedad. Como respuesta a sus humorísticas palabras, Śrī Nityānanda Prabhu contestó que Advaita Ācārya era un monista y que no se sabía qué cambios podía sufrir la mente de quien comiese con semejante impersonalista. La conversación entre los dos *prabhus*—Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu— tiene un significado muy profundo que sólo las personas inteligentes pueden entender. Cuando todos los *vaiṣṇavas* hubieron terminado su almuerzo, Svarūpa Dāmodara y otros devotos tomaron *prasādam* en la habitación. Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran placer al ver de nuevo a la Deidad de Jagannātha, que había pasado un tiempo de retiro. En esa ocasión, el Señor Caitanya estaba acompañado de todos los devotos, todos los cuales se sentían muy complacidos.

VERSO 1

*śrī-guṇḍicā-mandiram ātma-vṛndaiḥ
sammārjayan kṣālanataḥ sa gaurah
sva-citta-vac chītaḥ ujjvalam ca
kṛṣṇopaveśaupayikaṁ cakāra*

śrī-guṇḍicā—conocido con el nombre de Guṇḍicā; *mandiram*—el templo; *ātma-vṛndaiḥ*—con Sus compañeros; *sammārjayan*—fregar; *kṣālanataḥ*—por limpiar; *saḥ*—ese; *gaurah*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-citta-vat*—como Su propio corazón; *chītaḥ*—fresco y tranquilo; *ujjvalam*—brillante y limpio; *ca*—y; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *upaveśa*—para que estuviera; *aupayikaṁ*—adecuado; *cakāra*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fregó y limpió el templo de Guṇḍicā con

Sus devotos y compañeros. De ese modo, lo dejó tan fresco y brillante como Su propio corazón, haciendo del templo una residencia adecuada para el Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Gauracandra, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Gauracandra! ¡Toda gloria a Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita-candra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa
śakti deha,—kari yena caitanya varṇana*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti deha*—por favor, dadme el poder; *kari yena*—para que pueda hacer; *caitanya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! A ellos pido el poder de hablar de Śrī Caitanya Mahāprabhu de la forma adecuada.

VERSO 4

*pūrve dakṣiṇa haite prabhu yabe āilā
tānre milite gajapati utkaṅṭhita hailā*

pūrve—anteriormente; *dakṣiṇa haite*—del sur de la India; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *āilā*—regresó; *tānre*—con Él; *milite*—por tener un encuentro; *gajapati*—el rey de Orissa; *utkaṅṭhita*—lleno de ansiedad; *hailā*—estaba.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó de Su viaje por el sur de la India, Mahārāja Pratāparudra, el rey de Orissa, ardía en deseos de que le concediera una entrevista.

VERSO 5

*kaṭaka haite patrī dila sārvabhauma-ṭhāñi
prabhura ājñā haya yadi, dekhibāre yāi*

kaṭaka haite—de Kaṭaka, la capital de Orissa; *patrī*—una carta; *dila*—envió; *sārvabhauma*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ṭhāñi*—al lugar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—orden; *haya*—hay; *yadi*—si; *dekhibāre yāi*—yo puedo ir y ver.

TRADUCCIÓN

Desde su capital, Kaṭaka, el rey envió una carta a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, rogándole que obtuviese del Señor el permiso para poder ir a verle.

VERSO 6

*bhaṭṭācārya likhila, —prabhura ājñā nā haila
punarapi rājā tānre patrī pāṭhāila*

bhaṭṭācārya likhila—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—orden; *nā*—no; *haila*—hay; *punarapi*—de nuevo; *rājā*—el rey; *tāñre*—a él; *patri*—una carta; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

En respuesta a la carta del rey, el Bhaṭṭācārya escribió que Śrī Caitanya Mahāprabhu no había dado permiso. El rey, entonces, le escribió otra carta.

VERSO 7

*prabhura nikaṭe āche yata bhakta-gaṇa
mora lāgi' tāñ-sabāre kariha nivedana*

prabhura nikaṭe—en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āche*—hay; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *mora lāgi*—para mí; *tāñ-sabāre*—a todos ellos; *kariha*—por favor, presenta; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

En la carta, el rey pedía a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Por favor, acude a todos los devotos que están con Śrī Caitanya Mahāprabhu y preséntales esta petición de mi parte.

VERSO 8

*sei saba dayālu more hañā sadaya
mora lāgi' prabhu-pade karibe vinaya*

sei saba—todos ellos; *dayālu*—misericordiosos; *more*—hacia mí; *hañā*—estando; *sa-daya*—favorablemente dispuestos; *mora lāgi*—por mí; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karibe*—harán; *vinaya*—humilde exposición.

TRADUCCIÓN

«Si los devotos que acompañan al Señor se muestran dispuestos a favorecerme, ellos pueden presentar mi petición a los pies de loto del Señor.

VERSO 9

*tān-sabāra prasāde mile śrī-prabhura pāya
prabhu-kṛpā vinā mora rājya nāhi bhāya*

tān-sabāra prasāde—por la misericordia de todos ellos; *mile*—se obtienen; *śrī-prabhura pāya*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor; *vinā*—sin; *mora*—mío; *rājya*—reino; *nāhi*—no; *bhāya*—me atrae.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de todos los devotos, se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. Sin Su misericordia, mi reino no tiene ningún atractivo para mí.

VERSO 10

*yadi more kṛpā nā karibe gaurahari
rājya chāḍi' yogī ha-i' ha-iba bhikhāri*

yadi—si; *more*—a mí; *kṛpā*—misericordia; *nā*—no; *karibe*—hará; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rājya chāḍi'*—abandonando el reino; *yogī*—mendicante; *ha-i'*—volviéndome; *ha-iba*—seré; *bhikhāri*—un mendigo.

TRADUCCIÓN

«Si Gaurahari, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, no me concede Su misericordia, abandonaré mi reino y viviré como un mendigo, pidiendo

de puerta en puerta.»

VERSO 11

*bhaṭṭācārya patrī dekhi' cintita hañā
bhakta-gaṇa-pāśa gelā sei patrī lañā*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *patrī*—la carta; *dekhi*—al ver; *cintita hañā*—llenarse de ansiedad; *bhakta-gaṇa*—de todos los devotos; *pāśa*—cerca; *gelā*—fue; *sei*—esa; *patrī*—carta; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Al recibir esta carta, el Bhaṭṭācārya se llenó de ansiedad. Con la carta en la mano, fue a ver a los devotos del Señor.

VERSO 12

*sabāre miliyā kahila rāja-vivaraṇa
piche sei patrī sabāre karāila daraśana*

sabāre—con todos; *miliyā*—reuniéndose; *kahila*—dijo; *rāja-vivaraṇa*—explicación del deseo del rey; *piche*—más tarde; *sei patrī*—esa carta; *sabāre*—a todos; *karāila daraśana*—mostró.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya explicó a todos los devotos los deseos del rey, y les enseñó la carta para que la examinasen.

VERSO 13

*patrī dekhi' sabāra mane ha-ila vismaya
prabhu-pade gajapatira eta bhakti haya!!*

patri—la carta; *dekhi*—al ver; *sabāra*—de todos; *mane*—en la mente; *ha-ila*—había; *vismaya*—asombro; *prabhu-pade*—por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gajapatira*—del rey de Orissa; *eta*—tanta; *bhakti*—devoción; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al leer la carta, todos se asombraron de ver la gran devoción del rey Pratāparudra por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 14

sabe kahe,—*prabhu tāñre kabhu nā milibe*
āmi-saba kahi yadi, duḥkha se mānibe

sabe kahe—todos dijeron; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *milibe*—verá; *āmi-saba*—todos nosotros; *kahi*—decimos; *yadi*—si; *duḥkha*—sufrimiento; *se*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānibe*—sentirá.

TRADUCCIÓN

Los devotos dieron su opinión diciendo: «El Señor nunca recibirá al rey, y, si Le pedimos que lo haga, seguro que Se sentirá muy triste».

VERSO 15

sārvabhauma kahe,—*sabe cala' eka-bāra*
milite nā kahiba, kahiba rāja-vyavahāra

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *sabe cala*—vayamos todos; *eka-bāra*—una vez; *milite*—a ver; *nā kahiba*—no pediremos; *kahiba*—simplemente presentaremos; *rāja-vyavahāra*—el comportamiento del rey.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo entonces: «Iremos de nuevo a ver al Señor, pero no Le pediremos que reciba al rey. Simplemente le hablaremos de la buena conducta del rey».

VERSO 16

*eta bali' sabe gelā mahāprabhura sthāne
kahite unmukha sabe, nā kahe vacane*

eta bali—tras haber decidido así; *sabe*—todos ellos; *gelā*—fueron; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—a la morada; *kahite*—a hablar; *unmukha*—dispuestos; *sabe*—todos; *nā*—no; *kahe*—dicen; *vacane*—una palabra.

TRADUCCIÓN

Tras tomar esta decisión, fueron todos a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Una vez allí, aunque dispuestos a hablar, no acertaban a pronunciar palabra.

VERSO 17

*prabhu kahe,—ki kahite sabāra āgamana
dekhiye kahite cāha,—nā kaha, ki kāraṇa?*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ki*—qué; *kahite*—para hablar; *sabāra*—de todos vosotros; *āgamana*—hay presencia aquí; *dekhiye*—Yo veo; *kahite cāha*—queréis hablar; *nā kaha*—pero no habláis; *ki kāraṇa*—cuál es la razón.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor, al verles,

dijo: «¿Qué habéis venido a decirme todos juntos? Veo que queréis decirme algo, pero no habláis. ¿Cuál es la razón?».

VERSO 18

*nityānanda kahe,—tomāya cāhi nivedite
nā kahile rahite nāri, kahite bhaya citte*

nityānanda kahe—el Señor Nityānanda dijo; *tomāya*—a Ti; *cāhi*—queremos; *nivedite*—exponer; *nā kahile*—si no hablamos; *rahite nāri*—no nos podemos quedar; *kahite*—pero de hablar; *bhaya citte*—tenemos mucho miedo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «Queremos decirte algo. Aunque no podemos dejar de decírtelo, nos da mucho miedo.

VERSO 19

*yogyāyogya tomāya saba cāhi nivedite
tomā nā milile rājā cāhe yogī haite*

yogya—adecuado; *ayogya*—inadecuado; *tomāya*—a Ti; *saba*—todos nosotros; *cāhi*—queremos; *nivedite*—exponer; *tomā*—a Ti; *nā milile*—si no le recibes; *rājā*—el rey; *cāhe*—quiere; *yogī haite*—vivir como mendicante.

TRADUCCIÓN

«Queremos plantearte algo que puede ser adecuado o puede no serlo. La cuestión es ésta: el rey de Orissa, si no le recibes, vivirá como mendicante.»

VERSO 20

kāṇe mudrā la-i' muñi ha-iba bhikhāri

rājya-bhoga nahe citte vinā gaurahari

kāṇe mudrā—un tipo de pendiente; *la-i*—llevando; *muñi*—yo; *ha-iba*—me volveré; *bhikhāri*—un mendigo; *rājya-bhoga*—disfrute del reino; *nahe*—no; *citte*—en la mente; *vinā*—sin; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «El rey ha decidido vivir como mendicante y llevar el signo de los mendicantes, un pendiente de marfil. Si no puede ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no quiere disfrutar de su reino».

SIGNIFICADO

En la India existe, todavía hoy, una clase de mendicantes de profesión que son muy semejantes a los gitanos occidentales. Conocen ciertos procedimientos mágicos y místicos, y se dedican a pedir de puerta en puerta, a veces con súplicas y a veces con amenazas. Esos mendigos son a veces considerados *yogīs* y reciben el calificativo de *kāṇaphātā yogīs*. La palabra *kāṇaphātā* se refiere a alguien que se ha hecho un orificio en la oreja para llevar un pendiente de marfil. Mahārāja Pratāparudra se sentía tan deprimido porque no conseguía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que había decidido vivir como uno de esos *yogīs*. La gente común cree que los *yogīs* deben llevar en la oreja un pendiente de marfil, pero no es ése el signo del verdadero *yogī*. Mahārāja Pratāparudra también pensaba que, para ser un *yogī* mendicante, había que llevar ese pendiente.

VERSO 21

dekhiba se mukha-candra nayana bhariyā
dhariba se pāda-padma hṛdaye tulyā

dekhiba—yo veré; *se*—esa; *mukha-candra*—cara de luna; *nayana bhariyā*—con plena satisfacción de los ojos; *dhariba*—yo tomaré; *se*—esos;

pāda-padma—pies de loto; *hrdaye*—al corazón; *tuliyā*—llevando sobre.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «El rey expresó también su deseo de ver el rostro de luna de Śrī Caitanya Mahāprabhu a su entera satisfacción. Le gustaría llevar los pies de loto del Señor a su corazón».

VERSO 22

*yadyapi śuniyā prabhura komala haya mana
tathāpi bāhire kahe niṣṭhura vacana*

yadyapi—aunque; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *komala*—enternecida; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente; *tathāpi*—aun así; *bāhire*—externamente; *kahe*—Él dice; *niṣṭhura vacana*—palabras duras.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, al escuchar todas aquellas explicaciones, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se enterneció. Externamente, sin embargo, quiso decir unas palabras duras.

VERSO 23

*tomā-sabāra icchā,—ei āmāre lañā
rājāke milaha ihañ kaṭakete giyā*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *icchā*—el deseo; *ei*—es; *āmāre* *lañā*—llevarme; *rājāke*—al rey; *milaha*—encontrar; *ihañ*—aquí; *kaṭakete giyā*—por ir a Kaṭaka.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Entiendo que todos vosotros deseáis

llevarme a Kaṭaka a ver al rey».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es, por naturaleza, el receptáculo de toda bondad, de modo que, tan pronto como escuchó las palabras del rey, Su corazón Se enterneció. Por eso, estaba dispuesto incluso a ir hasta Kaṭaka para ver al rey. Ni siquiera Se planteó el consentir que el rey viniese de Kaṭaka a Jagannātha Purī para verle. Es significativo el hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu era tan bondadoso que estaba incluso dispuesto a ir a ver al rey a Kaṭaka. Aparentemente, no era de esperar que el rey fuera a ver al Señor a Su morada, pero el Señor, al mostrarse externamente áspero, indicó que, si ése era el deseo de los devotos, iría a Kaṭaka a ver al rey.

VERSO 24

*paramārtha thākuka—loke karibe nindana
loke rahu—dāmodara karibe bhartsana*

*parama-ārtha thākuka—qué decir de avance espiritual; loke—la gente;
karibe nindana—blasfemar; loke rahu—qué decir de la gente;
dāmodara—Dāmodara Paṇḍita; karibe—hará; bhartsana—reprimenda.*

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «No hablemos siquiera de Mi avance espiritual: la gente blasfemaré contra Mí. Y para qué hablar de la gente: el mismo Dāmodara Me reñirá.

VERSO 25

*tomā-sabāra ājñāya āmi nā mili rājāre
dāmodara kahe yabe, mili tabe tāñre*

*tomā-sabāra—de todos vosotros; ājñāya—por la orden; āmi—Yo; nā—no;
mili—iré a ver; rājāre—al rey; dāmodara—Dāmodara Paṇḍita; kahe—dice;
yabe—cuando; mili—iré a ver; tabe—entonces; tāñre—a él.*

TRADUCCIÓN

«No iré a ver al rey porque Me lo pidan todos los devotos, pero lo haré si Dāmodara Me da su permiso.»

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista espiritual, al *sannyāsi* se le prohíbe estrictamente relacionarse con personas materialistas, y en especial si se trata de un rey que está siempre ocupado en contar dinero. En verdad, que un *sannyāsi* se relacione con un rey siempre se considera abominable. El *sannyāsi* está siempre expuesto a las críticas de la gente, que tomará muy en serio cualquier pequeña falta en su conducta. De hecho, la gente espera que los *sannyāsīs* se dediquen a predicar, sin tomar parte en ningún tipo de cuestiones políticas o sociales. La prédica de un *sannyāsi* que sea objeto de las críticas de la gente no dará resultado. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba especialmente deseoso de evitar esas críticas, de forma que no fuesen un obstáculo para Su misión de prédica. Sucedió entonces que, en el momento en que el Señor Se estaba dirigiendo a Sus discípulos, se encontraba presente el devoto Dāmodara Paṇḍita. Dāmodara Paṇḍita era un devoto muy fiel, con amor inquebrantable por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Siempre que había algo que pudiera tocar o manchar el buen nombre del Señor, Dāmodara Paṇḍita se apresuraba a señalarlo, sin ni siquiera considerar la excelsa posición del Señor. Se dice a veces que los necios irrumpen donde los ángeles no se atreverían siquiera a entrar, y Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso señalar la necedad de Dāmodara Paṇḍita, que se atrevía a criticar al Señor. Por eso el Señor dijo que, si Dāmodara Paṇḍita Le daba permiso, Él iría a ver al rey. Esta afirmación estaba cargada de un profundo significado, pues era una advertencia a Dāmodara de que nunca más debería atreverse a criticar al Señor, pues no era lo adecuado a su posición como devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu era considerado el guía y maestro espiritual de todos los devotos que vivían con Él. Dāmodara Paṇḍita era uno de ellos, y el Señor le otorgó una misericordia especial al advertirle de que evitase seguir con sus críticas. Un devoto o discípulo nunca debe tratar de criticar al Señor o a Su representante, el maestro espiritual.

VERSO 26

*dāmodara kahe,—tumi svatantra īśvara
kartavyākartavya saba tomāra gocara*

dāmodara kahe—Paṇḍita Dāmodara dijo; *tumi*—Tú;
svatantra—plenamente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *kartavya*—deber que está permitido; *akartavya*—deber que no está permitido; *saba*—todo; *tomāra*—de Ti; *gocara*—en el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Dāmodara contestó inmediatamente: «Mi Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios completamente independiente. Tú lo sabes todo, y por ello sabes lo que está permitido y lo que no.

VERSO 27

*āmi kon kṣudra-jīva, tomāke vidhi diba?
āpani milibe tānre, tāhāo dekhiba*

āmi kon—yo simplemente soy una; *kṣudra-jīva*—entidad viviente insignificante; *tomāke*—a Ti; *vidhi*—mandamiento; *diba*—daré; *āpani*—Tú; *milibe*—irás a ver; *tānre*—al rey; *tāhāo dekhiba*—yo lo veré.

TRADUCCIÓN

«Yo no soy más que una *jīva* insignificante. ¿Qué poder tengo entonces para aconsejarte? Cuando Tú así lo decidas, irás a ver al rey. Yo seré testigo de ello.

VERSO 28

*rājā tomāre sneha kare, tumi—sneha-vaśa
tānra snehe karābe tānre tomāra paraśa*

rājā—el rey; *tomāre*—a Ti; *sneha kare*—ama; *tumi*—Tú;
sneha-vaśa—controlado por el amor y el afecto; *tāñra*—suyo; *snehe*—por
amor; *karābe*—harás; *tāñre*—a él; *tomāra*—Tuyo; *paraśa*—tocar.

TRADUCCIÓN

«El rey está muy apegado a Ti, y Tú sientes afecto y amor por él. Así, puedo entender que, en virtud del afecto que siente el rey por Ti, Tú le tocarás.

VERSO 29

yadyapi īśvara tumi parama svatantra
tathāpi svabhāve hao prema-paratantra

yadyapi—aunque; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú;
parama—supremamente; *svatantra*—independiente; *tathāpi*—aun así;
svabhāve—por Tu naturaleza; *hao*—Te vuelves;
prema-paratantra—subordinado al amor.

TRADUCCIÓN

«Aunque Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completamente independiente, Te subordinas al amor y el afecto de Tus devotos. Ésa es Tu naturaleza.»

VERSO 30

nityānanda kahe—*aiche haya kon jana*
ye tomāre kahe, 'kara rāja-daraśana

nityānanda kahe—Nityānanda Prabhu dijo; *aiche*—esa; *haya*—hay; *kon jana*—alguna persona; *ye*—quien; *tomāre*—a Ti; *kahe*—ordena;
kara—hacer; *rāja-daraśana*—recibir al rey.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «¿Quién en los tres mundos puede pedirte que recibas al rey?

VERSO 31

*kintu anurāgī lokera svabhāva eka haya
iṣṭa nā pāile nija prāṇa se chāḍaya*

kintu—aun así; *anurāgī*—que siente afecto; *lokera*—de la gente; *svabhāva*—naturaleza; *eka*—uno; *haya*—hay; *iṣṭa*—deseable; *nā pāile*—sin obtener; *nija*—propia; *prāṇa*—vida; *se*—él; *chāḍaya*—abandona.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, ¿no es acaso la naturaleza de las personas apegadas abandonar la vida si no logran el objeto deseado?

VERSO 32

*yājñika-brāhmaṇī saba tāhāte pramāṇa
kṛṣṇa lāgi' pati-āge chāḍileka prāṇa*

yājñika-brāhmaṇī—las esposas de los *brāhmaṇas* que estaban ocupados en celebrar grandes sacrificios; *saba*—todas; *tāhāte*—en relación con esto; *pramāṇa*—evidencia; *kṛṣṇa lāgi*—por Kṛṣṇa; *pati-āge*—frente a sus esposos; *chāḍileka prāṇa*—abandonaron la vida.

TRADUCCIÓN

«Por ejemplo, algunas de las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios abandonaron la vida por Kṛṣṇa en presencia de sus esposos.»

SIGNIFICADO

Esto se refiere al día en que el Señor Śrī Kṛṣṇa, Sus pastorcillos y las manadas de animales se encontraban en los pastizales cercanos a Mathurā. Los pastorcillos tenían un poco de hambre y querían comida; entonces, el Señor Kṛṣṇa les indicó que se acercasen a unos *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios, *yajña*, cerca de allí, y que consiguiesen un poco de comida de aquel *yajña*. Siguiendo la orden del Señor, los pastorcillos acudieron a los *brāhmaṇas* y les pidieron comida, pero los *brāhmaṇas* se la negaron. Los pastorcillos se la pidieron entonces a las esposas de los *brāhmaṇas*. Todas ellas eran grandes devotas que sentían amor espontáneo por el Señor Kṛṣṇa; nada más escuchar la petición de los pastorcillos de vacas, y al saber que Kṛṣṇa quería un poco de comida, inmediatamente salieron del lugar del sacrificio. Esto les costó fuertes reprimendas de sus esposos, pero ellas estaban dispuestas a dar la vida. La naturaleza del devoto puro es sacrificar su vida por el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 33

*eka yukti āche, yadi kara avadhāna
tumi nā milileha tāñre, rahe tāñra prāṇa*

eka yukti—un plan; *āche*—hay; *yadi*—si; *kara avadhāna*—lo tienes en cuenta; *tumi*—Tú; *nā milileha*—puedes no entrevistarte; *tāñre*—con él; *rahe*—queda; *tāñra*—suya; *prāṇa*—vida.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu hizo entonces una sugerencia para que el Señor la tuviese en cuenta: «Podemos hacer una cosa —sugirió—, de forma que, sin necesidad de que Tú Te entrevistes con el rey, él pueda seguir viviendo.

VERSO 34

*eka bahirvāsa yadi deha' kṛpā kari
tāhā pāñā prāṇa rākhe tomāra āśā dhari*

eka bahirvāsa—una prenda de vestir; *yadi*—si; *deha*—Tú das; *kṛpā kari*—por Tu misericordia; *tāhā pāñā*—al obtener eso; *prāṇa rākhe*—él vivirá; *tomāra āśā dhari*—con la esperanza de verte algún día.

TRADUCCIÓN

«Si Tú, por Tu misericordia, envías al rey una pieza de ropa Tuya, el rey vivirá con la esperanza de verte algún día.»

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu estaba sugiriendo, con mucho tacto, que Caitanya Mahāprabhu diese al rey una de Sus prendas de vestir usadas. Al recibir esa pieza de ropa, el rey, aunque indigno de entrevistarse con el Señor, se tranquilizaría. El rey ardía en deseos de ver al Señor, pero al Señor Le era imposible recibirle. Para resolver la situación, Nityānanda Prabhu sugirió al Señor que le enviase una prenda de vestir usada. Así, el rey entendería que el Señor le estaba mostrando Su misericordia, de modo que no tomaría ninguna medida drástica, como abandonar la vida o volverse un mendicante.

VERSO 35

prabhu kahe,—*tumi-saba parama vidvān*
yei bhāla haya, sei kara samādhāna

prabhu kahe—el Señor contestó; *tumi-saba*—de todos vosotros; *parama vidvān*—personalidades muy eruditas; *yei*—todo lo que; *bhāla haya*—es correcto; *sei*—eso; *kara samādhāna*—cumpliré.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Puesto que todos vosotros sois personalidades muy eruditas, Yo aceptaré lo que vosotros decidáis.»

VERSO 36

*tabe nityānanda-gosāñi govindera pāśa
māgiyā la-ila prabhura eka bahirvāsa*

tabe—en ese momento; *nityānanda-gosāñi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *govindera pāśa*—de Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māgiyā*—pidiendo; *la-ila*—recibió; *prabhura*—del Señor; *eka*—una; *bahirvāsa*—prenda de vestir.

TRADUCCIÓN

Para conseguir una prenda usada por el Señor, el Señor Nityānanda Prabhu la pidió a Govinda.

VERSO 37

*sei bahirvāsa sārvabhauma-pāśa dila
sārvabhauma sei vastra rājāre pāṭhā'la*

sei—aquella; *bahirvāsa*—prenda de vestir; *sārvabhauma-pāśa*—al cuidado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dila*—entregó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sei*—esa; *vastra*—prenda; *rājāre*—al rey; *pāṭhā'la*—envió.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu puso aquella prenda usada en manos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya la envió al rey.

VERSO 38

*vastra pāñā rājāra haila ānandita mana
prabhu-rūpa kari' kare vastrera pūjana*

vastra pāñā—al recibir aquella prenda; *rājāra*—del rey; *haila*—hubo;

ānandita mana—mente muy feliz; *prabhu-rūpa kari*—considerando idéntica a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—realiza; *vastrea*—de la prenda; *pūjana*—adoración.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió aquella prenda usada, el rey comenzó a adorarla como si se tratase del Señor en persona.

SIGNIFICADO

Ésta es también la conclusión de los mandamientos védicos. La Suprema Personalidad de Dios es la Verdad Absoluta, y, por lo tanto, todo lo relacionado con Él se encuentra en el mismo plano. El rey sentía un gran afecto por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, pese a no haber visto al Señor, había alcanzado ya la conclusión del servicio devocional. En cuanto recibió de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya aquella pieza de ropa, el rey comenzó a adorarla, considerándola idéntica a Śrī Caitanya Mahāprabhu. La vestimenta del Señor, la ropa de Su cama, las zapatillas y todo lo que Él precisa para Su uso cotidiano, son transformaciones de Śeṣa, Viṣṇu, la expansión de Śrī Baladeva. Por lo tanto, la ropa y demás enseres de la Suprema Personalidad de Dios son otras tantas formas de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que está relacionado con el Señor es digno de adoración. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña que, del mismo modo que Kṛṣṇa es digno de adoración, también lo es Su morada, Vṛndāvana. Y, del mismo modo que Vṛndāvana es digno de adoración, todo lo que hay en Vṛndāvana —árboles, caminos, río, etc.— también lo es. Un devoto puro dice en una canción: *jaya jaya vṛndāvana-vāsī yata jana*: «¡Toda gloria a los habitantes de Vṛndāvana!». Todas estas conclusiones surgirán o se revelarán en el corazón del devoto que manifieste una inquebrantable actitud devocional.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanāḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor

y en el maestro espiritual se les revela de modo natural el significado del conocimiento védico» (*Śvetāśvatara Up.* 6.23).

Por lo tanto, siguiendo los pasos de Mahārāja Pratāparudra y otros devotos, debemos aprender a adorar todo lo que pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, el Señor Śiva emplea la palabra *tadīyānām*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

*ārādhanaṅgāṁ sarveṣāṁ
viṣṇor ārādhanaṁ param
tasmāt parataraṁ devi
tadīyānāṁ samarcanam*

«¡Oh, Devī!, el sistema de adoración más sublime es la adoración del Señor Viṣṇu. Pero todavía mejor es la adoración de *tadīya*, las cosas que pertenecen a Viṣṇu». Śrī Viṣṇu es *sac-cid-ānanda-vigraha*. De forma similar, también el maestro espiritual, que es el sirviente más íntimo de Kṛṣṇa, y los devotos de Viṣṇu, son *tadīya*. *Sac-cid-ānanda-vigraha*, el *guru*, los *vaiṣṇavas* y las cosas utilizadas por ellos deben considerarse *tadīya* y dignas, sin la menor duda, de la adoración de todos los seres vivos.

VERSO 39

*rāmānanda rāya yabe 'dakṣiṇa' haite āilā
prabhu-saṅge rahite rājāke nivedilā*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *yabe*—cuando; *dakṣiṇa*—el sur de la India; *haite*—de; *āilā*—regresó; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahite*—quedarse; *rājāke*—al rey; *nivedilā*—pidió.

TRADUCCIÓN

De regreso del sur de la India, tras ejercer allí sus funciones, Rāmānanda Rāya pidió al rey que le permitiera quedarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 40

*tabe rājā santoṣe tānhāre ājñā dilā
āpani milana lāgi' sādHITE lāgilā*

tabe—en ese momento; *rājā*—el rey; *santoṣe*—con gran satisfacción; *tāñhāre*—a Rāmānanda Rāya; *ājñā dilā*—dio la orden; *āpani*—personalmente; *milana lāgi*—entrevistarse; *sādhite lāgilā*—comenzó a solicitar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya pidió al rey que le permitiera quedarse con el Señor, el rey, muy satisfecho, dio inmediatamente su permiso. Él, por su parte, solicitó a Rāmānanda Rāya que le concertara una cita.

VERSO 41

*mahāprabhu mahā-kṛpā karena tomāre
more milibāre avaśya sādhibe tāñhāre*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-kṛpā*—gran misericordia; *karena*—hace; *tomāre*—a ti; *more*—para mí; *milibāre*—para una cita; *avaśya*—ciertamente; *sādhibe*—tú debes solicitar; *tāñhāre*—a Él.

TRADUCCIÓN

El rey dijo a Rāmānanda Rāya: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es realmente muy misericordioso contigo. Por favor, solicítame sin falta una entrevista con Él».

VERSO 42

*eka-saṅge dui jana kṣetre yabe āilā
rāmānanda rāya tabe prabhure mililā*

eka-saṅge—juntas; *dui jana*—esas dos personas; *kṣetre*—a Jagannātha-kṣetra (Jagannātha Purī); *yabe*—cuando; *āilā*—regresaron; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *tabe*—en ese momento; *prabhure*—a

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey y Rāmānanda Rāya regresaron juntos a Jagannātha-kṣetra [Purī], Śrī Rāmānanda Rāya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 43

*prabhu-pade prema-bhakti jānāila rājāra
prasaṅga pāñā aiche kahe bāra-bāra*

prabhu-pade—a los pies de loto del Señor; *prema-bhakti*—amor extático; *jānāila*—informó; *rājāra*—del rey; *prasaṅga*—conversación; *pāñā*—obteniendo; *aiche*—así; *kahe*—dice; *bāra-bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Rāmānanda Rāya informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu del amor extático del rey. En verdad, una y otra vez, tan pronto como tenía oportunidad, Le hablaba del rey.

VERSO 44

*rāja-mantrī rāmānanda—vyavahāre nipuṇa
rāja-prīti kahi' dravāila prabhura mana*

rāja-mantrī—ministro diplomático; *rāmānanda*—Śrī Rāmānanda Rāya; *vyavahāre*—en sus tratos en general; *nipuṇa*—muy experto; *rāja-prīti*—el amor del rey por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahi*—explicando; *dravāila*—suavizó; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya fue un verdadero ministro diplomático para el rey. En general, era muy experto en sus tratos, y por el simple hecho de hablar del amor del rey por Śrī Caitanya Mahāprabhu, poco a poco logró suavizar la mente del Señor.

SIGNIFICADO

En el mundo material, los diplomáticos saben cómo tratar con la gente, sobre todo en cuestiones políticas. Algunos de los grandes devotos del Señor, como Rāmānanda Rāya, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī, habían sido funcionarios del gobierno y habían gozado de una gran opulencia en la vida familiar. Por consiguiente, sabían cómo tratar con la gente. Hemos visto muchos ejemplos de la diplomacia de Rūpa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Rāmānanda Rāya empleada al servicio del Señor. Raghunātha dāsa Gosvāmī ocultó a su padre y a su tío de los funcionarios del gobierno que iban a detenerles, y, hablando personalmente con ellos, solucionó el asunto de forma diplomática. Éste es sólo un ejemplo. De forma similar, Sanātana Gosvāmī fue encarcelado por dimitir de su ministerio, pero supo sobornar al carcelero, de modo que pudo liberarse de las garras del Nawab y vivir con Śrī Caitanya Mahāprabhu. En este pasaje vemos que Rāmānanda Rāya, un devoto muy íntimo del Señor, utilizó la diplomacia para suavizar el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pese al hecho de que el Señor había decidido terminantemente no recibir al rey. La diplomacia de Rāmānanda Rāya, con las súplicas de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y de todos los demás grandes devotos, dieron fruto. La conclusión es que la diplomacia, si se emplea al servicio del Señor, es una forma de servicio devocional.

VERSO 45

*utkaṅṭhāte pratāparudra nāre rahibāre
rāmānanda sādhipena prabhure milibāre*

utkaṅṭhāte—lleno de ansiedad; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *nāre rahibāre*—no podía estar; *rāmānanda*—Śrī Rāmānanda Rāya; *sādhipena*—solicitó; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre*—una entrevista.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra, lleno de ansiedad, no podía soportar más no ver al Señor; por eso, Śrī Rāmānanda Rāya, con sus dotes diplomáticas, le concertó una cita con el Señor.

VERSO 46

*rāmānanda prabhu-pāya kaila nivedana
eka-bāra pratāparudre dekhāha caraṇa*

rāmānanda—Rāmānanda; *prabhu-pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nivedana*—petición; *eka-bāra*—una sola vez; *pratāparudre*—a Mahārāja Pratāparudra; *dekhāha*—muestra; *caraṇa*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya, con toda franqueza, pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, muestra Tus pies de loto al rey al menos una vez».

VERSO 47

*prabhu kahe,—rāmānanda, kaha vicāriyā
rājāke milite yuyāya sannyāsī hañā?*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rāmānanda*—Mi querido Rāmānanda; *kaha*—por favor, pídemme; *vicāriyā*—tras la debida consideración; *rājāke*—al rey; *milite*—recibir; *yuyāya*—es adecuado; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido Rāmānanda, antes de hacerme esta petición, deberías considerar si es adecuado que un

sannyāsi reciba a un rey.

VERSO 48

rājāra milane bhikṣukera dui loka nāśa
paraloka rahu, loke kare upahāsa

rājāra milane—por relacionarse con un rey; *bhikṣukera*—del mendicante; *dui loka*—en dos mundos; *nāśa*—destrucción; *para-loka*—mundo espiritual; *rahu*—dejado aparte; *loke*—en el mundo material; *kare*—hacen; *upahāsa*—burla.

TRADUCCIÓN

«El mendicante que recibe a un rey se labra su ruina, tanto en este mundo como en el siguiente. En verdad, ¿para qué hablar de la siguiente vida? En esta misma vida, la gente se burlará del *sannyāsi* que se entrevistó con un rey.»

VERSO 49

rāmānanda kahe,—*tumi īśvara svatantra*
kāre tomāra bhaya, tumi naha paratantra

rāmānanda kahe—Rāmānanda dijo; *tumi*—Tú; *īśvara*—el Señor Supremo; *svatantra*—independiente; *kāre tomāra bhaya*—por qué debes sentir temor de nadie; *tumi naha*—Tú no eres; *para-tantra*—dependiente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi Señor, Tú eres la suprema personalidad independiente. No tienes nada que temer de nadie, pues no estás subordinado a nadie».

VERSO 50

prabhu kahe,—*āmi manuṣya āśrame sannyāsi*

kāya-mano-vākye vyavahāre bhaya vāsi

prabhu kahe—el Señor dijo; *āmi manuṣya*—soy un ser humano; *āśrame*—en la orden social; *sannyāsi*—una persona renunciada; *kāya-manaḥ-vākye*—con Mi cuerpo, Mi mente y Mis palabras; *vyavahāre*—en tratos generales; *bhaya*—sentir temor; *vāsi*—hago.

TRADUCCIÓN

Quando Rāmānanda Rāya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu llamándole Suprema Personalidad de Dios, Caitanya Mahāprabhu se opuso diciendo: «Yo no soy la Suprema Personalidad de Dios, sino un ser humano corriente. Por lo tanto, debo temer la opinión pública de tres formas: con Mi cuerpo, con Mi mente y con Mis palabras.

VERSO 51

*śukla-vastre masi-bindu yaiche nā lukāya
sannyāsira alpa chidra sarva-loke gāya*

śukla-vastre—en una tela blanca; *masi-bindu*—una mancha de tinta; *yaiche*—tanto como; *nā*—no; *lukāya*—se oculta; *sannyāsira*—de un *sannyāsi*; *alpa*—muy pequeña; *chidra*—una falta; *sarva-loke*—la gente; *gāya*—propaga a los demás.

TRADUCCIÓN

«La gente, tan pronto como descubre una pequeña falta en la conducta de un *sannyāsi*, la propaga por todas partes como un incendio. Una mancha de tinta negra sobre una tela blanca no se puede ocultar. Siempre llama la atención.»

VERSO 52

rāya kahe,—*kata pāpīra kariyācha avyāhati
īśvara-sevaka tomāra bhakta gajapati*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *kata pāpīra*—de incontables pecadores; *kariyācha*—Tú has hecho; *avyāhati*—liberación; *īśvara-sevaka*—un servidor del Señor; *tomāra*—Tuyo; *bhakta*—devoto; *gajapati*—el rey.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi querido Señor, Tú has liberado a tantos pecadores. Pratāparudra, el rey de Orissa, es un servidor del Señor y devoto Tuyo».

VERSO 53

prabhu kahe,—*pūrṇa yaiche dugdhera kalasa*
surā-bindu-pāte keha nā kare paraśa

prabhu kahe—el Señor contestó; *pūrṇa*—completamente lleno; *yaiche*—tal y como; *dugdhera*—de leche; *kalasa*—un recipiente; *surā-bindu-pāte*—con una simple gota de licor; *keha*—nadie; *nā kare*—no; *paraśa*—toca.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Una vasija grande puede contener mucha leche, pero basta una gota de licor para contaminarla y que resulte intocable.

VERSO 54

yadyapi pratāparudra—*sarva-guṇavān*
tānhāre malina kaila eka 'rājā'-nāma

yadyapi—aunque; *pratāparudra*—el rey; *sarva-guṇa-vān*—cualificado en todos los sentidos; *tānhāre*—a él; *malina kaila*—hace impuro; *eka*—uno;

rājā-nāma—el nombre «rey».

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el rey posee todas las buenas cualidades, pero, por el simple hecho de adoptar el nombre «rey», lo ha infectado todo.

VERSO 55

*tathāpi tomāra yadi mahāgraha haya
tabe āni' milāha tumi tānhāra tanaya*

tathāpi—todavía; *tomāra*—tuya; *yadi*—si; *mahā-āgraha*—gran ansiedad; *haya*—hay; *tabe*—entonces; *āni*—trayendo; *milāha*—haz que reciba; *tumi*—tú; *tānhāra*—suyo; *tanaya*—al hijo.

TRADUCCIÓN

«Pero, si todavía estás tan deseoso de que Yo reciba al rey, tráeme primero a su hijo, por favor.

VERSO 56

“ātmā vai jāyate putraḥ”—*ei śāstra-vāṇi*
putrera milane yena milibe āpani

ātmā vai jāyate putraḥ—su persona aparece en la forma del hijo; *ei*—esto; *śāstra-vāṇi*—la indicación de las Escrituras reveladas; *putrera milane*—por recibir al hijo; *yena*—como si; *milibe*—él se entrevistará; *āpani*—personalmente.

TRADUCCIÓN

«En las Escrituras reveladas se indica que el hijo representa al padre; por lo tanto, si recibo al hijo del rey, será exactamente como si recibiera al rey.»

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.78.36) dice: *ātmā vai putra utpanna iti vedānuśāsanam*. Los *Vedas* explican que el hombre nace en la forma de su propio hijo. El hijo no es diferente del padre, y esto lo reconocen todas las Escrituras reveladas. La teología cristiana enseña que Cristo, el hijo de Dios, también es Dios, o, en otras palabras, que ambos son idénticos.

VERSO 57

*tabe rāya yāi' saba rājāre kahilā
prabhura ājñāya tāñra putra lañā āilā*

tabe—a continuación; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *yāi*—yendo; *saba*—todo; *rājāre*—al rey; *kahilā*—explicó; *prabhura ājñāya*—siguiendo la orden del Señor; *tāñra putra*—a su hijo; *lañā āilā*—llevó consigo.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya fue entonces a informar al rey de sus conversaciones con Śrī Caitanya Mahāprabhu y, siguiendo las órdenes del Señor, trajo ante Su presencia al hijo del rey.

VERSO 58

*sundara, rājāra putra—śyāmala-varaṇa
kiśora vayasa, dīrgha kamala-nayana*

sundara—hermoso; *rājāra putra*—el hijo del rey; *śyāmala-varaṇa*—tez negruzca; *kiśora vayasa*—la edad que precede inmediatamente a la juventud; *dīrgha*—grandes; *kamala-nayana*—ojos de loto.

TRADUCCIÓN

El príncipe, en el umbral de la juventud, era muy hermoso. Era de tez negruzca y tenía grandes ojos de loto.

VERSO 59

*pītāmbara, dhare aṅge ratna-ābharāṇa
śrī-kṛṣṇa-smaraṇe teṅha hailā 'uddīpana*

pīta-ambara—vestido con ropas amarillas; *dhare*—lleva; *aṅge*—en el cuerpo; *ratna-ābharāṇa*—adornos o joyas; *śrī-kṛṣṇa-smaraṇe*—para recordar a Śrī Kṛṣṇa; *teṅha*—él; *hailā*—era; *uddīpana*—estímulo.

TRADUCCIÓN

El príncipe estaba vestido con ropas amarillas, y llevaba el cuerpo adornado con joyas y alhajas. Por eso, todo el que le veía recordaba al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 60

*tānre dekhi, mahāprabhura kṛṣṇa-smṛti haila
premāveśe tānre mili' kahite lāgila*

tānre dekhi—al verle; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo de Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *prema-āveśe*—en amor extático; *tānre*—a él; *mili*—recibiendo; *kahite lāgila*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Nada más ver al muchacho, Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó a Kṛṣṇa. Recibiendo al muchacho con éxtasis de amor, el Señor dijo lo siguiente.

VERSO 61

*ei—mahā-bhāgavata, yāñhāra darśane
vrajendra-nandana-smṛti haya sarva-jane*

ei—he aquí; *mahā-bhāgavata*—un devoto de primera categoría; *yāñhāra darśane*—por ver a quien; *vrajendra-nandana*—del hijo del rey de Vraja; *smṛti*—recuerdo; *haya*—se vuelve; *sarva-jane*—para todos.

TRADUCCIÓN

«He aquí a un gran devoto —dijo Śrī Caitanya Mahāprabhu—. Al verle, todos pueden recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.»

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el materialista piensa erróneamente que el cuerpo y la mente son la fuente del disfrute material. En otras palabras, el materialista acepta el concepto corporal de la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía del hijo de Mahārāja Pratāparudra la idea de que, por ser hijo de un materialista, también él era un materialista. Ni se consideraba a sí mismo el disfrutador. Los filósofos *māyāvādīs* cometen un gran error cuando piensan que la forma trascendental del Señor, *sac-cid-ānanda-vigraha*, es como un cuerpo material. En el ámbito trascendental no existe contaminación material, ni hay posibilidad alguna de imaginar espiritualidad en la materia. La materia no se puede considerar espíritu. Como indican las palabras técnicas *bhauma iṣya-dhīḥ* (*Bhāg.* 10.84.13), los materialistas *māyāvādīs* imaginan la forma de Dios en la materia, aunque, conforme a su imaginación, Dios es ilimitado y sin forma. Eso no es más que especulación mental. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, se situó en la posición de una *gopi*. Además, aceptó al hijo del rey como si fuese directamente el hijo de Mahārāja Nanda, Vrajendra-nandana Hari. Ésa es la visión perfecta, conforme a las directrices de la cultura védica, tal como se confirma en la *Śrīmad Bhagavad-gītā: paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Esa aceptación de la Verdad Absoluta conforme a la filosofía *vaiṣṇava* se explica en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3) y en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.23) con las siguientes palabras:

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena*

*yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām*

«Al Señor Supremo no se Le obtiene mediante explicaciones expertas, ni mediante una vasta inteligencia, ni siquiera por escuchar mucho. A Él sólo Le obtienen aquellos a quienes Él mismo elige. A esas personas, Él les manifiesta Su propia forma».

La entidad viviente está enredada en la existencia material debido a que carece de esa visión espiritual. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en una canción de su Kalyāṇa-kalpataru dice: *saṁsāre āsiyā prakṛti bhajiyā 'puruṣa' abhimāne mari*. Cuando la entidad viviente viene al mundo material, se cree el disfrutador. Debido a ello, se va enredando cada vez más.

VERSO 62

*kṛtārtha ha-ilāña āmi inhāra daraśane
eta bali' punaḥ tāre kaila āliṅgane*

kṛta-ārtha ha-ilāña—he contraído una gran deuda; *āmi*—Yo; *inhāra*—de este muchacho; *daraśane*—por ver; *eta bali*—tras decir esto; *punaḥ*—de nuevo; *tāre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Sólo por ver a este muchacho, he contraído una deuda de gratitud». Tras decir esto, el Señor abrazó de nuevo al príncipe.

VERSO 63

*prabhu-sparśe rāja-putrera haila premāveśa
sveda, kampa, aśru, stambha, pulaka viśeṣa*

prabhu-sparśe—por ser tocado por el Señor; *rāja-putrera*—del hijo del rey; *haila*—había; *prema-āveśa*—amor extático; *sveda*—transpiración; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *stambha*—estar aturdido; *pulaka*—júbilo;

viśeṣa—concretamente.

TRADUCCIÓN

En cuanto el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tocó al príncipe, el cuerpo del muchacho manifestó signos de amor extático. Entre otros, se manifestaron los signos de transpiración, temblor, lágrimas, aturdimiento y júbilo.

VERSO 64

*'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, nāce, karaye rodana
tānra bhāgya dekhi' ślāghā kare bhakta-gaṇa*

kṛṣṇa kṛṣṇa—¡oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, Kṛṣṇa!; *kahe*—canta; *nāce*—danza; *karaye*—hace; *rodana*—llorar; *tānra*—suya; *bhāgya*—fortuna; *dekhi*—al ver; *ślāghā*—alabanza; *kare*—hacen; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El muchacho se puso a llorar y a danzar, cantando: «¡Kṛṣṇa!, ¡Kṛṣṇa!». Al ver el canto, la danza y los signos corporales, todos los devotos le alabaron por su gran fortuna espiritual.

VERSO 65

*tabe mahāprabhu tānre dhairya karāila
nitya āsi' āmāya miliha—ei ājñā dila*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—al muchacho; *dhairya*—paciente; *karāila*—hizo estar; *nitya*—cada día; *āsi*— viniendo; *āmāya*—conmigo; *miliha*—reúnete; *ei ājñā*—esta orden; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó al muchacho y le ordenó que fuese a verle cada día.

VERSO 66

*vidāya hañā rāya āila rāja-putre lañā
rājā sukha pāila putrera ceṣṭā dekhiyā*

vidāya hañā—tras despedirse; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *āila*—regresó; *rāja-putre lañā*—llevando al hijo del rey; *rājā*—el rey; *sukha pāila*—sintió gran felicidad; *putrera*—de su hijo; *ceṣṭā*—actividades; *dekhiyā*—al ver.

TRADUCCIÓN

Entonces Rāmānanda Rāya y el muchacho se despidieron de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Rāmānanda le llevó de vuelta al palacio. El rey, cuando supo de las actividades de su hijo, se sintió muy feliz.

VERSO 67

*putre āliṅgana kari' premāviṣṭa hailā
sākṣāt paraśa yena mahāprabhura pāilā*

putre—a su hijo; *āliṅgana*—abrazar; *kari'*—haciendo; *prema-āviṣṭa hailā*—se llenó de éxtasis; *sākṣāt*—directamente; *paraśa*—tocar; *yena*—como si; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāilā*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Sólo por abrazar a su hijo, el rey se llenó de amor extático, como si hubiese tocado a Śrī Caitanya Mahāprabhu directamente.

VERSO 68

*sei haite bhāgyavān rājāra nandana
prabhu-bhakta-gaṇa-madhye hailā eka-jana*

sei haite—desde ese día; *bhāgyavān*—el muy afortunado; *rājāra nandana*—el hijo del rey; *prabhu-bhakta-gaṇa-madhye*—entre los devotos íntimos del Señor; *hailā*—se volvió; *eka-jana*—uno de ellos.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, el afortunado príncipe fue uno de los devotos más íntimos del Señor.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī escribe: *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba a alguien sólo por un instante, esa persona de inmediato se convertía en uno de los devotos más íntimos del Señor. Era la primera vez que el príncipe iba a ver al Señor, pero, por la misericordia del Señor, el muchacho se convirtió inmediatamente en un devoto sumamente elevado. No en teoría, sino en la práctica. Aquí no podemos aplicar la fórmula de *nagna-māṭṛkā-nyāya*, que explica que si nuestra madre iba desnuda cuando era niña, ahora también debería seguir desnuda, pese a que ya es madre de tantos hijos. La persona que ha sido realmente bendecida con la misericordia del Señor puede convertirse de inmediato en el devoto más elevado del Señor. La lógica de *nagna-māṭṛkā* afirma que, si una persona no era elevada en determinada fecha, no podrá convertirse en un devoto elevado de un día para otro, por así decirlo. Este ejemplo particular es la prueba que contradice esa teoría. El día anterior, el muchacho no era más que un príncipe común y corriente, pero al siguiente día se le contaba entre los devotos más excelsos del Señor. Todo ello fue posible por la misericordia sin causa del Señor. El Señor es omnipotente y todopoderoso, y puede actuar como desee.

VERSO 69

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
nirantara krīḍā kare saṅkīrtana-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—entre Sus devotos puros; *nirantara*—constantemente; *krīḍā kare*—realiza pasatiempos; *saṅkīrtana-raṅge*—mientras propaga Su movimiento de *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Así es como actuaba Śrī Caitanya Mahāprabhu entre Sus devotos puros, realizando Sus pasatiempos y propagando el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 70

*ācāryādi bhakta kare prabhure nimantraṇa
tāhān tāhān bhikṣā kare lañā bhakta-gaṇa*

ācārya-ādi—comenzando con Advaita Ācārya; *bhakta*—devotos; *kare*—hacen; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *tāhān tāhān*—aquí y allí; *bhikṣā kare*—almuerza; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Algunos de los devotos más importantes, como Advaita Ācārya, solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer en Su casa. El Señor aceptaba esas invitaciones acompañado de Sus devotos.

VERSO 71

*ei-mata nānā raṅge dina kata gela
jagannāthera ratha-yātrā nikaṭa ha-ila*

ei-mata—de ese modo; *nānā raṅge*—lleno de júbilo; *dina kata*—algunos días; *gela*—pasaron; *jagannāthera*—del Señor Śrī Jagannātha; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *nikaṭa ha-ila*—se acercaba.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor pasó algunos días lleno de júbilo. Y se iba acercando el festival de los carros del Señor Jagannātha.

VERSO 72

*prathamei kāsī-misre prabhu bolāila
paḍichā-pātra, sārvabhaume bolāñā ānila*

prathamei—al principio; *kāsī-misre*—Kāsī Miśra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāila*—llamó a; *paḍichā-pātra*—el supervisor del templo; *sārvabhaume*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bolāñā*—llamando; *ānila*—trajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó en primer lugar a Kāsī Miśra. Después llamó al supervisor del templo, y después a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 73

*tina-jana-pāśe prabhu hāsiyā kahila
guṇḍicā-mandira-mārjana-sevā māgi' nila*

tina-jana-pāśe—en presencia de las tres personas; *prabhu*—el Señor; *hāsiyā*—sonriendo; *kahila*—dijo; *guṇḍicā-mandira-mārjana*—de limpiar el templo de Guṇḍicā; *sevā*—el servicio; *māgi' nila*—obtenido por pedir.

TRADUCCIÓN

Cuando esas tres personas se presentaron ante el Señor, Él les pidió permiso para limpiar el templo de Guṇḍicā.

SIGNIFICADO

El templo de Guṇḍicā está a tres kilómetros al nordeste del templo de Jagannātha. Cuando se celebra el festival de Ratha-yātrā, el Señor Jagannātha va desde Su templo original al templo de Guṇḍicā y pasa en él una semana. Al cabo de esa semana, regresa a Su templo original. Por tradición oral sabemos que la esposa de Indradyumna, el rey que fundó el templo de Jagannātha, se llamaba Guṇḍicā. El nombre del templo de Guṇḍicā se menciona también en Escrituras autorizadas. El recinto del templo de Guṇḍicā tiene 288 codos (130 metros) de largo por 215 codos (100 metros) de ancho. El templo principal tiene unos 36 codos (16 metros) por 30 codos (14 metros), y la sala de *kīrtana* tiene 32 codos (15 metros) por 30 codos (14 metros).

VERSO 74

*paḍichā kahe,—āmi-saba sevaka tomāra
ye tomāra icchā sei kartavya āmāra*

paḍichā kahe—el supervisor dijo; *āmi-saba*—todos nosotros somos; *sevaka tomāra*—Tus sirvientes; *ye tomāra*—todo lo que de Ti; *icchā*—deseo; *sei*—eso; *kartavya āmāra*—nuestro deber.

TRADUCCIÓN

Al escuchar al Señor pedirles permiso para limpiar el templo de Guṇḍicā, el *paḍichā*, el encargado de la supervisión del templo, dijo: «Mi querido Señor, somos Tus sirvientes. Tus deseos son órdenes para nosotros.

VERSO 75

*viśeṣe rājāra ājñā hañāche āmāre
prabhura ājñā yei, sei śīghra karibāre*

viśeṣe—en particular; *rājāra*—del rey; *ājñā*—orden; *hañāche*—hay; *āmāre*—sobre mí; *prabhura*—de Tu Señoría; *ājñā*—orden; *yei*—cualquiera; *sei*—eso; *śīghra karibāre*—realizar sin retraso.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha dado orden especial de hacer, sin el menor retraso, todo lo que Tu Señoría ordene.

VERSO 76

*tomāra yogya sevā nahe mandira-mārjana
ei eka līlā kara, ye tomāra mana*

tomāra—de Ti; *yogya*—apropiado; *sevā*—servicio; *nahe*—no; *mandira-mārjana*—limpiar el templo; *ei*—éste; *eka*—uno; *līlā*—pasatiempo; *kara*—Tú realizas; *ye tomāra mana*—como Tú deseas.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, limpiar el templo no es un servicio apropiado para Ti. No obstante, si deseas hacerlo, debemos considerarlo uno de Tus pasatiempos.

VERSO 77

*kintu ghaṭa, sammārjanī bahuta cāhiye
ājñā deha—āji saba ihāñ āni diye*

kintu—pero; *ghaṭa*—cántaros de agua; *sammārjanī*—escobas; *bahuta*—muchas; *cāhiye*—Tú necesitas; *ājñā deha*—ordena; *āji*—hoy, inmediatamente; *saba*—todo; *ihāñ*—aquí; *āni diye*—traeré y entregaré.

TRADUCCIÓN

«Para limpiar el templo, necesitarás muchas escobas y cántaros de agua. Así pues, ordéname. Yo puedo traerte enseguida todas esas cosas.»

VERSO 78

*nūtana eka-śata ghaṭa, śata sammārjani
paḍichā āniyā dila prabhura icchā jāni*

nūtana—nuevos; *eka-śata*—cien; *ghaṭa*—cántaros de agua; *śata*—cien; *sammārjani*—escobas; *paḍichā*—el supervisor; *āniyā*—trayendo; *dila*—entregó; *prabhura*—del Señor; *icchā*—el deseo; *jāni*—al conocer.

TRADUCCIÓN

En cuanto se informó de lo que deseaba el Señor, el supervisor entregó inmediatamente cien cántaros de agua nuevos y cien escobas para barrer el templo.

VERSO 79

*āra dine prabhāte lañā nija-gaṇa
śrī-haste sabāra aṅge lepilā candana*

āra dine—al día siguiente; *prabhāte*—por la mañana; *lañā*—llevar; *nija-gaṇa*—a Sus devotos personales; *śrī-haste*—con Su propia mano; *sabāra aṅge*—en el cuerpo de todos; *lepilā candana*—ungió pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, temprano por la mañana, el Señor llevó con Él a Sus acompañantes personales y, con Su propia mano, les ungió el cuerpo con pasta de madera de sándalo.

VERSO 80

*śrī-haste dila sabāre eka eka mārjani
saba-gaṇa lañā prabhu calilā āpani*

śrī-haste—con Su propia mano; *dila*—entregó; *sabāre*—a cada uno de ellos; *eka eka*—uno por uno; *mārjani*—una escoba; *saba-gaṇa*—a todos los

devotos; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—fue; *āpani*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Entonces, con Su propia mano, el Señor entregó a cada devoto una escoba y, llevándoles a todos con Él, fue a Guṇḍicā.

VERSO 81

*guṇḍicā-mandire gelā karite mārjana
prathame mārjanī lañā karila śodhana*

guṇḍicā-mandire—al templo de Guṇḍicā; *gelā*—fueron; *karite*—para hacer; *mārjana*—limpieza; *prathame*—para empezar; *mārjanī*—las escobas; *lañā*—tomando; *karila*—hicieron; *śodhana*—limpiar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor y Sus devotos fueron a limpiar el templo de Guṇḍicā. En primer lugar, barrieron el templo con las escobas.

VERSO 82

*bhitara mandira upara,—sakala mājila
siṁhāsana māji' punaḥ sthāpana karila*

bhitara mandira—del interior del templo; *upara*—el techo; *sakala mājila*—limpió todo; *siṁhāsana*—el asiento del Señor; *māji*—limpiar; *punaḥ*—de nuevo; *sthāpana*—dejar en su sitio; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

El Señor limpió a fondo todo el interior del templo, incluido el techo. Entonces movió el asiento de la Deidad [*siṁhāsana*], lo limpió y lo puso de nuevo en su lugar original.

VERSO 83

*choṭa-baḍa-mandira kaila mārjana-śodhana
pāche taiche śodhila śrī-jagamohana*

choṭa-baḍa-mandira—todos los templos, grandes y pequeños;
kaila—hicieron; *mārjana-śodhana*—limpiar adecuadamente; *pāche*—a
continuación; *taiche*—de modo similar; *śodhila*—limpiaron;
śrī-jagamohana—el lugar entre el templo original y la sala de *kīrtana*.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor y Sus compañeros limpiaron y barrieron todos los edificios del templo, grandes y pequeños; por último, limpiaron la zona entre el templo y la sala de *kīrtana*.

VERSO 84

*cāri-dike śata bhakta sammārjanī-kare
āpani śodhena prabhu, śikhā'na sabāre*

cāri-dike—los alrededores; *śata*—cientos; *bhakta*—devotos;
sammārjanī-kare—hacen las labores de limpieza; *āpani*—personalmente;
śodhena—limpia; *prabhu*—el Señor; *śikhā'na sabāre*—enseñando a todos los demás.

TRADUCCIÓN

En verdad, cientos de devotos se dedicaban a limpiar los alrededores del templo, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu, para instruir a los demás, dirigía personalmente la operación.

VERSO 85

*premollāse śodhena, layena kṛṣṇa-nāma
bhakta-gaṇa 'kṛṣṇa' kahe, kare nija-kāma*

prema-ullāse—lleno de júbilo; *śodhana*—limpia; *layena*—canta; *kṛṣṇa*—Hare Kṛṣṇa; *nāma*—nombre; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *kṛṣṇa kahe*—cantan Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *nija-kāma*—su propio deber.

TRADUCCIÓN

Lleno de júbilo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fregaba y limpiaba el templo, cantando sin cesar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Como Él, los devotos también cantaban, al mismo tiempo que cumplían con sus respectivos deberes.

VERSO 86

*dhūli-dhūsara tanu dekhite śobhana
kāhān kāhān aśru-jale kare sammārjana*

dhūli—polvo; *dhūsara*—suciedad; *tanu*—cuerpo; *dekhite*—de ver; *śobhana*—muy hermoso; *kāhān kāhān*—en algún lugar; *aśru-jale*—con lágrimas; *kare*—hace; *sammārjana*—fregar.

TRADUCCIÓN

El hermoso cuerpo del Señor estaba cubierto por entero de polvo y suciedad. De ese modo adquiriría una hermosura trascendental. A veces, mientras limpiaba el templo, el Señor derramaba lágrimas, y en algunos lugares llegó a fregar con esas lágrimas.

VERSO 87

*bhoga-mandira śodhana kari' śodhila prāṅgaṇa
sakala āvāsa krame karila śodhana*

bhoga-mandira—el almacén del alimento; *śodhana kari*—limpiar; *śodhila prāṅgaṇa*—limpiaron el patio; *sakala*—todas; *āvāsa*—las habitaciones;

krame—una tras otra; *karila śodhana*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

Después de esto, limpiaron el almacén del alimento de la Deidad [*bhoga-mandira*]. Después limpiaron el patio, y, a continuación, todas las habitaciones, una tras otra.

VERSO 88

ṭṛṇa, dhūli, jhīṅkura, saba ekatra kariyā
bahirvāse lañā phelāya bāhira kariyā

ṭṛṇa—briznas de paja; *dhūli*—polvo; *jhīṅkura*—granos de arena; *saba*—todos; *ekatra*—en un lugar; *kariyā*—reunir; *bahirvāse lañā*—recogiendo con Su propia ropa; *phelāya*—arroja; *bāhira kariyā*—fuera.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu formó un montón con toda la paja, polvo y granos de arena; después lo recogió todo con Su ropa y lo tiró fuera.

VERSO 89

ei-mata bhakta-gaṇa kari' nija-vāse
ṭṛṇa, dhūli bāhire phelāya parama hariṣe

ei-mata—de forma similar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *kari*—haciendo; *nija-vāse*—con sus propias ropas; *ṭṛṇa*—paja; *dhūli*—polvo; *bāhire phelāya*—tiran fuera; *parama hariṣe*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos, llenos de júbilo, se pusieron a recoger el polvo y las briznas de paja con

sus ropas, para después tirarlas fuera del templo.

VERSO 90

*prabhu kahe,—ke kata kariyācha sammārjana
ṭṛṇa, dhūli dekhilei jāniba pariśrama*

prabhu kahe—el Señor dijo; *ke*—cada uno de vosotros; *kata*—cuánto; *kariyācha*—habéis hecho; *sammārjana*—limpiar; *ṭṛṇa*—paja; *dhūli*—polvo; *dekhilei*—cuando veo; *jāniba*—puedo entender; *pariśrama*—cuánto habéis trabajado.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces a los devotos: «Puedo deciros cuánto habéis trabajado y lo bien que habéis limpiado el templo con sólo ver toda la paja y el polvo que habéis amontonado fuera».

VERSO 91

*sabāra jhyāntāna bojhā ekatra karila
sabā haite prabhura bojhā adhika ha-ila*

sabāra—de todos; *jhyāntāna*—el polvo recogido; *bojhā*—carga; *ekatra*—reunida en un lugar; *karila*—hicieron; *sabā haite*—que todos ellos; *prabhura bojhā*—el montón de polvo recogido por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adhika ha-ila*—era más grande.

TRADUCCIÓN

Aunque los devotos habían formado entre todos un gran montón con la basura recogida, Śrī Caitanya Mahāprabhu formó Él solo un montón mucho más grande.

VERSO 92

ei-mata abhyantara karila mārjana

punaḥ sabākāre dila kariyā vaṅṭana

ei-mata—de ese modo; *abhyantara*—dentro; *karila*—hizo; *mārjana*—limpieza; *punaḥ*—de nuevo; *sabākāre*—a todos ellos; *dila*—dio; *kariyā vaṅṭana*—asignando zonas.

TRADUCCIÓN

Una vez limpio el interior del templo, el Señor volvió a asignar a los devotos zonas para limpiar.

VERSO 93

*sūkṣma dhūli, tṛṇa, kāṅkara, saba karaha dūra
bhāla-mate śodhana karaha prabhura antaḥpura*

sūkṣma dhūli—polvo fino; *tṛṇa*—paja; *kāṅkara*—granos de arena; *saba*—todos; *karaha*—hacen; *dūra*—fuera; *bhāla-mate*—muy bien; *śodhana*—limpiar; *karaha*—hacen; *prabhura*—del Señor; *antaḥpura*—dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces ordenó a todos que limpiasen el interior del templo lo más perfectamente posible, recogiendo las partículas más finas de polvo, paja y arena y tirándolas fuera.

VERSO 94

*saba vaiṣṇava lañā yabe dui-bāra śodhila
dekhi' mahāprabhura mane santoṣa ha-īla*

saba—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *lañā*—tomar; *yabe*—cuando; *dui-bāra*—por segunda vez; *śodhila*—limpiaron; *dekhi*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente;

santoṣa—satisfacción; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos los *vaiṣṇavas* hubieron limpiado el templo por segunda vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz de ver cómo iban las tareas de limpieza.

VERSO 95

*āra śata jana śata ghaṭe jala bhari
prathamei lañā āche kāla apekṣā kari*

āra—otros; *śata jana*—cerca de cien hombres; *śata ghaṭe*—en cien cántaros de agua; *jala*—agua; *bhari*—llenar; *prathamei*—para empezar; *lañā*—tomando; *āche*—estaban; *kāla*—el momento; *apekṣā kari*—esperando.

TRADUCCIÓN

Mientras se barría el templo, cien hombres esperaban con cántaros llenos de agua, y solamente esperaban la orden del Señor para arrojar el agua.

VERSO 96

*‘jala āna’ bali’ yabe mahāprabhu kahila
tabe śata ghaṭa āni’ prabhu-āge dila*

jala āna—traed agua; *bali*—al decir; *yabe*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila*—ordenó; *tabe*—en ese momento; *śata ghaṭa*—cien cántaros; *āni*—trayendo; *prabhu-āge*—ante el Señor; *dila*—entregaron.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió el agua, los hombres trajeron los cien cántaros, completamente llenos, y los dejaron ante el Señor.

VERSO 97

*prathame karila prabhu mandira prakṣālana
ūrdhva-adho bhitti, gr̥ha-madhya, simhāsana*

prathame—en primer lugar; *karila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mandira prakṣālana*—fregar el templo; *ūrdhva*—en el techo; *adhaḥ*—en el suelo; *bhitti*—las paredes; *gr̥ha-madhya*—en la casa; *simhāsana*—el asiento del Señor.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fregó en primer lugar el templo principal; después fregó cuidadosamente el techo, las paredes, el suelo, el asiento de la Deidad [*simhāsana*] y todo lo que había en la sala.

VERSO 98

*khāparā bhariyā jala ūrdhve cālāila
sei jale ūrdhva śodhi bhitti prakṣālila*

khāparā—recipiente; *bhariyā*—llenando; *jala*—agua; *ūrdhve*—en el techo; *cālāila*—arrojaban; *sei jale*—con ese agua; *ūrdhva śodhi*—limpiando el techo; *bhitti*—las paredes y el suelo; *prakṣālila*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos comenzaron a tirar agua al techo. El agua, al caer, limpiaba las paredes y el suelo.

VERSO 99

śrī-haste karena simhāsanera mārjana

prabhu āge jala āni' deya bhakta-gaṇa

śrī-haste—con Su propia mano; *karena*—hace; *siṃhāsanera mārjana*—limpieza del asiento del Señor; *prabhu āge*—ante el Señor; *jala*—agua; *āni*—trayendo; *deya*—entregan; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a fregar con Sus propias manos el asiento del Señor Jagannātha, y todos los devotos traían agua al Señor.

VERSO 100

*bhakta-gaṇa kare gr̥ha-madhya prakṣālana
nija nija haste kare mandira mārjana*

bhakta-gaṇa—los devotos; *kare*—hacen; *gr̥ha-madhya*—dentro de la sala; *prakṣālana*—limpiar; *nija nija*—cada uno de ellos; *haste*—en la mano; *kare*—hace; *mandira mārjana*—limpieza del templo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que estaban en el templo se pusieron a limpiar. Cada uno con su escoba, limpiaron el templo del Señor.

VERSO 101

*keha jala āni' deya mahāprabhura kare
keha jala deya tānra caraṇa-upare*

keha—alguien; *jala āni*—trayendo agua; *deya*—entrega; *mahāprabhura kare*—en la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *keha*—alguien; *jala deya*—derrama agua; *tānra*—Suyos; *caraṇa-upare*—en los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un devoto trajo agua y lavó con ella las manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y otro derramó agua sobre Sus pies de loto.

VERSO 102

*keha lukāñā kare sei jala pāna
keha māgi' laya, keha anye kare dāna*

keha—alguno; *lukāñā*—escondiéndose; *kare*—hace; *sei jala*—de esa agua; *pāna*—beber; *keha*—alguno; *māgi' laya*—pidiendo, recibe; *keha*—otro; *anye*—a otro; *kare*—da; *dāna*—como caridad.

TRADUCCIÓN

Un devoto bebía a escondidas el agua que caía de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Otro pedía esa agua, y otro la daba como caridad.

VERSO 103

*ghara dhui' praṇālikāya jala chāḍi' dila
sei jale prāṅgaṇa saba bhariyā rahila*

ghara dhui—tras limpiar la sala; *praṇālikāya*—al canal de desagüe; *jala*—agua; *chāḍi' dila*—dejar ir; *sei jale*—con esa agua; *prāṅgaṇa*—el patio; *saba*—todo; *bhariyā*—lleno; *rahila*—quedó.

TRADUCCIÓN

Una vez limpia la sala, se hizo salir el agua por un canal de desagüe; al salir, inundó todo el patio exterior.

VERSO 104

*nija-vastre kaila prabhu gṛha sammārjana
mahāprabhu nija-vastre mājila simhāsana*

nija-vastre—con Sus propias ropas; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gṛha*—habitación; *sammārjana*—fregar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-vastre*—con Sus propias ropas; *mājila*—sacó brillo; *simhāsana*—al trono.

TRADUCCIÓN

El Señor fregó las habitaciones con Su propia ropa; de ese mismo modo, también sacó brillo al trono.

VERSO 105

*śata ghaṭa jale haila mandira mārjana
mandira śodhiyā kaila—yena nija mana*

śata—cien; *ghaṭa*—de cántaros de agua; *jale*—con el agua; *haila*—estuvo; *mandira*—el templo; *mārjana*—limpio; *mandira*—el templo; *śodhiyā*—limpiar; *kaila*—hicieron; *yena*—como si; *nija mana*—su propia mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo limpiaron todas las salas con cien cántaros de agua. Una vez limpiadas las salas, las mentes de los devotos estaban tan limpias como las salas.

VERSO 106

*nirmala, śītala, snigdha karila mandire
āpana-hṛdaya yena dharila bāhire*

nirmala—purificado; *śītala*—fresco; *snigdha*—agradable; *karila*—hizo; *mandire*—el templo; *āpana-hṛdaya*—propio corazón; *yena*—como si;

dharila—mantenido; *bāhire*—fuera.

TRADUCCIÓN

Una vez limpio, el templo estaba purificado, fresco y agradable, como si la propia mente del Señor hubiese aparecido en toda Su pureza.

VERSO 107

*śata śata jana jala bhare sarovare
ghāṭe sthāna nāhi, keha kūpe jala bhare*

śata śata jana—cientos de hombres; *jala bhare*—sacaban agua; *sarovare*—del lago; *ghāṭe*—en la orilla; *sthāna*—lugar; *nāhi*—no hay; *keha*—alguien; *kūpe*—del pozo; *jala bhare*—saca el agua.

TRADUCCIÓN

Como había cientos de personas trayendo agua del lago, en sus orillas no quedaba espacio. Por esa razón, alguien comenzó a sacar agua de un pozo.

VERSO 108

*pūrṇa kumbha lañā āise śata bhakta-gaṇa
śūnya ghaṭa lañā yāya āra śata jana*

pūrṇa kumbha—un cántaro lleno; *lañā*—tomando; *āise*—vienen; *śata bhakta-gaṇa*—cientos de devotos; *śūnya ghaṭa*—un cántaro vacío; *lañā*—trayendo de vuelta; *yāya*—van; *āra*—otros; *śata jana*—cientos de hombres.

TRADUCCIÓN

Cientos de devotos traían agua en los cántaros, y cientos de devotos llevaban a llenar de nuevo los cántaros vacíos.

VERSO 109

*nityānanda, advaita, svarūpa, bhāratī, purī
iñhā vinu āra saba āne jala bhari*

nityānanda—Nityānanda Prabhu; *advaita*—Advaita Ācārya;
svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī;
purī—Paramānanda Purī; *iñhā*—éstos; *vinu*—excepto; *āra*—demás;
saba—todos; *āne*—traer; *jala*—agua; *bhari*—llenando.

TRADUCCIÓN

Con excepción de Nityānanda Prabhu, Advaita Ācārya, Svarūpa Dāmodara, Brahmānanda Bhāratī y Paramānanda Purī, todos estaban ocupados en llenar cántaros de agua y llevarlos al templo.

VERSO 110

*ghaṭe ghaṭe theki' kata ghaṭa bhāṅgi' gelā
śata śata ghaṭa loka tāhāñ lañā āila*

ghaṭe ghaṭe theki—cuando había un choque entre dos cántaros;
kata—muchos; *ghaṭa*—cántaros; *bhāṅgi' gelā*—se rompieron; *śata śata*—cientos de; *ghaṭa*—cántaros; *loka*—personas; *tāhāñ*—allí;
lañā—trayendo; *āila*—venían.

TRADUCCIÓN

Los devotos tropezaban unos con otros, y así se rompían muchos cántaros; cientos de personas tenían que traer cántaros nuevos para llenarlos.

VERSO 111

*jala bhare, ghara dhoya, kare hari-dhvani
'kṛṣṇa' 'hari' dhvani vinā āra nāhi śuni*

jala bhare—estaban trayendo agua; *ghara dhoya*—limpiando las habitaciones; *kare hari-dhvani*—cantando el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *hari*—el santo nombre de Hari; *dhvani*—vibración; *vinā*—excepto; *āra*—nada más; *nāhi*—no había; *śuni*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Algunos llenaban los cántaros, y otros limpiaban las habitaciones, pero todos cantaban los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

VERSO 112

'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' kare ghaṭera prārthana
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' kare ghaṭa samarpaṇa

kṛṣṇa kṛṣṇa kahi—mientras canta: «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *kare*—hace; *ghaṭera*—de los cántaros de agua; *prārthana*—pedir; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahi*—cantando; *kare*—hace; *ghaṭa*—de los cántaros de agua; *samarpaṇa*—entrega.

TRADUCCIÓN

Una persona pedía un cántaro de agua cantando los santos nombres «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», y otra le entregaba un cántaro de agua cantando «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa».

VERSO 113

yeyi kahe, sei kahe kṛṣṇa-nāme
kṛṣṇa-nāma ha-ila saṅketa saba-kāme

yeyi kahe—todo el que hablaba; *sei*—él; *kahe*—dice; *kṛṣṇa-nāme*—pronunciando el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma* *ha-ila*—el santo nombre de Kṛṣṇa se volvió; *saṅketa*—indicación;

saba-kāme—para todo el que quería algo.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien tenía que hablar, lo hacía pronunciando el santo nombre de Kṛṣṇa. Así pues, todo el que quería algo lo indicaba con el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 114

*premāveśe prabhu kahe 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa'-nāma
ekale premāveśe kare śata-janera kāma*

prema-āveśe—con amor extático; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *kṛṣṇa kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *ekale*—solo; *prema-āveśe*—con amor extático; *kare*—hace; *śata-janera kāma*—el trabajo de cientos de hombres.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, al tiempo que cantaba con amor extático el santo nombre de Kṛṣṇa, realizaba el trabajo de cientos de hombres.

VERSO 115

*śata-haste karena yena kṣālana-mārjana
pratijana-pāśe yāi' karāna śikṣaṇa*

śata-haste—con cien brazos; *karena*—Él hace; *yena*—como si; *kṣālana-mārjana*—limpiar y fregar; *pratijana-pāśe yāi*—yendo a donde estaba cada uno; *karāna śikṣaṇa*—les estaba enseñando.

TRADUCCIÓN

Parecía que Śrī Caitanya Mahāprabhu tuviera cien brazos para limpiar y fregar. Iba a ver a cada uno de los devotos para enseñarle a hacer el

trabajo.

VERSO 116

*bhāla karma dekhi' tāre kare prasaṁśana
mane nā milile kare pavitra bhartsana*

bhāla—buen; *karma*—trabajo; *dekhi*—al ver; *tāre*—a él; *kare*—hace; *prasaṁśana*—alabar; *mane*—en Su mente; *nā*—no; *milile*—siendo aprobado; *kare*—Él hace; *pavitra*—purificado, sin resentimiento; *bhartsana*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Cuando veía a alguien que lo hacía bien, el Señor le alababa, pero si veía a alguien que no Le satisfacía con su trabajo, inmediatamente le reñía, sin ningún tipo de resentimiento.

VERSO 117

*tumi bhāla kariyācha, śikhāha anyere
ei-mata bhāla karma seho yena kare*

tumi—tú; *bhāla kariyācha*—has hecho bien; *śikhāha anyere*—enseña a otros; *ei-mata*—de este modo; *bhāla karma*—buen trabajo; *seho*—él también; *yena*—para que; *kare*—realice.

TRADUCCIÓN

El Señor decía: «Lo has hecho bien. Por favor, enséñaselo a los demás para que lo hagan igual que tú».

VERSO 118

*e-kathā śuniyā sabe saṅkucita hañā
bhāla-mate karma kare sabe mana diyā*

e-kathā śuniyā—al escuchar estas palabras; *sabe*—todos; *sañkucita hañā*—sintiéndose avergonzados; *bhāla-mate*—muy bien; *karma kare*—trabajan; *sabe*—todos; *mana diyā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu decir esto, los devotos se sentían avergonzados. Entonces se ponían a trabajar con gran atención.

VERSO 119

*tabe prakṣālana kaila śrī-jagamohana
bhoga-mandira-ādi tabe kaila prakṣālana*

tabe—a continuación; *prakṣālana*—limpiar; *kaila*—hicieron; *śrī-jagamohana*—frente al templo; *bhoga-mandira*—el lugar en que se ofrece el alimento; *ādi*—todos esos lugares; *tabe*—entonces; *kaila prakṣālana*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

Así limpiaron la zona llamada *jagamohana* y, a continuación, el almacén de los alimentos. También limpiaron todas las demás dependencias.

VERSO 120

*nāṭaśālā dhui' dhuila catvara-prāṅgaṇa
pākaśālā-ādi kari' karila prakṣālana*

nāṭa-śālā—la sala de *kīrtana*; *dhui*—tras limpiar; *dhuila*—limpiaron; *catvara-prāṅgaṇa*—el patio y la zona de asientos elevados; *pāka-śālā*—la cocina; *ādi*—y demás; *kari*—hacer; *karila prakṣālana*—limpiados.

TRADUCCIÓN

De ese modo se limpió la sala de *kīrtana*, todo el patio, las zonas de asientos elevados, la cocina y todas las demás salas.

VERSO 121

*mandirera catur-dik prakṣālana kaila
saba antaḥpura bhāla-mate dhoyāila*

mandirera—el templo; *catur-dik*—todo alrededor; *prakṣālana kaila*—limpiaron; *saba*—todo; *antaḥpura*—dentro de las habitaciones; *bhāla-mate*—con gran cuidado; *dhoyāila*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo limpiaron todas las dependencias en torno al templo, por dentro y por fuera.

VERSO 122

*hena-kāle gauḍīyā eka subuddhi sarala
prabhura caraṇa-yuge dila ghaṭa-jala*

hena-kāle—en ese momento; *gauḍīyā*—*vaiṣṇava* de Bengala; *eka*—uno; *su-buddhi*—muy inteligente; *sarala*—sencillo; *prabhura caraṇa-yuge*—en los pies de loto del Señor; *dila*—derramó; *ghaṭa-jala*—un cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

Cuando ya habían acabado esa limpieza a fondo, un *vaiṣṇava* de Bengala, muy inteligente y sencillo, se acercó al Señor y derramó agua sobre Sus pies de loto.

VERSO 123

*sei jala lañā āpane pāna kaila
tāhā dekhi' prabhura mane duḥkha roṣa haila*

sei jala—esa agua; *lañā*—recogiendo; *āpane*—personalmente; *pāna kaila*—bebió; *tāhā dekhi*—al ver eso; *prabhura*—del Señor; *mane*—en la mente; *duḥkha*—desdicha; *roṣa*—enfado; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, el *gauḍīya-vaiṣṇava* recogió el agua y se la bebió. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco infeliz y, externamente, Se mostró enfadado.

VERSO 124

*yadyapi gosāñi tāre hañāche santoṣa
dharma-saṁsthāpana lāgi' bāhire mahā-roṣa*

yadyapi—aunque; *gosāñi*—el Señor; *tāre*—con él; *hañāche*—Se sentía; *santoṣa*—satisfecho; *dharma-saṁsthāpana lāgi*—para establecer la norma de etiqueta de los principios religiosos; *bāhire*—externamente; *mahā-roṣa*—muy enfadado.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba sin duda alguna satisfecho con el *vaiṣṇava*, pero externamente, a fin de establecer la norma de etiqueta de los principios religiosos, Se mostró enfadado.

VERSO 125

*śikṣā lāgi' svarūpe ḍāki' kahila tāñhāre
ei dekha tomāra 'gauḍīyā'ra vyavahāre*

śikṣā lāgi—para instruir; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara; *ḍāki*—llamando; *kahila*—dijo; *tāñhāre*—a él; *ei dekha*—mira aquí; *tomāra*—tuyo; *gauḍīyāra*—del *vaiṣṇava* de Bengala; *vyavahāre*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

El Señor llamó a Svarūpa Dāmodara y le dijo: «Date cuenta del comportamiento de tu *vaiṣṇava* bengalí.

VERSO 126

īśvara-mandire mora pada dhoyāila
sei jala āpani lañā pāna kaila

īśvara-mandire—en el templo del Señor; *mora*—Míos; *pada*—pies; *dhoyāila*—ha lavado; *sei jala*—esa agua; *āpani*—personalmente; *lañā*—recogiendo; *pāna kaila*—ha bebido.

TRADUCCIÓN

«Esta persona de Bengala ha lavado Mis pies dentro del templo de la Personalidad de Dios. No sólo eso, sino que, además, se ha bebido el agua.

VERSO 127

ei aparādhe mora kāhān habe gati
tomāra 'gauḍīyā' kare eteka phaijati!

ei aparādhe—con esa ofensa; *mora*—de Mí; *kāhān*—dónde; *habe*—será; *gati*—destino; *tomāra gauḍīyā*—tu *vaiṣṇava* bengalí; *kare*—hace; *eteka*—esa; *phaijati*—implicación.

TRADUCCIÓN

«Debido a esta ofensa, ya no sé qué destino Me espera. En verdad, tu *vaiṣṇava* bengalí Me ha implicado en sus actividades.»

SIGNIFICADO

Es significativo que Śrī Caitanya Mahāprabhu haya hablado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī de «tu *gauḍīya-vaiṣṇava*». Eso significa que todos los *gauḍīya-vaiṣṇavas* seguidores de Caitanya están subordinados a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Los *gauḍīya-vaiṣṇavas* siguen de forma muy estricta el sistema de *paramparā*. El secretario personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu era Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. El siguiente grupo de devotos está formado por los Seis Gosvāmīs; después de ellos, Kavirāja Gosvāmī. Es necesario seguir el sistema de *paramparā* que desciende de Caitanya. En nuestro servicio al Señor es posible que incurramos en muchas ofensas; esas ofensas se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Hari-bhakti-vilāsa* y en otros libros. Conforme a las reglas y regulaciones, nadie debe aceptar que le ofrezcan reverencias en el templo del Señor ante la Deidad. Tampoco es adecuado que el devoto ofrezca reverencias y toque los pies de loto del maestro espiritual ante la Deidad. Eso se considera una ofensa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era personalmente la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, no era realmente ofensivo lavar Sus pies de loto en el templo. Sin embargo, debido a que hacía el papel de *ācārya*, el Señor Se consideraba a Sí mismo un ser humano corriente. Él también quería dar instrucciones a seres humanos corrientes. Lo importante es que, aunque hagamos el papel de maestro espiritual, no debemos aceptar reverencias ni permitir que los discípulos nos laven los pies ante la Deidad. Es una cuestión de etiqueta.

VERSO 128

*tabe svarūpa gosāñi tāra ghāḍe hāta diyā
dhekā māri' purīra bāhira rākhilena lañā*

tabe—a continuación; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tāra*—de él; *ghāḍe*—en el cuello; *hāta diyā*—tocar con la mano; *dhekā māri*—empujando un poco; *purīra bāhira*—fuera del templo de Guṇḍicā Purī; *rākhilena*—mantuvo; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Entonces Svarūpa Dāmodara sujetó al *gauḍīya-vaiṣṇava* por el cuello y, dándole un pequeño empujón, le echó del templo de Guṇḍicā Purī y le

hizo quedarse fuera.

VERSO 129

*punaḥ āsi' prabhu pāya karila vinaya
'ajña-aparādha' kṣamā karite yuyāya*

punaḥ āsi—tras regresar de nuevo; *prabhu pāya*—a los pies de loto del Señor; *karila vinaya*—hizo una petición; *ajña-aparādha*—ofensa de persona inocente; *kṣamā karite*—ser perdonada; *yuyāya*—merece.

TRADUCCIÓN

Entrando de nuevo al templo, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que perdonase a aquella persona inocente.

VERSO 130

*tabe mahāprabhura mane santoṣa ha-ilā
sāri kari' dui pāśe sabāre vasāilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa ha-ilā*—había satisfacción; *sāri kari*—formando una hilera; *dui pāśe*—a los dos lados; *sabāre*—a todos ellos; *vasāilā*—hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

Tras este incidente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho. Entonces pidió a todos los devotos que se sentasen formando dos hileras, una a cada lado.

VERSO 131

*āpane vasiyā mājhe, āpanāra hāte
tṛṇa, kāṅkara, kuṭā lāgilā kuḍāite*

āpane—personalmente; *vasiyā mājhe*—sentándose en medio; *āpanāra hāte*—con Su propia mano; *ṭṛṇa*—paja; *kāṅkara*—granos de arena; *kuṭā*—suciedad; *lāgilā*—comenzó; *kuḍāite*—a recoger.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Se sentó en medio de las dos hileras y recogió todo tipo de briznas de paja, granos de arena y cosas sucias.

VERSO 132

*ke kata kuḍāya, saba ekatra kariba
yāra alpa, tāra ṭhāñi piṭhā-pānā la-iba*

ke kata kuḍāya—cuánto ha recogido; *saba*—todos; *ekatra*—en un lugar; *kariba*—reuniré; *yāra*—de quien; *alpa*—pequeño; *tāra ṭhāñi*—de él; *piṭhā-pānā la-iba*—le pediré pasteles y arroz dulce como multa.

TRADUCCIÓN

Mientras recogía las briznas de paja y los granos de arena, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Voy a reunir lo que habéis recogido cada uno, y al que menos haya recogido le pediré que pague una multa de pasteles y arroz dulce».

VERSO 133

*ei mata saba purī karila śodhana
śītala, nirmala kaila—yena nija-mana*

ei mata—de ese modo; *saba purī*—toda Guṇḍicā Purī; *karila śodhana*—ellos limpiaron; *śītala*—fresco; *nirmala*—limpio; *kaila*—hecho; *yena*—como; *nija-mana*—su propia mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo quedaron completamente limpias y brillantes todas las dependencias del templo de Guṇḍicā. Todas las habitaciones estaban frescas e inmaculadas, como la mente cuando está limpia y pacífica.

VERSO 134

*praṇālikā chāḍi' yadi pāni vahāila
nūtana nadī yena samudre milila*

praṇālikā—agua de los desagües; *chāḍi*—soltar; *yadi*—cuando; *pāni*—agua; *vahāila*—fluía; *nūtana*—nuevo; *nadī*—río; *yena*—como si; *samudre*—en el mar; *milila*—se unía.

TRADUCCIÓN

Finalmente, cuando se hizo desaguar el agua de todas las dependencias del templo por los pasillos, parecía que nuevos ríos corrían en busca de las aguas del mar.

VERSO 135

*ei-mata puradvāra-āge patha yata
sakala śodhila, tāhā ke varṇibe kata*

ei-mata—de ese modo; *pura-dvāra*—de la puerta de entrada al templo; *āge*—frente a; *patha yata*—todas las avenidas; *sakala*—todas; *śodhila*—estaban limpias; *tāhā*—eso; *ke varṇibe*—quién puede explicar; *kata*—cuánto.

TRADUCCIÓN

Fuera de las puertas de entrada al templo, todos los caminos estaban también perfectamente limpios, sin que nadie pudiera decir exactamente cómo había ocurrido.

SIGNIFICADO

Al comentar la limpieza del templo de Guṇḍicā, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu, como líder del mundo, estaba instruyendo personalmente acerca de cómo debemos recibir al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, en nuestro corazón, limpio y pacífico. Si queremos ver a Kṛṣṇa sentado en el corazón, primero tenemos que limpiar el corazón, como Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja en Su *Śikṣāṣṭaka: ceto-darpaṇa-mārjanam*. En la era actual, todo el mundo tiene el corazón especialmente sucio. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam: hr̥dy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*. Para limpiar todas las impurezas del corazón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa. El primer resultado será la limpieza del corazón (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). De manera similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17) confirma esa declaración:

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hr̥dy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y se cantan del modo adecuado».

El devoto que verdaderamente desee limpiar su corazón, debe cantar y escuchar las glorias del Señor, Śrī Kṛṣṇa (*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*). Es un proceso sencillo. Kṛṣṇa le ayudará a limpiar el corazón, porque Él ya Se encuentra allí. Kṛṣṇa quiere continuar viviendo en el corazón, y desea darnos indicaciones, pero el corazón debe estar tan limpio como el templo de Guṇḍicā tras la limpieza que realizó el Señor Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, el devoto tiene que limpiar el corazón del mismo modo que el Señor limpió el templo de Guṇḍicā. Así podrá sentirse pacífico y enriquecido con el servicio devocional. El corazón, mientras esté lleno de pajas, granos de arena, malas hierbas o polvo (en otras palabras, *anyābhilāṣa-pūrṇa*), no es un trono adecuado para la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario limpiar el corazón de todas las motivaciones materiales, producto de las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el sistema de *yoga* místico y tantas otras formas de mal

llamada meditación. El corazón debe estar limpio de toda motivación oculta. En palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Es decir, no debe haber ninguna motivación externa. No debemos buscar la elevación material, ni la comprensión del Supremo mediante el conocimiento especulativo, las actividades frutivas o rigurosas austeridades y penitencias, etc. Todas esas actividades van en contra del crecimiento natural del amor espontáneo por Dios. Tan pronto como se manifiestan en el corazón, debemos entender que el corazón está impuro y que, por lo tanto, no es digno de servir de asiento a Kṛṣṇa. Mientras el corazón no esté limpio, no podremos percibir en él la presencia del Señor.

El deseo material se define como el deseo de disfrutar al máximo del mundo material. En lenguaje actual, eso se denomina crecimiento económico. Los deseos desmedidos de crecimiento económico se consideran pajas y granos de arena en el corazón. Si estamos plenamente dedicados a las actividades materiales, el corazón estará siempre perturbado. Narottama dāsa Ṭhākura afirma:

*saṁsāra viṣānāle, divā-niśi hiyā jvale,
juḍāite nā kainu upāya*

En otras palabras, los esfuerzos por disfrutar de opulencia material van en contra del principio del servicio devocional. En las actividades de disfrute material se incluyen los grandes sacrificios en aras de la actividad auspiciosa, la caridad, la austeridad, la elevación al sistema planetario superior, e incluso llevar una vida feliz en el mundo material.

Los beneficios materiales de nuestro tiempo son como el polvo de la contaminación material. Agitado por el remolino de la actividad frutiva, ese polvo acaba por cubrir el corazón. Debido a ello, el espejo del corazón se encuentra cubierto de polvo. Hay muchos deseos de realizar actividades auspiciosas y no auspiciosas, pero la gente no sabe que, vida tras vida, su corazón sigue impuro. Si alguien no puede abandonar el deseo de realizar actividades frutivas, debemos entender que está cubierto por el polvo de la contaminación material. Los *karmīs* suelen pensar que la interacción de las actividades frutivas se puede neutralizar con otro *karma*, con otra actividad frutiva. Ciertamente, se trata de un concepto erróneo. Confundidos por esa idea, somos engañados por nuestras propias actividades. Esa forma de actuar se compara al baño del elefante. El elefante

se baña concienzudamente, pero, tan pronto como sale del río, recoge polvo de la orilla y se lo lanza sobre el cuerpo. El sufrimiento resultante de las actividades frutivas pasadas no se puede neutralizar con la práctica de actividades auspiciosas. Los sufrimientos de la sociedad humana no se pueden neutralizar con planes materiales. La única manera de mitigar el sufrimiento es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien adopta el sendero de conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en el servicio devocional del Señor —que se comienza cantando y escuchando las glorias del Señor—, empieza el proceso de purificación del corazón. Cuando su corazón está ya limpio, puede ver claramente en él al Señor, libre de toda perturbación. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), el Señor confirma que Él Se encuentra en el corazón del devoto puro: *sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham*.

La especulación impersonal, el monismo (fundirse en la existencia del Supremo), el conocimiento especulativo, el *yoga* místico y la meditación se comparan a granos de arena. Sólo causan irritación en el corazón. Con esas actividades, ni se puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, ni damos al Señor la oportunidad de sentarse tranquilamente en nuestro corazón. Al contrario, lo único que hacemos es perturbar al Señor. A veces, los *yogīs* y los *jñānīs* emprenden el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como una forma de dar comienzo a sus diversas prácticas. Pero cuando piensan, equivocadamente, que han logrado liberarse del cautiverio de la existencia material, dejan de cantar. No se plantean que el objetivo supremo sea la forma del Señor o el nombre del Señor. Esas criaturas desafortunadas nunca reciben el favor de la Suprema Personalidad de Dios, pues no saben qué es el servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa las describe en la *Bhagavad-gītā* con las siguientes palabras:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, lo más bajo entre los hombres, Yo les arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca» (*Bg.* 16.19).

Con Su ejemplo práctico, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha mostrado que debemos recoger cuidadosamente todos los granos de arena y tirarlos fuera.

Por temor a que los granos de arena volviesen a entrar, Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió también el exterior del templo.

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que, aunque estemos libres del deseo de realizar actividades fruitivas, a veces ese deseo surge de nuevo sutilmente en el corazón. Es frecuente que un devoto piense en hacer negocios para mejorar las actividades devocionales. Pero la contaminación es tan fuerte, que más tarde puede dar lugar a una comprensión errónea, definida con los términos *kuṭi-nāṭi* (buscar defectos) y *pratiṣṭhāśā* (el deseo de fama, renombre y una posición elevada), *jīva-himśā* (envidia de otras entidades vivientes), *niṣidhācāra* (aceptar cosas prohibidas en los *śāstras*), *kāma* (deseo de ganancia material) y *pūjā* (ansia de popularidad). La palabra *kuṭi-nāṭi* significa «duplicidad». Podemos, por ejemplo, tratar de imitar a Haridāsa Ṭhākura e ir a vivir a un lugar solitario. En realidad, lo que deseamos es fama y renombre; en otras palabras, pensamos que, por el simple hecho de vivir en un lugar aislado, los necios van a creer que somos como Haridāsa Ṭhākura. En ese caso, estamos siendo afectados por *pratiṣṭhāśā*. Todo eso son deseos materiales. El devoto neófito se verá, sin duda, asaltado también por otros deseos materiales: el dinero y las mujeres. De ese modo, el corazón se llena de nuevo de cosas sucias y se vuelve cada vez más duro, como el de un materialista. Poco a poco, surge el deseo de ser un devoto de renombre o un *avatāra* (encarnación).

La palabra *jīva-himśā* (envidia hacia otras entidades vivientes), en realidad, significa detener la prédica de conciencia de Kṛṣṇa. La labor de prédica se define con las palabras *paropakāra*, actividad benéfica para los demás. Los que ignoran los beneficios del servicio devocional deben ser educados mediante la prédica. Si dejamos de predicar y simplemente nos sentamos en un lugar solitario, nuestra actividad es material. También se ocupa en actividad material quien desea hacer concesiones a los *māyāvādīs*. El devoto nunca debe hacer concesiones a los no devotos. Quien actúa como *guru* profesional, *yogī* místico o hacedor de milagros, puede engañar y confundir a la gente y alcanzar fama de místico maravilloso, pero todo ello se considera polvo, paja y granos de arena en el corazón. Además, es necesario seguir los principios regulativos y no desear vida sexual ilícita, juegos de azar, productos embriagantes o carne.

Para instruirnos de forma práctica, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo dos veces. La segunda limpieza fue todavía más concienzuda. Se trataba de apartar todos los obstáculos de la senda del

servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo con plena convicción, como lo demuestra el hecho de que usase Sus propias ropas para limpiar. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ver personalmente que el templo se limpiaba a fondo, hasta que quedara limpio como el mármol. El mármol limpio tiene un efecto refrescante. Servicio devocional quiere decir alcanzar la paz, verse libre de todas las perturbaciones causadas por la contaminación material. En otras palabras, es el proceso mediante el cual se refresca la mente. Cuando ya no deseamos otra cosa que el servicio devocional, la mente puede estar en paz y profundamente limpia.

Aunque saquemos todas las cosas sucias, en la mente pueden permanecer todavía tendencias sutiles hacia el impersonalismo, el monismo, el éxito y los cuatro principios de la actividad religiosa (*dharma, artha, kāma* y *mokṣa*). Esos deseos son como manchas en una tela limpia. Śrī Caitanya Mahāprabhu también quería limpiarlos y hacerlos desaparecer.

Con Su actividad práctica, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos informó acerca de cómo limpiar el corazón. Una vez limpio el corazón, debemos invitar al Señor Śrī Kṛṣṇa a sentarse en él, y debemos celebrar el festival repartiendo *prasādam* y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñaba a cada devoto con Su propio ejemplo. Todo el que propaga la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta esa misma responsabilidad. Durante la limpieza, el Señor reñía o alababa personalmente a cada devoto, y quienes aceptan el papel de *ācāryas* deben aprender de Śrī Caitanya Mahāprabhu a educar a los devotos con su ejemplo personal. El Señor estaba muy complacido con quienes podían limpiar el templo sacando fuera las cosas indeseables acumuladas dentro. Eso se llama *anartha-nivṛtti*, limpiar el corazón de todo lo indeseable. De modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió la limpieza del Guṇḍicā-mandira para hacernos saber que, si queremos recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa en el corazón y deseamos que Se siente en él libre de perturbaciones, antes es necesario limpiar y refrescar el corazón.

VERSO 136

nṛsiṁha-mandira-bhitara-bāhira śodhila
kṣaṇeka viśrāma kari' nṛtya ārambhila

nṛsiṁha-mandira—el templo de Nṛsiṁhadeva; *bhitara*—por dentro; *bāhira*—por fuera; *śodhila*—limpió; *kṣaṇeka*—unos momentos; *viśrāma*—descanso; *kari*—después de hacer; *nṛtya*—danza; *ārambhila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió también, por dentro y por fuera, el templo de Nṛsiṁha. Finalmente, descansó unos minutos, y luego comenzó a danzar.

SIGNIFICADO

El templo de Nṛsiṁha es un hermoso templo que se encuentra a la entrada del templo de Guṇḍicā. En ese templo se celebra un gran festival el día de Nṛsiṁha-caturdaśī. Como explica Murāri Gupta en su libro *Caitanya-carita*, ese mismo festival se celebra también en Navadvīpa, donde también hay un templo de Nṛsiṁha.

VERSO 137

*cāri-dike bhakta-gaṇa karena kīrtana
madhye nṛtya karena prabhu matta-siṁha-sama*

cāri-dike—alrededor; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *karena*—realizaron; *kīrtana*—canto en congregación; *madhye*—en medio; *nṛtya*—danzar; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *matta-siṁha-sama*—como un león enloquecido.

TRADUCCIÓN

Alrededor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos realizaron canto en congregación. El Señor, como un león enloquecido, danzó en medio de ellos.

VERSO 138

*sveda, kampa, vaivarṇyāśru pulaka, huṅkāra
nija-aṅga dhui' āge cale aśru-dhāra*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *vaivarṇya*—palidecer; *aśru*—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *huṅkāra*—rugido; *nija-aṅga*—cuerpo personal; *dhui*—lavando; *āge*—hacia adelante; *cale*—va; *aśru-dhāra*—un flujo de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Como solía ocurrir, mientras danzaba, en Caitanya Mahāprabhu se manifestaron transpiración, temblor, palidez, lágrimas, júbilo y rugidos. En verdad, las lágrimas de Sus ojos lavaron Su cuerpo y el de los que estaban frente a Él.

VERSO 139

*cāri-dike bhakta-aṅga kaila prakṣālana
śrāvaṇera megha yena kare variṣaṇa*

cāri-dike—alrededor; *bhakta-aṅga*—los cuerpos de los devotos; *kaila*—hizo; *prakṣālana*—lavar; *śrāvaṇera megha*—igual que una nube en el mes de *śrāvaṇa* (julio-agosto); *yena*—como si; *kare variṣaṇa*—vertía.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó los cuerpos de los devotos con las lágrimas de Sus ojos. Las lágrimas fluían como la lluvia en el mes de *śrāvaṇa*.

VERSO 140

*mahā-ucca-saṅkīrtane ākāśa bharila
prabhura uddaṇḍa-nṛtye bhūmi-kampa haila*

mahā-ucca-saṅkīrtane—con una celebración de canto potente y en voz muy

alta; *ākāśa*—el cielo; *bharila*—se llenó; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uddaṇḍa-nṛtye*—por danzar y saltar muy alto; *bhūmi-kampa*—terremoto; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

El cielo se llenó del poderoso sonido de aquel gran *saṅkīrtana*, y la Tierra tembló con los saltos y la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 141

*svarūpera ucca-gāna prabhure sadā bhāya
ānande uddaṇḍa nṛtya kare gaurarāya*

svarūpera—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ucca-gāna*—el canto en voz alta; *prabhure*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā bhāya*—siempre muy agradable; *ānande*—lleno de júbilo; *uddaṇḍa nṛtya*—dar grandes saltos y danzar; *kare*—realiza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

A Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre le gustaba el canto en voz alta de Svarūpa Dāmodara. Por eso, cuando Svarūpa Dāmodara cantó, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y dio grandes saltos de júbilo.

VERSO 142

*ei-mata kata-kṣaṇa nṛtya ye kariyā
viśrāma karilā prabhu samaya bujhiyā*

ei-mata—de este modo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *nṛtya*—danza; *ye*—esa; *kariyā*—tras realizar; *viśrāma karilā*—descansó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samaya bujhiyā*—entendiendo el momento.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor cantó y danzó durante algún tiempo. Por último, entendiendo las circunstancias, Se detuvo.

VERSO 143

*ācārya-gosāñira putra śrī-gopāla-nāma
nṛtya karite tāñre ājñā dila gauradhāma*

ācārya-gosāñira—de Śrī Advaita Ācārya; *putra*—el hijo;
śrī-gopāla-nāma—llamado Śrī Gopāla; *nṛtya karite*—de danzar; *tāñre*—a él;
ājñā—orden; *dila*—dio; *gauradhāma*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Śrī Gopāla, el hijo de Advaita Ācārya, que danzase.

VERSO 144

*prema-āveśe nṛtya kari' ha-ilā mūrccchite
acetana hañā teñha paḍilā bhūmite*

prema-āveśe—lleno de amor extático; *nṛtya kari*—danzando; *ha-ilā mūrccchite*—se desmayó; *acetana hañā*—estando inconsciente; *teñha*—él; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba lleno de amor extático, Śrī Gopāla se desmayó y cayó al suelo inconsciente.

VERSO 145

*āste-vyaste ācārya tāñre kaila kole
śvāsa-rahita dekhi' ācārya hailā vikale*

āste-vyaste—con mucha prisa; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tāñre*—a él; *kaila*—tomó; *kole*—en Su regazo; *śvāsa-rahita*—sin respiración; *dekhi*—al ver; *ācārya*—Advaita Ācārya; *hailā*—Se sintió; *vikale*—agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Gopāla se desmayó, Advaita Ācārya Se apresuró a tomarle en Su regazo. Al ver que no respiraba, Se agitó muchísimo.

VERSO 146

nṛsim̐hera mantra paḍi' māre jala-chāñṭi
huñkārera śabde brahmāṇḍa yāya phāṭi

nṛsim̐hera mantra—oraciones a Nṛsim̐hadeva; *paḍi*—cantando; *māre*—arroja; *jala-chāñṭi*—gotitas de agua; *huñkārera śabde*—con el rugiente sonido; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *yāya*—hace; *phāṭi*—romperse.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya y otros devotos comenzaron a cantar el santo nombre del Señor Nṛsim̐ha y a salpicar agua. El canto era como un rugido, tan intenso que parecía sacudir el universo entero.

VERSO 147

aneka karila, tabu nā haya cetana
ācārya kāndena, kānde saba bhakta-gaṇa

aneka karila—se hizo mucho esfuerzo; *tabu*—aun así; *nā haya*—no había; *cetana*—conciencia; *ācārya kāndena*—Advaita Ācārya comenzó a llorar; *kānde*—lloraban; *saba bhakta-gaṇa*—todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, el muchacho no había recobrado la conciencia. Entonces, Advaita Ācārya y los demás devotos empezaron a llorar.

VERSO 148

*tabe mahāprabhu tānra buke hasta dila
'uṭhaha gopāla' bali' uccaiḥsvare kahila*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra buke*—en su pecho; *hasta*—mano; *dila*—puso; *uṭhaha gopāla*—levántate, Gopāla; *bali*—diciendo; *uccaiḥ-svare*—en voz muy alta; *kahila*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu puso Su mano en el pecho de Śrī Gopāla y dijo en voz alta: «Gopāla, levántate».

VERSO 149

*śunitei gopālera ha-ila cetana
'hari' bali' nṛtya kare sarva-bhakta-gaṇa*

śunitei—al escuchar; *gopālera*—de Śrī Gopāla; *ha-ila*—hubo; *cetana*—conciencia; *hari bali*—cantando el santo nombre de Hari; *nṛtya kare*—danzaron; *sarva-bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

En cuanto escuchó la voz de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gopāla recobró el conocimiento. Entonces, todos los devotos se pusieron a danzar, cantando el santo nombre de Hari.

VERSO 150

ei līlā varṇiyāchena dāsa vṛndāvana

ataeva saṅkṣepa kari' kariluṅ varṇana

ei līlā—este pasatiempo; *varṇiyāchena*—ha narrado; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ataeva*—por esa razón; *saṅkṣepa*—brevemente; *kari*—haciendo; *kariluṅ varṇana*—he explicado.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado este episodio con todo detalle. Por esa razón, yo sólo lo he mencionado brevemente.

SIGNIFICADO

Es cuestión de etiqueta. Cuando un *ācārya* anterior ha escrito ya sobre algo, no hay por qué volver sobre ello, ya sea por complacencia personal de los sentidos o para superar al *ācārya* anterior. A menos que se realice una aportación sustancial, eso no debe hacerse.

VERSO 151

*tabe mahāprabhu kṣaṇeka viśrāma kariyā
snāna karibāre gelā bhakta-gaṇa lañā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣaṇeka*—durante algún tiempo; *viśrāma kariyā*—descansar; *snāna karibāre*—para bañarse; *gelā*—fue; *bhakta-gaṇa lañā*—llevando a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Después de descansar, Śrī Caitanya Mahāprabhu y los devotos fueron a bañarse.

VERSO 152

*tīre uṭhi' parena prabhu śuṣka vasana
nṛsimha-deve namaskari' gelā upavana*

tīre uthi—al salir a la orilla; *parena*—Se pone; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuṣka vasana*—ropas secas; *nṛsimha-deve*—al Señor Nṛsimhadeva; *namaskari*—tras ofrecer reverencias; *gelā upavana*—entró en un jardín.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse, el Señor Se vistió con ropas secas a orillas del lago. Tras ofrecer reverencias al Señor Nṛsimhadeva, cuyo templo estaba cerca, el Señor entró en un jardín.

VERSO 153

udyāne vasilā prabhu bhakta-gaṇa lañā
tabe vāṇinātha āilā mahā-prasādam lañā

udyāne—en el jardín; *vasilā*—Se sentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā*—con los devotos; *tabe*—en ese momento; *vāṇinātha*—Vāṇinātha Rāya; *āilā*—vino; *mahā-prasādam lañā*—con *mahā-prasādam* de todo tipo.

TRADUCCIÓN

En el jardín, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con los demás devotos. Entonces vino Vāṇinātha Rāya con *mahā-prasādam* de todo tipo.

VERSOS 154-155

kāśī-miśra, tulasī-paḍichā—*dui jana*
pañca-śata loka yata karaye bhojana

tata anna-piṭhā-pānā saba pāṭhāila
dekhi' mahāprabhura mane santoṣa ha-ila

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *tulasī-paḍichā*—Tulasī, el supervisor del templo; *dui jana*—dos personas; *pañca-śata loka*—quinientos hombres; *yata*—tanto como; *karaye bhojana*—comer; *tata*—así; *anna-piṭhā-pānā*—arroz, pasteles y arroz dulce; *saba*—todo; *pāṭhāila*—enviaron; *dekhi*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa*—satisfacción; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra y Tulasī, el supervisor del templo, trajeron *prasādam* como para alimentar a quinientas personas. Al ver la gran cantidad de *prasādam*, que incluía arroz, pasteles, arroz dulce y estofados de verduras, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

VERSO 156

*purī-gosāñi, mahāprabhu, bhāratī brahmānanda
advaita-ācārya, āra prabhu-nityānanda*

purī-gosāñi—Paramānanda Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāratī brahmānanda*—Brahmānanda Bhāratī; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *āra*—y; *prabhu-nityānanda*—Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu.

VERSO 157

*ācāryaratna, ācāryanidhi, śrīvāsa, gadādhara
śaṅkara, nandanācārya, āra rāghava, vakreśvara*

ācāryaratna—Candraśekhara; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *śaṅkara*—Śaṅkara;

nandana-ācārya—Nandanācārya; *āra*—y; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *vakreśvara*—Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Con ellos estaban también Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Śrīvāsa Ṭhākura, Gadādhara Paṇḍita, Śaṅkara, Nandanācārya, Rāghava Paṇḍita y Vakreśvara.

VERSO 158

*prabhu-ājñā pāñā vaise āpane sārvaḥma
piṇḍāra upare prabhu vaise lañā bhakta-gaṇa*

prabhu-ājñā—la orden del Señor; *pāñā*—recibiendo; *vaise*—se sienta; *āpane*—personalmente; *sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *piṇḍāra upare*—en plataformas elevadas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise*—Se sienta; *lañā*—junto con; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Con permiso del Señor, Sārvaḥma Bhaṭṭācārya se sentó. Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos Se sentaron en asientos de madera altos.

VERSO 159

*tāra tale, tāra tale kari' anukrama
udyāna bhari' vaise bhakta karite bhojana*

tāra tale—por debajo de ellos; *tāra tale*—por debajo de ellos; *kari*—de ese modo; *anukrama*—sucesivamente; *udyāna bhari*—llenen todo el jardín; *vaise*—se sientan; *bhakta*—todos los devotos; *karite bhojana*—para almorzar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos los devotos se sentaron a almorzar formando sucesivas hileras.

VERSO 160

*'haridāsa' bali' prabhu ḍāke ghane ghana
dūre rahi' haridāsa kare nivedana*

haridāsa bali—llamando a Haridāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ḍāke*—llama; *ghane ghana*—repetidas veces; *dūre rahi*—manteniéndose alejado; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *kare nivedana*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó repetidas veces a Haridāsa: «¡Haridāsa!, ¡Haridāsa!», pero éste, manteniéndose alejado, dijo entonces lo siguiente.

VERSO 161

*bhakta-saṅge prabhu karuna prasādam aṅgikāra
e-saṅge vasite yogya nahi muñi chāra*

bhakta-saṅge prabhu—que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se siente con los devotos; *karuna*—que Él haga; *prasādam*—de remanentes de comida; *aṅgikāra*—tomar; *e-saṅge*—con este grupo; *vasite*—para sentarme; *yogya*—adecuado; *nahi*—no soy; *muñi*—yo; *chāra*—muy aborrecible.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu almuerce con los devotos. Yo soy aborrecible y no puedo sentarme entre vosotros.

VERSO 162

*pāche more prasādam govinda dibe bahirdvāre
mana jāni' prabhu punaḥ nā balila tānre*

pāche—al final; *more*—a mí; *prasādam*—remanentes de alimento; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dibe*—entregará; *bahir-dvāre*—de puertas afuera; *mana jāni*—entendiendo la mentalidad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punaḥ*—de nuevo; *nā*—no; *balila*—llamó; *tānre*—a él.

TRADUCCIÓN

«Govinda me dará *prasādam* más tarde ahí afuera.» Entendiendo su mentalidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó de llamarle.

VERSOS 163-164

*svarūpa-gosāñi, jagadānanda, dāmodara
kāśīsvara, gopīnātha, vāṇīnātha, śaṅkara*

*pariveśana kare tāhān ei sāta-jana
madhye madhye hari-dhvani kare bhakta-gaṇa*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *gopīnātha, vāṇīnātha, śaṅkara*—Gopīnātha, Vāṇīnātha y Śaṅkara; *pariveśana kare*—reparten; *tāhān*—allí; *ei*—esas; *sāta-jana*—siete personas; *madhye madhye*—de cuando en cuando; *hari-dhvani*—resonar del santo nombre de Hari; *kare*—hacen; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Jagadānanda, Dāmodara Paṇḍita,

Kāśīsvara, Gopīnātha, Vāṇīnātha y Śaṅkara sirvieron el *prasādam*; de cuando en cuando, los devotos cantaban los santos nombres.

VERSO 165

*pulina-bhojana kṛṣṇa pūrve yaiche kaila
sei līlā mahāprabhura mane smṛti haila*

pulina—en el bosque; *bhojana*—comer; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrve*—en el pasado; *yaiche*—como; *kaila*—había realizado; *sei līlā*—el mismo pasatiempo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *smṛti haila*—había recuerdo.

TRADUCCIÓN

En el pasado, el Señor Śrī Kṛṣṇa había almorzado en el bosque, y Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó ese mismo pasatiempo.

VERSO 166

*yadyapi premāveśe prabhu hailā asthira
samaya bujhiyā prabhu hailā kichu dhīra*

yadyapi—aunque; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se sintió; *asthira*—agitado; *samaya bujhiyā*—entendiendo el momento y el lugar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—quedó; *kichu*—en cierta medida; *dhīra*—paciente.

TRADUCCIÓN

Con sólo recordar los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio agitado por el amor extático. Pero, considerando el momento y el lugar, en cierta medida logró mantener la paciencia.

VERSO 167

prabhu kahe,—more deha' lāphrā-vyañjane

piṭhā-pānā, amṛta-guṭikā deha' bhakta-gaṇe

prabhu kahe—el Señor dijo; *more*—a Mí; *deha*—da;
lāphrā-vyañjane—guiso de verduras corriente; *piṭhā-pānā*—pasteles y
arroz dulce; *amṛta-guṭikā*—y el dulce llamado *amṛta-guṭikā*;
deha—entrega; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «A Mí puedes darme *lāphrā-vyañjana* [un guiso corriente de verduras]; a los demás devotos puedes darles mejores platos, como pasteles, arroz dulce y *amṛta-guṭikā*».

SIGNIFICADO

El *lāphrā-vyañjana* se prepara cocinando juntas varias hortalizas de hoja verde. A menudo se mezcla con arroz y se sirve a los pobres. *Amṛta-guṭikā* es un dulce hecho a base de *purīs* gruesos mezclados con leche condensada. También se llama *amṛta-rasāvalī*.

VERSO 168

*sarvajña prabhu jānena yāñre yei bhāya
tāñre tāñre sei deoyāya svarūpa-dvārāya*

sarva-jña prabhu—el omnisciente Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jānena—sabe; *yāñre*—a quién; *yei*—todo lo que; *bhāya*—atrae; *tāñre*
tāñre—a cada persona; *sei*—eso; *deoyāya*—ordena servir;
svarūpa-dvārāya—por Svarūpa Dāmodara .

TRADUCCIÓN

Siendo omnisciente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía lo que le gustaba a cada devoto. Por eso hizo que Svarūpa Dāmodara sirviera esos platos a cada uno hasta que todos estuvieran plenamente satisfechos.

VERSO 169

*jagadānanda beḍāya pariveśana karite
prabhura pāte bhāla-dravya dena ācambite*

jagadānanda—Jagadānanda; *beḍāya*—camina; *pariveśana*—reparto de *prasā-dam*; *karite*—para hacer; *prabhura pāte*—en el plato de Śrī Caitanya Mahā-prabhu; *bhāla-dravya*—la mejor comida; *dena*—pone; *ācambite*—de improviso.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda fue a servir *prasādam*, y de improviso sirvió todos los manjares más suculentos en el plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 170

*yadyapi dile prabhu tānre karena roṣa
bale-chale tabu dena, dile se santoṣa*

yadyapi—aunque; *dile*—con esa entrega; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *karena*—hace; *roṣa*—enfado; *bale-chale*—de una u otra forma (a veces con trucos, a veces por la fuerza); *tabu*—aun así; *dena*—entrega; *dile*—cuando él entrega; *se santoṣa*—Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy complacido.

TRADUCCIÓN

Al ver aquel sabroso *prasādam* servido en Su plato, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy enfadado. Sin embargo, cuando Le servían, a veces con trucos y a veces por la fuerza, el Señor estaba satisfecho.

VERSO 171

*punarapi sei dravya kare nirīkṣaṇa
tānra bhaye prabhu kichu karena bhakṣaṇa*

punarapi—de nuevo; *sei dravya*—esa misma cosa; *kare nirīkṣaṇa*—mira atentamente; *tāñra bhaye*—por temor de Jagadānanda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *karena*—hace; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

Una vez servida la comida, Śrī Caitanya Mahāprabhu la miró durante algún tiempo. Por temor de Jagadānanda, finalmente comió algo.

VERSO 172

nā khāile jagadānanda karibe upavāsa
tāñra āge kichu khā'na—*mane ai trāsa*

nā khāile—si no comía; *jagadānanda*—Jagadānanda; *karibe*—observaría; *upavāsa*—ayuno; *tāñra āge*—ante él; *kichu khā'na*—come algo; *mane*—en la mente; *ai*—ese; *trāsa*—temor.

TRADUCCIÓN

El Señor sabía que, si no comía lo que Jagadānanda Le había servido, podía estar seguro de que Jagadānanda iba a ayunar. Temeroso de esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comió un poco del *prasādam* que Le había servido.

VERSO 173

svarūpa-gosāñi bhāla miṣṭa-prasādam lañā
prabhuke nivedana kare āge dāṇḍāñā

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara; *bhāla*—de primera clase; *miṣṭa-prasādam*—dulces; *lañā*—tomando; *prabhuke*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nivedana kare*—ofreció; *āge*—frente a Él; *dāṇḍāñā*—deteniéndose.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara trajo entonces unos dulces excelentes y, deteniéndose ante el Señor, Se los ofreció.

VERSO 174

*ei mahā-prasādam alpa karaha āsvādana
dekha, jagannātha kaiche karyāchena bhojana*

ei mahā-prasādam—este *mahā-prasādam*; *alpa*—un poco; *karaha āsvādana*—Tú debes probar; *dekha*—mira; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *kaiche*—cómo; *karyāchena*—ha hecho; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo entonces: «Toma un poquito de este *mahā-prasādam*, y verás por qué lo ha aceptado el Señor Jagannātha».

VERSO 175

*eta bali' āge kichu kare samarpaṇa
tānra snehe prabhu kichu karena bhojana*

eta bali'—tras decir esto; *āge*—frente a; *kichu*—algo; *kare samarpaṇa*—ofrece; *tānra*—de él; *snehe*—por afecto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *karena bhojana*—come.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Svarūpa Dāmodara puso un poco de comida ante el Señor, y el Señor, llevado del afecto que sentía por él, lo comió.

VERSO 176

ei mata dui-jana kare bāra-bāra

vicitra ei dui bhaktera sneha-vyavahāra

ei mata—de ese modo; *dui-jana*—ambas personas (Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda); *kare*—hacen; *bāra-bāra*—una y otra vez; *vicitra*—poco frecuente; *ei*—estos; *dui*—dos; *bhaktera*—de devotos; *sneha-vyavahāra*—comportamiento afectuoso.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda ofrecían una y otra vez un poco de comida al Señor. Así mostraban su afecto por Él. Verdaderamente, era algo muy poco frecuente.

VERSO 177

*sārvabhaume prabhu vasāñāchena vāma-pāśe
dui bhaktera sneha dekhi' sārvabhauma hāse*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu*—el Señor; *vasāñāchena*—hizo sentarse; *vāma-pāśe*—a Su izquierda; *dui bhaktera*—de los dos devotos; *sneha*—el afecto; *dekhi*—al ver; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hāse*—sonríe.

TRADUCCIÓN

El Señor invitó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a sentarse a Su izquierda; al ver el comportamiento de Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda, Sārvabhauma sonreía.

VERSO 178

*sārvabhaume deyāna prabhu prasādam uttama
sneha kari' bāra-bāra karāna bhojana*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *deyāna*—hace que otros entreguen; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasādam*—remanentes de

comida; *uttama*—de primera clase; *sneha kari*—llevado del afecto; *bāra-bāra*—una y otra vez; *karāna*—hace; *bhojana*—que coma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu también quería ofrecer a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comida de primera clase; por eso, llevado del afecto, hizo que los que servían pusieran en su plato una y otra vez los mejores manjares.

VERSO 179

*gopīnāthācārya uttama mahā-prasādam āni
sārvabhaume diyā kahe sumadhura vāṇi*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *uttama*—de primera calidad; *mahā-prasādam*—remanentes de comida; *āni*—traer; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *diyā*—entregando; *kahe*—dice; *su-madhura*—muy dulces; *vāṇi*—palabras.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya trajo también *mahā-prasādam* de gran calidad y, con palabras muy dulces, lo ofreció a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 180

*kāhān bhaṭṭācāryera pūrva jaḍa-vyavahāra
kāhān ei paramānanda,—karaha vicāra*

kāhān—dónde; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pūrva*—anterior; *jaḍa-vyavahāra*—comportamiento material; *kāhān*—dónde; *ei*—esta; *parama-ānanda*—bienaventuranza trascendental; *karaha vicāra*—tratad sólo de analizar.

TRADUCCIÓN

Después de servir al Bhaṭṭācārya *prasādam* de primera clase, Gopīnātha Ācārya dijo: «¡Pensad en el comportamiento mundano del Bhaṭṭācārya antes! ¡Y ved la bienaventuranza trascendental de que disfruta ahora!».

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya anteriormente era un *smārta-brāhmaṇa*, es decir, un seguidor estricto de los principios védicos en el plano mundano. En el plano mundano, no se puede creer que el *prasādam* es trascendental, que Govinda es la forma original de la Suprema Personalidad de Dios, o que el *vaiṣṇava* es una persona liberada. Esas consideraciones trascendentales escapan a la jurisdicción de los eruditos védicos corrientes. A los eruditos en los *Vedas* se les suele llamar *vedāntīs*. Esos supuestos seguidores de la filosofía *vedānta* consideran la Verdad Absoluta impersonal. También creen que una persona nacida en determinada casta no puede cambiar de casta mientras no muera y vuelva a nacer. Los *smārta-brāhmaṇas* rechazan también el hecho de que el *mahā-prasādam* (el alimento ofrecido a la Deidad) es trascendental y está libre de la contaminación material. Al principio, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba sujeto a todas las reglas y regulaciones de los principios védicos en el plano mundano. Ahora, Gopīnātha Ācārya señalaba que, por la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se había convertido. Gracias a ello, Sārvabhauma podía tomar *prasādam* con los *vaiṣṇavas*. Incluso estaba sentado al lado de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 181

*sārvabhauma kahe,—āmi tār̥kika kubuddhi
tomāra prasāde mora e sampat-siddhi*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *āmi*—yo; *tār̥kika*—un lógico mundano; *ku-buddhi*—sin inteligencia; *tomāra prasāde*—por tu misericordia; *mora*—mía; *e*—esta; *sampat*—opulencia;

siddhi—perfección.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Yo era simplemente un lógico sin inteligencia. Pero, por tu gracia, he recibido la opulencia de la perfección».

VERSO 182

*mahāprabhu vinā keha nāhi dayāmaya
kākere garuḍa kare,—aiche kon haya*

mahāprabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—excepto; *keha*—nadie; *nāhi*—no hay; *dayā-maya*—tan misericordioso; *kākere*—a un cuervo; *garuḍa*—en la mayor de las águilas; *kare*—transformó; *aiche*—como ése; *kon haya*—dónde hay otro.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «¿Hay alguien tan misericordioso como Śrī Caitanya Mahāprabhu? Él ha convertido a un cuervo en un Garuḍa. ¿Quién podría ser tan misericordioso?»

VERSO 183

*tārkika-śṛgāla-saṅge bheu-bheu kari
sei mukhe ebe sadā kahi 'kṛṣṇa' hari*

tārkika—lógicos; *śṛgāla*—chacales; *saṅge*—en compañía de; *bheu-bheu kari*—ladrar; *sei mukhe*—en esa misma boca; *ebe*—ahora; *sadā*—siempre; *kahi*—hablo; *kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hari*—Hari.

TRADUCCIÓN

«En compañía de los chacales de la lógica, lo único que hacía era

ladrar un resonante «¡guau!, ¡guau!» Ahora, con esa misma boca, canto los santos nombres «Kṛṣṇa» y «Hari».

VERSO 184

*kāhāñ bahirmukha tār̥kika-śiṣyagaṇa-saṅge
kāhāñ ei saṅga-sudhā-samudra-taraṅge*

kāhāñ—a pesar de; *bahir-mukha*—no devotos; *tār̥kika*—de la lógica; *śiṣya-gaṇa*—los discípulos; *saṅge*—con; *kāhāñ*—ahora; *ei*—esta; *saṅga*—compañía; *sudhā*—de néctar; *samudra*—del océano; *taraṅge*—en las olas.

TRADUCCIÓN

Mientras que antes me relacionaba con los discípulos de la lógica, todos ellos no devotos, ahora estoy sumergido en las olas del nectáreo océano de la relación con devotos.»

SIGNIFICADO

Como explica Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, la palabra *bahirmukha* se refiere a la persona que está muy atareada en saborear el disfrute material. Una persona de ese tipo se presenta siempre como un disfrutador de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. Atraído por la opulencia externa, el no devoto olvida constantemente su relación íntima con Kṛṣṇa. A esa persona no le gusta la idea de volverse consciente de Kṛṣṇa. Así lo explica Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30-31):

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisraṁ
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

*na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās*

te 'pīśa-tantryām uru-dāmni baddhāḥ

Los materialistas que sienten demasiada atracción por el cuerpo material, el mundo material y el disfrute material, no pueden controlar sus sentidos materiales y son llevados a las regiones más oscuras de la existencia material. Esas personas no pueden volverse conscientes de Kṛṣṇa, ni por sí solos ni uniendo sus esfuerzos. Son personas que no comprenden que el objetivo de la vida del ser humano es entender a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. La vida humana está especialmente concebida con este fin, y para lograrlo es necesario pasar por todo tipo de penitencias y austeridades y dejar de lado la tendencia a la complacencia de los sentidos. Los materialistas están siempre ciegos, pues los sinvergüenzas que les guían también son ciegos. La persona materialista se considera libre de actuar como desee. No sabe que está rigurosamente sometida a las estrictas leyes de la naturaleza, ni sabe que tiene que transmigrar de un cuerpo a otro y pudrirse a perpetuidad en la existencia material. Esos necios y sinvergüenzas se dejan seducir por las oraciones de sus necios líderes, que les prometen placer de los sentidos, y no logran entender el sentido de la conciencia de Kṛṣṇa. El mundo material existe fuera del cielo espiritual; el necio materialista ni siquiera puede calcular la extensión del cielo material; ¿qué puede saber entonces del cielo espiritual? Los materialistas confían plenamente en sus imperfectos sentidos y hacen caso omiso de las instrucciones de las Escrituras reveladas. Según la civilización védica, tenemos que ver a través de la autoridad de las Escrituras reveladas. *Śāstra-cakṣuḥ*: debemos verlo todo por intermedio de las Escrituras védicas. De ese modo, podremos distinguir entre el mundo espiritual y el mundo material. Quienes ignoran esas instrucciones no pueden convencerse de la existencia del mundo espiritual. Esas personas materialistas han olvidado su identidad espiritual, y, debido a ello, creen que el mundo material es todo lo que existe. Por eso reciben el calificativo de *bahirmukha*.

VERSO 185

*prabhu kahe,—pūrve siddha kṛṣṇe tomāra prīti
tomā-saṅge āmā-sabāra haila kṛṣṇe mati*

prabhu kahe—el Señor dijo; *pūrve*—en el pasado; *siddha*—perfeccionado;

kṛṣṇe—en conciencia de Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *prīti*—amor por Kṛṣṇa; *tomā-saṅge*—por tu compañía; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *haila*—había; *kṛṣṇe*—hacia Kṛṣṇa; *mati*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Tú ya eras consciente de Kṛṣṇa desde tu vida anterior. Por eso, amas tanto a Kṛṣṇa que tu sola compañía está haciendo que nosotros nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa».

VERSO 186

bhakta-mahimā bāḍāite, bhakte sukha dite
mahāprabhu vinā anya nāhi trijagate

bhakta-mahimā—la gloria de los devotos; *bāḍāite*—aumentar; *bhakte*—a los devotos; *sukha dite*—dar placer; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—excepto; *anya*—ningún otro; *nāhi*—no hay nadie; *tri-jagate*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Así, con excepción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no hay en los tres mundos nadie que esté siempre tan deseoso de aumentar la gloria de los devotos y de darles satisfacción.

SIGNIFICADO

En relación con esto, recomendamos consultar la conversación entre Kapiladeva y Devahūti acerca del servicio devocional, que se encuentra en el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 187

tabe prabhu pratyeke, saba bhaktera nāma lañā
piṭhā-pānā deoyāila prasādam kariyā

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
pratyeke—individualmente; *saba bhaktera*—de todos los devotos;
nāma—los nombres; *lañā*—llamando; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce;
deoyāila—repartió; *prasādam*—remanentes de comida; *kariyā*—hacer.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó los remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha —pasteles, arroz dulce, etc.— y los repartió entre los demás devotos, llamando personalmente a cada uno.

VERSO 188

advaita-nityānanda vasiyāchena eka ṭhāñi
dui-jane krīḍā-kalaha lāgila tathāi

advaita-nityānanda—Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu;
vasiyāchena—Se sentaron; *eka ṭhāñi*—en un lugar; *dui-jane*—esas dos personas; *krīḍā-kalaha*—discusión fingida; *lāgila*—comenzaron;
tathāi—allí.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu Se sentaron uno al lado del otro y, mientras se servía el *prasādam*, Se enzarzaron en una especie de discusión fingida.

VERSO 189

advaita kahe,—*avadhūtera saṅge eka pañkti*
bhojana kariluñ, nā jāni habe kon gati

advaita kahe—Advaita Ācārya dijo; *avadhūtera saṅge*—con un mendicante;
eka pañkti—al lado mismo; *bhojana kariluñ*—estoy comiendo; *nā jāni*—no

sé; *habe*—será; *kon*—cuál; *gati*—destino.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Advaita Ācārya dijo: «Estoy sentado al lado de un mendicante desconocido, y no sé qué tipo de destino Me aguarda por comer con Él.

VERSO 190

prabhu ta' sannyāsī, uñhāra nāhi apacaya
anna-doṣe sannyāsīra doṣa nāhi haya

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta*—en verdad; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *uñhāra*—para Él; *nāhi*—no hay; *apacaya*—ninguna disconformidad; *anna-doṣe*—por contaminación debida a alimentos; *sannyāsīra*—de la persona en la orden de vida de renuncia; *doṣa*—falta; *nāhi*—no; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenece a la orden de vida de renuncia. Por consiguiente, Él no atiende a esas diferencias. Es bien cierto que el *sannyāsī* no se ve afectado por el alimento que come, sea cual sea su procedencia.

VERSO 191

“nāna-doṣeṇa maskarī”—*ei śāstra-pramāṇa*
āmi ta' gr̥hastha-brāhmaṇa, āmāra doṣa-sthāna

na anna-doṣeṇa maskarī—el *sannyāsī* no se ve afectado por aceptar alimentos indebidamente; *ei*—esto; *śāstra-pramāṇa*—evidencia de las Escrituras reveladas; *āmi*—Yo; *ta*—en verdad; *gr̥hastha-brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* casado; *āmāra*—Mía; *doṣa*—incorrecta; *sthāna*—situación.

TRADUCCIÓN

«Según los *śāstras*, no hay nada que objetar si un *sannyāsi* come en casa de otra persona. Pero, para el *brāhmaṇa* casado, esa misma conducta no es correcta.

VERSO 192

*janma-kula-śīlācāra nā jāni yāhāra
tāra saṅge eka pañkti—baḍa anācāra*

janma—nacimiento; *kula*—familia; *śīla*—personalidad; *ācāra*—comporta-miento; *nā*—no; *jāni*—Yo sé; *yāhāra*—de quien; *tāra saṅge*—con él; *eka pañkti*—en una hilera; *baḍa anācāra*—una gran desviación.

TRADUCCIÓN

«No es correcto que los casados coman con personas de quienes no se conoce ni el pasado, ni la familia, ni la personalidad ni el comporta-miento.»

VERSO 193

*nityānanda kahe—tumi advaita-ācārya
'advaita-siddhānte' bādhe śuddha-bhakti-kārya*

nityānanda kahe—Śrīla Nityānanda Prabhu dijo; *tumi*—Tú; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya, maestro del monismo impersonal; *advaita-siddhānte*—en esa conclusión monista; *bādhe*—se obstaculiza mucho; *śuddha-bhakti-kārya*—el tema del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu refutó inmediatamente el argumento de Śrīla Advaita Ācārya diciendo: «Tú eres un maestro de monismo impersonal,

y la conclusión monista es un gran obstáculo para el progreso en el servicio devocional puro.

VERSO 194

*tomāra siddhānta-saṅga kare yei jane
'eka' vastu vinā sei 'dvitīya' nāhi māne*

tomāra—Tuya; *siddhānta-saṅga*—aceptación de la conclusión; *kare*—hace; *yei jane*—la persona que; *eka*—una; *vastu*—sustancia; *vinā*—excepto; *sei*—esa persona; *dvitīya*—una segunda cosa; *nāhi māne*—no acepta.

TRADUCCIÓN

«Quien participa de Tu filosofía monista impersonal no acepta más que una única substancia, el Brahman.»

SIGNIFICADO

El monista impersonalista no cree que Dios es el único objeto de adoración, ni que las entidades vivientes son Sus sirvientes eternos. Según los monistas, en el estado material Dios y el devoto pueden estar separados, pero en el plano espiritual no hay diferencia entre ellos. Eso se denomina *advaita-siddhānta*, la conclusión de los monistas. Para los monistas, el servicio devocional del Señor es una actividad material; por eso consideran esas actividades devocionales idénticas al *karma*, las actividades fruitivas. Ese error monista es un gran obstáculo en la senda del servicio devocional. En realidad, la discusión entre Advaita Ācārya y Nityānanda era una pelea simulada para que sirviese de instrucción a todos los devotos. Śrī Nityānanda Prabhu quería señalar que Advaita Ācārya, un devoto puro, no estaba de acuerdo con la conclusión monista. La conclusión del servicio devocional es:

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān» (*Bhāg.* 1.2.11).

El conocimiento absoluto comprende el Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Esta conclusión no coincide con la de los monistas. Śrīla Advaita Ācārya recibía el título de *ācārya* porque propagaba el culto del *bhakti*, no la filosofía del monismo. La verdadera conclusión de *advaita-siddhānta*, expresada al mismo principio del *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 1.3), no es igual a la filosofía de los monistas. En este pasaje, *advaita-siddhānta* significa *advaya-jñāna*, unidad en la diversidad. En realidad, Śrīla Nityānanda Prabhu estaba alabando a Śrīla Advaita Ācārya mediante una amistosa riña fingida. Lo que hacía era exponer la conclusión *vaiṣṇava* en función de las conclusivas palabras del *Bhāgavatam*: *vadanti tat tattva-vidāḥ*. Ésa es también la conclusión de un *mantra* del *Chāndogya Upaniṣad*: *ekam evādvitīyam*.

El devoto sabe que hay unidad en la diversidad. Ni los *mantras* de los *śāstras* respaldan las conclusiones monistas de los impersonalistas, ni la filosofía *vaiṣṇava* acepta el impersonalismo sin diversidad. El Brahman es lo más grande, aquel que lo incluye todo, y eso es unidad. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.7): *mattaḥ parataram nānyat*: Nadie es superior a Kṛṣṇa. Él es la sustancia original, porque toda categoría emana de Él. Así, Él es uno y a la vez diferente de todas las demás categorías. Él Señor está siempre ocupado en diversidad de actividades espirituales, pero el monista no puede entender la diversidad espiritual. La conclusión es que, aunque el poderoso y el poder son uno, en la energía del poderoso hay diversidades. En esas diversidades hay diferencia entre las distintas partes del propio ser personal, entre tipos de una misma categoría y entre tipos de categorías distintas. En otras palabras, en las categorías, definidas como el conocimiento, el conocedor y lo cognoscible, siempre hay diversidad. Debido a la existencia eterna del conocimiento, el conocedor y lo cognoscible, todos los devotos conocen la existencia eterna de la forma, el nombre, las cualidades, los pasatiempos y el séquito de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos nunca están de acuerdo con la prédica monista de la unidad. Si no se aceptan los conceptos del conocedor, lo cognoscible y el conocimiento, no hay posibilidad de entender la diversidad espiritual, ni se puede saborear la bienaventuranza trascendental de la diversidad espiritual.

La filosofía monista es un reajuste de la filosofía nihilista del budismo. En

este enfrentamiento simulado con Śrī Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda Prabhu refutaba ese tipo de filosofía monista. Ciertamente, para los *vaiṣṇavas* el Señor Śrī Kṛṣṇa es el «uno» supremo, y aquello en lo que no está Kṛṣṇa se llama *māyā*, es decir, lo que no tiene existencia. La *māyā* externa se manifiesta en dos fases: *jīva-māyā* (las entidades vivientes) y *guṇa-māyā* (el mundo material). En el mundo material existen la *prakṛti* (la naturaleza material) y el *pradhāna* (los elementos que componen la naturaleza material). Sin embargo, para quien se vuelve consciente de Kṛṣṇa, la diferencia entre las diversidades material y espiritual no existe. Un devoto avanzado como Prahlāda Mahārāja ve que todo es uno: Kṛṣṇa. Como afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.4.37): *kṛṣṇa-graha-grhītātmā na veda jagad īdṛśam*. La persona que goza de plena conciencia de Kṛṣṇa no distingue entre cosas materiales y cosas espirituales; para él, todo está relacionado con Kṛṣṇa, y, por lo tanto, todo es espiritual. Mediante *advaya-jñāna-darśana*, Śrīla Advaita Ācārya ha glorificado el servicio devocional puro. Śrīla Nityānanda Prabhu, en este verso, condena sarcásticamente la filosofía de los monistas impersonalistas y alaba la correcta filosofía no dual de Śrī Advaita Prabhu.

VERSO 195

*hena tomāra saṅge mora ekatre bhojana
nā jāni, tomāra saṅge kaiche haya mana*

hena—así; *tomāra*—Tuya; *saṅge*—en compañía; *mora*—Mía; *ekatre*—juntos; *bhojana*—comer; *nā jāni*—no sé; *tomāra saṅge*—por Tu compañía; *kaiche*—cómo; *haya mana*—cambiará Mi mente.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «¡Menudo monista estás hecho! Y aquí estoy Yo, comiendo a Tu lado. No sé el efecto que esto podrá causar en Mi mente».

SIGNIFICADO

Saṅgāt sañjāyate kāmaha (Bg. 2.62). La conciencia se forma en función del

ámbito social y las compañías. Tal y como reconoce Śrīla Nityānanda Prabhu, el devoto debe ser muy cauto en su relación con los no devotos. Cuando un devoto casado Le preguntó cuál debía ser el comportamiento del devoto, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente:

*asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra
'strī-saṅgī'—eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra*

(Cc. Madhya 22.87)

El devoto, el *vaiṣṇava*, debe rechazar la relación íntima con no devotos. En su *Upadeśāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado las características de las relaciones íntimas con las siguientes palabras:

*dadāti pratigrhṇāti
guhyam ākhyāti pṛcchati
bhuṅkte bhojayate caiva
ṣaḍ-vidham prīti-lakṣaṇam*

Las palabras *bhuṅkte bhojayate* indican que debemos comer con devotos. También debemos evitar estrictamente los alimentos que nos ofrezcan los no devotos. En verdad, el devoto debe ser muy estricto en no probar nada cocinado por no devotos, y especialmente comidas preparadas en restaurantes, hoteles o aviones. La referencia de Śrīla Nityānanda Prabhu en este contexto tiene por objeto subrayar que debemos evitar comer con *māyāvādīs* y con *māyāvādīs* encubiertos como los *vaiṣṇavas sahaṅgīyās*, pues están materialmente contaminados.

VERSO 196

*ei-mata dui-jane kare balābali
vyāja-stuti kare duṅhe, yena gālāgāli*

ei-mata—de ese modo; *dui-jane*—las dos personas; *kare*—hacen; *balābali*—acusar y responder con acusaciones; *vyāja-stuti*—alabanzas en forma de acusaciones; *kare*—hacen; *duṅhe*—ambos; *yena*—como si; *gālāgāli*—intercambio de insultos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Ambos continuaron hablando y alabándose el uno al otro, aunque Sus alabanzas parecían negativas, pues Se hablaban como si Se estuviesen lanzando insultos.

VERSO 197

*tabe prabhu sarva-vaiṣṇavera nāma lañā
mahā-prasādam dena mahā-amṛta siñciyā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *nāma*—nombres; *lañā*—llamando; *mahā-prasādam*—los remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *dena*—entrega; *mahā-amṛta*—néctar trascendental; *siñciyā*—rociando.

TRADUCCIÓN

A continuación, llamando a todos los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu repartió *mahā-prasādam* como si rociase néctar. En ese momento, la riña que simulaban Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu era cada vez más deliciosa.

VERSO 198

*bhojana kari' uṭhe sabe hari-dhvani kari
hari-dhvani uṭhila saba svarga-martya bhari*

bhojana kari—después de comer; *uṭhe*—se levantaron; *sabe*—todos; *hari-dhvani*—el sonido de Hari; *kari*—haciendo; *hari-dhvani*—el sonido de Hari; *uṭhila*—se elevó; *saba*—todos; *svarga-martya*—los sistemas planetarios superiores e inferiores; *bhari*—llenando.

TRADUCCIÓN

Después de comer, todos los *vaiṣṇavas* se pusieron en pie y cantaron el santo nombre de Hari; la resonancia del sonido llenó todos los sistemas planetarios superiores e inferiores.

VERSO 199

*tabe mahāprabhu saba nija-bhakta-gaṇe
sabākāre śrī-haste dilā mālya-candane*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *nija-bhakta-gaṇe*—los devotos personales; *sabākāre*—a todos ellos; *śrī-haste*—con Su propia mano; *dilā*—entregó; *mālya-candane*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció collares de flores y pasta de madera de sándalo a todos Sus consagrados devotos personales.

VERSO 200

*tabe pariveśaka svarūpādi sāta jana
gṛhera bhitare kaila prasādam bhojana*

tabe—a continuación; *pariveśaka*—los que habían servido *prasādam*; *svarūpa-ādi*—comenzando con Svarūpa Dāmodara; *sāta jana*—siete hombres; *gṛhera bhitare*—dentro de la sala; *kaila*—hicieron; *prasādam bhojana*—comer *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y las otras seis personas que habían servido el *prasādam* almorzaron entonces en el interior de la sala.

VERSO 201

prabhura avāśeṣa govinda rākhila dhariyā

sei anna haridāse kichu dila lañā

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśeṣa*—remanentes; *govinda*—Govinda; *rākhila*—recogió; *dhariyā*—guardando; *sei anna*—ese *prasādam*; *haridāse*—a Haridāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *dila*—entregó; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Govinda recogió algunos remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu y los guardó con mucho cuidado. Más tarde, una parte de esos remanentes le fue entregada a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 202

bhakta-gaṇa govinda-pāśa kichu māgi' nila
sei prasādānna govinda āpani pāila

bhakta-gaṇa—todos los demás devotos; *govinda-pāśa*—de Govinda; *kichu*—un poco; *māgi*—tras pedir; *nila*—tomaron; *sei*—esos; *prasādam-anna*—remanentes de comida; *govinda*—Govinda; *āpani*—personalmente; *pāila*—tomó.

TRADUCCIÓN

Más tarde, los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu fueron repartidos entre los devotos que los solicitaron; Govinda mismo tomó, finalmente, los últimos restos.

VERSO 203

svatantra īśvara prabhu kare nānā khelā
'dhoyā-pākhalā' nāma kaila ei eka līlā

svatantra īśvara—la independiente Personalidad de Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—realiza; *nānā*—diversos; *khelā*—pasatiempos;

dhoyā-pākhalā—fregar y limpiar; *nāma*—llamado; *kaila*—realizó; *ei*—éste; *eka*—uno; *līlā*—pasatiempo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios plenamente independiente realiza diversos tipos de pasatiempos. El pasatiempo de fregar y limpiar el templo de Guṇḍicā es, simplemente, uno de esos pasatiempos.

VERSO 204

*āra dine jagannāthera 'netrotsava' nāma
mahotsava haila bhaktera prāṇa-samāna*

āra dine—al día siguiente; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *netra-utsava*—el festival de ver los ojos; *nāma*—llamado; *mahā-utsava*—gran festival; *haila*—celebrado; *bhaktera*—de los devotos; *prāṇa-samāna*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente se celebró el festival de Netrotsava. Ese gran festival era la vida misma de todos los devotos.

SIGNIFICADO

Tras la ceremonia del baño del Señor Jagannātha, durante la quincena que precede a la celebración de la ceremonia de Ratha-yātrā, el cuerpo del Señor Jagannātha, después de ser lavado, precisa ser pintado de nuevo. Eso se denomina *aṅga-rāga*. El festival de Netrotsava, que se celebra suntuosamente en las primeras horas de la mañana del día de Nava-yauvana, es la vida misma de los devotos.

VERSO 205

*pakṣa-dina duḥkhī loka prabhura adarśane
darśana kariyā loka sukha pāila mane*

pakṣa-dīna—durante quince días; *duḥkhi*—tristes; *loka*—los devotos; *prabhura*—del Señor Jagannātha; *adarśane*—sin poder ver; *darśana kariyā*—por ver; *loka*—todos los devotos; *sukha*—felicidad; *pāila*—sintieron; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Durante quince días, todos habían estado muy tristes de no poder ver a la Deidad del Señor Jagannātha. Al ver al Señor el día del festival, los devotos se sintieron muy felices.

VERSO 206

mahāprabhu sukhe lañā saba bhakta-gaṇa
jagannātha-daraśane karilā gamana

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—con gran felicidad; *lañā*—llevando; *saba*—a todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *jagannātha-daraśane*—para visitar al Señor Jagannātha; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, sintiéndose muy feliz, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con todos los devotos al templo a visitar al Señor.

VERSO 207

āge kāśīsvara yāya loka nivāriyā
pāche govinda yāya jala-karaṅga lañā

āge—al frente; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *yāya*—va; *loka*—la multitud; *nivāriyā*—controlando; *pāche*—al final; *govinda*—Govinda; *yāya*—va; *jala*—de agua; *karaṅga*—un cántaro que llevan las personas santas;

lañā—llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo, Kāśīśvara Le precedía, controlando a las multitudes; por detrás iba Govinda, con el cántaro de *sannyāsi* lleno de agua.

SIGNIFICADO

El *karaṅga* es un tipo de cántaro que llevan los *sannyāsīs māyāvādīs*, pero que suelen llevar todos los demás *sannyāsīs*.

VERSO 208

*prabhura āge purī, bhāratī,—duñhāra gamana
svarūpa, advaita,—duñhera pārśve dui-jana*

prabhura āge—frente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
purī—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *duñhāra gamana*—iban primero; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *advaita*—Advaita Ācārya; *duñhera*—de ambos; *pārśve*—en los dos lados; *dui-jana*—dos personas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba hacia el templo, flanqueado por Svarūpa Dāmodara y Advaita Ācārya, frente a Él caminaban Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 209

*pāche pāche cali' yāya āra bhakta-gaṇa
utkañṭhāte gelā saba jagannātha-bhavana*

pāche pāche—siguiendo; *cali' yāya*—caminan; *āra*—los demás;
bhakta-gaṇa—devotos; *utkañṭhāte*—con intenso deseo; *gelā*—fueron;

saba—todos; *jagannātha-bhavana*—al templo del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Con intenso deseo, todos los demás devotos les seguían hacia el templo del Señor Jagannātha.

VERSO 210

darśana-lobhete kari' maryādā lañghana
bhoga-maṇḍape yāñā kare śrī-mukha darśana

darśana-lobhete—estando muy deseosos de ver; *kari*—hacer; *maryādā lañghana*—transgresiones de los principios regulativos; *bhoga-maṇḍape*—en la habitación donde se ofrece comida; *yāñā*—yendo; *kare*—hacen; *śrī-mukha darśana*—ver la cara de loto.

TRADUCCIÓN

Sentían tanta ansiedad por ver al Señor, que todos ellos pasaron por alto los principios regulativos y, para poder ver la cara del Señor, fueron hasta el lugar donde se ofrecía la comida.

SIGNIFICADO

En la adoración de la Deidad hay muchos principios regulativos. Por ejemplo, no se permite la entrada en la habitación en que se ofrece la comida al Señor Jagannātha. Pero, en este caso, la gente tenía tal deseo de ver al Señor, después de quince días de no verle, que pasaron por alto todos los principios regulativos y entraron en la habitación.

VERSO 211

ṭṣārta prabhura netra—bhrāmara-yugala
gāḍha ṭṣṇāya piye kṣṇera vadana-kamala

ṭṣā-ārta—sedientos; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

netra—los ojos; *bhramara-yugala*—como dos abejorros; *gāḍha*—profunda; *ṭṣṇāya*—con sed; *piye*—beben; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vadana-kamala*—el rostro de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy sediento de ver al Señor, y Sus ojos eran como dos abejorros que bebían la miel de los ojos de loto del Señor Jagannātha, que es Kṛṣṇa mismo.

VERSO 212

praphulla-kamala jini' nayana-yugala
nīlamaṇi-darpaṇa-kānti gaṇḍa jhālamala

praphulla-kamala—a la flor de loto recién abierta; *jini*—superar; *nayana-yugala*—los dos ojos; *nīlamaṇi*—zafiro; *darpaṇa*—espejo; *kānti*—lustre; *gaṇḍa*—cuello; *jhālamala*—brillante.

TRADUCCIÓN

Los ojos del Señor Jagannātha superaban en belleza a las flores de loto recién abiertas; Su cuello era tan lustroso como un espejo hecho de zafiros.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ver al Señor Jagannātha desde una cierta distancia, de pie tras la columna de Garuḍa. Pero, como hacía quince días que no veía al Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu tenía intensos sentimientos de separación. Con intenso deseo, Caitanya Mahāprabhu cruzó la sala del templo y entró en la habitación en que se ofrecían los alimentos, deseoso de ver la cara del Señor Jagannātha. En el Verso 210, esta acción recibe el calificativo de *maryādā-laṅghana*, una violación de los principios regulativos. Esto indica que no debemos acercarnos demasiado a los superiores. Frente a la Deidad del Señor y frente al maestro espiritual, hay que guardar una cierta distancia. Eso se denomina *maryādā*. De lo

contrario, y como suele decirse, de la familiaridad viene el desdén. A veces, por acercarse demasiado a la Deidad o al maestro espiritual, el devoto neófito se degrada. Por lo tanto, los sirvientes personales de la Deidad y del maestro espiritual deben ser siempre muy cuidadosos, pues corren el riesgo de volverse negligentes en sus deberes.

Los ojos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se han comparado a abejorros sedientos, y los ojos de Śrī Jagannātha a flores de loto recién abiertas. El autor ha hecho estas comparaciones para describir al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando estaba profundamente absorto en amor extático por el Señor Jagannātha.

VERSO 213

*bāndhulīra phula jini' adhara suraṅga
īṣat hasita kānti—amṛta-taraṅga*

bāndhulīra phula—bāndhuli, un tipo de flor roja; jini—superar; adhara—la barbilla; su-raṅga—de color amarillo anaranjado; īṣat—suave; hasita—sonreír; kānti—resplandor; amṛta—néctar; taraṅga—olas.

TRADUCCIÓN

La barbilla del Señor, de una tonalidad amarillenta, anulaba la belleza de la flor *bāndhuli*. Esto aumentaba la belleza de Su suave sonrisa, que era como resplandecientes olas de néctar.

VERSO 214

*śrī-mukha-sundara-kānti bāḍhe kṣaṇe kṣaṇe
koṭi-bhakta-netra-bhṛṅga kare madhu-pāne*

śrī-mukha—de Su hermosa cara; sundara-kānti—el atractivo brillo; bāḍhe—aumenta; kṣaṇe kṣaṇe—a cada instante; koṭi-bhakta—de millones de devotos; netra-bhṛṅga—ojos como abejorros; kare—ocupados; madhu-pāne—en beber la miel.

TRADUCCIÓN

El brillo de Su hermosa cara aumentaba a cada instante, y los ojos de miles de devotos bebían su miel como abejorros.

VERSO 215

*yata piye tata tṛṣṇā bāḍhe nirantara
mukhāmbuja chāḍi' netra nā yāya antara*

yata—cuanto; *piye*—ellos beben; *tata*—tanto; *tṛṣṇā*—sed; *bāḍhe*—aumenta; *nirantara*—sin cesar; *mukha-ambuja*—la cara de loto; *chāḍi*—abandonando; *netra*—los ojos; *nā*—no; *yāya*—van; *antara*—separados.

TRADUCCIÓN

Cuanto más bebían con los ojos la nectárea miel de Su rostro de loto, su sed aumentaba aún más. Así, sus ojos no se apartaban de Él.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.538), Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito la belleza del Señor con las siguientes palabras:

*asamānordhva-mādhurya-
taraṅgāmṛta-vāridhiḥ
jaṅgama-sthāvarollāsi-
rūpo gopendra-nandanah*

«La belleza del hijo de Mahārāja Nanda es incomparable. Nada es superior a Su belleza, y nada puede igualarla. Su belleza es como olas en un océano de néctar. Esa belleza es atractiva tanto para los objetos móviles como para los inmóviles».

De manera similar, en el *tantra-śāstra* se da otra descripción de la belleza del Señor:

kandarpa-koṭy-arbuda-rūpa-śobha-

*nīrājya-pādābja-nakhāñ calasya
kutrāpy adṛṣṭa-śruta-ramya-kānter
dhyānañ parañ nanda-sutasya vakṣye*

«Voy a exponer la meditación suprema en el Señor Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja. Las puntas de los dedos de Su pies de loto reflejan la belleza corporal de ilimitados millones de Cupidos, y el lustre de Su cuerpo es algo como nunca fue visto o escuchado en ningún lugar».

En relación con esto, se puede consultar también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.14).

VERSO 216

*ei-mata mahāprabhu lañā bhakta-gaṇa
madhyāhna paryanta kaila śrī-mukha daraśana*

ei-mata—de este modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇa*—a Sus devotos; *madhyāhna paryanta*—hasta el mediodía; *kaila*—realiza; *śrī-mukha daraśana*—ver la cara del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos disfrutaron de bienaventuranza trascendental viendo el rostro de Jagannātha. Esto continuó hasta el mediodía.

VERSO 217

*sveda, kampa, āsru-jala vahe sarva-kṣaṇa
darśanera lobhe prabhu kare saṁvaraṇa*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *āsru-jala*—lágrimas de los ojos; *vahe*—fluían; *sarva-kṣaṇa*—constantemente; *darśanera*—de ver; *lobhe*—por ansia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *saṁvaraṇa*—contener.

TRADUCCIÓN

Como solía ocurrir, en el cuerpo de Caitanya Mahāprabhu se manifestaron signos de bienaventuranza trascendental. Sudaba y temblaba, y de Sus ojos caía un flujo constante de lágrimas. Pero el Señor contenía las lágrimas para que no Le dificultasen la visión del rostro del Señor.

VERSO 218

*madhye madhye bhoga lāge, madhye daraśana
bhogera samaye prabhu karena kīrtana*

madhye madhye—a intervalos; *bhoga lāge*—había ofrendas de alimento; *madhye*—a veces; *daraśana*—ver; *bhogera samaye*—en el momento de ofrecer *prasādam*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena kīrtana*—realizaba canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Su contemplación del rostro del Señor Jagannātha sólo se interrumpía en el momento de la ofrenda de alimentos. Después volvían a contemplar de nuevo Su rostro. Mientras se ofrecía la comida al Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizaba *kīrtana*.

VERSO 219

*darśana-ānande prabhu saba pāsarilā
bhakta-gaṇa madhyāhna karite prabhure lañā gelā*

darśana-ānande—por el placer de ver la cara del Señor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todo; *pāsarilā*—olvidó; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *madhyāhna*—almuerzo de mediodía; *karite*—para tomar; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā gelā*—llevaron.

TRADUCCIÓN

Viendo el rostro del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un placer tan grande que Se olvidó de todo. Al mediodía, sin embargo, los devotos Le llevaron a almorzar.

VERSO 220

*prātaḥ-kāle ratha-yātrā habeka jāniyā
sevaka lāgāya bhoga dviguṇa kariyā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *habeka*—se celebraría; *jāniyā*—sabiendo; *sevaka*—los sacerdotes sirvientes del Señor; *lāgāya*—ofrecen; *bhoga*—comida; *dvi-guṇa kariyā*—aumentando al doble.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que a la mañana siguiente se celebraría el festival de los carros, todos los sirvientes del Señor Jagannātha Le ofrecían el doble de comida.

VERSO 221

*guṇḍicā-mārjana-līlā saṅkṣepe kahila
yāhā dekhi' śuni' pāpīra kṛṣṇa-bhakti haila*

guṇḍicā-mārjana-līlā—los pasatiempos de limpiar el templo de Guṇḍicā; *saṅkṣepe kahila*—he narrado brevemente; *yāhā dekhi' śuni'*—por ver o escuchar los cuales; *pāpīra*—de los pecadores; *kṛṣṇa-bhakti haila*—había despertar de conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He narrado brevemente los pasatiempos del Señor cuando fregó y limpió el templo de Guṇḍicā. Por ver o escuchar esos pasatiempos, hasta

los pecadores pueden ver despertar su conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 222

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Duodécimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra la limpieza del templo de Guṇḍicā.

Capítulo 13

La extática danza del Señor en el Ratha-yātrā

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el